

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 48 — FASCICULE 1 — N° 213

---

ATTI DI BANĀDLEWOS  
(1303-1400)

EDIZIONE DEL TESTO ETIOPICO  
E TRADUZIONE ITALIANA

DI

OSVALDO RAINERI  
*Professore al Pontificio Istituto Orientale in Roma*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

1998

## ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- BAUSI, *Sēnodos* = A. BAUSI, *Il Sēnodos etiopico*, CSCO 553 (1995).
- BECCARI, *Rerum Aethiopicarum* = C. BECCARI, *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. I-XVII, Roma 1903-1917.
- BEYLOT, *Millénarisme* = R. BEYLOT, *Le Millénarisme, article de foi dans l'Église éthiopienne, au XVe siècle*, RSE, 25, 1971-1972 (1974) 31-43.
- BEZOLD, *Adam* = C. BEZOLD, *Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami*, in *Orientalische Studien Th. Nöldeke*, Giessen 1906, pp. 898-909.
- BUDGE, *Ethiopia* = E.A. WALLIS BUDGE, *A History of Ethiopia, Nubia & Abyssinia*, II, London 1928.
- BUDGE, *Jeremiah* = E.A. WALLIS BUDGE, *The History of the blessed men who lived in the days of Jeremiah the prophet*, in *The Life and Exploits of Alexander the Great being a Series of Ethiopic Texts* edited from Manuscripts in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris with an English translation and notes, II, London 1896, pp. 555-84.
- BUDGE, *Saints* = E.A. WALLIS BUDGE, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church*, I-IV, Cambridge 1928.
- CERULLI, *Dabra Libānos* = E. CERULLI, *Gli abbatì di Dabra Libānos, capi del monachismo etiopico, secondo la «lista rimata» (sec. XIV-XVIII)*, «Orientalia» NS, 12 (1943) 226-253; 13 (1944) 137-182.
- CERULLI, *Takla Alfā* = E. CERULLI, *Gli Atti di Takla Alfā*, Estratto dagli *Annali del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli*, NS, II, Roma 1942.
- COLIN, *Sāmu'ēl* = G. COLIN, *Vie de Sāmu'ēl de Dabra Hällēluyā*, CSCO 520 (1990).
- COLIN, *Schenoudi* = G. COLIN, *La version éthiopienne de la vie de Schenoudi*, CSCO 445 (1982).
- CONTI ROSSINI, *'Awda Nagast* = C. CONTI ROSSINI, *Lo 'Awda Nagast, scritto divinatorio etiopico*, RSE, I-II (1941) [127-]145.
- CONTI ROSSINI, *Coscam* = C. CONTI ROSSINI, *Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica*, «Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei», ser. 5, vol. 21 (1912) [395-]471.
- CONTI ROSSINI, *Liber Axumae* = K. CONTI ROSSINI, *Documenta ad illustrandam historiam I: Liber Axumae*, CSCO 58 (1910).
- CONTI ROSSINI, *Libro della Luce* = C. CONTI ROSSINI-L. RICCI, *Il Libro della Luce del Negus Zar'a Yā'qob (Maṣḥafa Berhān)*, I, CSCO 250 (1964).
- CONTI ROSSINI, *Nomi* = C. CONTI ROSSINI, *Catalogo dei nomi proprì di luogo dell'Etiopia, contenuti nei testi gi'iz ed amhariña finora pubblicati*, Estratto dagli «Atti del primo Congresso Geografico Italiano», Genova 1892.
- CONTI ROSSINI, *Sēnodos* = C. CONTI ROSSINI, *Il «Sēnodos» etiopico*, «Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei», ser. 7, vol. 3 (1941) 41-48.
- Coptic Enc. = The Coptic Encyclopedia, 1-8, New York 1991.
- CSCO = Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Louvain).
- DILLMANN, *Lexicon* = A. DILLMANN, *Lexicon linguae Aethiopicae*, Lipsiae 1865.
- ELLERO, *Scirè* = G. ELLERO, *I conventi dello Scirè e le loro leggende*, «Bollettino della R. Società Geografica Italiana», 76 (1939) 835-852.
- GRÉBAUT, *Qalémentos* = S. GRÉBAUT, *Littérature éthiopienne pseudo-clémentine. III. — Traduction du Qalémentos*, ROC, 16 (1911) [225-]233.
- GRÉBAUT-TISSERANT = S. GRÉBAUT-E. TISSERANT, *Codices Aethiopici Vaticani et Borgiani, Barberinianus Orientalis 2, Rossianus 865*, I-II, In *Bybliotheca Vaticana* 1935-1936.
- GROHMANN, *Scenute* = A. GROHMANN, *Die Äthiopischen, Arabischen und Koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe*, «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», Bd. 67 (1913) 187-267.

- Guida = Guida d'Italia della Consociazione Turistica Italiana: *Africa Orientale Italiana*, Roma 1938.
- HUNTINGFORD, 'Āmda Şeyon = G.W.B. HUNTINGFORD, *The glorious victories of 'Āmda Şeyon King of Ethiopia*, Oxford 1965.
- HUNTINGFORD, *Ethiopia* = G.W.B. HUNTINGFORD, *The Historical Geography of Ethiopia. From the First Century AD to 1704*, Oxford 1989.
- HUNTINGFORD, *Indices* = G.W.B. HUNTINGFORD, *Indices to five Ethiopian Chronicles published in the Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, volume 20-25*, «Istituto Orientale di Napoli, Annali», XIX (29)/3 (1969) 281-316.
- KROPP, 'Āmda-Şeyon = M. KROPP, *Der siegreiche Feldzug des Königs 'Āmda-Şeyon gegen die Muslime in Adal im Jahre 1332 N. Ch.*, CSCO 538(T)-539(V) (1994).
- KRZ = Kinefe-Rigb Zelleke, *Bibliography of the Ethiopic Hagiographical Traditions*, «Journal of Ethiopian Studies», 13/2 (1975) 57-102.
- KUR, *Pacte* = S. KUR, *Le pacte du Christ avec le Saint dans l'hagiographie éthiopienne*, «Proceedings of the 7th International Conference of Ethiopian Studies», ed. Sven Rubenson, Addis Abeba — Uppsala — East Lansing 1984, pp. 125-129.
- LUDOLF, *Historia* = Iobus LODULFUS, *Historia Aethiopica*, Francofurti ad Moenum 1681.
- LUSINI, *Studi* = G. LUSINI, *Studi sul monachesimo eustaziano (secoli XIV-XV)*, «Studi Africanistici. Serie Etiopica 3», Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e paesi arabi, Napoli 1993.
- MALAN, *Adam* = S.C. MALAN, *The Book of Adam and Eve translated from the Ethiopic...*, London 1882.
- MAURO DA LEONESSA, *Cronologia* = MAURO DA LEONESSA, *Dissertazioni cronologiche. Cronologia e Calendario etiopico. La tavola Pasquale di Anatolio*, Tivoli 1934.
- MORDINI, *Gunde Gundiè* = A. MORDINI, *Il convento di Gunde Gundiè*, RSE, 12, 1953 (1954) 29-70.
- PEREIRA, *Samuel* = F.M. ESTEVES PEREIRA, *Vida do Abba Samuel do Mosteiro do Kalamon*. Versão Ethiopica, Lisboa 1894.
- PO = Patrologia Orientalis (Paris- Turnhout).
- RAINERI, *Abrānyos* = O. RAINERI, *Atti di abuna Abrānyos, santo eritreo (1633-1718)*, «Memorie della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche», ser. 8, vol. 26, fasc. 4 (1983) 411-648.
- RAINERI, *Anania* = O. RAINERI, *Atti di Anania, santo monaco etiopico del XVI secolo*, «Ephemeres Liturgicae», 104/1 (1990) 65-91.
- RAINERI, *Antonio* = O. RAINERI, *Atti di Abba Antonio*, «Orientalia Christiana Periodica», 62/2 (1996) 373-391.
- RAINERI, *Ceccarini* = O. RAINERI, *I manoscritti etiopici fotografati da P. Emilio Ceccarini (1912-1979)*, «Quaderni Utinensi», VIII/15 (1996) 205-210.
- RAINERI, *Giusti* = O. RAINERI, «*Gadla Şādqān*» o «*Vita dei Giusti*», *Missionari dell'Etiopia nel sesto secolo*, «Nicolaus. Rivista di Teologia Ecumenico-Patristica», 4/1 (1978) 143-163.
- ROC = Revue de l'Orient chrétien (Paris).
- RSE = Rassegna di studi etiopici (Roma).
- Short History* = *A Short History, Faith and Order of the Orthodox Tewahedo Church*. Published by the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church Holy Synod. Printed by Tensae Zegubae Printing Press, Addis Ababa 1983 [amarico-inglese].
- SU-MIN RI = SU-MIN RI, *La caverne des trésors. Les deux recensions syriaques*, CSCO 487 (1987).
- TROUPEAU, *Adam* = G. TROUPEAU, «*Une version du Testament d'Adam*», in *Mélanges Antoine Guillaumont*. Contributions à l'étude des christianismes orientaux (CO 20), Genève 1988, pp. [3-]14.

## PREFAZIONE

Nel Seminario di Studi Etiopici, organizzato dall'Accademia Nazionale dei Lincei, tenuto in Roma nel marzo 1981, il compianto prof. Stefan Strelcyn direttore del corso, mi diede in prestito una copia fotostatica del *Gadla Banādlewos* o Atti di Banādlewos († 18.4.1400 A.D.), di cui iniziai la traduzione, senza peraltro trarne gran profitto, sia per il poco tempo che allora vi potei dedicare, sia per la lettura spesso cattiva e a tratti impossibile del testo, e soprattutto perché, alla fine del Seminario, restituii la copia senza avere l'avvertenza di eseguirne un'altra da tenere con me per continuare lo studio intrapreso.

Anni dopo, durante l'8° Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Addis Abeba 26-30/11/1984) e nell'anno scolastico 1986-1987, trascorso ad Addis Abeba quale docente presso la locale Scuola Italiana, grazie alla cortesia dei Padri Comboniani della capitale d'Etiopia, ebbi modo di prendere visione del fondo, di loro proprietà, «*I manoscritti etiopici fotografati da P. Emilio Ceccarini (1912-1979)*»<sup>1</sup>, tra i quali figura anche il *Gadla abuna Banādlewos* (n° 35)<sup>2</sup>, le cui fotografie mi risultavano eseguite sul medesimo originale dal quale proveniva la copia fotostatica da me esaminata alcuni anni prima a Roma. In seguito, la collaborazione offertami nel 1991, e da me accettata, da «Città Nuova Editrice» (Roma) alla preparazione del volume della *Bibliotheca Sanctorum*: «I Santi delle Chiese Orientali», per le voci attinenti i *Santi della Chiesa Etiopica*, mi ha ridato l'occasione di occuparmi degli «Atti di Banādlewos» e di averne copia fotostatica (poi siglata A) da Addis Abeba, per l'amabile autorizzazione del P. Pietro Ravasio, archivista della Curia Generalizia dei PP. Comboniani in Roma. Mi è stato possibile quindi preparare la voce sul santo per la *Bibliotheca Sanctorum*, e nel contempo decidermi a riprendere e portare a termine lo studio del *Gadla Banādlewos*, che tuttavia presentava alcune difficoltà di lettura dalle fotocopie. Pensai allora di avvalermi della gentilezza del P. Dr Miguel Angel García Rodríguez S.J., superiore dei PP. Gesuiti di Addis Abeba, incaricandolo di fare eseguire per me, dalle citate fotografie, una copia manoscritta (poi siglata B) degli Atti in oggetto, e di affidarne la copiatura, con il dovuto compenso, a un maestro etiope di lingua *ge'ez*. Il lavoro di copista, sempre con il cortesissimo consenso dei Missionari Comboniani, è stato effettuato, nel novembre 1994, dal *Maggābi Beluy Sayfa Sellāsē*, docente di Antico Testamento al Seminario

<sup>1</sup> Cfr RAINERI, *Ceccarini*.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 207-208.



Ortodosso San Paolo di Addis Abeba e di lingua *ge'ez* presso l'Istituto Teologico della SS. Trinità della stessa capitale.

Di Banādlewos non ho trovato menzione in altri autori, eccetto che in G. Ellero<sup>3</sup>, secondo cui l'origine del convento di Enda Menadilòs (variante, con Banalyos, Banādlēwos e Banādleyos, di Banādlewos), nel distretto di Corrarò nello Scirè (dove si conservava anche il *gādī* o Vita del santo), si riconduce al nostro personaggio. A. Mordini<sup>4</sup> invece segnala gli Atti di Banādlewos in Gunde Gundiè.

<sup>3</sup> *Scirè*, p. 840.

<sup>4</sup> *Gunde Gundiè*, p 50.

## INTRODUZIONE

### *1. I manoscritti*

A = *Gadla Banādlewos*: n° 35 del fondo «Mss. etiopici fotografati da P. Ceccarini», presso i Missionari Comboniani di Addis Abeba, costituito da 49 fotografie di cm. 18,5x9,5 unite tra loro ad album, protette da copertina in cartoncino blu. Le foto riproducono un ms. etiopico, in lingua *ge'ez*, pergameneo (avente — come sembra — solo la copertina anteriore, in legno), di circa cm. 9x8,5, ff. 48, coll. 2, linee 16 per col., 8-10 segni sillabici per linea. Per le sue caratteristiche paleografiche, lo scritto originario parrebbe risalire al sec. XVII-XVIII.

Ai ff. 1rb, linee 4-5, e 47rb, linee 1-2, non sono leggibili diversi segni sillabici (in rosso sull'originale?), in sostituzione dei quali, nell'ed., vengono posti dei punti di sospensione tra parentesi quadre. Alcune fotografie (ff. 9rb, 33rb, 34rb, 40rb, 43rb) sono difettose sul lato destro e omettono da uno a tre segni sillabici alla fine di ciascun rigo della colonna. Gli stessi segni, se reintegrati nel testo secondo B, sono stati posti tra parentesi quadre a piè di p. nell'apparato critico, mentre gli spazi vuoti racchiusi tra parentesi quadre nel testo indicano parole o sillabe non ricostituite.

Sul *verso* della copertina, il solo lato fotografato della medesima, sono segnati: una crocetta (in basso a sinistra), il numero 62 in cifre arabe ed etiopiche (in alto a destra), e un piccolo quadrato (in basso a destra). In alto a sinistra invece è incollato un foglietto di carta, con la scritta, a mano: «Del tempo di Amda Tsion (1314-1344)»; mentre su un altro foglietto, incollato in alto a destra, è scritta, sempre a mano, la sigla «A 80».

Sul f. 14v, in basso, da altra mano, è scritto: *wasema ʾəmqatu Gabra Masqal* [= e il suo nome di battesimo (è) Gabra Masqal (= Servo della Croce)], nome menzionato anche sul margine sinistro del f. 19r. Sul f. 42r, sopra le due colonne, è ripetuto, a grandi caratteri e da altra mano (*probatio calami?*), il primo rigo della col. a: ]*homu bakama yebē nabi*].

Non vi si trova indicazione della località in cui le foto furono effettuate, ma, secondo le informazioni rilasciatemi da P. Pietro Ravasio che visse diversi anni con P. Ceccarini, ritengo che il ms. originario sia quello segnalato da A. Mordini a Gunde Gundiè, alla cui biblioteca appartengono un buon numero dei libri fotografati dallo stesso Padre<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Cfr RAINERI, *Ceccarini*, p. 210.

B = [*Gadla Banādlewos*]: quaderno a righe, di mia proprietà, con la copia di A, eseguita a mano dal *Maggābi Beluy Sayfa Sellāsē* di Addis Abeba: cm. 22, 5x16, pp. [160], di cui sono numerate soltanto, con cifre etiopiche e a matita, in alto a destra per i numeri dispari e a sinistra per quelli pari, le 96 pp. scritte, corrispondenti alle pp. [7-102] del quaderno stesso. Le rimanenti pp. [1-6, 103-160] sono in bianco. Il testo B, scritto a penna biro blu, segue, con i numeri progressivi delle pp., i ff. di A, secondo la seguente corrispondenza: A ff. 1-11 = B pp. 1-22, A f. [11bis] = B pp. 23-24, A ff. 12-48 = B pp. 25-96. B, in rapporto ad A, ha lo stesso numero di coll., di linee e di segni sillabici, alcune unità dei quali ultimi, tuttavia, sono scritte sulla col. precedente o seguente rispetto allo stesso ms. A.

La nostra edizione del testo etiopico segue A, le cui lacune sono state integrate, quando possibile, da B. Nell'apparato critico sono ripetute per A, tra parentesi quadre, le parti ricostituite da B del quale vengono date anche tutte le varianti.

In corpo al testo *ge'ez* e alla traduzione italiana sono segnate, tra parentesi quadre, le pp. e le coll. di B, alle quali si fa riferimento anche nella altre parti del lavoro (introduzione, indici, etc.).

## 2. *Vita di Banādlewos*

Banādlewos (trascrizione, attraverso l'arabo, del copto ΠΑΝΑΤΟΛΕΟΣ, che significa l'Oriente<sup>2</sup>) non è commemorato nelle copie a me note del sinassario etiopico. Gli Atti del santo, dopo la dossologia con cui solitamente inizia questo genere di composizioni, dicono che questo beato, il padre nostro B., era sacerdote di Bēta Abbā Garimā, vicino a Hēno. [2a] «Il nome di suo padre era Krestos Bēzāna, e il nome di sua madre Sara, e tutti e due erano giusti. Avevano generato due figli; il nome del primo era Banādlewos e (quello) del secondo Stefano». Essi appartenevano a famiglia nobile, e affidarono il figlio maggiore a un maestro affinché lo istruisse; il fanciullo, già da allora, iniziò a praticare una severa asceti. Tornato a casa, i suoi genitori lo fidanzarono a una giovane, Orni (= Irene), che B. prese come sposa. [3b] Non molto tempo dopo però i due sposi, di comune accordo, si separarono per dedicarsi alla vita monastica, che B. abbracciò subito, mentre Orni, secondo la predizione dello sposo, si sarebbe fatta monaca dopo aver generato due figlie [5a]. Il giovane andò quindi nella terra di Māḥago, nel monastero di abba Antonio, dove alcuni anni dopo giunse anche la sposa, e ambedue si consacrarono al Signore [9a]. Gli Atti narrano che, mancando l'acqua necessaria per celebrare la commemorazione funebre di Tāberhā Şeyon, figlia di Orni, ella pregò il Signore e subito scaturì prodigiosamente una sorgente d'acqua.

<sup>2</sup> Cfr PO, t. 45/1, 1990, p. 87.

Un giorno apparve a B. nostro Signore e gli comandò di andare nel Tigràì, dove avrebbe ricevuto la corona del martirio. Il santo si recò prima nel monastero di Hällēlo, dove rimase pochi giorni, e poi nell'eremo di Barakā [13a]. Viveva nell'eremo con il discepolo Stefano, praticando l'ascesi e nutrendosi dei frutti del suolo. Il re 'Āmda Şeyon (1314-1344) gli mandò un messaggio per chiedere l'aiuto della preghiera, affinché potesse vincere i suoi ribelli [16b]; il santo rassicurò il sovrano, che condusse vittoriosamente la sua campagna militare. B. andò poi in una terra inospitale, abitata da gente pagana e selvaggia, dove rimase due anni con i suoi discepoli [18a]; accadde allora che furono assaliti, spogliati e violentemente percossi da quattro predoni, i quali infierirono particolarmente contro B., appendendolo, capovolto, a un albero, e trafiggendolo con frecce e lancia. «E quando questo beato fu morto, lo deposero dall'albero [20a] e lo stesero sulla sabbia», dove restò tre giorni, trascorsi i quali nostro Signore lo risuscitò. Dopo tre mesi, copertisi con fogliame ed erbe, B. e i suoi discepoli chiesero ospitalità presso un monastero, [24a] dove, con una commovente accoglienza, ricevettero in dono degli abiti monastici.

Di là B. si trasferì nella terra di 'Ālam, vicino al Marèb; vi fece scaturire una sorgente d'acqua, piantò diversi alberi da frutto, [28a] e costruì anche una piccola chiesa, senza potervi tuttavia celebrare la messa non avendo con sé un prete assistente, perché il metropolita Salāmā (1348-1388) era morto da tempo e vi era grave penuria di sacerdoti. Il santo mandò allora il discepolo Andrea dal patriarca di Alessandria Matteo (1378-1408), per chiedere l'autorizzazione a celebrare solamente con i diaconi. B. stesso, trasportato da un carro spirituale, fece visita al patriarca che gli accordò il permesso desiderato. Anche Andrea ritornò dal viaggio e portò al santo uno scapolare che abba Matteo gli aveva consegnato in dono a B., quindi lo stesso discepolo rientrò nella sua sede a 'Eferāz [33a].

Un giorno l'angelo del Signore fece bere a B. il calice della vita, e il santo, che prima sapeva solo 30 salmi, imparò a mente tutta la sacra scrittura. E avvenne che, dopo 12 anni di assenza del vescovo in Etiopia, venne il metropolita Bartolomeo (1398/9-1434), allorché ad Axum dodici abati si erano riuniti per discutere sulla crocifissione, morte e risurrezione di Cristo [34a]. E mentre alcuni di essi sostenevano che Cristo era sceso nello sceol con la sua divinità per fare uscire Adamo, altri dicevano che vi era sceso con il suo corpo; alla fine però si accordarono tutti, tranne uno, con B., il quale affermava che la divinità di Cristo non si separò mai dalla sua umanità [36a].

Una volta, mentre il santo pregava nell'eremo, Satana gli scagliò una grossa pietra alle gambe che si spezzarono e si gonfiarono, ma gli apparve l'angelo del Signore che lo guarì all'istante, e continuò il suo combattimento spirituale per 50 anni [38a, 67a].

Un'altra volta vennero da lui alcuni ecclesiastici della cappella reale con dei seguaci di Mā'qba Egzi' (ossia Eustazio: 1272-1352), per discutere sul-

l'osservanza dei due sabati, cioè del sabato e della domenica, e mentre i primi non festeggiavano il sabato dei Giudei, attenendosi alla dottrina del metropolita, i secondi sostenevano l'osservanza di tutti e due, secondo l'insegnamento di B., che, a prova della sua tesi, citò molti passi delle scritture e il Sinodo degli apostoli, nel quale è scritto: «Se qualcuno viola o non celebra i due sabati, muoia di morte» [40b].

Accadde ancora che i monaci di Hällēlo, quando ne era abate Antonio, colti dall'invidia verso B., la cui fama si diffondeva in tutta la regione, tagliarono tutte le piante del santo, devastarono la sua sede e presero le sue suppellettili [43a]. Quindi il santo si trasferì nella foresta di Demā presso un eremita che narrò a B. tutti i patimenti e la morte che aveva subito per mano dei predoni, e gli disse di andare nello Scirè [46a], dove egli, con i suoi discepoli Bartolomeo e Andrea si rifugiò in una piccola grotta abitata da un leone e da un leopardo, i quali, dopo che fu tracciato su di loro il segno della croce, lasciarono il posto ai monaci. Il santo visse in quel luogo molti anni, durante i quali si dedicò alla formazione di 15 discepoli, e operò numerosi miracoli, come quando risuscitò un confratello già avvolto nel panno funebre [50a].

Naturalmente continuava l'esercizio di severe pratiche ascetiche, specie della veglia, protratta talvolta per 40 giorni e 40 notti, nel digiuno e con innumerevoli prostrazioni e suppliche. Avvenne una volta che, dopo aver passato un tale periodo ritto su una roccia, dai suoi piedi scaturì su di essa il suo sangue, e ne germogliò una vite, la quale, per molti anni diede il frutto necessario per preparare il vino della messa [54a]. Al santo apparivano sia il Signore che la Vergine Maria e gli angeli, a conforto e in soccorso, come pure il demonio per tentarlo e tormentarlo in vari modi; ma B. riuscì sempre a smascherare Satana e a scacciarlo con il segno della croce [57a].

Uno dei carismi del santo era quello di conoscere le cose nascoste, come quando, ricevuta la visita dei monaci Vittore, Filippo e Giovanni Kamā, rivelò ad essi quanto, da soli, si erano consigliati di fare [62a]; altrettanto fece con un suo discepolo, di ritorno dall'ordinazione sacerdotale, cui disse come lo stesso figlio spirituale, nella terra del metropolita avesse mangiato la carne [65a]. Un giorno venne da B. l'angelo del Signore, tenendo un pane bianco come la neve, e glielo diede da mangiare nel nome del Signore. «E questo anziano prese quel pane, benedisse e mangiò e si fortificò dalla sua debolezza. E da allora lasciò il cibo usuale e rese suo nutrimento le foglie e i frutti degli alberi».

Il santo, nella formazione dei discepoli, raccomandava di non mangiare carne e di non bere vino né birra, di vestire pelli di animali e di nutrirsi con i frutti della terra, ma li esortava in modo particolare a pregare incessantemente come gli angeli [70a]. Giovanni Kamā, da quando visitò il santo, ne riferisce parole e fatti di cui fu testimone diretto, come le predizioni di B. circa l'avvenire della vita monastica [77a]: i monaci abbandoneranno il loro regolamento per condurre una vita mondana, godendo dei favori della corte.

B. rivolse ai suoi monaci l'invito dell'apostolo: «Figli miei, non amate con le parole e con la lingua, senza le opere e la giustizia», quindi preannunciò la sua prossima dipartita [80a] e le tribolazioni e persecuzioni cui sarebbero stati sottoposti i suoi figli spirituali [84a]. Il Signore diede poi a B. il patto, secondo il quale avrebbe concesso la salvezza eterna a tutti coloro che, in qualsiasi modo, avrebbero celebrato la loro devozione al santo stesso. Poi B. si ammalò, e la sua lingua rimase legata per 5 giorni; avuta notizia della sua malattia, anche il suo discepolo Bartolomeo accorse dal luogo in cui viveva [90a]. Al momento del suo trapasso, il Signore Gesù, con la Vergine e una folta schiera di angeli e di santi, venne ad accogliere trionfalmente l'anima del santo, [93a] che B. esalò il 23 *miyāzyā*, festa di san Giorgio e della risurrezione del Signore (= 18.4.1400 A.D.), all'età di 97 anni e tre mesi, durante il regno del re Davide (1382-1413). Giovanni Kamā, della regola di Takla Hāymānot, dopo aver comunicato al metropolita Bartolomeo la notizia della morte del santo, si ritirò in Dabra Magen'ā, [95a] e fece scrivere gli Atti di Banādlewos.

Quanto sopra detto, che si ricava dagli Atti di B., è confermato, nella sostanza, da G. Ellero<sup>3</sup> il quale scrive che il santo, nativo dell'Ascianghi, «dopo essere rimasto qualche anno come monaco in Debrè Magliò, venne nello Scirè con l'intenzione di consacrarsi alla preghiera. Giunto nella località dove attualmente sorge il convento, pregò per 40 giorni e 40 notti, finché l'acqua scaturì dalla roccia. Tale miracolo appunto lo persuase a stabilirsi e a scavare nella roccia la chiesa». Non risulta dal nostro testo a quale famiglia monastica appartenesse B., ma si sarebbe indotti a pensare che fosse dell'ordine di Takla Hāymānot, al quale apparteneva anche Giovanni Kamā che fu particolarmente vicino, in vita e in morte, al santo. Inoltre Ellero<sup>4</sup> afferma che i monaci di Enda Abuna Menadilòs «seguono la regola di Tecte-Haimanot».

### 3. *Dati storici e cronologici*

Gli Atti di B., diversamente da quanto di solito accade in tale genere di testi etiopici, per quanto riguarda la cronologia, riferiscono un buon numero di dati indiretti che permettono di delineare una collocazione storica ben definita del santo. Il riferimento più completo è quello relativo alla morte del protagonista, il 23 *miyāzyā*, festa di san Giorgio e giorno della risurrezione del Signore [93a], durante il regno di Davide (1382-1413), mentre era da poco venuto in Etiopia il metropolita Bartolomeo (1398/9-1435), quando B. aveva raggiunto 97 anni e 3 mesi di età. La pasqua nel giorno 23 *miyāzyā*, tra il 1398 e il 1413, ricorse solo nel 1392 E.E. = 18.4.1400 A.D. Ne consegue che il santo monaco nacque nel gennaio 1303.

<sup>3</sup> Scirè, p. 840.

<sup>4</sup> *Ibid.*

I suoi genitori affidarono il fanciullo, presumibilmente a 7 anni, secondo l'uso, a un maestro. Il giovane B. sposò Orni [3b], ciò che avvenne, come prescritto, prima che egli avesse ricevuto il sacerdozio. Quindi il santo si fece monaco e visse in Māḥago, presso abba Antonio [6a], per poi passare nel Tigrà, attraverso il Šerā' [11b]; dopo essersi fermato pochi giorni in Hāllēlo, andò nell'eremo di Barakā, dove risulta in compagnia del discepolo Stefano [14a]. In quel tempo B. ricevette un messaggio [16b] del re 'Āmda Šeyon (1314-1344), avvenimento che parrebbe doversi collocare nella seconda metà del regno di tale sovrano.

B. si trasferì poi in una terra abitata da pagani, dove visse per due anni [18a] con due discepoli, e subì il martirio per mano di 4 briganti. Ritornato miracolosamente in vita il terzo giorno dalla morte, dopo 3 mesi si stabilì vicino al Marèb [27b]. In due passaggi del nostro testo [38a, 67a], è scritto che il santo condusse il suo combattimento spirituale per 50 anni, nutrendosi dei frutti della terra e dedicandosi a severe discipline e alla preghiera. È scritto ancora che egli, dopo la morte del vescovo abba Salāmā (1348-1388), non poteva celebrare la messa in mancanza di un prete assistente, a causa della scarsità dei sacerdoti che andavano evidentemente diminuendo con il trascorrere degli anni di vacanza della sede metropolitana d'Etiopia. Gli Atti menzionano a questo punto il patriarca Matteo (1378-1408), al quale B. chiese l'autorizzazione di poter celebrare l'eucaristia solo con i diaconi, ciò che gli venne concesso [30a]. Il nostro testo afferma inoltre espressamente, come risulta da altre fonti storiche, che «l'Etiopia [34b] era rimasta 12 anni senza vescovo, [...] finché venne il metropolita Bartolomeo» (1398/9-1435). Alla menzionata assenza del vescovo, fa allusione anche una disputa sorta circa l'osservanza del sabato dei Giudei, a conclusione della quale controversia, i suoi interlocutori si rivolgono al santo con queste parole: «Noi tutti acconsentiamo alla tua dottrina salutare. Al posto del nostro metropolita che è morto, tu sarai per noi padre» [42a].

Negli ultimi anni, come sembra, della vita di B., Giovanni Kamā, con altri monaci, fece visita al santo, il quale chiese che uno degli ospiti, diacono, restasse con lui. «E quel diacono rimase a servire nella chiesa 3 anni», quindi «andò da abba Bartolomeo [63b] per ricevere il sacerdozio». Siamo ormai quasi alla fine della vita di B., il quale, dopo una breve malattia, ripreso l'uso della parola che aveva perduto per 5 giorni e, rivolte ai suoi monaci le ultime esortazioni, morì, come si è detto, il giorno di pasqua, 18.4.1400.

Giovanni Kamā, della regola di Takla Hāymānot, di cui dovrebbe essere il settimo successore sul seggio abbaziale di Dabra Libānos, si recò allora dal metropolita Bartolomeo a portare la notizia della morte del santo, e, dopo aver trascorso tre mesi in rigoroso ritiro spirituale, fece scrivere gli Atti di B. [95a].

#### 4. Aspetti di carattere religioso e dottrinale

Gli Atti di B., oltre a contenere importanti riferimenti cronologici, sono testimoni anche di accadimenti e controversie che coinvolsero, a volte in modo assai rilevante, la vita religiosa dell'Etiopia cristiana del tempo, le quali si resero più vivaci durante i periodi di vacanza della sede metropolitana, in particolare nei 12 anni che intercorsero tra la morte del vescovo Salāmā e la venuta del successore Bartolomeo. Una di queste è senz'altro la questione riguardante la celebrazione festiva dei «due sabati», ossia del sabato propriamente detto, o sabato dei Giudei, e della domenica, o sabato dei cristiani [39a-42b]. Alcuni monasteri del nord sostenevano che il sabato doveva essere celebrato come la domenica, portando a sostegno della loro prassi le prove tratte dalle sacre scritture. B. era fervente fautore di questo partito, che difendeva con zelo e dotte argomentazioni, in pieno accordo con i seguaci di Eustazio. Di parere e pratica diversi erano altri monasteri ed ecclesiastici, come quelli della cappella reale, che, in conformità con la tradizione copta, e quindi del metropolita, festeggiavano solo la domenica. L'*Abuna* Bartolomeo prese dei provvedimenti contro i fautori della celebrazione del sabato, finché il re Davide, nel 1404<sup>5</sup> autorizzò l'osservanza dei «due sabati».

Un'altra questione che coinvolse la vita religiosa dell'Etiopia fu quella relativa alla celebrazione dell'eucaristia, messa talvolta in difficoltà a causa della carenza del numero dei ministri necessari, secondo le norme liturgiche vigenti, per officiarla [28a-32a]. Di essa tratta non solo il nostro testo, ma anche la tradizione colta *in loco* alcuni decenni fa e tramandata da G. Ellero<sup>6</sup> con le seguenti parole: «Ad Abuna Menadilòs si attribuisce, secondo una versione localmente accreditata, una modifica importante della liturgia copta. La scarsità di preti, durante il regno di Davit II°, si fece ad un certo momento duramente sentire compromettendo la celebrazione della messa, che richiedeva, secondo il rito, cinque officianti. Preoccupato della situazione che si andava facendo viepiù critica, Abuna Menadilòs si recò a Gerusalemme per le vie del cielo e ottenne che la messa venisse celebrata da due soli preti, accompagnati da tre diaconi. Riforma che, come è noto, è ora comunemente praticata».

Il *Gadla Banādlewos*, inoltre, narra di un sinodo tenuto in Axum da 12 superiori ecclesiastici «a motivo della crocifissione e della morte e della risurrezione» di Cristo [34a-36b]. Il punto controverso atteneva la discesa agli inferi del Redentore per la liberazione dei giusti dell'antica alleanza. Cristo sarebbe sceso con la sola umanità, per alcuni, e con la sola divinità per altri. I due partiti, ad eccezione di un abate, finirono per accordarsi con la dottrina di B. che sentenziò: «Nella discesa allo sceol, la divinità non si separò dall'umanità».

<sup>5</sup> Cfr S. TEDESCHI, *Bartolomēwos*, «Coptic Enc.», 4, p. 1013.

<sup>6</sup> Scirè, p. 840.



Infine, nelle promesse contenute nel patto sancito da Cristo stesso a favore del santo e dei suoi devoti, abbiamo una esplicita professione del millenarismo [89a], credenza diffusa nella Chiesa etiopica.

\*\*\*\*\*

Rinnovo la mia gratitudine ai Padri Comboniani, e ringrazio il P. Philippe Luisier S.J., per le indicazioni fornitemi, e quanti, in modo diverso, hanno cooperato alla realizzazione di questo lavoro, benevolmente accolto tra le prestigiose pubblicazioni di *Patrologia Orientalis* dal P. René Lavenant S.J.

l'A.

[ገድል : ወስምዕ : ዘቅዱስ : በናድልዎስ ። ]

- \* p. 1a \* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 ገድል : ወስምዕ : ዘቅዱስ : በናድልዎስ ።  
 ለባሴ : መንፈስ : ከመ : ኤልያስ ።  
 መኑ : ይክል : ነጊረ : ትምህርታቲሁ : እምብሉይ : ወሐዲስ : 5  
 ነባቤ : መለኮት : ከመ : ቄርሎስ ።  
 ልሳነ : ዕፍረት : ከመ : ጳውሎስ ።  
 ከብተሐ : ሃይማኖት : ከመ : ኢፕሮስ ።  
 ማእምር : ከመ : በርናባስ ።
- \* p. 1b ማኅሌታይ : ከ\*መ : ዳዊት ። 10  
 ቃለ : አፋሁ : ቅሱም : በዜወ : መለኮት ።  
 ጥዑመ : ንባብ :  
 ተወካፌ : ጸማ : [ . . . . . ]  
 ገድሉ : ዕፁብ :  
 ጥቀ : ከመ : ርግብ ። 15  
 ለዝንቱ : ብፁዓዊ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : ተሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።  
 እንግርክሙ : አፍቁራንዩ : ዜናሁ : ለዝንቱ : ብፁዓዊ : አቡነ : በናድልዎስ : ካህን :  
 \* p. 2a ዘቤተ : አባ : ገሪማ : በጥቃ : ሄኖ : ምድረ : ወፍር ። \* ስመ : አቡሁ : ክርስቶስ :  
 ቤዛነ ። ወስመ : እሙ : ሳራ : ወክልኤሆሙ : ጸድቃን : እሙንቱ ። ወወለዱ : ፪ :  
 ደቂቀ ። ለ፩ : ስሙ : በናድልዎስ : ወለካልኡ : እስጢፋኖስ ። ወኢደገሙ : ውሉደ : 20  
 ወነበሩ : በፍቅር : በጸም : ወበጸሎት ። ወክቡራነ : ዘመድ : እሙንቱ : እምደቂቀ :  
 ዐበይት ። ወወሀብዎ : ለወልዶሙ : ዘይልህቅ : ከመ : ይትመሀር : ቃለ : መጻሕፍት :  
 \* p. 2b ወኮሎ : \* ጥበበ : ወተግሣጸ : ወያፈቅሮ : መምህሩ : እስመ : ርእየ : ጸጋ :  
 እግዚአብሔር : ዘሐደረ : ላዕሌሁ : ወኮሎ : ዘርእዮ : ያፈቅሮ : ከመ : ነፍሱ ። ወሶበ :  
 አእመረ : መምህሩ : ትግሃታቲሁ : ይቤላ : ለእሙ : ንሥኢ : ወልድኪ<sup>1</sup> : ኢይነውም : 25  
 ምስለ : ደቂቅ ። አንስ : እፈርህ : ከመ : ኢይንሥእ : አርዌ ። ወሐዘነት : እሙ : እስመ :  
 \* p. 3a ፈድፋደ : ታፈቅሮ : ከመ : ነፍሳ : ወነ\*በረ : ውእቱኒ : እንዘ : ይትጋደል : ውስተ :  
 ባሕረ : ሄኖ : ወአልቦ : ዘየአምሮ<sup>2</sup> : ትግሃታቲሁ ። ወአሐተ : ዕለተ : ዴጌነቶ<sup>3</sup> : እሙ :  
 እንተ : ድጎሬሁ : ከመ : ትርአይ : ኅበ : የሐውር : ወመሰላ : ላቲ : ዘይበውእ : ኅበ :  
 ቤተ : ባዕድ ። 30  
 ወሶበ : ርእየቶ : እንዘ : ይበውእ : ውስተ : ባሕር : ደንገጸት : ወፈርሀት ። ወርእየት :  
 \* p. 3b ዐሥሩ : አፃብዒሁ : እንዘ : ያበርሃ : ከመ : \* ማሕቶት : ወአእመረት : እሙ : ከመ :  
 ዶክውን : አበ : ለብዙኃን : በከመ : ነገራ : መልአክ : እምቅድመ : ትለዶ : ለሕፃን ።  
 ወወረደ : ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : እምኅበ : አበ : ብርሃን ። ወተበሀሉ :  
 አቡሁ : ወእሙ : ንሕፂ : ሎቱ : ለወልድነ : ወለተ : ወንትፌሣሕ<sup>4</sup> : በመርዓሁ ። 35

[ATTI E MARTIRIO DI SAN BANĀDLEWOS]

\* Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, un solo Dio. \* p. 1a  
 Combattimento (spirituale) e martirio di san Banādlewos<sup>1</sup>,  
 rivestito di spirito come Elia.

5 Chi potrà esporre i suoi insegnamenti, (tratti) dal Vecchio e dal Nuovo (Testamento)?

Predicatore della divinità come Cirillo<sup>2</sup>,  
 lingua balsamica<sup>3</sup> come Paolo,  
 roccia della fede come Pietro<sup>4</sup>,

10 dottore come Barnaba<sup>5</sup>,  
 musico come \* Davide;

la parola della sua bocca (è) condita con il sale della divinità.  
 Eloquio soave,  
 accoglitore della tribolazione, [.....]

15 il suo agone (è) mirabile  
 assai, come colomba.

La preghiera e la benedizione di questo beato sia con noi, amen.

Vi esporrò, o miei cari, la storia di questo beato, il padre nostro Banādlewos,  
 sacerdote di Bēta Abbā Garimā<sup>6</sup>, vicino a Hēno<sup>7</sup>, terra campestre.

20 \* Il nome di suo padre era Krestos Bēzāna<sup>8</sup>, e il nome di sua madre Sara, e \* p. 2a  
 tutti e due erano giusti. Avevano generato due figli; il nome del primo era  
 Banādlewos e (quello) del secondo, Stefano. E non fecero altri figli e vissero  
 nell'amore, nel digiuno e nella preghiera. Ed erano di famiglia nobile, della  
 discendenza di maggiorenti. E affidarono il loro figlio maggiore (a un  
 25 maestro), affinché imparasse le parole delle scritture e ogni \* istruzione ed \* p. 2b  
 educazione. E il suo maestro lo amava, perché aveva visto che la grazia del  
 Signore dimorava in lui; e chiunque lo vedeva lo amava come sé stesso. E

<sup>1</sup> Trascrizione, attraverso l'arabo, del copto ΠΑΝΑΤΟΛΕΟΣ che significa «l'Orientale»: cfr PO, t. 45/1, 1990, p. 87.

<sup>2</sup> San Cirillo di Alessandria: 370-444.

<sup>3</sup> DILLMANN, *Lexicon*, col. 38: «...est epitheton Pauli Apostoli...».

<sup>4</sup> Mt 16, 18.

<sup>5</sup> At 13, 1.

<sup>6</sup> Cfr LUDOLF, *Historia*, I, 3, 27: «Praefecturae Tigrenses sunt:... 10. Bēta Abbā Garimā».

<sup>7</sup> Cfr CONTI ROSSINI, *'Awda Nagast*, p. 135 ss; Id., *Liber Axumae*, p. 48. ELLERO (*Scirè*, p. 840) scrive che il santo era «nativo dell'Ascianghi» (cfr Guida, p. 313).

<sup>8</sup> Che significa: «Cristo prezzo della nostra redenzione».

\* p. 4a ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ከብካብ ፡ ወተፈሥሑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ወልዶሙ ። ወዝንቲሰ<sup>5</sup> ፡  
 ብፁዓ\*ዊ ፡ አባ ፡ በናድልዎስ ፡ ሐደጎ ፡ ሕሊና ፡ ምድራዊ ፡ ወመጽእ ፡ ሕሊና ፡ ሰማያዊ ፡  
 ወይጌሥጸ ፡ ለነፍሱ ፡ ወይብላ ፡ ተዘከሪ ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡ ኅላፊ<sup>6</sup> ፡ ዘይበሊ ፡ ወይማስን ።  
 በከመ ፡ ይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ዓለምኒ ፡ ኅላፊ ፡ ውእቱ ፡  
 ወፍትውቱኒ ፡ የሐልፍ ፡ ወዘሰ ፡ ይገብር ፡ ፈቃዶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይነብር ፡ ለዓለም ። 5

\* p. 4b ወካዕብ ፡ \* ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ፡ ምንተ ፡ ይበቀሥ ፡ ለሰብእ ፡ ለእመ ፡ ነሱ ፡  
 ዓለም ፡ ረብሐ ፡ ወነፍሶ ፡ ሐጉለ ። ወምንት<sup>7</sup> ፡ እመ ፡ ኢወሀበ ፡ ሰብእ ፡ ቤዛሃ ፡ ለነፍሱ ፡  
 ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ይቤላ ፡ ለእርኒ ፡ ንሕድግ ፡ ዘንተ ፡ ገለም ፡ ሐላፊ ፡  
 ወበላዪ<sup>8</sup> ፡ ወንትካዩድ ፡ ኪዳነ ። ወትቤሎ ፡ አሆ ፡ ዘትቤለኒ ፡ እገብር ። ምንተ ፡ እረክብ ፡

\* p. 5a በዝየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዘን ። ወይቤ\*ላ ፡ ተዓገሢ ፡ እንቲሰ ፡ ወትወልዲ<sup>9</sup> ፡ ፪<sup>10</sup> ፡ አዋልደ ፡ 10  
 ወድኅረ ፡ ትመጽኢ ፡ ወትከውኒ ፡ መነኮሳይተ<sup>11</sup> ። ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ ኢትንግሪዮሙ ፡  
 ለአቡየ ፡ ወለእምየ ። ወተካዩዳ ፡ ኪዳነ ፡ በሰመ ፡ እግዚአብሔር ። ወበከየት ፡ አንብዓ ፡  
 መሪረ ፡ ወሰዓመት ፡ ርእሶ ፡ ወትቤሎ ፡ ተዘከረኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ቅድስት ፡ ኪያየ ፡  
 ኃጥእተ ።

\* p. 5b ወይቤላ ፡ ተዘከሪ ፡ ማሐ \* ላኪ<sup>12</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌኪ ። ። 15  
 ወብፁዕሰ ፡ በናድልዎስ ፡ ወጽእ ፡ በሌሊት ፡ ወአልቦ ፡ ዘርእዮ ፡ ሰብእ ። ወኢነሥእ ፡  
 እምንዋየ ፡ አቡሁ ፡ እንዘ ፡ ብዙኅ ፡ ጥሪቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ልብስ ፡ ዘላዕሌሁ ፡  
 ወድርማንቅ ፡ ውስተ ፡ ሐቋሁ ። ወሶበ ፡ ኃጥእዎ ፡ ለወልዶሙ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡

\* p. 6a ሐተትዎ<sup>13</sup> ፡ ለመርዓት ፡ ወይቤልዎ<sup>14</sup> ፡ አይቱ ፡ ሐረ ፡ \* ወልድነ ። ወትቤሎሙ ፡ አንሰ ፡  
 ኢያእመርኩ ፡ ኅበ ፡ ሐረ ፡ ወበከዩ ፡ አንብዓ ፡ መሪረ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ወነሱ ፡ 20  
 አዝማዲሁ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ዘነጥእዎ ፡ ለወልዶሙ ። ወበጽሐ ፡ ምድረ ፡  
 ማሐጎ ፡ መካን<sup>15</sup> ። አባ ፡ እንጦንስ ፡ ወመንኰስ ፡ በሀየ ፡ ወገብረ ፡ ጸማዕተ ፡ ንስቲተ ፡  
 ወኢየአርፍ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወይመስል ፡ ከመ ፡ መላእክት ፡ ትግሀቱ ።

\* p. 6b አ\*ልቦ ፡ ጥልቁ<sup>16</sup> ፡ ለሰግደቱ ።  
 ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወአልቦ ፡ ሰብእ<sup>17</sup> ፡ ዘይሬእዮ ፡ ወኢይወጽእ ፡ 25  
 እምጸማዕቱ ። ።  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘኃረዮ ፡ ለዝንቱ ።  
 ወሰገድ ፡ ለወልድ ፡ ዘከሠተ ፡ መንክራቱ ።

<sup>5</sup> B ለዝ” ፡ — <sup>6</sup> B ”ፌ” ፡ — <sup>7</sup> B ”ንተ” ፡ — <sup>8</sup> B ዓለመ ፡ ኅላፊ ፡ ወበላዪ ፡ — <sup>9</sup> B ትወ” ፡ — <sup>10</sup> B om. — <sup>11</sup> B መነኮ” ፡ — <sup>12</sup> B መ” ፡ — <sup>13</sup> A ሐተ[ት]ዎ ፡ — <sup>14</sup> A ”ቤ[ል]ዎ ፡ — <sup>15</sup> B ”ነ” ፡ — <sup>16</sup> B ጉ” ፡ — <sup>17</sup> B ”እ” ፡ —

<sup>9</sup> 1 Gv 2, 17.  
<sup>10</sup> Lc 9, 25.  
<sup>11</sup> Mt 20, 28 (?).  
<sup>12</sup> Cfr CONTI ROSSINI, *Liber Axumae*, p. 33: Maḥago. ELLERO (Scirè, p. 840) scrive che il santo rimase «qualche anno in Debrè Magliò».  
<sup>13</sup> E’ poco probabile che si tratti dell’omonimo maestro di Samuele di Dabra Hällēluyā, più o meno coetaneo di Bānadelwos (v. *infra*, nota 70).

quando il suo maestro seppe delle sue veglie, disse alla madre di lui:  
 «Riprendi il tuo figlio: non dorme con i ragazzi, e io temo che una fiera lo  
 rapisca». E sua madre si rattristò, poiché lo amava molto, come l'anima sua.  
 Egli \* infatti persisteva nel condurre il suo agone nel lago di Hēno e nessuno \* p. 3a  
 5 sapeva delle sue veglie. E un giorno sua madre, che stava dietro a lui, lo  
 seguì per vedere dove andava e le parve che entrasse in un'altra casa. Ma  
 quando vide che entrava nel lago, si spaventò ed ebbe paura. E vide che le  
 dieci dita di lui emanavano luce come \* una fiaccola; e sua madre conobbe \* p. 3b  
 che sarebbe diventato padre di molti, come le aveva detto l'angelo prima che  
 10 partorisce il bambino. E scese su di lui la grazia dello Spirito Santo, dal Padre  
 della luce. E suo padre e sua madre dissero: «Fidanziamo nostro figlio (con)  
 una fanciulla e rallegriamoci per le sue nozze». E fecero un matrimonio  
 solenne e si ralleggarono molto per il loro figlio. Quanto a questo beato, \* \* p. 4a  
 abba Banādlewos, il pensiero terrestre lo abbandonò e lo colse il pensiero  
 15 celeste, e ammoniva la sua anima e le diceva: «Ricordati che questo mondo  
 passeggero invecchia e si corrompe, come disse l'apostolo Giovanni<sup>9</sup> nella  
 sua epistola: Il mondo poi è passeggero e anche la sua concupiscenza passa,  
 ma chi compie la volontà del Signore rimane per sempre. E ancora \* disse \* p. 4b  
 20 nostro Signore nel vangelo<sup>10</sup>: Che giova all'uomo se guadagna tutto il mondo  
 e perde la sua anima? E cosa (giova) all'uomo se non dà un riscatto per la  
 sua anima?<sup>11</sup>». E avendo detto questo disse a Orni (= Irene): «Lasciamo  
 questo mondo passeggero e corruttibile e facciamo un voto». E gli disse: «Sì!  
 Farò quello che mi dici; cosa troverò qui se non tristezza?». E le disse \*: \* p. 5a  
 «Abbi pazienza; invero tu genererai due figlie e poi andrai e ti farai monaca,  
 25 ma non riferire questa cosa a mio padre e a mia madre». E fecero un voto nel  
 nome del Signore. E pianse amare lacrime e baciò il suo capo e gli disse:  
 «Ricordati di me, peccatrice, nella tua santa preghiera». E le disse: «Ricor-  
 dati della tua \* promessa; il Signore sia con te». E poi il beato Banādlewos \* p. 5b  
 uscì, di notte, e nessuna persona lo vide. E non prese (nulla) dei beni di suo  
 30 padre, benché (fossero) molti i loro averi, eccetto la veste che indossava e  
 una fascia ai fianchi. E quando suo padre e sua madre non trovarono il loro  
 figlio, cercarono la sua sposa e le dissero: «Dov'è andato \* nostro figlio?». \* p. 6a  
 E rispose loro: «Io invero non so dove è andato». E suo padre e sua madre  
 piansero amare lacrime, e tutti i suoi parenti si rattristarono molto per il fatto  
 35 che non trovavano il loro figlio. E giunse (nel)la terra di Māhago<sup>12</sup>, il luogo  
 di abba Antonio<sup>13</sup> e là si fece monaco e costruì una piccola cella e non  
 riposava né giorno né notte.  
 E la sua veglia era simile a (quella degli) angeli,  
 \* senza numero le sue prostrazioni. \* p. 6b  
 40 E rimase molti anni, e nessuno lo vedeva, e non usciva dalla sua cella.  
 Gloria al Padre che scelse lui;  
 e adorazione al Figlio che manifestò le sue meraviglie;  
 lode allo Spirito Santo che lo santificò con la sua divinità.

አኩቲት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቀደሶ ፡ በመለኮቲ ። ።  
 ስምሁ ፡ እንግርክሙ ፡ ፍቁራንዩ ፡ ዜና ፡ ኂሩቲ ፡ ለዝንቲ<sup>18</sup> ፡ ብፁዓዊ ፡  
 \* p. 7a አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ \* ከመ ፡ እንጦንስ ፡ ገዳማዊ ።  
 ወከመ ፡ ኤልያስ ፡ ትስብያዊ ።  
 ጠቢብ ፡ ወኖላዊ ። 5  
 ኃይለ ፡ ጸሎቲ ፡ ያድኅነነ ፡ እምተኮላ ፡ ነዓዊ ።  
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።  
 ወዝንቲስ ፡ ብፁዓዊ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ። ወኢያጸግባ ፡  
 ለከርሡ ፡ ወሐደገ ፡ እክለ ። ወረሰዩ ፡ ሲሳዩ<sup>19</sup> ፡ ብሒአ ፡ ዘጼአ ። ወኢይወጽእ ፡  
 \* p. 7b እምጾማዕቲ ፡ ዘእ\*ንበለ ፡ በሰንበታት ፡ ወበበዓላት ። ወማሰነ ፡ ሥጋሁ ፡ በረኃብ ፡ 10  
 ወበጽምእ ፡ እስከ ፡ ይትናቀዋ<sup>20</sup> ፡ አዕፅምቲሁ ።  
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ አቡነ ፡ እንጦንስ ፡ ትሕርምታቲሁ ፡ ይቤሎ ፡ ለምንትኑ ፡ ከመዝ ፡  
 ታጸምዋ ፡ ለሥጋከ ። ወአውሥእ ፡ አቡነ ፡ በትሑት ፡ ቃል ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡  
 \* p. 8a ረከብኩ ፡ ንስቲተ ፡ ስርየተ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትዩ ። ወወዓሉ ፡ ይእተ ፡ እ\*ለተ ፡ እንዘ ፡  
 ይትናገሩ ፡ ዕበያቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአባ ፡ እንጦንስ ፡ ጸድቅ ፡ በኩሉ ፡ ፍናዊሁ ፡ 15  
 ወበትእዛዛቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወጸአልዎ ፡ እኩያን ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤልዎ ፡ ጸእ ፡  
 እምድርነ ፡ አመሰሪ ፡ ወአክሞሰሰ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእሉ ፡ እኩያን ፡  
 \* p. 8b ሕዝብ ፡ ሰገዱ ፡ ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ ለአባ ፡ እንጦን ፡ ከመ ፡ ያው\*ርድ ፡ ሎሙ ፡ ዝናመ ፤  
 ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሑሩ ፡ ኅበ ፡ አብያቲክሙ ፡ በሰላም ። ወጸለየ ፡ አባ ፡ እንጦን ፡  
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያውርድ ፡ ዝናመ ፡ እምሰማይ ። ወዘንመ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ 20  
 ዐቢይ ፡ ዝናም ፡ በኅይለ ፡ ጸሎቲ ፡ ለአባ ፡ እንጦን ። ቦአመ ፡ ያስተርእዮ ፡ በአምሳለ ፡  
 \* p. 9a በግዕ ፡ ዓዕዳ<sup>21</sup> ። ወቦ ፡ አመ ፡ አስተርአዮ ፡ ለሊሁ ፡ መድኃኒ\*ነ ።  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘረሰዮ ፡ ምእመነ ፡  
 ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘወሀቦ ፡ ሥልጣነ ፡  
 አኩቲት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአልበሶ ፡ ብርሃነ ። 25  
 ወለነኒ ፡ ለደቂቁ ፡ ይኩነነ ፡ ጸወነ ። ለዓለም ፡ አሜን ።  
 ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ መጽአት ፡ ኦርኒ ፡ ወመንኰሰት ፡ በደብረ ፡ አባ ፡  
 \* p. 9b እንጦን ፡ ወገብረት ፡ ጾማዕተ ፡ ማእከለ ፡ ኩኩሕ ፡ ኅበ ፡ አልቦቲ ፡ ማየ ። ወ\*ሐደገት ፡  
 እክለ ፡ ምድር ፡ ወረሰዩት ፡ ሲሳያ ፡ አቅምሐ<sup>22</sup> ፡ ገዳም ፡ ወፍሬያተ ፡ ዕፁወ ፡ ወማሰነ ፡  
 ሥጋሃ ። ወሶበ ፡ አዕረፈት ፡ ወለታ ፡ ታብርሃ ፡ ጽዮን ፡ ንጽሕት ፡ በድንግልና ፡ አልባቲ ፡ 30  
 ሙስና ። ወሶበ ፡ ተሰእና ፡ ማየ ፡ ለተዝካራ ፡ ወጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ኦርኒ ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እስእለከ ፡ ኦነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ወሀቤ ፡ በረከት ።  
 \* p. 10a ዘአውጸእከ ፡ ማ\*የ ፡ ለእስራኤል ፡ እምኰኩሕ ፡ ከማሁ ፡ ሀበኒ ፡ ሊተ ፡ ለአመትከ ፡ ማየ ፡  
 ከመ ፡ ኢይብኰር ፡ ተዝካራ ፡ ለታብርሃ ፡ ጽዮን ።  
 ወፈልፈለ ፡ ሶቤሃ ፡ ማይ ፡ ጥዑም ፡ ከመ ፡ ሐሊብ ፡ ወነበረ ፡ እስከ ፡ ሿ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ 3  
 ኢይነጽፍ ። ወተፈጸሞ ፡ ሿ ፡ ዕለት ፡ የብሰ ፡ ማየ<sup>23</sup> ። ርእዩ ፡ አፍቁራንዩ ፡ ተአምሪሃ ፡  
 ለታብርሃ ፡ ጽዮን ፤ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። ።

18 B om. — 19 B ”ዮ — 20 B ይትነ” — 21 B ፀዓዳ — 22 B ”ማሐ — 23 B ማይ —

Ascoltate, vi narrerò, miei cari, la fama delle virtù di questo beato nostro padre Banādlewos, \* eremita come Antonio<sup>14</sup>,  
e come Elia, il Tisbita<sup>15</sup>,  
sapiente e pastore.

\* p. 7a

5 La virtù della sua preghiera ci liberi dal lupo predatore,  
nei secoli dei secoli, amen.

E questo beato visse combattendo, con il digiuno e con la preghiera, e non saziava il suo ventre e lasciò il cibo (usuale) e rese il suo nutrimento acido,  
nauseante. E non usciva dalla sua cella se \* non i sabati e le feste. E mace-

\* p. 7b

10 rava il suo corpo con la fame e con la sete, tanto che le sue ossa stridevano. E quando il padre nostro Antonio conobbe le sue astinenze, gli disse: «Perché tormenti in tal modo il tuo corpo?». E il nostro padre gli rispose con voce dimessa e gli disse: «Conseguirò forse un po' di perdono per i miei peccati?». E quel giorno \* si intrattennero conversando delle grandezze del

\* p. 8a

15 Signore. E abba Antonio era giusto in tutte le vie e i comandamenti del Signore. Ma la gente cattiva lo oltraggiava e gli diceva: «Esci dalla nostra terra, o stregone». E sorrise e glorificò il Signore. E quella gente cattiva si prostrò ai piedi di abba Antonio affinché facesse \* scendere ad essi la pioggia. E dopo disse loro: «Andate nelle vostre case in pace». E abba Antonio pregò il Signore, affinché facesse scendere la pioggia dal cielo. E in quel giorno piovve molta pioggia in virtù della preghiera di abba Antonio. E una volta (il Signore) gli apparve nelle sembianze di un agnello bianco; e un'altra volta gli apparve il nostro Redentore \* in persona.

\* p. 8b

\* p. 9a

Gloria al Padre che lo rese credente;

25 e adorazione al Figlio che gli diede potere;  
lode allo Spirito Santo che lo rivestì di luce.

E anche per noi, suoi figli, sia luogo di rifugio, nei secoli dei secoli, amen.

E dopo molti anni venne Orni, e si monacò nel monastero di abba Antonio, e fece una cella in mezzo alle rocce dove non c'era acqua. E \* lasciò il cibo  
30 della terra e fece suo nutrimento i semi della campagna e i frutti degli alberi e macerava il suo corpo. E quando morì la sua figlia Tāberhā Şeyon<sup>16</sup>, pura per la verginità,

\* p. 9b

in cui non c'era corruzione,  
siccome non le era disponibile

35 l'acqua per la sua commemorazione, la santa Orni pregò il Signore dicendo: «Ti prego, o fonte di vita e largitore di benedizione, che facesti scaturire l'\*acqua<sup>17</sup> agli Israeliti dalla roccia, allo stesso modo concedi a me, tua serva, l'acqua affinché non sia sospesa la commemorazione di Tāberhā Şeyon». E

\* p. 10a

<sup>14</sup> Sant'Antonio abate, detto il Grande, patriarca del monachismo: 250-356.

<sup>15</sup> I Re 17, 1.

<sup>16</sup> Che significa: «Sion la illumini».

<sup>17</sup> Cfr Es 17, 6.

\* p. 10b \* ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ በሌሊት ፡ ለአቡነ ፡ በናድልዎስ<sup>24</sup> ። ወይቤሎ ፡ ሐር ፡ ምድረ ፡ ትግራይ ፡ ወትነስእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በሕይወትከ ፡ በእንተ ፡ ስምዖ ። ወብዙኃን ፡ ይድኅኑ ፡ በስመ ፡ ዚአክ ። ወሰገደ ፡ በገጹ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ወይቤ ፡ አንሰ ፡ ደክምኩ ፡ ወአልብዩ ፡ ኃይለ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ጽናዕ ፡ ወኃይል ፡ ወባረኮ ፡

\* p. 11a ሶቤሃ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ \* ሰማያት ። ወሶበ ፡ ጸብሐ ፡ ሐረ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አባ ፡ 5 በናድልዎስ ፡ ኅበ ፡ መምህሩ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ አሐውር ፡ ምድረ ፡ ትግራይ ፡ ኅበ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ መምህሩ ፡ ሐር ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይስራሕ ፡ ፍኖተከ ፡ ከመ ፡ አበው ፡ ቀደምት ፡ ወአንተኒ ፡ ኢትርስዓኒ ፡ በጸሎትከ ። ወባረክዎ ፡

\* p. 11b ነሎሙ ፡ ቅ\*ዱሳን ፡ ወይቤሎ ፡ ዐምደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐረ ፡ በአይቱ ፡ ንረክብ ፡ ዘከማሁ ፡ ተንባሌ ። ወአፍጠነ ፡ ሐዊረ ፡ ከመ ፡ ፈረሳዊ ፡ በውስተ ፡ ፀብዕ ፡ ከዋወት<sup>25</sup> ፡ 10 እገሪሁ ፡ እለ ፡ ይረውጸ ፡ ለፍኖተ ፡ ጽድቅ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ጽራዕ ፡ ወረከበ ፡ ዕዉረ ፡ ወፀርሐ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ሲሳየ ፡ ዕለቱ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አቡነ ፡

\* p. 12a በናድልዎስ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ \* ወንጌል ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወቀብኦ ፡ አዕይንቲሁ ፡ በምራቁ ፡ ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ። ወአንከሩ ፡ ነሎ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ዘሐይወ ። ወመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ሕማመ ፡ ወደዌ ፡ ወፈወሶሙ ፡ ለነሎሙ ፡ 15 እምደዌሆሙ ። ወካዕበ ፡ ጸርሐ ፡ ሎቱ ፡ ዘጋኔን ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለአቡነ ፡ በናድልዎስ ፡

\* p. 12b በማእከለ ፡ ብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ወይነ\*ጽሐ ፡ ወየሐቅዮ ፡ ስነኒሁ ። ወኪያሁ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ ዓተበ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትምእርተ ፡ መስቀል ። ወወፅእ ፡ እምላዕሌሁ ፡ ጋኔን ፡ ወሐይወ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ዘኢሐመ ። ወከማሁ ፡ ይፈውሰነ ፡ ለእለ ፡ ተጋባእነ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ኤላሙ ። 20 ወያድኅነነ ፡ እምዓለም<sup>26</sup> ፡ ሕሠሙ<sup>27</sup> ። ። ።

\* p. 13a ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ሃሌሎ ፡ እንዘ ፡ ሀለ\*ዉ ፡ በንዴቶሙ ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ። ወሶበ ፡ ስምዓ ፡ ድርሳነ ፡ ማርያም ፡ ዘቀስቋም ፡ ዘከመ ፡ ነሥእዋ ፡ ፪ ፡ ፈያት ፡ አልባሲሃ ፡ ወአልባሰ ፡ ወልዳ ፡ በምድረ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። ወዘንተ ፡ ሰሚዎ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ በከየ ፡ አንብዓ ፡ መሪረ ፡ ወይቤ ፡ ለምንት ፡ 25

\* p. 13b እግዚእ ፡ ትትወከፍ ፡ ሕማማተ ፡ \* ዘአልብከ ፡ ኃጢአተ ፣ ዘንተ ፡ ነሎ ፡ ዘተኬንውከ ፡ በእንተ ፡ አዳም ፡ ኅብርከ ፡ ዘለሐኮ ፡ በእዴከ ፡ በአርአያከ ፡ ወበአምሳሊከ ፣ ወሊተኒ ፡ ክፍለኒ ፡ ሕማማቲከ ፡ ከመ ፡ እሳተፍ ፡ ምስሌከ ፣ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ወሱታፌነሰ ፡

24 B ምድረ ፡ — 25 B ከዋወት ፡ — 26 B ለዓለም ፡ — 27 B እምሕሠሙ ፡ —

21 «Le monastère de Hällēluyā (variante Hällēlo) fondé par Sāmu‘ēl est situé entre le Mareb et Adoua, près de la route qui relie cette dernière localité à Adi Quala»: COLIN, *Sāmu‘ēl*, p. [VII]; sulla carta geografica di LUDOLF (*Historia*, I, 4-5) a est di Axum, si trova «Alelluya» (*Monasterium*) .

22 Cfr CONTI ROSSINI, *Coscam*.

23 *Ibid.*, p. 459: «...due ladroni...strapparono il diletto Figliol mio dalle mie mani e gli tolsero di dosso le vesti; parimenti, tolsero pur le mie vesti e fino il velo che era sulla mia testa».

24 Cfr Gn 1, 27.



immediatamente scaturì acqua gustosa come latte. E rimase per quaranta giorni senza venir meno. Ed essendosi compiuto il quarantesimo giorno, l'acqua si prosciugò. Vedete, o miei cari, i prodigi di Tāberhā Şeyon; la sua preghiera e la sua benedizione sia con noi, amen.

- 5 \* E in seguito, di notte, nostro Signore apparve al padre nostro Banādlewos e gli disse: «Va' nella terra del Tigrài<sup>18</sup>, e riceverai la corona del martirio, durante la tua vita, per il mio nome, e molti si salveranno con il tuo stesso nome». E il padre nostro Banādlewos si prostrò sul suo volto e disse: \* p. 10b
- 10 forte e intrepido». E subito lo benedisse e ascese nei \* cieli. E quando sorse l'alba, questo beato abba Banādlewos andò dal suo maestro e gli disse: «Io vado nella terra del Tigrài, dove mi ha ordinato il Signore». E il suo maestro \* p. 11a
- 15 benedissero \* e dissero: «E' partita la colonna della chiesa; dove troveremo un intercessore come lui?». E si affrettò (nell')andare come un cavaliere in battaglia; furono veloci i suoi piedi che percorrevano la via della giustizia. E quando giunse nella terra di Şerā<sup>19</sup>, trovò un cieco (che) gli gridava di dargli \* p. 11b
- 20 la preghiera \* del vangelo fino alla fine e bagnò i suoi occhi con la saliva<sup>20</sup>, e subito guarì. E tutta la gente, che aveva visto quello che era guarito, rimase stupefatta. E quelli che avevano malattie e infermità andavano da lui, e li \* p. 12a
- 25 e batteva e digrignava i suoi denti. E quando questo beato lo vide, tracciò su di lui il segno della croce. E il demonio uscì da lui, e guarì e divenne come chi non è stato ammalato. E allo stesso modo risani anche noi che siamo riuniti in questo suo atrio (santo), \* p. 12b
- 30 e ci salvi dal male del mondo.
- 30 E giunse nel luogo di Hällēlo<sup>21</sup>, mentre (i monaci) vivevano \* nella loro povertà, e vi rimase pochi giorni. E quando ascoltò il discorso di Maria di Qwesqwām<sup>22</sup>, come due ladri avevano preso le vesti di lei e le vesti del Figlio suo in terra d'Egitto mentre erano in viaggio<sup>23</sup>, quando ebbe sentito ciò, il padre nostro Banādlewos pianse amare lacrime e disse: «Perché, Signore, \* p. 13a
- 35 sopporti i patimenti, \* tu che non hai peccati? Tutto questo che hai fabbricato con arte, (lo) hai fatto per Adamo che hai plasmato con le tue mani a tua immagine e a tua somiglianza<sup>24</sup>. Rendi partecipe anche me dei tuoi patimenti, \* p. 13b

<sup>18</sup> Regione che «ebbe per molti secoli nella storia dell'Etiopia funzione preponderante», dove «sorse e fiorì il regno di Axum»: cfr *Guida*, p. 239.

<sup>19</sup> Secondo LUDOLF (*Historia*, I, 3, 27) è la 25a prefettura del Tigrài; «Şerā', lost province now in Endertā»: HUNTINGFORT, *Indices*, p. 304.

<sup>20</sup> Cfr Gv 9, 6.

\* p. 14a ምስለ : አብ : ወምስለ : ወልዱ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ሐረ : ገዳመ :  
እንተ : ትሰመይ : በረካ ። ወነሥእ : ንስቲተ : ዘቢ\*በ : ወሐልቀ : ውእቲኒ : በውስተ :  
ፍኖት ። ወአልቦሙ : መስተየ : ማይ ። ወይቤሎ : እስጢፋኖስ : ረድኡ : በምንት :  
ንክሪ : አቅምሐ : ገዳም : ዘንበልዕ : ወአልብነ : ዘእንበለ : በትር : ባሕቲታ ። ወይቤሎ :  
አቡነ : በናድልዎስ : ኢትኩን : ንፉቀ : ኢሰማዕከኑ : ዘይቤ : ወልደ : እሴይ : ዘነበቦ : 5

\* p. 14b መንፈስ : ቅዱስ : ግድፍ : ላዕለ : እግዚአብሔር : ሕሊናክ : \* ወውእቲ : ይሴስየክ ፤  
ተወክል : ቦቱ : ወውእቲ : ይገብር : ለክ ።  
ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለሙሴ : አኮ : ክመ : በገብስት : ዘየሐዩ : ሰብእ : አላ : በኩሉ :  
ቃል : ዘይወጽእ : እምአፉሁ : ለእግዚአብሔር ። ወነበሩ : እንዘ : ይበልፀ : አቅምሐ :  
ገዳም : ወአልቦሙ : ጸማ : ወሕማመ : ወረሰየ : ሎሙ : በውስተ : አፉሆሙ : ጥዑመ : 10  
ከመ : መዓር : ወሦከር ።

\* p. 15a \* ስብሐት : ለአብ : ኄር ፤  
ወለወልድ : ፍቁር ።  
ወለመንፈስ : ቅዱስ : ጽሙር ።  
ዘወሀብዎ : ትዕግሥተ : ወሕማማተ : ከመ : ይጸር ። 15  
ወለነኒ : ያድኅነነ : በጸሎቱ : እምድድቅ : ወእምጋኔን<sup>28</sup> : ቀትር ።  
ወአሐተ : ዕለተ : ሐሩ : ገዳመ : ከመ : ይጎሥሱ : ሲሳዮሙ : ወረክቡ : አንበሳ :  
በውስተ : እም : እንዘ : ይዴቅስ ። ወሶበ : ርእዮ : እስጢፋኖስ : ፈርሀ : ፈድፋደ :  
\* ወፈቀደ : ከመ : ይጉየይ ። ወአሐዞ : በእደዊሁ : ወይቤሎ : ምንተ : ያፈርሃክ :  
አሕጹፀ : ሃይማኖት : አንሰ : አስተማሰልክዎ : ከመ : ከልብ : ወቀንጽል ። ወይቤሎ : 20  
አቡነ : በናድልዎስ : ለአንበሳ : ተንሥእ : ወጽናእ : እመካንክ : ከመ<sup>29</sup> : ንክሪ :  
ሲሳየነ ። ወተንሥእ : ሶቤሃ : አንበሳ : እማኅደሩ : ወኢሐረ : ርሑቀ : ወነበረ :  
\* p. 16a ጥቃሆሙ ። ወሶበ : ፈጸሙ : \* መፍቅዶሙ : ይቤሎ : ለአንበሳ : ግባእ : ውስተ :  
መሐደርክ : ወኢትትቈጣዕ : ላዕሌነ : አልብክ : ሥልጣነ : ሀሎ : አምላክነ : ዘያድኅነነ :  
ዘአድኃኖ : ለዳንኤል : እምአፈ : አናብስት ። ወለሱስና<sup>30</sup> : እምእደ : ረበናት : ለአናንያ : 25  
ወለአዛርያ : ወለሚሳኤል : እምእቶነ : እሳት : ወአተበ : ላዕሌሁ : በትእምርተ :  
\* p. 16b መስቀል ። ወመጽአ : ዝኩ : አንበሳ : \* ወሰገደ : ኅበ : እገሪሁ : ለዝንቱ : ብፁዓዊ ።  
ርእዩ : አሐውየ : አናብስትኒ : ይትኤዘዝዎ : ሎቱ : ወአልቦ : ዘይሰአኖ ፤  
ኩሎ : ዘይቤ : ይከውኖ ።  
ለእግዚአብሔር : ዘተአመኖ ። ። 30  
ወእምዝ : ለአክ : ኅቤሁ : ንጉሥ : ዓምደ : ጽዮን : ኅበ : አቡነ : በናድልዎስ : እንዘ :  
\* p. 17a ይብል : ዝክረኒእ : በጸሎትክ : ወአንሰ : እገብር : ጸብእ : ምስለ : ዕልዋን ። ወፈነ\*ዎ :  
ለላእክ : ዝንቱ : ብፁዓዊ : ምስለ : መልእክት : እንዘ : ይብል : ግበር : ፀብእ :  
ወኢትፍራህ : አምላክ : አበዊነ : የሀሉ : ምስሌክ ።

<sup>28</sup> A ወእምጋኔን — <sup>29</sup> B om. — <sup>30</sup> B ወለሱስና : —

<sup>32</sup> Dn 13.  
<sup>33</sup> Dn 3.  
<sup>34</sup> Re d’Etiopia: 1314-1344.  
<sup>35</sup> Cfr HUNTINGFORD, ‘Āmda Sēyon; KROPP, ‘Āmda-Sēyon.

- affinché mi associ a te, come disse l'apostolo<sup>25</sup>: La nostra comunione invero è con il Padre e con il Figlio suo Gesù Cristo». E avendo detto questo, andò nell'eremo che si chiama Barakā<sup>26</sup>, e prese un poco di uva passa, \* ma essa finì durante il viaggio, e non avevano acqua da bere. E il suo discepolo
- 5 Stefano gli disse: «Perché scaviamo i frutti della campagna che mangiamo e non abbiamo che un bastone solamente?». E il nostro padre Banādlewos gli disse: «Non essere dubbioso; non hai forse sentito ciò che disse il figlio di Isai, a cui parlava lo Spirito Santo: Affida il tuo affanno al Signore \* ed egli ti nutrirà?<sup>27</sup> Abbi fiducia in lui ed egli provvederà per te. Disse il Signore a
- 10 Mosè: Non di solo pane vive l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio<sup>28</sup>». E vivevano mangiando la verdura della campagna, e non avevano dolore né malattia, e si rese ad essi, nelle loro bocche, dolce come il miele e lo zucchero. \* Gloria al Padre buono e al Figlio amato
- 15 e allo Spirito Santo unito, che gli diedero pazienza, e patimenti da sopportare; e salvi anche noi, con la sua preghiera, dal male improvviso e dal demonio meridiano<sup>29</sup>.
- E un giorno andarono nella campagna per cercare il loro nutrimento e trovarono in una selva un leone che dormiva. E quando Stefano lo vide, ebbe molta paura \* e volle fuggire. E (il santo) lo prese con le sue mani e gli disse: «Cosa ti impaurisce, o (uomo) di poca fede?<sup>30</sup> Forse che io assomiglio a un cane e a uno sciacallo?». E il nostro padre Banādlewos disse al leone: «Alzati dal tuo posto e sii sollecito, affinché possiamo scavare il nostro
- 25 nutrimento». E subito il leone si alzò dal suo posto, ma non andò lontano e rimase vicino a loro. E quando ebbero terminato \* (di fare) ciò che desideravano, disse al leone: «Torna al tuo posto e non adirarti contro di noi: non (ne) hai il potere; c'è il nostro Dio che ci protegge, colui che salvò Daniele dalla bocca dei leoni<sup>31</sup> e Susanna<sup>32</sup> dalla mano dei vecchioni, Anania e Azaria
- 30 e Misaele dalla fornace ardente<sup>33</sup>». E tracciò su di lui il segno della croce. E quel leone andò \* e si prostrò ai piedi di questo beato. Videro i miei fratelli leoni, gli ubbidirono, e nulla gli era impossibile; ogni cosa che diceva avveniva a lui che credeva nel Signore.
- 35 E in seguito il re 'Āmda Şeyon<sup>34</sup> mandò un messaggio al padre nostro Banādlewos, dicendo: «Ricordami nella tua preghiera, e io poi farò guerra ai ribelli<sup>35</sup>». E questo \* beato mandò un messo con una lettera, dicendo: «Fa' la

<sup>25</sup> 1 Gv 1, 3.

<sup>26</sup> Vicino a Senafè e Matarà: cfr RAINERI, *Giusti*, p. 146, n. 26 e CONTI ROSSINI, *Nomi*, p. 18.

<sup>27</sup> Sal 54, 23.

<sup>28</sup> Mt 4, 4; Lc 4, 4; Sap 16, 26.

<sup>29</sup> Sal 90, 6.

<sup>30</sup> Cfr Mt 14, 31.

<sup>31</sup> Dn 6, 22.27.

ወሐረ : ንጉሥ : ወዲወወ : ወማህረከ : ወሞእ<sup>31</sup> : ለጸላእቱ : በኃይለ : ጸሎቱ : ለአቡነ :  
 በናድሌዎስ<sup>32</sup> : ወይቤሎሙ : ንጉሥ : ለዓበይቱ : አንሰ : ርኢክዎ : ለአሐዱ : መነኮስ :  
 \* p. 17b በዛቲ : ዕለት : እንዘ : ይረድእ\*ነ : ለፀቢእ : ፀርነ ። ርእዩ<sup>33</sup> : አኃዋዩ<sup>34</sup> : ከመ<sup>35</sup> : ኮነ :  
 ሰምዓ : ንጉሥ<sup>36</sup> : በእንቲአሁ : ወለነኒ<sup>37</sup> : ይትኖልወነ : በላዕሌሁ<sup>38</sup> ። ። « ወእምዝ :  
 ሐረ<sup>39</sup> : ኅበ : ገዳመ : [ . ] ምድረ : ፈያት : [ . ] ይነብሩ : ፍጥረ [ . ] ነአን ፣ ሕዝብ : 5  
 ጽኑዓን<sup>40</sup> : እለ : ይበልዑ : ሐርማዝ<sup>41</sup> : ወተመናተ | : ወ]ከሉ ። አራዊተ : ርኩሳተ<sup>42</sup> ፣  
 \* p. 18a መምለክያነ<sup>43</sup> : ጣእት : እሙንቱ ። ወነበረ<sup>44</sup> : ክልኤተ : ዓመ\*ተ<sup>45</sup> : ምስለ : አርድእቱ ፣  
 በረሐብ : ወበጽምእ : በሀፍ : ወበድካም : እስከ : ጠግዓ : ከርሁ : ከመ : አነዳ : ይቡስ ።  
 ወእንዘ : ሀሎ : ቀዊሞ : መንፈቀ : ሌሊት : ጸውዖ : መልአከ : እግዚአብሔር ፣  
 ወይቤሎ : በናድሌዎስ<sup>46</sup> : በናድልዎስ : ወሰሚዖ : ደንገፀ : ወይቤ : ጋኔንኑ : ተናገረኒ : 10  
 ወሚመ : መልአከ : እግዚአብሔር ፣ ወጸውዖ : መልአከ : እግዚአብሔር : ዳግመ :  
 \* p. 18b \* ወይቤሎ : በናድልዎስ : ብናድልዎስ ።<sup>47</sup> ነዩ : ገብርክ : ይሰምዓከ ፣ ወይቤሎ :  
 መልአከ : እግዚአብሔር : ይመጽአ<sup>48</sup> : በጽባሕ : አርባዕቱ : ፈያት : ወያመክሩከ<sup>49</sup> :  
 ወይኳንኑከ : ወይነሥኡ : አልባሲከ ፣ ሠለስተ : ዕለተ : ወሠለስተ : ሌሊተ : ተዓገሥ :  
 ወጽናዕ ። ወትነሥእ : አክሊለ : ስምዕ : በሕይወትከ : ከመ : ሳሙኤል : ዘደብረ : 15  
 \* p. 19a ቀልሞን : ሊ\*ቀ : ጽሙዳን : በጽድቅ ።  
 ወለነኒ : ለእለ : ተጋባእነ : ውስተ : ዛቲ : ምርፋቅ ።  
 ለፀቢይ : ወለደቂቅ ።  
 ወያድኅነነ : እምአርዌ : ውዱቅ ። ።  
 ወሶበ : ጸብሐ : በጽሑ : እሉ : አርባዕቱ : ፈያት : በከመ : ነገሮ : መልአከ : 20  
 እግዚአብሔር ። ወአሐዝዎ : ወሰሐብዎ : ወነሥእዎ : አልባሲሁ : ወአልባሰ : ፪ቱ<sup>50</sup> :  
 \* p. 19b አርድእቱ ። ወዘበጥዎ : ዓቢዩ : ዝብጠተ : እስ\*ከ : ይውሕዝ : ደሙ : ከመ : ማይ ።  
 ወእምዝ : ካዕበ : ሰቀልዎ : ዲበ : ዕፅ : ቊልቊሊተ : ወረገዝዎ : በከተናት ። ወወዓሉ :  
 ይእተ : ዕለተ : እንዘ : ይነድፍዎ : በአሕፃ : እኩያን : አግብርት : እለ : አልቦሙ :  
 ምሕረተ ። ወእሉ : ፪ቱ<sup>51</sup> : አርድእተ<sup>52</sup> : ጉዩ<sup>53</sup> : ወተሐብኡ : እምብዝኃ : ፍርሃት ። 25  
 \* p. 20a ወሶበ : ሞተ : ዝንቱ : ብፁዓዊ : አውረድዎ : እምዲበ : ዕፅ : \* ወገደፍዎ : ውስተ :  
 ሐፃ : ወነበረ : እስከ : ፫ቱ<sup>54</sup> : ዕለት ። ወለእሉ : እኩያን : አግብርት : እለ : ቀተልዎ :  
 ለ፩ : ቀተሎ : ሐርማዝ ፣ ወለካልኡ : ቀተሎ : አንበሳ : ወለሣልሱ : ቀተሎ : አርዌ :  
 ምድር ፣ ወራብዎሙስ : ዘቦቱ : ምሕረተ : ከመ : ፈያታዊ : ዘየማን ፣ ወወፅእ<sup>55</sup> : ምድረ :  
 ክርስቲያን : ወኮነ : ክርስቲያናዊ<sup>56</sup> ። ። 30  
 \* p. 20b ወእምድኅረ : ሞተ : ዝንቱ : \* ብፁዓዊ : መሰጦ : መልአከ : እግዚአብሔር : ውስተ :  
 ሰማይ : ከመ : ይርአይ : ማኅደረ : ጸድቃን ። ኅበ : ሀለጢ : አበው : ቀደምት ።  
 ወኅበ : ሀለጢ : ነቢያት : ወሐዋርያት ።  
 ጸድቃን : ወሰማዕት ።

31 B ሥሙ : — 32 B ልዎስ : — 33 A ፀርነ ። ርእዩ : — 34 B ሞዩ : — 35 A [ከመ :] — 36 A ንጉሥ : —  
 37 A ወለነኒ : — 38 A በላዕሌሁ : — 39 A ወእምዝ : ሐረ : — 40 A ጽኑዓን : —  
 41 A [ሐር] — 42 A [ር]ኩ — 43 A ምያነ : — 44 A [ወ]ነ : — 45 A ዓ[መ] : — 46 B ልዎስ : —  
 47 B add. ወይቤ : — 48 B ሥኡ : — 49 B ወያሜ : — 50 B ፪ : 51 B ፪ : — 52 A ምእተ ; B ሥት : —  
 53 B ጉዩ : — 54 B ፫ : — 55 B ወጽአ : — 56 B ሞ : —

- guerra e non temere; il Dio dei nostri padri sia con te». E il re andò e fece razzia e saccheggiò e vinse i suoi nemici in virtù della preghiera del nostro padre Banādlewos; e il re disse ai suoi maggioreanti: «Io invero ho visto un monaco in questo giorno, mentre ci aiutava \* a combattere i nostri nemici». \* p. 17b
- 5 Vedete, fratelli miei, come fu la testimonianza del re a suo riguardo. E quanto a noi, ci custodiva presso di lui. E in seguito andò nella campagna [.] terra dei predoni [dove] vivevano indigeni [...], genti violente che mangiano gli elefanti e i serpenti, tutte bestie immonde: essi sono idolatri. E rimase due anni \* con i suoi discepoli, con la fame e con la sete, con il caldo e la spossatezza, \* p. 18a
- 10 finché il suo ventre si raggrinzì come pelle rinsecchita. E mentre stava ritto (in preghiera), a mezzanotte, lo chiamò l'angelo del Signore e gli disse: «Banādlewos, Banādlewos!». E avendo sentito, rimase stupefatto e disse: «Mi ha forse parlato un demonio oppure un angelo del Signore?». E l'angelo del Signore lo chiamò di nuovo \* e gli disse: «Banādlewos, Banādlewos!»<sup>36</sup>. \* p. 18b
- 15 «Eccomi, il tuo servo ti ascolta!»<sup>37</sup>. E l'angelo del Signore gli disse: «Verranno all'alba quattro predoni e ti tenteranno e ti tortureranno e prenderanno le tue vesti; pazienta e sii forte per tre giorni e tre notti, e riceverai la corona del martirio nella tua vita, come Samuele di Dabra Qalemon<sup>38</sup>, il \* capo degli asceti, per la giustizia». \* p. 19a
- 20 Anche noi che siamo radunati in questo convito,  
grandi e piccoli,  
ci salvi dalla fiera caduta.
- E quando fu l'alba, giunsero quei 4 predoni, come l'angelo del Signore gli aveva annunciato. E lo catturarono e lo sequestrarono e gli presero le sue
- 25 vesti e le vesti dei due discepoli. E gli inflissero gravi percosse, tanto \* che il suo sangue scorreva come acqua. E quindi, ancora, lo affissero, capovolto, a un albero e lo trafissero con una lancia. E quel giorno, dei servi cattivi senza pietà, continuarono a trafiggerlo con le frecce. E quei due discepoli fuggirono e si nascosero per la grande paura. E quando questo beato fu morto, lo depo-
- 30 sero dall'albero \* e lo stesero sulla sabbia e (vi) rimase tre giorni. Quanto a quei servi cattivi che lo avevano ucciso: uno lo uccise un elefante, e il secondo lo uccise un leone, e il terzo lo uccise un serpente, mentre il quarto di essi, che aveva avuto compassione come il ladrone alla destra (della croce)<sup>39</sup>, andò nella regione dei cristiani e si fece cristiano. E dopo che questo
- 35 beato \* fu morto, l'angelo del Signore lo condusse in cielo per vedere la sede dei giusti, dove stanno i patriarchi  
e dove stanno i profeti e gli apostoli,  
i giusti e i martiri,

<sup>36</sup> B add. 'E rispose: '.

<sup>37</sup> Cfr 1 Re 3, 9-10.

<sup>38</sup> Vissuto nel VI-VII sec., è commemorato nel sinassario etiopico l'8 *tāhsās*; cfr PEREIRA, *Samuel*.

<sup>39</sup> Cfr Lc 23, 40-43.

ወሀበ ፡ ሀለወት ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ምክሐ ፡ ነሎን ፡ አንስት ።  
 ወርእዮ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ አክሊላት ፡ ወመናብርት ፤  
 \* p. 21a ወካዕበ ፡ አርአዮ ፡ መ\*ልእክ ፡ ዘይመርሐ ፡ ነነኔ ፡ ግሩመ ፡ ኅበ ፡ ይጾዓሩ ፡ ኃጥአን ፡  
 ወአባሲያን ። ወዘንተ ፡ ርእዮ ፡ ይቤ ፡ ብፁዓዊ ፡ እምሔሶ ፡ ለሰብእ ፡ ሶበ ፡ ኢተወልደ ፤  
 ወእምአሜሃ ፡ ተሳተፈ ፡ ምሥጢረ ፡ ምስለ ፡ ሱራፌል ፡ ከመ ፡ ይዕጥን ፡ መንበረ ፡ 5  
 ጸባአት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞቱ ፡ እንበለ ፡ አጽርእ ።  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ለዘጸውዖ ።  
 \* p. 21b ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘአፅን\*ዖ ።  
 አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለከዊነ ፡ ስምዕ ፡ ዘአጥብዖ<sup>57</sup> ።  
 ወለነኒ ፡ ያድኅነነ ፡ እምሰይጣን<sup>58</sup> ፡ ተጸብእ ። ። 10  
 ወአመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ መጽእ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፡  
 ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ምስሌሁ ። ወአዘዛ ፡ ለነፍሱ ፡ ከመ ፡ ትግባእ ፡ ኅበ ፡ ሥጋሃ ።  
 \* p. 22a ወተንሥእ ፡ ሶቤሃ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አባ ፡ በናድሌዎስ ፡ እምነ ፡ ሞቱ ፡ \* በሳልሥት ፡  
 ዕለት ፡ ወሰገደ ፡ በገጹ ፡ ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ ለመድኃኒነ ፤ ወአውሥእ ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎ ፡  
 በእንቲአየ ፡ ጸመውከ ፡ ወጸርከ ፡ ሕማማተ ፡ ወቅሥፈታተ ፡ ወአነሂ ፡ አስተፌሥሐክ ፡ 15  
 ወእኑበከ ፡ ቩተ ፡ አክሊላተ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ። በዓቢይ ፡  
 \* p. 22b ስብሐት ፤ ወውእቱኒ ፡ አረጋዊ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሐ ፡ ወየአነቶ ፡ ለእግዚ\*አብሔር ፡  
 በተጋንዮ ።  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘሐረዮ ።  
 ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘአዕቦዮ ፤ 20  
 አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማኅደሩ ፡ ዘረሰዮ ።  
 ኪያነኒ ፡ ያድኅነነ ፡ በጸሎቱ ፡ እምሰይጣን ፡ ተቀንዮ ። ።  
 ወዝንቱስ ፡ ብፁዓዊ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ደቂቁ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ ወረከቦሙ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡  
 \* p. 23a ወየሐዝኑ ፡ በእንተ ፡ ሞተ ፡ ዚአሁ ። ወሶበ ፡ ርእ\*ይዎ ፡ ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡  
 ወሰገዱ ፡ ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ በገጸሙ ፤ ወሰብሕዎ ፡ ወአእኩትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። 25  
 ወነበሩ ፡ ሠለስተ ፡ አውራኃ ። ወተሥእልዎ ፡ ዘከመ ፡ ሐይወ ፡ እሞቱ ፡ ወነገሮሙ ፡  
 እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ። ወእምድኅረ ፡ ሠለስቱ ፡ አውራኅ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዝንቱ ፡  
 \* p. 23b አረጋዊ ፡ ለደቂቁ ፡ ዕራቃኒነኑ ፡ ንነብር ፡ ከመ ፡ \* አራዊት ፡ ዘአልብነ ፡ ልብሰ ፡  
 ምንኩስና ። እመ ፡ ኢኃደግናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ገዳም ። ገዳምሰ ፡ ንጽሕት ፡ ይእቲ ፡ ከመ ፡  
 ጽዋዓ ፡ ወርቅ ፡ ጽሩይ ። ውስቲታ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ። ውስቲታ ፡ አንብዕ ፡ ከመ ፡ 30  
 ማይ ፡ ብዙኅ ። ምንተ ፡ እብል ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ፤ ንትመየጥ ፡ ኅበ ፡  
 \* p. 24a መካን<sup>59</sup> ። ወተከድኑ ፡ ቄፅለ ፡ ወሣዕሪ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ አሐቲ<sup>60</sup> ፡ \* ደብር ። ወሶበ ፡  
 ርእይዎሙ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ደንገፁ ፡ ወፈርሁ ። ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይረውጹ ፡ ወነገርዎ ፡  
 ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤልዎ ፡ ነዓ ፡ ወትርአይ ፡ መድምመ ፡ ወዕፁብ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡  
 ቤተ ፡ ክርስቲያን<sup>61</sup> ፡ ሠለስቱ ፡ መነኮሳት ፡ አልባሲሆሙ ፡ ቄፅለ ፡ ወሣዕሪ ። ወበጸሐ ፡ 35  
 አበ ፡ ምኔት ፡ ተአምሐሙ ፡ በአምኃ ፡ መንፈሳዊት<sup>62</sup> ።  
 \* p. 24b ወ\*ኃተቶሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እምአይቱ ፡ ምጽአትክሙ ፡ ወአጠየቅዎ ፡ እምጥንቱ ፡  
 እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ነነኔ ፡ ዘረከቦሙ ፡ ወዘከመ ፡ ተጋደሉ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ። ወአዘዘ ፡

57 A ”[ብ]ዮ ፡ — 58 A ”[ይ]ጣን; B ”ይጣነ ፡ — 59 B om. — 60 B add. ደብር ፡ — 61 A

e dove sta la signora nostra Maria, onore di tutte le donne.

E vide, uno per uno, le corone e i troni.

E inoltre, l'angelo che lo accompagnava \* gli fece vedere il giudizio tremendo, dove sono tormentati i peccatori e i malvagi. E avendo visto questo, 5 il beato disse: «E' meglio per un uomo non essere nato!». E da allora fu associato al ministero con i serafini, per incensare il trono del (Signore) Sabaot, fino alla sua morte, senza intermissione.

Gloria al Padre, a colui che lo chiamò,  
e adorazione al Figlio che lo confortò,

10 \* lode allo Spirito Santo che lo rese intrepido per divenire martire;  
e liberi anche noi da Satana bellicoso. \* p. 21b

E quando fu il terzo giorno, venne dal cielo nostro Signore Gesù Cristo, accompagnato da Michele e Gabriele. E comandò alla sua anima di rientrare nel suo corpo. E allora questo beato abba Banādlewos risuscitò dalla sua 15 morte, \* nel terzo giorno, e si prostrò con la sua faccia ai piedi del nostro Salvatore, e il Signore gli parlò e gli disse: «Per me hai sofferto e hai sopportato i patimenti e le percosse, quindi io ti allierò e ti darò tre corone». E, avendo detto questo, ascese nei cieli con grande gloria. E quell'anziano poi, glorificava e lodava il Signore \* con umile rendimento di grazie. \* p. 22a

20 Gloria al Padre che lo elesse,  
e adorazione al Figlio che lo magnificò,  
lode allo Spirito Santo che lo rese sua dimora;  
la sua sottomissione, per la sua preghiera, liberi anche noi da Satana. \* p. 22b

E questo beato andò quindi alla ricerca dei suoi figli, e li trovò mentre 25 piangevano ed erano tristi per la sua morte. E quando lo videro \* si rallegrarono (con) grande gioia e si prostrarono ai suoi piedi con la loro faccia, e glorificarono e ringraziarono il Signore. E restarono tre mesi e gli domandarono come, dalla sua morte, fosse ritornato in vita; e riferì loro dall'inizio alla fine. E dopo tre mesi, questo anziano disse ai suoi figli: «Poiché siamo 30 nudi, vivremo noi forse come animali, senza \* le vesti del monacato? Altrimenti lasceremo questo eremo. L'eremo invero è mondo come un calice di oro puro; in esso vi è il timor di Dio, in esso abbondano le lacrime come l'acqua. Dico: quale sarà la volontà del Signore? Ritorniamo in un luogo (sacro)». E si coprirono con foglie ed erbe e giunsero in un \* monastero. E \* p. 23a

35 quando quei santi (monaci) li videro, rimasero stupefatti e spaventati. E andarono di corsa a riferire all'abate e gli dissero: «Vieni a vedere una cosa mirabile e straordinaria: ci sono in chiesa tre monaci e hanno come vesti foglie ed erba». E (appena) giunto l'abate li baciò con un bacio spirituale e \* li osservò e chiese loro: «Da dove venite?». E gli riferirono dall'inizio alla 40 fine la sventura che li aveva colti e come avevano lottato (spiritualmente) \* p. 24a

አበ ፡ ምኒን<sup>63</sup> ፡ ይጥቅፀ ፡ መጥቅፃ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ንኡሶሙ ፡  
 ወዓቢዮሙ ፡ ወመልኡ ፡ ዓፀደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮነ ፡ ጸዕቅ ፡ ከመ ፡ ይርአይዎሙ ፡  
 \* p. 25a \* ለአግብርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ዕሩቃን ፡ እሙንቱ ። ወሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ በከዩ ፡  
 አንበዓ ፡ መሪረ ፡ ወይቤሉ ፡ ኢርአኑ ፡ ወኢሰማዕነ ፡ ዘከመዝ ፡ ገድለ ፡ ዘተጋደለ ፡  
 በምድረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወከልሐ ፡ ኖላዊሆሙ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ዘቦ ፡ ክልኤተ ፡ 5  
 ክዳናተ ፡ የሀብ ፡ ለዝ ፡ አልቦቱ ፡ ክዳነ ። አውሥኡ ፡ ኅቡረ ፡ ነሎሙ ፡ ወይቤሉ ፡ ንሕነ ፡  
 \* p. 25b ንገብር ፡ ዘትቤለነ ፡ \* ከመ ፡ ንንሣእ ፡ በረከቶሙ ፡ ወከመ ፡ ይኮነን<sup>64</sup> ፡ ጸወነ ፡  
 ጸሎቶሙ ። ወይቤሎሙ ፡ ሐሩ<sup>65</sup> ፡ አምጽኡ ፡ መልበሰ ፡ ወቅናተ ፡ ወዓጽፈ ፡ ወቆብዓ ፡  
 ወአስኬማ ። ወተባደሩ ፡ ወአብጽሑ ፡ ወወሀብዎሙ ። ወውእቱሂ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡  
 ወነሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ለአረጋዊ ። ወእምነ ፡ ወእቶሙ ፡ አኃው ። 10  
 \* p. 26a ሀሎ ፡ ፩ ፡ ዕዉር ፡ ወእንዘ ፡ ይባርኩሙ ፡ ተከሥተ ፡ አዕይንቲሁ ። ወሶበ ፡ ር\*እይዎ ፡  
 እሉ ፡ መነኮሳት ፡ ወአበ ፡ ምኒት ፡ ለውእቱ ፡ ዘሐይወ ፡ ይቤሉ ፡ መልአክኑ ፡ ወሚመ ፡  
 ሰብእኑ ፡ አንተ ። ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ከማክሙ ፡ ሰብእ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ስረዩ ፡  
 ሊተ ። ወእምዝ ፡ ሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወነበረ ፡ እስከ ፡ ፫ቱ ፡ ዕለት ።  
 ወዝንቱሰ ፡ ብፁዓዊ ፡ ጸረ ፡ ሕማማተ ፡ ዘበሰማያት ፡ ተሰፊዎ ። 15  
 ንጽሐ ፡ መላእክት ፡ ተሰርጊዎ ።  
 \* p. 26b ለወልደ ፡ ማርያም ፡ በንጽ\*ሕ ፡ ተለዎ ። ።  
 ወመጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ወይቤሎ ፡  
 ሰላም ፡ ለከ ፡ አኅሩይዩ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡  
 ወእቱ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰገደ ፡ በገጹ ። ቦ ፡ አመ ፡ ያስተርእዮ ፡ 20  
 በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ወቦ ፡ በአምሳለ ፡ ሕፃን ። ወአንሥእ ፡ እግዚእነ ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡነ ፡  
 \* p. 27a \* በናድልዎስ ፡ ወይቤሎ ፡ ፃእ ፡ እምዝንቱ ፡ መካን ፡ ወሐር ፡ ኅበ ፡ ካልእ ። ወይመጽኡ ፡  
 ብዙኃን ፡ እምሥራቅ ። ወእምዕራብ ፡ እምሰሜን<sup>66</sup> ፡ ወእምደቡብ ፡ ርእዮሙ ፡  
 ትምህርታቲክ ፡ ማሕዩዊተ ፡ ወይድኅኑ ፡ በስመ ፡ ዚአክ ። ወለከኒ ፡ ያወጽኡ ፡ ለከ ፡  
 ስመ ፡ እኩዩ ፡ በእንተ ፡ ስምዩ ፡ ጽናዕ ፡ ወኃይል ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ሀቡአተ ፡ 25  
 \* p. 27b ዘበሰማይ ፡ \* ወዘበምድር ። ወእምአሜሃ ፡ አልቦ ፡ ዘይሴወሮ ።  
 ስብሐት ፡ ለዘኅረዮ ፡ ወአክበሮ ።  
 ለአርዌ ፡ ኃጢአት ፡ ከመ ፡ ያሕስሮ ።  
 ሕማማተ ፡ መስቀል ፡ ጸዊሮ ።  
 ይባርክ ፡ ጉባኤነ ፡ በአማህብሮ ። ። 30  
 ወብፁዕሰ ፡ አባ ፡ በናድሌዎስ<sup>67</sup> ፡ ሐረ ፡ ምድረ ፡ ዓለም ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ጸቀጸቀጽ ፡  
 ጥቃ ፡ መረብ ። ወአውጽአ ፡ ማዩ ፡ ባሪኮ ፡ ወተከለ ፡ ቀልቋለ ፡ ኤልያስ ፡ ክርካዓ ፡  
 \* p. 28a ወዕን\*ኅታተ ፡ ወካልአተኒ ፡ ብዙኃ ። ወገብረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ንስቲተ ፤ ወስእነ ፡  
 ካህነ ፡ ዘይከውን ፡ ንፍቀ ፡ ምስሌሁ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወአልቦ ፡ ጳጳስ ፡ እስመ ፡

63 B ምኒት ፡ — 64 B ይኩ” ፡ — 65 B ሐሩ ፡ — 66 B እ[ም]” ፡ — 67 B ”ልዎስ ፡ —

43 Scavata nella roccia: cfr ELLERO, Scirè, p. 840.



- nell'eremo. E l'abate ordinò che suonassero (l'apposito) strumento per radunare i santi, piccoli e grandi, e riempirono il cortile della chiesa; e vi fu ressa per vedere \* i servi del Signore mentre erano nudi. E quando li videro, pian-  
 sero amare lacrime e dissero: «Non abbiamo mai visto né udito di un agone  
 5 come questo che sia stato combattuto in terra d'Etiopia». E il loro pastore gridò a gran voce e disse: «Chi ha due vesti ne dia (una) a chi non ha la veste»<sup>40</sup>. Risposero tutti insieme e dissero: «Noi faremo quello che ci hai detto, \* per ricevere la loro benedizione e affinché la loro preghiera ci sia di  
 10 rifugio». E disse loro: «Andate, portate veste e cintura e tunica e berretto e scapolare». E prepararono e portarono e consegnarono ad essi. Quindi quell'abate e tutti i santi furono benedetti dall'anziano e da quei fratelli. Vi era un cieco, e mentre li benediceva, gli si aprirono gli occhi. E quando \*  
 quei monaci e l'abate videro quello che era stato risanato, esclamarono: «Sei forse un angelo o un uomo?». E disse loro: «Invero io sono un uomo come  
 15 voi, peccatore e malvagio: perdonatemi». E quindi gli chiesero di restare presso di loro; e rimase per tre giorni. E questo beato sopportò le pene, sperando in colui che è nei cieli,  
 essendosi adornato della purità degli angeli,  
 seguì nella purità il Figlio \* di Maria. \* p. 26b
- 20 E venne da lui nostro Signore Gesù Cristo sotto le sembianze di un giovane e gli disse: «Pace a te, o mio eletto». E quando il nostro padre Banādlewos lo vide, capì che era nostro Signore e cadde a terra e si prostrò sulla sua faccia. E a volte gli appariva nelle sembianze di un giovane, altre volte a somiglianza di un fanciullo. E nostro Signore, con le sue mani, sollevò il  
 25 padre nostro \* Banādlewos e gli disse: «Lascia questo posto e va' in un altro. E verranno molti dall'oriente e dall'occidente, da mezzogiorno e da settentrione, vedranno le tue istituzioni salutari, e si salveranno nel tuo nome. Quanto a te poi, il potere e la violenza ti diffameranno, a causa del mio nome». E nostro Signore gli rivelò gli arcani che sono in cielo \* e in terra. E  
 30 da allora non ci fu nulla che gli fosse nascosto.  
 Gloria a colui che lo scelse e lo onorò,  
 affinché svergognasse il serpente del peccato,  
 sopportando i patimenti della croce;  
 benedica la nostra comunità, con la sua partecipazione all'assemblea.
- 35 E il beato abba Banādlewos poi andò (nel)la terra di 'Ālam che si chiama Ṣaqwṣaqw<sup>41</sup>, vicino al Marèb<sup>42</sup>. E fece scaturire l'acqua, la benedisse e piantò un albero fruttifero, un olivo, un noce e delle mandragore \* e molte altre  
 (piante). E costruì una piccola chiesa<sup>43</sup>, ma in quel tempo non poteva avere \* p. 28a

<sup>40</sup> Cfr Lc 3, 11.

<sup>41</sup> La località avrebbe preso poi il nome di Enda Menadilòs (variante di Banādlewos): cfr ELLERO, *Scirè*, p. 840, e cartina a p. 837.

<sup>42</sup> Il fiume Marèb, divide il Sarāwē da Scirè e Adyābo.

ሞተ : አባ : ሰላማ ። ወእንድርያስኒ : እንዘ : ይወርድ : ለኢየሩሳሌም : ምድረ : ግብጽ ።  
 ወበጽሐ : ኅበ : አባ : በናድልዎስ<sup>68</sup> : ወተናዘዘ : ወነገረ : ኃጢአቶ ። ወይቤሎ :  
 \* p. 28b እግዚአብሔር : ይትወክፍ : ንግደተክ : \* ወያብጽሕክ : በሰላም ።  
 ወአንተኒ : ተላአከኒ<sup>69</sup> : ወንግር : ትካዝየ : ኅበ : አባ : ማቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : እንዘ :  
 ትብል : ለእመ : ስእንኩ : ቀሲስ : እግበርኑ : መሥዋዕተ : ምስለ : ዲያቆናት ። ተሰእኑ : ።  
 \* p. 29a ካህናት : በምድረ : ኢትዮጵያ : ወተግጽዉ : አብያተ : ክርስቲያናት : ብዙኃት ።  
 ወይቤሎ : እንድርያስ : በጺሕየ : ኢየሩሳሌም : ለእመ : \* ሞትኩ : አነ : መኑ :  
 ይነግረክ : ዘለአከኒ ። ወይቤሎ : አቡነ : በናድልዎስ<sup>70</sup> : ኢትመውት : እመነኒ :  
 ወልድየ : ወያብላክ : አምላክ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : ብሔረክ : በሰላም :  
 ወተፈሥሐ : ውእቱኒ : በእንተ : ዘይቤሎ : ኢትመውት ። ። ።  
 \* p. 29b ወሐረ : አቡነ : በናድልዎስ : ኢየሩሳሌም : ተጽዒኖ : በሰረገላ : መንፈስ : ወበጽሐ :  
 ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አቡነ : ማቴዎስ : ወኃተ\*ቶ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወይቤሎ :  
 እምአይቴ : ምጽአትክ ። ወይቤሎ : ምንተኑ : ትሴአለኒ : ለኃጥእ : ገብርክ : ወሰገደ :  
 በገጹ : ኅበ : እገሪሁ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ወነገሮ<sup>71</sup> : ውእቱኒ : ዘከመ : በጽሐ : ኅቤሁ :  
 በእግረ : መንፈስ ። ወተናገሩ : ዕበያቲሁ : ለእግዚአብሔር : በይእቲ : ዕለት ። ወሐተቶ :  
 \* p. 30a አቡነ : በናድልዎስ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ወይቤሎ : እግበርኑ : መሥዋዕተ : ምስለ :  
 ዲያቆናት ። \* ወይቤሎ : ግበር : ወይትወክፍ : እግዚአብሔር : መሥዋዕተክ ። ወወፅአ :  
 አቡነ : በናድልዎስ : ተበሪኮ : እምሊቀ : ጳጳሳት : ወበጽሐ : ኅበ : መካኖ :  
 ስብሐት : ለአብ : በጸጋሁ : ዘሐፀኖ ።  
 ወሰገድ : ለወልድ : ዘጸገዎ : ሥልጣኖ ።  
 አኩቴት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ዲቦ : ሰረገላሁ : ዘአጽግኖ ።  
 ኪያነኒ : ያድኅነነ : እምሰይጣን : ተቃርኖ ። ። ።  
 \* p. 30b ወበጽሐ : እንድርያስ : ኢየሩሳሌም : ወነገ\*ሮ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘለአኮ : አቡነ :  
 በናድልዎስ : ወይቤሎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ትማልሞ : መጽአ : ኅቤየ : ዘአንተ : ትብል :  
 ወነገረኒ : በእንተ : ምጽአትክ ። ወአንተኒ : በሎ : ይፍታሕክ : በአፈ : ፲ወ፪ :  
 ሐዋርያት : ወበአፈ : አብ : ወወልድ : ወምንፈስ : ቅዱስ : ኩንእ<sup>72</sup> : ፍቱሐ : ለእመ :  
 ስእንክ : ካልአ : ቀሲስ : ግበር : ምስለ : ዲያቆናት ። ወኢትግበር : ምስለ : ፪ : ወ፫ ።  
 \* p. 31a ወግበር : ምስለ : \* ፬ : ወ፭ ።  
 ወወሀቦ : አስኬማሁ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለእንድርያስ<sup>73</sup> : ከመ : ይሰድ : ወየሀቦ : ለአቡነ :  
 በናድልዎስ : እንዘ : ይብል : ዝክረኒአ : በጸሎትክ : ቅድስት : አእመርኩ : ሃይማኖትክ :  
 ርትዕት : ትምህርታቲክ : ማሕየዊት : ዘያበርህ : አልባበ ። እግዚአብሔር : ይባርክ :  
 መካነክ : ዘባረክ : መካነ : እንጦንስ : ወመቃርስ ። ወይረሲ : ዕጣነክ : ሰሙረ : ከመ :  
 \* p. 31b ዕጣነ : ሙሴ : ወአሮን : \* ወዘካርያስ ። ወይባርክ : ክህነተክ : ከመ : ክህነተ : መልክ :  
 ጼዴቅ ። ወዘንተ : ሰሚዖ : እንድርያስ : ሰገደ : ወይቤ : አሜን ። ።

68 A ግዎ]ስ : — 69 B ተለ” : — 70 B ግልዎስ : — 71 B ነገሮሙ : — 72 B ኩ” : — 73 A ለእ[ን]” : —

46 Cfr ELLERO, Scirè, p. 840.  
47 San Macario il Grande, abate di Scete: ca 300-ca 390.

con lui un prete assistente, e non c'era il metropolita, perché abba Salāmā<sup>44</sup> era morto, mentre Andrea scendeva a Gerusalemme, terra d'Egitto. E andò (prima) da abba Banādlewos e si confortarono a vicenda e confessò i suoi peccati. E gli disse: «Il Signore sostenti il tuo pellegrinaggio \* e ti faccia  
 5 arrivare in pace. Tu inoltre fammi un favore, e riferisci la mia preoccupazione al patriarca abba Matteo<sup>45</sup>, dicendo: Se non ho un prete, potrò celebrare il sacrificio (della messa) con i diaconi? In terra d'Etiopia mancano i sacerdoti e sono chiuse molte chiese». E Andrea gli disse: «Se una volta giunto a Gerusalemme, io dovessi morire, chi ti darà la risposta \* di ciò che mi hai  
 10 domandato?». E il padre nostro Banādlewos gli rispose: «Non morrai; credimi, figlio mio, e il Dio di Abramo, di Isacco e di Giacobbe ti ricondurrà (nel)la tua terra in pace». Ed egli si rallegrò per il fatto che gli aveva detto: «Non morirai». E il padre nostro Banādlewos andò a Gerusalemme trasportato da un carro spirituale<sup>46</sup>, e giunse dal patriarca, il padre nostro Matteo; e il patriarca \* lo interrogò e gli disse: «Da dove vieni?». E gli disse: «Che  
 15 cosa chiedi a me, a un peccatore, servo tuo?». E si prostrò con la sua faccia ai piedi del patriarca ed egli poi gli narrò come era giunto da lui con un veicolo spirituale. E in quel giorno parlarono delle grandezze del Signore. E il padre nostro Banādlewos chiese al patriarca: «(Potrò) celebrare il sacrificio (solo) con i diaconi?». \* E gli disse: «Celebra, e il Signore accoglierà il  
 20 tuo sacrificio». E il padre nostro Banādlewos uscì dopo aver ricevuto la benedizione dal patriarca, e giunse alla sua sede.  
 Gloria al Padre che lo nutrì con la sua grazia,  
 e adorazione al Figlio che gli diede il suo potere,  
 25 lode allo Spirito Santo che lo trasportò sul suo carro;  
 e salvi anche noi da Satana, l'avversario.

\* p. 28b

\* p. 29a

\* p. 29b

\* p. 30a

\* p. 30b

\* p. 31a

\* p. 31b

<sup>44</sup> Metropolita d'Etiopia (1348/9-1388): cfr S. TEDESCHI, *Salāmā II*, «Coptic Enc.», 4, pp. 1011-12.

<sup>45</sup> Patriarca di Alessandria (1378-1409): cfr SUBHI Y. LABIB, *Matthew I*, «Coptic Enc.», 5, pp. 1569-70.

ወተመዶጠ : እንድርያስ : እምድረ : ግብጽ : ለኢትዮጵያ : ወአብጽሐ : መልእክቶ :  
 ኅበ : አቡነ : በናድልዎስ : ወይቤሎ : እንድርያስ : ነገረኒ : ተአምራቲክ :  
 ወመንክራቲክ : ወዘከመ : በጸሐክ : ኅቤሁ : ለሊቀ : ጳጳሳት ። ወካዕበ : ይቤሎ :  
 \* p. 32a እንድርያስ : ንሣእ : ዘወ\*ሀበክ : አስኬማ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወአቡነ : በናድልዎስ :  
 ተፈሥሐ : ሶበ : ርእየ : አስኬማሁ : ለሊቀ : ጳጳሳት ። ወይቤ : ዘኢድልወትዮ<sup>74</sup> : ከመ : 5  
 እጹር : አነ : ኃጥእ : ወአባሲ : አስኬማሁ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : መላእክት : ንጽሐ :  
 ሥጋሁ : ወእግዝእትነ : ማርያም : ወትረ : ትትናገሮ<sup>75</sup> : ምስሌሁ ። ወኢደወፅእ :  
 \* p. 32b እምቤተ : ክርስቲያን : ዓርበ : ወረቡዓ : እስክ : የዓርብ : ፀሐይ : እንዘ : \* ይበኪ :  
 በእንተ : ስቅለቱ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ ። ጸሎቱ : ለዝንቱ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወጸሎቱ :  
 ለአቡነ : በናድልዎስ<sup>76</sup> : ይብጽሐነ<sup>77</sup> : ለሰማዕያን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። ። 10  
 ወአንተኒ : እንድርያስ<sup>78</sup> : ዓቢየ : ፍቅረ : ገበርክ : ዘበእንቲአየ : ጻመውክ : በከመ :  
 ኅሠሥካ : ለኢየሩሳሌም : ምድራዊት : ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት<sup>79</sup> : ያስተዋርስክ :  
 \* p. 33a ምስለ : ንጹሐን<sup>80</sup> : \* ቅዱሳን : ይረሲ : ማገደርከ<sup>81</sup> ። ወነሢኦ : ቡራኬ : ሐረ : መካኖ :  
 ለምድረ : ዕፍራዝ ። ። ።  
 ወዝንቱስ : ብፁዓዊ : አቡነ : በናድልዎስ<sup>82</sup> : ኢተምህረ : መዝሙረ : ዳዊት : ዘእንበለ : ሿ ። 15  
 ወሰዓለ : ኅበ : እግዚኡ : እንዘ : ይብል : ክሥት : ሊተ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
 ዘክሥትክ : ሎቱ : ለዕዝራ : በገዳመ : አርፋድ ። ዘአስተይኮ : ጽዋዐ : ምሉአ : ዘሕብሩ :  
 \* p. 33b ይመስል : እሳተ ። ወከ\*ብደ : ዕንግድዓሁ : ልቡና : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ወጎሥዓ :  
 መጻሕፍተ : ተስዓ : ወርብአ ። ወሶቤሃ : ወረደ : መልአክ : እግዚአብሔር : ነሢኦ :  
 ጽዋዓ : ሕይወት : ወአስተዮ : ለአቡነ : በናድልዎስ : ወይቤሎ : ረሰየክ : 20  
 እግዚአብሔር : ከመ : ጳውሎስ : ንዋየ : ሕሩየ : ወሰባኬ ። ወእምአሜሃ : አሐዘ :  
 \* p. 34a ይመሀር<sup>83</sup> : ወይሰብክ : ሰማንያ : ወአሐዱ<sup>84</sup> : መጻሕ\*ፍተ<sup>85</sup> : አስተጋብአ : ውስተ :  
 ልቡ : ከመ : መዝሙረ : ዳዊት ። ወአልቦ : ዘይትቃወሞ : በተዋሥእ : አላ : ውእቱ :  
 ይመውአሙ : በትሕትና ።  
 ስብሐት : ለአብ : ዘወሀቦ : ልዕልና ። 25  
 ወሰጊድ : ለወልድ : ዘአጽንዖ : ከመ : ይምእ<sup>86</sup> : ለስጥና ።  
 አኩቴት : ለመንፈስ<sup>87</sup> : ቅዱስ : ዘአስተዮ : ለቡና ።  
 ወለነኒ : ለሰማዕያን : ይጸግወነ : ሰላመ : ወዳኅና ። ። ።  
 \* p. 34b ወነበረት : ኢ\*ትዮጵያ : ፲ወ፪ : አመተ : ዘእንበለ : ጳጳስ ። ወገብሩ : ዓቢየ : ጋእዘ :  
 በምድረ : ትግራይ : እስክ : ይወፅእ : አባ : በርተሎሜዎስ : ጳጳስ ። ወገብሩ : ጉባኤ : 30  
 ፲ወ፪መምህራን : በአክሱም : በእንተ : ስቅለቱ : ወበእንተ : ሞቱ : ወተንሥኡቱ : ቦእለ :  
 ይቤሎ : በመለኮቱ : ወረደ : ውስተ : ሲኦል : ከመ : ያውፅእ : ለአዳም ፤ ቦእለ : ይቤሎ :

<sup>74</sup> A ዘኢድ[ል]” — <sup>75</sup> B ”ር : — <sup>76</sup> B ”ልዎስ : — <sup>77</sup> B ”ሎሙ : — <sup>78</sup> A ”[ያ]ስ : — <sup>79</sup> B  
 ”ተ : — <sup>80</sup> B ”ሐን : — <sup>81</sup> B ”ረከ : — <sup>82</sup> B ”ሎዎስ : — <sup>83</sup> B ይም” : — <sup>84</sup> B ”ሐደ : — <sup>85</sup> A  
 ”[ፍ]ተ : — <sup>86</sup> B ይማእ : — <sup>87</sup> A ”ፈ[ስ] : —

<sup>53</sup> *Short History*, p. 68: «The Ethiopian Orthodox Church has 46 books of the Old Testament and 35 of the New Testament that will bring the total of canonized books of the Bible to 81».   
<sup>54</sup> Metropolitā d’Etiopia (1398/9-1435): cfr S. TEDESCHI, *Bartolomēwos*, «Coptic Enc.», 4, pp. 1012-13.

dalla terra d'Egitto, ritornò in Etiopia e portò la sua missiva al padre nostro Banādlewos. E Andrea gli disse: «Il patriarca mi ha narrato i tuoi miracoli e i tuoi prodigi, e come sei giunto da lui». E inoltre Andrea gli disse: «Prendi questo \* scapolare che il patriarca ti ha dato». E il padre nostro Banādlewos, \* p. 32a  
 5 quando vide lo scapolare del patriarca, si ralleggrò e disse: «Io peccatore e malvagio non sono degno di portare lo scapolare del patriarca, come gli angeli (non sono degni di portare) la purità del corpo di lui (il Signore)». E la signora nostra Maria parlava sempre con lui. E non usciva dalla chiesa il mercoledì e il venerdì, fino al tramonto del sole, mentre \* piangeva per la \* p. 32b  
 10 crocifissione di Gesù Cristo. La preghiera di questo patriarca e la preghiera del padre nostro Banādlewos giunga a noi ascoltatori, nei secoli dei secoli, amen!

«Tu poi, Andrea, hai fatto per me una grande carità: hai faticato per raggiungere la Gerusalemme terrena; (il Signore) ti conceda in eredità la Gerusalemme celeste, stabilisca \* la tua dimora con i santi puri». E, avendo ricevuto la sua benedizione, ritornò nella sua sede<sup>48</sup>, la terra di 'Efrāz<sup>49</sup>. E questo beato nostro padre Banādlewos non aveva imparato (tutti) i salmi di Davide, ma solo 30. E pregava il suo Signore, dicendo: «Ispirami, mio Signore Gesù Cristo, come ispirasti Esdra<sup>50</sup> nel deserto di Arfād; tu che gli desti da bere un calice<sup>51</sup> colmo, il cui colore era simile al fuoco. E si \* fortificò la sua mente, la sapienza dello Spirito Santo, e proferì i 94 libri. E subito scese l'angelo del Signore, e avendo preso il calice della vita, lo fece bere al padre nostro Banādlewos e gli disse: «Il Signore ti ha reso come Paolo, vaso di elezione<sup>52</sup> e predicatore». E da allora incominciò a insegnare e ad annunciare \* p. 33a  
 20 gli 81 libri<sup>53</sup> \*, (li) raccolse nella sua mente come i salmi di Davide. E non c'era chi (potesse) fargli opposizione contraddicendolo, ma egli li vinceva con la mitezza. \* p. 33b  
 25

Gloria al Padre che gli diede esaltazione,  
 e adorazione al Figlio che lo confortò per vincere Satana,  
 30 lode allo Spirito Santo che gli fece bere la sapienza;  
 e anche a noi ascoltatori, doni pace e salute.

E l'Etiopia \* era rimasta 12 anni senza vescovo, e avevano fatto una grande disputa nella terra del Tigrài, finché venne il metropolita abba Bartolomeo<sup>54</sup>. E 12 abati fecero un sinodo in Axum, a motivo della crocifissione e a motivo \* p. 34b  
 35 della morte e della risurrezione di lui (Cristo). Alcuni dicevano: «Scese nello sceol con la sua divinità per fare uscire Adamo». Altri dicevano: «Scese

<sup>48</sup> Cfr KRZ nr. 43: Andrea di Waša Gädam, appartenente a un gruppo di santi chiamati Ellä Azaf ed Ellä Enfraz.

<sup>49</sup> Cioè 'Efrāz, distretto montagnoso a nord-est del lago Tana.

<sup>50</sup> Cfr Ne 8, 1-18.

<sup>51</sup> 4 Esd 14, 37-50; cfr RAINERI, *Giusti*, p. 146; Id., *Anania*, p. 69.

<sup>52</sup> Cfr At 9, 15.

\* p. 35a በሥጋሁ : ወረደ : ውስተ : ሲኦል ፣ ወሰሚዖ : አባ<sup>88</sup> : በናድ\*ሌዎስ : ይቤሎሙ : ትጌግዩ : አንትሙ : በኢያእምሮ : መጻሕፍት ። ኢሰማዕክሙኑ : ዘይቤ : ጳውሎስ : ልሳነ : ዕፍረት : አጠየቀነ : ከመ : ወረደ : በነፍስተ : ሥጋሁ ። ኢተፈልጠ<sup>89</sup> : መለኮቱ : እምትስብእቱ : አሐተ : ሰዓተ ። ከመዝ : ጽሑፍ : በመጽሐፈ : ሐዋርያት : ወበሊቃውንት : ይምጸእ : ዘይትዋሣእ : ወዘይብል<sup>90</sup> : ተፈልጠ<sup>91</sup> : መለኮት<sup>92</sup> : እምትስብእት<sup>93</sup> ።

\* p. 35b ዝስ : ትምህርተ : ሃይማኖት : ዘአርዮስ : ወንስጥሮስ : ወልዮን ። ንሕነስ : ንብል : አመ : ይሰቅልዎ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ኢተፈልጠ : መለኮት : እምትስብእት : እስመ : መለኮቱ : ኢሐመ ። አላ : ተሰቅለ : በሥጋሁ : እንተ : ነሥእ : እማርያም : እምቅድስት : ድንግል ። በርድቱ : ውስተ : ሲኦል : ኢተፈልጠ : መለኮት : እምትስብእት ።

\* p. 36a ሃይማኖትነ : አርቶዶቅስያዊት<sup>94</sup> : ትምህርትነ : ለክርስቲያን : ዝውእቱ ። ወኃብሩ : ሺወ፪ : መምህራን : ወይቤሎ : አማን : ርቱዕ : ዘአልቦ : ሐሰተ : ትምህርተ : አቡነ : በንድልዎስ : ዳግማይ : አፈ : ወርቅ : ኢንክል : ተዋሥእ : ምስሌሁ : ማእምረ : መጻሕፍት : ውእቱ ። ወይቤልዎ : ኅበርነ : ኩልነ : በዝንቱ : ሃይማኖትከ ። ስረይ : ለነ :

\* p. 36b ኃጢአተነ : በእንተ : ዘሰሕትነ : ቀዲሙ : በኢያእምሮ : መጻሕፍት : ኮንከነ : መ\*ርሐ : ለሕይወተ : ነፍስነ ። ወ፩መምህር : አበየ : ወተፈልጠ : እምኔሆሙ ። ወሰደዎ : ኩሎሙ : እንዘ : ይብሉ : ዘአምነ : በዝንቱ : ትምህርት : ውፁእ : ይኩን : እምዝ : ዳግመ ። ርእዩ : አኃውየ : ፍቁራን : መንክራቲሁ : ለዝንቱ : ብፁዓዊ : ለአብዳን : መጥበቢ ።

ለፍኖተ : ጽድቅ : ሰሐቢ ፣ ለዓለመ : ዓለም : ኃይለ : ጸሎቱ : ይኩነን<sup>95</sup> : ዐቃቢ ። ።

\* p. 37a ንግባእ : ከመ : ንስ\*ማዕ : ዜና : ጊሩቱ : ለዝንቱ : ብፁዓዊ : አቡነ : በናድልዎስ<sup>96</sup> : ለባሴ : መንፈስ : ከመ : ኤልያስ ። ገዳማዊ : ከመ : ዮሐንስ ። ዘኢላክፎ : ለዓለም : ደነስ ።

ኃይለ : ጸሎቱ : ያድኅነነ : እምፍኖተ : ሰይጣን : መብእስ ። ካዕበ : እንዘ : ይጸሊ : በውስተ : ገዳም : ወወገረ : ሰይጣን : ዓቢየ : እብነ : ውስተ :

\* p. 37b እግሩ : ወተሰብረ : ወሐብጠ : ወሐመ : ዓቢየ : ሕማመ ። ወይቤ : \* አቡነ : በናድሌዎስ : እግዚእ : ነጽር : ውስተ : ረድኦትየ ። እግዚእ : አፍጥን<sup>97</sup> : ረድኦትየ ። ወጸለየ : ዘንተ : እስከ : ተፍጻሜቱ ። ወወረደ : ኅቤሁ : መልአከ : እግዚአብሔር : እምሰማይ : ከመ : ይፈውሶ ። ወረከቦ : እንዘ : ውዱቅ : ወግዱፍ : ውስተ : ምድር ። ወሰጠጠ : መካነ : መግሉ : ወፈወሶ : ሶቤሃ : ወሐይወ : ወኮነ : ከመ : ዘኢሐመ ።

\* p. 38a ወይቤሎ : ሰላም : \* ለከ : አገብረ : እግዚአብሔር ። ወእምዝ : ዓርገ : ውስተ : ሰማያት ። ወዝንቱስ : አረጋዊ : ነበረ : እንዘ : ይትጋደል : ሿ : ዓመተ : እክለ : ተሐሪሞ : ዘእንበለ : ቈጽል : ባሕቲቱ : ወአቅምኃ<sup>98</sup> : ገዳም : እስከ : ያነክሩ : ሰማያውያን : ወምድራውያን ።

<sup>88</sup> B om. — <sup>89</sup> B ኢታ” — <sup>90</sup> ወዘ|ይ|” — <sup>91</sup> B ”ልጠ — <sup>92</sup> B ”ኮቱ — <sup>93</sup> B ”እቱ — <sup>94</sup> B ”ላዊት — <sup>95</sup> B ይኩ” — <sup>96</sup> B ”ሌዎስ — <sup>97</sup> B አፍጥ — <sup>98</sup> B ”ማሐ —

<sup>59</sup> Il Battista.  
<sup>60</sup> Sal 69, 2.

nello sceol con il suo corpo». E avendo sentito, Banādlewos \* disse loro: \* p. 35a  
 «Voi errate perché non conoscete le scritture. Non avete sentito ciò che disse  
 Paolo, lingua balsamica, (che) ci insegnò come scese con il suo corpo car-  
 nale? La sua divinità non si separò dalla sua umanità un'ora sola. Così è  
 5 scritto nel libro degli apostoli e nei dottori: Verrà chi contraddirà e chi dirà:  
 si separò la sua divinità dalla sua umanità. Questo invero è l'insegnamento  
 della \* fede di Ario<sup>55</sup> e di Nestorio<sup>56</sup> e di Leone<sup>57</sup>. Noi invece diciamo: «Quan- \* p. 35b  
 do lo crocifissero sul legno della croce, la divinità non si separò dall'umanità,  
 poiché la sua divinità non patì. Ma fu crocifisso nel suo corpo che aveva  
 10 ricevuto da Maria, dalla Vergine santa. Nella sua discesa allo sceol, la divi-  
 nità non si separò dall'umanità; questa è la nostra fede ortodossa, la nostra \*  
 dottrina di cristiani». E i 12 abati assentirono e affermarono: «E' assolu- \* p. 36a  
 tamente vero che non è falsa la dottrina del padre nostro Banādlewos, secon-  
 do Crisostomo<sup>58</sup>; non possiamo dissentire da lui: è un dottore delle scrit-  
 15 ture». E gli dissero: «Noi tutti ci associamo in questa tua fede. Perdonaci i  
 nostri peccati, a motivo del nostro errore di prima, per l'ignoranza delle scrit-  
 ture; ci sei stato \* guida per la vita della nostra anima». Ma un abate rifiu- \* p. 36b  
 tava ed era diviso da loro. E tutti lo scacciarono, dicendo: «Invero, con  
 questa dottrina, è di nuovo dissenziente da quella». Vedete, miei cari fratelli,  
 20 i prodigi di questo beato, maestro degli stolti,  
 che percorse la via della giustizia;  
 la virtù della sua preghiera ci custodisca, per i secoli dei secoli.  
 Riprendiamo ad ascoltare \* la storia della bontà di questo beato nostro padre \* p. 37a  
 Banādlewos,  
 25 rivestito di spirito come Elia,  
 eremita come Giovanni<sup>59</sup>,  
 che non toccò il mondo, la turpitudine;  
 la virtù della sua preghiera ci protegga dalla perigliosa via di Satana.  
 Un'altra volta, mentre pregava nell'eremo, Satana gli scagliò una grossa  
 30 pietra sulle gambe; e si spezzarono e si gonfiarono, e si ammalò assai grave-  
 mente. E il nostro padre \* Banādlewos disse: «O Signore, vieni in mio soc- \* p. 37b  
 corso; o Signore, accorri in mio aiuto»<sup>60</sup>. E recitò questo (salmo) fino alla  
 fine. E scese da lui un angelo del Signore dal cielo per guarirlo. E lo trovò  
 mentre era caduto e giaceva per terra. E incise la parte dov'era il pus e lo  
 35 guarì all'istante e fu risanato e ritornò come chi non è stato ammalato. E gli  
 disse: «Pace \* a te, o servo del Signore». E dopo ascese nei cieli. E questo \* p. 38a  
 anziano continuò a combattere 50 anni, astenendosi dal nutrirsi, tranne che di  
 foglie e di frutti della campagna solamente, tanto che i celesti e i terrestri ne

<sup>55</sup> Eresiarca: 256-336.

<sup>56</sup> Eresiarca: nato verso la fine del IV sec., morto verso il 350-51.

<sup>57</sup> San Leone Magno, papa (440-461).

<sup>58</sup> San Giovanni Crisostomo: nato tra il 344 e il 347, morto nel 407.

\* p. 38b ወያጸምዋ ፡ ለሥጋሁ ፡ በለቢሰ ፡ ሠቅ ፡ ወበመዋቅሕት ። ወበዘክመዝ ፡ ግብር ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንበለ ፡ ሀኬት ፡ በ\*ጸም ፡ ወበጸሎት ። ወዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ መጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ዓቢይ ፡ አርዌ ፡ መፍርሀ ፡ ወመደንግፅ ። ወዓተበ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትምህርተ ፡ መስቀል ፡ ወኮነ ፡ ፪ ፡ ክፍለ ። ወይቤ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘአስሐታ ፡ ለእምነ ፡ ሔዋን ። ዝውእቱ ፡ ዘአውፅእ ፡ ለአዳም ። እምነነት ። ዝውእቱ ፡ ዘአስሐቶ ፡ ሊቃየል ፡ ከመ ፡ ይቅትል ፡ እኅዋሁ ፡

\* p. 39a ወመጽእ ፡ ኅቤ\*ሁ ፡ ሰያጣን ፡ ተመሲሎ ፡ ከመ ፡ አረጋዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ወአእመሮ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ በመንፈሱ ፡ ወዓተበ ፡ ገጸ ፡ ወተኃፍረ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ጢስ ፡ ወጎዮ ፡ እምኔሁ ።

ርእዩ ፡ አኃውዮ ፡ መንክራቲሁ ።

ይትኖልወነ<sup>99</sup> ፡ ትንባሌሁ ።

እምሰይጣን ፡ አኅዳሁ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ።

\* p. 39b ወመጽአ ፡ ካዕበ ፡ ካህናተ ፡ ደብተራ ፡ ወደቂቀ ፡ ማዕቀበ ፡ እግዚእ ፡ \* ከመ ፡ ይንግሮሙ ፡ በእንተ ፡ አክብሮ ፡ ሰንበታት ። ወይቤልዎ ፡ ንግረነ ፡ አይኑ ፡ ተዓቢ ፡ ሰንበተ ፡ አይሁድኑ ፡ ወሚመ ፡ እኑድኑ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ወአዘዙ ፡ ሐዋርያት ፡ በሲኖዶሶሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እመቦ ፡ ዘሰዓሮን ፡ ወዘኢያክበሮን ፡ ለክልኤሆን ፡ ሰንበታት ፡ ሞተ ፡ ለይሙት ። አሪትኒ ፡ ዘልደት<sup>100</sup> ፡ ይቤ ፡ ወኮሎ ፡

\* p. 40a ፈጸሞ ፡ አዕረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ \* በዕለት ፡ ሣብዕት ፡ እምኮሎ ፡ ግብሩ ። ወበዓሠርቱ ፡ ቃላትሂ ፡ ጽሑፋት ፡ በአፃብዒሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ዘወሀቦ ፡ ለሙሴ ፡ በደብረ ፡ ሲና ፡ በደብረ ፡ ኮራብ ። አዘዙ ፡ ለሙሴ ፡ ከመ ፡ ያክብር ፡ ሰንበተ ፡ ወይንግሮሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ኢይግቦሩ ፡ ግብረ ፡ በዕለት ፡ ሣብዕት ፡ ወያዕርፉ ። ትቤ ፡ ኩፋሌ ፡ እምቅድመ ፡ ኢዮቤል<sup>101</sup> ፡ ዮቤላት ፡ እምቅድመ ፡ ሱባዔ ፡ ሱባዕ\*ያት<sup>102</sup> ፡ ንሕነ ፡ መላእክተ ፡ ገጸ ፡ ወአሰንበትነ ፡ ባቲ ፡ በሰማያት ። ወካህናተ ፡ ደብተራሂ ፡ ይቤሎ ፡ ንሕነ ፡ ኢናክብራ ፡ ለሰንበተ ፡ አይሁድ ፡ ወኢነዓርያ ፡ ምስለ ፡ እሑድ ። ወሊቃውንቲነሂ ፡ 'አውግዙነ ፡ ወኢንትዓደው<sup>103</sup> ፡ ቃሎ ፡ ለጳጳስነ ። ወደቂቀ ፡ ማዕቀበ ፡ እግዚእ ፡ ይቤሎ ፡ ለክልኤሆን ፡ ናክብሮን ፡ ወንሬስዮን ፡ ዕሩዮ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ<sup>104</sup> ፡ አንትሙሰ ፡ ካህናተ ፡ ደብተራ<sup>105</sup> ፡ \* ሊቃውንቲነ ፡ አውግዙነ ፡ ትብሎ ፡ ከንቶ ፡ ትትዋሥኡ ፡ እምሊቃውንት ፡ የዐብዩ ፡ ሐዋርያት ። ወአዘዙነ ፡ ከመ ፡ ናክብሮን ፡ ዕሩዮ ፡ ወበወንጌልሂ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ኢመጻእኩ ፡ ከመ ፡ እሥዓሮሙ ፡ ለአሪት ፡ ወለነቢያት ፡ ዘእንበለ ፡ ከመ ፡ እፈጽሞሙ ። እምሰንበተ<sup>106</sup> ፡ አይሁድ ፡ ተዓቢ ፡ እኑድ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ጥንት ፡ ወተፍጻሜት ፡ ዘበእንቲ\*አሃ ፡ ዘመረ ፡

\* p. 41b

99 B ወይት” ፡ — 100 A ዘል<:>ደት ፡ — 101 B ”ለ ፡ — 102 B ሱባዔ” ፡ — 103 B አወ” ፡ “ንዐ” ፡ — 104 B ”ለዎስ ፡ — 105 A ”[ተ]ራ ፡ — 106 B ”[ን]በተ ፡ —

(diem) dominicam morte moriatur, cadat et deleatur, dixerunt apostoli in (libro) Sēnodos»; cfr CONTI ROSSINI, *Sēnodos*, p. 46; BAUSI, *Sēnodos*, p. 39.  
<sup>64</sup> Gn 2, 2-3.  
<sup>65</sup> Cfr Es 31, 12-13.  
<sup>66</sup> Cfr Giub 2, 18.  
<sup>67</sup> Mt 5, 17.  
<sup>68</sup> Sal 117, 24.



restavano ammirati, e macerava il suo corpo con l'idossare il cilicio e con le catene. E in tale comportamento, visse combattendo molti anni, senza pigritia, con il digiuno \* e con la preghiera. E mentre questo beato stava nell'eremo, venne da lui un grande serpente, spaventoso e terribile. E tracciò su di lui il segno della croce, e si spezzò in due parti. E il padre nostro Banādlewos disse: «Questo è colui che sedusse la nostra madre Eva; questo è colui che fece uscire Adamo dal paradiso; questo è colui che sedusse Caino, affinché uccidesse suo fratello». E Satana andò \* da lui, sotto le sembianze di un anziano, e gli disse: «Pace a te». E il padre nostro Banādlewos lo conobbe nel suo spirito e si segnò il volto, e (Satana) fu svergognato e divenne come fumo e fuggì da lui.

Vedete, fratelli miei, i suoi prodigi!

E la sua intercessione ci custodisca

da Satana, (dalle) sue frecce. Nei secoli dei secoli, amen.

E un'altra volta vennero da lui i sacerdoti della cappella (reale) e i seguaci di Mā'qaba Egzi'<sup>61</sup>, per \* parlare della celebrazione dei sabati<sup>62</sup>, e gli chiesero: «Dicci: quale è più grande, il sabato dei Giudei o la domenica?». E il padre nostro Banādlewos rispose loro: «Invero gli apostoli stabilirono nel loro sinodo<sup>63</sup>, dicendo: Se qualcuno viola e non celebra i due sabati, muoia di morte! Infatti il libro della Genesi dice: E terminato tutto, il Signore si riposò \* nel settimo giorno da tutte le sue opere<sup>64</sup>. E anche nei dieci comandamenti, scritti con le dita del Signore Sabaot, che diede a Mosè sul monte Sinai, sul monte Oreb, ordinò a Mosè che celebrasse il sabato e dicesse ai figli d'Israele che non facessero (alcun) lavoro il settimo giorno, ma riposassero<sup>65</sup>. Dice (il libro de) i Giubilei<sup>66</sup>: Prima del giubileo dei giubilei, prima della settimana delle settimane, \* noi angeli della faccia celebravamo il sabato su nei cieli». E i sacerdoti della cappella (reale) dissero: «Noi non celebriamo il sabato dei Giudei e non lo equipariamo alla domenica. E anche i nostri dottori ci hanno scongiurato, e non violeremo la parola del nostro metropolita». E i seguaci di Mā'qaba Egzi' dissero: «Li celebriamo (tutti e) due e li stimiamo uguali». E il padre nostro Banādlewos disse loro: «Quanto a voi, sacerdoti della cappella (reale), \* invano dite: I nostri dottori ci hanno anatematizzato! Opponetevi. Gli apostoli sono più grandi dei dottori, e ci hanno ordinato di celebrarli ugualmente. E anche nostro Signore nel vangelo<sup>67</sup> disse: Non sono venuto per abolire la legge e i profeti, ma per dare loro compimento. È più grande la domenica del sabato dei Giudei, la risurrezione di Cristo, principio e compimento. Per \* essa Davide<sup>68</sup> cantò, dicendo: Questo è il giorno che ha fatto il

<sup>61</sup> Che significa «Custode del Signore», è Eustazio (1273-1352); cfr CONTI ROSSINI, *Libro della Luce*, p. 82: «I discepoli di Mā'qaba Egzi' osservavano i sabati, sabato e domenica, ma non entravano nella dimora reale né nella dimora dei metropolitani, e non prendevano il sacerdozio, perché nella reggia non vigeva l'osservanza del sabato, e nella dimora dei patriarchi il sabato era abolito, [...] Il loro padre Mā'qaba Egzi', che aveva per nome Ewostātēwos...».

<sup>62</sup> Su «La questione del sabato» in Etiopia, v. LUSINI, *Studi*, pp. [15-]33.

<sup>63</sup> Cfr GRÉBAUT-TISSERANT, p. 46 (Vat. Aeth. 61, f. 8r): «Qui non honorat sabbatum et

ዳዊት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። ንትፈግሕ ፡  
 ወንትኃሠይ ፡ ባቲ ፡ ንፍሑ ፡ ቀርነ ፡ በዕለተ ፡ ሠርቅ ፡ በእምርት ፡ ዕለት ፡ በዓልነ ፡  
 ዘይቤ ፡ ሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይእቲ ። ወቀርንሂ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘሰበኩ ፡  
 ሐዋርያት ፡ በትንሣኤሁ ፡ ለክርስቶስ ። በከመ ፡ ተብህለ ፡ ውስተ ፡ ነሉ ፡ ምድር ፡  
 \* p. 42a ወፅአ ፡ ነገሮሙ ። ወእስከ ፡ አ\*ጽናፈ ፡ ዓለም ፡ በጽሐ ፡ ነቢቦሙ ። ወዘንተ ፡ ሰሚሖሙ ፡ 5  
 ጣዕመ ፡ ቃሉ ፡ ወሳእስአ<sup>107</sup> ፡ አፉሁ ፤ አንከሩ ፡ ወአስተዓጸቡ ፡ ወይቤሉ ፡ ሐበርነ ፡  
 ነሉነ ፡ በትምህርትከ<sup>108</sup> ፡ ማሕየዊት ። ህየንተ<sup>109</sup> ፡ ዘሞተ ፡ ጳጳስነ ፡ አንተ ፡ ኮንከነ ፡  
 አበ ። እግዚአብሔር ፡ ያንኅ ፡ መዋዕሊከ ፡ ከመ ፡ ማቲሳላ ፡ ወሕዝቅያስ ። እለ ፡ መጽኡ ፡  
 \* p. 42b እምርሑቅ ፡ ወእምቅሩብ ፡ ተባረኩ ፡ እምኔሁ ፤ \* ወገብኡ ፡ ለለመካኖሙ ፡ እንዘ ፡  
 ይሴብሕዎ ፡ ወያኣነትዎ ፡ ለእግዚአ ፡ መናፍስት ። ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘጸገዎ ፡ አሶተ ። 10  
 ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘወሀቦ ፡ ጥበባተ ።  
 አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአስተናገሮ ፡ መንከራተ ፡  
 ወለነኒ ፡ ለሰማዕያን ፡ ጸሎተ ፡ ዚአሁ ፡ ይኩነነ<sup>110</sup> ፡ ረድኤተ ። ።  
 ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዜናሁ ፡ ለአቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ውስተ<sup>111</sup> ፡ ነሉ ፡ አድያመ ፡ ትግራይ ፡  
 \* p. 43a አሐዘሙ ፡ ቅንዓት ፡ \* ለሰብአ ፡ ሃሌሎ ፡ በእንተ ፡ ዘአክበርዎ ፡ መሳፍንት ፡ 15  
 ወመካንንት<sup>112</sup> ፡ ወነሎሙ ፡ አድባረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ በእንተ ፡ ምህሮ ፡  
 ቃለ ፡ መለኮት ። በውእቱ ፡ ዘመን ፡ መምህረ ፡ ሃሌሎ ፡ አባ ፡ እንጦንስ ፡ መንፈሳዊ ፡  
 ወደቂቁስ ፡ ዝሁራን<sup>113</sup> ፡ ወእኩያን ። ወነሥኡ ፡ ምሳረ ፡ ወመዓጽደ ፡ ወወረዱ ፡ ኅበ ፡  
 \* p. 43b አቡነ ፡ በናድልዎስ<sup>114</sup> ፡ በመዓት ፡ ወመተሩ ፡ አትክልቶ ፡ ወአመዝበ\*ሩ ፡ መካኖ ፡  
 ወነሥኡ ፡ ንዋዮ ። ወይቤልዎ ፡ ዓእ ፡ እምድርነ ፡ አብእሲ ፡ እኩይ ፡ መሰሪ ። ወሶበ ፡ 20  
 ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ጽርፈተ ፡ አክሞሰሰ ፡ ወይቤ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ። አነኑ ፡  
 አዓቢ<sup>115</sup> ፡ እምእግዚእየ ፡ ዘይብልዎ ፡ በብዔል ፡ ዜቡል ፡ በመልአኮሙ ፡ ለአጋንንት ፡  
 ያወፅአሙ ፡ ለአጋንንት ። ጋኔነ ፡ ቡቱ ፡ ወየዓብድ ፡ ምንትኑ ፡ ታጸምእዎ ። ኢተመይጠ ፡  
 \* p. 44a ከመ ፡ ይርአይ ፡ \* አትክልቶ ፡ ዘማሰነ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ ጼናሆሙ ፡ ወመዓዛሆሙ ።  
 ወወፅአ ፡ ወሐረ ፡ ጸዊሮ ፡ ጽርፈታተ<sup>116</sup> ፡ ወተዓገሥ ። 25  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘአውረሶ ።  
 ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ትዕግሥቱ ፡ ዘአልበሶ<sup>117</sup> ።  
 አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምክርሠ ፡ እሙ ፡ ዘቀደሶ ።  
 ጸሎተ ፡ ዚአሁ ፡ ይኩነነ ፡ መርሶ ።  
 \* p. 44b ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ገዳ\*ማዊ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ እመ ፡ ድማ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ 30  
 እምርጉቅ ፡ እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሁ ፡ ተጽዒኖ ፡ በሰረገላ ፡ መንፈስ ። አእመረ ፡

<sup>107</sup> B ወሳእሳአ ፡ — <sup>108</sup> A ማ[ት]ከ ፡ — <sup>109</sup> A ህ[የ]” ፡ — <sup>110</sup> B ይኩ” ፡ — <sup>111</sup> B ወስተ ፡ — <sup>112</sup> B ወመኳ” ፡ — <sup>113</sup> B ዝኡ” ፡ — <sup>114</sup> B ሎዎስ ፡ — <sup>115</sup> A <ዓ>አዓቢ ፡ — <sup>116</sup> A ጸ[ር]” ፡ — <sup>117</sup> A ሎሩ” ፡ —

virtualmente, lo stesso Antonio doveva essere considerato, finché fu in vita, abate di Hällélo.  
<sup>71</sup> Mt 12, 24.  
<sup>72</sup> Cfr Ger 1, 5.  
<sup>73</sup> «Uno dei più importanti conventi del Goggiam è quello di Dabra Demāḥ, meglio noto col nome dialettale di Dabra Dimā»: CERULLI, *Takla Alfā*, p. [1].

Signore, ralleghiamoci ed esultiamo in esso; suonate il corno nel giorno del novilunio, in un giorno distinto, la nostra festa, che disse essere la domenica. Il corno poi è il santo vangelo che gli apostoli predicarono nella risurrezione di Cristo. Come fu detto<sup>69</sup>: In tutta la terra è uscita la loro parola, e fino ai \*  
 5 confini del mondo è giunta la loro predicazione». E avendo essi sentito questa soavità della sua voce e l'eloquio della sua bocca, si meravigliarono e rimasero molto stupiti e dissero: «Noi tutti acconsentiamo alla tua dottrina salutare. Al posto del nostro metropolita che è morto, tu sarai per noi padre. Il Signore prolunghi i tuoi giorni, come (quelli di) Matusalemme ed Ezechia».  
 10 Quelli che venivano, sia da lontano che da vicino, erano benedetti da lui. \* E \* p. 42b  
 tornavano ciascuno alle loro sedi, lodando e ringraziando il Signore degli spiriti.

Gloria al Padre che gli donò il potere di risanare,  
 e adorazione al Figlio che gli diede la scienza,  
 15 lode allo Spirito Santo che gli fece dire cose prodigiose.  
 E la sua preghiera sia di aiuto anche a noi che ascoltiamo.

E quando udirono la fama del padre nostro Banādlewos in tutti i confini del Tigrài, l'invidia \* colse gli uomini di Hällēlo, per il fatto che lo onoravano i governatori e i magistrati e tutti i monasteri dei santi, e venivano da lui  
 20 per la sua conoscenza della parola di Dio. In quel tempo abba Antonio<sup>70</sup>, (uomo) spirituale, era abate di Hällēlo, mentre i suoi figli erano superbi e cattivi. E presero scure e falci e scesero con ira dal padre nostro Banādlewos, e tagliarono le sue piante e devastarono \* la sua residenza e presero le sue  
 25 suppellettili, e gli dissero: «Esci dalla nostra terra, o uomo malvagio e incantatore». E quando sentì questa ingiuria, sorrise e disse: «Gloria al Signore. Sono forse io più grande del mio Signore, del quale dissero: Per Beelzebul<sup>71</sup>, per il dio dei demoni, scaccia i demoni; ha un demonio ed è pazzo: perché lo ascoltate?». (E) non si voltò a vedere \* le sue piante che erano state distrutte  
 30 una per una, (né a sentire) il loro odore e il loro profumo. Ma partì e andò, sopportando le loro ingiurie ed essendo paziente.

Gloria al Padre che gli fece ereditare il suo regno,  
 e adorazione al Figlio che lo rivestì della sua pazienza,  
 lode allo Spirito Santo che lo santificò (fino) dal ventre di sua madre<sup>72</sup>.  
 La sua preghiera sia per noi il porto (sicuro).

35 E dopo andò dove viveva un eremita \* che stava nella foresta di Demā<sup>73</sup>. E \* p. 44b  
 allora lo vide da lontano, mentre andava da lui, trasportato sopra un carro spirituale. (Lo) conobbe nel suo spirito, e disse al padre nostro Banādlewos:

<sup>69</sup> Sal 18, 5; Rm 10, 18.

<sup>70</sup> Dovrebbe trattarsi dell'omonimo maestro di Samuele di Hällēluyā (v. COLIN, *Sāmu'ēl*, pp. VII, VIII, XI, 7-9, 11-13, 18, 24, 25), che, secondo il suo *Gadl* (v. RAINERI, *Antonio*), fu ordinato diacono dal metropolita Yā'qob (1320) e venne invitato a corte dal re Sayfa Ar'ād (1344-72). Antonio, prima di essere trasportato in Dabra Hällēluyā, dove morirà e sarà sepolto, elesse Samuele maestro sopra tutti i suoi discepoli (v. *Ibid.*, p. 378), per cui,

በመንፈሱ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ተፈሳሽ ፡ ወተሐሠይ ፡ ወተመሰልኮ<sup>118</sup> ፡  
 ከመ ፡ እግዚእክ ። ወፈጸምክ ፡ ትእዛዛተ ፡ ወንጌል ፡ ወጸርክ ፡ መስቀለ ፡ ሞትክ ።  
 \* p. 45a ወተግገሥክ ፡ ነሎ ፡ መከራ ። ወአልባሲክ\*ኒ ፡ ሰለቡ ፡ ፈያት ። በከመ ፡ ተካፈሉ ፡  
 አልባሲሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ሐራ ፡ ሰገራት ። ወለከኒ ፡ ዘበጡክ ፡ በአብትር ፡  
 ወአድከሙክ ፡ ኃይልክ ፡ ወሰሐቡክ ፡ ዲበ ፡ ሐፃ ፡ ወውሕዘ ፡ ደምክ ፡ ከመ ፡ ማይ ። 5  
 ወሰቀሉክ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወረገዙክ ፡ በነፍት ፡ ወነደፉክ ፡ በአሕፃ ፡  
 \* p. 45b ወማይ ፡ \* ለመድኃኒተ ፡ ነሎ ፡ ዓለም ። ወአንተኒ ፡ ፈጸምክ ፡ ነሎ ፡ ዘተጽሕፈ ፡  
 በእንተ ፡ ሕማመ ፡ ሞቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ። ወይእዜ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡  
 በወንጌል ፡ ሶበ ፡ ይሰድዱክሙ ፡ እምዝንቱ ፡ ጉዩ ፡ ውስተ ፡ ካልአት ፡ አህጉር ። 10  
 ወይቤሎ ፡ ፍልስ ፡ ወሐር ፡ ምድረ ፡ ሲሬ ፡ ወይሁበክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይኔይሥ ፡  
 \* p. 46a እምዘ ፡ ኃደጋ ፡ ወትረክብ ፡ በዓተ ፡ \* ንስቲተ ። ወለነኒ ፡ ያስተራክበነ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወተናገሩ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ዘከመ ፡ ረከቦ ፡ መከራ ፡  
 ወቅሥፈታተ ፡ ወዘከመ ፡ ተንሥእ ፡ እምድረ<sup>119</sup> ፡ ሞቱ ። ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ማኅደረ ፡  
 ጸድቃን ፡ ወኃጥአን ። 15  
 ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘሐረዮሙ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡  
 \* p. 46b ወሰገድ ፡ ለወልድ ፡ ዘጸገዎሙ ፡ ጽንዓ ፡ ከመ ፡ ይምእ\*ዎ<sup>120</sup> ፡ ለሰይጣን ።  
 አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድም ፡ ወአዝማን ።  
 ወለነኒ ፡ እለ ፡ ተጋባእነ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መካን ፡  
 ያስምዓነ ፡ ቃለ ፡ ፍሥሐ ፡ አሜን ። 20  
 ወእምዘ ፡ ሐረ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ<sup>121</sup> ፡ ምስለ ፡ ፪ ፡ ደቂቁ ፡  
 በርተሎሜዎስ ፡ ወእንድርያስ<sup>122</sup> ። ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ በዓት ፡ ወረከቡ ፡ አንበሳ ፡  
 \* p. 47a ወነምረ ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎሙ ፡ እሉ ፡ ፪ ፡ አርድእቱ ፡ \* ደንገፁ ፡ ወፈርሁ ፡ ወፈቀዱ ፡  
 ይጉየዩ ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ምንተኑ<sup>123</sup> ፡ ያፈርኃክሙ ፡ እሉ ፡  
 አራዊት ፡ ወዓተበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወወፅኡ ፡ 25  
 እሉ ፡ አራዊት ፡ እምውእቱ ፡ በዓት ፡ ወነበረ ፡ ውእቱ ፡ አንበሳ ፡ እንዘ ፡ ይትለአኮ ፡  
 ለአቡነ ፡ በናድልዎስ ፡  
 ወለክሙኒ ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መቅደስ ፡  
 ለዓቢይ ፡ ወለንኡስ ።  
 \* p. 47b በጸ\*ሎቱ ፡ ይዕቀበነ<sup>124</sup> ፡ እምፍኖተ ፡ ዓለም ፡ መብእስ ፡ አሜን ። ። 30  
 ወገብረ ፡ በናድልዎስ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነበረ ፡ ውስቲታ ፡ ምስለ ፡  
 ውኅዳን ፡ አርድእት ፡ ወኖልቆሙ<sup>125</sup> ፡ ፲ ወ፳ ፡ ወይምህሮሙ<sup>126</sup> ፡ ቃለ ፡ መለኮት ።  
 ወገብረ ፡ አትክልተ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ መዓዛሆሙ ። ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወእንዘ ፡  
 \* p. 48a ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ አቡነ ፡ በና\*ድልዎስ ፡ ወመጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ፩ ፡ መኩንነ ፡ ሲሬ ፡  
 እንበለ ፡ ይንሣእ ፡ ሢመተ ። ከመ ፡ ይትባረክ ፡ በኅቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ 35

118 B "ከ" — 119 B እምድኅረ — 120 B "ም[ዎ] — 121 B "ሌዎስ — 122 A ወእ[ን]" — 123 B "ትኑ" — 124 A "ቀ]በነ" — 125 B ወኑልቆሙ — 126 A "ህ]ሮሙ" —

79 B «dopo la».

«Rallegrati e gioisci, per avere imitato il tuo Signore e per avere adempiuto i precetti del vangelo e per avere portato la croce della tua morte e per avere sopportato ogni tribolazione. E i briganti hanno rubato \* anche le tue vesti, come i soldati della guarnigione si divisero le vesti<sup>74</sup> del Signore Gesù Cristo. E pure te percossero con i bastoni e fiaccarono le tue forze e ti trassero sulla sabbia, e il tuo sangue scorse come acqua. E ti affissero a un albero, capovolto, e ti trafissero con la lancia e ti colpirono con le frecce; e (allo stesso modo) percossero il capo del tuo Signore con la canna<sup>75</sup>, trafissero con la lancia<sup>76</sup> il costato del Redentore di tutto il mondo, \* e uscì sangue e acqua. E anche tu hai compiuto tutto ciò che fu scritto per la passione della morte di Cristo secondo la carne. E ora (fa') come disse nostro Signore nel vangelo<sup>77</sup>: Quando vi scacceranno da questa, fuggite in altre città». E gli disse: «Parti e va' nella terra dello Scirè<sup>78</sup>, e il Signore ti darà qualcosa di meglio di quello che hai lasciato, e troverai una piccola \* grotta. E il Signore conceda anche a noi di incontrarci nel regno dei cieli». E in quel giorno conversarono di come aveva trovato torture e percosse, e come era risorto 'dalla terra della<sup>79</sup> sua morte, e come aveva visto la dimora dei giusti e dei peccatori.

Gloria al Padre che scelse quei santi,  
 e adorazione al Figlio che diede loro la forza per vincere \* Satana,  
 lode allo Spirito Santo che era prima dei tempi.  
 E anche a noi che siamo riuniti in questo luogo,  
 faccia sentire la voce del gaudio, amen!

E dopo, questo beato nostro padre Banādlewos partì con i suoi due discepoli, Bartolomeo e Andrea, e giunsero in quella grotta e trovarono un leone e un leopardo. E quando quei due discepoli li videro, si \* spaventarono ed ebbero paura e volevano fuggire. E il padre nostro Banādlewos disse loro: «Perché avete paura di quelle fiere?». E tracciò su di esse il segno della croce nel nome di nostro Signore Gesù Cristo. E quelle fiere uscirono da quella grotta, e quel leone rimase al servizio del nostro padre Banādlewos; e anche di voi, che siete riuniti in questo santuario, grandi e piccoli.

Con \* la sua preghiera ci custodisca dalla via sassosa del mondo, amen!

E Banādlewos fece come il Signore aveva ordinato, e rimase là con pochi discepoli, il numero dei quali era 15; e insegnava loro la parola di Dio. E ogni singola pianta diede il proprio profumo. E rimase molti anni.

E mentre il padre nostro Banādlewos stava \* nell'eremo, venne da lui il governatore dello Scirè, (che) non aveva ancora assunto la carica, per chiedere la

<sup>74</sup> Cfr Mt 27, 35.

<sup>75</sup> Mt 27, 30.

<sup>76</sup> Gv 19, 34.

<sup>77</sup> Mt 10, 23.

<sup>78</sup> «Provincia del Tigri fra il Marèb e Tacazzè»: CONTI ROSSINI, *Nomi*, p. 45; *Guida*, p. 248.

በናድልዎስ ፡ ምንትኑ ፡ ምጽአትክ ፡ አወልድዮ ፡ ኅበ ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ። ወይቤሎ ፡  
 ዴጌና ፡ አንሰ ፡ መጻእኩ ፡ አባ ፡ ከመ ፡ ትናዝዘኒ ፡ ኃዘንዮ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ለክ ፡  
 \* p. 48b ወለውሉድክ ፡ ወሀበክ ፡ እግዚአብሔር ፡ \* ሢመተ ። ወእምዝ ፡ ተባሪኮ ፡ ወፅእ<sup>127</sup> ፡  
 እምኔሁ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ። ወሰምዓ ፡ ረድኡ ፡ ዘንተ ፡ እንዘ ፡ ይነግሮ ፡ አንከረ ፡  
 ወአስተፀፀበ ። 5  
 መንክራቲክ ፡ አባ ፡ ኢንክል ፡ ነቢቦ ።  
 ወዘከመ ፡ ተውሀበክ ፡ አሶተ ፡ ወጥበበ ። ።  
 ስምዑ ፡ አኃውዮ ፡ ፍቁራን ፡  
 እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መካን ።  
 ደቁቀ ፡ ከኒሳ ፡ ኄራን ። 10  
 ዓቢይ ፡ ወንኡሳን ።  
 \* p. 49a ዜና ፡ ጊሩቱ ፡ \* ለአቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ዘገብረ ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ።  
 ሶበ ፡ ነገርዎ ፡ አኃው ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ እኑሆሙ<sup>128</sup> ፣ ወሐረ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አቡነ ፡  
 በናድልዎስ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ግኑዝ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ እሱራት ፡ ወሐተቶሙ ፡  
 ወይቤሎሙ ፡ አይ ፡ ጊዜ ፡ ሞተ ። ወይቤልዎ ፡ ትማልም ፡ ጊዜ ፡ የዓርብ ፡ ፀሐይ ፡ ሞተ ። 15  
 \* p. 49b ወይቤሎሙ ፡ ዓኡ ፡ ሰስሉ ፡ እምዝዮ ። ወ\*ወፅኡ ፡ ወኃደግዎ ፡ ባሕቲቱ ። ወጸለዮ ፡  
 አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚእዮ ፡ ወአምላኪዮ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ስማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርክ ፡ ዘሰማዕክ ፡ ጸሎተ ፡ ኤልያስ ፡ ወለጴጥሮስ ፡ በሀገረ ፡ ኢዮጵ ።  
 ወሊተኒ<sup>129</sup> ፡ ስምዓኒ ፡ ጸሎትዮ ፡ ወስእለትዮ ። ወዓተበ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትእምርተ ፡  
 \* p. 50a መስቀል ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ። ። ወአንከሩ ፡ ወአስተዓ\*ፀቡ ፡ እሉ ፡ ቅዱስ<sup>130</sup> ፡ ወሰገዱ ፡ 20  
 ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ ለአረጋዊ ። ወውእቱ ፡ እኑ ፡ ነገሮሙ ፡ ለአኃው ፡ ነሎ ፡ ዘርእዮ ፡  
 መንክራተ ፡ በውስተ ፡ ሰማይ ። ወይቤ ፡ አነሂ ፡ ርኢክዎ ፡ ለአረጋዊ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊተ<sup>131</sup> ፡  
 ቀዊሞ ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይሰእል ፡ ወይተነብል ። ወሶበ ፡  
 \* p. 50b ርእዮኒ ፡ ኪያዮ ፡ ይቤለኒ ፡ መኑ ፡ አምጽአክ ፡ ዝዮ ፡ ወአነሂ ፡ እቤ\*ሎ ፡ ኢየአምር ፡  
 ዘአምጽአኒ ፡ ወኅበሂ ፡ ይወስዱኒ ። ወውእቱሂ ፡ አረጋዊ ፡ በጸሎቱ ፡ አድኃነኒ ፡ እሞት ። 25  
 ወዘንተ ፡ ነሎ ፡ ዘርእዮ ፡ ነገሮሙ ፡ ወዜነዎሙ ፡ ለአኃው ፡ ርእዮ ፡ አኃውዮ ፡  
 ሥልጣነ<sup>132</sup> ፡ ዘከመ ፡ ተውሀቦ ።  
 ከመ ፡ ያንሥእ ፡ ዘሞተ ፡ በቃሉ ፡ ነቢቦ ።  
 ይባርክ ፡ ጉባኤነ ፡ በትእምርተ ፡ ጸልቦ ።  
 አማዕቲቦ<sup>133</sup> ። ። 30  
 \* p. 51a ስምዑ ፡ ገድሉ ፡ ለዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ ነበረ ፡ ካዕበ ፡ ቀዊሞ ፡ \* ሟመዐልተ ፡ ወሟ ፡  
 ሌሊተ ፡ እንዘ ፡ አልቦ ፡ ንዋመ ፡ ወይሰግድ ፡ ለለ ፡ ዕለቱ ፡ አርብዓ ፡ ምእተ ፡ እስክ ፡  
 ይወፅእ ፡ ናላሁ ፡ እምአእናፊሁ ። እንዘ ፡ ይሰእል ፡ ወያስተበቀኅዕ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 በእንተ ፡ ዕቤራት ፡ ወእጓለ ፡ ማውታ ፡ በእንተ ፡ ጳጳሳት ፡ ወመነኮሳት ።  
 በእንተ ፡ ካህናት ፡ ወዲያቆናት ። በእንተ ፡ ነገሥት ፡ ወመኳንንት ። በእንተ ፡ ሰብእ ። 35  
 \* p. 51b ወእንስሳ ። በእንተ ፡ \* አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወፍሬያተ ፡ ምድር ። ወበእንተ ፡ ነሎ ፡

127 B om. — 128 B እጉ” — 129 A ወሊ[ተ]፤ — 130 B ቅዱሳን ፡ — 131 B ”ት ፡ — 132 A  
 ”[ጣ]ነ ፡ — 133 B አማ[ዕ]” ፡ —

benedizione da lui. E il padre nostro Banādlewos gli disse: «Quale è il motivo della tua venuta presso un peccatore e malvagio, o figlio mio?». E gli disse: «Invero, abba, sono venuto a cercare che tu consoli la mia tristezza».

E rispose e gli disse: «A te e ai tuoi figli il Signore \* affiderà una carica». E \* p. 48b  
 5 dopo essere stato benedetto, andò via da lui contento. E un suo discepolo udì questo, mentre gli parlava; rimase meravigliato e ammirato.

Non possiamo esprimere i tuoi prodigi, abba,  
 e come fosti concesso (quale) medicina e sapienza.

Ascoltate, miei cari fratelli

10 che siete radunati in questo luogo,  
 figli dell'assemblea dei buoni,  
 grandi e piccoli,

la storia della virtù \* del padre nostro Banādlewos che operò miracoli e prodigi, quando i fratelli gli riferirono che era morto un loro fratello. E \* p. 49a

15 questo beato nostro padre Banādlewos andò e lo trovò fasciato, (con) le mani e i piedi legati. E li interrogò e chiese loro: «Quando è morto?». E gli risposero: «E' morto ieri, all'ora del tramonto del sole». E disse loro:

«Uscite, allontanatevi da qui». E \* uscirono e lo lasciarono solo; e il padre \* p. 49b

20 ascolta la preghiera del tuo servo, tu che ascoltasti la preghiera di Elia<sup>80</sup>, e di Pietro nella città di Ioppe<sup>81</sup>, ascolta anche me, la mia preghiera e la mia supplica». E tracciò su di lui il segno della croce, e subito si alzò. E quei

santi si meravigliarono \* e rimasero stupefatti e si prostrarono ai piedi \* p. 50a

25 aveva visto in cielo. E disse: «Io questa notte ho visto l'anziano stare davanti al trono del Signore mentre pregava e intercedeva. E quando mi vide, proprio me, mi disse: «Chi ti ha portato qui?» . E io \* gli dissi: «Non so chi mi ha \* p. 50b

portato né dove mi hanno condotto. Ma quell'anziano, con la sua preghiera, mi ha liberato dalla morte». E narrò loro tutto quello che aveva visto, e

30 raccontò ai fratelli la sua visione. Fratelli miei, gli fu dato tale potere,  
 di risuscitare chi era morto con la voce della sua parola.

Benedica la nostra comunità con il segno del patibolo,  
 tracciando il segno della croce.

Ascoltate l'agone di questo beato: inoltre rimase ritto \* 40 giorni e 40 notti \* p. 51a

35 senza dormire, e faceva ogni giorno quattrocento prostrazioni, finché usciva il suo cervello dalle sue narici, mentre pregava e supplicava il Signore per le vedove e gli orfani, per i vescovi e i monaci, per i sacerdoti e i diaconi, per i

re e i governatori, per gli uomini e le donne, per le \* sorgenti delle acque e i \* p. 51b

<sup>80</sup> 1 Re 17, 17-24.

<sup>81</sup> At 9, 36-43.

ፍጥረት ። ወነበረ ። ከመዝ ። ዘአልቦ ። ንዋመ ። ተሐሪሞ ። እክለ ። ወማየ ። ወማሰነ ። ሥጋሁ ። ወተወለጦ ። አርአያሁ ። ወወድቀ ። ውስተ ። ምድር ። ወመጽእ ። ንቤሁ ። እግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ወይቤሎ ። ሰላም ። ለክ ። እኅሩይየ ። ወፍቁርየ ። ወገሰሶ ።  
 \* p. 52a ርእሶ ። ወሶጠ ። ላዕሌ\*ሁ ። መንፈስ ። ረድኤት ። ወጸንዓ ። ወኮነ ። ከመ ። ዘኢሐመ ። ምሕረትየ ። ወሰላምየ ። ይረድ ። ላዕለ ። እለ ። ሰዓልከኒ ። ወይቤ ። አቡነ ። በናድልዎስ ። 5  
 አሜን ።

ወተናገሮ ። ካዕበ ። መድኃኒነ ። ወይቤሎ ። ለምንትነ ። ከመዝ ። ታጸምዋ ። ለሥጋክ ።  
 ነነኔ ። ዝንቱ ። ዓለም ። ለባሕቲትክ<sup>134</sup> ። ዘረሰይኩ ። ለክ ። ወይቤሎ ። አቡነ ።  
 \* p. 52b በናድልዎስ ። እግዚ\*እየ<sup>135</sup> ። ለእመ ። ረከብኩ ። ሞገስ ። በቅድሜክ ። ወአነሂ ። እፈርሀ ።  
 በእንተ ። ርእኩ<sup>136</sup> ። ነነኔያተ ። ኅበ ። ይጼዓሩ ። ኃጥአን ። ወአባሲያን ። ወአንተሂ ። 10  
 እግዚእየ ። ወአምላኪየ ። መጸእክ ። ውስተ ። ዓለም ። በሰምረትክ<sup>137</sup> ። ወበሰምረተ ።  
 አቡክ ። ወበሰምረተ ። መንፈስክ ። ቅዱስ ። ወተሰባእክ ። እማርያም ። እምቅድስት ።  
 \* p. 53a ድንግል ። ወጸርክ ። ሕማማተ ። ወቅሥፈታተ ። ዘአልብክ ። \* አበሳ ። ወኃጢአተ ።  
 በእንተ ። ሕይወተ ። ዓለም ። ወዘንተ ። ሶበ ። ይቤሎ ። አረጋዊ ። ዓርገ ። እግዚእነ ። ውስተ ።  
 ሰማያት ። 15

ስብሐት ። ለክ ። አባሕረ ። ጥበባት ።  
 አኩቴት ። ለመንግሥትክ ። እንበለ ። ወሠን ። ወተፍጸሜት ።  
 ዘአልበሶ ። ጽንዓ ። ወተእግሥታት<sup>138</sup> ።  
 ወለነኒ ። ያድኅነነ ። እምሰዓታተ ። መንሱት ።  
 ዘሌሊት ። ወዘመዓልት ። አሜን ።

\* ርእዩ ። አኃውየ ። ፍቁራን ። ለዝንቱ ። ብፁዓዊ ። አቡነ ። በናድልዎስ ። አንክሮ ።  
 አንክሩ ። ዘገብረ ። ተአምረ ። ወመንክረ ። ወዘከመ ። ተጋደለ ። ቀዊሞ ። መልዕልተ ።  
 ከኩተሕ ። ጃ ። መዐልተ ። ወጃ ። ሌሊተ ። እስከ ። ይውሕዝ ። ደም ። እምአጋሪሁ<sup>139</sup> ።  
 ወእምዝ ። በቈለ ። ሐረገ ። ወይን ። ኅበ ። ነጠበ ። ደሙ ። መልዕልተ ። ከኩተሕ ። ወፈርየ ።  
 \* p. 54a ፍሬ ። ብዙኃ ። ወ\*ኮነ ። ለቤተ ። ክርስቲያን ። ለተልእኮ ። ምሥጢር ። ወነበረ ። ብዙኃ ። ዓመ 25  
 ታተ ። መንክራቲክ ። አባ ። ዕፁብ ። ለተናግሮ ። ወልሳነ ። መዋቲ ። ኢይክል ። ፈክሮ ።  
 ስብሐት ። ለአብ ። ዘሰምሮ ።  
 ወሰጊድ ። ለወልድ ። ዘአፍቀሮ ።  
 አኩቴት ። ለመንፈስ ። ቅዱስ ። ዘአክበሮ ።  
 ወለነኒ ። ያድኅነነ ። እምሰይጣን ። ተጸርሮ ። አሜን ። 30

ስምዑ ። አኃውየ ። እለ ። ተጋባ\*እከሙ ። ለሰሚዓ ። ገድሉ ። ለአቡነ ። በናድልዎስ ።  
 ወካዕበ ። አውፅእ ። ማየ ። እምከኩተሕ ። ይቡስ ።  
 ባሪኮ ። በስመ ። ሥሉስ ። ቅዱስ ።  
 ወኮነ ። ለድውያን ። ፈውስ ።  
 ወሀሎ ። ውእቱ ። ማይ ። እስከ ። ዮም ። 35  
 ርእዩ ። ዘከመ ። ተውህቦ ። ኃይለ ። እምአርያም ።  
 እንዘ ። ለባሴ ። ሥጋ<sup>140</sup> ። ወደም ።

<sup>134</sup> B "ሕቲክ ። — <sup>135</sup> B ለእግ" ። — <sup>136</sup> B ዘር" ። — <sup>137</sup> A "ረት<:>ክ ። — <sup>138</sup> B ወት" ። — <sup>139</sup> B እምአእጋ" ። — <sup>140</sup> B ወሥጋ ። —



- frutti della terra e per tutte le creature. E visse così senza dormire, astenendosi dal cibo e (dall')acqua. E il suo corpo andò in rovina e il suo aspetto si trasformò, e cadde a terra. E venne da lui nostro Signore Gesù Cristo e gli disse: «Pace a te, o mio eletto e mio amato». E gli toccò il suo capo e infuse
- 5 su di lui \* lo spirito di ausilio e di fortezza, e divenne come uno che non ha sofferto. (E soggiunse:) «La mia misericordia e la mia pace scenda su quelli (per) i quali mi pregherai». E il padre nostro Banādlewos disse: «Amen!». E il nostro Redentore gli parlò ancora e gli disse: «Perché hai macerato in tal modo il tuo corpo? Ho stabilito per te solamente i tormenti di questo
- 10 mondo». E il padre nostro Banādlewos gli disse: «Mio \* Signore, se ho trovato grazia al tuo cospetto, io invero ho paura per avere visto i supplizi in (cui) sono tormentati i peccatori e i malvagi. E tu, mio Signore e mio Dio, sei venuto nel mondo per la tua benevolenza e per la benevolenza del Padre tuo e per la benevolenza dello Spirito Santo, e ti sei incarnato da Maria, dalla santa
- 15 Vergine, e hai sopportato la passione e la flagellazione senza \* che tu avessi colpa né peccato, per la vita del mondo». E dopo che l'anziano ebbe detto questo, nostro Signore ascese nei cieli.
- Gloria a te, o mare di sapienza,  
lode al tuo regno, senza termine né fine.
- 20 Colui che lo rivestì di potenza e di temperanza,  
salvi anche noi dalle ore della tentazione  
della notte e del giorno, amen!
- \* Vedete, fratelli miei dilette; abbiate somma ammirazione di questo beato nostro padre Banādlewos, per i miracoli e i prodigi che operò. E come lottò
- 25 stando ritto sopra una roccia 40 giorni e 40 notti, finché uscì il sangue dai suoi piedi. E dopo, sulla roccia dove era stillato il suo sangue, germogliò un vitigno. E fece molto frutto e \* fu (usato) per la chiesa, per il servizio del mistero (eucaristico), e rimase molti anni. I tuoi prodigi, abba, (sono) mirabili per la celebrazione,
- 30 e la lingua mortale non può esprimerli.  
Gloria al Padre che si compiacque di lui,  
e adorazione al Figlio che lo amò,  
lode allo Spirito Santo che lo onorò;  
e liberi anche noi da Satana, nemico di lui, amen!
- 35 Ascoltate, fratelli miei, che siete \* radunati per ascoltare il combattimento (spirituale) del padre nostro Banādlewos!  
E un'altra volta fece scaturire l'acqua dalla roccia arida,  
benedicendola nel nome della santa Trinità.  
E divenne medicina per gli ammalati.
- 40 E quell'acqua è rimasta fino ad oggi.  
Vedete come gli fu concesso il potere dall'empireo,  
mentre rivestiva carne e sangue.  
Gloria al Padre che lo elesse dall'inizio,

\* p. 52a

\* p. 52b

\* p. 53a

\* p. 53b

\* p. 54a

\* p. 54b

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘሐረዮ ፡ እምቅድም ።

\* p. 55a ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘባልኖ ፡ እምዕድወ<sup>141</sup> ፡ ዓለ\*ም ።

አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቀደሶ ፡ በዓቅም ።

ወንሕነኒ<sup>142</sup> ፡ ይባልሐነ ፡ እምኦርዌ ፡ ርጉም ። አሜን ።

ስምዑ ፡ አኃውዮ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ቀደመ<sup>143</sup> ፡ እምብዝኃ ፡ 5

\* p. 55b ሕማም ፡ ዘላዕሌሁ ። ወረሰያ ፡ ለሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ነሱሕ ፡ ወእድዋት ። ወመጽአት ፡

ጎቤሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወትቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ ሐዊሳ ፡ ገብረ ፡ \* እግ

ዚአብሔር ። ወይቤላ ፡ ምንትኑ ፡ አነ ፡ ኃጥእ ፡ ገብርኪ ፡ እእግዝእትዮ ። ወገሰሰት ፡

ነሉንታሁ<sup>144</sup> ፡ ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ዘኢሐመ ። ወብፁዕስ ፡ አቡነ ፡

በናድልዎስ ፡ አንከረ ፡ ወአስተዓጸበ ፡ ሥነ ፡ ላሕያ ፡ ወብርሃነ ፡ ሕይወት ፡ ዘላዕሌሃ ። 10

ወባረከቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወዓርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ጸሎታ ፡ ወስእለታ ፡

ወአስተብቀሶታ ።

\* p. 56a ወበጸሎቱ ፡ \* ለዝንቱ ፡ ብፁዓዊ<sup>145</sup> ፡ ይነኑነ<sup>146</sup> ፡ ዘመንፈስ ፡ ወልታ ። አሜን ።

ንግሩ ፡ ካዕበ ፡ ገድሉ<sup>147</sup> ፡ ለአቡነ ፡ በናድሌዎስ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡

ለጸሎት ፡ ወገሮ ፡ ሰይጣን ፡ ጎበ ፡ ጸድፍ ፡ ወኮነ ፡ ሿወጀ ፡ በእመት ፡ ወኢተጎድእ ፡ 15

አባላቲሁ ፡ ወኢነጠበ ፡ ደም ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወአእመረ ፡ ከመ ፡ እምጸብእ ፡ ሰይጣን ፡

\* p. 56b ውእቱ ፡ ወዓተበ ፡ ገጹ<sup>148</sup> ፡ በትእምርተ ፡ \* መስቀል ። ወይቤ ፡ አድጎነኒ ፡ እግዚእ ፡

እምፀርዮ ።

ወአንግፈኒ ፡ እምእለ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌዮ ።

ወአድጎነኒ ፡ እምእድወ ፡ ደም ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ነዓውዋ ፡ ለነፍስዮ ። 20

ወበዝሑ ፡ እለ ፡ በዓመፃ ፡ ይጸልኡኒ ። ወይፈቅዱ ፡ አሕጉሎትዮ ።

ቀዳሚ ፡ ዘአውጽእ ፡ እምጎነት ፡ ለአዳም ፡ አቡዮ ።

ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘኢመጠወኒ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላእትዮ ።

\* p. 57a \* ወተኃፍረ ፡ ሰይጣን ፡ ወጎዮ ፡ ሶቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይትመዓዕ ፡ እስመ ፡ ተሞእ ።

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘወሀቦ ፡ ጽንዓ ፡ 25

ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘጸገዎ ፡ መዊእ ።

አኩቴት ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአጥብዖ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ስምዓ ።

ስምዑ ፡ አኃውዮ ፡ አሐውዮ<sup>149</sup> ፡ ዘገብረ ፡ መንክራተ ፡ ዝንቱ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡

ገዳማዊ ፡ ከመ ፡ ዮሐንስ ፡

ልሳነ ፡ ዕፍረት ፡ ከመ ፡ ጳውሎስ ። 30

\* p. 57b \* ምዑዝ ፡ ከመ ፡ ናርዶስ ።

ዘኢለከፎ ፡ ለዓለም ፡ ደነስ ።

ኃይለ ፡ ጸሎቱ ፡ ያድጎነነ ፡ እምሰይጣን ፡ ዝልጉስ ። አሜን ።

<sup>141</sup> B "ደወ ፡ — <sup>142</sup> B ወለነኒ ፡ — <sup>143</sup> B "ሞ ፡ — <sup>144</sup> B ነላ" ፡ — <sup>145</sup> B "ፁዕ ፡ — <sup>146</sup> B ይኩ" ፡ —

<sup>147</sup> B "ሎ ፡ — <sup>148</sup> B ገጸ ፡ — <sup>149</sup> B ፍቁራን ፡ —

<sup>86</sup> Cfr Mt 3, 3; Lc 3, 4.

e adorazione al Figlio che lo salvò dal nemico del mondo,

\* lode allo Spirito Santo che lo santificò adeguatamente.

\* p. 55a

E salvi anche noi dal serpente maledetto, amen!

Ascoltate, fratelli miei: questo Beato padre nostro Banādlewos stava ritto

5 per una grave malattia che aveva, e reputava il suo corpo come sterco e spaz-

zatura. E la signora nostra Maria andò da lui e gli disse: «Pace a te, coraggio,

servo \* del Signore». E le disse: «Che cosa sono io peccatore, tuo servo, o

\* p. 55b

mia Signora?». E lo toccò tutto quanto, e guarì immediatamente e divenne

come chi non è stato ammalato. E il beato padre nostro Banādlewos rimase

10 stupefatto e ammirato della bellezza del suo aspetto e della viva luce che era

su di lei. E la signora nostra Maria lo benedisse e ascese nei cieli. La sua

preghiera e la sua supplica

e la sua intercessione,

e la preghiera \* di questo beato sia per noi scudo dello spirito, amen!

\* p. 56a

15 Annunziate ancora l'agone del padre nostro Banādlewos. Mentre andava a

pregare a mezzanotte, Satana lo gettò in un precipizio, ed era di 32 cubiti, e il

suo corpo non andò a sbattere nè stillò sangue per terra. E conobbe che era

dalla guerra di Satana. E segnò il suo volto con il segno della \* croce, e

\* p. 56b

disse: «Salvami, o Signore, dal mio nemico,

20 e liberami da quelli che stanno contro di me.

E salvami dagli uomini sanguinari, poiché, ecco, insidiano l'anima mia<sup>82</sup>.

E si sono moltiplicati quelli che, con iniquità, mi odiano e vogliono la mia  
distruzione<sup>83</sup>,

l'antico che fece uscire il padre mio Adamo dal paradiso<sup>84</sup>.

25 Gloria al Signore che non mi ha consegnato nelle mani del mio nemico.

\* E Satana fu svergognato e fuggì all'istante, mentre era adirato, perché era  
stato vinto.

\* p. 57a

Gloria al Padre che gli diede forza,

e adorazione al Figlio che gli concesse la vittoria,

10 lode allo Spirito Santo che lo rese intrepido, affinché divenisse martire.

Ascoltate, fratelli miei<sup>85</sup>, i prodigi che operò questo padre nostro Banād-  
lewos,

eremita come Giovanni<sup>86</sup>,

lingua balsamica come Paolo,

35 \* profumato come il nardo,

\* p. 57b

che non toccò il mondo, la turpitudine.

La virtù della sua preghiera ci liberi da Satana, affetto dalla scabbia (del pec-  
cato), amen!

<sup>82</sup> Sal 59, 1-5.

<sup>83</sup> Sal 37, 20.

<sup>84</sup> Gn 3.

<sup>85</sup> A add. «fratelli miei»; B add. «cari».

ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ዕጢር ፡ እምነ ፡ አሐው ፡ ወይስእል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡  
 መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ አረጋዊ ፡ ወሰገደ ፡ ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ ከመ ፡  
 \* p. 58a ይፈውስ ። ወተንሥአ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ወጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይ\*ቤ ፡  
 አእግዚእ<sup>150</sup> ፡ ዘከሠትከ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ይእዜኒ ፡ አርኢ ፡ ኃይለከ ፡ በላዕለ ፡  
 ዝንቱ ፡ ዕውር ። 5  
 ወቀብእ ፡ ምራቁ<sup>151</sup> ፡ ወተክሥተ<sup>152</sup> ፡ አዕይንቲሁ ፡ ሶቤሃ ። ወነበረ ፡ ውእቱ ፡ ዕውር ፡  
 እንዘ ፡ ይትለአኮ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ ወኮነ ፡ አበምኔት ። ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ካዕበ ፡  
 ቀዊሞ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሰኔ ፡ በበዐሉ ፡  
 \* p. 58b ለሚካኤል ፡ ተመሰተ<sup>153</sup> ፡ \* ሰማያት ፡ ተሐዚሎ ፡ በክነፈ ፡ መልአክ ። በከመ ፡ ልማዱ ፡  
 ከመ ፡ ይዕጥን ፡ መንበረ ፡ አምላክ ፡ ወተሳተፈ ፡ ምሥጢረ ፡ ምስለ ፡ ሱራፌል ፡ 10  
 በዓውደ ፡ ሥላሴ ፡ ግሩም ።  
 እንዘ ፡ ለባሴ ፡ ሥጋ ፡ ወደም ።  
 ወርእየ ፡ መንክራተ ፡ ዘያደምም ።  
 ወካዕበ ፡ ተራከቦ ፡ ለመለኮስ<sup>154</sup> ፡ ዘነበረ ፡ ውስተ ፡ አመ ፡ ድማ ፡ ወለካልአንሂ ፡  
 \* p. 59a ብዙኃን ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡ ሀለጢ ፡ ሕያዋኒሆሙ ። ወተአምሕዎ ፡ በ\*ዓየረ ፡ ሰማይ ፡ 15  
 ነሎሙ ፡ ከመ ፡ ዘየአምርዎ ፡ እምትካት ። ወውእቱኒ ፡ ተአምኖሙ ፡ በአምኃ ፡  
 መንፈሳዊት ። ወነበረ ፡ ውእቱኒ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ የዓጥን ፡ መንበረ ፡ ሥላሴ ።  
 በስብሐት ፡ ወበውዳሴ ።  
 ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አሐዱ ፡ ቀሲስ ፡ እንዘ ፡ ይቁድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ወቦአ ፡  
 \* p. 59b ሐሰካ ፡ ዘቦቱ ፡ አስዋክ ፡ ውስተ ፡ ጽዋዕ ፡ ደንገፀ ፡ ወፈርሃ ። ወተመ\*ጠወ ፡ ዲያቆን ፡ 20  
 ወውሕጦ ፡ ለውእቱ ፡ ኃሰካ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ<sup>155</sup> ፡  
 ርእየ ፡ ከመ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ። ይሬኢ ፡  
 ነሎ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሰወር<sup>156</sup> ። ወውእቱስ ፡ ዲያቆን ፡ ኢያእመረ ፡ ዘከመ ፡ ወረደ ፡  
 \* p. 60a ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ቅዳሴ ፡ ጸ\*ውዎ ፡ ለውእቱ ፡ ዲያቆን ፡  
 ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ አንተ ፡ ሶበ ፡ ውኅጥኮ ፡ ኢወግአከኑ ፡ ሦኩ ፡ እስመ ፡ በላዒ ፡ ውእቱ ፡ 25  
 ለእመ ፡ ቀርቦ ፡ ኅበ ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ። ደንገፀ ፡ ወፈርሃ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ወይቤሎ ፡  
 አባ ፡ በአይቱ ፡ ርኢክ ፡ ዘኢሀሎክ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወኢነገሮ ፡ ዘርእየ ፡  
 \* p. 60b ከመ ፡ ኢይትመካሕ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ። አላ ፡ \* ባረኮ ፡ ወይቤሎ ፡ ይሬሲ<sup>157</sup> ፡  
 ማኅደርከ<sup>158</sup> ፡ ምስለ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ። ዘርእየ ፡ እንዘ ፡ ይትረኃዉ ፡ ፯ ፡  
 ሰማያት ። ወርእዮ ፡ ለወልድ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ በየማነ ፡ አብ ። በመልዕልተ ፡ አርያም ፡ 30  
 ተድባብ ። ሰገደ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ኅበ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤ ፡ አሚን ።  
 \* p. 61a መንክራቲሁ ፡ እንግርክሙ ፡ ይሬኢ ፡ ነሎ ፡ ኅቡአተ ፡ ዘውስተ ፡ ልበ ፡ \* ሰብእ ፡ ከመ ፡  
 አምላኩ ። ፫<sup>159</sup> ፡ መነኮሳት<sup>160</sup> ፡ በጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ይትናዘዙ ፡ እንዘ ፡ ይሕ  
 ውሩ<sup>161</sup> ፡ ገዳመ ። ወአስማቲሆሙ ፡ ለ፩ ፡ ፊልጶስ ፡ ወለካልኡ ፡ ፈቅጦር ፡ ወለኅልሱ ፡  
 ዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ወሐደሩ ፡ ውስተ ፡ ደብሩ ። ወሶበ ፡ ጸብሐ ፡ ተማከሩ ፡ ሠለስቲሆሙ ፡ 35  
 እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢንሖር ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ኢይክልኦነ ፡ ሐዊረ ፡ ገዳም ። ወይብለነ ፡

150 B እግ” ፡ — 151 B በም” ፡ — 152 B ”ታ” ፡ — 153 B ”ሰጠ” ፡ — 154 B መነኮስ ፡ — 155 B  
 ”ልዎስ” ፡ — 156 B ዘይሰ” ፡ — 157 B ይረሲ ፡ — 158 B ”ረከ” ፡ — 159 B ወ፫” ፡ — 160 B መነኮ” ፡ —  
 161 B የሐ” ፡ —

Vi era uno dei fratelli che era cieco e pregava il Dio vivente giorno e notte. E andò dall'anziano e si prostrò ai suoi piedi, affinché lo guarisse. E il nostro padre Banādlewos si alzò e pregò il Signore e \* disse: «O Signore, che apristi gli occhi dei ciechi<sup>87</sup>, manifesta ora il tuo potere su questo cieco». E lo  
 5 spalmò con la sua saliva, e subito i suoi occhi si aprirono. E quel cieco rimase a servirlo molti anni e divenne abate. E un'altra volta, mentre questo beato nostro padre Banādlewos pregava stando ritto, il 12 di *sanē*<sup>88</sup>, nella festa di Michele, fu rapito \* (nei) cieli, trasportato sulle ali dell'angelo, affinché incensasse il trono di Dio, com'era suo costume. E prese parte al  
 10 mistero con i Serafini intorno alla terribile Trinità, mentre rivestiva carne e sangue. E vide meraviglie che facevano stupire.

E ancora trovò un monaco che era vissuto nella foresta di Demā e molti altri monaci (che vi) erano stati da vivi. E lo baciaron tutti \* nell'etere  
 15 celeste, come quelli che lo avevano conosciuto in passato; e anch'egli li baciò con il bacio spirituale. Ed egli continuò per molti anni a incensare il trono della Trinità, con gloria e con lode. E un prete era andato in chiesa, e, mentre celebrava la messa, un bruco che aveva dei pungiglioni entrò nel calice; rimase stupefatto e spaventato, ma il \* diacono prese e inghiottì  
 20 quell'insetto. E mentre il padre nostro Banādlewos stava nella sua cella, vide che la grazia del Signore scendeva sopra quel diacono; vedeva tutto e nulla gli era nascosto. E quel diacono non sapeva che era scesa su di lui la grazia dello Spirito Santo. E quando ebbero terminato la messa, \* chiamò quel diacono e gli disse: «Raccontami tu: quando lo hai inghiottito, il pungiglione  
 25 non ti ha punto? Poiché esso morde se si avvicina al corpo umano». Quel diacono rimase stupefatto e impaurito, e gli disse: «Abba, da dove hai visto, tu che non eri in chiesa?». E non gli disse ciò che aveva visto, affinché quel diacono non si gloriasse, ma \* lo benedisse e gli disse: «(Il Signore) stabilisca la tua dimora con Stefano protomartire, che vide i 7 cieli aperti<sup>89</sup>. E  
 30 vide il Figlio, mentre stava assiso alla destra del Padre, nell'eccelso empireo, (sul)la sommità». Quel diacono si prostrò ai suoi piedi e disse: «Amen!».

Vi narrerò i suoi prodigi: vedeva tutti i segreti nel cuore degli \* uomini  
 come il suo Dio. E, mentre andavano nell'eremo, vennero da lui 3 monaci per confessarsi. E i loro nomi erano: uno Filippo, il secondo Vittore e il terzo  
 35 Giovanni Kamā<sup>90</sup>, e rimasero nel suo monastero. E quando si fece giorno, si consultarono tutti e tre, dicendo: «Non andiamo da lui, perché non potremo

<sup>87</sup> Cfr Mt 12, 22; Mc 10, 52; Gv 9, 6-7.

<sup>88</sup> Corrisponde al 6 giugno, nel calendario giuliano, e al 19 giugno in quello gregoriano.

<sup>89</sup> Cfr At 7, 56.

<sup>90</sup> Dovrebbe essere il settimo abate di Dabra Libānos, durante il regno di Yeshāq (1414-1429); alla fine di questi Atti (v. *infra*, pp. 94b-95a), che egli stesso fece scrivere, si dichiara «figlio della regola del padre nostro Takla Hāymānot»: cfr CERULLI, *Dabra Libānos*, 13, 1944, pp. 141-143.

\* p. 61b ንብሩ ፡ ዝዩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ<sup>162</sup> ፡ ትነሥኡ<sup>163</sup> ፡ ሥ\*ጋ ፡ ወደም ፡ ወእንዘ ፡ ትሰምዑ ፡  
 ቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአልቦ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ መካኑ ። ይቤ<sup>164</sup> ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡  
 ይኔይሰን ፡ ሶበ ፡ ሖርነ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ንንሣእ ፡ በረከተ ፡ ዚአሁ ። ወዘንተ ፡ በሂሎሙ ፡  
 ሖሩ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ባርክ ፡ ፍኖተነ ፡ እስመ ፡ ንፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ገዳም ።  
 ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ንግሩኒ ፡ ዘተናገርከሙ ፡ ወዘተማከርከሙ ፡ 5

\* p. 62a \* በነግሀ ። ወይቤልዎ ፡ አባ ፡ አልቦ ፡ ዘተናገርነ ፡ ወዘተማከርነ ። ወይቤሎሙ ፡ እንዘ ፡  
 ያክሞሰሰ ፡ ለእመ ፡ ሖርነ ፡ ኅቤሁ ፡ ወለእመ ፡ ተናዘዝነ ፡ ይክልእነ ፡ ሐዊረ ፡ ገዳም ።  
 ወይብለነ ፡ ይኔይሰክሙ ፡ ነቢረ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ እንዘ ፡ ትነሥኡ ፡ ሥጋ ፡ ወደም ፡  
 ወእንዘ ፡ ትሰምዑ ፡ ቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘንተ ፡ ትቤሉ ። ወወድቁ ፡ ወሰገዱ ፡ ውስተ ፡

\* p. 62b ብረኪሁ ፡ ወይቤ\*ሉ ፡ አማን ፡ ዘኢኮነ ፡ ሐሠተ ፡ ተናገርነ ። ኦአባ ፡ ወለነሰ ፡ መሰልከነ ፡ 10  
 ሰብአ ፡ መዊቱ ። ወንሕነሰ ፡ ኢያእመርነ ፡ ጽድቀ ፡ ወኃጢአተ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ይሰረይ ፡ ኃጢአተነ ፡ አበሰነ ፡ ወይገይነ ፡ ወይእዜኒ ፡ ዘትቤለነ ፡ ንገብር ። ምንተ ፡  
 ይበቁዓነ<sup>165</sup> ፡ ለእመ ፡ ሖርነ ፡ በርእስነ ፡ ዘእንበለ ፡ ትእዛዝክ ። ወይቤሎሙ ፡ ሖሩ ፡

\* p. 63a ኅበ ፡ ፈቀድክሙ ፡ የሀብክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጽሞ ፡ ምስለ ፡ ት\*ዕግሥት ።  
 ወዲያቆንሰ ፡ ይትመየጥ ፡ ፍጡነ ፡ ወኢይነብር ፡ ምስሌክሙ ። በከመ ፡ ይቤሎ ፡ አቡነ ፡ 15  
 በናድልዎስ<sup>166</sup> ፡ ገብአ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለእክ ፡ ውእቱ ፡ ዲያቆን ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ፫ ፡ አመተ ፡ ሊቀ ፡ ከዊኖ ፡ አስመሮ ፡ ፈድፋደ ፡  
 በመልእክቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ነጐርጓር ። ወሖረ ፡ ኅበ ፡ ለአኮ ፡ ለውእቱ<sup>167</sup> ፡ ዲያቆን ፡ ኅበ ፡

\* p. 63b አባ ፡ በርተሎ\*ሜዎስ ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ቅስና<sup>168</sup> ፡ ኢትምጸእ ፡ እንበለ ፡ ትብጻሕ ፡ ኅበ ፡  
 ሀገርክ ። ለምንት ፡ አባ ፡ ከመዝ ፡ ትብለኒ ፡ ሖር ፡ ኅበ ፡ አዝማዲክ ፡ ወአሐዊክ ። አባ ፡ 20  
 ኢሰማዕከኑ ፡ ዘይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ከልብ ፡ ገብአ ፡ ዲበ ፡ ቅያኡ ። ወሐራውያኒ ፡ ተኅዲባ ፡  
 ገብአት ፡ ዲበ ፡ ቂያኡ<sup>169</sup> ። ወከማሁኬ ፡ አባ ፡ እትመሰል ፡ ለእመ ፡ ገባእኩ ፡ ብሔርየ ።

\* p. 64a ወይቤሎ ፡ ኢትሕዝ\*ን ፡ ሀለጢ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ምስሌክ ፡  
 መነኮሳት ። ቦእለ ፡ ይትጋደሉ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ። ወቦ ፡ እለ ፡ ይትጋደሉ ፡  
 በጸማዕተ<sup>170</sup> ። ዘከሠተ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነገርኩክ ፡ ግበር ፡ ከማሁ ፡ አንተሂ ፡ 25  
 ትድኅን ፡ በጸሎቶሙ ።

\* p. 64b በከመ ፡ ይቤለኒ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ወአነሂ ፡ አውረድክዎሙ ፡ ምድረ ፡ ትግራይ ፡  
 ለ፲ ፡ ወ፮ ፡ መነኮሳት ። \* ወኢተመይጡ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፪ ፣ ወነበሩ ፡ እንዘ<sup>171</sup> ፡  
 ይትባደሩ ፡ ለገቢረ ፡ ሠናይ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎቶሙ<sup>172</sup> ፡ ወበተሐርሞ ።  
 መንክራቲክ ፡ አባ ፡ ኢይክል ፡ ፈጽሞ ። 30

\* p. 65a ወልሳነ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ በተርጉሞ<sup>173</sup> ፡  
 ወለክሙኒ ፡ የሀብክሙ ፡ ሰላም ፤  
 ለእለ ፡ ተጋባእክሙ<sup>174</sup> ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ኤላም ።  
 ካዕበ ፡ ይቤለኒ ፡ ዝንቱ ፡ ብፁዓዊ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ለምንት ፡ \* ዘኢነገርከኒ ፡  
 ዘከበርክ<sup>175</sup> ፡ ኃጢአተ ፡ አመ ፡ ሖርክ ፡ ምድረ ፡ አቡነ ፡ ወበላዕክ ፡ ሥጋ ። ወአንሰ ፡ 35  
 እቤሎ ፡ በላዕኩ ፡ ፈሪህየ ፡ ሶበ ፡ አገበሩኒ ፡ ዓበይት ፡ መነኮሳት ፡ ወይቤለኒ ፡

162 B om. — 163 A ትነ]” — 164 B ወይቤ — 165 B ይበቁ” — 166 B ”ሌዎስ — 167 B ውእቱ — 168 A ቅስ<ስ>ና — 169 B ፀብር — 170 B ”ት — 171 B ወእንዘ — 172 A ”[ቶ]ሙ ፡ B ”ት — 173 B በተር<ር>” — 174 A ”[ክ]ሙ — 175 B ገበርክ ፡ —

andare nell'eremo; e ci dirà: Restate qui — dicevano —<sup>91</sup>, mentre ricevete la  
 \* carne e il sangue (di Cristo) e mentre ascoltate la parola dei libri (sacri)». E \* p. 61b  
 non c'era nessuno nel suo luogo. Uno di loro disse: «E' bene che, dopo  
 essere andati da lui, prendiamo la sua benedizione». E avendo detto questo,  
 5 entrarono da lui e gli dissero: «Benedici il nostro cammino, poiché vogliamo  
 andare nell'eremo». E il padre nostro Banādlewos disse loro: «Raccontatemi  
 quello che vi dicevate e che vi consigliavate \* (questa) mattina». E gli rispo- \* p. 62a  
 sero: «Abba, non ci dicevamo né ci consigliavamo nulla». E disse loro sorri-  
 dendo: «Se andremo da lui e ci confesseremo, non potremo andare (nel)l'eremo.  
 10 E ci dirà: E' meglio che voi restiate sul posto mentre prendete la carne e il  
 sangue e mentre ascoltate la parola dei libri. Questo dicevate». E caddero e si  
 prostrarono alle sue ginocchia e dissero: \* «In verità ci consigliavamo ciò \* p. 62b  
 che non è menzogna. O abba, quanto a noi, ci sembravi simile a un uomo  
 mortale. E noi invero non conoscevamo la giustizia e il peccato; il Signore  
 15 perdoni il nostro peccato, la nostra colpa e il nostro errore; e ora faremo  
 quello che ci dirai. Che cosa ci gioverà se andremo di testa nostra, senza il  
 tuo ordine?». E disse loro: «Andate dove volete. Il Signore vi conceda di  
 giungere alla meta con \* perseveranza. Quanto al diacono, torni subito indie- \* p. 63a  
 tro e non rimanga con voi». Quel diacono tornò indietro come gli aveva detto  
 20 il padre nostro Banādlewos. E quel diacono rimase a servire nella chiesa 3  
 anni; essendo diventato capo, rese molto frutto nel suo servizio, senza lamen-  
 tarsi. E quel diacono andò da abba Bartolomeo \* per ricevere il sacerdozio, \* p. 63b  
 dove l'aveva mandato (dicendogli): «Non tornare senza passare dal tuo  
 paese». (Rispose): «Perché, abba, mi dici così: Va' dai tuoi familiari e (da) i  
 25 tuoi fratelli? Abba, non hai forse sentito ciò che disse l'apostolo: Il cane tor-  
 na al suo vomito, e anche il porco, avvoltoendosi, torna nel brago?<sup>92</sup> Ordun-  
 que, abba, a tali (bestie) assomiglierò se ritornerò nel mio paese». E gli disse:  
 «Non rattristarti. \* I servi del Signore che verranno con te sono monaci. \* p. 64a  
 Alcuni lottarono nell'eremo, e altri lottarono nella cella. Ti ho detto quello  
 30 che il Signore mi ha rivelato; fa' così anche tu, ti salverai per la loro pre-  
 ghiera». Come mi aveva detto il padre nostro Banādlewos, invero io feci  
 scendere (nel)la terra del Tigràì 15 monaci. \* E non tornarono (nel) loro paese, \* p. 64b  
 eccetto due; e vissero<sup>93</sup> gareggiando per fare il bene, con il digiuno e con la  
 preghiera e con le pratiche religiose.  
 35 I tuoi prodigi, abba, non si possono esaurire,  
 né la lingua umana con l'esposizione;  
 e conceda la sua pace anche a voi  
 che siete radunati in questo atrio (santo).

Ancora questo beato nostro padre Banādlewos mi disse: «Perché \* non mi \* p. 65a  
 40 hai raccontato il peccato ῥdi cui ti vantasti<sup>94</sup> quando sei andato nella terra del

<sup>91</sup> B om.

<sup>92</sup> 2 Pt 2, 22.

<sup>93</sup> B om.

<sup>94</sup> B «che facesti».

ለፈቲውሰ<sup>176</sup> : ለእመ : በላዕከ : እምወሐብኩከ : ንስሐ : ርእዩ : አኃውዩ : ፍቁራን : ይሬኢ : ነሎ :

ዘውስተ : ልበ : ሰብእ : ዘሀሎ ።

ስብሐት : ለአብ : መንግሥቱ : ዘከፈሎ<sup>177</sup> ።

ወሰጊድ : ለወልድ : በጸጋሁ : ዘአልዓሎ ።

አኩቴት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ዘጸለሎ<sup>178</sup> ።

\* p. 65b \* ወለነኒ : ይፍለነ : ሣሀሎ ። አሜን ።

ወአኃተ : ዕለተ : ተሰዕልክዎ : አነ : ዮሐንስ : ከማ : ወአምሐልክዎ : በስመ :

እግዚአብሔር : ከመ : ይንግረኒ : መንክራተ : ዘርእዩ ። ወአውሥአኒ : በመዓት :

ወይቤለኒ : ለምንት : ታምሕለኒ : በስመ : እግዚአብሔር : ኪያዩ : ኃጥእ<sup>179</sup> :

ወአባሲ<sup>180</sup> : 'ወአንስ : እቤሎ<sup>181</sup> : አአባ : ከመ : ይኩን : ተስፋ : ለእለ : ይመጽኡ :

\* p. 66a እምድኅሬነ ። ወነገረኒ : ነሎ : ዘአርአዩ<sup>182</sup> : እግዚ\*አብሔር : አክሊላተ : ወመናብርተ :

ወአልባሰ : ሥርግዋተ : ወሀገርኒ : ዘይበርሀ : እም፯ : ፀሐይ ።

ዝ : ዓለም ። ዝማኅደር<sup>183</sup> : ወዝ : አክሊል ፤<sup>184</sup> ወዝ : መናብርት : ለከ : ውእቱ :

ይብለኒ ። ስብሐት : ለአብ : ዘአፍቀድ : ኪያሁ :

ወሰጊድ : ለወልድ : ዘወሀቦ : ብዕለ : ጸጋሁ ።

አኩቴት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ዘረሰዩ<sup>185</sup> : ማኅደረ : ዚአሁ ። ።

\* p. 66b ወእምዝ : ቦአ ። ውስተ : ገዳም : ዝንቱ : ብፁዓዊ : \* አቡነ : በናድሴዎስ : መጽአ :

ኅቤሁ : መልአከ : እግዚአብሔር : ነሢአ : ኅብስተ : ዓዓዳ<sup>186</sup> : ከመ : በረድ : ወይ

ቤሎ : ንሣእ : ዘወሀበከ : እግዚአብሔር ። ወነሥአ : ዝንቱ : አረጋዊ : ውእቱ<sup>187</sup> :

ኅብስተ : ባረከ : ወበልዐ : ወጸንዓ : እምነ : ድካሙ ። ወእምአሜሃ : ሐደገ : እክለ :

ወረሰዩ : ሲሳዩ : ቈጽለ : ወፍሬያተ : ዕፀው ። ወነበረ : ከመዝ : እንዘ : ይትጋደል : ህ :

\* p. 67a ዓመታተ ። በጸም : ወበጸሎት : በስብሐት : \* ወበዘምሮ ።

አአባ : መንካራቲክ<sup>188</sup> : ዕፁብ<sup>189</sup> : ለተናግሮ :

ወልሳነ : እኅለ : እመሕያው : ኢይክል : ለፈክሮ ።

አአባ : ኅበ : አይኑ : መንክራተ : ዘገበርከ : እዜኑ ። ወሚመ : ኅበ : ዘአንሣ

እከ : ሙታነ : እዜኑ ። ወሚመ : ኅበ : ዘከሠትከ<sup>190</sup> : አዕይንተ : ዕውራን : እዜኑ ።

ወሚመ : ኅበ : ዘአንቃዕከ : ማዩ : እዜኑ ። ወሚመ<sup>191</sup> : ኅበ : ዘተጽዕንከ : ሰረገላተ :

\* p. 67b እዜኑ : ወሚመ : ኅበ : ሰቀሉከ : ቀሌቀሊተ : እዜኑ : ወሚመ : ኅበ : ዘቀ\*ሠፉከ :

እዜኑ ። ወሚመ : ኅበ : ዘጸረፉከ : እዜኑ ። ወሚመ : ኅበ : ዘቀተሉከ<sup>192</sup> : እዜኑ ።

ወሚመ : ኅበ : አንሥአከ : እግዚእነ : እሙታን<sup>193</sup> : እዜኑ ። ወሚመ : ኅበ : ዘነጸርከ :

ምሥጢራተ : ኅቡአት<sup>194</sup> : እዜኑ ። ወሚመ : ዘከመ<sup>195</sup> : ሰገዱ : ለከ : አናብስት :

እዜኑ ። ወሚመ : ዘከመ : ተናገርከ : ምስለ : መድኅን : እዜኑ : ወሚመ<sup>196</sup> : ዘከመ :

ጸርከ : ሕማማተ<sup>197</sup> : እዜኑ ። ።

176 B በፈ” : — 177 B ”ለሎ” : — 178 B ዘጸሎ” : — 179 B ”አ” : — 180 B ”ሴ” : — 181 B ወእቤሎ” : — 182 B ”ዮ” : — 183 B ወዝማ” : — 184 A add. <ተ> : — 185 B ”ዮ” : — 186 B ፀ” : — 187 B ”ተ” : — 188 B መንክ” : — 189 B ዕፁብ” : — 190 B ዘከሥ” : — 191 B om. — 192 A ”ሉ[ከ]” : — 193 A [እ]ሙ” : — 194 A ”አ[ት]” : B om. — 195 A ዘከ[መ]” : — 196 A [ወ]ሚመ” : — 197 A [ሕ]ማ” : —



metropolita e mangiasti la carne?». Io allora gli risposi: «Mangiai per la mia soggezione, quando mi obbligarono i monaci superiori». E mi disse: «Ma hai mangiato con piacere, contrariamente alla penitenza che ti avevo dato». Vedete, miei cari fratelli: vedeva tutto

5 quello che c'è nel cuore degli uomini.

Gloria al Padre che lo 'fece partecipe<sup>95</sup> del suo regno,  
e adorazione al Figlio che lo innalzò con la sua grazia,  
lode allo Spirito Santo che lo protesse con la sua ombra.

\* E anche a noi elargisca la sua benevolenza, amen!

\* p. 65b

10 E un giorno, io, Giovanni Kamā, gli chiesi e lo scongiurai nel nome del Signore che mi raccontasse le meraviglie che aveva visto. E mi rispose con ira e mi disse: «Perché mi scongiuri nel nome del Signore, proprio me, peccatore e malvagio?». Ed io allora gli dissi: «O abba, perché sia (motivo di) speranza per quelli che verranno dopo di noi». E mi narrò tutto quello che gli  
15 aveva fatto vedere il \* Signore: le corone e i troni e le vesti adorne, e anche la città splendente 7 volte più del sole. «Questa eternità e questa dimora e queste corone e questi troni sono per te», mi disse. Gloria al Padre che proprio lui amò,

\* p. 66a

20 e adorazione al Figlio che gli donò le dovizie della sua grazia,  
lode allo Spirito Santo che lo rese sua dimora.

20 E dopo che questo beato padre nostro \* Banādlewos era entrato nell'eremo, venne da lui l'angelo del Signore, tenendo un pane bianco come la neve, e gli disse: «Prendi questo che ti dà il Signore». E quell'anziano prese quel pane, benedisse e mangiò e si fortificò dalla sua debolezza. E da allora lasciò il  
25 cibo e rese suo nutrimento le foglie e i frutti degli alberi. E visse così, lottando, 50 anni, con il digiuno e con la preghiera, con la lode \* e con la salmodia.

\* p. 66b

25 O abba, i tuoi prodigi (sono) difficili da narrare  
e la lingua umana non può esporli.

30 O abba, a chi narrerò i prodigi che hai fatto? Forse narrerò dove hai risuscitato i morti? O narrerò dove hai aperto gli occhi dei ciechi? O narrerò dove hai fatto scaturire l'acqua? Oppure narrerò dove fosti trasportato (su) un carro (spirituale)? O narrerò dove ti appesero, capovolto, (a un albero)?  
30 Ovvero narrerò \* dove ti percossero? O narrerò dove ti torturarono? Oppure  
35 narrerò dove ti uccisero? O narrerò dove nostro Signore ti risuscitò dai morti? O narrerò dove contemplasti i misteri nascosti? O narrerò come si prostrarono a te i leoni? O narrerò come conversasti con il Redentore? O narrerò come sopportasti i patimenti? I tuoi prodigi, abba, sono mirabili all'ascolto

\* p. 67b

<sup>95</sup> B «coronò».

መንክራቲክ<sup>198</sup> : አባ : ለሰሚዕ : ዕፁብ :  
 \* p. 68a ወኢይክህል<sup>199</sup> : \* ፈጽሞ : ልሳነ : እንለ : እመሕያው : በነቢብ :  
 ኅይለ : ጸሎትክ : ይባልሐነ : እምዓርዌ : ስኡብ ።  
 ለዕለ : ተጋባእክሙ : ውስተ : ዛቲ : ተድባብ ።  
 እምርሑቅ : ወእምቅሩብ ። 5  
 ይዕቀብክሙ : የማነ : እዴሁ : ለአብ : አሜን ።  
 ወይቤሎሙ : ዝንቱ : ብፁዓዊ : ለደቂቁ : ለእመ : ኮነ : መነኮስ : ኢይብላዕ : ሥጋ :  
 ወኢይስተይ : ወይነ : ወሚስ ። ወይኩን<sup>200</sup> : ልብሱ : አነዳ : ላህም : ወዘብድወ :  
 \* p. 68b \* ጠሊ : ወይኩን : ሲሳዩ : ሐምለ : ገዳም ። ወፍሬያተ : ዕፁው ። ወኢይግባእ : ኅበ :  
 አዝማዲሁ : ወይሐር : ኅበ : ምድረ : ባዕድ ። ወይንበር : ውስተ : በዓታት : ወግበበ : 10  
 ምድር ። በረኃብ ። ወበጽምእ ። በቀር : ወበዕርቃን ። በሐፍ : ወበድካም ። በሥኢል :  
 ወበሰጊድ ። በጸም : ወበጸሎት : ወበብዙኅ : ትጋህ ። ጸሎቱ : ለመነኮስ : አልቦቱ :  
 \* p. 69a ወሰነ : ከመ : መላእክት : ትጋሁ ። ጸሎቶሙ : ለመላእክት : \* አልቦሙ : ዕረፍተ :  
 መዓልተ : ወሌሊተ : እንዘ : ይብሉ : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር :  
 ጸባአት : ምሉእ : ሰማያት : ወምድር : ቅድሳተ : ስብሐቲክ ። ወከማሁኬ : 15  
 መነኮሳትኒ : አልቦሙ : ዕርዓተ ። ወጂ : ጸሎታትሂ : ተውህበ<sup>201</sup> : ለመሐይምናን :  
 እለ : ቦሙ : ብእሲተ : ወውሉደ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ሰብዓ : ለዕለትየ :  
 እሴብሐክ ። ወአቡነ : አዳም : ነበረ : ከመዝ<sup>202</sup> : ውስተ : ገነት : እንዘ : ይዜምር :  
 \* p. 69b ምስ\*ለ : መላእክት : በፍሥሐ : ወበሐሜት ። እስከ : አመ : አይኅ : ነበሩ<sup>203</sup> : አበው :  
 እንዘ : ይሰምዑ : ቃለ : መጥቅዕ : እመላእክት : ወውእተ : ጊዜ : ይሴብሐዎ<sup>204</sup> : 20  
 ለእግዚአብሔር ። ወሶበ<sup>205</sup> : ሐልቀ : ማየ : አይኅ<sup>206</sup> : ደቂቀ : ሴትሂ : ወደቂቀ<sup>207</sup> :  
 አበው : ጂ : ጀ : ጉልቆሙ : ሰወሮሙ : እግዚአብሔር : ወወሰዶሙ<sup>208</sup> : አንጸረ :  
 ገነት : ወአንበሮሙ<sup>209</sup> : ወሰነ : ባሕር<sup>210</sup> : ወአልቦ : ዘየእምሮሙ : ወዘይበጽሐሙ :  
 \* p. 70a መላ\*እክተ : ብርሃን : ይሚግብዎሙ ። ወይነግርዎሙ : ዘይከውን : በውስተ : ዓለም :  
 ኃጢአትሂ : ወጽድቀሂ ። ወብሔረ : ብፅዓንሰ<sup>211</sup> : ጅ : ጀ : ዘአዕደዎሙ : ኤርምያስ : 25  
 ነቢይ : ኢይወልዱ : ዘእንበለ : ፫ : አሐዱ : ለአብ : ወአሐዱ : ለእም ። አሐዱ :  
 ለቤተ : ክርስቲያን ።  
 ኢይቀርቡ : ኅበ : አንስቲያሆሙ : እስከ : ይልሀቁ : ደቂቆሙ : እስመ : ንጹሐን :  
 \* p. 70b እሙንቱ : ከመ : መላእክት ። ወይወርድ : \* እግዚእነ : ምስለ : ሕፃናት : ዘቤተ :  
 ልሔም : በሰንበተ : ክርስቲያን : ወይሚጥዎሙ : ሥጋሁ : ወደሙ<sup>212</sup> : ወይትከህን : 30  
 ሎሙ : አምላኮሙ ። ። ወደቂቀ : ሴትሂ : ይትዋለዱ : ጀወጂጭ : እስከ : ሕልቀተ :  
 ዓለም ። እለ : ይትራብሔ : ከመ : ከዋክብተ : ሰማይ ። ወከመ : ሐፃ : ባሕር :  
 ብዝሐሙ ። ወእለ : አፍቀሮሙ : እግዚአብሔር : ኅብእሙ : ውስተ : ታቦት ። ኖኅ :  
 \* p. 71a ምስለ : ብእሲቱ ። ሴም : ምስለ : ብእሲቱ<sup>213</sup> ። ያፌድ<sup>214</sup> : \* ምስለ : ብእሲቱ ። ካም :  
 ምስለ : ብእሲቱ ። ጁ : ነፍሳት : መልእክ<sup>215</sup> : ለኩሉ : ዓለም ። ምሥራቀ : ወምዕራብ :

198 A መ[ን]” : — 199 B ”ክል : — 200 B ”ኩን : — 201 B ”ህቡ : — 202 B ከማሁ : — 203 A [ነ]በሩ : — 204 A ”ሕ[ዎ] : — 205 A [ወ]ሶበ : — 206 A አ[ይ]ነ : — 207 A ወ[ደ]” : — 208 A ”[ዶ]ሙ : — 209 A ወ[አ]” : — 210 A ባሕ[ር] : B ወባሕቱ : — 211 B ብፁ” : — 212 B ወደሞ : — 213 B ”ሲት : — 214 B ያፌት : — 215 B ”እዎ : —

e una lingua umana \* non può esaurirli con la parola.

\* p. 68a

La forza della tua preghiera ci liberi dal serpente<sup>96</sup> contaminato;

voi che siete radunati sotto questo tetto,

da lontano e da vicino,

5 vi custodisca la mano destra del Padre, amen!

E questo beato disse ai suoi figli: «Se uno si è fatto monaco non mangi carne né beva vino né birra; e il suo vestito sia una pelle di vacca e una ispida pelle \* di

\* p. 68b

capra; e il suo cibo siano la verdura della campagna e i frutti degli alberi. E non ritorni dai suoi familiari né vada in un paese forestiero. E dimori nelle grotte e

10 (nel)le spelonche della terra, con la fame e con la sete, con il freddo e con la nudità, con il caldo e la stanchezza, con l'orazione e la prostrazione, con il digiuno e con la preghiera, e con molta veglia. La preghiera del monaco non ha

fine, come (quella de)gli angeli è la sua veglia. La preghiera degli angeli \* non ha

\* p. 69a

riposo, notte e giorno, mentre dicono: Santo, santo, santo il Signore Sabaot, i

15 cieli e la terra sono pieni della santità della tua gloria<sup>97</sup>. E così pure i monaci non hanno interruzione. E 7 preghiere furono date ai fedeli che hanno moglie e figli, come disse Davide<sup>98</sup>: Sette volte al giorno io ti lodo. E il nostro padre Adamo<sup>99</sup>

così visse nel paradiso cantando le lodi con \* gli angeli, con gioia e con

\* p. 69b

20 esultanza. Fino al tempo del diluvio, i patriarchi vissero ascoltando il suono della tromba (suonata) dagli angeli, e (in) quel momento lodavano il Signore. E quando cessò l'acqua del diluvio, il Signore protesse i figli di Set<sup>100</sup> e i figli dei patriarchi, in numero di 700, e li condusse verso il paradiso, e stabilì per loro i

confini del mare; e nessuno li conosceva e li raggiungeva; gli \* angeli della luce

\* p. 70a

li proteggevano. E dicevano loro ciò che accadeva nel mondo, il peccato e la

25 beatitudine<sup>102</sup>, non (ne) generarono che 3: uno per il padre, uno per la madre, uno per la chiesa. Non si accostavano alle loro mogli finché erano cresciuti i loro figli, poiché erano puri come gli angeli. E nostro Signore \* la domenica scendeva con

\* p. 70b

i fanciulli di Betlemme, e trasformava per loro la sua carne e il suo sangue, e il

30 loro Dio esercitava per essi il sacerdozio<sup>103</sup>. E anche i figli di Set, 170.000, saranno generati fino alla fine del mondo. Quelli trafficheranno, la loro quantità sarà come le stelle del cielo e come la sabbia del mare. E il Signore li amò, li

<sup>96</sup> Cfr Gn 3, 1.4.13.

<sup>97</sup> Is 6, 3.

<sup>98</sup> Cfr Sal 118, 164; 3 Re 18, 43; Lc 17, 4.

<sup>99</sup> A riguardo della liturgia celeste in paradiso e la partecipazione di Adamo alle lodi degli angeli, cfr MALAN, *Adam*, p. 10; TROUPEAU, *Adam*, p. 10; BEZOLD, *Adam*.

<sup>100</sup> Per i «figli di Set», che conducono una vita virtuosa presso il paradiso e partecipano alla preghiera degli angeli, cfr GRÉBAUT, *Qalémentos*, p. 226; SU-MIN RI, p. 25.

<sup>101</sup> Cfr BUDGE, *Jeremiah*, pp. 557-58, dove si narra che Geremia, mediante l'intervento degli angeli, conduce i giusti di Gerusalemme perché non assistano alla distruzione della città santa, sulla montagna di un'isola in cui non c'è peccato né ingiustizia, e nella quale si dedicano alle lodi divine, con il canto dei salmi e la preghiera.

<sup>102</sup> B «beati».

<sup>103</sup> Ignoro a quale testo possa riferirsi questo passo.

ሰሜን ፡ ወደቡብ ፡ መስፀ ፡ ወአዜብ<sup>216</sup> ። እምጻድቃን ፡ ጎጥአን ፡ ይበዝኑ<sup>217</sup> ፤  
ውእቶሙኪ ፡ ዘአይዳዕኩክሙ ፡ ይመልእዋ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ዘሀሎ ፡ እምጥንት ።  
ወሰጊድ ፡ ለወልድ ፡ ዘሀሎ ፡ እንበለ ፡ ሕፀት<sup>218</sup> ፤

አኩቴት<sup>219</sup> ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ በመለኮት ።

\* p. 71b ዘአጽንዕዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ \* ከመ ፡ ይጹር ፡ ሕማማተ ፡ ወደውያተ<sup>220</sup> ። ወለነኒ ፡  
ለጉቡአን ፡ ያድኅኅኅ ፡ እምሰይጣን ፡ መስሐት ።

በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ወበኩሉ ፡ ሰዓት ፡ አሜን ።

ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድሌዎስ ፡ ስምዑ ፡ አደቂቅየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡  
አስኬማክሙ ፡ ዘለበስክሙ ። አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሥጋክሙ ፡ ንጹሐ ፡

\* p. 72a ለእዚአብሔር ። አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ኢትኅድጉ ፡ መሐትዊክሙ ፡ ዘአይጠፍእ ፡  
ለዝሉፉ ። \* አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ትረስዩ ፡ ነፍስክሙ ፡ ውስተ ፡ ፍርሃተ ፡

እግዚአብሔር ። አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ በአሐቲ ፡ ፍቅር ፡ ከመ ፡  
ሐዋርያት ። አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡ ሕገ ፡ ዘነሣእክሙ ፡ በኅብ ፡

እግዚአብሔር ።

አውሉድየ ፡ ፍቁራን ፡ ዕቀቡ ፡ ነፍስክሙ ፡ እምእከየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፤ እምይእዜ ፡  
ኢትሬእዩኒ ፡ ገጽየ ፡ በከመ ፡ ዓይድዓኒ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ\*ሱስ ፡ ክርስቶስ ። አውሉድየ ፡

\* p. 72b ፍቁራን ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዕየ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ኢሐባእኩክሙ ፡ እምኔክሙ ፡  
ምንተኒ ፡ እምነገሩ ፡ ለእግዚአብሔር ። እስመ ፡ አነ ፡ ኢይነውም ፡ ግሙራ ፡ ወልብየ ፡

ይተክዝ<sup>221</sup> ፡ በእንቲአክሙ ። ወለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ሰላመ ፡  
እግዚአብሔር ፡ ያኅድር<sup>222</sup> ፡ ላዕሌክሙ ። ወለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ነገሥተ ፡

\* p. 73a ምድር ፡ ይትአምሑክሙ ። ወለእመ ፡ ዓቀብ\*ክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም ፡  
ይትዓረኩክሙ ። ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤሌክሙ<sup>223</sup> ፡ ትከይዱ ፡ ርእሶ ፡ ለከይሲ ።

ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤሌክሙ<sup>224</sup> ፡ ትበልዑ ፡ እምነ ፡ ሠናይታ ፡ ለምድር ። ለእመ ፡  
ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ መኳንንተ ፡ ምድር ፡ ያከብሩክሙ ። ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡

\* p. 73b ዘእቤለክሙ ፡ አሕዛብ ፡ ብዙኃን ፡ ይቀንፀው ፡ ላዕሌክሙ ። ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡  
ዘእቤለክሙ ፡ ትከውኑ ፡ አባሆሙ ፡ \* ለብዙኃን ። ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡

መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ የዓቅብክሙ<sup>225</sup> ። ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ<sup>226</sup> ፡  
ይመጽኡ ፡ እምአድባር ፡ ሰብእ ፡ ብዙኃን ፡ ከመ ፡ አርጋብ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

\* p. 74a ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ትከውኑ ፡ ወራሲያነ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ።  
ለእመ ፡ ዓቀብክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ኢታኃጥኡ<sup>227</sup> ፡ እምነ ፡ ሠናይታ ፡ ለም\*ድር ።

ወኢትትሐከዩ ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ፡ በዝንቱ ፡ ዘመን ፡ ቀሊል ። እስከ ፡ ትወፅኡ ፡ እምዝንቱ ፡  
ሕይወትክሙ ፡ ከንቶ<sup>228</sup> ። ከመዝ ፡ ትምህርቱ ። ለአቡነ ፡ በናድሌዎስ ።

እለ ፡ ሠቀያሁ ፡ ̅̅̅ ፡ አፍላገ<sup>229</sup> ፡ መንፈስ ።

ወዲአን ፡ እምአፈ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ።

216 B "በ" ፡ — 217 B ይ" ፡ ኃ" ፡ — 218 A "[ት] ፡ — 219 A [አኩ]ቴ<:>ት ፡ — 220 B "ዌያት ፡ —  
221 B ይቴ" ፡ — 222 B ዩኅ" ፡ — 223/224 B "ለክሙ ፡ — 225 B "ቡክሙ ፡ — 226 A "[ክሙ] ፡ —  
227 B ኢተሐ" ፡ — 228 B "ቱ ፡ — 229 B "ግ ፡ —

nascose nell'arca<sup>104</sup>. Noè con la sua sposa, Sem con la sua sposa, Iafet \* con la sua sposa, Cam con la sua sposa. Otto anime riempirono tutto il mondo: l'oriente e l'occidente, il settentrione e il mezzogiorno, l'aquilone e l'austro. I peccatori si sono moltiplicati più dei giusti; dunque, quelli di cui vi ho parlato, riempiranno il regno dei cieli».

Gloria al Padre che esiste dall'inizio,  
e adorazione al Figlio che esiste senza diminuzione,  
lode allo Spirito Santo che esiste con il Padre e con il Figlio nella divinità,  
i quali fortificarono questo anziano, \* affinché sopportasse i dolori e le infermità.

E protegga anche noi (qui) riuniti, da Satana, il seduttore,  
in ogni momento e in ogni ora, amen!

E il padre nostro Banādlewos disse loro: «Ascoltate, o miei cari figli, affinché custodiate il vostro scapolare che avete rivestito, o figli miei cari, affinché il vostro corpo sia puro per il Signore, o miei dilette figli, affinché non lasciate che le vostre lampade si spengano per sempre<sup>105</sup>. \* O figli miei amati, affinché trasformiate la vostra anima nel timore del Signore, o figli miei dilette, affinché siate con un solo amore come gli apostoli. O figli miei cari, affinché custodiate la legge che avete ricevuto dal Signore. O figli miei dilette, custodite la vostra anima dalla malizia di questo mondo; da ora non vedrete più il mio volto, come mi disse nostro Signore \* Gesù Cristo. O miei amati figli, il Signore mi è testimone che io non ho nascosto a voi nessuna delle parole del Signore; che io non ho mai dormito, e il mio cuore è triste per causa vostra. Ma se osserverete ciò che vi dico, la pace del Signore abiterà su di voi. E se osserverete ciò che vi dico, i re della terra vi accoglieranno; e se osserverete \* ciò che vi dico, tutto il mondo farà amicizia con voi; se osserverete ciò che vi dico, schiatterete il capo del serpente<sup>106</sup>. Se osserverete ciò che vi dico, mangerete delle cose buone della terra. Se osserverete ciò che vi dico, i principi della terra vi onoreranno. Se osserverete ciò che vi dico, molti popoli della terra vi emuleranno. Se osserverete ciò che vi dico, diverrete padri \* di molti. Se osserverete ciò che vi dico, gli angeli del Signore vi custodiranno. Se osserverete ciò che vi dico, molti uomini, come colombe, verranno dai monti nella chiesa. Se osserverete ciò che vi dico, sarete eredi del regno dei cieli. Se osserverete ciò che vi dico, non sarete privi dei beni della \* terra, e non sarete pigri nel fare il bene in questo breve tempo, finché migrerete da questa vostra esistenza vana». Tale (fu) l'insegnamento del padre nostro Banādlewos,

(poiché) l'avevano irrigato quei 4 fiumi dello spirito usciti dalla bocca della santa Trinità.

<sup>104</sup> Gn 6, 5 ss.

<sup>105</sup> Cfr Mt 25, 1-13.

<sup>106</sup> Cfr Gn 3, 15.

እአባ : መንክራቲክ : ዕፁብ : ለሰሚዕ ።

ቡጎብ : መላእክት : ወሰብእ ።

ሥነ : ገድልክ : ጥዑም : ከመ : ጸቃውዕ ።

\* p. 74b ወዓዲ : ዝክ\*ርከኒ : ኅብ : አምደ : ወርቅ : ልኩዕ ።

ወስመ : ዚአከኒ : ውዱስ : በአፈ : እግዚእ ።

5

እአባ : መንክራቲክ : ዕፁብ : ለነጊር ።

ወገድልከኒ : ጥዑም : እመዓር : ወሦከር ።

ጸሎተ : ዚእክ : ይኩነነ : ሐፁር :

ለእለ : ተጋባእነ : ውስተ : ዛቲ : መዝቅር ።

ተፋቀሩ : ደቂቅየ : በልቦና<sup>230</sup> : ወበጥብብ : በአእምሮ : ዘምስለ : ገቢር ።

10

ዘመሀሮሙ : እግዚእነ : ለ፲ : ወ፪ : አርዳኢሁ : እንዘ : ይብል : ኢታጥርዩ : ለክሙ :

\* p. 75a ወርቀ : ወኢ\*ብሩረ : ወኢጽፍነተ : ወኢቀኅማተ : ወኢክልኤ : ክዳናተ : ወኢአሣእነ ።

ወአንትሙሰ : ሕሡ : መንግሥቶ : ወጽድቆ ። ወኮሎ : ይትዌሰከክሙ ። ኢትብሎ :

ምንተ : ንበልዕ : ወምንተ : ንሰቲ : ወምንተ : ንትዔረዝ ። ወዘንተ : ኮሎ : አሕዛብ :

ዓለም : ይሄልዩ ። ወኮሎ : ሀሊናክሙ : ግድፉ : ላዕሌሁ : እስመ : ውእቱ : ይሄሊ :

15

በእንቲአክሙ : እምቅድመ : ትስአልዎ : የአምር : አቡክሙ : ዘትፈቅዱ ። ሐሩ :

\* p. 75b በጽድቅ : ወበርትዕ : በዘታሠም\*ርዎ : ለእግዚአብሔር : ኩኑ : ጠቢባነ : ከመ : አርዌ :

ምድር : ወየዋሃነ : ከመ : ርግብ ። ለእመ : ተፋቀርክሙ : በበይናቲክሙ : አማን :

አርዳእየ : አንትሙ ። ወበዝንቱ : የአምሩክሙ : ሰብእ : ዘንተኪ : ዘተናገረ : እግዚእነ :

ቃለ : ሕይወት : ዘለዓለም ። ወአንትሙሰ : ዕቀቡ : ከመ : ኢትትኩነኑ<sup>231</sup> : ወኢትባኡ :

20

ውስተ : ደይን : ወነበሩ<sup>232</sup> : በፍርሃተ : እግዚአብሔር : ከመ : ትረሱ : መንግሥቶ :

\* p. 76a ወጽድቆ : ለአምላክሙ ። መን\*ክራቲክ : አባ : ምዕዘኒ : አንክሶ ።

ጸሎትክ : ይኮነነ<sup>233</sup> : መርሶ ። አሜን ።

ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ : ሀሎነ : ባሕቲትነ<sup>234</sup> : ይቤለኒ : ስማዕ : እንግርክ :

እጸንሐኒ<sup>235</sup> : እግዚአብሔር : እስከ : ብዙኅ : ዓመታት ። ያፈርሃኒ : ዘይመጽእ :

25

ብድብድ : ኢይምሰልክ : ሞተ : አላ : መነኮሳት : እለ : ይመጽኡ : እምድኅሬነ :

ይትጋብኡ : ታዕካ : ነገሥት : እለ : ሀለጢ : ውስተ : በዓታት : ወግበበ : ምድር :

\* p. 76b መልዕልተ : አድባር : \* ወአውግር : ወእለሂ : ሀለጢ : ገዳመ : በጸማዕት : ወእለሂ :

ሀለጢ : በመካናት : አልቦ : ዘይተርፍ : አሐዱሂ : እመነኮሳት ። ወይሰመዩ : መምህረ :

ንጉሥ : ወይሁብዎሙ : ጉልታተ : ብዙኃ : ዘአልቦ : ጥልቄ<sup>236</sup> ። ወይትሐደግ :

30

ሥርዓተ : ምንኮስና ።

ቅሩባን : እለ : ይለብሱ : ዘብድወ : ጠሊ : አናዳ<sup>237</sup> : ላሕም ። አላ : ቀጠንተ : አልባሰ :

\* p. 77a ጸዓድ : ዒዳተ : ይሠረገጢ : ከመ : ዓለም ። ወኮሎ : ዘርእዮሙ : ይሣለቆ\*ሙ ።

230 B ”ቡና : — 231 B ይትኩ” : — 232 B ወን” : — 233 B ይኩ” : — 234 B ”ቲተነ : — 235 B ይጸ” : — 236 B ጉልቁ” : — 237 B አነዳ : —

112 Mt 6, 8.  
113 Mt 10, 16.  
114 Gv 13, 35.

O abba, i tuoi prodigi sono mirabili all'ascolto,  
per gli angeli e per gli uomini.

La bellezza del tuo agone è dolce come il favo di miele;  
e ancora, il tuo \* ricordo è scolpito sulla colonna d'oro,

\* p. 74b

5 e il tuo nome è lodato dalla bocca del Signore.

O abba, i tuoi prodigi (sono) mirabili da esporre  
e il tuo combattimento poi è più soave del miele e dello zucchero.

La tua preghiera sia baluardo per noi,  
che siamo riuniti in questo *mazqer*<sup>107</sup>.

10 «Amatevi a vicenda, figli miei, con intelletto e con sapienza, con la comprensione unita all'azione che il Signore insegnò ai suoi 12 discepoli, dicendo: Non possedete per voi stessi né oro né \* argento né borsa né bisaccia né

\* p. 75a

15 due vesti né sandali<sup>108</sup>. Quanto a voi, cercate piuttosto il suo regno e la sua giustizia, e tutto (il resto) vi sarà dato in sovrappiù<sup>109</sup>. Non dite: Cosa mangeremo<sup>110</sup> e cosa berremo e cosa vestiremo? Tutto questo pensano le genti del mondo. Lasciate a lui ogni vostro pensiero<sup>111</sup>, poiché egli ha cura di voi.

Prima che lo preghiate, il Padre vostro sa quello che desiderate<sup>112</sup>. Camminate nella giustizia e nella rettitudine, con cui sarete graditi \* al Signore.

\* p. 75b

20 a vicenda, sarete veramente miei discepoli, e per questo gli uomini vi riconosceranno<sup>114</sup>; questo infatti è quanto disse nostro Signore, parola di vita eterna. Anche voi dunque siate osservanti, affinché non veniate giudicati e non entriate nella condanna, e vivete nel timore del Signore, affinché prepariate il regno e la giustizia del vostro Dio». I tuoi \* prodigi, abba, profumano

\* p. 76a

25 (come) lo zibetto;

la tua preghiera sia per noi porto (sicuro), amen!

E un giorno, mentre eravamo soli, mi disse: «Ascolta, ti (voglio) parlare: ho aspettato il Signore per molti anni. Temo che venga la peste: non ti sembri la morte, ma i monaci che verranno dopo di noi, si raduneranno (nel)

30 palazzo dei re, quelli che vivono nelle grotte e nelle caverne della terra, sui monti \* e (su)i colli, e anche quelli che vivono (nel)l'eremo, nelle celle, e anche quelli che stanno nei luoghi sacri: non ce ne sarà neanche uno che

\* p. 76b

35 (Sono) vicini quelli che vestono pelli di capra e pelli di vacca; ma (allora) si

<sup>107</sup> Non trovo questo termine sui dizionari, il quale peraltro dovrebbe avere un significato equivalente a quello di «santuario, casa, recinto, tetto, luogo sacro, atrio, convito», dove si trovano riuniti i fedeli che ascoltano la lettura degli Atti del santo, come è scritto nelle analoghe dossologie alle pp. 12b, 19a, 46b, 47b, 68a, 93b, 95b.

<sup>108</sup> Mt 10, 10; Lc 9, 3; 10, 4.

<sup>109</sup> Mt 6, 33; Lc 12, 31.

<sup>110</sup> Mt 6, 31.

<sup>111</sup> Cfr Sal 54, 23; Mt 6, 25; 1 Pt 5, 7.

ውሐዳን ፡ እለ ፡ ይበልፀው ፡ ጸማ ፡ እዴሆሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ መካን ፡  
 ዘሀሎ ፡ ለምሥራቅ ፡ የሐውር ፡ ለምዕራብ ፡ ዘሀሎ ፡ ለምዕራብ ፡ የሐውር ፡ ለምሥራቅ ።  
 ኢኮነ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይኅሥሡ ፡ በከመ ፡  
 ተነበየ ፡ ዳዊት ፡ በእንተ ፡ ስቅለቱ ፡ ለክርስቶስ ። ነሱ ፡ ዓረየ ፡ ወኅቡረ ፡ ዓለወ ። አልቦ ፡  
 \* p. 77b ዘይገብራ ፡ ለሠናይት ፡ አልቦ ፡ ወኢአሐዱ ። ስማዕ ፡ አወልድየ ፡ እለ ፡ እምድ\*ኅሬነ ፡ 5  
 መነኮሳት ፡ ገቢረ ፡ ሠናይ ፡ አልቦሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በቃሎሙ ፡ ሐዋርያሂ<sup>238</sup> ፡ ይቤ ፡  
 ደቂቅየ ፡ ኢንትፋቀር ፡ በቃል ፡ ወበልሳን ፡ ዘእንበለ ፡ በምግባር ፡ ወበጽድቅ ።  
 ያዕቆብኒ<sup>239</sup> ፡ ይቤ ፡ እኑሁ<sup>240</sup> ፡ ለእግዚእነ ፡ ሃይማኖተ<sup>241</sup> ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ምግባረ ፡  
 ሠናይ ፡ ምዉት ፡ ይእቲ ። ወምግባረ ፡ ሠናይሂ<sup>242</sup> ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ሃይማኖተ<sup>243</sup> ፡  
 \* p. 78a ምውት ፡ ይእቲ ። ገቢረ ፡ ሠናይሂ ፡ ወአሚን ፡ ፩ ፡ እሙንቱ ። አባ ፡ ሲኖ\*ዳ ፡ ዓምደ ፡ 10  
 ግብጽ<sup>244</sup> ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ራእዩ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ፈትለ ፡ ሃይማኖት ፡ ይመስል ፡  
 እሳተ ። ወምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ይመስል ፡ ቅብዓ ። ለእመ ፡ ሐብሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡  
 የሐይዉ ። ወለእመ ፡ ተፈልጡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ይጠፍኡ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡  
 ያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ። ኢንንትኒ ፡ የአምኑ ፡ ወይደነግፁ ፡ አኃዊነ ፡ ኢንኩን ፡ ብዙኃነ ፡  
 \* p. 78b መምህራነ ፡ እንተ ፡ ተዓቢ ፡ ደይነ ፡ ንነሥእ ፡ \* ኢንንትኒ ፡ የአምንዎ ፡ ለእግዚ 15  
 አብሔር ፡ ወይደነግፁ ፡ ወገቢረ ፡ ሠናይ ፡ አልቦሙ ። ከማሁኬ ፡ ብእሲኒ ፡ ዘአልቦቱ ፡  
 ሃይማኖተ ፡ ወዘአልቦቱ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ። እግዚእነሂ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ። ወዘሰ ፡  
 ይምህር ፡ ሕፁፁ ፡ ሕፁፁ ፡ ይከውን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘሰ ፡ ይምህር ፡ ዓቢየ ፡  
 ዓቢየ ፡ ይከውን ፡ በማንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘሰ ፡ ያቄርብ<sup>245</sup> ፡ ማዕደ ፡ መንፈስ ፡  
 \* p. 79a ወኢይበልዕ ፡ እምኔሁ ፡ ሐሳ\*ዌ ፡ ነቢይ ፡ ውእቱ ፡ ጳውሎስኒ ፡ ይቤ ፡ አንሰ ፡ አገርራ ፡ 20  
 ለሥጋየ ፡ ወአጣውቃ ፡ ለነፍስየ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ምኑነ ፡ እንዘ ፡ እሚህር ፡ ለበዕድ ።  
 ወካልእኒ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ንግሩ ፡ ወከመዝ ፡ ግብሩ ፡ አልቦ ፡ ዘይምህር ፡ ቃለ ፡  
 መለኮት ፡ ኖሎት ፡ ደክሙ ፡ ተሐጉሉ ፡ አባግዕ ፡ በኃጢአ ፡ ኖሎት ፡ አበውኒ ፡ ይቤሉ ፡  
 ዘኢተምህረ ፡ ኢይምሃር ፡ ዘኢያበይን ፡ ኢይሠየም ። ይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ እኅትነ ፡ ንስቲት ፡  
 \* p. 79b ይእቲ ፡ ወአጥባት<sup>246</sup> ፡ አልባ ። አጥባት ፡ አ\*ልባ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ በእንተ ፡ መምህራን ፡ 25  
 ዘኢተምህሩ ፡ ብሉየ ፡ ወሐዲሰ ። በምንት ፡ እንከ ፡ ይሳቅይዎሙ ፡ አባግዲሁ ፡  
 ለክርስቶስ ፡ ዘአወፈዮሙ ፡ ብእሲትኒ ፡ ለእመ ፡ ወለደት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ጥበ ፡  
 ወሀሊበ ፡ ይመውቱ ፡ ደቂቃ ። ከማሁኬ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ ሐዳፌ<sup>247</sup> ፡ ይመውቱ ፡  
 አባግዲሆሙ ፡ በኃጢአት ። ወአንሰ ፡ እቤሎ ፡ አባ ፡ በአይቱ ፡ ንረክብ ፡ ዘከማከ ፡  
 \* p. 80a ዘይምህረነ ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ወ\*አውሥአኒ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ይጌሥጸኒ ፡ አልቦ ፡ 30

<sup>238</sup> B ወሐዋ” ፡ — <sup>239</sup> B ”ቆብ ፡ — <sup>240</sup> B እኑሁ ፡ — <sup>241</sup> B ”ኖት ፡ — <sup>242</sup> B ሠናይ ፡ — <sup>243</sup> B ”ኖት ፡ —  
<sup>244</sup> B ጽድቅ ፡ — <sup>245</sup> B ያቀ” ፡ — <sup>246</sup> B ”ጥባባት ፡ — <sup>247</sup> B ”ፍ ፡ —

235: «Der Mann gleicht einem Stricke, der Glaube gleicht dem Feuer und die guten Werke gleichen dem Öl. Hast du jemals eine Lampe gesehen, die ohne Öle leuchtet?». 35  
<sup>120</sup> Gc 2, 19.  
<sup>121</sup> Cfr Mt 5, 19.  
<sup>122</sup> 1 Cor 9, 27.  
<sup>123</sup> Cfr Ez 34, 5.  
<sup>124</sup> Ct 8, 8.



adorneranno come il mondo di abiti preziosi e di splendide vesti, e tutti quelli che li vedranno, li scherniranno. \* Pochi mangeranno del lavoro delle loro mani, e nessuno che vive in un luogo che è a oriente andrà a occidente, (mentre) chi è a occidente andrà a oriente. Non sarà per la giustizia, ma per la ricerca dei beni del mondo, come Davide profetizzò della crocifissione di Cristo: «Tutti si sono radunati e insieme si sono pervertiti; non c'è nessuno, nemmeno uno che faccia il bene»<sup>115</sup>. Ascolta, o figlio mio: quei monaci \* che (verranno) dopo di noi, non compiranno il bene tranne che con le loro parole. Anche l'apostolo disse: Figli miei, non amiamo con le parole e con la lingua<sup>116</sup>, senza le opere e la giustizia. Pure Giacomo, il fratello di nostro Signore, disse: La fede senza le buone opere è morta<sup>117</sup>. E anche le opere buone, senza la fede, sono morte. Fare il bene e avere la fede sono una cosa sola. Abba Sinodā<sup>118</sup>, \* colonna 'dell'Egitto, disse in una sua visione<sup>119</sup>: «L'uomo che ha lo stoppino della fede è simile al fuoco, e l'opera buona assomiglia all'olio; se tutti e due sono insieme, vivono insieme, ma se sono separati, ciascuno per conto proprio, si spengono insieme». E l'apostolo Giacomo disse inoltre: «Anche i demoni credono e restano atterriti»<sup>120</sup>. Fratelli nostri, non diventiamo molti maestri, perché sarà maggiore la pena che riceveremo. \* Anche i demoni credono nel Signore e restano atterriti, ma non hanno alcuna azione buona. Così pure l'uomo che non ha la fede e non ha opere buone. Anche nostro Signore disse nel vangelo<sup>121</sup>: «Invero chi insegnerà minimamente, sarà minimo nel regno dei cieli; chi invece insegnerà grandemente, sarà grande nel regno dei cieli». Chi poi imbandisce la mensa dello spirito e non ne mangia, è un \* profeta mendace. Anche Paolo<sup>122</sup> disse: «Quanto a me, sottometto il mio corpo e affliggo la mia anima, affinché non diventi vano mentre insegno agli altri». E un altro poi disse: «Come dite, allo stesso modo fate; non c'è chi insegna la parola di Dio; i pastori si sono stancati, le pecore si sono disperse per i peccati dei pastori»<sup>123</sup>. Anche i padri dissero: «Chi non è istruito non istruisce, chi non conosce profondamente non ha autorità». Salomone disse: «La nostra sorella è piccola e non ha mammelle»<sup>124</sup>. Quando disse \* «non ha mammelle», (si riferiva) ai maestri che non sono istruiti nel Vecchio e nel Nuovo (Testamento). Perché allora affliggono le pecore di Cristo che egli affidò loro? Invero se la donna che ha generato non ha mammelle né latte, i suoi piccoli muoiono. Così pure moriranno nei peccati le pecore che non hanno una guida». Io allora gli dissi: «Abba, dove troveremo uno come te che ci insegni la parola di vita?». E \* mi rispose rivolgendomi un ammonimento: «Non c'è chi cresce senza chi

<sup>115</sup> Cfr Sal 13, 1.

<sup>116</sup> 1 Gv 3, 18.

<sup>117</sup> Gc 2, 26.

<sup>118</sup> Santo egiziano, morto probabilmente nel 466: cfr Coptic Enc., vol. 7, pp. 2131-2133; COLIN, *Schenoudi*.

<sup>119</sup> B invece di «Egitto» ha «giustizia». Per la citazione, cfr. GROHMANN, *Schenute*, pp. 233-

ዘይወስክ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘይነትግ ። እኣቡነ ፡ ኢታፍቅር ፡ መዊተ ፡ ወይቤለኒ ፡ ይኔይሰኒ ፡ ሐዊረ ፡ ኅበ ፡ እምላኪየ ፡ ብፁዓን ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ እምቅድሚኒ ፡ ወቦኡ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኢተስዕልክዎ ፡ ዳግመ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ መደንግፅ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ አንበሳ ። ሰይፈ ፡ መለኮት ፡ ይወፅእ ፡ እምአፉሁ ፡

ከመ ፡ ኮለ ፡ ገዳም ፡ ምዑዝ ፡ ምሆሮሁ<sup>248</sup> ። ።

5

\* p. 80b

\* ወመጽአ ፡ ካዕበ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ አረጋዊ ። ሰይጣን ፡ ተመሲሎ ፡ በአምሳለ ፡ መነኮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ ኦብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአእመሮ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ በመንፈሱ ፡ ወይቤሎ ፡ እምአይቱ ፡ መጻእክ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ሰይጣን ፡ አንሰ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ መጻእኩ ፡ ሰሚዕየ ፡ ዜናክ ፡ ወከመ ፡ እንበር ፡ ምስሌክ ፡ ወእትለከክ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ እንዘ ፡ ይየውሆ<sup>249</sup> ፡ በአይቱ ፡

10

\* p. 81a

\* ትክል ፡ ነቢረ ፡ ምስሌየ ፡ ወአንተሰ ፡ ትመሰለኒ ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ። ወተ ትሕተ<sup>250</sup> ፡ ውእቱ ፡ ሰይጣን ፡ እንዘ ፡ ኢኮነ ፡ ትሑተ ። ወይቤሎ ፡ ለምንትኑ ፡ ከመዝ ፡ ትብለኒ ፡ አንሰ ፡ ዘከማክ ፡ ሰብእ ። ወአምሐሎ ፡ ዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወአውገዞ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይሖር ፡ ወኢይጉየይ ። ወደገመ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸሎተ ፡ ወጸሎተ ፡ ሃይማኖት ።

15

\* p. 81b

ወክልሐ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤ ፡ አባ ፡ ሕድገኒ ፡ እሖር ፡ ኅበ ፡ ፈቀድኩ ፡ ወኢይነብር ፡ ም\*ስሌክ ። ወባሕቱ ፡ ፍትሐኒ<sup>251</sup> ፡ እማእሰር ፡ ዘአሰርከኒ<sup>252</sup> ፡ በቃለ ፡ 'እግዚአብሔር ፡ ጽኑዕ<sup>253</sup> ፡ ወኃያል ። ወሐተቶ<sup>254</sup> ፡ ዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወይቤሎ<sup>255</sup> ፡ ንግረኒ ፡ ስምክ<sup>256</sup> ፡ ወኩሎ<sup>257</sup> ፡ ምግባራቲክ ። ወይቤሎ<sup>258</sup> ፡ ሰይጣን ፡ ስምየ ፡ ቤልሖር ፡ መንፈሰ ፡ ሐሰት<sup>259</sup> ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘአመጽእ ፡ እኩየ<sup>260</sup> ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ አነ<sup>261</sup> ፡ ውእቱ ፡

20

\* p. 82a

ዘአሠርፅ<sup>262</sup> ፡ እኩየ<sup>263</sup> ፡ ውስተ ፡ ሕሊናሆሙ ። ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃድየ<sup>264</sup> ፤ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘረሰይኩ ፡ ከመ<sup>265</sup> ፡ ይቅትሉክ ፡ እሉ ፡ ፬ ፡ ፈያት ። አነ ፡ ውእቱ ፡ \* ዘአ ሥረፅኩ ፡ ውስተ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ከመ ፡ ያወፅኡ ፡ ላዕሌክ ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ወከመ ፡ ያውፅኡክ ፡ እማገደርክ ። በከመ ፡ ኪሃየ ፡ አውግእከኒ ፡ እምላዕለ ፡ ብእሲ ፡ ዘረሰይኩ ፡ ማገደርየ ። ወይ ፡ ሊተ ፡ አሌ ፡ ሊተ ፡ ዘረሰይከኒ ፡ አንተ ፡ አረጋዊ ፡ ሠሐቀ ፡ ወሥላቀ ፤

25

\* p. 82b

ወይእዜኒ ፡ ፍትሐኒ<sup>266</sup> ፡ እማእሰርየ ፡ ዘአሠርከኒ ፡ ወሕድገኒ ፡ እሖር ። ወፈትሖ ፡ ሰቤሃ ፡ ዝንቱ ፡ ዓረጋዊ ። ወሖረ ፡ ሰይጣን ፡ ወተሐፍረ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ የሐትቶ ፡ ዝንቱ ፡ አረጋ\*ዊ ፡ እስክ ፡ ፪ ፡ ዕለት ። ወይቤሎሙ ፡ አቡነ ፡ በናድልዎስ ፡ ለደቂቁ ፡ አእመርክሙኑ ፡ ዘመጽአ ፡ ኅቤክሙ ፡ እንግዳ ፤ ወይቤልዎ ፡ ፩ ፡ መነኮስ ፡ መጽአ ፡ ወአነሂ ፡ እነብር ፡ መስሌክሙ ፡ ሶበ ፡ ይቤለነ ፡ ወበእንተዝ ፡ አምጸእኖሁ ፡ ኅቤክ ፡

30

\* p. 83a

ወዜነዎሙ ፡ ወነገሮሙ ፡ ሰይጣን ፡ መጽአ ፡ ኅቤነ ፡ ተመሲሎ ፡ መነኮስ ። ወይቤሎሙ ፡ እደቂቅየ ፡ እንበለ ፡ ትዕትቡ ፡ ኢትብልዑ ፡ ወኢትስትየ<sup>267</sup> ፡ ወሶበ ፡ ትሬእዩ ፡ ሰብእ ፡ እንበለ ፡ ትዕትቡ ፡ ገጽ\*ክሙ<sup>268</sup> ፡ ኢትትራከቡ ፡ ወኢትትአምሑ ። ወሶበሂ ፡ ተአትቡ ፡ ገጽክሙ ፡ ይጎይይ ፡ እምኔክሙ ፡ ሰይጣን ፡ ወተሰእልዎ<sup>269</sup> ፡ ካዕበ ፡ ለዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡

248 B ምህ” ፡ — 249 B ይዩ” ፡ — 250 B ወወተ” ፡ — 251 A [ፍትሐ]ኒ ፡ — 252 A ”[ርከኒ] ፡ — 253 A ”[ር ፡ ጽ]ኑዕ ፡ — 254 A ”[ተቶ] ፡ — 255 A ወ[ይቤ]ሎ ፡ — 256 B ስመክ ፡ — 257 A [ወኩ]ሎ ፡ — 258 A [ወይቤ]ሎ ፡ — 259 A ሐ[ሰት] ፡ — 260 A [እኩየ] ፡ — 261 A [አነ] ፡ — 262 B om. — 263 A እ[ኩ]የ ፡ — 264 A ”ድ[የ] ፡ — 265 A ከ[መ] ፡ — 266 B om. — 267 B ”ተየ ፡ — 268 B ገጽ” ፡ — 269 A ”[እ]ልዎ ፡ —

diminuisce»<sup>125</sup>. (Esclamai:) «O padre nostro, non desiderare la morte». E mi disse: «E' meglio che io vada dove è il mio Dio. Beati quelli che sono morti prima di noi e sono entrati nel regno dei cieli». E non lo interrogai ulteriormente perché avevo timore; egli era terribile come un leone. La spada  
5 della divinità usciva dalla sua bocca,

la sua dottrina era soave come un pomo profumato della campagna.

\* E di nuovo, un giorno, Satana, nelle sembianze di un monaco, andò da questo anziano e gli disse: «Pace a te, o uomo di Dio». Ma il padre nostro Banādlewos, nel suo spirito, lo riconobbe e gli disse: «Da dove vieni?». E  
10 quel diavolo gli disse: «Invero io, avendo sentito la tua fama, sono venuto da un paese lontano, e per restare con te al tuo servizio». E il padre nostro

Banādlewos gli disse con dolcezza: «In che modo \* pensi di rimanere con me? Tu infatti mi sembri di nobile famiglia». E quel diavolo si umiliò, pur non essendo umile, e gli disse: «Perché mi dici così? Invero sono un uomo  
15 come te». E questo anziano gli fece scongiuri e anatemi con la parola del Signore, affinché non andasse e non fuggisse. E recitò contro di lui una preghiera e l'atto di fede. E Satana gridò e disse: «Abba, lasciami andare dove voglio, e non rimarrò con \* te, ma scioglimi dai legami che mi hai

legato con la parola del Signore forte e possente». E questo anziano lo scrutò  
20 e gli disse: «Dimmi il tuo nome e tutte le tue opere». E Satana gli rispose: «Il mio nome è Beliar<sup>126</sup>, lo spirito della menzogna; io sono colui che portai il male su tutti gli uomini; io sono colui che feci scaturire il male nella loro

mente, affinché facessero la mia volontà. Io sono colui il quale disposi che quei 4 briganti ti uccidessero. Io sono \* colui che suscitai nella loro mente di  
25 divulgare contro di te una cattiva fama, affinché ti facessero uscire dalla tua dimora, così come tu stesso mi avevi fatto uscire dall'uomo che avevo reso

mia dimora. Ahimè, povero me, che tu, anziano, hai reso derisione e ludibrio; ma ora scioglimi dal legame (con) cui mi hai legato e lasciami andare». E subito questo anziano lo sciolse; e Satana andò e fu svergognato. E questo  
30 anziano era rimasto a interrogarlo \* per due giorni. E il padre nostro Banādlewos disse ai suoi figli: «Sapete chi è venuto ospite da voi?». E gli dissero:

«E' venuto un monaco, e anch'io stavo con voi quando ci parlava, e per questo lo abbiamo condotto da te». E parlò ad essi e riferì loro: «Satana è venuto da noi, nelle sembianze di un monaco». E disse loro: «O figli miei,  
35 non mangiate e non bevete senza farvi il segno della croce. E quando vedete un uomo, non avvicinatevi e non dategli il bacio \* senza aver fatto il segno di

croce sul vostro volto. E quando avrete tracciato il segno della croce sul vostro volto, Satana fuggirà da voi». E i maggiori degli anziani interrogarono  
40 ancora questo anziano e gli dissero: «Ci hai detto ogni cosa, occulta e manifesta; nulla ci hai nascosto del Vecchio e del Nuovo (Testamento). E ora

<sup>125</sup> Cfr Gv 3, 30.

<sup>126</sup> 2 Cor 6, 15.

ወይቤልዎ : ዓበይተ : አዕሩግ : ነሎ : ነገርከነ : ስጢራተ : ወክሡታተ : ኢሐባእከነ :  
 እምብሉይ : ወሐዲስ ። ወይእዜኒ : ንግረነ : በዘንድጎን : እምእኩይ : ዘመን ።  
 ወይቤሎሙ : ድጎሬየ : ትረክቡ : ዓቢየ : ግፍዓ : ወያወፅኡ : ለክሙ : ስመ : እኩየ ።  
 \* p. 83b \* ወይዘብጡክሙ : ወይሰድዱክሙ : ወይነሥኡ : አዕፃዳተ : ወይንክሙ : ወአህ  
 ጉሪክሙ : ተዓገሡ : ወኢትትሀወኩ ። በከመ : ይቤ : እግዚእነ : በወንጌል : እስመ : 5  
 በትዕግሥትክሙ : ታጦርያዎ<sup>270</sup> : ለነፍስክሙ ። ወዘሰ : አዝለፈ : ትዕግሥቶ : ውእቱ :  
 ይድጎን ። ኢሳይያስኒ : ይቤ : ሐር : ሕዝብየ : ወባእ : ቤተክ : ወዕፁ : ሐጎተክ :  
 \* p. 84a ወተሐባእ : ሕዳጠ : ምዕረ : እስከ : የሐልፍ : መዓቱ : ለእግዚ\*አብሔር ። እመ :  
 ተዓገሥክሙ : ግፍዓክሙ : ትረክቡ : ፍሥሐ : በሰማያት ። በከመ : አሰፈወነ : ለሊሁ :  
 እንዘ : ይብል : ብፁዓን : ነዳያን : በመንፈስ : እስመ : ሎሙ : ይእቲ : መንግሥተ : 10  
 ሰማያት : ኢትተክዙ : ወኢትጎዝኑ ። በከመ : ይቤ : መክብብ : ተውላጡ : ለኃዘን :  
 ፍሥሐ ። ተዓገሡ : ወአጽንፁ : ልበክሙ : ወኢትትዓደዉ : እምትእዛዙ : ለእግ  
 \* p. 84b ዚአብ\*ሔር ። ወእንዘ : ትዜምሩ : መዝሙረ : ዳዊት : ወትብሉ : ግፍሥመ : እግዚእ :  
 ለእለ : ይገፍዑኒ ። ዝንቱ : ቃል : ዘረዎሙ : ለአይሁድ : ወአማሰኖሙ : ለእለ :  
 ሰቀልዎ : ለክርስቶስ ። ከማሁ : አንትሙኒ : ተዓገሡ : ጽዕለተ : ወኃሣረ ። ተኃየሉ : 15  
 ከመ : ትባኡ : እንተ : ጸባብ : አንቀጽ : ወከመ : ትረሱ : መንግሥተ : ሰማያት ። ወእለ :  
 \* p. 85a ይትዔገሉክሙ<sup>271</sup> : ወይትሄየሉክሙ : ይርከቡ : ፍዳ\*ሆሙ ። በከመ : ይቤ : ነቢይ :  
 ፍድዮሙ : ፍዳሆሙ : ላዕለ : ርእሶሙ ። እስመ<sup>272</sup> : ኢሀለዩ : ውስተ : ግብረ :  
 እግዚአብሔር : ወኢውስተ : ግብረ : እደዊሆሙ : ንሥቶሙ : ወኢትሕንጾሙ ። በከመ :  
 ይቤ : ኢሳይያስ : ነቢይ : አሌ : ሎሙ : እለ<sup>273</sup> : ይፈቅዱ : ያግምርዎ : ለምድር : 20  
 ባሕቲቶሙ : ከመ : ይቅስጡ : ገራህተ : ቢጾሙ : ለውእቶሙኬ : ይደልዎሙ : ነኑነኔ :  
 \* p. 85b ደይን : ወእሳት : ወሐቅየ : ሰነን : ዘኢ\*ይጠፍእ : ለዓለመ : ዓለም ። ወትቤ : ሐና :  
 እመ : ሳሙኤል : ኢይትሜካሕ<sup>274</sup> : ኃያል : በኃይሉ ። ወኢይትሜካሕ<sup>275</sup> : ባዕል :  
 በብሰሉ ። ወዘሰ : ይትሜካሕ : በዝ : ለይትመካሕ : በአእምሮ : ወበለብዎ : እግ  
 ዚአብሔር ። በገቢረ : ፍትሕ : ወርትዕ : በማእከለ : ምድር ። በውእቱ : መዋዕል : 25  
 ይመጽኡ : እለ : ይትዔበዩ : ላዕለ : ቢጾሙ : ወይትሜካሕ : በአልባሲሆሙ :  
 \* p. 86a ወአልቦሙ : ፍርሃተ : እግዚ\*አብሔር : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ : ዳሕፅ : ወጽልመት :  
 ፍኖቶሙ ።  
 ወእምዝ : ካዕበ : ጸለየ : ጎበ : እግዚኡ : ዝንቱ : ብፁዓዊ : አቡነ : በናድልዎስ : እንበለ :  
 ትጸእ : ነፍሱ : እምሥጋሁ : ከመ : ይሳተፍ : ምሥጢረ : ምስለ : ሱራፌል ። ወእምዝ : 30  
 አዕረጎ : ማካኤል : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወአብጽሐ : ቅድመ : መንበረ : ሥላሴ :  
 \* p. 86b ወአጠነ : መንበረ : እግዚእ : ወተሳተፈ : ምሥጢረ : ም\*ስለ : ሱራፌል : በከመ :  
 ልማዱ : ወተናገሮ : ለሊሁ : መድኃኒነ : ወይቤሎ : እምይእዜሰ<sup>276</sup> : አነ : አዓርፈክ :

270 B "ይዎ : — 271 A "ሉ<i>ክሙ — 272 A add. እስመ : — 273 B ለእለ : — 274 B "መካሕ : —  
 275 B "መካሕ : — 276 A "እዜሰ : —

134 Cfr Is 16, 4.  
 135 Cfr Mt 8, 12; 13, 42.50; 22, 13; 24, 51; 25, 30; Lc 13, 28.  
 136 Cfr 1 Re 2, 4.7.

dicci con chi ci salveremo nel tempo cattivo». E disse loro: «Dopo di me troverete una grande persecuzione, e diffonderanno contro di voi una cattiva fama. E \* vi percuoteranno e vi scacceranno e prenderanno i recinti delle vostre vigne e i vostri paesi; siate pazienti e non turbatevi, come disse nostro Signore nel vangelo<sup>127</sup>: Poiché con la vostra pazienza possiederete le vostre anime. E chi renderà costante la sua pazienza, questi si salverà. Isaia<sup>128</sup> poi disse: Va', popolo mio ed entra (nel)la tua casa e chiudi la tua porta e sta' nascosto qualche tempo, finché sia passata l'ira del \* Signore. Se sopporterete la vostra persecuzione, troverete la felicità nel regno dei cieli. Come egli stesso ci promise, dicendo: Beati i poveri di spirito, perché di essi è il regno dei cieli<sup>129</sup>. Non preoccupatevi e non rattristatevi. Come dice l'Ecclesiaste<sup>130</sup>: Il contrario della tristezza è la gioia. Siate pazienti e confortate i vostri cuori e non trasgredite il comandamento del Signore. \* E mentre cantate il salmo di Davide dite ancora: Opprimi, o Signore, quelli che mi opprimono<sup>131</sup>. Questa parola disperse i Giudei e distrusse coloro che avevano crocifisso Cristo. Così voi pure sopportate l'ingiuria e il disprezzo. Siate violenti per entrare (nel)la porta stretta<sup>132</sup> e per ereditare il regno dei cieli. E quelli che vi fanno violenza e che vi opprimono, troveranno la loro \* ricompensa, come disse il profeta: Ripaga ad essi la loro ricompensa<sup>133</sup>, poiché non hanno pensato all'opera del Signore né all'opera delle loro mani; distruggili e non edificarli. Come disse il profeta Isaia<sup>134</sup>: Guai a coloro che vollero soggiogare la terra; solo ad essi, perché si impadronirono con dolo del campo del loro prossimo, dunque essi meritano la condanna della dannazione e del fuoco e lo stridore di denti<sup>135</sup> che \* non si estingue in eterno. E disse la madre di Samuele, Anna: Non si inorgoglisca il forte per la sua forza e non si inorgoglisca il ricco per la sua ricchezza<sup>136</sup>. E se costui si inorgoglisce per questo, il Signore si glorierà per la sua sapienza e per la sua intelligenza, nell'attuare il giudizio e la giustizia in mezzo alla terra. In quel tempo verranno quelli che si insuperbiranno contro il loro prossimo e si inorgoglieranno per le loro vesti e non avranno il timore del \* Signore davanti ai loro occhi; la loro via è inciampo e tenebre». E dopo, questo beato nostro padre Banādlewos pregò ancora il suo Signore, senza che la sua anima uscisse dal suo corpo, per associarsi al mistero con i Serafini. E quindi Michele lo condusse in alto per ordine del Signore, e lo portò davanti al trono della Trinità, e incensò il trono del Signore e si associò al mistero con \* i Serafini, com'era suo costume. E il nostro Redentore stesso gli parlò e gli

\* p. 83b

\* p. 84a

\* p. 84b

\* p. 85a

\* p. 85b

\* p. 86a

\* p. 86b

<sup>127</sup> Lc 21, 19.<sup>128</sup> Is 26, 20.<sup>129</sup> Mt 5, 3; Lc 6, 20.<sup>130</sup> Cfr Eccle 7, 5.<sup>131</sup> Sal 34, 1.<sup>132</sup> Mt 7, 13.<sup>133</sup> Sal 27, 4.

እምነ<sup>277</sup> ፡ ጸማከ ፡ ወሕማምከ<sup>278</sup> ። ነዓ ፡ እምንዴት ፡ ውስተ ፡ ብዕል ፡ ወእምነ ፡ ሕማም ፡  
 ውስተ ፡ እረፍት ፡ ወአነሂ ፡ እመጽእ ፡ ለቀበላከ ፡ ምስለ ፡ ማኅበረ ፡ በኮር ፡ ፍሡሐን ።  
 ወሰገደ ፡ ወተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ምኅደሩ ። አእምሩ ፡ ደቂቅየ ፡ ወዕቀቡ ፡ ኮሎ ፡ ዘነ  
 \* p. 87a ገርኩክሙ ፡ ወኢትትዓደዉ ፡ ቃልየ ፡ ወሊ\*ተሰ ፡ ቀርቦ ፡ ወበጽሐ ፡ ፍልሰትየ ፡  
 እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ። ወአሐውር ፡ ኅበ ፡ አምላኪየ ፡ ሕያው ፡ ወመሐሪ ፡ 5  
 ወመስተሣህል ፡ ዘኢይፈቅድ<sup>279</sup> ፡ ሞቶ ፡ ለኃጥእ ፡ ወይቤለኒ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላክየ<sup>280</sup> ፡  
 ይኩን ፡ ማኅደርከ ፡ ምስለ ፡ ጸድቃን ፡ ወሰማዕት ። ኅበ ፡ ሀሎ ፡ አቡየ ፡ ወመንፈስየ ፡  
 ቅዱስ ፡ ወምስለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሰማዕትየ ። ዘተኩነን ፡ በጅ ፡ ነገሥት ፡ በእንተ ፡ ስምየ ።  
 \* p. 87b ወአንተኒ<sup>281</sup> ፡ ከማሁ ፡ ጸርከ ፡ ሕማማተ ፡ ወ\*ቅሥፈታተ ፡ ወተዓገሥከ ፡ ኮሎ ፡ መካራ ፡  
 ወምንዳቤ ፡ ወአሥመርከኒ<sup>282</sup> ፡ በመልእክትከ ፡ በዕጣን ፡ ሥሙር ፡ ወበቋርባን<sup>283</sup> ፡ 10  
 ንጹሕ ። ወሐርከ ፡ በሕግየ<sup>284</sup> ፡ ወሥርዓትየ ፡ ወመሀርከ<sup>285</sup> ፡ በስምየ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡  
 በናድሌዎስ ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሰማዕ ፡ ጸሎተ ፡ ገብርከ ፡  
 ወኢትትሐየይ<sup>286</sup> ፡ ስእለትየ ፡ ኢትዝክር ፡ ሊተ ፡ ሐጢአትየ ፡ ወአበሳየ ። ዘገብረ ፡  
 \* p. 88a ተዝካርየ ፡ ወዘጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ \* ገድልየ ፡ ወዘኢፈለሰ ፡ እመካንየ ፡ ኅበ ፡ ካልእ ፡  
 መካን ፡ ዘተዓገሠ ፡ ኮሎ ፡ ምንዳቤ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ እመሂ ፡ በረኃብ ፡ ወበጽምእ ፡ 15  
 ወበዕርቃን ፡ ረሲ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደሩ ፡ ምስሌየ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ይኮን<sup>287</sup> ፡  
 ምስሌከ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሀገርየ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ፈቃድየ ።  
 ወዘሂ ፡ አጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ እጽሕፍ ፡ ስም ፡ ኅበ ፡ ዓምደ ፡ ወርቅ ፡  
 \* p. 88b በኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ምስለ ፡ \* ኮሎሙ ፡ ጸድቃን ፡ ወሰማዕት ። ወይቤሎ ፡  
 አቡነ ፡ በናድሌዎስ ፡ ዘአጽገበ ፡ ርኑብ ፡ ወዘአርወየ ፡ ጽሙአ ፡ አመ ፡ በዓልየ ፡ ምንትነ ፡ 20  
 ዕሤቱ ። ይቤሎ ፡ መድኃኒን ፡ አነ ፡ አበልዎ ፡ እምዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ዘውስተ ፡ ገነት ።  
 ወአነ ፡ አስትዮ ፡ ጽዋዓ ፡ መድኃኒት ፡ ዘኢይነጽፍ ። ወይቤሎ ፡ ካዕበ ፡ መድኃኒን ፡  
 ወዘአልበሶ ፡ ለዕሩቅ ፡ በስምከ ፡ አነ ፡ አለብሶ ፡ ልብሰ ፡ ብርሃን ፡ ዘኢተፈትለ ፡  
 \* p. 89a ወዘኢተአንመ ፡ ዘኢገብሮ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ \* ዘዕፀብ ፡ ርእየቱ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ አቡየ ፡  
 ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ። ወይቤሎ ፡ አቡነ ፡ በናድሌዮስ<sup>288</sup> ፡ ዘአምጽአ ፡ ዕጣነ ፡ አው ፡ መባእ ፡ 25  
 አው ፡ ቅብዓ ። አው ፡ ሰምእ ። ተአሚኖ ፡ ኪያየ ፡ ወበጊዮርጊስ ፡ ፍቁርየ ፡ ዘኮነ ፡  
 ተዝካሩ ፡ ምስሌየ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፡ አረፍቆ ፡ በደብረ ፡  
 ጽዮን ። በሀገር ፡ ቅድስት ፡ አመ ፡ ይከውን ፡ ምሳሕ ፡ ፲ ፡ ፻ ፡ ዓመት ፡ ለኄራን ፡  
 ጸድቃን ፡ ወለሰማዕት ፡ መዋዕያን ፡ ወይቤ ። አቡነ ፡ በናድልዮስ<sup>289</sup> ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።  
 \* p. 89b ወሰምዓ ፡ ፩ ፡ መነኮስ ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ ወርዕ ፡ \* እንዘ ፡ ይትናገሮ ፡ 30  
 እግዚእ ፡ ለዝንቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወእንዘ ፡ ያወፍዮ ፡ ዘንተ ፡ ኪዳነ ፡ ወካዕበ ፡ ምውትሂ ፡  
 ዜነወ ፡ በእንቲአሁ ፡ ዘከመ ፡ መሐለ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ለይገብር ፡ በዓሎ ።

277 B እም ፡ — 278 A ”[ማ]ምከ ፡ — 279 A ዘ[ኢ.]” ፡ — 280 B ”ኪየ ፡ — 281 B ወአንቲ ፡ — 282 A  
 ”[ኒ] ፡ — 283 A ”[ን] ፡ — 284 A በ[ሕ]” ፡ — 285 A ወ[መ]” ፡ — 286 A ”[የ]ይ ፡ — 287 B ይኩን ፡ —  
 288 B ”ዎስ ፡ — 289 B ”ዎስ ፡ —

143 San Giorgio di Lydda, martire.  
 144 Cfr Ap 20, 1-6; v. BEYLOT, *Millénarisme*; RAINERI, *Abrānyos*, p. 621, n. 558.

disse: «Da ora io ti farò riposare dalla tua fatica e dalla tua afflizione; vieni dalla povertà alla ricchezza e dalla fatica alla quiete. E allora io ti verrò incontro con la comunità dei primogeniti festanti». E si prostrò e ritornò alla sua dimora. «Comprendete, figli miei, e custodite tutto quello che vi ho detto

5 e non trasgredite la mia parola. Quanto a \* me, si è avvicinata ed è giunta la mia dipartita da questo mondo passeggero. E andrò dal mio Dio vivente, clemente e misericordioso, che non vuole la morte del peccatore<sup>137</sup>. E il mio Signore e mio Dio, mi disse: La tua dimora sia con i giusti e i martiri, dove è il Padre mio e il mio Santo Spirito, e con Giorgio, mio martire, che fu

10 condannato da 70 re<sup>138</sup> per il mio nome; e tu pure, allo stesso modo, sopportasti patimenti e \* percosse e subisti tutte le prove e le afflizioni. E ti compiacesti del tuo ministero con l'incenso gradevole e con l'offerta pura. E camminasti nella mia legge e (ne)l mio ordinamento e insegnasti nel mio nome». E il padre nostro Banādlewos gli disse: «O mio Signore Gesù Cristo, ascolta la preghiera del tuo servo e non disdegnare la mia supplica; non ricordare<sup>139</sup>, per me, i miei peccati e le mie colpe. A chi farà la mia commemorazione e a chi scriverà il libro \* dei miei Atti e a chi non si

15 trasferirà dal mio luogo in un altro luogo, a chi sopporterà ogni afflizione che lo colpirà, sia con la fame che con la sete e con la nudità, preparagli la sua dimora con me». E nostro Signore gli disse: «Sia con te in Gerusalemme, la mia città, con quelli che fecero la mia volontà. E di colui che farà scrivere il libro del tuo combattimento (spirituale), scriverò il suo nome sulla colonna d'oro nella Gerusalemme celeste, con \* tutti i giusti e i martiri». E il nostro

20 padre Banādlewos gli disse: «Per chi darà da mangiare all'affamato e chi darà da bere all'assetato nel (giorno del)la mia festa, quale sarà la sua ricompensa?». Il nostro Salvatore gli disse: «Io lo farò mangiare dall'albero della vita<sup>140</sup> che è nel paradiso, e io gli farò bere il calice<sup>141</sup> della salvezza indefettibile». E inoltre il nostro Salvatore gli disse: «E chi vestirà il nudo nel tuo nome, io lo rivestirò con una veste di luce, inconsutile<sup>142</sup>, e non

25 tessuta né confezionata da mano d'uomo, mirabile \* a vedersi, che il Padre mio ha preparato per quelli che lo amano». E il padre nostro Banādlewos gli disse: «Chi porterà incenso od offerte od olio o cera, confidando in me e nel mio diletto Giorgio<sup>143</sup> la cui commemorazione è con la mia?». E il Signore Dio gli disse: «Io lo porrò a mensa sul Monte Sion, nella città santa, quando

30 vi sarà il banchetto dei 1.000 anni<sup>144</sup> per gli eletti giusti e i martiri vittoriosi». E il nostro padre Banādlewos disse: «Amen, sia!».

<sup>137</sup> Cfr Ez 33, 11.

<sup>138</sup> Cfr la lezione del sinassario etiopico nella festa del santo, il 23 *miyāzyā* (BUDGE, *Saints*, III, pp. 825-29).

<sup>139</sup> Sal 24, 7.

<sup>140</sup> Enoc 25, 4-6; Ap 2, 7.

<sup>141</sup> Cfr Sal 115, 13.

<sup>142</sup> Cfr Gv 19, 23.

ወእምዝ : ቀርቦ : ጸአቱ : እምዝንቱ : ዓለም ። አጎዞ : ፈጸንት : ለአቡነ : በናድልዎስ :  
 ወሐመ : ንስቲተ : ወተአስረ : ልሳኑ : እስከ : ፳ : ዕለት : ወኢይትናገር : እንበለ :  
 ትእምርት ። ወሰሚያ : በርተሎሜዎስ : ረድኡ : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ካልእ : መካን :  
 \* p. 90a መጽአ : እንዘ : ይረውፅ : ዘነበረ : \* ምስሌሁ ። ወበጺሐ : ገብረ : አውያተ : እንዘ :  
 ይብል : አባ : አይቴኑ : ተሐድግ : አባግሊክ : ዘአስተባዛሕክ : በጸሎትክ : በአይቴ : 5  
 ንረክብ : ኖላዊ<sup>290</sup> : ጌረ : ዘከማክ : ወሶበ : ተፈትሐ : ልሳኑ : ዘተአስረ : ለአቡነ :  
 በናድሌዮስ<sup>291</sup> : ወይቤሎ : ለረድኡ : ሐር : ንግር : ከመ : ኢያግብኡ : መሥዋዕተ :  
 ይጽንሑ : እስከ : ፫ : ሰዓት : ይመጽኡ : ዮም : ነጋድያን : እለ : አልበሙ : ኖልቀ<sup>292</sup> :  
 ወአንተኒ : ኢትምጸእ : ገቤየ : እስከ : እጼውዓክ : ወተበሀሉ : ቅዱሳን : ምንተ :  
 \* p. 90b ንሁቦሙ : ብዙኃን<sup>293</sup> : \* ነጋድያን : ይመጽኡ : ይብለን : አሜሃ : በበዓሉ : 10  
 ለጊዮርጊስ : አመ : ፳ : ወ፫ : ለሚያዝያ : ኃዘኑ : ፈድፋደ ። እስመ : ኢያእመሩ<sup>294</sup> :  
 ዘይከውን : መንክራተ : በላዕሌሁ ። ወማገደሩሰ : ለአቡነ : በናድሌዮስ<sup>295</sup> : አብርሃ :  
 ከመ : ፀሐይ : ወኮነ : ወሰንታሁ : ከመ : እሳት ። ወወረዱ : እምሰማያት : እንዘ :  
 ይጸአቁ : አዳም : ቀዳሜ : ወሉ : ፍጥረት : ምስለ : ወሎሙ : አበው : ቀደምት ።  
 ወመጽአ : ሙሴ : ዘተናገሮ : ለጸባኦት : ምስለ : ወሎሙ : ነቢያት ። ወመጽኡ : ፲ : ወ፪ : 15  
 \* p. 91a ሐዋርያት : ምስለ : ሰብዓ : ወ፪ : አርድእት ። \* አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ :  
 ምስለ : ወሎሙ : መሃይምናን : ንጹሐን ። ጊዮርጊስ : ምስለ : ወሎሙ : ሰማዕታት<sup>296</sup> :  
 መዋዕያን : አባ : እንጦንስ<sup>297</sup> : ወአባ : መቃርስ : ምስለ : ወሎሙ : መነኮሳት : ምእ  
 መናን ። ወመጽአት : እግዝእትነ : ማርያም : ምስለ : ወሎን : አንስት : ንጹሐተ<sup>298</sup> ።  
 ወመጽአ : እግዚእነ : ኢያሱስ : ክርስቶስ ። ምስለ : ሚካኤል : ወገብርኤል : ወምስለ : 20  
 ወሎሙ : አእላፍ : መላእክት : ወአምሕዎ<sup>299</sup> : ወሎሙ : እንዘ : ይብሉ : ሰላም : ለከ :  
 \* p. 91b ዓምደ : ሃይማኖት : \* አርቶዶክሳዊ<sup>300</sup> :  
 ሰላም : ለከ : እንዘ : ምድራዊ : ሰማያዊ ፤  
 ሰላም : ለከ : መዋኢ : በገድል : ለተኩላ : ነዓዊ ፤  
 ሰላም : ለከ : ከመ : ጳውሊ : ገዳማዊ ። 25  
 ሰላም : ለከ : መምህረ : ሕግ : ለዓባግዕ : ኖላዊ ።  
 ሰላም : ለከ : አሰረ : ወንጌል : ተላዊ ።  
 ሰላም : ለከ : መንገለ : ንስሐ : ለኃጥኦን : ሰሐቢ ፤  
 ሰላም : ለከ : ለአብዳን : መጥበቢ ።  
 ነዓ : ምስሌነ : ውስተ : ዕረፍት : ዘለዓለም : እምገዘን : ውስተ : ፍሥሐ : ይጽ 30  
 ንሑከ<sup>301</sup> : ማገበረ : በኩር : ፍሡሐን ። እለ : ጽሑፍ : አስማቲሆሙ : በሰማያት ።  
 \* p. 92a \* ወብፀ-ዕሰ : አቡነ : በናድልዮስ<sup>302</sup> : ተፈሥሐት<sup>303</sup> : ወተሐሥዮት<sup>304</sup> : መንፈሱ ፤  
 ወይቤ : ስብሐት : ለእግዚአብሔር : በሰማያት : ወሰላም : በምድር : ሥምረቱ : ለሰ  
 ብእ ። እስመ : ከፈለነ : ርስተ : ምስለ : አግብርቲሁ : ቅዱሳን ። ወእንዝ : ባረኮሙ :  
 ሰቤሃ : አቡነ : በናድሌዮስ<sup>305</sup> : ለደቂቁ : ወይቤሎሙ : ሰላም : አብ : ወወልድ : 35

290 B ”ዌ : — 291 B ”ዎስ : — 292 B ጉ” : — 293 A ”ኃ<:>ን : — 294 A ኢ[ያ]” : — 295 B  
 ”ዎስ : — 296 B ”ዕት : — 297 A ”|ን|ስ : — 298 A ”ሐ<:>ተ : B ”ሐት : — 299 A ”ሐ<:>ዎ : —  
 300 A ”ዊ<ተ> : — 301 B ይጽ” : — 302 B ”ዎስ : — 303 A ”ሐ<:>ት : — 304 A ወተ[ሐ] : — 305 B  
 ”ዎስ : —



E un monaco, che stava in un fiume ripido, udì mentre \* il Signore parlava a questo anziano e mentre gli dava questo patto<sup>145</sup>; e ancora, morto (Banādlewos), narrò di lui come nostro Signore gli aveva promesso solennemente per la celebrazione della sua festa. E in seguito si avvicinò la sua dipartita da questo mondo. La febbre colpì il nostro padre Banādlewos, e si ammalò un poco, e la sua lingua restò legata per 5 giorni e non parlava se non a segni. E il suo discepolo Bartolomeo, che era stato con lui, avutane notizia mentre era in un altro luogo, venne \* correndo. E, (appena) giunto, fece il lamento, dicendo: «Abba, dove lasci le tue pecore che hai moltiplicato con la tua preghiera? Dove troveremo un pastore buono come te?». E quando la lingua del padre nostro Banādlewos, che era stata legata, si sciolse, disse al suo discepolo: «Va', riferisci che non si riuniscano (per) il sacrificio; aspettino fino all'ora terza; oggi verranno innumerevoli pellegrini, e anche tu non venire da me finché non ti chiamerò». E i santi dicevano tra loro: «Che cosa daremo ad essi? Ci ha detto che verranno \* molti pellegrini in occasione della festa di (san) Giorgio, il 23 di *miyāzyā*<sup>146</sup>». Erano molto tristi, perché non sapevano che sarebbe accaduto un prodigio grazie a lui. E la cella del padre nostro Banādlewos si illuminò come il sole e divenne tutta quanta come fuoco. E scesero dai cieli, affollati, Adamo, il primo di tutto il creato, con tutti i patriarchi; e venne Mosè che aveva parlato al (Signore) Sabaot, con tutti i profeti. E vennero i 12 apostoli con i 72 discepoli; \* Abramo, Isacco e Giacobbe, con tutti i credenti puri. Giorgio, con tutti i martiri vittoriosi, e abba Antonio e abba Macario con tutti i monaci fedeli. E venne la signora nostra Maria con tutte le donne pure, e venne nostro Signore Gesù Cristo con Michele e Gabriele e con tutte le miriadi angeliche, e lo salutarono tutti, dicendo: «Pace a te, colonna della fede \* ortodossa.

Pace a te, celeste, mentre sei terrestre;  
pace a te, vincitore nell'agone, cacciatore del lupo;  
pace a te, come Paolo<sup>147</sup> eremita;  
pace a te, maestro della legge, pastore delle pecore.  
Pace a te, seguace delle orme del vangelo.  
Pace a te, che trai a penitenza i peccatori.  
Pace a te, maestro degli stolti.

Vieni con noi nel riposo eterno, dalla tristezza alla gioia: la comunità del primogenito, (quella de)i beati, i cui nomi sono scritti nei cieli<sup>148</sup>, ti aspetta. \* E quanto al padre nostro Banādlewos, il suo spirito gioiva ed esultava, e disse: «Gloria a Dio nei cieli e pace in terra, la benevolenza degli uomini<sup>149</sup>,

\* p. 89b

\* p. 90a

\* p. 90b

\* p. 91a

\* p. 91b

\* p. 92a

<sup>145</sup> Cfr KUR, *Pacte*.

<sup>146</sup> Corrispondente al 18 aprile del calendario giuliano e al 1 aprile di quello gregoriano.

<sup>147</sup> San Paolo di Tebe: nato verso il 234, morto verso il 341.

<sup>148</sup> Cfr Lc 10, 20.

<sup>149</sup> Lc 2, 14.

\* p. 92b ወመንፈስ : ቅዱስ : የሀሉ : ምስለ : ነፍሱ : ወይቤሎሙ : ሐሩ : አዕርጉ : መሥ  
 ዋዕተ : ወኢትዘንግዑ ። ወአዘዞ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : ነቢይ : \* ከመ : ይዝ  
 ብጥ<sup>306</sup> : አውታረ : መሰንቆሁ : በበ : ጸታሁ ። ወሰንቀወ : ሶቤሃ : እንዘ : ይብል : ሃሌ :  
 ሉያ : ለአብ ። ሃሌ : ሉያ : ለወልድ ። ሃሌ : ሉያ : ለመንፈስ : ቅዱስ ። ወካዕበ : ይቤ :  
 ክቡር : ሞቱ : ለጻድቅ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ዘጸመወ : በዓለም<sup>307</sup> : የሐዩ : ለዝ 5  
 ሉፉ ። ወከማሁ : ይቤሉ : ሰማያውያን : ወምድራውያን ። ርቱዕ : ይደሉ : ለአምላክነ ፣  
 ወውእቱኒ<sup>308</sup> : አረጋዊ : ይቤ : ምስሌሆሙ : ርቱዕ : ወይደሉ ። ወወፅአት : መንፈሱ :  
 ሶቤሃ : ጸእድውት : ከመ : በረድ : ወአስሐትያ ። ወተመጠዋ : ለሊሁ : መድኃኒነ ።  
 \* p. 93a ወሐቀፋ : ወሰ\*ዓማ : ወይቤ : ረከብክዋ : ለዛቲ : ነፍስ : በከመ : ፈጠርክዋ ። ወእምዝ : 10  
 ወሐቦ : እግዚአብሔር : ለሚካኤል : ከመ : ይሰዳ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም ። 10  
 ወገብሩ : ይባቤ : መላእክት<sup>309</sup> : ብርሃን : ወሰብእ : ለቀበላሁ ።  
 በሃሌ : ሉያ : እንዝ : ይሴብሐ :  
 ወይዌድሱ : ኪያሁ :  
 ወአብእዎ : ኅበ : ሀለዉ : ጸድቃን : ወሰማዕት : እለ : ፈለሱ : እምቅድሜሁ :  
 ውስተ : ኢየሩሳሌም : ጽርሐ ። 15  
 ይትኖልወን<sup>310</sup> : ትንባሌሁ ።  
 እምሰይጣን : አኅዓሁ : አሜን ።  
 \* p. 93b ወኮነ : ዕረፍቱ : ም\*ስለ : ጊዮርጊስ :  
 አመ : ፳ : ወ፫ : ለሚያዝያ : በትንሣኤሁ : ለእግዚእነ<sup>311</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።  
 ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። 20  
 ሣህለ : ምሕረቶሙ : ይዕቀበነ : ለዓቢይ : ወለንኡስ :  
 ለእለ : ተጋባእነ : ውስተ : ዛቲ : መቅደስ ።  
 እስከ : ደኃሪ<sup>312</sup> : እስትንፋስ : አሜን ።  
 ወእምድኅረ : አዕረፈ : አቡነ : በናድሌዮስ<sup>313</sup> : ሐርኩ : ኅበ : በርተሎሜዎስ : ጳጳስ :  
 \* p. 94a እንዘ : ሀሎ : ደብረ : ቊስቋም : ወነገርክዎ : ዘከመ : አዕረፈ : አቡነ ። \* ኅዘነ : ፈድ 25  
 ፋደ : ወይቤ : አነሂ : ሰማዕኩ : ዜናሁ : በኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : አቡነ : ማቴዎስ :  
 ዘከመ : በጽሐ : ኅቤሁ : ተጽዒኖ : ሠረገላ : መንፈስ ። ወኪያየሂ : ባረከኒ : እንዘ :  
 እወጽእ : ለኢትዮጵያ ። ወእቤሎ : አባ : ፍትሐ ። ወተንሥእ : ሶቤሃ : ለፍትሐቱ ።  
 ወይቤ : በአፈ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፍቱሐ : ለይኩን ። ወእምድኅረዝ :  
 ሐርኩ : ምድረ : መዝባዕ : ኅበ : ይነብሩ : አረሚ : ሙጻአ : ዪው ። 30  
 \* p. 94b \* ወነበርኩ : ፫ : አውራኃ : ወገበርኩ : ምህላ : ፵ : መዓልተ : ወ፵ : ሌሊተ : እንዘ :  
 እበልዕ : ፍሬ : እም : በእንተ : ገድሉ : ለአቡነ : በናድልዮስ<sup>314</sup> : ዘጸረ : ሕማማተ :  
 በእንተ : ፍቅረ : ክርስቶስ : አምላኩ ። ከሠተ : ሊተ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
 አስተርእየኒ<sup>315</sup> : ኰሎ : ምግባራቲሁ : ከመ : ዘመጽሔት ።

306 B "ብዝ : — 307 A በዓለ[ም] : — 308 B ወውቱኒ (!) : — 309 B "ተ : — 310 B "ለወነ : — 311 A  
 "እነ : — 312 B "ሪት : — 313 B "ዎስ : — 314 B "ሌዎስ : — 315 B ወአስተርእየኒ : —

152 Convento nel Dembià: cfr CONTI ROSSINI, *Coscam*, p. [395].  
 153 Mazbā in Endertā; «Masbā, series montium in Tigrê»: BECCARI, *Rerum Aethiopicarum*,  
 XVII, p. 217.

poichè ci ha concesso l'eredità con i suoi servi, i santi». E quindi, subito, il padre nostro Banādlewos benedisse i suoi figli e disse loro: «La pace del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo sia con tutti voi». E disse loro: «Andate, offrite il sacrificio e non uscite di senno». E il Signore ordinò al profeta Davide \* di toccare le corde dell'arpa secondo tutte le loro intona-  
 5 zioni, e allora suonò, dicendo: «Alleluia al Padre, alleluia al Figlio, alleluia allo Spirito Santo». E disse ancora: «Beata la morte del giusto al cospetto del Signore<sup>150</sup>; chi ha sofferto nel mondo vivrà per sempre». E i celesti e i terrestri così dissero: «E' cosa degna e giusta per il nostro Dio». E quell'an-  
 10 ziano quindi disse con loro: «E' cosa degna e giusta». E allora il suo spirito, candido come la grandine e la neve, trasmigrò. E il nostro Redentore in persona lo accolse e lo abbracciò e lo \* baciò e disse: «Ho trovato quest'anima come l'avevo creata». E dopo il Signore la consegnò a Michele, affinché  
 15 la conducesse nella vita eterna. E gli angeli della luce e gli uomini, andandogli incontro, emisero voci di giubilo, mentre lo glorificavano con l'alleluia e lo lodavano  
 e lo fecero entrare dove si trovavano i giusti e i martiri che erano trapassati prima di lui,  
 in Gerusalemme, il suo cenacolo.  
 20 La sua intercessione ci protegga da Satana, (dalle) sue saette, amen!  
 E la sua dipartita avvenne, \* con Giorgio,  
 il 23 *miyāzyā*, nella risurrezione<sup>151</sup> di nostro Signore Gesù Cristo.  
 Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo,  
 25 la benevolenza della loro misericordia custodisca noi, grandi e piccoli, che siamo riuniti in questo santuario,  
 fino all'ultimo respiro, amen!  
 E dopo che il padre nostro Banādlewos fu morto, andai dal metropolita abba Bartolomeo, mentre si trovava (in) Dabra Qwesqwām<sup>152</sup> e gli riferii  
 30 come era morto il nostro padre. \* Si rattristò molto e disse: «In verità io avevo udito la sua fama presso il patriarca, il padre nostro Matteo, come era andato da lui trasportato su un carro spirituale. E benedisse proprio me, mentre partivo per l'Etiopia. E gli dissi: «Abba, assolvimi(mi)». E si alzò subito per (impartirmi) la sua assoluzione e disse: «Per bocca del Padre e del Figlio  
 5 e dello Spirito Santo sia assolto». E dopo andai nella terra di Mazbā<sup>153</sup>, dove vivono i pagani Muṣā' Dēw. \* E rimasi 3 mesi e feci suppliche 40 giorni e 40  
 0 tutte le sue opere, come (in) uno specchio, ed essendo io tornato (in) Dabra

\* p. 92b

\* p. 93a

\* p. 93b

\* p. 94a

\* p. 94b

<sup>150</sup> Cfr Sal 115, 15.<sup>151</sup> 1392 E.E. = 18.4.1400 A.D.; cfr MAURO DA LEONESSA, *Cronologia*, pp. 125-126.



- Magen'ā<sup>154</sup>, feci scrivere, io Giovanni Kamā, peccatore e colpevole, figlio della regola del padre nostro Takla Hāymānot<sup>155</sup>, capo dei sacerdoti di Golgotā<sup>156</sup>, \* feci scrivere il suo agone sebbene molteplice, affinché non fosse causa di delirio per gli ascoltatori<sup>157</sup>. E tutto il tempo della vita del
- 5 padre nostro Banādlewos fu 97 anni e 3 mesi<sup>158</sup>, e morì al tempo del regno del re Davide<sup>159</sup>. E a voi, numerosi fratelli miei che siete radunati per ascoltare gli Atti di questo beato anziano vostro padre, faccia sentire la voce di giubilo, a tutti voi, che siete venuti da lontano \* e da vicino,
- 10 [.....]
- La benedizione dei giusti e dei martiri,  
la benedizione di Michele e di Gabriele e la benedizione dei monaci vigilanti;  
la benedizione della signora nostra Maria, madre di misericordia,
- 15 la benedizione di Giorgio e la benedizione del padre nostro Banādlewos, lingua balsamica;  
e la benedizione del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, i tre testimoni, dimori su tutti voi che siete riuniti in questa casa,  
\* fino all'ultimo giorno, amen!
- 20 Di chi l'ha scritto e di chi l'ha fatto scrivere e di chi lo leggerà e di chi lo ascolterà, insieme, il Signore abbia misericordia nel regno dei cieli, per i secoli dei secoli, amen, amen!  
(Il Signore) scriva sulla colonna d'oro i due nomi di Sebhat La'ab e di Gabra Iyasus, i quali scrissero questo libro, amen!
- 25 \* Chi l'ha fatto scrivere (è) il padre nostro Arsenio, fiducioso nella preghiera del padre nostro Banādlewos; (il Signore) scriva il suo nome sulla colonna d'oro, amen!
- Fu terminato questo libro l'11 di *teqemt*<sup>160</sup>.

\* p. 95a

\* p. 95b

\* p. 96a

\* p. 96b

<sup>154</sup> Cfr COLIN, *Sāmu'el*, p. 3: «Magan'ā».

<sup>155</sup> Santo, fondatore del monastero di Dabra Libānos nello Scioa (†1313).

<sup>156</sup> Cfr BUDGE, *Ethiopia*, pp. 171-173: «The Church of Golgotha and St Michael», in *Lālibalā*.

<sup>157</sup> Traduzione congetturale.

<sup>158</sup> B. nacque dunque nel gennaio 1303.

<sup>159</sup> Re d'Etiopia: 1382-1413.

<sup>160</sup> Corrispondente all'8/9 ottobre del calendario giuliano e al 21/22 ottobre di quello gregoriano.

## INDICE DEGLI ANTROPONIMI

I numeri riportati negli indici si riferiscono alle pagine del manoscritto, segnate sia a lato del testo etiopico che della traduzione.

- ABRAMO (patriarca biblico): 29a, 91a  
ADAMO (patriarca biblico): 13b, 34b, 38b, 56b, 90b  
\*ĀMDA ŠEYON (re d'Etiopia): 16b  
ANANIA (uno dei tre fanciulli nella fornace): 16b  
ANDREA (discepolo di Banādlewos): 28a, 30a, 31a, 32a, 46b  
ANNA (madre del profeta Samuele): 85b  
ANTONIO (abba): 6a, 7b, 8a/b, 9a  
ANTONIO (di Hällēlo): 43a  
ANTONIO (santo): 7a, 31a, 91a  
ARIO (eresiarca): 35a  
ARONNE (fratello di Mosè): 31a  
ARSENIO (commiunente): 96a  
AZARIA (uno dei tre fanciulli nella fornace): 16a  
  
BANĀDLEWOS / BANĀDLEWOS / BANĀDLEYOS (il santo protagonista): *passim*  
BARNABA (apostolo): 1a  
BARTOLOMEO (discepolo di Banādlewos): 46b, 89b  
BARTOLOMEO (metropolita d'Etiopia): 34b, 63a, 93b  
BEELZEBUL (il principe dei demoni): 43b  
BELIAR (il diavolo): 81b  
  
CAINO (figlio di Adamo e di Eva): 38b  
CAM (patriarca biblico): 71a  
CIRILLO (santo, patriarca di Alessandria): 1a  
CRISOSTOMO (santo): 36a  
  
DANIELE (profeta): 16a  
DAVIDE (re d'Etiopia): 95a  
DAVIDE (re d'Israele): 1b, 33a, 34a, 41b, 69a, 77a  
  
ELIA (Tisbita, profeta): 1a, 7a, 37a, 49b  
ESDRA (sacerdote del giudaismo babilonese): 33a  
EVA (la madre dei viventi): 38b  
EZECHIA (re di Giuda): 42a  
  
FILIPPO (monaco): 61a  
  
GABRA IYASUS (scrivano): 96a  
GABRIELE (arcangelo): 22b, 95b  
GESÙ CRISTO: 13b, 21b, 26b, 32b, 33a, 34b, 41b, 45a/b, 47a, 51b, 61b, 72b, 77a, 79b, 84b, 87b, 91a, 93b, 94b, 96a  
GEREMIA (profeta): 70a  
GIACOBBE (patriarca biblico): 29a, 91a  
GIACOMO (apostolo): 77b, 78a  
GIORGIO (santo): 89a, 91a, 93b, 95b  
GIOVANNI (apostolo): 4a  
GIOVANNI (Battista): 37a, 57a  
GIOVANNI KAMĀ (monaco): 61a, 65b, 93b, 94b  
GIUDEI: 39b, 40b, 84b  
  
IAFET (patriarca biblico): 70b  
IRENE (v. Orni)  
ISACCO (patriarca biblico): 29a, 91a  
ISAI (padre del re d'Israele Davide): 14a  
ISAIA (profeta): 83b, 85a  
ISRAELE: 40a  
ISRAELITI: 10a  
  
KRESTOS BEZĀNA (padre di Banādlewos): 2a  
  
LEONE (papa): 35a  
  
MACARIO (santo): 31a, 91a  
MĀ'QABA EGZI' (sant'Eustazio): 39a, 40b  
MARIA (Vergine): 20b, 26a, 32a, 35a, 52b, 55a/b, 91a, 95b  
MARIA DI QWESQWĀM: 13a  
MATTEO (patriarca di Alessandria): 28b, 29a, 94a  
MATUSALEMME (patriarca biblico): 42a  
MELCHISEDECH (re di Salem e sacerdote): 31b  
MICHELE (arcangelo): 22b, 58a, 86a, 91a, 93a, 95b  
MISAELE (uno dei tre fanciulli nella fornace): 16a  
MOSE (legislatore d'Israele): 14b, 31a, 40a, 90b  
  
NESTORIO (eresiarca): 35a  
NOÈ (patriarca biblico): 70b  
  
ORNI (sposa di Banādlewos): 4b, 9a/b  
  
PAOLO (apostolo): 1a, 33a, 35a, 57a, 79a  
PAOLO (eremita): 91b  
PIETRO (apostolo): 1a, 49b

- SABAOT (Signore): 21a, 40a, 69a, 90b  
 SALĀMĀ (metropolita d'Etiopia): 28b  
 SALOMONE (re d'Israele): 79b  
 SAMUELE (profeta): 85b  
 SAMUELE DI DABRA QALEMON (santo): 18b  
 SARA (madre di Banādlewos): 2a  
 SATANA: 21b, 30a, 34a, 37a, 38b, 39a, 46b, 54a,  
 56a, 57a/b, 71b, 80b, 81a/b, 82a/b, 83a, 93a  
 SEBHAT LA' AB (scrivano): 96a  
 SEM (patriarca biblico): 70b  
 SERAFINI (angeli): 58b, 86a/b  
 SET (patriarca biblico): 69b, 70b
- SINODĀ (abba): 77b  
 STEFANO (discepolo di Banādlewos): 14a, 15b  
 STEFANO (fratello di Banādlewos): 2a  
 STEFANO (protomartire): 60b  
 SUSANNA (la donna salvata dal profeta Daniele)  
 16a
- TĀBERHĀ ŞEYON (figlia di Omi): 9b, 10a  
 TAKLA HĀYMĀNOT (santo): 94b  
 TISBITA (v. Elia): 7a
- VITTORE (monaco): 61a

## INDICE DEI TOPONIMI

- ‘Ālam (località): 27b  
Arfād (località): 33a  
Axum (città): 34b
- Barakā (località): 13b  
Bēta Abbā Garimā (prefettura): 1a  
Beilemme: 70b
- Dabra Mage’nā (monastero): 94b  
Dabra Qalemon (monastero): 18b  
Dabra Qwesqwām (monastero): 93b  
Demā (località): 44b, 58b
- ‘Efrāz (località): 33a  
Egitto: 13a, 28b, 78a  
Etiopia: 25a, 28b, 31b, 34a, 94a
- Gerusalemme: 28b, 29a, 30a, 31b, 88a, 93a  
Golgotā (chiesa): 94b
- Hāllēlo (monastero): 12a, 43a  
Hēno (lago): 1b, 3a
- Māḥago (località): 6a  
Marèb (fiume): 27b  
Mazbā’ (località): 94a  
Muṣā’ Dēw (pagani): 94a
- Oreb (monte): 40b
- Qwesqwām (località): 13a, 93b
- Ṣaqwṣaqw (località): 27b  
Scirè (subregione): 45b, 48a  
Ṣerā’ (prefettura): 11b  
Sinai (monte): 40a
- Tigrài (regione): 10b, 11a, 34b, 42b, 64a



## INDICE DELLE CITAZIONI SCRITTURISTICHE

<i>Apocalisse</i>	<i>Geremia</i>	5, 3: 84a
2, 7: 88b	1, 5: 40a	5, 17: 41a
20,1-6: 89a		5, 19: 78b
	<i>G(ia)c(omo)</i>	6, 8: 75a
<i>At(ti) degli Apostoli</i>	2, 19: 78a	6, 25: 75a
7, 56: 60b	2, 26: 77b	6, 31: 75a
9, 15: 33b		6, 33: 75a
9, 36-43: 49b	<i>G(io)v(anni)</i>	7, 13: 84b
13, 1: 1a	3, 30: 80a	8, 12: 85a
	9, 6: 12a	10, 10: 75a
<i>C(an)t(ico) dei Cantici</i>	9, 6-7: 58a	10, 16: 75b
8, 8: 79a	13, 35: 75b	10, 23: 45b
	19, 23: 88b	12, 22: 58a
<i>1 Cor(inti)</i>	19, 34: 45a	12, 24: 53b
9, 27: 79a		13, 42.50: 85a
	<i>1 G(io)v(anni)</i>	14, 31: 43b
<i>2 Cor(inti)</i>	1, 3: 13b	16, 18: 1a
6, 15: 81b	2, 17: 4a	20, 28 (?): 4b
	3, 18: 77b	22, 13: 85a
<i>D(a)n(iele)</i>		24, 51: 85a
3: 16a	<i>Giub(ilei)</i>	25, 1-13: 71b
6, 22.27: 16a	2, 18: 40a	25, 30: 85a
13: 16a		26, 35: 45a
	<i>Is(aia)</i>	27, 30: 45a
<i>Eccle(siate)</i>	6, 3: 69a	
7, 5: 84a	16, 4: 85a	<i>Ne(emia)</i>
	26, 20: 83b	8, 1-18: 33a
<i>Enoc</i>		
25, 4-6: 88b	<i>L(u)c(a)</i>	<i>1 P(ie)t(ro)</i>
	3, 4: 57a	5, 7: 75a
<i>4 Esd(dra)</i>	3, 11: 25a	
14, 37-50: 33a	4, 4: 14b	<i>2 P(ie)t(ro)</i>
	6, 20: 84a	2, 22: 63b
<i>Es(odo)</i>	9, 3: 75a	
17, 6: 10a	9, 25: 4b	<i>1 Re</i>
31, 12-13: 40a	10, 4: 75a	2, 4.7: 85b
	12, 31: 75a	3, 9-10: 18b
<i>Ez(echiele)</i>	13, 28: 85a	17, 1: 7a
33, 11: 87a	17, 4: 69a	17, 17-24: 49b
34, 5: 79a	21, 19: 83b	<i>3 Re</i>
	23, 40-43: 20a	18, 43: 69a
<i>G(e)n(esi)</i>		
1, 27: 13b	<i>M(ar)c(o)</i>	<i>R(o)m(ani)</i>
2, 2-3: 40a	12, 52: 58a	10, 18: 41b
3: 56b		
3, 1.4.13: 68a	<i>M(a)t(teo)</i>	<i>Sal(mi)</i>
3, 15: 73a	3, 3: 57a	13, 1: 77a
6, 5 ss: 70b	4, 4: 14b	18, 5: 41b

24, 7: 87b  
27, 4: 85a  
34, 1: 84b  
37, 20: 56b  
54, 24: 14b, 75a

59, 1-5: 56b  
69, 2: 37b  
90, 6: 15a  
115, 13: 88b  
115, 15: 92b

117, 24: 41b  
118, 164: 69a

*Sap(ienza)*  
16, 26: 14b

## SOMMARIO

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE . . . . .	5
PREFAZIONE . . . . .	7
INTRODUZIONE . . . . .	9
1. I manoscritti . . . . .	9
2. Vita di Banādlewos . . . . .	10
3. Dati storici e cronologici . . . . .	13
4. Aspetti di carattere religioso e dottrinale . . . . .	15
[ATTI E MARTIRIO DI SAN BANĀDLEWOS] Testo etiopico e traduzione italiana . . . . .	19
INDICE DEGLI ANTROPONIMI . . . . .	79
INDICE DEI TOPONIMI . . . . .	81
INDICE DELLE CITAZIONI SCRITTURISTICHE . . . . .	82
SOMMARIO . . . . .	85

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 48 — FASCICULE 2 — N° 214  
-----

LE LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM EN ARMÉNIE  
LE ČAŠOC'

II. ÉDITION SYNOPTIQUE  
DES PLUS ANCIENS TÉMOINS

PAR  
Charles RENOUX



DIFFUSION MONDIALE  
BREPOLS  
TURNHOUT/BELGIQUE

1999

## AVANT-PROPOS

Le classement typologique des trois cent quarante-quatre manuscrits et fragments du *čāšoc*<sup>s</sup> (= lectionnaire), établi dans le tome quarante-quatre de la *Patrologia Orientalis*, révèle l'existence de plusieurs catégories de témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* qui fut adapté en Arménie aux nécessités de la vie ecclésiale locale. C'est aux représentants du type le plus ancien, ceux dont l'archétype est antérieur au VIII<sup>e</sup> siècle, que ce volume est consacré. Ils dévoilent, pensons-nous, quels furent les premiers développements apportés en Arménie au document hiérosolymitain du V<sup>e</sup> siècle.

EN CALCAT

Charles RENOUX

**ABRÉVIATIONS**  
(Collections, dictionnaires et périodiques)

AB	= Analecta Bollandiana
AG	= Analecta Gregoriana
AM	= Azgayin Matenadaran (Bibliothèque Nationale)
BACG	= Bibliothèque Arménienne de la Fondation Calouste Gulbenkian
BEL	= Bibliotheca Ephemerides Liturgicae
BHG	= Bibliotheca Hagiographica Graeca
BHO	= Bibliotheca Hagiographica Orientalis
Bi	= Biblica
BMat	= Banber Matenadaran (Messenger de la Bibliothèque)
CA	= Christianisme Antique
CCL	= Corpus Christianorum Series Latina
CSCO	= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DOP	= Dumbarton Oaks Papers
DPAC	= Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane
DTC	= Dictionnaire de Théologie Catholique
EO	= Ecclesia Orans
Fonti	= Pontificia Commissione per la Redazione del Codice di Diritto Orientale
GO	= Göttinger Orientforschungen
HA	= Handes Amsorya (Revue Mensuelle)
HAH	= Haupt-Catalog der Armenischen Handschriften
HATS	= Harvard Armenian Texts and Studies
LF	= Liturgiegeschichtliche Forschungen
LM	= Le Muséon
LMD	= La Maison-Dieu
LQF	= Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen
MRo	= Melto. Recherches Orientales
NBH	= Nor Baġirk' Haykazea Lezui (Nouveau Dictionnaire de la Langue Arménienne)
OC	= Oriens Christianus
OCA	= Orientalia Christiana Analecta
Pazm	= Pazmaveb
PG	= Patrologia Graeca
PIOL	= Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain
PO	= Patrologia Orientalis
POC	= Proche Orient Chrétien
QL	= Questions Liturgiques
RAC	= Reallexicon für Antike und Christentum
RB	= Revue des Études Byzantines
REArm. N.S.	= Revue des Études Arméniennes, Nouvelle Série
RCT	= Revista Catalana de Teologia
ROC	= Revue de l'Orient Chrétien
RSR	= Recherches de Science Religieuse
SC	= Sources Chrétiennes
SH	= Subsidia Hagiographica
ST	= Studi e Testi
TH	= Théologie Historique
TU	= Texte und Untersuchungen

## BIBLIOGRAPHIE

- AČAREAN, H., *Hayoc' Anjnanunneri Bařaran* (Dictionnaire onomastique arménien), 5 vol., Beyrouth, 1972, (en arménien).
- ADONTZ, N., *Les fêtes et les saints de l'Église arménienne*, dans *ROC* 26 (1927-1928), p. 74-104 et 225-278.
- AKINIAN, N., *Xosrovik T'argmanič' ew iwr erkasirut'iwinnerě* (Xosrovik le Traducteur et ses œuvres), dans *HA* 18 (1904), col. 304-316, (en arménien).
- AKINIAN, N., *S. Grigor Lusaworč'i tōnerē* (Les fêtes de saint Grégoire l'Illuminateur), dans *HA* 61 (1947), col. 600-614, (en arménien).
- AKINIAN, N., *Katalog der armenischen Handschriften des armenischen Hospitals zu S. Blasius in Rom und des Pont. Leoniano Collegio Armeno, Roma, HAH* 11, Vienne, 1961, (en arménien).
- AKINIAN, N., *Untersuchungen zu den sogenannten Kanones des hl. Sahak und das armenische Kirchenjahr am Anfang des 7. Jahrhunderts*, *AM* 163, Vienne, 1950, (en arménien).
- AKINIAN, N., *Yovsep' Kostandnupolsec'i t'argmanič' yaysmawurk'i 991* (Joseph de Constantinople, traducteur du synaxaire de 991), dans *HA* 71 (1957), col. 1-12, (en arménien).
- ALEKSIDZÉ, Z., *Ganq'opisatwis Kartvelta da Somexta* (Sur la séparation des Géorgiens et des Arméniens), Tbilisi, 1980, (en géorgien).
- AUBINEAU, M., *Une homélie grecque inédite sur la Transfiguration*, dans *AB* 85 (1967), p. 401-425.
- BALDI, D., *Enchiridion locorum sanctorum. Documenta S. Evangelii loca respicientia*, 2<sup>e</sup> éd., Jérusalem, 1955.
- BALDOVIN, J.F., *A Lenten Sunday Lectionary in fourth century Jerusalem*, dans *Time and Community*, J. Neil Alexander Editor, *In Honor of Thomas Julian Talley*, Washington, 1990.
- BAUMSTARK, A., *Nichtevangelische syrische Perikopenordnungen des ersten Jahrtausends*, *LF* 3, Münster in Westf., 1921.
- BAYAN, G., *Le synaxaire de Ter-Israyel*, *PO* 18/1, n<sup>o</sup> 86 et 21/1, n<sup>o</sup> 101, Paris, 1924 et 1930.
- BIHAIN, E., *Une Vie arménienne de Cyrille de Jérusalem*, dans *LM* 76 (1963), p. 319-348.
- BOGHARIAN, N., *Grand Catalogue of St. James Manuscripts*, *BACG*, 11 vol., Jérusalem, 1966-1991, (en arménien).  
(Voir aussi POLAREAN).
- BOISMARD, M.E., *Le martyre de Jean l'Apôtre (Cahiers de la Revue Biblique 35)*, Paris, 1996.
- BURKITT, F.C., *The early syriac Lectionary System*, dans *Proceedings of the British Academy* 10 (1921-1923), p. 301-338.
- ČAREAN, A., *Ewsebiosi Kesarac'woy patmut'iw n eketec'woy* (Histoire ecclésiastique d'Eusèbe de Césarée), Venise, 1877, (en arménien).
- ČEMČEMEAN, S., *Čařoc'i k'arasnordac' ent'erc'owacnerě* (Les lectures quadragésimales de carême), dans *Pazmaveb* 128 (1970), p. 94-107.
- ČEMČEMEAN, S., *Mayr c'uc'ak hayerēn jeřagrac' Matenadaranin Mxit'areanc' i Venetik* (Grand catalogue des manuscrits arméniens de la Bibliothèque des Mekhitaristes de Venise), t. 4, Venise, 1993.
- CHAIINE, J., *L'Épître de Jacques*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1927.
- CONYBEARE, F.C., *Rituale Armenorum being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church*, Oxford, 1905.
- DASHIAN, Y., *Catalog* (voir TAŠEAN).
- DE HALLEUX, A., *Un discours héortologique de Justinien?*, dans *AB* 110 (1992), p. 311-328.
- DELEHAYE, H., *Commentarius perpetuus in Martyrologium Hieronymianum ad recensionem H. Quentin (Acta SS. Nov., t. II, pars posterior)*, Bruxelles, 1931.
- DELEHAYE, H., *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxelles, 1902.

- DENIS, A.M., *Introduction aux pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament (Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha 1)*, Leiden, 1970.
- ÉGÉRIE, *Itinerarium Egeriae, Journal de voyage (Itinéraire)*, édition et traduction par P. MARAVAL, SC 296, Paris, 1982.
- ELIŠĚ, *Matenagrut'iwkn'* (Œuvres), Venise, 1859, (en arménien).
- EUSÈBE DE CÉSARÉE, *Histoire Ecclésiastique*, éd. G. BARDY, SC 31, Paris, 1952.
- FINDIKYAN, M., *The liturgical Expositions attributed to Catholicos Yovhannēs Ojnc'i: Problems and Inconsistency*, dans OCA 254, Rome, 1997, p. 125-173.
- GARITTE, G., *La Narratio de rebus Armeniae. Édition critique et commentaire*, CSCO 132, Louvain, 1952.
- GARITTE, G., *Le Calendrier Palestino-Géorgien du Sinaiticus 34 (Xe siècle)*, SH 30, Bruxelles, 1958.
- GARSOĪAN, N., *The Epic Histories attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Patmut'iwkn')*, *Translation and Commentaries*, HATS 8, Cambridge, Mass, 1989.
- GILBERT, M., *La figure de Salomon*, dans *Études sur le judaïsme hellénistique (Lectio Divina 119)*, Paris, 1984.
- Girk' t'it'oc'*, (Livre des lettres), Tiflis, 1901 (Recueil de lettres, en arménien, concernant l'histoire et la théologie de l'Église arménienne).
- GRIFFITH, S.H., *The Monks of Palestine and the Growth of christian Literature*, dans *The Muslim World* 78 (1988), p. 1-28.
- GRIGOR TAT'EWAC'I, *Girk' Harc'manc'* (Le Livre des Questions), Constantinople, 1729, (réimpression Jérusalem, 1993), (en arménien).
- GRIGORIS ARŠARUNI, *Meknut'iw n ent'erc'ovacoc'* (Commentaire du Lectionnaire), éd. K. Č'RAK'EAN, Venise, 1964, traduction française L.M. FROIDEVAUX, Venise, 1975.
- GRUMEL, V., *La Chronologie. Traité d'Études Byzantines*, Paris, 1958.
- GRUMEL, V., *Sur l'ancienneté de la fête de la Transfiguration*, dans RB 14 (1956), p. 201-210.
- GY, P.M., *La question du système des lectures de la liturgie byzantine*, dans *Miscellanea Liturgica in onore di Sua Eminenza Il Cardinale Giacomo Lercaro*, t. 2, Rome, 1967, p. 251-261.
- HAKOBYAN, V., *Kanonagirk' Hayoc'* (Livre des Canons arméniens), 2 vol., Erévan, 1964 et 1971, (en arménien).
- HALKIN, F., *Une notice byzantine de l'apôtre saint Jacques, frère de Jean*, dans Bi 64 (1983), p. 565-570.
- HANSENS, J.M., *Institutiones Liturgicae de ritibus orientalibus*, 3 vol., Rome, 1930.
- HÜBSCHMANN, H., *Armenische Grammatik. Erster Teil, Armenische Etymologie* (réimpression Hildesheim, 1962).
- HYMNAIRE 1907, *Jaynk'al šarakank' ork' paštin i hasarakac' žamakargut'ean Hayastaneayc' Ekelec'woy* (Hymnes selon les voix, en usage pour l'office habituel des Heures de l'Église arménienne), Venise, 1907, (en arménien).
- HYMNAIRE GÉORGIEN, *uzvelesi iadgari* (Le plus ancien Hymnaire), éd. par E. MET'REVELI - Č. Č'ANK'IEVI - L. XEVURIANI, Tbilisi, 1980, (en géorgien).
- iadgari*, (voir HYMNAIRE GÉORGIEN).
- INGLISIAN, V., *Die armenische Literatur*, dans *Handbuch der Orientalistik: Erste Abteilung, siebenter Band*, Leiden/Köln, 1963.
- Itinerarium Egeriae*, (voir ÉGÉRIE).
- JANERAS, S., *Sobre el ciclo de predicacio de les antigues catequesis baptismals*, dans RCT 1 (1976), p. 159-182.
- JOANNOU, P., *Discipline Générale Antique*, Fonti 9, 4 vol., Rome, 1962-1964.
- Kargaworut'iw n hasarakac' atos'ic' Hayastaneayc' Ekelec'woy* (Ordre des prières habituelles de l'Église arménienne), Venise, 1898, (en arménien).
- KIRAKOS GANJAKEC'I, *Patmut'iw n Hayoc'* (Histoire de l'Arménie), éd. K.A. MELIK'-OHANJANYAN, Erévan, 1961, (en arménien).
- LARCHER, C., *Études sur le Livre de la Sagesse*, Paris, 1969.
- LARCHER, C., *Le Livre de la Sagesse ou la Sagesse de Salomon*, t. 1, Paris, 1983.
- LELOIR, L., *L'Homélie d'Etisē sur la Montagne du Thabor*, dans REArm. N.S. 20 (1986-1987), p. 175-207.



- LYONNET, S., *Témoignages de saint Jean Chrysostome et de Jérôme sur Jacques, le frère du Seigneur*, dans *RSR* 29 (1939), p. 335-349.
- MACLER, F., *Rapport sur une mission scientifique en Belgique, Hollande, Danemark et Suède (juillet-septembre 1922)*, (Extrait des *Nouvelles Archives des Missions scientifiques*, t. 22, fasc. 5), Paris, 1924.
- MAHÉ, J.-P., *L'Église arménienne de 611 à 1066*, dans *Histoire du Christianisme*, sous la direction de J.-M. MAYEUR et autres, t. 4, Paris, 1993, p. 457-547.
- MAHÉ, J.-P., *La rupture arméno-géorgienne au début du VII<sup>e</sup> siècle et les réécritures historiographiques des IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles*, dans *Il Caucaso: Cerniera fra culture dal Mediterraneo alla Persia*, *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* 43, t. 2, p. 927-961, Spoleto, 1996.
- MARAVAL, P., *Les nouvelles frontières*, dans *Histoire du Christianisme*, sous la direction de J.-M. MAYEUR et autres, t. 2: *Naissance d'une chrétienté (250-430)*, Paris, 1995, p. 937-951.
- MARAVAL, P., *Lieux saints et pèlerinages d'Orient. Histoire et géographie des origines à la conquête arabe*, Paris, 1985.
- MARIANI, B., *Breviarium syriacum seu martyrologium saec. IV (Rerum Ecclesiasticarum Documenta, Series minor, Subsidia 3)*, Rome, 1956.
- MARTIMORT, A.G., *L'Église en prière*, t. 4: *La liturgie et le temps*, Paris, 1983.
- MARTIMORT, A.G., *Origine et signification de l'alleluia de la messe romaine*, dans *Kyriakon, Festschrift Johannes Quasten*, Münster/Westf., 1970, p. 811-834.
- MARTIN-HISARD, B., *Jalons pour une histoire du culte de sainte Nino (fin IV<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> s.)*, dans *From Byzantium to Iran: Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan*, Atlanta, 1997, p. 53-78.
- MATEOS, J., *La célébration de la Parole dans la liturgie byzantine*, OCA 191, Rome, 1971.
- MATEOS, J., *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X<sup>e</sup> siècle*, OCA 165 et 166, Rome, 1962 et 1963.
- MAT'EVOSYAN, A., *Erb ew ortel ē grvel Mšo tōnakan-čarēntir* (Quand et où a été écrit l'homélaire de Muš), dans *BMat* 9 (1969), p. 137-162, (en arménien).
- MIMOUNI, S.C., *Dormition et Assomption de Marie. Histoire des traditions anciennes*, TH 98, Paris, 1995.
- MOLLIER, J., *Monumenta Iberica Antiquiora. Textus chanmeti et haemeti ex inscriptionibus, S. Bibliis et Patribus*, CSCO 166, Louvain, 1956.
- MURADYAN, P., *Surb Šušaniki vkayabanut'iwne* (La Passion de sainte Šušanik), Erévan, 1996, (en arménien).
- NAU, K., *Un martyrologe et douze ménologes syriaques*, PO 10/1, n° 46, Paris, 1912.
- NAUTIN, P., *Origène. Sa vie, son œuvre*, CA 1, Paris, 1977.
- NILLES, N., *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, 2<sup>e</sup> éd., 2 vol., Innsbrück, 1896-1897.
- OSKIAN, H., *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, HAH 2, Vienne, 1963.
- PAX, E., *Epiphanie*, dans *RAC* 5, col. 832-909.
- PEETERS, P., *Le «Passionnaire d'Adiabène»*, dans *AB* 43 (1925), p. 261-304.
- PEETERS, P., *Les débuts du christianisme en Géorgie*, dans *AB* 50 (1932), p. 5-58.
- PEETERS, P., *Saint Grégoire l'Illuminateur dans le calendrier lapidaire de Naples*, dans *AB* 60 (1942), p. 91-130.
- PEETERS, P., *Sainte Sousanik, martyre en Arméno-Géorgie*, dans *AB* 53 (1935), p. 5-48 et 245-307.
- PERRONE, L., *Monasticism in the Holy Land from the Beginnings to the Crusaders*, dans *POC* 45 (1995), p. 31-63.
- PO 35/1, n° 163 et 36/2, n° 168, A. RENOUX, *Le Codex arménien Jérusalem 121*, Introduction et édition comparée, Turnhout, 1969 et 1971.
- PO 44/4, n° 200, Ch. RENOUX, *Le Lectionnaire de Jérusalem en Arménie: Le Čašoc', I. Introduction et liste des manuscrits*, Turnhout, 1989.
- POLAREAN, N., *Hay grotner* (Écrivains arméniens), Jérusalem, 1971, (en arménien).
- RENOUX, Ch., *Čašoc' et tōnakan. Dépendance et complémentarité*, dans *EO* 4 (1987), p. 169-201.

- RENOUX, Ch., *L'Épiphanie à Jérusalem au IV<sup>e</sup> et au V<sup>e</sup> siècle d'après le Lectionnaire arménien de Jérusalem*, dans *REArm. N.S.* 2 (1965), p. 343-359.
- RENOUX, Ch., *La célébration de la Parole dans le rite arménien avant le X<sup>e</sup> siècle*, *BEL* 79, Rome, 1995, p. 321-330.
- RENOUX, Ch., *La croix dans le rite arménien. Histoire et symbolisme*, dans *Mro* 5 (1969), p. 123-175.
- RENOUX, Ch., *La fête de l'Assomption dans le rite arménien*, *BEL* 37, Rome, 1986, p. 235-253.
- RENOUX, Ch., *La fête de la Transfiguration*, dans *Mens concordet voci, pour Mgr A.G. Martimort*, Paris, 1983, p. 652-662.
- RENOUX, Ch., *La Quarantaine pré-pascale au III<sup>e</sup> siècle à Jérusalem*, dans *LMD* 196, (1993/4), p. 111-129.
- RENOUX, Ch., *Le culte des saints = Les premières manifestations du culte des saints en Arménie*, *BEL* 40, Rome, 1987, p. 291-303.
- RENOUX, Ch., *Le iadgari géorgien et le šaraknoc' arménien*, dans *REArm. N.S.* 24 (1993), p. 89-112.
- RENOUX, Ch., *Le manuscrit BN Paris 44*, dans *REArm. N.S.* 26 (1996-1997), p. 193-214.
- RENOUX, Ch., *Le triduum pascal, dans le rite arménien et les hymnes de la Grande Semaine*, dans *REArm. N.S.* 7 (1970), p. 55-122.
- RENOUX, Ch., «*Les fêtes et les Saints de l'Église Arménienne*» de N. Adontz, dans *REArm. N.S.* 14 (1980), p. 287-305 et 15 (1981), p. 103-114.
- RENOUX, Ch., *Les lectures quadragésimales du rite arménien*, dans *REArm. N.S.* 5 (1968), p. 231-247.
- RENOUX, Ch., *Office du matin et Lectionnaires*, dans *REArm. N.S.* 23 (1992), p. 13-25.
- RENOUX, Ch., *Samuel Kamrjajorec'i: le Traité sur l'arajawor*, dans *From Byzantium to Iran: In Honour of Nina Garsoïan*, Atlanta, 1997, p. 379-396.
- RENOUX, Ch., *Un programme de conversion: la liturgie du 1<sup>er</sup> dimanche de carême dans le rite arménien*, *BEL* 48, Rome, 1989, p. 283-292.
- RENTINCK, P., *La cura pastorale in Antiochia nel IV secolo*, *AG* 178, Rome, 1970.
- SACIOT, M., *L'homélie pseudo-chrysostomienne sur la Transfiguration*, *CPG* 4624, *BHG* 1975, dans *Publications Universitaires Européennes, Serie XXIII, Théologie* 151, Frankfurt am Main, 1981, p. 22-37.
- SCHEER, A.H.M., *Aux origines de la fête de l'Annonciation*, dans *QL* 58 (1977), p. 97-169.
- SEKŪLEAN, A.L., *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, *HAH* III, Vienne, 1983.
- STEP'ANOS SIWNEC'i, *Meknut'iwn = Žamakargut'ean meknut'iwn* (Commentaire de l'Office des Heures) édité par S. AMATUNI, dans *Ararat* 49-51 (1915-1917).
- STONE, M.E., *Armenian Canon Lists II- The Stichometry of Anania Shirak (c. 615 - c. 690 C.E.)*, dans *HTR* 68 (1975), p. 253-260.
- STROTHMANN, W., *Das Wolfenbütteler Tetraevangelium Syriacum Lesarten und Lesungen*, *GO, Reihe Syriaca* 2, Wiesbaden, 1971.
- TAFT, R., *La liturgie des Heures en Orient et en Occident*, traduit de l'anglais par G. Passelcq, Brepols, 1991.
- TALLEY, T.J., *Les Origines de l'année liturgique*, traduit de l'américain par A. Davril, Paris, 1990.
- TARCHNISCHVILI, M., *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur*, *ST* 185, Rome, 1955.
- TARCHNISCHVILI, M., *Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècle)*, *CSCO* 188-189 et 204-205, Louvain, 1959-1960.
- TAŠEAN, Y., *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, *HAH* 1, Vienne, 1895.
- TĒR-MIKELIAN, E., *Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zur byzantinischen vom IV. bis XIII. Jahrhundert*, Leipzig, 1892.
- TĒR-MINASSIANTZ, E., *Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts nach den armenischen und syrischen Quellen*, *TU* 26,4, Leipzig, 1904.
- THOMSON, R.W., *Elishe, History of Vardan and the Armenian War, Translation and Commentary*, *HATS* 5, London, 1982.

- THOMSON, R.W., *Rewriting Caucasian History. The Medieval Armenian Adaptation of the Georgian Chronicles, The Original Georgian Texts and the Armenian Adaptation*, Oxford Oriental Monographs, Oxford, 1996.
- THOMSON, R.W., *The Historical Compilation of Vardan Arewelc'i*, dans *DOP* 43 (1989), p. 125-226.
- TISSERANT, E., *Nestorienne (Église)*, dans *DTC*, t. 11, col. 159-233, Paris, 1931.
- Tonac'oyc' 1782, Mštnjenawor parzatomar* (Calendrier perpétuel), Venise.
- Tonac'oyc' 1915, Žamakargut'iwn Hayastaneayc' Surb Eketec'woy* (Ordre des Heures de la Sainte Église d'Arménie), Jérusalem, 1915.
- TOUMANOFF, C., *Studies in Christian Caucasian History*, Georgetown University, 1963.
- TOURNEBIZE, F., *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*, Paris, 1900.
- UKHTANES OF SEBASTIA, *History of Armenia*, Part II, Translation, Introduction and Commentary by Z. Arzoumanian, Fort Lauderdale, 1985.
- VAN ESBROECK, M., *Barsabée de Jérusalem, Sur le Christ et les Églises*, *PO* 41/2, n° 187, Turnhout, 1982.
- VAN ESBROECK, M., *Description du répertoire de l'Homélaire de Muš (Matenadaran 7729)*, dans *REArm. N.S.* 18 (1984), p. 237-280.
- VAN ESBROECK, M., *Impact de l'Écriture sur le Concile de Dwin de 555*, dans *Annuario Historiae Conciliorum* 18, Paderborn, 1986, p. 301-318.
- VAN ESBROECK, M., *La Lettre de Justinien pour la fête de l'Hypapante en 562*, dans *AB* 112 (1994), p. 65-84.
- VAN ESBROECK, M., *La naissance du culte de saint Barthélémy en Arménie*, dans *REArm. N.S.* 17 (1983), p. 171-195.
- VAN ESBROECK, M., *Les Églises Orientales non syriennes*, dans *LM* 106 (1993), p. 97-117.
- VAN ESBROECK, M., *Les plus anciens Homéliaires Géorgiens*, *PIOL* 10, Louvain, 1975.
- VAN ESBROECK, M., *Les textes littéraires sur l'Assomption avant le X<sup>e</sup> siècle*, dans *Les Actes apocryphes des Apôtres, Christianisme et Monde païen*, Genève, 1981.
- VAN ESBROECK, M., *Témoignages littéraires sur les sépultures de S. Grégoire l'Illuminateur*, dans *AB* 89 (1971), p. 387-418.
- VAN ESBROECK, M., *Un court traité pseudo-basilien de mouvance aaronite conservé en arménien*, dans *LM* 100 (1987), p. 385-395.
- VAN ESBROECK, M. - ZANETTI, U., *Le manuscrit Erévan 993. Inventaire des pièces*, dans *REArm. N.S.* 12 (1977), p. 123-167.
- VARDAN AREVELC'I, *Hawak'umn patmut'ean* (Recueil historique), Venise, 1862 (réimpression), avec introduction de R.W. Thomson, Delmar, New York, 1991.
- VERHELST, S., *Une Homélie de Jean de Bolnisi et la durée du carême en Syrie-Palestine*, dans *Questions Liturgiques, Studies in Liturgy* 78 (1997), p. 201-220.
- VINEL, F., *Salomon, l'Ecclésiaste: exégèse d'un nom*, dans *Selon les Septante, en hommage à Marguerite Harl*, Paris, 1995, p. 499-512.
- VOICU, S.J., *La patristica nella letteratura armena (V-X sec.)*, dans A. QUACQUARELLI, *Complementi interdisciplinari di Patrologia*, Rome, 1989, p. 663-675.
- VON SODEN, H., *Die Schriften des Neuen Testaments*, 4 vol., Göttingen, 1911-1913.
- VON SCHÖNBORN, C., *Sophrone de Jérusalem: vie monastique et confession dogmatique*, *TH* 20, Paris, 1972.
- WINKLER, G., *Neue Überlegungen zur Entstehung des Epiphaniestests*, dans *Aram* 5 (1993), A *Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock*, p. 603-633.
- WINKLER, G., *Die Licht-Erscheinung bei der Taufe Jesu und der Ursprung des Epiphaniestests*, dans *OC* 78 (1994), p. 177-229.
- WINKLER, G., *The Armenian night Office*, dans *REArm. N.S.* 17 (1983), p. 471-551.
- YOVHANNĒS AWJNEC'I, *Opera = Matenagrut'iwnk' t'argmaneal i latin barbar* (Œuvres traduites en langue latine), par M. AWGEREAN, Venise, 1834.
- Žamakargut'iwn 1915*, voir *Tonac'oyc' 1915*.
- ZEKIYAN, L.B., *La rupture entre les Églises géorgienne et arménienne au début du VII<sup>e</sup> siècle*, dans *REArm. N.S.* 16 (1982), p. 155-174.
- ZEKIYAN, L.B., *Quelques observations critiques sur le «Corpus Elisaeorum»*, *OCA* 254, Rome, 1997, p. 71-123.
- ZERFASS, R., *Die Schriftlesung im Kathedraffizium Jerusalem*, *LQ F* 48, Münster/Westf., 1968.

## SIGLES DES MANUSCRITS

- LA = Le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2).
- LAJ = Le manuscrit Jérusalem 121 du même document.
- LAP = Le manuscrit Paris BN 44 du même document.
- LAE = Le manuscrit Erévan 985 du même document.
- B = Le manuscrit Venise 169.
- D = Le manuscrit Tübingen MA XIII 21.
- G = Le manuscrit Vienne 700.
- S = Le Supplément du Jérusalem 121.
- V = Le manuscrit Venise 285.
- W = Le manuscrit Vienne 3.
- LG = Le *Lectionnaire de Jérusalem* en version géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI).
- P = Le manuscrit Paris BN 3 du même document.
- L = Le manuscrit de Lathal du même document.
- S = Le manuscrit Sinäï 37 du même document.
- Ka = Le manuscrit de Kala du même document.
- BN = Bibliothèque Nationale.

## INTRODUCTION

Le *Lectionnaire de Jérusalem* traduit en arménien au début du V<sup>e</sup> siècle, afin de constituer la base d'un cycle liturgique propre à l'Église d'Arménie, allait recevoir dans les années suivantes de nombreuses transformations. Les prescriptions rubricales du document hiérosolymitain, qui instituaient une liturgie de caractère stationnal et processionnel, ne pouvaient en effet être suivies telles quelles hors de la Ville Sainte; le texte devait aussi s'ouvrir à des célébrations dans lesquelles l'Église arménienne exprimerait sa vie propre.

Les recherches effectuées dans la tradition manuscrite du *čašoc'*, héritier de la forme et du contenu du *Lectionnaire de Jérusalem*, ont mis en évidence cependant que la plus grande partie des témoins connus de ce livre liturgique conservent *le type hiérosolymitain*<sup>1</sup>. À l'intérieur de cet ensemble apparaissent toutefois des familles représentatives de l'évolution du *čašoc'*. Une adaptation, antérieure à la situation liturgique que révèlent les écrits de Yovhannēs Awjnec'i († 728), de Grigoris Aršaruni († 729?) et de Sołomon Mak'enoc'ac'i (VIII<sup>e</sup> s.), avait déjà été effectuée<sup>2</sup>. Elle est révélée par plusieurs manuscrits du *čašoc'* dont l'étude et la présentation font l'objet des pages suivantes.

### I. — LES TÉMOINS DU TYPE LE PLUS ANCIEN DU LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM EN ARMÉNIE

Onze manuscrits et fragments que leur date d'écriture ou leur type situent avant le XII<sup>e</sup> siècle, époque d'un important accroissement du calendrier festif sous l'impulsion de Grigor V kayasēr († 1105)<sup>3</sup>, témoignent des premières transformations et adaptations apportées en Arménie au *Lectionnaire de Jérusalem*:

*Athènes, Bibliothèque Nationale 637*

*Oxford, The Bodleian Library d.2*

*Rome, Pontificio Leonanio Collegio Armeno 1(70)*

*Tübingen, Universitätsbibliothek MA XIII 21*

*Venise, San Lazzaro 169, 285 et 1625*

*Vienne, Mechitaristen-Bibliothek 3, 700, 1719 et 2034*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. *PO* 44/4, n<sup>o</sup> 200, p. 529-536.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 427-439.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 452-460.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 530. Je remercie vivement Monsieur Bernard Coulic pour les corrections apportées dans son compte-rendu de *PO* 44/4 (*Le Muséon* 105, 1992, p. 205: il faut bien lire *Athènes* 637 et non 376).

Dans l'étude et l'édition qui suivent ne seront pas pris en compte: 1. le palimpseste fragmentaire *Athènes 637* qui n'a pu être lu; 2. le manuscrit *Oxford d.2* dont le calendrier festif très développé dénote une période postérieure à celle des témoins de la liste précédente<sup>5</sup>; 3. le *Venise 1625*<sup>6</sup>, manuscrit dont on ne peut déterminer la typologie en raison de ses lacunes<sup>7</sup>. Aux huit documents subsistant, il faut ajouter le supplément du manuscrit *Jérusalem Couvent Saint-Jacques 121*, témoin de grande importance, nous le verrons<sup>8</sup>.

Les neuf manuscrits et fragments étudiés ici ont été décrits par les auteurs des catalogues et présentés dans notre liste des *čašoc'* (PO 44/4); nous n'y reviendrons pas. Les notations qui suivent concernent leurs caractéristiques essentielles par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem* du V<sup>e</sup> siècle (= LA).

### A. — Les Textes

#### *Rome, Pontificio Leoniano Collegio Armeno 1(70) (= F)*<sup>9</sup>

- Manuscrit copié à Rome vers 1302.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Acéphale; débute dans la section I, au cours de la péricope de *Matthieu* (Mt 1,19) du 5 janvier
- Divergences essentielles par rapport au LA:
  - Absence des fêtes du 11, 17 et 19 janvier du fait d'une lacune.
  - Emploi des péricopes de la catéchèse baptismale pour un office quotidien en carême.
  - Supplément de même écriture:
    - Office du matin et liturgie pour les dimanches de carême.
    - Fêtes de saints pour les samedis de carême.
    - Fêtes nouvelles pour ces samedis: Théodore le général, Sortie de la fosse de Grégoire l'Illuminateur.
  - Vardavař.
  - Lacune en finale<sup>10</sup>.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 497. C'est le manuscrit dont s'est servi CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 507-527, en complément du Paris 44.

<sup>6</sup> Cf. ČEMČEMEAN, *Mayr c'uc'ak*, col. 589-594. Ce catalogue fait connaître trois nouveaux *čašoc'* de San Lazzaro, les manuscrits 2131, 2446 et 2970 (*ibid.*, col. 845-848), tous trois du XVIII<sup>e</sup> siècle et de type non-hiérosolymitain. Le tome XI du catalogue des manuscrits du Couvent Saint-Jacques de Jérusalem, paru peu après la liste de PO 44/4, contient la description du *čašoc'* 3642, du XIV<sup>e</sup> siècle vraisemblablement, de type hiérosolymitain, mais postérieur à Nersēs Šnorhali, mort en 1173 (cf. BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. XI, p. 59-61).

<sup>7</sup> Cf. PO 44/4, p. 504, note 11.

<sup>8</sup> Voir infra, p. 44.

<sup>9</sup> Cf. PO 44/4, p. 502. Les différents manuscrits sont présentés ici selon l'ordre de la liste PO, p. 530.

<sup>10</sup> Voir infra, p. 48.

*Tübingen, Universitätsbibliothek MA XIII 21 (= D)*<sup>11</sup>

- Manuscrit non daté, écriture bolorgir du XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Divergences essentielles par rapport au LA :
  - Office du matin durant les jours de l'Épiphanie avec péricopes du baptême du Christ.
  - Fêtes de saints pour les samedis de carême.
  - Fêtes nouvelles pour ces samedis: Les Pères, Théodore le général, Grégoire l'Illuminateur.
  - Emploi des péricopes de la catéchèse baptismale pour un office quotidien en carême.
  - Office du matin et liturgie pour les dimanches de carême.
  - Vardavař.
  - Liturgie du 14 septembre.

*Venise, Bibliothèque Mékhitariste 169 (= B)*<sup>12</sup>

- Manuscrit du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle<sup>13</sup>.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Divergences essentielles par rapport au LA :
  - Fêtes de saints pour les samedis de carême.
  - Fêtes nouvelles pour ces samedis: Les Pères, Théodore le général, Sortie de la fosse de saint Grégoire.
  - Emploi des péricopes de la catéchèse baptismale pour un office quotidien en carême.
  - Vardavař.
  - Liturgie du 14 septembre.
- Lacune en finale<sup>14</sup>.

*Venise, Bibliothèque Mékhitariste 285 (= V)*<sup>15</sup>

- Manuscrit du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Acéphale, débute dans la section I, au cours de la lecture de Genèse (*Gn* 1,28) de la vigile de l'Épiphanie.

<sup>11</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 491.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 502.

<sup>13</sup> Ce manuscrit est daté, d'après l'écriture (moyen *erkat'agir* = écriture en capitales) soit du XI<sup>e</sup> siècle (cf. ČEMČEMĚAN, *Čašoc'i*, p. 102), soit du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> dans le récent catalogue du même auteur (*Mayr c'uc'ak*, t. 4, col. 567).

<sup>14</sup> Voir *infra*, p. 142.

<sup>15</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 503, et ČEMČEMĚAN, *Mayr c'uc'ak*, t. 4, p. 595-606.

- Divergences essentielles par rapport au LA:
  - Fêtes de saints pour les samedis de carême.
  - Fêtes nouvelles pour ces samedis: Théodore le général, Grégoire l'Illuminateur.
  - Emploi des péricopes de la catéchèse baptismale pour un office quotidien en carême.
  - Liturgie pour les dimanches du carême.
  - Supplément de même écriture:
    - Vardavar.
    - 13 septembre, Dédicace.
    - Le deuxième jour, le dimanche.
    - Le lundi.
    - Le mardi.
    - Le mercredi.
    - Le jeudi.
- Lacune en finale.

*Vienne, Mechitaristen-Bibliothek 3 (= W)*<sup>16</sup>

- Manuscrit du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Acéphale, débute dans la treizième lecture de la catéchèse baptismale (*Is* 53,7).
- Divergences essentielles par rapport au LA:
  - Office du matin, le dimanche des Palmes.
  - Office du soir, le même dimanche, adapté à une célébration en Arménie.
  - Supplément de même écriture:
    - Office du matin et liturgie pour les dimanches de carême.
    - Vardavar.
    - Nouvelle liturgie du 15 août.
    - Liturgie quotidienne des fêtes de la Croix jusqu'au vendredi.
- Lacune en finale<sup>17</sup>.

*Vienne, Mechitaristen-Bibliothek 700 (= G)*<sup>18</sup>

- Manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle.
- Modèle antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.
- Type hiérosolymitain.
- Acéphale, débute dans la deuxième lecture du jeudi de la deuxième semaine du carême (*Pr* 4,6).

<sup>16</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 492.

<sup>17</sup> Voir *infra*, p. 155.

<sup>18</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 492.



- Divergences essentielles par rapport au LA :
  - Fêtes de saints pour les samedis de carême.
  - Fête nouvelle pour le samedi de la cinquième semaine de carême : saint Grégoire.
  - Emploi des péricopes de la catéchèse baptismale pour l'office quotidien en carême.
  - Office du matin et liturgie pour les dimanches de carême.
  - Supplément de même écriture :
    - Vardavař.
- Lacune en finale.

Vienne, *Mechitaristen-Bibliothek 1719 et 2034*<sup>19</sup>

- Fragments de čašoc' du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle et du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle<sup>20</sup>.

Jérusalem, *Couvent Saint-Jacques 121, Supplément (= S)*, de même écriture que le corps du manuscrit copié en 1192<sup>21</sup>. En voici le contenu :

- Barekendan.
- Fêtes pour les samedis de carême : Théodore, Cyrille et Jean de Jérusalem, les Quarante, Sortie de la fosse de Grégoire l'Illuminateur.
- Liturgie pour les dimanches de carême.
- Vardavař.
- Le 13 septembre.
- Le deuxième jour, le dimanche.

## B. — Leur homogénéité

Chacun de ces documents relève d'une unique facture codicologique (écriture, disposition des pages, réglure, majuscules, ponctuation, etc.). Il en va de même lorsque l'un d'entre eux possède un Supplément : celui-ci est en effet de même écriture que le corps du manuscrit<sup>22</sup>. C'est le cycle liturgique annuel qu'ont entendu ordonner les rédacteurs de ces čašoc', mais ils le font de manière différente. L'auteur du Jérusalem 121 et de son Supplément (= S) a respecté, dans le corps du manuscrit, la forme de l'archétype arménien des années 417-439 du document hagiopolite ; ce n'est que dans le

<sup>19</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 493.

<sup>20</sup> Nous mentionnons ces deux brefs fragments, en écriture *erkat'agir* (en capitales), qui ont été catalogués (cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 411-412 et 666) ; ils interviendront dans les sections auxquelles ils se rapportent. Il existe de nombreux autres fragments, non catalogués, servant de feuilles de garde aux reliures des manuscrits (cf. BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. 10, p. 201 et 283 pour les manuscrits 3347 et 3395 du Couvent Saint-Jacques).

<sup>21</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 501.

<sup>22</sup> Contrairement à la date indiquée, 1318, dans la présentation du manuscrit Jérusalem 121 (cf. *PO* 36/2, n° 168, p. 157), son Supplément, de la même main que la partie principale du manuscrit, a été copié en 1198, comme le manuscrit lui-même.

Supplément qu'il insère les innovations apportées en Arménie. Les autres textes (BDFGVW) portent tous la marque d'une adaptation globalement identique, effectuée, et dans le corps du manuscrit, et dans le Supplément s'ils en ont un. Ce dernier ajout fait défaut en effet dans le Venise 169 (= B) et le Tübingen MA XIII/21 (= D). Mais on doit signaler que la lacune finale de B contraint à envisager la possibilité de l'existence d'un tel complément, avant que le manuscrit n'ait été mutilé<sup>23</sup>; les ajouts qu'y insèrent les autres documents pouvaient en effet y figurer. Quant au codex D, lui aussi sans Supplément, on remarquera que sont présentes, dans le corps du manuscrit, les innovations regroupées dans le Supplément des autres documents<sup>24</sup>.

L'étude de ces divers représentants du *čašoc*<sup>5</sup> manifeste qu'ils renvoient à la même époque. Tous, en effet, conservent la structure du *Lectionnaire de Jérusalem* reçu en Arménie au début du V<sup>e</sup> siècle; mais en chacun d'eux, les mêmes aménagements ont été apportés et ils ont été complétés par les mêmes nouvelles célébrations: samedis et dimanches de carême, ainsi que la fête de Vardavař. La présence de ces trois innovations et l'absence du pré-carême, appelé l'*araĵawor*<sup>25</sup>, caractérise une période de l'histoire du rite arménien que nous savons antérieure au VIII<sup>e</sup> siècle, grâce aux écrits des Pères de l'Église arménienne du V<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle<sup>26</sup>.

Ce n'est pas cependant le cycle liturgique de la même année ni du même lieu que reflètent ces textes. Comme le fera apparaître la présentation des manuscrits, de nombreuses divergences existent entre eux. Avant de les analyser l'une après l'autre, nous n'en signalerons ici qu'une seule: elle mettra en évidence que la liturgie codifiée dans ces documents ne pouvait être célébrée ni à la même époque ni au même endroit<sup>27</sup>. Le codex Vienne 3 (W) prévoit une double célébration de la fête de la Vierge Marie pour le 15 août: la première, qui est aussi la seule de tous les autres témoins, est placée dans le corps du manuscrit et conserve les textes du *Lectionnaire de Jérusalem*, selon lequel Marie est célébrée comme la Mère de Dieu<sup>28</sup>; la seconde, propre au Supplément W, possède un choix de péricopes, différent du précédent, qui évoquent la Vierge comme transférée au ciel<sup>29</sup>. La communauté ecclésiale

<sup>23</sup> Les deux derniers folios du manuscrit sont d'une autre main et le colophon actuel date de 1670 (cf. ČEMČEMĚAN, *Mayr c'uc'ak*, col. 588).

<sup>24</sup> Nous reviendrons sur la composition de chacun des Suppléments (voir infra, p. 43-49).

<sup>25</sup> Sur l'instauration de cet avant-carême, voir notre article *Samuel Kamrĵajorec'i*, p. 469-472.

<sup>26</sup> Cf. PO 44/4, p. 427-444 où sont développés ces arguments. Remarquons aussi l'absence dans le calendrier de ces *čašoc*<sup>5</sup> de fêtes (Barthélémy, Hrip'simes, etc...) qu'allaient susciter au VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s. les controverses dogmatiques (cf. VAN ESBROECK, *La naissance du culte*, p. 171-195, et *Les Églises Orientales*, p. 97-117). Seul, saint Grégoire l'Illuminateur est commémoré en tous ces documents.

<sup>27</sup> Les deux colophons qui subsistent n'apprennent rien: celui du Venise 169 date de l'année de la restauration du manuscrit, en 1670; celui du Tübingen MA XIII/21 indique seulement le nom du copiste, Yovasap<sup>5</sup>.

<sup>28</sup> Cf. PO 36/2, p. 354-357, et voir infra, p. 132-133.

<sup>29</sup> Voir infra, p. 150-151.

qui la fêtait de cette manière s'était donc ouverte à l'influence des *Transitus Mariae*; par contre, ces récits de la Dormition et de l'Assomption de Marie n'avaient pas encore influencé la liturgie des Églises dont témoignent les autres manuscrits<sup>30</sup>. D'une telle diversité locale des textes liturgiques avant le VIII<sup>e</sup> siècle, les deux historiens arméniens du XIII<sup>e</sup> siècle, Vardan Arewelc'i (1200?-1271) et Kirakos Ganjakec'i (1203-1272) se font d'ailleurs l'écho à propos de l'hymnaire<sup>31</sup>: le catholicos Nersēs III (641-661) en fit unifier le contenu, relatent-ils, en raison des divergences constatées lors du chant du *Harc'* de la fête de Vardavar<sup>32</sup>.

D'autres différences apparaîtront entre les plus anciens témoins connus de la vie du čašoc' en Arménie. Elles ne font que mieux ressortir l'accord de ces documents quant à leur structure de base. Celle-ci reflète une situation antérieure aux développements rituels que révèlent les écrits de Yovhannēs Awj-nec'i (650?-728), de Grigoris Aršaruni (650?-729?) et de Sołomon Mak'eno-c'ac'i († vers 750), comme nous l'avons exposé dans le volume précédent<sup>33</sup>.

## II. — L'ÉVOLUTION DU LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM

Déjà perceptibles dans les témoins antérieurs au VIII<sup>e</sup> siècle, les transformations apportées en Arménie au *Lectionnaire de Jérusalem* ne peuvent être appréciées que par rapport aux formes rituelles de ce dernier. Avant de passer en revue chacune des catégories de ces modifications et de pouvoir les évaluer, il faut d'abord constater la grande stabilité dont font preuve nos documents par rapport à leur ancêtre arménien du début du V<sup>e</sup> siècle<sup>34</sup>. Le plan de cet archétype, en effet, est respecté dans ses grandes articulations. C'est avec

<sup>30</sup> Nous reviendrons plus longuement sur cette particularité importante du manuscrit W (voir infra, p. 46-47). Les čašoc' plus tardifs ont entériné cette innovation (vg. les manuscrits Jérusalem Saint-Jacques 22 de 1347, Paris BN 337 du XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s.), de même que le *Tōnakan* de Muš (Erévan 7729) copié de 1200 à 1202 (cf. MAT'EVOSYAN, *Mšo-tōnakan*, p. 137-162).

<sup>31</sup> KIRAKOS GANJAKEC'I, *Patmut' iwn*, p. 61-62; VARDAN ARWELC'I, *Hawak'umn*, p. 69.

<sup>32</sup> Plusieurs *Harc'* étant en compétition, les deux chœurs ne pouvaient se répondre. Le *Harc'* (= des Pères) est l'hymne accompagnant à l'ařawōt (Office du matin) le cantique de *Daniel* 3,26-56: «Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères». Sur l'incident relaté par les deux historiens arméniens, voir MAHÉ, *L'Église arménienne*, p. 472-473; THOMSON, *The historical compilation*, p. 178, et WINKLER, *The Armenian night Office*, p. 522-524.

<sup>33</sup> Cf. PO 44/4, p. 440-444. Xosrovik Vardapet (670?-730?), que nous n'avons pas mentionné dans ces pages de PO 44/4, fait allusion également, dans sa *Didascalie sur le carême* (cf. AKINIAN, *Erkasirut' iwnnerē*, p. 304-316) à l'ařawōr, l'avant-carême existant au VIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>34</sup> Sur trois cent quarante-quatre manuscrits du čašoc' étudiés, seuls vingt-sept s'écartent du type hiérosolymitain, si l'on ne tient pas compte des vingt-deux manuscrits dont il est impossible de déterminer le type (cf. PO 44/4, p. 537-538). La vénération pour le lectionnaire reçu de Jérusalem, attribué à Jacques et complété par Cyrille (cf. BИHAIN, *Une vie arménienne*, p. 334-338), était grande dans l'Église arménienne. Grigor Tat'ewac'i († 1409) le classe parmi les livres inspirés (*ընթերցուած յսկիբայ*, Le lectionnaire de Jacques) (cf. *Girk'*, p. 450-451; BИHAIN, p. 333), puisque pour la tradition arménienne il est l'œuvre du personnage qui écrivit l'*Épître de Jacques* que Grigor Tat'ewac'i mentionne dans sa liste.

la solennité de l'Épiphanie que s'ouvrent ces *čašoc*<sup>35</sup>, comme leur ancêtre des années 417-439, et, de même que ce dernier, ils s'achèvent toujours avec la commémoration des apôtres Jacques et Jean; les innovations les plus considérables ne prennent place que dans les Suppléments. À l'intérieur de la partie principale de chaque manuscrit, le cycle liturgique se déploie invariablement selon le plan de l'archétype du V<sup>e</sup> siècle: fêtes de janvier-mars, semaines de carême et de Pâques, puis période des fêtes de saints de mai à décembre, interrompue par les solennités de l'Ascension et de la Pentecôte<sup>36</sup>. Et chaque célébration de cet ensemble sera toujours organisée selon l'ordonnance qu'elle revêt dans l'original hiérosolymitain: rubrique, psaume, lecture, alleluia et péricope évangélique<sup>37</sup>.

#### A. — Le Lectionnaire de Jérusalem modifié

Tout en conservant son noyau hagiopolite original, le lectionnaire implanté en Arménie avait subi cependant, déjà avant le VIII<sup>e</sup> siècle, de nombreuses transformations, comme permettent de l'inférer les écrits des auteurs arméniens mentionnés précédemment<sup>38</sup>.

##### 1<sup>o</sup> — Le plan

C'est d'abord le plan du document hagiopolite que l'on modifie par deux fois durant la période quadragésimale.

Les commémorations célébrées les 9, 18 et 29 mars — les Quarante martyrs, Cyrille et Jean de Jérusalem<sup>39</sup> — sont en effet reportées aux samedis des deuxième, troisième et quatrième semaines de carême, conformément aux canons 49 et 51 du synode de Laodicée (IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> s.)<sup>40</sup>. D'après le traité de Movsēs de C'urtaw (560?-615?), *Les allégations du quatrième concile des diophysites*, cette législation était observée en Arménie aux VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles<sup>41</sup>:

«En ces jours de jeûne, (les saints Pères) nous prescrivirent de ne pas proclamer l'évangile et de ne pas offrir le sacrifice d'une manière intempestive, même si survient la commémoration de quelque saint, sinon le samedi et le dimanche<sup>42</sup>.»

<sup>35</sup> Une partie de la vigile hiérosolymitaine de l'Épiphanie, le 5 janvier, que les lacunes des trois témoins de l'archétype arménien du V<sup>e</sup> siècle (LAJ, LAP, LAE) avaient fait perdre, est ainsi récupérée.

<sup>36</sup> C'est aussi toujours selon le calendrier julien, avec ses dénominations des mois, que les dates de ces mémoires reçues de la Ville Sainte sont indiquées.

<sup>37</sup> Aucune indication sur l'anaphore utilisée n'apparaît dans ces manuscrits, mais quelques incipit hymnographiques que nous signalerons.

<sup>38</sup> Voir supra, p. 21.

<sup>39</sup> Cf. PO 36/2, p. 230-233.

<sup>40</sup> Cf. JOANNOU, *Discipline générale antique*, p. 150-151.

<sup>41</sup> Cf. PO 44/4, p. 435-436.

<sup>42</sup> Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 124; éd. POLAREAN, p. 263-264. Cette règle, en carême, commence à être appliquée aussi dans les autres périodes du cycle liturgique; la fête du prophète Élisée, le 14 juin, est renvoyée au samedi dans le manuscrit Venise 169 (voir infra, p. 129, section LX).



– section XXXIXter,	manuscrits BG (p. 104)
– section XL,	manuscrit D (p. 106)
– section XLbis,	manuscrit B (p. 106)
– section XLII,	manuscrits BV (p. 107)
– section XLIIbis,	manuscrit B (p. 108)
– section XLIII,	manuscrit V (p. 108)
– section XLIVter,	manuscrits BFV (p. 115)
– section XLV,	manuscrit F (p. 116)
– section LIbis,	manuscrits BV (p. 121)
– section LIter,	manuscrits DGV (p. 122)
– section LVI,	manuscrit V (p. 125)
– section LVIII,	manuscrit B (p. 126)
– section LVIIIbis,	manuscrit B (p. 127)
– section LVIIIter,	manuscrit V (p. 127)
– section LIX,	manuscrit B (p. 128)
– section LXIV,	manuscrits BDF (p. 132)
– section LXVIII,	manuscrits DGVW (p. 135)
– section LXIX,	manuscrit B (p. 137)
– section LXXII,	manuscrit V (p. 139)
– section LXXIV,	manuscrits BFV (p. 141)

Tous les témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* introduit en Arménie sont donc affectés plusieurs fois de suppressions ou d'adaptations qui manifestent son acculturation. Relevons ici les changements les plus caractéristiques:

#### *Changements dans l'objet de la fête*

La fête du 6 janvier (section I, p. 63), qui dans le *Lectionnaire de Jérusalem* n'était annoncée que comme *Épiphanie* (յայտնութիւն), est présentée ici sous une double dénomination: «ծննդեան և յայտնութիւն քրիստոսի, *Nativité et Épiphanie du Christ*». Cette association des termes — Nativité, Épiphanie — apparaît dans les écrits arméniens anti-chalcédoniens à partir du VI<sup>e</sup> siècle<sup>47</sup>: la célébration de la naissance éternelle du Verbe et celle de sa naissance humaine à Bethléem ne peuvent être séparées, car il n'y a qu'un seul Christ à la fois Dieu et homme. Et le huitième jour de l'Épiphanie (section IX, p. 70), disparaît la mention, «*jour de la circoncision*<sup>48</sup>», le jour octave étant consacré désormais au baptême du Christ<sup>49</sup>, lors duquel son origine divine est affirmée par la voix du Père<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 428-433.

<sup>48</sup> Elle subsiste cependant dans quelques *čašoc'* tardifs (vg. Venise 285 du XII<sup>e</sup> s. et le *Tonac'oyc* 1915, p. 12).

<sup>49</sup> Voir les lectures patristiques du *Tōnakan* de Muš (VAN ESBROECK, *Description*, p. 257-258). Les récits évangéliques du baptême du Christ, sur lesquels nous reviendrons (voir *infra*, p. 31-32), ont d'ailleurs été lus dans les jours qui suivent l'Épiphanie (voir sections II-VIII, p. 66-70).

<sup>50</sup> «Celui-ci est mon Fils bien-aimé» (*Matthieu* 3,17), verset d'une péripcope lue à l'Office du matin du dimanche qui suit l'Épiphanie (section IV, *infra*, p. 67) dans le manuscrit D.

Un changement plus radical survient, en deux manuscrits (DF), pour la célébration du 15 août (Section LXIV, p. 132-133): la fête de Marie, comme Mère de Dieu (Théotokos) du document hiérosolymitain du V<sup>e</sup> siècle, est annoncée comme celle de sa *Translation*, sous l'influence des *Transitus Mariae* connus en Arménie bien avant le VIII<sup>e</sup> siècle<sup>51</sup>.

### *Suppressions dans les rubriques*

Plusieurs sortes de suppressions se constatent dans les rubriques. La plus importante concerne les noms des lieux de culte hiérosolymitains dans lesquels se déroulaient les célébrations de la Ville Sainte au V<sup>e</sup> siècle. Treize indications stationnales ont disparu de l'un ou l'autre des manuscrits<sup>52</sup>, mais le plus grand nombre d'entre elles subsistent cependant. Les rédacteurs des čašoc' manifestent ainsi leur indifférence ou leur désir d'adaptation quant à des prescriptions inutiles dans une liturgie se célébrant en Arménie<sup>53</sup>.

La seconde suppression de type rubrical touche les formes rituelles du *Lectionnaire de Jérusalem* se rapportant aux catéchumènes. Ceux-ci, au IV<sup>e</sup> siècle, à Jérusalem, étaient instruits, durant le carême, des vérités de la foi et initiés, durant la semaine de Pâques, aux mystères reçus au cours de la vigile pascale<sup>54</sup>. Le pédobaptême étant généralisé dès avant le VIII<sup>e</sup> siècle, ainsi que l'atteste le catholicos Yovhannēs Awjnec'ï dans son *Discours* prononcé lors du synode de Duin en 719<sup>55</sup>, les rites précédant et suivant l'initiation chrétienne n'avaient plus leur place dans le čašoc'<sup>56</sup>.

Ces modifications apportées aux rubriques introduisant les textes des célébrations fournissent la preuve, d'une part qu'un processus d'adaptation du *Lectionnaire de Jérusalem* fut enclenché après sa réception en Arménie, et d'autre part que ses trois plus anciens témoins (LAJ, LAP et LAE) représentent seulement et strictement le rite hagiopolite du début du V<sup>e</sup> siècle.

<sup>51</sup> Cf. RENOUX, *La fête de l'Assomption*, p. 235-253. Le manuscrit W, qui conserve, le 15 août, le canon des textes du *Lectionnaire de Jérusalem*, possède, dans son Supplément, un autre canon de textes pour la même fête conçue désormais comme celle de l'Assomption de Marie (voir infra, p. 150).

<sup>52</sup> Dans les sections II, XI, XII, XL, XLII, XLIII, XLIVter, XLV, LIlbis, LVI, LVIII, LVIIIbis et LXVIII.

<sup>53</sup> Dans son *Commentaire du Lectionnaire*, c. XXVIII (p. 170-178), Grigoris Aršaruni s'essaie à donner une signification spirituelle à Sion, l'église où se célébrait l'office des mercredis et vendredis de carême dans la Jérusalem du V<sup>e</sup> siècle: Sion est la figure du mystère du Christ et de l'Église.

<sup>54</sup> Voir infra les sections XVII, XXXIX, XLIVter et LIter, p. 75, 103 et 122.

<sup>55</sup> YOVHANNĒS AWJNEC'Ī, *Opera*, p. 26-27.

<sup>56</sup> Les formes qui subsistent, de manière erratique et inconséquente, dans l'un ou l'autre manuscrit manifestent, là encore, l'indifférence des rédacteurs ou des copistes à leur égard, et aussi, vraisemblablement, le respect vis-à-vis de vestiges du «Lectionnaire de Jacques» (voir supra, p. 21).

## 3° — Le psaume initial

À de rares exceptions près que nous allons signaler, le psaume ouvrant le canon de chaque célébration, en dehors de la période quadragésimale<sup>57</sup>, est demeuré celui du *Lectionnaire de Jérusalem*, tant dans son mode d'utilisation que dans le texte lui-même.

Le quantième du psaume est d'abord annoncé, suivi du terme *կարդ*, *kc'urd*, l'antienne-refrain qui va interrompre, selon une cadence qui n'est pas indiquée, le chant du texte psalmique<sup>58</sup>. Le texte de ce refrain, toujours tiré du psaume à quelques exceptions près, est transcrit ensuite de manière très variée dans les différents manuscrits: parfois un membre de phrase se suffisant à lui-même, mais aussi, fréquemment, un incipit privé de sens, de quelques mots seulement, mutilation attestant que l'antienne-refrain n'a pas été copiée intégralement ou bien que l'ensemble du verset doit être chanté. Il arrive aussi que la succession — indication numérique du psaume, puis antienne-refrain — soit inversée<sup>59</sup>.

Dans quatre cas seulement, le psaume prévu diffère de celui du document hiérosolymitain du V<sup>e</sup> siècle:

- Section XL, manuscrits BDGV (p. 106), le *Psaume* 40 au lieu du *Psaume* 108<sup>60</sup>.
- Section XLII, manuscrit D (p. 108), le *Psaume* 108 au lieu du *Psaume* 117<sup>61</sup>.
- Section LVIII, manuscrit B (p. 126), le *Psaume* 148-151 au lieu du *Psaume* 142<sup>62</sup>.
- Section LIX, manuscrit B (p. 128), le *Psaume* 67 au lieu du *Psaume* 25<sup>63</sup>.

<sup>57</sup> Les mercredis et vendredis de carême et durant la deuxième semaine de la même période, le psaume est prévu en finale du canon (voir par exemple, section XVIII, p. 78).

<sup>58</sup> Par deux fois, dans les canons ajoutés en Arménie sur lesquels nous reviendrons (section 19/2, p. 79 et section 26/2, p. 87), le terme «*kc'urd*» est remplacé par «*մեծիկի, mesedi*».

<sup>59</sup> Voir infra, section XL, p. 106; XLter, p. 107; XLII, p. 107; XLIII, p. 108; XLIIbis, p. 112, et LIIbis, p. 121.

<sup>60</sup> Le *Psaume* 40 est choisi pour son annonce de la trahison et de l'abandon du Christ que relate la péripécie suivante, *Luc* 22,1-65. Ce psaume est aussi celui des manuscrits PLS de la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHINISCHVILI, n° 646); sur cette rencontre, voir infra, p. 49-54.

<sup>61</sup> Le *Psaume* 117, très adapté à la procession durant laquelle il se chantait (voir le verset 20 du psaume, l'allusion à la porte qu'on allait franchir), est remplacé par le *Psaume* 108, supplication de l'Innocent.

<sup>62</sup> Sur l'utilisation du *Psaume* 151 connu de la version biblique arménienne, voir infra, p. 126. Ici, le jour de la Pentecôte, le rédacteur du *čašoc'* a préféré des psaumes de louange (*Ps* 148-151) à un psaume de supplication (*Ps* 142) qui n'était adapté à la fête que par son verset 10.

<sup>63</sup> Le prophète Zacharie qui appartenait à la classe sacerdotale (*Psaume* 25,8: Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison...) est confondu avec le fils du grand-prêtre Yehoyada, lapidé sur le parvis du Temple (*Psaume* 67: Que Dieu se lève et que ses ennemis soient dispersés...).



4<sup>o</sup> — Les péripécopes bibliques

Contrairement au psaume initial, le système des lectures du *Lectionnaire de Jérusalem* subit, quant aux péripécopes évangéliques, de nombreux changements dans les divers témoins de sa vie en Arménie<sup>64</sup>. Notons d'abord qu'aucune des trois formes du lectionnaire hagiopolite, à travers lesquelles se dessinait déjà une évolution, — les manuscrits LAJ, LAP et LAE<sup>65</sup> — n'est inconnue du rite arménien à ses origines. Voici la liste des rencontres entre les trois témoins de l'archétype hiérosolymite et ceux du lectionnaire pratiqué dans l'Église arménienne avant le VIII<sup>e</sup> siècle<sup>66</sup>:

- Section XXXVI, manuscrits DF (p. 101): *Mt* 24,3-26,2 (= LAP) au lieu de 24,1-26,2 (= LAJE = LAJ + LAE).
- Section XXXVIIbis, manuscrit F (p. 102): *Mt* 26,14-16 (= LAP) au lieu de 26,3-16 (= LAJE).
- Section XXXIX, manuscrit D (p. 103): *Mt* 26,20-30 (= LAP) au lieu de 26,17-30 (= LAJE).
- Section XXXIXbis, manuscrit D (p. 104): *Mt* 14,12-26 (= LAP) au lieu de 14,1-26 (= LAJE).
- Section XXXIXter, manuscrit F (p. 106): *Jn* 13,31-18,1 (= LAP) au lieu de 13,16-18,1 (= LAJE).
- Section XL, manuscrit F (p. 106): *Lc* 22,39-46 (= LAP) au lieu de 22,1-65 (= LAJE).
- Section XLbis, manuscrit F (p. 106): *Mt* 14,33-42 (= LAP) au lieu de 14,27-72 (= LAJE).
- Section XLter, manuscrit F (p. 107): *Mt* 26,36-56 (= LAP) au lieu de 26,31-56 (= LAJE).
- Section XLII, manuscrit F (p. 108): *Mt* 26,57-27,2 (= LAP) au lieu de 26,57-75 (= LAJE).
- Section XLIII, manuscrit F (p. 111): *Mt* 15,16-41 (= LAP) au lieu de 15,1-41 (= LAJE); *Jn* 19,24-37 (= LAP) au lieu de 19,16b-37 (= LAJE).
- Section XLIVter, manuscrits DFG (p. 116): *Jn* 20,1-18 (= LAPE = LAP + LAE) au lieu de 19,38-20,18 (= LAJ).
- Section XLV, manuscrits DFGVW (p. 117): *Mt* 16,2-8 (= LAPE) au lieu de 15,42-16,8 (= LAJ).

<sup>64</sup> Comme dans l'archétype du V<sup>e</sup> siècle, les péripécopes sont toujours copiées in extenso, sauf dans les sections suivantes où le copiste renvoie à un texte transcrit auparavant: section II, ms V, p. 66; 34/1, ms W, p. 99; XXXV, ms W, p. 100; XXXIXbis, mss BDGV, p. 103; XLIVbis, ms W, p. 113; LVII, ms V, p. 126; LXX, ms B, p. 138, et LXXII, ms W, p. 139.

<sup>65</sup> Cf. *PO* 36/2, p. 152-161. Les raisons de cette évolution — «historicisation» des fêtes célébrées, modifications dans le dispositif stationnal, etc... — ont été exposées dans *PO* 35/1, n<sup>o</sup> 163, p. 103-168.

<sup>66</sup> Plusieurs de ces péripécopes, de la forme du plus récent témoin arménien du *Lectionnaire de Jérusalem* (le manuscrit LAP), figurent aussi dans l'un ou l'autre des manuscrits géorgiens du même document.

- Section XLVI, manuscrits DFGVW (p. 118): *Lc* 24,1-12 (= LAPE) au lieu de 23,50-24,12 (= LAJ).
- Section LVIII, manuscrits BG (p. 127): *Jn* 14,25-31 (= LAE) au lieu de 14,25-29 (= LAJP = LAJ + LAP).
- Section LXX, manuscrits DV (p. 138): *I Co* 12,26-13,10 (= LAP) au lieu de 12,26-14,4 (= LAJE).

Ces péripécopes différentes, en des *čašoc*<sup>67</sup> reflétant par ailleurs le même déroulement du cycle liturgique, révèlent bien que les trois formes du *Lectionnaire de Jérusalem* (LAJ, LAP et LAE) ont été connues en Arménie. Des traductions d'archétypes grecs différents furent donc effectuées<sup>67</sup>; elles eurent une postérité dans la tradition manuscrite du *čašoc*.

Le processus d'abrègement des lectures bibliques, effectué à Jérusalem et constaté en Arménie par la liste précédente, s'est poursuivi une fois le lectionnaire hagiopolite acclimaté dans l'Église arménienne<sup>68</sup>. Plusieurs lectures sont jugées trop longues, quelques versets leur sont enlevés dans les cas suivants:

- Section LIX, manuscrits BG (p. 128): *I Co* 12,31-13,10 au lieu de 12,26-13,10; *Mt* 23,34-39 au lieu de 23,34-24-1a.
- Section LXX, manuscrits DV (p. 138): *I Co* 12,26-13,10 au lieu de 12,26-14,4.
- Section LXXI, manuscrit V (p. 139): *Ac* 15,1-18 au lieu de 15,1-29.
- Section LXXIV, manuscrits DFV (p. 141): *Jc* 1,1-11 au lieu de 1,1-12<sup>69</sup>.

Deux péripécopes ont aussi été supprimées, au profit d'autres textes regardés comme plus adaptés à la célébration:

- Section LX, manuscrit B (p. 129): *I Co* 2,6-10 au lieu de *He* 11,32-40<sup>70</sup>.
- Section LXXIV, manuscrit B (p. 141): *Ac* 12,1-11 au lieu de *Jc* 1,1-12<sup>71</sup>.

Ces changements apportés à l'organisation des lectures du rite hiérosolymitain ne constituent qu'une infime partie de l'ensemble de ses péripécopes. Il faut noter aussi que le choix des livres bibliques reste le même que celui de l'archétype hagiopolite<sup>72</sup>. Les limites des péripécopes (incipit et desinit) sont

<sup>67</sup> Cf. *PO* 35/1, p. 182-184.

<sup>68</sup> Deux péripécopes seulement sont plus longues que celles du *Lectionnaire de Jérusalem*: section V, ms B, p. 68, *Galates* 3,24-4,7 au lieu de 4,1-7; section LIV, mss BG, p. 123, *Matthieu* 24,27-36 au lieu de 24,30-35.

<sup>69</sup> Dans ces quatre cas, les versets qui n'ont pas de liens avec les saints commémorés sont jugés superflus et retranchés.

<sup>70</sup> Pour la fête du prophète Élisée.

<sup>71</sup> Pour la fête de Jacques et Jean. Dans le manuscrit P de la recension géorgienne figure la péripécopie *Actes* 12,1-17 (cf. TARCHNISCHVILI, n° 54).

<sup>72</sup> Il n'est fait appel à aucun des livres bibliques non utilisés dans le *Lectionnaire de Jérusalem*.

aussi majoritairement respectées, et le nombre de ces dernières reste le même pour les fêtes reçues de Jérusalem, alors qu'on l'augmentait pour celles instaurées en Arménie, comme nous le verrons à propos des Suppléments<sup>73</sup>.

#### 5° — Le psaume-alleluia

Un dernier type de textes reste à examiner. Dans le *Lectionnaire de Jérusalem*, le chant qui précède et annonce la lecture évangélique<sup>74</sup> est un alleluia suivi d'un texte psalmique. Il y est introduit de la manière suivante: aux deux termes conjoints, *alleluia* et *psaume*, succède l'indication numérique du psaume, suivie elle-même de l'incipit du texte psalmique<sup>75</sup>. Cette disposition est toujours prépondérante aux origines du rite arménien, comme on le verra dans les textes présentés ci-après. Des dérogations interviennent cependant:

- le terme *alleluia* est seul transcrit avant la lecture évangélique<sup>76</sup>.
- l'indication numérique du psaume est la seule annonce donnée<sup>77</sup>.
- l'incipit du psaume est seul à figurer<sup>78</sup>.
- l'incipit du psaume est transcrit de manière plus ou moins longue<sup>79</sup>.
- le texte copié n'est pas l'incipit du psaume, mais l'un de ses versets<sup>80</sup>.

Moins nombreux que pour le système des lectures, des cas d'alleluia différents des trois formes connues du lectionnaire hiérosolymitain (LAJ, LAP et LAE) apparaissent aussi<sup>81</sup>:

- Section XII, manuscrit D (p. 72): *Ps* 60 au lieu de 20<sup>82</sup>.
- Section XIII, manuscrit D (p. 73): Alleluia hymnique au lieu du *Ps* 95.
- Section XIII, manuscrit V (p. 73): *Ps* 96 au lieu de 95.
- Section LI, manuscrit V (p. 120): *Ps* 45 au lieu de 80.
- Section LII, manuscrits BF (p. 121): *Ps* 139 au lieu de 147.
- Section LII, manuscrit G (p. 121): *Ps* 149 au lieu de 147<sup>83</sup>.
- Section LIV, manuscrits BG (p. 123): *Ps* 97 au lieu de 95<sup>84</sup>.
- Section LV, manuscrit G (p. 124): *Ps* 112 au lieu de 102<sup>85</sup>.

<sup>73</sup> Voir infra, p. 144-155.

<sup>74</sup> Cf. MARTIMORT, *Origine et signification de l'alleluia*, p. 811-834.

<sup>75</sup> Cf. PO 36/2, n° 168, p. 176-178.

<sup>76</sup> Voir les notes des sections II, p. 66; III, p. 67; VI, p. 70, etc...

<sup>77</sup> Voir les notes des sections II, p. 66; III, p. 67; VIII, p. 70, etc... Cette indication numérique, sans autre précision, paraît donc signifier que le psaume est chanté en entier.

<sup>78</sup> Voir les notes des sections IV, p. 67; VII, p. 69; VIII, p. 70, etc...

<sup>79</sup> Voir les notes des sections I, p. 66; II, p. 66; III, p. 67, etc...

<sup>80</sup> Voir les notes des sections VII, p. 69; XXXIII, p. 97; LVII, p. 125; LX, p. 129. On s'achemine vers un alleluia-psalmique plus court (voir section LX, note 6, p. 129; cf. MATEOS, *La célébration de la Parole*, p. 134-135).

<sup>81</sup> Trois cas seulement où l'alleluia est identique à la forme la plus tardive du *Lectionnaire de Jérusalem* (LAP et LAE): sections XLVIII, p. 119; LXI, p. 130 et LXV, p. 133.

<sup>82</sup> La différence peut résulter d'une confusion entre  $\bar{l}$  = 60 et  $\bar{r}$  = 20.

<sup>83</sup> Dans ces deux cas, la différence peut également s'expliquer par une mauvaise lecture.

<sup>84</sup> Une mauvaise lecture peut encore expliquer la différence.

<sup>85</sup> Sur ce psaume, voir infra, p. 124.

- Section LVIII, manuscrit B (p. 126): *Ps* 83 au lieu de 93.
- Section LX, manuscrits BD (p. 129): *Ps* 67,27 au lieu de 114.
- Section LXX, manuscrit B (p. 138): *Ps* 46 au lieu de 94<sup>86</sup>.
- Section LXXII, manuscrit D (p. 140): Alleluia hymnique au lieu du *Ps* 20.
- Section LXXIII, manuscrit D (p. 141): *Ps* 44 au lieu de 46.
- Section LXXIV, manuscrit B (p. 142): *Ps* 44 au lieu de 84.

Il faut enfin signaler deux cas où la forme habituelle employée pour notifier l'alleluia-psalmique fait place à une désignation nouvelle, — *ալլելուիս արուեստի*, *alleluia aruesti* — sans indication de psaume ou incipit à la suite<sup>87</sup>. Le même terme se lit dans les maštoc' (rituels) les plus anciens connus (IX<sup>e</sup> s.), sans indication de psaume également<sup>88</sup>. Cette formule qui précise que l'alleluia est chanté de manière modulée, ornée (*aruesti*), n'exclut pas qu'un psaume, connu ou habituel, lui faisait suite. Dans l'un des deux sermons pour la dédicace d'une église, attribués à tort à Yovhannēs Awjneç'i, l'auteur écrit en effet: «Et on dit l'*alleluia aruesti*: Ses fondations (reposent) sur sa sainte montagne<sup>89</sup>», c'est-à-dire le *Psaume* 86,2.

Ces innovations dans le chant de l'alleluia, comme dans les textes qui le précèdent, font ressortir par contraste l'ampleur des accords avec l'archétype hiérosolymitain. Rubriques, chants (psaume initial et alleluia) et péricopes des premiers témoins connus de la célébration en Arménie du cycle liturgique font preuve d'une dépendance presque constante vis-à-vis du rite hagiopolite du début du V<sup>e</sup> siècle. C'est assurément de ce dernier que procède le déroulement de l'année liturgique arménienne.

## B — Le Lectionnaire de Jérusalem amplifié

Deux types d'accroissements apparaissent dans les premiers témoins de la présence du *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie: à l'intérieur du document lui-même, puis éventuellement par l'appoint d'un Supplément.

### 1<sup>o</sup> — Un cycle liturgique en évolution

Les particularités du rite hiérosolymitain introduites dans l'Église arménienne par la réception, au V<sup>e</sup> siècle, du *Lectionnaire de Jérusalem* ne pouvaient être toutes maintenues. Les communautés arméniennes avaient été

<sup>86</sup> Le *Psaume* 46 est aussi celui de la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCHINISCHVILI, n<sup>o</sup> 1460).

<sup>87</sup> Sections II, p. 66, et section VII, p. 69.

<sup>88</sup> Cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 3, 10, 13 et 165.

<sup>89</sup> Cf. YOVHANNĒS AWJNEÇ'I, *Opera*, p. 262-263; voir POLAREAN, *Hay gročner*, p. 100.



*Luc* 2,8-14 et *Matthieu* 1,1-17, évoquent en effet les origines et la naissance charnelles du Christ. La célébration du six janvier de l'un des premiers témoins de l'adaptation en Arménie du *Lectionnaire de Jérusalem* reste donc conforme, en un Office différent de la liturgie eucharistique, à ce qu'elle était dans la Ville Sainte: une commémoration de la naissance du Christ à Bethléem<sup>95</sup>.

À partir du deuxième jour, les péripopes ont pour thème central le baptême du Christ et la prédication de Jean Baptiste. Le prologue johannique, lu le cinquième jour, n'est pas en contradiction avec ce contenu: par le verset *Jean* 1,15, il annonce et précède le témoignage du Baptiste et la mention du baptême du Christ qui feront l'objet de la lecture des jours suivants. Le *čašoc'* a donc fait place, après le six janvier, à l'évocation du baptême du Christ; mais c'est une innovation encore peu assurée, puisqu'elle n'est attestée que par un seul des premiers témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* adopté en Arménie.

Ce choix de péripopes baptismales pour les jours qui suivent l'Épiphanie ne correspond à celui d'aucun lectionnaire connu, ni à ce que laissent entrevoir les commentaires homilétiques anciens. La version géorgienne du lectionnaire hagiopolite, qui ordonnance cette octave et en fixe les textes<sup>96</sup>, témoigne d'un autre système de lectures. Ce n'est donc pas de Jérusalem, dont dépend pour une période postérieure au V<sup>e</sup> siècle le document géorgien, que provient la liste des péripopes arméniennes du Tübingen MA XIII/21 pour l'Office du matin dans les jours de l'Épiphanie. Elle fut sans doute insérée dans les *čašoc'* de milieux arméniens opposés au concile de Chalcédoine. En effet, dès le VI<sup>e</sup> siècle, nous apprenons par divers auteurs qui s'opposent à l'affirmation des deux natures dans le Christ — le catholicos Yovhannēs II (557-574) et l'évêque Movsēs de C'urtaw (560?-615?) — que le six janvier commémorait à la fois la naissance et le baptême du Christ<sup>97</sup>, association revendiquée comme une défense de l'unité du Verbe incarné.

La présence de ces lectures évangéliques baptismales dans un seul *čašoc'* ancien signifie qu'il s'agit d'un usage nouveau qui commençait à s'acclimater. Deux siècles plus tard, le canon 30 du synode de Duin (719) réuni par le catholicos Yovhannēs III (717-728) affirmera qu'il convient, durant l'octave de l'Épiphanie, de lire les textes évangéliques relatant la naissance du Christ et son baptême<sup>98</sup>. Ce système de lectures du manuscrit Tübingen MA XIII/21, document de type antérieur au VIII<sup>e</sup> siècle, est le premier signe de l'orientation nouvelle de la fête du six janvier, orientation que consacreront les *čašoc'* postérieurs<sup>99</sup>.

<sup>95</sup> Même constatation dans l'hymnographie de la veille et du jour de l'Épiphanie: tous les textes chantent uniquement la Nativité du Christ (*Hymnaire* 1907, p. 16-23).

<sup>96</sup> Cf. TARCHNISCHVILI, n° 117-141.

<sup>97</sup> Cf. *PO* 44/4, n° 200, p. 428-430. Une traduction de la lettre de Yovhannēs III est donnée par VAN ES BROECK, *Impact de l'Écriture*, p. 313-315.

<sup>98</sup> Cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. I, p. 534.

<sup>99</sup> Vg. Jérusalem 454 de 1299, Erévan 939 de 1442, et 979 de 1286. C'est aussi dans ces manuscrits, de type postérieur au VIII<sup>e</sup> siècle, que l'on voit apparaître, le jour de l'Épiphanie,

## b) La liturgie quadragésimale

Plus qu'en toute autre partie du *Lectionnaire de Jérusalem*, c'est à la période du carême qu'ont été apportés les développements les plus nombreux.

## 1- Les lundis, mardis et jeudis

Seuls, au début du V<sup>e</sup> siècle, les mercredis et les vendredis des semaines du carême, la seconde semaine exceptée<sup>100</sup>, étaient pourvus dans le document hiérosolymitain d'un office organisé, conformément à la discipline des premiers siècles tant en Orient qu'en Occident<sup>101</sup>. Cependant, dès la fin du V<sup>e</sup> siècle, des lectures bibliques étaient proclamées lors de l'assemblée matutinale et vespérale quotidienne des diverses métropoles d'Orient<sup>102</sup>. Une codification des lectures à faire chacun des jours du carême apparaît en effet dans plusieurs documents du rite syro-oriental de cette époque<sup>103</sup>.

Un aménagement du même genre fut effectué dans le lectionnaire hiérosolymitain implanté en Arménie. Les lundis, mardis et jeudis de chaque semaine, des lectures sont en effet présentes dans cinq des six lectionnaires témoins d'une époque antérieure au VIII<sup>e</sup> siècle. Les textes nécessaires pour les trois nouveaux jours de ces six semaines n'ont cependant pas été choisis en dehors du *Lectionnaire de Jérusalem* adopté par l'Église arménienne. La partie de ce document consacrée aux lectures catéchuménales<sup>104</sup> — textes bibliques qui étaient lus avant la catéchèse baptismale dans la Jérusalem du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle<sup>105</sup> — n'avait plus d'utilisation, en effet, depuis que le baptême était conféré aux enfants. Ce sont les dix-neuf lectures de cette section qui sont affectées aux trois jours nouveaux de célébration de chaque semaine du carême, au rythme d'une, deux ou trois péricopes selon les manuscrits.

L'office auquel ces textes étaient destinés ces jours-là n'est toutefois jamais précisé. Doit-on penser, en raison de la présence de lectures bibliques à l'Office du soir des mercredis et vendredis de carême, que c'est aussi lors d'une assemblée vespérale des lundis, mardis et jeudis que ces péricopes étaient proclamées<sup>106</sup>? Le texte du chapitre 16 du *Commentaire des lectures*

le rite de la bénédiction de l'eau (avec lecture du récit du baptême du Christ en *Matthieu* 3,1-17) qu'Yovhannēs III, dans son *Discours synodal*, encourage à pratiquer, et dont les rituels anciens précisent le déroulement (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 165-190).

<sup>100</sup> Cf. PO 36/2, p. 240-245, et RENOUX, *La Quarantaine pré-pascale*, p. 121-122.

<sup>101</sup> Cf. MARTIMORT, *L'Église en prière*, t. 4, p. 37-39. Mais dès avant le IV<sup>e</sup> siècle, les assemblées de fidèles sont devenues quotidiennes (*ibid.*, p. 187-188), sans qu'il y ait encore, vraisemblablement, de textes fixés ne varietur pour ces réunions; pour Alexandrie, voir NAUTIN, p. 389-401, et pour Antioche, voir RENTINCK, *La cura pastorale*, p. 73-76.

<sup>102</sup> Cf. ZERFASS, *Die Schriftlesung*, p. 56ss.

<sup>103</sup> Voir par exemple: BURKITT, *The early syriac Lectionary*, p. 306-307; et STROTHMANN, *Das Wolfenbütteler Tetraevangelium syriacum*, p. 63-67.

<sup>104</sup> Cf. PO 36/2, p. 232-237.

<sup>105</sup> Cf. JANERAS, *Sobre el ciclo*, p. 159-182.

<sup>106</sup> Dans le *Typicon de la Grande Église* (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> s.) des lectures sont prescrites à l'Office du soir (cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. II, p. 16-17ss).

de Grigoris Aršaruni († 729) pourrait fournir un argument à l'appui de cette hypothèse<sup>107</sup>. L'auteur écrit en effet: «Il serait convenable de rappeler avec leur mystère les lectures de ceux qui sont inscrits<sup>108</sup>, et de les achever simultanément<sup>109</sup> (զոյոյ) à Pâques, parce qu'elles se rapportent au même mystère, comme deux fleuves impétueux réunis qui entrent dans la mer<sup>110</sup>.» Puisque le *Commentaire des lectures* de Grigoris Aršaruni explique les péricopes de l'Office du soir des mercredis et vendredis de carême, les lectures des lundis, mardis et jeudis étaient-elles aussi proclamées lors d'une assemblée vespérale? On ne peut l'affirmer. Dans les lectionnaires géorgiens, en effet, une rubrique précise clairement que ces lectures catéchuménales, placées durant la cinquième et la sixième semaine de carême<sup>111</sup>, sont lues à la troisième heure ou encore à la liturgie. C'est la même disposition que prévoit le rite arménien actuel quant à l'Heure de l'Office divin où interviennent ces textes. Ils maintiennent, pendant la période quadragésimale, le souvenir de la catéchèse baptismale hiérosolymitaine des IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles<sup>112</sup>.

## 2- Les samedis

Un deuxième développement est apporté à la liturgie du carême avec l'instauration, le samedi de chaque semaine, de commémorations festives. Les rédacteurs des manuscrits BDGV les insèrent à leur place normale dans le cours du cycle liturgique, tandis que celui du manuscrit F les rejette en Supplément; elles n'existent pas dans le manuscrit W. En voici le tableau:

Commémoration des Pères (Dimanche du Bun Barekendan)	25 margac <sup>113</sup> ou samedi du Bun Barekendan <sup>114</sup>	Section 13/1 (p. 73-74)
– Théodore le général (2 <sup>e</sup> dimanche de carême)	Deuxième samedi	Section 19/1 (p. 78-79)

<sup>107</sup> Mais il ne commente que les seules péricopes bibliques figurant dans le *Lectionnaire de Jérusalem*.

<sup>108</sup> «ի գիր անկիրոյ գրնթերցուածսն, les lectures de ceux qui sont inscrits (*Meknut'iwn*, p. 119)», reprise de la formule introduisant la section consacrée aux lectures catéchuménales du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 232-233); quelques lignes plus loin, Grigoris Aršaruni appellera ces textes «գերախոսյիցն ընթերցուածս, lectures des catéchumènes».

<sup>109</sup> Avec les autres lectures des mercredis et vendredis.

<sup>110</sup> Dans la suite de ce c. 16, Grigoris Aršaruni dira qu'il ne se sent pas la force de commenter ces textes. Des auteurs le feront après lui. Plusieurs manuscrits (vg. Erévan 45, 101, 1007, 2273, Oxford Bodleian c. 12) possèdent un commentaire des péricopes bibliques de la liturgie, mis sous les noms de Samuel Kamrjajorec'i (940?-1010?) et de Pawłos Taronec'i (XI<sup>e</sup> s.), qui explique les lectures du čašoc', du 5 janvier à la Pentecôte; celles des lundis, mardis et jeudis de carême y sont commentées.

<sup>111</sup> Cf. TARCHNISCHVILI, n° 478-559.

<sup>112</sup> Cf. *Tōnac'oyc'* 1782, p. 37-44, et *Tōnac'oyc'* 1915, p. 462-466. Dans ces deux livres liturgiques (= typicon, ordo), les lectures catéchuménales (mais cette dénomination n'y figure pas) se trouvent au čašu, l'Heure de l'Office divin (l'une des trois Heures, 3<sup>e</sup> ou 6<sup>e</sup> ou 9<sup>e</sup> Heure; cf. *Kargaworut'iwn*, p. 186-204) située au milieu de la journée, à l'heure où peut être célébrée normalement le čašu (= repas), c'est-à-dire la liturgie eucharistique (*patarag*).

<sup>113</sup> Sur cette date du calendrier mobile arménien, voir *infra*, p. 73.

<sup>114</sup> Sur cette dénomination du I<sup>er</sup> dimanche de carême, voir *infra*, p. 74.



- Cynille de Jérusalem (3 <sup>e</sup> dimanche)	18 mars ou 3 <sup>e</sup> samedi	Section 24/1 (p. 82)
- Jean de Jérusalem (4 <sup>e</sup> dimanche)	19 mars ou 4 <sup>e</sup> samedi	Section 26/1 (p. 86)
- Les Quarante Martyrs (5 <sup>e</sup> dimanche)	9 mars ou 5 <sup>e</sup> samedi	Section 28/1 (p. 89)
- Sortie de la fosse de saint Grégoire	17 saħmi <sup>115</sup> ou 6 <sup>e</sup> samedi	Section 30/1 (p. 93)
- Samedi avant les Palmes		

Remarquons d'abord que les samedis sont placés dans la mouvance du dimanche qui suit: le samedi du Bun Barekendan porte en effet le nom donné au premier dimanche de carême dans le manuscrit Tübingen MA XIII/21, et la numérotation des samedis suivants se fait à partir de l'appellation «deuxième samedi».

Dans cet ensemble de mémoires fixées au samedi de chaque semaine, deux groupes apparaissent. Le premier, les trois fêtes de mars présentes dans le *Lectionnaire de Jérusalem*: Cyrille de Jérusalem<sup>116</sup>, Jean de Jérusalem et les XL Martyrs<sup>117</sup>. Leurs dates de mars sont maintenues, mais elle n'ont évidemment plus aucune valeur indicative, puisqu'entre le 18 mars, troisième samedi, et le 19 mars, quatrième samedi, une semaine s'est écoulée, et que la célébration du 9 mars est transférée après celle du 19<sup>118</sup>. Le canon des fêtes de Cyrille et de Jean est demeuré identique à celui du lectionnaire hagiopolite, tandis que celui des Quarante Martyrs, annoncé de manière vague dans ce même document<sup>119</sup>, est établi dans nos čašoc' selon les normes désormais en vigueur au VI<sup>e</sup> siècle, nous allons le constater.

Les trois commémorations du second groupe, innovations par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem* — Les Pères, Théodore et Grégoire l'Illuminateur — ont été célébrées en Arménie dès le VI<sup>e</sup> siècle. Dans son traité antichalcédonien, *Les allégations du quatrième concile des diophysites*, Movsēs, évêque de C'urtaw dans les années 560?-615?<sup>120</sup>, écrit en effet:

«(Nous avons reçu l'ordre, des saints Pères<sup>121</sup>) d'accomplir avec crainte, affliction et sainteté ce saint jeûne de la quarantaine, et en ces jours de jeûne, ils nous prescrivirent de ne pas proclamer l'évangile et de ne pas offrir le sacrifice, d'une manière intempes-

<sup>115</sup> Voir infra, p. 93 sur les questions que pose la présence de ce mois de saħmi avant Pâques.

<sup>116</sup> Cf. PO 36/2, p. 230-231.

<sup>117</sup> *Ibid.*, p. 232-233.

<sup>118</sup> Pourquoi, à l'encontre des dates, cette inversion des deux célébrations? Rééquilibrage honorifique? Dans les manuscrits copiés à partir du XII<sup>e</sup> siècle (Jérusalem 454, Bodleian d. 2, etc...), c'est aussi l'ordre qui prévaut, de même dans le *Tōnakan* de Muš (VAN ESBROECK, *Description*, p. 263-264) et le rite actuel.

<sup>119</sup> Cf. PO 36/2, p. 230-231.

<sup>120</sup> Cf. AČAREAN, *Hayoc' anjnanunneri bařaran*, t. 3, p. 434-435, et POLAREAN, *Hay grolner*, p. 52.

<sup>121</sup> Pour POLAREAN, *op. cit.*, p. 56. Vrt'anēs K'ert'oř (550?-620?), *locum tenens* du siège patriarcal dans les années 604-607, serait l'auteur de ce traité.

tive, même si survient la commémoration de quelque saint, sinon le samedi et le dimanche<sup>122</sup>.»

Les samedis de carême étaient donc jours de liturgie eucharistique, conformément à l'*ordre des saints Pères*, allusion aux canons 49 et 51 du synode de Laodicée<sup>123</sup> (fin du IV<sup>e</sup> s. ou début du V<sup>e</sup><sup>124</sup>). La première mémoire de ces samedis, celle du 25 margac<sup>125</sup> ou du samedi du Bun Barekandan, n'est pas propre au calendrier festif arménien. Une commémoration globale d'évêques et de grands théologiens des III<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles est annoncée aussi dans le *Calendrier syriaque de Qennešrē* (IX<sup>e</sup> s.<sup>126</sup>) et le *Typicon de la Grande Église*<sup>127</sup> où elle est placée avant le début du carême également, vraisemblablement en raison de la célébration, durant ce temps liturgique, du Mystère rédempteur qu'ont exposé et défendu les Pères. La deuxième nouvelle fête introduite en Arménie concerne saint Théodore, l'un des héros les plus célèbres de l'antiquité chrétienne à en juger par le nombre important de *Vies, Actes, Passions* et *Panégryriques* qui lui furent consacrés<sup>128</sup>; son culte est attesté dans les calendriers de toutes les Églises d'Orient et d'Occident<sup>129</sup>. Enfin le sixième samedi de carême fut introduite la mémoire du plus illustre des saints arméniens, Grégoire l'Illuminateur, dont on commémore ce jour-là la Sortie de la Fosse<sup>130</sup>.

Pour quatre de ces six fêtes, il fallait établir le canon de leur célébration, celui des deux évêques hiérosolymitains étant prévu dans le lectionnaire reçu de Jérusalem<sup>131</sup>. L'ordonnance liturgique de ces quatre commémorations répond aux critères reçus alors. Le canon 6 de Duin, attribué au catholicos Nersēs II (548-557) les formule ainsi:

«Que les prêtres ne s'autorisent pas à supprimer la liturgie du samedi et du dimanche, comme nous l'avons vu en de nombreux endroits, mais qu'ils l'offrent sans faute, accompagnée, selon la règle, de la psalmodie, de la lecture des prophètes, des apôtres et de l'évangile...<sup>132</sup>»

<sup>122</sup> Début du paragraphe du *Girk' t'it'oc'* (p. 124) où ce traité est conservé (p. 118-127). Dans son édition de 1994 du *Girk' t'it'oc'*, POLAREAN (p. 248-267) laisse le traité sous le nom de Movsēs de C'urt'aw.

<sup>123</sup> Cf. JOANNOU, *Discipline générale antique*, t. 1/2, p. 150-151.

<sup>124</sup> Cf. NARDI, *Laodicea*, dans *DPAC*, t. 2, col. 1898-1899.

<sup>125</sup> Sur cette date, qui n'est pas le 25 mars mais le 25 du mois arménien de margac', voir RENOUX, *Le culte des saints*, p. 297.

<sup>126</sup> Édition NAU, *PO* 10/1, n° 46, p. 38.

<sup>127</sup> Cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. 2, p. 8-9.

<sup>128</sup> Cf. *BHO* 1165-1173; *BHG* et *Novum Auctarium (SH 65)*. 1750-1753 et 1760-1772.

<sup>129</sup> Cf. RENOUX, *Le culte des saints*, p. 299.

<sup>130</sup> *Ibid.*, p. 300-301. Il faut souligner que dans ces premiers témoins du rite arménien à ses origines, seul Grégoire l'Illuminateur est célébré, en cet événement de la Sortie de la fosse.

<sup>131</sup> Cf. *PO* 36/2, p. 230-233.

<sup>132</sup> Cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 480. Sur ces canons qui auraient été promulgués au concile de Duin (555), voir GARITTE, *La Narratio*, p. 161, et MAHÉ, *L'Église arménienne*, p. 461, note 20.

La psalmodie, le prophète, l'apôtre et l'évangile, tel est bien le contenu du canon des nouvelles commémorations pour lesquelles les ordonnateurs du rite arménien devaient choisir des textes bibliques. Ce schéma à trois lectures n'est pas cependant une disposition propre au rite arménien ancien; identique était en effet l'usage, aujourd'hui délaissé, du rite byzantin avant le VII<sup>e</sup> siècle<sup>133</sup>. Mais, là encore, dans le choix des péricopes et des psaumes de ces commémorations nouvelles, dont trois étaient célébrées en d'autres rites (les Pères, Théodore et les Quarante Martyrs), les codificateurs arméniens ont fait œuvre personnelle.

### 3- Les dimanches

Dernier accroissement de la liturgie quadragésimale: les dimanches. Les textes d'une liturgie dominicale n'apparaissent en effet dans le *Lectionnaire de Jérusalem* que pour le dimanche des Palmes, de Pâques (Pâques et octave) et de la Pentecôte. Dans les čašoc' du type le plus ancien, chacun des six dimanches précédant celui des Palmes est meublé de deux célébrations: un Office du matin, l'*a'awōt*, puis la liturgie eucharistique, le *čāšu*<sup>134</sup>. Ces innovations figurent en cinq čašoc'; pour trois d'entre eux, les manuscrits DGV, elles sont insérées à leur place normale dans le déroulement du cycle du carême<sup>135</sup>, tandis que les manuscrits FW les disposent dans leur Supplément<sup>136</sup>.

La rédaction rubricale de l'Office du matin est toujours la même. Après l'annonce du dimanche courant, le terme *unnumum*, *a'awawt*, *a'awōt*, est la seule désignation donnée à cette Heure matutinale; elle est suivie de la copie intégrale du texte évangélique qui y sera lu. En voici la liste:

I <sup>er</sup> dimanche (Bun Barekendan),	<i>Matthieu</i> 6,22-7,27
II <sup>e</sup> dimanche de carême,	<i>Luc</i> 4,42-5,11
III <sup>e</sup> dimanche de carême,	<i>Luc</i> 6,12-49
IV <sup>e</sup> dimanche de carême,	<i>Luc</i> 12,32-48
V <sup>e</sup> dimanche de carême,	<i>Marc</i> 13,1-37
VI <sup>e</sup> dimanche de carême,	<i>Luc</i> 21,5-38
Dimanche des Palmes,	<i>Marc</i> 10,46-11,11

<sup>133</sup> Cf. MATEOS, *La célébration de la Parole*, p. 130-131. La démonstration de HANSENS, *Institutiones*, t. 3, p. 162, qui n'a pas convaincu tous les historiens des rites (cf. GY, *La question*, p. 261), trouve un appui dans les lectionnaires arméniens antérieurs au VIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>134</sup> L'Heure de la célébration eucharistique, le *patarag*, laquelle peut aussi désigner l'Heure médiane de l'Office divin.

<sup>135</sup> Le manuscrit G est acéphale, l'Office du matin n'y apparaît qu'à partir du troisième dimanche.

<sup>136</sup> Le Supplément S du Jérusalem 121 (voir infra, p. 144-149) possède seulement la liturgie eucharistique de ces dimanches.

<sup>137</sup> C'est toujours la place qu'il occupe dans l'Office du matin actuel (cf. *Kargaworut'iwn*, p. 155).

<sup>138</sup> La lecture des chapitres 6 et 7 de *Matthieu*, programmée également pour le I<sup>er</sup> dimanche de carême dans les lectionnaires géorgien, syriaque et byzantin (cf. RENOUX, *Office du matin*, p. 19-21), était appelée naturellement à être proclamée ce dimanche.

Ce groupe de lectures, le plus ancien choix de textes évangéliques pour l'Office du matin, ne correspond à aucun système de lectures connu, mais ses auteurs ont pu s'inspirer de l'un ou l'autre de ceux qui devaient exister en d'autres Églises.

Les prescriptions concernant l'eucharistie dominicale font suite au dernier verset de la péricope évangélique de l'Office du matin. Introduite par le terme *ճաշ*, *čas* (repas), le début de la liturgie eucharistique obéit aux normes du canon 6 de Duin cité précédemment<sup>139</sup>. Au psaume initial, toujours le *Psaume* 64, succèdent trois lectures: le Prophète, l'Apôtre, et l'Évangile précédé du psaume-alleluia, toujours le *Psaume* 99. Voici la liste des péripopes des dimanches du carême; plusieurs se retrouvent, en tout ou en partie, dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (LG), prescrites le même jour ou pour une autre date:

Lectionnaires arméniens	Lectionnaires géorgiens
I <sup>er</sup> dimanche (Section 13/2)	
<i>Isaïe</i> 58,1-14	<i>Isaïe</i> 58,1-14 (LG, n° 324) <sup>140</sup>
<i>Romains</i> 13,11-14,25	<i>Romains</i> 13,10-14,6 (LG, n° 473)
<i>Matthieu</i> 6,1-21	<i>Matthieu</i> 6,1-33 (LG, n° 326)
II <sup>e</sup> dimanche (Section 19/2)	
<i>Isaïe</i> 33,2-22	
<i>Romains</i> 12,1-13,10	<i>Romains</i> 12,16-13,6 (LG, n°434)
<i>Matthieu</i> 5,17-48	
III <sup>e</sup> dimanche (Section 24/2)	
<i>Isaïe</i> 54,11-55,13	
<i>2 Corinthiens</i> 6,1-18	<i>2 Corinthiens</i> 6,2-10 (LG, n° 325)
<i>Luc</i> 15,1-32	<i>Luc</i> 15,11-32 (LG, n° 399) <sup>141</sup>
IV <sup>e</sup> dimanche (Section 26/2)	
<i>Isaïe</i> 56, 1-57, 21	
<i>Éphésiens</i> 4,17-5,14	<i>Éphésiens</i> 4,25-5,2 (LG, n° 523)
<i>Luc</i> 16,1-31	<i>Luc</i> 16,19-31 (LG, n° 524)

<sup>139</sup> Voir supra, p. 36. Que ce système de lectures dominicales en carême soit placé en Supplément (mss FSW), ou bien déjà inséré dans le cycle liturgique (mss DGV) manifeste bien qu'il s'agit d'une innovation récente. L'hypothèse de Baldovin (*A Lenten Sunday Lectionary*, p. 115-122) sur l'existence dans l'Église arménienne d'un lectionnaire dominical du carême, antérieur à la traduction en arménien du lectionnaire hagiopolite, ne s'appuie sur aucun fait connu.

<sup>140</sup> L'indication numérique renvoie au numéro de l'édition de TARCHNISCHVILI. Le *Typicon de la Grande Église* prévoit pour ce jour: *Romains* 13,11-14,4 et *Matthieu* 6,14-21 (cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. 2, p. 10-11).

<sup>141</sup> Même lecture du *Typicon de la Grande Église*, mais le dimanche avant le Carnaval (cf. MATEOS, *ibid.*, p. 2-3).

V<sup>e</sup> dimanche (Section 28/2)

*Isaïe* 65,8-25

*Philippiens* 3,1-4,9

*Luc* 17,20-18,14

*Luc* 18,1-14 (LG, n<sup>o</sup> 435)

VI<sup>e</sup> dimanche (Section 30/2)

*Isaïe* 66,1-24

*Colossiens* 2,8-3,17

*Matthieu* 22,34-23,39

Cette disposition des lectures dominicales ne recoupe celle d'aucun lectionnaire connu. On retrouve, certes, dans des lectionnaires syriaques anciens<sup>142</sup>, des péripopes de contenu proche, mais prescrites le plus souvent pour des dimanches différents<sup>143</sup>, comme nous venons de le constater pour le texte *Luc* 15,11-32 employé dans le *Typicon de la Grande Église*. Ces rencontres sporadiques ne sont pas l'indice d'une dépendance mutuelle, les rédacteurs des lectionnaires liturgiques étaient spontanément attirés vers des passages bibliques adaptés à la période liturgique en cours. L'Église arménienne, astreinte à élaborer un corpus de lectures pour l'eucharistie dominicale en carême, s'est façonnée, là encore, un lectionnaire qui lui est propre. Le Prophète, l'Apôtre et l'Évangile se succèdent, conformément au canon 6 de Nersēs II, de manière adaptée à la thématique quadragésimale de conversion; les choix de textes d'*Isaïe* et de *Romains*, qui défient l'ordre numérique des chapitres de ces deux livres, dénotent qu'il n'y a pas eu d'autres motifs dans l'établissement de cette liste.

### c) Nouvelles fêtes

Le calendrier des fêtes du *Lectionnaire de Jérusalem* implanté en Arménie s'est accru, en dehors de la période du carême, de deux célébrations nouvelles: Vardavař et les fêtes de la Croix.

#### 1- Vardavař

Fête païenne de la vierge Aphrodite à qui on offrait en ce jour des roses (*vard*), Vardavař aurait été christianisée en fête de la Transfiguration par Grégoire l'Illuminateur<sup>144</sup>, d'après Samuel Kamrjajorec'i (940?-1010)<sup>145</sup>, supérieur du couvent de Kamrjajor dans la province d'Aršarunik<sup>146</sup>. Il s'agit as-

<sup>142</sup> Cf. BAUMSTARK, *Nichtevangelische syrische Perikopenordnungen*.

<sup>143</sup> *Ibid.*, p. 42, pour le 1<sup>er</sup> dimanche: *Isaïe* 58,1-4; p. 109, *Romains* 13,8-14,4; p. 156, *Romains* 13,7-14; pour le troisième dimanche: p. 109, 2 *Corinthiens* 6,1-15; p. 156, 2 *Corinthiens* 6,2b-10; pour le quatrième dimanche: p. 42, *Éphésiens* 4,17-5,2; p. 156, *Éphésiens* 4,25-5,2.

<sup>144</sup> Cf. AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 135-183.

<sup>145</sup> Cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 510. Ce texte que Conybeare attribue à Grégoris Aršaruni est en fait tiré du *Tōnapatcař* (explication des fêtes) de Samuel Kamrjajorec'i.

<sup>146</sup> Cf. POLAREAN, *Hay grotner*, p. 162-164.

surément d'une légende qui vise à placer sous le patronage d'un personnage illustre l'instauration d'une célébration dont on ne connaissait pas les origines; l'Église arménienne ne pouvait, en effet, célébrer, déjà au IV<sup>e</sup> siècle, une fête qui n'est apparue dans les diverses Églises du monde chrétien qu'aux V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> siècles<sup>147</sup>. La Transfiguration était assurément célébrée en Arménie au VI<sup>e</sup> siècle, d'après les deux plus anciennes attestations connues: les canons 40 et 43 attribués au catholicos Sahak († 438)<sup>148</sup>, mais qui émanent en réalité de Yovhan Mayravanec'i (VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> s.)<sup>149</sup>, et le *Discours sur la Transfiguration* du Pseudo-Elišē<sup>150</sup>.

Comme les dimanches de carême, la fête est pourvue d'un Office du matin et d'une liturgie eucharistique, deux célébrations pour lesquelles apparaissent les mêmes lectures dans les six čašoc'. Leur nombre est plus important qu'à l'ordinaire, puisque quatre péripopes sont prévues. Ces textes bibliques, différents de ceux des lectionnaires géorgiens<sup>151</sup> premiers témoins de la célébration de la Transfiguration à Jérusalem avant le VIII<sup>e</sup> siècle<sup>152</sup>, manifestent bien, là aussi, que leur choix fut l'œuvre d'un auteur arménien. La lecture *Ecclésiaste* 11,9-12,7 appelle en effet à la modération dans les réjouissances.

<sup>147</sup> Cf. GRUMEL, *Sur l'ancienneté de la fête*, p. 209-210; AUBINEAU, *Une homélie*, p. 401-427; SACHOT, *L'homélie*, p. 22-37.

<sup>148</sup> Cf. HAKOBYAN, *Kanonagirk'*, t. 1, p. 397 et 400.

<sup>149</sup> Cf. GARITTE, *La Narratio*, p. 273-276.

<sup>150</sup> Cf. Elišē, *Matenagrut'iwnk'*, p. 213-239, trad. LELOIR, *L'Homélie d'Élišē*, p. 175-207. Sur l'auteur de ce texte, que l'historiographie arménienne situe au V<sup>e</sup> siècle, mais que la critique occidentale place au VII<sup>e</sup>, voir INGLISIAN, *Die armenische Literatur*, p. 168-169, et THOMSON, *Elišē*, p. 19-29. Les arguments de B.L. ZĒKIYAN, *Quelques observations*, p. 118-119, attribuant cette *Homélie* à un auteur du V<sup>e</sup> s. nous interrogent, mais ne lèvent pas cependant toute incertitude. Voici quelques remarques concernant uniquement ce texte: 1. *այսօր, aujourd'hui*, se réfère dans la littérature liturgique et homilétique (*hodie*) à la fête célébrée le jour même («... il est apparu aujourd'hui sur la montagne», dit l'auteur du texte; cf. *Elišē*, Venise 1859, p. 227), et non pas à l'actualité, en tout temps, du mystère de la Transfiguration. Quelle serait cette actualité en un autre jour que celui de sa célébration qui n'a été instaurée qu'au VI<sup>e</sup> siècle (cf. RENOUX, *La fête de la Transfiguration*, p. 652-662) - 2. les trois saintes églises (*եկեղեցիք*), mentionnées plusieurs fois dans cette *Homélie*, ne peuvent être ni la petite construction que de Vogüé fait remonter au IV<sup>e</sup> s. (cf. A. OVADIAH, *Corpus of the Byzantine Churches in the Holy Land, Theophaneia* 22, Bonn 1970, n° 60, p. 71), ni les huttes (*tabernacula*; s'agit-il d'habitations réelles ou d'allusions à l'évangile?). Le *Pèlerin de Plaisance* mentionne *tres basilicas*, mais à la fin du VI<sup>e</sup> s. (éd. P. GEYER, CCL 175, Turnhout 1965, p. 131). - 3. Cyrille de Scythopolis († après 557) qui, dans son *Histoire des moines de Palestine* énumère les coenobia de Terre Sainte des V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> s. et raconte la vie de leurs fondateurs (dont celle de deux arméniens, Euthyme et Jean l'Hésychaste, et d'autres à la laure de Saint-Sabas), ne fait aucune mention des nombreuses cohortes de moines qui auraient, aux V<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> s., peuplé la Montagne du Thabor; voir la nomenclature des couvents de Palestine aux V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s. et ss, dans PERRONE, *Monasticism*, p. 31-63. - 4. Kirakos Ganjak'ec'i (XIII<sup>e</sup> s.), qui établit la liste des œuvres de «Elišē» mentionne seulement «l'Histoire des saints compagnons de Vartan, le livre des Canons et des Commentaires sur les Écritures et la Passion du Sauveur» (éd. Venise 1865, p. 17). — Ce sont là certes des arguments *ex silentio* dont le Père Zékiyan souligne à juste titre la faiblesse (*loc. cit.*, p. 89); ils projettent toutefois quelques ombres sur l'attribution de cette *Homélie* à un auteur du V<sup>e</sup> s.

<sup>151</sup> Hormis les récits évangéliques de la Transfiguration et le passage de la II<sup>e</sup> *Épître de Pierre* qui, naturellement, figurent en ce jour dans tous les lectionnaires.

<sup>152</sup> Cf. TARCHNISCHVILI, n° 1126-1133.

Il fallait mettre en garde contre d'éventuels dérèglements que la christianisation de la fête païenne originaire n'avait pu abolir<sup>153</sup>. Dans le seul Supplément du manuscrit Vienne 3, la lecture d'une *Lettre de Juste*, quatrième évêque de Jérusalem, *Sur le renouvellement du sacrement du Christ dans la fête du Vardavař et dans le sel de la bénédiction*<sup>154</sup>, vise à accentuer le caractère chrétien de cette fête.

## 2- Fêtes de la Dédicace et de la Croix

De même que pour la liturgie quadragésimale, le *Lectionnaire de Jérusalem* implanté en Arménie reçoit de nouveaux développements à propos des solennités de la Dédicace des églises hiérosolymitaines et des fêtes de la Croix, en septembre. Soit dans le déroulement normal de leur calendrier, soit dans un Supplément, les premiers čašoc' arméniens prolongent en effet ces festivités, mais dans une mesure différente: les manuscrits Venise 169 et Tübingen MA XIII/21 établissent une célébration complète du seul 14 septembre<sup>155</sup>; les manuscrits Venise 285 et Vienne 3 engagent une octave que mutilent leurs lacunes. Ces prolongements des solennités de la Dédicace correspondent aux descriptions de la pèlerine Égérie. Lors de sa venue à Jérusalem dans les années 381-384, les huit jours anniversaires de la consécration du Martyrium, le 13 septembre 335, étaient célébrés comme à l'Épiphanie et Pâques, avec une assemblée quotidienne dans l'un des lieux de culte de la Ville sainte<sup>156</sup>.

Les trois plus anciens témoins arméniens du *Lectionnaire de Jérusalem* (LAJ, LAP et LAE) n'ont pas gardé trace, au-delà du deuxième jour<sup>157</sup>, de cette prolongation festive, contrairement à la recension géorgienne du même document<sup>158</sup>. Mais de nombreux manuscrits arméniens, dont les čašoc' étudiés ici sont les plus anciens représentants, conservent des indications stationnales hiérosolymitaines<sup>159</sup>. Ceci incite à penser que les festivités hiérosolymitaines de l'octave de la Dédicace furent connues en Arménie, par d'autres voies que les trois témoins anciens du lectionnaire hagiopolite qui ne les possèdent pas. Peut-être aussi furent-elles omises lors de la traduction du grec en arménien de nos trois archétypes, cette liturgie processionnelle de l'octave ne pouvant être célébrée en Arménie. Mais il faut remarquer que le dispositif stationnal des assemblées de cette octave, dans les čašoc' qui la conservent, ne répond ni à celui de l'*Itinerarium Egeriae* ni à celui de la recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain; les copistes des manus-

<sup>153</sup> Voir infra, p. 130. Sur les festivités qui caractérisaient chacune des régions arméniennes, voir AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 147-183.

<sup>154</sup> Voir infra, p. 150.

<sup>155</sup> Le manuscrit Venise 169 est mutilé en finale, il pouvait donc originairement posséder un Supplément où se trouvaient les célébrations de la Dédicace; de même pour le manuscrit de Tübingen, avant le colophon actuel, postérieur à la copie du manuscrit.

<sup>156</sup> Cf. *Itinerarium Egeriae*, c. 48-49, p. 316-319.

<sup>157</sup> Cf. PO 36/2, p. 360-363.

<sup>158</sup> Cf. TARCHNISCHVILI, n° 1234-1256.

<sup>159</sup> Cf. RENOUX, *La croix*, p. 141-142.

crits, ne comprenant plus la raison de ces localisations hagiopolites, les ont sans doute bouleversées.

Quant aux péripopes des célébrations de cette octave, il faut noter que figurent parmi elles des textes bibliques qui ont pour thème tantôt l'Église<sup>160</sup>, ce qui convient à l'anniversaire d'une dédicace d'églises, tantôt la Croix<sup>161</sup> que l'on vénérât à Jérusalem, aux IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles, dans les jours qui suivaient le 13 septembre. L'existence de cette octave en Arménie et le choix des textes bibliques proclamés dans les célébrations la rangent donc dans la dépendance du rite hiérosolymitain du IV<sup>e</sup> siècle<sup>162</sup>. Dédicace et Croix étaient fêtées ensemble, parce que, écrit Égérie, «le jour où les saintes églises susdites avaient été consacrées pour la première fois était celui où l'on avait découvert la croix du Seigneur, de sorte qu'on célèbre les deux choses ensemble, le même jour, avec grande solennité<sup>163</sup>». L'ampleur des liturgies de septembre dans les rites arménien et vieux-géorgien trouve là son origine<sup>164</sup>.

#### d) Hymnodie

Signalons brièvement l'apparition, dans les manuscrits de *čašoc'* du type le plus ancien, de textes hymnographiques; seules les vigiles de l'Épiphanie et de Pâques du *Lectionnaire de Jérusalem* en faisaient apparaître quelques-uns<sup>165</sup>. Quatre de nos *čašoc'* insèrent cet élément: les manuscrits Venise 169<sup>166</sup>, Tübingen MA XIII/21<sup>167</sup>, Vienne 3<sup>168</sup> et 700<sup>169</sup>. La présence dans le

<sup>160</sup> Par exemple: *Baruch* 4,36-5,9; *1 Timothée* 3,14-16; *Hébreux* 3,1-6; *Jean* 10,22-42, etc...

<sup>161</sup> Par exemple: *Ezéchiel* 9,2-6; *Sagesse* 14,1-7; *Galates* 6,14-18; *Jean* 3,13-21, etc...

<sup>162</sup> La célébration de ces jours en Arménie, de même que le choix des textes bibliques qui y sont proclamés dépendent d'abord du *Lectionnaire de Jérusalem* adopté en Arménie au V<sup>e</sup> siècle et sont antérieurs à l'événement de la reconquête de la croix par Héraclius en 612. Les indications stationnales (même erronées) des *čašoc'*, les lectures bibliques évoquant à la fois la dédicace et la croix, et enfin la présence des mêmes péripopes dans les lectionnaires géorgiens révèlent, ici encore, la dépendance hagiopolite des fêtes de septembre (13-14) et de leur prolongation durant huit jours conformément au récit de la pèlerine Égérie (cf. *Itinerarium*, c. 48-49, p. 316-319). Les hymnaires des Églises arménienne et géorgienne célèbrent aussi conjointement la dédicace et la croix. Mais dans les *čašoc'* copiés à partir du XIII<sup>e</sup> siècle, un jeûne d'une semaine prépare «la Fête de la Croix» (vg. Erévan 7746 de 1376) dont le titre est amplifié: «De la grande et vivifiante sainte Croix». Le *Tōnakan* de Solomon Mak'encoc'ac'i (Erévan 7729) dont la copie s'achève en 1202 insère, pour les fêtes de la Croix en septembre, un récit du *Retour de la Croix sous Héraclius* (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 276) que n'a pas le manuscrit de Paris (BN 110) plus ancien (1194) du même *Tōnakan* (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 198). L'exaltation de la reconquête de la croix (cf. МАНÉ, *L'Église arménienne*, p. 468-469) constitue une deuxième couche du culte de la Croix dans le rite arménien.

<sup>163</sup> Cf. *Itinerarium*, c. 48-49, p. 316-319.

<sup>164</sup> Voir infra, p. 50, la liste des péripopes identiques.

<sup>165</sup> Cf. PO 36/2, p. 212-213 et 300-307.

<sup>166</sup> Voir infra, section XLIIbis, note 1, p. 108.

<sup>167</sup> Sections II, note 2, p. 66; XIII, note 7, p. 73; 68/2, note 4, p. 136; 68/3, note 3, p. 137, et LXXII, note 7, p. 140.

<sup>168</sup> Section XLIVbis, note 24, p. 115.

<sup>169</sup> Section XLIVbis, notes 18 et 20 et 26, p. 114-115.



manuscrit de Tübingen, pour le Quarantième jour de la Nativité (Section XIII), d'un texte hymnographique qui figure le même jour dans l'Hymnaire géorgien (*iadgari*) constitue une rencontre importante. Le *Lectionnaire de Jérusalem* a été connu, en arménien comme en géorgien, avec une hymnographie que n'ont pas conservée les trois archétypes arméniens (LAJ, LAP et LAE)<sup>170</sup>. Il n'est pas exclu, en raison de cette rencontre, que les autres textes hymnographiques des *čašoc'*, que nous n'avons pu retrouver en géorgien, soient découverts un jour dans la poésie liturgique géorgienne. Les relations entre tradition arménienne et tradition géorgienne, sur lesquelles nous allons revenir<sup>171</sup>, se révèlent donc constantes.

## 2° — Les Suppléments

Les développements qu'a reçus le *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie, avant le VIII<sup>e</sup> siècle, sont nombreux, nous l'avons vu. Pour ne pas modifier l'ordonnance d'un document que l'on entourait de vénération<sup>172</sup>, d'autres innovations ont aussi été groupées dans un Supplément. Quatre des premiers témoins de l'adaptation du lectionnaire hagiopolite reçu en Arménie en possèdent un: les manuscrits Pontificio Leoniano Collegio Armeno I (= F)<sup>173</sup>, Vienne Méchitharistes 700 (= G)<sup>174</sup>, Venise Mekhitaristes 285 (= V)<sup>175</sup> et Vienne Méchitharistes 3 (= W)<sup>176</sup>; à ceux-ci, il faut ajouter le Supplément du manuscrit Jérusalem Saint-Jacques 121 (= S), le plus ancien témoin du *Lectionnaire de Jérusalem*<sup>177</sup>. Les manuscrits Venise Mekhitaristes 169 (= B) et Tübingen MA XIII/21 (= D), autres témoins de l'adaptation du lectionnaire hagiopolite en Arménie<sup>178</sup>, ne comprennent pas de Supplément; c'est dans le déroulement normal de leur cycle liturgique que sont englobées les célébrations des Suppléments F, G, V et W.

Écrits par le même copiste que celui de la première partie du document, ces cinq Suppléments ne sont pas identiques; leur contenu est conditionné, en effet, par la présence ou l'absence dans le corps du *čašoc'* des nouveaux canons qu'exigeait la célébration en Arménie. Tous se développent cependant selon l'ordre de l'année liturgique dont ils ne supplémentent que deux périodes: celle des six semaines du carême, et celle qui court de la célébration mobile de Vardavař (= Transfiguration), en juillet, jusqu'aux jours qui prolongent les fêtes de la Dédicace et de la Croix en septembre.

<sup>170</sup> Cf. RENOUX, *Le iadgari géorgien*, p. 89-112.

<sup>171</sup> Voir infra, p. 49-54.

<sup>172</sup> Voir supra, p. 21.

<sup>173</sup> Voir supra, p. 16.

<sup>174</sup> Voir supra, p. 18-19.

<sup>175</sup> Voir supra, p. 17-18.

<sup>176</sup> Voir supra, p. 18.

<sup>177</sup> Cf. PO 35/1, et 36/2. Ce Supplément date de 1192 comme le corps du manuscrit (voir supra, p. 19).

<sup>178</sup> Voir supra, p. 17.

Compléments à la partie principale du manuscrit, ces Suppléments ne doivent donc pas être regardés comme des textes laissés au choix de l'utilisateur du *čašoc*<sup>179</sup>, ou destinés à des fêtes propres de l'une ou l'autre église d'Arménie. Les offices qu'ils organisent s'insèrent en effet, de manière structurale, dans le déroulement du carême et des mois de juillet à septembre. Non identiques, comme le montre le tableau suivant, mais tous témoignant d'une situation antérieure à celle qui apparaît au VIII<sup>e</sup> siècle<sup>179</sup>, ces Suppléments révèlent les diverses formes d'adaptation que connut le *Lectionnaire de Jérusalem* au cours des premiers siècles de sa présence en Arménie.

### CÉLÉBRATIONS DES SUPPLÉMENTS

		F	G	S	V	W
– Bun Barekendan (1 <sup>er</sup> dimanche de carême),	Supplément 1	+	+			+
– 2 <sup>e</sup> samedi de carême: saint Théodore,	Supplément 2	+	+			
– 2 <sup>e</sup> dimanche de carême,	Supplément 3	+		+		+
– 3 <sup>e</sup> samedi de carême: saint Cyrille de Jérusalem,	Supplément 4	+		+		
– 3 <sup>e</sup> dimanche de carême,	Supplément 5	+		+		+
– 4 <sup>e</sup> samedi de carême: Jean de Jérusalem,	Supplément 6	+		+		
– 4 <sup>e</sup> dimanche de carême,	Supplément 7	+		+		+
– 5 <sup>e</sup> samedi de carême: les XL Martyrs,	Supplément 8	+		+		
– 5 <sup>e</sup> dimanche de carême,	Supplément 9	+		+		+
– 6 <sup>e</sup> samedi de carême: saint Grégoire l'Illuminateur	Supplément 10	+		+		
– 6 <sup>e</sup> dimanche de carême,	Supplément 11	+		+		+
– Vardavař (Transfiguration),	Supplément 12		+	+	+	+
– 15 août: la Mère de Dieu,	Supplément 13					+
– 13 septembre: Dédicace des Lieux saints,	Supplément 14			+	+	
– Le deuxième jour,	Supplément 15			+	+	+
– Le lundi,	Supplément 16				+	+
– Le mardi,	Supplément 17				+	+
– Le mercredi,	Supplément 18				+	+
– Le jeudi,	Supplément 19				+	+
– Le vendredi,	Supplément 20					+

#### a) *Le Supplément S*

Le manuscrit Jérusalem 121, témoin du plus ancien état connu du lectionnaire de la Ville Sainte<sup>180</sup>, comporte un Supplément d'un grand intérêt. Copié à la même date (1192) que le document hagiopolite, témoin des années 417-439, et le complétant, il manifeste en effet quelles furent les premières adaptations apportées en Arménie au livre liturgique hiérosolymitain<sup>181</sup>. Alors que pour d'autres manuscrits, les rédacteurs ont déjà fait entrer dans le dérou-

<sup>179</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 427-439.

<sup>180</sup> Cf. *PO* 35/1, n° 163, p. 181-184, et *PO* 36/2, n° 168, p. 160-161.

<sup>181</sup> Voir supra, le tableau de ses nouveaux canons de textes.

lement normal du cycle liturgique les célébrations ajoutées en Arménie, celui du Jérusalem 121 les regroupe toutes dans un Supplément.

Cet ajout, qui débute à la page 613 du manuscrit, est, dans son contenu, le plus étendu de tous les Suppléments avec celui du manuscrit Vienne 3 (= W)<sup>182</sup>. Il est aussi le plus complet, puisque le verso du dernier folio est occupé par le colophon (p. 698) qui fait suite immédiatement à la péricope évangélique du dernier canon<sup>183</sup>. Il est possible cependant que le copiste ait abrégé son modèle, puisque le Supplément W prolonge, durant une semaine, la commémoration de la Dédicace des Lieux Saints de Jérusalem, en accord avec la description des fêtes de septembre par la pèlerine Égérie<sup>184</sup>.

Le Supplément S porte les marques de la situation liturgique existant en Arménie au VI<sup>e</sup> siècle. Conformément au canon 6 du Synode de Duin<sup>185</sup>, les commémorations des saints — Théodore, Cyrille et Jean de Jérusalem, Grégoire l'Illuminateur<sup>186</sup> — sont en effet célébrées un samedi. De même, le nombre et le choix des péripocopes des dimanches de carême — Prophète, Apôtre, Évangile — obéissent aussi à la règle rappelée à Duin<sup>187</sup>. Après la période quadragésimale, le Supplément S annonce la fête de Vardavaï, puis l'anniversaire de la Dédicace des Lieux Saints commémorée durant deux jours<sup>188</sup>. Le colophon conclut alors le Supplément.

Regroupant les innovations apportées au *Lectionnaire de Jérusalem* avant le VIII<sup>e</sup> siècle, le Supplément S indique du même coup quelles furent les premières étapes de l'évolution en Arménie du calendrier hiérosolymitain du V<sup>e</sup> siècle.

#### b) *Le Supplément W*

De même forme que le Supplément S et destiné à compléter les mêmes périodes du cycle liturgique, le Supplément du manuscrit Vienne 3, qui débute au folio 201v, est incomplet dans sa dernière section: le sixième jour de l'anniversaire de la Dédicace des Lieux Saints<sup>189</sup>. Quatre particularités de ce texte doivent nous arrêter un instant.

<sup>182</sup> Ils comptent quatorze canons, mais il faut prendre en compte que les autres Suppléments sont mutilés.

<sup>183</sup> Cf. BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. 1, p. 351-352.

<sup>184</sup> *Itinerarium*, c. 48-49, p. 316-319. Des lectionnaires plus tardifs possèdent aussi cette octave (cf. RENOUX, *La Croix*, p. 141-142).

<sup>185</sup> Voir supra, p. 36.

<sup>186</sup> Voir supra, p. 34-37. Les trois fêtes, de Cyrille de Jérusalem, de son successeur Jean et des Quarante martyrs, sont reprises dans ce Supplément, bien qu'elles figurent déjà dans le corps du manuscrit. La raison en est sans doute qu'elles ne sont plus célébrées à des dates fixes comme dans le lectionnaire reçu de Jérusalem mais le samedi, et que la commémoration des Quarante martyrs vient désormais après celle de Cyrille et de Jean.

<sup>187</sup> Voir supra, p. 36. On notera que ce Supplément, contrairement aux autres, ne prévoit pas de lectures pour les lundis, mardis et jeudis de carême.

<sup>188</sup> Voir infra, sections 12, 14 et 15. p. 150-153.

<sup>189</sup> Voir infra, p. 155.

### *Les dimanches de carême*

Le début du Supplément W, qui s'ouvre avec la période quadragésimale, ne concerne que les dimanches de carême; les fêtes instaurées les samedis durant la même période, dans les autres manuscrits ou leurs Suppléments, n'y existent pas. Cette anomalie du calendrier festif de W n'en est pas une. Le manuscrit étant privé de ses cent premiers folios<sup>190</sup>, les commémorations des saints Théodore, Cyrille et Jean de Jérusalem, Quarante Martyrs et Grégoire l'Illuminateur devaient s'y trouver; dans aucun *čašoc'*, en effet, ne font défaut ces mémoires.

Chacun des canons des six dimanches du carême s'ouvre par une rubrique annonçant l'*arawōt*, l'Office du matin; celle-ci est suivie de la copie in extenso de la lecture évangélique qui lui est destinée. Cet Office du matin, que ne prévoit pas le Supplément S, est aussi prescrit, nous l'avons vu, par les manuscrits DGV<sup>191</sup>.

### *Vardavar*

Le canon de la fête de Vardavar (Transfiguration) du Supplément W se distingue de celui de tous les autres manuscrits par la lecture, après la péricope d'*Isaïe* 33,20-22, d'un texte dont voici l'incipit: «Lettre du bienheureux Juste, le frère du Seigneur, institué quatrième évêque de Jérusalem après Jacques: Sur le renouvellement du sacrifice du Christ dans la fête de Vardavar et dans le sel de la bénédiction. Ainsi nous intruisirent les apôtres...<sup>192</sup>». Ce texte pseudépigraphique, connu seulement en arménien et composé dans la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle<sup>193</sup>, vise à accréditer la croyance à une origine apostolique de la fête de la Transfiguration qui commence à être célébrée en Arménie comme en d'autres lieux<sup>194</sup>.

### *La nouvelle fête du 15 août*

Une troisième particularité du Supplément W apporte une information importante pour l'histoire de l'évolution du culte marial en Arménie. Alors que la fête du 15 août, «de Marie, la Théotokos», figure déjà dans le corps du manuscrit<sup>195</sup>, une autre célébration est codifiée dans le Supplément, à la même date du mois d'août et sous le même titre, mais avec un programme de textes différent. La fête a désormais un autre objet. Ce n'est plus, en effet, en tant que Mère de Dieu que Marie est célébrée par les péricopes de ce nouveau canon, ainsi que le faisaient les textes du *Lectionnaire de Jérusalem* du

<sup>190</sup> Cf. DASHIAN, *Catalog*, p. 6 et 14-15.

<sup>191</sup> Voir *supra*, p. 37-39.

<sup>192</sup> Texte critique d'AKINIAN, *Untersuchungen*, p. 190-192 (le manuscrit W est le plus ancien témoin); trad. latine et française de VAN ESBROECK, *Les plus anciens homiliaires*, p. 337-339, et *Barsabée*, p. 159-163.

<sup>193</sup> Cf. VAN ESBROECK, *Les plus anciens homiliaires*, p. 335-342.

<sup>194</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 436-438.

<sup>195</sup> Voir section LXIV, p. 132.

V<sup>e</sup> siècle, mais comme celle qui fut transférée au ciel<sup>196</sup>. La présence, dans un Supplément, de ce nouvel ensemble de textes bibliques témoigne clairement de l'évolution qu'a connue la fête du 15 août sous l'influence des *Transitus Mariae*<sup>197</sup>.

À quelle époque la croyance en ces apocryphes s'est-elle imposée en Arménie, au point de transformer la mémoire «de Marie, la Théotokos», en une commémoration de son Assomption<sup>198</sup>? Un indice ténu, puisqu'il repose sur un silence, est apporté par l'éloge (*govest*) de Pierre, évêque de Siwnik' (500?-557), *Sur la sainte Mère de Dieu et toujours Vierge Marie*<sup>199</sup>. Prononcé un jour de fête de la Vierge, dit expressément son auteur, ce texte s'ouvre par l'évocation du «ciel qui enseigne la naissance de la gloire à Bethléem..., le Seigneur a entrepris de naître, comme un enfant, de sa servante..., c'est pourquoi nous honorons ce jour par-dessus tout..., nous vénérons les bergers beaucoup plus que les anges, et nous reconnaissons que la crèche est meilleure que les chérubins...». Lors d'une fête de la Vierge, dont il ne précise ni le nom ni l'objet, l'évêque Pierre de Siwnik' commence donc son éloge par une paraphrase de *Luc* 2,1-7, le récit de la naissance de Jésus à Bethléem, texte qui est la péricope du 15 août, et dans le *Lectonnaire de Jérusalem* traduit en arménien<sup>200</sup>, et dans les premiers témoins de sa présence en Arménie<sup>201</sup>. Il ne semble donc pas excessif d'en déduire que la fête mariale, à l'occasion de laquelle l'évêque prononce son homélie, était celle de la Théotokos, le 15 août, qui alors exaltait encore la maternité divine de la Vierge. L'évêque a élaboré son panégyrique dans l'ignorance ou la non-réception des thèses «assomptionnistes». La transformation apportée à la fête du 15 août sous l'influence des *Transitus Mariae* ne s'est effectuée, semble-t-il, qu'à partir de la fin du VI<sup>e</sup> siècle.

#### *Les fêtes de la Dédicace des Lieux Saints et de la Croix*

La dernière partie du Supplément W concerne la commémoration de «la Dédicace des Saints Lieux de Jérusalem», le 13 septembre et les jours qui suivent<sup>202</sup>, prolongation qui correspond aux informations données par l'*Itinerarium Egeriae*.

Une rubrique, en partie effacée, ouvre la liturgie de ces jours, avec des indications rituelles hiérosolymitaines suivies des textes bibliques destinés à un

<sup>196</sup> Voir section 13, p. 150.

<sup>197</sup> Cf. MIMOUNI, *Dormition et Assomption*, p. 461-473.

<sup>198</sup> Sur les *Transitus Mariae* arméniens, voir VAN ESBROECK, *Les textes littéraires*, p. 265-285, et MIMOUNI, *Dormition et Assomption*, p. 319-352. Ces textes ne sont vraisemblablement pas antérieurs au VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles.

<sup>199</sup> Le texte a été publié par TĒR-MKRTČ'EAN, dans *Ararat* 1902, p. 88-98, et traduit en français par T. TASNAPETEAN, *Astuacacni masin* (Sur la Mère de Dieu), Antilias 1996, p. 88-98.

<sup>200</sup> Cf. *PO* 36/2, p. 356-357.

<sup>201</sup> Voir la section LXIV, p. 132.

<sup>202</sup> Dans cette finale du manuscrit, les folios sont souvent mutilés (voir infra, p. 152-155).

«dimanche, le deuxième jour<sup>203</sup>». Cinq jours de célébration succèdent à cette liturgie dominicale. Par deux fois, la rubrique introduisant au canon des textes de ces jours a conservé une indication stationnale hagiopolite: la Sainte-Montagne des Oliviers pour le jeudi, et le Saint-Golgotha pour le vendredi<sup>204</sup>. Aucune de ces deux localisations ne concorde avec celles que mentionnent, pour ces mêmes jours, la pèlerine Égérie et le *Lectionnaire de Jérusalem* dans ses versions arménienne et géorgienne.

Par contre, le choix des textes bibliques de ces liturgies de l'octave des fêtes de septembre émane manifestement des organisateurs du rite hiérosolymitain. La plupart des péricopes font allusion, en effet, à Sion, à Jérusalem, invitées à chanter (*Psaumes*) le mystère rédempteur, annoncé par les prophètes (lectures de l'*Ancien Testament*). La présence, de nombreuses fois, des mêmes péricopes bibliques dans les lectionnaires géorgiens désigne le rite hiérosolymitain comme la source originelle commune de nos deux versions des fêtes de septembre.

### c) *Le Supplément F*

Le Supplément du *Pontificio Collegio Leoniano Armeno 1* débute au folio 198r et s'achève au folio 231v sur une lacune. Ses onze sections n'ont rien de caractéristique. Elles règlent la liturgie des samedis et dimanches de carême de manière identique à celle des Suppléments S et W<sup>205</sup>.

### d) *Le Supplément G*

Du fait d'une lacune en finale, le Supplément du manuscrit Vienne 700, qui débute au folio 265v après un bref colophon<sup>206</sup> succédant au verset *Jean* 21,25 de la section LXXIV, s'achève au folio 269. C'est le plus court des Suppléments. Ses cinq folios ont été paginés de manière fautive; il faut les lire dans l'ordre suivant: folio 265, 267, 268, 269 et 266. Le contenu du Supplément G est réduit aux textes de la fête de Vardavar; il se termine avec la péricope mutilée de *Luc* 9,18-23, lecture de l'Office du soir du même jour<sup>207</sup>.

### e) *Le Supplément V*

Mutilé en finale également, le Supplément du manuscrit Venise 285, qui commence au folio 286v, prend fin au folio 291. Les derniers folios sont en

<sup>203</sup> Voir la section 15, p. 152.

<sup>204</sup> Voir les sections 19 et 20, p. 154-155.

<sup>205</sup> Voir sections 1-11, p. 144-149.

<sup>206</sup> En voici le texte non édité par OSKIAN, *Katalog*, p. 219: «Փառք սուրբ Երրորդութեանն, յաւիտեանս. ամեն: Տէր Աստուած բարեխառնութեամբ որբոց սոռաքելոցն, ճանաւանդ որ ընդ քեզ ի սուրբ լերինն էին. ողորմեա աշխատողի սորա մեղապարտի և ստացողի գրոյս, ողորմեա Տէր: Gloire à la Sainte Trinité pour les siècles, Amen. Seigneur Dieu, par l'intercession des saints apôtres, surtout de ceux qui étaient avec toi sur la sainte montagne, aie pitié de celui, pécheur, qui travaille à ce livre, et de son commanditaire, aie pitié.»

<sup>207</sup> Voir infra, section 12, p. 150.

désordre: le folio 289 est à lire en dernier. Les textes de la fête de Vardavar, du 13 septembre et des cinq jours de l'octave forment le contenu de ce Supplément<sup>208</sup>.

f) *La date des Suppléments*

À quelle époque remontent ces textes? Remarquons d'abord que les célébrations qu'ils prévoient — samedis et dimanches de carême, Vardavar et fêtes de la Dédicace et de la Croix — figurent à leur place normale dans le déroulement du cycle liturgique des manuscrits sans Supplément. Les sections des manuscrits avec Supplément ne doivent donc pas être considérées comme des ajouts accolés postérieurement à la copie de la partie principale du manuscrit; elles sont d'ailleurs de la même écriture que celle-ci. Ces canons placés en finale du manuscrit témoignent par contre de l'intention du compositeur du čašoc' de respecter l'ordonnance de l'archétype arménien du V<sup>e</sup> siècle; il regroupe, à la fin du manuscrit, les mises à jour qui lui avaient été apportées depuis son introduction en Arménie.

Ces Suppléments, dont toutes les célébrations sont déjà insérées dans le corps du manuscrit pour l'un ou l'autre des čašoc', reflètent la même époque que ceux-ci: avant le VIII<sup>e</sup> siècle, qui fut marqué par la réorganisation doctrinale, liturgique et canonique entreprise par le catholicos Yovhannēs Awjnec'i<sup>209</sup>.

### III — LECTIONNAIRES ARMÉNIENS ET GÉORGIENS

Tout au long des pages précédentes, de nombreuses rencontres entre lectionnaires arméniens et géorgiens ont été signalées. Des formes rituelles — rubriques, psaumes et péricopes bibliques — de ces premiers čašoc' du rite arménien, formes étrangères aux textes des trois témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* (LAJ, LAP et LAE) connus en Arménie, s'accordent avec celles des documents géorgiens édités par Tarnischvili (= LG). Comment expliquer cette relation, indépendante apparemment de la liturgie de la Ville Sainte, source des deux rites à l'origine? Voici d'abord la liste de ces rencontres; elle manifeste par son ampleur qu'il ne peut être question de similitudes dûes au hasard.

– *Rubriques des lectionnaires:*

- Section XXXIXter, manuscrits BG (p. 104);  
LG, manuscrit P, n<sup>o</sup> 642-644<sup>210</sup>.

<sup>208</sup> Voir le tableau précédent, p. 44.

<sup>209</sup> Cf. *PO* 44/4, p. 427-429.

<sup>210</sup> L'ordonnance du long office hiérosolymitain de la nuit du jeudi au vendredi saint est abrégée de la même manière.

- Section XLbis, manuscrits BDGV (p. 106);  
LG, manuscrits SL, n° 648-650<sup>211</sup>.
- Section LXIX, manuscrit B (p. 137),  
La date insolite (11 novembre) de la fête de l'apôtre Philippe est connue par une *Passio* géorgienne.
- *Psaume initial et alleluia psalmique*:
  - Section XIII, manuscrit D (p. 73);  
Alleluia hymnographique présent aussi dans l'Hymnaire géorgien (iadgari).
  - Section XL, *Ps* 40, manuscrits BDGV (p. 106);  
LG, manuscrits PLS, n° 646<sup>212</sup>.
  - Section LXX, *Ps* 46, manuscrit B (p. 138);  
LG, manuscrit P, n° 1460<sup>213</sup>.
- *Péricopes bibliques*:
  - Section V, manuscrit B (p. 68),  
*Ga* 3,24-4,7 au lieu de 4,1-7;  
LG, manuscrits PL, n° 125.
  - Section XXXIVbis, manuscrits BG (p. 99),  
*Jn* 12,12-23, péricope ajoutée;  
LG, manuscrits PLSKa, n° 578.
  - Section LIV, manuscrits BG (p. 124),  
*Mt* 24,27-36 au lieu de 24,30-35-;  
LG, manuscrits PL, n° 962 et 615.
  - Section LX, manuscrits GV (p. 129),  
*Lc* 4,25-30 au lieu de 4,25-41;  
LG, manuscrit P, n° 1030.
  - Section LXVI, manuscrit G (p. 134),  
*Ac* 13,16-24 au lieu de 13,16-42;  
LG, manuscrit P, n° 1190.
  - Section LXX, manuscrit G (p. 138),  
*2 Co* 2,14-17 au lieu de *1 Co* 12,26-14,4;  
LG, manuscrit P, n° 1392 (*2 Co* 2,14-3,6)<sup>214</sup>.

<sup>211</sup> Même contenu du canon: suppression de la rubrique et prescription d'un psaume avant la lecture évangélique. elle-même identique dans les deux traditions.

<sup>212</sup> Même psaume et antienne, au lieu du *Psaume* 108 de la version arménienne du *Lectonnaire de Jérusalem*.

<sup>213</sup> Même psaume au lieu du *Psaume* 94.

<sup>214</sup> Bien que la péricope géorgienne soit plus longue que le texte arménien, il faut signaler ce recours des deux traditions, dépendantes de Jérusalem mais célébrant en une langue et des lieux différents, à un même texte pour la fête de l'apôtre André. Rien de semblable dans le rite byzantin ancien (cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. 1, p. 116-119).



- Section LXXIV, manuscrit B (p. 141),  
Ac 12,1-11 au lieu de Jc 1,1-12;  
LG, manuscrit P, n° 54 (Ac 12,1-17).

*Dans les Sections nouvelles*

*Dimanches de carême*

- Section 13/2, manuscrit D (p. 75),  
Is 58,1-14; LG, Manuscrit PL, n° 324.  
Rm 13,11-14,25; LG, manuscrits LKa, n° 473<sup>215</sup>.  
Mt 6,1-33; LG, manuscrits PL, n° 326.
- Section 19/2, manuscrit D (p. 79),  
Rm 12,16-13,6; LG, manuscrits LKa, n° 434.
- Section 24/2, manuscrits DGV (p. 83),  
2 Co 6,1-18; LG, manuscrits PL, n° 325<sup>216</sup>.  
Lc 15,1-32; LG, manuscrits LKa, n° 399<sup>217</sup>.
- Section 26/2, manuscrits DG (p. 87),  
Ep 4,17-5,14; LG, manuscrits LKa, n° 523<sup>218</sup>.  
Lc 16,1-31; LG, manuscrits LKa, n° 524<sup>219</sup>.
- Section 28/2, manuscrits DG (p. 90),  
Lc 17,20-18,14; LG, manuscrits LKa, n° 435<sup>220</sup>.

*Fêtes de septembre*

- Section 68/1 et Supplément 15, manuscrits BSVW (p. 136 et 152),  
Sg 14,1-7; LG, manuscrits PL, n° 1242.  
I Co 1,18-24; LG, manuscrits PLSKa, n° 681.  
Jn 3,13-21; LG, manuscrits PL, n° 324.
- Section 68/2, manuscrit D (p. 136),  
Ez 9,2-6; LG, manuscrits PL, n° 1243.
- Supplément 17, manuscrits VW (p. 153),  
Ba 4,36-5,9; LG, manuscrits PS, n° 590.  
He 3,1-6; LG, manuscrit P, n° 1374.
- Supplément 18, manuscrits VW (p. 154),  
Ps 83; LG, manuscrits PL, n° 1253.

<sup>215</sup> La péripcope est réduite à *Romains* 13,11-14,6.

<sup>216</sup> La péripcope est réduite à *2 Corinthiens* 6,2-10.

<sup>217</sup> La péripcope est réduite à *Luc* 15,11-32.

<sup>218</sup> La péripcope est réduite à *Éphésiens* 4,25-5,2.

<sup>219</sup> La péripcope est réduite à *Luc* 16,19-31.

<sup>220</sup> La péripcope est réduite à *Luc* 18,1-14. Signalons que les *Homélies quadragésimales* de l'évêque Jean de Bolnisi (Géorgie) au VII<sup>e</sup> siècle (cf. VERHELST, *Une Homélie*, p. 201-220) commentent ces lectures des dimanches de carême (cf. VAN ESBROECK, *Les plus anciens Homéliers*, p. 109-112, 158-160 et 228-229).

- Ps* 147; LG, manuscrits PL, n° 1247.  
*So* 3,14-18; LG, manuscrits PLSKa, n° 588.
- Supplément 19, manuscrits VW (p. 154),  
*Ps* 86; LG, manuscrits PL, n° 1253.  
*He* 12,18-27; LG, manuscrits PL, n° 1131.
  - Supplément 20, manuscrit W (p. 155),  
*Ps* 97; LG, manuscrits PL, n° 1246.  
*Za* 14,5...; LG, manuscrits PLSKa, n° 695.

La liste précédente des rencontres entre lectionnaires arméniens de type antérieurs au VIII<sup>e</sup> siècle et lectionnaires géorgiens manifeste clairement qu'une relation existe entre eux. Quand et comment a-t-elle pu débiter? Il faut d'abord écarter l'éventualité d'une dépendance arménienne et géorgienne vis-à-vis des rites byzantin et syriaque anciens, tels que les font connaître le *Typicon de la Grande Église*<sup>221</sup> et le *Lectionnaire syriaque B.M. Add.* 14528<sup>222</sup>: dispositions rituelles et système de lectures de ces deux documents sont, en effet, différents des célébrations arméniennes et géorgiennes entre lesquelles apparaissent les ressemblances de la liste précédente.

Cette éventualité écartée, plusieurs hypothèses peuvent être envisagées. Une forme de typicon hiérosolymitain, postérieure à l'année 439 *terminus ad quem* des trois témoins arméniens (LAJ, LAP et LAE<sup>223</sup>), pourrait avoir été traduite en arménien, comme cela se produisit effectivement en géorgien<sup>224</sup>. Les rencontres entre textes arméniens et géorgiens s'expliqueraient alors aisément: les *čašoc*<sup>225</sup> de type ancien étudiés dans ces pages conserveraient l'héritage hiérosolymitain de la fin du V<sup>e</sup> siècle et des deux siècles suivants, comme l'ont maintenu les lectionnaires géorgiens<sup>225</sup>. La persistance dans ces *čašoc*<sup>225</sup> arméniens de formes culturelles hagiopolites semble conforter cette hypothèse: par exemple, les lectures des fêtes de septembre, où l'on constate l'accord entre textes arméniens et géorgiens, évoquent à la fois la Dédicace et la Croix, thèmes des célébrations de ces journées à Jérusalem<sup>226</sup>. La liturgie de la Ville Sainte pourrait donc être la source dont dépendent les rencontres

<sup>221</sup> Éd. MATEOS, *Le Typicon*.

<sup>222</sup> Éd. BURKITT, *The early syriac Lectionary*.

<sup>223</sup> Cf. *PO* 35/1, p. 171-184, et 36/2, p. 166-172.

<sup>224</sup> Les moines géorgiens vivant en Palestine, où avait triomphé l'orthodoxie chalcédonienne (cf. VON SCHÖNBORN, *Sophrone de Jérusalem*, p. 36-41), n'ont jamais cessé de s'intéresser aux textes liturgiques grecs de cette contrée et de les traduire en géorgien (cf. GARITTE, *Le Calendrier*, p. 20-37). Sur leur activité de traducteurs de textes palestiniens, voir GRIFFITH, *The Monks of Palestine*, p. 1-28, et TARCHNISCHVILI, *Geschichte*, p. 60-79.

<sup>225</sup> Les textes-lectionnaires publiés par Tarchnischvili reflètent en effet une situation culturelle hagiopolite postérieure à 439; l'indice principal en est fourni par la mention dans ces documents liturgiques de lieux de culte édifiés après cette date (cf. *PO* 35/1, p. 22-25, et *PO* 36/2, p. 206-207).

<sup>226</sup> Voir *supra*, p. 41-43.

entre lectionnaires arméniens de type antérieur au VIII<sup>e</sup> siècle et lectionnaires géorgiens.

Pareille conjecture est cependant fragile. La traduction en arménien d'un typicon hagiopolite de la fin du V<sup>e</sup> siècle et des deux siècles suivants aurait dû faire pénétrer, dans la tradition manuscrite des čašoc', la nomenclature des lieux de culte entrés en service à Jérusalem après 439, de même que les nouvelles commémorations dont s'est enrichi le typicon hiérosolymitain après cette date, innovations stationnales<sup>227</sup> et festives<sup>228</sup> qu'attestent effectivement les documents géorgiens. Or, dans les 350 manuscrits recensés du čašoc'<sup>229</sup>, jamais il n'est fait mention de ces nouvelles églises et de ces nouvelles commémorations. L'hypothèse de la traduction en arménien d'un typicon de Jérusalem postérieur à 439, qui expliquerait à merveille les relations entre lectionnaires arméniens et géorgiens antérieurs au VIII<sup>e</sup> siècle, n'est donc pas pleinement satisfaisante, sans que l'on puisse toutefois la rejeter définitivement.

Est-ce par une autre voie que ces rencontres textuelles purent se produire? Avant la rupture, survenue en 608/609, entre les Églises arménienne et géorgienne à propos de la compréhension différente que l'on avait du concile de Chalcédoine<sup>230</sup>, une compénétration des deux rites pouvait exister, s'il faut en croire le *Livre des Lettres* (VIII<sup>e</sup> s.)<sup>231</sup> que démarque, quant à la séparation des deux Églises, le récit de l'historien arménien Uxtanēs (940?-1000?)<sup>232</sup>. Dans sa correspondance avec le catholicos géorgien Kyrion (début du VII<sup>e</sup> s.), le catholicos arménien Abraham (607-611) lui reproche plusieurs fois d'avoir supprimé la liturgie en arménien<sup>233</sup> que célébrait à C'urtawi<sup>234</sup>, là où l'avait instaurée la martyre arménienne sainte Šušanik<sup>235</sup>, l'évêque arménien

<sup>227</sup> Églises de Saint-Étienne, de la Probatique, de la Vierge à Gethsémani, etc... (cf. TARCHNISCHVILI, n° 130, 267 et 1148).

<sup>228</sup> Praylius († 422), Juvénal († 458), Anastase († 478), Martyrius († 486), Salluste († 494) (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1183, 1068, 1327 et 1108).

<sup>229</sup> Cf. PO 44/4.

<sup>230</sup> Cf. ZĒKIYAN, *La rupture*, p. 155-174, et MAHĒ, *La rupture*, p. 927-961.

<sup>231</sup> Cf. *Girk' t'it'oc'*, répertoire arménien de documents épiscopaux arméniens, géorgiens, grecs et syriens.

<sup>232</sup> Cf. UKHTANES, *History of Armenia*.

<sup>233</sup> «... պաշտամունի Հայերէն», la liturgie en arménien» (cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 164, 171, 178 et 194); même indication chez Uxtanēs (*History of Armenia*, p. 91, 92, 101, 102, 104, 116, 127 et 134). La liturgie aurait donc été célébrée en langue arménienne à C'urtawi (cf. TOUMANOFF, *Studies*, p. 432).

<sup>234</sup> Ville située en Géorgie, dans la province de Gugark', limitrophe du nord de l'Arménie, dans laquelle cohabitaient Géorgiens et Arméniens (cf. GARSOÏAN, *The Epic Histories*, p. 466).

<sup>235</sup> La *Passion* arménienne de sainte Šušanik (traduite d'un texte géorgien antérieur, cf. TARCHNISCHVILI, *Geschichte*, p. 83-87), qui comporte cette information liturgique et d'autres aussi (voir les textes dans MURADYAN, *Surb Šušanik*, p. 18-208), est un récit légendaire (cf. PEETERS, *Sainte Sousanik*, p. 5-48 et 245-307); il ne concorde pas avec la narration de l'historien géorgien Juanšer (VIII<sup>e</sup> s.) dans sa *Vie de Vaxt'ang Gorgasal* (cf. THOMSON, *Rewriting Caucasian History*, p. 227-228); voir aussi B. K'ILAVANA, *Sulla questione della relazione fra la redazione georgiana e quella armena del Martirio di Šušanik*, dans *Annali di Ca' Foscari* 35,3 (1996), p. 223-247.

bilingue, Movsēs de C'urtaw (560?-615?)<sup>236</sup>. La rupture entre les deux Églises mit fin également aux pèlerinages arméniens à la Croix de Mxeta, et à la communion qui y régnait dans la prière entre fidèles de l'une et l'autre communauté<sup>237</sup>. Faut-il exclure que des formes liturgiques hiérosolymitaines postérieures à 439, inconnues de la tradition manuscrite des čašoc' mais passées en géorgien par la traduction des *typica hagiopolites* de la fin du V<sup>e</sup> siècle et des siècles suivants, aient pénétré les livres liturgiques arméniens à partir d'églises géorgiennes que fréquentaient des Arméniens? Il ne semble pas possible de répondre dans l'état actuel des connaissances, très embryonnaires, de l'histoire des rites arménien et vieux-géorgien aux V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles, époque de leur enrichissement respectif à partir du tronc commun hiérosolymitain.

#### IV — CONCLUSIONS

Les six manuscrits présentés dans les pages précédentes, premiers témoins connus de l'adaptation du *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie avant le VIII<sup>e</sup> siècle, sont indépendants l'un par rapport à l'autre. Ils ne peuvent être regroupés en familles, chacun d'eux dévoilant, une fois ou l'autre, des particularités qui proviennent d'un modèle différent. Leur contenu amène cependant à les classer dans un ordre d'ancienneté que l'on doit établir par rapport à l'archétype arménien réalisé au V<sup>e</sup> siècle à partir d'un *typicon* grec, la version arménienne du *Lectionnaire de Jérusalem* dans ses trois représentants, les manuscrits LAJ, LAP et LAE.

Le manuscrit Vienne 3 (= W) du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle dépend d'un modèle encore très proche de l'archétype arménien du V<sup>e</sup> siècle. La seule nouveauté dans le corps du manuscrit consiste en effet en un Office du matin et du soir, de type non hiérosolymitain, le dimanche des Palmes<sup>238</sup>. On remarquera aussi que dans ce čašoc', le bloc des lectures de la catéchèse prébaptismale du IV<sup>e</sup> siècle à Jérusalem n'est pas fragmenté en péripopes pour les lundis, mardis et jeudis de carême, comme le font les autres manuscrits<sup>239</sup>. Le Supplément du Vienne 3 est réduit aux dimanches de carême<sup>240</sup>, à Vardavaï et aux fêtes de septembre (Dédicace et Croix). La célébration du 15 août qui les précède, de

<sup>236</sup> Cf. *Girk' t'it'oc'*, p. 106. Movsēs célébrait la liturgie dans les deux langues. Le rite arménien ou (et?) le rite géorgien? La *Chronique* de l'historien géorgien, Arsène de Sapara (XI<sup>e</sup> s.), qui fait écho à cette présence de Movsēs à C'urtawi est beaucoup plus laconique: l'église de C'urtawi se trouvait sous la juridiction du catholicos Kyrion qui expulsa Movsēs du siège épiscopal de la ville et ne le rappela pas, malgré l'insistance du catholicos arménien Abraham (cf. ALEKSIDZÉ, *Ganq'opisatwis*, p. 32-35).

<sup>237</sup> Cf. MARTIN-HISARD, *Jalons*, p. 69-72. L'hymnographie des deux Églises connaît des thèmes et des textes communs pour les fêtes de la Croix (13-21 septembre).

<sup>238</sup> Voir infra, p. 99.

<sup>239</sup> Voir infra, p. 76.

<sup>240</sup> Mais les fêtes des samedis de carême pouvaient se trouver avant la section XVII avec laquelle s'ouvre le manuscrit acéphale.

type «assomptionniste», dénote toutefois que l'original de ce čašoc' reflète la situation liturgique prévalant en Arménie au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle<sup>241</sup>.

Dans ce classement établi en fonction de l'archétype arménien du V<sup>e</sup> siècle, il faut ranger, après le Vienne 3, le manuscrit Venise 169 (= B) du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle. Il se caractérise par une grande fidélité aux rubriques, aux dates des commémorations de mars et aux textes de l'archétype hagiopolite, tous éléments que modifient fréquemment les quatre autres manuscrits.

Malgré leurs divergences, ces six čašoc' font preuve d'une unanimité constante vis-à-vis du plan et du contenu du *Lectionnaire de Jérusalem* reçu en Arménie au V<sup>e</sup> siècle. L'ancêtre hiérosolymitain, connu sous trois formes différentes dont témoignent les trois manuscrits LAJ, LAP et LAE, a constitué la base de départ d'un développement, encore embryonnaire avant le VIII<sup>e</sup> siècle, du cycle liturgique. Celui-ci s'est enrichi principalement durant le carême, par l'instauration de célébrations pour chacun des jours. Les samedis et les dimanches de cette période sont désormais pourvus d'une liturgie eucharistique. On notera la mémoire, le samedi de la cinquième semaine de carême, de Grégoire l'Illuminateur, premier et unique saint arménien à apparaître dans le calendrier de son Église avant le VIII<sup>e</sup> siècle<sup>242</sup>.

Les inflexions thématiques constatées dans le contenu des fêtes de l'Épiphanie et de la Théotokos<sup>243</sup> attestent l'ouverture de l'Église arménienne à la situation liturgique d'autres communautés. C'est envers les Églises du monde grec que les adaptateurs arméniens du lectionnaire hiérosolymitain éprouvent une attirance. La célébration des saints reportée au samedi et solennisée par le service eucharistique répond aux décisions formulées au Synode de Laodicée (IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> s.)<sup>244</sup>; le schéma à trois lectures — prophète, apôtre, évangile — des nouvelles célébrations correspond aussi au système de lectures byzantin antérieur au VII<sup>e</sup> siècle<sup>245</sup>. Indices peu nombreux, certes, mais qui suffisent à manifester que l'exemple liturgique des Églises de langue grecque s'exerça de manière prépondérante sur tout autre, avant le rejet, au début du VII<sup>e</sup> siècle, des positions chalcédoniennes, lors de la rupture avec l'Église de Géorgie.<sup>246</sup>

<sup>241</sup> Voir supra, p. 47.

<sup>242</sup> Voir infra, p. 93-94.

<sup>243</sup> Voir supra, p. 46-47.

<sup>244</sup> Voir supra, p. 34-37.

<sup>245</sup> Voir supra, p. 36-37.

<sup>246</sup> Il faut aussi remarquer la très significative présence, dans le cycle festif encore peu développé de ces čašoc', de la commémoration des Pères (voir, p. 73-74) et de celle de Théodore le général (voir p. 78-79). Même si ces deux fêtes sont connues des calendriers syriaques (cf. RENOUX, *Le culte des saints*, p. 296-300), on notera qu'elles sont célébrées ici aux mêmes dates liturgiques que dans le *Typicon de la Grande Église* (cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. 2, p. 8-9 et 20-21). Cette harmonie n'a pu s'instaurer après la rupture. Mais on ne trouve en ces čašoc' aucun lien avec le calendrier festif des communautés perses et syriaques qui, dès avant le VIII<sup>e</sup> siècle, possédaient un martyrologe important (voir le martyrologe syriaque de 411 et les ménologes édités et traduits par NAU, *PO* 101, n° 46; l'étude et la traduction latine de MARIANI, *Breviarium syriacum*, et les exposés de PEETERS, *Le passionnaire d'Adiabène*, et de TISSERANT, *Nestorienne [Église]*), et dont les représentants ecclésiastiques étaient pourtant présents en Arménie au V<sup>e</sup> siècle et y célébraient en syriaque avant l'invention de l'alphabet.

Plusieurs fois, les modifications intervenues dans le contenu du *Lectionnaire de Jérusalem* adopté en Arménie comme base du cycle liturgique renvoient au VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle, de même que les ajouts de leurs Suppléments. Les *čašoc*<sup>6</sup> anciens, témoins de ces premiers aménagements, apportent donc une contribution importante pour l'histoire du rite arménien. Ils mettent l'historien en présence des premiers développements que reçut le *Lectionnaire de Jérusalem* après son adoption en Arménie et, du même coup, des premières élaborations du calendrier liturgique de l'Église arménienne.

V - TABLEAU DU CYCLE LITURGIQUE DES ČAŠOC<sup>6</sup>  
 (Les célébrations ajoutées en Arménie)  
 (sont indiquées en italique)

I- L'Épiphanie

II-Le premier jour de l'Épiphanie

III- Le deuxième jour

IV- Le troisième jour

V- Le quatrième jour

VI- Le cinquième jour

VII- Le sixième jour

VIII- Le septième jour

IX- Le huitième jour

X- Le 11 janvier: Pierre et Abisolom

XI- Le 17 janvier: Antoine

XII- Le 19 janvier: Théodose

XIII- Le 14 février: le Quarantième jour

*13/1- Le premier samedi de carême (25 margac<sup>6</sup>): les Pères*

*13/2- Le premier dimanche de carême*

XVII- Lectures précédant la catéchèse

XVIII- Le premier mercredi de carême

*18- Le jeudi*

XIX- Le vendredi

*19/1- Le deuxième samedi: Théodore*

*19/2- Le deuxième dimanche*

XX- Le lundi

XXI- Le mardi

XXII- Le mercredi

XXIII- Le jeudi

XXIV- Le vendredi

24/1- Le 18 mars: Cyrille de Jérusalem

*24/2- Le troisième dimanche*

*24/3- Le lundi et le mardi*

XXV-	Le mercredi
25-	<i>Le jeudi</i>
XXVI-	Le vendredi
26/1-	Le 19 mars: Jean de Jérusalem
26/2-	<i>Le quatrième dimanche</i>
26/3-	<i>Le lundi (et le mardi?)</i>
XXVII-	Le mercredi
27-	<i>Le jeudi</i>
XXVIII-	Le vendredi
28/1-	Le 9 mars: les saints Quarante
28/2-	<i>Le cinquième dimanche</i>
28/3-	<i>Le lundi et le mardi</i>
XXIX-	Le mercredi
29-	<i>Le jeudi</i>
XXX-	Le vendredi
30/1-	<i>Le samedi: Grégoire l'Illuminateur</i>
30/2-	<i>Le sixième dimanche</i>
30/3-	<i>Le lundi et le mardi</i>
XXXI-	Le mercredi
31-	<i>Le jeudi</i>
XXXII-	Le vendredi
XXXIII-	Le samedi
XXXIV et	
XXXIVbis-	Le dimanche des Palmes
34/1-	<i>Le matin du jour des Palmes</i>
34/2-	<i>Le soir des Palmes</i>
XXXV-	Le lundi
XXXVI-	Le mardi
XXXVII et	
XXXVIIbis-	Le mercredi
XXXVIII et	
XXXIX-	Le jeudi de l'Ancienne Pâque: au Martyrium
XXXIXbis-	À la Sainte-Sion
XXXIXter-	Au Mont des Oliviers, l'Office du soir
XL-	À la Colline
XLbis-	Au Lieu des Disciples
XLI-	Dans la cour du grand prêtre
XLII-	Vers le Saint-Golgotha
XLIIbis-	À l'aube du vendredi
XLIII-	Le matin du vendredi, devant le Saint-Golgotha
XLIIIbis-	Au Saint-Martyrium
XLIV-	Le samedi matin
XLIVbis et	
XLIVter-	Le samedi soir dans la sainte Pâques

XLV et	
XLVbis-	Le jour de Pâques
XLVI-	Le lundi
XLVII-	Le mardi
XLVIII-	Le mercredi
XLIX-	Le jeudi
L-	Le vendredi
LI-	Le samedi
LII-LIIBIS-	Le dimanche
LIIter-	Lectures précédant la mystagogie
LIII-	Le 1 <sup>er</sup> mai: le prophète Jérémie
LIV-	Le 7 mai: apparition de la croix
LV-	Le 9 mai: les enfants tués par Hérode
LVI-	Le 22 mai: Constantin
LVII-	L'Ascension
LVIII et	
LVIIIter-	La Pentecôte
LIX-	Le 10 juin: le prophète Zacharie
LX-	Le 14 juin: le prophète Élisée
LXI-	Le 2 juillet: l'Arche d'Alliance
61-	<i>Vardavar</i>
LXII-	Le 6 juillet: le prophète Isaïe
LXIII-	Le 1 <sup>er</sup> août: les Macchabées
LXIV-	Le 15 août: la Théotokos
LXV-	Le 23 août: l'apôtre Thomas
LXVI-	Le 29 août: Jean Baptiste
LXVII-	Le 13 septembre: dédicace des Lieux Saints de Jérusalem
LXVIII-	Le deuxième jour
68/1 et 68/2-	<i>Le 14 septembre: la Sainte Croix</i>
68/3-	<i>Le 10 maréri: la Croix</i>
LXIX-	Le 15 novembre: l'apôtre Philippe
LXX-	Le 30 novembre: l'apôtre André
LXXI-	Le 25 décembre: Jacques et David
LXXII-	Le 27 décembre: Étienne
LXXIII-	Le 28 décembre: les apôtres Paul et Pierre
LXXIV-	Le 29 décembre: les apôtres Jacques et Jean

## SUPPLÉMENTS

1 -	<i>Le dimanche du Barekendan</i>
2 -	<i>Le samedi de la deuxième semaine de carême: Théodore</i>
3 -	<i>Le deuxième dimanche</i>
4 -	<i>Le 18 mars: Cyrille de Jérusalem</i>



- 5 - *Le troisième dimanche*
- 6 - *Le 19 mars: Jean de Jérusalem*
- 7 - *Le quatrième dimanche*
- 8 - *Le 9 mars: les Saints Quarante*
- 9 - *Le cinquième dimanche*
- 10 - *Le 10 saħmi: Grégoire l'Illuminateur*
- 11 - *Le sixième dimanche*
- 12 - *Vardavař*
- 13 - *Le 15 août: la Théotokos, nouveau canon du manuscrit Vienne 3*
- 14 - *Le 13 septembre: Dédicace des Saints Lieux de Jérusalem*
- 15 - *Le deuxième jour, le dimanche*
- 16 - *Le lundi*
- 17 - *Le mardi*
- 18 - *Le mercredi*
- 19 - *Le jeudi*
- 20 - *Le vendredi*

#### ÉDITION

La dépendance constante des *čašoc'* analysés dans les pages précédentes vis-à-vis du plan du *Lectionnaire de Jérusalem*, et la reprise continuelle de ses textes (rubriques, psaumes, antiennes et péricopes) imposaient la présentation que l'on trouvera dans les pages suivantes. S'il pouvait paraître sans intérêt de reproduire un texte déjà connu (cf. *PO* 36/2), il était nécessaire cependant de confronter le type des plus anciens *čašoc'* en service en Arménie avec l'archétype arménien réalisé au début du V<sup>e</sup> siècle. Cette confrontation fait apparaître visuellement, d'une part l'évolution survenue avant le VIII<sup>e</sup> siècle, et d'autre part les lieux liturgiques dans lesquels des innovations d'origine arménienne ont été apportées.

C'est à ces deux buts que répond la présentation synoptique suivante des *čašoc'*. Celle-ci repose sur la traduction du manuscrit Jérusalem 121, le représentant du type le plus ancien du lectionnaire hagiopolite des années 417-439. Chaque section de ce dernier, introduite par le chiffre romain qu'elle a reçu dans *PO* 36/2, est confrontée aux mêmes textes des six manuscrits étudiés dans ces pages. Les célébrations nouvelles de ces derniers, insérées à leur place dans le déroulement du cycle liturgique du *Lectionnaire de Jérusalem*, sont annoncées par un chiffre arabe correspondant à celui de la section du lectionnaire hiérosolymitain à laquelle elles s'ajoutent. Textes et variantes des sections nouvelles sont édités et traduits, et cela manuscrit par manuscrit lorsque ceux-ci sont différents (voir par exemple, sections 13/1, 13/2, p. 73-75). Les rubriques d'introduction différentes, en tout ou en partie, de celles

des trois modèles de l'archétype ancien (LAJ, LAP et LAE), de même que les textes d'incipit psalmiques et d'antiennes plus longs sont transcrits et traduits (voir par exemple, section XXI, p. 80, note 4).

Ce volume ne présente donc que la structure rituelle des premiers témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* en Arménie, c'est-à-dire l'état du cycle liturgique avant le VIII<sup>e</sup> siècle, estimons-nous d'après les analyses précédentes. Il resterait à présenter dans un autre volume le texte biblique des lectures de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament* des manuscrits du lectionnaire hagiopolite traduit en arménien au V<sup>e</sup> siècle, ainsi que celui des premiers témoins de son développement en Arménie.

ÉDITION SYNOPTIQUE  
DES ČAŠOC<sup>e</sup>

## SIGLES

- ms = manuscrit
- mss = manuscrits
- [...] = omission
- ( ) = mots ajoutés
- = = même texte
- ≠ = texte différent
- = absence de texte
- ' = le demi-crochet annonce une variante qui court jusqu'à l'appel de note suivant

L'appel de note, dans un texte, ne porte que sur le mot qui en est affecté.

B D F V

La fête de la sainte Épiphanie a lieu le 6 janvier<sup>1</sup>. Et, le 5, on s'assemble au Lieu des Pasteurs, à la dixième heure, et ce canon est exécuté (LAP, p. 210,7-8 et 211,8-9):

2 3

Psaume 22, antienne: Le Seigneur est mon pasteur (Ps 22,1; LAP 210,9 et 211,10).

4

Alleluia (Psaume) 79: Ô Pasteur d'Israël, regarde, toi qui conduis (LAP 210,10 et 211,11).

= =

Évangile selon Luc (Lc 2,8-20; LAJ 210,11-12 et 211,12-14)<sup>5</sup>.

= =

(Mss BDF)

Յէա սյտորիկ<sup>1</sup>, Էրանն ի Հովանոցն ի Սուրբն<sup>2</sup> Բեղղէնն և ժողովին ի

'Après cela<sup>6</sup>, on va du Lieu des Pasteurs à la 'Sainte Bethléem<sup>7</sup>, et on

Sect. I

· և նորժամայն D -- <sup>2</sup> om. D —

Sect. I

<sup>1</sup> Le ms B, le seul à ne pas être mutilé du début, ne possède pas la longue rubrique d'introduction du *Lectionnaire de Jérusalem* conservée dans le seul ms LAP (cf. PO 36/2, p. 210-211); il s'ouvre avec une autre rubrique (voir note 2). Les trois autres mss, DFV, acéphales, débutent à divers moments du canon de l'Épiphanie.

<sup>2</sup> «Մեծի և Հրաշափառ ծննդեան և յայտնութեան քրիստոսի. Էրեկոյն, այս կանոն կատարի. De l'illustre et glorieuse Nativité et Épiphanie du Christ; le soir, ce canon est exécuté.» Cette rubrique, suivie immédiatement de l'alleluia (Ps 79), manifeste clairement les points suivants: 1<sup>o</sup> Le *Lectionnaire de Jérusalem* fut modifié en certaines des ses sections, mais pas en toutes comme on le verra; il faisait connaître en arménien l'exacte ritualisation de la liturgie stationnale hagiopolite, inadaptée en Arménie. 2<sup>o</sup> La célébration simultanée de la Nativité et de l'Épiphanie est annoncée par cette rubrique du ms B avec les termes conjoints de ծննդեան և յայտնութեան, Nativité et Épiphanie, qui apparaissent ensemble, à partir du VI<sup>e</sup> siècle, dans les écrits dogmatiques et polémiques arméniens concernant le concile de Chalcédoine (cf. VAN ESBROECK, *L'impact de l'Écriture*, p. 301-308, et RENOUX, *Le čaşoc*, p. 428-433). Ce premier exemple de l'adaptation du *Lectionnaire de Jérusalem*, dès l'ouverture du čaşoc en vigueur en Arménie, manifeste indiscutablement que les trois témoins anciens connus (LAJ, LAE et LAP) représentent la liturgie de la Ville Sainte, antérieure à Chalcédoine, et non pas celle de l'Église arménienne.

<sup>3</sup> Sur le premier folio, dont quelques mots sont illisibles, on déchiffre la seconde rubrique du ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem*: «Տուն սրբոյ յայտնութեան որ այր ... ի յունվարի ... ժողովին ի Հովանոցն ի Տ. Էրբորդ ժամու ... այս կանոն կատարի, Fête de la sainte Épiphanie qui (a lieu) le ... janvier, on s'assemble au Lieu des Pasteurs, à la dixième heure ... ce canon est exécuté» (cf. PO 36/2, p. 210-211).

<sup>4</sup> Les quelques mots qui subsistent permettent de reconnaître la même prescription psalmique et la même antienne que dans le ms LAP.

<sup>5</sup> Les deux témoins du *Lectionnaire de Jérusalem*, les mss LAJ et LAP (le ms LAE ne débute qu'à la section VII) sont mutilés après la péricope Luc 2,8-20 (cf. PO 36/2, p. 211, notes 10 et 11): les mss BDF y obvient (voir le texte suivant et la note 6).

<sup>6</sup> «Et à la même heure» D. Le texte et la traduction donnés ci-après (texte de B, variantes de DF) correspondent à la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCINISCHVILI, n<sup>o</sup> 6). Le passage perdu de la version arménienne du *Lectionnaire de Jérusalem* est ainsi retrouvé grâce à la tradition manuscrite postérieure.

<sup>7</sup> «À Bethléem» D.

ներքոյ այրին առ մարովն, և այս կանոն կատարի.

Սաղմոս. Բ. կցուրդ. Տէր սասց ցիւ<sup>3</sup>:

Ալլելուիա. սաղմոս. ՃԹ. Ասաց Տէր ցՏէր իմ<sup>4</sup>:

Աւետարան ըստ Մաթէոսի:

Յետ<sup>5</sup> ընթեռնելոյ զաւետարանն<sup>6</sup> ելանեն անդրէն յեկեղեցին, և առնեն<sup>7</sup> զերեկոյին պաշտաւնն<sup>8</sup>. յարեան<sup>9</sup> ի նոյն և Հսկուճն<sup>10</sup>, ընթեռնուն ընթերցուածք ՃԲ:

Եւ նախ առի սաղմոս. ՃԼԲ.<sup>11</sup> կցուրդ. յիշեա Տէր զԴաւիթ<sup>12</sup> և զամենայն<sup>13</sup>:

s'assemble à l'intérieur de la grotte, près de la crèche<sup>8</sup>, et ce canon est exécuté:

Psaume 2, antienne: Le Seigneur m'a dit (*Ps* 2,7)<sup>9</sup>.

Alleluia, psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur<sup>10</sup>.

Évangile selon Matthieu (*Mt* 1,18-25)<sup>11</sup>.

Après<sup>12</sup> avoir lu l'évangile, on va<sup>13</sup> de là à l'église, et on fait<sup>14</sup> l'office du soir<sup>15</sup>. On y joint aussi la vigile<sup>16</sup>; on lit douze lectures.

Et d'abord on dit le psaume 132<sup>17</sup>, antienne: Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute (*Ps* 131,1)<sup>18</sup>.

	B	D	F	V
Lecture 1, le début de la Genèse ( <i>Gn</i> 1,1-3,20; LAP 210,13-15 et 211,15-17) <sup>19</sup> .	=	=	=	= <sup>20</sup>
Lecture 2, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 7,10-17; LA 210,16-18 et 211,18-20).	=	=	=	

<sup>3</sup> որդի իմ ևս դու, և ևս այսպէր add. D — <sup>4</sup> նիստ ընդ աջնի add. D — <sup>5</sup> և յետ D, և F — <sup>6</sup> om. F — <sup>7</sup> առնեն F — <sup>8</sup> խոնարհեցոյ և ա(պրեցոյ) add. D — <sup>9</sup> և յարէ D — <sup>10</sup> զՀսկուճն և ի Հսկմանն D, և զՀսկուճն և ի Հսկմանն F — <sup>11</sup> ՃԼԲ. D, om. F — <sup>12</sup> desinit F — <sup>13</sup> Հկուճին նորմ add. D

<sup>8</sup> La crèche, dans laquelle était né Jésus, enfermée dans un reliquaire d'or et d'argent dès le IV<sup>e</sup> siècle (cf. BALDI, *Enchiridion*. n<sup>os</sup> 99, 105, 108, 109 et 110, et MARAVAL, *Lieux Saints*, p. 272-273) se trouvait près de la grotte de la Nativité, avant 439, période à laquelle renvoient les originaux de ces textes.

<sup>9</sup> «Tu es mon Fils et moi aujourd'hui», add. D.

<sup>10</sup> «Siège à (ma) droite», add. D.

<sup>11</sup> Le ms F, acéphale, commence avec le verset *Mt* 1, 19.

<sup>12</sup> «Et après» D.

<sup>13</sup> Le ms F n'a pas le début de la rubrique; celle-ci s'ouvre ainsi: «Et on va de là ...».

<sup>14</sup> «On dit» F.

<sup>15</sup> Après un signe de ponctuation, le ms D ajoute: «խոնարհեցոյ և ա(պրեցոյ), Incline et sauve-moi.» Ce sont les incipit des *Psaumes* 85 et 139, dont la présence à l'Office du soir est attestée aux VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles par les *Commentaires sur l'Office des Heures* mis à tort sous le nom de Yovhannēs Awjnec'i, *Opera*, p. 210-211 (cf. FINDIKYAN, *The Liturgical Expositions*, p. 125-173), et de Step'anos Siwnec'i, *Meknu'iwn*, p. 135-136 (cf. TAFT, *La liturgie*, p. 225).

<sup>16</sup> «... la vigile, et à la vigile on lit douze ...» DF.

<sup>17</sup> Il faut lire *Psaume* 131, comme l'indique le ms D.

<sup>18</sup> «Souviens-toi, Seigneur, de David» F; «Souviens-toi, Seigneur de David et de toute sa douceur» D.

<sup>19</sup> Le titre de cette lecture, absent des mss LAJP, mutilés, est ici celui des mss BDF: «Ընթերցուած աստջին ի ծննդոցն (ծննդոց DF) սկիզբն.»

<sup>20</sup> Le texte du ms V, acéphale, commence en *Genèse* 1, 28 et s'achève en *Genèse* 2, 15. Après ce premier folio, en écriture *erkat'agir* (onciale), suivent trois pages d'écriture *bolorgir* (minuscule) sur lesquelles la lecture est reprise en *Genèse* 1, 4 jusqu'à *Genèse* 3, 6. Ensuite, le ms est lacunaire jusqu'à *Exode* 15, 6 (lecture 3).

	B	D	F	V
Lecture 3, de l'Exode ( <i>Ex</i> 14,24-15,12; LA 210,19-21 et 211,21-23).	=	=	=	= <sup>21</sup>
Lecture 4, du prophète Michée ( <i>Mi</i> 5,1-6; LA 212,1-3 et 213,1-3).	=	=	=	
Lecture 5, des Proverbes, le début ( <i>Pr</i> 1,2-19; LA 212,4-6 et 213,4-6).	=	=	=	
Lecture 6, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 9,4b-6; LA 212,7-8 et 213,7-9).	=	=	=	
Lecture 7, du prophète Isaïe (11,1-9; LA 212,9-11 et 213,10-12).	=	=	= <sup>22</sup>	
Lecture 8, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 35,3-8; LA 212,12-13 et 213,13-15).	=	=	=	=
Lecture 9, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 40,10-17; LA 212,14-15 et 213,16-18).	=	=	=	=
Lecture 10, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 42,1-8a; LA 212,16-17 et 213,19-20).	=	=	=	=
Lecture 11, du prophète Daniel ( <i>Dn</i> 3.1-35a; LA 212,18-20 et 213,21-23).	=	=	=	=
(puis texte non biblique du ms J; LAJ 212,22-24 et 213,25-29).	=	=		= <sup>23</sup>
<i>Daniel</i> 3,35b-51 (LA 214,1-2 et 215,1-3).	=	=	=	=
(puis texte non biblique, LA 214,3-4 et 215,4-5).	=	=	=	
<i>Daniel</i> 3,52-90 (LA 214,5-6 et 215,6-7).	=	=	=	=
<b>I bis</b>				
Et lorsque l'on a dit l'hymne, ce canon est exécuté (LA 214,7 et 215,8):	=	=	=	≠ <sup>1</sup>
Psaume 2, antienne: Le Seigneur m'a dit: Tu es mon fils, et moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ( <i>Ps</i> 2,7; LA 214,7-8 et 215,9-10).	= <sup>2</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul à Tite ( <i>Tt</i> 2,11-15; LA 214,9-10 et 215,11-13).	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>

<sup>21</sup> Un folio du ms V conserve *Exode* 15, 6-14; puis le manuscrit est mutilé jusqu'à *Isaïe* 11, 3 (lecture 7).

<sup>22</sup> La péripécie du ms V débute en *Isaïe* 11, 3.

<sup>23</sup> «Seigneur, fais tomber la rosée ... afin que nous te connaissions (*δωμήρητι*, au lieu de *δωμήρητι* qu'on te connaisse, dans le ms LAJ) comme Sauveur.»

#### Sect. Ibis

<sup>1</sup> La rubrique introduisant au canon de l'eucharistie nocturne est la suivante dans ce ms: «*Եւ ի ձկջ գիշերին ձոտանէ Էպիսկոպոս յեկեղեցին*, Et au milieu de la nuit, l'évêque entre dans l'église.» Il n'a été question de l'évêque auparavant dans aucun des témoins arméniens ou géorgiens.

<sup>2</sup> Antienne: «Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils.»

<sup>3</sup> L'ordre des termes annonçant la lecture est différent: «*Պաւղոսի առաքելոյ ի Տիտոսի թղթոյն ընթերցուած*», mais cette rédaction amène à la même traduction. Il en sera de même pour toutes les lectures empruntées à l'Apôtre; nous ne le signalerons plus désormais.

	B	D	F	V
Alleluia, Psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite (LA 214,11-13 et 215,14-17).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
<b>II</b>				
[...] au Saint-Martyrium en ville, et ce canon est exécuté (LA 214,17 et 215,21):	= <sup>1</sup>	≠ <sup>2</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>
Psaume 2, antienne: Le Seigneur m'a dit: Tu es mon fils, et moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ( <i>Ps</i> 2,7; LA 214,18 et 215,22-23).	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul à Tite ( <i>Tt</i> 2,11-15; LA 214,19-20 et 215,24-26).	=	=	=	= <sup>5</sup>
Alleluia, Psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite (LA 216,1 et 217,1-2).	= <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	≠ <sup>9</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 1,18-25; LA 216,2-3 et 217,3-5).	=	=	=	=

<sup>4</sup> L'incipit du psaume est différent: «Le Seigneur ... assieds-toi.»

<sup>5</sup> «Աղևտութիւն ճԺԹ», Alleluia, (*Ps*) 109», indique seulement le copiste du ms.

<sup>6</sup> Incipit: «Le Seigneur a dit à mon Seigneur».

#### Sect. II

<sup>1</sup> La lacune du ms LAJ, seul à faire connaître ce canon (cf. *PO* 36/2, p. 214-215), est comblée de la même façon par les mss BFV: «Աստուատուն (ընդ աստուատուն V) ժողովին ի, Le matin, on s'assemble au Saint-Martyrium ...»

<sup>2</sup> «Առաջին արարն ճաշոյն, Au čašu (= eucharistie) du premier jour.» Le ms D fait précéder cette indication de la longue rubrique suivante concernant l'*ařawōt*, l'Office du matin: «Աստուատուն, ի Տէր Երկնից ծոանն յեկեղեցին և ընթեանն աւետարան բառ Ղուկայ (*Lc* 2,8-14). և արեգակն և ժողովեալք. զինի սուրբ աստուածածին. սաղմոս, կրօնք, ի վախճանութիւն սրբոց (*Ps* 109,3). աւետարան Ղուկայ (*Lc* 1,1-2,20). ի զուրս կարով յեկեղեցին սկսանին զխնկարկութիւնն. և ընթեանն աւետարան բառ Բաթմաթ (*Mt* 1,1-17), Le matin, au *Tēr Erknic*, on entre à l'église et on lit l'évangile selon Luc (*Lc* 2,8-14); puis *Soleil* et *Assemblés*. Ensuite *Sainte Mère de Dieu*; Psaume: *Dans la splendeur des saints* (*Ps* 109,3). Venant à la porte de l'église, on commence l'encensement, puis on lit l'évangile selon Matthieu (*Mt* 1,1-17).» Le terme *Tēr Erknic* désigne l'hymne qui, à l'Office du matin (*ařawōt*), accompagne les Psaumes 148-150. À la lecture de *Luc* 2,8-14 font suite l'hymne *Soleil* (*Hymnaire* 1907, p. 362, 4<sup>e</sup> jour de la Pentecôte), le *Karoz* (= litanie) *Assemblés* (*Tonac'oyc* 1782, p. 22), et l'hymne à la Vierge *Sainte Mère de Dieu* (*Hymnaire* 1907, p. 20, 1<sup>er</sup> jour de l'Épiphanie).

<sup>3</sup> Antienne: «Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils.»

<sup>4</sup> Antienne: «Le Seigneur ... mon Fils; moi.»

<sup>5</sup> Seul est donné l'incipit de la lecture (Car elle s'est manifestée) déjà copiée pour la section précédente.

<sup>6</sup> Incipit: «Le Seigneur a dit à mon Seigneur: assieds-toi.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղևտութիւն, Alleluia.»

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղևտութիւն ճԺԹ», Alleluia (*Ps*) 109.»

<sup>9</sup> «Աղևտութիւն արուստի, Alleluia *aruesti*», c'est-à-dire chant du moi *alleluia* de manière ornée (*aruest, art*) (cf. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 533, et *supra*, p. 29-30).



## III

	B	D	F	V
Le deuxième jour, on s'assemble au Martyrium de saint Étienne, et ce canon est exécuté (LA 216,4-5 et 217,6-7):	=	= <sup>1</sup>	≠ <sup>2</sup>	=
Psaume 5, antienne: Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur ( <i>Ps</i> 5,13b; LA 216,6 et 217,8).	=	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 6,8-8,2; LA 216,7-9 et 217,9-11).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 20: Seigneur, en ta puissance, se réjouira (LA 216,12 et 217,15).	= <sup>5</sup>	≠ <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>6</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 12,24-26; LA 216,13-14 et 217,16-18).	=	=	=	=

## IV

[...] au Saint-Martyrium, en ville, le dimanche. Et ce canon est exécuté (LA 216,15 et 217,19-20):	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=
Psaume 2, antienne: Le Seigneur m'a dit: Tu es mon fils, et moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ( <i>Ps</i> 2,7; LA 216,16 et 217,21-22).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 1,1-12; LA 216,17-19 et 217,23-25).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite (LA 218,1 et 219,1-2).	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>6</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 2,13-23; LA 218,2-4 et 219,3-5).	=	=	=	=

## Sect. III

<sup>1</sup> Le copiste du ms D fait précéder l'indication stationnale de la rubrique suivante concernant l'Office du matin: «Առաւաւտուն, աւետարան ըստ Մարկոսի, Le matin, évangile de Marc», et il transcrit le texte de *Marc* 1,1-13 (voir *supra*, p. 31-32).

<sup>2</sup> «Յերկրորդ աւուրն ժողովին ի սուրբ ձատրանն և այս կանոն կատարի, Le deuxième jour, on s'assemble au Saint-Martyrium et ce canon est exécuté.» Aucun confirmatur dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite pour cette particularité du ms D, sans doute une rubrique abrégée ou une confusion avec le Martyrium de Saint-Étienne.

<sup>3</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur tu nous couronneras (*պսակեցես զմեզ*).»

<sup>4</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier.»

<sup>5</sup> Incipit: «Seigneur, en ta puissance.»

<sup>6</sup> Seule indication: «Աղևուխ, Alleluia.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղևուխ Դ. Alleluia (*Ps*) 20.»

## Sect. IV

<sup>1</sup> La lacune du ms LAJ (cf. *PO* 36/2, p. 216-217) est comblée par les mêmes mots dans les mss BDFV: «Յերրորդուն աւուր ժողովին (ժողովին օտ. V), Le troisième jour, on s'assemble ...»

<sup>2</sup> Avant cette rubrique, le ms D annonce l'Office du matin: «Առաւաւտուն, աւետարան ըստ Մարթիոս, Le matin, évangile selon Matthieu (*Mt* 3,1-4,11).»

<sup>3</sup> Antienne: «Tu es mon Fils.»

<sup>4</sup> Antienne: «Tu es mon Fils, aujourd'hui.»

<sup>5</sup> Antienne: «Tu es mon Fils, et moi.»

<sup>6</sup> Antienne: «Le Seigneur a dit à.»

<sup>7</sup> Le ms omet «Alleluia», et indique seulement l'incipit: «Le Seigneur ... assieds-toi.»

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղևուխ ԸԹ., Alleluia (*Ps*) 109.»

## V

	B	D	F	V
Le quatrième jour, on s'assemble à la Sainte-Sion et ce canon est exécuté (LA 218,5 et 219,6):	=	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>
Psaume 109, antienne: Dans la splendeur de tes saints, avant l'étoile du matin je t'ai engendré ( <i>Ps</i> 109,3; LA 218,6-7 et 219,7-8).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Galates ( <i>Ga</i> 4,1-7; LA 218,8-10 et 219,9-11).	= <sup>6</sup>	=	=	=
Alleluia, Psaume 131: Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute (LA 218,11 et 219,12).	= <sup>7</sup>	=	= <sup>8</sup>	= <sup>7</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 1,26-38; LA 218,12-13 et 219,13-14).	=	=	=	= <sup>9</sup>

## VI

[...] Saint-Mont des Oliviers, et ce canon est exécuté (LA 218,14 et 219,15):	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>
---	----------------	----------------	---	----------------

## Sect. V

<sup>1</sup> Avant cette rubrique, l'Office du matin est annoncé: «Առաւելաւորն, աւետարանն քսա Յովհաննու, Le matin, évangile selon Jean (*Jn* 1,1-17).»

<sup>2</sup> La rubrique est ainsi rédigée: «Le quatrième jour, à la Sainte-Sion»; auparavant l'Office du matin est annoncé avec les mêmes termes que ceux du ms D.

<sup>3</sup> Antienne: «Dans la splendeur des saints.»

<sup>4</sup> Antienne: «Dans la splendeur des saints, de (mon) sein je t'ai engendré.»

<sup>5</sup> Antienne: «Dans la splendeur ... de (mon) sein.»

<sup>6</sup> Le ms B prévoit une lecture plus longue: *Galates* 3,24-4,7, que prescrit aussi ce jour-là la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 125), premier exemple d'une rencontre du document géorgien avec l'un des témoins arméniens du lectionnaire en Arménie (voir supra, p. 49-54). L'ajout des versets *Galates* 3,24-27, contrairement à la tendance habituelle de réduire le texte des péripopes, résulte de la transformation de la fête de l'Épiphanie, devenue aussi commémoration du Baptême du Christ (voir *Galates* 3,27).

<sup>7</sup> Incipit: «Souviens-toi, Seigneur, de David.»

<sup>8</sup> Seule indication: «Արիւնիւ. ճԼԱ., Alleluia (*Ps*) 131.»

<sup>9</sup> Les quatre mss BDFV ont ici, et nulle part ailleurs, le récit de l'annonce à Marie de la naissance de Jésus. La fête de l'Annonciation, le 6 avril, n'existe ni dans la partie centrale de ces manuscrits, ni dans les Suppléments; elle ne figure pas non plus dans le *Tōnakan* de Muš (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 237-280). Par contre, elle apparaît au 6 avril dans les lectionnaires copiés au XIII<sup>e</sup> siècle (Jérusalem 12, 22, 30, 95, 122, 271, 454) et le *Tōnakan* Erévan 993 de 1456 (cf. VAN ESBROECK-ZANETTI, *Le manuscrit Erévan* 993, p. 123-167, n° 288). On peut donc s'interroger, sur la date de 452, d'un texte arménien, pseudo-basilien, qui place l'Annonciation un mercredi 6 avril (cf. VAN ESBROECK, *Un court traité*, p. 385-395). La fête de l'Annonciation ne remonte pas au-delà du règne de Justinien mort en 565 (cf. SCHEER, *Aux origines*, p. 97-169; DE HALLEUX, *Un discours*, p. 319; VAN ESBROECK, *La lettre*, p. 68). Ce texte pseudo-basilien ne s'inscrit-il pas, comme tant d'autres au VI<sup>e</sup> siècle, dans le courant de la polémique anti-chalcédonienne, en même temps qu'il justifie des usages liturgiques propres à l'Église arménienne?

## Sect. VI

<sup>1</sup> La lacune du ms LAJ (cf. *PO* 36/2, p. 218-219) est comblée de la même façon par les mss BDFV: «Ի Հինգերորդ աւարն ժողովին, Le cinquième jour, on s'assemble ...»

<sup>2</sup> Dans le ms est annoncé auparavant l'Office du matin: «Առաւելաւորն աւետարանն քսա Յովհաննու, Le matin, évangile selon Jean (*Jn* 1,18-28).»

<sup>3</sup> Le ms V omet: «Et ce canon est exécuté.»

	B	D	F	V
Psaume 98, antienne: Exaltez le Seigneur, notre Dieu, adorez-le sur sa montagne sainte ( <i>Ps</i> 98,9; LA 218,15-16 et 219,16-17).	= <sup>4</sup>	=	=	= <sup>5</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 12,18-27; LA 218,17-18 et 219,18-20).	=	=	=	=
[...] séjournera dans ta tente ( <i>Ps</i> 14,1; LA 218,19 et 219,21).	= <sup>6</sup>	=	≠ <sup>7</sup>	=
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 1,39-56; LA 220,1-3 et 221,1-3).	=	=	=	=

## VII

Le sixième jour, on s'assemble au Lazarium; et ce canon est exécuté (LA 220,4 et 221,4):	=	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>
Psaume 29, antienne: Seigneur, tu as retiré mon âme des enfers, tu m'as sauvé d'entre ceux qui ( <i>Ps</i> 29,4; LA 220,5-6 et 221,5-6).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Thessaloniens ( <i>1 Th</i> 4,13-18; LA 220,7-9 et 221,7-10).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 39: Attendant, j'ai attendu le Seigneur, et (LA 220,12 et 221,13).	= <sup>5</sup>	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 11,1-46; LA 220,13-15 et 221,15-17).	=	=	=	=

## VIII

Le septième jour, on s'assemble au Saint-Golgotha, et ce canon est exécuté (LA 220,16-18 et 221,18-20):	=	= <sup>1</sup>	=	=
---	---	----------------	---	---

<sup>4</sup> Antienne: «Exaltez le Seigneur, notre Dieu. adorez-le.»

<sup>5</sup> Antienne: «Exaltez le Seigneur.»

<sup>6</sup> La lacune du ms LAJ est comblée de la même façon par les mss BDV: «Աղէլուիա սաղմոս ՃԴ. (ՃԴ om. V). Տէր նմ կացցի ... , Alleluia, Psaume 14: Seigneur, qui séjournera ... »

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղէլուիա, Alleluia.»

## Sect. VII

<sup>1</sup> Dans le ms D, l'Office du matin est annoncé avant cette rubrique: «Առաւուտուն, աւետարան ըստ Յովհաննու. Le matin, évangile selon Jean (*Jn* 1,29-34).»

<sup>2</sup> Le ms V omet: «Et ce canon est exécuté.»

<sup>3</sup> Antienne: «Tu as retiré mon âme des enfers.»

<sup>4</sup> Antienne: «Tu as ... enfers, d'entre ceux.»

<sup>5</sup> Incipit: «Attendant, j'ai attendu.»

<sup>6</sup> «Աղէլուիա, սաղմոս ՃԴ. և Հան դիս ի դբոյ տառապանաց, ի կաւոյ և ի տղմոյ. Alleluia, Psaume 39: Il m'a tiré de la fosse du malheur, de la boue et du bourbier (*Ps* 39,3)». Le psaume n'est donc pas dit en entier ici, contrairement aux autres jours.

<sup>7</sup> «Աղէլուիա արուեստի, Alleluia *aruesti*» (voir supra, p. 30).

<sup>8</sup> «Աղէլուիա, սաղմոս, Հանբերելով, Alleluia, Psaume: Attendant (*Ps* 39,1).

## Sect. VIII

<sup>1</sup> Dans le ms D, l'indication stationnale est précédée de la rubrique: «Առաւուտուն աւետարան ըստ Յովհաննու, Le matin, évangile selon Jean (*Jn* 1,35-51).»

	B	D	F	V
Psaume 95, antienne: Annoncez de jour en jour son salut ( <i>Ps</i> 95,2b; LAJ 20,19-21 et 221,22-24).	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains ( <i>Rm</i> 1,1-7; LA 222,1-3 et 223,1-3).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 71: Dieu, donne au roi ton jugement (LA 222,4 et 223,4).	= <sup>4</sup>	=	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 2,1-7; LA 222,5-7 et 223,5-8).	=	=	=	=

## IX

Le huitième jour, on s'assemble à la Sainte-Anastasis, au jour de la circoncision de notre Seigneur Jésus Christ, et ce canon est exécuté (LA 222,8-13 et 223,9-16):	≠ <sup>1</sup>	≠ <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>
Psaume 97, antienne: Le Seigneur a montré son salut, devant les nations il a révélé sa justice ( <i>Ps</i> 97,2; LAJ 222,14-16 et 223,16-19).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Colossiens ( <i>Col</i> 2,8-15; LA 222, 17-19 et 223,20-23).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 84: Seigneur, tu as été bienveillant pour ta terre et tu as fait revenir (LA 222,20-22 et 223,24-27).	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 2,21; LA 222,23-24 et 223,28-30).	=	=	= <sup>9</sup>	=
Le canon des synaxes de la sainte Épiphanie est achevé.	=	○	○	= <sup>10</sup>

<sup>2</sup> Antienne: «Annoncez son salut.»

<sup>3</sup> Antienne: «Annoncez de jour en jour.»

<sup>4</sup> Incipit: «Dieu, donne au roi.»

<sup>5</sup> Seule indication: «Ալլելուիա շԱ., Alleluia (*Ps*) 71.»

<sup>6</sup> Incipit: «Alleluia, Dieu ... ton jugement.»

## Sect. IX

<sup>1</sup> «Յաւուրն ութերորդի, ժողովին ի Սուրբ Յարութիւնն և աբս կամոն կատարի, Le huitième jour, on s'assemble à la Sainte-Anastasis et ce canon est exécuté.» Dans le ms D, l'indication stationnale est précédée de la rubrique: «Առաւատան, աւտարան Ղուիսս, Le matin, évangile de Luc (*Lc* 3,1-4.13).»

<sup>2</sup> Le ms abrège légèrement la rubrique: «Le huitième jour, de la circoncision de notre Seigneur Jésus Christ, à la Sainte-Anastasis, et ce canon.»

<sup>3</sup> Antienne: «Le Seigneur a fait connaître son salut devant.»

<sup>4</sup> Antienne: «Le Seigneur ... son salut.»

<sup>5</sup> Incipit: «Seigneur, tu as été bienveillant pour.»

<sup>6</sup> Incipit: «Seigneur ... revenir les captifs.»

<sup>7</sup> «Ալլելուիա ժԴ., Alleluia (*Ps*) 14.» Il s'agit vraisemblablement d'une erreur du copiste (ժԴ au lieu de ՉԴ); aucun texte, ni les lectionnaires arméniens plus tardifs, ni la recension géorgienne, ne prescrivent le *Psaume* 14 ce jour-là.

<sup>8</sup> Seule indication: «Ալլելուիա ՉԴ., Alleluia (*Ps*) 84.»

<sup>9</sup> Le ms F passe directement (sans lacune) du huitième jour de l'Épiphanie au 14 Février. Les trois fêtes de janvier (Pierre et Abisolom. Antoine, Théodose) ne figurent pas dans ce *čašoc'*, comme en de nombreux manuscrits de type postérieur à 1198 (vg. Erévan 937 du XIV<sup>e</sup> s., 938 de 1704, 2940 de 1658); les commémorations étant célébrées désormais le samedi, les copistes ne suivent plus leurs modèles de type hiérosolymitain.

<sup>10</sup> «Le canon de la sainte Épiphanie est achevé», rubrique identique à celle du ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 224-225).

## X

	B	D	F	V
Pour toutes les commémorations des saints martyrs, ce canon est exécuté (LA 224,4 et 225,4):	=	○ <sup>1</sup>		=
Le 11 janvier. Commémoration de Pierre et d'Abisolom (LA 224,5 et 225,5).	=	=		=
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort de ses saints ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 224,8-10 et 225,8-10).	= <sup>2</sup>	=		= <sup>3</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains ( <i>Rm</i> 8,28-39; LA 224,11-13 et 225,11-13).	=	=		=
Et ensuite les Actes de leur martyre (LA 224,15 et 225,15).	= <sup>4</sup>	=		○ <sup>5</sup>
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur écoute la voix (LAJ 224,18-19 et 225,18-20).	= <sup>6</sup>	= <sup>6</sup>		= <sup>7</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 10,16-22; LA 224,20-21 et 225,21-23).	=	=		=

## XI

Le 17 janvier. Commémoration de saint Antoine, ermite. On s'assemble à la Sainte-Anastasis, et ce canon est exécuté (LA 226,1-2 et 227,1-2):	= <sup>1</sup>	≠ <sup>2</sup>		= <sup>3</sup>
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 226,3-6 et 227,3-7).	= <sup>4</sup>	=		= <sup>5</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 11,32-40; LA 226,7-8 et 227,3-7).	=	=		= <sup>6</sup>
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur écoute la voix de ma prière (LAJ 226,9-12 et 227,11-15).	= <sup>7</sup>	= <sup>7</sup>		
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 10,37-42; LA 226,13-14 et 227,16-17).	=	=		

## Sect. X

<sup>1</sup> Dans le ms D, cette rubrique est omise.<sup>2</sup> Antienne: «Précieuse est devant.»<sup>3</sup> Antienne: «Précieuse est devant le Seigneur»; le terme «*ληγουρη*, antienne» est omis.<sup>4</sup> Cf. *PO* 35/1, p. 189-192.<sup>5</sup> Le ms V ne programme pas cette lecture.<sup>6</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur écoute.»<sup>7</sup> Seule indication: «*Ἀληγουρη .δδδ.*, Alleluia (*Ps*) 114».

## Sect. XI

<sup>1</sup> La rubrique du ms omet le terme «*ανδρηγιστηριον*, ermite.»<sup>2</sup> «Le 17 janvier, commémoration d'Antoine, ermite, et ce canon est exécuté.»<sup>3</sup> «Le 17 janvier, d'Antoine, ermite, à la Sainte-Anastasis.»<sup>4</sup> Antienne: «Précieuse est devant.»<sup>5</sup> Antienne: «Précieuse»; le mot «*ληγουρη*, antienne» est omis.<sup>6</sup> La lecture s'achève en *Hébreux* 11, 33, du fait de l'absence d'un folio; le texte reprend avec la péripécopie de *l* *Timothée* du canon suivant.<sup>7</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur écoute.»

## XII

	B	D	F	V
Le 19 janvier. Commémoration du grand roi Théodose. On s'assemble à la Sainte-Anastasis, et ce canon est exécuté (LA 226,15-16 et 227,18-19):	=	≠ <sup>1</sup>		
Psaume 131, antienne: Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur ( <i>Ps</i> 131,1; LAJ 226,17-20 et 227,20-23).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>		
Lecture de la première lettre à Timothée de l'apôtre Paul ( <i>I Tm</i> 2,1-7; LA 226,21-23 et 227,24-26).	=	=		=
Alleluia, Psaume 20: Seigneur, en ta puissance se réjouira (LAJ 228,1-3 et 229,1-3).	= <sup>4</sup>	≠ <sup>5</sup>		= <sup>4</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 7,1-10; LA 228,4-5 et 229,4-5).	=	=		=

## XIII

Le 14 février. Quarantième jour de la Nativité de notre Seigneur Jésus Christ, on s'assemble au Saint-Martyrium, en ville, et ce canon est exécuté (LA 228,6-7 et 229,6-7):	=	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>
Psaume 97, antienne: Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu ( <i>Ps</i> 97,3b; LAJ 228,6-7 et 229,12-14).	= <sup>4</sup>	=	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Galates ( <i>Ga</i> 3,24-29; LA 228,12-14 et 229,12-14).	=	=	=	=

## Sect. XII

<sup>1</sup> «Le 19 janvier, commémoration du grand roi, saint (*արքայի*) Théodose, et ce canon est exécuté.» Sur la piété reconnue de l'empereur Théodose II (401-450), qui lui vaut dans le ms D l'appellation de *saint*, absente des mss LAJ, LAE et LAP (cf. *PO* 36/2, p. 226-227), voir NILLES, *Kalendarium*, I, II, p. 565-566 et *BHG* 1445u).

<sup>2</sup> Antienne: «Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute.»

<sup>3</sup> Antienne: «Souviens-toi ... de David.»

<sup>4</sup> Incipit: «Seigneur, en ta puissance.»

<sup>5</sup> «Ալիւրեիա .Կ. լուր Աստուած աղաւթից իմոց և նայեա Տէր, Alleluia (*Ps*) 60: Écoute, ô Dieu, ma prière et sois attentif, Seigneur.» Ce psaume, choisi sans doute en raison du verset 7, n'a pas de témoins dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite et la tradition arménienne des չափո՛ւ plus tardifs.

## Sect. XIII

<sup>1</sup> Sans modifier le sens, le début de la rubrique est différent: «Փետրուարի ի .ԺԴ., Le 14 février.»

<sup>2</sup> «Փետրուարի ամսոյ .ԺԴ. գարտեան Տեան քառասնաւրեայ ի սաճարն, Ժողովին ... Le 14 février, de la venue du Seigneur au Temple, le quarantième jour; on s'assemble au ...»

<sup>3</sup> «Փետրուարի ամսոյ .ԺԴ. քառասնաւրեայ գալուստն ի սաճարն, Ժողովին ... Le 14 février, le quarantième jour, la venue au Temple, on s'assemble au ...»

<sup>4</sup> Antienne: «Toutes les extrémités.»

<sup>5</sup> Antienne: «Toutes les extrémités de la terre.»

	B	D	F	V
Alleluia, Psaume 95: Chantez au Seigneur un cantique nouveau, chantez au Seigneur, toute (LAJ 228,15-19 et 229,15-19).				
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 2,22-40; LA 228,20-21 et 229,20-21).	= <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	≠ <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>
	=	=	=	=

13/1 (Ms B)<sup>1</sup>

Ի ծարգաց. ԲԵ. Աթանասի և Բարսղի,  
և Գրիգորեանց, Աստուածաբանի, Նի-  
սացույ, Սքանչելագործի, և Յովհաննու,  
Կիւրղի, Պրովղի, Իրինոսի, Եպիփանու,  
Եփրեմի և Մեղիտոսի, և որ սոցին նման  
են. և այս կանոն կատարի.

Le 25 *margac'*<sup>2</sup>, d'Athanase, de Basile  
et des Grégoire — le Théologien, de  
Nysse, le Thaumaturge — et de Jean, de  
Cyrille, de Proclus<sup>3</sup>, d'Irénée, d'Épi-  
phane, d'Éphrem et de Mélèce<sup>4</sup>, ainsi  
que de ceux qui leur sont semblables. Et  
ce canon est exécuté:

## (Ms D)

Առաւաւտուն, աւետարան ըստ Ղու-  
կասու:

Le matin, évangile selon Luc (*Lc*  
2,41-51).

<sup>6</sup> Incipit: «Chantez au Seigneur ... chantez toute.»

<sup>7</sup> «Ալէլու, արդար է Տէր, Alleluia: Le Seigneur est juste.» Ce n'est ni l'incipit d'un psaume, ni celui d'un texte hymnodique du canon du jour. Il pourrait désigner les *Psaumes* 10,7; 114,5 ou encore 144,17, mais ni la recension géorgienne, ni la tradition arménienne postérieure ne renvoient à l'un ou l'autre de ces psaumes. Par contre, dans le canon hymnodique géorgien de ce jour, on lit cette strophe pour la deuxième Ode: «Juste et saint est le Seigneur qui a exalté aujourd'hui le nom du vieillard Siméon» (*Iadgari*, p. 88). Sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54.

<sup>8</sup> «Ալէլուիա .ՂԶ. Տէր թագաւորեաց, Alleluia (*Ps*) 96: Le Seigneur a établi son règne.» Pas de témoins pour ce psaume.

<sup>9</sup> Seule indication: «Ալէլու .ՂԵ., Alleluia (*Ps*) 95.»

## Seci. 13/1

<sup>1</sup> Après le 14 février, les mss BDV ajoutent deux sections au *Lectionnaire de Jérusalem*: une commémoration de Pères (mss BD) tous connus en arménien (Section 13/1), puis la célébration du 1<sup>er</sup> dimanche de carême (mss DV, Section 13/2). Les rubriques initiales des mss BD de la Section 13/1 étant différentes, nous les donnons l'une après l'autre.

<sup>2</sup> Cette commémoration, célébrée le 25 *margac'* (l'un des mois de l'année mobile, voir GRUMEL, *La chronologie*, p. 179) selon le ms B, et le samedi avant le 1<sup>er</sup> dimanche de carême selon le ms D, fut instaurée avant la réforme du calendrier par Yovhannēs Sarkawag en 1105: le 1<sup>er</sup> *margac'* y correspond en effet au 7 juin (cf. GRUMEL, *ibid.*). Cette fête liée au carême, et placée aussi avant le carême dans le calendrier des autres Églises, a pour but, semble-t-il, de rappeler, à la veille de la célébration du Mystère rédempteur, la nécessité de la foi orthodoxe qu'ont prêchée ou défendue les Pères (cf. REBOUX, *Le culte des saints*, p. 296-298). Sur ce samedi et les autres fêtes de chaque samedi, voir supra, p. 34-37.

<sup>3</sup> Jean Chrysostome, Cyrille d'Alexandrie, Proclus de Constantinople.

<sup>4</sup> Mélèce d'Antioche (IV<sup>e</sup> s.), arménien d'origine, exilé plusieurs fois en raison de ses positions anti-ariennes (cf. DPAC, t. 1, col. 2205-2206).

Բուն Բարեկենդանին շաբաթ աւրն,  
յիշատակ Հայրապետացն. և այս կանոն  
կատարի.

Le samedi du Bun Barekendan<sup>5</sup>,  
commémoration des Pères. Et ce canon  
est exécuté<sup>6</sup>:

(Mss BD)

Սաղմոս .ՃԼԱ. Քաճանայք քո զգեց-  
(ցին)<sup>1</sup>.

Psaume 131: Tes prêtres se revêtiront  
(Ps 131,9).

Ընթերցուած Եզեկիելի ձարգարէլ:

Lecture du prophète Ézéchiél (Ez  
44,23-24)<sup>7</sup>.

Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց  
Երկրորդ<sup>2</sup> թղթոյն է:

De la deuxième lettre<sup>8</sup> aux Corin-  
thiens de l'apôtre Paul (2 Co 6,1-10).

Ալլելուիա .ՃԽԶ<sup>3</sup>. Աւրնեցէք զՏէր զի  
բարի է, սաղմոսք Առտուծոյ մերոյ ք(աղ-  
ցրասցի)<sup>4</sup>:

Alleluia, (Ps) 146: Bénissez le Sei-  
gneur, car il est bon; qu'un psaume soit  
agréable à notre Dieu<sup>9</sup>.

Աւետարան ըստ Մաթէոսի:

Évangile selon Matthieu (Mt 12,22-  
37).

13/2 (Mss D)<sup>1</sup>

Առաջին կիրակէին առաւուսուն.  
աւետարան ըստ Մաթէոսի:

Le matin du premier dimanche, évan-  
gile selon Matthieu (Mt 6,22-7,27).

Sect. 13/1

<sup>1</sup> զգեցեցեն վարդարութիւն D — <sup>2</sup> om. D — <sup>3</sup> om. D — <sup>4</sup> om. D

<sup>5</sup> Cette appellation que nous retrouverons, et qui serait d'origine perse (cf. HÜBSCHMANN, *Armenische Grammatik*, p. 119 et 123), signifierait «bonne vie» selon les auteurs du *NBH* (t. 1, p. 450) qui la rapprochent du terme grec βακχεύματα, les *Bacchanalia*, le Carnaval. Elle désigne une période de réjouissances avant le carême, à laquelle le 1<sup>er</sup> dimanche de carême, qui en a reçu le nom. met un terme (cf. ADONTZ, *Les fêtes et les saints*, p. 268; RENOUX, «*Les fêtes*» de N. Adontz, p. 296-298, et *Office du matin*, p. 17-18).

<sup>6</sup> Le canon des psaumes et lectures qui suit est identique dans les mss BD; en notes, les variantes du ms D.

<sup>7</sup> Dans les deux mss, la péricope est introduite par «Ainsi parle le Seigneur», et conclue par «dit le Seigneur.» On remarquera ici, pour la première fois, que le canon des célébrations instaurées en Arménie comporte trois lectures, conformément au canon 6 du synode de Duin (555), canon attribué au catholicos Nersès II (voir supra, p. 36-37).

<sup>8</sup> Le copiste du ms D omet cette précision (*Երկրորդ*, deuxième).

<sup>9</sup> Le copiste du ms D omet le chiffre du psaume (*ՃԽԶ*, 146), et son incipit est réduit à: «Bénissez le Seigneur, car il est bon.»

Sect. 13/2

<sup>1</sup> Le dimanche du Bun Barekendan (voir supra, p. 37-39), le 1<sup>er</sup> dimanche de carême, est inséré avant la section XVII dans les mss DV (il fait défaut dans le ms B); les mss FSW le placent dans leur Supplément (voir infra, p. 144), avec le même canon des textes. Sur ce dimanche, voir RENOUX, *Un programme de conversion*.



(Mss DV)

Բու՛ն<sup>1</sup> Բարեկենդանին կիրակէին ճաշոյն:

Ընթերցուած յԵսայևոյ ճարգարէէ:

Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռոմայեցւոց թղթոյն:

Ալլելու. աղաղակեցէք<sup>2</sup>:

Աւետարան ըստ Մաթթևոսի:

Au čašu du dimanche du Bun Barekendan<sup>2</sup>.

Lecture du prophète Isaïe (*Is* 58,1-14).

De la lettre de l'apôtre Paul aux Romains (*Rm* 13,11-14,25).

Alleluia<sup>3</sup>: Acclamez (*Ps* 99).

Évangile selon Matthieu (*Mt* 6,1-21).

XVII<sup>1</sup>

	B	D	F	V	W
Enseignement de ceux qui sont inscrits sur le livre pour le saint carême et qui se préparent à recevoir le baptême (LA 232, 5-10 et 233,7-12).	= <sup>2</sup>	=	=	=	=
Lecture 1, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 1,16-20; LA 232,11-12 et 233, 12-13).	= <sup>3</sup>	=	=	=	=
Lecture 2, du prophète Ézéchiël ( <i>Ez</i> 18,20b-23; LA 232,13-14 et 233,14-15).	= <sup>4</sup>	=	=	=	=

Sect. 13/2

<sup>1</sup> om. V — <sup>2</sup> om. V

<sup>2</sup> «Au čašu du dimanche de Barekendan» V. Le psaume d'introduction du canon n'est indiqué ni ici, ni les autres dimanches, parce qu'il est toujours le même: le Psaume 64 que prescrivent les Suppléments FSW (voir infra, p. 144). C'est le psaume habituel du canon dominical dans le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 306-307, 310-311, 322-323 et 360-361); c'est à lui que font allusion les commentaires liturgiques mis sous le nom de Yovhannēs Awjneč'i (cf. RENOUX, *La célébration*, p. 325; voir supra, p. 38), et c'est aussi celui que prescrivent les čašoc' plus tardifs (vg. Vienne Mékhitaristes 5 de 1223-1261, Jérusalem Saint-Jacques 12 de 1377, 22 de 1347, etc. ...) ainsi que les livres liturgiques actuels (*Tonac'oyc' 1915*, p. 37, 40, etc. ...).

<sup>3</sup> «Alleluia», indique seulement le ms V. Le Psaume 99 sera toujours le psaume-alleluia de ces dimanches de carême.

Sect. XVII

<sup>1</sup> Les trois fêtes de mars — Quarante martyrs, Cyrille et Jean de Jérusalem — objet des sections XIV-XVI du *Lectionnaire de Jérusalem* avant sa période quadragésimale, sont célébrées en Arménie dans l'ordre inverse: Cyrille et Jean de Jérusalem, Quarante martyrs, le troisième, quatrième et cinquième samedi de carême (voir infra, p. 82-89). La tradition postérieure conserve cette inversion du calendrier hiérosolymitain (vg. Jérusalem 454 de 1299, *Tonac'oyc' 1915*, p. 40).

<sup>2</sup> Cette rubrique, qui introduisait les lectures bibliques précédant la catéchèse hiérosolymitaine au IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle (cf. PO 36/2, p. 233), est identique à celle du ms LAE, sauf pour le début: «Ընթերցուածք վարդապետութեանն ... Lectures pour l'enseignement de ceux qui ...» Le maintien de cette rubrique dans le ms B n'a plus de portée réelle du fait du pédobaptême (voir supra, p. 33).

<sup>3</sup> Les péricopes 1, 2 et 3 de cette section des lectures catéchuménales hiérosolymitaines (voir supra, p. 33-34) des mss BDFV sont destinées au lundi et mardi de la première semaine de carême, comme le montrera l'utilisation des seize autres lectures (voir section 18, 24/3, etc. ...). Le *Tōnakan* de Solomon Mak'enoc'ac'i, selon le texte du ms Paris 110 de 1194, prévoit pour «le lundi, premier jour de carême» un commentaire de Cyrille de Jérusalem (*Cat.* 1) sur *Isaïe* 1,16 (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 192); le texte du ms de Muš du même *Tōnakan* n'indique rien (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 263).

<sup>4</sup> Deuxième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. PO 36/2, p. 232-233); aucune indication dans les mss BDFV ou les *tōnakans*.

	B	D	F	V	W
Lecture 3, de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains ( <i>Rm</i> 6,3-14; LA 232,15-17 et 233,1-3).			= <sup>5</sup>		
.....					
Lecture 13, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 53,1-54,5; LA 236,3-4 et 237,3-5).					= <sup>6</sup>
Lecture 14, de la première lettre aux Corinthiens de l'apôtre Paul ( <i>I Co</i> 15,1-28; LA 236,5-6 et 237,6-8).					= <sup>7</sup>
Lecture 15, du prophète Daniel ( <i>Dn</i> 7,2-27; LA 236,7-8 et 237, 9-10).					=
Lecture 16, de la première lettre aux Corinthiens de l'apôtre Paul ( <i>I Co</i> 13,1-7; LA 236,9-11 et 237,11-17).					=
Lecture 17, de la première lettre aux Corinthiens de l'apôtre Paul ( <i>I Co</i> 12,8-27; LA 236,12-14 et 237,15-17).					= <sup>8</sup>
Lecture 18, du prophète Ézéchiel ( <i>Ez</i> 37,1-14; LA 236,15-16 et 237,18-19).					=
Lecture 19, de la première lettre à Timothée de l'apôtre Paul ( <i>I Tm</i> 3,14-16; LA 236,17-18 et 237,20-21).					= <sup>9</sup>
Le canon d'enseignement de ceux qui se préparent à être baptisés est achevé: 19 lectures.					=

### XVIII

Lectures que l'on fait pendant le saint carême (LA 238,2-3 et 239,1-2).	○	= <sup>1</sup>	○	○	○
---	---	----------------	---	---	---

<sup>5</sup> Cette péripécopie, troisième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. *PO* 36/2, p. 234-235), est placée après le premier mercredi de carême dans les mss BDV (voir infra, p. 76).

<sup>6</sup> Le ms Vienne 3 (= W), acéphale, s'ouvre avec cette péripécopie (*Isaïe* 53,7). Il est le seul à conserver en bloc, avant la liturgie quadragésimale, les lectures bibliques qui précédaient la prédication des dix-neuf *Catéchèses baptismales* de Cyrille de Jérusalem (*PG* 33, 332-1060); cela n'implique pas cependant qu'un rite catéchuménal des adultes existait en Arménie à l'époque de la copie du ms W; ses utilisateurs faisaient retour à cet ensemble, au cours des semaines de carême, pour y puiser les péripécopes destinées aux nouveaux offices des lundis, mardis et jeudis.

<sup>7</sup> Cette lecture est affectée du chiffre  $\overline{\text{V}}\overline{\text{L}}$ , 58, dans le ms W, et du chiffre  $\overline{\text{V}}\overline{\text{Q}}$ , 56, dans le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). La numérotation donnée aux péripécopes conservera cette avance de deux unités jusqu'à la section XXXVI où, pour la deuxième lecture, le copiste revient au chiffrage de l'archétype hiérosolymitain; cette numérotation ne sera reprise que sporadiquement par la suite, sans doute parce que le copiste du ms W ne lui attache plus d'importance ou n'en comprend pas la raison.

<sup>8</sup> Cette lecture porte le numéro d'ordre  $\overline{\text{V}}\overline{\text{U}}$ , 61, mais 59 dans le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 236-237).

<sup>9</sup> La péripécopie est affectée du chiffre  $\overline{\text{V}}\overline{\text{Q}}$ , 63, mais 61 dans le *Lectionnaire hagiopolite* (cf. *PO* 36/2, p. 236-237); nous ne le signalerons plus désormais (voir note 7 précédente).

#### Sect. XVIII

<sup>1</sup> Le ms D est seul à conserver cette rubrique du *Lectionnaire de Jérusalem*; elle est sans utilité désormais, puisque des lectures de carême, anciennes lectures de la catéchèse hiérosolymitaine du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle (voir supra, p. 33-34), sont prévues avant ce premier mercredi.

	B	D	F	V	W
La première semaine du jeûne, le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion et ce canon est exécuté (LA 238,4-7 et 239,3-6).	=	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=
Lecture 1, de l'Exode, le début ( <i>Ex</i> 1,1-2,10; LA 238,8-9 et 239,7-9).	=	= <sup>4</sup>	=	=	=
Lecture 2, du prophète Joël ( <i>Jl</i> 1,14-20; LA 238,10-11 et 239,7-9).	=	=	=	=	=
Psaume 50, antienne: Aie pitié de moi, Dieu, selon (ta) grande miséricorde, selon l'abondance de ta compassion efface mes iniquités ( <i>Ps</i> 50,3; LAJ 238,12-16 et 239,12-17).	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>6</sup>

18 (Mss BDV)<sup>1</sup>

'Հինգ շաբաթին <sup>1</sup> :	'Le jeudi <sup>2</sup> .
Պատուսի ստաբէլոյ Հոսիմայեցոց թղթոյն:	De la lettre aux Romains de l'apôtre Paul ( <i>Rm</i> 6,3-14) <sup>3</sup> .

## (Mss F)

Պատուսի ստաբէլոյ ի Կողոսացոց:	De l'apôtre Paul aux Colossiens ( <i>Col</i> 2,8-3,4) <sup>4</sup> .
-------------------------------	--

Sect. 18

<sup>1</sup> om. BD

<sup>2</sup> «Յառաջնունն շաբաթու քառասնորոց պաճոց ...», La première semaine du jeûne du carême, le mercredi ... etc. ...»

<sup>3</sup> «La première semaine, le mercredi ... etc... ...», comme la rubrique du ms LAP. (cf. *PO* 36/2, p. 238-239).

<sup>4</sup> Omission de la précision: «le début.»

<sup>5</sup> Antienne: «Aie pitié ... selon l'abondance.»

<sup>6</sup> Antienne: «Aie pitié ... selon l'abondance de ta compassion»; le ms omet le mot: «antienne.»

<sup>7</sup> Antienne: «Aie pitié de moi, Dieu.»

Sect. 18

<sup>1</sup> Après chaque mercredi de carême, les mss BDFV possèdent une péricope, ancienne lecture précédant la catéchèse hiérosolymitaine (voir supra, p. 33-34), pour le jeudi de carême, comme l'indique la rubrique du ms V dont on trouvera le texte ci-dessous. La péricope du ms F, différente, est indiquée à la suite de celle des mss BDV.

<sup>2</sup> om. BD.

<sup>3</sup> C'est la troisième lecture de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 232-235).

<sup>4</sup> C'est la quatrième lecture de la catéchèse (*ibid.*, p. 234-235), la troisième ayant été placée par le ms F avant le premier mercredi de carême (voir supra, p. 76).

## XIX

	B	D	F	V	W
La première semaine du jeûne,	○	○	=	○	=
le vendredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-	:	:	:	:	:
Sion et ce canon est exécuté (LA 238,18-20 et 239,19-	:	:	:	:	:
21):	=	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome ( <i>Dt</i> 6,4b-7,10; LA 238,21-22 et	:	:	:	:	:
239,22-24).	=	=	=	=	=
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 6,2-7,13; LA 238,23-24 et 239,25-26).	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 40,1-8; LA 240,1-2 et	:	:	:	:	:
241,1-8).	=	=	=	=	=
Psaume 40, antienne: Moi, j'ai dit: Seigneur, aie pitié de	:	:	:	:	:
moi, guéris mon âme; moi, j'ai péché contre toi ( <i>Ps</i>	:	:	:	:	:
40,5; LAJ 240,3-6 et 241, 3-7).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=

19/1 (Mss BDV)<sup>1</sup>

Յերկրորդ շաբաթու արն<sup>1</sup>,  
 յիշատակ<sup>2</sup> Թեոդորոսի զաւրաւարի<sup>3</sup>:  
 Սաղմոս ՃԺԵ. կցուրդ. Պատուական  
 'Է առաջի<sup>4</sup>:  
 Ընթերցուած յԵսայայ ճարգարկէ:  
 Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռովմայեցոց  
 թղթոյն:

'Le deuxième samedi<sup>2</sup>,  
 commémoration de Théodore le général.  
 Psaume 115, antienne: Précieuse 'est  
 devant<sup>3</sup> (*Ps* 115,15).  
 Lecture du prophète Isaïe (*Is* 66,5-6).  
 De la lettre aux Romains de l'apôtre  
 Paul (*Rm* 8,28-39).

Sect. 19/1

<sup>1</sup> ճարգաց .ԲԴ., շաբաթի աւր V — <sup>2</sup> om. BV — <sup>3</sup> Թեոդորի զաւրաւարին V — <sup>4</sup> om. V —

Sect. XIX

<sup>1</sup> Ce début de la rubrique du canon du premier vendredi de carême fait défaut dans les mss BDV; ceux-ci se rattachent ainsi au ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 238-239).

<sup>2</sup> Antienne: «Moi, j'ai dit ... guéris (mon) âme.»

<sup>3</sup> Antienne: «Moi, j'ai dit: Seigneur, aie pitié.»

Sect. 19/1

<sup>1</sup> Après le vendredi de la première semaine du carême, les mss BDV possèdent deux sections nouvelles par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem*: une mémoire de Théodore, célébrée en divers lieux dès la fin du V<sup>e</sup> siècle (cf. RENOUX, *Le culte des saints*, p. 298-300), et la liturgie du deuxième dimanche de carême. La commémoration de Théodore, ignorée du ms W, est donc insérée régulièrement un samedi (voir supra, p. 34-37); elle est placée à la même date, et avec les mêmes textes, dans les Suppléments FS (voir infra, p. 144-145). Le canon ci-dessous des psaumes et péricopes (du ms D, le plus complet) reprend celui du 11 janvier du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 224-225), en y ajoutant une lecture d'*Isaïe* conformément au schéma à trois lectures des liturgies avec eucharistie instaurées en Arménie (voir supra, p. 36-37).

<sup>2</sup> «Le 24 *margac* B», le samedi V. Le titre du ms D, «le deuxième samedi», manifeste donc que la mémoire des Pères du samedi précédant le premier dimanche de carême (voir supra, p. 34-37) est une célébration liée à la période quadragésimale.

<sup>3</sup> om. V

Աղեղութիա ճԺԴ.<sup>5</sup> Սիրեցի զի լուսիցէ  
Տէր<sup>6</sup>: Alleluia, (*Ps*) 114: J'ai aimé, afin que  
le Seigneur entende.  
Աւետարան ըստ Մատթէոսի: Évangile selon Matthieu (*Mt* 10,16-  
22).

19/2 (Mss D)

Երկրորդ կիրակէին, սուտաւտուն.  
աւետարան Ղուկայ: Le deuxième dimanche, le matin:  
Évangile de Luc (*Lc* 4,42-5,11).

(Mss DV)

Երկրորդ կիրակէին ճաշոյն.  
Ընթերցուած յԵսասայ Մարգարէէ:  
'Մեսեդի. Ուխտս զիք<sup>1</sup>: Au čašu du deuxième dimanche:  
Lecture du prophète Isaïe (*Is* 33,2-22).  
'Mesedi: Prononcez des vœux (*Ps*  
75,12<sup>2</sup>).  
Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռոմայեցոց  
թղթոյն: De la lettre aux Romains de l'apôtre  
Paul (*Rm* 12,1-13,10).  
Ալելուիա<sup>3</sup>: Alleluia<sup>3</sup>.  
Աւետարան Մատթէոսի<sup>3</sup>: Évangile de Matthieu (*Mt* 5,17-48).

## XX

La deuxième semaine du jeûne, le lundi, à la dixième heure,  
on s'assemble à la Sainte-Anastasis et ce canon est  
exécuté (LA 240,8-10 et 241,9-11):

B D F V W

≠<sup>1</sup> = = = =

<sup>5</sup> om. V — <sup>6</sup> om. V

Sect. 19/2

<sup>1</sup> om. V — <sup>2</sup> om. V — <sup>3</sup> ըստ Մատթէոսի V

Sect. 19/2

<sup>1</sup> La célébration du deuxième dimanche de carême des mss DV est placée dans les Suppléments des mss FW (voir infra, p. 79). Le texte ci-dessous est celui du ms D, seul à posséder Office du matin et liturgie eucharistique.

<sup>2</sup> Le ms V omet cette prescription. Le *mesedi*, chant intermédiaire analogue au προκειμενον byzantin, est connu des œuvres mises sous le nom de Yovhannēs Awjnec'i et de Step'anos Siwnec'i (cf. RENOUX, *La célébration*, p. 328-329). Le même verset psalmique sera utilisé comme *mesedi* le quatrième dimanche de carême (voir infra, p. 87).

<sup>3</sup> L'alleluia n'est pas indiqué dans le ms V, sans doute parce que l'on utilise toujours le psaume 99.

Sect. XX

<sup>1</sup> Le ms B omet le mot: «jeûne». Il indique aussi que la station se tient à la Sainte-Sion, localisation que n'attestent ni l'*Itinéraire* d'Égérie (c. 27,4), ni la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCHNISCHVILI, n° 366).



	B	D	F	V	W
Lecture 2, du prophète Joël, à la suite ( <i>Jl</i> 2,1-11; LA 242,15-16 et 243,17-19).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	=
Lecture 3, du prophète Michée ( <i>Mi</i> 4,1-7; LA 242,17-19 et 243,17-19).	=	=	=	=	=
Psaume 56, antienne: Aie pitié de moi, aie pitié de moi, car, en toi, mon âme a espéré ( <i>Ps</i> 56,2; LAJ 242,20-24 et 243,20-25).	= <sup>3</sup>	=	=	= <sup>4</sup>	=

## XXIII

	B	D	F	G	V	W
Le jeudi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Anastasis, et ce canon est exécuté (LA 244,1-2 et 245,1-2):	=	=	=		=	=
Lecture 1, du premier livre des Rois, à la suite ( <i>I R</i> 3,21c-4,18; LA 244,3-4 et 245,3-4).	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	=		= <sup>1</sup>	=
Lecture 2, des Proverbes, à la suite ( <i>Pr</i> 3,11-4,14; LA 244,5-6 et 245,5-7).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>
Lecture 3, du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 2,31-3,16; LA 244,7-8 et 245,5-7).	=	=	=	=	=	=
Psaume 38, antienne: Écoute ma prière, Seigneur, prête l'oreille à mes supplications ( <i>Ps</i> 38,13; LA 244,9 et 245,11-12).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=	=	=

## XXIV

Le vendredi, on s'assemble à la Sainte-Sion, à la dixième heure, et ce canon est exécuté (LA 244,10-11 et 245,13-14):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome ( <i>Dt</i> 7,11-8,1; LA 244,12-14 et 245,15-17).	=	=	=	=	=	= <sup>1</sup>

<sup>2</sup> Les mss BDFV omettent la précision: «à la suite.»

<sup>3</sup> Antienne: «Aie pitié de moi ... car en toi.»

<sup>4</sup> Antienne: «Aie pitié de moi, aie pitié de moi.»

## Sect. XXIII

<sup>1</sup> Les mss BDV omettent la précision: «à la suite.»

<sup>2</sup> Les mss BDFVW omettent la précision: «à la suite.»

<sup>3</sup> Le ms G (Vienne 700), acéphale, s'ouvre avec les derniers mots du verset *Proverbes* 4,6.

<sup>4</sup> Antienne: «Écoute, Seigneur, ma prière, prête l'oreille.»

<sup>5</sup> Antienne: «Écoute ... à mes supplications, à mes larmes (*уриуууиуиу*).

<sup>6</sup> Antienne: «Écoute ... à mes supplications.»

## Sect. XXIV

<sup>1</sup> Le desinit de la lecture ne peut être vérifié; le folio où il se trouvait n'existe plus, sauf un fragment attaché à la reliure. La deuxième lecture (*Job*) fait complètement défaut, ainsi que l'incipit de la troisième.

	B	D	F	G	V	W
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 9,2-10,22; LA 244,15-16 et 245,15-17).	=	=	=	=	=	
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 40,9-17; LA 244,17-19 et 245,20-22).	=	=	=	=	=	= <sup>2</sup>
Psaume 64, antienne: Écoute-nous, Dieu, notre Sauveur, espoir de toutes les extrémités de la terre ( <i>Ps</i> 64,6; LAJ 244,20-23 et 245,23-27).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	=	=	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>

## 24/1

	B	D	G	V
Le 18 mars <sup>1</sup> , commémoration de Cyrille, évêque de Jérusalem. Et ce canon est exécuté (LAJE 230,10-12 et 231,15-18).	=	= <sup>2</sup>	≠ <sup>3</sup>	≠ <sup>4</sup>
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort des saints ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 230,14-16 et 231,15-18).	= <sup>5</sup>	=	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
Lecture de la deuxième lettre à Timothée de l'apôtre Paul (2 <i>Tm</i> 4,1-8; LA 230,17-19 et 231,19-21).	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur écoute (LAJE 230,21-22 et 231,22-24).	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	=	= <sup>7</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 10,11-16; LA 230,23-232,2 et 231,25-233,3).	=	=	=	=

<sup>2</sup> La lecture, acéphale (voir note 1), possède le même desinit.

<sup>3</sup> Antienne: «Écoute-nous... espoir de toutes.»

<sup>4</sup> Antienne: «Écoute-nous... de la terre et de ceux qui (sont) sur la mer (*ի ի ծով*).»

<sup>5</sup> Antienne: «Écoute-nous, Dieu, notre Sauveur.»

<sup>6</sup> L'indication: «antienne» fait défaut; le texte de l'antienne est le suivant: «Écoute-nous... de la terre et de ceux qui.»

## Sect. 24/1

<sup>1</sup> Après le deuxième vendredi de carême, les mss BDGV insèrent d'abord le canon de la fête de Cyrille de Jérusalem, placé avant le carême dans le *Lectonnaire de Jérusalem* (section XV; cf. *PO* 36/2, p. 230-233); puis d'autres sections inconnues du document précédent: les textes du troisième dimanche de carême (section 24/2) et les lectures pour le lundi et mardi de la troisième semaine (section 24/3). Le ms F possède le même canon pour la fête de Cyrille dans son Supplément (voir infra, p. 145-146); le ms W, acéphale, pouvait avoir ce canon avant la section des lectures catéchuménales avec laquelle il débute (voir supra, p. 76).

<sup>2</sup> «Le 18 mars, commémoration de Cyrille, patriarche (*Հայրապետի*) de Jérusalem...»

<sup>3</sup> «Երկրորդ շաբաթն արին, ասուն է Կիրակի Երուսաղեմի Հայրապետի, Le deuxième samedi, c'est la fête de Cyrille, patriarche de Jérusalem.»

<sup>4</sup> Շաբաթի ար, Կիրակի Երուսաղեմի Հայրապետի, Le samedi, de Cyrille, patriarche de Jérusalem.»

<sup>5</sup> Antienne: «Précieuse est... la mort.»

<sup>6</sup> Antienne: «Précieuse est.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղևդուիս .ՃԺԴ., Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>8</sup> Incipit: «J'ai aimé... écoute la voix.»



24/2 (Mss DG)<sup>1</sup>

Երրորդ կիրակէին, առաւատուն. աւետարան <sup>1</sup> ըստ Ղուկայ:	Le troisième dimanche, le matin: évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 6,12-49 <sup>2</sup> ).
Երրորդ կիրակէին <sup>2</sup> , ճաշոյն <sup>3</sup> :	Au čašu du troisième dimanche <sup>3</sup> :
Յեսաեայ <sup>4</sup> ճարգարէլ:	Du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 54,11-55,13).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց թղթոյն <sup>5</sup> :	De la lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>2 Co</i> 6,1-18).
Ալելուիա. աղաղակեցէ՛ք առ Տէր <sup>6</sup> :	'Alleluia: Acclamez le Seigneur ( <i>Ps</i> 99 <sup>4</sup> ).
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 15,1-32 <sup>5</sup> ).

24/3 (Mss BDGV)<sup>1</sup>

Պաւղոսի <sup>1</sup> առաքելոյ ի Կողոսացւոց թղթոյն <sup>2</sup>	De <sup>2</sup> la lettre aux Colossiens de l'apôtre Paul ( <i>Col</i> 2,8-3.4 <sup>3</sup> ).
Պաւղոսի առաքելոյ <sup>3</sup> յԵբրայեցւոց թղթոյն <sup>4</sup> :	'De la lettre aux Hébreux de l'apôtre Paul ( <i>He</i> 11,1-31 <sup>4</sup> ).

Sect. 24/2

<sup>1</sup> աւետարանն G — <sup>2</sup> երրորդ կիրակի V, om. G — <sup>3</sup> om. V — <sup>4</sup> ընթերցուած *praem.* GV — <sup>5</sup> յերկրորդ *praem.* G — <sup>6</sup> om. GV

Sect. 24/3

<sup>1</sup> երկշաբաթի *praem.* V — <sup>2</sup> ի ընթերցուած *add.* DG — <sup>3</sup> ընթերցուած .է. DG — <sup>4</sup> ի ընթերցուած *add.* D —

Sect. 24/2

<sup>1</sup> Cette célébration du troisième dimanche de carême des mss DGV est placée dans le Supplément des mss FW (voir infra, p. 146). Le texte ci-dessous est celui du ms D.

<sup>2</sup> La lecture du ms G est réduite à *Luc* 6,12-38.

<sup>3</sup> «Le troisième dimanche», indique seulement le ms V; «Au čašu», le ms G.

<sup>4</sup> Pas d'alleluia psalmique dans les mss GV (voir supra, p. 38).

<sup>5</sup> La recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite prévoit *Luc* 15,11-32 pour ce même dimanche (cf. TARNISCHVILI, n<sup>o</sup> 399), péricope que le *Typicon de la Grande Église* prescrit le dimanche avant le carnaval (cf. MATEOS, *Le Typicon*, t. 2, p. 2-3). Sur cette rencontre entre textes arméniens et géorgiens, qui ne dépend pas d'une imitation du rite byzantin puisque la péricope de *Luc* est lue avant le carême dans le *Typicon*, voir supra, p. 49-54.

Sect. 24/3

<sup>1</sup> Avant le canon du troisième mercredi de carême, les mss BDFGV insèrent deux ou trois péricopes, anciennes lectures précédant la catéchèse à Jérusalem (voir supra, p. 33-34), vraisemblablement pour le lundi et le mardi. Le texte transcrit est celui du ms B; le canon du ms F, en partie différent, est donné à la suite.

<sup>2</sup> «Le lundi», indique auparavant le ms V. manifestant par là que les péricopes de la catéchèse hiérosolymitaine servent désormais à la liturgie quotidienne. Dans les mss DG, la lettre « $\bar{\rho}$  = 2» inscrite en marge, signifie la même chose.

<sup>3</sup> C'est la quatrième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. *PO* 36/2, p. 234-235).

<sup>4</sup> «Lecture 5, de la lettre aux Hébreux», indique le ms D; c'est la cinquième lecture de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 234-235); dans le même manuscrit, la lettre « $\bar{\varphi}$  = 3» indique que la péricope est lue le mardi.

24/3 (Ms F)<sup>1</sup>

- Պաւղոսի<sup>5</sup> առաքելոյ յԵբրայեցւոց: De (la lettre) aux Hébreux de l'apôtre Paul (*He* 11,1-31<sup>5</sup>).
- Ընթերցուած զ, յԵսայայ ճարգ(արկէ): Lecture 6<sup>6</sup>, du prophète Isaïe (*Is* 45,16b-26).
- Պաւղոսի առաքելոյն յԵփեսացւոց: De (la lettre) aux Éphésiens de l'apôtre Paul (*Ep* 3,14-4,13<sup>7</sup>).

XXV

		B	D	F	G	V	W
La troisième semaine du carême, le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 246,1-2 et 247,1-2):							
Lecture 1, de l'Exode ( <i>Ex</i> 2,23-3,15; LA 246,3-4 et 247,3-5).	=	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, du prophète Joël ( <i>Jl</i> 2,21-3,5; LA 246,5-7 et 247,6-9).	=	=	=	=	=	=	=
Psaume 70, antienne: En toi, Seigneur, j'ai espéré, que je ne sois pas confondu à jamais ( <i>Ps</i> 70,1; LAJ 246,8-11 et 247,10-13).	=	=	=	=	=	=	=

25 (Mss BDGV)<sup>1</sup>

- Ընթերցուած<sup>1</sup> յԵսայայ Մարգարէլ: Lecture du prophète Isaïe (*Is* 45,16b-26<sup>2</sup>).

<sup>5</sup> Պաւղոսի առաքելոյ G

<sup>1</sup> Dans la marge du manuscrit, les trois lettres « $\overline{\text{ԳԲՇ}}$ » précisent que la lecture est lue la troisième semaine ( $\overline{\text{Գ}} = 3$ ) et le deuxième jour de la semaine ( $\overline{\text{Բ}} = 2$ ,  $\overline{\text{Շ}} = \text{չարաթ}$ , semaine), le lundi.  
<sup>6</sup> La sixième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. *PO* 36/2, p. 234-235). Dans la marge, les lettres « $\overline{\text{ԳԳՇ}}$ » signifient que la péricope est lue la troisième semaine ( $\overline{\text{Գ}} = 3$ ), le troisième jour de la semaine ( $\overline{\text{ԳՇ}}$ ), le mardi.  
<sup>7</sup> Dans la marge du manuscrit, en face de la lecture, les lettres « $\overline{\text{ԳԴՇ}}$ » indiquent que la péricope est lue la troisième semaine ( $\overline{\text{Գ}} = 3$ ), le quatrième jour de la semaine ( $\overline{\text{ԴՇ}}$ ), le mercredi. Cette indication est erronée, puisque ce mercredi est déjà doté de lectures propres (section XXV); la péricope est lue le mardi, puisque le jeudi possède la sienne (voir section 25, infra, p. 85).

Sect. XXV

- <sup>1</sup> «La troisième semaine du jeûne (*սաՀոց*) du carême...»
- <sup>2</sup> «La troisième semaine du jeûne (*սաՀոցն*), à la dixième heure...»
- <sup>3</sup> Antienne: «En toi, Seigneur... pas confondu.»
- <sup>4</sup> Antienne: «En toi, Seigneur... pas confondu à jamais. En ta justice (*յարդարութեան*) (*Ps* 70.1-2a).
- <sup>5</sup> Antienne: «En toi, Seigneur, j'ai espéré, que je ne sois pas.»

Sect. 25

<sup>1</sup> Հինչարաթի *praem.* V,  $\overline{\text{Q}}$  add. G —

Sect. 25

<sup>1</sup> Après le troisième mercredi de carême, les mss BDGV insèrent deux lectures, le ms F une seule, toutes péricopes de la catéchèse de Jérusalem (voir supra, p. 33-34). Le texte transcrit est celui du ms B.  
<sup>2</sup> C'est la sixième lecture de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 234-235); dans le ms V, l'annonce de la

Պաւղոսի<sup>2</sup> առաքելոյ<sup>3</sup> յԵփեսացւոց De la lettre aux Éphésiens de l'apôtre  
Թղթոյն<sup>4</sup>: Paul (*Ep* 3,14-4,13<sup>3</sup>).

(Ms F)

Ընթերցուած յԵրեմիայի ճարդարէէ: Lecture du prophète Jérémie (*Jr*  
32,19b-44<sup>4</sup>).

## XXVI

	B	D	F	G	V	W
(Le vendredi, à la dixième heure), on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 246,12 et 247,14 <sup>1</sup> ):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome, à la suite ( <i>Dt</i> 8,11-9,10; LA 246,13-15 et 247,15-18).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 12,2-13,6; LA 246,16-17 et 247,19-20).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 42,1-8a; LA 246,18-19 et 247,21-22).	=	=	=	=	=	=
Psaume 74, antienne: Nous te louerons, Dieu, nous te louerons et invoquerons ton nom ( <i>Ps</i> 74,2; LAJ 246,20-248,4 et 247,23-249,4).	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	=	= <sup>4</sup>	=

<sup>2</sup> ընթերցուած *praem.* D, Է add. G — <sup>3</sup> *om.* G — <sup>4</sup> Է ընթերցուած *add.* G

lecture est précédée de l'indication «le lundi», et dans le manuscrit G, de la lettre « $\bar{Q}$  = 6», sixième lecture de la catéchèse.

<sup>3</sup> «Lecture de la lettre...», dans le manuscrit D; «Lecture de la lettre de Paul», dans le ms G qui indique que cette péricope est la septième « $\bar{F}$ » de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 234-235).

<sup>4</sup> Dans la marge du manuscrit, les trois lettres « $\bar{Q}\bar{E}\bar{C}$ » signifient que la péricope est destinée à la troisième semaine de carême ( $\bar{Q}$  = 3), le cinquième jour ( $\bar{E}\bar{C}$ ), le jeudi. C'est la huitième lecture de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 234-235).

## Sect. XXVI

<sup>1</sup> Dans les six manuscrits, la lacune du manuscrit LAJ du *Lectionnaire de Jérusalem* est comblée ici de la même manière que le font les mss LAE et LAP (cf. *PO* 36/2, p. 246-247): «*Մերթաւորի աւրի տասնըրորդ ժամու, Le vendredi, à la dixième heure.*»

<sup>2</sup> Le manuscrit omet l'indication: «à la suite.»

<sup>3</sup> Antienne: «Nous te louerons, Dieu, nous te louerons.»

<sup>4</sup> Antienne: «Nous te louerons.»

26/1 (Mss BDGV)<sup>1</sup>

Մարտի ամսոյ որ աւր ՃԹ, յիշատակ  
 է Յովհաննու Երուսաղեմացոյ<sup>1</sup>

Սաղմոս ՃԹԵ. կցուրդ. Պատուական է  
 առաջ(ի):

Պաւղոսի առաքելոյ ի Տիմոթեայ  
 թղթոյն Բ:

Աղեղութա ՃԹԴ.

Աւետարան ըստ Յովհաննու:

Le 19 mars<sup>2</sup>, c'est la commémoration  
 de Jean de Jérusalem<sup>3</sup>.

Psaume 115, antienne: Précieuse est  
 devant (*Ps* 115,6).

De la deuxième lettre à Timothée de  
 l'apôtre Paul (2 *Tm* 4,1-8).

Alleluia, (*Ps*) 114<sup>4</sup>.

Évangile selon Jean (*Jn* 10,11-16).

26/2 (Mss DGV)<sup>1</sup>

Չորրորդ կիրակէին, առաւտուն.  
 աւետարան ըստ Ղուկասու<sup>1</sup>:

Quatrième dimanche, le matin: évan-  
 gile selon Luc (*Lc* 12,32-48<sup>2</sup>).

Sect. 26/1

<sup>1</sup> Ի չորրորդում շաբաթուն շաբաթ աւրն յիշատակ է Յովհաննու Երուսաղեմացոյ, և նոյն կորզն կատարի որ ի Կիրակին յիշատակին կարդացին. յետ զնա և կարդա D, Երրորդ կիրակէին շաբաթն աւրն աղու Հացիցն, յիշատակ է Յովհաննու Երուսաղեմի. կարգ կարգա գերրորդ շաբաթն աւուրն գիտ G, շաբաթ, յիշատակ է Յովհաննու Երուսաղեմաց(ոյ) Հայր(ապետի). զԿիրակին կարդա V

Sect. 26/2

<sup>1</sup> աւետարանն ի Ղուկաս G —

Sect. 26/1

<sup>1</sup> À la suite du vendredi de la troisième semaine de carême, les mss BDGV insèrent la commémoration de Jean de Jérusalem; le ms F la place dans son Supplément (voir infra, p. 146). Seul le ms B possède l'ensemble du canon de la célébration, le même que pour Cyrille de Jérusalem (voir supra, p. 82); les trois autres, après la rubrique initiale annonçant la commémoration, renvoient à la célébration de ce dernier.

<sup>2</sup> La date indiquée, le 19 mars, peut provenir d'une erreur: ՃԹ = 19, au lieu de ԻԹ = 29, date de la fête dans le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 232-233). Cependant, dans quelques lectionnaires plus tardifs et le *Synaxaire de Têr Israyêl* (cf. *PO* 21,12, n° 102, p. 184), la mémoire de Jean est placée le 19 mars.

<sup>3</sup> Rubrique du ms: «La quatrième semaine, le samedi. c'est la commémoration de Jean de Jérusalem, et le même canon est exécuté que celui qu'on lit à la commémoration de Cyrille.» — Dans le ms G: «Le samedi du troisième dimanche du jeûne, c'est la commémoration de Jean de Jérusalem; retrouve (et) lis le canon du deuxième samedi.» — Dans le ms V: «Le samedi, c'est la commémoration de l'évêque Jean de Jérusalem; lis (le canon) de Cyrille.»

<sup>4</sup> Contrairement aux autres sections, le début du psaume n'est pas transcrit; le psaume étant dit en entier, il suffisait d'indiquer son chiffre (voir supra, p. 29). Le même procédé, déjà rencontré, sera fréquemment employé par la suite.

Sect. 26/2

<sup>1</sup> La célébration du quatrième dimanche de carême, insérée à sa place normale dans les mss DGV, se trouve dans le Supplément des mss FW (voir infra, p. 147). Le texte ci-dessous est celui du ms D.

<sup>2</sup> Dans le ms G, une numérotation «ՃԹԱ = 151», placée avant le début de la péricope de *Luc*, indique la section eusébiennne (cf. VON SODEN, *Die Schriften*, t. 1/1, p. 400).

(Mss DGV)

Չորրորդ կիրակէին ճաշին <sup>2</sup> :	‘Au čašu du quatrième dimanche <sup>3</sup> :
Ընթերցուած յԵսասեայ ճարգարէլէ :	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 56,1-57,21).
Մեսեդի. ոխոսս դիբ <sup>3</sup> :	Mesedi: Prononcez des vœux ( <i>Ps</i> 75,12 <sup>4</sup> ).
Պաւղոսի առաքելոյ յԵփեսացոյ թղթոյն ՚է ր(նթերցուած <sup>4</sup> ) :	Lecture de la lettre de l’apôtre Paul aux Éphésiens ( <i>Ep</i> 4,17-5,14).
Մէլեքու. աղաղակեցէ՛ք <sup>5</sup> :	Alleluia: Acclamez ( <i>Ps</i> 99,6 <sup>5</sup> ).
Աւետարան ըստ Ղուկայ :	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 16,1-31).

26/3 (Mss BDFGV)<sup>1</sup>

Ընթերցուած յԵրեմիայ ճարգարէլէ <sup>1</sup> :	Lecture du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 32,19b-44 <sup>2</sup> ).
Ընթերցուած ԹՃ <sup>2</sup> Ի <sup>3</sup> Յովրայ :	Lecture 9, de Job ( <i>Jb</i> 38,2-40,5 <sup>3</sup> ).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոյ թղթոյն ՚է <sup>4</sup> :	Lecture de la première lettre aux Corinthiens de l’apôtre Paul ( <i>I Co</i> 8,5-9,23 <sup>4</sup> ).

<sup>2</sup> ճաշոյն G, չորրորդ կիրակէին V — <sup>3</sup> om. GV — <sup>4</sup> om. V . <sup>5</sup> om. GV

Sect. 26/3

<sup>1</sup> om. F, Երկուշաբթի Երեմիայ ճարգարէլէ րնթերցուած ԹՃ V — <sup>2</sup> om. V . <sup>3</sup> om. F — <sup>4</sup> om. DGV, Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոյ F

<sup>3</sup> «Au čašu» G, «Le quatrième dimanche» V.

<sup>4</sup> Le même verset a été employé le deuxième dimanche de carême (voir supra, p. 79).

<sup>5</sup> L’alleluia n’est pas mentionné dans les mss GV (voir supra, p. 38).

Sect. 26/3

<sup>1</sup> Dans les mss BDFGV sont insérées, avant le canon du quatrième mercredi de carême, des péripocopes. en nombre différent selon les manuscrits, anciennes lectures de la catéchèse à Jérusalem (voir supra, p. 33-34); elles servent de lectures pour le lundi de la quatrième semaine. Seul le ms B possède les trois lectures; les mss DGV, les deux premières, le ms F, les deux demières. Le texte transcrit est celui du ms B.

<sup>2</sup> Le ms V indique que cette péricope, huitième lecture de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 234-235), est lue le lundi; elle a été lue le jeudi précédent selon le ms F.

<sup>3</sup> Dans la marge du ms F, les trois lettres «ԹԹԾ» signalent que les deux lectures (*Job* et *I Corinthiens*) sont destinées au quatrième (Թ) lundi (ԹԾ) de carême. *Job* 38,2-40,5 est la neuvième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine.

<sup>4</sup> Les mss DGV placent cette péricope, dixième lecture de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 234-235), après le quatrième mercredi de carême (voir infra, p. 88).

## XXVII

	B	D	F	G	V	W
La quatrième semaine du carême, le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 248,5-6 et 249,5-6):	=	=	=	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	=
Lecture 1, de l'Exode, à la suite ( <i>Ex</i> 3,16-22; LA 248,7-8 et 249,7-9).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, du prophète Joël ( <i>Jl</i> 4,1-8; LA 248,9-11 et 249,10-12).	=	=	=	=	= <sup>2</sup>	=
Psaume 76, antienne: De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, de ma voix j'ai crié vers Dieu, et il a jeté les yeux sur moi ( <i>Ps</i> 76,2; LAJ 248,12-15 et 249,13-17).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	=	= <sup>6</sup>	= <sup>4</sup>

27 (Mss BF)<sup>1</sup>

Ե<sup>1</sup>. Պաւղոսի առաքելոյ յԵբրայեցւոց  
թղթոյն է<sup>2</sup>:

5<sup>2</sup>. De la lettre de l'apôtre Paul aux  
Hébreux (*He* 1,1-2,1).

(Mss DGV)<sup>3</sup>

Դ Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց  
թղթոյն է. ընթերցուած Ժ<sup>3</sup>:

De la lettre de l'apôtre Paul aux  
Corinthiens; lecture 10 (*I Co* 8,5-9,23<sup>4</sup>).

Sect. 27

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> ընթերց(ուած) F — <sup>3</sup> ընթերցուած .Ժ. ի Կորնթացւոց .Ա. թղթոյն է Պաւղոսի առաքել(ոյ) G, Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց թղթ(ոյն) V

Sect. XXVII

<sup>1</sup> «La quatrième semaine du jeûne (*սաՀոցն*)...»

<sup>2</sup> Le ms V annonce par erreur: «Lecture 2, du prophète Jérémie (*Զերեմիայ*)...», tout en transcrivant le texte emprunté à *Joël*.

<sup>3</sup> Antienne: «De ma voix... j'ai crié vers Dieu.»

<sup>4</sup> Antienne: «De ma voix... il a jeté les yeux.»

<sup>5</sup> Antienne: «De ma voix... vers le Seigneur.»

<sup>6</sup> Antienne: «De ma voix.»

Sect. 27

<sup>1</sup> Après le quatrième mercredi de carême, les mss BDFGV prévoient pour le jeudi des péripécies différentes, toutes anciennes lectures précédant la catéchèse hiérosolymitaine (voir supra, p. 33-34). Le texte ci-dessous est celui du manuscrit B.

<sup>2</sup> La lettre-chiffre «.Ե. = 5» indique que cette lecture, onzième de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 234-235), est destinée au jeudi, cinquième jour de la semaine. Dans la marge du ms F, les trois lettres «.ԵԾ» possèdent la même signification.

<sup>3</sup> Le texte est celui du ms D.

<sup>4</sup> Les mss DGV ont conservé l'indication «lecture 10» du canon des lectures de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 234-235).

## XXVIII

	B	D	F	G	V	W
Le vendredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 248,16-17 et 249,18-19):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome ( <i>Dt</i> 9,11-24; LA 248,18-20 et 249,20-22).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 16,2-17,16; LA 248,21-22 et 249,23-24).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 43,22-44,8; LA 248,23-24 et 249,27-29).	=	=	=	=	=	=
Psaume 82, antienne: Qu'ils sachent que ton nom est le Seigneur, et que toi seul est le Très-Haut sur toute la terre ( <i>Ps</i> 82,19; LAJ 248,1-4 et 249,1-5).	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>

28/1 (Mss BDGV)<sup>1</sup>

<p><sup>1</sup>Մարտի ամսոյ Թ, սրբոց քառասնիցն<sup>1</sup>: Սաղմոս. ԿԵ. Կեցաք մեք ընդ Հուր և ընդ ջուր<sup>2</sup>:</p>	<p>'Le 9 mars, (commémoration) des saints Quarante<sup>2</sup>. Psaume 65: 'Nous avons vécu dans le feu et dans l'eau<sup>3</sup> (<i>Ps</i> 65,12).</p>
---	--

## Sect. 28/1

<sup>1</sup> Հինգերորդ շաբաթու, յիշատակ սրբոց քառասնիցն, և այս կանոն կատարի D, չորրորդ շաբաթուն աւր, յիշատակ է սրբոց քառասնիցն G, շաբաթի աւր քառասուն վկայիցն V — <sup>2</sup> կցուրդ. անցաք մեք ընդ Հուր և Հաներ (+ ի G) DG, կցուրդ անցաք ... Հուր և ընդ V —

## Sect. XXVIII

<sup>1</sup> Antienne: «Qu'ils sachent ... et que toi.»

<sup>2</sup> Antienne: «Qu'ils sachent ... le Très-Haut.»

<sup>3</sup> Antienne: «Qu'ils sachent ... sur toute.»

<sup>4</sup> Antienne: «Qu'ils sachent que (ton) nom.»

## Sect. 28/1

<sup>1</sup> À la suite du vendredi de la quatrième semaine du carême, les mss BDFGV insèrent différents canons: commémoration des saints Quarante martyrs (section 28/1, mss BDGV); puis des sections nouvelles par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem*: le canon du cinquième dimanche de carême (section 28/2), et les lectures du lundi et du mardi de la cinquième semaine de carême (section 28/3, mss BDFGV). Le texte ci-dessous pour la mémoire des Quarante martyrs est celui du ms B.

<sup>2</sup> «Le cinquième samedi, commémoration des Quarante, et ce canon est exécuté», ms D; «Le quatrième samedi, c'est la commémoration des saints Quarante martyrs», ms G; «Le samedi, des Quarante martyrs», ms V. Le ms B est donc le seul à placer la fête à la même date que le *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 230-231). La différence de date entre les mss D et G n'est qu'apparente; elle résulte de la prise en compte par le ms D du samedi qui précède le 1<sup>er</sup> dimanche de carême. Dans le ms F, la fête, placée dans le Supplément, se célèbre aussi le cinquième samedi (voir infra, p. 147).

<sup>3</sup> Antienne: «Nous avons passé par l'eau et par le feu, et tu nous as conduits», DG; «Nous avons passé par l'eau et par», V. Dans le ms G, un mémorial suit le texte de l'antienne: «Տէր Աստուած բարեխաւսութեամբ սրբոց Քառասնիցն, սղորմեա աշխատողի սորա և ծնաւրաց իւրոց, Seigneur Dieu, par l'intercession des saints Quarante, aie pitié de celui qui fait ce travail et de ses parents (F<sup>o</sup> 45r).»

Ընթերցուած յԵսայայ ճարգարէկ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 43,1-2 <sup>4</sup> ).
Պաղոսի առաքելոյ յԵփեսացոց <sup>3</sup> թղթոյն <sup>4</sup> :	De la lettre aux Éphésiens de l'apôtre Paul ( <i>Ep</i> 6,10-18).
Աղեղուիա Սաղմոս .ՃԺԴ. Սիրեցի դի լուիցէ Տէր <sup>5</sup> :	Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende <sup>5</sup> .
Աւետարան ըստ Մաթևոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 13,43- 52).

28/2 (Mss DG)<sup>1</sup>

Հինգերորդ կիրակէին, առաւառուն. աւետարան Մարկոսի <sup>1</sup> :	Le cinquième dimanche, le matin: évangile de Marc ( <i>Mt</i> 13,1-37).
---	--

(Mss DGV)

Դ Հինգերորդ կիրակէին <sup>2</sup> :	Le cinquième dimanche <sup>2</sup> .
Ընթերցուած յԵսայայ ճարգարէկ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 65,8-25).
Պաղոսի առաքելոյ ի Փիլիպեցոց թղթոյն <sup>3</sup> :	De la lettre de l'apôtre Paul aux Philippiens ( <i>Ph</i> 3,1-4,9 <sup>3</sup> ).
Ալելու. աղաղա(կեցէ՛ք <sup>4</sup> ):	Alleluia: Acclamez ( <i>Ps</i> 99,6 <sup>4</sup> ).
Աւետարան ըստ Ղուկասու <sup>5</sup> :	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 17,20-18,14).

<sup>3</sup> յԵրրայեցոց D — <sup>4</sup> րն(թերցուած) add. D, է add. GV — <sup>5</sup> դձայն add. G

Sect. 28/2

<sup>1</sup> աւետարան ի Մարկոս G — <sup>2</sup> ճաշոյն G — <sup>3</sup> է ընթերցուած add. G — <sup>4</sup> om. GV — <sup>5</sup> Ղուկայ G

<sup>4</sup> Dans les mss DV, une lecture des *Proverbes*, «*ընթերցուած յԱսուկայ*», mais en fait de *Sagesse* 3,1-8, précède la péricope d'Isaïe, comme dans les manuscrits postérieurs au XII<sup>e</sup> siècle (vg. Jérusalem 454 de 1299). — Le canon des sections nouvelles — 30/1, 61, 68/1, 68/2, Suppléments 8, 10 et 15 — annonce aussi *Proverbes* pour une péricope tirée des livres de la *Sagesse* ou de l'*Ecclésiaste*. Les *Proverbes*, la *Sagesse* et l'*Ecclésiaste* étant attribués à Salomon (cf. LARCHER, *Études*, p. 36-63, et le *Livre de la Sagesse*, p. 125-131; GILBERT, *La figure de Salomon*, p. 225-249; VINEL, *Salomon*, p. 499-512), les deux écrits, *Sagesse* et *Ecclésiaste*, sont souvent associés au premier, *Proverbes*, et considérés comme sa continuation. Il faut aussi indiquer que le canon biblique de Méliton de Sardes, rapporté par l'*Histoire Ecclésiastique* d'Eusèbe de Césarée (Livre IV, XXVI, 12-14, éd. BARDY, *SC* 31, p. 211) traduite en arménien au V<sup>e</sup> siècle (cf. VOICU, *La Patristica*, p. 666-667), mentionne: «de Salomon: *Proverbes* ou *Sagesse*, *Ecclésiaste*, *Cantique des Cantiques*» (cf. ČAREAN, *Eusebiosi*, p. 307-308), quatre écrits qu'une liste de livres bibliques d'Anania Širakac'i (615?-690?) range également sous le nom de Salomon (cf. STONE, *Armenian Canon*, p. 256).

<sup>5</sup> Le ms D reprend le Psaume 65: «Ալելուիա. անցաք. Alleluia. nous avons passé» (*Ps* 65,12); le ms V annonce le Psaume 124: «Ալելու. սաղմոս .ՃԺԴ. որ յուսայ ի Տէր որպէս լիսան, Alleluia, Psaume 124: Celui qui espère dans le Seigneur (est) comme le Mont.»

Sect. 28/2

<sup>1</sup> La célébration du cinquième dimanche de carême, insérée ici dans les mss DGV, se trouve dans le Supplément des mss FW (voir infra, p. 148).

<sup>2</sup> «Au čašu» G.

<sup>3</sup> «Lecture de la lettre de ...» G.

<sup>4</sup> L'alleluia n'est pas mentionné dans les mss GV (voir supra, p. 29).



28/3 (Mss BF)<sup>1</sup>

Ընթերցուած .ՃԲ. յԵսայայ ծար- Lecture 12<sup>2</sup>, du prophète Isaïe (*Is*  
 արբէլէ: 7,10-8,10).  
 Ընթերցուած .ՃԳ. յԵսայայ ծար- Lecture 13, du prophète Isaïe (*Is* 53,1-  
 արբէլէ: 54,5).

(Mss DGV)

Պաւղոսի<sup>1</sup> առաքելոյ յԵբրայեցոց De la lettre de l'apôtre Paul aux Hé-  
 թղթոյն<sup>2</sup>: breux (*He* 1,1-12).  
 Ընթերցուած .ՃԲ. յԵսսեա ծարգարբէլէ: Lecture 12<sup>3</sup>, du prophète Isaïe (*Is*  
 7,10-8,10).

XXIX

	B	D	F	G	V	W
La cinquième semaine du carême, le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 250,5-6 et 251,6-7):	=	=	=	=	= <sup>1</sup>	=
Lecture 1, de l'Exode, à la suite ( <i>Ex</i> 4,1-21a; LA 250,7-8 et 251,8-10).	=	=	= <sup>2</sup>	=	=	=
Lecture 2, du prophète Joël ( <i>Jl</i> 4,9-21a; LA 250,9-11 et 251,11-13).	=	=	= <sup>3</sup>	=	=	=
Psaume 83, antienne: Heureux ceux qui habitent dans la maison du Seigneur, dans les siècles des siècles ils te loueront ( <i>Ps</i> 83,5; LAJ 250,12-15 et 251,14-18).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>8</sup>

Sect. 28/3

<sup>1</sup> րնթերցուած G — <sup>2</sup> ՚ add. G — <sup>3</sup> om. V

Sect. 28/3

<sup>1</sup> Dans les mss BDFGV sont insérées, avant le canon du cinquième mercredi de carême, des péripopes différentes selon les manuscrits, anciennes lectures précédant la catéchèse à Jérusalem (voir supra, p. 33-34), devenues lectures du lundi et du mardi. Le texte transcrit est celui du ms B, et, pour le groupe DGV, celui du ms D.

<sup>2</sup> Pour cette péripope d'Isaïe, les quatre mss BF et DG conservent l'indication numérique des lectures bibliques qui précédaient la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). Dans la marge du ms F, on lit, en face du lemme introduisant cette lecture et la lecture suivante les lettres-chiffres «ԵԲԸ» et «ԵԳԸ» qui indiquent que les deux péripopes sont destinées, la première au cinquième lundi, et la seconde au cinquième mardi.

<sup>3</sup> Le ms V n'a pas cette indication numérique (cf. note 2).

Sect. XXIX

<sup>1</sup> «La cinquième semaine du jeûne (*պաշտի*) ...»

<sup>2</sup> Par suite d'une lacune d'un folio, entre les folios actuels 68 et 69, la péripope s'achève en *Exode* 4.12.

<sup>3</sup> En raison de la lacune signalée à la note 2, la péripope ne débute qu'en *Joël* 4.19.

<sup>4</sup> Antienne: «Heureux ceux qui ... du Seigneur.»

<sup>5</sup> Antienne: «Heureux ceux qui ... dans la maison.»

<sup>6</sup> Du fait d'une lacune, on ne distingue que quelques mots du Psaume: «... ceux qui habitent.»

<sup>7</sup> Antienne: «Heureux ceux qui ... les siècles des siècles.»

<sup>8</sup> Antienne: «Heureux ceux qui ... dans ta (*բնի*) maison.»

29 (Mss BF)<sup>1</sup>

Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց  
 .Ա. թղթոյն ՚:

De la première lettre aux Corinthiens  
 de l'apôtre Paul (*I Co* 15,1-28<sup>2</sup>).

(Mss DGV)

Ընթերցուած .ԺԳ. յԵսաեայ ծար-  
 քարէէ:

Lecture 13, du prophète Isaïe (*Is* 53,1-  
 54,5<sup>3</sup>).

Պաւղոսի առաքելոյ<sup>1</sup> ի Կորնթացւոց  
 .Ա. թղթոյն<sup>2</sup>:

De la première lettre de l'apôtre Paul  
 aux Corinthiens; (*I Co* 15,1-28<sup>4</sup>).

## XXX

	B	D	F	G	V	W
Le vendredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 250,17-18 et 251,19-20):	=	o <sup>1</sup>	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome ( <i>Dt</i> 10,1-15; LA 250,19-21 et 251,21-23).	=		=	=	=	=
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 19,2-29; LA 250,22-24 et 251,24-26).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 45,1-13; LA 250,25-252,2 et 251,27-253,2).	=	=	=	=	=	=
Psaume 84, antienne: Montre-nous, Seigneur, tes miséricordes et donne-nous ton salut ( <i>Ps</i> 84,8; LAJ 252,3-6 et 253,3-6).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	=

Sect. 29

<sup>1</sup> առաքելոյն G — <sup>2</sup> ՚ add. GV

Sect. 29

<sup>1</sup> Après le cinquième mercredi de carême, les mss BDFGV possèdent, pour le jeudi suivant, une ou deux péripopes, anciennes lectures de la catéchèse de Jérusalem (voir supra, p. 33-34). Le texte ci-dessous est celui du ms B, puis du ms D pour le groupe DGV.

<sup>2</sup> C'est la quatorzième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). Du fait de la lacune mentionnée précédemment (voir supra, p. 91), la lecture du ms F ne s'ouvre qu'en *I Co* 15,22, après des fragments de *I Co* 15,2.5.9.11.14-19.20-22.

<sup>3</sup> Il s'agit de la treizième lecture de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 236-237).

<sup>4</sup> Quatorzième lecture de la catéchèse (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). Entre les folios actuels 140 et 141 du ms D, une lacune d'un folio mutile le verset *I Co* 15,28, après ses deux premiers mots et prive du début du canon suivant.

Sect. 30

<sup>1</sup> En raison d'une lacune (voir supra, note 4), la rubrique du début du canon et les quatorze premiers versets de *Deutéronome* 10,1-15 font défaut.

<sup>2</sup> Antienne: «Montre-nous, Seigneur, tes miséricordes.»

<sup>3</sup> Antienne: «Montre-nous ... miséricordes et ton salut.»

30/1 (Mss BG)<sup>1</sup>

ՄաՀմի ամսոյ որ ար .ԺԷ<sup>1</sup>. սրբոյն  
Գրիգորի Ելն ի վիրապէն:

Սաղմոս .ԼԹ. կցուրդ. ԵՀան զիս ի գբոյ  
տառապանաց, ՚ի կաւոյ և ի տ(ղմոյ)<sup>3</sup>:

Ընթերցուած Մ<sup>4</sup>. յԱռակաց:

Ընթերցուած յԵսայայ ճարդարէլէ:

Պաղոսի առաքելոյ յԵբրայեցոց  
թղթոյն<sup>5</sup>:

Աղեղուիա .ԻԹ. Բարձր առնեմ զքեզ  
Տէր, զի<sup>6</sup>:

Աւետարան ըստ Մաթէ(ոսի):

Le 17 du mois de sahmi<sup>2</sup>: de saint  
Grégoire, la Sortie de la fosse.

Psaume 39, antienne: Il m'a tiré de la  
fosse du malheur, de la vase et de la  
boue (*Ps* 39,2<sup>3</sup>).

Lecture 1, des Proverbes (*Sg* 5,1-8<sup>4</sup>).

Lecture du prophète Isaïe (*Is* 60,20-  
61,7<sup>5</sup>).

De la lettre de l'apôtre Paul aux  
Hébreux (*He* 13,17-21).

Alleluia, (Psaume) 29: Je t'exalte,  
Seigneur, car<sup>6</sup>.

Évangile selon Matthieu (*Mt* 19,27-  
29).

Sect. 30/1

<sup>1</sup> շարաթ ար յիշատակ G — <sup>2</sup> սրբոյ G — <sup>3</sup> om. G — <sup>4</sup> om. G — <sup>5</sup> է add. G — <sup>6</sup> ընկ(ալար) add. G —

Sect. 30/1

<sup>1</sup> À la suite du vendredi de la cinquième semaine de carême, les mss BDFGV ajoutent trois sections nouvelles par rapport au *Lectionnaire de Jérusalem*: une commémoration de saint Grégoire (section 30/1, mss BDGV), placée dans le Supplément pour les mss SF (voir infra, p. 148-149); le canon du sixième dimanche de carême (section 30/2, mss DGV), et enfin les lectures du lundi et du mardi de la sixième semaine (section 30/3).

<sup>2</sup> «Le samedi, commémoration de saint Grégoire» G. Le mois de sahmi du calendrier solaire arménien correspond au mois d'octobre-novembre (cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 179); il ne peut coïncider avec la période quadragésimale. Dans le *Tōnakan* de Solomon Mak'enc'ac'i, dont la rédaction débute au VIII<sup>e</sup> siècle (cf. MATEVOSYAN, *Mšo tōnakan*, p. 137-162, et VAN ESBRÖECK, *Description*, p. 238 et 265), la fête précède aussi le sixième dimanche de carême, sans mention du mois de sahmi. La date et la nature originelles de la commémoration de saint Grégoire, non désigné comme *Illuminateur* dans les mss BGF (cf. GARSOÏAN, *The Epic Histories*, p. 376), sont encore enveloppées d'incertitude (cf. AKINIAN, *S. Grigor Lusaworc'i tōnere*, col. 600-614, et VAN ESBRÖECK, *Témoignages littéraires*, p. 387-418). En Occident et à Constantinople, la mémoire est célébrée le 30 septembre (cf. PEETERS, *Saint Grégoire l'Illuminateur*, p. 91-130), date entérinée dans le ms arménien Wien I048 (de 1302), traduction d'un ménologe grec effectuée en 991/992 (cf. AKINIAN, *Yosep' Kostandnupolsec'i*, col. 1-12). Le canon d'une célébration plus ancienne, durant le mois de sahmi, a-t-il été transféré au cinquième samedi de carême ou, au contraire, faut-il voir dans la mention du 17 du mois de sahmi une indication ultérieure ajoutée au début du canon d'une célébration plus ancienne placée le cinquième samedi de carême? Le Supplément S, le plus ancien Supplément connu, semble le suggérer (voir infra, p. 148-149).

<sup>3</sup> Antienne du ms G: «Il m'a tiré de la fosse du malheur.»

<sup>4</sup> Sur cette appellation donnée à la lecture de *Sagesse* 5,1-8, voir supra, p. 90, note 4.

<sup>5</sup> Dans le ms G, la lecture s'arrête à Isaïe 61,6, du fait d'une lacune.

<sup>6</sup> «... car tu m'as reçu» G.

(Mss DV)<sup>7</sup>

Վեցերորդ շաբաթուն, յիշատակ սրբոյն  
Գրիգորի լուսաւորչին, և այս կանոն կա-  
տարի<sup>7</sup>:

Սաղմոս .ՃԼԱ. կցուրդ. քաջանայք քո  
զգեց(ցին):

Ընթերցուած յԱռակաց:

Ընթերցուած ի Գործոց Առ(աքելոց):

Ալելուի<sup>8</sup>:

Աւետարան<sup>1</sup> զԹովհան(նու<sup>9</sup>):

Le sixième samedi, commémoration  
de saint Grégoire l'Illuminateur; et ce  
canon est exécuté<sup>8</sup>:

Psaume 131, antienne: Que tes prêtres  
revêtent (*Ps* 131,16).

Lecture des Proverbes (*Sg* 4,7-15).

Lecture des Actes des Apôtres (*Ac*  
20,25-32).

Alleluia<sup>9</sup>.

Évangile de Jean (*Jn* 10,11-16<sup>10</sup>).

30/2 (Mss DG)<sup>1</sup>

Վեցերորդ կիրակէին, առաւաւտուն:  
Աւետարան<sup>1</sup> րստ Ղուկայ:

Le sixième dimanche, le matin:  
Évangile selon Luc (*Lc* 21,5-38).

(Mss DGV)

<sup>1</sup>Վեցերորդ կիրակէին<sup>2</sup>:

Ընթերցուած յԵսակայ մարգարէի<sup>3</sup>:

Պատրոսի առաքելոյ ի Կորոսացւոց  
թղթոյն է:

Աւետարան րստ Մաթէոսի:

<sup>1</sup>Le sixième dimanche<sup>2</sup>:

Lecture du prophète Isaïe (*Is* 66,1-  
24).

De la lettre de l'apôtre Paul aux  
Colossiens (*Col* 2,8-3,17<sup>3</sup>).

Évangile selon Matthieu (*Mt* 22,34-  
23,39).

<sup>7</sup> շաբաթի ար սրբոյն Գրիգորի V — <sup>8</sup> .ՃԼԵ. Տէր փորձեց(եր) add. V — <sup>9</sup> րստ Յուզաննու V

Sect. 30/2

<sup>1</sup> աւետարանն G — <sup>2</sup> ճաչոյն G — <sup>3</sup> om. G

<sup>7</sup> Texte du ms D.

<sup>8</sup> «Le samedi, de saint Grégoire» V.

<sup>9</sup> «(Psaume) 137: Seigneur, tu m'as mis à l'épreuve» V; il s'agit en fait du Psaume 138.

<sup>10</sup> Ces deux canons reflètent une conception différente de la commémoration de Grégoire l'Illuminateur: trois textes bibliques des mss BG évoquent les souffrances subies dans la fosse d'où Grégoire a été libéré (*Ps* 39; *Sg* 5,1-8; *Ps* 29), tandis que ceux des mss DV rappellent le rôle de Grégoire, prêtre, docteur et pasteur de son peuple. Les deux plus anciens homéliaires arméniens, le Paris 110 et le Erévan 7789, témoins du *Tōnakan* de Sałomon Mak'enc'ac'i (voir supra, note 2), prévoient pour la fête une lecture du *Martyre de Grégoire l'Illuminateur*, passage tiré de l'*Agathange*, c. 48-122.

Sect. 30/2

<sup>1</sup> La célébration du sixième dimanche de carême insérée ici dans les mss DGV se trouve dans le Supplément pour les mss FW (voir infra, p. 149). Le texte transcrit est celui du ms D.

<sup>2</sup> «Au čašu» G.

<sup>3</sup> Aucun des trois manuscrits n'annonce le psaume-alleluia (voir supra, p. 29).

(Mss BDFGV)<sup>1</sup>

Ընթերցուած <sup>1</sup> ի Դանիելէ ճարգարէլէ:	Lecture <sup>2</sup> du prophète Daniel ( <i>Dn</i> 7,2-27).
Պաւղոսի <sup>2</sup> առաքելոյ <sup>3</sup> ի Կորնթացոց Մ <sup>5</sup> թղթոյն չ <sup>6</sup> :	De la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens <sup>3</sup> ( <i>I Co</i> 12,1-7).
Ընթերցուած ՏԷ <sup>7</sup> . Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց <sup>8</sup> թղթոյն <sup>9</sup> չ ընթերցուած <sup>10</sup> :	Lecture 17 <sup>4</sup> . Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 12,8-27).

XXXI

	B	D	F	G	V	W
Le sixième semaine du carême. Le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LA 252,7-8 et 253,7-8):	=	=	=	=	=	=
Lecture de l'Exode ( <i>Ex</i> 4,21b-5,3; LA 252,9-11 et 253,9-11).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 9,9-16a; LA 252,12-13 et 253,12-13).	=	=	=	=	=	=
Psaume 85, antienne: Patient, plein de miséricorde et fidèle, regarde vers moi et aie pitié ( <i>Ps</i> 85,15b-16a; LAJ 252,15-18 et 253,15-19).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>3</sup>

Sect. 30/3  
<sup>1</sup> ՏԷ add. DFG — <sup>2</sup> ընթերցուած ՏԷ. Պաւղոսի ... D — <sup>3</sup> առաքելոյն F — <sup>4</sup> Կորնթացոց D — <sup>5</sup> om. DFV — <sup>6</sup> om. DF, ընթերցուածն add. G — <sup>7</sup> om. DFGV — <sup>8</sup> Մ add. G — <sup>9</sup> om. GV — <sup>10</sup> om. DGV. չ ընթերցուածս G

Sect. 30/3  
<sup>1</sup> Les mss BDFGV possèdent trois péripocopes, anciennes lectures de la catéchèse à Jérusalem (voir supra, p. 33-34), destinées au lundi et au mardi de la cinquième semaine de carême. Le texte est celui du manuscrit B.  
<sup>2</sup> «Lecture 15», indiquent les mss DFG; c'est la quinzième lecture de la catéchèse hiérosolymitaine (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). Dans la marge de F, les trois lettres «ՉԲԸ» signalent que cette péripocope de Daniel est destinée au lundi (ԲԸ) de la sixième semaine (Չ) de carême.  
<sup>3</sup> «Lecture 16», indique le ms D; c'est la seizième lecture de la catéchèse à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 236-237). Dans la marge de F, les trois lettres «ՉԳԸ» signifient que cette lecture est destinée au mardi (ԳԸ) de la sixième semaine de carême.  
<sup>4</sup> Dix-septième lecture catéchétique à Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 236-237); dans la marge du ms G, la lettre «Գ» affecte cette lecture au mardi.

Sect. XXXI  
<sup>1</sup> «La sixième semaine du jeûne (սաՀոցն) ...»  
<sup>2</sup> Antienne: «Patient, plein de miséricorde et fidèle.»  
<sup>3</sup> Antienne: «Patient ... regarde vers moi.»  
<sup>4</sup> Antienne: «Patient, plein de miséricorde.»  
<sup>5</sup> Antienne: «Patient.»

31 (Mss BDFGV)<sup>1</sup>

Ընթերցուած .ՃԸ.<sup>1</sup> յեզեկիելի ձար-  
 քարէէ:

Lecture 18<sup>2</sup>, du prophète Ézéchiel (*Ez*  
 37,1-14).

Ընթերցուած .ՃԹ. Պաւղոսի առա-  
 քելոյ ի Տիմոթեայ թղթ(ոյն<sup>2</sup>):

Lecture 19<sup>3</sup>, de la lettre de l'apôtre  
 Paul à Timothée (*I Tm* 3,14-16<sup>4</sup>).

XXXII

	B	D	F	G	V	W
Le vendredi, à la dixième heure, on s'assemble à la Sainte-Sion <sup>1</sup> , et ce canon est exécuté (LA 252,19- 20 et 253,21-22):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, du Deutéronome ( <i>Dt</i> 11,10-25; LA 252,21- 220 et 253,23-24).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, de Job ( <i>Jb</i> 21,2-34; LA 252,23-24 et 253,25- 27).	=	=	= <sup>2</sup>	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 46,3-47,4; LA 254,1-2 et 255,1-2).	=	=	= <sup>3</sup>	=	=	=
Psaume 87, antienne: Que ma prière pénètre devant toi, Seigneur, incline ton oreille à ma supplication ( <i>Ps</i> 87,3; LA 254,3-4 et 255,3-4).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>6</sup>	=
Le canon de la sixième semaine du saint carême est achevé (LA 254,5 et 255,5).	=	=	= <sup>8</sup>	= <sup>8</sup>	=	=

Sect. 31

<sup>1</sup> om. FGV — <sup>2</sup> Պաւղոսի առաքելոյ ի Տեմոթեայ F, Պաւղոսի առաքելոյ ի Տիմոթեայ .Մ. թղթոյն ի  
 րնթերցուած DGV, + կատարեցաւ կանոն վարդապետութեան առ Հանդերձալսն ձկրտել. րնթերցուածք  
 ՃԹ G, կատարեցաւ կանոն ի սուրբ քառասնէրորդոն Հանդերձելոցն կնիք առնուլ V

Sect. 31

<sup>1</sup> Après le sixième mercredi de carême, les mss BDFGV possèdent, pour le jeudi suivant, deux péripocopes,  
 anciennes lectures de la catéchèse à Jérusalem (voir supra, p. 33-34). Le texte ci-dessous est celui du ms B.

<sup>2</sup> Indication, omise dans les mss FGV, de l'ancienne lecture de la catéchèse de Jérusalem (cf. *PO* 36/2,  
 p. 236-237). Dans le ms F, les trois lettres en marge «*ԵԵԸ*» indiquent que ces deux lectures sont faites le  
 jeudi (*ԵԸ*) de la sixième (*Զ*) semaine de carême.

<sup>3</sup> Indication, omise dans les mss DV, de la dernière lecture catéchétique du rite hiérosolymitain (cf. *PO*  
 36/2, p. 236-237); les mss DGV précisent qu'il s'agit de la *Première Épître à Timothée*. Les mss GV  
 conservent, après la lecture de *I Tm*, la rubrique conclusive des lectures catéchuménales (cf. *PO* 36/2,  
 p. 236-237): «Est achevé le canon d'enseignement de ceux qui vont être baptisés, 19 lectures» G; «Est  
 achevé le canon de ceux qui se préparent, durant le saint carême, à recevoir le baptême» V.

Sect. XXXII

<sup>1</sup> Les six manuscrits BDFGVW obtient à la lacune du ms LAJ (cf. *PO* 36/2, p. 259,XXXII), et indiquent  
 tous, comme les mss LAP et LAE, la Sainte-Sion comme lieu de station.

<sup>2</sup> Du fait d'une lacune d'un folio (ancien f° 80), la péricope s'achève en *Job* 21,32.

<sup>3</sup> En raison de la lacune signalée, la péricope ne s'ouvre qu'en *Isaïe* 47,2.

<sup>4</sup> Antienne: «Que ma prière pénètre devant toi.»

<sup>5</sup> Le mot «*Տէր*, Seigneur» fait défaut.

<sup>6</sup> Antienne: «Que ma prière ... Seigneur, incline.»

<sup>7</sup> Antienne: «Que ma prière pénètre devant.»

<sup>8</sup> Omission du mot «*սրբոյ*, saint.»

## XXXIII

	B	D	F	G	V	W
Le sixième jour avant la Pâque de la Loi, le samedi, à la dixième heure, on s'assemble au Lazarium, et ce canon est exécuté (LA 254,6-11 et 255,6-11):	=	=	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>	=
Psaume 29, antienne: Seigneur, tu as retiré mon âme de l'enfer, tu m'as sauvé de ceux qui descendent dans la fosse ( <i>Ps</i> 29,4; LAJ 254,12-16 et 255,12-16).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>4</sup>
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Thessaloniens ( <i>I Th</i> 4,13-18; LA 254,17-19 et 255,17-19).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 39: Attendant, j'ai attendu le Seigneur; il a regardé (LAJ 254,20-256,2 et 255,20-257,4).	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	○ <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 11,55-12,11; LA 256,4-5 et 257,5-6).	=	=	✠ <sup>13</sup>	=	=	=

## Sect. XXXIII

<sup>1</sup> Le ms F indique très clairement «la troisième heure ( $\bar{q}$ ).»

<sup>2</sup> Le ms V omet le début de la rubrique (Le sixième ... Loi).

<sup>3</sup> Antienne: «Seigneur, tu as retiré mon âme.»

<sup>4</sup> Antienne: «Seigneur, tu ... qui descendent.»

<sup>5</sup> Antienne: «Seigneur, tu ... tu m'as sauvé.»

<sup>6</sup> Antienne: «Seigneur, tu ... mon âme de l'enfer.»

<sup>7</sup> Incipit: «Attendant, j'ai attendu le Seigneur.»

<sup>8</sup> Incipit: «*եհան*, il a tiré» (*Ps* 39,2); l'alleluia est-il réduit au seul deuxième verset du *Psaume* 39, puisque ce n'est pas le début du psaume qui est transcrit?

<sup>9</sup> Le psaume-alleluia n'est pas indiqué.

<sup>10</sup> Incipit: «Attendant, j'ai attendu.»

<sup>11</sup> Incipit: «*եհան զիս ի գրոյ*, il m'a tiré de la fosse.» Comme dans le ms D, l'alleluia est-il réduit au *Psaume* 39,2?

<sup>12</sup> Seule indication: « $\bar{I}\bar{\rho}$ , (*Ps*) 39.»

<sup>13</sup> Le ms F prescrit la lecture de Jean 11,1-46; le récit de la résurrection de Lazare; après le dernier verset de ce texte, on lit la rubrique suivante: «*ճաշոյն, առաքել՝ զոչ կամիմ, կարդա. գրած է յառաջ քան զաւետարանը. ու աւետարան զայս կարդա, աւետարան ըստ Յովհաննու.* Au čašu, l'Apôtre, lis: «Je ne veux pas ..., cela est copié avant cet évangile (de *Jean*); pour évangile, lis ceci: Évangile selon Jean (texte de *Jean* 11,5-12,11).» La liturgie du ms F au čašu est donc identique à celle des autres manuscrits. Les prescriptions précédentes, avec la péricope *Jean* 11,1-46, visent un Office du matin (la 3<sup>e</sup> heure), où le thème de la résurrection de Lazare a fait son entrée, conformément à l'évolution qui s'est produite partout. La liturgie du samedi avant les Palmes, introduction à la Grande semaine, est devenue une liturgie de la résurrection de Lazare (cf. RENOUX, *Le manuscrit Paris 44*, p. 193-214). Les lectures patristiques du *Tōnakan* de Solomon Mak'ēnoc'ac'i sont aussi toutes choisies en fonction de cette nouvelle thématique (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 265-266, et RENOUX, *Čašoc'et tōnakan*, p. 194).

## XXXIV

Le dimanche, le jour des Palmes, on s'assemble au Saint-Martyrium en ville, et ce canon est exécuté (LA 256,6-9 et 257,7-11):

Psaume 97, antienne: Que les montagnes exultent devant le Seigneur, car le Seigneur vient et il arrive pour juger (*Ps* 97,8b; LAJ 256,10-14 et 257,12-18).

Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Éphésiens (*Ep* 1,3-10; LA 256,15-17 et 257,19-21).

Alleluia, Psaume 96: Le Seigneur règne, que la terre exulte (LAJ 256,18-21 et 257,22-24).

Évangile selon Matthieu (*Mt* 20,29-21,17; LAJ 256,22-258,4 et 257,25-259,5).

B	D	F	G	V	W
=	= <sup>1</sup>	=	=	=	= <sup>1</sup>
= <sup>2</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>2</sup>
=	=	=	=	= <sup>5</sup>	=
= <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>6</sup>	○ <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>
=	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>11</sup>	=	= <sup>12</sup>	=

## XXXIVbis

Le même jour, à la dixième heure, on monte au Mont des Oliviers avec des branches de palmiers, et là on psalmodie et on prie jusque vers la onzième heure (LA 258,5-8 et 259,6-9):

B	D	F	G	V	W
= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>

Sect. XXXIV

<sup>1</sup> Les mss D et W prévoient un Office du matin que le ms W place avant le début de cette rubrique, et le ms D, après la péricope *Matthieu* 20,29-21,17; nous le renvoyons après la section XXXIVbis (voir section 34/1, infra, p. 99).

<sup>2</sup> Antienne: «Que les montagnes exultent devant le Seigneur.»

<sup>3</sup> Antienne: «Que les montagnes exultent.»

<sup>4</sup> Antienne: «Que les montagnes exultent devant.»

<sup>5</sup> Le manuscrit n'a conservé que le premier mot de la péricope, copié à la fin du cahier 14 (le ms n'est pas paginé); le premier folio du cahier 15 n'existe plus.

<sup>6</sup> Incipit: «Le Seigneur règne, qu'exulte.»

<sup>7</sup> Seule indication: «*ԱլԼիւա*, Alleluia.»

<sup>8</sup> Seule indication: «*ԱլԼիւա ՊՁ.*, Alleluia (*Ps*) 96.»

<sup>9</sup> Pas d'alleluia en raison de la lacune signalée note 5.

<sup>10</sup> Seule indication: «*ՊՁ.*, (*Ps*) 96.»

<sup>11</sup> Le ms possède la péricope abrégée (*Matthieu* 21,1-11) des mss LAP et LAE (cf. *PO* 36/2, p. 256-259). C'est ce texte plus court que connaît le catholicos Sahak Jorop'orec'i († 703) dans son Homélie sur le Dimanche des Palmes où il commente les textes de la liturgie de ce jour (cf. *YOVHANNĒS AWINEC'I, Opera*, p. 213-222).

<sup>12</sup> Du fait de la lacune signalée (note 5), la péricope ne s'ouvre qu'en *Matthieu* 21,5.

Sect. XXXIVbis

<sup>1</sup> «... on prie jusqu'à la dixième heure», comme l'indique le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 2, p. 258-259).

<sup>2</sup> Après l'évangile précédent de Matthieu et avant cette rubrique, un Office du matin est inséré (voir la section 34/1), puis un Office du soir différent de celui-ci (voir infra, section 34/2, p. 99-100). Cette section XXXIVbis n'est plus qu'un organe-témoin d'un rite propre à Jérusalem.

<sup>3</sup> «... et on prie *զայր յի*, un instant.»

<sup>4</sup> Comme dans le ms D, un nouvel Office du soir (voir la section 34/2) est inséré avant celui-ci qui n'est plus qu'un vestige du rite hiérosolymitain.



	B	D	F	G	V	W
Et ensuite on descend à la Sainte-Anastasis, en psal-						
modiant le Psaume 117; l'antienne est: Béni celui						
qui doit venir au nom du Seigneur, béni celui qui						
doit venir ( <i>Ps</i> 117,26; <i>LA</i> 258,8-12 et 259,9-14).	= <sup>5</sup>	=	=	= <sup>5</sup>	=	=

34/1 (Mss DW)<sup>1</sup>

Մրձաւենեաց առաւաւտուն.:	Le matin des Palmes <sup>2</sup> :
Սաղմոս լերինք ցնծասցեն առջի Տեան <sup>1</sup> :	Psaume 3 <sup>3</sup> : Que les montagnes exul- tent devant le Seigneur ( <i>Ps</i> 97,8b).
Մտաքեալ. Եփեսացի <sup>2</sup> :	L'Apôtre, Éphésiens ( <i>Ep</i> 1,3 <sup>4</sup> ).
Աւետարան ըստ Մարկոսի .ՃԺԶ.:	Évangile selon Marc, 116 ( <i>Mc</i> 10,46- 11,11 <sup>5</sup> ).

34/2 (Mss DW)<sup>1</sup>

Երեկուն, յառջ քան զժամ, երթան ի դուռն եկեղեցւոյն, և սկսանին սաղմոս լերինք ցնծասցեն առջի Տեան <sup>1</sup> :	Le soir, avant l'heure <sup>2</sup> , on va à la porte de l'église et on commence le psaume: Que les montagnes exultent devant le Seigneur ( <i>Ps</i> 97,8b <sup>3</sup> ).
---	---

Sect. 34/1

<sup>1</sup> առաւաւտուն D — <sup>2</sup> om. D

Sect. 34/2

<sup>1</sup> երեկոյն ի դուռն եկեղեցւոյն D —

<sup>5</sup> Après l'incipit du *Psaume* 117 et du texte de son antienne (*Ps* 117,26), on lit la rubrique suivante: «մինչև յայն տեղի. բացէք զդուռնս արդարութեան. և մտանեն յեկեղեցին և ըստ Յովհաննու, jusqu'à ce passage: Ouvrez les portes de justice. Et on entre à l'église et on lit l'évangile selon *Jean* (texte de *Jean* 12,12-23).» Ce texte de *Jean*, qui sera lu au nouvel Office du soir (voir infra, section 34/2), est prévu également dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* pour la bénédiction des Palmes (cf. TARCHNISCHVILI, n° 578 et apparat); sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54.

Sect. 34/1

<sup>1</sup> Office du matin des mss DW (voir supra, section XXXIV, note 1, et XXXIVbis, note 2). Texte du ms W.<sup>2</sup> «Le matin», indique seulement le ms D, qui se poursuit ensuite avec, uniquement, le texte de l'évangile de *Marc*.<sup>3</sup> L'indication numérique du psaume est omise.<sup>4</sup> Le copiste du ms W ne transcrit que l'incipit de la lecture copiée précédemment (section XXXIV).<sup>5</sup> Le chiffre 116 indique la section eusébienne (cf. VON SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 398).

Sect. 34/2

<sup>1</sup> Office du soir des mss DW (voir supra, section XXXIVbis, notes 2 et 4) qui remplace celui de la section XXXIVbis, inadapté en Arménie. Texte du ms W.<sup>2</sup> C'est-à-dire avant l'heure habituelle de l'Office du soir.<sup>3</sup> Comme dans le nouvel Office du matin (section 34/1), seule l'antienne indique que l'on utilise le *Psaume* 97. La rubrique du ms D se réduit au texte suivant: «Le soir à la porte de l'église.»

† Առաքեալ. եփեսացի <sup>2</sup> :	L'Apôtre, Éphésiens ( <i>Ep</i> 1,3 <sup>4</sup> ).
† Աւետարան ըստ Ղուկայ .ՄԼԲ. <sup>3</sup> :	Évangile selon Luc, 232 ( <i>Lc</i> 19,29-48 <sup>5</sup> ).
† Արձակմանն, աւետարան ըստ Յովհաննու .Ճ. <sup>4</sup> :	Pour le renvoi, évangile selon Jean, 100 ( <i>Jn</i> 12,12-23 <sup>6</sup> ).

## XXXV

	B	D	F	G	V	W
Le lundi du jeûne de Pâques, on s'assemble au Saint-Martyrium en ville, à la dixième heure, et ce canon est exécuté (LA 258,13-17 et 259,15-19):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, de la Genèse, le début ( <i>Gn</i> 1,1-3,24; LA 260,1-6 et 261,1-7).	=	=	=	=	=	= <sup>1</sup>
Lecture 2, des Proverbes, le début ( <i>Pr</i> 1,2-9; LA 260,7-9 et 261,8-10).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 40,1-8; LA 260,10-11 et 261,11-12).	=	=	=	=	=	=
Psaume 64, antienne: Écoute-nous, Dieu, notre Sauveur, espoir de tous les confins de la terre ( <i>Ps</i> 64,6; LAJ 260,12-15 et 261,13-17).	= <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 20,17-28; LAJE 260,16-21 et 261,18-24).	=	=	○ <sup>7</sup>	=	=	=

<sup>2</sup> om. D — <sup>3</sup> ընթեոնուն աւետարան, Ղուկաս D — <sup>4</sup> յերեկունն յեկեղեցին ելաննն ի բլմն և ընթեոնուն աւետարան ըստ Յովհաննու D

<sup>4</sup> Seul est transcrit dans le ms W l'incipit de la péricope (*Ep* 1,3-10) lue le matin; celle-ci est absente du ms D.

<sup>5</sup> Le chiffre 232 indique la section eusébiennne (cf. VON SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 400). Le ms D introduit ainsi la péricope: «On lit l'évangile: *Luc*.»

<sup>6</sup> Le chiffre 100 indique la section eusébiennne (*ibid.*, p. 401). Dans le ms D, la rubrique est la suivante: «Le soir, à l'église, on monte au bêma et on lit l'évangile selon *Jean*.»

## Sect. XXXV

<sup>1</sup> Le manuscrit omet la précision «le début», et ne donne que l'incipit du texte de la *Genèse*: «Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.» Après ces mots, on lit la rubrique suivante: «*զիս ի աստղին երեկունն ի կարգն ու կարգա, և ապա զայս ի Հետ*, trouve-la dans l'ordo du soir de Pâques, et lis-la; puis celle-ci (*Proverbes*) à la suite.»

<sup>2</sup> Antienne: «Écoute-nous, notre Sauveur.»

<sup>3</sup> Antienne: «Écoute-nous ... de tous les confins.»

<sup>4</sup> Antienne: «Écoute-nous, Dieu notre Sauveur.»

<sup>5</sup> Antienne: «Écoute-nous, notre Sauveur, espoir.»

<sup>6</sup> Antienne: «Écoute-nous ... des confins de la terre et de ceux qui (*և որ*).»

<sup>7</sup> L'absence de péricope évangélique rattache ici le ms F au ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 260-261); le lectionnaire Venise 1625, d'un type antérieur à 1105 (cf. *PO* 44/4, p. 504) connaît aussi cette particularité.

## XXXVI

	B	D	F	G	V	W
Le mardi, on s'assemble au Mont des Oliviers, à la dixième heure, et ce canon est exécuté (LAJE 260,23-262,1 et 261,25-263,1):	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	=
Lecture 1, de la Genèse ( <i>Gn</i> 6,9-9,17; LA 262,2-4 et 263,2-4).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, des Proverbes ( <i>Pr</i> 9,1-11; LA 262,5-6 et 263,5-7).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 40,9-17; LA 262,7-9 et 263,8-10).	=	=	=	=	=	=
Psaume 24, antienne: Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme; Dieu, en toi, j'ai mis mon espoir: que je ne sois pas confondu à jamais ( <i>Ps</i> 24,1-2; LAJE 262,10-14 et 263,11-16).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 24,1-26,2; LAJE 262,15-18 et 263,17-21).	=	✕ <sup>6</sup>	✕ <sup>6</sup>	=	=	=

## XXXVII

Le mercredi, à la dixième heure, on s'assemble au Saint-Martyrium en ville, et ce canon est exécuté (LA 262,19-20 et 263,22-23):	=	=	=	=	=	=
Lecture 1, de la Genèse ( <i>Gn</i> 18,1-19,30; LA 262,21-22 et 263,24-26).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, des Proverbes ( <i>Pr</i> 1,10-19; LA 264,1-3 et 265,1-3).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 11,11-14; LA 264,4-6 et 265,4-7).	=	=	=	=	=	=
Psaume 40, antienne: Moi, j'ai dit: Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, parce que j'ai péché contre toi ( <i>Ps</i> 40,5; LAJ 264,7-10 et 265,8-12).	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>

## Sect. XXXVI

<sup>1</sup> «Le mardi, à la dixième heure, on s'assemble au Mont des Oliviers, et ...»

<sup>2</sup> Antienne: «Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.»

<sup>3</sup> Antienne: «Vers toi ... j'ai mis mon espoir.»

<sup>4</sup> Antienne: «Vers toi, Seigneur, j'ai élevé.» La rubrique d'introduction annonce de manière fautive:

Psaume  $\overline{fE}$  = 25.

<sup>5</sup> Antienne: «Vers toi ... que je ne sois pas confondu.»

<sup>6</sup> L'incipit de la péripécie évangélique, *Matthieu* 24,3 rattache ici le manuscrit au type LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 262-263).

## Sect. XXXVII

<sup>1</sup> Antienne: «Moi, j'ai dit ... guéris.»

<sup>2</sup> Antienne: «Moi, j'ai dit ... guéris mon âme.»

<sup>3</sup> Antienne: «Moi, j'ai dit: Seigneur, aie pitié de moi.»

## XXXVIIbis

Et après le psaume, aussitôt, on descend à la Sainte-Anastasis (LA 264,11 et 265,13), et on lit l'évangile selon Matthieu (*Mt* 26,3-16; LAJE 264,12-17 et 265,14-20).

B	D	F	G	V	W
=	= <sup>1</sup>	○ <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>	= <sup>1</sup>
=	=	≠ <sup>4</sup>	=	=	=

## XXXVIII

Le jeudi de l'ancienne Pâque, au sujet de laquelle Jésus dit à ses disciples: «J'ai désiré ardemment manger cette Pâque avec vous.» Et on s'assemble à partir de la septième heure au Saint-Martyrium en ville, et ce canon est exécuté (LA 264,18-20 et 265,21-23):

Lecture 1, de la Genèse (*Gn* 22,1-18; LA 266,1-3 et 267,1-3).

Lecture 2, du prophète Isaïe (*Is* 61,1-6; LA 266,4-6 et 267,4-6).

Lecture 3, des Actes des Apôtres (*Ac* 1,15-26; LA 266,7-8 et 267,7-8).

Psaume 54, antienne: Leurs paroles sont plus douces que l'huile, et elles sont comme des dards (*Ps* 54,22b; LA 266,9 et 267,9-10).

Après le psaume, on s'assoit pour l'homélie et les catéchumènes sont renvoyés (LA 266,10 et 267,11-12).

= <sup>1</sup>	=	=	=	=	= <sup>2</sup>
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
=	=	=	=	=	=
= <sup>3</sup>	=	○ <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>5</sup>
=	=	○ <sup>6</sup>	=	=	=

## Sect. XXXVIIbis

<sup>1</sup> Le manuscrit omet le mot «aussitôt.»

<sup>2</sup> La rubrique n'existe pas dans ce manuscrit; la péricope évangélique fait suite immédiatement au *Psaume* 40 de la section précédente.

<sup>3</sup> Le début de la rubrique est différent: «*ἵβου ἡμῶν ἁγίων ἁγίων ἁγίων ἁγίων*...». Après avoir achevé la prière de l'Office du soir, on descend à la Sainte-Anastasis.»

<sup>4</sup> La péricope *Matthieu* 26,14-16 correspond à celle du ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem*.

## Sect. XXXVIII

<sup>1</sup> Le texte de cette rubrique a été en partie effacé, mais on reconnaît celui du *Lectionnaire de Jérusalem*.

<sup>2</sup> L'indication «en ville» fait défaut.

<sup>3</sup> Antienne: «Leurs paroles sont plus douces.»

<sup>4</sup> À la lecture d'*Actes* 1,15-26 (f° 99) fait suite (f° 100) celle de *Marc* 14,12-16 (voir infra, p. section XXXIXbis, p. 104); une lacune de plusieurs folios existe entre les folios actuels 99-100.

<sup>5</sup> Antienne: «Leurs paroles ... plus douces que l'huile.»

## XXXIX

	B	D	F	G	V	W
Et après le renvoi des catéchumènes, on se rassemble et ce canon est exécuté (LA 266,11 et 267,13-14):	≠ <sup>1</sup>	=	○ <sup>2</sup>	=	≠ <sup>3</sup>	=
Psaume 22, antienne: Tu as préparé devant moi une table, sous les yeux de mes oppresseurs ( <i>Ps</i> 22,5; LA 266,12-13 et 267,15-16).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>		= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>5</sup>
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 11,23-32; LA 266,14-16 et 267,17-20).	=	=		=	=	=
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 26,17-30; LAJE 266,17-20 et 267,21-26).	=	≠ <sup>8</sup>		=	=	=
Et ensuite le sacrifice est offert dans le Saint-Martyrium et devant la Sainte-Croix (LAJP 268,1-3 et 269,1-3).	= <sup>9</sup>	= <sup>9</sup>		= <sup>9</sup>	=	= <sup>9</sup>

## XXXIXbis

Et tout de suite on va à la Sainte-Sion (LA 268,4 et 269,4),	=	= <sup>1</sup>	○ <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>	=
et ce canon est exécuté (LAJE 268,6 et 269, 6-7);	=	=		=	=	=
Psaume 22, antienne: Tu as préparé devant moi ( <i>Ps</i> 22,5; LAJE 268,7-10 et 269,7-11).	= <sup>4</sup>	=		= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=

## Sect. XXXIX

<sup>1</sup> Le manuscrit n'a que la finale de la rubrique: «Et ce canon est exécuté.» Les allusions aux catéchumènes ont été supprimées (voir supra, p. 25).

<sup>2</sup> La lacune signalée précédemment (voir section XXXVIII, note 4) concerne toute la section XXXIX.

<sup>3</sup> La rubrique est omise et remplacée par la seule indication: «*ἡ ἐκκλησία*, à l'église»; ce manuscrit supprime toute allusion aux catéchumènes et aux baptisés (voir supra, p. 25).

<sup>4</sup> Antienne: «Tu as préparé devant moi.»

<sup>5</sup> Antienne: «Tu as préparé ... devant moi une table, sous les yeux.»

<sup>6</sup> Antienne: «Tu as préparé ... moi une table.»

<sup>7</sup> Antienne: «Tu as préparé.»

<sup>8</sup> La péripcope *Matthieu* 26,20-30 correspond à celle du ms LAP du *Lecionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 266-267).

<sup>9</sup> Le manuscrit omet la précision «ensuite.»

## Sect. XXXIXbis

<sup>1</sup> «*ἡ ἐκκλησία*, on monte» à la Sainte-Sion.

<sup>2</sup> La lacune signalée précédemment (section XXXVIII, note 4) prend fin avec la péripcope évangélique suivante.

<sup>3</sup> «*καὶ αὐτοὶ*, et aussitôt», on va ...

<sup>4</sup> «*ὡς ἡ ψαλμὸς ὁ αὐτός*, même psaume», ce qui renvoie au *Psaume* 22 de la section XXXIX.

<sup>5</sup> «*ὡς ἡ ψαλμὸς καὶ ἡ ἀποστολὴ ὁ αὐτός*», Psaume et Apôtre sont les mêmes.»

<sup>6</sup> «*ὡς ἡ ψαλμὸς (αὐτός), ὡς ἡ ἀποστολὴ (αὐτός)*, Tu as préparé», *Psaume* 22,5.

	B	D	F	G	V	W
Même lecture de l'Apôtre aux Corinthiens (LAJ 268,9-11 et 269,10-12).	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>		= <sup>7</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>
Évangile selon Marc ( <i>Mc</i> 14,1-26; LAJE 268,15-18 et 269,16-19).	=	≠ <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>	=	=	= <sup>13</sup>
<b>XXXIXter</b>						
Et tout de suite, on monte au Mont des Oliviers et on fait l'office du soir. Et l'on y joint aussi la vigile. Et gobała <sup>1</sup> de psaumes trois par trois. Et la prière est faite avec agenouillement (LAJP 268,20-270,5 et 269,21-271,4).						
Pour le premier gobała, le psaume 2 (LA 270,7 et 271,6);	=	=	=	=	≠ <sup>2</sup>	
antienne: Les princes des peuples se sont rassemblés ensemble au sujet du Seigneur et au sujet de son Oint ( <i>Ps</i> 2,2b; LAJE 270,9-10 et 271,8-10).	=	=	=	=	=	
	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	

<sup>7</sup> «*Է առաքեալ նոյն*, et même Apôtre», c'est-à-dire *I Co* 11,23-32 de la section XXXIX.

<sup>8</sup> «*Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց .Ա. թղթոյն. զի եւ ընկալայ*, De la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens: Car moi, j'ai reçu.» Seul est copié cet incipit (*I Co* 11,23) de la péricope transcrite dans la section XXXIX.

<sup>9</sup> «*առաքեալ ի Կորնթացւոց. զի եւ ընկալայ, զգրածն կարդա*, L'Apôtre aux Corinthiens: Car moi, j'ai reçu (*I Co* 11,23-32). Lis ce qui a été écrit.» Le copiste renvoie à la section XXXIX.

<sup>10</sup> «*Պաւղոսի առաքելոյն ի Կորնթացւոց առջին թղթոյն է ընթերցուած .ՃԻԳ.*, Lecture 123 de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens»; le texte de *I Co* 11,23-32 est alors transcrit en entier. Le chiffre 123 indique ici l'ordre des lectures (voir supra, section XVII, note 7, p. 76).

<sup>11</sup> La péricope *Marc* 14,12-16 correspond à celle du ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 268-269).

<sup>12</sup> Le manuscrit, lacunaire jusqu'ici (voir section XXXIX, note 2, p. 103), s'ouvre avec la seconde partie du verset *Marc* 14,12; il est donc impossible de préciser s'il se rattache au type LAJE ou LAP du *Lectionnaire de Jérusalem*.

<sup>13</sup> Le folio 82v ne contient que le début de la péricope *Marc* 14,1; les folios primitifs 83-90 ont été arrachés, il en subsiste des fragments retenus à la reliure. La lacune prend fin à la section XLter (voir infra, p. 107).

#### Sect. XXXIXter

<sup>1</sup> Le gobała est une unité psalmique composée de trois psaumes se succédant numériquement, accompagnés d'une antienne-refrain tirée généralement du premier des trois psaumes; comme dans le *Lectionnaire de Jérusalem*, seul est transcrit ici l'incipit du premier des trois psaumes (cf. *PO* 36/2, p. 270-273). — La longue vigile au Mont des Oliviers des trois témoins du *Lectionnaire de Jérusalem* n'existe plus dans les lectionnaires BG; les mss DFV ne la maintiennent qu'à titre d'organe-témoin, puisque, comme les mss BG, ils vont faire appel aux 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> gobała pour les stations suivantes. C'est aussi l'état de la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 642-655); sur cette rencontre entre textes arméniens et géorgiens, voir supra, p. 49-54.

<sup>2</sup> Le manuscrit possède la même rubrique que le ms LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 268-271), mais sans la finale: «Et la prière est faite avec agenouillement.»

<sup>3</sup> Antienne: «Les princes des peuples.» Aussitôt après ces premiers mots de l'antienne, le copiste, omettant tous les psaumes, transcrit l'évangile *Jean* 13,16-18,1 (voir infra, p. 106), comme le prévoit le manuscrit de Paris de la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 642-644); sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54.

<sup>4</sup> Antienne: «Les princes des peuples se sont rassemblés ensemble.»

<sup>5</sup> Même incipit de l'antienne que dans le ms F, et, à la suite, la péricope *Jean* 13,16-18,1 (voir note 3).

<sup>6</sup> Antienne: «Les princes des peuples.»



on lit l'évangile seon Jean (*Jn* 13,16-18,1; LAJE 272,12-17 et 273,13-19).

### XL

À la même heure de la nuit, on monte à la Colline, et ce canon est exécuté (LAJP 272,18-21 et 273,20-23): Psaume 108, antienne: En échange de mon amour ils me livraient, et moi, je demeurais en prière (*Ps* 108,4; LA 274,1-2 et 275,1-2).

Évangile selon Luc (*Lc* 22,1-65; LAJE 274,3-7 et 275,3-8).

### XLbis

À la même heure de la nuit, on s'assemble au Lieu des Disciples et on lit (LA 274,8-9 et 275,10-11): l'évangile selon Marc (*Mc* 14,27-72; LAJE 274,10-15 et 275,13-18).

	B	D	F	G	V	W
on lit l'évangile seon Jean	=	=	≠ <sup>27</sup>	=	=	
À la même heure de la nuit, on monte à la Colline, et ce canon est exécuté	= <sup>1</sup>	○ <sup>2</sup>	=	=	=	
Psaume 108, antienne: En échange de mon amour ils me livraient, et moi, je demeurais en prière	≠ <sup>3</sup>	≠ <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	
Évangile selon Luc	=	=	≠ <sup>8</sup>	=	=	
À la même heure de la nuit, on s'assemble au Lieu des Disciples et on lit l'évangile selon Marc	○ <sup>1</sup>	=	=	= <sup>2</sup>	=	
	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	≠ <sup>5</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	

<sup>26</sup> «*მღიბი ուրբաթին գիշեր' առաջին սաղմոս .Բ. կցուրդ. իշխանք ժողովեցան*, La nuit du grand vendredi, premier (gobała), *Psaume* 2; antienne: Les princes se sont rassemblés.» Il s'agit vraisemblablement d'une erreur du copiste, qui reprend ici ce qu'il a écrit précédemment, puisque la péricope *Jean* 13,16-18,1 suit immédiatement cette rubrique.

<sup>27</sup> *Jean* 13,31-18,1 comme dans le manuscrit LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 272-273) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 644).

#### Sect. XL

<sup>1</sup> La finale de la rubrique: «et ce canon est exécuté», fait défaut.

<sup>2</sup> Aucune rubrique.

<sup>3</sup> «*սաղմոս .Բ. Երանի որ խորհի. կցուրդ. Բան անարհնութեան Էղիի*, *Psaume* 40: Bienheureux qui pense; antienne: Ils ont tenu des propos iniques» (*Ps* 40,8). Ce psaume et cette antienne sont prévus pour la même station dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 645-646); sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54.

<sup>4</sup> «*Երկրորդ գորբ(աղալ). Երանի որ խորհի. կցուրդ. Բան անարհնութեան*, Deuxième gobała: Bienheureux celui qui pense (*Ps* 40); antienne: des propos iniques.»

<sup>5</sup> Antienne: «En échange de mon amour, ils me livraient.»

<sup>6</sup> Mêmes psaume et antienne que dans le ms B (voir note 3).

<sup>7</sup> Même psaume (sans l'incipit) et même antienne que dans le ms B (voir note 3).

<sup>8</sup> La péricope évangélique est celle du ms LAP (*Lc* 22,39-46) du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 274-275) et de sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 647).

#### Sect. XLbis

<sup>1</sup> Aucune rubrique stationnale comme dans deux des manuscrits (SL) de la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 648); sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54.

<sup>2</sup> «... Lieu des Disciples, *Էւ այս կանոն կատարի*, et ce canon est exécuté.»

<sup>3</sup> Comme dans les mss DGV, la lecture de *Marc* est précédée du *Psaume* 58: «*սաղմոս .ՄԵ. փրկիւ զիս, կցուրդ նոյն է, Psaume* 58, Sauve-moi; l'antienne est la même (*Ps* 58,2).» Dans la recension géorgienne du *lectionnaire* hagiopolite, un psaume, mais le *Psaume* 54, précède aussi la lecture de *Marc* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 649).

<sup>4</sup> Même rubrique que dans le ms B pour introduire le *Psaume* 58 qui précède la lecture de *Marc*.

<sup>5</sup> Le ms F ne prévoit pas le *Psaume* 58; sa péricope de *Marc* 14,33-42 est celle du ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 274-275) et de la recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 650).



XLter	B	D	F	G	V	W
À la même heure de la nuit, tout de suite, on descend du Saint-Mont des Oliviers à Gethsémani (LAJ 274,16-20 et 275,19-20):	=1	=	=2	=	=3	=4
et on lit l'évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 26,31-56; LAJE 274,21-276,5 et 275,24-277,5).	=5	=5	=6	=5	=5	=6
<b>XLI</b>						
Et de suite, on va dans la cour du grand prêtre, au lieu du repentir de Pierre (LAJ 276,6-14 et 277,6-15):	○ <sup>1</sup>	○ <sup>1</sup>	○ <sup>1</sup>	=2	=3	=
et on lit l'évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 26,57-75; LAJE 276,14-21 et 277,15-23).				=	=	=
<b>XLII</b>						
À la même heure de la nuit, on vient en psalmodiant le Psaume 117, avec l'antienne: Confessez le Seigneur, car il est bon, car éternelle est sa miséricorde ( <i>Ps</i> 117,1; LAJE 276,23-278,5 et 277,25-279,7):	=1	=	=	=	=2	=
	=	=	=	=	=	=

## Sect. XLter

<sup>1</sup> La mention de Gethsémani fait défaut.

<sup>2</sup> «À la même heure ... descend du Mont des Oliviers ...»

<sup>3</sup> «À la même heure de la nuit on descend à Gethsémani.»

<sup>4</sup> La lacune signalée plus haut (voir supra, p. 104) s'achève avec cette section. Sur ce qui reste du folio 90r, on lit les mots «à Gethsémani.»

<sup>5</sup> Comme les mss DGV, le ms B fait précéder la lecture de *Matthieu* par le *Psaume* 78: «սաղմոս .ՃԸ. Աստուած ճորին, կցուրդ. նոքա ի ձեռանէ քուծ. *Psaume* 78: Dieu, (des nations) sont entrées; antienne: Eux (ont été repoussés) de ta main (*Ps* 87,-b).» Dans la recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain, un psaume, mais le *Psaume* 108, précède aussi la péricope de *Matthieu* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 652).

<sup>6</sup> Les mss FV ne prévoient pas de psaume avant la péricope de *Matthieu*. Le ms F réduit cette lecture à *Matthieu* 26,36-56, comme le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 276-277) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 653).

## Sect. XLI

<sup>1</sup> La station est omise, mais nous allons en retrouver les textes à la section XLII. Ce bouleversement manifeste que les rédacteurs ou les copistes ne comprennent plus l'ordonnance de l'archétype.

<sup>2</sup> La rubrique est complétée par l'indication habituelle: «Է այս կանոն կատարի, et ce canon est exécuté»; elle est suivie ensuite de l'annonce du *Psaume* 108: «Սաղմոս .ՃԸ. Աստուած սւրճնութեան. կցուրդ, խաւեցան զինէն լեզուաք. *Psaume* 108: Dieu, à (ma) louange; antienne: ils ont parlé contre moi avec une langue (*Ps* 108,3).»

<sup>3</sup> Le manuscrit possède la rubrique stationnelle du ms LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 276-277) suivie du *Psaume* 108, et de son antienne (voir note précédente).

## Sect. XLII

<sup>1</sup> «Ի նմին ժամու գիշերոյն գոն սաղմոսերով առջի սրբոյն գողգոթայի. սաղմոս .ՃԸ. Աստուած սւրճնութեան. կցուրդ, խաւեցան զինէն լեզուաք. աւետարան քստ Մաթթիոսի. Սաղմոս .ՃԺԷ. խոստովան. կցուրդ, նոյն է. աւետարան քստ Յովհաննու, À la même heure de la nuit, on vient en psalmodiant devant le Saint-Golgotha, *Psaume* 108: Dieu, ma louange; antienne: Ils ont parlé contre moi. Évangile selon *Matthieu* (*Mt* 26,57-75). *Psaume* 117: Confessez; antienne: Même (texte). Évangile selon *Jean* (*Jn* 18,2-27).»

<sup>2</sup> «Վեցերորդ սաղմոս .ՃԺԷ. կցուրդ, խոստովան. Sixième psaume 117, antienne: Confessez.» Suit immédiatement l'évangile *Jean* 18,2-27.

	B	D	F	G	V	W
Et commençant dès la porte, on dit en gobafa le Psaume 78,		ⲡ <sup>3</sup>	=	○ <sup>4</sup>		=
jusqu'à ce qu'on vienne devant le Saint-Golgotha (LAJ 278,6-9 et 279,9-14).			=	=		=
et là on lit l'évangile de Jean ( <i>Jn</i> 18,2-27; LAJE 278,9-16 et 279,15-21).	=	ⲡ <sup>5</sup>	ⲡ <sup>6</sup>	=	=	=
<b>XLIIbis</b>						
À l'aube, ce canon est exécuté (LAJ 278,19-20 et 279,25-26):	ⲡ <sup>1</sup>	ⲡ <sup>2</sup>	ⲡ <sup>3</sup>	=	ⲡ <sup>2</sup>	=
Psaume 108, antienne: En échange de mon amour ils me livraient, et moi, je demeurais en prière ( <i>Ps</i> 108,4; LAJ 278,20-280,2 et 279,26-281,3).	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	○ <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	○ <sup>5</sup>	=
Et après cela, on lit l'évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 18,28-19,16a; LAJE 280,3-10 et 281,4-13).	=	=	=	=	=	=
<b>XLIII</b>						
Le matin du vendredi, le précieux bois de la croix est placé devant le Saint-Golgotha. Et ceux qui sont assemblés adorent; on fait l'adoration jusqu'à la sixième heure. Et à la sixième heure (LA 280,11-13 et 281,14-16):	= <sup>1</sup>	=	=	=	= <sup>2</sup>	=

<sup>3</sup> «Et commençant dès la porte, on vient devant le Saint-Golgotha, et on lit l'évangile *Matthieu* 26,57-75.» Le rédacteur (ou le copiste) omet le psaume.

<sup>4</sup> Le rédacteur omet cette précision stationnale et le psaume.

<sup>5</sup> «Et là, on lit *Matthieu* 26,57-75», péricope dont la vraie place est à la section XLI.

<sup>6</sup> «Et là, on lit *Matthieu* 26,57-27,2», comme le prévoit le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 276-277).

#### Sect. XLIIbis

<sup>1</sup> «Եւ սպա Հարցն սսի, et après on dit le *Harc'*.» Le *Harc'* (= des Pères) est l'hymne qui accompagne le cantique *Daniel* 3,26-56 à l'arawōt, l'Office du matin; le texte chanté n'est pas indiqué. Cette rubrique montre que la finale de l'office stationnal hiérosolymitain de la nuit du jeudi au vendredi saint sert d'Office du matin, comme on le voit dans le rite arménien actuel dont l'ordonnance englobe le *Psaume* 108 et l'évangile *Jean* 18,28-19,16 (cf. *Žamakargut'wn*, p. 473-474). Le *Harc'* actuel est l'hymne: «Tu descendis des cieux, ô Fils éternel ...» (cf. RENOUX, *Le triduum pascal*, p. 99).

<sup>2</sup> «Առաւաւտուն գան յապարանսն Պիղատոսի, Le matin, on va au Palais de Pilate.» C'est l'indication stationnale du ms LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 278-279).

<sup>3</sup> La rubrique est celle du ms LAE (*ibid.*).

<sup>4</sup> Le psaume est annoncé ainsi: «Արձակձանն սսիձոս, Psaume de renvoi; antienne: En raison de mon amour.»

<sup>5</sup> Omission de l'indication du *Psaume* 108, comme dans les mss LAP et LAE (cf. PO 36/2, p. 278-281).

<sup>6</sup> Antienne: «En échange ... mais, moi, en prière.»

#### Sect. XLIII

<sup>1</sup> Le manuscrit possède la variante du ms LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 280): «Et tous ceux qui sont assemblés adorent ...»

	B	D	F	G	V	W
on s'assemble au Saint-Golgotha (LAJP 280,15 et 281,18),	=	=	=	=	κ <sup>3</sup>	=
et on dit huit psaumes, huit lectures des prophètes, huit de l'Apôtre, quatre évangiles (LAJE 280,18-20 et 281,21-23),	=	=	=	=	=	=
et à chaque psaume, deux lectures et une prière une seule fois (LA 280,21 et 281,24).	=	=	=	=	κ <sup>4</sup>	=
Psaume 34, antienne: Des témoins iniques s'étant levés me demandaient ce que je ne savais pas ( <i>Ps</i> 34,11; LAJ 282,1-5 et 283,1-7).	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=	=	= <sup>6</sup>	=
Lecture 1, du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 11,11-14; LA 282,6-8 et 283,8-11).	=	=	=	=	=	= <sup>7</sup>
Lecture 2, de la lettre de l'apôtre Paul aux Galates ( <i>Ga</i> 6,14-18; LA 282,9-11 et 283,12-15).	=	=	=	=	=	=
Prière avec psalmodie; prions le Seigneur (LA 282,12-15 et 283,16-18).	κ <sup>8</sup>	κ <sup>8</sup>	κ <sup>9</sup>	κ <sup>8</sup>	κ <sup>9</sup>	=
Psaume 37, antienne: Moi, je suis prêt aux tourments et mes douleurs sont devant moi à toute heure ( <i>Ps</i> 37,18; LAJE 282,16-19 et 283,19-23).	= <sup>10</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>	= <sup>13</sup>	= <sup>14</sup>	=
Lecture 3, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 3,9b-15; LA 282,20-23 et 283,24-27).	=	=	=	=	=	=
Lecture 4, de la lettre de l'apôtre Paul aux Philippiens ( <i>Ph</i> 2,5-11; LA 284,1-3 et 285,1-4).	=	=	=	=	=	=
Prière avec (LAJP 284,4-5 et 285,5-6).	κ <sup>15</sup>	κ <sup>15</sup>	κ <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>	=	=
Psaume 40: Dans son cœur, il a amassé de l'iniquité pour lui-même ( <i>Ps</i> 40,7b; LAJE 284,7-9 et 285,8-10).	= <sup>18</sup>	= <sup>18</sup>	=	= <sup>19</sup>	= <sup>20</sup>	=

<sup>2</sup> «Եւ ամենայն ժողովուրդն երկրպագեն ... Et toute l'assemblée adore...»

<sup>3</sup> À la place de cette précision, le manuscrit indique: «այս կանոն կատարի, ce canon est exécuté.»

<sup>4</sup> «Եւ աղաթք Հանդերձ, et prière avec (généflexion).»

<sup>5</sup> Le texte de l'antienne est effacé.

<sup>6</sup> L'incipit du psaume est aussi donné après l'indication de son chiffre: «Դատեա Տէր, Fais justice, Seigneur; antienne: Des témoins se sont levés contre moi.»

<sup>7</sup> Le texte de la péricope est incomplet; les folios 96-101 ont été supprimés.

<sup>8</sup> «Աղաթք Հանդերձ ծունր դնելով, զՏէր աղաչեսցուք, Prière avec généflexion: Prions le Seigneur.»

<sup>9</sup> «Աղաթք, Prière.»

<sup>10</sup> Après l'indication du *Psaume* 37, son incipit est transcrit avant l'antienne: «Տէր՝ մի տրտմութեամբ, Seigneur, dans ta colère.»

<sup>11</sup> Après l'indication du *Psaume* 37, le copiste transcrit par erreur le *Psaume* 40 qu'il va recopier plus loin. Antienne: «Moi, je suis prêt.»

<sup>12</sup> Antienne: «Moi, je suis prêt ... douleurs devant.»

<sup>13</sup> Antienne: «Moi, ... douleurs.»

<sup>14</sup> Antienne: «Moi, ... prêt aux tourments.»

<sup>15</sup> Voir note 8.

<sup>16</sup> Voir note 9.

<sup>17</sup> «Prière avec psalmodie (Հանդերձ սաղմոս (երգութեամբ).»

<sup>18</sup> L'incipit du psaume est transcrit après son chiffre: «Երանի որ խորհի, Bienheureux qui pense; Antienne: Dans son cœur ... de l'iniquité.»

<sup>19</sup> Même antienne que dans les mss BD.

	B	D	F	G	V	W
Lecture 5, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 50,4-9a; LA 284,10-12 et 285,11-14).	=	=	=	=	=	
Lecture 6, de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains ( <i>Rm</i> 5,6-11; LA 284,13-16 et 285,15-19).	=	=	=	=	=	
Prière avec (LA 284,17-18 et 285,20-21).	≠ <sup>21</sup>	≠ <sup>21</sup>	≠ <sup>22</sup>	=	=	
Psaume 21, antienne: Ils se sont partagé entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jetèrent le sort ( <i>Ps</i> 21,19; LAJE 284,20-23 et 285,23-26).	= <sup>23</sup>	= <sup>23</sup>	= <sup>24</sup>	= <sup>25</sup>	= <sup>24</sup>	
Lecture 7, du prophète Amos ( <i>Am</i> 8,9-12; LA 286,1-3 et 287,1-3).	=	=	=	=	=	
Lecture 8, de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 1,18-31; LA 286,4-6 et 287,4-6).	=	=	=	=	=	
Prière avec (LAJP 286,7-8 et 287,7-8).	≠ <sup>26</sup>	≠ <sup>26</sup>	≠ <sup>27</sup>	= <sup>28</sup>	=	
Psaume 30, antienne: En tes mains, je remets mon esprit ( <i>Ps</i> 30,6; LA 286,9-11 et 287,9-12).	= <sup>29</sup>	= <sup>30</sup>	=	=	= <sup>31</sup>	
Lecture 9, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 52,13-53,12; LA 286,12-14 et 287,13-15).	=	=	=	=	=	
Lecture 10, de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 2,11-18; LA 286,15-17 et 287,16-19).	=	=	=	=	=	
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 27,1-56; LAJE 286,20-288,2 et 287,22-289,3).	=	≠ <sup>32</sup>	≠ <sup>32</sup>	○ <sup>33</sup>	=	= <sup>34</sup>
Prière avec (LAJ 288,3-4 et 289,4-5).	=	≠ <sup>35</sup>	≠ <sup>36</sup>	=	=	≠ <sup>35</sup>
Psaume 68, antienne: Ils m'ont donné pour nourriture du fiel, et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre ( <i>Ps</i> 68,22; LA 288,5-6 et 289,6-7).	= <sup>37</sup>	= <sup>38</sup>	= <sup>38</sup>	= <sup>38</sup>	= <sup>37</sup>	= <sup>39</sup>

<sup>20</sup> Antienne: «Dans son cœur, il a amassé.»

<sup>21</sup> «Աղաւթք Հանդերձ ծուկը, Prière avec genuflexion.»

<sup>22</sup> Voir note 9.

<sup>23</sup> Après l'indication du psaume, son incipit est transcrit: «Աստուած, Աստուած իմ, նայեաց, Dieu, mon Dieu, regarde. Antienne: Ils se sont partagé entre eux mes vêtements.»

<sup>24</sup> Même antienne que dans les mss BD.

<sup>25</sup> Antienne: «Ils se sont ... vêtements et sur.»

<sup>26</sup> Voir note 21.

<sup>27</sup> Voir note 9.

<sup>28</sup> «Աղաւթք Հանդերձ սաղմոս (երգութեամբ) զՏէր, Prière avec psalmodie, (prions) le Seigneur.»

<sup>29</sup> L'incipit du psaume est transcrit après son chiffre: «Ի քեզ Տէր ուսացայ, En toi, Seigneur, j'ai espéré. Antienne: En tes mains, je remets.»

<sup>30</sup> Incipit du psaume et même antienne que dans le ms B.

<sup>31</sup> Même antienne que dans le ms B.

<sup>32</sup> Même incipit que dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 286-287) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 686).

<sup>33</sup> Il n'y a pas de péricope évangélique; la lecture d'*Hébreux* est suivie de la rubrique: «Prière avec.»

<sup>34</sup> Sur le folio 102r (après six folios supprimés, voir note 7 précédente), on lit les six derniers mots de *Matthieu* 27,56.

<sup>35</sup> Voir note 21.

<sup>36</sup> Voir note 9.

<sup>37</sup> Antienne: «Ils m'ont donné pour nourriture.»

<sup>38</sup> L'incipit du psaume est transcrit après son chiffre: «Կեցոյ զիս Աստուած, Sauve-moi, Dieu. Antienne: Ils m'ont donné ... fiel et dans.»

<sup>39</sup> Antienne: «Ils m'ont donné ... dans ma soif.»

	B	D	F	G	V	W
Lecture 11, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 63,1-6; LA 288,7-8 et 289,8-10).	=	=	=	=	=	=
Lecture 12, de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 9,11-28; LA 288,9-11 et 289,11-13).	=	=	=	=	=	=
Évangile selon Marc ( <i>Mc</i> 15,1-41; LAJE 288,12-17 et 289,15-21).	=	=	✠ <sup>40</sup>	○ <sup>41</sup>	=	=
Prière avec (LAJ 288,18 et 289,23).				=	=	=
Psaume 87, antienne: Je suis devenu comme un homme sans secours et libre parmi les morts ( <i>Ps</i> 87,5b; LAJE 288,22-24 et 289,26-29).	= <sup>44</sup>	= <sup>45</sup>	=	= <sup>46</sup>	= <sup>46</sup>	=
Lecture 13, du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 11,18-20; LA 290,1-2 et 291,1-3).	=	=	=	=	=	=
Lecture 14, de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 10,19-31; LA 290,3-5 et 291,4-6).	=	=	=	=	=	=
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 22,66-23,49; LAJE 290,6-14 et 291,7-15).	=	=	=	○ <sup>47</sup>	=	=
Prière avec (LAJ 290,16 et 297,17).	✠ <sup>48</sup>	✠ <sup>48</sup>	✠ <sup>49</sup>	=	=	=
Psaume 101, antienne: Seigneur, entends ma prière, que mon cri vienne jusqu'à toi ( <i>Ps</i> 101,2; LA 290,17 et 291,18-19).	= <sup>50</sup>	=	= <sup>50</sup>	=	= <sup>51</sup>	=
Lecture 15, du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 14,5c-11; LA 290,18-19 et 291,20-22).	=	=	=	=	=	=
Lecture 16, de la première lettre de l'apôtre Paul à Timothée ( <i>I Tm</i> 6,13-16; LA 290,20-22 et 291,23-25).	=	=	=	=	=	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 19,16b-37; LAJE 290,23-292,3 et 291,26-293,6).	=	=	✠ <sup>52</sup>	=	=	=
Prière avec agenouillement (LAJ 292,6 et 293,7-8).	○	○	✠ <sup>53</sup>	= <sup>54</sup>	= <sup>54</sup>	= <sup>54</sup>

<sup>40</sup> Même incipit (*Marc* 15,16) que dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 288-289) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 690).

<sup>41</sup> Pas de péricope évangélique.

<sup>42</sup> Voir note 21.

<sup>43</sup> Voir note 9.

<sup>44</sup> L'incipit du psaume est transcrit après son chiffre: «*Κυριε Ιησυ Χριστι*, Seigneur, Dieu de (mon) salut. Antienne: Je suis comme un homme.»

<sup>45</sup> L'incipit du psaume (même texte que dans le ms B) est transcrit après son chiffre. Antienne: «Je suis ... homme sans secours.»

<sup>46</sup> Antienne comme dans le ms D.

<sup>47</sup> Pas de péricope évangélique.

<sup>48</sup> Voir note 21.

<sup>49</sup> Voir note 9.

<sup>50</sup> Antienne: «Seigneur, entends ... que mon cri.»

<sup>51</sup> Antienne: «Seigneur, entends ma prière.»

<sup>52</sup> Incipit en *Jean* 19,24, comme dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 291, note 22).

<sup>53</sup> Voir note 9.

<sup>54</sup> «*Κληρωθη Ζωη ημω*, Prière avec.»

## XLIIIbis

B D F G V W

Après la lecture de l'évangile, tout de suite on entre au Saint-Martyrium, à la dixième heure, et ce canon est exécuté:	=	=	=	=	= <sup>1</sup>	=
Lecture 1, du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 11,18-12,8; LAJE 292,12-16 et 293,15-19).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 53,1-12; LA 292,17-19 et 293,20-22).	=	=	=	=	=	=
Psaume 21, antienne: Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe ils ont jeté le sort ( <i>Ps</i> 21,19; LAJE 292,20-24 et 293,23-26).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>
Après le psaume, tout de suite, on descend à la Sainte-Anastasis, et on lit l'évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 27,57-61; LAJE 294,3-7 et 295,3-7).	=	=	=	=	=	=

## XLIV

Le samedi matin, on dit dans la Sainte-Anastasis (LAJP 294,9-10 et 295,9-10):	=	=	=	=	=	=
Psaume 87, antienne: Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans les ténèbres et dans les ombres ( <i>Ps</i> 87,7; LAJ 294,12-14 et 295,12-17).	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	=
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 27,62-66; LA 294,16-18 et 295,18-21).	=	=	=	=	=	=

## XLIVbis

Le samedi, le soir, dans la sainte Pâques, l'évêque psalmodie à la Sainte-Anastasis le Psaume 112, antienne: Que le nom du Seigneur soit béni mainte-

## Sect. XLIIIbis

<sup>1</sup> Le début de la rubrique commence ainsi: «*Ἐν ἡσυχίᾳ δισπασθέν ἡ σπογγὲ δασυράων, Et aussitôt on entre au Saint-Martyrium ...*»

<sup>2</sup> L'incipit du psaume est donné: «*Ὑποκλιθεὶς, Ὑποκλιθεὶς ἰδὲ, ἠσπικασγ, Dieu, mon Dieu, regarde. Antienne: Ils se sont partagé mes vêtements.*»

<sup>3</sup> Antienne: «*Ils se sont ... sur ma robe.*»

<sup>4</sup> Même antienne que dans le ms B.

<sup>5</sup> Antienne: «*Ils se sont ... vêtements et.*»

## Sect. XLIV

<sup>1</sup> Antienne: «*Ils m'ont mis ... dans les ténèbres et.*»

<sup>2</sup> Antienne: «*Ils m'ont mis ... dans les ténèbres.*»

<sup>3</sup> Antienne: «*Ils m'ont mis ... dans les ombres de la mort.*»

<sup>4</sup> Antienne: «*Ils m'ont mis ... dans une fosse profonde.*»

	B	D	F	G	V	W
nant et à jamais ( <i>Ps</i> 112,2; LAJ 294,21-296,9 et 295,24-297,11).	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>3</sup>	=
Et à la même heure, on monte au Saint-Martyrium et l'évêque allume une lampe (LAJ 296,14-17 et 297,16-19).	≠ <sup>4</sup>	≠ <sup>5</sup>	≠ <sup>6</sup>	=	≠ <sup>7</sup>	=
Et les clercs aussitôt commencent la vigile de la sainte Pâques (LAJ 296,18-20 et 297,20-22), et on lit douze lectures. Et à chaque lecture, la prière est faite avec agenouillement (LAJE 296,22-24 et 297,24-26).	= <sup>8</sup>	=	=	=	= <sup>8</sup>	=
Psaume 117, antienne: C'est le jour que le Seigneur a fait, exultons et réjouissons-nous en lui ( <i>Ps</i> 117,24; LAJE 298,1-3 et 299,1-3).	= <sup>9</sup>	=	=	=	= <sup>10</sup>	= <sup>9</sup>
Lecture 1, de la Genèse ( <i>Gn</i> 1,1-3,24; LA 298,4-6 et 299,4-6).	= <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>	=	=	= <sup>12</sup>	=
Prière avec agenouillement (LAJ 298,8 et 299,8-9).	=	=	=	=	=	=
Lecture 2, de la Genèse ( <i>Gn</i> 22,1-18; LA 298,9-10 et 299,10-12).	=	= <sup>13</sup>	= <sup>14</sup>	= <sup>15</sup>	= <sup>16</sup>	=
Prière avec agenouillement; prions le Seigneur (LAJ 298,12-13 et 299,14-16).	=	=	=	=	=	=
Lecture 3, de l'Exode ( <i>Ex</i> 12,1-24; LA 298,14-16 et 299,17-19).	=	=	= <sup>14</sup>	= <sup>15</sup>	= <sup>16</sup>	=
	=	=	=	=	=	=

## Sect. XLIVbis

<sup>1</sup> Antienne: «Que le nom du Seigneur soit béni.»

<sup>2</sup> Le manuscrit omet le mot «le samedi.»

<sup>3</sup> Le manuscrit omet les mots «dans la sainte Pâques.»

<sup>4</sup> «Et à la même heure, on monte au Saint-Martyrium et l'évêque, *լուցանել և վիճակարքն ճոռնդէնս. և խոնկն*, fait le lucernaire et les clercs (allument) les cierges et l'encens.» C'est la rubrique qui apparaît dans les čašoc\* postérieurs au XII<sup>e</sup> siècle. L'allusion à l'encens se trouve aussi dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 709).

<sup>5</sup> «Et à la même heure ... et l'évêque, *և վիճակարքն լուցանեն*, et les clercs font le lucernaire.»

<sup>6</sup> «Et à la même heure ... et l'évêque, *լուցանել*, fait le lucernaire.»

<sup>7</sup> «Et à la même heure ... et l'évêque allume trois lampes»; même texte que dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 296-297).

<sup>8</sup> «Et aussitôt on commence la vigile de la sainte Pâques»; même texte que dans le ms LAP (*ibid.*).

<sup>9</sup> «et on lit ... agenouillement, *դՏէր աղաչ (կողուք)*, prions le Seigneur.» Dans le ms W, seul le mot «Seigneur» apparaît.

<sup>10</sup> «et on lit ... faite avec.»

<sup>11</sup> Antienne: «C'est le jour qu'a fait le Seigneur.» Le ms B ajoute les mots suivants après l'antienne: «*Վորիս խոստովանն եղերուք Տևանն զի բաբի, ք'օք*: confessez le Seigneur, car il est bon.» Le mot «ք'օք», terme rubrical du rite arménien, indique ici que la récitation du psaume (ou son chant) se fait *en alternant* de chœur à chœur, avec intervention de l'antienne; mais «ք'օք» ne signifie pas que le premier verset du psaume va servir d'antienne-refrain, puisque celle-ci est prévue (*Ps* 117,24).

<sup>12</sup> Antienne: «C'est le jour ... réjouissons-nous.»

<sup>13</sup> «Prière avec agenouillement: *դՏէր աղաչ (կողուք)*, prions le Seigneur.»

<sup>14</sup> «*Աղաւթք ճնդրադրութեամբ*, Prière avec génuflexion.»

<sup>15</sup> «*Աղաւթք Հանդերձ ճոնդրութեամբ դՏէր աղաչե(կողուք)*, Prière avec génuflexion: prions le Seigneur.»

<sup>16</sup> «*Աղաւթք Հ(անդերձ)*, Prière avec.»

	B	D	F	G	V	W
Prière avec génuflexion (LAJ 298,18-19 et 299,21-22).	= <sup>17</sup>	= <sup>17</sup>	=	= <sup>14</sup>	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 4, du prophète Jonas, du début jusqu'à la fin ( <i>Jon</i> 1,1-4,11; LA 300,1-4 et 301,1-5).	=	=	=	= <sup>18</sup>	=	=
Prière avec génuflexion (LAJ 300,6 et 301,7-8).	= <sup>16</sup>	= <sup>16</sup>	=	=	= <sup>16</sup>	= <sup>13</sup>
Lecture de l'Exode ( <i>Ex</i> 14,24-15,21; LAJP 300,7-9 et 301,9-11).	=	=	=	=	=	= <sup>19</sup>
Prière avec génuflexion (LAJ 300,15 et 301,18-19).	= <sup>17</sup>	= <sup>17</sup>	= <sup>14</sup>	= <sup>14</sup>	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 6, du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 60,1-13; LAJ 300,16- 302,17 et 301,20-303,20).	=	=	=	= <sup>20</sup>	=	=
Prière avec génuflexion (LAJ 302,19 et 303,22-23).	= <sup>17</sup>	= <sup>16</sup>	=	= <sup>14</sup>	○ <sup>21</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 7, de Job ( <i>Jb</i> 38,2-28; LA 302,20-21 et 303,24- 26).	=	=	=	=	=	=
Prière avec génuflexion (LAJE 302,23 et 303,28).	= <sup>17</sup>	= <sup>17</sup>	=	=	○ <sup>21</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 8, du IV <sup>e</sup> des Rois ( <i>4 R</i> 2,1-22; LA 304,1-3 et 305,1-3).	=	=	=	=	=	=
Prière avec génuflexion (LAJ 304,5 et 305,5-6).	= <sup>17</sup>	= <sup>17</sup>	=	=	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 9, du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 38,31-34; LA 304,6- 8 et 305,7-10).	=	=	=	=	=	=
Prière avec génuflexion (LAJ 304,10 et 305,12-13).	= <sup>16</sup>	= <sup>16</sup>	=	○ <sup>21</sup>	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 10, de Josué, fils de Nun ( <i>Jos</i> 1,1-9; LA 304,11-13 et 305,14-16).	=	=	=	=	=	=
Prière avec génuflexion (LAJ 304,15 et 305,17-18).	= <sup>17</sup>	= <sup>16</sup>	=	=	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>
Lecture 11, du prophète Ézéchiel ( <i>Ez</i> 37,1-14; LA 304,16-18 et 305,20-23).	=	=	=	=	=	=
Prière avec génuflexion: (prions) le Seigneur (LAJ 304, 20-21 et 305,25-26).	= <sup>17</sup>	= <sup>17</sup>	=	=	○ <sup>21</sup>	= <sup>13</sup>

<sup>17</sup> «Ազգութք Հանդերձ ծուր գնելով, Prière avec agenouillement.»

<sup>18</sup> Après le verset *Jonas* 2,3, on lit le texte suivant, copié en lettres plus petites que celles du texte biblique: «սյլ ևս ի ճայն արհնութեան խոստովան եղեց քեզ, ձոցեն սպաւթք իմ ի տաճար սուրբ. Mais moi, je te confesserai aux accents de la louange: que ma prière parvienne dans le temple saint.» Ce texte assemble les deux versets *Jonas* 2,10 et 2,8; il ne correspond sous cette forme à aucun texte de la vulgate arménienne (*Zōhrapcan*), de la Septante, et de leurs variantes. Le ms Jérusalem 454 (P<sup>o</sup> 320r) possède le même texte, orné de signes musicaux, après le verset *Jonas* 2,3. Il s'agit, sans doute, d'un refrain destiné à accompagner le cantique de *Jonas*. Les lectionnaires syriaques, byzantins et géorgiens ignorent ce texte.

<sup>19</sup> Le copiste transcrit seulement les quatre premiers mots d'*Exode* 14,24, les faisant suivre de la rubrique suivante: «գտաննև ի յայտնութեանն ի կարգն և կարգա, tu la trouveras au canon de l'Épiphanie et lis-la.» — Dans aucun des manuscrits ne se lit la rubrique de LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* indiquant la présence d'une antienne (cf. *PO* 36/2, p. 300,11 et 302,13). Il faut signaler cependant que, dans le ms V (Vienne 700), le verset *Exode* 15,1 est écrit en lettres plus petites; serait-il désigné par cela comme devant servir d'antienne?

<sup>20</sup> Avant la péricope d'*Isaïe*, on lit le refrain non-biblique de LAE (cf. *PO* 36/2, p. 300,18-20 et 301,22-24): «Voici qu'est venu le Roi de gloire...»; mais il n'y a aucun refrain à l'intérieur de la lecture d'*Isaïe*. dans ce manuscrit comme dans les autres.

<sup>21</sup> Pas d'indication de prière.



	B	D	F	G	V	W
Lecture 12, du prophète Daniel ( <i>Dn</i> 3,1-35a; LA 304,21-23 et 305,27-29).	= <sup>22</sup>	=	=	=	= <sup>23</sup>	= <sup>24</sup>
Seigneur, fais tomber la rosée, une rosée de miséricorde, et éteins la flamme du feu embrasé, afin qu'on te reconnaisse comme seul Sauveur (LAJE 306,2-4 et 307,2-6).	= <sup>25</sup>	= <sup>26</sup>	○ <sup>27</sup>	= <sup>26</sup>		
Lecture 12 ( <i>Dn</i> 3,35b-51; LA 306,5-7 et 307,7-9).	= <sup>28</sup>	=	=	=		
Tu as eu pitié de nos pères, tu nous as visités, tu nous as sauvés (LAJE 306,9-10 et 307,11-12).	=	=	○ <sup>27</sup>	=		
Lecture 12 ( <i>Dn</i> 3,52-90; LA 306,11-13 et 307,13-15).	= <sup>29</sup>	=	=	=		

### XLIVter

Et pendant que l'on dit l'hymne, au milieu de la nuit, un grand nombre de nouveaux baptisés entrent avec l'évêque (LA 306,15-18 et 307,17-20):	=	=	=	=	= <sup>1</sup>	=
et ce canon est exécuté; Psaume 64, antienne: À toi, Dieu, convient la louange dans Sion, et à toi sera présentée la prière en Jérusalem (LAJE 306,19-308,3 et 307,21-309,4).	=	=	=	=	≠ <sup>2</sup>	=
	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	=

<sup>22</sup> Après le verset *Daniel* 3,25 et avant le refrain non-biblique suivant, on lit le mot «*εργα* = odes» qui annonce les deux odes du livre de *Daniel*.

<sup>23</sup> Seuls sont copiés les deux premiers mots de la péripécopie.

<sup>24</sup> Le copiste transcrit seulement les premiers mots du verset *Daniel* 3,1; puis il renvoie à la péripécopie de *Daniel* lue à l'Épiphanie, fête qui fait défaut dans le ms W (voir supra, p. 63): «*αποτινυμι εις γαλαλιλαιαν εις ημαρτην η ημερα η η ζωρη η εις ζωνη*, tu la trouveras au canon de l'Épiphanie et lis-la, et le *Harc'* ensuite.» Le *Harc'*, l'hymne qui fait suite, dans ce manuscrit, à la huitième ode (*Daniel* 3,52-90), est-il le texte non-biblique des mss LAJE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 306,9-10 et 307,11-12) attesté ici par les mss BDG (Tu as eu pitié de nos pères (*harc'*) ou un texte différent que l'on trouvait dans un hymnaire?

<sup>25</sup> Même refrain que LAJE (cf. *PO* 36/2, p. 306,2-4 et 307,2-4), avec les variantes suivantes: «...*εργα φημι* ... *δουλω* ...», car c'est toi seul que nous avons reconnu comme Sauveur.»

<sup>26</sup> Même refrain que LAJE (*ibid.*), avec les variantes suivantes: «*αποτινυμι φημι* ...», de ta miséricorde ..., afin que nous te reconnaissons...»

<sup>27</sup> Pas de refrain.

<sup>28</sup> Après le verset *Daniel* 3,51, et avant le refrain non-biblique suivant, on lit le mot «*εργα* = odes» qui annonce les odes du chapitre 3 de *Daniel*.

<sup>29</sup> Après *Daniel* 3,52, le texte: «Loué sois-tu, et exalté dans les siècles», est ajouté, en entier ou en abrégé, à chaque verset. La deuxième partie du verset *Daniel* 3,57, «Bénissez-le et exaltez-le», est copiée en lettres plus petites. Après le verset *Daniel* 3,88a, on lit: «Toutes les œuvres du Seigneur, (bénissez) le Seigneur et exaltez-le (*Daniel* 3,57).»

#### Sect. XLIVter

<sup>1</sup> «Et pendant que l'on dit l'hymne à voix haute»: l'hymne (*αυτημι φημι*) désigne ici le Cantique des trois jeunes gens (*Daniel* 3,52-90).

<sup>2</sup> «*δουλω* *επισημωσεν* *ζωνη* *επι* *φημι*, l'évêque entre avec les prêtres.» L'absence dans ce manuscrit, de la mention des nouveaux baptisés manifeste que la vigile a perdu son caractère baptismal; l'inexistence dans ce même manuscrit des synaxes pour la catéchèse post-baptismale (voir p. 122) le confirme.

<sup>3</sup> Antienne: «À toi convient la louange, Dieu.»

<sup>4</sup> Antienne: «À toi ... louange.»

<sup>5</sup> Antienne: «À toi convient.»

	B	D	F	G	V	W
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 15,1-11; LA 308,4-6 et 309,5-8).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 29: Je t'exalte, Seigneur, car tu m'as secouru, et tu n'as pas réjoui (LAJ 308,7-10 et 309,9-12).	=	=	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	⌘ <sup>8</sup>	=
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 28,1-20; LA 308,11-13 et 309,13-15).	=	=	=	=	=	=
Et là-même, on offre le sacrifice. Et après le renvoi, à la même heure de la nuit, on offre le sacrifice à la Sainte-Anastasis	= <sup>9</sup>	=	= <sup>10</sup>	=	○ <sup>11</sup>	=
devant le Saint-Golgotha, et aussitôt on lit à la Sainte-Anastasis (LAJ 308,15-23 et 309,17-25):	○	=	○	=	○	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 19,38-20,18; LAJ 310,1-8 et 311,1-8).	○	=	○	○ <sup>12</sup>	○	=
	=	⌘ <sup>13</sup>	⌘ <sup>13</sup>	⌘ <sup>13</sup>	○	=

### XLV

Le matin, à l'assemblée du saint dimanche de Pâques, on s'assemble au même Saint-Martyrium, et ce canon est exécuté (LA 310,9-10 et 311,9-10):	=	= <sup>1</sup>	⌘ <sup>2</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>3</sup>	=
Psaume 64, antienne: À toi, Dieu, convient la louange dans Sion, et à toi sera présentée la prière en Jérusalem ( <i>Ps</i> 64,2; LAJE 309,11-14 et 310,11-15).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>4</sup>	=
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 1,1-14; LA 309,15-18 et 310,16-19).	=	=	=	=	=	= <sup>7</sup>

<sup>6</sup> Seule indication: «Աղևտիլա ՖԹ». Alleluia (*Ps*) 29.»

<sup>7</sup> Incipit: «Je t'exalte.»

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղևտիլա, Alleluia.»

<sup>9</sup> Aussitôt après ce début de la rubrique, on lit dans le ms B: «րնթևնուն աւետարան, on lit l'évangile», et le texte *Jean* 19,38-20,18 est transcrit.

<sup>10</sup> «... իսկ առաւառուն եղարեբից աւետարան ըստ Յովհաննոս, Et là-même, on offre le sacrifice: et le matin, évangile des myrophores selon *Jean*», rubrique suivie du texte *Jean* 20,1-18. L'office du matin, déjà rencontré les dimanches de carême, apparaît ici dans le seul ms F, avec l'évangile des myrophores.

<sup>11</sup> Toute la finale de la section XLIVter est omise.

<sup>12</sup> Cette précision est omise.

<sup>13</sup> *Jean* 20,1-18, comme le prescrivent les mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 308-311) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 742) conformément à une «historicisation» de la fête amorcée au V<sup>e</sup> siècle (cf. PO 35/1, p. 156-160).

#### Sect. XLV

<sup>1</sup> L'indication «à l'assemblée» est omise.

<sup>2</sup> Seule indication rubricale: «Le matin.»

<sup>3</sup> La rédaction de la rubrique est abrégée: «կիրակիին առաւառուն ի սուրբ մատարանն այս կանոն կատարի, Le matin du dimanche, au Saint-Martyrium, ce canon est exécuté.»

<sup>4</sup> Antienne: «À toi convient la louange.»

<sup>5</sup> Antienne: «À toi convient ... en Sion.»

<sup>6</sup> Antienne: «À toi convient.»

<sup>7</sup> La lecture est interrompue après *Actes* 1,1 du fait de l'absence du folio 132.

	B	D	F	G	V	W
Alleluia, Psaume 147: Loue le Seigneur, Jérusalem, et bénis (LAJ 310,20-21 et 311,21-22).	=	= <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>8</sup>	≠ <sup>10</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Marc ( <i>Mc</i> 15,42-16,8; LAJ 312,1-5 et 313,1-6).	=	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>11</sup>

### XLVbis

Le même dimanche de la sainte Pâques, on monte, à la neuvième heure, au Saint-Mont des Oliviers et, ayant psalmodié là un instant, on descend en psalmodiant à la Sainte-Anastasis, et, de là, on va, le soir, à la Sainte-Sion. Et ce canon est exécuté (LA 312,6-9 et 313,7-10):	=	=	=	=	=	=
Psaume 149, antienne: Bénissez le Seigneur avec un cantique nouveau, bénédiction pour lui dans les assemblées des saints ( <i>Ps</i> 149,1; LAJE 312,10-13 et 313,11-15).	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	≠ <sup>4</sup>	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 20,19-25; LA 312,14-16 et 313,16-18).	=	=	=	=	=	=

### XLVI

Le lundi, on s'assemble au même Saint-Martyrium, et ce canon est exécuté (LAJP 312,18-19 et 313,20-22):	=	=	=	=	=	=
Psaume 64, antienne: À toi, Dieu, convient la louange dans Sion et ( <i>Ps</i> 64,2; LAJ 314,2-3 et 315,2-4).	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 2,22-41; LA 314,5-6 et 315,6-7).	=	=	=	=	=	=

<sup>8</sup> Incipit: «Loue le Seigneur, Jérusalem.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Ալլելուիա ճիւղ, Alleluia (*Ps*) 147.»

<sup>10</sup> Seule indication: «Ալլելուիա, Alleluia.»

<sup>11</sup> *Marc* 16,2-8, le seul récit de la résurrection, comme dans les mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 312-313) et sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 749, et le fragment de Gratz, n° 756).

#### Sect. XLVbis

<sup>1</sup> Antienne: «Bénissez le Seigneur avec un cantique nouveau.»

<sup>2</sup> Antienne: «Bénissez ... nouveau, bénédiction.»

<sup>3</sup> Seule indication: «սաղմոս ճիւղ, հղորդ, Psaume 149, antienne.»

<sup>4</sup> Seule indication: «Ալլելուիա, Alleluia.»

#### Sect. XLVI

<sup>1</sup> Antienne: «À toi convient.»

<sup>2</sup> Antienne: «À toi ... la louange.»

<sup>3</sup> Antienne: «À toi, ... Sion, et à toi.»

	B	D	F	G	V	W
Alleluia, Psaume 147: Loue le Seigneur, Jérusalem (LA 314,7 et 315,9).	= <sup>4</sup>	=	= <sup>5</sup>	=	=	=
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 23,50-24,12; LAJ 314,9-12 et 315,11-15).	=	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>6</sup>
<b>XLVII</b>						
Le mardi, on s'assemble au Saint-Martyrium du proto-martyr Étienne, et ce canon est exécuté (LA 314,13-14 et 315,16-17):	=	=	=	=	=	=
Psaume 5, antienne: Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur tu nous as couronnés ( <i>Ps</i> 5,13b; LAJE 314,15-18 et 315,18-21):	=	= <sup>1</sup>	=	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 2,42-3,21; LA 314,19-21 et 315,22-24).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 20: Seigneur, en ta puissance se réjouira (LA 314,22 et 315,25).	=	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	=
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 24,13-35; LA 316,1-3 et 317,1-3).	=	=	=	=	=	=
<b>XLVIII</b>						
Le mercredi, on s'assemble à la Sainte-Sion et ce canon est exécuté (LA 316,4 et 317,4):	=	=	=	=	=	=
Psaume 147, antienne: Jérusalem, loue le Seigneur et bénis ton Dieu ( <i>Ps</i> 147,1; LAJ 316,6-8 et 317,6-9):	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 3,22-4,12; LA 316,9-12 et 317,11-14).	=	=	=	=	=	=
De l'Épître Catholique de l'apôtre Jacques, le début ( <i>Jc</i> 1,1-12; LA 316,13-16 et 317,15-18).	=	=	=	=	=	=

<sup>4</sup> Incipit: «Loue le Seigneur.»

<sup>5</sup> Seule indication: «*Ulllmhw .d̄hb̄.*, Alleluia (*Ps*) 147.»

<sup>6</sup> *Lc* 24,1-12, lecture du seul événement de la résurrection, comme dans les mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 314-315).

#### Sect. XLVII

<sup>1</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur.»

<sup>2</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier.»

<sup>3</sup> Seule indication: «*Ulllmhw .h̄.*, Alleluia (*Ps*) 20.»

<sup>4</sup> Incipit: «En ta puissance.»

<sup>5</sup> Incipit: «Seigneur, en ta puissance»; le copiste omet d'indiquer le quantième du psaume.

#### Sect. XLVIII

<sup>1</sup> Antienne: «Jérusalem, loue le Seigneur.»

<sup>2</sup> «Psaume 147, Jérusalem, loue.»

	B	D	F	G	V	W
Alleluia, Psaume 64: À toi convient la louange (LAJ 316,18-19 et 317,20-21).	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 24,36-40; LA 316,21-22 et 317,23-25).	=	=	=	=	=	=

### XLIX

Le jeudi, on s'assemble au Saint-Mont des Oliviers, et ce canon est exécuté (LA 318,1 et 319,1-2):	=	=	=	=	=	=
Psaume 98, antienne: Exaltez le Seigneur, notre Dieu, adorez-le sur la montagne ( <i>Ps</i> 98,9; LAJ 318,2-5 et 319,3-8):	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	= <sup>1</sup>	=
Lecture des Actes des Apôtres, à la suite ( <i>Ac</i> 4,13-31; LA 318,7-10 et 319,9-12).	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	=	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture de l'Épître Catholique de l'apôtre Jacques ( <i>Jc</i> 1,13-27; LA 318,11-14 et 319,13-16).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 14: Seigneur, qui séjournera dans ta tente (LAJE 318,16-17 et 319,18-19).	= <sup>4</sup>	=	= <sup>5</sup>	=	=	=
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 5,1-12; LA 318,18-19 et 319,20-22).	=	=	=	=	=	=

### L

Le vendredi, on s'assemble devant le Saint-Golgotha, et ce canon est exécuté (LA 318,20 et 319,23):	=	=	=	=	=	=
Psaume 97, antienne: Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu ( <i>Ps</i> 97,3b; LAJE 318,22-24 et 319,25-27):	= <sup>1</sup>	=	=	=	= <sup>1</sup>	=
Lecture des Actes des Apôtres, à la suite ( <i>Ac</i> 4,32-5,11; LA 320,1-3 et 321,1-3).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	=

<sup>3</sup> «Alleluia, Psaume 64, antienne: À toi convient la louange.» La mention inhabituelle d'une antienne (*ηχηρηχη*) pour l'alleluia modèle la rédaction sur le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* qui possède aussi la même forme (cf. *PO* 36/2, p. 316-317).

<sup>4</sup> Seule indication: «*Αλληλουια .ϠϠ.* Alleluia (*Ps*) 64.»

<sup>5</sup> Le copiste omet le mot alleluia.

<sup>6</sup> «*Αλληλουια, ψαλημ .ϠϠ.* Alleluia, Psaume: À toi convient.»

#### Sect. XLIX

<sup>1</sup> Antienne: «Exaltez le Seigneur, notre Dieu.»

<sup>2</sup> Antienne: «Exaltez ... Dieu, adorez-le sur sa sainte montagne.»

<sup>3</sup> Omission des mots: «à la suite.»

<sup>4</sup> Incipit: «Seigneur, qui séjournera.»

<sup>5</sup> Seule indication: «*Αλληλουια, ψαλημ .ϠϠ.* Alleluia, Psaume 14.»

#### Sect. L

<sup>1</sup> Antienne: «Toutes les extrémités de la terre ont vu.»

<sup>2</sup> Omission des mots: «à la suite.»

	B	D	F	G	V	W
Lecture de l'Épître Catholique de l'apôtre Jacques ( <i>Jc</i> 2,1-13; LA 320,4-6 et 321,4-7).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 92: Le Seigneur règne, de majesté (LAJP 320,9 et 321,10).	=	≠ <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	=	= <sup>4</sup>	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 21,1-14; LA 320,11-13 et 321,11-13).	=	=	=	=	=	=
<b>LI</b>						
Le samedi, on s'assemble à la Sainte-Anastasis, et ce canon est exécuté (LA 320,14 et 321,14):	=	=	=	=	=	=
Psaume 66, antienne: Notre Dieu, aie pitié de nous et bénis-nous ( <i>Ps</i> 66,2; LAJ 320,16-18 et 321,16-19):	=	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>4</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 5,12-33; LA 320,19-21 et 321,20-23).	=	=	=	=	=	=
Lecture de l'Épître Catholique de l'apôtre Jacques ( <i>Jc</i> 2,14-26; LA 320,22-25 et 321,24-27)	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 80: Exultez de joie en Dieu, il est notre aide; criez (LAJ 322,1-4 et 323,1-4).	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>5</sup>	≠ <sup>8</sup>	= <sup>5</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 21,15-25; LA 322,5-6 et 323,5-7).	=	=	=	=	=	=
<b>LII</b>						
Le dimanche, on s'assemble au Saint-Martyrium, et ce canon est exécuté (LA 322,7 et 323,8):	=	=	=	=	=	=
Psaume 64, antienne: À toi convient la louange dans Sion ( <i>Ps</i> 64,2; LAJ 322,9-11 et 323,10-13):	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	=

<sup>3</sup> Seule indication: «Աղիւորիս, Alleluia.»

<sup>4</sup> Seule indication: «Աղիւորիս սաղմոս .ՂԲ., Alleluia, Psaume 92.»

#### Sect. LI

<sup>1</sup> Antienne: «Notre Dieu ... bénis-nous; fais resplendir.»

<sup>2</sup> Antienne: «Notre Dieu aie pitié de nous, et.»

<sup>3</sup> Antienne: «Notre Dieu ... resplendir ta face.»

<sup>4</sup> Antienne: «Notre Dieu, aie pitié.»

<sup>5</sup> Incipit: «Exultez ... notre aide.»

<sup>6</sup> Incipit: «Exultez ... notre aide, acclamez le Dieu de Jacob.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղիւորիս, սաղմոս .Չ., Alleluia, Psaume 80.»

<sup>8</sup> «Աղիւորիս, սաղմոս .ԽԵ. Աստուած մեր ապաւին և զարուիթիւն. Alleluia, Psaume 45: Notre Dieu, refuge et force.» La tradition arménienne plus tardive n'a pas fait appel à ce psaume, de même que les lectionnaires et typica géorgiens et byzantins; il s'agit sans doute d'une confusion avec le Psaume 80 dont le premier verset contient les mêmes mots que l'incipit du Psaume 45.

#### Sect. LII

<sup>1</sup> Antienne: «À toi, Dieu, convient la louange.»

<sup>2</sup> Antienne: «À toi, Dieu la louange.»

<sup>3</sup> Antienne: «À toi convient.»

	B	D	F	G	V	W
Lecture des Actes des apôtres ( <i>Ac</i> 5,34-6,7; LA 322,13-15 et 323,17-19).	=	=	=	=	=	= <sup>4</sup>
Lecture de l'Épître Catholique de l'apôtre Jacques ( <i>Jc</i> 3,1-13; LA 322,16-18 et 323,19-22)	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 147: Jérusalem, loue le Seigneur et bénis (LAJ 322,20-22 et 323,24-26).	ⲡ <sup>5</sup>	ⲡ <sup>6</sup>	ⲡ <sup>5</sup>	ⲡ <sup>7</sup>	ⲡ <sup>8</sup>	ⲡ <sup>8</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 20,26-31; LA 324,17-19 et 325,20-22).	=	=	=	=	=	=
<b>LIIbis</b>						
Le même dimanche, on monte au Mont des Oliviers, à la dixième heure, et après avoir psalmodié là un instant, on descend en psalmodiant à la Sainte-Anastasis. Et, de là, on va à la Sainte-Sion, le soir, et ce canon est exécuté (LAJE 324,5-10 et 325,14-19):	○ <sup>1</sup>	=	=	=	ⲡ <sup>2</sup>	=
Psaume 149, antienne: Bénissez le Seigneur en une bénédiction nouvelle; bénédiction pour lui dans l'assemblée ( <i>Ps</i> 149,1; LAJ 324,12-15 et 325,14-19).		= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	ⲡ <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 20,26-31; LA 324,17-19 et 325,20-22).	=	=	=	=	=	=

<sup>4</sup> Le fragment Vienne 2034, un folio du IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle (cf. SEK'CLEAN, *Katalog*, p. 666), conserve quelques versets de cette péricope (*Actes* 5,38-41. et *Actes* 6,2-5) et de la péricope suivante (*Jacques* 3,2-5 et 3,8-11).

<sup>5</sup> «Ալեկուիա, սաղմոս ՃԼԹ. ապրեցոյ զիս Տէր ի ծարդոյ շարէ, Alleluia, Psaume 139: Sauve-moi, Seigneur, de l'homme mauvais.» Ce psaume est inadapté à la liturgie du jour et inconnu de la tradition arménienne plus tardive, ainsi que des rites géorgien et byzantin, témoins de la liturgie hagiopolite; il s'agit, sans doute, d'une confusion entre ՃԽԷ = 147 et ՃԼԹ = 139.

<sup>6</sup> Seule indication: «Ալեկուիա, Alleluia.»

<sup>7</sup> «Ալեկուիայ, սաղմոս ՃԼԹ. արՀնեցէք զՏէր յարՀնութիւն, Alleluia, Psaume 149: Bénissez le Seigneur d'une bénédiction.» La tradition arménienne postérieure, les témoins géorgiens et grecs indiquent: Psaume 147. Il faut sans doute voir là encore une confusion entre ՃԽԷ = 147 et ՃԽԹ = 149. Signalons cependant que le Psaume 149 fait partie du canon de l'Office du soir.

<sup>8</sup> Seule indication: «Ալեկուիա, Alleluia.»

Sect. LIIbis

<sup>1</sup> Cette section est omise dans le ms B.

<sup>2</sup> Un seul mot, «Էրեկոյն, le soir», au lieu de toute la rubrique.

<sup>3</sup> Antienne: «Bénissez ... l'assemblée des saints.»

<sup>4</sup> Antienne: «Bénissez ... bénédiction nouvelle, bénédiction.»

<sup>5</sup> «Ասղմոս ՃԾ. արՀնեցէք զաստուած ի սրբութեան, Psaume 150, Bénissez Dieu dans ses saints.» Ce psaume apparaît dans la tradition plus tardive avec les manuscrits copiés à partir du XIII<sup>e</sup> siècle (vg. Jérusalem 454 de 1299).

<sup>6</sup> Antienne: «Bénissez le Seigneur en une bénédiction.»

## LIIter

	B	D	F	G	V	W
Lectures de mystagogie pour la sainte Pâques à la Sainte-Anastasis, après la synaxe au Martyrium (LAJ 326,1-8 et 327,19).	=	○ <sup>1</sup>	=	=	○ <sup>1</sup>	=
Le deuxième jour dans la même semaine. Lecture de la première Épître Catholique de Pierre ( <i>I P</i> 5,8-14; LAJP 326,13-19 et 327,16-22).	=		=	=		=
Et ensuite il initie aux mystères le sixième jour dans la même semaine. De la première Épître Catholique de Jean ( <i>I Jn</i> 2,20-27; LA 328,7-9 et 329,8-11).	=		=	○ <sup>2</sup>		=
Et ensuite il initie aux mystères le septième jour dans la même semaine. Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 11,23-32; LA 328,10-13 et 329,12-16).	=		=			=
Et ensuite il initie aux mystères le dimanche, en la clôture de Pâques. On lit à la Sainte-Anastasis: De la première Épître Catholique de Pierre ( <i>I P</i> 2,1-10; LAJ 328,15-330,3 et 329,18-331,3).	= <sup>3</sup>		= <sup>3</sup>			=

## LIII

Le 1 <sup>er</sup> mai. Commémoration du prophète Jérémie à Anathoth, et ce canon est exécuté (LA 330,4-5 et 331,4-5):	=	=	=	=	= <sup>1</sup>	=
Psaume 39, antienne: Il m'a retiré de la fosse de misère, de la boue et de la fange ( <i>Ps</i> 39,3; LAJE 330,6-9 et 331,6-9).	= <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>
Du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 1,1-10; LA 330,10-12 et 331,6-9).	=	=	=	=	=	=
De nouveau, du prophète Jérémie ( <i>Jr</i> 45,1-13; LA 330,13-15 et 331,13-15).	=	=	=	=	=	=

## Sect. LIIter

<sup>1</sup> Cette section est omise dans le manuscrit. L'instruction mystagogique des nouveaux baptisés adultes est devenue caduque en raison du baptême conféré désormais aux tout-petits.

<sup>2</sup> Cette lecture est absente du manuscrit, de même que les suivantes de la section LIIter.

<sup>3</sup> «Եւ սպա խորհրդածլ կիրակէ աւր ի կատարածի գատկին. ընթերցուած (ընթերնու F) ի սուրբ յարուժեան խորհրդածուժեան (ի խորհրդածուժիւն F) պետոսի առաքելոյ ի կաթողիկէից. Et ensuite il initie aux mystères, le dimanche, en la clôture de Pâques; lecture (on lit ms F) à la sainte-Anastasis pour la mystagogie: de la Catholique de l'apôtre Pierre.»

## Sect. LIII

<sup>1</sup> Dans le manuscrit V, la commémoration du prophète Jérémie est placée après le canon de la célébration de la Pentecôte; nous la conservons ici pour la confrontation de ses textes avec ceux des autres manuscrits.

<sup>2</sup> Antienne: «Il m'a retiré de la fosse de misère.»

<sup>3</sup> Antienne: «Il m'a retiré ... misère, de la boue.»



	B	D	F	G	V	W
De la deuxième Épître Catholique de Pierre (2 P 2,9-22; LA 330,16-18 et 331,16-18).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 39: Je t'exalte, Seigneur, car tu m'as secouru (LAJP 330,19-22 et 331,19-21).	= <sup>4</sup>	≠ <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	=	= <sup>7</sup>	=
Évangile selon Matthieu (Mt 2,16-18; LA 332,1-3 et 333,1-3).	=	=	=	=	=	=
<b>LIV</b>						
Le 7 mai, on s'assemble devant le Saint-Golgotha, le jour de l'apparition de la sainte croix dans les cieux. Et ce canon est exécuté (LA 332,4-5 et 333,4-5):	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=	=
Psaume 96, antienne: Les cieux proclament sa justice, tous les peuples ont vu (Ps 96,6; LAJE 332,7-9 et 333,7-9).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>	=	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
De la lettre de l'apôtre Paul aux Galates (Ga 6,14-18; LAJE 332,10-14 et 333,10-16).	= <sup>7</sup>	= <sup>7</sup>	=	= <sup>7</sup>	=	=
Lettre de Cyrille, évêque de Jérusalem, à l'empereur Constantin, au sujet de l'apparition du signe de la sainte croix dans les cieux: À l'empereur aimé de Dieu et pieux Constance Auguste (LAJ 332,16-23 et 333,18-26).	= <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>10</sup>	=
Alleluia, Psaume 95: Bénissez le Seigneur d'une bénédiction (LAJP 334,2-3 et 335,2-4).	≠ <sup>11</sup>	≠ <sup>12</sup>	≠ <sup>13</sup>	≠ <sup>11</sup>	= <sup>14</sup>	= <sup>14</sup>

<sup>4</sup> Incipit: «Je t'exalte, Seigneur, car.»

<sup>5</sup> Seule indication: «Ալելուիա. Alleluia.»

<sup>6</sup> Incipit: «Je t'exalte.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Ալելուի, սարժոս .ԻԹ., Alleluia, Psaume 29.»

#### Sect. LIV

<sup>1</sup> «... զուր երեւելոյ սրբոյ նշանի խաչին, ..., le jour de l'apparition du saint signe de la croix.»

<sup>2</sup> «... le jour de l'apparition du signe de la croix.»

<sup>3</sup> Antienne: «Les cieux proclament sa justice.»

<sup>4</sup> Antienne: «Les cieux ... justice, tous les peuples ont vu sa gloire.»

<sup>5</sup> Antienne: «Les cieux proclament.»

<sup>6</sup> Antienne: «Les cieux ... justice, tous.»

<sup>7</sup> La péripcope de *Galates* est lue après la *Lettre de Cyrille*, comme dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 332-333).

<sup>8</sup> «... au sujet de l'apparition de la sainte croix.»

<sup>9</sup> «À l'aimé de Dieu et pieux Constance Auguste ...»

<sup>10</sup> «... au sujet de l'apparition de la croix.»

<sup>11</sup> «Ալլղոուիա, սարժոս .ՂԷ. տւրչնեյլ, ք զՏէր յաւրչնութիւն նոր զի սքանչելիս, Alleluia, Psaume 97: Bénissez le Seigneur d'une bénédiction nouvelle, car (il a fait) des merveilles.» L'incipit identique des *Psaumes* 95 et 97 peut expliquer une confusion de la part d'un copiste. Le *Psaume* 97 n'est jamais attesté pour cette fête dans les traditions arménienne, géorgienne et byzantine plus tardives.

<sup>12</sup> Seule indication: «Ալլղոուիա, Alleluia.»

<sup>13</sup> Seule indication: «Ալլղոուիա .ՂԷ., Alleluia (Ps) 97» (voir note 11).

<sup>14</sup> Seule indication: «Ալլղոուիա, սարժոս ՂԷ., Alleluia, Psaume 95.»

	B	D	F	G	V	W
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 24,30-35; LA 334,5-6 et 335,5-7).	ⲕ <sup>15</sup>	=	=	ⲕ <sup>15</sup>	=	=
<b>LV</b>						
Le 9 mai, en la sainte Bethléem, les enfants tués par le roi Hérode. Et ce canon est exécuté (LAJE 334,9-12 et 335,9-12):	=	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	ⲕ <sup>3</sup>	=
Psaume 8: De la bouche d'enfants, de tout petits et de ceux qui sont à la mamelle tu as affermi la louange ( <i>Ps</i> 8,3; LAJ 334,14-17 et 335,14-19).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 12,1-24; LA 334,18-20 et 335,20-22).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la lettre aux Hébreux de l'apôtre Paul ( <i>He</i> 2,14-18; LA 334,21-23 et 335,23-26).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 102: Bénis. mon âme, le Seigneur (LAJ 334,24-336,1 et 335,27-337,2).	=	ⲕ <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>	ⲕ <sup>11</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>12</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 2,16-18; LA 336,4-6 et 337,5-7).	=	=	=	=	=	=

<sup>15</sup> Dans les mss BG, la péricope transcrite est *Matthieu* 24,27-36; les mss PL de la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite possèdent le même incipit (cf. TARCHINISCHVILI, n° 962, qui renvoie au n° 615, à la péricope *Matthieu* 24,3-26,2, à l'intérieur de laquelle on lira *Matthieu* 24,27-36); sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54. Le lectionnaire géorgien fragmentaire de Gratz, dont la copie remonterait au VII<sup>e</sup> siècle, prévoit *Matthieu* 24,29-35 (cf. MOLITOR, *Monumenta*, p. 13-14).

#### Sect. LV

<sup>1</sup> « Մայիս ամսոյ որ ար .Թ. յիշատակ է ծանկանցն Բեղղէմի, և այս կանոն կատարի, Le 9 mai. c'est la commémoration des enfants de Bethléem, et ce canon est exécuté. »

<sup>2</sup> « Մայիս .Թ. ծանկանցն Բեղղէմի սպանելոցն ի շերովղէլ, և այս կանոն կատարի, Le 9 mai, des enfants de Bethléem massacrés par Hérode, et ce canon est exécuté. »

<sup>3</sup> « Մայիս .ԹԵ. (ou .ԹԷ.?) ծանկանց Բեղղէմի սպանելոցն ի շերովղէլ և ..., Le 15 (ou le 17) mai, des enfants de Bethléem massacrés par Hérode, et ce canon ... » Alors que la date du 9 mai est la plus fréquente, celle du 15 (ou du 17) s'explique, semble-t-il, par le calendrier mobile de l'Église arménienne: d'autres dates pour cette fête confortent cette remarque (cf. PO 35/1, p. 70-73).

<sup>4</sup> « Psaume 8, antienne: de la bouche d'enfants, de tout-petits. »

<sup>5</sup> « Psaume 8: de la bouche ... petits, tu as affermi la louange. »

<sup>6</sup> « Psaume 8: de la bouche d'enfants. »

<sup>7</sup> « Psaume 8, antienne: de la bouche d'enfants. »

<sup>8</sup> « Psaume 8, antienne: de la bouche d'enfants, de tout-petits. »

<sup>9</sup> Seule indication: « Ալելու, Alleluia. »

<sup>10</sup> Seule indication: « Ալելուիա .ՃԲ., Alleluia (*Ps*) 102. »

<sup>11</sup> « Ալելուիա, սողմս .ՃԹԲ. արհնեղէր ծանկունք դՏէր, Alleluia, Psaume 112: Louez, enfants, le Seigneur. » C'est le psaume de la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHINISCHVILI, n° 816) et du plus ancien typicon byzantin (cf. MATEOS, t. I, p. 166-169). Sans exclure la possibilité d'une confusion (ՃԲ = 102, ՃԹԲ = 112), ou encore d'une influence de l'un à l'autre de ces documents byzantin, géorgien et arménien, on peut aussi penser à une rencontre purement fortuite: le début du Psaume 112 était en effet tout indiqué pour la commémoration des enfants de Bethléem.

<sup>12</sup> Seule indication: « Ալելուիա, սողմս .ՃԲ., Alleluia, Psaume 102. »

## LVI

Le 22 mai, commémoration de l'empereur Constantin.

On s'assemble au Saint-Martyrium en ville, et ce canon est exécuté (LAJ 336,8-11 et 337,9-12):

Psaume 131, antienne: Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur (*Ps* 131,1; LA 336,13 et 337,15-16).

Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul à Timothée (*1 Tm* 2,1-7; LA 336,14-16 et 337,17-19).

Alleluia, Psaume 20: Seigneur, en ta puissance se réjouira (LAJ 336,17-19 et 337,20-22).

Évangile selon Luc (*Lc* 7,1-10; LA 336,20-21 et 337,23-24).

B	D	F	G	V	W
= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	= <sup>3</sup>	○ <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
= <sup>5</sup>		= <sup>5</sup>			
=		=			
= <sup>6</sup>		= <sup>7</sup>			
=		=			

## LVII

À la synaxe de la sainte Ascension du Christ, aux quarante jours de Pâques, et ce canon est exécuté (LAJ 336,22-338,1 et 337,26-339,4):

Psaume 46, antienne: Dieu est monté au milieu des louanges, et notre Seigneur au son de la trompette (*Ps* 46,6; LA 338,5 et 339,6-7).

= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=	= <sup>3</sup>	=
= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>6</sup>

## Sect. LVI

<sup>1</sup> Le mot «*յիշատակ*, commémoration» est omis.

<sup>2</sup> «*Մարտի .ԲԲ. յիշատակ է Կոստանդինոսի թագաւորին, և այս կանոն կատարի որ ի Թէոդոսի կարգն գրած է. անց կարգս, Լե 22 մայ, c'est la commémoration de l'empereur Constantin, et ce canon est exécuté qui est lu dans l'ordo de Théodose; lis-le là.*» Et après cette rubrique, le copiste transcrit le canon de la fête de l'Ascension.

<sup>3</sup> «*Մայիս ամսոյ որ ար .ԲԲ. յիշատակ Կոստանդինոսի թագաւորի, ժողովին ի սուրբ ճատրանն ի քաղաքի. և նոյն կանոն կատարի որ ի Թէոդոսի յիշատակին, Լե 22 ամսոյ մայ, commémoration de l'empereur Constantin; on s'assemble au Saint-Martyrium en ville, et le même canon est exécuté que pour la commémoration de Théodose.*» Le copiste transcrit ensuite le canon de la fête de l'Ascension.

<sup>4</sup> Cette fête est omise dans le ms V.

<sup>5</sup> Antienne: «Souviens-toi, Seigneur, de David.»

<sup>6</sup> Incipit: «Seigneur, en ta puissance.»

<sup>7</sup> Seule indication: «*Ալլելուիա .Բ., Alleluia (Ps) 20.*»

## Sect. LVII

<sup>1</sup> «À la sainte Ascension, aux quarante ...»

<sup>2</sup> Seule variante: «*Տէանն*, Seigneur», au lieu de «Christ.»

<sup>3</sup> «*Սուրբ վերանալոյն Տէանն յետ քառասուն տար գաակին, À la sainte Ascension du Seigneur après les quarante jours de Pâques, Psaume 46, etc. ...*»

<sup>4</sup> Antienne: «Dieu est monté au milieu des louanges.»

<sup>5</sup> Antienne: «Dieu est ... louanges, le Seigneur au son.»

<sup>6</sup> Antienne: «Dieu est ... louanges et notre Seigneur.»

	B	D	F	G	V	W
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 1,1-14; LA 338,6-9 et 339,8-10).	=	=	=	=	= <sup>7</sup>	=
Alleluia, Psaume 23: Au Seigneur est la terre avec sa plénitude, le monde (LAJP 338,11-12 et 339,12-14).	= <sup>8</sup>	≠ <sup>9</sup>	≠ <sup>10</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>10</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 24,41-53; LA 338,13-14 et 339,15-17).	=	=	=	=	=	=

## LVIII

Le jour de la sainte Pentecôte, le dimanche, on s'assemble au Saint-Martyrium, et ce canon est exécuté (LA 338,15-16 et 339,18-19):	≠ <sup>1</sup>	=	=	=	=	=
Psaume 142, antienne: Que ton Esprit bon me guide dans la terre de rectitude ( <i>Ps</i> 142,10; LAJE 338,18-20 et 339,21-23).	≠ <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 2,1-21; LA 340,1-3 et 341,1-3).	=	=	=	=	= <sup>4</sup>	=
Alleluia, Psaume 93: Dieu vengeur, Seigneur, Dieu vengeur (LAJ 340,5-7 et 341,5-7).	≠ <sup>5</sup>	≠ <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	≠ <sup>8</sup>		= <sup>7</sup>

<sup>7</sup> «*Հնթերցուած ի գործոց աստբ(կոոց). դրանն ասու(ջին). դատկին կարդա.* Lecture des Actes des Apôtres: (Mon) premier livre (*Actes* 1,1); Iis-la à Pâques.» Le copiste renvoie ainsi à la péripcope de Pâques qui est la même que celle de l'Ascension.

<sup>8</sup> Incipit: «Au Seigneur est la terre avec sa plénitude.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Ալկու, Alleluia.»

<sup>10</sup> Seule indication: «Ալկուիա .ԻԳ., Alleluia (*Ps*) 23.»

<sup>11</sup> «Ալկու, սար(ոս) .ԻԳ. Հանրարձէր իշխանք, Alleluia, *Psaume* 23: Princes, levez» (*Psaume* 23,6). Troisième exemple d'un alleluia qui ne débute pas avec l'incipit du psaume indiqué (voir sections VII et XXXIII); les *časoc'* du XIII<sup>e</sup> siècle et le rite actuel prolongent cette dérogation.

## Sect. LVIII

<sup>1</sup> «*Մեծի և Հրոշափաս դաստեան սուրբ շոգոյն.* Grande et admirable venue du Saint Esprit.» L'actuel folio 267, écrit en bolorgir (écriture minuscule), et contenant la rubrique d'introduction, le premier psaume et une partie de la péripcope des *Actes*, remplace le folio originel. Le copiste a supprimé les localisations hiérosolymitaines inadaptées à la célébration en Arménie.

<sup>2</sup> «*Սաղմոս, օրհնեցէք զՏէր յերկնից. օրհնեցէք զՏէր յօրհնութիւն, օրհնեցէք դԱստուած ի. փոքր կի ևս,* Psaume: Louez le Seigneur du haut des cieus (*Psaume* 148,1); Louez le Seigneur dans une louange (*Psaume* 149,1); Louez le Seigneur dans ses saints (*Psaume* 150,1); J'étais petit (*Psaume* 151,1).» Malgré la présence d'un quatrième psaume, le *Psaume* 151, connu de la Septante et de la vulgate arménienne (cf. *DB*, t. 5, col. 838-840, et DENIS, *Introduction aux pseudépigraphes*, p. 66), il faut voir là, dans cette suite de psaumes, une imitation du rite byzantin des trois antiphones (cf. MATEOS, *La célébration de la Parole*, p. 34-90), usage encore ignoré du *Commémorial du Saint Sacrifice* de Nersès Lambronac'i († 1198), mais qui commence à apparaître dans les *časoc'* du XIV<sup>e</sup> siècle (vg. Jérusalem 12,22,95, etc. ...): c'est aussi l'usage actuel.

<sup>3</sup> Antienne: «Que ton Esprit bon me guide.»

<sup>4</sup> La lecture est interrompue après *Actes* 2,5, en raison de la chute d'un folio (après l'actuel 253), le folio suivant concerne l'évangile *Jean* 16,5-14 de la section LVIIIbis (voir infra, p. 127).

<sup>5</sup> «*Ալկուիա, սաղմոս .ԳԳ. իրբե ևն յար(կր),* Alleluia, *Psaume* 83: Combien sont aimables (tes) demeures.» C'est le texte des mss LAP et LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 202-203).

<sup>6</sup> Seule indication: «Ալկու, Alleluia.»

<sup>7</sup> «*Աղեղուիայ, սաղմոս .ԴԳ.,* Alleluia, *Psaume* 93.»

<sup>8</sup> «*Ալկուիա, սաղմոս .ԼԲ.,* Alleluia, *Psaume* 32: Exultez dans le Seigneur, ô justes.» Ce texte, inconnu des *časoc'* plus tardifs, est celui des tonac'oyc' récents.

	B	D	F	G	V	W
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 14,15-24; LA 340,8-9 et 341,9-11.	=	=	=	=	=	=
Et tout de suite, après le renvoi du Martyrium, à la troisième heure, on va à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté: mêmes psaumes exactement et même lecture des Actes des Apôtres (LAJ 340,10-12 et 341,13-15).	o	=	=	=	=	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 14,25-29; LAJP 340,13-17 et 341,15-20).	κ <sup>10</sup>	=	=	κ <sup>10</sup>	=	=

**LVIIIbis**

Le même jour du dimanche, à la dixième heure, on s'assemble au Saint-Mont des Oliviers, à la Colline, et ce canon est exécuté (LAJ 340,20-342,2 et 341,23-343,2):	o <sup>1</sup>	=	κ <sup>2</sup>	=	=	=
Psaume et Actes sont les mêmes (LAJ 342,3 et 343,3-4).	=	=	=	=	=	=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 16,5-14; LAJP 342,5-9 et 343,5-9).	=	=	=	=	= <sup>3</sup>	=
Et là, après l'évangile, on fait un agenouillement. Et ce canon est exécuté trois fois. Et en tous les saints lieux de même.	κ <sup>4</sup>	κ <sup>4</sup>	o <sup>5</sup>	o <sup>6</sup>	κ <sup>4</sup>	

**LVIIIter**

Et le soir, on va à la Sainte-Sion, et ce canon est exécuté (LAJP 342,16-344,2 et 342,17-345,2):	=	=		κ <sup>1</sup>	=	
--	---	---	--	----------------	---	--

<sup>9</sup> La finale de la rubrique est rédigée différemment: «Et tout de suite ... exécuté: նորն սարմոս ճիմբ. Հոգի քո բարի. Գործք զճաշոյն կարդա, même psaume 142, antienne: Que ton Esprit bon. Pour les Actes, lis la lecture du čašu (= liturgie).»

<sup>10</sup> La péricope *Jean* 14,25-31 est celle du ms LAE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 340-341); la recension géorgienne prescrit *Jean* 14,15-29 à l'Anastasis (cf. TARCHNISCHVILI, n° 896).

Sect. LVIIIbis

<sup>1</sup> Le manuscrit n'a pas cette section ni la suivante; le canon du 10 juin fait suite à la péricope évangélique précédente (*Jean* 14,25-29).

<sup>2</sup> Même rubrique que dans les mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 340-343).

<sup>3</sup> Le manuscrit lacunaire (voir supra, p. 126) reprend avec *Jean* 16,14.

<sup>4</sup> La rubrique est celle des mss LAPE (cf. PO 36/2, p. 342-343).

<sup>5</sup> Le manuscrit n'a pas cette rubrique; le canon du 10 juin fait suite à la péricope *Jean* 16,5-14.

<sup>6</sup> Le manuscrit n'a pas cette rubrique.

Sect. LVIIIter

<sup>1</sup> «Յետ աւետարանի սուրբ սիրովն ընթեանումն. Եթէ սիրէք զիս. զճաշոյն կարդա, Après l'évangile, on lit à la Sainte-Sion: Si vous m'aimez (*Jean* 14,15); lis (l'évangile) du čašu.» À cette rubrique fait suite immédiatement celle qui introduit la commémoration du prophète Zacharie.

	B	D	F	G	V	W
Psaume: Que ton Esprit bon me guide ( <i>Ps</i> 142,10b; LAJP 344,3-4 et 345,4-5).		=	κ <sup>2</sup>			=
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 14,15-24; LAJ 344,7-12 et 345,7-15).		= <sup>3</sup>	=			=
<b>LIX</b>						
Le 10 juin. Depositio du prophète Zacharie, et ce canon est exécuté (LAJE 344,14-16 et 345,17-19):	κ <sup>1</sup>	=	=	=	=	=
Psaume 25, antienne: Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison et le lieu d'habitation de ta gloire ( <i>Ps</i> 25,8; LAJE 344,17-19 et 345,20-23).	κ <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>
Lecture du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 3,7-4,9; LA 344,20-22 et 345,24-26).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 12,26-13,10; LA 344,23-25 et 345,27-29).	κ <sup>5</sup>	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix (LAJE 346,3 et 347,3-4).	= <sup>6</sup>	κ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	=	= <sup>8</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 23,34-24,1a; LA 346,4-5 et 347,5-6).	=	=	=	κ <sup>9</sup>	=	=

<sup>2</sup> «*սսղծնս նոյն*, même psaume», le *Psaume* 142 de l'eucharistic du jour.

<sup>3</sup> Seul est transcrit l'incipit du texte: «*Էթլ սիրլք դիւ*, Si vous m'aimez (*Jean* 14,15)», suivi de la rubrique: «*գթսղթն շրջլ և դիւ և սնդ կարդա*, tourne la page, trouve-le et lis-le là (cf. supra, p. 127).»

#### Sect. LIX

<sup>1</sup> «*շարաթ օր, դիր Չարարիս նարգարլին*, Le samedi, depositio du prophète Zacharie.» L'actuel folio 269, en écriture bolorgir, sur lequel se trouve le début du canon jusqu'à *I Co* 13,3, remplace le folio primitif. La fête du prophète Zacharie, comme de nombreuses fêtes de saints des *čaşoc*<sup>c</sup> écrits à partir du XII<sup>e</sup> siècle (vg. Vienne 5), est célébrée un samedi (voir supra, p. 34-37).

<sup>2</sup> «*սսղծնս, յեկեդեցիս*, Psaume: Dans les assemblées (*Ps* 67,27)»; ce texte est employé à la place du *Psaume* 25 dans les lectionnaires du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>3</sup> Antienne: «Seigneur, j'ai aimé la beauté de ta maison.»

<sup>4</sup> Antienne: «Seigneur, j'ai aimé.»

<sup>5</sup> «*Պօղոսի առաքելոյ ի Կորնթացիոց*, De l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 12,31-13,10).» Le début de la péricope est copié sur un folio remplaçant le folio primitif (voir supra, note 1); la suppression des versets *I Co* 12,26-30 ne s'explique que par le désir d'abrégé la péricope. La lecture est réduite à *I Co* 12,26-31 dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCHNISCHVILI, n<sup>o</sup> 1020 et 429) et à *I Co* 12,28-13,3 dans les *čaşoc*<sup>c</sup> du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>6</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende.»

<sup>7</sup> Seule indication: «*Ալիւա*, Alleluia.»

<sup>8</sup> Seule indication: «*Ալիւա իւ, սսղծնս .ՃԺԴ.*, Alleluia, *Psaume* 114.»

<sup>9</sup> La péricope est réduite à *Matthieu* 23,34-39; comme dans les *čaşoc*<sup>c</sup> du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel. La recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite fait appel à ce même texte abrégé pour le commun des prophètes (cf. TARCHNISCHVILI, n<sup>o</sup> 1472).

## LX

	B	D	F	G	V	W
Le 14 juin, du prophète Élisée (LAJ 346,7-8 et 347,8-9).	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort de ses saints ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 346,10-12 et 347,11-14).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture du Quatrième des Rois (4 R 13,14-21; LA 346,13-15 et 347,15-17).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 11,32-40; LA 346,16-18 et 347,23-25).	≠ <sup>5</sup>	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix (LAJE 346,20-21 et 347,23-25).	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 4,25-41; LA 348,1-3 et 349,1-3).	=	=	=	≠ <sup>10</sup>	≠ <sup>10</sup>	=

## LXI

Le 2 juillet, de l'Arche d'Alliance, à Qiryathiarim (LAJ 348,5-6 et 349,5-5).	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	=	= <sup>1</sup>
Psaume 131, antienne: Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et l'arche de ta sainteté ( <i>Ps</i> 131,8; LAJE 348,9-11 et 349,8-10).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>

## Sect. LX

<sup>1</sup> «Եւ սյր կանոն կատարի, et ce canon est exécuté», poursuit la rubrique. conformément aux mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 346-347).

<sup>2</sup> Antienne: «Précieuse est devant.»

<sup>3</sup> Antienne: «Précieuse est devant le Seigneur.»

<sup>4</sup> Antienne: «Précieuse est.»

<sup>5</sup> «Պօղոսի սուրբերոյ ի Կորնթացոյ. De l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 2,6-10)». L'actuel folio 272 remplace le folio primitif sur lequel devait se trouver *Hébreux* 11,32-40. On a donné à la fête du prophète Élisée la même péricope qu'à celle du prophète Zacharie (voir supra, p. 28). *I Co* 2,6-10 apparaît dans les čašoc' du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>6</sup> «Ալելուի, յեկեղեցիս օր(Հնեղէք), Alleluia: Bénissez dans les assemblées (*Ps* 67,27)», psaume copié sur le folio de remplacement; il apparaît dans les čašoc' du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>7</sup> Même psaume que dans le manuscrit B.

<sup>8</sup> Seule indication: «Ալլիլիսա ճՃԴ., Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>9</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende.»

<sup>10</sup> La péricope est réduite à *Luc* 4,25-30, comme dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1030) et l'usage arménien actuel. Les versets 4,31-41, sans liens avec la fête, ont été jugés superflus.

## Sect. LXI

<sup>1</sup> La rubrique est complétée par les mots habituels: «Et ce canon est exécuté.» Les fragments du manuscrit Vienne 1719, datés du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle (cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 411-412), conservent cette rubrique d'introduction et quelques versets de la péricope de 2 *Rois*.

<sup>2</sup> Antienne: «Lève-toi, Seigneur, vers ton repos.»

<sup>3</sup> Antienne: «Lève-toi ... repos, toi et l'arche.»

<sup>4</sup> Antienne: «Lève-toi, ... toi et.»

## LX

	B	D	F	G	V	W
Le 14 juin, du prophète Élisée (LAJ 346,7-8 et 347,8-9).	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort de ses saints ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 346,10-12 et 347,11-14).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture du Quatrième des Rois (4 <i>R</i> 13,14-21; LA 346,13-15 et 347,15-17).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 11,32-40; LA 346,16-18 et 347,23-25).	≠ <sup>5</sup>	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix (LAJE 346,20-21 et 347,23-25).	≠ <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>8</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 4,25-41; LA 348,1-3 et 349,1-3).	=	=	=	≠ <sup>10</sup>	≠ <sup>10</sup>	=

## LXI

Le 2 juillet, de l'Arche d'Alliance, à Qiryathiarim (LAJ 348,5-6 et 349,5-5).	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	= <sup>1</sup>	=	= <sup>1</sup>
Psaume 131, antienne: Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et l'arche de ta sainteté ( <i>Ps</i> 131,8; LAJE 348,9-11 et 349,8-10).	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>

## Sect. LX

<sup>1</sup> «Եւ այս կանոնն կատարի, et ce canon est exécuté», poursuit la rubrique, conformément aux mss LAPE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 346-347).

<sup>2</sup> Antienne: «Précieuse est devant.»

<sup>3</sup> Antienne: «Précieuse est devant le Seigneur.»

<sup>4</sup> Antienne: «Précieuse est.»

<sup>5</sup> «Պողոսի առաքելոյ ի Կորնթացւոց, De l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 2,6-10)». L'actuel folio 272 remplace le folio primitif sur lequel devait se trouver *Hébreux* 11,32-40. On a donné à la fête du prophète Élisée la même péricope qu'à celle du prophète Zacharie (voir supra, p. 28). *I Co* 2,6-10 apparaît dans les čašoc' du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>6</sup> «Ալիլուի, յեկեղեցիս օր(հիւղիք), Alleluia: Bénissez dans les assemblées (*Ps* 67,27)», psaume copié sur le folio de remplacement; il apparaît dans les čašoc' du XIII<sup>e</sup> siècle et l'usage actuel.

<sup>7</sup> Même psaume que dans le manuscrit B.

<sup>8</sup> Seule indication: «Ալիլուիս ճճԴ., Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>9</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende.»

<sup>10</sup> La péricope est réduite à *Luc* 4,25-30, comme dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1030) et l'usage arménien actuel. Les versets 4,31-41, sans liens avec la fête, ont été jugés superflus.

## Sect. LXI

<sup>1</sup> La rubrique est complétée par les mots habituels: «Et ce canon est exécuté.» Les fragments du manuscrit Vienne 1719, datés du X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle (cf. SEK'ULEAN, *Katalog*, p. 411-412), conservent cette rubrique d'introduction et quelques versets de la péricope de 2 *Rois*.

<sup>2</sup> Antienne: «Lève-toi, Seigneur, vers ton repos.»

<sup>3</sup> Antienne: «Lève-toi ... repos, toi et l'arche.»

<sup>4</sup> Antienne: «Lève-toi, ... toi et.»



	B	D	F	G	V	W
Lecture du premier des Rois ( <i>1 R</i> 6,19-7,2a; LA 348,12-14 et 349,11-14).	=	=	=	=	=	=
Du deuxième des Rois ( <i>2 R</i> 6,12b-19; LA 348,15-17 et 349,15-17).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 9,1-10; LA 348,18-20 et 349,18-20).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 97: Bénissez le Seigneur en un cantique nouveau, car il a fait des merveilles (LAJ 348,22-350,2 et 349,22-351,3).	ⲡ <sup>5</sup>	ⲡ <sup>6</sup>	ⲡ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	ⲡ <sup>7</sup>	= <sup>9</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 5,17-20; LA 350,3-5 et 351,4-7).	ⲡ <sup>10</sup>	=	=	=	=	=

61 (Mss BD)<sup>1</sup>

Վարդավառին<sup>1</sup>, այս կանոն կատարի:  
Սաղմոս ՃԴ.<sup>2</sup> Տէր ով կայցէ<sup>3</sup> ի  
խորանի բուծ:  
Ընթերցուած յԱստկայ:

Ընթերցուած յԵսայայ<sup>4</sup> մարգարէի:

Պետրոսի առաքելոյ ի Կաթողիկէից<sup>5</sup>  
Թղթոյն<sup>6</sup>:

À Vardavaï<sup>2</sup>, ce canon est exécuté:  
Psaume 14<sup>3</sup>: Seigneur, qui se tiendra  
dans ton tabernacle (*Ps* 14,1).

Lecture des Proverbes (*Ecclésiaste*  
11,9-12,7<sup>4</sup>).

Lecture du prophète Isaïe (*Is* 33,20-  
22).

De l'Épître Catholique de l'apôtre  
Pierre (2 *P* 1,16-19).

Sect. 61

<sup>1</sup> ի տանի սուրբ վարդավառին D — <sup>2</sup> կցուրդ add. D — <sup>3</sup> կայցէ D — <sup>4</sup> յԵսակ D — <sup>5</sup> կաթողիկէ D — <sup>6</sup> է add. D —

<sup>5</sup> «Այլուիս, սաղմոս ՃԴ. Տէր թագաւորեաց, բարկացոն, Alleluia, Psaume 98: Le Seigneur a établi son règne, (les peuples) ont tremblé.» C'est le psaume du ms LAE du *Lectonnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 348-351) et de sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1072).

<sup>6</sup> Seule indication: «Այլու, Alleluia.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Այլուիս ՃԴ., Alleluia (*Ps*) 98» (voir note 5).

<sup>8</sup> Incipit: «Bénissez le Seigneur avec un cantique.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Այլուիս սաղմոս ՃԴ., Alleluia, Psaume 97.»

<sup>10</sup> La péricope ne comprend que les versets *Matthieu* 5,17-19. Il s'agit vraisemblablement d'une erreur du copiste trompé par la finale identique des versets 5,19 et 5,20.

## Section 61

<sup>1</sup> La fête de Vardavaï, insérée ici dans les mss BD, se trouve dans le Supplément des mss GSVW. Fête païenne d'Aphrodite (voir supra, p. 39-41) transformée en fête de la Transfiguration du Christ (cf. RENOUX, *Les fêtes de N. Adontz*, p. 288), elle figure à la même place dans le *Tōnakan* de Muš (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 273, et RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 197).

<sup>2</sup> «En la fête du saint Vardavaï» D. Le canon qui suit est celui d'un Office du matin, l'arawōt, comme le précise le Supplément S (voir infra, p. 150). Cet office, à la structure inhabituelle, subsiste dans le rite processionnel actuel à l'issue de l'Heure de la nuit (cf. *Tōnac'oyc'* 1782, p. 85, et *Tōnac'oyc'* 1915, p. 182).

<sup>3</sup> «Antienne» add. D.

<sup>4</sup> Cette péricope rappelle que les réjouissances du Vardavaï ne doivent pas déboucher dans la licence: il faudra rendre compte à Dieu, avant d'accéder à la Sion d'en haut (*Isaïe* 33,20-22, la lecture suivante).

Աղկորիա, սաղմոս .ՉԳ. իբրև սիրելի  
են յարթ<sup>7</sup>:

Աւետարան ըստ Մարկոսի<sup>8</sup>:

Ծաշոյն. սաղմոս և ընթերցուած, նոյն:

Աւետարան ըստ Մովսէսի:

Alleluia, Psaume 83: Combien sont  
aimées (tes) tentes<sup>5</sup>.

Évangile selon Marc (*Mc* 8,27-9,13<sup>6</sup>).

Au čašu, psaumes et lectures sont les  
mêmes.

Évangile selon Matthieu (*Mt* 17,1-13).

LXII

	B	D	F	G	V	W
Le 6 juillet, depositio du prophète Isaïe, et ce canon est exécuté (LAJ 350,8-18 et 351,10-12):	=	= <sup>1</sup>	=	=	= <sup>2</sup>	=
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 350,11-12 et 351,13-15).	=	= <sup>3</sup>	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>
Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 6,1-10; LA 350,15-16 et 351,17-19).	=	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	=	=	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Éphésiens ( <i>Ep</i> 4,7-16; LA 350,17-19 et 351,20-23).	=	=	=	=	≠ <sup>6</sup>	=
Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix de (ma) prière (LA 350,20 et 351,24-25).	= <sup>7</sup>	≠ <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>11</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 4,14-22a; LA 352,1-2 et 353,1- 3).	=	=	=	=	=	=

<sup>7</sup> om. D — <sup>8</sup> Մովսէսի D

<sup>5</sup> om. D.

<sup>6</sup> «Évangile selon Matthieu» (*Mt* 16,28-17,9), ms D. Les deux plus anciens manuscrits du *Tōnakan* de Muš prescrivent un commentaire de Jean Chrysostome sur *Mathieu* 16,28 (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 273, n° 265, et RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 197, n° 212).

Sect. LXII

<sup>1</sup> Immédiatement après l'évangile de la fête de Vardavař (F° 295), le copiste transcrit les canons des célébrations du 15 août, du 13 et du 14 septembre, puis du 10 maréri (la découverte de la croix). S'apercevant alors de son oubli de la fête de la depositio d'Isaïe, il revient, au folio 300r, à cette célébration du 6 juillet. Les canons copiés par erreur avant cette date ne sont pas à leur place; nous rétablissons l'ordre normal. Les fragments du manuscrit Vienne 1719 (voir supra, p. 19) conservent le début du texte de la rubrique d'introduction au canon (Le 6 juillet, depositio du prophète Isaïe), la péricope *Isaïe* 6,1-10 et quelques versets de celle de *Luc* (*Lc* 4,14-18).

<sup>2</sup> «Le six juillet, depositio du prophète Isaïe.»

<sup>3</sup> Antienne: «Précieuse est devant le Seigneur.»

<sup>4</sup> Antienne: «Précieuse est.»

<sup>5</sup> Dans les mss DF, la péricope d'*Éphésiens* a été copiée avant celle d'*Isaïe*; mais après le début de celle-ci, on lit le texte suivant dans le ms D: «յարինակս Հանցեր գրած. դու յառաջ դեստիա կարդա, և սպա զառաքելիդ, Utilise ce qui est écrit dans cette copie. Lis d'abord *Isaïe*, puis l'Apôtre.» Le copiste répare son erreur par cette indication; aucun témoin n'atteste en effet une succession des lectures: *Éphésiens*, *Isaïe*.

<sup>6</sup> La péricope s'achève en *Éphésiens* 4,13.

<sup>7</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur.»

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղկորիա, Alleluia.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Աղկորիա .ՃԺԴ., Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>10</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende.»

<sup>11</sup> Seule indication: «Աղկորիա սաղմոս .ՃԺԴ., Alleluia, Psaume 114.»

## LXIII

	B	D	F	G	V	W
Le 1 <sup>er</sup> août, des Macchabées <sup>1</sup> , et ce canon est exécuté (LA 352,3-4 et 353,4):	=	=	=	=	=	=
Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort de (ses) saints ( <i>Ps</i> 115,6; LAJ 352,4 et 353,5-6).	= <sup>2</sup>	=	=	=	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>
Du livre des Macchabées (2 <i>M</i> 6,18-7,42; LA 352,6-14 et 353,8-16).	=	=	= <sup>5</sup>	=	= <sup>5</sup>	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 11,32-12,13; LAJ 352,15-23 et 353,18-28).	=	=	= <sup>5</sup>	=	= <sup>5</sup>	=
Alleluia, Psaume 144: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende (LAJE 354,2-3 et 355,2-3).	= <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	=	= <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 5,17-20; LA 354,4-6 et 355,5-7).	=	=	=	=	=	=

## LXIV

Le 15 août de Marie, la Théotokos (LAJ 354,9-11 et 355,10-11),	= <sup>1</sup>	≠ <sup>2</sup>	≠ <sup>3</sup>	=	=	=
au deuxième mille de Bethléem (LAJ 354,11-12 et 355,11-12)	=	○	= <sup>4</sup>	=	=	=
et ce canon est exécuté (LAJ 354,12-13 et 355,13):	○	=	=	○	○	○

## Sect. LXIII

<sup>1</sup> Le second fragment du manuscrit Vienne 1719 conserve cette partie de la rubrique et quelques versets de la péricope *Hébreux* 11,34-37.

<sup>2</sup> Antienne: «Précieuse est devant.»

<sup>3</sup> «*υσαρηδου, υψωτου κληνι*, Psaume: Précieuse.»

<sup>4</sup> «Précieuse est devant le Seigneur.»

<sup>5</sup> Dans les mss FV, la péricope d'*Hébreux* vient avant celle des Macchabées; celle-ci est sans doute considérée comme des *Actes de Martyre* et par conséquent est placée après le texte biblique, comme on le voit dans le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. PO 36/2, p. 352-353).

<sup>6</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende.»

<sup>7</sup> Seule indication: «*Αλληλουια*, Alleluia.»

<sup>8</sup> Seule indication: «*Αλληλουια .δδδδ.*, Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>9</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix.»

<sup>10</sup> Seule indication: «*Αλληλουια, υσαρηδου .δδδδ.*, Alleluia, Psaume 114.»

## Sect. LXIV

<sup>1</sup> À la rubrique ancienne, dont l'écriture est décolorée, a été ajouté, par une autre main, le mot «*την ημεραν*, Translation», qui donne à la fête un sens «assomptionniste», comme le font explicitement les mss DF et les *časoc'* tardifs (cf. RENOUX, *La fête de l'Assomption*, p. 235-253).

<sup>2</sup> «*Αληγουισου η .δδδδ.*, *την ημεραν*, Le 15 août, Translation de la sainte Théotokos.»

<sup>3</sup> «*Αληγουισου .δδδδ.*, *την ημεραν υψωτου κληνι*, Le 15 août, de la Translation de la Théotokos.»

<sup>4</sup> «Au troisième mille», comme l'indiquent le ms LAP du *Lectionnaire de Jérusalem* et les témoignages littéraires concernant le lieu où s'arrêta Marie prise des douleurs de l'enfantement (cf. PO 36/2, p. 355).

	B	D	F	G	V	W
Psaume 131, antienne: Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et l'arche de ta sainteté ( <i>Ps</i> 131,8; LAJE 354,15-17 et 355,15-17).	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>
Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 7,11-16a; LA 356,1-3 et 357,1-3).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Galates ( <i>Ga</i> 3,29-4,7; LA 356,4-5 et 357,4-6).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: «Assieds-toi» (LAJ 356,7-8 et 357,8-11).	= <sup>8</sup>	≠ <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>10</sup>	≠ <sup>9</sup>
Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 2,1-7; LA 356,10-12 et 357,12-14).	=	=	=	=	=	= <sup>11</sup>

## LXV

Le 23 août, de l'apôtre Thomas et des autres saints à Bethphagé (LAJE 356,14-15 et 357,16-18):	=	= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=	=
Psaume 18, antienne: Par toute la terre s'est répandue leur voix, et aux confins du monde sont leur parole ( <i>Ps</i> 18,5; LAJE 356,16-18 et 357,19-22).	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	=
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 1,12-14; LA 356,19-21 et 357,19-22).	=	=	=	=	=	=
Lecture de la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 12,26-13,10; LA 358,1-3 et 359,1-4).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 26: Seigneur, tu es ma lumière et ma vie (LAJ 358,5-6 et 359,6-8).	≠ <sup>5</sup>	○ <sup>6</sup>	≠ <sup>7</sup>	=	≠ <sup>7</sup>	≠ <sup>8</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 20,24-31; LA 358,8-9 et 359,9-10).	=	=	=	=	=	=

<sup>5</sup> Antienne: «Lève-toi, Seigneur, vers ton repos.»

<sup>6</sup> Antienne: «Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi et l'arche.»

<sup>7</sup> Antienne: «Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, toi.»

<sup>8</sup> Incipit: «Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Աղեղուիս, Alleluia.»

<sup>10</sup> Seule indication: «Ալիլուիս ճԹ», Alleluia (*Ps* 109.)

## Sect. LXV

<sup>1</sup> Le mot «apôtre» fait défaut, mais la rubrique possède la conclusion habituelle «et ce canon est exécuté».

<sup>2</sup> Même rubrique avec l'indication «et ce canon est exécuté».

<sup>3</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue (leur) voix.»

<sup>4</sup> Antienne: «En toute la terre.»

<sup>5</sup> «Աղեղուիս, սարժոս ճԹ. ծափս Հարկք ամենայն, Alleluia, Psaume 46: Battez des mains, toutes»; c'est le psaume des mss LAPE du *Lectonnaire de Jérusalem* et de sa recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1170).

<sup>6</sup> Le psaume-alleluia n'est pas indiqué.

<sup>7</sup> Même psaume que dans le ms B, mais l'incipit du psaume n'est pas donné.

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղեղուիս, Alleluia.»

## LXVI

Le 29 août, c'est de Jean Baptiste (LAJ 358,12-13 et 359,13-14):

Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur la mort de ses saints (*Ps* 115,6; LAJ 358,15-17 et 359,16-19).

Lecture des Actes des Apôtres (*Ac* 13,16-42; LA 358,18-20 et 359,20-22).

Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix (LAJE 360,2-3 et 361,2-3).

Évangile selon Matthieu (*Mt* 14,1-12; LA 360,4-6 et 361,4-6).

B	D	F	G	V	W
= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>	= <sup>2</sup>
○ <sup>4</sup>	=	=	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>5</sup>
=	=	=	≠ <sup>7</sup>	=	=
= <sup>8</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>10</sup>
=	=	=	=	=	=

## LXVII

Le 13 septembre, dédicace des saints lieux de Jérusalem. Le premier jour à la Sainte-Anastasis (LAJ 360,9-15 et 361,9-14).

Psaume 64, antienne: À toi, Dieu, convient la louange en Sion, et à toi sera présentée la prière en Jérusalem (*Ps* 64,2; LAJ 360,17-19 et 361,17-20).

= <sup>1</sup>	= <sup>2</sup>	=	=	○ <sup>3</sup>	=
= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>		= <sup>6</sup>

## Sect. LXVI

<sup>1</sup> «Le 29 août, de Jean le Précurseur (*կարապետին*).»

<sup>2</sup> «Le 29 août, de Jean Baptiste.»

<sup>3</sup> «Աղոթստու .ԴԹ. Յովհաննու ձկրաչի և այս կանոն կատարի, Le 29 août, de Jean Baptiste, et ce canon est exécuté.»

<sup>4</sup> Le psaume n'est pas indiqué.

<sup>5</sup> Antienne: «Précieuse est devant le Seigneur.»

<sup>6</sup> Antienne: «Précieuse.»

<sup>7</sup> *Actes* 13,16-24; la suite du discours de Paul, sans allusions à Jean Baptiste, a été jugée inutile. La recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* a pour péricope *Actes* 13,16-25 (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1190; le renvoi du copiste du ms P au troisième samedi de Pâques [n° 825, où la péricope est *Actes* 13,16-38] peut induire en erreur; le desinit (საბჯლოთა მისთა, *ses courroies*) de la péricope pour la fête de Jean Baptiste (n° 1190) désigne clairement *Actes* 13,25 (sur cette rencontre, voir supra, p. 49-54).

<sup>8</sup> Incipit: «J'ai aimé, afin qu'il entende.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Աղևյու .ՃԺԴ., Alleluia (*Ps*) 114.»

<sup>10</sup> Seule indication: «Աղղղուխյ, սարձոս .ՃԺԴ., Alleluia, *Psaume* 114.»

## Sect. LXVII

<sup>1</sup> La rubrique, presque illisible, est privée des mots «le premier jour», mais reçoit la conclusion habituelle: «et ce canon est exécuté.»

<sup>2</sup> La conclusion habituelle est ajoutée comme dans le ms B.

<sup>3</sup> Le canon du 15 novembre fait suite à celui du 29 août. Les fêtes de la Dédicace se trouvent dans le Supplément du manuscrit.

<sup>4</sup> Antienne: «À toi, Dieu, convient la louange.»

<sup>5</sup> Antienne: «À toi convient.»

<sup>6</sup> Antienne: «À toi, Dieu, convient la louange en Sion.»

	B	D	F	G	V	W
De la première lettre de l'apôtre Paul à Timothée ( <i>I Tm</i> 3,14-16; LA 360,20-22 et 361,21-23).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 147: Loue le Seigneur, Jérusalem (LA 362,1 et 363,1).	≠ <sup>7</sup>	=	≠ <sup>8</sup>	=	=	≠ <sup>9</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 10,22-42; LA 362,2-4 et 363, 2-4).	=	=	=	=	=	=

LXVIII

Le deuxième jour, on s'assemble au Saint-Martyrium, et le même canon est exécuté. Et, le même jour, on montre la vénérable croix à toute l'assemblée (LAJ 362,7-12 et 363,7-13).	○ <sup>1</sup>	○ <sup>2</sup>	=	○ <sup>3</sup>	○ <sup>4</sup>	≠ <sup>5</sup>
--	----------------	----------------	---	----------------	----------------	----------------

68/1 (Ms B)

Սեպտեմբերի ամսոյ որ ար ՃԴ (որբոյ խաչին) կիրակէին, ժողովին ի սուրբ Մատրանն. և ցուցանեն զգրասուական Le 14 septembre, 'de la Sainte Croix'<sup>1</sup>, le dimanche, on s'assemble au Saint-Martyrium, et on montre le vénérable

<sup>7</sup> «Աղելուիս, սաղմոս ՃԴ. Տէր ո վ կաղղէ ի խորս(նի), Alleluia, Psaume 114: Seigneur, qui habitera dans le tabernacle.» Ce psaume figure dans des čašoc' du XIV<sup>e</sup> siècle (vg. Jérusalem 12), mais d'autres čašoc' de la même époque prescrivent toujours le Psaume 147 (vg. Jérusalem 271).

<sup>8</sup> Seule indication: «Աղելու ճԴԷ. Alleluia (Ps) 147.»

<sup>9</sup> Seule indication: «Աղելուիս, սաղմոս ճԴԷ. Alleluia, Psaume 147.»

Sect. LXVIII

<sup>1</sup> Le ms B n'a pas cette section, mais la suivante (68/1).

<sup>2</sup> Le ms D n'a pas cette section, mais les sections 68/2 et 68/3.

<sup>3</sup> Le ms G n'a pas cette section: son Supplément où pouvaient figurer les fêtes de la Croix est mutilé (voir infra, p. 150).

<sup>4</sup> Le ms V n'a pas cette section; les fêtes de la Croix sont placées dans le Supplément (voir infra, p. 152-155).

<sup>5</sup> «Յերկրորդո՞ւ ամսին ցուցանի պատուական փայտ խաչին, Le deuxième jour, on montre le précieux bois de la Croix.» Dans le Supplément du manuscrit, on trouve les rubriques et les textes concernant les fêtes de la Croix (voir infra, p. 152-155).

Sect. 68/1

<sup>1</sup> Dans le texte de cette rubrique, difficilement lisible, ces deux mots sont d'une écriture plus récente; ils transforment en fête de la Croix le deuxième jour de la célébration de la Dédicace du Martyrium de Jérusalem (cf. *Itinerarium Egeriae*, c. 48-49, p. 316-319), comme on le constate dans les čašoc' écrits à partir du XII<sup>e</sup> siècle (vg. Erévan 832 de 1154, Jérusalem 22 de 1347, 271 de 1316). La précision, «le dimanche», concorde avec la prescription rappelée par l'évêque Movsēs de C'urtaw (voir supra, p. 35-36) de célébrer les fêtes le samedi et le dimanche. Le canon des textes de cette section 68/1 n'a pas une facture hiérosolymitaine: Psaume 4, au lieu du Psaume 64, habituel au dimanche; trois lectures, conformément au canon 6 de Duin attribué au catholicos Nersēs II (voir supra, p. 36). Le *Tōnakan* de Solomon Mak'enoc'ac'i, selon le manuscrit de Paris (BN 110 de 1194, le plus ancien témoin du *Tōnakan*), prévoit déjà la lecture d'un texte anonyme «sur la sainte croix dont la fête a lieu le 14 septembre» (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 198, n° 237).

փայտ խաչին ամենայն յարդկան. և այս կանոն կատարի.

Սաղմոս .Դ. կցուրդ. Նշանեցաւ ի մեզ լոյս երեսաց քոց:

Ընթերցուած յԱռակաց:

Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց թղթոյն:

Աղևոր. սաղմոս .ԾԹ. Աստուած մեր ժեյեր:

Աւետարան ըստ Յովհաննու:

bois de la Croix à tout le monde<sup>2</sup>. Et ce canon est exécuté:

Psaume 4, antienne: La lumière de ton visage s'est gravée en nous (*Ps* 4,7).

Lecture des Proverbes (*Sg* 14,1-7<sup>3</sup>).

De la lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 1,18-24<sup>4</sup>).

Alleluia, Psaume 59: Dieu, tu (nous) as rejetés.

Évangile selon Jean (*Jn* 3,13-21<sup>5</sup>).

#### 68/2 (Ms D)

Սեպտեմբերի ԺԴ, տաւն սուրբ խաչին, ևս այս կանոն կատարի.

Սաղմոս .Դ. կցուրդ. նշանեցաւ առ մեզ լոյս:

Ընթերցուած յԱռակաց:

Ընթերցուած յԵզեկիէլէ մարգարէէ:

Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց թղթոյն և ընթերցուած:

Ալէլու. Որպէս փրկեցան:

Աւետարան Յովհաննու:

Le 14 septembre, fête de la Sainte Croix. Et ce canon est exécuté:

Psaume 4, antienne: La lumière (de ton visage) s'est gravée sur nous (*Ps* 4,7).

Lecture des Proverbes (*Sg* 14,1-7<sup>1</sup>).

Lecture du prophète Ézéchiél (*Ez* 9, 2-6<sup>2</sup>).

Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 1,18-24<sup>3</sup>).

Alleluia: De même que (tes bien-aimés) ont été sauvés<sup>4</sup>.

Évangile selon Jean (*Jn* 3,13-21<sup>5</sup>).

<sup>2</sup> Reprise de l'indication donnée dans la section LXVIII.

<sup>3</sup> Même lecture dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1242) où elle est annoncée comme tirée du Livre de la *Sagesse* et non, comme ici, des *Proverbes* (voir supra, p. 90). Sur cette rencontre avec la version géorgienne et sur celles qui vont suivre, voir l'Introduction, p. 49-54.

<sup>4</sup> Même lecture en géorgien (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1244).

<sup>5</sup> Cette péricope est prévue pour le 24 octobre, lors de la dédicace d'un autel, dans les mss de Lathal et de Paris de la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1323-1324); elle y présentée comme «Évangile des Encénies.» C'est aussi la péricope du ms D (voir infra, section 68/2), et celle du deuxième jour des Suppléments SVW (voir infra, p. 152). Il y a là un fonds commun auquel ont puisé les traditions arménienne et géorgienne.

Sect. 68/2

<sup>1</sup> Même lecture dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1242).

<sup>2</sup> Cette péricope d'Ézéchiél du ms D et des Suppléments SW (voir infra, p. 152) est aussi celle de la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite pour le deuxième jour de la Dédicace (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1243).

<sup>3</sup> Même lecture dans la recension géorgienne (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1244).

<sup>4</sup> Incipit du verset, chanté encore aujourd'hui, aux Offices de l'ařawōt (matin) et du erekoy (soir), le lundi de la semaine de la Croix: «Որպէս փրկեցան սիրելիք քո, կեցս աջով քո և լուր մեզ, De même que furent sauvés tes bien-aimés, sauve-nous par ta droite et écoute-nous» (cf. *Kargaworut' iwn*, p. 84).

<sup>5</sup> Même lecture dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1324).

## 68/3 (Mss D)

Մարերի ի Ժ, գիւտ խաչին որ  
յերուսալէմ, և այս կանոն կատարի.

Սաղմոս .Դ. նշանեցաւ առ մեզ լոյս:

Ընթերցուած յԵսաեայ ճարգարէլ:

Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց  
թղթոյն:

Ալէլու. Ետուր:

Աւետարան ըստ Մաթէոսի:

Le 10 maréri, Invention de la Croix à Jérusalem<sup>1</sup>. Et ce canon est exécuté:

Psaume 4, (antienne): La lumière (de ton visage) s'est gravée sur nous (*Ps* 4,7).

Lecture du prophète Isaïe (*Is* 33,22-34,1).

De la lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens (*I Co* 1,18-24<sup>2</sup>).

Alleluia: Tu as donné<sup>3</sup>.

Évangile selon Matthieu (*Mt* 24,30-35).

## LXIX

Le 15 novembre, de l'apôtre Philippe (LAJE 362,15-16 et 363,16):

Psaume 18, antienne: En toute la terre s'est répandue leur voix, jusqu'aux confins du monde sont leurs paroles (*Ps* 18,5; LAJE 362,17-19 et 363,18-20).

	B	D	F	G	V	W
Le 15 novembre, de l'apôtre Philippe (LAJE 362,15-16 et 363,16):	≠ <sup>1</sup>	=	≠ <sup>2</sup>	=	=	=
Psaume 18, antienne: En toute la terre s'est répandue leur voix, jusqu'aux confins du monde sont leurs paroles ( <i>Ps</i> 18,5; LAJE 362,17-19 et 363,18-20).	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>4</sup>

Sect. 68/3

<sup>1</sup> Ce canon, qui fait suite au précédent (68/2) dans le ms D, n'est pas en place ici. Le 10 maréri correspond en effet au 17 mai selon l'ère arménienne instaurée en 551, ou au 17 juin selon le calendrier de Yovhannēs Sarkawag de 1116 (cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 179 et 205). Cependant c'est à la même place, après les fêtes de la Croix, que le *Tōnakan* de Solomon Mak'encoc'ac'i (voir supra, p. 42) place une «Invention de la sainte Croix à Jérusalem» (cf. VAN ESBROECK, *Description*, p. 276). Mais la rédaction du manuscrit de Muš de ce *Tōnakan* s'achève en 1202 et reflète l'état du calendrier du XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle; le manuscrit de Paris du même *Tōnakan*, copié en 1194 et donc antérieur au manuscrit de Muš, ne connaît pas encore cette fête (cf. RENOUX, *Čašoc' et tōnakan*, p. 169-201) ainsi que le ménologe arménien Vienne 1048, traduction effectuée en 991-992 d'un ménologe byzantin (cf. RENOUX, *Le čašoc'*, p. 442). Il s'agit d'une fête nouvelle que les mss WDFG du čašoc' n'ont pas encore intégrée et qui fait son apparition dans les čašoc' du XIII<sup>e</sup> siècle; le *Synaxaire de Ter-Israyēl* du XIII<sup>e</sup> siècle la place au mois de mai, le 10 maréri (= 17 mai; cf. BAYAN, *PO* 21, p. 464-466) comme le *Synaxaire de Constantinople* (éd. DELEHAYE, *Propylaeum*, p. 43-45). Cette fête de mai a été placée, dans le ms D, avec la fête de la Croix en septembre, en vue d'un regroupement thématique, comme on le constate aussi pour les diverses fêtes de la Vierge dans les lectionnaires et hymnaires arméniens et géorgiens.

<sup>2</sup> Même lecture dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1244).

<sup>3</sup> Début du verset chanté, encore aujourd'hui, aux Offices du matin (ařawōt) et du soir (erekoj), le lundi de la semaine de la Croix: «Ետուր Երկիւղածաց քոց նշան, դի սարկեցին յերեսաց աղեղան, Tu as donné un signe à ceux qui te craignent, pour qu'ils soient sauvés de la face de l'arc» (*Psaume* 59,6; cf. *Kargaworut'wn*, p. 84).

Sect. LXIX

<sup>1</sup> «Le 11 (ԺԱ) novembre, de l'apôtre Philippe.» La date du 11, inconnue des autres čašoc', est attestée par une *Passion* géorgienne de l'apôtre (cf. GARITTE, *Le Calendrier*, p. 384).

<sup>2</sup> Le manuscrit possède la conclusion habituelle: «Et ce canon est exécuté.»

<sup>3</sup> Antienne: «En toute.»

<sup>4</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue leur voix.»

<sup>5</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue.»



	B	D	F	G	V	W
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 8,26-40; LA 362,20-22 et 363,21-23).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 46: Battez des mains, toutes les nations (LA 362,23 et 363,24).	=	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>7</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 1,43-51; LA 364,1-4 et 365,1-3).	=	=	=	=	=	=
<b>LXX</b>						
Le 30 novembre, de l'apôtre André (LA 364,6-7 et 365,5):	=	=	= <sup>1</sup>	=	=	=
Psaume 18, antienne: En toute la terre s'est répandue leur voix, jusqu'aux confins du monde sont leurs paroles ( <i>Ps</i> 18,5; LAJE 364,8-10 et 365,6-9).	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>3</sup>
De la première lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens ( <i>I Co</i> 12,26-14,4 et 365,10-15).	=	= <sup>6</sup>	=	= <sup>7</sup>	= <sup>8</sup>	=
Alleluia, Psaume 94: Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur, crions vers Dieu (LAJ 364,17-19 et 365,17-19).	= <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>	= <sup>13</sup>	= <sup>11</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 1,35-44; LA 364,20-22 et 365,20-22).	=	=	=	=	=	=

<sup>6</sup> Seule indication: «Աղևտիս .ԽԶ., Alleluia (*Ps*) 46.»

<sup>7</sup> Seule indication: «Աղևտիս, սարմու .ԽԶ., Alleluia, Psaume 46.»

<sup>8</sup> Incipit: «Battez des mains, toutes.»

#### Sect. LXX

<sup>1</sup> Le manuscrit possède la conclusion habituelle: «Et ce canon est exécuté.»

<sup>2</sup> Antienne: «En toute la terre.»

<sup>3</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue (leur) voix.»

<sup>4</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue.»

<sup>5</sup> «սար(մու), րնդ ամենայն է(ր), Psaume: En toute la terre s'est répandue.»

<sup>6</sup> Seules sont transcrits quelques mots du verset *I Co* 12,26, suivis de la rubrique: «մին թողի յետ չրջի և կարդա. և աւետարան ցարսոր իւր է, Reviens un folio en arrière et lis; mais l'évangile de ce jour est propre.» C'est à la péricope *I Co* 12,26-13,10 que renvoie d'abord la rubrique, et par conséquent à une lecture abrégée qu'attestent, par exemple, les mss Jérusalem 30 et 122 du XIV<sup>e</sup> siècle; elle est encore plus brève, *I Co* 12,28-13,13, dans le Jérusalem 271 (de 1316), ce qui vérifie la tendance à la suppression des versets jugés superflus (voir supra, p. 27-29).

<sup>7</sup> «Ի Կորնթաղոց .Բ. թողիցն Պաղոսի ստաբւլոյ րնթէրցուած, Lecture de la deuxième lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens (*2 Co* 2,14-17).» Aucune attestation, sous cette forme, de cette péricope dans les čašoc' plus tardifs: la recension géorgienne du *Lectonnaire de Jérusalem* indique cependant *2 Co* 2,14-3,6 (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1392, 938 et 1459).

<sup>8</sup> Seule est transcrit l'incipit du verset *I Co* 12,26 suivi de la rubrique: «Հինգ թողի յետ չրջի և կարդա ի թողմային գրած է, reviens cinq folios en arrière et lis ce qui est écrit à (la fête) de Thomas»; là, la péricope ne comprend que *I Co* 12,26-13,10, comme l'attestent le ms D et les čašoc' plus tardifs (vg. Jérusalem 30 et 122 du XIV<sup>e</sup> siècle).

<sup>9</sup> «Աղևու, սարմու .ԽԶ. ծափ Հարէր'. Alleluia, Psaume 46: Battez des mains.» Ce psaume-alleluia, qui est celui de la fête de l'apôtre Philippe (section LXIX), est aussi celui de la recension géorgienne du *lectionnaire hiérosolymitain* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1392, 933 et 1460) et du čašoc' Jérusalem 271 (de 1316).

<sup>10</sup> L'alleluia n'est pas indiqué.

<sup>11</sup> Seule indication: «Աղևտիս .ՂԴ. սարմու, Alleluia, Psaume 94.»

<sup>12</sup> Incipit: «Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur.»

<sup>13</sup> Incipit: «Venez, réjouissons-nous.»

## LXXI

	B	D	F	G	V	W
Le 25 décembre, de Jacques et de David, on s'assemble à la Sainte-Sion (LAJ 366,10-15 et 367,14-20):	= <sup>1</sup>	=	=	=	= <sup>2</sup>	=
Pendant ce jour, en d'autres villes, on fait la Nativité du Christ (LAJ 366,15-16 et 367,20-23).	○ <sup>3</sup>	○ <sup>3</sup>	○ <sup>3</sup>	○ <sup>3</sup>	= <sup>4</sup>	○ <sup>3</sup>
Psaume 131, antienne: Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa mansuétude ( <i>Ps</i> 131,1; LAJ 366,18-20 et 367,25-29).	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>6</sup>	= <sup>7</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>
Lecture du deuxième des Rois (2 R 5,1-10; LA 368,1-3 et 369,1-3).	=	=	=	=	=	=
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 15,1-29; LA 368,4-6 et 369,4-6).	=	=	=	=	✕ <sup>8</sup>	=
Alleluia, Psaume 109: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: «Assieds-toi» (LA 368,7 et 369,7).	=	= <sup>9</sup>	= <sup>10</sup>	= <sup>9</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>9</sup>
Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 22,41-56; LA 368,8-9 et 369,8-10).	=	=	=	=	=	=

## LXXII

Le 27 décembre, de saint Étienne, et ce canon est exécuté (LAJ 368,12-13 et 369,12-13):	= <sup>1</sup>	=	○ <sup>2</sup>	=	✕ <sup>3</sup>	=
---	----------------	---	----------------	---	----------------	---

## Sect. LXXI

<sup>1</sup> Ce début de la rubrique est conclu par la formule habituelle: «et ce canon est exécuté.»

<sup>2</sup> Cette première partie de la rubrique est ainsi rédigée: «Դեկտեմբերի ԻԵ. Դաւթի և Յակովբայ զոր յայլ քաղաք ծնունդ անեն, Le 25 décembre, de David et de Jacques, (jour) où dans une autre ville on fait la Nativité»; c'est un vestige de la rubrique des mss LAJE du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. *PO* 36/2, p. 366-367).

<sup>3</sup> Cette deuxième partie de la rubrique, bien connue de l'historiographie arménienne (cf. *PO* 35/1, p. 75-78 et *PO* 36/2, p. 366-367), a-t-elle été supprimée dans les mss BDFGW parce qu'elle pouvait évoquer avec le terme «ծնունդ, la naissance (humaine)», la christologie chalcédonienne des deux natures rejetée à Duin en 555? Célébrer la naissance dans la chair du Christ n'était-ce pas diviser sa personne (cf. *PO* 44/4, p. 428-433)?

<sup>4</sup> Voir, à la note précédente, ce que le ms V a conservé de cette finale de la rubrique d'introduction.

<sup>5</sup> Antienne: «Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute.»

<sup>6</sup> Antienne: «Souviens-toi, Seigneur, de David et.»

<sup>7</sup> Antienne: «Souviens-toi, Seigneur, de David.»

<sup>8</sup> Le manuscrit prévoit la lecture d'*Actes* 15,1-18; les versets *Actes* 15,19-29 sont jugés superflus. Pas d'attestation de ce découpage dans la tradition postérieure, mais une tendance à réduire la péricope (*Actes* 15,1-26 dans le manuscrit Jérusalem 454 de 1299). La recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain prescrit *Actes* 15,13-19 (cf. TARCHNISCHVILI, n° 36).

<sup>9</sup> Seule indication: «Աղեղուիայ. սաղմոս .ՃԹ., Alleluia, Psaume 109.»

<sup>10</sup> Seule indication: «Աղեղուիա .ՃԹ., Alleluia, (*Ps*) 109.»

<sup>11</sup> Incipit: «Le Seigneur a dit à mon Seigneur.»

## Sect. LXXII

<sup>1</sup> «Le 27 décembre, d'Étienne le protomartyr (նախապկայի).»

<sup>2</sup> Ce canon est omis, sans doute parce que l'on reprenait les textes du deuxième jour de l'Épiphanie (voir p. 67), comme l'indiquent les rubriques des mss V (cf. note suivante 3) et W (cf. note 6).

<sup>3</sup> «Դեկտեմբեր ԻԵ. յիշատակ է սրբոյն Ստեփանոսի, գրած է ի ծննդի կարգն յերկրորդ աւուրն, և իւր սաղմոս և աւետարան, Le 26 décembre, c'est la commémoration de saint Étienne. Elle a été décrite dans

	B	D	F	G	V	W
Psaume 5, antienne: Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur tu nous couronneras ( <i>Ps</i> 5,13b; LAJ 368,14-16 et 369,14-16).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>		= <sup>4</sup>		=
Lecture des Actes des Apôtres ( <i>Ac</i> 6,8-8,2; LA 370,1-3 et 371,1-3).	=	=		=		= <sup>6</sup>
Alleluia, Psaume 20: Seigneur, en ta puissance (LAJ 370,5-6 et 371,5-6).	=	= <sup>7</sup>		=		
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 12,24-26; LA 370,8-10 et 371,8-10).	=	=		=		

LXXIII

Le 28 du même mois, commémoration de Paul et de Pierre, apôtres (LAJ 370,13-14 et 371,13-15).	= <sup>1</sup>	=	= <sup>2</sup>	= <sup>3</sup>	=	=
Psaume 18, antienne: En toute la terre s'est répandue leur voix, jusqu'aux confins (LAJ 370,15-17 et 371,19-21).	= <sup>4</sup>	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>5</sup>	= <sup>4</sup>
De la deuxième Épître Catholique de l'apôtre Pierre (2 <i>P</i> 1,12-19; LA 370,18-20 et 371,19-21).	=	=	=	=	=	=
De la deuxième lettre de l'apôtre Paul à Timothée (2 <i>Tm</i> 4,1-8; LA 372,1-2 et 373,1-3).	=	=	=	=	=	=

l'ordo de la Nativité, le deuxième jour, ainsi que son psaume et son évangile.» L'auteur renvoie au deuxième jour de la fête de l'Épiphanie, appelée ici, sans réserve, «Nativité». La date du 26 décembre est aussi celle du čašoc' Erévan 6235 (du XIV<sup>e</sup> s.), du *Synaxaire de Ter Israyēl* (éd. BAYAN, PO 18, p. 117-123) et du *Martyrologe Hiéronymien* (cf. DELHAYE, *Commentarius*, p. 10, n<sup>o</sup> 8).

<sup>4</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier, de ta faveur.»

<sup>5</sup> Antienne: «Seigneur, comme d'un bouclier, tu nous as couronnés (*պրակեցեր*).»

<sup>6</sup> «Ընթերցուած ի Գործոց առաքելոց .ՄԻԻ. Ստեփանոս այլ լի շնորհաբ և զաւրովեանք. գտանես ի յայտնութեանն կարգն, կարդա նոյն և զաւետարան ի Հետ, Lecture des Actes des Apôtres, 247: Étienne, homme rempli de grâce et de force. Tu (la) trouves dans l'ordo de l'Épiphanie; lis de même l'évangile qui est à la suite.» Le copiste du ms W renvoie à la liturgie du deuxième jour de l'Épiphanie pour la suite du canon du 27 décembre. Le chiffre 247 qui affecte cette péricope dans le ms W est aussi celui qui figure dans le *Lectionnaire de Jérusalem* pour la même lecture (cf. PO 36/2, p. 368-369).

<sup>7</sup> Pour l'alleluia sont transcrits les seuls trois premiers mots du texte suivant; nous le complétons en empruntant la suite à la fête de l'Épiphanie où il sert actuellement d'alleluia: «Ալէլու. Հոգւով սրբով զաւրացեալ, սուրբն Ստեփանոս, և ընտրեալ յորովայն՝ ճշմարիտ վկայ, սիրող և առաքեալ առաքողին, ի քրիստոսս, ընկալար զուարթնոցն զգոսակ, Alleluia: Fortifié par l'Esprit Saint, ô saint Étienne, choisi aussi dès le sein comme témoin véridique, ami et envoyé de Celui qui envoie, tu reçus du Christ la couronne des veilleurs» (cf. *Žamakargul' iwn*, p. 379).

Sect. LXXIII

<sup>1</sup> «Le 28 du même mois, commémoration de Pierre et de Paul.»

<sup>2</sup> «Դեկտեմբեր ԻԼԷ. Պետրոսի և Պաւղոսի, Le 28 décembre, de Pierre et de Paul.»

<sup>3</sup> «Le 28, commémoration de Pierre et de Paul, apôtres.»

<sup>4</sup> Antienne: «En toute la terre s'est répandue leur voix.»

<sup>5</sup> Antienne: «En toute la terre.»

	B	D	F	G	V	W
Alleluia, Psaume 146: Battez des mains, toutes (LAJ 372,4-5 et 373,5-6).	=	ⲡ <sup>6</sup>	ⲡ <sup>7</sup>	=	ⲡ <sup>7</sup>	ⲡ <sup>7</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 21,15-19; LA 372,6-7 et 373,5-6).	=	=	=	=	=	=

## LXXIV

Le 29 du même mois, de l'apôtre Jacques et de Jean l'évangéliste (LAJ 372,10-12 et 373,12-13);	ⲡ <sup>1</sup>	=	ⲡ <sup>2</sup>	=	ⲡ <sup>3</sup>	=
Psaume 95, antienne: Annoncez de jour en jour le salut ( <i>Ps</i> 95,2; LAJ 372,13-14 et 373,14-16).	= <sup>4</sup>	= <sup>5</sup>	=	=	= <sup>6</sup>	=
Lecture de l'Épître Catholique de Jacques ( <i>Jc</i> 1,1-12; LA 372,16-19 et 373,17-22).	ⲡ <sup>7</sup>	ⲡ <sup>8</sup>	ⲡ <sup>8</sup>	=	ⲡ <sup>8</sup>	=

<sup>6</sup> «Ալելուի. կացուցեր զին(սա), Alleluia: Tu les as établis.» Texte utilisé actuellement pour tous les apôtres: «Tu les as établis princes sur toute la terre, et ton nom sera en mémoire en toutes les générations.» (cf. *Žamakargut' iwn*, p. 380).

<sup>7</sup> Seule indication: «Ալելուի, Alleluia.»

## Sect. LXXIV

<sup>1</sup> «Որդւոցն որոտմանց Յակոբայ և Յոհաննու, Des fils du tonnerre, Jacques et Jean.» Contrairement aux autres, ce manuscrit ne qualifie pas «d'évangéliste» Jean, commémoré le 29 décembre. Même chose dans le *Calendrier Palestino-Géorgien* (cf. GARITTE, *Le Calendrier*, p. 420-421). L'hymnographie ancienne arménienne et géorgienne, d'origine palestinienne, évoque d'ailleurs en ce jour, non pas l'évangéliste, mais celui qui subit le martyre avec son frère Jacques (pour d'autres témoignages, voir BOISMARD, *Le martyre de Jean*, et la recension de cet ouvrage dans *Revue Biblique* 104 (1997), p. 405-407).

<sup>2</sup> «Գեկանձբեր ԻԹ. Յակոբայ և Յոհաննու աւետարանչի. և այս կանոն կատարի, Le 29 décembre, de Jacques et de Jean l'évangéliste. Et ce canon est exécuté.»

<sup>3</sup> «Գեկանձբեր ԻԹ. Յակոբայ և Յոհաննու, Le 29 décembre, de Jacques et de Jean.»

<sup>4</sup> Antienne: «Annoncez.»

<sup>5</sup> Le manuscrit comporte le texte complet de l'antienne dont le *Lectionnaire de Jérusalem* ne donne que l'incipit: «Աւետարանեցէք աւր բոս աւր՛ զփրկութիւն նորա. պատմեցէք ի Հեթանոս զփառս նորա. Annoncez de jour en jour son salut, racontez aux nations sa gloire.»

<sup>6</sup> Antienne: «Annoncez de jour en jour.»

<sup>7</sup> «Ընթերցուած ի գործոց առաքելոց, Lecture des Actes des Apôtres (*Actes* 12,1-11).» C'est aussi la péricope de čašoc' plus tardifs (vg. Jérusalem 271 de 1316, Vienne 5 de 1223-1261) et de la liturgie actuelle, dans laquelle elle est suivie de *Jacques* 1,1-12. La recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain prévoyait aussi *Actes* 12,1-17 (cf. TARCHNISCHVILI, n° 54). Ces deux lectures — *Actes* 12,1-11 et *Jacques* 1,1-12 — mettent en scène deux personnages différents pour nous: Jacques, l'apôtre, frère de Jean (*Actes* 12,1-11) et Jacques, l'évêque de Jérusalem (*Jacques* 1,1-12). L'auteur du ms B, dans lequel *Actes* 12,1-11 est suivie de *Jean* 1,1-9 veut sans doute affirmer plus clairement que la commémoration du 29 décembre concerne Jacques, le frère de l'apôtre Jean. Il entend aussi par là, semble-t-il, refuser l'identification entre Jacques, l'auteur de l'Épître, et Jacques l'apôtre, qui pour la tradition des premiers siècles ne constituaient qu'un unique personnage (cf. CHAÏNE, *L'Épître de Jacques*, p. XXVI-XL; LYONNET, *Témoignages*, p. 335-349, et HALKIN, *Une notice*, p. 566-270).

<sup>8</sup> *Jacques* 1,1-11. La suppression du verset *Jacques* 1,12 ne résulte pas du désir éventuel de respecter les divisions de l'Épître de Jacques: la première section du κεφάλαιον I s'achève en *Jacques* 1,12 (cf. VON SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 457).

	B	D	F	G	V	W
De l'Épître Catholique de Jean, le début ( <i>I Jn</i> 1,1-9; LA 372,20-21 et 373,23-25).	=	=	=	=	=	=
Alleluia, Psaume 84: Tu t'es complu, Seigneur, en (LA 372,22 et 373,26).	≠ <sup>9</sup>	≠ <sup>10</sup>	= <sup>11</sup>	= <sup>12</sup>	= <sup>13</sup>	= <sup>14</sup>
Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 21,20-25; LA 372,23-25 et 373,27-29).	= <sup>15</sup>	= <sup>16</sup>	= <sup>17</sup>	= <sup>18</sup>	= <sup>19</sup>	= <sup>20</sup>

<sup>9</sup> «Ա(ղկուիս), Կաղուցես, Alleluia: Tu les établiras (*Psaume* 44,17b).» Ce texte, le même que pour la fête de Pierre et de Paul dans le ms D, est attesté pour celle de Jacques et de Jean par les *časoc*<sup>9</sup> du XIV<sup>e</sup> siècle (voir supra, section LXXIII, note 6) et l'usage actuel.

<sup>10</sup> Seule indication: «Աղկու, Alleluia.»

<sup>11</sup> Seule indication: «Աղկուիս, սաղմոս .ՉԴ., Alleluia, Psaume 84.»

<sup>12</sup> Incipit: «Tu as été bienveillant envers ta terre (երկիր քո).»

<sup>13</sup> Seule indication: «Աղկու .ՉԴ., Alleluia, (*Ps*) 84.»

<sup>14</sup> Incipit: «Tu as été bienveillant envers ta terre, Seigneur, et tu as fait revenir (և դարձուցեր).»

<sup>15</sup> Les folios 308-309 actuels remplacent les folios primitifs; après ceux-ci, le manuscrit pouvait donc posséder un Supplément. Le dernier verset biblique *Jean* 21,25 est suivi immédiatement d'un colophon de la main du restaurateur du manuscrit au XVII<sup>e</sup> siècle (cf. ČEMČEMĚAN, *Grand catalogue*, col. 567 et 588).

<sup>16</sup> Après *Jean* 21, 25, et avant le colophon qui termine le manuscrit (texte communiqué à Monsieur A. MAT'EVOSYAN pour la nouvelle édition du volume des colophons du XIV<sup>e</sup> siècle), est insérée la copie des quatre évangiles des myrophores: *Matthieu* 28,1-12; *Marc* 16,5-8; *Luc* 23,50-24,12 et *Jean* 19,38-20,18).

<sup>17</sup> Après *Jean* 21,25 se trouve un colophon (cf. AKINIAN, *Katalog*, p. 52) suivi du Supplément (voir infra, p. 144).

<sup>18</sup> Un colophon (non édité dans OSKIAN, *Katalog*, p. 219) sépare *Jean* 21,25 du Supplément (voir supra, p. 48).

<sup>19</sup> Le Supplément fait suite immédiatement à *Jean* 21,25.

<sup>20</sup> Les évangiles des myrophores (*Luc* 23,50-24,12, et *Marc* 15,42-16,8) séparent *Jean* 21,25 du Supplément (voir infra, p. 144).

SUPPLÉMENTS  
DES MANUSCRITS  
FGSVW

1. (Mss FW)<sup>1</sup>

Բարեկենդանին<sup>1</sup> առաւուտուն:  
Աւետարան ՚ի Մաթեոս<sup>2</sup>:

Le matin du Barekendan<sup>2</sup>.  
Évangile en Matthieu (*Mt* 6,22-7,27).

## (Mss FSW)

Բարեկենդանին<sup>3</sup> ճաշոյն:  
՚Սաղմոս. Քեզ վայելէ Աստուած աւրհ-  
նութիւն<sup>4</sup>:  
Ընթերցուած<sup>5</sup> յԵսայայ մարգարէի:  
Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռովմայեցոց  
թղթոյն է<sup>6</sup> բնթերցուած:  
՚Աղեղուիայ .Մ. Ողորմեա ինձ ըստ  
մեծի<sup>7</sup>:  
Աւ(ետա)րան ըստ Մաթեոսի:

Au čašu du Barekendan<sup>3</sup>:  
Psaume: À toi, Dieu, convient la  
louange (*Ps* 64,2<sup>4</sup>).  
Lecture du prophète Isaïe (*Is* 58,1-14).  
Lecture de la lettre aux Romains de  
l'apôtre Paul (*Rm* 13,11-14,25).  
Alleluia 50: Aie pitié de moi selon ta  
grande (miséricorde) (*Ps* 50,3<sup>5</sup>).  
Évangile selon Matthieu (*Mt* 6,1-21).

2. (Mss FS)<sup>1</sup>

Երկրորդ շաբաթին<sup>1</sup> շաբաթն աւրն,  
յիշատակ սրբոյն Թեոդորոսի. ՚Կ այս կա-  
նոն կատարի<sup>2</sup>.  
Սաղմոս .ՃԺԵ. կցուրդ. Պատուական է  
առաջի Տեան<sup>3</sup>:

Le samedi de la deuxième semaine,  
commémoration de saint Théodore. Et  
ce canon est exécuté:  
Psaume 115, antienne: Précieuse est  
devant le Seigneur (*Ps* 115,6).

## Supplém. 1

<sup>1</sup> Բուն բարեկենդանին F — <sup>2</sup> ըստ Մաթեոսի F — <sup>3</sup> om. F, բուն praem. S — <sup>4</sup> om. S — <sup>5</sup> om. S —  
<sup>6</sup> om. S — <sup>7</sup> om. FS

## Supplém. 2 (texte de S)

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> om. F — <sup>3</sup> + մահ (la mort) F —

## Supplém. 1

<sup>1</sup> Dans les Suppléments manuscrits FSW se trouvent les sections des samedis et dimanches de carême, que les mss BDGV insèrent à leur place normale dans le cours du cycle liturgique (voir supra, p. 78ss). Les Suppléments FW possèdent un arawōt (Office du matin) que n'a pas le Supplément S. Le texte ci-dessous est celui du manuscrit W.

<sup>2</sup> «Le matin du Bun Barekendan» F; sur cette dénomination, voir supra, p. 74.

<sup>3</sup> «Au čašu du Bun Barekendan» S; «Au čašu» F.

<sup>4</sup> Ce premier verset du *Psaume* 64 fait sans doute office de *կցուրդ* (antienne). Pas d'indication de psaume dans le Supplément S, le *Ps* 64 étant le psaume habituel des dimanches (voir supra, p. 38).

<sup>5</sup> Pas d'alleluia-psaume dans les Suppléments FS. Par la suite, il ne sera plus indiqué le dimanche, parce que c'est toujours le *Psaume* 99 qui est utilisé.

## Supplém. 2

<sup>1</sup> La fête de Théodore le soldat et celles des autres samedis de carême sont insérées à leur place normale, au cours des semaines de carême, dans les mss BDGV (voir supra, p. 78). Le ms F les possède dans son Supplément de même structure que le Supplément S. Dans le Supplément W, la commémoration de Théodore fait défaut, de même que celles des autres samedis de carême (voir supra, p. 46).

Ընթերցուած ՚յիսայայ ճարգարէ՛ <sup>4</sup> :	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 66,5-6).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռոմայեցւոց ՚թղթոյն ընթերցուած <sup>5</sup> :	՚Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Romains <sup>2</sup> ( <i>Rm</i> 8,35-39).
՚Աղէզուիայ. սաղմոս .ՃԺԴ. սիրեցի զի լուիցէ Տէր զձայն աղաւթ(ից <sup>6</sup> ):	Alleluia, Psaume 114: J'ai aimé, afin que le Seigneur entende la voix de (ma) prière <sup>3</sup> .
Աւետարան ըստ Մաթեոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 10,16- 22).

3. (Mss FW)<sup>1</sup>

Երկրորդ կիրակէին առաւաւտուն:	Le matin du deuxième dimanche:
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 4,42-5,11).

## (Mss FSW)

՚Երկրորդ կիրակէին <sup>1</sup> ճաշոյն <sup>2</sup> :	Au čašu du deuxième dimanche <sup>2</sup> :
Ընթերցուած յԵսայայ ճարգարէ՛.	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 33,2-22).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Հռովմայեցւոց ՚թղթոյն է ընթերցուած <sup>3</sup> :	՚Lecture de la lettre aux Romains de l'apôtre Paul ( <i>Rm</i> 12,1-13,10 <sup>3</sup> ).
Աւետարան ըստ Մաթեոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 5,17-48).

## 4. (Mss FS)

՚Մարտի .ՃԸ., Կիւրղի էրուսաղեմի Հայրապետին, և այս կանոն կատարի <sup>1</sup> :	՚Le 18 mars, de Cyrille, évêque de Jérusalem. Et ce canon est exécuté <sup>1</sup> :
---	---

<sup>4</sup> յեսաւա ճարգարէ F — <sup>5</sup> om. F — <sup>6</sup> ալէլուիա F

## Supplém. 3

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> om. S — <sup>3</sup> om. F

## Supplém. 4 (texte de S)

<sup>1</sup> երրորդ շաբաթին շաբաթն աւրն, յիշատակ է Կիւրղի էրուսաղեմի Հայրապ(ետին) F —

<sup>2</sup> «De l'apôtre Paul aux Romains» F.

<sup>3</sup> «Alleluia» indique seulement le Supplément F.

## Supplém. 3

<sup>1</sup> Deuxième dimanche de carême; texte de W.

<sup>2</sup> «Au čašu» F; «le deuxième dimanche» S. Dans le Supplément F, le psaume habituel au dimanche fait suite à cette rubrique annonçant le čašu: «սաղմոս, քեզ վայելէ, Psaume (64): À toi convient.» Le Supplément W, qui l'a indiqué le 1<sup>er</sup> dimanche de carême, l'omet désormais (voir supra, p. 144).

<sup>3</sup> «De l'apôtre Paul aux Romains» F. Aucune mention, par la suite, de l'alleluia, dans les trois Suppléments, pour le canon des dimanches de carême.

## Supplém. 4

<sup>1</sup> «Le samedi de la troisième semaine, c'est la commémoration de Cyrille, évêque de Jérusalem» F.



Ասղծոս ճԺԵ. կցուրդ. Պատուական է Դառաջի Տեան <sup>2</sup> :	Psaume 115, antienne: Précieuse est devant le Seigneur ( <i>Ps</i> 115,6 <sup>2</sup> ).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Տիմոթայ <sup>3</sup> Թղթոյն ընթերցուած <sup>4</sup> :	'Lecture de la lettre de l'apôtre Paul à Timothée (2 <i>Tm</i> 4,1-8 <sup>3</sup> ).
Աւետարան <sup>5</sup> ըստ Թովհաննու:	Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 10,11-16 <sup>4</sup> ).

5. (Mss FW)<sup>1</sup>

Երրորդ կիրակէին <sup>1</sup> առաւատուն:	Le matin du troisième dimanche:
Աւետարան <sup>2</sup> ըստ Ղուկայ.	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 6,12-49).

## (Mss FSW)

'Երրորդ կիրակէին <sup>3</sup> ճաշոյն <sup>4</sup> :	'Au čašu du troisième dimanche <sup>2</sup> :
Ընթերցուած յեսայեայ մարգարէէ.	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 54,11- 55,13).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց Թ Թղթոյն է ընթերցուած <sup>5</sup> :	'De la deuxième lettre de l'apôtre Paul aux Corinthiens (2 <i>Co</i> 6,1-18 <sup>3</sup> ).
Աղեղուիայ <sup>6</sup> :	Alleluia <sup>4</sup> .
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 15,1-32).

## 6. (Mss FS)

'Մարտի ճԺԹ <sup>1</sup> . Թովհաննու էրուսա- ղեմե Հայրապետին, Դն նոյն կարգ է որ Կիրիլին <sup>2</sup> :	'Le 19 mars <sup>1</sup> , de Jean, évêque de Jérusalem; 'et c'est le même canon que pour Cyrille <sup>2</sup> .
---	--

<sup>2</sup> om. F — <sup>3</sup> Տիմոթեա F — <sup>4</sup> om. F — <sup>5</sup> ալեկուիս սաղծոս ճԺԹ. սիրեցի զի լուիցլ praem. F

## Supplém. 5

<sup>1</sup> կիրակէին F — <sup>2</sup> աւետարանն F — <sup>3</sup> om. F — <sup>4</sup> om. S — <sup>5</sup> om. F — <sup>6</sup> om. S, lacuna F

## Supplém. 6 (texte de S)

<sup>1</sup> չորրորդ շաբաթին շաբաթն աւրն F — <sup>2</sup> զԿիրիլին կարդա F

<sup>2</sup> «Précieuse est» F.

<sup>3</sup> «De l'apôtre Paul à Timothée» F.

<sup>4</sup> Dans le Supplément F, un psaume alleluia précède: «J'ai aimé, afin qu'il entende (*Psaume* 114).»

## Supplém. 5

<sup>1</sup> Troisième dimanche de carême; texte de W.

<sup>2</sup> «Au čašu» F; «Le troisième dimanche» S. Dans le Supplément F, la rubrique est suivie de l'indication du psaume habituel au dimanche: «Psaume: À toi convient la louange.» (voir supra, p. 144).

<sup>3</sup> «De la deuxième aux Corinthiens» F. Une lacune d'un folio dans le Supplément F (entre les folios actuels 211 et 212) mutile le texte de 2 *Co* 6,6 jusqu'à *Luc* 15,10.

<sup>4</sup> Pas d'alleluia dans le Supplément S (voir supra, p. 144).

## Supplém. 6

<sup>1</sup> «Le samedi de la quatrième semaine» F.

<sup>2</sup> «Lis celui (le canon) de Cyrille» F. Dans les mss BDGV, la commémoration de Jean de Jérusalem (voir supra, p. 86) possède aussi le même canon que celle de Cyrille (voir supra, section 24/1, p. 82). À la

7. (Mss FW)<sup>1</sup>

Չորրորդ<sup>1</sup> կիրակեին առաւատուն: Le matin du quatrième dimanche:  
Աւետարան ըստ Ղուկայ. Évangile selon Luc (*Lc* 12,32-48).

(Mss FSW)

Չորրորդ կիրակեին<sup>2</sup> ճաշոյն<sup>3</sup>: 'Au čašu du quatrième dimanche<sup>2</sup>:  
Ընթերցուած յԵսայայ մարգարէէ. Lecture du prophète Isaïe (*Is* 56,1-57,21).

Պաւղոսի առաքելոյ յԵփեսացոց 'Lecture de la lettre de l'apôtre Paul  
Թղթոյն 'է ընթերցուած<sup>4</sup>: aux Éphésiens (*Ep* 4,17-5,14<sup>3</sup>).  
Աղևաբայ<sup>5</sup>: Alleluia<sup>4</sup>.  
Աւետարան ըստ Ղուկայ: Évangile selon Luc (*Lc* 16,1-31<sup>5</sup>).

## 8. (Mss FS)

'Ի մարտի .Թ.<sup>1</sup> սրբոց Քառասնիցն: 'Le 9 mars<sup>1</sup>, des saints Quarante.  
Սաղմոս .ԿԵ.<sup>2</sup> կցուրդ. անցաք մեք ընդ Psaume 65<sup>2</sup>, antienne: Nous, nous  
Հուր և ընդ ջուր և Հաներ<sup>3</sup>: avons passé par le feu et par l'eau et tu  
(nous) as conduits (*Ps* 65,12).

Supplém. 7

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> om. F — <sup>3</sup> om S, ճաշոյ F — <sup>4</sup> om. F, ընթերցուած S — <sup>5</sup> om. S

Supplém. 8 (texte de S)

<sup>1</sup> Հինգերորդ շաբթոն շաբաթի աւր, յիշատակ F — <sup>2</sup> սաղմոս, աղաղակեցէք առ աստուած F — <sup>3</sup> om. F —

commémoration de Jean de Jérusalem fait suite, dans le Supplément S, le canon des Quarante Martyrs introduit par l'indication de la date: «'Ի մարտի .Թ., Le 9 mars»; mais après le canon du quatrième dimanche de carême (section 7), auquel succède habituellement cette fête des Quarante Martyrs, une rubrique du Supplément S précise: «աստ կարդա գրառասնիցն, Lis ici celui (le canon) des Quarante.» Par cette rubrique, le copiste corrige son erreur, puisqu'il a placé la fête après le troisième dimanche de carême. Toute la tradition manuscrite des čašoc' montre que cette commémoration est toujours située le samedi après le quatrième dimanche de carême, et c'est encore l'usage actuel (cf. NILES, *Kalendarium*, t. 2, p. 577). Nous transcrivons à cette place normale le canon du Supplément S des Quarante Martyrs (voir section 8).

Supplém. 7

<sup>1</sup> Quatrième dimanche de carême; texte de W; «Le dimanche matin» F.<sup>2</sup> «Au čašu» F; «Le quatrième dimanche» S. Dans le Supplément F suit l'indication du psaume habituel dimanche: «À toi convient la louange» (voir supra, p. 144).<sup>3</sup> «De la lettre aux Éphésiens de l'apôtre Paul» F.<sup>4</sup> Pas d'alleluia dans S (voir supra, p. 144).<sup>5</sup> Après *Luc* 16,31, dans le Supplément S on lit la rubrique: «աստ կարդա գրառասնիցն, Lis ici celui (le canon) des Quarante (voir supra, note 2, p. 146-147).»

Supplém. 8

<sup>1</sup> «Le samedi de la cinquième semaine, commémoration» F. Le Supplément S garde la date du rite de Jérusalem (cf. *PO* 36/2, p. 230-231), bien que la fête soit placée après celles de Cyrille et de Jean de Jérusalem, les 18 et 19 mars (sections 4 et 6, supra, p. 145-146).<sup>2</sup> À la place du chiffre du psaume, le Supplément F donne son incipit: «Criez vers Dieu»; son antienne est réduite à: «Nous avons passé par.»

Ընթերցուած յԱռակաց:	Lecture des Proverbes ( <i>Sg</i> 3,1-8).
Ընթերցուած յԵսայայ <sup>4</sup> մարգարէլէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 43,1-3a).
Պաղոսի առաքելոյ յԵփեսացոց 'Թղթոյն ընթերցուած <sup>5</sup> :	'Lecture de la lettre aux Éphésiens de l'apôtre Paul ( <i>Ep</i> 6,10-18 <sup>3</sup> ).
'Աղեղուիայ, սուղմու ճԻԴ <sup>6</sup> . Որ յու- սոյ ի Տէր 'սրղէս լետոն Սիոն <sup>7</sup> :	Alleluia, 'Psaume 124: Celui qui espère dans le Seigneur (est) comme le Mont Sion <sup>4</sup> .
Աւետարան ըստ Մաթևոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 13,43-52).

9. (Mss FW)<sup>1</sup>

Հինգերորդ կիրակէին տոաւաւտուն.	Le matin du cinquième dimanche:
'Աւետարան ըստ Մարկոսի <sup>1</sup> :	Évangile selon Marc ( <i>Mc</i> 13,1-37 <sup>2</sup> ).

## (Mss FSW)

'Հինգերորդ կիրակէին <sup>2</sup> .	Le cinquième dimanche <sup>3</sup> :
Ընթերցուած յԵսայայ մարգարէլէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 65,8-25).
Պաղոսի առաքելոյ ի Փիլիպեցոց 'Թղթոյն է ընթերցուած <sup>3</sup> :	'Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Philippiens ( <i>Ph</i> 3,1-4,9 <sup>4</sup> ).
Աղեղուիայ <sup>4</sup> :	Alleluia <sup>5</sup> .
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 17,20-18,14).

## 10. (Mss FS)

'Սահմի ճԺ. Գրիգորի Լուսաւորչի ելն ի վիրապէն, ի վեցերորդում շարաթին. և այս կանոն կատարի <sup>1</sup> .	Le 10 sahmi, la Sortie de la fosse de Grégoire l'Illuminateur. Et ce canon est exécuté <sup>1</sup> :
---	---

<sup>4</sup> լուսակայ F — <sup>5</sup> om. F — <sup>6</sup> ալկուիա F — <sup>7</sup> om. F

Supplém. 9

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> om. F — <sup>3</sup> om. — <sup>4</sup> om. S

Supplém. 10 (texte de S)

<sup>1</sup> վեցերորդ շաբթուն շարաթն աւրն, սրբոյն Գրիգորի գիտ նշխարացն F

<sup>3</sup> «De l'apôtre Paul aux Éphésiens» F.

<sup>4</sup> «Celui qui espère dans le Seigneur» F.

Supplém. 9

<sup>1</sup> Cinquième dimanche de carême; texte de W.

<sup>2</sup> Dans le ms F, le texte de *Marc* 13,1-37 suit immédiatement la rubrique précédente sans l'annonce habituelle «évangile selon Marc.»

<sup>3</sup> Cette rubrique est omise dans F.

<sup>4</sup> «De l'apôtre Paul aux Philippiens» FS.

<sup>5</sup> Pas d'alleluia dans S (voir supra, p. 144).

Supplém. 10

<sup>1</sup> Dans le ms W, cette commémoration n'est présente ni dans le corps du manuscrit ni dans son Supplément. Dans le ms F, la rubrique annonçant la fête est ainsi rédigée: «Le samedi de la sixième semaine,

Սաղմոս .ԼԹ. կցուրդ. Եւան զիս ի գբոյ տառապանաց:	Psaume 39, antienne: Il m'a tiré de la fosse du malheur ( <i>Ps</i> 39,2).
Ընթերցուած յԱռակաց:	Lecture des Proverbes ( <i>Sg</i> 5,1-8).
Ընթերցուած յԻսայայ մարգարէէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 60,20- 61,7).
Պաւղոսի առաքելոյ յԵփեսացոց թղթոյն ընթերցուած:	Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 13,17-21).
Աղեղութա, սաղմոս .ՃԼԱ. կցուրդ. Քաճանայք քո զգեցին զարդարութիւն:	Alleluia, Psaume 131, antienne: Que tes prêtres revêtent la justice ( <i>Ps</i> 131,9 <sup>2</sup> ).
Աւետարան ըստ Մաթևոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 19,27- 29).

11. (Mss FW)<sup>1</sup>

Վեցերորդ կիրակեին տառապանոց:	Le matin du sixième dimanche
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 21,5-38).

## (Mss FSW)

<sup>1</sup> Վեցերորդ կիրակեին <sup>1</sup> ճաշոյն <sup>2</sup> .	Au čašu du sixième dimanche <sup>2</sup> :
Ընթերցուած յԻսայայ մարգարէէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 66,1- 24).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Կոլոսացոց թղթոյն <sup>3</sup> Է ընթերցուած <sup>3</sup> :	<sup>1</sup> Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Colossiens ( <i>Col</i> 2,8-3,17 <sup>3</sup> ).
Աղեղութա <sup>4</sup> :	Alleluia <sup>4</sup> .
Աւետարան ըստ Մաթևոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 22,34- 23,39).

Supplém. 11

<sup>1</sup> om. F — <sup>2</sup> om. FS — <sup>3</sup> om. F — <sup>4</sup> om. S

découverte des reliques de saint Grégoire»; le canon des psaumes et des lectures qui vient ensuite est identique à celui des mss DV (voir supra, section 30/1, p. 94). À travers psaumes et péripocopes du canon, le Supplément S fait mémoire, à la fois, du martyre de saint Grégoire et de sa charge pastorale (voir supra, p. 93).

<sup>2</sup> Seul exemple, dans ces premiers čašoc' du rite arménien, d'un psaume-alleluia annoncé avec antienne.

Supplém. 11

<sup>1</sup> Sixième dimanche de carême; texte de W.<sup>2</sup> «Le sixième dimanche» S: le ms F omet la rubrique.<sup>3</sup> «De l'apôtre Paul aux Colossiens» F.<sup>4</sup> Pas d'alleluia dans S (voir supra, p. 144).

## 12. (Mss GSVW)

<sup>1</sup> Վարդավառին առաւաւտուն. և այս կանոն կատարի <sup>1</sup> .	Le matin du Vardavař <sup>1</sup> . Et ce canon est exécuté:
Սողոմոս .ԺԴ. <sup>2</sup> Տէր ո՞ կայցէ ի խորանի ք(ուծ):	Psaume 14 <sup>2</sup> : Seigneur, qui se tiendra dans ton tabernacle ( <i>Ps</i> 14,1).
Ընթերցուած <sup>1</sup> ի Ժողովողէն <sup>3</sup> :	Lecture de l'Ecclésiaste <sup>3</sup> ( <i>Eccl</i> 11,9-12,7).
Ընթերցուած յԵսայ(այ <sup>4</sup> ) մար(գար)էէ <sup>5</sup> :	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 33,20-22 <sup>4</sup> ).
Պետրոսի <sup>6</sup> առաքելոյ ի Կաթողիկէից թղթոյն <sup>7</sup> ընթերցուած <sup>8</sup> :	Lecture de l'Épître Catholique de l'apôtre Pierre (2 <i>P</i> 1,16-19 <sup>5</sup> ).
Աւետարան <sup>9</sup> ըստ Մաթեոսի:	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 16,28-17,13 <sup>6</sup> ).

13. (Ms W)<sup>1</sup>

Նորին .ԺԵ. սրբոյ Ածածնին և այս կանոն կատարի.	Du même (mois), le 15 (août), de la sainte Théotokos. Et ce canon est exécuté:
--	--

— — —  
Supplém. 12

<sup>1</sup> վարդավառի առնին այս կանոն կատարի G, վարդավառի տունին V, ի վարդավառին տունին այս կանոն կատարի W — <sup>2</sup> կցուրդ add. GW — <sup>3</sup> յառակայ GVV — <sup>4</sup> յեսայիայ VV, G *lacuna usque ad finem canonis* — <sup>5</sup> *post hanc lectionem* W add.: թուղթ Երանելոյն Յուստոսի չորրորդ ... — <sup>6</sup> սողոմոս .ԺԴ. Տէր ո՞ կայցէ ի խորանի քուծ *praem.* W — <sup>7</sup> *om.* V — <sup>8</sup> *om.* V — <sup>9</sup> աղեղուիայ .ՉԳ. (ալկու V), իբրև սիրելի *praem* VV

— — —  
Supplém. 12

<sup>1</sup> Texte du Supplément S. Dans les mss BD, la fête de Vardavař, christianisation d'une fête païenne au profit de la célébration de la Transfiguration, est placée entre le 2 et le 6 juillet (voir supra, section 61, p. 130-131). La rubrique du Supplément S, «Le matin du Vardavař», désigne l'Office du matin, l'*arawōt* que prescrivent aussi les mss BD, mais que n'indiquent pas les mss GVV; les mêmes lectures sont reprises pour la liturgie eucharistique, le *čašu*, comme le précisent ces deux manuscrits (voir supra, p. 131).

<sup>2</sup> «Antienne», ajoutent les Suppléments GW.

<sup>3</sup> «des Proverbes» GVV. La péricope de G est mutilée (*Ecclésiaste* 11,9-12,1) par chute d'un folio entre les folios actuels 265-266. Sur l'indication *Proverbes* au lieu d'*Ecclésiaste*, voir supra, p. 90.

<sup>4</sup> Après cette lecture, le Supplément W insère une péricope non-biblique, la *Lettre du bienheureux Juste, frère du Seigneur* ... (voir supra, p. 41); elle est suivie du *Psaume* 14, à nouveau, et de son antienne.

<sup>5</sup> «De l'Épître Catholique de l'apôtre Pierre» V. Les Suppléments VV prescrivent un alleluia (*Ps*) 83 avant l'évangile.

<sup>6</sup> L'étendue et le desinit de cette péricope varient avec les manuscrits: dans le Supplément G, *Matthieu* 16,28-17,20; dans le Supplément V, *Matthieu* 16,13-17,20; dans le Supplément W, *Matthieu* 17,1-9. Les derniers folios (f° 265-239) du Supplément G, sur lesquels sont copiés les textes de la liturgie du Vardavař, sont mutilés et en désordre (il faut lire: f° 265, 267, 268, 266 et 269). En plus des textes du *čašu* y figurent aussi des fragments de textes bibliques pour l'Office du matin du Vardavař (*Marc* 8,36-9,12) et pour l'Office du soir: *Sagesse* 7,25-27; *Zacharie* 14,16-21; *Tite* 2,11-15; *Luc* 9,18-23).

Supplém. 13

<sup>1</sup> Le ms W est seul à inclure dans son Supplément, après la fête de Vardavař, un canon pour «la sainte Théotokos», célébration déjà présente dans le corps du même manuscrit (voir supra, p. 132, section LXIV).

Սաղմոս ԿԾ. կցուրդ. Տէր տացէ զբան իւր որք:	Psaume 67, antienne: Le Seigneur donnera sa parole à ceux ( <i>Ps</i> 67,12).
Ընթերցուած յԱռակաց:	Lecture des Proverbes ( <i>Pr</i> 11,30- 12,4a).
Ընթերցուած ի Զաքարիայ մարգարէէ:	Lecture du prophète Zacharie ( <i>Za</i> 2,14-17).
Ընթերցուած ի Մաղաքիայ մար- գարէէ:	Lecture du prophète Malachie ( <i>Ma</i> 3,1-2a).
Ընթերցուած յԵսայայ մարգարէէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 52,7-10).
Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց Բ թղթոյն է ընթերցուած:	Lecture de la deuxième lettre aux Corinthiens de l'apôtre Paul ( <i>2 Co</i> 6,16b-7,1).
Աղեղուիայ:	Alleluia.
Աւետարան ըստ Ղուկայ:	Évangile selon Luc ( <i>Lc</i> 1,26-38).

14. (Mss SV)<sup>1</sup>

'Սեպտեմբերի ամսոյ որ ար .ԺԳ. Նաւակատիք սուրբ տեղացն Երու- սաղեմի. զառաջին արնն ի Սուրբ Յարու- թեանն, այս կանոն կատարի <sup>1</sup> :	'Le 13 du mois de septembre, Dédicace des Saints Lieux de Jérusalem. Le premier jour, à la Sainte-Anastasis, ce canon est exécuté <sup>2</sup> :
'Սաղմոս ԿԴ. կցուրդ. քեզ վայելէ արհնութիւն Աստուած <sup>2</sup> :	Psaume 64, antienne: À toi, Dieu, convient la louange ( <i>Ps</i> 64,2).
Յառաջին թղթոյն որ առ Տիմոթէոս Պաւղոսի առաքելոյ <sup>3</sup> :	'De la première lettre de l'apôtre Paul à Timothée ( <i>1 Tm</i> 3,14-16 <sup>3</sup> ).

## Supplém. 14

<sup>1</sup> Ի նաւակատիք սուրբ Լկեղեցոյն յԵրուսաղեմի V — <sup>2</sup> սաղ(մոս...) քեզ վայելէ V — <sup>3</sup> Պաւղոսի  
առաքել(ոյ) ի Տիմոթէայ թղթոյն ընթերցու(ած) V —

Mais tous les textes de cette section du Supplément W sont différents de ceux de la section LXIV. Ils font apparaître que la célébration a changé d'objet. La Vierge Marie n'est plus célébrée comme la Mère de Dieu, mais comme celle qui est transférée au ciel. On notera en effet dans les textes de ce canon les allusions à une bonne nouvelle (*Psaume* 67,10; *Isaïe* 52,7-10): le Seigneur vient chercher sa mère, «fille de Sion» (*Zacharie* 2,10-13), type de la Sageesse (*Proverbes* 11,30-12,4a), pour qu'elle demeure près de lui (*2 Corinthiens* 6,16b-7,1), après que l'ange Gabriel l'en ait avertie (*Luc* 1,26-38). Ces péripécies illustrent les thèmes principaux des *Transitus Mariae* qui étaient connus en Arménie avant le VIII<sup>e</sup> siècle (cf. RENOUX, *La fête de l'Assomption*, p. 235-253). Sous leur influence, la commémoration de Marie, comme Mère de Dieu, a été transformée en célébration de sa Dormition et de son Assomption (cf. S.C. MIMOUNI, *Dormition et Assomption*, p. 320-322, 371-397 et 461-471).

## Supplém. 14

<sup>1</sup> Texte du Supplément S.

<sup>2</sup> «À la dédicace de la sainte église de Jérusalem», annonce seulement le Supplément V. Le texte du Supplément S reprend celui du 13 septembre (section LXVII, p. 134-135).

<sup>3</sup> Lecture de la lettre de l'apôtre Paul à Timothée» V.

Ազեղուիա. Սաղմոս .ՃԻԷ. Գովեա 'Alleluia, Psaume 147: Loue le Seigneur, Jérusalem<sup>4</sup>.  
 Երուսաղէմ զՏէր<sup>4</sup>:  
 Աւետարան ըստ Յովհաննու: Évangile selon Jean (*Jn* 10,22-42).

## 15. (Mss SVW)

Յերկրորդուն աուր կիրակէին. ժողովին ի Աուր Մարանն, և ցուցանեն զպատուական փայտ խաչին ամենայն մարդկան. և այս կանոն կատարի.  
 Le deuxième jour<sup>1</sup>, le dimanche<sup>2</sup>. On s'assemble au Saint-Martyrium et on montre le vénérable bois de la Croix à tout le monde. Et ce canon est exécuté<sup>3</sup>:

Սաղմոս .Դ. կցուրդ. Նշանեցաւ աս մեզ յոյս երեսոյ քոց:  
 Psaume 4, antienne: La lumière de ta face nous a marqués (*Ps* 4,7).

Ընթերցուած յԱռակաց:  
 Lecture des Proverbes (*Sg* 14,1-7<sup>4</sup>).

Ընթերցուած յԵզեկիելի մարգարէէ:  
 Lecture du prophète Ézéchiél (*Ez* 9,2-6).

Ի Կորնթացոց թղթոյն 'Պաւղոսի առաքելոյ ընթերցուած<sup>5</sup>:  
 Lecture de la lettre aux Corinthiens de l'apôtre Paul (*I Co* 1,18-24<sup>5</sup>).

Ազեղուիա, սաղմոս .ԾԹ.  
 Alleluia, Psaume 59.

(Աւետարան) ըստ Յովհաննու: Évangile selon Jean (*Jn* 13,13-21<sup>6</sup>).

<sup>4</sup> ալե(լուիա), սաղմոս .ՃԻԷ. երանի որ երկնչի ի V

Supplém. 15

<sup>1</sup> Պաւղոսի առաքելոյ ի Կորնթացոց .Ա. թղթոյն է ընթերցուած W

<sup>4</sup> Alleluia, Psaume 127: Bienheureux celui qui craint» V. Aucune attestation de ce psaume dans les témoins de la tradition hiérosolymitaine, de même que dans les lectionnaires arméniens plus tardifs; il s'agit vraisemblablement d'une confusion graphique entre ՃԻԷ = 147 et ՃԹԷ = 127.

Supplém. 15

<sup>1</sup> Ce canon du deuxième jour des fêtes de la Croix, conservé dans les mss SVW (mais de V il ne reste que quelques fragments du texte scripturaire), est identique à celui du ms D (voir supra, p. 136, section 68/2). Le texte édité est toujours celui du Supplément S avec les variantes de W.

<sup>2</sup> Précision que possède aussi le ms B (voir supra, p. 135, section 68/1).

<sup>3</sup> Il ne subsiste plus que quelques mots de cette rubrique dans le Supplément W qui devient lisible à partir du Psaume 4.

<sup>4</sup> Cette péricope et la suivante figurent aussi dans la version géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1242 et 1243).

<sup>5</sup> Péricope identique dans la version géorgienne, mais pour le vendredi saint (*ibid.*, n°681).

<sup>6</sup> Le Supplément S s'achève ici; la péricope évangélique est suivie d'un colophon de l'année 1318 (cf. BOGHARIAN, *Grand catalogue*, t. 1; p. 350-352) postérieur à la date d'écriture du Supplément S (de 1192). La lecture de *Jean* est aussi prévue dans le rituel des Encénies du lectionnaire géorgien (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1324).

## 16. (Mss VW)

Երկշաբաթի ար: : Սաղմ(ոս). Լուսր Երկ(իզաձայ):	Le lundi <sup>1</sup> . Psaume: Tu as donné à ceux qui craignent ( <i>Ps</i> 59,6 <sup>2</sup> ).
Պատրոսի առաքելոյ ի Քաղատացոց թղթոյն է <sup>1</sup> : Ալելի(ուիա), սաղ(մոս) .ՂԲ. Տէր թա- գաւորեաց, վայելչութիւն <sup>2</sup> : Աւետարան ըստ Մաթէ(ոս)ի <sup>3</sup> :	De la lettre aux Galates de l'apôtre Paul ( <i>Ga</i> 6,14-18 <sup>3</sup> ). Alleluia, Psaume 92: Le Seigneur règne, de beauté <sup>4</sup> . Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 24,27-35 <sup>5</sup> ).

## 17. (Mss VW)

Երկշաբաթի ար: : Սաղմոս .ՃԺԷ. Կց(ուրդ), այս ար է դոր արար Տէր: Ընթերցուած յԵրեմիայ մարգարէէ:	Le mardi <sup>1</sup> . Psaume 117, antienne: C'est le jour que fit le Seigneur ( <i>Ps</i> 117,24). Lecture du prophète Jérémie ( <i>Ba</i> 4,36-5,9 <sup>2</sup> ).
Յեբրայեցոց թղթոյն է ընթեր(ը- ցուած): Ալլիլու(իա), սաղմ(ոս) .ՃԻԱ. ուրախ Եղէ Լս ոյք ա(սկին): Աւետարան ըստ Յոհաննու:	Lecture de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 3,1-6 <sup>3</sup> ). Alleluia, Psaume 121: Je me suis réjoui, eux me disaient. Évangile selon Jean ( <i>Jn</i> 2,12-22).

Supplém. 16

<sup>1</sup> ընթերցուած add. W — <sup>2</sup> գլխացի add. W — <sup>3</sup> Մատթեոսի W

Supplém. 16

<sup>1</sup> Les Suppléments V et W sont les seuls à conserver, incomplètement, au-delà du deuxième jour, les textes des célébrations des fêtes de la Dédicace qui se prolongeaient durant huit jours au dire de l'*Itinerarium Egeriae* (c. 48-49, p. 316-319). En raison des nombreuses lacunes du Supplément W, le texte édité est celui du Supplément V, sauf pour le jeudi et le vendredi (voir infra, p. 154-155).

<sup>2</sup> Conformément à la structure habituelle, il s'agit de l'antienne qui n'est pas annoncée par le terme «կցուրդ, կե'urd.»

<sup>3</sup> Avant cette lecture de *Galates*, le Supplément W possède un texte d'*Isaïe* dont il ne subsiste que quelques mots (*Isaïe* 49,26); cette lecture n'est attestée ici ni par la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite, ni par les lectionnaires arméniens plus tardifs. La recension géorgienne place *Galates* 6,14-18 le vendredi saint (cf. TARCHNISCHVILI, n° 671).

<sup>4</sup> «... de beauté il s'est revêtu» W.

<sup>5</sup> Plusieurs psaumes et péripopes de ce jour et des jours suivants se retrouvent dans la tradition arménienne postérieure et la liturgie actuelle (cf. RENOUX., *La croix*, p. 142-144).

Supplém. 17

<sup>1</sup> Du Supplément W ne subsistent au folio 256, mutilé, que quelques mots incomplets des péripopes de *Baruch*, *Hébreux* et *Jean*.

<sup>2</sup> Même péripope, le dimanche des Palmes, dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. TARCHNISCHVILI, n° 590).

<sup>3</sup> Même péripope pour une dédicace d'église dans la recension géorgienne (*ibid.*, n° 1374).



## 18. (Mss VW)

Չորեքշաբաթի ակր:	Le mercredi <sup>1</sup> .
Սաղմոս .ՃԽԷ. Գովեա Երուսաղէմ:	Psaume 147: Loue, Jérusalem ( <i>Ps</i> 147 <sup>2</sup> ).
Ընթերցուած ի Սոփոնիայ ճարգարէէ:	Lecture du prophète Sophonie ( <i>So</i> 3,14-18 <sup>3</sup> ).
Պաւղոսի առաքելոյ յԵբրայեցւոց թղթոյն ընթերցուած:	Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 9,11-16).
Ալէլու, սաղմոս .ՉԳ. Որպէս սիր(ելի):	Alléluia, Psaume 83: Combien (sont) aimés <sup>4</sup> .
Աւետարան ըստ Մաթէ(ոսի):	Évangile selon Matthieu ( <i>Mt</i> 16,13-20).

## 19. (Mss VW)

Հինգշաբաթի ակր Ժո(ղով)ին ի Սուրբ Լեւոն Զիթ(եճե)աց, և այս կանոն կատարի.	Le jeudi <sup>1</sup> , on s'assemble au Saint-Mont des Oliviers <sup>2</sup> . Et ce canon est exécuté:
Սաղմոս .ՉԶ. կցուրդ. (Հիմն)ւնք նորար ի յեան:	Psaume 86, antienne: Ses fondations sur la montagne ( <i>Ps</i> 86,1 <sup>3</sup> ).
(Ընթերց)ուած յԵսայեայ ճարգարէէ:	Lecture du prophète Isaïe ( <i>Is</i> 2,1-6).
(Պաւղոսի առաքել)ոյ յԵբրայեցւոց թղթոյն) է ընթեր(ցուած):	Lecture de la lettre de l'apôtre Paul aux Hébreux ( <i>He</i> 12,18-27 <sup>4</sup> ).

Supplém. 18

<sup>1</sup> Du Supplément W ne subsistent que quelques mots de la péripécopie de *Matthieu*.

<sup>2</sup> Conformément à l'indication du canon précédent, ce début du Psaume 147 est l'incipit du *kc'urd*, l'*antienne*. Même psaume dans la recension géorgienne du *Lectionnaire de Jérusalem* (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1247).

<sup>3</sup> Lecture du dimanche des Palmes dans la recension géorgienne (*ibid.*, n° 588).

<sup>4</sup> Même psaume dans la recension géorgienne (*ibid.*, n° 1253).

Supplém. 19

<sup>1</sup> Le Supplément V utilisé pour les jours précédents ne conserve plus que quelques mots de la rubrique d'introduction, des psaumes et des péripécopes du canon. Le manuscrit est privé de ses derniers folios. Le canon ci-dessous est celui du Supplément W.

<sup>2</sup> Cette indication stationnale du Supplément W est conservée aussi dans des *časoc'* plus tardifs (cf. RENOUX, *La croix*, p. 141-142). Selon l'*Itinerarium Egeriae*, c. 49,3, on se réunissait à l'Éléona, l'église du Mont des Oliviers, le sixième jour des fêtes de la Dédicace, et non pas ce jeudi qui est le cinquième jour. Selon le manuscrit de Lathal de la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite, la station du cinquième jour a lieu en l'église de Sion (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1253). Les *časoc'* arméniens plus tardifs, de type hiérosolymitain, fixent aussi au cinquième jour la station au Mont des Oliviers (cf. RENOUX, *La croix*, p. 142).

<sup>3</sup> Même psaume dans la recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain (cf. TARCHNISCHVILI, n° 1253).

<sup>4</sup> Cette péripécopie est lue le sixième jour des fêtes de la Dédicace selon le manuscrit de Lathal de la recension géorgienne (*ibid.*, n° 1253).

Ալեւուիա. սաղմոս .ԽԷ. Մեծ է Տէր և  
արհնայ է յոյժ:

(Ա)ւետարան ըստ Մաթևոսի:

Alleluia, Psaume 47: Grand est le  
Seigneur et il est très louable.

Évangile selon Matthieu (*Mt* 21,12-  
17<sup>5</sup>).

## 20. (Ms W)

Ուրբաթի ար, ժողովին ի Սուրբ  
Գողգոթայ և այս կանոն կատարի:

Սաղմոս .ԼԷ. կցուրդ. Տեսին ամենայն  
ծագք երկրի:

Ընթերցուած ի Չաբարիայ ճարգարէէ:

Le vendredi<sup>1</sup>, on s'assemble au Saint-  
Golgotha, et ce canon est exécuté:

Psaume 97, antienne: Toutes les  
extrémités de la terre ont vu (*Ps* 97,4<sup>2</sup>).

Lecture du prophète Zacharie (*Za* 14-  
5...<sup>3</sup>).

<sup>5</sup> L'épisode des vendeurs chassés du Temple est lu en *Marc* 11,15-18, le quatrième jour des fêtes de la Dédicace, selon le manuscrit de Lathal de la recension géorgienne (*ibid.*, n° 1253). On remarquera que, conformément à la manière habituelle du rite hiérosolymitain des IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles de choisir psaumes et péricopes en fonction des lieux de célébration (cf. *PO* 36/2, p. 173-178), les textes du Supplément W, sauf la lecture évangélique, font allusion à la montagne (*Psaume* 86) de Sion (*Isaïe* 2, *Hébreux* 12). Ce canon paraît donc avoir Jérusalem pour lieu d'origine, et la présence des mêmes textes dans la recension géorgienne semble le confirmer (sur cette rencontre et les précédentes qui ont été signalées, voir supra, p. 49-54).

### Supplém. 20

<sup>1</sup> Le Supplément W est seul à conserver quelques vestiges du canon de ce jour. Le manuscrit s'achève avec l'incipit de la lecture tirée du prophète Zacharie. La même indication stationnelle et la même lecture de *Zacharie* figurent dans les čašoc' arméniens plus tardifs qui fixent le desinit de la lecture de *Zacharie* au verset 11 du chapitre 14 (cf. *RENOUX, La croix*, p. 142). La recension géorgienne du lectionnaire hiérosolymitain n'a pas d'indication stationnelle.

<sup>2</sup> Même psaume dans la recension géorgienne du lectionnaire hagiopolite (cf. *TARCHNISCHVILI*, n° 1246).

<sup>3</sup> Même incipit d'une lecture des lectionnaires géorgiens, le vendredi saint (*ibid.*, n° 695).

## INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES

<p style="text-align: center;">GENÈSE</p> <p>1,1-3,20: 64            1,1-3,24: 100, 113            1,28: 17            6,9-9,17: 101            18,1-19,30: 101            22,1-18: 102, 113</p>	<p>6,12b-19: 130</p> <p style="text-align: center;">4 ROIS</p> <p>2,1-22: 114            13,14-21: 129</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>1,16-20: 75            2,1-6: 159            3,9b-15: 109            6,1-10: 131            7,10-17: 64            7,10-8,10: 91            7,11-16a: 133            9,4b-6: 65            11,1-9: 65            33,2-22: 38, 79, 145            33,20-22: 46, 130, 150            33,22-34,1: 137            35,3-8: 65            40,1-8: 78, 100            40,9-17: 82, 101            40,10-17: 65            42,1-8a: 65, 85            43,1-2: 90            43,1-3a: 148            43,22-44,8: 89            45,1-13: 92            45,16b-26: 84            46,3-47,4: 96            50,4-9a: 110            52,7-10: 151            52,13-53: 110            53,1-12: 112            53,1-54,5: 76, 91, 92            53,7: 18            54,11-55,13: 38, 83, 146            56,1-57,21: 38, 87, 147</p>	<p>58,1-4: 39            58,1-14: 38, 51, 75, 144            60,1-13: 114            60,20-61,7: 93, 149            61,1-6: 102            63,1-6: 11            65,8-25: 39, 90, 148            66,1-24: 39, 94, 149            66,5-6: 78, 145</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>1,1-10: 80, 122            1,11-2,3: 80            2,31-3,16: 81            11,18-20: 111            11,18-12,8: 112            32,19b-44: 85, 87            38,31-34: 114            45,1-13: 122</p> <p style="text-align: center;">ÉZÉCHIEL</p> <p>9,2-6: 42, 51, 136, 152            18,20b-23: 75            37, 1-14: 76, 96, 114            44,23-24: 74</p> <p style="text-align: center;">JOËL</p> <p>1,14-20: 77            2,1-11: 81            2,21-3,5: 84            4,1-8: 88            4,9-21a: 91</p> <p style="text-align: center;">AMOS</p> <p>8,9-12: 110</p>
<p style="text-align: center;">EXODE</p> <p>1,1-2,10: 77            2,11-22: 80            2,23-3,15: 84            3,16-22: 88            4,1-21a: 91            4,21b-5,3: 95            12,1-24: 113            14,24-15,12: 65, 114</p>		
<p style="text-align: center;">DEUTÉRONOME</p> <p>6,4b-7,10: 78            7,11-8,1: 81            8,11-9,10: 85            9,11-24: 89            11,10-25: 96</p>		
<p style="text-align: center;">JOSUÉ</p> <p>1,1-9: 114</p>		
<p style="text-align: center;">1 ROIS</p> <p>1,1-23a: 80            1,23b-2,26: 80            3,21c-4,18: 81            6,19-7,2a: 130</p>		
<p style="text-align: center;">2 ROIS</p> <p>5,1-10: 139</p>		

JONAS	30: 110	97: 29, 52, 70, 72, 98, 99, 119, 130, 155
	32: 126	
1,1-4,11: 114	34: 109	98: 69, 119, 130
	37: 109	99: 75, 83, 87, 90
MICHIÉE	38: 81	101: 111
	39: 69, 93, 94, 97, 122, 123, 149	102: 29, 124
4,1-7: 81		108: 26, 105, 106, 107, 108
5,1-6: 65	40: 26, 50, 78, 101, 105, 106, 109	109: 64, 66, 67, 68, 133, 139
SOPHONIE	44: 30, 142	112: 29, 112, 113, 124
	45: 29	114: 30, 71, 73, 79, 82, 86, 90, 128, 129, 131, 134, 135, 145
3,14-18: 52, 154	46: 30, 50, 125, 138	115: 71, 78, 82, 86, 129, 131, 132, 134, 144, 146
ZACHARIE	47: 155	117: 26, 99, 107, 113, 153
	50: 77, 144	121: 153
2,14-17: 151	54: 102, 106	124: 148
3,7-4,9: 128	56: 81	131: 64, 68, 72, 74, 94, 125, 129, 133, 139, 149
9,9-16a: 95	58: 105, 106	138: 94
11,11-14: 101, 109	59: 136, 137, 152, 153	139: 29
14,5 ...: 52	60: 29, 72	142: 26, 126, 128
14,5c-11: 111, 155	64: 38, 82, 100, 115, 116, 117, 119, 120, 134, 144, 145, 151	144: 73, 132
14,16-21: 150	65: 89, 147	146: 74, 141
MALACHIE	66: 120	147: 29, 52, 117, 118, 121, 135, 152, 154
	67: 26, 30, 128, 129, 151	148-151: 26, 126
3,1-2a: 151	68: 110	149: 117, 121, 126
	70: 84	150: 121, 126
PSAUMES	71: 70	151: 26, 156
	74: 85	
2: 64, 65, 66, 67, 104, 106	75: 79, 87	
3: 99	76: 88	
4: 136, 137, 152	78: 105, 107, 108	
5: 67, 118, 140	79: 63	
8: 124	80: 29, 120	
10: 73	82: 89	
14: 69, 70, 119, 130, 150	83: 30, 51, 91, 126, 131, 150, 154	
18: 133, 137, 138, 140	84: 30, 70, 92, 142	
20: 29, 30, 67, 72, 118, 125, 140	85: 95	
21: 110, 112	86: 52, 154	
22: 63, 103	87: 96, 105, 107, 111, 112	
23: 126	92: 120, 153	
24: 101	93: 30, 126	
25: 26, 128	94: 30, 138	
26: 80, 133	95: 29, 70, 73, 123, 141	
29: 69, 93, 94, 97, 116	96: 29, 73, 98, 123	
		JOB
		6,2-7,13: 78
		9,2-10-22: 82
		12,2-13,6: 85
		16,2-17,16: 89
		21,2-34: 96
		38,2-28: 114
		38,2-40,5: 87
		PROVERBES
		1,2-3: 80

- 1,2-9: 100  
 1,2-19: 65  
 1,10-19: 101  
 2,1-3,10: 80  
 3,11-4,14: 81  
 4,6: 18  
 9,1-11: 101  
 11,9-12,7: 130  
 11,30-12,4a: 151
- ECCLÉSIASTE
- 11,9-12,7: 40, 150
- DANIEL
- 3,1-90: 65, 115  
 3,26-56: 21  
 7,2-27: 76, 95
- 2 MACCHABÉES
- 6,18-7,42: 132
- SAGESSE
- 3,1-8: 90, 148  
 4,7-15: 94  
 5,1-8: 93, 94, 149  
 7,25-27: 150  
 14,1-7: 42, 51, 136, 152
- BARUCH
- 4,36-5,9: 42, 51, 153
- MATTHIEU
- 1,1-17: 32, 66  
 1,18-25: 64, 66  
 1,19: 16  
 2,13-23: 67  
 2,16-18: 123, 124  
 3,1-4,11: 31, 67  
 3,17: 24  
 5,1-12: 119
- 5,17-20: 130, 132  
 5,17-48: 38, 79  
 6,1-33: 38, 51  
 6,14-21: 38  
 6,22-7,27: 37, 74, 144  
 10,16-22: 71, 79  
 10,37-42: 71  
 12,22-37: 74  
 13,43-52: 90, 148  
 14,1-12: 134  
 16,13-20: 154  
 16,13-17,20: 150  
 16,28-17,9: 131  
 16,28-17,13: 150  
 17,1-9: 150  
 17,1-13: 131  
 19,27-29: 93, 149  
 20,17-28: 100  
 20,29-21,17: 98  
 21,12-17: 155  
 22,34-23,39: 39, 94, 149  
 22,41-56: 139  
 23,34-39: 28, 128  
 23,34-24,1a: 28, 128  
 24,1-26,2: 27, 124  
 24,27-36: 28, 50, 124, 153  
 24,30-35: 28, 124  
 26,3-16: 27, 102  
 26,14-16: 27  
 26,17-30: 27, 103  
 26,20-30: 27  
 26,31-56: 27, 107  
 26,36-56: 27, 107  
 26,57-75: 27, 107, 108  
 26,57-27,2: 27, 108  
 27,1-56: 110  
 27,57-61: 112  
 27,62-66: 112  
 28,1-12: 142  
 28,1-20: 116
- MARC
- 1,1-13: 31, 67  
 8,27-9,13: 131
- 8,36-9,12: 150  
 10,46-11,11: 37, 99  
 11,15-18: 155  
 13,1-37: 37, 90, 148  
 14,1-26: 27, 104  
 14,12-16: 102, 104  
 14,12-26: 27  
 14,27-72: 27, 106  
 14,33-42: 27, 106  
 15,1-41: 111  
 15,42-16,8: 27, 117, 142  
 16,2-8: 27, 117  
 16,5-8: 142
- LUC
- 1,26-38: 68, 151  
 1,39-56: 69  
 2,1-7: 47, 70, 133  
 2,8-14: 31, 32, 66  
 2,8-20: 63  
 2,21: 70  
 2,22-40: 73  
 2,41-51: 73  
 3,1-4,13: 31, 70  
 4,14-22a: 131  
 4,25-30: 50, 129  
 4,25-41: 129  
 4,42-5,11: 37, 79  
 6,12-49: 37, 83, 146  
 7,1-10: 72, 125  
 9,18-23: 48, 150  
 12,32-48: 37, 86, 147  
 15,1-32: 38, 51, 83, 146  
 15,11-32: 38, 39  
 16,1-31: 38, 51, 87, 147  
 16,19-31: 38  
 17,20-18,14: 39, 51, 90, 148  
 19,29-48: 100  
 21,5-38: 37, 94, 149  
 22,1-65: 26, 27, 106  
 22,39-46: 27, 106  
 22,66-23,40: 111  
 23,50-24,12: 28, 118, 142  
 24,1-12: 28

- 24,13-35: 118
- JEAN
- 1,1-17: 31, 68  
 1,18-28: 31, 68  
 1,29-34: 31, 69  
 1,35-44: 138  
 1,35-51: 31, 69  
 1,43-51: 138  
 2,12-22: 153  
 3,13-21: 42, 51, 136, 152  
 10,11-16: 82, 86, 94, 146  
 11,1-46: 69, 97  
 11,55-12,11: 97  
 12,12-23: 50, 99, 100  
 12,24-26: 67, 140  
 13,16-18,1: 27, 104, 105, 106  
 13,31-18,1: 27, 106  
 14,15-24: 127, 128  
 14,25-29: 28, 127  
 14,25-31: 28, 127  
 16,5-14: 126, 127  
 18,2-27: 107, 108  
 18,28-19,16a: 108  
 19,16b-37: 111  
 19,38-20,18: 27, 116, 142  
 20,1-18: 27, 116  
 20,19-25: 117  
 20,24-31: 133  
 20,26-31: 121  
 21,1-14: 120  
 21,15-19: 141  
 21,15-25: 120  
 21,20-25: 142
- ACTES DES APÔTRES
- 1,1-14: 116, 126  
 1,12-14: 133  
 1,15-26: 102  
 2,1-21: 126  
 2,22-41: 117  
 2,42-3,21: 118  
 3,22-4,12: 118
- 4,13-31: 119  
 4,32-5,11: 119  
 5,12-33: 120  
 5,34-6,7: 121  
 6,8-8,2: 67, 140  
 8,26-40: 138  
 12,1-11: 28, 51, 141  
 12,1-17: 28, 141  
 12,1-24: 124  
 13,16-24: 50, 134  
 13,16-25: 134  
 13,16-42: 50, 134  
 15,1-18: 28  
 15,1-26: 139  
 15,1-29: 28, 139  
 20,25-32: 94
- ROMAINS
- 1,1-7: 70  
 5,6-11: 110  
 6,3-14: 76, 77  
 8,28-39: 71, 78  
 8,35-39: 145  
 12,1-13,10: 38, 79, 145  
 12,16-13,6: 38, 51  
 13,7-14: 39  
 13,8-14,4: 39  
 13,10-14,6: 38  
 13,11-14,4: 38  
 13,11-14,25: 38, 51, 75, 144
- 1 CORINTHIENS
- 1,18-24: 51, 136, 137, 152  
 1,18-31: 110  
 2,6-10: 28, 129  
 8,5-9,23: 87, 88  
 11,23-32: 103, 104, 122  
 12,1-7: 95  
 12,8-27: 76, 95  
 12,26-31: 128  
 12,26-13,10: 28, 128, 133, 138
- 12,26-14,4: 28, 50, 138  
 12,28-13,3: 128  
 12,28-13,13: 138  
 12,31-13,10: 28  
 13,1-7: 76  
 15,1-11: 116  
 15,1-28: 76, 92
- 2 CORINTHIENS
- 2,14-17: 50, 138  
 2,14-3,6: 50, 138  
 6,1-10: 74  
 6,1-15: 39  
 6,1-18: 38, 51, 83, 146  
 6,2-10: 38, 39  
 6,16b-7,11: 151
- GALATES
- 3,24-29: 72  
 3,24-4,7: 28, 50, 68  
 3,29-4,7: 133  
 4,1-7: 28, 50, 68  
 6,14-18: 42, 109, 123, 153
- ÉPHÉSIENS
- 1,3-10: 98, 99, 100  
 3,14-4,13: 84, 85  
 4,7-16: 131  
 4,17-5,2: 39, 51  
 4,17-5,14: 51, 87, 147  
 4,25-5,2: 38, 39  
 6,10-18: 148
- PHILIPPIENS
- 2,5-11: 109  
 3,1-4,9: 39, 90, 148
- COLOSSIENS
- 2,8-15: 70  
 2,8-3,4: 77, 83

2,8-3,17: 39, 94, 149	HÉBREUX	1,13-27: 119
		2,1-13: 120
1 THESSALONICIENS	1,1-12: 67, 91	2,14-26: 120
	1,1-2,1: 88	3,1-13: 121
4,13-18: 69, 97	2,11-18: 110	
	2,14-18: 124	1 JEAN
1 TIMOTHÉE	3,1-6: 42, 51, 153	1,1-9: 142
	9,1-10: 130	2,20-27: 122
2,1-7: 72, 125	9,11-16: 154	
3,14-16: 42, 76, 96, 135,	9,11-28: 111	1 PIERRE
151	10,19-31: 111	
6,3-16: 111	11,1-31: 83, 84	2,1-10: 122
	11,32-40: 28, 71, 129	5,8-14: 122
2 TIMOTHÉE	11,32-12,13: 132	
	12,18-27: 52, 69, 154	2 PIERRE
4,1-8: 82, 86, 140, 146	13,17-21: 93, 149	
TITE	JACQUES	1,12-19: 140
		1,16-19: 130, 150
2,11-15: 65, 66, 150	1,1-11: 28	2,9-22: 123
	1,1-12: 28, 51, 118, 141	

## INDEX DES MANUSCRITS ARMÉNIENS

- ATHÈNES
- 637: 15, 16
- ERÉVAN
- 832: 135  
937: 70  
938: 70  
939: 32  
979: 32  
993: 68  
2940: 70  
7729: 21, 24, 34, 35, 42, 68, 75, 94
- JÉRUSALEM
- 12: 68, 126, 135  
22: 21, 68, 126, 135  
30: 68, 138  
95: 68, 126  
121: 15, 19, 43, 44, 45  
– Supplément: 19, 37, 38, 43, 44, 74, 78, 93, 130, 144-152  
122: 68, 138  
271: 68, 135, 138  
454: 32, 34, 68, 75, 114, 121
- OXFORD
- d. 2: 15, 16, 34
- PARIS
- 110: 42, 75, 94, 135, 137  
337: 21
- ROME, Collegio Armeno
- 1 (70): 15, 16, 43, 48, 63-149  
– Supplément: 34, 38, 43, 48, 74, 78, 79, 82, 83, 86, 94, 144-149
- TÜBINGEN
- MA XIII 21: 15, 17, 20, 31, 32, 41, 42, 43, 63-142
- VENISE
- 169: 15, 17, 20, 22, 41, 42, 43, 55, 63-142  
285: 15, 17, 43, 48, 63-155  
– Supplément: 18, 25, 43, 48-49, 130, 134, 135, 136  
1625: 15, 16, 100  
2131: 16  
1446: 16  
2970: 16
- VIENNE
- 3: 15, 18, 20, 23, 41, 42, 43, 45, 54, 75-155  
– Supplément: 18, 20, 38, 43, 45-48, 54, 74, 79, 83, 86, 94, 130, 135, 136, 144-155  
5: 128  
700: 15, 18, 42, 48, 114, 81-150  
– Supplément: 18-19, 43, 48, 130, 135, 150  
1048: 93, 137  
1719: 15, 19, 129, 131, 132  
2034: 15, 19, 121



## INDEX DES NOMS ET ŒUVRES D'AUTEURS ANCIENS

- Abraham, catholicos: 53,54  
 Agathange: 94  
 Anania Širakac'i: 90  
 Arsène de Sapara: 54  
 Athanase d'Alexandrie: 73  
 Basile de Césarée: 73  
*Calendrier Palestino-Géorgien*: 9, 137, 141  
 Cyrille d'Alexandrie: 73  
 Cyrille de Jérusalem: 19, 21, 22, 35, 44, 45, 46, 75, 76, 82, 86, 145-146  
 Cyrille de Scythopolis: 40  
 Égérie: 9, 41, 42, 45, 47, 48, 79, 135, 154  
 Elišē: 9, 40  
 Éphrem de Nisibe: 73  
 Épiphanes de Salamine: 73  
 Eusèbe de Césarée: 9, 90  
 Girk' t'lt'oc': 9, 22, 36, 53  
 Grégoire de Nysse: 73  
 Grégoire l'Illuminateur: 16, 17, 19, 20, 35, 36, 39, 44, 45, 46, 55, 93-94, 148-149  
 Grégoire le Thaumaturge: 73  
 Grégoire le Théologien: 73  
 Grigor Tat'ewac'i: 9, 21  
 Grigor V kayasēr: 15  
 Grigoris Aršaruni: 9, 15, 21, 23, 25, 33-34, 39  
 Irénée de Lyon: 73  
 Jean Chrysostome: 73, 131  
 Jean de Bolnisi: 51  
 Jean de Jérusalem: 19, 22, 35, 44, 45, 46, 75, 86, 146-147  
 Juanšer: 153  
 Juste: 41, 150  
 Kirakos Ganjakec'i: 9, 21, 40  
 Kyrion, catholicos: 53, 54  
*Lettre de Juste*: 41, 150  
*Livre des Lettres*: voir *Girk' t'lt'oc'*  
*Martyrologe hiéronymien*: 8, 140  
 Méliton de Sardes: 90  
 Movsēs de C'urtaw: 22, 32, 35, 36, 53-54  
 Nersēs II, catholicos: 36, 39  
 Nersēs III, catholicos: 21  
 Nersēs Lambronac'i: 126  
 Pawlos Taronec'i: 34  
*Pèlerin de Plaisance*: 40  
 Pierre, évêque de Siwnik': 47  
 Proclus de Constantinople: 73  
 Pseudo-Elišē: 40  
 Sahak, catholicos: 40  
 Sahak Jorop'orec'i: 98  
 Samuel Kamrjajorec'i: 20, 23, 34, 39  
 Sołomon Mak'enc'ac'i: 15, 21, 24, 42, 68, 75, 93, 94, 97, 130, 131, 135, 137  
 Step'anos Siwnec'i: 11, 64, 79  
*Synaxaire de Constantinople*: 9, 137  
*Synaxaire de Ter Israyēl*: 86, 137, 140  
*Transitus Mariae*: 21, 25, 47, 151  
*Typicon de la Grande Église*: 33, 36, 38, 39, 52, 55, 83, 124  
 Uxtanēs: 12, 53  
 Vardan Arewelc'i: 12, 21  
 Vrt'anēs K'ert'ol: 35  
 Xosrovik Vardapet: 21  
 Yosep' Kostandnupolsec'i: 93  
 Yovhan Mayravanec'i: 40  
 Yovhannēs Awjnc'i: 4, 12, 15, 21, 23, 25, 32, 33, 64, 75, 79, 98  
 Yovhannēs Gabelean: 32  
 Yovhannēs Sarkawag: 73, 137

## INDEX DES AUTEURS MODERNES

- AČAREAN H.: 8, 35, 36  
 ADONTZ N.: 8, 74  
 AKINIAN N.: 8, 21, 39, 41, 46, 93, 142  
 ALEKSIDZE Z.: 8, 54  
 AUBINEAU M.: 8, 40  
 BALDI D.: 8, 64  
 BALDOVIN J.-F.: 8, 38  
 BARDY G.: 90  
 BAUMSTARK A.: 8, 39  
 BAYAN G.: 8, 137  
 BIHAIN E.: 8, 21  
 BOGHARIAN N.: 8, 16, 19, 45, 152; *voir aussi* POLAREAN N.  
 BOISMARD M.E.: 8, 141  
 BURKITT F.C.: 8, 33, 52  
 ČAREAN A.: 8, 90  
 ČEMČEMEAN S.: 8, 16, 17, 20, 23, 142  
 CHAINE J.: 8, 141  
 CONYBEARE F.C.: 8, 16, 30, 33, 39  
 COULIE B.: 15  
 DASHIAN Y.: 8, 46; *voir aussi* TASEAN Y.  
 DE HALLEUX A.: 8, 68  
 DELEHAYE H.: 8, 9, 137, 140  
 DENIS A.M.: 9, 126  
 FINDIKYAN M.: 9, 64  
 GARITTE G.: 9, 36, 40, 52, 137, 141  
 GARSOĀN N.: 9, 53, 93  
 GEYER P.: 40  
 GILBERT M.: 9, 90  
 GRIFFITH S.H.: 9, 52  
 GRUMEL V.: 9, 40, 73, 93, 137  
 GY P.M.: 9, 37  
 HAKOBYAN V.: 9, 32, 36, 40  
 HALKIN F.: 9, 141  
 HANSSSENS J.M.: 9, 37  
 HÜBSCHMANN H.: 9, 74  
 INGLISIAN V.: 9, 40  
 JANERAS S.: 9, 33  
 JOANNOU P.: 9, 36  
 K'ILANAVA B.: 53  
 LARCHER C.: 9, 90  
 LELOIR L.: 9, 40  
 LYONNET S.: 10, 141  
 MAHÉ J.-P.: 10, 36, 42, 53  
 MARAVAL P.: 10, 63  
 MARIANI B.: 10, 55  
 MARTIMORT A.G.: 10, 29, 33  
 MARTIN-HISARD B.: 10, 31, 54  
 MATEOS J.: 10, 33, 36, 37, 38, 50, 52, 55, 83, 124, 126  
 MAT'EVOSYAN A.: 10, 21, 93, 142  
 MIMOUNI S.C.: 10, 47, 151  
 MOLITOR J.: 10, 124  
 MURADYAN P.: 10, 53  
 NARDI C.: 36  
 NAU K.: 10, 36  
 NAUTIN P.: 10, 33  
 NILLES N.: 10, 72, 147  
 OSKIAN H.: 10, 48, 142  
 OVADIAH A.: 40  
 PAX E.: 10, 31  
 PEETERS P.: 10, 31, 53, 55, 93  
 PERRONE L.: 10, 40  
 POLAREAN N.: 22, 30, 35, 39; *voir aussi* BOGHARIAN N.  
 RENTINCK P.: 11, 33  
 SACHOT M.: 11, 40  
 SCHEER A.H.M.: 11, 68  
 SEK'ULEAN A.L.: 11, 19, 129  
 STONE M.E.: 11, 90  
 STROTHMANN W.: 11, 33  
 TAFT R.: 11, 63  
 TALLEY T.J.: 11, 31  
 TARCHNISCHVILI M.: 11, 26, 28, 30, 32, 34, 38, 40, 41, 52, 53, 63, 68, 79, 83, 99, 104, 106, 110, 113, 116, 117, 124, 127, 128-130, 133, 134, 136-139, 141, 152-155  
 TASNAPETEAN T': 47  
 TĒR-MIKELIAN E.: 11, 31

- TÈR-MINASSIANTZ E.: 11, 31  
TÈR-MKRTC'EAN G.: 47  
THOMSON R.W.: 11, 12, 21, 53  
TISSERANT E.: 12, 55  
TOUMANOFF C.: 12, 53  
TOURNEBIZE F.: 12, 31  
VAN ESBROECK M.: 12, 20, 24, 32, 35,  
42, 46, 47, 51, 63, 68, 75, 83, 97, 130,  
131, 137  
VERHELST S.: 12, 51  
VINEL F.: 12, 90  
VOICU S.J.: 12, 90  
VON SCHÖNBORN C.: 12, 52  
VON SODEN H.: 12, 87, 100, 141  
WINKLER G.: 12, 31  
ZEKIYAN L.B.: 12, 40, 53  
ZERFASS R.: 12, 33

## INDEX ANALYTIQUE

- Alexandrie: 33  
 André, apôtre: 50, 138  
 Annonciation, fête: 68  
 antienne  
   – *kc'urd*: 26  
   – *mesedi*: 26, 79  
 Antioche: 33  
 Antoine s.: 70, 71  
*aïajawor*: 20, 21  
 Arche d'Alliance, fête: 129-130  
 Ascension: 125-126  
 Baptême du Christ: 24, 31, 32  
*Barekendan*: 19, 34-39, 44, 74-75, 144  
 Barthélémy, apôtre: 20  
 bêma: 100  
 Bethléem: 63-64  
 carême: 23, 33-39  
   – lundis, mardis et jeudis: 23, 33, 34, 74, 77-96  
   – mercredis et vendredis: 26, 33, 34, 77-96  
   – samedis: 16, 17, 19, 20, 22, 34, 36, 44, 45, 48, 55, 74-97, 128, 144-149  
   – dimanches: 16, 19, 20, 37-39, 44, 45, 46, 48, 55, 74-100, 144-149  
 catéchuménat: 23, 25, 75, 76, 103, 122  
 Chalcédoine: 32, 35, 52, 53, 55, 63, 139  
 colophons et mémorial: 48, 89, 142, 152  
 Constantin, empereur, fête: 125  
 Croix, fêtes: 17, 18, 41-43, 47-48, 52, 54, 123, 124, 131, 135-137, 152  
 C'urtawi: 53-54  
 Dédicace, fête: 18, 19, 41-43, 44, 45, 47-48, 52, 54, 134-137, 151-155  
 dimanche des Palmes: 18, 97-100  
 Duin, synode: 25, 32, 36, 45, 74, 139  
 Élisée, prophète, fête: 22, 28, 129  
 Enfants de Bethléem, fête: 124  
 Épiphanie: 17, 22, 24, 31-32, 33, 55, 63-70  
 Étienne, fête: 139-140  
 évangiles des myrophores: 142  
*gobata*: 104-105  
 Grande semaine: 97-112  
 Hrip'simes: 20  
 Hymnaire arménien: 9, 21, 32, 66, 136, 137, 140, 141  
 Hymnaire géorgien: 9, 42-43, 73, 141  
 hymnographie: 21, 42-43, 66, 108, 114-115, 141  
*iadgari*: voir Hymnaire géorgien  
 Isaïe, fête: 131  
 Jacques, apôtre, fête: 21, 22, 25, 28, 141-142  
 Jacques et David, fête: 139  
 Jean, apôtre, fête: 21, 22, 28, 141-142  
 Jean Baptiste, fête: 134  
 Jérémie, fête: 122-123  
*Kargaworut'iwn*: 9, 34, 136, 137  
 Laodicée, synode: 22, 36, 55  
 Lazare, fête: 97  
*Lectionnaire de Jérusalem*  
   – version arménienne: 15, 19-35, 37, 39, 41-44, 46, 48, 49-54, 63-142  
   – version géorgienne: 26, 30-34, 38-41, 43, 48, 49-54, 63, 68, 79, 83, 99, 104, 106, 107, 110, 111, 113, 116, 117, 124, 127, 133, 134, 136-139, 141, 152-155  
 lectionnaires syriaques: 33, 37, 39, 52  
 lectures catéchuménales: 23, 33, 34, 75-96  
 liturgie arménienne  
   – histoire: 15, 20-21, 22, 30, 53, 54-56  
   – cycle liturgique: 22, 34-35, 37, 38-39, 44, 56-59  
 liturgie eucharistique (*č'aš'u*): 34-38, 40, 79  
 Livres sapientiaux: 90, 136, 150

- lucernaire: 113  
 Macchabées: 132  
 Mcxeta: 54  
 Méléce d'Antioche: 73  
 Mère de Dieu, fête: 18, 20-21, 25, 44, 46-47, 54-55, 131, 132-133, 150-151  
 office de nuit: 64-65, 104-108, 112-116  
 office du matin: 31, 33, 37, 38, 40, 46, 66, 67, 68, 69, 79, 97, 98, 99, 116, 130, 144-150  
 office du soir: 23, 33, 34, 48, 64, 98, 99, 102  
 Pâques, «*historicisation*»: 116, 117, 118  
 Paul et Pierre, fête: 140-141  
 Pentecôte: 26, 126-127  
 Pères, fête: 17, 34, 36, 37, 55, 73-74, 78  
 péricopes bibliques: 27-29  
 Philippe, fête: 137-138  
 Pierre et Abisolom, fête: 70-71  
*p'ox*: 113  
 psaume-alleluia: 29-30, 38, 69, 126, 127  
   – alleluia *aruesti*: 30, 66  
 psaume initial: 26, 38  
 Quarante Martyrs, fête: 19, 22, 35, 37, 44, 46, 75, 89-90, 147-148  
 Quarantième jour de la Nativité: 72-73  
 rubriques: 23-25  
 Sion, église: 25  
 suppléments: 43-49, 144-155  
 Šušanik s.: 53  
 Théodore le général, fête: 16, 17, 19, 34, 35, 36, 37, 44, 45, 46, 55, 78-79, 144-149  
 Théodose, empereur, fête: 30, 72, 125  
 Thomas, fête: 133  
*Tonac'oyc'*: 12, 34, 66, 75  
 traducteurs géorgiens: 52  
 Transfiguration, voir *Vardavar*  
*Vardavar*: 16, 17, 18, 19, 20, 21, 39-41, 43, 44, 45, 46, 48, 54, 130-131, 150  
 Zacharie, fête: 26, 128, 129  
*Zamakargut'iwn*: 12, 108, 140, 141

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS . . . . .	5
ABRÉVIATIONS . . . . .	7
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	8-13
INTRODUCTION . . . . .	15-60
I — LES TÉMOINS LES PLUS ANCIENS DU LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM EN	
ARMÉNIE . . . . .	15-21
A — Les textes . . . . .	15-19
B — Leur homogénéité . . . . .	19-21
II — L'ÉVOLUTION DU LECTIONNAIRE DE JÉRUSALEM . . . . .	
A — Le Lectionnaire de Jérusalem modifié . . . . .	22-30
1° Le Plan . . . . .	22-23
2° Les Rubriques . . . . .	23-26
3° Le Psaume initial . . . . .	26
4° Les Péricopes . . . . .	27-29
5° Le Psaume-alleluia . . . . .	29-30
B — Le Lectionnaire de Jérusalem amplifié . . . . .	30-49
1° Un cycle liturgique en évolution . . . . .	30-43
a) L'épiphanie . . . . .	31-32
b) La liturgie quadragésimale . . . . .	33-39
1 — Les lundis, mardis et jeudis . . . . .	33-34
2 — Les samedis . . . . .	34-37
3 — Les dimanches . . . . .	37-39
c) Nouvelles fêtes . . . . .	39-42
1 — Vardavar . . . . .	39-41
2 — Fêtes de la Dédicace et de la Croix . . . . .	41-42
d) Hymnodie . . . . .	42-43
2° Les Suppléments . . . . .	43-49
a) Le Supplément S . . . . .	44-45
b) Le Supplément W . . . . .	45-48
c) Le Supplément F . . . . .	48
d) Le Supplément G . . . . .	48
e) Le Supplément V . . . . .	48-49
f) La date des Suppléments . . . . .	49
III — LECTIONNAIRES ARMÉNIENS ET GÉORGIENS . . . . .	
IV — CONCLUSIONS . . . . .	54-56

V — TABLEAU DU CYCLE LITURGIQUE DES ČAŠOC° . . . . .	56-59
ÉDITION SYNOPTIQUE DES ČAŠOC° . . . . .	59-155
INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES. . . . .	157-161
INDEX DES MANUSCRITS ARMÉNIENS . . . . .	162
INDEX DES NOMS ET ŒUVRES D'AUTEURS ANCIENS . . . . .	163
INDEX DES AUTEURS MODERNES. . . . .	164-165
INDEX ANALYTIQUE . . . . .	166-167
TABLE DES MATIÈRES . . . . .	169-170

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN  
INDEX GÉNÉRAUX  
ANNEXES



Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 48 — FASCICULE 3 — N° 215

---

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

INDEX GÉNÉRAUX

ANNEXES

PAR

GÉRARD COLIN

*Docteur ès lettres*

*Chargé de recherche au CNRS*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

1999

## AVANT-PROPOS

Le synaxaire, dont les index généraux figurent dans ce volume, constitue le plus important et le plus populaire monument littéraire de l'Éthiopie. Il a été constitué successivement à deux époques séparées par un intervalle de près de deux siècles.

Le noyau primitif a été traduit de l'arabe — selon trois recensions pour le moins — à l'extrême fin du 14<sup>e</sup> siècle (l'une de ces versions a été effectuée entre 1383 et 1392). Ce premier état de l'ouvrage, dont seuls quatre témoins sont actuellement connus, représente très exactement l'original arabe et ne lui apporte que de rares ajouts relatifs, d'ailleurs, pour l'essentiel à des personnes ou événements coptes.

Entre 1563 et 1581, ce fonds premier — conservé dans sa totalité — a été remanié : d'une part, la langue a été largement débarrassée des arabismes qui émaillaient le texte, d'autre part et surtout, la matière s'est considérablement enrichie sans, néanmoins, ôter au livre sa physionomie originelle. Si en effet un certain nombre de faits ou de commémorations relatifs à l'Éthiopie elle-même trouvent place dans ces pages, la grande masse des additions est tirée de l'histoire chrétienne de l'Égypte. Enfin, les sèches énumérations groupées de différents personnages, caractéristiques de la deuxième recension, sont manifestement empruntées à des listes de saints ou des calendriers d'origine copte; à l'occasion seulement s'y glissent des noms éthiopiens.

Le synaxaire éthiopien, dont l'étendue dépasse d'un bon tiers celle de son modèle arabe, regroupe une fort grande quantité de noms propres qui apparaissent souvent sous plusieurs formes en raison des difficultés et des divergences de transcription auxquelles se prêtent les caractères arabes (rappelons, par exemple, que cinq lettres — *b*, *t*, *ṭ*, *n*, *y* — ne se distinguent entre elles que par un ou deux points suscrits ou souscrits). Cette circonstance qui multiplie le nombre déjà grand des personnes mentionnées a fait considérer comme utile de donner un choix assez étendu des différentes graphies et de poser ainsi les fondements d'un répertoire onomastique encore inexistant dans le domaine des études éthiopiennes.

À la suite des index, une liste des personnages rangés selon l'ordre de l'année permet de retrouver rapidement pour chaque jour les saints commémorés. Entre parenthèses figure l'équivalent grégorien de la date éthiopienne.

Dans son bel ouvrage sur la chronologie (voir *Bibliographie*), M. Chaîne a donné en annexe un certain nombre de tableaux présentant la succession des empereurs romains, des papes, des patriarches, etc. Sont reproduits ici ceux

qui concernent les patriarches d'Alexandrie (présents en quasi-totalité dans le synaxaire) et les titulaires des sièges d'Antioche, de Constantinople et de Jérusalem.

Les quatre mois —sanē, ḥamlē, naḥasē et pāguemēn— publiés par I. Guidi avec une pagination continue ont été pourvus d'une table des noms propres par S. Grébaut. Dans les présents index, les renvois qui y sont faits mentionnent le numéro de la page précédé du nom abrégé du mois en italique (*Se* = sanē, *He* = ḥamlē, *Ne* = naḥasē, *Pn* = pāguemēn); sanē occupe les pages 9 à 187, ḥamlē, les pages 191 à 438, naḥasē, les pages 443 à 636 et pāguemēn, les pages 636 à 677.

Le mois de taḥšāš, édité par S. Grébaut en deux livraisons séparées par un intervalle de près de vingt ans, possède une pagination propre pour chacune de ses parties. Les renvois à ce mois comprennent le numéro de la page précédé de *Ts-a* (première quinzaine) ou *Ts-b* (deuxième quinzaine).

Chacun des huit mois édités par moi-même possède également une pagination indépendante. Là aussi, les renvois donnent le numéro de la page précédé du nom du mois en abrégé : *Mm* = maskaram, *Tt* = teqemt, *Hr* = ḥedār, *Tr* = ṭerr, *Yt* = yakkātīt, *Mt* = maggābit, *Ma* = miyāzyā, *Gt* = genbot.

<i>Mois éthiopiens</i>	<i>Mois grégoriens</i> années ordinaires	années bissextiles
1 <sup>er</sup> maskaram ( <i>Mm</i> )	11 septembre	12 septembre
1 <sup>er</sup> teqemt ( <i>Tt</i> )	11 octobre	12 octobre
1 <sup>er</sup> ḥedār ( <i>Hr</i> )	10 novembre	11 novembre
1 <sup>er</sup> taḥšāš ( <i>Ts</i> )	10 décembre	11 décembre
1 <sup>er</sup> ṭerr ( <i>Tr</i> )	9 janvier	10 janvier
1 <sup>er</sup> yakkātīt ( <i>Yt</i> )	8 février	9 février
1 <sup>er</sup> maggābit ( <i>Mt</i> )	10 mars	10 mars
1 <sup>er</sup> miyāzyā ( <i>Ma</i> )	9 avril	9 avril
1 <sup>er</sup> genbot ( <i>Gt</i> )	9 mai	9 mai
1 <sup>er</sup> sanē ( <i>Se</i> )	8 juin	8 juin
1 <sup>er</sup> ḥamlē ( <i>He</i> )	8 juillet	8 juillet
1 <sup>er</sup> naḥasē ( <i>Ne</i> )	7 août	7 août
1 <sup>er</sup> pāguemēn ( <i>Pn</i> )	6 septembre	6 septembre

Les sigles des mois et leur résolution sont rappelés en bas des pages des index.

La transcription française des noms éthiopiens a quelque peu évolué au cours du siècle qu'a demandé l'édition complète du synaxaire. Le fait est visible, par exemple, pour le son [u] jadis rendu par deux lettres [ou], maintenant par une seule [u]. J'ai généralement adopté à cet égard le parti d'uniformiser les graphies dans le sens de l'usage moderne.

Pour une raison de clarté, et parce que leur rôle se réduit à celui de simple support de voyelle, les *aleph* et *ayn* initiaux ont été systématiquement omis. Par commodité aussi, j'ai continué à transcrire la lettre *Ḥ* par *p* et non, comme le demande la phonétique, par *ph*. L'inconvénient est mineur, la lettre *Ṭ* (*p*) ne se rencontrant quasi jamais.

Lorsque l'équivalent français d'un nom éthiopien est connu, c'est à cette appellation que sont affectés les renvois. La forme indigène, si elle n'est pas identique —ou presque identique— à la française, fait néanmoins l'objet d'une entrée "blanche".

Comme il a été rappelé dans l'*Avertissement* du mois de genbot (*P.O.* 47/3, n° 211, 1997), la décision d'éditer le synaxaire éthiopien a été annoncée il y a maintenant plus d'un siècle (1897) par monseigneur René Graffin, fondateur de la *Patrologia Orientalis*. Je voudrais dédier à sa mémoire cet ultime volume de l'entreprise séculaire et l'associer ainsi à son neveu et successeur, le père François Graffin, et à monsieur Joseph Trinquet, professeur honoraire à l'Institut catholique de Paris, qui a suivi fascicule après fascicule la poursuite et l'achèvement de l'édition.

La générosité bienfaisante de l'Œuvre d'Orient a, une fois de plus, rendu possible la publication de ce livre — ክብር : ለምግባሩ : ትሩፍ : ወቅዱስ : (honneur à son œuvre excellente et sainte!).

GÉRARD COLIN

## BIBLIOGRAPHIE

Les quelques titres suivants concernent exclusivement l'édition du synaxaire copte arabe dans la *P.O.* et le *C.S.C.O.*, celle du synaxaire éthiopien dans la *P.O.* et les quatre seuls ouvrages auxquels les différents auteurs de cette dernière ont fait référence. Les deux articles cités ont, pour l'un, exposé de manière définitive ce que l'on peut savoir sur le synaxaire éthiopien et, pour l'autre, synthétisé les acquis des trois quarts de siècle subséquents.

- AMÉLINEAU É., *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893.
- BASSET R., *Le Synaxaire arabe jacobite (rédaction copte)*,
- I. *Les mois de Tout et de Babeh*; *P.O.* 1/5, n° 3, 1904.
  - II. *Les mois de Hatour et de Kihak*; *P.O.* 3/3, n° 13, 1907.
  - III. *Les mois de Toubeh et d'Amchir*; *P.O.* 11/5, n° 56, 1916.
  - IV. *Les mois de Barmahat, Barmoudah et Bachons*; *P.O.* 16/2, n° 78, 1922.
  - V. *Les mois de Baounah, Abib, Mesoré et jours complémentaires*; *P.O.* 17/3, n° 84, 1924.
  - VI. *Additions et corrections*, *P.O.* 20/5, n° 100, 1929.
- BUDGE E. A. WALLIS, *The Book of the Saints of the Ethiopian Church A Translation of the Ethiopic Synaxarium ስንክሳር: made from the Manuscripts Oriental 660 and 661 in the British Museum*, 4 vol., Cambridge, 1928 (réimpr. en 2 vol., Hildesheim et New York, 1976).
- BUDGE E. A. WALLIS, *The Contendings of the Apostles, Being the Histories of the Lives and Martyrdoms and Deaths of the Twelve Apostles and Evangelists*, 2 vol. (Londres et New York, 1899 et 1901).
- CHAÏNE M., *La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*, Paris, 1925.
- COLIN G., "Le Synaxaire éthiopien. État actuel de la question", *An.Bol.* 106, 1988, p. 273-317.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de maskaram*, *P.O.* 43/3, n° 195, 1986.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de teqemt*, *P.O.* 44/1, n° 197, 1987.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de hedār*, *P.O.* 44/3, n° 199, 1988.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de terr*, *P.O.* 45/1, n° 201, 1990.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de yakkātīt*, *P.O.* 45/3, n° 203, 1992.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de maggābit*, *P.O.* 46/3, n° 207, 1994.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de miyāzyā*, *P.O.* 46/4, n° 208, 1995.
- COLIN G., *Le synaxaire éthiopien. Mois de genbot*, *P.O.* 47/3, n° 211, 1997.
- FORGET J., *Synaxarium Alexandrinum. Textus arabicus* (= *C.S.C.O.* 47-49, 1905 et 67, 1912); *Versio* (= *C.S.C.O.* 78, 1921 et 90, 1926).
- GRÉBAUT S., *Le Synaxaire éthiopien. IV. Mois de tahschach a*, *P.O.* 15/5, n° 76, 1926; GRÉBAUT S. et NOLLET G., *Le Synaxaire éthiopien. IV. Mois de tahschach b*, *P.O.* 26/1, n° 125, 1945.

GUIDI I., *Le Synaxaire éthiopien*,

I. *Mois de sâné* (avec le concours de L. DESNOYERS et A. SINGLAS), *P.O.* 1/5, n° 5, 1905.

II. *Mois de hamlê* (avec le concours de L. DESNOYERS et A. SINGLAS), *P.O.* 7/3, n° 33, 1911.

III. *Mois de nahasê et pâguemên* (avec le concours de L. DESNOYERS, A. SINGLAS et S. GRÉBAUT) *P.O.* 9/4, n° 44, 1912.

GUIDI I., "The Ethiopic Senkessar", *JRAS*, N.S. 43, 1911, p. 739-758 et 44, 1912, p. 261-262.

## INDEX DES ANTHROPONYMES

*Mm* = maskaram    *Tt* = teqemt    *hr* = hedār    *Ts-a / Ts-b* = taḥšāš  
*Tr* = terr    *Yt* = yakkātit    *Mt* = maggābit    *Ma* = miyāzyā    *Gt* = genbot  
*Se* = sanē    *He* = hamlē    *Ne* = nahasē    *Pn* = pāguemēn

- |   |   |
|---|---|
| <p>Aaron (Aron)<br/>           Aaron (personnage biblique) :<br/>               <i>Hr</i> = 51<br/>               <i>Ts-b</i> = 25<br/>               <i>Tr</i> = 223<br/>               <i>Ma</i> = 9, 11<br/>               <i>Gt</i> = 79, 131<br/>               <i>Se</i> = 52<br/>               <i>Ne</i> = 489<br/>           Aaron le Syrien :<br/>               <i>Gt</i> = 121<br/>           Aaron :<br/>               <i>Tt</i> = 91<br/>           Aaron :<br/>               <i>Gt</i> = 133<br/>           Abadion (Babnudyos/Benudyos/Bun-<br/>               dyās, évêque) :<br/>               <i>Ts-b</i> = 105, 109<br/>               <i>Tr</i> = 13, 15<br/>           Abādir/Abyādir, voir Apater<br/>           Abādir :<br/>               <i>Yt</i> = 59<br/>           Abaidus (Abaydo) :<br/>               <i>Hr</i> = 19<br/>           Abaisi, voir Paési<br/>           Abakarzun :<br/>               <i>Mm</i> = 173<br/>           Abakerazun/Abakerzun :<br/>               <i>He</i> = 398-402<br/>           Abakerazun :<br/>               <i>Ma</i> = 11<br/>           Abāryānos :<br/>               <i>Yt</i> = 59<br/>           Abaskiron, voir Ischyriion<br/>           Abaydo, voir Abaidus<br/>           Abbanēs (Abēnēs/Abnēs) :</p> | <p>    <i>Mm</i> = 129<br/>               <i>Tt</i> = 51<br/>           Abbās :<br/>               <i>He</i> = 363<br/>           Abd el Aziz :<br/>               <i>Ts-a</i> = 11, 12<br/>               <i>He</i> = 383<br/>           Abdelmākos :<br/>               <i>Mt</i> = 155<br/>           Abdias (Abudiyā/Abyud) :<br/>               <i>Hr</i> = 119<br/>               <i>Tr</i> = 105<br/>           Abel (Abēl)<br/>           Abel (personnage biblique) :<br/>               <i>Tr</i> = 17-21<br/>               <i>Ma</i> = 31, 101<br/>           Abel :<br/>               <i>Tt</i> = 149<br/>           Abelon, voir Apollon<br/>           Abeltemāwos, voir Ptolémée<br/>           Abēmēlēk, voir Abimēleq<br/>           Abēroh :<br/>               <i>He</i> = 263, 264<br/>           Abgar (Aqāryos/Awgālyos, roi d'É-<br/>               desse) :<br/>               <i>Tt</i> = 75<br/>               <i>Ts-b</i> = 99, 100<br/>               <i>Se</i> = 152<br/>           Abgol, voir Bgoul :<br/>           Abib/Bulā :<br/>               <i>Tt</i> = 139, 141, 143, 145, 147<br/>           Abifānyos, voir Épiphanē<br/>           Abilā :<br/>               <i>Tt</i> = 69<br/>           Abilios (Milyos, pape) :<br/>               <i>Mm</i> = 13</p> |
|---|---|

- Se* = 134  
 Abimākos, voir Épimaque  
 Abimèlek (Abēmēlēk) :  
   *Ma* = 53  
   *Ne* = 614  
 Abiy Egzi'e :  
   *Gt* = 107  
 Abiyya (Abyā, personnage biblique) :  
   *Tt* = 123  
 Abjil, voir Bgoul  
 Ab Lāg, voir Abulāg  
 Ablānyos, voir Apollonius  
 Ablaryānos, voir Valérien  
 Ablāryon, voir Hilarion  
 Ablāryos :  
   *Se* = 40  
 Ablāwig :  
   *Se* = 40  
 Ablo, voir Apollon  
 Abnēs, voir Abbanēs  
 Abolē :  
   *Mm* = 129  
 Aboli :  
   *Mm* = 163  
 Aboli :  
   *Ts-b* = 83  
 Aboli :  
   *Yt* = 77  
 Abouqir (Qir) :  
   *Yt* = 51  
 Abqueltā :  
   *Gt* = 131  
 Abrābyos, voir Euprépius  
 Abraham (Abrehām)  
 Abraham (personnage biblique) :  
   *Mm* = 27, 175  
   *Tt* = 155  
   *Hr* = 95, 159  
   *Ts-b* = 76, 88  
   *Tr* = 9, 43  
   *Yt* = 95, 111  
   *Mt* = 97, 137, 147, 149, 169  
   *Ma* = 109  
   *Gt* = 79, 147  
   *He* = 240, 253, 422  
   *Ne* = 448, 581, 592, 603, 609, 610,  
   612, 613, 615, 618, 632, 633, 634  
   *Pn* = 656  
 Abraham (Éphrem, 62<sup>e</sup> patriarche  
 d'Alexandrie) :  
   *Ts-a* = 70-85  
   *Mt* = 17  
 Abraham (évêque) :  
   *Yt* = 83  
 Abraham de Scété :  
   *Mm* = 93  
   *Hr* = 29  
   *Tr* = 71, 73  
   *Ts-b* = 106  
   *Yt* = 125  
   *Gt* = 93, 95  
 Abraham (père de Abib) :  
   *Tt* = 139, 141  
 Abraham (père de Jean de Daylam) :  
   *Tt* = 105, 107  
 Abraham :  
   *Mm* = 135  
 Abraham :  
   *Tt* = 161  
 Abraham :  
   *Tr* = 37  
 Abraham :  
   *Tr* = 27  
 Abraham :  
   *Yt* = 67  
 Abraham :  
   *Mt* = 117  
 Abraham :  
   *Ma* = 75  
 Abraham :  
   *Gt* = 43  
 Abraham :  
   *Ne* = 473-477  
 Abraham :  
   *Ne* = 553  
 Abraham :  
   *Pn* = 658  
 Abraham :



- Pn** = 671  
 Abrākos, voir Apraxius  
 Abrāni :  
**Hr** = 71  
 Abrāniqos :  
**Ts-a** = 216  
 Abrāqeyān :  
**Yt** = 59  
 Abrehā (roi d'Éthiopie) :  
**He** = 413  
 Abrehām, voir Abraham  
 Abrimyos, voir Primus  
 Abrokonyos, voir Procope  
 Abrokoros, voir Prochore  
 Abroqlā, voir Procla  
 Abrotāri/Abrouṭāri, voir Protérius  
 Absādi (évêque) :  
**Ts-b** = 80-82  
 Absādi :  
**Mm** = 117  
 Absādi :  
**Tr** = 181  
 Absādi, voir Jean VII  
 Absetfen :  
**Ts-a** = 25  
 Abṭelmā :  
**Se** = 91, 92  
 Abṭelmā'os/Abṭelmāwos, voir Ptolémachos  
 Abudiyā, voir Abdias  
 Abufānā/Abunāfā :  
**Yt** = 143, 145  
 Abulāg (Ab Lāg) :  
**Se** = 90  
 Abulidās, voir Hippolyte  
 Abulināryos, voir Apollinaire  
 Abuqir, voir Cyr  
 Abuṭefā :  
**Tt** = 67  
 Abyā, voir Abiyya  
 Abyā :  
**Ts-b** = 73  
 Abyā :  
**Tr** = 241
- Abyud, voir Abdias  
 Acace (Akākyos)  
 Acace (patriarche de Constantinople) :  
**Hr** = 9, 171, 173  
 Acace (évêque de Césarée de Palestine) :  
**Mt** = 101  
 Acace (évêque de Jérusalem) :  
**Ma** = 111  
 Acarius (Aqāros) :  
**Hr** = 141  
 Achab (Ak'āb/Akāz, personnage biblique) :  
**Mm** = 39  
**Hr** = 121  
**Ts-a** = 15, 18  
**Tr** = 49-53  
**Yt** = 145  
**Se** = 126  
**Ne** = 467, 475  
 Achilles (Arkilās, 18<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Hr** = 163, 165  
**Ma** = 79  
 Adaksyā, voir Eudoxie  
 Adam (Adām, personnage biblique) :  
**Mm** = 161  
**Hr** = 93  
**Tr** = 17-21, 43, 45, 47, 205, 207  
**Yt** = 59, 111  
**Mt** = 145, 157  
**Ma** = 29-33, 115  
**Gt** = 33, 81  
**Se** = 127, 131  
**He** = 242, 416  
**Ne** = 610  
**Pn** = 655, 656  
 Adesyos, voir Aedesius  
 Admanyā :  
**Tt** = 89  
 Admerā :  
**Tr** = 107  
 Admon (Admon) :  
**Tt** = 21

- Adolius (Aldyos) :  
*Tr* = 95
- Adrāni :  
*Tt* = 103
- Adrāniqos, voir Andronicus
- Adrien (Adreyānos/ Endreyānos/ Endreyās, empereur) :  
*Hr* = 93, 99, 101  
*Tr* = 237  
*Ma* = 15  
*Ne* = 466
- Adrien :  
*Ne* = 592-596  
*Pn* = 650, 654
- Aedesius (Adesyos) :  
*He* = 412
- Aflāg :  
*Se* = 40
- Aflāhos, voir Clément
- Aflāmis :  
*Ma* = 23
- Aflon, voir Apollon
- Afnin (*ophanim*) :  
*Hr* = 41
- Afrā :  
*Ne* = 514
- Afrādiṭos, voir Aphrodite
- Afros :  
*Hr* = 25
- Afrosyā, voir Euphrosie
- Afṣē :  
*Gt* = 155
- Agābis :  
*Tr* = 235, 237
- Agābiṭos/Agābyos, voir Agapet/Agapius
- Agābos :  
*Gt* = 153
- Agabus (Agābos, un des soixante-douze disciples) :  
*Yt* = 37, 39  
*Ma* = 59
- Agapet (Agābiṭos/Agābyos)
- Agapet (patriarche de Jérusalem) :  
*Hr* = 51
- Agapet (évêque) :  
*Yt* = 135, 137
- Agapet :  
*Tr* = 125, 129
- Agapet :  
*Ma* = 35
- Agapis :  
*Mm* = 35
- Agapius (Agābyos) :  
*Mt* = 87
- Agapius :  
*Se* = 144
- Agapius :  
*Ne* = 602, 603
- Agar (Agār) :  
*Ts-a* = 124  
*Ne* = 603, 612
- Agathange (Gānikalā'os) :  
*Tr* = 211
- Agathe (Āgatā)
- Agathe :  
*Mm* = 163
- Agathe :  
*Mm* = 179, 181
- Agathodore (Awgānudros) :  
*Mt* = 71
- Agathon (Agāton/Agātu)
- Agathon (39<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie):  
*Tt* = 89  
*He* = 381
- Agathon (stylite) :  
*Mm* = 91-95
- Agathon :  
*Mm* = 53, 55
- Agathon :  
*Mm* = 107
- Agathon :  
*Tt* = 37
- Agathon :  
*Ts-a* = 115, 116
- Agātu, voir Agathon
- Agāwnyos, voir Eugène
- Aggée (Ḥagē, personnage biblique) :

- Ts-b** = 25  
 Aglaé (Agleyās) :  
**Tt** = 73, 81  
 Agnātyos, voir Ignace  
 Agredinos, voir Gordien  
 Agrepādā, voir Agrippa  
 Agricola (Egrigolāwos) :  
**Mt** = 51  
 Agripādā, voir Dioclétien  
 Agrippa (Agrepās, roi) :  
**Mm** = 13  
 Agrippa (Akrepiās) :  
**He** = 223, 239  
 Agrippine (Aqrābānyā) :  
**He** = 238, 239  
 Agrippinus (Aqrepinu, 10<sup>e</sup> patriarche  
 d'Alexandrie) :  
**Yt** = 39  
 Agronikos :  
**Yt** = 35  
 Ahrāgānos :  
**Se** = 26  
 Akākyos, voir Acace  
 Akāweh, voir Kaw  
 Akāz, voir Achab/Achaz  
 Akāz/Akāzyās, voir Ochosias  
 Akēltes :  
**Se** = 18  
 Akinti :  
**Yt** = 83  
 Aklā'ēles :  
**Mm** = 129  
 Aklā'obaṭrā/Aklā'ubaṭrā, voir Cléo-  
 pâtre  
 Aklides :  
**Gt** = 131  
 Aklog/Eklog, voir Eclogius  
 Akloz :  
**Ne** = 499  
 Akolisātēmos :  
**Ma** = 55  
 Akorkes :  
**Ma** = 73  
 Akrā :
- Se** = 91, 92  
 Akrātes :  
**Ne** = 549  
 Akrestoros/Askeros, voir Christophe  
 Akrosyā :  
**He** = 218, 238  
 Aksāni, voir Xéni  
 Aksentes, voir Secundus  
 Aksetnā, voir Xantippe  
 Aksosyā :  
**Mm** = 35  
 Aksu, voir Qazo  
 Akuerādis :  
**Yt** = 103  
 Akumis, voir Pachôme  
 Akyos (métropolitte d'Éthiopie) :  
**Yt** = 129  
 Al'āmēdā (roi d'Éthiopie, fils de Sa'al-  
 doba) :  
**Tt** = 23  
**Se** = 109  
 Alāniqos (évêque) :  
**Ts-b** = 81  
 Alāpis/Halbis/Helbis :  
**Mm** = 35  
**Tr** = 235, 237  
 Alārālyos, voir Alarius  
 Alāri/Alāryā, voir Hilarie  
 Alarius (Alārālyos) :  
**Tr** = 209  
 Alāryos, voir Ilaryos  
 Al'āzār, voir Éléazar/Lazare  
 Alaskenderos, voir Alexandre  
 Alderākos :  
**Tt** = 21  
 Aldyos, voir Adolius  
 Alēf :  
**Mt** = 45  
 Alexandra (Eleskenderā/Eskenderā)  
 Alexandra :  
**Tr** = 41  
 Alexandra :  
**Mt** = 43  
 Alexandra :

- Ma** = 59  
 Alexandra :  
**Se** = 111  
 Alexandre (Alaskenderos/Ela'eskenderos/Elaskenderos/Eleskenderos/Eskender/Eskenderos)  
 Alexandre I (19<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Hr** = 45, 165  
**Ma** = 49, 77, 79  
**Gt** = 29  
**Se** = 60, 69, 70  
 Alexandre II (43<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Tt** = 137, 147  
**Hr** = 31  
**Yt** = 53-57  
 Alexandre (patriarche de Constantinople) :  
**Ne** = 554, 555  
 Alexandre (patriarche de Jérusalem) :  
**Tt** = 57  
**Mt** = 9  
**Ma** = 51, 53  
 Alexandre le Grand :  
**Tt** = 99, 101  
**Tr** = 63  
**Gt** = 155  
**He** = 215  
 Alexandre (gouverneur) :  
**Mm** = 147  
**Tr** = 107  
 Alexandre (gouverneur) :  
**Hr** = 85  
 Alexandre (roi d'Éthiopie) :  
**Gt** = 65  
**Se** = 179  
 Alexandre :  
**Mm** = 97  
 Alexandre :  
**Mt** = 87  
 Alexandre :  
**Se** = 26  
 Alexandre :
- Se** = 45  
 Alexandre :  
**Se** = 111  
 Alexandre Sévère (empereur) :  
**Mt** = 7  
 Alibidyos, voir Elpidius  
 Alimpyās, voir Olympe  
 Al-Mouizz :  
**Yt** = 101  
 Alogiyos, voir Euloge  
 Alphée (Elfiyos/Elfyos)  
 Alphée :  
**Tt** = 21  
**Yt** = 73  
**Gt** = 19  
 Alphée :  
**Hr** = 111  
 Altābyos, voir Alvinus  
 Alvinus (Altābyos) :  
**He** = 224, 239  
 Amalec (Amalēq) :  
**Hr** = 55  
**Ts-b** = 98  
 Aman (Ḥamā, personnage biblique) :  
**Ts-b** = 61-63  
 Amānyos (patriarche) :  
**Se** = 44  
 Amasias (Amašyā) :  
**Mm** = 159  
**Pn** = 666  
 Āmatā :  
**Tr** = 241  
 Amata Māryām :  
**Ts-a** = 195  
 Amata Krestos :  
**Yt** = 63, 65  
 Amda Krestos :  
**Gt** = 149, 151  
 Amda Māryām :  
**Pn** = 663  
 Amda Mikā'el :  
**Hr** = 15  
**Se** = 179, 180  
 Amda Şeyon :

- Tr** = 139  
**Gt** = 75  
 Aminadab (Aminādāb, personnage bibli-  
 que) :  
**Ts-b** = 60  
 Aminos :  
**Tt** = 67  
 Amisālā :  
**Tt** = 89  
 Ammonius (Amonēwos/Amoni/Amo-  
 nyos)  
 Ammonius (évêque d'Esna) :  
**Ts-a** = 238-240  
**He** = 338  
 Ammonius :  
**Tt** = 145  
**Gt** = 111, 113  
 Ammonius :  
**He** = 313  
 Amon (Amon/Amoun/Amos)  
 Amon :  
**Mm** = 53  
 Amon :  
**Mm** = 63  
 Amon :  
**Tr** = 27  
 Amon :  
**Gt** = 25  
 Amon :  
**Se** = 28, 32  
 Amon :  
**He** = 274, 279  
 Amon :  
**He** = 307, 308  
 Amon :  
**He** = 387  
 Amon :  
**He** = 414-416  
 Amon :  
**Ne** = 492  
 Amon :  
**Ne** = 602  
 Amona :  
**Mm** = 53  
 Amoni (Amoni)  
 Amoni :  
**Tt** = 143  
 Amoni :  
**Yt** = 49  
 Amoni :  
**Ma** = 71  
 Amoni :  
**Se** = 27, 28  
 Amonyos, voir Ammonius  
 Amor/Ēmor :  
**Se** = 161  
**Ne** = 604, 615  
 Amoryā :  
**He** = 214  
 Amos, voir Amon  
 Amos (Amoṣ)  
 Amos (père de Josias) :  
**Ts-a** = 47  
**He** = 214  
**Yt** = 145  
**Gt** = 19  
 Amos (père d'Isaïe) :  
**Mm** = 39  
 Amos (prophète) :  
**Gt** = 121  
**Pn** = 665, 666  
 Amr (Emar/Emār, fils de Aṣ) :  
**Tr** = 67, 69  
 Amr (fils de Ḥasēn) :  
**Gt** = 159  
 Amram (Ēnbārām) :  
**Ma** = 11  
 Amsāl :  
**He** = 317  
 Anāharw :  
**Ne** = 499  
 Anālyu :  
**Tt** = 91  
 Ananias (Ḥanānyā)  
 Ananias (personnage biblique) :  
**Ts-a** = 23, 24, 193  
**Gt** = 39  
 Ananias/Ananie (évêque de Damas, un

- des soixante-douze disciples) :  
*Tt* = 15  
*Se* = 162, 163  
*He* = 226, 227
- Ananias :  
*Ts-a* = 60
- Ananias :  
*Ts-b* = 7
- Ananie (Anānyos, stylite) :  
*Hr* = 173
- Anastase (Anestāsyoš)
- Anastase I (pape, erreur pour Étienne I<sup>er</sup>) :  
*Hr* = 23
- Anastase (36<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ts-b* = 33, 37
- Anastase (patriarche melkite) :  
*Yt* = 57
- Anastase (empereur) :  
*Ts-b* = 51  
*Yt* = 93  
*Gt* = 131, 145
- Anastase :  
*Tr* = 195
- Anastase :  
*Ma* = 83
- Anastasio (Anestāsyoš)
- Anastasio :  
*Tt* = 7, 9
- Anastasio :  
*Hr* = 11
- Anastasio :  
*Ts-b* = 77
- Anastasio :  
*Tr* = 189, 191  
*Gt* = 35
- Anatole (Anṭolos/Aṭolyos)
- Anatole (patriarche de Constantinople) :  
*Hr* = 171
- Anatole :  
*Ts-a* = 69, 85
- Anatole :  
*Tr* = 81
- Anbas :  
*Ts-a* = 25
- Anbasā :  
*Mm* = 25
- Anderniqos/Anderoniqos, voir Andronicus
- Anderos :  
*Tt* = 21
- Andēwos :  
*Hr* = 25
- Andianus (Andyānos) :  
*Mt* = 37
- Andirāniqos, voir Andronicus
- Andise'a/Adise'a :  
*He* = 330
- Andiwā :  
*Mm* = 63
- Andrāniqos (diacre) :  
*Ne* = 558
- André (Andrāwos/Andres/Endrāwos/Endreyās)
- André (apôtre) :  
*Mm* = 11  
*Ts-a* = 35-45  
*Mt* = 33  
*He* = 216, 431-437  
*Ne* = 629-635
- André (évêque de Qafalā) :  
*He* = 289
- André de Dabra Libānos :  
*Tr* = 165  
*He* = 329, 330
- André de Lydda :  
*Mm* = 149
- André :  
*Mm* = 159
- André :  
*Tt* = 137
- André :  
*Hr* = 75
- André :  
*Ts-a* = 11
- André :  
*Ts-b* = 53

- Andronicus (Adrāniqos/Anderniqos/Anderoniqos/Andirāniqos/Andrāniqos/Antrānikos)
- Andronicus (37<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tr* = 63-67
- Andronicus d'Antioche :  
*He* = 419-422
- Andronicus :  
*Tt* = 89
- Andronicus :  
*Gt* = 121, 123
- Andronicus :  
*He* = 335
- Andyānos, voir Andianus
- Anēmēsēr, voir Énémessar
- Anestōs :  
*Mm* = 123
- Anestyos, voir Patricia
- Anianus (Anyānos)
- Anianus (2<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Hr* = 105, 107  
*Ma* = 115  
*Se* = 80
- Anianus :  
*He* = 261-264
- Anicet (Anqītos/Awkiyānos)
- Anicet (pape) :  
*Yt* = 49
- Anicet (évêque) :  
*Hr* = 99
- Anicet :  
*Ts-a* = 200-203
- Anim (fils d'Éléazar) :  
*Ne* = 490
- Aniṭonitos (fils d'Éléazar) :  
*Ne* = 490
- Anne (Ḥannā)
- Anne (mère de Samuel) :  
*Tt* = 21, 93  
*Se* = 52
- Anne (mère de la Vierge) :  
*Mm* = 57, 71, 87  
*Hr* = 51, 53
- Ts-a* = 28, 205, 209  
*Yt* = 107  
*Gt* = 9, 133  
*Ne* = 449, 483, 484
- Anne la Prophétesse :  
*Ne* = 449  
*Yt* = 63
- Anne (mère de Cyriaque) :  
*Tt* = 19, 21
- Anne :  
*Mm* = 107
- Anne :  
*Mm* = 179
- Anne :  
*Gt* = 31
- Anorēwos/Anoryos, voir Honorius
- Anqītos, voir Anicet
- Ansasā :  
*Mt* = 165
- Anseyā :  
*Gt* = 123
- Antēpēs, voir Antipas
- Anteyā :  
*Mm* = 33
- Anthime (Antimos) :  
*Hr* = 115
- Antibos, voir Antipas
- Antigone (Antigonos) :  
*Ne* = 458
- Antihipātos, voir Antipas
- Antikyos :  
*Mm* = 79  
*He* = 338
- Antilarius (Anṭilāryon/Anṭilāryos/Enṭolāryos) :  
*Mm* = 169, 171
- Antimos, voir Anthime
- Antiochus (Anṭyākos)
- Antiochus Épiphane :  
*Ne* = 490, 491, 492
- Antiochus (gouverneur) :  
*Ne* = 299
- Antiochus :  
*Tt* = 15, 53

- Antipas (Antēpēs/Antibos/Antihipātos/  
Antipis)  
Antipas (évêque de Pergame) :  
*Ma* = 61  
Antipas (gouverneur) :  
*Hr* = 99, 103  
Antipas (gouverneur) :  
*Gt* = 53, 55  
Antoine (Anṭonyos/Anṭoyos/Enṭones/  
Enṭonyos)  
Antoine (le Grand) :  
*Mm* = 19, 115  
*Tt* = 115, 117, 137  
*Ts-a* = 104, 116  
*Ts-b* = 23  
*Tr* = 165-175  
*Yt* = 19-27, 33  
*Mt* = 123-129  
*Gt* = 31, 111  
*Se* = 136, 137  
*He* = 298, 299  
*Ne* = 596, 623  
Antoine (évêque de Banâ) :  
*Tt* = 25  
Antoine (évêque de Thmouis) :  
*Ma* = 53  
Antoine le Nouveau (Rawh) :  
*Yt* = 139-143  
Antoine :  
*Mm* = 159  
Antoine :  
*Tt* = 31  
Antoine :  
*Ts-a* = 204  
Antoine :  
*Mt* = 29  
Antoine :  
*Gt* = 149  
Antoine :  
*Ne* = 568  
Anṭolos, voir Anatole  
Anṭolyā, voir Nathalie  
Antonin le Pieux (Anṭonyos, empe-  
reur) :  
*Tt* = 53  
Antonin (Andoninā) :  
*He* = 392, 393  
Anṭoniquos :  
*Ne* = 620  
Anṭyākos, voir Antiochus  
Anicet (Anqītos) :  
*Ts-a* = 200-203  
Anqītos, voir Anicet  
Antyānos :  
*Tr* = 61  
Anyānos, voir Anianus  
Anyos :  
*Ma* = 65  
Apater (Abādir/Abyādir) :  
*Mm* = 73, 75, 171-175  
*Yt* = 131  
Aphrodite (Afrādītos) :  
*Gt* = 123  
Apollinaire (Abulināryos/Lināryos)  
Apollinaire (patriarche melkite) :  
*Yt* = 93  
Apollinaire de Laodicée :  
*Tr* = 107  
*Mt* = 103  
*He* = 410  
Apollon (Abelon/Ablānyos/Ablo/Aflon/  
Apelon/Ebloy)  
Apollon :  
*Tt* = 91  
Apollon :  
*Tt* = 143, 145  
*Yt* = 49  
Apollon :  
*Yt* = 43-47  
Apollon :  
*Yt* = 119, 121  
*Mt* = 29-33  
Apollon :  
*Yt* = 33, 35  
*Ma* = 43  
*Gt* = 113  
Apollon :  
*Gt* = 127



- Apollon :  
*Ne* = 443-449
- Apraxius (Abrākos) :  
*Ts-a* = 207, 209
- Aqāros, voir Acarius
- Aqāryos, voir Abgar
- Āqāqyānos, voir Gaïanus
- Aqlēsyā :  
*Mt* = 145, 147
- Aqlima (Aqlimā) :  
*Tr* = 17
- Aqlimos :  
*Se* = 59
- Aqmābā :  
*He* = 238, 239
- Aqrābānyā, voir Agrippine
- Aqrāfos :  
*Ts-b* = 50
- Aqrepinu, voir Agrippinus
- Aqronyos :  
*Se* = 27, 28
- Aragāwi :  
*Yt* = 129
- Arām :  
*Ne* = 574
- Ar'arē :  
*Hr* = 157
- Arcadius (Arqādēwos/Arqādyos)
- Arcadius (empereur) :  
*Mm* = 51, 53, 83, 111  
*Tt* = 13  
*Hr* = 13, 81, 91, 153  
*Yt* = 129  
*Gt* = 59, 61, 63, 67  
*Pn* = 675
- Arcadius :  
*Mt* = 45
- Arcadius :  
*Mt* = 87, 89
- Archélaüs (Arkēlāwos/Argēlā/Arkilā'os/  
 Arkilāwos)
- Archélaüs (évêque de Danah) :  
*Ts-b* = 30
- Archélaüs (évêque) :  
*Ma* = 57
- Archélaüs :  
*Hr* = 53
- Archélaüs :  
*Ts-b* = 16
- Archélaüs :  
*He* = 312
- Archélide (Arkalādis/Arkalēdes/Arkises/  
 Arsēlides)
- Archélide :  
*Ts-a* = 246
- Archélide :  
*Tr* = 99-103
- Archélide :  
*Mt* = 29
- Archippus (Awsyos) :  
*Yt* = 139
- Ardāmā :  
*Se* = 173, 175
- Ardāsē :  
*Mm* = 33
- Arestāl :  
*Se* = 127
- Arestos, voir Éraste
- Arestupāwlos, voir Aristobule
- Arétas (Ārtā/Hiruth)
- Arétas (beau-père d'Hérode Antipas) :  
*Yt* = 157
- Arétas :  
*Hr* = 143-147
- Ar'eyana-Şagāhu :  
*He* = 362
- Argānon :  
*Tr* = 139
- Argēnes (Argines) :  
*Se* = 120-123
- Arianus (Aryānos)
- Arianus (métropolitain) :  
*Ts-a* = 246
- Arianus (gouverneur) :  
*Hr* = 159  
*Tt* = 67  
*Ts-a* = 238, 240  
*Ts-b* = 81, 104, 105, 109

- Tr* = 13, 15, 145, 147, 199, 201, 203  
*Yt* = 119, 121  
*Mt* = 29-33  
*Ma* = 67, 71  
*Gt* = 27, 131, 133, 135  
*Se* = 26, 40, 43, 44, 63, 64, 119, 132, 143, 165  
*He* = 336, 339, 366, 414  
Aristobule (Arestupāwlos)  
Aristobule (un des soixante-douze disciples) :  
*Mt* = 85  
Aristobule :  
*Ma* = 113  
Arius (Aryos, hérésiarque)  
*Mm* = 183  
*Tt* = 155  
*Hr* = 45-47, 163-165  
*Ts-a* = 164  
*Tr* = 59, 85, 133  
*Yt* = 11, 13, 115, 117, 119, 147, 159  
*Mt* = 53  
*Ma* = 79  
*Gt* = 29, 65  
*Se* = 41  
*He* = 314, 409, 410  
*Ne* = 554-557, 579, 590  
*Pn* = 662  
Arkala (Arkolā, métropolitaine) :  
*Se* = 56  
Arkalādis/Arkalēdes, voir Archélide  
Arkēlāwos/Arkilā'os/Arkilāwos, voir Archélaüs  
Arkilās, voir Achillas  
Arkises, voir Archélide  
Arkiyās, voir Armiyos  
Armā :  
*Mt* = 37  
Armāmē :  
*Tt* = 57  
Armānos :  
*Se* = 51  
Armānyos, voir Arménius  
Arménius (Armānyos/Ērmēnyos/Hermānyon/Hermānyos/Hērmēnyos)  
Arménius (gouverneur) :  
*Mm* = 55, 145  
*Hr* = 25  
*Tr* = 193, 199, 203  
*Mt* = 11  
*Ma* = 103  
*Se* = 28, 49  
*Ne* = 444  
*Pn* = 653  
Arménius :  
*Mm* = 135  
Arménius :  
*Se* = 45  
Armīs, voir Hermès  
Armiyos (Arkiyās) :  
*Se* = 45  
Armogānos, voir Ermogène  
Armolās/Armolis, voir Hermolaüs  
Armon/Armos, voir Hermon  
Armoqtes :  
*Tt* = 89  
Aron, voir Aaron  
Arontos :  
*Mm* = 41  
Arqādēwos/Arqādyos, voir Arcadius  
Arsanofis :  
*Se* = 120, 123  
Arsène (Arsāni/Arsānyos/Arsoni)  
Arsène :  
*Tr* = 41  
Arsène :  
*Ma* = 23  
Arsène :  
*Gt* = 67  
Arsēlides, voir Archélide  
Arsimā, voir Ripsime  
Arsis :  
*Ts-b* = 19  
Arsonēwā/Arsonyā :  
*Gt* = 141, 145

- Ārtā, voir Arétas  
 Artaxerxès (Arestērkesēs, roi de Perse) :  
     *Ts-b* = 61  
 Artēmātēwos :  
     *Tt* = 103  
 Arwā/Ārwā :  
     *Gt* = 159-167  
 Aryānā :  
     *He* = 191, 192  
 Aryānos, voir Arianus et Trajan  
 Aryos, voir Arius  
 Asāyonā (fils d'Éléazar) :  
     *Ne* = 490  
 Asbasiyānos/Asbasyānos/Asbesyānos,  
     voir Vespasien  
 Ašbeḥa (roi d'Éthiopie) :  
     *He* = 413  
 Asclépius (Asqelpyānos, gouverneur) :  
     *Tt* = 101, 103  
 Aser (Asēr)  
 Aser (personnage biblique) :  
     *Yt* = 63  
 Aser :  
     *Gt* = 49  
 Askanāfer :  
     *Hr* = 61, 63  
 Askanāfer :  
     *Yt* = 13  
     *Mt* = 87, 89  
 Askērēwon/Askiryon, voir Ischyryon  
 Askilā :  
     *Tr* = 185  
 Askiron :  
     *Ne* = 446, 447  
 Asmādes, voir Asmodée  
 Asmānit :  
     *Tt* = 103  
 Asmodée (Asmādes) :  
     *Mm* = 105  
 Asnēt :  
     *Se* = 13  
 Asqelpyānos, voir Asclépius  
 Ašqir/Azqir :  
     *Hr* = 123, 125  
 Asrelyor, voir Souriel  
 Astāfen, voir Étienne  
 Aštarāṭaniqā/Aštarāṭoniqā, voir Strato-  
     nice  
 Astārēs :  
     *Mm* = 187  
 Astēr, voir Esther  
 Aštin, voir Vasthi  
 Aštukiyos, voir Eustochius  
 Athalie (Gotolyā) :  
     *Se* = 126  
     *Ne* = 574  
 Athanase (Atnāsyos/Atnātēwos/Atnā-  
     tyos)  
 Athanase I (20<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
     drie) :  
     *Mm* = 23, 103, 183-187  
     *Tt* = 17, 19, 95, 97  
     *Ts-a* = 14  
     *Ts-b* = 35, 36, 71  
     *Tr* = 175  
     *Yt* = 23, 25, 27, 33, 119  
     *Mt* = 55  
     *Ma* = 49, 77  
     *Gt* = 29, 31, 69  
     *Se* = 16, 41  
     *He* = 212, 297, 413  
     *Ne* = 554, 555  
     *Pn* = 661, 662  
 Athanase II (28<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
     drie) :  
     *Mm* = 135  
     *Gt* = 17  
 Athanase III (76<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
     drie) :  
     *Ts-a* = 13  
     *He* = 297, 300  
 Athanase (patriarche d'Antioche) :  
     *Tt* = 39, 41, 43, 45  
 Athanase (patriarche) :  
     *Mm* = 129  
 Athanase (évêque) :  
     *Ne* = 620, 621  
 Athanase (propriétaire du manuscrit **P**)

- Athanase :  
**Hr** = 13
- Athanase :  
**Hr** = 101
- Athanase :  
**Ma** = 85
- Athanase :  
**He** = 334, 335
- Athanasie (Atnāsyā)
- Athanasie :  
**Mm** = 73  
**Yt** = 51
- Athanasie :  
**He** = 419-422
- Athanasie :  
**Ne** = 454-457
- Atimos :  
**Mm** = 41
- Atkāron :  
**Se** = 51
- Atnāsyā, voir Athanasie
- Atnāsyos/Atnātēwos/Atnātyos, voir  
Athanase
- Aṭolyos, voir Anatole
- Atom :  
**He** = 260, 264
- Ator :  
**Ts-a** = 229, 233, 235, 236
- Atrābyos, voir Eutropius
- Atrākis :  
**Hr** = 93, 95
- Atrākis :  
**Tt** = 89
- Atreyos :  
**Hr** = 125
- Auguste (Awgeṣtos)
- Auguste (empereur) :  
**Ts-b** = 84  
**Tr** = 25
- Auguste :  
**Yt** = 133
- Aurélien (Urlyānos, empereur) :  
**Se** = 54
- Ausāfyos :  
**Se** = 43
- Ausanius (Awsānyos)
- Ausanius :  
**Mm** = 155
- Ausanius :  
**Mt** = 45
- Awā :  
**He** = 330
- Awdāksyos/Awdākyos, voir Eudoxe
- Awdokiyā/Awdoksyā, voir Eudoxie
- Awdrā, voir Eudore
- Awfimiyanos, voir Euphémien
- Awfimyā, voir Euphémie
- Awgānudros, voir Agathodore
- Awgānyos, voir Eugène
- Awgāryos, voir Origène
- Awgeṣtos, voir Auguste
- Awgin/Awginyos, voir Eugène
- Awgyānos, voir Abgar
- Awḥyos, voir Eucheus
- Awkārīṣtos, voir Eucharistos
- Awkātēyos/Awkyānos :  
**Ts-a** = 25
- Awkiyanos, voir Anicet
- Awkidos, voir Eukhidès
- Awlākiyos :  
**Tt** = 69
- Awlās :  
**Tt** = 69
- Awlennyā :  
**He** = 339
- Awlofyā, voir Eulophie
- Awlogi :  
**Se** = 58
- Awlog/Awlogis, voir Euloge
- Awmānyos, voir Eumène
- Awnābyos, voir Eunape
- Awnālā :  
**Tt** = 69
- Awnās :  
**Ts-b** = 19
- Awrās :  
**Tt** = 21
- Awsābos/Awsābyos, voir Eusèbe

- Awsāfyos :  
*He* = 336
- Awsānyos, voir Ausanius
- Awseryānos :  
*Ts-b* = 15
- Awsetyos :  
*Ts-b* = 15
- Awsis :  
*Ts-a* = 204
- Awsyā :  
*Tt* = 139
- Awsyos, voir Archippus
- Awtāki, voir Eutychès
- Awtākoyānos, voir Eustache
- Ayderā'os :  
*Tt* = 21
- Aytāltāwos :  
*Ts-b* = 53
- Azarias (Azāryā/Misaq) :  
*Ts-a* = 23, 24, 193  
*Ts-b* = 24  
*Gt* = 39
- Azarianus (Azaryānos) :  
*Hr* = 17
- Azneḥas :  
*Se* = 32
- Azremānos :  
*Mm* = 107
- Ba'ala Māryu :  
*Gt* = 131
- Bābā :  
*Tt* = 15
- Babnudā/Babunudā, voir Paphnuce
- Babnudyos, voir Abadion
- Bacchus (Bākos)  
*Tt* = 15,53
- Bacchus :  
*Tt* = 37
- Bacchus :  
*Se* = 43  
*He* = 336
- Bacchus :
- He* = 330
- Badalomyā :  
*Ts-a* = 158
- Badros (Badronā) :  
*He* = 229
- Ba-eda Māryām (roi d'Éthiopie) :  
*Hr* = 17, 59  
*Gt* = 65
- Bafnotyos, voir Paphnuce
- Bag'u :  
*Ts-b* = 83
- Ba-hāyla Māryām :  
*Tr* = 165
- Bāḥrān :  
*Se* = 74-77
- Bakimos :  
*Ts-a* = 180-187
- Bakimos, voir aussi Pachôme
- Baknitos (gouverneur) :  
*Mt* = 25
- Bākos, voir Bacchus
- Balaam (Bala'am, personnage biblique) :  
*Mm* = 99  
*Ts-b* = 90, 97  
*Yt* = 29  
*Mt* = 47
- Bālāmon, voir Palémon
- Bālān :  
*Mm* = 149
- Balānikos, voir Galānikos
- Bālānos :  
*Gt* = 139
- Balaq (Balāq) :  
*Mt* = 47
- Balaryānos, voir Valérien
- Balāten :  
*Hr* = 75
- Balātyānos, voir Fabien
- Balthasar (Belṭāsor) :  
*Mt* = 105
- Bamnodā, voir Paphnuce
- Bāmon :  
*Se* = 32
- Bāmoy :

- Tt** = 111, 113, 117  
**He** = 254  
 Bamu, voir Pambo  
 Banafes :  
     **Mm** = 79  
 Bandalā'on/Bandelā'on/Bandilāwos,  
     voir Pantaléon  
 Baniklās (Bilākānos) :  
     **Se** = 173, 175  
 Bāniqāros :  
     **Tr** = 89, 91  
 Banwā :  
     **Yt** = 49  
 Barac (Bāreq) :  
     **Ne** = 513  
 Barachie (Barākiyu/Barkiyos)  
 Barachie (personnage biblique) :  
     **Yt** = 103  
 Barachie (personnage biblique) :  
     **Ts-a** = 60  
 Barbara (Barbārā)  
 Barbara/Barbe :  
     **Mm** = 159  
     **Ts-a** = 109-112, 132  
 Barbara :  
     **Tr** = 35  
 Barbeyuštoš :  
     **Yt** = 151  
 Bardesane :  
     **He** = 317  
 Barfonyos, voir Porphyre  
 Bārimyu/Bārmyu, voir Primus  
 Bārkisos, voir Narcisse  
 Bārkisos, voir Praxias  
 Bārkoros, voir Prochore  
 Barnābā :  
     **Mm** = 35  
 Barnabé (Barnābās, disciple de saint Paul) :  
     **Ts-b** = 27-30  
     **Ma** = 113  
     **Se** = 127, 128  
     **He** = 228, 229  
 Barnafes :  
     **Yt** = 151  
 Barnātyos, voir Probatius  
 Barsābo/Barsebo :  
     **Mm** = 125-129  
     **Ne** = 619  
 Barsanuphius (Barsenufyos) :  
     **Ts-a** = 206, 208  
 Barsifos :  
     **He** = 328  
 Barsomā :  
     **Yt** = 67-71  
 Barsomā :  
     **Pn** = 667-672  
 Barṭal'ēl :  
     **Ts-b** = 15  
 Bartalomēwos, voir Barthélemy  
 Bārteros :  
     **Hr** = 25  
 Barṭesnā :  
     **Tr** = 141  
 Barthélemy (Bartalomēwos)  
 Barthélemy (apôtre) :  
     **Mm** = 11, 13  
     **Hr** = 103  
     **He** = 193  
 Barthélemy (évêque) :  
     **Ts-a** = 186, 187  
 Barthélemy :  
     **Mm** = 95  
 Barthélemy :  
     **Tt** = 103  
 Barthélemy :  
     **Se** = 111  
 Barthélemy :  
     **He** = 245  
 Basadi (Bāsidi) :  
     **Se** = 173, 174, 175  
 Ba-ṣalota Mikā'ēl :  
     **He** = 361  
     **Ne** = 585  
 Basandyos, voir Pisentios  
 Basāy :  
     **Ma** = 101  
 Bāselyos, voir Basile  
 Bāsilā'os, voir Basilée

- Basile (Bāselyos)  
 Basile (de Césarée) :  
*Mm* = 87-91  
*Tt* = 37, 39, 139  
*Hr* = 131, 133  
*Tr* = 55, 57, 83, 163  
*Yt* = 33, 105  
*Ma* = 45  
*Gt* = 57  
*Se* = 129-131  
*He* = 315-317  
*Ne* = 480, 577
- Basile :  
*Mm* = 83
- Basile :  
*Yt* = 119
- Basile :  
*Se* = 172
- Basile :  
*Pn* = 658
- Basilée (Bāsīlā'os, évêque) :  
*Mt* = 43, 45
- Basilide (Fasilādās/Wasildes)
- Basilide (général de Dioclétien) :  
*Mm* = 65, 73-79, 171  
*Tt* = 45  
*Ts-a* = 20  
*Tr* = 87  
*Yt* = 93, 131  
*He* = 364, 367  
*Ne* = 501, 508
- Basilide (propriétaire du manuscrit E)
- Basilide :  
*Mm* = 57
- Basilide :  
*Ma* = 23
- Basilissa (Bisilentiya) :  
*Mm* = 41
- Basiq :  
*Ma* = 69
- Baslāl'ēl, voir Salathiel
- Bāsliqos :  
*Ne* = 526, 527, 528
- Bāsliš :  
*Mm* = 41
- Basurā/Besurā/Busrā, voir Pisoura
- Basyulā :  
*Se* = 118
- Baṭālān, voir Pantaléémon
- Baṭelsis :  
*Ts-a* = 88
- Baṭlimos, voir Ptolémée
- Batra :  
*Yt* = 83
- Batra Wangēl :  
*Gt* = 115
- Batribo (Batrābo) :  
*He* = 343
- Baṭriqā, voir Patricia
- Batrus, voir Pierre
- Baṭsyos :  
*Tt* = 157
- Bawlā/Bawli, voir Paul
- Baydar :  
*Gt* = 39
- Baymon, voir Poemen
- Bēdēl :  
*He* = 330
- Bedrāṭos, voir Pierre
- Bedurā, voir Théodora
- Beḥmehufā/Beḥwāf/Meḥwāf :  
*Ts-b* = 105  
*Tr* = 15
- Behnu :  
*Tr* = 151
- Beḥor/Beḥur :  
*Ts-a* = 217, 228
- Beḥrām/Berāhem, voir Sapor
- Behurā, voir Pihom
- Belānē :  
*He* = 264
- Bēlfyos :  
*Se* = 120, 122, 123
- Belkeryā, voir Pulchérie
- Belṭāsor, voir Balthasar
- Benātes, voir Novatien
- Benjamin (Benyām/Benyāmi/Benyāmin)

- Benjamin (personnage biblique) :  
*Ts-b* = 60, 73  
*Mt* = 111  
*He* = 225
- Benjamin I (38<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 89  
*Tr* = 61, 63, 67, 69, 189
- Benjamin II (82<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ne* = 584
- Benjamin (patriarche de Jérusalem) :  
*Mm* = 117, 133
- Benjamin :  
*Mt* = 165, 167
- Benjamin :  
*He* = 194-196  
*Ne* = 516
- Benjamin :  
*Ne* = 604
- Benudyos/Bundyās, voir Abadion
- Benwāh :  
*Tr* = 151
- Benyām/Benyāmi, voir Benjamin
- Benyās :  
*Se* = 139
- Berāhem, voir Sapor I<sup>er</sup>
- Berimyu, voir Primus
- Bernākyos (gouverneur) :  
*Mt* = 19
- Bērsābēh, voir Bethsabée
- Berutāwos, voir Prothée
- Bésa, voir Wisā
- Besendā, voir Pisentios
- Besikos, voir Pisikhos
- Besoy, voir Bsoy
- Bessarion :  
*Ne* = 596-599
- Bestāmon :  
*Se* = 56, 59
- Bestāweros, voir Bistorius
- Bestyānos, voir Justin
- Bētērwā :  
*Mm* = 155
- Bethsabée (Bērsābēh, mère de Salomon) :  
*Ts-a* = 14  
*Se* = 138
- Beyok/Beyokā :  
*He* = 193-196
- Bgoul (Abgol/Abjil) :  
*Hr* = 111  
*He* = 248, 249
- Bidā :  
*Mm* = 115
- Bifā :  
*Tr* = 181
- Bifāmon, voir Phoibamon
- Bifānes/Bifāntyos :  
*Se* = 172
- Bikabes :  
*Ne* = 499, 500
- Bilāgyā, voir Pélagie
- Bilā'imon/Bilāmon, voir Pantaléémon
- Bilākānos, voir Baniklās
- Bilānyānos, voir Flavien
- Bimā :  
*He* = 270, 273
- Bimākos, voir Épimaque
- Bimēn, voir Poemen
- Bisilentiya, voir Basilissa
- Bisorā, voir Pisora
- Bisoy, voir Bsoy
- Bistorius (Bestāweros) :  
*Ma* = 107, 109
- Blaise (Talāsyos) :  
*Mt* = 83
- Bohi :  
*Gt* = 113
- Bolinā :  
*Mm* = 151
- Boniface (Qonifānyos) :  
*Gt* = 61
- Bouzi (Buzi) :  
*Ma* = 21
- Bsoy (Besoy/Bsoi/Ebsoy)
- Bsoy de Scété :  
*Mm* = 21



- Tt* = 33, 35  
*Hr* = 111  
*Yt* = 35  
*Mt* = 61  
*He* = 254-260, 280, 308  
 Bsoy :  
     *Gt* = 15  
 Bsoy :  
     *Se* = 175, 177  
     *Pn* = 638, 639  
 Bsoy :  
     *Se* = 27, 35-39  
 Bsoy (Pierre) :  
     *Yt* = 39  
 Bsoy Anub :  
     *Se* = 119, 120  
 Bulā, voir Paul  
 Bulāmis :  
     *Gt* = 71, 73
- Caïn (Qāyal) :  
     *Tr* = 17, 19, 47  
     *Ma* = 31, 33  
     *Pn* = 655  
 Caïphe (Qayāfā) :  
     *Mt* = 109  
     *Ne* = 608  
 Caleb (Kālēb, roi d'Éthiopie) :  
     *Tt* = 25  
     *Hr* = 9, 145, 149  
     *Gt* = 107, 109  
 Callinique (Alāniqos/Kikos)  
 Callinique (évêque) :  
     *Tr* = 21  
 Callinique :  
     *Gt* = 71  
 Candace (Hedakē) :  
     *Tt* = 73  
 Carissime (Gerasime) :  
     *Ne* = 620, 621  
 Carius (Qāryos) :  
     *Tt* = 69  
 Carus (empereur) :  
     *Hr* = 23  
 Caustus (Qawestos/Qawstos/Qewestos)  
 Caustus (martyr) :  
     *Mm* = 83  
 Caustus (père du pape Clément) :  
     *Hr* = 167  
 Cécile (Kilikyā) :  
     *Hr* = 141, 143  
 Céladion (Kalādiyānu/Kalādyānos, 9<sup>e</sup>  
 patriarche d'Alexandrie) :  
     *Yt* = 39, 49  
     *He* = 245, 282  
 Célestin (Kalestinos/Kālyos, pape)  
     *He* = 193, 209  
 Cerdon (Kardyānos, pape) :  
     *Se* = 134, 135  
 Césaire (Kesāryon) :  
     *Tr* = 55  
 César, voir Auguste  
 Cham (Kām) :  
     *Tr* = 45, 47  
 Chariton (Heriton) :  
     *Tt* = 9  
 Chenouti (Sanetyu/Sānudyos/Sanutyu/  
 Sentyu/Sinodā/Sinodās)  
 Chenouti II 65<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie :  
     *Hr* = 11  
     *Ma* = 41, 91, 95  
 Chenouti d'Athribis :  
     *Mm* = 19  
     *Hr* = 111  
     *Ts-a* = 61, 104, 183-185  
     *Ma* = 59  
     *He* = 246-251, 276, 279  
     *Ne* = 481, 515  
 Chenouti de Behnesa :  
     *Mt* = 69  
 Chenouti :  
     *Hr* = 93  
 Chenouti :  
     *Ts-b* = 72  
 Chenouti :  
     *Gt* = 95

- Chenouti :  
*He* = 376
- Chionia (Sononayā) :  
*Ma* = 35
- Chosroès (Kasrā) :  
*Tr* = 63, 65
- Christine (Kreṣṭinā) :  
*Ne* = 529-531, 536
- Christodule (Gabra Krestos)
- Christodule (66<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ts-a* = 222-227, 238  
*Se* = 81
- Christodule (fils de l'empereur Théodose) :  
*Tt* = 83, 85
- Christophe (Akreṣteros/Akreṣtoros/Askeros/Kreṣteforos/Kreṣtoforos)
- Christophe :  
*Tr* = 245
- Christophe :  
*Ma* = 11, 13
- Christophe :  
*Ne* = 496-498
- Christophe :  
*He* = 309, 313
- Cirianus (Kiryānos) :  
*Mm* = 115
- Claude (Galādēwos/Galāwdēwos/Galāwdyos/Qalāwdyos)
- Claude (empereur) :  
*Yt* = 49  
*Mt* = 39  
*Ma* = 59
- Claude (empereur, en réalité Trajan Dèce) :  
*Yt* = 79
- Claude (roi d'Éthiopie) :  
*Mt* = 131, 133  
*He* = 363
- Claude (gouverneur) :  
*Mm* = 33, 35  
*Yt* = 75
- Claude (père de Amda Mikā'el) :  
*Hr* = 15
- Claude :  
*Yt* = 131  
*Se* = 60-65
- Clément (Aflāhos/Qalēmentōs)
- Clément de Rome :  
*Hr* = 167-171  
*Ts-a* = 63  
*Ma* = 31  
*He* = 219
- Clément d'Alexandrie :  
*Mm* = 85  
*Tt* = 67
- Clément d'Ancyre :  
*Tr* = 209
- Clément d'Endarbegoy :  
*Hr* = 157
- Clément :  
*Hr* = 117
- Cléopâtre (Aklā'obaṭrā/Aklā'ubaṭrā) :  
*Ts-a* = 240  
*Se* = 69
- Cléophas :  
*Ne* = 451, 452
- Coluthus (Koloṭos/Koṭolos) :  
*Gt* = 133, 135
- Côme (Qozmos)
- Côme (frère de Damien)  
*Mm* = 155  
*Hr* = 115-117  
*Tr* = 23  
*Ma* = 103  
*Se* = 135, 136, 170
- Côme :  
*Se* = 14
- Côme :  
*Ne* = 623
- Commode (Mamdyānos, empereur) :  
*Ts-a* = 50
- Constance (Quaṣṭantinos/Qonṣṭā)
- Constance I (père de Constantin le Grand) :  
*Mt* = 133  
*Gt* = 37

- Ne* = 506  
 Constance II (empereur) :  
*Mm* = 119, 183-185  
*Tt* = 17-19, 37  
*Yt* = 115  
*Mt* = 101, 103  
*Ma* = 21  
*Gt* = 29, 31, 63  
*Se* = 33, 41  
*He* = 427  
*Ne* = 506, 554  
 Constant (Qonstā, empereur) :  
*Tt* = 19  
*Pn* = 661, 662  
 Constantin (Quaṣṭanṭinos/Queṣṭanṭinos)  
 Constantin I (empereur) :  
*Mm* = 35, 37, 97, 109, 119, 183  
*Tt* = 17, 37, 147  
*Hr* = 33, 41, 45, 63  
*Ts-a* = 141, 150, 163  
*Ts-b* = 16  
*Tr* = 33, 35, 59, 131, 133, 171, 177, 195, 205  
*Yt* = 13, 63, 115, 135, 147, 149  
*Mt* = 29, 39, 49, 101, 133, 135  
*Ma* = 21, 79  
*Gt* = 29, 37, 39, 63, 139  
*Se* = 33, 41, 59, 60, 69, 144, 146  
*He* = 256, 260, 366, 406, 425  
*Ne* = 505-508, 554, 555, 589, 590  
*Pn* = 653, 661, 675  
 Constantin V (empereur) :  
*Ts-a* = 141  
 Constantin (évêque du Caire) :  
*Mt* = 77  
 Constantin :  
*Tt* = 139  
 Constantin :  
*Ts-a* = 63  
 Constantin :  
*Ne* = 568  
 Copronius (Qefreyā) :  
*Hr* = 41  
 Coré (Qorē) :
- Ma* = 11  
 Corneille (Qanilyos/Qernēlēwos/Qornē-  
 lēwos/Qornolēwos/Qornolyos)  
 Corneille (pape) :  
*Ts-a* = 189, 190  
 Corneille (centurion) :  
*Mm* = 79, 81  
*Hr* = 117, 119  
*Mt* = 37  
 Corneille :  
*Hr* = 25  
 Corneille :  
*Ts-a* = 216  
 Corneille :  
*Ts-b* = 53  
 Cosmas (Qozimos/Qozmos)  
 Cosmas I (44<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Hr* = 31  
 Cosmas II (54<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Hr* = 109  
 Cosmas III (58<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Hr* = 57  
*Mt* = 13-17, 109  
 Cosmas (patriarche melkite d'Alexan-  
 drie) :  
*Mt* = 77  
 Culcianus (Felfelyānos/Qelqelyānos/  
 Quelquelyānos, gouverneur) :  
*Tt* = 91, 93  
*Hr* = 155  
*Tr* = 97, 103  
*Se* = 37  
 Cuténius (Kueten/Kuten) :  
*Mt* = 37, 39  
 Cyprien (Qopreyānos/Quepreyānos)  
 Cyprien :  
*Mm* = 137, 139  
*Tt* = 35  
 Cyprien :  
*Yt* = 89, 91  
*Se* = 119

- Cyr (Kiros) *He* = 207- 209, 213, 214, 249,  
251, 297, 357  
*Ne* = 522, 576, 577
- Cyr (Abuqir) :  
*He* = 213, 214
- Cyr :  
*Ma* = 67
- Cyr :  
*He* = 265-270
- Cyr :  
*He* = 273-280
- Cyriaque (Heryāqos/Kirākos/Kiryāq/  
Qirqos/Seryāqos)  
*Tr* = 121
- Cyriaque (patriarche d'Antioche) :  
*Tr* = 121
- Cyriaque (évêque) :  
*Tt* = 19, 21
- Cyriaque de Corinthe :  
*Hr* = 11, 13
- Cyriaque (l'Enfant) :  
*Tr* = 99, 107-111, 119, 139  
*He* = 352, 354-356
- Cyriaque :  
*Mm* = 133
- Cyriaque :  
*Tt* = 11
- Cyriaque :  
*Hr* = 123
- Cyriaque :  
*Tr* = 95
- Cyriaque :  
*Se* = 26
- Cyriaque :  
*He* = 215
- Cyriaque :  
*He* = 318
- Cyrille (Gērellos/Qērellos/Qērlāwos/  
Qoril/Qorili)
- Cyrille I (24<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
drie) :  
*Mm* = 43, 85  
*Tt* = 97  
*Hr* = 9, 23, 173  
*Yt* = 77  
*Mt* = 77  
*Gt* = 145
- Cyrille II (67<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
drie) :  
*Se* = 81, 82
- Cyrille III (75<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
drie) :  
*Tt* = 49  
*Yt* = 99, 103  
*Mt* = 67
- Cyrille (patriarche de Jérusalem) :  
*Tt* = 95  
*Hr* = 11, 13  
*Yt* = 9, 159  
*Mt* = 101  
*Gt* = 63, 65
- Cyrille (métropolitaine d'Éthiopie) :  
*Ne* = 584
- Cyrille (faux métropolitaine d'Éthiopie) :  
*Ts-a* = 225, 226
- Cyrille (évêque de Hnis) :  
*Tt* = 121
- Cyrille :  
*Ts-b* = 101-104
- Cyrille :  
*Ma* = 71
- Cyrus (Kores/Koros/Kures/Qoros, roi  
de Perse) :  
*Ts-b* = 25  
*Yt* = 105  
*Mt* = 105  
*Gt* = 157
- Dābāmon :  
*Se* = 56, 57, 58, 59
- Dādu (Ṭāṭos) :  
*Mm* = 141  
*Pn* = 651
- Dākes/Dākēwos/Dākēyos/Dākiyos,  
voir Dèce
- Daligā, voir Pélagie
- Dalilā :

- Tt** = 149  
 Damalius (Damālis) :  
**Hr** = 103  
 Damase (Damālyos/Dālmyos/Dāmisos/  
 Domisos, pape) :  
**Yt** = 9  
**He** = 410  
 Damatēwos, voir Domitius  
 Damatius (Damātyos)  
 Damatius :  
**Tt** = 85  
 Damatius :  
**Tt** = 159  
 Damātyos, voir Damatius et Domitius  
 Damāyelnās :  
**Yt** = 139  
 Damien (Damyānos/Demyānos/Dimy-  
 ānos)  
 Damien (35<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Se** = 111-114, 155  
 Damien (frère de Côme) :  
**Mm** = 155  
**Hr** = 115, 117  
**Tr** = 23  
**Ma** = 103  
**Se** = 135, 170  
 Damien :  
**Ne** = 580  
 Daminā :  
**Ne** = 457  
 Dāmisos, voir Damase  
 Dānā, voir Sina  
 Danāsyos, voir Denys  
 Daniel (Dān'ēl)  
 Daniel (personnage biblique) :  
**Tt** = 27  
**Hr** = 61  
**Ts-a** = 97, 136  
**Ts-b** = 94  
**Yt** = 95  
**Mt** = 103-109, 141  
**Gt** = 35, 39, 41, 55  
**Se** = 88  
**He** = 347
- Pn** = 669  
 Daniel (métropolitaine d'Éthiopie) :  
**Hr** = 59  
 Daniel de Scété :  
**Ts-a** = 91-95  
**Ts-b** = 21  
**Tr** = 189, 191  
**Gt** = 35, 37, 53, 149  
**He** = 195, 420, 421  
 Daniel le Syrien :  
**Tr** = 121, 123  
 Daniel (disciple de Jacques l'Égyptien)  
**Mm** = 127  
 Daniel :  
**Hr** = 73, 75  
 Daniel :  
**Hr** = 87, 89  
 Daniel :  
**Ts-b** = 76  
 Daniel :  
**Tr** = 93  
 Daniel :  
**Gt** = 105  
 Daqseyos (évêque) :  
**Ts-b** = 32, 38  
 Darā :  
**Ma** = 97  
 Darius (Dāryos, roi de Perse) :  
**Ts-b** = 25  
**Yt** = 103  
 Darmā :  
**Gt** = 113  
 Darodi/Darudi :  
**Ts-b** = 70  
 Dartāwos, voir Dorothee  
 Daryānos (empereur) :  
**Yt** = 119  
 Dās :  
**Mm** = 57  
 Dāsyā :  
**Mm** = 23  
 Dāsyā :  
**Ts-b** = 19  
 David (Dāwit)

David (personnage biblique) :

*Tt* = 59

*Ts-b* = 42-49

*Ma* = 33

*Gt* = 79

*Se* = 53, 138-140, 142

*He* = 240, 278-280

*Ne* = 540, 634

et *passim*

David (roi d'Éthiopie) :

*Tt* = 53, 121

*Tr* = 39

*Se* = 177

David (patriarche d'Antioche) :

*Tr* = 121

David :

*Ne* = 471

Dāwit, voir David

Daydarā (Dēdarā/Yedrā) :

*Se* = 175, 177

*Pn* = 638, 639

Déborah (Diborā, Tchēbarē) :

*Hr* = 113

Dèce (Dākes/Dākēwos/Dākēyos/Dākiyos, empereur) :

*Mm* = 115, 139

*Hr* = 7, 129, 131

*Ts-a* = 189

*Tr* = 95, 243

*Mt* = 63

*Ma* = 13, 53

*He* = 370

*Ne* = 495, 537, 563-567

Dèce :

*Ma* = 21

Dèce :

*He* = 370

Dēdarā, voir Daydarā

Dēganā :

*Mm* = 95

Degnānyos :

*He* = 285, 286

Delāz, voir Pélagie

Delmādyos :

*Yt* = 139

Demāhā :

*Hr* = 147

Démétrius (Demētreynos/Demētros/Dimētreynos)

Démétrius (12<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :

*Tt* = 61-67

*Hr* = 49

*Ts-a* = 107, 132

*Yt* = 93

*Mt* = 19, 47, 49, 63

*Ne* = 495, 601

Démétrius (patriarche d'Antioche) :

*Yt* = 119

*He* = 210, 211

Démétrius de Thessalonique :

*Tt* = 157, 159

Démétrius (gouverneur) :

*Mm* = 81

*Hr* = 119

Démétrius :

*Tr* = 95

Démocrite (Demqerātyos) :

*Mt* = 19

Demqerātyos, voir Démocrite

Demyānos, voir Damien

Denise (Diyonāsā) :

*Ma* = 55

Denys (Danāsyos/Diyonāsyos)

Denys (pape) :

*Tt* = 105

*Hr* = 23

Denys (14<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :

*Mm* = 23, 115

*Tt* = 105

*Ts-a* = 1008, 189

Denys (patriarche d'Antioche) :

*Yt* = 103

Denys (l'Aréopagite) :

*Tt* = 27-31

*Ma* = 73

Denys (évêque de Corinthe) :

*Tt* = 135

- Denys de Tripoli :  
*Mt* = 87
- Denys (évêque de Diarbékir) :  
*Tr* = 121
- Denys :  
*Mt* = 63, 65  
*Ma* = 55
- Denys :  
*Gt* = 27
- Denys :  
*Ne* = 568
- Derāyes :  
*Ma* = 101
- Dersqeles :  
*Yt* = 89
- Dertādes, voir Tiridate
- Dēwres :  
*He* = 238, 239
- Deyos :  
*Ne* = 530
- Diborā, voir Déborah
- Dilāgi, voir Pélagie
- Dimādis :  
*Gt* = 169
- Dimādyos, voir Diomède
- Dimās :  
*He* = 389
- Dimāsyos :  
*Mm* = 23
- Dimātēwos, voir Domitius
- Dimātreyos, voir Démétrius
- Dimiyānos, voir Damien
- Dimon :  
*Ts-b* = 19
- Dimunāsyā :  
*Se* = 27, 28
- Dioclétien (Digletyānos/Diyogletyānos/  
 Diyoqletyānos/Masābos, empereur) :  
*Mm* = 41, 65, 75, 145, 173, 179, 181  
*Tt* = 45, 47, 49, 103, 137, 147  
*Hr* = 23, 37, 31, 33, 63, 77, 115,  
 143, 153, 159, 161, 163, 165, 167  
*Ts-a* = 20, 56, 57, 134, 163, 170,  
 200, 201
- Tr* = 13, 17, 21, 77, 81, 87, 89, 93,  
 97, 115, 145, 183, 185, 197, 205,  
 209, 211
- Yt* = 13, 51, 75, 121, 129, 131,  
 135, 151
- Mt* = 19, 27, 29, 31, 33, 69, 77, 87,  
 133
- Ma* = 59, 67, 95, 99, 101, 103
- Gt* = 53, 75, 99, 101, 125, 131,  
 135
- Se* = 12, 13, 24, 25, 27, 28, 30, 31,  
 38, 44, 144, 146
- He* = 191, 193, 283, 293, 310,  
 328, 334, 345, 348, 349, 350, 364
- Ne* = 443, 588, 653
- Diogène (Diyogānos/Diyugānos/Dyo-  
 gānos/Dyugānos)
- Diogène (gouverneur) :  
*Mt* = 25
- Diogène :  
*Tr* = 199-205
- Diomède (Dimādyos/Do'omēdos/Du'ā-  
 midos)
- Diomède :  
*Mm* = 63
- Diomède :  
*Tr* = 93, 95
- Dionyme (Diwānos) :  
*Tt* = 67
- Dioscore (Diyosqoros)
- Dioscore I (25<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Mm* = 43-47  
*Tt* = 151, 153  
*Hr* = 9, 113, 171, 173  
*Gt* = 145  
*Ne* = 487, 488, 576-578
- Dioscore II (31<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Tt* = 93, 95
- Dioscore :  
*Mm* = 25
- Dioscore :  
*Hr* = 125

- Dioscore : *Mt* = 121  
*Hr* = 125
- Dioscore : *Gt* = 95
- Dioscore : Domitius :  
*Ts-a* = 109 *He* = 402-407
- Dioscore : Dorothee (Dartāwos/Dortāwos)  
*Ts-b* = 105, 109 Dorothee :  
*Tr* = 13, 15 *Tt* = 11
- Dioscore : *Ts-a* = 159, 161  
*Tr* = 143 *Yt* = 101
- Dioscore : Dorothee :  
*Mt* = 25, 27 *Hr* = 55
- Dioscore : Dortāwos, voir Dorothee  
*Gt* = 27
- Dioscore : Dulās :  
*Se* = 26 *Ne* = 598
- Dioscoride (Diyosqoridos) : Dudyānos, voir Julien (Tatien ?)  
*Tr* = 29, 31 Dukes :  
*Se* = 120, 121, 122
- Disertes : Dyogānos/Dyugānos, voir Diogène  
*Tr* = 75
- Dius (Diyos, évêque de Jérusalem) :  
*Mt* = 7
- Diwānos, voir Dionyme
- Diyās :  
*Tr* = 187
- Diyonāsā, voir Denise
- Diyonāsyos, voir Denis
- Diyonteres :  
*Ts-a* = 96, 97
- Diyosqoridos, voir Dioscoride
- Diyosqoros, voir Dioscore
- Djafar (Ga'āfar) :  
*Hr* = 109
- Djafar ibn el-Mo'tadid (Maqteder el MoqtaDIR) :  
*Mt* = 13
- Dodyānos, voir Julien (Tatien ?)
- Domitien (Ṭomātyānos, empereur) :  
*Tt* = 31  
*Ma* = 61
- Domitius (Damātēwos/Damātyos/Dimādēwos/Dimādyos/Dimātēwos/Dumādyos)
- Domitius (frère de Maxime) :  
*Tr* = 123-131
- Eblo/Ebloy, voir Apollon
- Eclogius (Aklog/Eklog) :  
*Tr* = 143-151
- Ēdom :  
*Ne* = 575
- Ēfomyā, voir Euphémie
- Ēfrēm, voir Éphrem
- Egrigolāwos, voir Agricola
- Egzi'e ḥarayā :  
*Ne* = 582
- Eḥwa Krestos :  
*He* = 358
- Eksu, voir Qazo
- Élantherius (Elonterān) :  
*Gt* = 139
- Ēlāryon, voir Hilaire
- Elaskenderos, voir Alexandre
- Ēlāwteros, voir Éleuthère
- Éléazar (Al'āzār)
- Éléazar :  
*Ma* = 35
- Éléazar :  
*Gt* = 77
- Éléazar :



- Gt* = 79  
*Ne* = 558  
 Éléazar :  
     *Gt* = 131  
     *Ne* = 489  
 Éléazar :  
     *Ne* = 490, 492  
 Éléazar :  
     *Ne* = 490  
 Elēni, voir Hélène  
 Eleskenderos, voir Alexandre  
 Éleuthère (Ēlāwteros)  
 Éleuthère :  
     *Hr* = 99, 101  
 Éleuthère :  
     *Ts-a* = 60  
 Elfāṭus :  
     *Gt* = 145  
 Elfeyānos, voir Licinius  
 Elfyos, voir Alphée  
 El-Hakim (Ḥakem/Elḥakem) :  
     *Hr* = 67, 139, 141  
 Éliane (Ēlyenē) :  
     *Tr* = 235  
 Élie (Ēli/Ēlyās/Helyānos/Helyās)  
 Élie (personnage biblique) :  
     *Mm* = 155  
     *Hr* = 121  
     *Ts-a* = 14-16, 19  
     *Tr* = 49, 51, 53, 55, 105, 111, 221  
     *Yt* = 65  
     *Gt* = 79  
     *Se* = 15, 49, 123, 124, 126  
     *He* = 216, 248, 251  
     *Ne* = 485, 486, 509-512, 514, 562, 585, 627  
 Élie (patriarche) :  
     *Ne* = 546  
 Élie (prêtre biblique) :  
     *Tt* = 21, 23  
     *Se* = 52, 53  
     *Ne* = 607  
 Élie de Hnis :  
     *Ma* = 75  
 Élie de Scété :  
     *Yt* = 65  
 Élie (père de Paési) :  
     *Ts-a* = 126  
 Élie :  
     *Mt* = 45  
 Élie :  
     *Mt* = 75  
 Élie :  
     *Ne* = 599, 602  
 Élien (Ēlyānos)  
 Élien :  
     *Mm* = 63  
 Élien :  
     *Tt* = 19, 21  
 Élioud (Elyud) :  
     *Ma* = 35  
 Élisabeth (Ēlsābēt)  
 Élisabeth (cousine de la Vierge) :  
     *Mm* = 161  
     *Hr* = 53  
     *Ts-a* = 137  
     *Yt* = 107, 109  
     *Mt* = 117, 137, 139  
     *Gt* = 133  
     *Se* = 180  
     *He* = 398  
 Élisabeth (mère de Amda Mikā'ēl) :  
     *Hr* = 15  
 Élisabeth :  
     *Se* = 24  
 Élisée (Elsā'e)  
 Élisée (personnage biblique) :  
     *Tt* = 98, 99, 153  
     *Hr* = 59  
     *Ts-b* = 95  
     *Tr* = 53  
     *Yt* = 143  
     *Gt* = 79  
     *Se* = 15-18, 123-126  
 Élisée de Dabra Libānos :  
     *He* = 423  
 Élisée :  
     *Hr* = 53

- Ella-Akoren :  
*Se* = 111
- Ella-Alada (roi d'Éthiopie) :  
*He* = 412
- Ella-Azguāgue (roi d'Éthiopie) :  
*He* = 412
- Elmās (Elymas) :  
*He* = 228
- Elonterān, voir Élantherius
- Elpidius (Alibidyos) :  
*Mt* = 71
- Elqana (Helqānā) :  
*Tt* = 21  
*Se* = 52
- Elsā'e, voir Élisée
- Ēlsābēt, voir Élisabeth
- Elserey :  
*Mm* = 155
- Elsidlemāyos :  
*Tr* = 13
- Ēlyāb :  
*Ts-a* = 88
- Ēlyānos, voir Élien
- Ēlyās, voir Élie
- Ēlyenē, voir Éliane
- Elymas, voir Elmās
- Élyoud (Lud) :  
*Tr* = 17
- Elyud, voir Élioud
- El Walid ibn Yézid (Elwalid) :  
*Mt* = 77
- Ēlzabēl, voir Jézabel
- Emār, voir Amr
- Emérianus (Ēmoryon) :  
*Mt* = 83
- Emrāyes :  
*Tt* = 85
- Emrāyes :  
*Tr* = 103
- Enbāmrenā :  
*Ts-a* = 133
- Enbāqom, voir Habacuc
- Enbārām, voir Amram
- Endon (roi) :  
*He* = 319
- Endrāwos, voir André
- Endreyānos/Endreyās, voir Adrien
- Endreyās, voir André
- Énémessar (Anēmēsēr) :  
*Mm* = 105
- Engelgā :  
*Gt* = 155
- Enirā :  
*Tr* = 135
- Énoch/Énos (Hēnok/Hēnos, personnage biblique) :  
*Tt* = 31  
*Tr* = 205  
*Se* = 90
- Ensenā'e :  
*Mm* = 151
- Enṭāwos :  
*Ne* = 546, 547, 548, 549
- Enteyā :  
*Hr* = 99, 101
- Enṭolāryos, voir Antilarius
- Enṭolyā, voir Nathalie
- Enṭones/Enṭoni/Enṭonyos, voir Antoine
- Éphraïm :  
*Ne* = 618
- Éphrem, voir Abraham
- Éphrem (Ēfrēm)
- Éphrem le Syrien :  
*He* = 314-317  
*Tr* = 55, 57, 131  
*Yt* = 33
- Éphrem :  
*Tr* = 61
- Éphrem :  
*Mt* = 45
- Éphrem :  
*He* = 427, 428
- Épimaque (Abimākos/Bimākos)
- Épimaque :  
*Hr* = 17
- Épimaque :  
*Gt* = 71, 73  
*He* = 392, 393

- Pn** = 639  
 Épiphané (Abifānyos/Ēpēfānyos/Ēpifānyos)  
 Épiphané de Chypre :  
**Mm** = 53  
**Tt** = 95, 101, 139  
**Tr** = 233  
**Gt** = 81-89, 153  
**Se** = 85-87  
 Épiphané :  
**Mm** = 135  
 Épiphané :  
**Ts-a** = 162  
 Éraсте (Arestos) :  
**Ma** = 111  
**He** = 230  
 Ērēni, voir Irénée  
 Erfādē :  
**Ts-a** = 216  
 Ērmēnyos, voir Arminius  
 Ērmeyās, voir Jérémie  
 Ermogène (Armogānos) :  
**He** = 389  
 Ésaü (Ēsāw, personnage biblique) :  
**Tr** = 85  
**Ne** = 614, 615  
 Esculape (Sakalābyos) :  
**Ts-b** = 105, 109  
**Tr** = 13, 15  
 Ēsderos, voir Isidore  
 Esdras :  
**He** = 240-242, 361  
 Esēy/Ēsēy, voir Jessé  
 Ēsi, voir Paési  
 Eskender/Eskenderos, voir Alexandre  
 Eskenderā, voir Alexandra  
 Eskendros/Eskentes, voir Secundus  
 Esrā'ēl, voir Israël  
 Esther (Astēr, personnage biblique) :  
**Ts-b** = 60-63  
 Estifānos, voir Étienne  
 Esyā :  
**Yt** = 49  
 Étienne (Aštāfen/Estifānos)
- Étienne (protomartyr) :  
**Mm** = 97, 99, 115  
**Tt** = 95  
**Tr** = 9  
**Mt** = 161  
**Gt** = 13  
**Se** = 135  
**Ne** = 451, 542, 548  
 Étienne d'Antioche :  
**Tt** = 45-49  
 Étienne :  
**Mm** = 87  
 Étienne :  
**Mm** = 129  
 Étienne :  
**Ts-a** = 195  
 Étienne :  
**Tr** = 95  
 Étienne :  
**Tr** = 235  
 Étienne :  
**Mt** = 117  
 Étienne :  
**Gt** = 65  
 Étienne :  
**Se** = 26  
 Eucharistos (Awkārīstos) :  
**Mt** = 11  
 Euchéus (Awḥyos/Awḥyānos)  
 Euchéus :  
**Hr** = 31  
 Euchéus :  
**Yt** = 91  
 Eudore (Awdrā) :  
**Mm** = 95  
 Eudoxe (Awdāksyos/Awdākyos) :  
**Hr** = 77  
 Eudoxie (Adaksyā/Awdokiyā/Awdoksyā/Odokiyā/Odoksyā)  
 Eudoxie (impératrice) :  
**Mm** = 53  
**Tt** = 135  
**Hr** = 91  
**Gt** = 59, 61, 87

- Ne* = 608  
Eudoxie :  
*Mt* = 21, 23  
Eudoxie :  
*Ne* = 599, 602  
Eudoxie :  
*Ne* = 604-607  
Eugène (Agāwnyos/Awfimyā/Awgālyos/  
Awgānyos/Awgin/Awginyos/Aw-  
sāgneys)  
Eugène :  
*Mm* = 15  
*Yt* = 81, 83  
Eugène :  
*Ts-a* = 145  
Eugène :  
*Ts-b* = 26  
Eugène :  
*Tr* = 33, 35  
Eugène :  
*Tr* = 95  
Eugène :  
*Mt* = 71  
Eugène :  
*He* = 402  
Eugénie (Awgānyā/Awgānyos) :  
*Ts-a* = 50-54, 60  
Eukhidès (Awkidos) :  
*Mm* = 109, 111  
Euloge (Alogiyos/Awlog/Awlogis)  
Euloge (pape) :  
*Ts-b* = 35  
Euloge :  
*Hr* = 87  
Euloge :  
*Ts-a* = 92, 93, 96  
*Gt* = 35, 37  
Euloge :  
*Yt* = 81, 83  
Euloge :  
*Se* = 51  
Euloge :  
*He* = 366, 367  
Eulophie (Awlofyā) :
- Yt* = 93  
Eumène (Amānyos/Awmānyos, 7<sup>e</sup> patri-  
arche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 53  
*Se* = 44  
Eunape (Awnābyos) :  
*Mm* = 149  
Euphémie (Awfimyā/Ēfomyā/Ofomyā)  
Euphémie :  
*Tr* = 143  
Euphémie :  
*Tr* = 137  
Euphémie :  
*Gt* = 53, 55  
Euphémie :  
*Gt* = 55, 99, 101  
Euphémie :  
*Se* = 66-69  
Euphémie :  
*He* = 328, 329  
Euphémien (Awfimiyānos) :  
*Tt* = 73-81  
Euphrasius (Ēwofrānyos, patriarche  
d'Antioche) :  
*Hr* = 145  
Euphrosie (Afrosyā) :  
*Tr* = 209  
Eupraxie (Iyoparāqesyā/Ēwoparākes) :  
*Mt* = 113, 115, 117  
*He* = 457-460, 482  
Euprèpius (Abrākyos) :  
*Hr* = 115  
Eusèbe (Awsābos/Awsābyos)  
Eusèbe (évêque de Césarée) :  
*Yt* = 147  
Eusèbe (évêque de Diarbékir) :  
*Yt* = 147  
Eusèbe (fils de Basilide) :  
*Mm* = 73, 75  
*Yt* = 131, 133  
Eusèbe (gouverneur de Syrie) :  
*Yt* = 93  
Eusèbe :  
*Yt* = 93-97

- Eusèbe :  
*Mt* = 37
- Eusèbe :  
*Ma* = 65, 67
- Eusèbe :  
*Gt* = 15
- Eustache (Awṭākoyānos, gouverneur) :  
*Ts-a* = 57
- Eustathe (Ēwestātēwos/Ēwostātēwos)
- Eustathe (patriarche d'Antioche) :  
*Yt* = 147, 149
- Eustathe (moine d'Éthiopie) :  
*Mm* = 115, 117  
*Ts-a* = 256  
*He* = 353, 359, 360
- Eustathe de Rome :  
*Mm* = 149, 163-167
- Eustochius (Aṣṭukiyos) :  
*He* = 339
- Eutropius (Aṭrābyos) :  
*He* = 324
- Eutychès (Awṭāki/Awṭāki/Utikos)
- Eutychès :  
*Yt* = 93  
*Ne* = 576-578
- Eutychès :  
*Pn* = 636, 637
- Ève (Hēwān, personnage biblique) :  
*Tr* = 17, 19, 207  
*Ma* = 29, 31, 33
- Ēwofrānyos, voir Euphrasius
- Ēwoparakes, voir Eupraxie
- Ēwostātēwos, voir Eustathe
- Ēyaqēm, voir Joachim
- Ézéchias (Ḥezqeyās/Ḥezqiyās)
- Ézéchias (personnage biblique) :  
*Mm* = 39, 41, 83  
*Yt* = 145  
*Mt* = 103  
*Gt* = 79  
*He* = 302  
*Ne* = 467-470
- Ézéchias de Dabra Libānos :  
*Gt* = 65
- Ézéchiel (Ḥezqe'ēl)
- Ézéchiel (personnage biblique) :  
*Hr* = 39  
*Ts-b* = 93  
*Ma* = 21  
*Gt* = 79  
*He* = 416, 417
- Ézéchiel :  
*Tt* = 31, 33
- Fabien (Balātyānos, pape) :  
*Yt* = 79
- Falaksinos, voir Philoxène
- Falāryos, voir Valérien
- Fanālikos :  
*Mm* = 65
- Fānu'ēl, voir Phanael
- Fārbu :  
*Tt* = 91
- Fārekyon :  
*Ts-b* = 19
- Fāsibonā :  
*Tt* = 163
- Fāsiladās/Fāsīlādās, voir Basilide
- Faustus (Qawstos) :  
*He* = 218, 219, 238
- Fāyeyos :  
*Tr* = 83
- Fébronie (Qafronyā) :  
*He* = 191-193
- Fedyus :  
*Yt* = 153
- Fēlā :  
*Mm* = 135
- Felāṭos, voir Pilate
- Felfelyānos, voir Culcianus
- Félix (Filkes)
- Félix (pape) :  
*Hr* = 23
- Félix :  
*Hr* = 99
- Felofelos :  
*Gt* = 55

- Fennā, voir Peninna  
 Fequr :  
*Mm* = 125  
 Ferātos, voir Phrate  
 Ferē Qeddus :  
*Mt* = 167  
 Ferfeyos, voir Porphyre  
 Fesha Şeyon :  
*Ne* = 583  
 Festus (Festos, gouverneur) :  
*Tt* = 61  
 Filāşferon/Filātferon, voir Philophron  
 Filātāwos, voir Philothée  
 Filātyānos, voir Flavien  
 Filboter, voir Philopator  
 Filentos :  
*Ts-a* = 60  
 Filkes, voir Félix  
 Filmon/Filmonā, voir Philémon  
 Filmunemā, voir Philomène  
 Filo, voir Philon  
 Filogoyos, voir Philogone  
 Filpos, voir Philippe  
 Filsis, voir Philippe  
 Filtāwos, voir Philothée  
 Filyās/Filyānos :  
*Tt* = 91, 93  
 Finhas, voir Phinéas  
 Finobis :  
*Mm* = 129  
 Fintos :  
*Ts-b* = 73  
 Fiqtor/Fiqtoryos, voir Victor  
 Fiştos, voir Héphaïstos  
 Flavien (Bilānyānos/Filātyānos, patri-  
 arche d'Antioche)  
*Ts-a* = 189  
*Gt* = 59  
 Folā :  
*Tr* = 239, 241  
*Gt* = 43  
 Foqā :  
*Mm* = 159  
 Fotinos, voir Photin  
 Frumence (Fremenātos) :  
*He* = 317  
 Frumence/Frumentius, voir Salāmā  
 Ga'āfar, voir Djafar  
 Gā'argi, voir Georges  
 Gabra Endreyās :  
*Mt* = 167  
 Gabra Iyasus :  
*Tr* = 137  
 Gabra Iyasus :  
*Se* = 81  
 Gabra Krestos de Dalaqmān :  
*Tt* = 21  
 Gabra Krestos :  
*Se* = 43  
 Gabra Krestos :  
*Se* = 183  
 Gabra Krestos, voir Christodule  
 Gabra Madhen :  
*He* = 193  
 Gabra Manfas Qeddus :  
*Mm* = 39  
*Tr* = 41  
*Mt* = 25, 145-171  
 Gabra Mar'āwi :  
*Yt* = 121  
 Gabra Māryām :  
*Tt* = 127, 159  
 Gabra Masqal (roi d'Éthiopie) :  
*Hr* = 175  
*Ts-a* = 198  
*Gt* = 51  
 Gabra Mikā'ēl :  
*Gt* = 147  
 Gabra Nazrāwi :  
*Tt* = 55  
*Ts-a* = 61-68  
*Tr* = 235  
 Gabr hēr :  
*Gt* = 105  
 Gabriel (Gabr'ēl)  
 Gabriel (archange) :

- Mm** = 57, 71, 85, 105, 117, 161  
**Hr** = 155  
**Ts-a** = 33, 206  
**Ts-b** = 30-32  
**Yt** = 97, 109, 153, 155  
**Mt** = 55, 57, 137, 141, 147, 149, 155, 163, 171  
**Ma** = 67  
**Gt** = 103  
**Se** = 27, 28, 36, 37, 38, 88,, 89, 109, 157, 158, 182  
**He** = 266, 424  
**Ne** = 483, 484, 512, 586  
**Pn** = 647, 648  
 Gabriel I (57<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Yt** = 121  
 Gabriel II (70<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Ma** = 15, 43-47  
 Gabriel III (78<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**He** = 294, 297-301  
 Gabriel IV (86<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Tr** = 39  
 Gabriel (patriarche) :  
**Mm** = 155  
 Gabriel (métropolitaine d'Éthiopie) :  
**Yt** = 129  
 Gabriel (abbé) :  
**Mm** = 121  
 Gabriel :  
**Tt** = 15  
 Gabriel :  
**Ts-b** = 50-53  
 Gabriel :  
**Tr** = 137  
 Gad (Gādon) :  
**Tt** = 51  
 Gaïanus (Āqāqyānos) :  
**Se** = 168, 169  
 Galānigos/Galīnahās :  
**Ts-b** = 19  
 Galānikos/Balānikos :  
**Mm** = 87  
 Galāsyos, voir Gélase  
 Galawdēwos, voir Claude  
 Galawdyos/Kaladyānos, voir Claude et Claudianus  
 Gallas :  
**He** = 388  
 Gallus (Gerlāwos, empereur) :  
**Mt** = 65  
 Gālyon :  
**Ne** = 514, 515  
 Games :  
**Ma** = 111  
 Gānikalā'os, voir Agathange  
 Ga'orgi, voir Georges  
 Gardeyānos, voir Gordien  
 Gargiyos, voir Georges  
 Garimā :  
**Se** = 108-110  
 Gārsis :  
**Hr** = 75  
 Gāsyos :  
**Ma** = 55  
 Gāyos :  
**Hr** = 125  
 Gebril, voir Gabriel  
 Gédéon (Gēdēwon)  
 Gédéon (personnage biblique) :  
**Ts-b** = 8-11  
 Gédéon :  
**Gt** = 51  
 Gēdēwon, voir Gédéon  
 Gélase (Galāsyos) :  
**Yt** = 85, 87  
 Gēlwon :  
**Hr** = 149  
 Gemoul :  
**Ne** = 502  
 Georges (Gā'argi/Ga'orgi/Gargiyos/Gērgēwos/Gi'orgi/Giyorgis)  
 Georges (patriarche arien d'Alexandrie) :  
**Mm** = 183, 185  
**Gt** = 29  
**Se** = 41

- Georges (patriarche d'Antioche) :  
*Tr* = 121
- Georges de Lydda :  
*Hr* = 31, 33  
*Tr* = 131, 213  
*Ma* = 59, 83-89  
*Se* = 116  
*Ne* = 544, 548
- Georges de Scété :  
*Mm* = 93  
*Hr* = 29  
*Ts-b* = 106  
*Tr* = 73  
*Yt* = 125  
*Gt* = 93, 95
- Georges de Gāseččā :  
*He* = 253
- Georges l'Alexandrin :  
*Hr* = 25, 27
- Georges le Nouveau :  
*Tt* = 13  
*Mt* = 75
- Georges Mazāḥem :  
*Se* = 115-118
- Georges (roi de Nubie) :  
*Hr* = 57
- Georges :  
*Mm* = 163
- Georges :  
*Tr* = 33
- Georges :  
*Mt* = 75
- Georges :  
*Mt* = 83
- Georges :  
*Gt* = 149
- Gērā :  
*Se* = 140
- Gērān :  
*Se* = 183, 185
- Gérasime, voir Carissime
- Gērellos, voir Cyrille
- Gērgēwos, voir Georges
- Gerlāwos, voir Gallus
- Germain (Germānos)
- Germain (évêque de Jérusalem) :  
*Ts-a* = 189
- Germain :  
*Mt* = 23
- Gido :  
*He* = 330
- Gigār :  
*Ne* = 545
- Gi'orgi/Giyorgis, voir Georges
- Giyaz :  
*Se* = 125
- Godolyā :  
*He* = 214
- Goliath (Golyād, personnage biblique) :  
*Tt* = 59  
*Ts-b* = 46-49
- Gordien (Agredenos/Agredinos/Garde-yānos)
- Gordien (évêque de Jérusalem) :  
*Mt* = 7
- Gordien (empereur) :  
*Ma* = 53
- Gorgoryos, voir Grégoire
- Gotolyā, voir Athalie
- Grañ/Grañi :  
*Mt* = 131  
*Se* = 90
- Grégoire (Gorgoryos)
- Grégoire (patriarche d'Arménie) :  
*Mm* = 131, 133, 183, 187  
*Tt* = 11  
*Ts-a* = 247-254
- Grégoire de Nysse :  
*Tt* = 93  
*Tr* = 55, 105, 163  
*Ne* = 577
- Grégoire de Dabra Şegādjä :  
*Ts-a* = 62
- Grégoire de Dabra Zalekhagn :  
*Tt* = 127
- Grégoire d'Édesse :  
*Mt* = 13
- Grégoire de Scété :



- Mm* = 151, 153  
Grégoire le Thaumaturge :  
*Mm* = 151  
*Hr* = 107, 109  
Grégoire le Théologien :  
*Tr* = 243  
Grégoire :  
*Ts-a* = 246  
Grégoire :  
*Tr* = 61  
Gubā :  
*Gt* = 155  
Gubdalâhâ (Koṭlos/Kuṭulos) :  
*Mm* = 141, 143  
*Ne* = 651, 652  
Guendofor, voir Gundafor  
Gundafor (Guendofor) :  
*Tt* = 51  
Gusfār :  
*Ma* = 17, 19
- Habacuc (Enbāqom, personnage bibli-  
que) :  
*Tt* = 25, 27  
*Ts-b* = 22  
*Mt* = 109  
*Ma* = 75  
*Gt* = 55, 129  
Habta Egzi'e :  
*He* = 353  
Ḥagē, voir Aggée  
Ḥakem, voir El-Hakim  
Ḥamā, voir Aman  
Ḥamalmālā warq :  
*Hr* = 19  
Ḥanānyā, voir Ananias  
Hanelyos (gouverneur) :  
*Mt* = 19  
Hannā, voir Anne  
Harayon :  
*He* = 317  
Ḥārikā :  
*Tt* = 139
- Ḥarmez, voir Hormuz  
Haroun Al-Rachid :  
*Yt* = 101  
Ḥarqal, voir Héraclius  
Harsesyos/Kersesyos :  
*He* = 246, 247  
Ḥarsofon :  
*Ts-a* = 216  
Ḥarwāg :  
*Se* = 43  
*He* = 336  
Ḥasinā :  
*Tt* = 35  
Ḥaykal :  
*Tr* = 45  
Hedakē, voir Candace  
Ḥeḏān mawā'i :  
*He* = 388  
Hedrā/Ḥedrā :  
*Ts-a* = 98, 189  
Ḥefes :  
*Yt* = 93  
Helā/Helāni, voir Héléne  
Helcias (Kilkeyu) :  
*Gt* = 17  
Héléne (Elēni/Hēlā/Hēlāni)  
Héléne (mère de Constantin) :  
*Mm* = 101, 103, 109, 119  
*Mt* = 39, 41, 133, 137  
*Gt* = 37, 139  
Héléne :  
*Tr* = 83  
Helkias (Kelqeyās/Kelqeyu) :  
*Mm* = 175, 179  
Helqānā, voir Elqana  
Ḥelyān :  
*He* = 287, 288, 289  
Helyānos, voir Élie  
Hénoch (Hēnok, personnage biblique) :  
*Mm* = 21  
*Hr* = 41, 59  
*Ts-a* = 15  
*Tr* = 19, 53, 205-209  
*Mt* = 9

- Gt* = 65, 79  
*He* = 361, 387  
 Hēnos, voir Énoch/Énos  
 Héphaïstos (Fisṭos) :  
*Tt* = 103  
 Héraclas (Yāroklā, 13<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ts-a* = 106-108, 132  
*Mt* = 63  
*Ma* = 55  
 Héraclius (Ḥaraqel/Ḥerqal, empereur) :  
*Tr* = 63, 65, 67, 69  
*Mt* = 41, 43  
 Hērēb :  
*Ts-b* = 10  
 Heriṭon, voir Chariton  
 Hermān :  
*Gt* = 25  
*He* = 336  
 Hermānos, voir Romanus  
 Hermānyos/Hērmēnēwos/Hermēnyos, voir Arménus  
 Ḥermaz, voir Hormez  
 Hermès (Armis, prêtre d'Apollon) :  
*Tt* = 59, 61  
 Hermolaüs (Armolās/Armolis)  
 Hermolaüs :  
*Tt* = 87  
 Hermolaüs :  
*Tt* = 89  
 Hermon (Armon/Armos, patriarche de Jérusalem) :  
*Mt* = 43, 71  
 Hērodā :  
*Ne* = 482  
 Hérode (Hērodes/Hērudā/Hirudā)  
 Hérode le Grand :  
*Mm* = 57, 59  
*Ts-b* = 64, 89, 93, 113  
*Tr* = 23, 25  
*Mt* = 147  
*Gt* = 75, 115, 125, 127, 133  
*Se* = 50, 181  
*Ne* = 545  
 Hérode Antipas (tétrarque)  
*Mm* = 21  
*Tt* = 49  
*Yt* = 157, 159  
*Ma* = 63, 65  
*Ne* = 641  
 Hérode :  
*Gt* = 113  
*Gt* = 135-139  
 Hérodiade (Hērodyādā) :  
*Mm* = 21  
*Yt* = 157, 159  
 Herwāg :  
*Ts-b* = 7  
 Heryāqos, voir Cyriaque  
 Hēwān, voir Ève  
 Ḥezqe'ēl, voir Ézéchiël  
 Ḥezqeyās/Ḥezqiyās, voir Ézéchiās  
 Hilaire (Ēlāryon/Ilāryon) :  
*Gt* = 85  
*Se* = 84  
 Hilarie (Alāri/Alāryā/Ēlāryā/Ilāryā/Liyāryā)  
 Hilarie :  
*Tr* = 97  
 Hilarie :  
*He* = 395-397  
 Hilarie :  
*Tr* = 157-163  
*He* = 274  
 Hilarion (Ablāryon) :  
*Tt* = 137, 139  
 Hippolyte (Abulidās, pape) :  
*Yt* = 41, 49  
 Hiruth, voir Arétas  
 Hizāwi :  
*Ne* = 563  
 Holopherne (Holofoernes) :  
*Mm* = 71  
 Honorius (Anorēwos/Anoryos)  
 Honorius (empereur) :  
*Mm* = 47, 51, 53, 111, 113  
*Hr* = 13, 71, 81, 87, 89, 153  
*Ts-a* = 252

- Mt** = 113, 115  
**Gt** = 61, 67  
**He** = 209  
**Ne** = 646, 675  
 Honorius de Dabra Şegādĵā :  
**Mm** = 119  
**Ts-a** = 62  
 Hor (Hor/Hor)  
 Hor :  
**Tt** = 37  
 Hor :  
**Ts-a** = 20-23  
 Hor :  
**Tr** = 97  
 Hor :  
**Gt** = 75  
 Hor :  
**Gt** = 113  
 Hor :  
**Se** = 175-177  
**Pn** = 638, 639  
 Hor :  
**He** = 303, 304  
 Hormuz (Harmeż/Hermaz, roi de Perse) :  
**Hr** = 17  
**Ma** = 69  
 Horyon, voir Orion  
 Hosē'e, voir Osée  
 Hurās :  
**Tt** = 149  
  
 Ignace (Agnātyos, patriarche d'Antioche) :  
**Ts-b** = 54-59  
**He** = 196, 210, 252, 385  
 Ilāryā, voir Hilarie  
 Ilāryon, voir Hilaire  
 Ilāryos (Alāryos, évêque) :  
**Se** = 20, 21  
 Innocent I (Yonakendinos/Yonakondinos, pape)  
**Mm** = 47, 53  
**Hr** = 45  
  
**Gt** = 61  
**He** = 209-212  
 Iob, voir Job  
 Irā'i, voir Irène  
 Irène (Ērēni/Irā'i/Orni)  
 Irène :  
**Mm** = 75, 171, 173  
 Irène :  
**Hr** = 13  
 Irène :  
**Tr** = 241-245  
 Irène :  
**Ma** = 21  
 Irène :  
**Ma** = 35  
 Irène :  
**Ne** = 569-573  
 Irénée (Ērēni/Ērni)  
 Irénée (évêque de Sirmium) :  
**Ne** = 621, 622  
 Irénée :  
**Mm** = 179  
 Is, voir Paési  
 Isaac (Yeshāq)  
 Isaac (personnage biblique) :  
**Mm** = 175  
**Tt** = 155  
**Hr** = 159  
**Ts-b** = 76, 88  
**Tr** = 9, 43  
**Yt** = 95, 111  
**Mt** = 137, 147, 149, 169  
**Ma** = 109  
**Gt** = 79, 147  
**Se** = 68, 171  
**He** = 412  
**Ne** = 448, 591, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 634  
 Isaac (41<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Hr** = 43, 45  
 Isaac (évêque) :  
**Mm** = 151  
 Isaac d'Eschmouneïn :  
**Hr** = 111

Isaac d'Éthiopie :	<i>Mm</i> = 9, 39, 41, 83, 85
<i>He</i> = 237	<i>Tt</i> = 89
Isaac de Hourîn :	<i>Hr</i> = 39
<i>Ma</i> = 75	<i>Ts-b</i> = 93
Isaac des Kellia :	<i>Tr</i> = 215
<i>Gt</i> = 97	<i>Yt</i> = 61
Isaac de Scété :	<i>Mt</i> = 97, 103
<i>Ma</i> = 43	<i>Gt</i> = 91
Isaac de Tiphre :	<i>Ne</i> = 469, 470, 665
<i>Gt</i> = 19, 21	Isaïe de Scété :
Isaac (Samaritain) :	<i>He</i> = 294
<i>Mm</i> = 109, 111	Isaïe l'Égyptien :
Isaac :	<i>Ts-a</i> = 10
<i>Mm</i> = 91	Isaïe :
Isaac :	<i>Ts-a</i> = 63
<i>Mm</i> = 129	Isāwiros :
Isaac :	<i>Tr</i> = 107
<i>Mm</i> = 187	Isāyeyās, voir Isaïe
Isaac :	Ischyron (Abaskiron/Askērēwon/Askiryon) :
<i>Ts-a</i> = 65	<i>Se</i> = 44-48, 120-123
Isaac :	Isderos/Isenderos, voir Isidore
<i>Ts-b</i> = 54	Isidore (Ēsderos/Isderos/Isenderos/Iyāsderos)
Isaac :	Isidore (évêque) :
<i>Tr</i> = 107	<i>Yt</i> = 27
Isaac :	Isidore d'Antioche :
<i>Mt</i> = 11	<i>Hr</i> = 25, 43
Isaac :	<i>Ma</i> = 41
<i>Ma</i> = 21	<i>Gt</i> = 25, 55, 75, 99, 101, 103, 125
Isaac :	<i>He</i> = 335
<i>Gt</i> = 45, 47	<i>Ne</i> = 619
Isaac :	Isidore de Péluse :
<i>Gt</i> = 155	<i>Yt</i> = 77
Isaac :	Isidore de Scété :
<i>Se</i> = 26	<i>Tt</i> = 71
Isaac :	<i>Yt</i> = 39
<i>Se</i> = 40	<i>Se</i> = 148
Isaac :	Isidore :
<i>He</i> = 337	<i>Hr</i> = 111
Isaac :	Isidore :
<i>He</i> = 393-395	<i>Ts-a</i> = 49
Isaac :	Isidore :
<i>Ne</i> = 515	<i>Tr</i> = 55
Isaïe (Isāyeyās)	
Isaïe (personnage biblique) :	

- Isidore :  
*Tr* = 185, 187
- Isidore :  
*Yt* = 35
- Isidore :  
*Mt* = 83, 85  
*Ma* = 91
- Isidore :  
*Ma* = 55
- Isidore :  
*Gt* = 111
- Isidore :  
*Se* = 100
- Isidore :  
*Se* = 115
- Isidore :  
*He* = 330
- Isikos :  
*Gt* = 57
- Ismaël (Yesmā'ēl) :  
*Gt* = 159  
*Ne* = 603
- Isyā :  
*Tt* = 143
- Iyā'amaru (personnage biblique)  
*Ts-b* = 60
- Iyaluṭā, voir Juliette
- Iyāsderos, voir Isidore
- Iyāsēnyu :  
*Ts-a* = 15
- Iyāson, voir Jason
- Iyāsu (roi d'Éthiopie) :  
*passim*
- Iyāsu, voir Josué
- Iyāsus, voir Jésus-Christ
- Iyāsus mo'a :  
*Hr* = 149
- Iyestīnā :  
*Hr* = 75
- Iyoab, voir Joab
- Iyo'aqēm/Iyo'aqēm/Iyo'aqim, voir Joachim
- Iyo'ātām, voir Joatham
- Iyob, voir Job
- Iyoparāqesyā, voir Eupraxie
- Iyorām, voir Joram
- Iyosēdēq, voir Yehoçadaq
- Iyosyās, voir Josias
- Iyosyos :  
*Yt* = 129
- Iyu'ēl, voir Joël
- Iyu, voir Jéhu
- Jacob (Yā'qob)
- Jacob (personnage biblique) :  
*Mm* = 175  
*Tt* = 155  
*Hr* = 59, 159  
*Ts-b* = 76, 88  
*Tr* = 9, 43, 85, 93  
*Yt* = 95, 111  
*Mt* = 97, 137, 139, 147, 149, 169  
*Ma* = 109  
*Gt* = 77, 79, 147  
*Se* = 13, 61, 68  
*He* = 409, 422  
*Ne* = 599, 609, 614, 615-618, 632, 634
- Jacob (50<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 13, 129  
*Yt* = 101, 103
- Jacob (patriarche d'Antioche) :  
*Tt* = 57
- Jacob (métropolitaine d'Éthiopie) :  
*Tr* = 139
- Jacob (évêque de Perse) :  
*Hr* = 17
- Jacob :  
*Mm* = 41
- Jacob :  
*Tt* = 67
- Jacob :  
*Tr* = 39
- Jacob :  
*Yt* = 117
- Jacob :  
*Gt* = 159

- Jacques (Yā'qob)
- Jacques (frère de Jésus) :  
*Tt* = 149  
*Gt* = 11  
*He* = 281, 331-334, 408
- Jacques (fils d'Alphée) :  
*Tt* = 21  
*Yt* = 73, 75  
*Gt* = 19
- Jacques (fils de Zébédée) :  
*Mm* = 187  
*Ma* = 63, 65  
*Ne* = 509
- Jacques (évêque de Aousim) :  
*Ts-a* = 241
- Jacques (évêque du Caire) :  
*Pn* = 663, 665
- Jacques (évêque de Nisibe) :  
*Tr* = 131
- Jacques Baradée :  
*Se* = 171
- Jacques l'Égyptien :  
*Mm* = 121-129
- Jacques l'Interceis :  
*Hr* = 149-153  
*Ts-a* = 9  
*Mt* = 145
- Jacques l'Oriental :  
*Gt* = 123  
*Se* = 33-35
- Jacques de Manoug :  
*Ne* = 550-553
- Jacques (frère de Poemen) :  
*Pn* = 658
- Jacques :  
*Ts-a* = 14
- Jacques :  
*Ts-a* = 46
- Jacques :  
*Ts-a* = 62
- Jacques :  
*Ts-b* = 98
- Jacques :  
*Tr* = 35, 37
- Jacques :  
*Yt* = 29-33
- Jacques :  
*Mt* = 167
- Jacques :  
*He* = 333
- Jacques :  
*Ne* = 568
- Japhet (Yāfēt) :  
*Tt* = 155  
*Tr* = 45, 47
- Jason (Iyāson/Yāson) :  
*Gt* = 13, 15
- Jean (Yoḥannes/Yoḥanni)
- Jean Baptiste :  
*Mm* = 21, 23, 57, 59, 161, 163  
*Tt* = 97, 99, 153, 163  
*Ts-b* = 31  
*Tr* = 79, 131  
*Yt* = 71, 107, 109, 157-161  
*Mt* = 55  
*Ma* = 55, 59  
*Gt* = 155  
*Se* = 15-18, 180-182  
*He* = 248, 290, 360, 416  
*Ne* = 512, 584, 627  
*Pn* = 641
- Jean (évangéliste) :  
*Mm* = 179, 187  
*Hr* = 37, 39, 61, 121  
*Ts-a* = 15, 54, 151, 154, 155, 243  
*Tr* = 25-33, 79, 141, 151, 153, 157  
*Yt* = 57, 95, 109  
*Mt* = 57, 81, 101, 153  
*Ma* = 61  
*Gt* = 57, 81  
*Se* = 127  
*He* = 221-223  
*Ne* = 509, 539-542  
*Pn* = 636, 637
- Jean (pape) :  
*Ts-a* = 151, 155
- Jean I (29<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Gt* = 17

- Jean II (30<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Gt** = 145, 147
- Jean III (40<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Tt** = 89  
**Hr** = 43, 45  
**Ts-a** = 178  
**Gt** = 111
- Jean IV (48<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Hr** = 83, 85  
**Tr** = 119, 121  
**Ma** = 81  
**Ne** = 559, 625
- Jean VI (74<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Tr** = 81
- Jean VII (Absādi, 77<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**He** = 298
- Jean VIII (80<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Pn** = 672
- Jean (patriarche de Constantinople) :  
**Tt** = 17, 19
- Jean I (patriarche de Jérusalem) :  
**Ma** = 15
- Jean II (patriarche de Jérusalem) :  
**Gt** = 87  
**Se** = 84-88
- Jean III (patriarche de Jérusalem) :  
**Hr** = 145  
**Gt** = 111
- Jean (patriarche de Jérusalem) :  
**Tt** = 121, 123
- Jean (patriarche) :  
**Mt** = 59, 61
- Jean (patriarche) :  
**Ma** = 97
- Jean (patriarche) :  
**Gt** = 47
- Jean (métropolitte d'Éthiopie) :  
**Tt** = 133, 135
- Jean (évêque de Bourlos) :  
**Mm** = 9  
**Ts-b** = 20, 22  
**Mt** = 7
- Jean (évêque de Coptos) :
- Hr** = 91
- Jean (évêque de Gaza) :  
**Ma** = 51
- Jean (évêque de Perse) :  
**Hr** = 17
- Jean (évêque) :  
**Hr** = 157
- Jean (évêque) :  
**Se** = 56
- Jean (archiprêtre) :  
**Hr** = 41
- Jean de Scété :  
**Mm** = 93  
**Ts-a** = 121  
**Ts-b** = 105-109  
**Tr** = 73  
**Gt** = 95  
**Se** = 111
- Jean Abufaraj :  
**Hr** = 35, 37
- Jean Calybite :  
**He** = 324-327
- Jean Chrysostome :  
**Mm** = 53  
**Tt** = 95, 101, 135, 139, 155  
**Hr** = 91  
**Ts-b** = 60  
**Yt** = 117, 149, 159  
**Gt** = 57-63, 87, 89, 153  
**Se** = 168
- Jean de Dabra Bizan  
**Hr** = 75
- Jean de Dabra Dāmo :  
**Yt** = 129
- Jean de Dabra Libānos :  
**Ne** = 492
- Jean de Dabra Şegē :  
**Mm** = 171
- Jean Damascène :  
**Ts-a** = 141-145
- Jean de Daylam :  
**Tt** = 105-109
- Jean l'Eunuque :  
**Tt** = 17

Jean de Gamnoudi :	Jean :
<i>Ne</i> = 553	<i>Tt</i> = 55
Jean d'Héraclée :	Jean :
<i>Ma</i> = 109	<i>Tt</i> = 103
<i>Se</i> = 24-27, 39	Jean :
Jean Kamā :	<i>Hr</i> = 19, 21
<i>Ts-b</i> = 67-72	Jean :
<i>Tr</i> = 165	<i>Hr</i> = 111
<i>Gt</i> = 27	Jean :
<i>Se</i> = 81	<i>Hr</i> = 141
<i>He</i> = 329	Jean :
Jean de Liqos :	<i>Ts-a</i> = 41
<i>Ts-b</i> = 110, 111	Jean :
Jean de Lycopolis :	<i>Ts-a</i> = 204
<i>Hr</i> = 111, 113	Jean :
Jean le Miséricordieux :	<i>Ts-a</i> = 223
<i>Mt</i> = 67	Jean :
Jean de Ninive :	<i>Tr</i> = 97
<i>Ma</i> = 101	Jean :
Jean le Petit :	<i>Tr</i> = 99
<i>Tt</i> = 109-117	Jean :
<i>Yt</i> = 35	<i>Tr</i> = 187
<i>Mt</i> = 61	Jean :
<i>Gt</i> = 41, 43	<i>Tr</i> = 213
<i>He</i> = 255	Jean :
<i>Ne</i> = 455, 457, 622-626	<i>Yt</i> = 51
<i>Pn</i> = 664	Jean :
Jean de Qena :	<i>Yt</i> = 123
<i>Mm</i> = 53	Jean :
Jean de Senhout :	<i>Mt</i> = 11
<i>Gt</i> = 31, 33	Jean :
Jean de Sermalâs :	<i>Mt</i> = 87, 89
<i>He</i> = 290-294	Jean :
Jean le Soldat :	<i>Mt</i> = 91
<i>Ne</i> = 472, 473	Jean :
Jean I (roi d'Éthiopie) :	<i>Mt</i> = 129
<i>Gt</i> = 169	Jean :
Jean (propriétaire du manuscrit E)	<i>Gt</i> = 33
Jean (prêtre) :	Jean :
<i>Se</i> = 91, 92	<i>Gt</i> = 155
Jean :	Jean :
<i>Mm</i> = 63	<i>He</i> = 213, 214
Jean :	Jean :
<i>Mm</i> = 159	<i>He</i> = 260



- Jean : *Hr* = 23, 167  
*He* = 344
- Jean : *Ts-a* = 245  
*Ts-b* = 84-86, 89-98  
*Tr* = 41-45, 79-81, 213, 235
- Jean : *Yt* = 59-61, 157  
*Mt* = 95, 97-101, 117, 131, 139
- Jean : *Ma* = 27, 29, 111  
*Gt* = 33, 35, 125-129, 155
- Jean : *Se* = 173, 424  
*Ne* = 509-513, 619-620  
et *passim*
- Jean : *Pn* = 671
- Jeanne (Yonā)
- Jeanne : *Gt* = 77
- Jeanne : Jézabel (Ēlzabēl, personnage biblique) :  
*Ts-a* = 15, 17, 18  
*Tr* = 49, 51
- Jeanne : Joab (Iyoab) :  
*Se* = 140
- Jeanne : Joachim (Iyaqēm/Iyo'aqēm/Iyo'aqim)
- Jeanne : Joachim (roi de Juda) :  
*Ts-a* = 23  
*Mt* = 103  
*Gt* = 19, 39
- Jéhu (Iyu) : Joachim (mari de Suzanne) :  
*Se* = 126  
*Mm* = 175, 177
- Jérémie (Ērmeyās)
- Jérémie (personnage biblique) : Joachim (père de la Vierge) :  
*Ts-b* = 60  
*Tr* = 181  
*Mm* = 71, 87  
*Ma* = 53  
*Hr* = 53  
*Gt* = 17, 19, 79  
*Ts-a* = 28  
*Ma* = 35  
*He* = 216, 360  
*Gt* = 9  
*Ne* = 584  
*Ne* = 483, 484
- Jérémie : Joas (Iyo'as)
- Jérémie : Joas (roi de Juda) :  
*Mm* = 63  
*Pn* = 666
- Jessé (Ēsē/Esēy/Ēsēy)
- Jessé (personnage biblique) : Joas (père de Gédéon) :  
*Mm* = 85  
*Tt* = 59  
*Ts-b* = 8
- Jessé : Joatham (Iyo'ātām)
- Jésus-Christ (Iyasus) : Joatham (personnage biblique)  
*Se* = 173, 175  
*Mm* = 39  
*Yt* = 145
- Job (Iyob)  
*Ma* = 35

- Job (personnage biblique) :  
*Mm* = 11  
*Gt* = 9, 11  
*Pn* = 668
- Job (roi) :  
*Tt* = 49
- Job :  
*Pn* = 658
- Joël (Iyu'ël)  
 Joël (personnage biblique) :  
*Tt* = 123  
*Ts-b* = 96  
*Gt* = 91  
*He* = 418
- Joël (père de Michée) :  
*Ne* = 574
- Jonas (Yonās)  
 Jonas (personnage biblique) :  
*Mm* = 107, 155-159  
*Tr* = 51  
*He* = 323, 330
- Jonas :  
*Mt* = 21
- Joram (Iyorām, personnage biblique) :  
*Se* = 126  
*Ne* = 574
- Josaphat (Yosāfet)  
 Josaphat (roi de Juda) :  
*Tr* = 105  
*Ne* = 574
- Josaphat (père d'Élisée) :  
*Se* = 123
- Joseph (Usēfos/Usifos/Yosab/Yosēf)  
 Joseph (personnage biblique) :  
*Hr* = 125  
*Se* = 13, 61, 171  
*He* = 411, 417, 418  
*Ne* = 448, 488
- Joseph (saint) :  
*Mm* = 57  
*Ts-a* = 32, 33  
*Ts-b* = 92  
*Tr* = 23, 43, 157  
*Yt* = 59
- Gt* = 63, 73, 81, 125, 127, 133, 139  
*Se* = 50, 99, 152  
*He* = 331, 408, 409
- Joseph d'Arimatee :  
*Se* = 163  
*He* = 375  
*Ne* = 450-453
- Joseph (52<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 127-135
- Joseph (évêque) :  
*Mt* = 83
- Joseph de Dabra Sārāt :  
*Mt* = 67
- Joseph de Scété :  
*Ma* = 45
- Joseph de Tanis :  
*Hr* = 125
- Joseph (disciple de Denys l'Aréopagite) :  
*Tt* = 29, 31
- Joseph (disciple de Milius) :  
*Ma* = 55
- Joseph :  
*Tt* = 137
- Joseph :  
*Tr* = 191
- Joseph :  
*Tr* = 211, 213
- Joseph :  
*Mt* = 167
- Joseph :  
*Gt* = 81
- Joseph :  
*Gt* = 103-107
- Joseph :  
*Gt* = 113
- Joseph :  
*Se* = 26
- Joseph :  
*Se* = 36
- Joseph :  
*Pn* = 658
- Josias (Iyosyās, roi de Juda) :

- Gt** = 19  
**He** = 214  
 Jostos, voir Juste  
 Josué (Iyāsu/Iyasus/Yosē'e)  
 Josué (personnage biblique) :  
   **Mm** = 33, 61  
   **Hr** = 53  
   **Ts-b** = 98  
   **Gt** = 79  
   **Se** = 66, 158-161  
 Josué (grand prêtre) :  
   **Yt** = 105  
 Josué (disciple de Milius) :  
   **Ma** = 55  
 Josué (Yāsāy, roi) :  
   **Mm** = 67  
 Jovien (Yomānyos, empereur) :  
   **Tt** = 39  
 Juda (Yehudā)  
 Juda (personnage biblique) :  
   **Ts-b** = 42, 84  
   **Mt** = 97, 143  
   **Ma** = 35  
   **Ma** = 61  
 Judas (Yehudā)  
 Judas (fils de saint Joseph) :  
   **He** = 408  
 Judas l'Isariote :  
   **Tr** = 241  
   **Yt** = 105  
   **Mt** = 33, 117  
   **Gt** = 19  
 Judas de Damas :  
   **He** = 226  
 Jude (Yehudā, apôtre) :  
   **Mm** = 63  
   **Se** = 152, 153  
 Judith (Yodit) :  
   **Mm** = 71  
 Jules (Yolyās/Yolyos/Yulyās/Yulyos)  
 Jules (un des soixante-douze disciples) :  
   **Gt** = 123  
 Jules (pape) :  
   **Tt** = 17, 19  
 Jules d'Aqfahs :  
   **Mm** = 143-147  
   **Tt** = 147  
   **Hr** = 27  
   **Yt** = 91  
   **Mt** = 11, 13  
   **Gt** = 33  
   **He** = 272, 273, 308, 379  
   **Ne** = 493  
   **Pn** = 653  
 Jules (gouverneur) :  
   **Mt** = 27  
 Jules (gouverneur) :  
   **Ne** = 530  
 Jules :  
   **Gt** = 27  
 Jules :  
   **Gt** = 125  
 Jules :  
   **Se** = 26  
 Julie (Iyolyā) :  
   **Ne** = 459  
 Julien (Dodyānos/Dudyānos/Lulyānos/  
   Lukyānos/Uryānos/Yolyānos/Yul-  
   yānos)  
 Julien (11<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   **Tt** = 63  
   **Mt** = 35, 47  
 Julien (empereur) :  
   **Mm** = 37, 119, 149  
   **Tt** = 37, 39  
   **Hr** = 49, 131, 133  
   **Ts-a** = 218  
   **Tr** = 35, 163  
   **Ma** = 21, 59, 83, 87  
   **Gt** = 31  
   **Se** = 15, 16, 20, 33  
   **He** = 209, 210  
   **Ne** = 472, 602  
 Julien :  
   **Tt** = 153  
 Julien :  
   **Tr** = 93  
 Julien :

- Gt* = 123, 125  
 Julienne (Yolyānā)  
 Julienne :  
   *Mm* = 159  
   *Ts-a* = 109-112, 133  
 Julienne :  
   *Ts-b* = 80  
 Juliette (Iyalutā)  
 Juliette :  
   *Tr* = 107-111, 119  
   *He* = 352, 354-356  
 Juliette :  
   *Ne* = 479, 480, 482  
 Juste (Yestos/Yostos)  
 Juste (fils de saint Joseph) :  
   *He* = 408  
 Juste (pape, erreur pour Sixte II) :  
   *Hr* = 23  
 Juste (6<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Tt* = 53  
   *Se* = 79, 80  
 Juste (évêque de Jérusalem) :  
   *Ma* = 15  
 Juste (neveu de Basilide) :  
   *Mm* = 73, 75  
   *Tr* = 87, 197  
   *Yt* = 75, 77, 131  
   *Gt* = 47  
 Juste (Justin ?, roi ou empereur) :  
   *Ne* = 516  
 Juste :  
   *Mm* = 155  
 Juste :  
   *Hr* = 25  
 Juste :  
   *Tr* = 83  
 Juste :  
   *Ma* = 11  
   *He* = 400  
 Juste :  
   *He* = 331  
 Justin (Bestyānos/Yostinos)  
 Justin I (empereur) :  
   *Hr* = 143, 149
- Tr* = 189  
 Justin :  
   *Ne* = 557  
 Justine (Yostēnā/Yostinā)  
 Justine (fille du roi Minas) :  
   *Se* = 153  
 Justine :  
   *Mm* = 115  
 Justine :  
   *Mm* = 137, 139  
   *Tt* = 35  
 Justinien (Yostātiyānos/Yostēyānos/Yos-  
 tiyānos, empereur) :  
   *Tt* = 9  
   *Yt* = 93, 99  
   *Se* = 168
- Kafes :  
   *Yt* = 93  
 Kalādiyānu/Kalādyānos, voir Céladion  
 Kālēb, voir Caleb  
 Kalestinos/Kālyos, voir Célestin  
 Kalmenā :  
   *He* = 287  
 Kām, voir Cham  
 Kamil (Kamel) :  
   *Tr* = 135  
 Kardyānos, voir Cerdion  
 Kartinos :  
   *Gt* = 75  
 Kasrā, voir Chosroès  
 Kaw (Akāw/Akāweh) :  
   *Tr* = 211  
 Kāynā :  
   *Tt* = 163  
 Kefla Māryām :  
   *Yt* = 121  
 Kelqeyās/Kelqeyu, voir Helkias  
 Kersā :  
   *Se* = 35  
 Kesārion, voir Césaire  
 Kilikiyā, voir Cécile  
 Kilkeyu, voir Helcias

- Kināryā :  
*Tr* = 79
- Kirākos/Kiron, voir Cyriaque
- Kiros, voir Cyr
- Kirubyānu :  
*Se* = 65
- Kiryānos, voir Cirianus
- Kiryāq/Kiryāqos, voir Cyriaque
- Kis :  
*Se* = 53
- Kiṣtos, voir Xyste
- Klunās :  
*Yt* = 35
- Koloṭos, voir Coluthus
- Kores/Koros, voir Cyrus
- Koryon :  
*Tr* = 15
- Koslās :  
*Se* = 175
- Koṭlos/Kuṭulos, voir Gubdalaha
- Kotolās/Kotolos/Kutulos :  
*Se* = 173-175
- Kotolikāwit (propriétaire du manuscrit  
**P**)
- Kozi :  
*Ts-b* = 7
- Kresteforos/Krestoforos, voir Christophe
- Krestos mo'a (père d'Eustathe d'Éthiopie) :  
*Mm* = 115  
*He* = 359, 360
- Kueten/Kuten, voir Cuténius
- Kures, voir Cyrus :  
*Yt* = 105
- Kus :  
*He* = 214
- Laban :  
*Ne* = 615, 616
- Lā'eka Māryām :  
*He* = 362, 363
- Lālibalā (roi d'Éthiopie) :  
*Se* = 83, 84
- Lamech (Lāmēḥ, personnage biblique) :  
*Mt* = 9, 97
- Landyos/Lawendeyos/Lāwdyos/Lawndyos, voir Léonce
- Laneṣ :  
*Ma* = 51
- Langinos, voir Longin
- Lāsyos (gouverneur) :  
*Hr* = 115
- Latṣon/Latṣun :  
*Se* = 99-108  
*Mt* = 153
- Laurent (Lawaransyon/Lawaranyon/Lawarnesyos/Lawarnyos) :  
*Ne* = 536-539
- Lāwentēwos, voir Léonce
- Lawndyānos, voir Valentinien
- Lazare (Al'āzār)
- Lazare (l'ami de Jésus) :  
*Tt* = 119  
*Tr* = 135  
*Mt* = 79, 81, 93, 95, 99, 167  
*Gt* = 147  
*Ne* = 512
- Lazare le Pauvre :  
*Se* = 166, 167
- Lazare :  
*Ts-a* = 172-173
- Léa (Leyā) :  
*Tr* = 85
- Lebna Dengel (roi d'Éthiopie) :  
*Mm* = 39  
*Hr* = 15, 141  
*Mt* = 111, 131  
*Se* = 179  
*He* = 362, 363
- Ledyānos, voir Lydianus
- Lektinu, voir Licinius
- Léon (Leyon)
- Léon (pape) :  
*Mm* = 43  
*Ts-a* = 94, 117, 252  
*Ne* = 487, 576, 579

- Léon III (empereur) :  
*Ts-a* = 141
- Léonce (Landyos/Lāwdyānos/Lawdyos/  
 Lawendeyos/Lawndyānos/Lawndinos/Lawndyos/Lāwentēwos)  
 Léonce :  
*Hr* = 115  
 Léonce :  
*Tr* = 11  
 Léonce :  
*Tr* = 87-91  
 Léonce :  
*Se* = 9-13  
*He* = 367, 370
- Lévi (Lēwi)  
 Lévi (personnage biblique) :  
*Hr* = 51  
*Ts-a* = 15  
*Ts-b* = 25, 27  
*Yt* = 103  
*Ma* = 11  
*Se* = 52  
*He* = 240
- Lévi :  
*Yt* = 107  
*Gt* = 133
- Leyā, voir Léa
- Libānos :  
*Hr* = 11
- Libérius (Liwāryos, pape) :  
*Tt* = 37, 39  
*Pn* = 661, 662, 663
- Licinius (Elfeyānos/Lektinu)  
 Licinius (roi) :  
*Ne* = 569  
 Licinius (gouverneur) :  
*Yt* = 135
- Likyā, voir Lycia
- Lināryos, voir Apollinaire
- Liḡānos de Dabra Quanāṣel :  
*Hr* = 159
- Liḡānos :  
*Tr* = 33
- Lolyānos, voir Marianus
- Longin (Langinos) :  
*Hr* = 19, 21  
*Tr* = 41  
*Yt* = 15, 17  
*He* = 374, 375, 376
- Loy :  
*He* = 322
- Luc (Luḡās)  
 Luc (évangéliste) :  
*Mm* = 67, 85  
*Tt* = 125, 127  
*Hr* = 61  
*Yt* = 23  
*Mt* = 57, 101
- Luc (stylite) :  
*Ts-a* = 254, 255  
*Ts-b* = 12
- Luc :  
*Mm* = 179
- Lucien (Lukiyānos/Lukyānos/Lukyos/  
 Luḡyās/Luḡyos)  
 Lucien (patriarche arien d'Alexandrie) :  
*Yt* = 119  
*Mt* = 53, 55, 61
- Lucien (évêque de Tanis) :  
*He* = 212
- Lucien (roi) :  
*Tr* = 209
- Lucien (gouverneur) :  
*Mm* = 63
- Lucien (gouverneur) :  
*Tt* = 15
- Lucien (gouverneur) :  
*Gt* = 137
- Lucien (gouverneur) :  
*He* = 285, 286
- Lucien :  
*Mm* = 63
- Lucien :  
*Mm* = 97
- Lucien :  
*Mm* = 107
- Lucien :  
*Tr* = 211

- Lucien :  
*Yt* = 15
- Lucien :  
*Gt* = 83
- Lucien :  
*Gt* = 139, 141, 145
- Lud, voir Élyoud
- Ludiryos :  
*Tt* = 103
- Ludsenā :  
*Tr* = 185
- Lukilyānos/Lukyānos (Lucilianus?) :  
*Se* = 54, 56
- Lukiros :  
*Hr* = 25
- Lukiyās/Lukyānos/Lukyos, voir Lucien
- Lulis :  
*Gt* = 33
- Lulyānos, voir Julien
- Luqās, voir Luc
- Luqiyos/Luqyānos/Luqyās, voir Lucien
- Luyā :  
*Tr* = 61
- Luyārās :  
*Mm* = 87
- Lycia (Likyā) :  
*Yt* = 139
- Lydianus (Ledyānos) :  
*Tr* = 17
- Mabrinós :  
*Hr* = 75
- Macaire (Maqārā/Maqāres/Maqāri/Maqāryos)
- Macaire I (59<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Mt* = 17, 109
- Macaire II (69<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Mm* = 25, 31  
*Tr* = 11, 13
- Macaire I (patriarche de Jérusalem) :  
*Mm* = 101, 103
- Gt* = 37, 39
- Macaire (évêque d'Edkou/Qaou) :  
*Mm* = 45, 47  
*Tt* = 151, 153
- Macaire (évêque) :  
*Se* = 17
- Macaire le Grand :  
*Mm* = 19, 71, 149, 151, 153  
*Tt* = 117, 145, 154  
*Ts-a* = 104, 116  
*Ts-b* = 23  
*Tr* = 61, 63, 125, 129, 131, 175  
*Mt* = 51-61, 117-131  
*Ma* = 7  
*Gt* = 21
- Macaire l'Alexandrin :  
*Tt* = 153  
*Mt* = 51-61  
*Gt* = 21-25
- Macaire de la cellule :  
*Tt* = 153
- Macaire de Falaga Ḥalib :  
*He* = 343
- Macaire de Hour :  
*He* = 251
- Macaire (fils de Basilide) :  
*Mm* = 73, 75  
*He* = 364-367
- Macaire :  
*Mm* = 95
- Macaire :  
*Tt* = 155
- Macaire :  
*Hr* = 173
- Macaire :  
*Ts-a* = 210-215
- Macaire :  
*Ts-b* = 53
- Macaire :  
*Yt* = 101
- Macaire :  
*Gt* = 31
- Macaire :  
*Se* = 40

- Maccabée (Maqābis/Maqābyos)  
Maccabée (personnage biblique) :  
*Ts-b* = 73  
Maccabée :  
*Yt* = 83  
Macédonius (Maqdonyos)  
Macédonius (hérésiarque) :  
*Hr* = 13  
*Ts-b* = 60  
*Tr* = 107  
*Mt* = 103  
*He* = 409-411  
Macédonius :  
*Tr* = 95  
Macrine (Makrinā) :  
*Tr* = 55  
Macrobe (Makrāwi/Maqrufā/Maquero-  
fyos)  
Macrobe (évêque) :  
*Mt* = 9-13  
Macrobe :  
*Tt* = 91  
Macrobe :  
*Ma* = 35  
Madhanina Egzi'e :  
*Ts-a* = 196  
Madleyos, voir Mīdius  
Mā'eqaba Egzi'e, voir Eustathe d'É-  
thiopie  
Magdalāwit :  
*Se* = 90  
Magdar :  
*Pn* = 673  
*Mm* = 79  
Māhew :  
*Tr* = 211, 213  
Makbeyu :  
*Hr* = 83  
Makrāwi, voir Macrobe  
Makrinā, voir Macrine  
Maksemyānos/Maksemyānos/Maksi-  
myānos, voir Maxence/Maximīn/  
Maximien  
Maksi, voir Maxime  
Maksimānos, voir Maxime  
Maksimōs, voir Maxime/Maximīn  
Malachie (Malāzi/Melkiyās/Milkiyās)  
Malachie (personnage biblique) :  
*Tr* = 71  
*Se* = 182  
*Ne* = 627  
Malachie :  
*Mt* = 49  
Malāl'ēl, voir Maléléel  
Malanyos, voir Méléce  
Malāzi, voir Malachie  
Malek, voir Melki  
Maléléel (Malāl'ēl, personnage bibli-  
que) :  
*Ma* = 13, 33  
*Gt* = 65  
Malfal :  
*Gt* = 159  
Malidāmā, voir Mélusine  
Malka šēdēk, voir Melchisédeq  
Māmā :  
*Tt* = 15  
Māmās, voir Mammès  
Mamdyānos, voir Commode  
Mammès (Māmās)  
Mammès :  
*Mm* = 37, 39  
Mammès :  
*Se* = 166  
Manassé (Menāsē, personnage bibli-  
que) :  
*Mm* = 39, 41, 83  
*Ts-b* = 8  
*Ne* = 818  
Mani (Māni) :  
*Tr* = 85  
*Mt* = 53  
*Ma* = 57  
Manoah (Manohē) :  
*Mt* = 141  
Mansour :  
*Ts-a* = 141  
Maqaouas (Maqomaz/Maçoqaz) :



- Ts-a* = 118  
*Tr* = 61  
 Maqārā/Maqāres/Maqāryos, voir Ma-  
 caire  
 Maqdu :  
*Tt* = 155  
 Maqomaz/Maçoqaz, voir Maqouas  
 Maqrufā, voir Macrobe  
 Maquerofoyos, voir Macrobe  
 Maqteder el Moqtadir, voir Djafar ibn  
 el-Mo'tadid  
 Mārāt (évêque) :  
*He* = 330  
 Mar Behnam (Marmehenām) :  
*Mm* = 119  
*Ts-a* = 217-221, 229-237  
*Ne* = 471, 472  
 Marc (Mārḡos)  
 Marc (évangéliste) :  
*Tr* = 67-69  
*Mt* = 13, 17, 35, 59, 65, 101, 111  
*Ma* = 113-115  
*Se* = 80, 134, 135  
*He* = 297  
 et *passim*  
 Marc II (49<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 13, 129  
*Ma* = 79, 81  
*Tr* = 121  
 Marc III (73<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Ne* = 625  
 Marc IV (84<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Tt* = 121  
 Marc (roi de Rome) :  
*Se* = 178, 179  
 Marc (frère de Takla Hāymānot) :  
*Ne* = 585  
 Marc :  
*Tt* = 91  
 Marc :  
*Ts-b* = 15  
 Marc :  
*Tr* = 61  
 Marc :  
*Se* = 178  
 Marcel (Marklos/Marqēlos)  
 Marcel :  
*He* = 239  
 Marcel :  
*He* = 370  
 Marcel :  
*Ne* = 490  
 Marcien (Markeyānos/Markiyānos/ Mar-  
 kiyānu/Marqeyān/Marqeyānos/  
 Marqyānos/Marteyānos)  
 Marcien (empereur) :  
*Mm* = 43, 45, 107, 133  
*Tt* = 151, 153  
*Hr* = 113, 153  
*Ts-a* = 9  
*Tr* = 163, 241  
*Yt* = 15, 69, 71  
*Ne* = 487, 576  
 Marcien (8<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 53  
*Tr* = 55  
 Marcien (gouverneur) :  
*Ts-a* = 111  
 Marcien :  
*Tt* = 155  
 Marcien :  
*Yt* = 117, 119  
*Gt* = 117-121  
 Mardimes :  
*Ne* = 568  
 Mardochee (Mardokiwos, personnage  
 biblique) :  
*Ts-b* = 60-63  
 Mārdyos :  
*Ts-b* = 26  
 Marḡa Krestos :  
*Tr* = 181  
 Marianus (Lolyānos, gouverneur) :  
*Yt* = 133  
 Marie (Māryā/Māryām)  
 Marie (la Vierge) :

- Hr** = 107  
**Ts-a** = 27-33  
**Ts-b** = 27  
**Tr** = 151, 245  
**Yt** = 107, 109-113  
**Mt** = 95, 137  
**Ma** = 73  
**Gt** = 9, 115  
**Se** = 127  
**He** = 354  
**Ne** = 539, 569  
 et *passim*  
 Marie (tante de la Vierge) :  
**Hr** = 53  
**Yt** = 107  
**Gt** = 133  
 Marie (sœur de Lazare) :  
**Tr** = 135  
**Mt** = 79, 95  
**Gt** = 147  
**Ma** = 7, 9  
 Marie Madeleine :  
**Yt** = 51  
**He** = 417-419  
 Marie (mère de Marc l'Évangéliste) :  
**Ma** = 113  
 Marie d'Alexandrie :  
**Tr** = 179  
 Marie l'Égyptienne :  
**Ma** = 23, 27  
 Marie (mère d'Agathon le Stylite) :  
**Mm** = 93  
 Marie (mère de Paési et de Thècle) :  
**Ts-a** = 126  
 Marie :  
**Tr** = 241  
 Marie :  
**Yt** = 89  
 Marie :  
**Mt** = 11  
 Marie :  
**Ma** = 67  
 Marie :  
**Se** = 22, 23  
 Marie :  
**Se** = 183  
 Marie :  
**He** = 260  
 Marie :  
**Ne** = 476, 477  
 Marine (Enbāmrenā/Marinā)  
 Marine d'Antioche :  
**He** = 370-373  
 Marine de Scété :  
**Ne** = 532-537  
 Marine :  
**Mm** = 23  
 Marine :  
**Mm** = 135  
 Marine :  
**Ts-a** = 145  
 Markā :  
**Ts-a** = 92  
 Markiyānu, voir Marcien  
 Markizā :  
**Tt** = 83  
 Mārleyās :  
**Hr** = 149  
 Marmar :  
**Ts-a** = 55  
 Marmehenām, voir mar Behnam  
 Marouta (Mārunā) :  
**Yt** = 129  
 Marqē :  
**Ma** = 17, 19  
 Marqeyānos, voir Marcien  
 Marqorēwos, voir Mercure  
 Marqoryos, voir Mercure  
 Mārqos, voir Marc  
 Mārs :  
**Tt** = 163  
 Mārtā, voir Marthe  
 Martēs :  
**Tt** = 163  
 Martey :  
**Tr** = 61  
 Marthe (Mārtā)  
 Marthe (sœur de Lazare) :

- Tr* = 135  
*Ma* = 9  
*Mt* = 79, 91, 95  
*Gt* = 147  
 Marthe :  
     *Mm* = 67  
 Marthe :  
     *Ts-a* = 55, 56  
 Marthe :  
     *Tr* = 241  
 Marthe :  
     *Mt* = 87, 89  
 Marthe :  
     *Ma* = 103, 105  
 Marthe :  
     *Gt* = 155  
 Marthe :  
     *Se* = 183  
 Marthe :  
     *Se* = 18-20  
 Martien (Neyānos, évêque d'Émèse) :  
     *Yt* = 159  
 Martin (Martyānos/Martyos/Qonitos,  
     évêque de Tours) :  
     *Hr* = 73  
 Martyos :  
     *Tr* = 191  
 Mārunā, voir Marout  
 Marwan, voir Merwan  
 Māryā/Māryām, voir Marie  
 Māryām kebrā :  
     *He* = 437  
 Māryānos :  
     *He* = 292  
 Māryon :  
     *Ts-a* = 88  
 Māryu :  
     *Mm* = 187  
 Masābos, voir Dioclétien  
 Masfeyānos (empereur) :  
     *Se* = 108  
 Maṣḥadrē :  
     *Mm* = 79  
     *He* = 338  
 Masolon :  
     *Mm* = 79  
     *Tr* = 61  
 Maṣqal kebrā :  
     *He* = 239, 424  
 Maṣrus/Maṣures/Maḍures (gouverneur) :  
     *Mm* = 75, 77  
 Māṣun :  
     *Yt* = 89  
 Maṭā' :  
     *Tr* = 27  
 Matalomē (Matalamē/Motalomē) :  
     *Ne* = 582, 585  
 Māṭāt, voir Matthat  
 Mathusalem (Mātusālā, personnage bibli-  
     que) :  
     *Mt* = 9, 97  
 Mātinā (patriarche) :  
     *Tr* = 33  
 Mātiyās, voir Matthias  
 Māṭrā :  
     *Mm* = 93  
 Māṭrā :  
     *Tt* = 35  
 Māṭrā :  
     *He* = 289  
 Māṭrā :  
     *Ne* = 495, 496  
 Matrone (Maṭronā/Maṭronyā)  
 Matrone :  
     *Mm* = 71, 73  
 Matrone :  
     *Ma* = 11  
 Matthat (Māṭāt) :  
     *Hr* = 51, 53  
     *Yt* = 107  
     *Gt* = 131, 133  
 Matthias (Mātiyās/Mātyās)  
 Matthias (apôtre) :  
     *Mt* = 33, 35  
     *He* = 431-437  
 Matthias :  
     *Yt* = 137  
 Matthieu (Mātēwos/Mātyās)

- Matthieu (évangéliste) :  
*Tt* = 59, 61, 125  
*Hr* = 61  
*Ma* = 11  
*Gt* = 63  
*Se* = 179
- Matthieu (87<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tr* = 35-41
- Matthieu d'Assouan :  
*Ts-a* = 90, 98-105
- Matthieu de Scété :  
*Gt* = 33
- Matthieu :  
*Ts-a* = 218-221, 230-233, 235  
*Ne* = 471, 472
- Mātusālā, voir Mathusalem
- Mātyān :  
*Se* = 90
- Mawā'i, voir Mu'āwiya
- Maxence (Maksemiyānos/Maksemyānos/Maksimyānos, empereur) :  
*Mt* = 135
- Maxime (Maksi/Maksimānos/Maksimos)  
 Maxime (15<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ma* = 55, 77
- Maxime (patriarche d'Antioche) :  
*Hr* = 51
- Maxime II (patriarche de Jérusalem) :  
*Mt* = 101
- Maxime (frère de Domitius) :  
*Tr* = 103, 123-131  
*Mt* = 121  
*Gt* = 95
- Maxime (gouverneur) :  
*Mt* = 69
- Maxime :  
*Hr* = 7
- Maxime :  
*Yt* = 121, 123
- Maxime :  
*Gt* = 37
- Maxime :  
*Se* = 144
- Maxime :  
*Ne* = 567
- Maximien (Maksemyānos, empereur) :  
*Tt* = 15, 53, 137, 139, 157  
*Hr* = 13, 17  
*Ts-a* = 109  
*Tr* = 11, 183, 197, 199, 203, 211  
*Yt* = 135, 151  
*Mt* = 43, 133  
*Ma* = 37  
*Ne* = 496, 497, 506-508, 592, 593
- Maximin (Maksimos, empereur) :  
*Yt* = 151  
*Mt* = 7, 9  
*Ma* = 53
- Māyen :  
*Hr* = 149
- Maylen :  
*Tr* = 61
- Mēdon :  
*Ne* = 558
- Meḥrā'el/Meḥrāyel :  
*Tr* = 97
- Meḥwāf, voir Beḥmehufā
- Mekronā :  
*Hr* = 71
- Mekwās :  
*Hr* = 149
- Mēlāyos :  
*Ts-a* = 179
- Melchi (Mēlki) :  
*Hr* = 51  
*Gt* = 133
- Melchisédec (Malka šēdēk, personnage biblique) :  
*Ts-b* = 97  
*Ma* = 33  
*Pn* = 655, 656
- Mélèce (Malanyos/Meliṭos)  
 Mélèce (patriarche d'Antioche) :  
*Yt* = 9, 115
- Mélèce (hérésiarque) :

- Se* = 112  
 Mēlki (Malek)  
 Mēlki :  
   *Mm* = 13-17, 19  
 Mēlki, voir Melchi  
 Melkiyās, voir Malachie  
 Meltyānos, voir Miltiade  
 Mélusine (Malidāmā) :  
   *Mm* = 135  
 Ménas (Minā/Minās)  
 Ménas (saint) :  
   *Mm* = 93  
   *Hr* = 77-81  
   *Se* = 27, 28, 93-95  
 Ménas I (47<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Tr* = 239  
 Ménas II (61<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Hr* = 81, 83  
   *Mt* = 17  
 Ménas (patriarche d'Alexandrie) :  
   *Yt* = 161  
 Ménas (métropolitain usurpateur d'Éthiopie) :  
   *Hr* = 57  
   *Mt* = 15, 17  
 Ménas (évêque de Māfen) :  
   *Tr* = 175  
 Ménas (évêque de Thmouis) :  
   *Hr* = 27, 29  
   *Ts-b* = 106  
 Ménas (prêtre) :  
   *He* = 384-386  
 Ménas (diacre) :  
   *Gt* = 65, 75  
 Ménas d'Akhmim :  
   *Yt* = 113, 115  
 Ménas de Chypre :  
   *Tr* = 67  
 Ménas de Qas :  
   *Yt* = 139  
 Ménas de la cellule :  
   *Tr* = 95  
 Ménas :  
   *Tt* = 35  
 Ménas :  
   *Ts-a* = 217, 228  
 Ménas :  
   *Yt* = 137  
 Ménas :  
   *Se* = 127  
 Ménas :  
   *He* = 392  
 Menāsē, voir Manassé  
 Mercure (Marqorā/Marqorēwos/Marqor-yos)  
 Mercure (évêque) :  
   *Hr* = 69  
   *Mt* = 9  
 Mercure (saint) :  
   *Tt* = 37, 39  
   *Hr* = 49  
   *Tr* = 811  
   *Gt* = 115  
   *Se* = 16  
 Mercure le Nouveau :  
   *Hr* = 35, 37  
 Mercure (Pilupādēr/Pilopādēr/Philopator) :  
   *Hr* = 125-141  
 Mercure d'Akhmim :  
   *He* = 427, 428  
 Mercure (acteur) :  
   *Mm* = 119, 121  
 Mercure :  
   *Mm* = 115  
 Mercure :  
   *Tt* = 155  
 Mercure :  
   *Hr* = 41  
 Mercure :  
   *Ts-b* = 53  
 Mercure :  
   *Gt* = 149  
 Mercure :  
   *Se* = 40  
 Mercure :  
   *Se* = 147

- Mercure :  
*Ne* = 467
- Méropius :  
*He* = 411
- Merqeyān, voir Marcien
- Merwan (Marwān) :  
*Ts-a* = 12
- Merwān el Himar (Merwān Elgādē/Warwān Elgādēn) :  
*Mt* = 77, 79
- Michée (Mikiyās, personnage biblique) :  
*Ne* = 574, 575
- Michel (Mikā'el/Misā'el)
- Michel (archange) :  
*Mm* = 41, 63, 65, 67, 83, 117  
*Tt* = 57, 59, 141  
*Hr* = 15, 27, 53, 55  
*Ts-a* = 57, 193, 194, 198  
*Ts-b* = 22, 31  
*Tr* = 13, 15, 37, 85, 87, 91, 141  
*Yt* = 33, 83, 85, 97, 155  
*Mt* = 37, 45, 47, 55, 57, 71, 155, 161, 171  
*Ma* = 51, 53  
*Gt* = 55, 57, 103, 105, 135, 137  
*Se* = 66-79, 102, 118, 163  
*He* = 203, 266, 278, 302, 303, 307, 349, 359, 360, 371, 372, 424  
*Ne* = 446, 469, 482, 505, 506, 530, 531, 583, 584, 586  
*Pn* = 647, 648
- Michel I (46<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Hr* = 29  
*Tr* = 11, 119  
*Mt* = 75-79  
*Ne* = 502
- Michel II (53<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ma* = 83
- Michel III (56<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Yt* = 123  
*Mt* = 89, 91
- Michel IV (68<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Mm* = 31  
*Tr* = 11  
*Gt* = 157
- Michel V (71<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Ma* = 15, 17
- Michel (patriarche d'Antioche) :  
*Tt* = 39
- Michel (patriarche) :  
*He* = 296
- Michel (métropolitaine d'Éthiopie) :  
*Ma* = 47
- Michel (évêque d'Atrib et Malig) :  
*Mm* = 9  
*Mt* = 7
- Michel (évêque de Clysmā) :  
*Ne* = 623
- Michel :  
*Ts-a* = 88
- Michel :  
*Gt* = 45, 47
- Michel :  
*Ne* = 559, 561
- Midius (Madleyos) :  
*Ma* = 55
- Milkiyās, voir Malachie
- Miltiade (Meltyānos, pape) :  
*Tr* = 59
- Milyos, voir Abilios
- Milyos :  
*Ma* = 55
- Milyos :  
*Ma* = 105, 107
- Minā/Minās, voir Ménas
- Minas (roi d'Éthiopie) :  
*Yt* = 49  
*Se* = 153  
*He* = 313
- Misaël (Misā'el/Abdnago, personnage biblique) :  
*Ts-a* = 23, 24, 193  
*Ts-b* = 24

- Gt** = 39  
**Se** = 28  
 Misaël de Qalamon :  
**Ts-a** = 208, 210  
 Misaël :  
**He** = 265-270  
 Misaq, voir Azarias  
 Moïse (Moysas/Moyses/Musē)  
 Moïse (personnage biblique) :  
**Mm** = 27, 59, 61, 63  
**Tt** = 91  
**Hr** = 59  
**Ts-a** = 47, 246  
**Tr** = 9, 43, 223  
**Mt** = 23  
**Ma** = 9, 11, 73, 115  
**Gt** = 51, 73, 79  
**Se** = 158, 161  
**Ne** = 489, 509-511, 514, 522  
**Pn** = 666  
 Moïse (évêque de Aousim) :  
**Ne** = 501, 504  
 Moïse (évêque de Péluse) :  
**Ne** = 628  
 Moïse (l'homme de Dieu) :  
**Tt** = 73-81  
 Moïse le Noir :  
**Mm** = 121, 123  
**Ts-a** = 104  
**Tr** = 59  
**Se** = 147-151  
 Moïse de Balkim :  
**Se** = 165  
 Moïse de Balyana :  
**Ma** = 35  
 Moïse de Scété :  
**Mm** = 27, 29  
**Yt** = 39  
 Moïse de Sokâ :  
**He** = 343  
 Moïse de Tounah :  
**Se** = 173, 175  
 Moïse :  
**Ne** = 600-602  
 Morā :  
**Hr** = 153  
 Moriq :  
**Tr** = 117  
 Mou'izz (Me'ez) :  
**Ts-a** = 75  
 Mu'āwiya (Mawā'i) :  
**Mt** = 67  
 Mugi :  
**He** = 397, 398  
 Murdalā :  
**Gt** = 121  
 Musē, voir Moïse  
 Na'akueto-la Ab (roi d'Éthiopie) :  
**Hr** = 13  
 Naaman le Syrien :  
**Se** = 125  
 Na'ān :  
**Se** = 59  
 Nabdeyu, voir Nabyud  
 Naboth (Nābutē, personnage biblique)  
 :  
**Ts-a** = 17-18  
**Tr** = 49  
 Nabuchonosor (Nābukanāḏor/Nābukadanāṣor/Nābukednāṣor) :  
**Tt** = 25, 113  
**Ts-a** = 23, 24, 194  
**Ts-b** = 25, 60  
**Mt** = 103, 105  
**Ma** = 21  
**Gt** = 19, 41  
**He** = 215  
 Nabyud (Nabdeyu) :  
**Tr** = 151  
 Nafer, voir Onuphre  
 Nāhomyā, voir Néhémie  
 Nahrou (Naḥrew) :  
**Hr** = 27  
 Nahum (Nāhom, personnage biblique) :  
**Ts-a** = 47, 49  
**Ts-b** = 96

- Nakitā, voir Nicétas  
 Nakro :  
*Tr* = 97  
 Nā'od (roi d'Éthiopie) :  
*Mm* = 135  
*Hr* = 19  
*Gt* = 75  
*He* = 362, 437  
*Ne* = 488, 489  
 Narcisse (Barkisos, évêque de Jérusalem) :  
*Mt* = 7, 9  
*Ma* = 51, 53  
 Narcisse, voir Théonis  
 Nārdos :  
*Tr* = 33  
 Nārīnos :  
*Mm* = 67  
 Nasāḥit :  
*Ts-a* = 241, 244  
 Nāson :  
*Mm* = 95  
 Naṣtar, voir Nestor  
 Nathalie (Antolyā/Entalyā/Entolyā) :  
*Ne* = 593-595  
*Pn* = 650, 654, 655  
 Nathan (Nātān, personnage biblique) :  
*Gt* = 79  
*Se* = 139  
 Nathanaël (Nātnā'ēl)  
 Nathanaël (apôtre) :  
*He* = 281  
 Nathanaël :  
*Ts-a* = 25  
 Nathanaël :  
*Ts-b* = 15  
 Nawē, voir Noun  
 Nāwlā :  
*Mm* = 57  
 Nebeldemās :  
*Yt* = 59  
 Nediros :  
*Hr* = 25  
 Negest :  
*Tr* = 27  
 Néhémie (Nāhomyā) :  
*Gt* = 81  
 Nemeryānos, voir Numérien  
 Néron (Nēron, empereur) :  
*Tt* = 125  
*He* = 224, 235, 244  
 Nēros :  
*He* = 330  
 Nestor (Naṣtar/Naṣtor) :  
*Mt* = 37  
 Nestorius (Neṣteros/Neṣtures)  
*Mm* = 83, 85  
*Tr* = 85  
*Yt* = 69  
*He* = 208-211, 249, 357  
 Neṣtyos :  
*Mm* = 155  
 Neṣrālēmes :  
*Mm* = 155  
 Neyānos, voir Martien  
 Nicétas (Nakitā) :  
*Mm* = 129  
 Nicodème (Niḡodimos) :  
*Ne* = 450-453  
 Nicolas (Niḡolāwos)  
 Nicolas (évêque de Myrrhe) :  
*Ts-a* = 162-171  
*Ma* = 57  
 Nicolas :  
*Ts-b* = 76  
 Nicolas :  
*Tr* = 163  
 Nicolas :  
*Yt* = 79  
 Nicolas :  
*Yt* = 131  
 Nicomède (Niḡodimos) :  
*Tr* = 87  
 Nimolās, voir Timolaos  
 Niḡolāwos, voir Nicolas  
 Niḡomyon :  
*Tt* = 45  
 Niḡon (Niḡyos) :



- Ne* = 518, 520  
 Niqor :  
   *Mt* = 83  
 Niṭālāwes :  
   *Tt* = 69  
 Nob le Confesseur :  
   *Ts-a* = 150  
   *Mt* = 37  
   *Gt* = 47  
   *Se* = 143-146  
 Nob d'Édesse :  
   *Yt* = 133  
 Nob de Nahisa :  
   *He* = 376-381  
 Nob :  
   *Mm* = 129  
 Nob :  
   *Yt* = 41  
 Nodā :  
   *Gt* = 17  
 Noé (Noḥ)  
 Noé (personnage biblique) :  
   *Hr* = 93  
   *Ts-a* = 43, 44  
   *Tr* = 45, 47, 49  
   *Mt* = 97  
   *Ma* = 33  
   *Gt* = 79  
   *He* = 240  
   *Pn* = 655  
 Noé (père de Mercure Philopator) :  
   *Hr* = 127  
 Noé :  
   *Tr* = 151  
 Noḥ, voir Noé  
 Nomos :  
   *Tr* = 75  
 Noun (Nawē, personnage biblique) :  
   *Mm* = 33, 61  
   *Hr* = 53  
   *Gt* = 79  
   *Se* = 66, 159  
 Novatien (Benātes) :  
   *Ts-a* = 189-193  
 Numanfyos, voir Numitius  
 Numérien (Nemeryānos/Numaryānos, empereur) :  
   *Mm* = 73, 75  
   *Tr* = 87, 197  
   *Yt* = 75  
   *Se* = 24, 61  
   *Ne* = 572  
 Numitius (Numanfyos) :  
   *Hr* = 7  
 Ochosias (Akāz/Akāzyās, roi) :  
   *Tr* = 53, 105  
   *Se* = 126  
   *Ne* = 574  
 Od :  
   *Ts-a* = 46  
 Odokiyā/Odoksyā, voir Eudoxie  
 Ofomyā, voir Euphémie  
 Olympe (Alimpyās, Paul, un des soixante-douze disciples) :  
   *He* = 243, 245  
 Onésifore (Onisifores) :  
   *Mt* = 111  
 Onésime (Onāsimos/Onisimos) :  
   *Yt* = 125, 127  
 Onésime (Onāsīmā) :  
   *Gt* = 53  
 Onuphre (Nafer) :  
   *Yt* = 107  
   *Se* = 95-98  
 Or'ayo, voir Urie  
 Ori :  
   *Ts-a* = 131  
   *Ne* = 493  
 Origène (Awgāryos/Origānos/Ugānos) :  
   *Tt* = 67  
   *Tt* = 101  
   *Mt* = 65  
 Orion (Horyon) :  
   *Tr* = 193  
 Orni, voir Irène  
 Orsānos :

- Se* = 22  
Osée (Hosē'e/Ozyā, personnage bibli-  
que) :  
*Tt* = 119  
*Yt* = 145  
*Gt* = 129  
Ouriel (Urā'ēl) :  
*Yt* = 87  
*Mt* = 155  
*He* = 361  
Ozyā, voir Osée  
Ozyānos :  
*Mm* = 107  
Ozyas (Ozyā/Ozyān, personnage bibli-  
que) :  
*Mm* = 39, 159  
*Ts-a* = 47  
*Yt* = 145  
*Pn* = 666  
Ozyas :  
*Ne* = 490
- Pachôme (Akumis/Bakimos/Pākuemis)  
Pachôme (saint) :  
*Mm* = 21, 151, 153  
*Tt* = 85, 117, 161  
*Ts-a* = 104  
*Yt* = 33, 85  
*Mt* = 129  
*Gt* = 11, 23, 69, 155  
Pachôme :  
*Hr* = 53  
Pachôme :  
*Ma* = 51  
Pachôme :  
*Pn* = 640  
Paési (Ēsi/Is) :  
*Ts-a* = 125-131, 134-140  
*Yt* = 73  
*Gt* = 13  
*He* = 290  
Pākuemis, voir Pachôme  
Palémon (Bālāmon) :
- Gt* = 69  
*Se* = 104-108  
Palladius (Palādyos) :  
*Tr* = 115, 117  
Pambo (Bāmu) :  
*Tr* = 159  
*He* = 274-280  
Pamim (Ba'amin) :  
*Ts-a* = 148-157  
Pantaléemon (Baṭalān/Bilā'imon/Bilā-  
mon/Panṭalēwon) :  
*Tt* = 85-89  
*He* = 339-343  
Pantaléon (Bandalā'on/Bandelā'on/ Ban-  
dilāwos/Panṭalēwon)  
Pantaléon :  
*Tt* = 23, 25  
*Se* = 108-110  
Pantaléon :  
*Gt* = 25, 99, 101  
Paphnuce (Babnudā/Babunudā/Bafno-  
tyos/Bamnodā)  
Paphnuce (évêque) :  
*Gt* = 47  
Paphnuce de Bandarah :  
*Gt* = 25  
*Se* = 165  
Paphnuce de Dendera :  
*Ma* = 71  
Paphnuce :  
*Yt* = 105, 107  
*Se* = 89, 95, 96  
Paphnuce :  
*Mt* = 129  
Paphnuce :  
*Ma* = 97  
Paphnuce :  
*He* = 267  
Parāgmon/Parāgmos :  
*He* = 318-322  
Patricia (Baṭriqā/Patriqā/Anestyos)  
Patricia (reine) :  
*Tr* = 79  
*Ts-a* = 92

- Patricia :  
*Hr* = 103, 105
- Patricia :  
*Tr* = 75
- Patricia :  
*Tr* = 87
- Paul (Bawlā/Bulā/Pāwli/Pāwlos)
- Paul (apôtre) :  
*Mm* = 159, 167, 168  
*Tt* = 15, 27-31, 125  
*Ts-a* = 190, 243  
*Ts-b* = 16, 28, 29, 86, 87  
*Tr* = 19, 31, 41, 145, 177, 185, 221, 233, 243  
*Yt* = 37, 125, 127, 139  
*Mt* = 57, 63, 87, 113, 131, 141, 145  
*Ma* = 59, 73, 111, 113  
*Gt* = 13, 105, 123, 157  
*Se* = 127, 128, 156, 163  
*He* = 216, 222-236, 318-323, 352, 389, 390, 392  
*Ne* = 571, 604, 636  
*Pn* = 641, 643
- Paul (patriarche melkite d'Alexandrie) :  
*Se* = 170, 171
- Paul (patriarche d'Antioche) :  
*Ma* = 13
- Paul (patriarche de Constantinople) :  
*Tt* = 155  
*Pn* = 661
- Paul (évêque de Najran) :  
*Hr* = 145
- Paul (évêque) :  
*Tt* = 57
- Paul le Grand :  
*Tr* = 175  
*Yt* = 17-27
- Paul de Samosate :  
*Tt* = 105  
*Mt* = 65  
*Ma* = 57
- Paul le Syrien :  
*Ts-b* = 86, 87  
*Yt* = 71, 73
- Paul de Thessalonique :  
*Ts-b* = 64-66
- Paul de Thmouis :  
*Tt* = 31-35  
*He* = 259
- Paul (gouverneur) :  
*Tr* = 163
- Paul :  
*Mm* = 187
- Paul :  
*Tt* = 91
- Paul :  
*Tt* = 139
- Paul :  
*Hr* = 51
- Paul :  
*Ts-a* = 134
- Paul :  
*Tr* = 17
- Paul :  
*Tr* = 85
- Paul :  
*Yt* = 49
- Paul :  
*Yt* = 103
- Paul :  
*Yt* = 131
- Paul :  
*Se* = 136, 137
- Paul :  
*He* = 429, 430
- Paul, voir Olympe
- Pāwfernā, voir Porphyrine
- Pélagie (Bilāgyā/Dalāj/Daligā/Delāz/Dilāgi)
- Pélagie :  
*Tt* = 37
- Pélagie :  
*Tt* = 57
- Pélagie :  
*Gt* = 25
- Pélagie :  
*He* = 336

- Peninna (Fennā) :  
*Tt* = 21
- Pesynthius, voir Pisentios
- Pētros, voir Pierre
- Phanuel (Fānu'ēl, archange) :  
*Ts-a* = 34  
*Yt* = 63  
*Mt* = 155
- Phanuel :  
*Se* = 90
- Phanuel :  
*Ne* = 449
- Philémon (Filmon/Filmonā)
- Philémon (disciple d'André) :  
*Ts-a* = 35, 36, 42-45
- Philémon (un des soixante-douze disciples) :  
*Hr* = 155
- Philémon de Colosses :  
*Yt* = 125, 127
- Philémon le Flûtiste :  
*Yt* = 119, 121  
*Mt* = 29-33
- Philémon :  
*Ts-b* = 16
- Philémon :  
*Tr* = 15
- Philémon :  
*Yt* = 139
- Philippe (Filpā/Filpos/Filsis)
- Philippe (apôtre) :  
*Hr* = 97, 99  
*Gt* = 73  
*He* = 232
- Philippe (un des soixante-douze disciples) :  
*Tt* = 71, 73
- Philippe de Dabra Bizan :  
*Ne* = 478
- Philippe de Dabra Libānos :  
*He* = 423, 424
- Philippe II (roi de Macédoine) :  
*Gt* = 155
- Philippe l'Arabe (empereur) :  
*Yt* = 79  
*Mt* = 63  
*Ma* = 53
- Philippe (frère d'Hérode) :  
*Pn* = 641
- Philippe :  
*Tt* = 149
- Philippe :  
*Hr* = 7
- Philippe :  
*Ts-a* = 50-55, 60
- Philippe :  
*Ts-b* = 53
- Philippe :  
*Ts-b* = 83
- Philippe :  
*Ts-b* = 98
- Philippe :  
*Se* = 91, 92
- Philippe :  
*Se* = 147
- Philippe :  
*Ne* = 499
- Philogone (Filgosyos/Filogosyos, patriarche d'Antioche) :  
*Ts-b* = 59
- Philomène (Filmunemā) :  
*Tr* = 235
- Philon (Filo, évêque de Perse) :  
*Yt* = 79
- Philopator (Filboter) :  
*Hr* = 71
- Philophron (Filāšferon/Filātferon) :  
*Hr* = 93, 95
- Philothée (Filātāwos/Filtāwos)
- Philothée (63<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Hr* = 57, 59, 65  
*Mt* = 17  
*Gt* = 49  
*Ne* = 494
- Philothée (évêque de Gabala) :  
*Mm* = 49
- Philothée d'Antioche :

- Tr* = 23, 111-117  
 Philothée :  
   *Mm* = 129  
 Philothée :  
   *Gt* = 83  
 Philoxène (Falaksinos) :  
   *Ne* = 522-525  
 Phinéas (Finhas)  
 Phinéas (personnage biblique) :  
   *Gt* = 79  
   *Ne* = 558  
 Phinéas :  
   *Hr* = 145  
 Phinéas :  
   *Ne* = 558  
 Phoibamon (Bifāmon)  
 Phoibamon :  
   *Tr* = 195-205  
   *Se* = 14  
 Phoibamon :  
   *Se* = 26, 27, 39  
 Photin (Foṭinos) :  
   *Ts-a* = 201-203  
 Phrate (Ferātos):  
   *Mm* = 155  
 Pierre (Baṭrus/Bedrātos/Bisoy/Pēṭros)  
 Pierre (apôtre) :  
   *Mm* = 11, 79, 81, 159  
   *Tt* = 125  
   *Hr* = 97, 119, 167  
   *Ts-a* = 10, 35, 63, 191  
   *Tr* = 59, 153, 185  
   *Mt* = 57, 145  
   *Ma* = 31, 65, 113  
   *Gt* = 57, 89, 105  
   *Se* = 127, 128, 156  
   *He* = 201, 216-225, 235, 236, 238,  
   239, 240, 243-245, 252, 323, 375,  
   376  
   *Ne* = 485, 486, 509, 510  
 Pierre I (17<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Hr* = 19, 157, 159, 161-165  
   *Ts-a* = 10  
   *Tr* = 23, 169  
   *Yt* = 13  
   *Mt* = 161  
   *Ma* = 79, 97  
   *He* = 334  
 Pierre II (21<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Yt* = 119  
   *Ma* = 49  
   *He* = 409, 411  
 Pierre III (27<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Hr* = 9, 171, 173  
   *Mm* = 135  
 Pierre IV (34<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
   *Se* = 111, 112, 153-156  
 Pierre (patriarche d'Antioche) :  
   *Ts-b* = 35  
 Pierre (métropolitaine d'Éthiopie) :  
   *Hr* = 57  
   *Mt* = 15, 17  
 Pierre (évêque d'Aburēs) :  
   *Tr* = 35  
 Pierre (évêque de Behnā) :  
   *He* = 295, 296  
 Pierre (évêque de Corinthe) :  
   *Hr* = 11  
 Pierre (évêque de Damas) :  
   *Yt* = 127  
 Pierre (évêque d'Édesse) :  
   *Hr* = 153  
 Pierre (évêque de Gaza) :  
   *Ts-a* = 8, 10, 13  
 Pierre de Dabra Libānos :  
   *Ma* = 75  
 Pierre (frère de Basile de Césarée) :  
   *Tr* = 55  
 Pierre (frère de Paul le Grand) :  
   *Yt* = 17  
 Pierre de Ṭarāw :  
   *Mm* = 99  
 Pierre le Dévôt :  
   *Tr* = 181, 183  
 Pierre :  
   *Mm* = 53

- Pierre :  
*Mm* = 57
- Pierre :  
*Mm* = 107
- Pierre :  
*Mm* = 159
- Pierre :  
*Mm* = 187
- Pierre :  
*Tt* = 67
- Pierre :  
*Tt* = 91
- Pierre :  
*Hr* = 173
- Pierre :  
*Ts-a* = 14
- Pierre :  
*Tr* = 107
- Pierre :  
*Yt* = 73
- Pierre :  
*Ma* = 67
- Pierre :  
*Se* = 36, 39
- Pierre :  
*Se* = 45
- Pierre :  
*Se* = 120-123
- Pierre :  
*He* = 296
- Pierre :  
*He* = 357
- Pierre, voir Bsoy
- Pihom (Behurā) :  
*Tr* = 135
- Pilate (Felāṭos) :  
*He* = 283
- Pilāṭos Panṭēnāwi, voir Ponce Pilate
- Pisentios (Basandyos/Besendā/Pesynthius)
- Pisentios (évêque de Coptos) :  
*He* = 304, 306
- Pisentios :  
*He* = 282
- Pisikhos (Besikos) :  
*Mm* = 65
- Pisora (Bisorā, évêque de Masil) :  
*Mm* = 65
- Pisoura (Basurā/Besurā/Busrā) :  
*Tr* = 135
- Pistis :  
*Mm* = 35  
*Tr* = 235, 237
- Placidus (Qidos) :  
*Mm* = 163
- Poemen de Scété (Baymon/Bimēn) :  
*Hr* = 111  
*He* = 215  
*Ne* = 658-660
- Polycarpe (Bolikārbos, évêque de Smyrne) :  
*Yt* = 155
- Ponce Pilate (Felāṭos/Pilāṭos Panṭēnāwi, procureur de Judée) :  
*Hr* = 21, 47  
*Se* = 156  
*He* = 374, 375  
*Ne* = 450, 452, 453
- Porphyre (Barfonyos) :  
*Mt* = 17
- Porphyre (Ferfeyos ?) :  
*Mt* = 113
- Porphyrine (Pāwfernā) :  
*Mm* = 179
- Praxias, voir Narcisse
- Primus (Abrimyos/Bārimyu/Bārmyu/Berimyu, 5<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 53  
*Se* = 80
- Probatius (Barnātyos) :  
*Tr* = 95
- Probus (Terus Qēsar, empereur) :  
*Hr* = 23
- Prochore (Abrokoros/Barkoros) :  
*Tr* = 27, 31, 141
- Procla (Abroqlā, femme de Ponce Pilate) :

- Se* = 157  
 Procope (Abrokonyos) :  
*Se* = 14  
*He* = 245, 246, 309, 310, 311, 313  
 Protérius (Abrotāri/Abrouterius, patriarche melkite d'Alexandrie) :  
*Tt* = 153  
*Ne* = 576-579  
 Prothée (Berutāwos) :  
*Ma* = 73  
 Ptolémachos (Abṭelmā'os) :  
*Tt* = 69  
 Ptolémée (Abṭelmāwos/Baṭlimos)  
 Ptolémée II Philadelphie :  
*Yt* = 59  
*Ne* = 490  
 Ptolémée XII Aulète :  
*Ts-a* = 240  
*Se* = 69  
 Ptolémée (Abelṭemawos/Abṭelmawos)  
*Yt* = 123  
 Ptolémée :  
*Se* = 61  
 Ptolémée :  
*He* = 376  
 Ptolémée :  
*Ne* = 504, 505  
 Pulchérie (Belkeryā, impératrice) :  
*Mm* = 45
- Qafronyā, voir Fébronie  
 Qalāwdyos Qēsar, voir Claude  
 Qalēmentōs/Qalimos, voir Clément  
 Qalqew :  
*Hr* = 125  
 Qanilyos, voir Corneille  
 Qarbul :  
*Tt* = 91  
 Qārnos :  
*Tr* = 95  
 Qāryā :  
*He* = 238, 239  
 Qāryos, voir Carius
- Qawṣṭos, voir Caustus/Faustus  
 Qayāfā, voir Caïphe  
 Qāyal, voir Cain  
 Qāynān, voir Qénan  
 Qazo (Aksu/Eksu) :  
*Mm* = 141, 143  
*Pn* = 651  
 Qelqelyānos, voir Culcianus  
 Qénân (Qāynān) :  
*Tt* = 31  
*Tr* = 205  
*Ma* = 13  
*Se* = 90  
 Qērellos, voir Cyrille  
 Qērnēlēwos/Qornēlēwos, voir Corneille  
 Qēsar, voir César  
 Qeṣṭos, voir Constance  
 Qidos, voir Placidus  
 Qir, voir Abouqir  
 Qirānyon/Qarānyo/Qarānyos :  
*Se* = 45  
 Qirqos, voir Cyriaque  
 Qis :  
*Ts-b* = 42  
 Qoligorās/Qoliriqos (gouverneur) :  
*Hr* = 101  
 Qonā :  
*Yt* = 139  
 Qonifānyos, voir Boniface  
 Qonitos, voir Martin  
 Qonṣtā, voir Constant  
 Qopreyānos, voir Cyprien  
 Qorē, voir Coré  
 Qoril/Qorili, voir Cyrille  
 Qornolyos, voir Corneille  
 Qoros, voir Cyrus  
 Qozmos, voir Côme/Cosmas  
 Quadratus (Bedrāṭos, un des soixante-douze disciples) :  
*Mm* = 153  
 Quastantinos, voir Constance  
 Quastantinos, voir Constantin  
 Quezmā :  
*Ts-a* = 141

- Rachel (Rāḥēl, personnage biblique) :  
*Tr* = 25, 85  
*Ne* = 488
- Rafiqā, voir Rébecca
- Ragā :  
*Hr* = 137
- Raguel (Rāgu'ēl)
- Raguēl (archange) :  
*Mm* = 21
- Raguél :  
*Mm* = 105, 107
- Rahab (Rāḥab) :  
*Se* = 159
- Rāḥēl, voir Rachel
- Rāmnisā :  
*Gt* = 139
- Ramuēl (Ramu'ēl, archange) :  
*Mt* = 155
- Raphaël (Rufā'ēl, archange) :  
*Mm* = 35, 105, 107  
*Tt* = 97, 99  
*Ts-a* = 204  
*Mt* = 155  
*He* = 210, 212, 266, 395  
*Pn* = 644-650
- Rawḥ, voir Antoine le Nouveau
- Rawerwā :  
*Mm* = 43
- Rebānos :  
*Ne* = 529, 530
- Rébecca (Rafiqā) :  
*Mm* = 55  
*Ne* = 614
- Reginos :  
*Yt* = 139
- Rewāq :  
*Tt* = 31
- Ripsime (Arsimā)
- Ripsime :  
*Ts-a* = 87, 248
- Ripsime :  
*Se* = 111
- Roch (Roqo) :  
*Ma* = 89
- Romain (Romānos) :  
*Tr* = 101
- Romana (Romanā/Romnā) :  
*Tr* = 27, 29
- Romāna warq :  
*Mm* = 135  
*Hr* = 19  
*He* = 362
- Romānos, voir Romanus et Romain
- Romanus (Hermānos/Romānos)
- Romanus (higoumène de Palestine) :  
*Hr* = 13
- Romanus (père de Victor) :  
*Mm* = 75  
*Ts-a* = 127, 135  
*Tr* = 81  
*Yt* = 131  
*Ma* = 101, 103  
*Se* = 62, 63  
*He* = 365
- Romanus :  
*Tt* = 17
- Romanus :  
*Tt* = 101, 103
- Romanus :  
*Hr* = 111
- Romanus :  
*Hr* = 141
- Romulus (Romēlos) :  
*Mt* = 87
- Romyā :  
*Ts-a* = 158
- Ronikos :  
*Mm* = 107
- Roqo, voir Roch
- Roqos :  
*Ts-a* = 42, 44
- Roys :  
*He* = 413
- Rufā'ēl, voir Raphaël
- Sābā :  
*Ma* = 63



- Sābēlā, voir Sibylle
- Sabellius (Sabelyos/Sebelyānos/Selbeyos) :  
*Hr* = 157  
*Ts-b* = 60  
*Tr* = 23, 107  
*Yt* = 9, 11  
*Yt* = 11  
*Mt* = 65, 103  
*He* = 409, 410
- Sabla Wangēl (reine d'Éthiopie) :  
*Hr* = 141
- Sabor, voir Sapor
- Sadākyāl :  
*He* = 266
- Sadalākos :  
*Yt* = 79
- Sadaliqā, voir Scholastique
- Sādez :  
*Gt* = 113
- Sadoq (personnage biblique) :  
*Se* = 139
- Sadoq :  
*Yt* = 145, 147
- Sādrikos/Sandrikos/Sidrāqos :  
*Tr* = 87
- Safānyos :  
*Mt* = 75
- Saga-za-Ab :  
*Ne* = 582, 583
- Sage (Ṭabābet, la) :  
*Mt* = 21
- Sakalābyos, voir Esculape
- Salāmā I (Fruventius, métropolitain d'Éthiopie) :  
*Ts-b* = 19  
*He* = 411-413
- Salāmā II (métropolitain d'Éthiopie) :  
*Ne* = 563
- Salāmā :  
*Mm* = 151
- Salathiel (Baslāl'ēl) :  
*Yt* = 105
- Salātyon :  
*Tt* = 89
- Salib :  
*Ts-b* = 52
- Salibā :  
*Ts-b* = 50
- Salikyon :  
*Ts-b* = 19
- Salomé (Salomē, cousine de la Vierge) :  
*Hr* = 53  
*Yt* = 107  
*Gt* = 125, 131, 133  
*Se* = 50
- Salomé de Warab :  
*Gt* = 27
- Salomé :  
*Ne* = 490, 491
- Salomon (personnage biblique) :  
*Mt* = 97, 159  
*Ma* = 33, 35  
*Gt* = 79  
*Se* = 138-143  
*He* = 240
- Salpētros, voir Silvestre
- Sālusi :  
*Mm* = 187
- Samaritaine (la) :  
*Gt* = 27
- Sāmēr (roi de Perse) :  
*Mm* = 125
- Sāmi :  
*Se* = 140
- Sāmounā :  
*Ne* = 490
- Samson (Samson/Somson, personnage biblique) :  
*Ts-b* = 97  
*Yt* = 85  
*Mt* = 141-145
- Samuel (Sāmu'ēl)
- Samuel (personnage biblique) :  
*Hr* = 161  
*Ts-b* = 42, 43  
*Tr* = 223  
*Gt* = 79

- Se* = 52-54  
*Ne* = 607, 608  
 Samuel de Qalamon :  
*Ts-a* = 113-125, 133  
 Samuel de Wäldebbā :  
*Ts-a* = 195-199  
*Mt* = 165  
*He* = 413  
 Samuel :  
*Mm* = 29  
 Samuel :  
*Mm* = 173, 175  
*Hr* = 25  
 Samuel :  
*Ts-b* = 50  
 Samuel :  
*Gt* = 101  
 Sanākerēm/Senākerēm, voir Sennaché-  
 rib  
 Sandenās :  
*Yt* = 103  
 Sanetyu/Sanutyu, voir Chenouti  
 Sanusi de Balkim :  
*Se* = 22, 23  
 Sanusi :  
*He* = 395, 397  
 Sā'ol, voir Saül  
 Sapor (Sābor/Behrām/Berāhem, roi de  
 Perse) :  
*Mm* = 79, 141  
*Hr* = 17, 49, 149  
*Ts-a* = 171, 172  
*Yt* = 129, 145, 147  
*Ma* = 57, 69  
*Ne* = 572, 573  
*Pn* = 651  
 Şaqāw'ā Dengel :  
*Tt* = 159  
 Saqrātos, voir Socrate  
 Saqter :  
*Tt* = 159  
 Saqu'el (archange) :  
*Mt* = 155  
*He* = 238  
 Sarābhēl, voir Sarahbiil  
 Sarābyon, voir Sérapion  
 Sarah (Sārā)  
 Sarah (femme d'Abraham) :  
*Ne* = 603, 604, 610, 612, 613,  
 615  
 Sarah (fille de Raguël) :  
*Mm* = 105, 107  
 Sarah d'Antioche :  
*Ma* = 95, 97  
 Sarah (mère de Jean de Daylam) :  
*Tt* = 105  
 Sarah (mère de Macaire le Grand) :  
*Mt* = 117  
 Sarah (sœur de mar Behnam) :  
*Ts-a* = 217-221, 229  
*Ne* = 471, 472  
 Sarah :  
*Mt* = 73  
 Sarah :  
*Ne* = 600-602  
 Sarah :  
*Ne* = 608  
 Sarahbiil (Sarābhēl) :  
*Hr* = 123  
 Sarābiyon, voir Sérapion  
 Sarapamon (Sarabāmon/Sarabemon)  
 Sarapamon (évêque de Nikiou) :  
*Hr* = 157, 159  
*Tr* = 235  
 Sarapamon de Scété :  
*Mt* = 21  
 Sarapamon :  
*He* = 262, 263  
 Sargis/Sargiyos, voir Serge  
 Sarmā :  
*Tr* = 193  
 Sarşa Dengel :  
*Ma* = 71  
 Sarşa Hawāryāt :  
*Mt* = 67  
 Sarsa Krestos :  
*Ma* = 71  
 Saryāqos, voir Syriaque

- Saturnine (Satronin) :  
*He* = 243
- Saül (Sā'ol, personnage biblique) :  
*Tt* = 59  
*Ts-b* = 42-47
- Sawā :  
*Mm* = 43
- Sāwgnā :  
*Tt* = 149
- Sāwiros, voir Sévère
- Sāwiryānos, voir Septime Sévère et Sévérien
- Sāwlās :  
*Mm* = 43
- Sāwnos :  
*Hr* = 25
- Sayfa ar'ād (roi d'Éthiopie) :  
*Tt* = 121, 123  
*Se* = 90
- Sébastien (Sebestyānos) :  
*Tr* = 183, 185
- Sebebitārās :  
*Ma* = 101
- Secundus (Aksentes/Eskendros/Esken-  
tes/Senkotes/Senkotros) :  
*He* = 230, 232
- Secundus (Sifāndos) :  
*Gt* = 57
- Sédécias (Sēdēqyās, roi d'Israël) :  
*Ma* = 53  
*Gt* = 19
- Sédécias (Sēdēqyā, ancêtre de Sopho-  
nie) :  
*He* = 214
- Se'ela Şeyon (propriétaire du manus-  
crit A [C])
- Segē Sellāsē :  
*Mt* = 93
- Seħmā :  
*Tr* = 119
- Sekontros, voir Secundus
- Sekrād, voir Yezdedgerd
- Sēlā :  
*Ts-b* = 73
- Selhon :  
*Mm* = 129
- Selṣeyā :  
*Hr* = 71
- Selwānos, voir Sylvain
- Sem (Sēm, personnage biblique) :  
*Tr* = 45, 47  
*Ma* = 33  
*Gt* = 81  
*Pn* = 655
- Semi :  
*Gt* = 15
- Semo Wald :  
*He* = 362
- Sem'on, voir Siméon, Simon
- Sena ḥeywat :  
*Mm* = 115  
*He* = 359, 360
- Senkoṭes, voir Secundus
- Sennachérib (Sanākerēm/Senākerēm) :  
*Mm* = 41  
*Ts-a* = 235, 236  
*He* = 302  
*Ne* = 468, 469, 471
- Sena Krestos :  
*He* = 362
- Sentā :  
*Gt* = 153
- Sentānyā :  
*Gt* = 25
- Septime Sévère (Sawiryānos, empe-  
reur) :  
*Ne* = 601
- Sérapion (Sarābyon/Sarāfyon/Sarāpion)
- Sérapion (patriarche d'Antioche) :  
*Mt* = 19
- Sérapion (évêque) :  
*Tr* = 175  
*Mt* = 123
- Sérapion (évêque) :  
*He* = 207
- Sérapion de Babnousah :  
*Tr* = 191, 193
- Sérapion de Landoun :

- Pn** = 656, 657  
 Sérapion :  
**Tt** = 97  
 Sérapion :  
**Ts-a** = 98, 100, 101  
 Sérapion :  
**Se** = 179  
 Sérapion :  
**Ne** = 640  
 Serāštos :  
**Hr** = 75  
 Sergā :  
**Ma** = 101  
 Serge (Sargis/Sargiyos)  
 Serge :  
**Tt** = 15, 53, 55  
**Hr** = 101  
 Serge :  
**Yt** = 89, 91  
 Sers (Sarus, Sures) :  
**He** = 336  
**Gt** = 25  
 Şeruḍāydān :  
**Ts-b** = 73  
 Seryāqos, voir Syriaque  
 Setenna (Sētēnwā) :  
**Hr** = 11  
 Seth (Sēt, personnage biblique) :  
**Tr** = 205  
**Ma** = 31, 33  
**Gt** = 81  
 Sévère (Sāwiros)  
 Sévère (patriarche d'Antioche) :  
**Tt** = 9, 11, 93, 95  
**Ts-a** = 159-161, 165  
**Tr** = 11  
**Yt** = 93, 99  
**Gt** = 145, 147  
**Se** = 154, 168  
 Sévère (métropolitaine d'Éthiopie) :  
**Se** = 81, 82  
 Sévère (évêque d'Eschmouneïn)  
**Ts-a** = 76  
 Sévère (père de Sévère d'Antioche) :
- Yt** = 99  
 Sévérien (Sāwiryānos, évêque de Gabala) :  
**Mm** = 47-53  
 Sibylle (Sābēlā) :  
**Tr** = 23  
 Sidraq, voir Ananias  
 Sidrāqos :  
**He** = 412  
 Sifāndos, voir Secundus  
 Sifāros :  
**He** = 389  
 Silas (Silās)  
 Silas (disciple de Paul) :  
**Tt** = 89  
**Gt** = 13  
 Silas :  
**Ts-a** = 113  
 Silas :  
**Ts-a** = 175  
 Silas :  
**Tr** = 163  
 Silas :  
**Se** = 166  
 Silvanus, voir Sylvain  
 Silvestre (Salpētros, pape) :  
**Tr** = 59  
**Mt** = 135  
**Ne** = 507  
 Simākos, voir Symmaque  
 Siméon (Sem'on)  
 Siméon (personnage biblique) :  
**Ts-a** = 47  
 Siméon le Vieillard :  
**Yt** = 59, 61  
 Siméon (évêque de Jérusalem) :  
**Mm** = 135  
**He** = 281  
 Siméon (évêque de Perse) :  
**Ma** = 69  
 Siméon le Stylite :  
**Yt** = 69  
**Gt** = 155  
**Ne** = 460-465

- Siméon de Dāgā :  
*Ne* = 454
- Siméon de Scété :  
*He* = 274, 279
- Siméon de Sermalās :  
*He* = 290, 291, 294
- Siméon :  
*Ts-a* = 46
- Siméon :  
*Ts-b* = 50, 51
- Siméon :  
*Ne* = 516-521
- Siméon, voir aussi Simon
- Simon (Semon/Sem'on/Simon)
- Simon (fils d'Onias) :  
*Gt* = 81
- Simon le Pharisien :  
*Yt* = 53
- Simon le Corroyeur :  
*Hr* = 119
- Simon le Magicien :  
*Tt* = 71  
*He* = 223
- Simon I (42<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*He* = 381-387, 416
- Simon II (51<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Tt* = 13, 129
- Simon (métropolitain) :  
*Gt* = 27
- Simon (évêque) :  
*Tt* = 51
- Simon de la cellule :  
*Mm* = 33
- Simon de Ḥalab :  
*Ma* = 11
- Simon de Manouf :  
*Ts-a* = 217, 227, 228
- Simon (traducteur du Synaxaire) :  
*Yt* = 161
- Simon :  
*Mm* = 107
- Simon :  
*Tt* = 107
- Simon :  
*Ts-a* = 79, 86
- Simon :  
*Tr* = 35
- Simon :  
*Yt* = 79
- Simon :  
*Mt* = 145, 147
- Simon :  
*Ma* = 51
- Simon, voir aussi Siméon
- Simon Nathanaël (Simon Natnā'ēl, apôtre) :  
*Gt* = 73
- Sina (Dānā) :  
*Mt* = 83, 85  
*Ma* = 91
- Sinodā, voir Chenouti
- Sion mogasā :  
*Se* = 178
- Sisārā :  
*Ne* = 513
- Sisennius (Sosantynos/Sosenyos/Susanynos/Susneyos/Susonyos)
- Sisennius :  
*Ma* = 67, 99, 101
- Sisennius :  
*He* = 356, 357
- Skaṭār :  
*Mm* = 51
- Socrate (Saqrātos) :  
*Ma* = 95
- Sofnā :  
*Mm* = 15
- Sofyā, voir Sophie
- Solafkos, voir Sulpicius
- Ṣomatā :  
*Tt* = 89
- Somson, voir Samson
- Sononayā, voir Chionia
- Sophie (Sofiyā/Sofyā)
- Sophie (tante de la Vierge) :  
*Hr* = 53

- Sophie d'Antioche :  
**Mm** = 35  
**Tt** = 53  
**Tr** = 235  
**Se** = 44  
**Ne** = 465, 4666
- Sophie (Sofyā *Angēbēnāwit*) :  
**Mm** = 35, 37
- Sophie d'Édesse :  
**Hr** = 49
- Sophie (mère d'Élisabeth) :  
**Yt** = 107  
**Gt** = 133
- Sophie (mère d'Isidore d'Antioche) :  
**Gt** = 55, 99, 101
- Sophie :  
**Mm** = 33, 35
- Sophie :  
**Hr** = 161
- Sophie :  
**Tr** = 107
- Sophie :  
**Tr** = 211
- Sophie :  
**Gt** = 133
- Sophie :  
**Se** = 28-32
- Sophie :  
**Se** = 56, 59
- Sophonie (Sofonyās) :  
**He** = 214, 215
- Sornēs :  
**Tr** = 205
- Sornyos :  
**Tr** = 191
- Sosantynos/Sosenyos, voir Sisennius
- Sosennā, voir Suzanne
- Sosimā, voir Zosime
- Sosipater (Sosipētros) :  
**Ma** = 99
- Sosyos :  
**Tr** = 61
- Soufito :  
**Ts-a** = 88
- Soureset :  
**Ts-a** = 173, 177
- Souriel (Asrelyor/Suryāl, ange) :  
**Ts-a** = 136  
**He** = 430
- Stratonice (Astarātaniqā/Astarātoniqā) :  
**Mt** = 75, 93, 95
- Sulpicius (Solafkos) :  
**Mt** = 75
- Surafas/Sures/Surus :  
**Mm** = 79  
**He** = 338
- Suriel (Suryāl) :  
**Yt** = 71, 73  
**He** = 430, 431  
**Ne** = 552, 608
- Suryānā :  
**Ts-b** = 15
- Susneyos/Susonyos, voir Sisennius
- Susi :  
**He** = 357
- Suzanne (Sosennā/Susennā)
- Suzanne (personnage biblique) :  
**Mm** = 175-179  
**Yt** = 95
- Suzanne :  
**Tt** = 9
- Suzanne :  
**Tt** = 37
- Suzanne :  
**Tr** = 195
- Suzanne :  
**Ma** = 75
- Sylvain (Selwānos)
- Sylvain (évêque de Tarse) :  
**Mt** = 101
- Sylvain de Scété :  
**Ma** = 7, 9
- Sylvain :  
**Tr** = 151
- Sylvain :  
**Yt** = 83
- Sylvain :  
**Gt** = 39

- Symmaque (Simākos, évêque de Jérusalem) :  
*Mt* = 19
- Syriaque (Saryāqos/Seryāqos)  
Syriaque (gouverneur) :  
*Se* = 25, 26
- Syriaque :  
*Tr* = 233
- Ta'awkelyā, voir Théoclée
- Ṭabābet, voir la Sage
- Tabān :  
*Pn* = 671
- Tabēlā :  
*Tr* = 213
- Tābot :  
*Hr* = 127
- Tadēwos, voir Thaddée
- Tadres, voir Théodore
- Tāgestos :  
*Se* = 35
- Taklā, voir Thècle
- Takla Adonāy :  
*He* = 380
- Takla Alfā :  
*Ts-a* = 146
- Takla Ḥawāryāt :  
*Hr* = 157
- Takla Hāymānot (abbé de Dabra Libānos) :  
*Ts-b* = 66  
*Tr* = 165  
*Ma* = 75, 83  
*Gt* = 65, 107  
*He* = 329, 423, 424, 437  
*Ne* = 492, 581, 584, 586, 587
- Takla Iyasus :  
*Ne* = 482, 483
- Takla Mikā'el :  
*Ne* = 478
- Takla Samā'et :  
*Tt* = 11
- Talāsyos, voir Blaise
- Talāsyos, voir Valésius
- Talāwos :  
*Tt* = 137
- Ṭalmyos :  
*Ts-a* = 88
- Tāmān :  
*Se* = 43  
*He* = 336
- Tāmoukigros :  
*Ne* = 567
- Ṭamyāni :  
*Tr* = 79
- Tā'oderiṭos, voir Théodoret
- Tā'odorā/Tewodros, voir Théodora
- Ta'odrās/Ta'odros, voir Théodore
- Tā'ognestā, voir Théognoste
- Tā'okelyā, voir Théoclée
- Ta'oksēs :  
*Tt* = 137
- Tā'osnā (Caius ?, pape) :  
*Tr* = 77
- Ṭarābyānos, voir Trajan
- Ṭarākwo :  
*Tt* = 85
- Ṭarāṭinā :  
*Hr* = 75
- Tarsius (Ṭosyos) :  
*Hr* = 143
- Tasfa Iyasus :  
*Tr* = 165
- Tasfa Mikā'el :  
*Se* = 123
- Tatia (Ṭāṭus) :  
*Hr* = 85
- Ṭāṭos, voir Dâdu
- Tawalda Madḥen :  
*Gt* = 107  
*He* = 380
- Tāweflontos, voir Théophilantius
- Tāwfānyos, voir Théophane
- Tāwfinā, voir Théophine
- Tāwfyā :  
*Ts-a* = 179
- Tāwkelyā, voir Théoclée

- Tāwobestā, voir Théopiste  
 Tawodros, voir Théodore  
 Tāyen :  
   *Mm* = 155  
 Tē'ēdusyos, voir Théodose  
 Tē'odros, voir Théodore  
 Tēkleṣṭis :  
   *Mm* = 115  
 Temādā :  
   *Se* = 51  
 Ṭēnteyāqē :  
   *Tt* = 137  
 Tēqalā/Tēqlā, voir Thècle  
 Tersit :  
   *Mt* = 67  
 Terus Qēsar, voir Probus  
 Ṭewāch :  
   *Ts-a* = 177, 178  
 Tēwdrisyāni :  
   *Gt* = 53  
 Tēwodādā :  
   *Se* = 136  
 Tēwodosyos, voir Théodose  
 Tēwodosyos/Tēwodros, voir Théodore  
 Tēwodotoṣ, voir Théodote  
 Tēwodros Qēsar, voir Carus  
 Tēwonā, voir Théone  
 Tēwonās, voir Théonas  
 Tēwoqriṭos, voir Théocrite  
 Tēwoṭēqinos, voir Théocnitus  
 Tēyodādā, voir Théodora/Théodote  
 Tēyoderā, voir Théodora  
 Tēyodosyos, voir Théodose  
 Teyopilā, voir Théophila  
 Thaddée (Tādēwos)  
 Thaddée (apôtre) :  
   *Ts-a* = 171, 172  
   *He* = 200-206, 425  
 Thaddée :  
   *Mm* = 135  
 Thaddée :  
   *Ma* = 19  
 Thècle (Taklā/Tēklā/Tēqalā/Tēqlā)  
 Thècle l'Apostolique :  
   *Yt* = 51  
   *He* = 352, 389-391  
 Thècle (sœur de Paési) :  
   *Ts-a* = 125-131, 135, 137, 140  
   *Yt* = 73  
 Thècle :  
   *Mm* = 151  
 Thècle :  
   *Tr* = 239, 241  
 Thècle :  
   *Gt* = 43  
 Thècle :  
   *He* = 397, 398  
 Thècle :  
   *Ne* = 444, 445  
 Thècle :  
   *Ne* = 602, 603  
 Théoclée (Tā'okelyā/Tā'awkelyā/Tāw-  
 kelyā) :  
   *Yt* = 77  
   *Gt* = 47  
 Théocnitus (Tēwoṭēqinos) :  
   *Mt* = 43  
 Théocrite (Tēwoqriṭos) :  
   *Mt* = 81, 83  
 Théoctiste (Ta'awkiṭos) :  
   *He* = 352  
 Théodora (Tā'odorā/Tā'odrā/Ta'udrā/  
 Tēwodādā/Tēwodorā/Tēwodros/  
 Tēyodorā/Tiyodarā)  
 Théodora (fille de l'empereur Arca-  
 dius) :  
   *Tt* = 13  
 Théodora (impératrice) :  
   *Yt* = 99, 101  
   *Se* = 168  
 Théodora (gouverneur ?) :  
   *Ma* = 51  
 Thédora d'Alexandrie :  
   *Mm* = 81  
 Théodora :  
   *Ts-a* = 46  
 Théodora :



- Tr** = 33  
Thédora :  
**Yt** : 51  
Théodora :  
**Mt** = 37  
Théodora :  
**Ma** = 23  
Théodora :  
**Ma** = 49  
Théodora (Bedurā) :  
**He** = 324  
Théodore (Taderos/Tadres/Ta'odrās/  
Ta'odros/Tawodros/Tē'odoros/  
Tē'odros/Tēwodosyos/Tēwodros)  
Théodore (45<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
drie) :  
**Hr** = 31  
**Yt** = 59  
**Mt** = 75  
Théodore (évêque de Corinthe) :  
**He** = 282, 284, 286  
Théodore (évêque d'Éphèse) :  
**Ne** = 566  
Théodore (évêque de Jérusalem) :  
**Mm** = 83  
Théodore (évêque du Caire) :  
**Ne** = 503  
Théodore (évêque de la Pentapole) :  
**He** = 283  
Théodore (évêque du tombeau de  
Eldanu) :  
**Mm** = 33  
Théodore (évêque) :  
**Mm** = 65  
Théodore (évêque) :  
**Ts-a** = 51  
Théodore (évêque) :  
**Gt** = 125  
Théodore (roi d'Éthiopie) :  
**Se** = 177, 178  
Théodore d'Alexandrie :  
**Se** = 41, 42  
Théodore le Général :  
**Hr** = 21
- Yt** = 141  
**Gt** = 115  
**He** = 344-352  
Théodore l'Oriental :  
**Mm** = 73, 75  
**Tr** = 87-93  
**Yt** = 131, 133  
**He** = 345  
Théodore (fils de Basilide) :  
**Yt** = 93  
Théodore (successeur de Pachôme) :  
**Tt** = 161, 163  
**Gt** = 11, 71  
Théodore (disciple de Sévérien de  
Gabala) :  
**Mm** = 49  
Théodore (fils de Jules d'Aqfahs) :  
**Mm** = 147  
Théodore (scribe de **P**) :  
**Yt** = 49  
Théodore :  
**Mm** = 67, 69  
Théodore :  
**Mm** = 155  
Théodore :  
**Tt** = 67  
Théodore :  
**Tt** = 69  
Théodore :  
**Ts-a** = 104  
Théodore :  
**Ts-b** = 98  
Théodore :  
**Tr** = 17  
Théodore :  
**Tr** = 95  
Théodore :  
**Tr** = 193  
Théodore :  
**Tr** = 199, 201, 205  
Théodore :  
**Yt** = 89  
Théodore :  
**Mt** = 97

- Théodore :  
*Ma* = 97  
 Théodore César, voir Carus  
 Théodoret (Tā'oderitos) :  
*Gt* = 125  
 Théodose (Tē'ēdušyos/Tēwodosyos/  
 Tēyodosyos)  
 Théodose (33<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Se* = 153, 167-171  
 Théodose I<sup>er</sup> (empereur) :  
*Mm* = 83  
*Tt* = 83, 95  
*Hr* = 13  
*Tr* = 107  
*Yt* = 9, 65, 129, 143  
*Mt* = 29, 103  
*Gt* = 67  
*He* = 273, 409  
 Théodose II (empereur) :  
*Mm* = 47, 49, 83  
*Tt* = 99, 101  
*Hr* = 91, 111, 113  
*Ts-a* = 8  
*Tr* = 95, 179, 185  
*Yt* = 68  
*He* = 208, 356  
 Théodose III (empereur) :  
*Ne* = 565, 566  
 Théodose (melkite) :  
*Tt* = 89  
 Théodose :  
*Hr* = 161  
 Théodose :  
*Yt* = 119  
 Théodosie (Tēwodosyā) :  
*He* = 245, 246, 309, 311  
 Théodote (Tēwodādā/Tēyodādā) :  
*Hr* = 115  
*Ma* = 103  
 Théodote (Tewodoṭos)  
 Théodote (évêque de Cérines) :  
*Mt* = 27  
 Théodote :  
*Mt* = 31  
 Théodote :  
*Ne* = 620, 621  
 Théodoxa (Tiyodeksyā) :  
*Yt* = 51  
 Théognoste (Tā'ogneštā) :  
*Mm* = 111, 113  
 Théognoste (Tāwgneštos) :  
*Tr* = 77  
 Théonas (Tēwonās)  
 Théonas (16<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
*Hr* = 23, 157, 161  
*Tr* = 21, 33, 165  
*Ma* = 77  
*He* = 283  
 Théonas :  
*Tr* = 65  
 Théone (Tēwonā) :  
*He* = 281  
 Théonis (ou Narcisse, évêque de Nicée,  
 Nar'ises/Nar'isis) :  
*Yt* = 147  
 Théophane (Tā'ofānyos/Tāwfānyos)  
 Théophane (60<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Ts-a* = 162, 165  
*Mt* = 15  
 Théophane (patriarche d'Antioche) :  
*Se* = 154, 155  
 Théophanie (Tiyofinā) :  
*Yt* = 51  
 Théophila (Teyopilā) :  
*He* = 415, 416  
 Théophilantius (Tāweflonṭos) :  
*Tr* = 205  
 Théophile (Tēwoflās/Tēwoflos)  
 Théophile (ami de saint Luc) :  
*Tt* = 127  
 Théophile (23<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
 drie) :  
*Tt* = 95-99, 101, 113, 115  
*Hr* = 23  
*Tr* = 233  
*Yt* = 77

- Ma** = 49  
**Gt** = 41, 43  
**Se** = 16-18  
**He** = 207-209  
**Ne** = 522, 524, 525  
**Pn** = 644, 645  
 Théophile (patriarche d'Antioche) :  
     **Se** = 113  
 Théophile :  
     **Hr** = 103  
 Théophile :  
     **Gt** = 131  
 Théophine (Tāwfinā)  
 Théophine (reine) :  
     **Ts-b** = 26  
 Théophine :  
     **Ts-a** = 46  
 Théopiste (Tāwobestā/Tiyobestā) :  
     **Hr** = 55  
 Thomas (Tomās)  
 Thomas (apôtre) :  
     **Mm** = 129, 131  
     **Tt** = 51  
     **Ts-b** = 19  
     **Tr** = 157  
     **Yt** = 27  
     **Mt** = 73  
     **Ma** = 29  
     **Gt** = 139-145  
     **Se** = 134  
     **He** = 196-199  
 Thomas (patriarche d'Alexandrie ?) :  
     **Se** = 14  
 Thomas (évêque de Damas) :  
     **Hr** = 17, 19  
 Thomas (évêque de Marach) :  
     **Hr** = 45  
     **Ne** = 587-591  
 Thomas de Sandalât :  
     **Se** = 163-166  
 Thomas :  
     **Hr** = 111  
 Thomas :  
     **Se** = 147  
 Tibère (Ṭibāryos, empereur) :  
     **Mm** = 139  
     **Hr** = 19  
     **Yt** = 157  
     **Mt** = 93  
     **He** = 374, 375  
 Timolaos (Nimolās) :  
     **Mt** = 87  
 Timon (Ṭimonā) :  
     **Tt** = 149  
 Timothée (Ṭimotēwos)  
 Timothée (apôtre) :  
     **Tr** = 177, 195, 241, 242  
 Timothée (destinataire des *Épîtres à Timothée*) :  
     **Mt** = 113  
     **He** = 220  
 Timothée I (22<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
     **Tt** = 97  
     **Yt** = 9, 11, 13  
     **Mt** = 61  
     **Ma** = 49  
     **He** = 352, 409-411, 429  
 Timothée II (26<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
     **Hr** = 9, 173  
     **Ne** = 487, 488, 578, 579  
 Timothée III (32<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
     **Hr** = 145, 149  
     **Yt** = 93  
 Timothée (patriarche melkite d'Alexandrie) :  
     **Ne** = 487  
 Timothée (patriarche de Constantinople) :  
     **Hr** = 145  
 Timothée (patriarche) :  
     **Ma** = 37  
 Timothée (évêque d'Antinoë) :  
     **Hr** = 63, 65  
 Timothée d'Alexandrie :  
     **Yt** = 119  
 Timothée de Banḥur :  
     **Hr** = 153, 155

- Se* = 167  
 Timothée de Gaza :  
   *Yt* = 137  
 Timothée du Caire :  
   *Se* = 132, 133  
 Timothée :  
   *Hr* = 21  
 Timothée :  
   *Ts-b* = 39-42  
   *Yt* = 107  
 Timothée :  
   *Mt* = 97  
 Timothée :  
   *Pn* = 660  
 Tināryā :  
   *Tr* = 75  
 Tiridate (Dertādes, roi d'Arménie) :  
   *Ts-a* = 87, 247, 253  
   *Mm* = 131, 133, 181, 183  
 Tite (Tito, disciple de Paul) :  
   *Ts-b* = 16-18  
   *Pn* = 641, 642, 643  
 Titus (Titos, empereur) :  
   *Hr* = 145  
   *Se* = 15  
 Tiyobestā, voir Théopiste  
 Tiyodārā, voir Théodora  
 Tiyodeksyā, voir Théodoxa  
 Tiyofinā, voir Théophanie  
 Tobie (Ṭobyā)  
 Tobie (personnage biblique)  
   *Mm* = 105, 107  
 Tobie :  
   *He* = 335  
 Tobit (Ṭobit) :  
   *Mm* = 105  
   *Pn* = 650  
 Tomās, voir Thomas  
 Ṭomātyānos, voir Domitien  
 Tonā :  
   *Ts-a* = 15  
 Ṭosyos, voir Tarsius  
 Trajan (Aryānos/Tarābyānos, empereur) :  
   *Hr* = 169  
   *Ts-b* = 55  
   *Mt* = 21  
   *He* = 252, 281  
 Ugānos, voir Origène  
 Ulāsyos :  
   *Hr* = 25  
 Unālā :  
   *He* = 339  
 Urā'ēl, voir Ouriel  
 Urie (Or'ayo) :  
   *Mm* = 123  
 Urien (Uryānos) :  
   *Tt* = 31  
 Uryānos, voir Aurélien  
 Uryānos, voir Julien  
 Usēfos/Usifos, voir Joseph  
 Valens (Wāles, empereur) :  
   *Mt* = 53  
   *Se* = 33  
 Valentinien (Lāwndyānos/Wa'āliṭinos/Wālenṭos, empereur) :  
   *Tr* = 123  
   *Mt* = 53  
   *Se* = 33  
 Valérien (Ablaryānos/Balaryānos/Fālāryos/Wālāryos)  
 Valérien (empereur) :  
   *Tt* = 105  
   *Yt* = 119  
   *Mt* = 65  
   *Ne* = 620  
 Valérien de Rome :  
   *Hr* = 141, 143  
 Valérien :  
   *Mm* = 47  
 Valésius (Talāsyos) :  
   *Mt* = 87  
 Vasthi (Aṣṭin) :  
   *Ts-b* = 61

- Vespasien (Asbasiyānos/Asbāsyānos/  
Asbesyānos, empereur) :  
*Mm* = 13  
*Hr* = 145  
*Ma* = 61  
*Se* = 15, 153
- Victor (Fiqtor/Fiqtoryos)  
Victor I<sup>er</sup> (pape) :  
*Hr* = 49, 51  
Victor (évêque) :  
*Tr* = 163  
Victor (fils de Romanus) :  
*Mm* = 73, 75  
*Tt* = 45  
*Hr* = 117  
*Ts-a* = 127, 135, 136  
*Yt* = 131  
*Ma* = 101-105  
*Gt* = 17  
*Se* = 62-64  
Victor (fils du roi Minas) :  
*He* = 313  
Victor d'Alexandrie :  
*Ne* = 608  
Victor d'Eschmouneïn :  
*Hr* = 111  
Victor de Schâw :  
*Ts-a* = 55-59  
Victor :  
*Hr* = 7  
Victor :  
*Hr* = 89  
Victor :  
*Yt* = 35  
Victor :  
*Yt* = 97  
Victor :  
*Mt* = 15, 17  
Victor :  
*Ma* = 21
- Wa'alfyos/Walelafyos/Walfeyos :  
*Se* = 45
- Wa'ālīṭinos/Wālenṭos, voir Valentinien  
Wagris :  
*Tr* = 83, 85  
Wālāryos, voir Valérien  
Walatta Hāymānot (propriétaire du  
manuscrit A[C])  
Walatta Māryām :  
*Gt* = 15  
Walatta qedduṣān :  
*Mt* = 111  
Walatta Ṣeyon :  
*Ma* = 63  
Walda Yosēf, voir Thomas l'Apôtre  
Wāles, voir Valens  
Wanag sagad :  
*Gt* = 15, 49  
Waresnof/Waresnofā :  
*Se* = 56-59  
Warqelā :  
*Mm* = 107  
Warqetṣos :  
*Ts-a* = 216  
Warsanofā/Wersounoufā :  
*Pn* = 639  
Warwān Elgādēn, voir Merwān el  
Ḥimar  
Wasildes, voir Basilide  
Waslikos :  
*Ma* = 111  
Weddāsē Māryām (propriétaire du manu-  
scrit A [C])  
Wedem Asfarē (Wedmā Asfirēd, roi  
d'Éthiopie) :  
*Tr* = 39  
Wenin/Wenni :  
*Tr* = 15  
*Ts-b* = 105  
Wiṣā :  
*He* = 251  
*Ne* = 481
- Xantippe (Aksetnā) :  
*He* = 238, 239

- Xéni (Aksāni) :  
*Tr* = 231, 233
- Xyste (Kistos) :  
*Hr* = 85
- Yāfēt, voir Japhet
- Yafqerana Egzi'e/Afqarana Egzi'e :  
*Tr* = 137, 139, 141
- Yānufā :  
*Gt* = 25  
*He* = 336
- Yā'qob, voir Jacob et Jacques
- Yārānyos :  
*Tr* = 41
- Yared (Yārēd)
- Yared (personnage biblique) :  
*Gt* = 65  
*Tr* = 205  
*Ma* = 13
- Yared :  
*Gt* = 51, 53, 105
- Yaroklā, voir Héraclas
- Yāsāy, voir Josué
- Yawāhit :  
*Tt* = 145
- Yazid (Yézid, calife) :  
*Tt* = 89  
*Ts-a* = 12
- Yedrā, voir Daydarā
- Yehoçadaq (Iyosēdēq) :  
*Yt* = 105
- Yehudā, voir Juda
- Yekuno Amlāk :  
*Se* = 99
- Yem'atā :  
*Tt* = 155
- Yemenwās :  
*Gt* = 81
- Yemrāh :  
*Tt* = 109
- Yemsāh :  
*Ts-a* = 254-255
- Yeqrışos :  
*Ma* = 73
- Yerfes :  
*Tt* = 89
- Yerseqlā :  
*Ts-a* = 145
- Yesak :  
*Se* = 59
- Yesderā :  
*Ma* = 95
- Yesḥaq, voir Isaac
- Yesmā'ēl, voir Ismaël
- Yesṯās :  
*He* = 287
- Yesṯos, voir Juste
- Yezdedgerd (Sekrād) :  
*Hr* = 149
- Yézid, voir Yazid
- Yodāhē :  
*Se* = 139
- Yodit, voir Judith
- Yofānyos (gouverneur) :  
*Mt* = 11
- Yoḥannes, voir Jean
- Yolsāwis :  
*Ts-a* = 88
- Yolā/Yolyās, voir Jules
- Yolyānā, voir Julienne
- Yolyānos, voir Julien
- Yolyos, voir Jules
- Yomānyos, voir Jovien
- Yonā :  
*He* = 239
- Yonā, voir Jeanne
- Yonākīr :  
*Mt* = 103
- Yonās, voir Jonas
- Yonakendinos/Yonakondinos, voir Innocent
- Yonyās :  
*Mm* = 147
- Yorānos :  
*He* = 361
- Yorās :  
*Ma* = 73

- Yosā :  
**He** = 408  
 Yosab, voir Joseph  
 Yosāfet, voir Josaphat  
 Yosē :  
**Se** = 111  
 Yosēf, voir Joseph  
 Yostātiyānos/Yostēyānos/Yostiyānos,  
 voir Justinien  
 Yostēnā/Yostīnā, voir Justine  
 Yostīnos, voir Justin  
 Yostos, voir Juste  
 Yulyānos/Yulyās/Yulyos, voir Jules
- Zāguē (rois) :  
**Ne** = 584  
 Zacharie (Zakāryās)  
 Zacharie (petit prophète) :  
**Yt** = 103  
**Mt** = 97  
 Zacharie fils de Barachie :  
**Tr** = 19  
 Zacharie (grand prêtre) :  
**Ts-a** = 29-32  
 Zacharie (père de Jean Baptiste) :  
**Mm** = 21, 57, 59, 161, 163  
**Tr** = 215  
**Ts-b** = 31  
**Yt** = 107-109  
**Se** = 180, 181  
 Zacharie (64<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) :  
**Hr** = 65-71  
 Zacharie (évêque de Sakhâ) :  
**Ts-b** = 106  
**Yt** = 123, 125  
 Zacharie (gouverneur) :  
**Se** = 24  
 Zacharie d'Antioche :  
**Gt** = 113  
 Zacharie de Hnis :  
**Se** = 144  
 Zacharie de Scété :  
**Tt** = 69, 71
- Hr** = 43  
**Yt** = 30  
 Zacharie de Walaqā :  
**Gt** = 107, 109  
 Zacharie :  
**Hr** = 19  
 Zacharie :  
**Ts-a** = 46  
 Zacharie :  
**Ts-a** = 158  
 Zacharie :  
**Ts-b** = 111-113  
 Zacharie :  
**Ma** = 75, 77  
 Zacharie :  
**Gt** = 105  
 Zacharie :  
**Gt** = 145  
 Zacharie :  
**He** = 330  
 Zacharie :  
**He** = 413  
 Zachée (Zakēyos) :  
**Hr** = 111  
 Za-Iyasus de Dabra Libānos :  
**Se** = 99  
**He** = 388  
 Zakāryās, voir Zacharie  
 Zakēyos, voir Zachée  
 Za-Krestos :  
**Tr** = 139  
 Za-Manfas Qeddus (propriétaire du  
 manuscrit P)  
 Za-Mikā'el Aragāwi :  
**Tt** = 85  
 Za-Parāqliṭos :  
**He** = 362  
 Zar'a buruk :  
**Mt** = 167  
 Zar'a Şeyon :  
**Ts-a** = 63  
 Zar'a Yā'qob :  
**Pn** = 657, 658  
 Zarubābēl, voir Zorobabel

Za Rufā'el :	<i>Gt</i> = 17
<i>Ts-a</i> = 197	<i>He</i> = 274
Zaynā, voir Zéna	<i>Ne</i> = 487
Zaynun, voir Zénon	Zeyonos :
Zēb :	<i>Mm</i> = 155
<i>Ts-b</i> = 10	Zibiyā, voir Zénobie
Zéna (Zaynā) :	Zinobis, voir Zénobius
<i>Tt</i> = 139	Zinon, voir Zénon
Zénobie (Zibiyā/Zinobyā) :	Zorobabel (Zarubābēl) :
<i>Hr</i> = 33	<i>Yt</i> = 105
Zénobius (Zinobis) :	<i>Gt</i> = 79
<i>Hr</i> = 33	Zosime (Sosimā/Zosimās)
Zénon (Zaynun/Zēnon/Zēnun/Zinun, empereur) :	Zosime :
<i>Mm</i> = 81	<i>Tt</i> = 61
<i>Ts-a</i> = 10	<i>Ma</i> = 25, 27, 39
<i>Tr</i> = 157, 161	Zosime :
<i>Yt</i> = 35, 37	<i>Gt</i> = 17



## INDEX DES TOPONYMES

*Mm* = maskaram    *Tt* = teqemt    *hr* = hedār    *Ts-a / Ts-b* = taḥšāš  
*Tr* = terr    *Yt* = yakkātīt    *Mt* = maggābit    *Ma* = miyāzyā    *Gt* = genbot  
*Se* = sanē    *He* = hamlē    *Ne* = nahasē    *Pn* = pāguemēn

- |  |   |
|--|---|
| <p>Abâkon, voir Ayalon</p> <p>Abdīn :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Mm</i> = 123, 125</p> <p>Ableyā :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Se</i> = 24</p> <p>Abloudg (Ablug) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Tt</i> = 145</p> <p>Aboukir (Abuqir, église de) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Yt</i> = 33</p> <p>Abousir (Abusir) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ts-a</i> = 125</p> <p>Abrāṭābyās :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Mt</i> = 87</p> <p>Absābāsi :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Pn</i> = 639</p> <p>Absou :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ne</i> = 550, 553</p> <p>Abufānā, voir Épiphanie</p> <p>Abuqir, voir Aboukir</p> <p>Aburēs</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Tr</i> = 35</p> <p>Abyssinie (voir aussi Éthiopie) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>He</i> = 237, 353</p> <p>Accaron (Aqārim) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Pn</i> = 667</p> <p>Acco, voir Acre</p> <p>Acre (Ākā) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Gt</i> = 121</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>He</i> = 230</p> <p>Adanāw/Adēnew, voir Antinoë</p> <p>Adyā, voir Inde</p> <p>Adyānā, voir Antinoë</p> <p>Afrāqeyā/Afrāqiyā, voir Afrique</p> <p>Afrāqyā, voir Ifriqyah</p> <p>Afrātes/Afrāṭos, voir Euphrate</p> <p>Afrique (Afrāqeyā/Afrāqiyā) :</p> | <p style="padding-left: 2em;"><i>Hr</i> = 77, 97</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ma</i> = 113</p> <p>Afro, voir Phrygie</p> <p>Afron, voir Eqrôn</p> <p>Agābos (église de) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Mm</i> = 29</p> <p>Agâton (Kâtoun) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>He</i> = 336</p> <p>Aged :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Yt</i> = 121</p> <p>Agiyāsofyā, voir Sainte-Sophie</p> <p>Aḥnās, voir Hnis</p> <p>Ākā, voir Acre</p> <p>Akhmim (Akmim) :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Tt</i> = 143, 161</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ts-b</i> = 7, 104, 109</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Tr</i> = 13</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Yt</i> = 39, 113</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Gt</i> = 31, 69</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Se</i> = 23, 36</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>He</i> = 246, 427</p> <p>Akrād, voir Kurdes (pays des) :</p> <p>Aksis, voir Scythie</p> <p>Aksum, voir Axoum</p> <p>Ālāmōt/Ālamut :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Tt</i> = 119</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Se</i> = 123</p> <p>Alep, voir Ḥalab</p> <p>Alexandrie (Elaskenderyā/Eleskende<br/>ryā/Eskenderyā) : <i>passim</i></p> <p>Alon</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Mm</i> = 101</p> <p>Amar, voir Djezirah Beni Omar</p> <p>Āmed, voir Diarbékir</p> <p>Amharâ :</p> <p style="padding-left: 2em;"><i>Ne</i> = 585</p> |
|--|---|

- Amida, voir Diarbékir  
 Amoni (monastère de) :  
*Tr* = 37  
 Anastasis (église de l') :  
*He* = 296  
 Anatoth :  
*He* = 360  
 Ancyre (Kirās) :  
*Tr* = 209, 211  
 Andeles, voir Espagne  
 Andēnāw, voir Antinoé  
 Anşokiyā, voir Antioche  
 Antinoë (Adanāw/Adēnew/Adyānā/Andē-  
 nāw/Anşenā/Endēnāw/Enşenā) :  
*Mm* = 23, 33, 173  
*Tt* = 31, 33  
*Hr* = 25, 63, 159  
*Ts-a* = 56, 130, 137, 149, 153,  
 239, 240  
*Ts-b* = 81, 86  
*Tr* = 13, 21, 97, 99, 199, 203  
*Yt* = 71, 73, 77  
*Mt* = 29, 31, 33  
*Ma* = 67, 103  
*Gt* = 27, 33, 131, 133  
*Se* = 23, 24, 26, 35, 37, 44, 45, 63,  
 64, 119, 132, 143, 145, 165  
*He* = 258, 259, 264, 303, 307,  
 366, 392, 414  
*Ne* = 445  
 Antioche (Anşokiyā) :  
*Mm* = 33, 73, 75, 137, 171  
*Tt* = 9, 39, 41, 43, 45, 47, 57, 63,  
 93, 105  
*Hr* = 27, 45, 51, 161  
*Ts-a* = 20  
*Ts-b* = 35, 36, 37, 54, 55, 59, 60  
*Tr* = 11, 55, 87, 89, 111, 121, 197,  
 235  
*Yt* = 9, 51, 69, 93, 99, 103, 115,  
 117, 119, 131, 147, 149  
*Mt* = 19, 65, 127, 133  
*Ma* = 13, 17, 19, 57, 95, 97, 99,  
 103, 105  
*Gt* = 31, 57, 59, 99, 145, 147,  
 155  
*Se* = 10, 61, 63, 64, 113, 154, 155  
*He* = 210, 221, 222, 223, 229,  
 292, 309, 335, 344, 348, 389, 391,  
 406, 419  
*Ne* = 443, 465, 501, 580  
*Pn* = 638  
 Antoine (monastère de) :  
*Hr* = 29  
*Tr* = 39  
*Yt* = 161  
*Mt* = 15  
 Antorsen (Antarsen) :  
*Se* = 24  
 Anyānā (monastère de) :  
*Se* = 155  
 Aousim (Awsim/Usēm/Wesim) :  
*Ts-a* = 241  
*Tr* = 21, 195, 199, 203, 205  
*Mt* = 127  
*Ne* = 502, 504  
 Apollon (Ebloy, monastère de) :  
*Yt* = 35  
 Aqārim, voir Accaron  
 Aqfahs (Aqfāhes/Aqfāhs/Aqfās) :  
*Mm* = 143, 147  
*Tt* = 147  
*Yt* = 91  
*Mt* = 11  
*Gt* = 33  
*He* = 272, 273, 379  
*Pn* = 653  
 Aqrītes, voir Crète  
 Arabie (Arabiyā/Arābyā) :  
*Mm* = 23  
*Hr* = 115  
*Ts-a* = 25  
*Yt* = 161  
*Mt* = 65  
 Ararat (Arārāt) :  
*Tr* = 47, 49  
*Ma* = 33  
 Arāt :

- Se* = 152  
 Arimathie :  
*Ne* = 453  
 Arménie (Armān/Armānyā) :  
*Mm* = 117, 119, 131, 181  
*Tt* = 11, 19, 83, 155  
*Hr* = 91, 103  
*Ts-a* = 247, 248, 252, 253  
*Ma* = 69  
*Se* = 61  
*He* = 353  
 Armon, voir Hermon  
 Armoni, voir Smyrne  
 Arnon :  
*Ne* = 519  
 Arsimā, voir Ripsima  
 Asā :  
*He* = 237  
 Ascalon (Asqelān) :  
*Mm* = 99  
 Ashdod (Azdud) :  
*Tt* = 73  
 Asie (Esyā/Isyā) :  
*Tt* = 73  
*Tr* = 27, 31  
*Yt* = 151, 153  
*Gt* = 81  
*Ne* = 539  
 Aslētes :  
*Hr* = 127  
 Asmonin, voir Eschmouneïn  
 Asqētes, voir Scété  
 Assiout (Asyut/Esyut) :  
*Hr* = 21, 111, 113  
*Ts-a* = 55  
*Se* = 45, 64  
 Assouan (Aswān/Eswān/Syène) :  
*Ts-a* = 90, 98, 189  
*Gt* = 69  
*He* = 337  
 Assyrie (Fārs) :  
*Mm* = 41, 105  
*Gt* = 79  
*He* = 215, 302
- Astir :  
*Yt* = 151  
 Aswâhet :  
*Se* = 100  
 Asyut, voir Assiout  
 Atālyā, voir Italie  
 Athènes (Atēnā) :  
*Mm* = 47  
*Tt* = 27, 29  
*Yt* = 117, 119  
*Mt* = 113  
*Ma* = 73  
*Gt* = 57, 67  
*He* = 232  
 Athribis (Atrēb/Atrib) :  
*Mm* = 9, 63, 145, 147  
*Yt* = 89  
*Mt* = 7  
*Gt* = 31  
*Se* = 119  
*He* = 378, 387, 388  
 Atrā :  
*Yt* = 95  
 Atrākes, voir Prénète, Thrace  
 Atrākiyā, voir Thrace  
 Atronsa-Māryām :  
*Hr* = 17  
*Se* = 180  
 Awkiṭos :  
*He* = 347, 348  
 Awlāṭos, voir Paphlagonie  
 Awrsā :  
*Mm* = 125  
 Awsim, voir Aousim  
 Axoum (Aksum) :  
*Tt* = 117  
*Ts-a* = 195  
*Gt* = 51  
*He* = 335  
 Ayalon (Abâkon) :  
*Se* = 160  
 Ayna-Şahāy, voir Héliopolis  
 Azāf, voir Ṭānā  
 Azdud, voir Ashdod

- Baalbek (Ba'ālbak) :  
*Mt* = 21, 23
- Bābaron (Bātāron, monastère de) :  
*Yt* = 53  
*Se* = 111
- Babnousah (Babnusi) :  
*Tr* = 191
- Babylone/Babylonie (Bābilon) :  
*Mm* = 107, 175  
*Tt* = 25, 27, 113  
*Ts-a* = 23, 171, 193, 194  
*Ts-b* = 25, 60  
*Mt* = 103-109  
*Ma* = 2, 23, 115  
*Gt* = 19, 39, 41, 55, 129  
*Se* = 55, 88  
*He* = 347, 626, 627
- Badarā :  
*Se* = 109
- Bagdad (Bagdād) :  
*Ma* = 17
- Bakroug (Bakrez) :  
*Gt* = 71
- Bâla'os :  
*Se* = 144
- Balbal :  
*Se* = 57
- Balbās, voir Belbeis
- Bāli :  
*Gt* = 49
- Balkīm :  
*Se* = 22, 165
- Balqā :  
*Tt* = 149
- Balyana (Belyānā) :  
*Ma* = 35, 93
- Bamāy, voir Bāmouyah
- Bāmouyah (Bamāy) :  
*Tr* = 211
- Banā (Bānā) :  
*Tt* = 25  
*Se* = 57  
*He* = 392, 393
- Bānātos :
- Ma* = 111
- Bandarah (Bandarā/Bendarā) :  
*Gt* = 25  
*Se* = 165
- Banḥur/Benḥur :  
*Hr* = 153, 155  
*Se* = 167
- Bankalawos (Tankalāwos) :  
*He* = 271
- Banos :  
*Se* = 119
- Banwan (Banawān/Banwān/Benwān) :  
*He* = 398, 400, 402
- Banwayt, voir Pleuit
- Baqalt (monastère de) :  
*Ts-a* = 100
- Barā :  
*He* = 264
- Bārakā :  
*Gt* = 105
- Bar'āma, voir Pergame
- Baramun/Baramuni/Barmun, voir Péluse
- Baramon (Barmun/Baramun) :
- Baramus (Barmos/Bermos/Marmos/Marmus, monastère de) :  
*Tr* = 79, 131  
*Mt* = 121  
*Se* = 151  
*He* = 296
- Barbar, voir Berbères (pays des)
- Bargyā, voir Pergé
- Barkinon :  
*Tr* = 171
- Barnaṭyā/Barnetyā, voir Bretagne
- Barnug, voir Pernoudj
- Bārqa, voir Cyrénaique
- Bārtos, voir Parthie
- Basalā :  
*Se* = 145
- Basri :  
*Mt* = 21
- Bastah (Bastā) :  
*Yt* = 77  
*Gt* = 125

- Ne* = 445  
 Batamun, voir Pathamon  
 Bātāron, voir Bâbaron  
 Batmos, voir Patmos  
 Batrâ :  
   *Ne* = 606  
 Baysus :  
   *Gt* = 127  
 Beder<sup>ʿ</sup>enyā :  
   *Tt* = 109  
 Bedjas (Bezāh, pays des) :  
   *Gt* = 75  
 Behgāwrā :  
   *Ts-a* = 20  
 Behnâ (Behnâ/Benâ) :  
   *He* = 295, 307  
 Behnesa (Behnesā) :  
   *Hr* = 35, 153, 155  
   *Mt* = 69  
   *Gt* = 21, 127, 135, 137  
   *Se* = 100  
   *He* = 270, 271  
 Belbeis (Balbās) :  
   *Mt* = 91  
 Bēlgēt :  
   *Gt* = 15  
 Belyānā, voir Balyana  
 Bendarā, voir Bandarāh  
 Berbayâ :  
   *Se* = 116  
 Berbères (Barbār, pays des) :  
   *Mm* = 11  
 Bermos, voir Baramus  
 Berṭānyā :  
   *Gt* = 75  
 Berules, voir Bourlos  
 Besoy, voir Bsoi  
 Besra (Besrā) :  
   *Tt* = 149  
 Bēta Gabril/Bēta Gebrel/Bēta Gebril :  
   *Gt* = 81, 83, 123  
   *Se* = 162  
 Bēta Ḥafs :  
   *He* = 338
- Bēta Qaṭin :  
   *Tt* = 23  
 Beth-Ephraïm (Bētaherum) :  
   *Hr* = 121  
 Béthanie (Bitānyā) :  
   *Mt* = 97, 99  
 Bethléem (Bētaleḥēm) :  
   *Mm* = 57  
   *Tt* = 59  
   *Ts-b* = 84, 85, 89, 91, 92, 113  
   *Tr* = 23, 25, 153  
   *Gt* = 129, 133  
 Bethphagué (Bēta fāgē) :  
   *Mt* = 97  
 Betsayda (Bēta Saydā) :  
   *He* = 216  
 Beyâhu :  
   *Se* = 47, 48  
 Bezāh, voir Bedjas  
 Bigbig :  
   *Ts-b* = 109  
   *Gt* = 95  
 Bisdyâ :  
   *Pn* = 655  
 Bison, voir Scythopolis  
 Bisos :  
   *Gt* = 139  
 Bitānyā, voir Béthanie  
 Boḥa :  
   *Se* = 39  
 Boucoléon :  
   *Ma* = 115  
 Bourlos (Berules/Burles) :  
   *Mm* = 9  
   *Hr* = 43  
   *Ts-b* = 20, 21  
   *Mt* = 7  
 Bretagne (Barnatyā) :  
   *Mt* = 133, 135  
   *Gt* = 37  
 Bretagne (en fait Byzance) :  
   *Mt* = 137  
 Bsoi (Besoy, monastère de) :  
   *Tr* = 161

- Burles, voir Bourlos *Hr* = 117  
 Busir (Busār) : *Yt* = 147  
   *Se* = 127 *Mt* = 87, 101  
 Buşir : *Gt* = 117  
   *Se* = 91 *Ne* = 485  
 Buṭos, voir Pont  
 Buṭunis, voir Danube  
 Chabâs (Sabâs/Sebâs) :  
   *Tr* = 135  
   *Ma* = 75  
 Chalcédoine (Kalqēdonyā/Kēlkēdon/Kēl-  
 kēdonyā/Kilqēdonyā/Qēlqēdon/Qēl-  
 qēdonyā /Qilqēdonyā) :  
   *Mm* = 45  
   *Tt* = 151  
   *Hr* = 171  
   *Ts-a* = 94, 117  
   *Yt* = 15, 69, 93, 99  
   *He* = 376  
 Chaldéens (terre des) :  
   *Yt* = 103  
 Chatab (Sateb/Seteb) :  
   *Hr* = 21  
   *He* = 344, 351  
 Chechouir (Sasewir/Sasuwir/Sāsuwir/  
 Sasuwires) :  
   *Mt* = 117, 119, 129  
   *Ne* = 559  
 Chenouti (Sinodā, monastère de) :  
   *Tr* = 23  
 Chittim (Sāṭim) :  
   *Tt* = 123  
 Chobrâ Mandhou (Sebrâ Manşu) :  
   *Ts-b* = 67  
 Choubra (Sabrâ/Sebrâ/Sobrâ) :  
   *Mm* = 55  
   *Mt* = 109  
   *Se* = 22  
 Chypre (Qobros/Qopros) :  
   *Tt* = 119  
   *Hr* = 83  
   *Ts-b* = 27, 29, 30  
   *Tr* = 233  
   *Yt* = 137  
   *Mt* = 27  
   *Gt* = 81, 85, 87, 147, 153

- Se* = 85  
*He* = 286  
 Cilicie (Qelqeyā/Qilqeyā) :  
*Yt* = 15  
 Clysmā (Quelzem) :  
*Mm* = 13, 15  
*Tt* = 117  
*He* = 334, 335  
*Ne* = 622, 623, 624, 626  
 Côme (église de) :  
*Ts-b* = 35  
 Côme et Damien (église de) :  
*Hr* = 173  
 Constantin (Quaṣṭanṭinos, lieu dit de) :  
*Mm* = 99  
 Constantinople (Quaṣṭanṭenyā/Questen-  
 ṭenyā) :  
*Mm* = 47, 83, 97, 99, 103  
*Tt* = 95, 99  
*Hr* = 9, 13, 45, 47, 79, 87, 91, 93,  
 171, 173  
*Ts-a* = 173, 177, 212  
*Ts-b* = 13, 14, 16, 17, 34  
*Tr* = 107, 177, 179, 195  
*Yt* = 9, 63, 93  
*Mt* = 43, 53, 103, 137  
*Gt* = 17, 35, 59, 61, 67, 87  
*Se* = 33, 34, 170  
*He* = 208, 410, 411, 425, 431  
*Ne* = 554, 573, 637  
*Pn* = 646, 661  
 Coptos (Qeft) :  
*Hr* = 91  
*Yt* = 133  
*He* = 304, 305  
 Corcyre (Karkwerās) :  
*Gt* = 13  
 Corinthe (Qorontos/Qorotos) :  
*Tt* = 135  
*Hr* = 11  
*Mt* = 27  
*He* = 282, 284, 285, 286  
 Crète (Aqrīṭes) :  
*Ts-b* = 16, 17  
*Pn* = 641, 643  
 Cyr et Jean (église de) :  
*Ts-a* = 11, 112  
 Cyrénaïque (Bārqa) :  
*Ma* = 113, 115  
 Cyrène (Qarnēn) :  
*Gt* = 89  
 Dā, voir Saïs  
 Dabra Asā :  
*He* = 237  
 Dabra Bagʿu :  
*He* = 388  
 Dabra Bankual :  
*Ts-a* = 195  
 Dabra Bâst :  
*He* = 265  
 Dabra Bizan :  
*Ne* = 478  
 Dabra Dāmo :  
*Tt* = 85  
*Yt* = 129  
 Dabra Dēguā :  
*Tr* = 235, 245  
 Dabra Lagāso :  
*Ts-a* = 198  
 Dabra Libānos :  
*Tr* = 33, 165, 181  
*Gt* = 27, 107, 115  
*He* = 329, 330, 380, 388, 423  
*Ne* = 492  
 Dabra Meṭmāq :  
*Tr* = 165  
*Gt* = 115, 125  
 Dabra Qāwat :  
*Tr* = 235  
 Dabra Quanāṣel :  
*Hr* = 159  
 Dabra Qesquām :  
*Gt* = 127  
 Dabra Sārāt :  
*Mt* = 67  
 Dabra Ṣegādja :

- Ts-a** = 62  
 Dabra Sinā :  
**Yt** = 83  
**Ma** = 95  
 Dabra Tābor :  
**Gt** = 107  
 Dabra Tormāq :  
**Se** = 179  
 Dabra Zalekhagn/Zalekhugn/Zalekwagn :  
**Tt** = 127, 159  
**Yt** = 129  
 Dabsân :  
**He** = 353  
 Dāgā (monastère de) :  
**Tr** = 139  
**Mt** = 111  
**Ma** = 63, 71  
**Gt** = 75, 147  
**Se** = 153  
**He** = 313, 429  
**Ne** = 454  
 Dakloubâ, voir Tkylo  
 Dalaqmān :  
**Tt** = 21  
 Dalbat :  
**Hr** = 113  
 Damanhur :  
**Se** = 91, 92  
 Damas (Damāsqo/Damasqos) :  
**Mm** = 69  
**Tt** = 15, 89  
**Hr** = 17  
**Ts-a** = 141, 142  
**Yt** = 127, 141  
**Mt** = 35  
**Se** = 162  
**He** = 214, 226, 227  
**Ne** = 546, 547  
 Damien (Dimiyānos, église de) :  
**Ts-b** = 35  
 Damiette (Demyāt) :  
**Tr** = 135  
**Se** = 116  
 Damirah (Demērā/Demirā) :  
**Gt** = 71, 73  
**Se** = 115, 116, 118  
**He** = 395  
 Dāmōt :  
**Ne** = 582, 583, 585  
 Dān, voir Tanis  
 Dan (Dān, eaux, territoire, tribu de) :  
**Te** = 207  
**Mt** = 141  
 Dānā, voir Ṭana  
 Danāderā, voir Dendera  
 Dānāḥ :  
**Ts-b** = 30  
 Dandarā, voir Dendera  
 Danouâchir/Danouscher (Danawsār/Do-  
 nosār) :  
**Hr** = 111  
**Mt** = 89  
 Dantouâ (Danṭu) :  
**Mm** = 63  
 Danube (Buṭunis) :  
**Tr** = 87  
 Daqiyās, voir Takinach  
 Dasēt, voir El-Djezirah, Mésopotamie  
 Dāsyā (église de) :  
**Mm** = 25  
 Dawâro :  
**Se** = 90  
 Daylam :  
**Tt** = 105, 107, 109  
 Defrā, voir Tiphre  
 Dehlāk :  
**Ts-a** = 226, 227  
 Deḥni :  
**Se** = 144  
 Demelyânâ :  
**He** = 395  
 Demērā/Demirā, voir Damirah  
 Demnou (Demnu) :  
**Tr** = 205  
 Demuṭu :  
**He** = 398  
 Demyāt, voir Damiette  
 Dendera (Danāderā/Dandarā) :



- Ma** = 71  
**Gt** = 75  
 Denfâ :  
     **Se** = 58, 59  
 Derbé :  
     **He** = 228  
 Derqē :  
     **Tt** = 91  
 Dersābā, voir Tarchébi  
 Deyospelyos, voir Diospolis  
 Diarbékir (Āmed/Amida) :  
     **Mm** = 123  
     **Tt** = 41  
     **Tr** = 121, 123  
     **Yt** = 147  
 Dimā :  
     **Ts-a** = 146  
 Dimiyānos, voir Damien  
 Diospolis (Deyospelyos) :  
     **Se** = 120  
 Diyomā :  
     **Hr** = 115  
 Djemmâ :  
     **Ne** = 582  
 Djezirah Beni Omar (Amar, ville de) :  
     **Mt** = 19  
 Donosār, voir Danouscher  
 Dunās, voir Tabennisi  
  
 Ebloy, voir Apollon  
 Ech-Cham'ā (Sem'e, monastère de) :  
     **Mt** = 67  
 Édesse (Rohā) :  
     **Tt** = 75  
     **Hr** = 49, 153  
     **Ts-a** = 8  
     **Ts-b** = 99, 101  
     **Yt** = 133  
     **Mt** = 13, 133  
     **Gt** = 37  
     **Se** = 152  
 Edfou (Ētfu) :  
     **Gt** = 69  
  
 Edkou (Edku) :  
     **Tr** = 21  
     **Gt** = 71  
 Édom (Ēdom) :  
     **Gt** = 51  
 Ēfēson, voir Éphèse  
 Efrātes, voir Euphrate  
 Égypte (Gebṣ, Mesr) : *passim*  
 Ehnās, voir Hnis  
 Elaskenderyā/Eleskenderyā, voir Alexan-  
     drie : *passim*  
 Ēldā :  
     **Ma** = 31  
 El-Djezirah (Dasēt) :  
     **Tt** = 99  
 Éléphantine (Fant) :  
     **Tr** = 143  
 Ēlērīqos, voir Illyrie  
 Éleuthéropolis, voir Bēta Gabril  
 El-Mahmeh (Meḥḍāb) :  
     **Gt** = 129  
     **Se** = 50  
 Elwāḥ/Elwāhet, voir Khargah  
 Elwāriqon, voir Wariqon  
 Ēlyon, voir Olivaie  
 Ēmèse (Hemed) :  
     **Yt** = 159  
 Emmaüs (Imāḥus) :  
     **Yt** = 35  
     **He** = 220  
     **Ne** = 452  
 Endarbegoy :  
     **Hr** = 157  
 Endēnāw, voir Antinoë  
 Endules :  
     **Ts-a** = 222, 223  
 Enṣenā, voir Antinoë  
 Entāfiḥ (Ēṭāfiḥ) :  
     **He** = 299  
 Entones/Entonyos, voir Antoine  
 Éphèse (Ēfēson) :  
     **Mm** = 45, 83, 115  
     **Tt** = 63  
     **Tr** = 27-33, 153, 177, 195

- Yt** = 69, 79, 99  
**Gt** = 81  
**He** = 208, 249, 357  
**Ne** = 563, 564, 565, 566, 573  
 Éphratâ :  
     **Ne** = 574  
 Épiphane (Abufānā, monastère de) :  
     **Tr** = 37  
 Eqron (Afron) :  
     **Tr** = 53  
 Eschmouneïn (Esmunay/Esmunāyn) :  
     **Mm** = 173  
     **Hr** = 111  
     **Ts-a** = 76, 125, 148, 150  
     **Yt** = 71, 113, 115, 143  
     **Mt** = 101  
     **Gt** = 127, 131  
 Eschmoun-Goreisân (Esmunzurāyes) :  
     **Mt** = 9, 13  
 Eschmountanâh :  
     **Ne** = 499, 500  
 Eskenderyā, voir Alexandrie : *passim*  
 Esmā'el, voir Ismaël  
 Esmunzurāyes, voir Eschmoun-Gorei-  
     sân  
 Esna (Esnā) :  
     **Mm** = 79  
     **Ts-a** = 238, 240  
     **Tr** = 141  
     **Gt** = 45  
     **Se** = 43  
     **He** = 336-339, 393  
 Espagne (Andeles) :  
     **Yt** = 157  
 Esrā'el, voir Israël  
 Estifānos, voir Étienne  
 Esyā, voir Asie  
 Eswān, voir Assouan  
 Esyuṭ, voir Assiout  
 Eṭāfiḥ, voir Entāfiḥ  
 Etfu, voir Edfou  
 Éthiopie (Ityopyā) :  
     **Mm** = 9, 25, 117, 135  
     **Tt** = 17, 23, 73, 121, 123, 133, 135  
     **Hr** = 15, 57, 103, 145, 159  
     **Ts-a** = 146, 225, 226  
     **Ts-b** = 113  
     **Tr** = 27, 137  
     **Yt** = 49  
     **Mt** = 15, 17, 79, 131, 145, 155,  
     161  
     **Ma** = 47, 57  
     **Gt** = 51, 107  
     **Se** = 25, 81, 82, 83, 109, 155, 177,  
     178  
     **He** = 214, 362, 364, 411, 412, 413  
     **Ne** = 568, 582  
     **Pn** = 657, 674, 675  
 Éthiopiens (puits des) :  
     **Yt** = 103  
     **Mt** = 67  
 Étienne (Estifānos, église de) :  
     **Tr** = 233  
 Euphrate (Afrātes/Afrātos/Efrātes) :  
     **Tt** = 15, 53  
     **Yt** = 67  
     **Mt** = 43  
 Euphrate (Afrātos, déformation de  
     Fārān ?) :  
     **Ts-a** = 182  
 Falaga-Ḥalib :  
     **He** = 343  
 Fant, voir Éléphantine  
 Fānyos :  
     **Mt** = 17  
 Farāguen :  
     **Ts-b** = 101  
 Faramā, voir Péluse  
 Farān :  
     **Gt** = 129  
 Fārān, voir Euphrate  
 Farchout (Farsuṭ) :  
     **Tr** = 65  
 Farmā, voir Péluse  
 Fārs, voir Assyrie  
 Fārs, voir Perse

- Farsuṭ, voir Farchout
- Fayoum (Fayum/Feyum) :  
*Tt* = 89, 103  
*Hr* = 27  
*Tr* = 169, 187, 189, 211, 235  
*Yt* = 103  
*Mt* = 25, 67  
*Se* = 144, 157
- Felset'ēm, voir Palestine
- Fermā, voir Péluse
- Ferugyā, voir Phrygie
- Fêsa :  
*Se* = 99
- Filāwon, voir Phalæon
- Filpā'es, voir Philippines
- Fiqtor, voir Victor
- Fis :  
*Ts-a* = 180
- Fostat, voir Le Caire/Le Vieux-Caire
- Gabala (Gablā/Gebalā) :  
*Mm* = 47, 49, 51
- Gāba'on :  
*Se* = 140, 143, 159, 160, 161
- Gabarmā :  
*Hr* = 157
- Gabotā :  
*Mt* = 153, 155, 157
- Gāgrā, voir Gangre
- Galaad (Galā'ād) :  
*Yt* = 103  
*Ne* = 575
- Galālyā :  
*Ts-a* = 112
- Galatie (Galātyā) :  
*Yt* = 155  
*Mt* = 31  
*He* = 229
- Galgālā :  
*Se* = 123
- Galilā (île de) :  
*Tr* = 139
- Galilée (Galilā) :
- Mm* = 21  
*Tr* = 215  
*Yt* = 157  
*Mt* = 139  
*Gt* = 89  
*Se* = 118
- Gamaliel (Gamāl'ēl, enclos de) :  
*Mm* = 97
- Gamnudi, voir Samannoud
- Gañ/Gayñ :  
*He* = 362
- Gangre (Gāgrā) :  
*Mm* = 43, 45, 47  
*Tt* = 153  
*Ne* = 487, 576, 578
- Garâryâ :  
*Ne* = 586
- Gāseččā :  
*He* = 253
- Gaza (Gāzā) :  
*Tt* = 73, 137  
*Ts-a* = 8  
*Yt* = 137, 139  
*Mt* = 87, 143  
*Ma* = 51  
*He* = 237
- Gāzrinos :  
*Ts-a* = 37
- Gebṣ, voir Égypte
- Georges (Giyorgis, église de) :  
*Hr* = 107
- Gêrârâ :  
*Ne* = 603
- Germānos :  
*Se* = 168
- Gethsémani (Gatasēmāni/Gētēsamān) :  
*Tr* = 155, 163
- Gihon (Geyon) :  
*Se* = 139
- Giza (Gāzā) :  
*Mt* = 77
- Godjam (Guajām) :  
*Ts-a* = 146
- Golgotha (Golgotā) :

- Mm** = 109  
**Ts-a** = 175  
**Yt** = 109  
**Mt** = 41  
**Ma** = 15, 29  
**Gt** = 63, 151  
**Ne** = 610  
 Gomorrhe :  
     **He** = 214  
 Grèce :  
     **He** = 412  
 Gueguebenā/Guguebēn :  
     **Tr** = 141  
  
 Hadyā :  
     **Ts-a** = 65  
 Hagarāy :  
     **Tr** = 137  
 Ḥalab/Ḥalib :  
     **Ma** = 11  
     **He** = 229  
 Ḥamir, voir Himyar  
 Ḥamla :  
     **Tr** = 139  
 Haran/Harran (Kārān) :  
     **Tr** = 9  
     **Ne** = 609  
 Handaq :  
     **Ne** = 448  
 Ḥaraqli, voir Héraclée  
 Harāšit :  
     **Gt** = 149  
 Ḥawezēn :  
     **Tr** = 181  
 Ḥazalo :  
     **Mt** = 165  
 Héliopolis (Ayna-Ṣahāy) :  
     **Gt** = 127  
     **Se** = 119, 120,  
     **He** = 287, 330  
 Hélouân (Helwân) :  
     **He** = 384  
 Hemed, voir Ēmèse  
  
 Hendakē/Hendakē, voir Inde  
 Héraclée (Ḥaraqli) :  
     **Ma** = 109  
     **Se** = 24, 25, 27, 39  
 Hermon (Armon) :  
     **Tr** = 207  
 Himyar (Hamir) :  
     **Tr** = 123  
 Hnis (Aḥnās/Ehnās) :  
     **Tt** = 121  
     **Yt** = 133  
     **Mt** = 75  
     **Se** = 144  
 Ḥor/Ḥour :  
     **He** = 251  
 Horyon :  
     **Tr** = 73  
 Hourin (Horēn/Horin) :  
     **Ma** = 75, 77  
  
 Iconium :  
     **He** = 229, 389, 391  
 Idku, voir Qaou  
 Ifriqyah (Afrāqyā) :  
     **Mm** = 75  
 Illyrie (Ēlērīqos) :  
     **Tr** = 99  
 Imāḥus, voir Emmaüs  
 Inde (Adyā/Hendake/Hendakē) :  
     **Mm** = 111, 113, 129  
     **Tt** = 51  
     **Tr** = 81  
     **Ma** = 63  
     **Gt** = 107, 139, 143  
     **Se** = 183  
 Ismaël ('Esmā'ēl, terre de) :  
     **Tt** = 25  
 Israël (Esrā'ēl) :  
     **Tt** = 27  
     **Ts-a** = 31  
     **Tr** = 45, 221  
     **Yt** = 59, 61, 63, 105, 111, 145  
     **Mt** = 47, 79, 99, 111, 141, 145

- Se* = 52, 53, 54, 88, 99, 123, 124,  
 138, 139, 142, 159, 160, 161, 171  
*He* = 214, 216, 227, 422  
*Ne* = 468, 483, 489, 575, 607, 615,  
 616, 627  
*Pn* = 666  
 Isyā, voir Asie  
 Italie (Aṭālyā) :  
     *Ne* = 466  
 Ityopyā, voir Éthiopie  
 Iyāriko, voir Jéricho  
 Iyarusālēm, voir Jérusalem  
 Iyopē, voir Jaffa  
 Iyubyās :  
     *Gt* = 121  
  
 Jaffa (Iyopē) :  
     *Hr* = 119  
     *He* = 220  
 Jean (Yoḥannes)  
 Jean (désert de) :  
     *Mt* = 87  
 Jean l'Évangéliste (église de) :  
     *Tr* = 151  
 Jean Baptiste (monastère de) :  
     *Mt* = 89  
 Jean (église, monastère de) :  
     *Ts-a* = 65  
     *Ts-b* = 70  
     *Tr* = 161  
     *Yt* = 125  
     *Mt* = 21  
     *Ma* = 83  
 Jéricho (Iyāriko) :  
     *Hr* = 55  
     *Gt* = 151  
     *Se* = 124, 159, 179  
     *Ne* = 517, 581  
 Jérusalem (Iyarusālēm) :  
     *Mm* = 67, 97, 101, 103, 107, 109,  
     117, 135, 169  
     *Tt* = 25, 57, 61, 63, 83, 91, 121  
     *Hr* = 11, 13, 41, 51, 99, 153  
  
*Ts-a* = 15, 27, 32  
*Ts-b* = 89, 91  
*Tr* = 55, 139  
*Yt* = 9, 13, 35, 37, 59, 63, 73, 103,  
 105, 107, 141, 147, 159  
*Mt* = 7, 9, 19, 21, 39, 41, 43, 71,  
 97, 99, 101, 103, 105, 109, 137,  
 141, 171  
*Ma* = 15, 23, 25, 51, 53, 61, 73,  
 83, 111, 113  
*Gt* = 37, 49, 63, 65, 77, 87, 89, 91,  
 105, 129, 151  
*Se* = 15, 25, 51, 85, 86, 87, 88,  
 138, 141, 178  
*He* = 216, 221, 226, 243, 281,  
 302, 309, 310, 324, 331, 420  
*Ne* = 452, 468, 490, 506, 516, 520,  
 547, 575, 616, 627  
*Pn* = 642  
 Joppé, voir Jaffa  
 Jordanie (Yordānos, désert de) :  
     *Tr* = 245  
     *Mt* = 89  
 Jourdain (Yordānos) :  
     *Mm* = 117  
     *Tr* = 53, 77, 79, 85, 215  
     *Yt* = 11, 141  
     *Ma* = 25, 27, 39  
     *Se* = 123, 124, 159, 181  
     *Ne* = 451, 512, 517  
 Juda/Judée (Yehudā) :  
     *Mm* = 109  
     *Tt* = 27  
     *Ts-a* = 23  
     *Yt* = 145  
     *Gt* = 19, 57, 89, 91, 129  
     *Se* = 138, 178  
     *He* = 214, 215, 302, 374  
     *Ne* = 468, 490, 513, 574, 617  
     *Pn* = 642, 666  
  
 Kabd/Kobd :  
     *Mt* = 25, 145, 161, 165

- Kadiḥ :  
*Ts-b* = 66
- Kalāṭyā :  
*Gt* = 75
- Kalqēdon/Kalqēdonyā/Kilqēdonyā,  
 voir Chalcédoine
- Kārān, voir Haran/Harran
- Karkwerās, voir Corcyre
- Kâtoun, voir Agâton
- Kêfâz :  
*He* = 268
- Kēlkēdon/Kēlkēdonyā, voir Chalcédoine
- Kēlqêdêyân :  
*He* = 267
- Khargah (Elwāḥ/Elwāhet) :  
*Mm* = 11  
*Hr* = 103  
*He* = 437
- Khorassan (Kuerāsān/Kurāsān) :  
*Ma* = 55, 105
- Khouzistan/Khuz (Quez) :  
*Hr* = 115  
*Tr* = 89  
*Se* = 61
- Khuz (Quez) :  
*Mm* = 73
- Kinās :  
*Gt* = 143
- Kirās, voir Ancyre
- Kolzoum, voir Clysmā
- Korān :  
*Tr* = 49
- Kuerāsān/Kurāsān, voir Khorassan
- Kurdes (Akrād, pays des) :  
*Ts-a* = 35, 37
- La Mecque (Makkā) :  
*Hr* = 135-139  
*Tr* = 67
- Landoun :  
*Pn* = 656
- Laneş :  
*Ma* = 51
- Laodicée :  
*He* = 223
- Le Caire/Le Vieux-Caire (Fostat/Mesr/  
 Qāherā) :  
*Mm* = 173  
*Tt* = 121, 131  
*Hr* = 83, 133, 135, 137, 139,  
 141  
*Ts-a* = 11, 78, 81, 83, 112, 206  
*Tr* = 41, 81, 117, 165, 195, 199  
*Yt* = 103, 123  
*Mt* = 67, 75, 77, 147  
*Ma* = 43, 45, 47  
*Gt* = 69, 97, 127, 129  
*Se* = 49, 50, 105, 106, 132, 155  
*He* = 290, 296, 300, 384, 387,  
 429  
*Ne* = 448, 503, 624  
*Pn* = 664, 665, 667, 668, 672
- Ledā, voir Lydda
- Lestrā, voir Lystres
- Liban (Libānos) :  
*Mt* = 21  
*Ne* = 545
- Libye (Lonyā) :  
*Yt* = 9
- Liqos :  
*Ts-b* = 110
- Lithostrotos :  
*Se* = 132
- Lonyā, voir Libye
- Lufi :  
*Tt* = 139
- Lunyā :  
*Ts-a* = 252
- Luşterākinā :  
*Tt* = 25
- Lycaonie (Luqā'on) :  
*He* = 228
- Lydda (Ledā/Ledyā) :  
*Mm* = 149  
*Hr* = 25  
*Ts-a* = 35, 44, 45  
*Ma* = 89

- He* = 220  
*Ne* = 544  
 Lystres (Lestṛā) :  
     *Ts-b* = 29  
     *Tr* = 177  
     *He* = 228
- Mā'alleqā, voir Mo'allaqah  
 Macaire (Maqāryos/Maqāres, église, monastère de) :  
     *Mm* = 31, 93  
     *Tt* = 11, 35, 89, 129  
     *Hr* = 29, 43, 59, 67, 81, 87, 139  
     *Ts-a* = 91, 117, 242  
     *Ts-b* = 70, 102, 106  
     *Tr* = 13, 61, 67, 73, 119, 161, 183, 189  
     *Yt* = 41, 47  
     *Mt* = 75, 77, 109  
     *Ma* = 9, 15, 41, 81, 91  
     *Gt* = 17, 49, 67, 69, 95, 97, 157  
     *Se* = 81, 112  
     *He* = 207, 254, 294, 296, 298, 416, 429  
     *Ne* = 623, 624, 625  
     *Pn* = 664
- Macédoine (Maqēdonyā) :  
     *Mm* = 167  
     *He* = 229  
     *Ne* = 573
- Macépha :  
     *Ne* = 608
- Madian (Medyām) :  
     *Mm* = 61
- Māfen :  
     *Tr* = 175
- Magnésie (Magnisā) :  
     *Mm* = 153
- Māharqā :  
     *Se* = 50
- Maḥareqā, voir Moharraq  
 Māhi, voir Mèdes  
 Makana Hayq :
- Ts-b* = 83  
 Makāna Sellāsē :  
     *He* = 362
- Makkā, voir La Mecque  
 Malig (Maliz/Melig) :  
     *Mm* = 9  
     *Mt* = 7  
     *Se* = 168
- Manāz  
     *Mm* = 57
- Manef/Manofē, voir Ménouf  
 Manfes, voir Memphis  
 Manouf (Manuf) :  
     *Mt* = 117  
     *He* = 401  
     *Ne* = 454
- Manoug :  
     *Ne* = 550
- Maqāres, voir Macaire  
 Maqēdonyā, voir Macédoine  
 Maqēdonyā :  
     *Gt* = 143
- Maqsub :  
     *Ts-a* = 229
- Maqsur :  
     *Ma* = 107
- Marach (Mar'ās/Mar'ās/Mer'ās) :  
     *Hr* = 45  
     *Ne* = 587, 588
- Mar Behnam (Marmehenām, église de) :  
     *Tr* = 151
- Marc (Marqos, église de) :  
     *Hr* = 45, 65  
     *Ts-a* = 12, 14  
     *Tr* = 67
- Mardesāwiyān (pays des) :  
     *Hr* = 129
- Maréotis (Maryuṭ) :  
     *Mm* = 93  
     *Tt* = 89  
     *Hr* = 79
- Marie (Māryām, église de) :  
     *Ts-a* = 222, 223, 241
- Marine (Marinā, église de) :

- Hr* = 121  
 Mariout (Maryut) :  
*Yt* = 59  
*Ma* = 91, 93  
*Se* = 43, 93, 94, 95  
 Marmudâ :  
*He* = 401  
 Marmos, voir Baramus  
 Mârouqin (Menâfârqin) :  
*Yt* = 129  
 Marqeyâs :  
*Gt* = 43  
 Marqorēwos/Marqoryos, voir Mercure  
 Mārḡos, voir Marc  
 Masil/Maṣil, voir Médjel  
 Matarīeh (Maṭaryā) :  
*Gt* = 127, 129  
*Se* = 50  
 Matrā :  
*Tt* = 109  
 Mèdes (Māḥi/Midāwiyān, pays des) :  
*Tr* = 91  
*Mt* = 105  
 Médjel (Maṣil) :  
*Mm* = 55, 65  
*Ts-a* = 113, 180  
 Meḥḍāb, voir El-Mahmeh  
 Mehsab :  
*Se* = 50  
 Melig, voir Malig  
 Memphis (Manfes/Manuf/Menef/Menuf) :  
*Tt* = 127, 161  
*Hr* = 27  
 Menâfârqin, voir Mârouqin  
 Ménas (Minās, église de) :  
*Tr* = 119  
*Ma* = 93  
 Ménouf la Haute (Manef/Manuf/Menuf) :  
*Mm* = 33  
*Ts-a* = 217, 228  
*Ne* = 504  
 Mer'ās, voir Marach  
 Merâtâ :  
*Ne* = 575  
 Mercure (Marqorēwos/Marqoryos, église de) :  
*Ts-a* = 83  
*He* = 301, 387  
*Pn* = 668  
 Mer Morte :  
*Ne* = 519  
 Mer Rouge :  
*Se* = 137  
*Ne* = 598  
 Meṣlē :  
*Tr* = 141  
 Mésopotamie (Dasēt/el-Djezirah):  
*Tr* = 9  
*Yt* = 117  
*Mt* = 19  
*Gt* = 89  
*He* = 191  
 Mesr, voir Égypte  
 Mesr, voir Le Caire/Le Vieux-Caire  
 Michel (Mikā'ēl/Misā'ēl, église de) :  
*Mm* = 25  
*Gt* = 45  
 Michel (Mikā'ēl, église de) :  
*Hr* = 15  
 Midāwiyān, voir Mèdes  
 Mikā'ēl, voir Michel  
 Milvius (pont) :  
*Mt* = 135  
 Minās, voir Ménas  
 Mirā, voir Myrrhe  
 Misā'ēl, voir Michel  
 Moab :  
*He* = 214  
 Mo'allaqah (Mā'alleqā/Mā'ēlqā, église de) :  
*Mm* = 31  
*Ts-a* = 78  
*He* = 296, 298  
 Moharraḡ (Maḡareqā) :  
*Gt* = 127  
 Moïse (Musē, monastère de) :  
*Tt* = 135  
*Tr* = 13, 161



- Myre/Myrrhe (Mirā) :  
*Ts-a* = 162, 170, 171  
*Ma* = 57
- Nablos, voir Naplouse
- Nachart (Nasrat) :  
*Ma* = 77
- Nafer, voir Onuphre
- Nahisa (Nehisā) :  
*Mt* = 145, 149  
*He* = 376, 379, 380
- Nain (Nāyen) :  
*Mt* = 113
- Najran (Nāgrān) :  
*Hr* = 143, 149  
*Gt* = 107, 109
- Nanawē, voir Ninive
- Naplouse (Nablos) :  
*Se* = 161
- Naqirhā/Naqrāhā, voir Taqraha
- Naqiyos/Naqyos, voir Nikiou
- Naqlon/Naqlun, voir Neqlône
- Nasil, voir Schibîn-el-Qanâtir
- Nasrat, voir Nachart
- Nazareth (Nāzrēt) :  
*Ts-a* = 32  
*Ts-b* = 84, 93  
*Mt* = 139  
*Gt* = 73  
*He* = 226
- Nehisā, voir Nahisa
- Nephtali (Neftālēm, pays de) :  
*Tr* = 215
- Neqlône (Naqlon/Naqlun, monastère de) :  
*Tr* = 211  
*Se* = 157, 158
- Nēroh :  
*Yt* = 101
- Neşbin, voir Nisibe
- Nessos, voir Nysse
- Nicée (Niqyā) :  
*Mm* = 45, 101
- Tt* = 95  
*Hr* = 45  
*Ts-a* = 164  
*Tr* = 59, 123, 133  
*Yt* = 147  
*Mt* = 103  
*Ma* = 57, 79  
*He* = 314  
*Ne* = 590
- Nicomédie (Niqomedyā/Ta'emidon) :  
*Tt* = 83  
*Ts-a* = 45  
*Tr* = 141, 211  
*Mt* = 137  
*Ma* = 99  
*He* = 339, 343, 389
- Nikiou (Naqiyos/Neqyos/Niqiyos/Niqyos) :  
*Hr* = 77, 157, 159  
*Tr* = 65, 107  
*Mt* = 11, 13  
*Gt* = 21  
*He* = 365, 399  
*Ne* = 493
- Nil :  
*Mt* = 151
- Ninive (Nanawē) :  
*Mm* = 105, 107, 155, 157, 159  
*Ts-a* = 48, 171  
*Ma* = 101  
*He* = 215, 323
- Niqomedyā, voir Nicomédie
- Niqyā, voir Nicée
- Niqyos, voir Nikiou
- Nisibe (Neşbin) :  
*Tr* = 131, 133  
*Yt* = 81  
*He* = 314, 403
- Noé (montagne de l'arche de) :  
*Gt* = 117
- Noirs (pays des) :  
*Gt* = 75
- Nubie (Nobā) :  
*Hr* = 57, 103

- Ma** = 57  
Nysse (Dasayāt/Nesos)  
**Tr** = 105, 163
- Olivaie (Ēlyon) :  
**Mt** = 97, 101  
Onuphre (Nafer, église de) :  
**Hr** = 83  
Orion (Oryon, monastère de) :  
**Gt** = 95  
Osrhoène :  
**Mt** = 19  
Ouziana (Urāti) :  
**Mm** = 59
- Pachôme/Pacôme (Pākuemis, monastère de) :  
**Hr** = 41  
**Ts-a** = 100  
**Ts-b** = 112  
**Tr** = 27  
**Gt** = 149
- Palestine (Felset'ēm) :  
**Hr** = 13  
**Ts-a** = 9  
**Tr** = 63  
**Yt** = 85  
**Mt** = 49, 143  
**Ma** = 39, 83  
**Ne** = 609
- Pamphylie (Panfelyā/Penfelyā) :  
**Mt** = 19  
**Ma** = 113  
**Gt** = 89
- Pantaléon (Panṭalēwon, montagne de) :  
**Gt** = 111
- Paphlagonie (Awlāṭos) :  
**Mm** = 37
- Paphos (Yāfus) :  
**He** = 228
- Parthie (Bārtos) :  
**Gt** = 105
- Pathamon (Batamun) :  
**Tr** = 187
- Patmos (Batmos) :  
**Tr** = 31
- Patras :  
**Ts-a** = 37
- Péluse (Baramun/Barmun/Faramā/Farmā/Fermā) :  
**Yt** = 77  
**Mt** = 83, 85  
**Ma** = 91  
**Gt** = 71, 73  
**He** = 260, 261, 262, 303, 392  
**Ne** = 500, 552, 553, 628  
**Pn** = 639
- Penfelyā, voir Pamphylie
- Pentapole :  
**Hr** = 79, 107  
**Tr** = 69  
**Ma** = 113, 115  
**Se** = 144, 145  
**He** = 210, 283
- Pergame (Bar'āma) :  
**Ma** = 61
- Pergé (Bargyā) :  
**Mt** = 19
- Pernoudj (Barnug) :  
**Ma** = 75, 77
- Perse (Fārs) :  
**Mm** = 15, 17, 25, 53, 73, 125, 141  
**Hr** = 17, 49, 73, 75, 133, 149, 153  
**Ts-a** = 71, 172  
**Ts-b** = 12  
**Tr** = 63, 65, 71, 81, 87, 133, 197, 243  
**Mt** = 41, 105  
**Ma** = 37, 57, 69, 97  
**He** = 345  
**Ne** = 468, 469, 471, 544, 573, 619
- Pēṭros, voir Pierre
- Phalæon (Filāwon) :  
**Mt** = 35
- Pharos (Qâros) :  
**He** = 383

- Philippes (Filpâ'es/Filpesyos/Filpos) :  
*Se* = 128  
*He* = 319, 321, 323
- Phrygie (Afro/Ferugyā/Fregyā) :  
*Mm* = 63  
*Yt* = 139  
*Gt* = 89  
*He* = 229
- Pierre (Pēṭros, église de) :  
*Yt* = 13
- Pleuit (Banwayṭ) :  
*Yt* = 41
- Pont (Buṭos/Pontos) :  
*Mt* = 87  
*Se* = 24
- Prénète, voir Thrace
- Qadech (Qādēs) :  
*Mm* = 105
- Qafalā (Qafaḥalā) :  
*He* = 289
- Qāherā, voir Le Caire
- Qalamoun (Qalamon, monastère de) :  
*Hr* = 75  
*Ts-a* = 113, 118, 119, 133, 207, 210
- Qâlânîkâ, voir Callinicus
- Qalîn :  
*Se* = 44
- Qalmon :  
*Ts-a* = 175
- Qānā, voir Cana
- Qaou (Idku/Qaw) :  
*Tt* = 151  
*Tr* = 205
- Qapadoqyā, voir Cappadoce
- Qārā :  
*Ts-a* = 175
- Qarâqus :  
*He* = 397
- Qarnatsâ (Qartās) :  
*Gt* = 131
- Qarnēn, voir Cyrène
- Qâros, voir Pharos
- Qartāmēn :  
*Ts-b* = 50
- Qartās, voir Qarnatsâ
- Qartaso :  
*Ts-a* = 160
- Qartēsâ :  
*Se* = 91
- Qas :  
*Yt* = 139
- Qāšbor :  
*Hr* = 83
- Qāw :  
*Tr* = 205  
*Se* = 35, 36
- Qeṭṭ, voir Coptos
- Qēlqēdon/Qēlqēdonyā/Qilqēdonyā,  
 voir Chalcédoine
- Qelqeyā/Qilqeyā, voir Cilicie
- Qeman, voir Qiman
- Qena (Qonyā) :  
*Mm* = 55
- Qerṭāgena, voir Carthage
- Qesr :  
*Ts-a* = 231
- Qešra Gubā'ē :  
*Ts-a* = 11
- Qeṭur :  
*Se* = 116
- Qidā, voir Tîdâ
- Qiman (Qeman) :  
*Tr* = 165
- Qisâros :  
*He* = 223
- Qisāryā, voir Césarée
- Qontoryā :  
*Gt* = 141
- Qopros, voir Chypre
- Qorontos, voir Corinthe
- Qorotos, voir Corinthe
- Qosqâm (Qesquâm, mont) :  
*Hr* = 23
- Qous (Qus) :  
*Mm* = 55

- Quanāšel :  
     *Hr* = 159  
 Quaṣṭantenyā/Queṣṭentenyā, voir Constantinople  
 Quaṣṭantinos, voir Constantin, lieu dit de  
 Quelzem, voir Clysmā  
 Qesquām, voir Qosqām  
 Qesquām :  
     *Tr* = 39  
     *Se* = 50  
 Quez, voir Khouzistan/Khuz
- Radasâ :  
     *He* = 245  
 Rāfid :  
     *Ts-b* = 98  
 Rāhrāh :  
     *He* = 267  
 Rama (Rāmā) :  
     *Tr* = 25  
 Ripsima (Arsimā, église de) :  
     *Ts-a* = 85, 87  
 Roḥā, voir Édesse  
 Romanus (Romānos, monastère de) :  
     *Yt* = 99  
 Rome/Constantinople (Rom/Romē/Romyā) :  
     *Mm* = 13, 17, 19, 47, 49, 53, 65, 73, 75, 113, 115, 125, 163, 165  
     *Tt* = 7, 17, 19, 23, 39, 73, 75, 77, 97, 105, 125, 139  
     *Hr* = 17, 23, 45, 49, 51, 85, 103, 127, 129, 141, 145, 149, 167, 169, 173  
     *Ts-a* = 50, 54, 170, 189, 201, 241, 252  
     *Ts-b* = 32, 35, 53, 58, 77, 79  
     *Tr* = 59, 63, 67, 77, 81, 87, 99, 123, 127, 151, 159, 163, 183, 197, 209, 231, 235, 237, 241  
     *Yt* = 9, 41, 49, 75, 79, 93, 99, 125, 127, 129, 139
- Mt* = 9, 19, 21, 41, 49, 53, 61, 81, 113, 121, 133, 135  
     *Ma* = 61, 113  
     *Gt* = 31, 61, 67  
     *Se* = 61, 94, 108, 179  
     *He* = 209, 210, 211, 217, 223, 224, 225, 239, 244, 252, 268, 318, 327, 345, 335, 354, 403, 410  
     *Ne* = 443, 466, 486, 490, 497, 505, 506, 507, 508, 576  
     *Pn* = 643, 644, 657, 661, 662  
 Ruṣāfā :  
     *Hr* = 101  
     *Tt* = 55  
     *Hr* = 101
- Ṣā, voir Saïs  
 Saba (Sābā) :  
     *Tt* = 25  
     *Hr* = 145, 149  
 Saba (Sābā, monastère de) :  
     *Ts-a* = 141, 143  
 Sabariyah (Sorfeiyā) :  
     *Hr* = 73  
 Sabās, voir Chabās  
 Sabrā, voir Choubra  
 Sabsēr/Sabsir, voir Schabschir  
 Saft Abutrāb :  
     *Se* = 116  
 Sāḥa, voir Sakhâ  
 Sainte-Sophie (Agiyāsofyā, église de) :  
     *Mt* = 137  
 Saïs (Dā, Ṣā) :  
     *Ts-b* = 67  
     *Yt* = 77  
     *Gt* : 47  
     *Se* = 57, 58, 92  
     *He* = 426  
     *Ne* = 445  
 Sakhâ (Sāḥā/Sakā/Seha) :  
     *Mm* = 93  
     *Tt* = 11, 111  
     *Ts-a* = 159

- Ts-b* = 106  
*Yt* = 101, 123, 125  
*Mt* = 89  
*He* = 264  
 Sâlêm :  
     *Pn* = 656  
 Salihom, voir Siloë (fontaine de)  
 Salonique/Thessalonique (Salonqeyā/  
     Sāmer/Tasalonqē/Taslonqē) :  
     *Tt* = 157  
     *Ts-b* = 64  
     *Ma* = 35, 57  
     *Gt* = 13, 103  
 Salq/Selq, voir Séleucie  
 Samamâ :  
     *He* = 393, 394  
 Samannoud (Gamnudi/Samnud/Sanmu-  
     tyā) :  
     *Mm* = 57, 145, 147  
     *Hr* = 27  
     *Ts-a* = 11  
     *Ts-b* = 101, 102  
     *Ma* = 91  
     *Gt* = 125  
     *He* = 260, 262, 263, 293, 377,  
     380, 399, 400, 401  
     *Ne* = 553  
     *Pn* = 653  
 Samarie (Samāryā/Sāmer) :  
     *Tt* = 71  
     *Yt* = 69  
 Samēḏāyt/Samēḏāyti, voir Samosate  
 Samēn/Semēn :  
     *Gt* = 53, 105  
 Samēnṣati, voir Samosate  
 Sāmer, voir Salonique  
 Sameṣṭā/Samsaṭā :  
     *Gt* = 135, 137, 139  
 Samosate (Samēḏāyti/Samēnṣati/Sema-  
     ḏāyt) :  
     *Tt* = 105  
     *Yt* = 67  
     *Ma* = 57  
 Ṣamwāh, voir Thmoui  
 San, voir Tanis  
 Ṣānā, voir Ṭānā  
 Sanasâ :  
     *He* = 254  
 Sandalât :  
     *Se* = 163  
 Sangār, voir Singar  
 Sanḥut, voir Senhout  
 Sanlâl :  
     *He* = 246  
 Sanmuṭyā, voir Samannoud  
 Sarapis (Sarābēl, temple de) :  
     *Gt* = 31  
 Sardennai (Ṣēḏēnyā) :  
     *Mm* = 67  
 Sardique (Sardeqē) :  
     *Mt* = 101  
 Sarepta de Sidon (Sarābtā/Sarbetā) :  
     *Mm* = 155  
     *Tr* = 49, 51  
 Sargiyos, voir Serge  
 Sarmēn :  
     *Ts-b* = 99  
 Sarṣun :  
     *Mt* = 45  
 Sāsewir, voir Chechouir  
 Sasuwir/Sasuwires, voir Chechouir  
 Saṭanuf/Satnuf  
     *Ts-a* = 131  
     *He* = 366  
     *Ne* = 493, 494, 505, 605  
 Saṭeb, voir Chatab  
 Sāṭim, voir Chittim  
 Sāwiros, voir Sévère  
 Saylu, voir Silo  
 Scété (Siḥat/Asqētes) :  
     *Mm* = 27, 31, 93, 151, 153  
     *Tt* = 11, 13, 33, 69, 109, 111, 115,  
     119, 129, 135, 145, 153  
     *Hr* = 29, 43, 59, 67, 81, 87, 109,  
     139  
     *Ts-a* = 91, 95, 114, 117, 121,  
     180  
     *Ts-b* = 20, 69, 105

- Tr** = 13, 61, 67, 73, 77, 119, 125, 129, 159, 161, 163, 183, 185, 189  
**Yt** = 41, 43, 47, 53, 65, 85, 101, 121, 123, 125  
**Mt** = 21, 59, 61, 75, 91, 109, 117, 121, 127  
**Ma** = 7, 9, 15, 41, 43, 45, 81, 83, 91, 93  
**Gt** = 17, 21, 33, 35, 49, 67, 69, 93, 95, 97, 125, 157  
**Se** = 81, 111, 112, 148, 151, 155  
**He** = 194, 195, 254, 259, 279, 294, 296, 298, 398, 416, 420, 422, 429  
**Ne** = 455, 502, 532, 559, 596, 598, 622, 623, 624, 625  
**Pn** = 659, 664  
Schabschir (Sabsēr) :  
**Mt** = 149  
**Ne** = 605, 606  
Schâm, voir Syrie  
Schâw :  
**Ts-a** = 55, 56  
Schibîn-el-Qanâtir (Nasil) :  
**Mm** = 65  
Schoa :  
**Ne** = 582, 585  
Scythie (Aksis) :  
**Ts-a** = 37  
Scythopolis (Bison) :  
**He** = 310  
Şebâgâ :  
**Yt** = 121  
Sebâs, voir Chabâs  
Sébaste/Sébastien (Sebestyâ) :  
**Tr** = 55  
**Yt** = 105  
**Mt** = 49, 51  
Sebrâ, voir Choubra  
Şedēnyâ, voir Sardenaï  
Seft (Seft) :  
**Tr** = 181  
Séleucie (Salq/Selq/Sulqeyâ) :  
**Tt** = 39-43  
**Mt** = 101  
Semadâyt, voir Samosate  
Sem'e, voir Ech-Cham'a  
Sengâr, voir Singar  
Senhar (église de) :  
**Tt** = 17  
Senhout (Sanḥut/Senḥut) :  
**Gt** = 31, 33  
Senhur :  
**Se** = 57  
**He** = 426  
Seqeyt-Karim :  
**He** = 337  
Serge (monastère de) :  
**He** = 403  
Serge (Sargis/Sargiyos, église de) :  
**Gt** = 129  
**He** = 289  
Serge et Bacchus (église de) :  
**Ts-a** = 11  
Sermalâs :  
**He** = 290, 292  
Sersenâ :  
**He** = 397  
Seryâqos :  
**He** = 303  
Seṭeb, voir Chatab  
Sévère (Sāwiros, église de) :  
**Hr** = 109  
**He** = 381  
Sévère (Sāwiros, monastère de) :  
**Hr** = 157  
Şeyon, voir Sion  
Sichem (Susem) :  
**Hr** = 119  
Siḥat, voir Scété  
Silo (Saylu) :  
**Tt** = 119  
Siloë (Saliḥom, fontaine de) :  
**Mm** = 41  
Sinaï (Sinâ) :  
**Tr** = 207, 245  
**Ne** = 543  
Singar (Sangâr/Sengâr) :

- Gt** = 157  
**He** = 391  
**Ne** = 471  
 Sinodā, voir Chenouti  
 Sion (Şeyon) :  
   **Tt** = 123  
   **Ts-b** = 28  
   **Yt** = 37  
   **Mt** = 11, 97, 99, 169  
   **Ma** = 111  
   **Gt** = 19, 77, 79, 121, 133  
   **Se** = 139, 142  
   **He** = 216, 240, 241  
   **Ne** = 575  
   **Pn** = 648  
 Sirmium (Sorem) :  
   **Ne** = 621, 622  
 Smyrne (Armoni) :  
   **Yt** = 155  
 Sobrā, voir Choubra  
 Sodome :  
   **He** = 214, 253  
 Sokā (Sok/Soki/Soko) :  
   **He** = 343, 376  
 Sorfeyā, voir Sabariyah  
 Soryā/Şoryā, voir Syrie  
 Sousā, voir Suse  
 Sufāş :  
   **Tr** = 71  
 Sulkeyā, voir Séleucie  
 Suse (Sousā) :  
   **Ts-a** = 60, 62  
 Susem, voir Sichem  
 Syène, voir Assouan  
 Syrie (Schâm/Soryā/Şoryā) :  
   **Mm** = 149  
   **Tt** = 15, 41, 53, 137  
   **Hr** = 17, 59, 103  
   **Ts-b** = 36, 57, 99  
   **Tr** = 11, 63, 67, 101, 105, 125,  
   129  
   **Yt** = 15, 67, 93, 95  
   **Mt** = 15, 37  
   **Ma** = 57  
   **Se** = 9  
   **He** = 200, 205, 403, 425  
   **Ne** = 460, 490, 506, 545  
   **Pn** = 642  
 Tabāyes :  
   **Hr** = 33  
 Tabennisi (Dunās) :  
   **Gt** = 69  
 Tābēs, voir Thisbé  
 Ṭaburā, voir Tamnourah  
 Taʿemidon, voir Nicomédie  
 Ṭāhā :  
   **Se** = 14  
 Ṭāhmun :  
   **Se** = 57  
 Takinach (Daqiyās) :  
   **Mt** = 83  
 Takkazē  
   **Mm** = 11  
   **Ne** = 598  
 Ṭalyā :  
   **Pn** = 639  
 Tāmaw, voir Tamouiah et Thmouis  
 Tamay, voir Thmouis  
 Tamnourah (Ṭaburā) :  
   **Yt** = 59  
 Tamouiah (Ṭāmāw/Ṭāmāwi) :  
   **He** = 280  
 Tamwa, voir Thmouis  
 Tamyès :  
   **Tt** = 91  
 Ṭānā (Azāf/Dānā/Şānā) :  
   **Tr** = 139  
 Tanis (Dan/San/Ṭanewos/Tenis) :  
   **Mm** = 93  
   **Tt** = 131  
   **Hr** = 125  
   **Gt** = 47, 129, 151  
   **He** = 212  
 Tankalāwos, voir Bankalawos  
 Tansā, voir Tsi  
 Taouah/Touah (Ṭaw/Ṭew/Ṭuw) :

- Mm** = 147  
**Tt** = 147  
**Gt** = 19, 21  
**Se** = 165  
**He** = 395, 396  
 Taqrahâ (Naqirhâ/Naqrâhâ) :  
     **Mm** = 55  
 Taquehê, voir Thécué  
 ʿarâbelos/ʿarâbles, voir Tripoli  
 ʿarâkeyâ, voir Tours  
 Tarâw  
     **Mm** = 99  
 Tarchébi (Dersaba) :  
     **Mm** = 63  
 Tarnout (Tarnuṭ) :  
     **Tr** = 79  
     **He** = 414  
     **Ne** = 560  
 Tarsâ :  
     **Ts-a** = 148  
     **Ne** = 499  
 Tarse (Tarsēs/Tarsis/ʿarsos) :  
     **Mm** = 123, 157  
     **Tt** = 77  
     **Tr** = 107  
     **Mt** = 101  
     **Ma** = 69  
     **Gt** = 13  
     **He** = 226  
 Tasalonqē/Taslonqē, voir Thessaloni-  
     que  
 ʿaw, voir Taouah  
 Tāydā, voir Tîdâ  
 Tegrāy/Tegrē, voir Tigré  
 ʿēgros, voir Tigre  
 ʿeḥa :  
     **Tr** = 181  
 ʿemā :  
     **Tr** = 205  
 Temay, voir Thmouis  
 Tenis, voir Tanis  
 Tenkel Yāqoton :  
     **Mm** = 25  
 ʿew, voir Taouah  
 Tēwodros, voir Théodore  
 Thabor :  
     **Ne** = 509, 511, 513, 514  
 Thécué (Taquehê) :  
     **Pn** = 667  
 Théodore (Tēwodros, monastère de) :  
     **Hr** = 35  
     **Gt** = 43  
 Théodose (Tēwodosyos, monastère de) :  
     **Tr** = 245  
 Théodosiopolis :  
     **He** = 403  
 Thessalonique, voir Salonique  
 Thisbé (Tābēs) :  
     **Mm** = 105  
 Thmoui (Samwāḥ) :  
     **Tt** = 37  
 Thmouis (ʿāmaw/Tamay/Tamwa/Te-  
     may) :  
     **Tt** = 31  
     **Hr** = 27, 31  
     **Ts-b** = 106  
     **Ma** = 53  
 Thrace (Atrākes/Aṭrākiyā/Prénète) :  
     **Hr** = 91  
     **Yt** = 149  
     **Gt** = 61  
 Tîdâ (Qidā/Tāydā) :  
     **Mm** = 23  
     **He** = 194  
 Tigre (ʿēgros) :  
     **Mm** = 105  
     **Yt** = 83, 143  
 Tigré (Tegrāy/Tegrē) :  
     **Ts-a** = 62  
     **Gt** = 105  
 Tinādirān :  
     **Tr** = 77  
 Tiphre (Defrā) :  
     **Gt** = 19, 21  
 Tkyllō (Dakloubā) :  
     **Ts-a** = 113  
 Tonā/Tonē/Toni, voir Tounah el-Gebel  
 ʿorakeyā, voir Tours



Torrent d'Égypte :

*Gt* = 19

Toukh (Tuh) :

*Tr* = 21

*He* = 307

Tounah el-Gebel (Tona/Tonē/Toni/

Tunā) :

*Tr* = 37

*Gt* = 111, 113

*Se* = 173

Tours (Ṭorakeyā/Ṭarākeyā) :

*Hr* = 73

Tripoli (Tarābelos/Ṭarābles) :

*Mt* = 87

*Se* = 9, 12

*He* = 367, 370

Troade :

*He* = 229

Tselâlesch :

*Ne* = 582

Tsi (Tansā) :

*Tt* = 109

Ṭuḥ, voir Toukh

Tunā :

*He* = 194

Ṭur :

*Mm* = 15

Ṭuw, voir Taouah

Tyr :

*He* = 412

Urāti, voir Ouziana

Victor (Fiqṭor, monastère de) :

*Yt* = 103

*Mt* = 67

Wâg :

*He* = 353

Wagdâ :

*Ne* = 585

Walaqā :

*Gt* = 105

Wâldebbā :

*Ts-a* = 195

*Mt* = 165

*He* = 413

Warab :

*Gt* = 27

Wariqon/Elwāriqon :

*Mt* = 141

*He* = 234

Warsinos :

*Ne* = 527

Wesim, voir Aousim

Yafus, voir Paphos

Yehudā, voir Juda/Judée

Yémen (Yaman) :

*He* = 363

Yoḥannes, voir Jean

Yordānos, voir Jordanie

Yordānos, voir le Jourdain

Zablon, voir Zabulon

Zabulon (Zablon, pays de) :

*Tr* = 215

Zarbotch :

*Hr* = 157

Zawêlâ :

*Se* = 49

Zegag (Zegāg/Zougag) :

*Ts-a* = 159, 161, 165

*Yt* = 15, 101

*Se* = 154-156

Zequālā :

*Mt* = 145, 161, 163, 165

Zifāṭā./Zipātā, voir Ziph

Ziph (Zifātā/Zipātā) :

*Mm* = 59

*Se* = 181

Zorârê :

*Ne* = 583

## LISTE DES PERSONNAGES COMMÉMORÉS DANS LE SYNAXAIRE

(Les dates entre parenthèses sont celles du calendrier grégorien.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>1<sup>er</sup> maskaram (= 11 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Barthélemy (apôtre)</p> <p style="padding-left: 20px;">Milyos (Abilios, 3<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Mēlki</p> <p style="padding-left: 20px;">Rāgu'ēl (archange)</p>  | <p>Jacob (moine)</p> <p>Atimos (évêque)</p> <p>Bāslis</p> <p>Aronṭos</p> <p>Ādi</p> <p>Rawerwā</p>   |
| <p>2 maskaram (= 12 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Jean Baptiste</p> <p style="padding-left: 20px;">Dāsyā</p> <p style="padding-left: 20px;">Dimāsyos</p> <p style="padding-left: 20px;">Marine</p>  | <p>Sāwlās</p> <p>Sawā</p>  |
| <p>3 maskaram (= 13 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Dioscore (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Martyrs de Tenkel Yāqoton</p> <p style="padding-left: 20px;">Martyrs de Perse</p> <p style="padding-left: 20px;">Anbasā</p> <p style="padding-left: 20px;">Moïse de Scété</p>  | <p>7 maskaram (= 17 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Dioscore (25<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Sévérien (évêque de Gabala)</p> <p style="padding-left: 20px;">Agathon (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Pierre (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Jean (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Amoun (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Amouna (martyre)</p> <p style="padding-left: 20px;">Rébecca (martyre)</p>  |
| <p>4 maskaram (= 14 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Macaire II (69<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Siméon de la cellule</p> <p style="padding-left: 20px;">Josué (personnage biblique)</p> <p style="padding-left: 20px;">Ardāsē (patriarche)</p> <p style="padding-left: 20px;">Les 150 d'Antioche</p> <p style="padding-left: 20px;">Anteyā d'Antinoë</p> <p style="padding-left: 20px;">Théodore d'Eldanu</p> <p style="padding-left: 20px;">Le Théologien</p> | <p>6 martyrs compagnons de Basilide</p> <p>Dās</p> <p>Gāgrā</p> <p>Nāwlā (évêque d'Antioche)</p> <p>Pierre (moine)</p> <p>Anne (mère de la Vierge)</p>   |
| <p>5 maskaram (= 15 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Sophie</p> <p style="padding-left: 20px;">Aksosyā (fille de Sophie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Barnābā (fille de Sophie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Mammès</p> <p style="padding-left: 20px;">Lebna Dengel (roi d'Éthiopie)</p> <p style="padding-left: 20px;">Gabra Manfas Qeddus</p>  | <p>8 maskaram (= 18 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Zacharie (père de Jean Baptiste)</p> <p style="padding-left: 20px;">Moïse (personnage biblique)</p> <p style="padding-left: 20px;">Didyme</p> <p style="padding-left: 20px;">Lucien</p> <p style="padding-left: 20px;">Jérémie (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Jean (martyr)</p> <p style="padding-left: 20px;">Andiwā</p> <p style="padding-left: 20px;">Ēlyānos</p> <p style="padding-left: 20px;">Amon (moine)</p> <p style="padding-left: 20px;">Jacob <i>Tagāli</i></p> |
| <p>6 maskaram (= 16 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Isaïe (personnage biblique)</p> <p style="padding-left: 20px;">Basilissa</p>  | <p>9 maskaram (= 19 septembre) :</p> <p style="padding-left: 20px;">Pisora (évêque de Masil)</p>   |

- 14737 martyrs compagnons de  
Basilide  
Basilide  
Yasay
- 10 maskaram (= 20 septembre) :  
Marie (la Vierge, naissance de)  
Judith (personnage biblique)  
Matrone  
Athanasie et ses trois enfants
- 11 maskaram (= 21 septembre) :  
Basilide  
7033 esclaves de Basilide  
14737 martyrs compagnons de  
Basilide  
2300 martyrs  
Banafes  
Sures  
Anṭikyos  
Maṣḥadrē  
Corneille (centurion)  
Théodore d'Alexandrie  
Basile  
Théodore (évêque de Jérusalem)  
Caustus
- 12 maskaram (= 22 septembre) :  
Michel (archange)  
Luyārās  
Galānikos  
Joachim  
Anne  
Étienne (protomartyr)
- 13 maskaram (= 23 septembre) :  
Isaac le solitaire
- 14 maskaram (= 24 septembre) :  
Agathon le Stylite  
Macaire (martyr)  
Barthélemy  
Awdrā (Eudre ?)  
Nāson  
Dēganā
- 15 maskaram (= 25 septembre) :  
Pierre de Ṭarāw
- 16 maskaram (= 26 septembre) :  
Tobit (personnage biblique)  
Warqelā  
Simon
- Marcien  
Ozyānos  
Ronikos  
Lucien  
Azremānos  
Pierre  
Anne  
Agathon
- 17 maskaram (= 27 septembre) :  
Théognoste  
Bidā  
Cirianus  
Tēkleṣṭis
- 18 maskaram (= 28 septembre) :  
Eustathe d'Éthiopie  
Hélène (mère de Constantin)  
Honorius de Dabra Ṣegādjā  
Mercure  
Jacques l'Égyptien  
Étienne (prêtre)  
Nicétas  
Athanasie (patriarche)  
Philothée  
Nob  
60 martyrs compagnons d'Abolē  
Jérémie (martyr)  
Finobis  
Selhon  
Aklā'ēles  
Isaac (martyr)
- 19 maskaram (= 29 septembre) :  
Grégoire (patriarche d'Arménie)  
Cyriaque (ermite)  
Romāna warq
- 20 maskaram (= 30 septembre) :  
Athanasie II (28<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Mélusine  
Atēnā  
Marine  
Fēlā  
Abraham (moine)  
Thaddée  
Épiphanie  
Arménus  
Simon (évêque de Jérusalem)

- 21 maskaram (= 1<sup>er</sup> octobre) :  
 Cyprien  
 Justine  
 Tibère (un des soixante-douze disciples)
- 22 maskaram (= 2 octobre) :  
 Gubdalâhâ  
 Qâzo  
 Tâtos  
 Jules d'Aqfahs  
 Bālān
- 23 maskaram (= 3 octobre) :  
 Eunape  
 André (martyr)  
 Eustathe, son fils et sa femme  
 Thècle  
 44 martyrs  
 Grégoire le Thaumaturge  
 Ensenā'e  
 Bolinā  
 Salāmā
- 24 maskaram (= 4 octobre) :  
 Grégoire (moine)  
 Quadratus (un des soixante-douze disciples)  
 Bētērwā  
 Tāyen  
 Gabriel (patriarche)  
 Théodore  
 Neṭrālēmes  
 Ausanius  
 Nestyos  
 Zeyonos  
 Juste  
 Elserēy  
 Phrate  
 Côme  
 Damien
- 25 maskaram (= 5 octobre) :  
 Jonas (personnage biblique)  
 Foqā  
 Jean  
 André  
 Pierre  
 Antoine  
 Barbara
- Juliana  
 Pierre (apôtre)  
 Paul (apôtre)
- 26 maskaram (= 6 octobre) :  
 Aboli  
 10000 martyrs  
 Agathe d'Égypte  
 Georges (martyr)
- 27 maskaram (= 7 octobre) :  
 Eustathe de Rome  
 Les deux fils et la femme d'Eustathe  
 Thècle (disciple de Paul)  
 Antilarius  
 Jean de Dabra Şegē
- 28 maskaram (= 8 octobre) :  
 Apater (Abadir)  
 Irène (Irā'i)  
 Abraham (personnage biblique)  
 Isaac (personnage biblique)  
 Jacob (personnage biblique)  
 Suzanne  
 Irénée (martyr)  
 Anne  
 Porphyryne  
 Luc (moine)
- 29 maskaram (= 9 octobre) :  
 Jésus-Christ (naissance de)  
 Ripsime  
 Agathe  
 72 martyrs
- 30 maskaram (= 10 octobre) :  
 Grégoire (patriarche d'Arménie)  
 Bulā  
 Māryu  
 Pierre  
 Astārēs  
 Sālusi
- \*\*\*\*\*
- 1<sup>er</sup> ṭeqemt (= 11 octobre) :  
 Anastasie  
 Chariton  
 Suzanne

- 2 ʔeqemt (= 12 octobre) :  
 Sévère (patriarche d'Antioche)  
 Takla Samā'et  
 Cyriaque  
 Bacchus (martyr)  
 Pélagie  
 Ḥor  
 Suzanne de Thmoui
- 3 ʔeqemt (= 13 octobre) :  
 Grégoire (patriarche d'Arménie)  
 Georges le Nouveau  
 Thédora (fille d'Arcadius)  
 Simon II (51<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Agathon (solitaire)
- 4 ʔeqemt (= 14 octobre) :  
 Bacchus (ami de Serge)  
 Ananie (un des soixante-douze disciples)  
 Romanus  
 Jean l'eunuque  
 Abrehā (roi d'Éthiopie)  
 Dabḥa (Aṣbeḥa, roi d'Éthiopie)
- 5 ʔeqemt (= 15 octobre) :  
 Jean (patriarche de Constantinople)  
 Cyriaque (martyr)  
 Anne (mère de Cyriaque)  
 Jacques (fils d'Alphée, apôtre)  
 Ayderā'os  
 Awrās  
 Alderākos  
 Anderos  
 Gabra Krestos de Dalaqmān
- 6 ʔeqemt (= 16 octobre) :  
 Anne (mère de Samuel)  
 Pantaléon  
 Antoine (évêque de Banâ)  
 Habacuc (personnage biblique)  
 Denys (évêque d'Athènes)  
 Rewāq  
 Antoine (martyr)  
 Énoch (personnage biblique)
- 7 ʔeqemt (= 17 octobre) :  
 Paul de Thmouis  
 Ménas (martyr)  
 Ḥasinā  
 Cyprien (martyr)  
 Justine
- 8 ʔeqemt (= 18 octobre) :  
 Maṭrā
- 9 ʔeqemt (= 19 octobre) :  
 Libère (pape)  
 Athanase (patriarche d'Antioche)  
 Étienne d'Antioche  
 Simon (évêque)  
 David (roi d'Éthiopie)
- 10 ʔeqemt (= 20 octobre) :  
 Eumène (7<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Serge (ami de Bacchus)  
 Jean
- 11 ʔeqemt (= 21 octobre) :  
 Jacob (patriarche d'Antioche)  
 Pélagie d'Antioche  
 Armāmē
- 12 ʔeqemt (= 22 octobre) :  
 Michel (archange)  
 Matthieu (évangéliste)  
 Démétrius (12<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Pierre  
 Dionyme  
 Jacob  
 Abuteḥfā  
 Théodore  
 Aminos
- 13 ʔeqemt (= 23 octobre) :  
 Ptolémachos  
 Awnālā  
 Awlākiyos  
 Théodore  
 Awlās  
 Niṭālāwes  
 Abilā  
 Zacharie (moine)
- 14 ʔeqemt (= 24 octobre) :  
 Philippe (un des soixante-douze disciples)  
 Moïse (l'homme de Dieu)  
 Gabra Krestos (fils de Théodore)  
 Za-Mikā'el Aragāwi

Tarākwo	Ludiryos
Damatius	Asmanit et ses 7 enfants
Emrāyes	19 ʕeqemt (= 29 octobre) :
15 ʕeqemt (= 25 octobre) :	Barthélemy (martyr)
Pantaléémon	Jean de Daylam
5060 martyrs compagnons de Pan- taléémon	Les justes de Matrā
Salātyon	Yemrāḥ (roi)
Aṯrākis	20 ʕeqemt (= 30 octobre) :
Yerfes	Jean le Petit
Andronicus	Osée (personnage biblique)
Hermolaüs	21 ʕeqemt (= 31 octobre) :
Amisāla	Marie (la Vierge)
Armoqtes	Jean (patriarche de Jérusalem)
Admanyā	Joël (personnage biblique)
ʕomtā	22 ʕeqemt (= 1 <sup>er</sup> novembre) :
Isaïe	Luc (évangéliste)
Silas	Gabra Māryām
16 ʕeqemt (= 26 octobre) :	23 ʕeqemt (= 2 novembre) :
Agathon (39 <sup>e</sup> patriarche d'Alexan- drie)	Joseph (52 <sup>e</sup> patriarche d'Alexan- drie)
Macrobe	Ṭēnteyāqē
Apollon	Théodose
Pierre	Talāwos
Fārbu	Ta'oksēs
Les 45 de Derqē	Joseph
Aaron	André (martyr)
Qarbul	24 ʕeqemt (= 3 novembre) :
Anālyu	Hilarion de Gaza
Paul	Paul (martyr)
Marc	Zéna
17 ʕeqemt (= 27 octobre) :	Awsyā
Filyās (évêque de Tamyès)	Constantin
Grégoire	25 ʕeqemt (= 4 novembre) :
Anne (mère de Samuel)	Abib
Dioscore II (31 <sup>e</sup> patriarche d'Alex- andrie)	Apollon (Ablo/Ebloy)
Étienne (protomartyr)	Abēl
18 ʕeqemt (= 28 octobre) :	Dalilā
Théophile (23 <sup>e</sup> patriarche d'Alexan- drie)	26 ʕeqemt (= 5 novembre) :
Romanus (martyr)	Timon (un des soixante-douze dis- ciples)
Jean (martyr)	Jacques (frère de Jésus)
Adrāni	Philippe
Artēmātēwos	Sāwgnā
Héphaïstos	27 ʕeqemt (= 6 novembre) :
	Macaire (évêque de Qaou)
	Macaire de la cellule

- Julien (martyr)  
 28 ʔeqemt (= 7 novembre) :  
   Marcien (martyr)  
   Mercure (martyr)  
   Maqdu  
   Macaire  
   Japhet (personnage biblique)  
   Yem'atā  
   Abraham (personnage biblique)  
   Isaac (personnage biblique)  
   Jacob (personnage biblique)  
 29 ʔeqemt (= 8 novembre) :  
   Jésus-Christ (naissance de)  
   Démétrius (martyr)  
   Saqter  
   Ṣaqāw'ā Dengel  
 30 ʔeqemt (= 9 novembre) :  
   Abraham (solitaire)  
   Fāsibonā  
   Kāynā  
   Martēs  
   Mārs
- \*\*\*\*\*
- 1<sup>er</sup> ʔedār (= 10 novembre) :  
   Maxime  
   Numitius  
   Victor  
   Philippe  
   Caleb (roi d'Éthiopie)  
 2 ʔedār (= 11 novembre) :  
   Pierre III (27<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
   Chenoudi II (65<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
   Sētēnwā  
   Anastasié  
   Libānos  
 3 ʔedār (= 12 novembre) :  
   Cyriaque de Corinthe  
   Athanase  
   Irène  
   Na'akueto-la-Ab (roi d'Éthiopie)  
   Āmda Mikā'ēl
- 4 ʔedār (= 13 novembre) :  
   Épimaque  
   Azarianus  
   Jean (évêque de Perse)  
   Jacques (évêque de Perse)  
   Thomas (évêque de Damas)  
   Zacharie  
   Abaidus  
   Pierre (patriarche d'Alexandrie)  
   Ḥamalmālā warq  
 5 ʔedār (= 14 novembre) :  
   Timothée  
   Jean  
 6 ʔedār (= 15 novembre) :  
   Félix (pape)  
   Afros  
   Andēwos  
   Juste  
   Bārteros  
   Lukiros  
   Sāwnos  
   Nediros  
   Ulāsyos  
   Corneille  
   17000 martyrs compagnons d'Isidore  
 7 ʔedār (= 16 novembre) :  
   Georges d'Alexandrie  
   Nahrouou  
   Ménas (évêque de Thmouis)  
   Zénobius  
   Zénobie  
   Mercure le Nouveau  
   Jean (frère de Mercure)  
 8 ʔedār (= 17 novembre) :  
   les quatre animaux  
   Afnin (archange)  
   Jean  
   Copronius  
   484 martyrs compagnons d'Isidore  
 9 ʔedār (= 18 novembre) :  
   Isaac (41<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 10 ʔedār (= 19 novembre) :  
   Sophie  
   Paul

- 11 hedār (= 20 novembre) :  
 Anne (mère de la Vierge)  
 Archélaus  
 Élisée  
 Pachôme (Akumis)
- 12 hedār (= 21 novembre) :  
 Michel (archange)  
 Philothée (63<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Ba-eda Māryām (roi d'Éthiopie)
- 13 hedār (= 22 novembre) :  
 Les myriades de myriades  
 Askanāfer et 13 larrons  
 Timothée (évêque d'Antinoe)  
 Zacharie (64<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Selṭeyā  
 Mekronā  
 Māryonā  
 Philopator  
 Abrāni  
 Honorius (empereur)
- 14 hedār (= 23 novembre) :  
 Martin (évêque de Tours)  
 Daniel  
 Serāstoš  
 André  
 Mabrinós  
 Ṭarāṭinā  
 Justine  
 Gārsis  
 Balāten  
 Jean de Dabra Bizan
- 15 hedār (= 24 novembre) :  
 Ménas  
 Ménas II (61<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Makbeyu
- 16 hedār (= 25 novembre) :  
 Jean IV (48<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Xyste (évêque)  
 Tatia  
 Daniel (moine)  
 Honorius (empereur)  
 Victor
- 17 hedār (= 26 novembre) :  
 Jean Chrysostome  
 Abraham  
 Harik  
 Les justes de Waṣif  
 Chenouti
- 18 hedār (= 27 novembre) :  
 Aṭrākis  
 Jeanne  
 Philippe (apôtre)  
 Éleuthère  
 Enteyā  
 Athanase
- 19 hedār (= 28 novembre) :  
 Barthélemy (apôtre)  
 Théophile  
 Patricia  
 Damalius
- 20 hedār (= 29 novembre) :  
 Anianos (2<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
- 21 hedār (= 30 novembre) :  
 Marie (la Vierge)  
 Grégoire le Thaumaturge  
 Cosmas II (54<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Alphée  
 Zachée  
 Romanus  
 Jean (martyr)  
 Thomas  
 Victor  
 Isaac  
 Jean de Lycopolis  
 Déborah
- 22 hedār (= 1<sup>er</sup> décembre) :  
 Côme  
 Damien  
 Anthime  
 Léonce  
 Euprépius  
 Théodote  
 292 hommes et 47 femmes compagnons de Côme  
 clément (martyr)
- 23 hedār (= 2 décembre) :



- Corneille (centurion)  
 Abdias (personnage biblique)  
 24 hedār (= 3 décembre) :  
 Les 24 prêtres célestes  
 Asqir et 38 martyrs de Najran  
 Qalqew  
 Gāyos  
 Atreyos  
 Dioscore  
 Dioscore (martyr)  
 Joseph de Tanis  
 25 hedār (= 4 décembre) :  
 Philopator Mercure (martyr)  
 Acarius  
 Romanus  
 Sabla Wangēl (reine d'Éthiopie)  
 26 hedār (= 5 décembre) :  
 Valérien de Rome  
 Cécile  
 Grégoire de Nysse  
 Aréthas  
 Les martyrs de Najran  
 Iyasus mo'a  
 Gēlwon  
 Māyen  
 Mekwās  
 Mārleyās  
 27 hedār (= 6 décembre) :  
 Jacques l'Intercis  
 Timothée de Benḥur  
 Philémon (un des soixante-douze disciples)  
 Ar'arē  
 Takla Ḥawāryāt  
 Clément de Endarbegoy  
 28 hedār (= 7 décembre) :  
 Sarapamon (évêque de Nikiou)  
 Liqānos (prêtre)  
 Abraham (personnage biblique)  
 Isaac (personnage biblique)  
 Jacob (personnage biblique)  
 29 hedār (= 8 décembre) :  
 Pierre I (17<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Jésus-Christ (naissance de)  
 47000 martyrs sous Dioclétien  
 Clément (pape)  
 30 hedār (= 9 décembre) :  
 Acace (patriarche de Constantinople)  
 Macaire (martyr)  
 Ananie le Stylite  
 Pierre  
 Gabra Masqal (roi d'Éthiopie)
- \*\*\*\*\*
- 1<sup>er</sup> tahšāš (= 10 décembre) :  
 Pierre (évêque de Gaza)  
 Jean III (40<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Athanase III (76<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Pierre  
 Jacques  
 Élie (moine)  
 Bethsabée (personnage biblique)  
 Naboth  
 2 tahšāš (= 11 décembre) :  
 7033 martyrs serviteurs de Basile  
 Hor (moine)  
 Ananias (personnage biblique)  
 Azarias (personnage biblique)  
 Misaël (personnage biblique)  
 Absefen  
 Anbas  
 Nathanaël  
 Awkyānos  
 3 tahšāš (= 12 décembre) :  
 Marie (la Vierge, présentation de)  
 Phanuel (archange)  
 4 tahšāš (= 13 décembre) :  
 André (apôtre)  
 Oḍ  
 Jacques  
 Zacharie  
 Simon  
 Théodora  
 Théophine

- 5 taḥšāš (= 14 décembre) :
- Nahum (personnage biblique)
  - Isidore (martyr)
  - Eugénie
  - Victor de Schâw
  - Filentos
  - Ananias
  - Barachie
  - Jean
  - Philippe
  - Éleuthère (martyr)
  - Gabra Nāzrāwi
- 6 taḥšāš (= 15 décembre) :
- Anatole (prêtre)
  - Abraham le Syrien (Éphrem, 62<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
  - Ripsime
  - Baṭelsis
  - Sufito
  - Māryon
  - Michel
  - Yolsāwis
  - Ṭalmyos
- 7 taḥšāš (= 16 décembre) :
- Matthieu le Pauvre
  - Daniel de Scété
  - Diyonṭeres
- 8 taḥšāš (= 17 décembre) :
- Héraclas (13<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
  - Barbe
  - Julienne
  - Samuel de Qalamon
  - Paési
  - Thècle (sœur de Paési)
  - Jean Damascène
  - Yerseqlā
  - Elqoloniṭos
  - Eugène
  - Takla Alfā
- 9 taḥšāš (= 18 décembre) :
- Pamim
  - Badalomyā
  - Romyā
  - Zacharie (moine)
- 10 taḥšāš (= 19 décembre) :
- Théophane (60<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
  - Nicolas (évêque de Myre)
  - Thalasse
  - Lazare (martyr)
  - Soureset
  - Ṭewâch
  - Mēlāyos
  - Tāwfyā
- 11 taḥšāš (= 20 décembre) :
- Bakimos
  - Barthélemy (évêque)
- 12 taḥšāš (= 21 décembre) :
- Michel (archange)
  - Hedrā
  - Samuel de Wāldebbā
  - Anicet
  - Photin
  - Awsis
  - Antoine
  - Jean (confesseur)
  - Raphaël (archange)
- 13 taḥšāš (= 22 décembre) :
- Barsanuphius
  - Apraxius
  - Misaël (ermite)
  - Macaire
  - Abrāniqos
  - Ḥarsofon
  - Corneille (gouverneur)
  - Warqetṣos
  - Erfāde
- 14 taḥšāš (= 23 décembre) :
- Simon (martyr)
  - Beḥur
  - Ménas (martyr)
  - Marmehenām
  - Sarah (sœur de Marmehenām)
  - Christodule (66<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
  - 17000 martyrs compagnons de Marmehenām
  - Ammonius (évêque d'Esna)
  - Nasāḥit
  - Arianos (prêtre)
  - Archélide

- 15 taḥšāš (= 24 décembre) :  
 Grégoire (patriarche d'Arménie)  
 Luc le Stylite  
 Yemsāḥ  
 Macaire  
 André  
 Philippe  
 Aytāltāwos
- 16 taḥšāš (= 25 décembre) :  
 Herwāg  
 Ananias (martyr)  
 Kozi  
 Gédéon (personnage biblique)  
 Corneille  
 Mercure  
 Isaac
- 17 taḥšāš (= 26 décembre) :  
 Luc le Stylite  
 Awseryānos  
 Awsetyos  
 Suryānā  
 Marc  
 Barṭal'ēl  
 Nathanaël (moine)  
 24 taḥšāš (= 2 janvier) :  
 Ignace (patriarche d'Antioche)  
 Philogone (patriarche d'Antioche)  
 Esther (personnage biblique)  
 Paul de Salonique  
 Les justes de Kadiḥ  
 Takla Hāymānot
- 18 taḥšāš (= 27 décembre) :  
 Archélaüs (martyr)  
 Philémon (martyr)  
 Abba Salāmā (Frumentius)  
 Fārekyon  
 Salikyon  
 Galānigos  
 Awnās  
 25 taḥšāš (= 3 janvier) :  
 Jean Kamā  
 Les 5 Maccabées  
 Nicolas (gouverneur)  
 Daniel le Jeune
- 19 taḥšāš (= 28 décembre) :  
 Jean (évêque de Bourlos)  
 Gabriel (archange)  
 26 taḥšāš (= 4 janvier) :  
 Anastasie  
 Julienne
- 20 taḥšāš (= 29 décembre) :  
 Aggée (personnage biblique)  
 Tāwfinā (reine)  
 Eugène  
 Mārdyos  
 27 taḥšāš (= 5 janvier) :  
 Absādi (évêque)  
 Aboli  
 Philippe  
 Bag'u
- 21 taḥšāš (= 30 décembre) :  
 Marie (la Vierge)  
 Barnabé (apôtre)  
 28 taḥšāš (= 6 janvier) :  
 Jésus-Christ (naissance de)  
 174 martyrs d'Antinoë  
 Abraham (personnage biblique)  
 Isaac (personnage biblique)  
 Jacob (personnage biblique)
- 22 taḥšāš (= 31 décembre) :  
 Gabriel (archange)  
 Anastase (36<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 29 taḥšāš (= 7 janvier) :  
 Jésus-Christ (naissance de)  
 Josué (personnage biblique)  
 Jacques  
 Philippe  
 Théodore  
 Abgar (roi d'Édesse)  
 Cyrille le Chamelier  
 Les martyrs d'Akhmim
- 23 taḥšāš (= 1<sup>er</sup> janvier) :  
 Timothée (ermite)  
 David (personnage biblique)  
 Samuel (moine)  
 Gabriel (moine)  
 Siméon (moine)  
 30 taḥšāš (= 8 janvier) :  
 Jean de Scété  
 Gorion  
 Philémon

- Jean de Liqos  
Zacharie (ascète)  
Les Saints Innocents
- \*\*\*\*\*
- 1<sup>er</sup> țerr (= 9 janvier) :
- Étienne (protomartyr)  
Léonce  
Macaire II (69<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Dioscore  
Esculape  
8040 martyrs d'Akhmim  
Lydianus  
Théodore  
Paul  
8963 martyrs d'Akhmim
- 2 țerr (= 10 janvier) :
- Abel (personnage biblique)  
Callinique (évêque d'Aousim)  
Théonas (16<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Philothée  
9700 martyrs  
Sibylle
- 3 țerr (= 11 janvier) :
- Les 144000 Saints Innocents  
Mața<sup>ˆ</sup>  
Amon
- 4 țerr (= 12 janvier) :
- Jean l'Évangéliste  
Georges  
Mātinā (patriarche)  
Théodora (martyre)  
Liqanos  
Nārdos
- 5 țerr (= 13 janvier) :
- Eugène  
Matthieu (87<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Yārānyos  
Longin de Rome  
Alexandra  
Gabra Manfas Qeddus
- 6 țerr (= 14 janvier) :
- Jésus-Christ (circoncision de)  
Noé (personnage biblique)  
Élie (personnage biblique)  
Marcien (8<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Basile de Césarée  
Moïse le Noir
- 7 țerr (= 15 janvier) :
- Silvestre (pape)  
Éphrem  
Masolon  
Grégoire  
Marc  
Antyānos  
Luyā  
Maylen  
Sosyos  
Martey
- 8 țerr (= 16 janvier) :
- Andronicus (37<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Benjamin (38<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Malachie (personnage biblique)
- 9 țerr (= 17 janvier) :
- Abraham de Scété  
Georges  
Nomos (Nosmos)  
Dioscore (Disertes)  
Tināryā  
Patricia
- 10 țerr (= 18 janvier) :
- Théognoste  
Kināryā  
Patricia (reine)  
Țamyāni
- 11 țerr (= 19 janvier) :
- Jésus-Christ (baptême de)  
Anatole  
Jean VI (74<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Juste  
Fāyeyos  
Wagris
- 12 țerr (= 20 janvier) :

- Michel (archange)  
Théodore l'Oriental  
Julien (martyr)  
Daniel (moine)  
Jacob (personnage biblique)
- 13 ʔerr (= 21 janvier) :  
Les Sept Dormants d'Éphèse  
Qārnos  
Ménas de la cellule  
Nakro
- 14 ʔerr (= 22 janvier) :  
Mehṛāyel  
4034 martyrs compagnons de Cyriaque  
Archélide de Rome  
Emṛāyes  
Maxime (frère de Domitius)
- 15 ʔerr (= 23 janvier) :  
Abdias (personnage biblique)  
Grégoire de Nysse  
Pierre  
Sophie  
Admerā  
Isaac  
Cyriaque  
Juliette (mère de Cyriaque)
- 16 ʔerr (= 24 janvier) :  
Philothée d'Antioche  
Palladius  
10504 martyrs compagnons de Philothée  
10104 martyrs compagnons de Cyriaque  
Şehmā  
Jean IV (48<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Daniel le Syrien
- 17 ʔerr (= 25 janvier) :  
Maxime et Domitius
- 18 ʔerr (= 26 janvier) :  
Jacques (évêque de Nisibe)  
Marie (sœur de Lazare)  
Marthe (sœur de Lazare)
- 19 ʔerr (= 27 janvier) :  
Pihom  
Pisoura
- Enirā  
Yāfqerana 'Egzi'e  
Barṭesna
- 20 ʔerr (= 28 janvier) :  
Prochore (un des soixante-douze disciples)  
Eclogius (Colluthus)  
Behnu  
Noé (martyr)  
Silvanus  
Nabyud  
Benwāh
- 21 ʔerr (= 29 janvier) :  
Marie (la Vierge, mort de)  
Hilarie  
Grégoire de Nysse  
Nicolas (martyr)  
Victor (évêque)  
Paul (gouverneur)  
Silas (prêtre)  
Ba-Ḥāyla Māryām  
Jean Kamā de Dabra Libānos  
Tasfā Iyasus
- 22 ʔerr (= 30 janvier) :  
Antoine le Grand  
Ménas (évêque de Māfen)
- 23 ʔerr (= 31 janvier) :  
Timothée (disciple de Paul)  
Théodose II (empereur)  
Athanase  
Cyrille
- 24 ʔerr (= 1<sup>er</sup> février) :  
Marie d'Alexandrie  
Absādi (prêtre)  
Bifā  
Les justes de Ḥawezēn  
Marḥa Krestos
- 25 ʔerr (= 2 février) :  
Pierre  
Sébastien  
Askilā
- 26 ʔerr (= 3 février) :  
49 martyrs de Scété  
Anastasie  
Martyos  
Sornyos

- Pierre (martyr)  
 10 yakkātīt (= 17 février) :  
 Jacques (fils d'Alphée, apôtre)  
 Juste  
 Isidore de Péluse  
 Philon (évêque de Perse)  
 Nicolas  
 Simon  
 Sadalākos
- 11 yakkātīt (= 18 février) :  
 Fabien (pape)  
 Euloge (ascète)  
 Abraham (évêque)  
 Akinti  
 Maccabée  
 Batra
- 12 yakkātīt (= 19 février) :  
 Michel (archange)  
 Gélase  
 Dersqeles
- 13 yakkātīt (= 20 février) :  
 Serge d'Athribis  
 Timothée III (32<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Théodore (fils de Basilide)  
 Kāfes  
 Ḥefes  
 Eusèbe (martyr)  
 Victor (martyr)
- 14 yakkātīt (= 21 février) :  
 Cyrille III (75<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Sévère (patriarche d'Antioche)  
 Jacob (50<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Darius  
 Paul  
 Akuerādis  
 Sandenās
- 15 yakkātīt (= 22 février) :  
 Zacharie (personnage biblique)  
 Paphnuce
- 16 yakkātīt (= 23 février) :  
 Élisabeth (mère de Jean Baptiste)  
 Marie (la Vierge)
- 17 yakkātīt (= 24 février) :
- Ménas d'Akhmim  
 18 yakkātīt (= 25 février) :  
 Méléce (patriarche d'Antioche)  
 Jacob
- 19 yakkātīt (= 26 février) :  
 Marcien d'Athènes
- 20 yakkātīt (= 27 février) :  
 Pierre II (21<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Basile  
 Théodose  
 Timothée  
 Philémon le flûtiste  
 Kefla Māryām  
 Gabra Mar'āwi
- 21 yakkātīt (= 28 février) :  
 Gabriel (57<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Zacharie (évêque de Sakhâ)  
 Onésime (disciple de Paul)  
 Pierre (évêque de Damas)  
 Akyos (métropolitaine d'Éthiopie)  
 Gabriel (métropolitaine d'Éthiopie)  
 Iyosyos
- 22 yakkātīt (= 1<sup>er</sup> mars) :  
 Marouta (évêque)  
 Paul  
 380 martyrs  
 Nicolas (martyr)
- 23 yakkātīt (= 2 mars) :  
 Eusèbe (fils de Basilide)  
 Awgestos  
 Nob d'Édesse
- 24 yakkātīt (= 3 mars) :  
 Agapet (évêque)  
 Matthias (martyr)  
 Timothée de Gaza  
 Ménas de Chypre
- 25 yakkātīt (= 4 mars) :  
 Archippus  
 Philémon  
 Lycia  
 Qonā  
 Ménas de Qas  
 Delmādyos de Gaza  
 Damāyelnās

- Reginos  
 Antoine le Nouveau  
 Abunāfā d'Eschmouneïn  
 26 yakkātit (= 5 mars) :  
   Osée (personnage biblique)  
   Sādoq et 128 martyrs  
 27 yakkātit (= 6 mars) :  
   Eustathe (patriarche d'Antioche)  
 28 yakkātit (= 7 mars) :  
   Théodore le Romain  
   6350 martyrs compagnons de  
   Théodore  
 29 yakkātit (= 8 mars) :  
   Polycarpe (évêque de Smyrne)  
   Jésus-Christ (naissance de)  
 30 yakkātit (= 9 mars) :  
   Jean Baptiste  
   Ménas (patriarche d'Alexandrie)
- \*\*\*\*\*
- 1<sup>er</sup> maggābit (= 10 mars)  
   Narcisse (évêque de Jérusalem)  
   Mercure (évêque)  
   Mathusalem (personnage biblique)  
   Alexandre de Rome  
 2 maggābit (= 11 mars)  
   Macrobe (évêque)  
   Grégoire d'Édesse  
 3 maggābit (= 12 mars)  
   Cosmas III (58<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
   drie)  
   Porphyre  
 4 maggābit (= 13 mars)  
   Hanelyos  
 5 maggābit (= 14 mars)  
   Sarapamon de Scété  
   Eudoxie de Baalbek  
   Gabra Manfas Qeddus  
   Théodore de Dabra Libānos  
 6 maggābit (= 15 mars)  
   Dioscore d'Alexandrie  
   Théodote (évêque de Cérines)  
   Antoine (ermite)  
   Archélide (ermite)
- 7 maggābit (= 16 mars)  
   Philémon (flûtiste)  
   Apollonios (flûtiste)  
   Théodose I (empereur)  
   Théodote de Galatie  
 8 maggābit (= 17 mars)  
   Arianus (gouverneur)  
   Matthias (apôtre)  
   Julien (11<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
   drie)  
 9 maggābit (= 18 mars)  
   Andrianus et sa femme  
   Eusèbe  
   Armā  
   40 martyrs  
   2000 martyrs compagnons de  
   Nob  
   Kuten (Cutenius)  
 10 maggābit (= 19 mars)  
   Invention de la Croix  
 11 maggābit (= 20 mars)  
   Théocnitus  
   Basilée (évêque)  
   Alēf  
   Ausanius  
   Éphrem (martyr)  
   Arcadius (martyr)  
   Élie (martyr)  
 12 maggābit (= 21 mars)  
   Michel (archange)  
   Balaam le Magicien  
   Malachie de Palestine  
 13 maggābit (= 22 mars)  
   Les quarante soldats de Sébaste  
   Denys (14<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
   drie)  
   Tersit  
 14 maggābit (= 23 mars)  
   Cyrille III (75<sup>e</sup> patriarche d'Alexan-  
   drie)  
   Baṭel  
   Chenouti de Behnesa  
   Eugène (évêque)  
   Agathodore (évêque)  
   Elpidius (évêque)  
 15 maggābit (= 24 mars)

- |  |   |
|--|---|
| Sarah l'Égyptienne                                   | Macaire (59 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |
| Sulpicius  | Walatta Qeddusān                                  |
| 16 maggābit (= 25 mars)                              | 25 maggābit (= 3 avril)                           |
| Élie de Hnis   | Onésiphore (un des soixante-douze disciples)      |
| Safanyos   | 26 maggābit (= 4 avril)                           |
| Georges le Nouveau                                   | Ferfeyos (Porphyre?)                              |
| Michel (46 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)     | Eupraxie  |
| 17 maggābit (= 26 mars)                              | Étienne   |
| Lazare (l'ami de Jésus)                              | Jésus-Christ                                      |
| Théocrite de Rome                                    | 27 maggābit (= 5 avril)                           |
| Georges (ascète)                                     | Macaire le Grand                                  |
| Blaise   | Jésus-Christ                                      |
| Joseph (évêque)                                      | Claude (roi d'Éthiopie)                           |
| 18 maggābit (= 27 mars)                              | Ézéchias de Dabra Libānos                         |
| Isidore (compagnon de Sinâ)                          | Jean de Dabra Libānos                             |
| 19 maggābit (= 28 mars)                              | 28 maggābit (= 6 avril)                           |
| Aristobule (un des soixante-douze disciples)         | Constantin (empereur)                             |
| Alexandre l'Égyptien                                 | Abraham (personnage biblique)                     |
| Alexandre  | Isaac (personnage biblique)                       |
| Agapius de Gaza                                      | Jacob (personnage biblique)                       |
| Timolaos du Pont                                     | 29 maggābit (= 7 avril)                           |
| Denys de Tripoli                                     | Marie (la Vierge)                                 |
| Romulus  | Jésus-Christ                                      |
| Valésius   | 30 maggābit (= 8 avril)                           |
| Askanāfer  | Gabriel (archange)                                |
| Marthe (femme d'Askanāfer)                           | Samson (personnage biblique)                      |
| Arcadius (fils d'Askanāfer)                          | Gabra Manfas Qeddus                               |
| Jean (fils d'Askanāfer)                              |   |
| 20 maggābit (= 29 mars)                              | *****   |
| Michel III (56 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |   |
| Şegē Sellāsē   | 1 <sup>er</sup> miyāzyā (= 9 avril)               |
| Stratonice   | Sylvain de Scété                                  |
| 21 maggābit (= 30 mars)                              | Aaron (personnage biblique)                       |
| Marie (la Vierge)                                    | Matrona   |
| Lamech (personnage biblique)                         | Juste et sa femme                                 |
| Théodore (martyr)                                    | Abakerazun  |
| Timothée (martyr)                                    | 2 miyāzyā (= 10 avril)                            |
| 22 maggābit (= 31 mars)                              | Simon de Halab                                    |
| Jésus-Christ   | Christophe  |
| Cyrille (évêque de Jérusalem)                        | Maléléel (personnage biblique)                    |
| 23 maggābit (= 1 <sup>er</sup> avril)                | Décus   |
| Daniel (personnage biblique)                         | 3 miyāzyā (= 11 avril)                            |
| 24 maggābit (= 2 avril)                              | Jean (évêque de Jérusalem)                        |



- |  |  |
|--|--|
| Michel V (71 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)   | Michel (archange)                                |
| Marqē d'Antioche                                     | Alexandre (évêque de Jérusalem)                  |
| 4 miyāzyā (= 12 avril)                               | Antoine (évêque de Thmouis)                      |
| Victor   | Eusanos  |
| Dèce   | Gāsyos   |
| Irène  | Isidore  |
| Isaac (abbé)   | 13 miyāzyā (= 21 avril)                          |
| 5 miyāzyā (= 13 avril)                               | Josué et Joseph (disciples de Milius)            |
| Ézéchiël (personnage biblique)                       | Denise la Diaconesse                             |
| Aflāmis  | Midius (Madleyos)                                |
| Théodora   | Akolisātēmos                                     |
| Arsène   | 14 miyāzyā (= 22 avril)                          |
| Basilide (Wasildes)                                  | Maxime (15 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |
| 6 miyāzyā (= 14 avril)                               | 15 miyāzyā (= 23 avril)                          |
| Marie l'Égyptienne                                   | Agabus (un des soixante-douze disciples)         |
| Jésus-Christ   | Jean Baptiste                                    |
| Adam et Ève (personnages bibliques)                  | Alexandra (reine)                                |
| Noé (personnage biblique)                            | 16 miyāzyā (= 24 avril)                          |
| David (personnage biblique)                          | Antipas (évêque de Pergame)                      |
| 7 miyāzyā (= 15 avril)                               | Walatta Şeyon                                    |
| Joachim (père de la Vierge)                          | Sābā   |
| Agapet   | 17 miyāzyā (= 25 avril)                          |
| Théodora   | Jacques fils de Zébédée                          |
| Macrobe de Balyana                                   | Anyos  |
| 8 miyāzyā (= 16 avril)                               | 18 miyāzyā (= 26 avril)                          |
| Agapè  | Eusèbe (esclave de Sisennius)                    |
| Irène  | Pierre cousin de Bsoy                            |
| Chionia  | Les martyrs de Tarse                             |
| 150 martyrs de Perse                                 | 19 miyāzyā (= 27 avril)                          |
| Timothée (patriarche)                                | Simon d'Arménie (évêque de Perse)                |
| 9 miyāzyā (= 17 avril)                               | Les 150 martyrs compagnons de Simon              |
| Zosime de Palestine                                  | Sarşa Krestos                                    |
| Martyrs compagnons d'Isidore                         | 20 miyāzyā (= 28 avril)                          |
| 10 miyāzyā (= 18 avril)                              | Paphnuce de Dendera                              |
| Isaac de Scété                                       | Amoni  |
| Gabriel II (70 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) | 21 miyāzyā (= 29 avril)                          |
| 11 miyāzyā (= 19 avril)                              | Marie (la Vierge)                                |
| Théodora d'Alexandrie                                | Prothée d'Athènes                                |
| Jean (évêque de Gaza)                                | Akorkes  |
| Pachôme d'Alexandrie                                 | Yeqrışos   |
| Simon de Laneş                                       | Yorās  |
| Théodora   |  |
| 12 miyāzyā (= 20 avril)                              |  |

- |   |  |
|---|--|
| Habacuc de Dabra Libānos                              | 30 miyāzyā (= 8 mai)                                 |
| 22 miyāzyā (= 30 avril)                               | Marc (évangéliste)                                   |
| Isaac de Hourīn                                       |  |
| Alexandre I (19 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) | *****  |
| Marc II (49 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)     |  |
| Michel II (53 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)   | 1 <sup>er</sup> genbot (= 9 mai)                     |
| 23 miyāzyā (= 1 <sup>er</sup> mai)                    | Marie (la Vierge, naissance de)                      |
| Georges de Lydda                                      | 2 genbot (= 10 mai)                                  |
| Roch  | Job (personnage biblique)                            |
| 24 miyāzyā (= 2 mai)                                  | Théodore (disciple de Pachôme)                       |
| Sinā  | 24 martyrs compagnons de Paési                       |
| Chenouti II (65 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) | 3 genbot (= 11 mai)                                  |
| Yesderā de Dabra Sinā                                 | Jason (un des soixante-douze disciples)              |
| 25 miyāzyā (= 3 mai)                                  | Bsoy de Bēlgēt                                       |
| Sarah d'Antioche et ses deux fils                     | Eusèbe (prêtre)                                      |
| Darā  | Sem (martyr)   |
| Jean (patriarche)                                     | Walatta Māryām (reine d'Éthiopie)                    |
| Paphnuce  | 4 genbot (= 12 mai)                                  |
| Théodore  | Jean I (29 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)     |
| 100 martyrs de Perse                                  | Zosime   |
| 26 miyāzyā (= 4 mai)                                  | Nodā   |
| Sisennius   | 5 genbot (= 13 mai)                                  |
| Jean de Ninive  | Jérémie (personnage biblique)                        |
| Sebebiṭārās   | Jacques (fils d'Alphée, apôtre)                      |
| Sergā   | 6 genbot (= 14 mai)                                  |
| Derāyes   | Isaac de Tiphre                                      |
| Basāy   | Macaire l'Alexandrin                                 |
| 27 miyāzyā (= 5 mai)                                  | Paphnuce de Bandarah                                 |
| Victor (fils de Romanus)                              | Pantaléon (père d'Isidore)                           |
| 28 miyāzyā (= 6 mai)                                  | Amon   |
| Milius  | Pélagie  |
| Bistorius   | Sures  |
| Abraham (personnage biblique)                         | Hermān   |
| Isaac (personnage biblique)                           | Yānufā   |
| Jacob (personnage biblique)                           | Sentānyā   |
| Wāslikos  | Denys  |
| 29 miyāzyā (= 7 mai)                                  | Salomé de Warab                                      |
| Éraste (un des soixante-douze disciples)              | Simon (archimandrite)                                |
| Acace (évêque de Jérusalem)                           | Dioscore (docteur)                                   |
| Jésus-Christ (naissance de)                           | Jules (martyr)                                       |
| Games   | 7 genbot (= 15 mai)                                  |
|   | Athanase I (20 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |

- 8 genbot (= 16 mai)  
 Jean de Senhout  
 224 martyrs compagnons de Jean  
 Matthieu de Scété  
 Jésus-Christ (ascension de)  
 Daniel de Scété  
 Maxime (Maksi)
- 9 genbot (= 17 mai)  
 Hélène (impératrice)  
 Baydar  
 Sylvain
- 10 genbot (= 18 mai)  
 Ananias (personnage biblique)  
 Azarias (personnage biblique)  
 Misaël (personnage biblique)  
 Thècle (martyre)  
 Folā  
 Abraham le tailleur de pierres  
 Nob  
 358 martyrs compagnons de Nob  
 Jean (patriarce)
- 11 genbot (= 19 mai)  
 Théoclée (femme de Juste)  
 Paphnuce (évêque)  
 Asēr de Bāli  
 Yared d'Éthiopie  
 Onésime  
 Euphémie  
 Sophie (mère d'Isidore)  
 Euphémie (sœur d'Isidore)  
 Pachôme (Bakimos)  
 Ablanius  
 Jules
- 12 genbot (= 20 mai)  
 Michel (archange)  
 Jean Chrysostome  
 Méнас le diacre  
 Étienne  
 Yared (personnage biblique)  
 Takla Hāymānot de Dabra Libānos  
 Alexandre (roi d'Éthiopie)
- 13 genbot (= 21 mai)  
 Arsène
- 14 genbot (= 22 mai)  
 Pachôme de Tabennisi
- Épimaque de Péluse
- 15 genbot (= 23 mai)  
 Simon le Zélote  
 400 martyrs de Dendera  
 Méнас (diacre)  
 Ḥor  
 Karṭinos et sa femme  
 Amata Şeyon
- 16 genbot (= 24 mai)  
 Jésus Sirach  
 Jean l'Évangéliste  
 Yemenwās
- 17 genbot (= 25 mai)  
 Épiphanie de Chypre
- 18 genbot (= 26 mai)  
 Georges (ami d'Abraham)  
 Chenouti (martyr)
- 19 genbot (= 27 mai)  
 Isaac des Kellia  
 Isidore d'Antioche  
 805007 martyrs compagnons d'Isidore  
 Joseph  
 Abiy Egzi'e
- 20 genbot (= 28 mai)  
 Caleb (roi d'Éthiopie)  
 Ammonius de Tounah  
 Ḥor  
 Darmā  
 Les martyrs compagnons d'Hérodé  
 Zacharie d'Antioche  
 Batra Wangēl de Dabra Libānos
- 21 genbot (= 29 mai)  
 Marie (la Vierge)  
 Marcien  
 Aaron le Syrien  
 Amos (personnage biblique)  
 Murdalā
- 22 genbot (= 30 mai)  
 Andronicus (un des soixante-douze disciples)  
 Jacques l'Oriental
- 23 genbot (= 31 mai)  
 Jules (un des soixante-douze disciples)

Julien et sa mère	Simon d'Antioche
Anseyā	Afṣē
Aphrodite (un des soixante-douze disciples)	Gubā
Jules (martyr)	Engelgā
Théodore	Isaac (moine)
Théodore (évêque)	Alexandre le Grand
La femme et le fils d'Isidore	30 genbot (= 7 juin)
24 genbot (= 1 <sup>er</sup> juin)	Michel IV (68 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)
Jésus-Christ	Cyprus (un des soixante-douze disciples)
Habacuc (personnage biblique)	Arwā
Abqueltā	Dimādis
Éléazar (fils d'Aaron)	
Aklides	
Théophile	
Ba'ala Māryu	*****
25 genbot (= 2 juin)	
Salomé (sœur de la Vierge)	1 <sup>er</sup> sanē (= 8 juin)
Coluthus	Joseph (personnage biblique)
Hérode de Samestā	Aséneth
Bālānos	Thomas (patriarche d'Alexandrie)
Élanthérius	Côme de Tahâ
Rāmnisā	Phoibamon
Constantin (empereur)	2 sanē (= 9 juin)
Hélène (impératrice)	Jean Baptiste
26 genbot (= 3 juin)	Élisée (personnage biblique)
Thomas (apôtre)	Cyrille
Elfāṭus	Akēlṭes
Zacharie	Qawstos
Arsénie	3 sanē (= 10 juin)
27 genbot (= 4 juin)	Marthe du Caire
Jean II (30 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)	Hilarion (évêque)
Lazare (l'ami de Jésus)	4 sanē (= 11 juin)
Gabra Mikā'ēl	Sanusi de Balkim
28 genbot (= 5 juin)	Jean d'Héraclée
Cyrille et ses 45 enfants	Aqronyos
Abraham (personnage biblique)	Dimunāsyā
Isaac (personnage biblique)	Amoni
Jacob (personnage biblique)	Ménas
Amata Krestos	Amon
Épiphanie de Chypre	Sophie
Senṭā	Bamon
Agābos	Azneḥas
29 genbot (= 6 juin)	5 sanē (= 12 juin)
Jésus-Christ (naissance de)	Jacques l'Oriental

- |   |  |
|---|--|
| Bsoy de Boha                                    | Cyrille II (67 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |
| Phoibamon (cousin de Jean d'Héraclée)           | Lālibalā (roi d'Éthiopie)                            |
| Mercure   | 13 sanē (= 20 juin)                                  |
| Aflāg   | Jean (évêque de Jérusalem)                           |
| Ablāwig   | Gabriel (archange)                                   |
| Isaac   | Abulāg et 200 martyrs                                |
| Ablāryos  | Mātyān   |
| Macaire   | Magdalāwit   |
| 6 sanē (= 13 juin)                              | 14 sanē (= 21 juin)                                  |
| Théodore d'Alexandrie                           | Akrā   |
| 40 martyrs de Marîout                           | Jean   |
| 40 martyrs                                      | Ptolémée   |
| Gabra Krestos                                   | Philippe   |
| Eusaphius                                       | 15 sanē (= 22 juin)                                  |
| Tāmān   | Ménas (saint)  |
| Ḥarwāg  | 16 sanē (= 23 juin)                                  |
| Bacchus   | Onuphre  |
| Eumène (7 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) | 17 sanē (= 24 juin)                                  |
| 7 sanē (= 14 juin)                              | Latṣon   |
| Ischyron de Qalin                               | Palamon  |
| 16000 martyrs                                   | Garimā   |
| 8 sanē (= 15 juin)                              | Ella-Akoren  |
| 1002 martyrs                                    | Palamon  |
| Atkāron   | Barthélemy   |
| Euloge  | Alexandra  |
| Temādā  | Alexandre  |
| Armānos et sa mère                              | Joseph   |
| 9 sanē (= 16 juin)                              | Ripsime  |
| Samuel (personnage biblique)                    | 18 sanē (= 25 juin)                                  |
| Lucien et quatre martyrs                        | Damien (35 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)     |
| Jean (évêque)                                   | Isidore  |
| Arkolā (métropolitain)                          | 19 sanē (= 26 juin)                                  |
| 10 sanē (= 17 juin)                             | Georges Mazāḥem                                      |
| Sophie  | Bsoy Anub  |
| Dābāmon   | Arsanophis   |
| Bestāmon  | Pierre de Diospolis                                  |
| Aqlimos   | Ischyron   |
| Na'ān   | Argēnes  |
| Yesak   | Bēlfyos  |
| 11 sanē (= 18 juin)                             | Les moines de Dabra Quā'āt                           |
| Claude (neveu de Numérien)                      | 20 sanē (= 27 juin)                                  |
| 12 sanē (= 19 juin)                             | Élisée (personnage biblique)                         |
| Michel (archange)                               | Arestāl  |
| Juste (6 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  | Ménas de Busir                                       |

- |   |   |
|---|---|
| 21 sanē (= 28 juin)                                 | 140 martyrs   |
| Marie (la Vierge)                                   | Hor   |
| Timothée du Caire                                   | Bsoy  |
| Cerdon (4 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)     | Daydara   |
| 22 sanē (= 29 juin)                                 | Théodore I (roi d'Éthiopie)                         |
| Côme et Damien                                      | Marc (empereur)                                     |
| Paul (disciple d'Antoine)                           | Amda Mikā'ēl  |
| 23 sanē (= 30 juin)                                 | 30 sanē (= 7 juillet)                               |
| Salomon (personnage biblique)                       | Jean Baptiste                                       |
| Nob (confesseur)                                    | Marthe  |
| Marqorā   | Marie   |
| Thomas  | Gabra Krestos                                       |
| Philippe  | Gērān   |
| 24 sanē (= 1 <sup>er</sup> juillet)                 | *****   |
| Moïse le Noir                                       |   |
| 25 sanē (= 2 juillet)                               | 1 <sup>er</sup> ḥamlē (= 8 juillet)                 |
| Jude (un des soixante-douze disciples)              | Fébronie  |
| Justine (fille du roi Minas)                        | Kālyos (pape)                                       |
| Pierre IV (34 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) | Barthélemy  |
| 26 sanē (= 3 juillet)                               | Gabra Madḥen  |
| Gabriel (archange)                                  | Beyokā  |
| Josué (personnage biblique)                         | Benjamin  |
| 27 sanē (= 4 juillet)                               | Ignace (patriarche)                                 |
| Ananias (évêque de Damas)                           | 2 ḥamlē (= 9 juillet)                               |
| Thomas de Sandalāt                                  | Thaddée (apôtre)                                    |
| 24 martyrs  | Marie   |
| Māmās   | Les séraphins et les chérubins                      |
| Silās   | 3 ḥamlē (= 10 juillet)                              |
| Lazare le Pauvre                                    | Cyrille I (24 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie) |
| 28 sanē (= 5 juillet)                               | Célestin (pape)                                     |
| Théodose (33 <sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  | 4 ḥamlē (= 11 juillet)                              |
| Basile  | Cyr   |
| Bifanes (Bifāntyos)                                 | Jean  |
| 29 sanē (= 6 juillet)                               | Sophonie (personnage biblique)                      |
| Jésus-Christ (naissance de)                         | Les douze petits prophètes                          |
| Absādi (Basidi)                                     | Cyriaque  |
| Cotylus (Kutulos)                                   | Poemen  |
| Ardāmā  | 5 ḥamlē (= 12 juillet)                              |
| Moïse   | Pierre (apôtre)                                     |
| Ēsēy  | Paul (apôtre)                                       |
| Nicolas (Baniklas)                                  | Les soixante-douze disciples                        |
| Cotylus (Kutulos)                                   | Isaac de Gaza                                       |
|   | Les justes de Dabra Asā                             |

- Saqu'el (archange)  
 Faustus (Qawstos)  
 Akrosyā  
 Dēwres  
 Qāryā  
 Aqmābā  
 Aqrābānyā  
 Aksetnā  
 Masqal kebrā  
 Marcel (disciple de Pierre)  
 6 ḥamlē (= 13 juillet)  
 Esdras (personnage biblique)  
 Saturnine  
 Olympe (un des soixante-douze disciples)  
 Barthélemy de Radasā  
 1070 martyrs  
 Céladion (9<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Théodosie  
 7 ḥamlē (= 14 juillet)  
 Chenouti d'Athribis  
 Macaire de Ḥur  
 Ignace (pape)  
 Georges de Gāseččā  
 8 ḥamlē (= 15 juillet)  
 Bsoy de Scété  
 Pirooû (Abēroh)  
 Athôm (Atom)  
 Apollone de Bara  
 Misā'el  
 Bimā  
 Cyr (frère de l'empereur Théodose)  
 Paul de Tamouiah  
 15 martyrs compagnons de Nob  
 9 ḥamlē (= 16 juillet)  
 Siméon (évêque de Jérusalem)  
 Céladion (9<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Pisentios  
 10 ḥamlē (= 17 juillet)  
 Théodore (évêque de la Pentapole)  
 Théodore (évêque de Corinthe)  
 Lucien  
 Degnānyos  
 Helyān  
 Mātrā  
 André (évêque de Qafalā)  
 59 martyrs compagnons de Paési  
 11 ḥamlē (= 18 juillet)  
 Jean de Sermalās  
 Siméon de Sermalās  
 Isaïe de Scété  
 Gabriel III (78<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 12 ḥamlē (= 19 juillet)  
 Michel (archange)  
 Hor de Siriâqous  
 147 martyrs compagnons de Hor  
 13 ḥamlē (= 20 juillet)  
 Pisentius (évêque de Coptos)  
 Amon de Toukh  
 14 ḥamlē (= 21 juillet)  
 Procope de Jérusalem  
 Macaire le Grand  
 Ammonius  
 Victor (fils du roi Minas)  
 15 ḥamlē (= 22 juillet)  
 Éphrem le Syrien  
 Ḥarayon  
 Frumence  
 Cyriaque  
 16 ḥamlē (= 23 juillet)  
 Jean de Rome  
 17 ḥamlē (= 24 juillet)  
 Euphémie  
 André de Dabra Libānos  
 Bēdēl  
 Zacharie  
 Awlenyā  
 Mārāt (évêque)  
 Isidore d'Héliopolis  
 Nēros  
 Gido  
 Awā  
 Andise'a  
 18 ḥamlē (= 25 juillet)  
 Jacques (frère de Jésus, évêque de Jérusalem)  
 Athanase de Clysma  
 Anderunā  
 Tobie

- 900 artyr̄s compagnons d'Isidore  
Andronicus (gouverneur)
- 19 ḥamlē (= 26 juillet)  
Les martyrs d'Esna  
Pantalémon de Nicomédie  
Batrābo  
Macaire de Falaga Ḥalib  
Moïse de Soko
- 20 ḥamlē (= 27 juillet)  
Théodore le Général  
Théoctiste  
Timothée (patriarche d'Alexandrie)  
Moïse  
Juliette  
404 martyrs compagnons de  
Cyriaque  
Thècle (disciple de Paul)  
Gabra Iyasus
- 21 ḥamlē (= 28 juillet)  
Marie (la Vierge)  
Cyriaque  
Juliette (mère de Cyriaque)  
Sisinnius l'Eunuque  
Eḥwa Krestos  
Eustathe d'Éthiopie  
Ouriel (archange)  
Ba-ṣalota Mikā'el  
Yorāmos  
Ar'eyana Ṣagāhu  
Lā'eka Māryām
- 22 ḥamlē (= 29 juillet)  
Macaire (fils de Basilide)  
Léonce de Tripoli  
Marcel
- 23 ḥamlē (= 30 juillet)  
Marine d'Antioche  
Longin de Cappadoce  
Ptolémée de Sokā  
Chenouti (martyr)
- 24 ḥamlē (= 31 juillet)  
Nob de Nehisā  
Takla Adonāy  
Tawalda Madḥen  
190084 martyrs compagnons de  
Nob
- Simon (42<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Hénoch (personnage biblique)  
Les 20500 martyrs d'Athribis  
Za-Iyasus  
Heṣān Mawā'i
- 25 ḥamlē (= 1<sup>er</sup> août)  
Thècle (disciple de Paul)  
Antonin de Banā  
Isaac de Samamā  
Hilarie de Demelyānā  
Thècle de Qarāqus  
Mugi  
Abakerazun de Banwān  
70700 martyrs  
Domitius le Syrien
- 26 ḥamlē (= 2 août)  
Joseph (père de Jésus)  
Timothée I (22<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
Joseph (personnage biblique)  
Salāmā (Fruventius, métropolitain d'Éthiopie)  
Roys  
Samuel de Wāldebbā
- 27 ḥamlē (= 3 août)  
Amon de Tarnut  
Seth (personnage biblique)
- 28 ḥamlē (= 4 août)  
Marie Madeleine  
Andronicus et Athanasie d'Antioche  
Abraham (personnage biblique)  
Isaac (personnage biblique)  
Jacob (personnage biblique)  
Philippe de Dabra Libānos
- 29 ḥamlē (= 5 août)  
Jésus-Christ (naissance de)  
Warsenufa
- 30 ḥamlē (= 6 août)  
Mercure d'Akhmim  
Éphrem d'Akhmim  
Paul (moine)  
Māryām kebrā (reine d'Éthiopie)

\*\*\*\*\*



- 1<sup>er</sup> naḥasē (= 7 août)  
 Apollon (Aboli, fils de Juste)  
 Anne (mère de la Vierge)  
 Anne (fille de Phanuel)  
 Joseph d'Arimatee  
 Nicodème  
 Siméon de Dāgā
- 2 naḥasē (= 8 août)  
 Athanasie de Manouf  
 Daminā  
 Eupraxie
- 3 naḥasē (= 9 août)  
 Siméon le Stylite  
 Sophie
- 4 naḥasē (= 10 août)  
 Ézéchias (personnage biblique)  
 David de Singar et ses frères  
 Matthieu (ermite)
- 5 naḥasē (= 11 août)  
 Jean le Soldat  
 Abraham le Second  
 Philippe de Dabra Bizan
- 6 naḥasē (= 12 août)  
 Juliette de Césarée  
 Bésa (disciple de Chenouti)  
 Takla Iyasus
- 7 naḥasē (= 13 août)  
 Pierre (apôtre)  
 Timothée II (26<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Joseph (personnage biblique)  
 Nā'od (reine d'Éthiopie)  
 Éléazar (fils d'Aaron)
- 8 naḥasē (= 14 août)  
 Les neuf martyrs de Jérusalem  
 Amon  
 Jean de Dabra Libānos
- 9 naḥasē (= 15 août)  
 Ori de Saṭanuf  
 Philothée (patriarche)
- 10 naḥasē (= 16 août)  
 Maṭrā  
 Christophe  
 Bikabes
- 11 naḥasē (= 17 août)  
 2000 martyrs compagnons de
- Basilide  
 Moysās (évêque de Aousim)  
 Ptolémée de Ménouf la Haute
- 12 naḥasē (= 18 août)  
 Michel (archange)  
 Constantin (empereur)  
 2000 martyrs compagnons de Basilide
- 13 naḥasē (= 19 août)  
 Jésus-Christ (transfiguration de)  
 Afrā  
 Moïse (personnage biblique)  
 Gālyon
- 14 naḥasē (= 20 août)  
 Siméon *Sālusi*  
 Jean (ami de Siméon *Sālusi*)  
 Demyāt  
 Basilicus
- 15 naḥasē (= 21 août)  
 Christine  
 Marine de Scété  
 Laurent
- 16 naḥasē (= 22 août)  
 Marie (la Vierge, assomption de)  
 Gigār
- 17 naḥasē (= 23 août)  
 Entāwos  
 Akraṭès
- 18 naḥasē (= 24 août)  
 Jacques de Manoug
- 19 naḥasē (= 25 août)  
 Alexandre (19<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie)  
 Andronicus (diacre)
- 20 naḥasē (= 26 août)  
 Macaire le Grand
- 21 naḥasē (= 27 août)  
 Salāmā le Traducteur (métropolitain d'Éthiopie)  
 Hizāwi  
 les Sept Dormants d'Éphèse  
 Marie (la Vierge)  
 Irène (fille de Licinius)
- 22 naḥasē (= 28 août)  
 Michée (personnage biblique)
- 23 naḥasē (= 29 août)

- |   |   |
|---|---|
| 30000 martyrs d'Alexandrie              | Jésus-Christ (naissance de)               |
| Damien d'Antioche                       | Athanase (évêque)                         |
| 24 naḥasē (= 30 août)                   | Gérasime                                  |
| Takla Hāymānot de Dabra Libānos         | Théodote                                  |
| Thomas (évêque de Marach)               | Irénée (évêque de Sirmium)                |
| 10000 martyrs compagnons de Thomas      | 30 naḥasē (= 5 septembre)                 |
| 25 naḥasē (= 31 août)                   | Malachie (personnage biblique)            |
| Adrien et 24 martyrs                    | Moïse (évêque de Péluse)                  |
| Bessarion                               | *****                                     |
| Élianus                                 |   |
| Eudoxie                                 | 1 <sup>er</sup> paguemēn (= 6 septembre)  |
| 26 naḥasē (= 1 <sup>er</sup> septembre) | Eutychus (disciple de Jean l'Évangéliste) |
| Moïse (martyr)                          | Bsoy (frère de Hor)                       |
| Sarah (sœur de Moïse le martyr)         | Pachôme                                   |
| Amon                                    | Sérapion                                  |
| Élie                                    | 2 paguemēn (= 7 septembre)                |
| Eudoxie                                 | Tite (un des soixante-douze disciples)    |
| Jacques                                 | 3 paguemēn (= 8 septembre)                |
| Agapius                                 | Raphaël (archange)                        |
| Thècle (moniale)                        | Adrien d'Antioche                         |
| Sarah (personnage biblique)             | Nathalie (femme d'Adrien)                 |
| 27 naḥasē (= 2 septembre)               | Jules d'Aqfahs                            |
| Benjamin de Schabschir                  | Melchisédech (personnage biblique)        |
| Eudoxie de Schabschir                   | Sérapion de Landoun                       |
| Samuel (personnage biblique)            | Zar'a Yā'qob (roi d'Éthiopie)             |
| Victor d'Alexandrie                     | 4 paguemēn (= 9 septembre)                |
| Sarah (mère de Victor d'Alexandrie)     | Poemen de Scété                           |
| Souriel (archange)                      | Libère (pape)                             |
| 28 naḥasē (= 3 septembre)               | 5-6 paguemēn (= 10-11 septembre)          |
| Abraham (personnage biblique)           | Jacques (évêque du Caire)                 |
| Isaac (personnage biblique)             | Amos (personnage biblique)                |
| Jacob (personnage biblique)             | Barsomā                                   |
| Barsebo et 10 moines                    | Magdar                                    |
| 800 martyrs compagnons d'Isidore        |   |
| 29 naḥasē (= 4 septembre)               |   |

## ANNEXES

LISTE DES PATRIARCHES D'ALEXANDRIE  
LISTE DES PATRIARCHES D'ANTIOCHE  
LISTE DES PATRIARCHES DE CONSTANTINOPLÉ  
LISTE DES ÉVÊQUES ET PATRIARCHES DE JÉRUSALEM

M. Chaîne, en 1925, a établi ces listes à partir des meilleurs travaux disponibles à son époque; une seule — celle des patriarches d'Alexandrie — appelle une précision complémentaire, car elle recourt à cinq sources, citées en abrégé dans le tableau, dont les trois premières sont prépondérantes :

- GUTSCHMID A., *Verzeichniss der Patriarchen von Alexandrien*, dans RÜHL, *Kleine Schriften* von A. GUTSCHMID, T.II, Leipzig, 1890, p. 395-525 (cette source principale de M. Chaîne est toujours citée en premier sans autre indication);
- AB = ABU'L BARAKAT;
- Ch = *Chronicon orientale*;
- M = J. MASPERO, *Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'Empereur Anastase jusqu'à la réconciliation des églises jacobites (518-616)*, ouvrage revu et publié après la mort de l'auteur par le R. A. FORTESCUE et G. WIET, Paris, 1923;
- Br = BROOKS dans *Byzantinische Zeitschrift* XII, 1913.

## PATRIARCHES D'ALEXANDRIE

- |  |  |
|--|--|
| <p>I S. Marc<br/>† 25/5/ 63<br/>75 (Ch)</p>                              | <p>XII Démétrius<br/>† 9/10/ 230<br/>20/10/ 230 (AB)<br/>9/10/ 232 (Ch)</p>                        |
| <p>II Anianos<br/>† 16/11/ 82<br/>572-17/11/ 83 (AB)<br/>94 (Ch)</p>     | <p>XIII Héraclas<br/>† 4/12/ 246<br/>5/12/ 243 (AB)<br/>4/12/ 248 (Ch)</p>                         |
| <p>III Abilios<br/>† 30/8/ 95<br/>12/ 83-1/9/ 96 (AB)<br/>100 (Ch)</p>   | <p>XIV Denys<br/>† 9/3/ 264<br/>20/9/ 256 (AB)<br/>9/3/ 270 (Ch)</p>                               |
| <p>IV Cerdon<br/>† 5/6/ 106<br/>118 (Ch)</p>                             | <p>XV Maxime<br/>† 9/4/ 282<br/>273 (AB)</p>   |
| <p>V Primus<br/>† 27/7/ 118<br/>133 (Ch)</p>                             | <p>XVI Théonas<br/>† 28/12/ 300<br/>28/12/292 (AB)<br/>28/12/293 (Ch)</p>                          |
| <p>VI Justus<br/>† 6/6/ 129<br/>144 (Ch)</p>                             | <p>XVII S. Pierre, martyr<br/>† 25/11/ 310<br/>25/11/302 (AB)<br/>25/11/303 (Ch)</p>               |
| <p>VII Eumenius<br/>† 7/10/ 141<br/>142 (AB)<br/>154 (Ch)</p>            | <p>XVIII Achillas<br/>† 13/6/ 311<br/>303 (AB)<br/>304 (Ch)</p>                                    |
| <p>VIII Marc<br/>† 2/1/ 152<br/>1/1/ 153 (AB)<br/>164 (Ch)</p>           | <p>XIX Alexandre<br/>† 17/4/ 326 ou 328<br/>344 (AB)<br/>327 (Ch)</p>                              |
| <p>IX Céladion<br/>† 3/7/ 166<br/>29/6/ 166 (AB)<br/>3/7/ 178 (Ch)</p>   | <p>XX S. Athanase<br/>8/6/ 326 ou 328-4/5/ 373</p>   |
| <p>X Agrippinus<br/>† 30/1/ 178<br/>9/2/ 178 (AB)<br/>30/1/ 190 (Ch)</p> | <p style="text-align: center;">ÉVÊQUES ARIENS</p>  |
| <p>XI Julien<br/>† 4/3/ 188<br/>4/11/ 187 (AB)<br/>4/3/ 200 (Ch)</p>     | <p><i>Pistus</i><br/>336 ou 338<br/><i>Gregorios</i><br/>22/3/ 339 ou 341<br/>26/6/ 344 ou 348</p> |

<i>Georgios</i> 24/2/ 357-24/12/ 361	Pierre (2 <sup>e</sup> fois) † 15/2/ 380
<i>Lukios</i> (1 <sup>re</sup> fois) 10/ 365	396 (AB)
XXI Pierre (II) (1 <sup>re</sup> fois) 28/4/ 373	XXII Timothée (I) † 20/7/ 384
<i>Lukios</i> (2 <sup>e</sup> fois) 375-30/5/ 378	402 (AB) 385 (Ch)

---

 COPTES
 

---



---

 MELKITES
 

---

XXIII Théophile † 15/10/ 412 25/10/ 430 (AB)	
XXIV Cyrille 17/10/ 412-27/6/ 444 27/6/463 (AB)	
XXV Dioscore 13/10/ 451-4/9/ 454 5/9/ 479 (AB) 4/9/ 458 (Ch)	Protérius 11/ 451-28/3/ 457
XXVI Timothée Aelure (1 <sup>re</sup> fois) 16/3/ 457-1/ 460	Timothée (II) Salofaciolo (1 <sup>re</sup> fois) 6/ 460-11/ 475
Timothée (II) Aelure (2 <sup>e</sup> fois) 475-31/7/ 477 8/ 502 (AB) 31/7/ 481 (Ch)	(2 <sup>e</sup> fois) 9/ 477-6/ 482
XXVII Pierre (III) Monge (1 <sup>re</sup> fois) 31/7/ 477-4/9/ 477	
482-29/10/489 (2 <sup>e</sup> fois) 508 (AB)	Jean (I) Talaïa 6/ 482-12/ 482
XXVIII Athanase (II) † 17/9/ 496 30/8/ 512 (AB)	
XXIX Jean (I) 496-29/4/ 505 » » 518 (AB)	

COPTES	MELKITES
XXX Jean (II) 505-22/5/ 516 525 (AB) 517 (Ch)	
XXXI Dioscore (II) 516-14/10/ 518 519 (Ch) 517 Br. 15/10/ 527 (AB)	
XXXII Timothée (III) 518-8/2/ 536 » » 544 (AB) 537 (Ch) 535 Br.	
XXXIII Théodose 10/2/ 536	Paul de Tabenn 537-539
<i>Gaïanos (intrus)</i> 10/2/ 536-23/5/ 536 535	Zoïle 539-551
<i>Elpidios (intrus)</i> 565 (?)	Apollinaire 551-570
<i>Dorothee (intrus)</i> 566-570 (?)	
<i>Athanase (intrus)</i> 566-571	
<i>Jean le moine (intrus)</i> 570 (?) - 573 (?)	
<i>Paul (intrus)</i> 566 (?)	
<i>Jean le manichéen (intrus)</i> (?)	Jean (II) 570-581
<i>Théodore (intrus)</i> 575-58... (?)	
<i>Dorothee (intrus)</i> 573 (?) - 58.. (?)	
XXXIV Pierre (IV) 576-19/6/ 578 » » 569 (AB) 570 (Ch)	
XXXV Damien 578-12/6/ 605 » » 593 (AB) 607 (Ch)	Euloge 581-5/2/ 607
XXXVI Anastase	Théodore

COPTES	MELKITES
604-18/12/ 616 20/12/ 603 (AB) 19/12/ 619 (Ch)	607-609  Jean (III) l'Aumônier 609-617 612-617 (M)
XXXVII Andronic 616-3/1/ 623 622 (M) 609 (AB) 626 (Ch)	Georges 621-631 617-625 (M)
XXXVIII Benjamin 623-3/1/ 662 648 (AB) 665 (Ch)	Cyrus 631-641  Pierre (II) 641-651
XXXIX Agathon † 13/10/ 680 2/11/ 666 (AB) 30/10, 681 (Ch)	ADMINISTRATEURS  <i>Théodore</i> vers 655 <i>Pierre</i> vers 680
XL Jean (III) † 2/5/689 7/12/ 675 (AB) 27/11/ 689 (Ch)	<i>Théophylacte</i> vers 695
XLI Isaac 2/ 690-29/10/ 692 3/11/ 678 (AB)	<i>Onoprosopos</i> vers 711
XLII Simon 1/ 693-18/7/ 700 686 (AB)	
XLIII Alexandre (II) 25/4/ 704-1/2/ 729	
XLIV Cosmas 3/ 729-24/6/ 730 28/5/ 716 (AB)	<i>Eusèbe</i> (?)
XLV Théodore 8/ 730-1/2/ 742 2/2/ 728 (AB)	
XLVI Michel 15/9/ 743-12/3/ 767 » » 752 (AB) 765 (Ch)	Cosmas (I) 742-768
XLVII Méнас † 27/12/ 775 25/1/ 762 (AB)	

COPTES	MELKITES
26/12/ 776 (Ch)	
XLVIII Jean (IV)	Politien
12/1/ 776-11/1/ 799	768-813
1/1/ 786 (AB)	
XLIX Marc (II)	Eustathe
† 17/4/ 819	813-817
» » 809 (AB)	
L Jacob	
5/ 819-8/2/ 830	
9/2/ 828 (AB)	
LI Simon (II)	
17/4/ 830-30/9/ 830	
1/10/ 831 (AB)	Christophore
LII Joseph	817-848
18/11/ 831-20/10/ 849	
850 (AB)	
LIII Michel (II)	Sophronios (I)
20/11/ 849- 17/	848-860
(AB)	
LIV Cosmas (II)	
8/7/ 851-17/11/ 858	
9/11/ 859 (AB)	
LV Sanuthius	Michel (I)
8/1/ 859-19/4/ 880	860-870
28/2/ 881 (AB)	
7/1/ 870 (Ch)	
LVI Michel (III)	Michel (II)
† 16/3/ 907	870-20/8/ 903
909 (AB)	
15/2/ 895 (Ch)	
LVII Gabriel (I)	Chrestodule
5/ 910-15/2/ 921	6/ 907-21/11/ 932
16/2/ 920 (AB)	
930 (Ch)	
LVIII Cosmas (III)	Eutychius
† 27/2/ 933	7/2/ 933-11/5/ 940
942 (Ch)	
LIX Macaire	Sophronios (II)
4/ 933-20/3/ 953	(?)
18/6/ 953 (AB)	
20/3/ 952 (Ch)	
LX Théophane	Isaac
19/6/ 953-6/12/ 956	(?)
28/2/ 958 (AB)	



COPTES	MELKITES
LXI Méнас (II) 956-11/11/ 974 29/11/ 970 (AB)	Job (?) Élie (I) vers 968
LXII Ephrem 19/9/ 975-2/12/ 978 974 (AB) 979 (Ch)	Arsénus vers 985
LXIII Philothée 28/3/ 979-9/11/ 1003 9/11/ 999 (AB) 30/10/ 1003	Georges ou Théophile 1003 (?) 1009 (?)
LXIV Zacharie 16/1/ 1004-4/1/ 1032 12/ 999-31/10 1027 (AB)	
KXV Sanuthius (II) 19/3/ 1032 -29/10/ 1046 1044 (AB)	
LXVI Chrestodule 12/ 1047-10/12/ 1077 1/12/ 1075 (AB)	Alexandre (II) vers 1059
LXVII Cyrille (II) 21/2/ 1078 -6/6/ 1092 1090 (AB)	Jean IV 1084 (?)
LXVIII Michel (IV) 9/10/ 1092 -25/5/ 1102 » » 1100 (AB)	
LXIX Macaire (II) 9/11/ 1102 -19/12/ 1128 22/12/ 1127 (AB)	Euloge (II) vers 1118
LXX Gabriel (II) 3/2/ 1131-5/4/ 1145 1133 (AB)	Cyrille (II) (?)
LXXI Michel (V) 5/7/ 1145-29/3/ 1146	Sabas (?)
LXXII Jean (V) 25/8/ 1146 -29/4/ 1166 1167 (AB)	Théodose (?)

COPTES	MELKITES
LXXIII Marc (III) 12/6/ 1166-1/1 1189	Sophronios (III) vers 1166
LXXIV Jean (VI) 29/1/ 1189-7/1/ 1216 7/1/ 1216 (AB)	Élias, Éleuthère vers 1186
LXXV Cyrille (III) 17/6/ 1235 -10/3/ 1243 20/3/ 1243 (AB)	Marc (II) vers 1195
LXXVI Athanase (III) 2/10/ 1250 -27/11/ 1261	Nicolas (I) 1210-1243 (?)
LXXVII Jean (VII) (1 <sup>re</sup> fois) 1/1/ 1262-21/10/ 1268	Grégoire (I) 1243-1263 (?)
LXXVIII Gabriel (III) 21/10/ 1268-2/1/ 1271 Jean (VII) (2 <sup>e</sup> fois) 1/1/ 1271-21/4/ 1293	Nicolas (II) 1263 (?)
LXXIX Théodose (II) 4/7/ 1294-1/1/ 1300 1/1/ 1300 (AB)	Athanase (III) 1276-1308 (?)
LXXX Jean <sup>1</sup> (VIII) 9/2/ 1300-29/5/ 1320	Grégoire (II) (?)
LXXXI Jean (IX) 28/9/ 1320-17/4/ 1327	
LXXXII Benjamin (II) 10/5/ 1327-6/1/ 1339	
LXXXIII Pierre (V) 3/1/ 1340-8/7/ 1348	Grégoire (III) 1354 (?)
LXXXIV Marc (IV) 5/9/ 1348-31/1/ 1363	
LXXXV Jean (X) 7/5/ 1363-13/7/ 1369	Niphon 1367 (?)
LXXXVI Gabriel (IV) 6/1/ 1370-28/4/ 1378	Marc (III) (?)
LXXXVII Matthieu 25/7/ 1378-31/12/ 1408	Nicolas (III) (?)
LXXXVIII Gabriel (V) 21/4/ 1409-4/1/ 1428	Grégoire (IV) (?)

<sup>1</sup> À partir de ce patriarche, la liste est empruntée à un manuscrit de la bibliothèque patriarcale du Caire; elle est la même que celle donnée par MM. Tisserant et Wiet.

COPTES	MELKITES
LXXXIX Jean (XI) 11/5/ 1428-4/5/ 1453	Philothée (I) 1439-1450
XC Matthieu (II) 10/9/ 1453-10/9/ 1465	Athanase (IV) (?)
XCI Gabriel (VI) 9/2/ 1466-15/12/ 1474	Marc (IV) (?)
XCII Michel (VI) 7/2/ 1477-10/2/ 1478	
XCIII Jean (XII) 18/4/ 1480-5/9/ 1483	
XCIV Jean (XIII) 10/2/ 1884-6/2/ 1524	Philothée (II) vers 1523
XCV Gabriel (VII) 29/5/ 1526-10/ 1569 1/10/ 1525-26/10/ 1568	Grégoire (V) (?) Joachim (I) 1561-1564 (?)
XCVI Jean (XIV) 17/4, 1574-5/9/ 1589	Sylvestre 574, 1584 (?)
XCVII Gabriel (VIII) 20/6/ 1590-14/5/ 1610	Mélèce Pigas 1593-1602 (?)
XCVIII Marc (V) 12/9/ 1602-25/1/ 1617	Cyrille Lucar 27/10/ 1602-15/11/ 1621
XCIX Jean (XV) (?)	Gérasimos 1621-1636
C Matthieu, Jean (III) (?)	Métrophane 1636-1639
CI Marc (VI) 12/4/ 1646-10/4/ 1657	Nicéphore 8/6/ 1639-1643
CII Matthieu (IV) 26/11/ 1660-4/8/ 1675	Ioannique 1643-1665
CIII Jean (XVI) 18/3/ 1676-15/6/ 1718	Joachim (II) 1665-1670
CIV Pierre (VI) 19/8/ 1718-2/4/ 1726	Paesios 1675-1685
CV Jean (XVII) 12/1/ 1727-29/4/ 1745	Parthenios 1685-1689
CVI Marc (VII) 30/5/ 1745-18/5/ 1769	Gérasime (II) 1689-1710 Samuel 1710-1724 Cosmas (II) 1724-1737 Matthieu 1746-1766

COPTES	MELKITES
CVII Jean (XVIII) 23/10/ 1769-7/6/ 1796	Cyprien 1766-1782
	Gérasime (III) 1783-1788
CVIII Marc (VIII) 6/9/ 1796-21/12/ 1809	Parthénios (II) 1788-1805
CIX Pierre (VII) 24/12/ 1809-5/4/ 1852	Théophile (I) 1805-1825
	Hiérophée (I) 1825-1845
	Artémus 1845-1847
	Hiérophée (II) 1847-1858
CX Cyrille (V) 17/6/ 1854-30/1/ 1861	Callinique 1858-1861
	Jacques 1861-1866
	Nicanor 1866-1870
CXI Démétrius (II) 15/6/ 1862-18/1/ 1870	Sophrone (IV) 1870-1889

## PATRIARCHES DU TITRE D'ANTIOCHE

I S. Pierre apôtre 36-41 ou 38-43 (?)	320-324 (?)
II Evode vers 45 (?)	XXIII Eustathe 325-330 († 337)
III S. Ignace † 20/12/ 107	XXIV Paulin de Tyr 330 (?)
IV Héron (?)	XXV Eulalios 331-332
V Cornélius (?)	XXVI Euphronios 332-333 (?)
VI Eros (?)	XXVII Flacillos 335-343
VII Théophile † 183 (?)	XXVIII Etienne I 343-344
VIII Maxime (I) 3/ 191	XXIX Léonce l'Eunuque 344-358
IX Sérapion 191-(?)	XXX Eudoxe 358-9/ 359
X Asclépiade 211-(?)	XXXI Méléce 361-381
XI Philetos 217-(?)	XXXII Flavien (I) 381-26/9/ 404
XII Zebinos 230-(?)	XXXIII Porphyre 404-416
XIII Babylas 238 (?) -250	XXXIV Alexandre 416-417
XIV Fabius 250-252	XXXV Théodote 417-428
XV Demetrianos 252-(?)	XXXVI Jean 428-441
XVI Paul de Samosate 260 (?) -268 (?)	XXXVII Domnus 441-9/ 449
XVII Domnus (I) 268-(?)	XXXVIII Maxime 449-455
XVIII Timée 270-(?)	XXXIX Basile (I) 456-458
XIX Cyrille (280-303) † 306	XL Acace 458- 14/9/ 459
XX Tyrannos 303-313	XLI Martyrios 459-470
XXI Vitalis 314-320	XLII Pierre Foulon (1)
XXII Philogone	

470-471  
 XLIII Julien  
 471-476  
 Pierre Foulon (2)  
 476-477  
 XLIV Jean II Codonat (1)  
 477-478  
 XLV Etienne (II)  
 478-14/3/ 481

XLVI Etienne (III)  
 (?)  
 Jean II Codonat (2)  
 XLVII Calendion  
 481-485  
 Pierre Foulon (3)  
 485-488

---

 MELKITES
 

---

XLVIII Pallade  
 488 (?) - 498  
 XLIX Flavien  
 498-512 († 517)  
 L Paul II  
 5/ 519-1/5/ 521  
 LI Euphrasios  
 521-29/5/ 526  
 LII Ephrem  
 526-545  
 LIII Domnus  
 545-559  
 LIV Anastase (I) (1)  
 559-569  
 LV Grégoire  
 570-593  
 Anastase (I) (2)  
 593-598  
 LVI Anastase (II)  
 599-610  
  
 LVII Macédonius  
 639-649  
 LVIII Georges  
 (?)  
 LIX Macaire (I)  
 vers 681  
 LX Théophane  
 vers 681  
  
 LXI Thomas  
 vers 685

---

 JACOBITES
 

---

Sévère  
 6/11/ 512-20/9/ 518  
 † 8/2/ 538  
  
 Serge de Tela  
 † 548  
 Paul  
 551-578  
 Pierre  
 578-591  
 Julien  
 591-594  
 Athanase (I)  
 595-630  
 Jean (I)  
 631-14/12/ 648  
 Théodore  
 651-667  
 Sévère (II)  
 668-680  
  
 Athanase (II)  
 684-11/9/ 687

MELKITES	JACOBITES
LXII Georges 685 (?) - 702	Julien (II) 687-708
LXIII Etienne (IV) 742-744	Elias 710-3/10/ 722
LXIV Théophylacte 744-768	Athanase (III) 723-740
	Jean (II) 740-10/ 754
	Isaac 755
	Athanase (IV) † 59
	Georges 759
LXV Théodoret 787-(?)	<i>Jean Callinique (intrus)</i> <i>David (intrus)</i> † 789
	Joseph † 1/ 791
LXVI Job 813-844	Cyriaque 15/8/ 793-19/8/ 817
	<i>Abraham (intrus)</i> † 836
LXVII Nicolas 847-866	Denys (I) 7/ 818-28/8/ 845
LXVIII Etienne (IV) 870	<i>Siméon (intrus)</i>
LXIX Théodose (I) 870-890	Jean (III) 21/11/ 846-12/ 873
	<i>Zebinos (intrus)</i> (?)
	Ignace 5/6/ 877-26/3/ 882
LXX Siméon (I) 892-907	Théodose 3/2/ 887-5/ 896
	Denys (II) 4/ 896-16/4/ 908
LXXI Elie (I) 907-24/7/ 934	Jean (IV) 909-11/ 922
LXXII Théodose (II) 8/ 936-943	Basile (I) 15/8/ 923-25/3/ 935
LXXIII Theocharistos 944-948	Jean (V) 28/8/ 936-13/7/ 956

MELKITES	JACOBITES
	Jean (VI) 956-5/ 958
LXXIV Christophore 960-969	Denys (III) 28/11/ 958-2/6/ 960
LXXV Théodore (I) 24/1/ 970-29/5/ 976	Abraham 25/5/ 961-2/ 962
LXXVI Agapios (I) 21/1/ 978-9/ 996	Jean (VII) 9/7/ 964-985
LXXVII Jean (III) 4/9/ 997-6/ 1022	
LXXVIII Nicolas (II) 17/2 1025-7/9/ 1030	Athanase (V) 21/10/ 987-1003
LXXIX Elie (II) 10/4/ 1031-18/9/ 1032	
LXXX Théodore (II) 13/3/ 1033-24/9/ 1041	Jean (VIII) 4/7/ 1004-2/2 1033
LXXXI Basile (II) (?)	Denys (IV) 1034-1044
LXXXII Pierre (III) 6/ 1052-30/8/ 1057	Jean (IX) 8/ 1049-1058
LXXXIII Théodose (III) vers 8/ 1057	Athanase (VI) 1058-1064
	Jean (X) 1064-1073
	Basile (II) I/ 1074-1075
	Jean (XI) 1075-1092
LXXXIV Emilien vers 1074-1089	Denys (V) vers 1076-1078
LXXXV Nicéphore 1089-1090	Jean (XII) 1086-1088
LXXXVI Jean (IV) vers 6/ 1098-1100	Denys (VI) 1088-1090
	Athanase (VII) 1/12/ 1090-8/6/ 1129
LXXXVII (?) vers 1135-1150	Jean (XIII) 17/2/ 1130-1138
LXXXVIII Athanase (II) 1157 (?) -1171	Athanase (VIII) 4/12/ 1139-7/ 1166
LXXXIX Théodore (III) 1185-1196 (?)	
XC Siméon (II) 1205-1236 (?)	Michel I 18/10/ 1166-7/11/ 1199



MELKITES	JACOBITES
	Athanase (IX) 16/12/ 1199-1207
XCI David 1212 (?)-1247	<i>Michel II (intrus)</i> 1207-1215
	Jean (XIV) 12/ 1208-1220
	Ignace (II) 1222-14/6/ 1253
XCII Euthyme 1257-1273	Denys (VII) 14/9/ 1253-18/2/ 1261
XCIII Théodose (IV) 6/ 1275-1284	<i>Jean (XV) (intrus)</i> 4/12/ 1253-1263
XCIV Arsène vers 1284-1290	Ignace (III) 1264-17/11/ 1282
XCV Cyrille (II) vers 1290-1308	Ignace (IV) 2/2/ 1283-1292
XCVI Denys (I) 1309-1316 (?)	
XCVII Cyrille (III) (?)	Ignace (V-I) 1/1/ 1293-19/6/ 1332
XCVIII Denys (II) (?)	
XCIX Sophrone (?)	
C Ignace (II) 11/ 1344-1358	
CI Pacôme (I) (1) 1358-1368	Ignace (VI-II) 1332-4/6/ 1365
CII Michel (I) 1368-17/8/ 1375	
Pacôme (I) (2) 8/ 1375-6/ 1377	
CIII Marc (I) 6/ 1377-10/4/ 1378	Ignace (VII-III) (?)
Pacôme (I) (3) 4/ 1378-19/12/ 1386	
CIV Nikon 1/ 1387 (?)-11/1/ 1395	
CV Michel (II) 6/2/ 1395-18/4/ 1412 (?)	Ignace (VIII-IV) 1381-1412
CVI Pacôme (II) 1/6/ 1412 (?)-9/10/ 1412	
CVII Ioachim (I) (?)-1425	

MELKITES	JACOBITES
CVIII Marc (II) 1426-(?)	
CIX Dorothée 1435-8/9/ 1451	
CX Michel (III) 14/9/ 1451-(?)	Ignace (IX-V) 1412-1455
CXI Marc (III) 1456 (?) -1458	
CXII Joachim (II) 20/6/ 1458-1/6/ 1459	
CXIII Michel IV vers 1470-1483	
CXIV Dorothée (II) 1484-1500 (?)	Ignace (X-VI) 15/5/ 1455-1484
CXV Michel (V) vers 1523-1529	Ignace (XI-VII) 1484-24/9/ 1493
CXVI Dorothée III (?)-1531	Ignace (XII-VIII) 1494-1508
CXVII Joachim (III) 1531-1534	Ignace (XIII-IX) (?)
CXVIII Michel (VI) 10/11/ 1534-1543	
CXIX Ioachim (IV) 1543-1575	Ignace (XIV-X) vers 1562
<i>Macaire II (intrus)</i> 1543 (?) -1550 (?)	Ignace (XV-XI) (?)
CXX Michel (VII) 1576-1592	Ignace (XVI-XII) (?)
<i>Joachim (V) intrus</i> 1581-17/9 1592	Ignace (XVII-XIII) (?)
CXXI Joachim (VI) 1593-1604	Ignace (XVIII-XIV) vers 1590
CXXII Dorothée (IV) 1604-1612	Ignace (XIX-XV) (?)
CXXIII Athanase (III) 1612-1620	Ignace (XX-XVI) (?)
CXXIV Ignace (III) 5/ 1620-1634	Ignace (XXI-XVII) vers 1622
<i>Cyrille (IV) (intrus)</i> 1620-1627	
CXXV Euthyme (II) 1634	
CXXVI Euthyme (III) 1634-1647	

MELKITES	JACOBITES
CXXVII Macaire (III) 12/ 1647-6/ 1672	
CXXVIII Cyrille (V) (1) 7/ 1672-11/ 1672	Ignace (XXII-XVIII) vers 1655-1659
CXXIX Néophyte 1672-1682 (?)	
Cyrille (V) (2) 1682 (?) -1/ 1720	Ignace (XXIII-XIX) vers 1659-1695
<i>Athanase IV (intrus)</i> 1685-1694 (1) 1/ 1720-7/ 1724 (2)	Ignace (XXIV-XX) (?) Ignace (XXV-XXI) vers 1702
CXXX Sylvestre 9/ 1724-3/ 1766	
CXXXI Philémon 5/ 1766-7/ 1767	Ignace (XXVI-XXII) vers 1725
CXXXII Daniel 8/ 1767-12/ 1791	

## PATRIARCHES DE CONSTANTINOPLE

<p>I Saint André 34-36</p> <p>II Stakis 38-54</p> <p>III Onésime 54-68</p> <p>IV Polycarpe (I) 71-89</p> <p>V Plutarque 89-105</p> <p>VI Sédékion 105-114</p> <p>VII Diogène 114-129</p> <p>VIII Eleuthère 129-136</p> <p>IX Philix 136-141</p> <p>X Polycarpe 141-144</p> <p>XI Athénodore 144-148</p> <p>XII Euzoïos 148-154</p> <p>XIII Laurence 154-166</p> <p>XIV Alype 166-169</p> <p>XV Pertinax 169-187</p> <p>XVI Olympianos 187-198</p> <p>XVII Marc (I) 198-211</p> <p>XVIII Philadelphie 211-214</p> <p>XIX Cyriaque (I) 214-230</p> <p>XX Castinos 230-237</p>	<p>XXI Eugène (I) 237-242</p> <p>XXII Tite 242-252</p> <p>XXIII Domèce (?)-272</p> <p>XXIV Rufin -303</p> <p>XXV Probos 303-315</p> <p>XXVI Métrophane 315-325</p> <p>XXVII Alexandre 328-8/ 340</p> <p>XXVIII Paul (I) (1) 340-341</p> <p>XXIX Eusèbe 341-342</p> <p>Paul (I) (2) 342-344</p> <p>XXX Macedonius (1) 344-348</p> <p>Paul (I) (3) 348-350</p> <p>Macedonius (2) 350-360</p> <p>XXXI Eudoxe 360-369</p> <p>XXXII Démophile 369-370</p> <p>XXXIII Evagrius 370-379</p> <p>XXXIV Grégoire (I) 379-380</p> <p>XXXV Maxime (I) 381</p> <p>XXXVI Néctaire 6/ 381-27/9/ 397</p> <p>XXXVII S. Jean Chrysostome 26/2/ 398-20/6/ 404</p>
---	---

12/4/ 806-3/ 815	7/ 1019-12/ 1025
LXXXI Théodote (I)	CI Alexios
1/4/ 815-821	1025-3/ 1043
LXXXII Antoine (I)	CII Michel (I)
821-4/ 832	25/3/ 1043-8/11/ 1058
LXXXIII Jean (VII)	CIII Constantin (III)
21/4/ 832-842	2/ 1059-8/ 1063
LXXXIV Méthode (I)	CIV Jean (VIII)
11/3/ 843-14/6/ 847	1/1/ 1064-2/8/ 1075
LXXXV Ignace (1)	CV Cosmas (I)
847-23/11/ 857	2/8/ 1075-8/5/ 1081
LXXXVI Photius (1)	CVI Eustathe
12/ 857-9/ 867	1081-7/ 1084
Ignace (2)	CVII Nicolas (III)
13/11/ 867-23/10/ 878	1084-3/ 1111
Photius (2)	CVIII Jean IX
11/ 878-31/8/ 886	1111-1134
LXXXVII Stéphane (I)	CIX Léon
886-5/ 893	1134-14/12/ 1143
LXXXVIII Antoine (II)	CX Michel (II)
893-895	1143-1146
LXXXIX Nicolas (I) (1)	CXI Cosmas (II)
895-906	1146-26/2/ 1147
XC Euthyme (I)	CXII Nicolas (IV)
2/ 906-911	12/ 1147-1151
Nicolas (I) (2)	CXIII Théodote
911-15/5/ 925	1151-1153
XCI Stéphane (II)	CXIV Néophyte
8/ 925-7/ 928	1153
XCII Tryphon	CXV Constantin (IV)
12/ 928-8/ 931	1154-7/ 1156
XCIII Théophylacte	CXVI Luc
2/ 933-27/2/ 956	1156-7/ 1169
XCIV Polyeucte	CXVII Michel (III)
3/4/ 956-16/1/ 970	1169-1177
XCv Basile (I)	CXVIII Chariton
13/2/ 970-974	1177-1178
[ XCVI Antoine (III) ]	CXIX Théodose (I)
980-984	1178-1183
XCVII Nicolas (II)	CXX Basile (II)
984-995	1183-1187
XCVIII Sisinius (II)	CXXI Nicétas (II)
995-998	1187-1189
XCIX Sergius (II)	CXXII Léontios
999-7/ 1019	1190-1191
C Eustathe	CXXIII Dosithée

- 1191-8/ 1192  
 CXXIV Georges (II)  
 1192-7/ 1199  
 CXXV Jean (X)  
 5/8/ 1199-26/7/ 1206  
 CXXVI Michel (IV)  
 20/3/ 1206-26/8/ 1212  
 CXXVII Théodore (II)  
 28/9/ 1213-2/ 1215  
 CXXVIII Maxime (II)  
 3/7/ 1215-12/ 1215  
 CXXIX Manuel (I)  
 12/ 1215-9/ 1222  
 CXXX Germanos (II)  
 1222-1240  
 CXXXI Méthode (II)  
 1240  
 CXXXII Manuel (II)  
 1244-8/ 1255  
 CXXXIII Arsenius (I)  
 1255-1260  
 CXXXIV Nicéphore (II)  
 1260-1261  
 Arsenius (2)  
 1261-5/ 1267  
 CXXXV Germanos (III)  
 5/6/ 1267-14/9/ 1267  
 CXXXVI Joseph (I) (1)  
 1/1/ 1268-5/ 1275  
 CXXXVII Jean (XI)  
 2/6/ 1275-26/12/ 1282  
 Joseph (I) (2)  
 31/12/ 1282-3/ 1283  
 CXXXVIII Grégoire II  
 1283-1289  
 CXXXIX Athanase (1)  
 14/10/ 1289-16/10/ 1293  
 CXL Jean (XII)  
 1294-23/8/ 1303  
 Athanase (2)  
 1303-1311  
 CXLI Niphon (I)  
 1311-1314  
 CXLII Jean (XIII)  
 1315-1320  
 CXLIII Gerasime (I)  
 1320-19/4/ 1321  
 CXLIV Isaïe  
 1323-1334  
 CXLV Jean (XIV)  
 1334-8/1/ 1347  
 CXLVI Isidore (I)  
 17/5/ 1347-2/12/ 1349  
 CXLVII Calliste (I) (1)  
 10/6/ 1350-1354  
 CXLVIII Philothée (1)  
 1354-1355  
 Calliste (I) (2)  
 1355-1363  
 Philothée (2)  
 12/2/ 1364-11/10/ 1376  
 CXLIX Macaire (1)  
 1376-1379  
 CL Nilus  
 6/ 1379-1388  
 CLI Antoine (IV) (1)  
 1389-1390  
 Macaire (2)  
 8/ 1390-8/ 1391  
 Antoine (IV) (2)  
 8/ 1391-5/ 1397  
 CLII Calliste (II)  
 17/5/ 1397-11/ 1397  
 CLIII Matthéos  
 1397-1410  
 CLIV Euthyme (II)  
 11/ 1410-1416  
 CLV Joseph (II)  
 25/5/ 1416-10/6/ 1439  
 CLVI Métrophane (II)  
 10/6/ 1439-4/5/ 1440  
 CLVII Grégoire (III)  
 1443-1450  
 CLVIII Athanase (II)  
 1450  
 CLIX Gennade (II)  
 1454-9/ 1456  
 CLX Isidore (II)  
 1456-1463  
 CLXI Sophronios (I)  
 1463-1464  
 CLXII Joseph (III)

- 1464-1466  
CLXIII Marc (II)  
1466-1467
- CLXIV Denys (I) (1)  
1467-1472
- CLXV Siméon (1)  
1472-1475
- CLXVI Raphael (1)  
1475-1476
- CLXVII Maxime (III)  
1476-1482  
Siméon (2)  
1482-1486
- CLXVIII Niphon (II) (1)  
1486-1489  
Denys (I) (2)  
1489-1491
- CLXIX Maxime (IV)  
1491-1497  
Niphon (II) (2)  
1497-1498
- CLXX Ioachim (I) (1)  
1498-1502  
Niphon (II) (3)  
1502
- CLXXI Pacôme (I) (1)  
1503-1504  
Ioachim (I) (2)  
1504-1505  
Pacôme (I) (2)  
1505-1514
- CLXXII Théolipte  
1514-1520
- CLXXIII Jérémie (I) (1)  
1520-1522
- CLXXIV Joannique (I)  
1522-1524  
Jérémie (I) (2)  
1524-1537
- CLXXV Denys (II) (1)  
4/ 1537  
Jérémie (I) (3)  
1537-1545  
Denys (II) (2)  
1545-1555
- CLXXVI Ioasaph (II)
- 1555-1/ 1565  
CLXXVII Métrophane (III) (1)  
1/ 1565-4/5/ 1572
- CLXXVIII Jérémie (II) (1)  
5/5/ 1572-29/11/ 1579  
Métrophane (III) (2)  
29/11/ 1579-9/8/ 1580  
Jérémie (II) (2)  
8/ 1580-3/ 1584
- CLXXIX Pacôme (II)  
20/3/ 1584-27/2/ 1585
- CLXXX Théolipte (II)  
27/2/ 1585-1586  
Jérémie (II) (3)  
1586-1595
- CLXXXI Matthéos (II) (1)  
1595
- CLXXXII Gabriel (I)  
4/ 1596
- CLXXXIII Théophane (I)  
9/ 1596-3/ 1597
- CLXXXIV Méléce Pigas  
1597-1599  
Matthéos (II) (2)  
1599-3/ 1602
- CLXXXV Néophyte (II) (1)  
3/ 1602-1603
- CLXXXVI Raphael (II)  
1603-1607  
Néophyte (II) (2)  
1607-1612
- CLXXXVII Cyrille (I) Lucar (1)  
1612
- CLXXXVIII Timothée (II)  
1612-4/3/ 1621  
Cyrille (I) Lucar (2)  
3/ 1621-17/5/ 1623
- CLXXXIX Grégoire (IV)  
17/5/ 1623-18/6/ 1623
- CXC Anthime (II)  
18/6/ 1623-10/ 1623  
Cyrille (I) Lucar (3)  
10/ 1623-5/ 1630
- CXCI Isaac  
5/ 1630-8/6/ 1630  
Cyrille (I) Lucar (4)

- 7/ 1630-1634  
 CXCII Cyrille (II) (1)  
 6/ 1633-7/ 1633  
 CXCIII Athanase (III) (1)  
 3/ 1634  
 Cyrille (I) Lucar (5)  
 1634-1635  
 CXIV Cyrille (II) (2)  
 1635-1636  
 CXCIV Néophyte (III)  
 1636-1637  
 Cyrille (I) Lucar (6)  
 1637-1638  
 Cyrille (II) (3)  
 1638-1639  
 CXCVI Parthénus (I)  
 1639-1644  
 CXCVII Parthénus (II)  
 27/9/ 1644-16/11/ 1646  
 CXCVIII Joannique (II) (1)  
 16/11/ 1646-1648  
 Parthénus (II) (2)  
 28/10/ 1648-10/5/ 1651  
 Joannique (II) (2)  
 11/5/ 1651-14/5/ 1652  
 CXCIX Cyrille (III) (1)  
 25/5/ 1652  
 Athanase (III) (2)  
 7/ 1652  
 CC Paésios (I) (1)  
 7/ 1652-7/ 1653  
 Joannique (II) (3)  
 7/ 1653-17/3/ 1654  
 Cyrille (III) (2)  
 15/3/ 1654-30/3/ 1654  
 Paésios (I) (2)  
 4/ 1654-3/ 1655  
 Joannique (II) (4)  
 3/ 1655-26/7/ 1656  
 CCI Parthénus (III)  
 26/7/ 1656-24/3/ 1657  
 CCII Gabriel (III)  
 15/4/ 1657-30/5/ 1657  
 CCIII Théophane (II)  
 1657  
 CCIV Parthénus (IV) (1)  
 1/5/ 1657-6/ 1662  
 CCV Denys (III)  
 29/7/ 1662-21/10/ 1665  
 Parthénus (IV) (2)  
 21/10/ 1665-9/ 1667  
 CCVI Climis  
 9/9/ 1667-5/1/ 1668  
 CCVII Méthode (III)  
 5/1/ 1668-3/ 1671  
 Parthénus (IV) (3)  
 3/ 1671-10/ 1671  
 CCVIII Denys (IV) (1)  
 10/ 1671-25/7/ 1673  
 CCIX Gerasime (II)  
 25/7/ 1673-1674  
 Parthénus (IV) (4)  
 1/1/ 1675-24/10/ 1676  
 Denys (IV) (2)  
 24/10/ 1676-2/7/ 1679  
 CCX Athanase (IV)  
 29/7/ 1679-10/8/ 1679  
 CCXI Jacques (1)  
 10/8/ 1679-31/8/ 1683  
 Denys (IV) (3)  
 31/8/ 1683-10/3/ 1684  
 Parthénus (IV) (5)  
 10/3/ 1684-24/3/ 1685  
 Jacques (2)  
 24/3/ 1685-18/4/ 1685  
 Denys (IV) (4)  
 7/4/ 1686-7/5/ 1686  
 Jacques (3)  
 17/10/ 1687-3/3/ 1688  
 CCXII Callinique (II) (1)  
 3/3/ 1688-27/11/ 1688  
 CCXIII Néophyte (IV)  
 27/11/ 1688-2/ 1689  
 Callinique (II) (2)  
 4/ 1689-4/ 1693  
 Denys (IV) (5)  
 12/ 1693-1/ 1694  
 CCXIV Gabriel (III)  
 9/ 1702-11/ 1707  
 CCXV Néophyte (V)  
 11/ 1707  
 CCXVI Cyprien (1)



- 1708-5/ 1709  
 CCXVII Athanase (V)  
 5/ 1709-12/ 1711  
 CCXVIII Cyrille (IV)  
 12/ 1711-10/ 1713  
 Cyprien (2)  
 11/ 1713-2/ 1714  
 CCXIX Cosmas (III)  
 3/ 1714-3/ 1716  
 CCXX Jérémie (III) (1)  
 3/ 1716-11/ 1726  
 CCXXI Callinique (III)  
 11/ 1726  
 CCXXII Paésios (II) (1)  
 11/ 1726-1733  
 Jérémie (III) (2)  
 8/ 1733  
 CCXXIII Séraphin (I)  
 11/ 1733-2/ 1734  
 CCXXIV Néophyte (VI) (1)  
 1734-1740  
 Paesios (II) (2)  
 8/ 1740-5/ 1743  
 Néophyte (VI) (2)  
 5/ 1743-3/ 1744  
 Paesios (II) (3)  
 3/ 1744-9/ 1748  
 CCXXV Cyrille (V) (1)  
 5/ 1748-5/ 1751  
 Paésios (II) (4)  
 5/ 1751-9/ 1752  
 Cyrille (V) (2)  
 9/ 1752-1/ 1757  
 CCXXVI Callinique (IV)  
 1/ 1757-7/ 1757  
 CCXXVII Séraphin (II)  
 7/ 1757-3/ 1761  
 CCXXVIII Joannique (III)  
 3/ 1761-5/ 1763  
 CCXXIX Samuel (1)  
 5/ 1763-11/ 1768  
 CCXXX Méléce (II)  
 11/ 1768-4/ 1769  
 CCXXXI Théodose (II)  
 4/ 1769-11/ 1773  
 Samuel (2)  
 11/ 1773-12/ 1774  
 CCXXXII Sophronios (II)  
 12/ 1774-10/ 1780  
 CCXXXIII Gabriel (IV)  
 10/ 1780-5/ 1785  
 CCXXXIV Procope  
 5/ 1785-4/ 1789  
 CCXXXV Néophyte (VII) (1)  
 5/ 1789-3/ 1794  
 CCXXXVI Gerasime (III)  
 3/ 1794-4/ 1797  
 CCXXXVII Grégoire (V) (1)  
 5/ 1797-12/ 1798  
 Néophyte (VII) (2)  
 12/ 1798-6/ 1801

## PATRIARCHES DE JÉRUSALEM

Saint Jacques 67-70 (?)	Gaius (?)
Saint Siméon (?)	Symmaque (?)
Justus (?)	Gaius (?)
Zachée (?)	Julien (?)
Tobie (?)	Capiton (?)
Benjamin (?)	Maxime (I) (?)
Jean (?)	Amonius (?)
Matthias (?)	Valens (?)
Philippe 125 (?)	Dolichianus (?)
Sénèque (?)	Narcisse 190 (?)
Justus (?)	Dius (?)
Lévi (?)	Germanion (?)
Ephrem (?)	Gordius (?)
Joseph (?)	Alexandre 214-250
Judas 132 (?)	Mazabanes 250-262
Marc I 135-156 (?)	Hyménée 262-298
Cassien (?)	Zabdas 298-300
Publius (?)	Hermon 300-324
Maxime (?)	Macaire (I) 324-336
Julien (?)	Maxime (II) 336-348

Cyrille 348-376, 381-388	Théodore (I) 752 ou 754-767 (?)
Eutychius (?)	Eusèbe 776 (?)
Irénée (?)	Elias (II) 787-796 (?)
Hilaire (?)	Georges 799-807 (?)
Jean (II) 388-416	Thomas 807-829
Praylus 416-425	Basile 829
Juvénal 425-458	Sergius (I) 848-858
Anastase 458-478	Salomon 858-864
Martyrius 478-486	Théodose † 879
Salustius 486-494	Elias (III) 879-907 (?)
Elias (I) 494-513	Sergius (II) 907-911
Jean (III) 513-524	Léon 911-928
Pierre 524-544	Anastase 928- (?)
Macaire (II) (1) 544-552	Christophore 937 (?)
Eustochius 552-563	Agathon (?)
Macaire (II) (2) 563-574 (?)	Jean (VI) † 969 (?)
Jean (IV) 574-593 ou 594	Christophore (?)
Amos 594-600	Thomas (?)
Isaac 601-608	Joseph (II) (?)
Zacharie 609-631	Alexandre (II) 975 (?)
Modeste 631-634	Agapius 983-995
Sophrone 634-11/3/ 638	Jérémie vers 1010
Jean (V) 705 (?)	Théophile (?)

Arsénius (I) vers 1024	Gabriel Brula (?)
Jordanus (?)	Lazare 1332-1367 (?)
Nicéphore vers 1048	Sophrone (IV) † 1387
Sophrone (II) vers 1059	Dorothee (?)
Euthime (?)	Théophile vers 1419
Simon 1094 (?) - 1099	Théophane (II) vers 1430
Sabas (?)	Ioachim 1439
Jacques (II) (?)	Théophane (III) (?)
Arsénius (II) 1146 (?)	Abraham 1460(?) - 1468
Jean (VII) vers 1156	Jacques (III) † 1482
Nicéphore vers 1166	Marc (III) (?)
Athanase (II) vers 1187	Grégoire (III) (?)
Dosithée vers 1193	Dorothee (II) (?)
Marc (II) (?)	Germanos vers 1579
Théophane (I) (?)	Sophrone vers 1608
Grégoire (II) (?)	Théophane 1608-1646
Anastase (III) (?)	Paésius † 1660
Taddée vers 1298	Nectaire 1661-1669
Sophrone (III) (?)	Dosithée 1669-1707
Athanase (IV) (?)	Chrysante † 1733

## TABLE DES MATIÈRES

Index des anthroponymes . . . . .	11
Index des toponymes . . . . .	93
Liste des personnages commémorés . . . . .	119
ANNEXES . . . . .	145
Liste des patriarches d'Alexandrie . . . . .	146
Liste des patriarches du titre d'Antioche . . . . .	155
Liste des patriarches de Constantinople . . . . .	162
Liste des patriarches de Jérusalem . . . . .	169

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 48 — FASCICULE 4 — N° 216

THE LIFE OF TIMOTHY OF KĀKHUSHTĀ

TWO ARABIC TEXTS  
EDITED AND TRANSLATED

BY

**John C. LAMOREAUX**

and Cyril CAIRALA



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

2000

## ABBREVIATIONS AND OTHER SIGLA

- F = Saidnaya 63  
G = Kekelidze's edition of the Georgian version of the Life (rpt. 1960)  
P = Paris ar. 259  
P<sup>1</sup> = the first hand of Paris ar. 259  
P<sup>2</sup> = the second hand of Paris ar. 259  
P<sup>3</sup> = the third hand of Paris ar. 259  
S = Saidnaya 94  
S<sup>1</sup> = the first hand of Saidnaya 94  
S<sup>2</sup> = the second hand of Saidnaya 94
- < > = to mark materials lost through damage to the mss. and, when possible, restored by conjecture  
[ ] = to mark lacunae posited by editorial conjecture

## BIBLIOGRAPHIC ABBREVIATIONS

- BLAKE, "Catalogue" = Robert P. BLAKE, "Catalogue des manuscrits géorgiens de la Bibliothèque patriarcale grecque à Jérusalem," *Revue de l'orient chrétien*, 3rd Series, vol. 3 (1922-23): 345-413.
- BLAKE, "Littérature grecque" = Robert P. BLAKE, "La littérature grecque en Palestine au VIII<sup>e</sup> siècle," *Le Muséon* 78 (1965): 367-80.
- BLAKE, "Passio XX Monachorum Sabaitarum" = Robert P. BLAKE, "Deux lacunes comblées dans la Passio XX Monachorum Sabaitarum," *Analecta Bollandiana* 68 (1950): 27-43.
- BLAU, "Classical Arabic" = Joshua BLAU, "Classical Arabic versus Post-Classical Arabic as Viewed from the Vantage Point of Judaeo-Arabic," *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 13 (1990): 218-24.
- BLAU, *GCA* = Joshua BLAU, *A Grammar of Christian Arabic, Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millennium*, 3 vols., CSCO 267, 276, 279 / Sub. 27-29 (Louvain, 1966-67).
- BLAU, *Judaeo-Arabic* = Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic: A Study of the Origins of Middle Arabic* (London, 1965).
- BLAU, "State of Research" = Joshua BLAU, "The State of Research in the Field of the Linguistic Study of Middle Arabic," *Arabica* 28 (1981): 187-203.
- BLAU, "Status of Arabic" = Joshua BLAU, "The Status of Arabic as Used by Jews in the Middle Ages: Do Jewish Middle-Arabic Texts Reflect a Distinctive Language?" *Journal of Jewish Studies* 10 (1959): 15-23.
- BUTLER, *Northern Syria* = Howard Crosby BUTLER, *Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria in 1904-5 and 1909: Division II, Architecture: Section B, Northern Syria*. Leiden, 1920.
- CAHEN, *Syrie* = Claude CAHEN, *La Syrie du nord à l'époque des croisades et la principauté franque d'Antioche*, Institut français de Damas: Bibliothèque orientale, vol. 1 (Paris, 1940).
- CONYBEARE, "Sacrifices d'animaux" = F. C. CONYBEARE, "Les sacrifices d'animaux dans les anciennes églises chrétiennes," *Revue de l'histoire des religions* 44 (1901): 108-14.
- CORRIENTE, "Old Arabic to Classical Arabic" = F. CORRIENTE, "From Old Arabic to Classical Arabic through the Pre-Islamic Koine: Some Notes on the Native Grammarians' Sources, Attitudes and Goals," *Journal of Semitic Studies* 21 (1976): 62-98.
- DARROUZÈS, *Recherches* = Jean DARROUZÈS, *Recherches sur les ὁφίκια de l'église byzantine*, Archives de l'orient chrétien, vol. 11 (Paris, 1970).
- DAOU, "Site de couvent" = Boutros DAOU, "Le site du couvent principal de saint Maron en Syrie," *Parole de l'Orient* 3 (1972): 145-52.
- DELEHAYE, *Saints stylites* = Hippolyte DELEHAYE, *Les saints stylites*, Subsidia Hagiographica, no. 14 (Bruxelles, 1923).
- Description of Antioch* = I. GUIDI, ed. and trans., "Una descrizione araba di Antiochia," in *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei: Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 5th series, vol. 6 (Rome, 1897), 137-61.
- DICK, "Continueur arabe" = Ignace DICK, "Un continueur arabe de saint Jean Damascène: Theodore Abuqurra, évêque melkite de Harran: La personne et son milieu. III. Essai d'une esquisse historique," *Proche-orient chrétien* 13 (1963): 114-29.
- DICK, *Maymar* = Ignace DICK, ed., *Théodore Abugurra, Maymar fī Wujūd al-Khāliq wa-l-Dīn al-Qawīm*, Patrimoine arabe chrétien, vol. 3 (Jounieh/Rome, 1982).
- DOWNEY, *Antioch* = Glanville DOWNEY, *A History of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab Conquests* (Princeton, 1961).



- DUSSAUD, *Topographie* = René DUSSAUD, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Bibliothèque archéologique et historique, vol. 4 (Paris, 1927).
- FATTAL, *Le statut légal des non-musulmans* = Antoine FATTAL, *Le statut légal des non-musulmans en pays d'Islam*, L'institut de lettres orientales de Beyrouth: Recherches, vol. 10 (Beirut, 1958).
- FISCHER, "Middle Arabic" = Wolfdietrich FISCHER, "What is Middle Arabic?" in Alan S. Kaye, ed., *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau*, vol. 1 (Wiesbaden, 1991), 430-36.
- GARITTE, "Bibliographie" = Gérard GARITTE, "Bibliographie de K. Kekelidze († 1962)," *Le Muséon* 76 (1963): 443-80.
- GARITTE, *Calendrier* = Gérard GARITTE, *Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X<sup>e</sup> siècle)*, Subsidia Hagiographica, no. 30 (Bruxelles, 1958).
- GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie* = Maurice GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *La Syrie à l'époque des Mamelouks d'après les auteurs arabes*, Bibliothèque archéologique et historique, vol. 3 (Paris, 1923).
- GINZBERG, *Legends of the Jews* = Louis GINZBERG, *The Legends of the Jews*, trans. Henrietta Szold, vol. 2 (Philadelphia, 1913).
- GRAF, *GCAL* = Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., *Studi e testi*, vols. 118, 133, 146, 147, 172 (Città del Vaticano, 1944-53).
- GRAF, *Verzeichnis* = Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*, CSCO 147 / Sub. 8 (Louvain, 1954).
- GRIFFITH, "Arabic Account" = Sidney H. GRIFFITH, "The Arabic Account of 'Abd al-Masīh an-Nağrānī al-Ghassānī," *Le Muséon* 98 (1985): 331-74.
- GRUMEL, *Chronologie* = V. GRUMEL, *La chronologie*, Bibliothèque byzantine: Traité d'études byzantines, vol. 1 (Paris, 1958).
- GRUMEL, "Patriarches d'Antioche" = V. GRUMEL, "Le patriarcat et les patriarches d'Antioche sous la seconde domination byzantine (969-1084)," *Échos d'orient* 33 (1934): 129-47.
- HILD/HELLENKEMPER, *Kilikien und Isaurien* = Friedrich HILD and Hansgerd HELLENKEMPER, *Kilikien und Isaurien*, vol. 1, *Tabula Imperii Byzantini*, vol. 5 (Vienna, 1990).
- Histoire de Yahyā b. Sa'īd* = Ignace KRATCHKOVSKY, ed., Françoise MICHEAU and Gérard TROUPEAU, trans., *Histoire de Yahyā Ibn Sa'īd d'Antioche*, PO 47.4 (Brepols, 1997).
- HONIGMANN, "Historische Topographie" = Ernst HONIGMANN, "Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum," *Zeitschrift des deutschen Palästina-Vereins* 46 (1923): 149-93; 47 (1924): 1-64.
- HOPKINS, *Grammar of Early Arabic* = Simon HOPKINS, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon Papyri Datable to before 300 A.H./912 A.D.*, London Oriental Series, vol. 37 (Oxford, 1984).
- KARALEVSKIJ, "Antioche" = C. KARALEVSKIJ, "Antioche" *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, vol. 3 (1924), 563-703.
- KEKELIDZE, *Et'iudebi* = K. KEKELIDZE, ეტიუდები ძველი ქართული ლიტერატურის ისტორიიდან, vol. 6 (Tbilisi, 1960).
- LAMOREAUX, "Tract against the Armenians" = John C. LAMOREAUX, ed. and trans., "An Unedited Tract against the Armenians by Theodore Abū Qurrah," *Le Muséon* 105 (1992): 327-41.
- LE STRANGE, *Palestine* = Guy LE STRANGE, *Palestine under the Moslems: A Description of Syria and the Holy Land from A.D. 650 to 1500* (London, 1890).
- Life of Christopher* = Habib ZAYAT, ed. and trans., "Vie du patriarche melkite d'Antioche Christophore († 967) par le protospathaire Ibrahim b. Yuhanna: Document inédit du X<sup>e</sup> siècle," *Proche-orient chrétien* 2 (1952): 11-38, 333-66.
- Life of Stephen of Mar Sabas* = John C. LAMOREAUX, ed. and trans., *The Life of Stephen of Mar Sabas*, 2 vols., CSCO 578-79 / Ar. 50-51 (Louvain, 1999).
- Mu'jam al-Buldān* = Yāqūt b. 'Abd Allāh al-Ḥamawī, *Mu'jam al-Buldān*, 5 vols. (Beirut, 1979).
- NASRALLAH, *HMLEM* = Joseph NASRALLAH, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, 4 vols. (Louvain, 1979-).

- NASRALLAH, "Regard critique" = Joseph NASRALLAH, "Refard critique sur I. Dick, Th. Abū Qurra, De l'existence du Créateur et de la vraie religion," *Proche-orient chrétien* 36 (1986): 46-62; 37 (1987): 63-70.
- PEETERS, "S. Dometios" = P. PEETERS, "S. Dometios le martyr et S. Dometios le médecin," *Analecta Bollandiana* 57 (1939): 72-104.
- PEETERS, *Tréfonds oriental* = P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine*, Subsidia Hagiographica, no. 26 (Bruxelles, 1950).
- PEETERS, "Vie géorgienne de saint Porphyre" = P. PEETERS, "La vie géorgienne de saint Porphyre de Gaza," *Analecta Bollandiana* 59 (1941): 65-216.
- PEÑA, *Jébel Baricha* = I. PEÑA et al., *Inventaire du Jébel Baricha*, Studium Biblicum Franciscanum: Collectio Minor, no. 33 (Milan, 1987).
- SAUGET, *Premières recherches* = Joseph-Marie SAUGET, *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melkites (XI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, Subsidia Hagiographica, no. 45 (Bruxelles, 1969).
- SKOSS, *Hebrew-Arabic Dictionary* = Solomon L. SKOSS, ed., *The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible Known as Kitāb Jāmi' al-Alfāz (Agrōn) of David ben Abraham al-Fāsī*, vol. 1, Yale Oriental Series: Researches, vol. 20 (New Haven, 1936).
- STENHOUSE, "Samaritan Arabic" = Paul STENHOUSE, "Samaritan Arabic: An Analysis of Its Principal Features Based on Material Found in MSS of the *Kitab al-Tarikh* of Abu 'l-Fath," in Alan D. Crown, ed., *The Samaritans* (Tübingen, 1989), 585-623.
- SUERMANN, *Gründungsgeschichte der Maronitischen Kirche* = Harald SUERMANN, *Die Gründungsgeschichte der Maronitischen Kirche*, Orientalia Biblica et Christiana, vol. 10 (Wiesbaden, 1998).
- TARCHNIŠVILI, *GKGL* = Michael TARCHNIŠVILI, *Geschichte der kirchlichen georgischen Literatur*, Studi e testi, vol. 185 (Città del Vaticano, 1955).
- TARCHNIŠVILI, "Kurzer Überblick" = Michael TARCHNIŠVILI, "Kurzer Überblick über den Stand der georgischen Literaturforschung," *Oriens Christianus* 37 (1953): 89-99.
- TROUPEAU, *Catalogue* = Gérard TROUPEAU, *Bibliothèque nationale: Département des manuscrits: Catalogue des manuscrits arabes: I. Manuscrits chrétiens*, 2 vols. (Paris, 1972-74).
- TROUT, "Animal Sacrifice" = Dennis TROUT, "Christianizing the Nolan Countryside: Animal Sacrifice at the Tomb of St. Felix," *Journal of Early Christian Studies* 3 (1995): 281-98.
- TŪMĀ, *al-Qiddīsūn al-Mansīyūn* = B. TŪMĀ, *al-Qiddīsūn al-Mansīyūn fī al-Ta'rikh al-Anṭākī* (Dūmā, 1995).
- TŪMĀ, *Siyar al-Qiddīsīn* = B. TŪMĀ, *Siyar al-Qiddīsīn wa-Sā'ir al-A'yād fī al-Kanīṣah al-Urthūdhuksīyah*, 2 vols. to date (Dūmā, 1992-).
- WANSBROUGH, *Quranic Studies* = John E. WANSBROUGH, *Quranic Studies: Sources and Methods of Scriptural Interpretation*, London Oriental Series, vol. 31 (Oxford, 1977).
- WITKAM, "Establishing the Stemma" = Jan Just WITKAM, "Establishing the Stemma: Fact or Fiction?" *Manuscripts of the Middle East* 3 (1988): 88-101.
- WRIGHT, *GAL* = W. WRIGHT, *A Grammar of the Arabic Language*, 3rd ed., 2 vols. in 1 (Cambridge, 1967).

## INTRODUCTION

The Life of Timothy is set among a series of little-known villages situated just to the east of Antioch<sup>1</sup>. One of these villages was called Kākhushṭā, and it was there in the eighth century that the saintly hero of this story lived<sup>2</sup>. Born of Christian parents who died while he was an infant, Timothy was raised by his sister and brothers. At the age of seven, a beating at the hands of his eldest brother induced him to flee his native village<sup>3</sup>. His flight brought him to the village of Kafr Zūmā<sup>4</sup>. The inhabitants of that village took him in and raised him as one of their own. When Timothy came of age, he became convinced of the need to renounce the world and enter on the life of a monk. Timothy and some friends thus set off for Jerusalem. There they visited the holy sites, as well as the monks and hermits dwelling nearby. It was in Jerusalem that Timothy met an elder who clothed him in the monastic habit and taught him the spiritual life.

When Timothy had matured in the practice of the monastic life, he returned to Kafr Zūmā. Those who had reared him received him well, and built an enclosure for him<sup>5</sup>. At approximately forty years of age, while still resid-

<sup>1</sup> In what follows, the different versions of Timothy's Life are cited as follows. The two Arabic recensions, edited here, are cited by their chapter and section numbers, prefaced respectively by a P or S, which designate the two principle mss. in which these recensions are found, one from Paris, the other from Saidnaya. Citation of the Georgian version is somewhat more complicated, as its editor did not number its paragraphs consecutively. While the first part of the Life was divided into numbered paragraphs (1-42), its second half (a collection of twenty-five miracles) is not numbered. Accordingly, the first part of the Georgian version is cited with a paragraph number prefaced by G. Where necessary, a page and line number are also cited, especially when its paragraphs are rather long. The second part of the text, on the other hand, is cited according to page and line number. It should be noted that Timothy is mentioned neither in the *Bibliotheca Hagiographica Orientalis* nor in the *standard hagiographical dictionaries*. Both GRAF (*GCAL*, II, 464) and NASRALLAH (*HMLEM*, II.2, 165) were unaware of the Saidnaya version of his Life.

<sup>2</sup> As explained below, while the chronology of Timothy's life is rather muddled, there are good reasons to think that he flourished in the latter half of the eighth century and the early decades of the ninth. As for Kākhushṭā, this village appears to be otherwise unknown. For details, see the Gazetteer.

<sup>3</sup> For his age, see P10.2, and S2.1, 15.2.

<sup>4</sup> This is the name of the village in P. (See P7.1, 13.1, 17.2.) A slightly different form is found in S. (See S2.2, 6.2, 9.1, 12.1, 12.5, 18.1, 22.2, 36.1.) Like Kākhushṭā, it appears to be otherwise unknown. According to S2.2, it was located near 'Imm, a major site on the route between Antioch and Aleppo. For details, see the Gazetteer.

<sup>5</sup> This enclosure is mentioned by P only (7.2). S has him dwell in a monastery that was already established in the village (12.5). According to both S12.1-4 and G19, on his way back from Jerusalem Timothy stayed for a time at the Maronite monastery Dayr al-Mārūn, on which, see the note to S12.1.

ing at Kafr Zūmā, Timothy undertook a journey to Antioch<sup>6</sup>. On the way, he stopped at Kākhushṭā, where he chanced to meet his family. Initially unrecognized, Timothy eventually revealed to them his identity. They, in turn, induced him to remain in Kākhushṭā, where he commenced once again to live the life of a recluse<sup>7</sup>. Timothy's reputation for sanctity grew and he began to receive his first disciples.

Such is the basic outline of the first quarter or so of the Life. The remaining portions of the text recount some twenty-five miracles performed by the saint<sup>8</sup>. Some show him interacting with Muslims. Others present him engaged in the day-to-day affairs of his village. Still others offer insight into his rough-and-ready exercise of charismatic authority, as he doled out spiritual aid to his disciples or corrected the errant faithful. A number of these narratives are of especial historical interest. One, for instance, offers an account of the exile under Hārūn al-Rashīd of Theodoret the patriarch of Antioch<sup>9</sup>. Another describes in vivid terms a nascent, if still-born, apocalyptic movement<sup>10</sup>, while yet others shed light on the lives of otherwise unknown recluses of the Syrian countryside<sup>11</sup>.

The account of Timothy's final miracle is essentially a farewell discourse. In it he predicts his death and asks the faithful of Kākhushṭā to "preserve this place that I loved during my life"<sup>12</sup>. He then promises them:

If you take care of it and lay not on it any heavy burden, then, if I obtain freedom of access with Christ and my prayers enter before the throne of his glory, I shall ask him that none of you have a child in whom there is a fault, nor anything corrupt, nor any devilish matter, that there not come on any of you any sadness arising from trials and temptations, that your enemies not have power over you, and that this your village have no proprietor other than yourselves<sup>13</sup>.

Finally, echoing the words of the apostle Paul, he proclaims that for those who believe his words and have faith in them, God will reckon that to them as righteousness<sup>14</sup>. Shortly thereafter, the holy man gave up his spirit and was transferred to God's heavenly paradise.

Taken as a whole, the Life of Timothy of Kākhushṭā offers a vivid glimpse of the religious life of the Syrian countryside in the early Abbasid period. And as is well known, and not infrequently lamented: "A perennial problem for the study of the history of Abbasid Syria is the dearth of accessible source material"<sup>15</sup>. At a time when Muslim texts concentrate on the doings of an

<sup>6</sup> That he was around forty years of age can be inferred from P10.2-3 and S15.2-3.

<sup>7</sup> Perhaps as a stylite. See the note to P34.2.

<sup>8</sup> For the number of miracles in the various versions of the Life, see below.

<sup>9</sup> P27/S33.

<sup>10</sup> P37/S45.

<sup>11</sup> For example, P26/S32.

<sup>12</sup> S48.2.

<sup>13</sup> S48.3.

<sup>14</sup> S48.4.

<sup>15</sup> L. CONRAD, *Der Islam* 70 (1993): 382 (a review of G. Conrad, *Abū'l-Ḥusain al-Rāzī [-347/958] und seine Schriften*).

urban and religious elite, with a focus on events taking place in Iraq and Khurasan, any new source for Syria is much to be welcomed. Even better if such a source can take us out of the cities into the faceless silence of the countryside — precisely what the present text does. One can fully concur with Robert P. Blake that “le tableau que cette Vie trace de la vie religieuse en Syrie est sans pareil”<sup>16</sup>.

There are four witnesses to the Life of Timothy. The first is Paris ar. 259, a ms. that contains what seems to be the more primitive version of the Life. The second is Saidnaya 94, a ms. that represents a second recension of the Life in Arabic. This second recension is apparently derivative of the version of Paris ar. 259, at least in part. The third is Saidnaya 63, a short fragment of the second Arabic recension. As for the fourth, it is a Georgian version of the Life. Translated from a Greek version that was in turn translated from Arabic, the Georgian offers a metaphrase of the second Arabic recension.

### *Paris ar. 259*

The first Arabic witness is Paris ar. 259 (hereafter = P). This ms. contains a diverse collection of hagiographic works. The first four are lengthy: the lives of Macarius of Egypt (ff. 1r-57r), Ababius of Scete (ff. 57r-104v), Timothy of Kākhushṭā (ff. 104v-150v), and John the Almsgiver (ff. 151r-219v). These are followed (ff. 220r-246r) by five short hagiographic accounts, each averaging five folios<sup>17</sup>. These, in turn, are followed by two short theological excerpts: a question about the admission of the good thief to Paradise (ff. 246r-247r) and a commentary on a verse from I Thessalonians (f. 247v).

P is not dated, nor does it possess any owners' marks. As presently preserved, P was copied by three different hands. The first of these (P<sup>1</sup>) can be dated on paleographic grounds to around the fourteenth century<sup>18</sup>. P is built around a core consisting of the remains of this hand. As for P's beginning and end, these have been supplied by a different hand (P<sup>3</sup>). This scribe recopied portions of the beginning of the Life of Macarius of Egypt (ff. 1-12, 16-17), as well as the end of the Life of John the Almsgiver (ff. 192ff.). This same scribe, having completed his repairs to the Life of John the Almsgiver, added the five short hagiographic accounts and the two short theological excerpts. Yet another hand (P<sup>2</sup>) is found in P. This scribe was responsible for copying nine short sections (ff. 34-38, 119, 125-26, 133, 148-54, 161-62, 169-70, 177, 184).

<sup>16</sup> BLAKE, “Littérature grecque,” 377, an opinion based on his reading of the Georgian version of the Life, on which, see below.

<sup>17</sup> As per TROUPEAU, *Catalogue*, I, 222-23: (1) Histoire d'une femme qui se brûla la main, ff. 220r-227r; (2) Histoire d'un soldat de Carthage, à l'époque du patrice Nicetas, ff. 227v-233r; (3) Histoire d'un homme qui fut jugé trois jours avant sa mort, ff. 233r-237v; (4) Histoire d'un commerçant charitable, ff. 238r-242r; and (5) Histoire d'une jeune fille orpheline, par Zosime, ff. 242v-246r.

<sup>18</sup> This was the conclusion of TROUPEAU, *Catalogue*, I, 223.

Figure 1. Constituent Quires of P's Version of the Life of Timothy

<i>Quire 13</i>	<i>Quire 14</i>	<i>Quire 15</i>	<i>Quire 16</i>
103	111	<b>119</b>	<b>126</b>
104	112	120 (r worn)	127 (r worn)
105	113	121	128
106	114	+++	129
+++	+++	122	+++
107	115	123	130
108	116	124 (v worn)	131
109	117	<b>125</b>	132 (v worn)
110	118		<b>133</b>
<i>Quire 17</i>	<i>Quire 18</i>	<i>loose folios</i>	<i>Quire 20</i>
134 (r worn)	142 (r worn)	<b>148</b>	155 (r worn)
135	143	<b>149</b>	156
136	144	<b>150</b>	157
137	+++	<b>151</b>	+++
+++	145	<b>152</b>	158
138	146	<b>153</b>	159
139	147 (v worn)	<b>154</b>	160 (v worn)
140			<b>161</b>
141 (v worn)			

Figure 1 offers a representation of the constituent quires of P's version of the Life of Timothy. Folio numbers in normal type were copied by P<sup>1</sup>, while those in bold type were copied by P<sup>2</sup>. The sewing of the quires is indicated by the symbol “+++”. The Life of Timothy begins in the middle of Quire 13 (f. 104v) and ends (f. 150v) in the midst of the collection of loose folios standing between Quires 18 and 20.

As can be seen from Figure 1, the beginning of Quire 15 is lacking in P<sup>1</sup> — a total of two folios have been lost. P<sup>2</sup> has supplemented the text at this point. The length of the supplement, however, is not equivalent to two folios of P<sup>1</sup>. A word count shows that this supplement equals only about one such folio. Furthermore, at the transition from P<sup>1</sup> to P<sup>2</sup> (between ff. 118v and 119r) the Arabic does not flow smoothly<sup>19</sup>. Similarly, in the transition from P<sup>2</sup> back to P<sup>1</sup> (between ff. 119v and 120r), one again finds that the Arabic does not flow smoothly<sup>20</sup>. Even though the equivalent of a folio is missing and the Arabic does not flow smoothly, the narrative itself is not seriously disjointed.

Similarly, the last folio of Quire 15 and the first folio of Quire 16 are lacking in P<sup>1</sup> and have been supplied by P<sup>2</sup>. While a word count shows that P<sup>2</sup>'s supplement is of roughly the expected length, the transitions from P<sup>1</sup> to P<sup>2</sup> (between ff. 124v and 125r) and from P<sup>2</sup> to P<sup>1</sup> (between ff. 126v and 127r) are not smooth<sup>21</sup>. But once again, the narrative is not seriously disrupted.

<sup>19</sup> Note, in particular, *'alayhā* where one would have expected *'alayhi*.

<sup>20</sup> Note especially that *و* is left without governance and that *fa-* is unnecessary.

<sup>21</sup> The first is characterized by a repetition of *ka-mithla*, the second, by the redundancy of *fī al-ṣalāh* and *huwa yuṣallī*.

A third problematic passage can be found at the end of Quire 16. A folio of P<sup>1</sup> is missing and has been supplemented by P<sup>2</sup>. A word count shows that the supplement is about 25% too long. In the transition from P<sup>1</sup> to P<sup>2</sup> (between ff. 132v and 133r) the Arabic does not flow smoothly<sup>22</sup>. Likewise, in the transition from P<sup>2</sup> back to P<sup>1</sup> (between ff. 133v and 134r) the Arabic is slightly disjointed<sup>23</sup>. Neither the first nor the second transition, however, evinces any serious disruption of the narrative.

As can be seen in Figure 1, the first folio of Quire 18 is lacking in P<sup>1</sup>. In this case, however, the lost materials have not been supplemented. Indeed, at this point in the Life there is a lacuna.

A final problem is found beginning at the end of Quire 18. As can be seen from Figure 1, one folio at the end of Quire 18, all of Quire 19, and the first folio of Quire 20 are lacking in P<sup>1</sup>. Once again, however, P<sup>2</sup> has supplemented the text, supplying a total of seven loose folios. A word count shows that the supplement is again too long — by approximately 25%. The narrative in the transition from P<sup>1</sup> to P<sup>2</sup> (between ff. 147v and 148r) is not at all disrupted, however, and the Arabic flows smoothly at this point<sup>24</sup>.

In addition to adding the above-mentioned folios, P<sup>2</sup> was also responsible for a number of other corrections in the text of the Life of Timothy as copied by P<sup>1</sup>. It was P<sup>2</sup> that added the marginal insertion at f. 123v. Although it is not illegible, the last line of this folio is difficult to read as a result of wear to the ms. Presumably, in an attempt to clarify the passage in question, P<sup>2</sup> added another version at the bottom of the folio. Furthermore, when P<sup>2</sup> encountered passages in P<sup>1</sup>'s version of the Life that were seriously worn and thus difficult to read, he would occasionally retrace the worn letters or words. And finally, there are three passages in P<sup>1</sup>'s version of the Life that have been subject to correction at the hand of P<sup>2</sup><sup>25</sup>.

The most likely explanation for P's present state is that P<sup>1</sup>'s original copy at some point became unbound and that the outer bifolios of some of its constituent quires were destroyed or made unreadable through excessive wear. These outer bifolios were then supplied by P<sup>2</sup>. The damage to the outer bifolios must at times have been quite extensive, for as can be seen from Figure 1, not infrequently the bifolios immediately behind the outer bifolios were also damaged through excessive wear<sup>26</sup>. As for Quire 19, it must have been so extensively damaged that P<sup>2</sup> could salvage none of it. Having completed these major repairs to his exemplar, P<sup>2</sup> went on to fix a number of

<sup>22</sup> The words *al-dā'imah min* are written as catchwords by P<sup>2</sup> at the bottom of f. 132v, but only *min* is found at the beginning of f. 133r. There is also redundancy here between *bi-ftiqādika* and *wa-ftaqidhā*, as well as between *wa-l-ḥayāh al-dā'imah* and *li-l-ḥayāh al-mu'abbadah*.

<sup>23</sup> Note, in particular, the repetition of the words *hādhihi al-shiddah allatī*.

<sup>24</sup> If one reads *wa-l-kutub* for *wa-li-kutub* — an obvious scribal error.

<sup>25</sup> These are found at ff. 107r, 110r, 116v.

<sup>26</sup> Note especially ff. 120r, 124v, 127r, 132v, 147v, and 155r.

other problems in P<sup>1</sup>, most notably by retracing worn passages and correcting the text here and there. To reiterate, the most likely explanation for the present state of P is that P<sup>1</sup>'s original copy became unbound, that some of its outer bifolios were destroyed or made unreadable through excessive wear, and that these outer bifolios were restored by P<sup>2</sup><sup>27</sup>.

As noted above, many of P<sup>2</sup>'s supplements are either too long or too short, and many do not provide for a smooth transition to and from the passage being repaired. Nevertheless, the general course of the narrative is never seriously disrupted. It should also be noted that there are numerous internal inconsistencies in the text. For instance, the name "Timothy" is spelt in two ways: either *Ṭīmāthīwus* or *Ṭīmūthāwus*. The former is found only in P<sup>1</sup><sup>28</sup>, while the latter is found only in P<sup>2</sup><sup>29</sup>. Again, P<sup>1</sup> always spells "patriarch" as *al-Baṭrīk*<sup>30</sup>, while P<sup>2</sup> always writes *al-Baṭrik*<sup>31</sup>. Again, in P<sup>2</sup> one very often finds the saint referred to as *al-bārr* ("the righteous one")<sup>32</sup>, whereas this epithet is never found in P<sup>1</sup>. How to account for these various characteristics? The obvious explanation: P<sup>2</sup> must have repaired P<sup>1</sup> with materials drawn from a second recension of the Life.

#### *Saidnaya 94*

The second witness in Arabic is Saidnaya 94 (hereafter = S). This ms. was copied in the year 1707 of the era of Alexander (1396 A.D.) for the Church of St. Thomas at Saidnaya. It is a menologion for the month of September.<sup>33</sup> The Life of Timothy is found at ff. 129v-154v, placed on the 9th of September<sup>34</sup>. While the portion of the ms. in which the Life is found has been fairly

<sup>27</sup> Other occurrences of P<sup>2</sup> in P confirm this hypothesis. The last folio of Quire 20 has been lost and replaced by P<sup>2</sup> (f. 161), while f. 160v shows great wear. The first folio of Quire 21 has been lost and replaced by P<sup>2</sup> (f. 162), while f. 163r shows substantial damage. The last folio of Quire 21 and the first folio of Quire 22 have been lost and replaced by P<sup>2</sup> (ff. 169 and 170). At the same time, ff. 168v and 171r have both suffered a great deal of damage. The last folio of Quire 22 has been lost and replaced by P<sup>2</sup> (f. 177), while f. 176v has also been damaged. The last folio of Quire 23 has been lost and replaced by P<sup>2</sup> (f. 184), while f. 183v shows much damage.

<sup>28</sup> E.g., ff. 105r-v, 108r, 109r, 110r-v, 115v, 129r-v.

<sup>29</sup> E.g., ff. 125r-v, 133v, 148v, 149v, 150r.

<sup>30</sup> E.g., ff. 122v, 123r, 135r-v, 136r-v, 137r-v.

<sup>31</sup> E.g., ff. 133r-v.

<sup>32</sup> E.g., ff. 119r, 125r-v, 126r-v, 133r, 148r-v, 149r-v.

<sup>33</sup> I regret that I was unable to undertake a complete codicological analysis of S, or a full investigation of its contents. My time with the original was limited and devoted, first, to the photographic reproduction of those folios containing the Life of Timothy and, secondly, to the confirmation of its more difficult readings, especially in those cases where the ms. had suffered damage. It is my hope that it will be possible to undertake a more detailed investigation in the future. For now, let me simply suggest that the cycle of feasts presented in S is very like that found in the synaxarion preserved in Sinai ar. 416, on which, see SAUGET, *Premières recherches*, 66-68, 224-77.

<sup>34</sup> To the best of my knowledge, the existence of this version of the Life was first announced by Fr. TŪMĀ (*al-Qiddīsūn al-Mansīyūn*, 209).



well preserved, it has suffered a bit from water damage. This has affected the tops of the folios, but has never rendered the text illegible. Slightly more serious, the ms. has occasionally suffered from excessive wear, which has effaced small portions of the text. In nearly every instance, however, another hand has retraced the effaced words. The title and a heading<sup>35</sup> alone have been heavily damaged. Both are written in red ink, and like many other such passages in the ms. have suffered greatly from wear. Some portions of the title could not be read. Other portions could only be read from the pen scratches on the paper. Only a single word of the heading in question was legible.

As to the main scribe of S (S<sup>1</sup>), he was scrupulously careful in copying the text. Scribal errors are seldom encountered. Moreover, he was rigorously precise in his placement of diacritic marks (*nuqat*): it is only very rarely that such marks are misplaced or lacking. Yet another scribe (S<sup>2</sup>) has added a number of “corrections” to the Life. These he usually placed in the margins, but occasionally between the lines, at times also cancelling portions of S<sup>1</sup>’s text. There are fourteen such corrections. Thirteen consist of a short phrase or a sentence. While all thirteen of these corrections lend the text a smoother narrative, none are required for the sense. There is no reason to think that S<sup>2</sup> did not add them *ex ingenio suo*, in an attempt to make the text easier to read. Besides these thirteen corrections, S<sup>2</sup> added one further passage to the text (f. 154v). After cancelling S<sup>1</sup>’s closing invocation, S<sup>2</sup> added a colophon in which a number of interesting points are mentioned: the total length of Timothy’s life, the date of his death, the translation of his remains to Antioch, and the date of his translation. As will be discussed below, the data of this colophon cannot be reconciled with the internal evidence of the Life, and is as a whole highly suspect.

What of the relation of S’s and P<sup>2</sup>’s versions of the Life? S’s version of the Life is identical to P<sup>2</sup>’s. The only differences between them reflect scribal errors of the sort that would naturally occur in the course of a text’s transmission. More remarkably, S is the very ms. used by P<sup>2</sup> in making his repairs. This can be inferred from the following evidence. At f. 145v, line 12, S bears above the line in a later hand the word نقص (“lacking”). And again, at f. 146r, in the left margin opposite line 9, S bears in a later hand the word نقص (“lacking”). These two notes correspond exactly to the beginning and end of one of the lacunae in P, the third of those discussed above, that which begins at the end of f. 132v. Yet again, in S at f. 143r, line 8, a small cross has been written over the word *al-ṣalāt*. This is the sort of mark that usually indicates that something has been left out by the scribe and is to be found in the margin. While no such marginal insertion is to be found in S, the word *al-ṣalāt* does mark the precise point at which the second of the lacunae in P

<sup>35</sup> That to S2.1.

comes to an end, at the beginning of f. 127r. The evidence is incontestable: P<sup>2</sup> made use of S in making his repairs. And it should be noted: he must have done so after S<sup>2</sup> undertook to polish up the text, for S<sup>2</sup>'s additions, including the colophon, are to be found in P<sup>2</sup>'s version of the Life.

What of the relation of S's and P<sup>1</sup>'s versions of the Life? We are clearly dealing with two different recensions of the Life. What is present in P<sup>1</sup>'s version is also found in S, both in terms of the events described and their order of presentation. At the same time, the language of the two versions is often quite different. Furthermore, S contains a number of additional anecdotes about the saint's life. Most of these touch Timothy's youthful escapades, though one recounts an additional miracle<sup>36</sup>. The precise relation of the two versions is rather a complicated question. To it I return below.

It should be noted that S's version also bears a short but historically important introduction, which is without parallel in P. In it the compiler explains why he wrote an account of Timothy's life and placed it at this point in the menologion. He notes, first, that Timothy, although known to the Greeks of Byzantium, was not celebrated by them, the reason for their disregard being that he was a Syrian who "lived in the days of ... the Muslims"<sup>37</sup>. And as the author points out, not without some bitterness, the Byzantines consistently ignored such saints, both because they were Syrian and because they had lived while Antioch and its environs were under Muslim rule.

The compiler next points out that there is controversy as to when Timothy's festival should be celebrated. The villagers of the Syrian countryside, he notes, celebrate it on either the 24th of April or the 8th of January<sup>38</sup>. In both instances, he explains, these dates commemorate events in Timothy's life: the first marks his return to Kākhushṭā after an absence of thirty years; the second memorializes one of his miracles. Furthermore, the compiler observes, the peasants, "insofar as they lack understanding and discernment,"<sup>39</sup> did not take note of Timothy's date of death. As the date of his death is unknown, the compiler prefers to celebrate the saint's memory on the 9th of September<sup>40</sup>. It was on this day that the saint's remains were translated from Kākhushṭā to Antioch and it was on this day that "his festival had come to be celebrated" — presumably, at Antioch<sup>41</sup>.

As for Timothy's translation, the compiler tells us that it was accomplished with great pomp by the Antiochene patriarch "Theodore ... who was known as Sergius of Crete"<sup>42</sup>. It is a question here of the Theodore who, according

<sup>36</sup> S44.

<sup>37</sup> S1.1.

<sup>38</sup> S1.2.

<sup>39</sup> Ibid.

<sup>40</sup> S1.4.

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> S1.3.

to Yaḥyā b. Saʿīd<sup>43</sup>, held the throne of Antioch from 3 March 1034 to 24 Sept. 1042<sup>44</sup>. That Theodore was called “Sergius” before his accession is at variance with the evidence of Yaḥyā b. Saʿīd, who says, rather, that he was called “George.” Notwithstanding, the forms are quite similar (سرجي vs. جرجس) and easily confused — which of the two is to be preferred remains uncertain. As to S’s version of this patriarch’s *nisbah* “al-Aqrīṭishī” (“of Crete”), this too is at variance with the evidence of Yaḥyā b. Saʿīd. In this case, however, the testimony of S is probably to be preferred, for Yaḥyā b. Saʿīd, or at least his chronicle as presently preserved, gives Theodore the slightly similar, but nonsensical sobriquet *al-ʿs.q.r.t.t.*, the meaning of which has given rise to a variety of explanations, none quite satisfactory<sup>45</sup>.

When did the compiler of S’s version of the Life accomplish his work? He was certainly writing after the translation of Timothy’s remains to Antioch. It would also seem that he wrote after the death of the patriarch Theodore (24 Sept. 1042). This is suggested by his reference to the translation as having happened “in the days” (*ʿalā ʿahd*)<sup>46</sup> of Theodore — an unlikely expression were the patriarch still alive. This allows us to date S’s version of the Life with some measure of precision. As will be seen, the Georgian version of the Life is derived from a Greek version of the Life, which was itself translated from Arabic. Moreover, as will be seen, this Greek version was dependent on S’s version of the Life. One of the mss. in which the Georgian version is preserved is firmly dated to the eleventh century on paleographic grounds. Accordingly, S’s version of the Life would appear to have been composed after the patriarch’s death but before this Georgian ms. was copied — let us say, *ca.* the latter half of the eleventh century.

One final point needs to be discussed. In 1950 P. Peeters drew attention to what might appear to be yet another copy of the Arabic version of the Life of Timothy<sup>47</sup>. According to Peeters, H. Zayat († Nice 1 Feb. 1954) “possède une copie du texte original arabe, qu’il se proposait de publier, quand nous aurions pu le collationner sur la version géorgienne.” Such an edition never materialized, and the fate of Zayat’s ms. is currently unknown. It is certainly not to be found among the books and mss. bequeathed by Zayat to the Bibliothèque orientale, neither is it still in the possession of his family, nor does it appear to have ended up in any French library. It may well be that Zayat never actually possessed a copy of the Life, however. As is well known, Zayat undertook extensive researches at Saidnaya, and among its mss. Notwithstanding the specific language of Peeter’s note, the ms. to which Zayat had access was in all likelihood none other than S.

<sup>43</sup> *Histoire de Yaḥyā b. Saʿīd*, 536.1-5.

<sup>44</sup> For the slight evidence on his life, see GRUMEL, *Patriarches d’Antioche*, 138-39.

<sup>45</sup> *Ibid.*, 138 n. 2.

<sup>46</sup> S1.3.

<sup>47</sup> PEETERS, *Tréfonds oriental*, 22 n. 2.

*Saidnaya 63*

This ms. (hereafter = F) is a hagiographic miscellany in numerous hands, of uncertain date and provenance. Among the works it contains is a short excerpt from the Life of Timothy, one folio in length<sup>48</sup>. This excerpt bears the title: “The Thirty-Ninth Miracle of Saint Timothy al-Kākhūshī the Recluse”<sup>49</sup>. The excerpt is incomplete at its end, breaking off in mid-sentence<sup>50</sup>. It has, moreover, suffered a great deal of damage. The inner margin of the folio is damaged, and has lost the first four or five letters of each line. So also, the bottom of the folio is damaged, and has lost its last two lines. Regardless, F’s version of the Life is identical to that of S: indeed, a collation of the legible portions of F with S turns up just two variants, and those of little significance<sup>51</sup>.

Figure 2. A Comparison of the Opening Portions of the Life in P, S, and G.

	P	S	G
Introduction <sup>1</sup>		1	1
Timothy’s Childhood	1	2	2–4
His Teacher and Friends		3	5
The Devil Tempts Him			6
His Resolution to Renounce the World	2	4	7–8
He Goes to Jerusalem	3	5	9–12
His Friends Return Home		6	
He Is Called on to Speak Words of Profit		7	13–14
The Grief of His Family		8	
The Grief of His Sister	4	9	22
The Further Grief of His Sister	5	10	
He Receives the Monastic Habit	6	11	15
He Returns to Those Who Reared Him	7	12	16–20
He Goes to Antioch	8	13	21, 23
He Meets His Brothers Again	9	14	
He Meets His Sister Again	10	15	24
He Works Divination for His Sister	11	16	25
He Reveals the Further Results of His Divination	12	17	26
He Reveals His Identity	13	18	27
Rejoicing at His Return	14	19	28
His First Enclosure in Kākhushā	15	20	29
His Second Enclosure in Kākhushā	16	21	30–32
He Receives His First Disciples	17	22	33–34
Narrator’s Digression			35
Note on Translation			36

<sup>1</sup> S and G have different introductions.

<sup>48</sup> It is found some ten folios from the end of this rather large ms., which is unfoliated.

<sup>49</sup> That is, P37/S45. See below for the numbering of the miracles in the Life.

<sup>50</sup> *Explicit* = S45.3: *wa-yaqūlu innī*.

<sup>51</sup> They are noted in the apparatus to S.

### *The Georgian Metaphrase*

No other Arabic mss. of the Life of Timothy are at present known. There is, however, a Georgian version of the text (hereafter = G). Edited by K. Kekelidze<sup>52</sup>, it was first published in 1940, being reprinted in 1960<sup>53</sup>. G was not translated directly from Arabic. It was, instead, translated from a Greek version of the Life. This is explicitly stated at the end of the narrative of the basic events of Timothy's life, but before the description of his miracles, where the Georgian translator has preserved an editorial comment by the translator of the Life from Arabic into Greek: "We found his life described in a manner simple and plain in the writing of the Saracens and hastened to translate it into the Greek language"<sup>54</sup>. This Greek version is, it seems, no longer extant.

G's version of the Life is not so much a translation as a metaphrase when compared to P and S. The basic structure of the text is the same. In particular, G preserves the twofold division of the Life into a narrative of the events of Timothy's life followed by an account of his miracles. G does differ from P and S in one very important respect, however: the narrative of G is often expanded with long homiletic discourses, sometimes in the voice of the anonymous narrator, sometimes in the voices of the narrative's characters.

The Georgian version, and its Greek original, must have been based on the version of the text represented by S. Figure 2 offers a comparison of the first part of the Life in all three versions. As can readily be seen, all of the materials peculiar to S are found in G. A few points of difference should be noted, however. First, G's introduction differs from that of S. It offers, instead, a rather tedious, generic panegyric on the glories of Antioch and its saints. Secondly, while all materials in S are found in G, some shuffling of elements has occurred. In particular, the long digression on the grief of Timothy's family following his flight (S8-10) has been moved to a later point in G's narrative, being described shortly before the account of Timothy's return to the village of Kākhushṭā (G22). Thirdly, there are a number of passages in G that are not found in S. The differing introductions have already been mentioned, as also the note on the translation of the text from Arabic into Greek (G36). Two other passages are distinct to G: (i) the long, rather generic description at G6 of the devil's temptation of Timothy while he was yet a boy; and (ii) the narrator's digression at G35, in which it is explained that the foregoing description of Timothy's life is but a little of what might have been said and in

<sup>52</sup> Cf. GARITTE, "Bibliographie," 457 (n°. 81) and 472 (n°. 140q).

<sup>53</sup> K. KEKELIDZE, ed., ტიმოთე ანტიოქელი, უცნობი სირიელი მოღვაწე VIII საუკუნისა, in the Известия института языка, истории и материальной культуры имени академика Н. Марра 7 (1940), 1-150. Kekelidze's edition of the Life was reprinted in his *Et' iudebi*, VI, 311-406 (with Russian and Georgian introductions, pp. 276-311). It is this reprint alone to which I have had access.

<sup>54</sup> KEKELIDZE, ed., 336.4-7. BLAKE mistakenly reports ("Littérature grecque," 377) that the Georgian translator found the text in Arabic and translated it directly into Georgian. The same is implied in his "Passio XX Monachorum Sabaitarum," 28 n. 3.

which Timothy is compared to a variety of biblical saints. It should also be noted that S's additional miracle is to be found in G<sup>55</sup> and that S<sup>2</sup>'s colophon is lacking.

G can be dated with some precision. While there seem to be no internal clues as to when it was produced, G must have appeared after S. And as argued above, S was likely written after the death of the patriarch Theodore (24 Sept. 1042). At the same time, one of the mss. of G is firmly dated on paleographic grounds to the eleventh century.<sup>56</sup> G and its Greek exemplar must therefore have appeared *ca.* the latter half of the eleventh century. In other words, at roughly the same time as S.

One final point about the Georgian version needs to be treated. It is possible that Kekelidze's edition of 1940 was not the first time the Georgian version of the Life had been published. In 1931, in a bibliographic notice, V. Beneshevich called attention to the publication of the Georgian version of the Life of Timothy at St. Petersburg in 1923<sup>57</sup>. Beneshevich ascribed this edition to the well-known S. Kaukhchishvili. In reference to Beneshevich's notice, Peeters wrote in 1941, concerning Timothy: "Sa Vie et ses Miracles ont été imprimés, en 1923, par M. Sim. Kauhčičšvili, si toutefois cette publication, dont nous ne connaissons qu'un spécimen, a pu être menée à bonne fin"<sup>58</sup>. I also have been unable to locate an exemplar. I suspect, however, that Beneshevich's notice is itself in error, for this reference to the Life of Timothy is found as part of a larger list of recent publications of medieval Georgian texts, all of which are ascribed to Kaukhchishvili. Most of these editions were not prepared by Kaukhchishvili. They were, in fact, labors of Kekelidze<sup>59</sup>. It seems reasonable to suppose that Kekelidze had prepared for publication the Georgian version of the Life in 1923, that this edition did not fare well in the aftermath of the Bolshevik Revolution, and that he reinitiated publication in 1940. This hypothesis is supported by a statement of Delehayé, writing in 1923: "Nous savons que, durant la guerre, M. Kekelidze avait commencé l'impression du texte [of the Georgian version of the Life of Timothy]. Il a été impossible de savoir s'il a pu la mener à bonne fin"<sup>60</sup>. It remains, however, to account for Beneshevich's ascription of the edition to Kaukhchishvili.

<sup>55</sup> KEKELIDZE, ed., 397-400.

<sup>56</sup> Georgian ms. 3 of the Greek Patriarchal Library (Jerusalem). For a detailed description of this ms., see BLAKE, "Catalogue," 362-65.

<sup>57</sup> *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher* 8 (1931): 429-30.

<sup>58</sup> PEETERS, "Vie géorgienne de saint Porphyre," 69.

<sup>59</sup> Including, e.g., the Life of Peter of Capitolias, the Life of Agathangelus, and the Life of Hilarion of Georgia. See, respectively, GARITTE, "Bibliographie," 449-50 (n<sup>o</sup>. 22), 450 (n<sup>o</sup>. 24), and 450 (n<sup>o</sup>. 27).

<sup>60</sup> DELEHAYE, *Saints stylites*, cxxv-cxxvi at n. 6. Cf. the references to Kekelidze's original edition in TARCHNIŠVILI, "Kurzer Überblick," 97 (where it is stated that it was published in 1923), and id., *GKGL*, 496 (where it is stated that it was published in 1941).

*The Textual History of the Life*

As argued above, the Georgian version of Timothy's Life must have appeared around the latter half of the eleventh century. This version was, in turn, translated from a still earlier version of the text in Greek, which was itself translated from an Arabic version of the text. This Arabic exemplar was most probably identical to the recension found today in S. As suggested above, of the materials found in S that are not in P, all are to be found in G, with one exception, S's introduction, which has been replaced with a generic panegyric on Antioch and its saints, perhaps because of its historical specificity, for it presupposes a knowledge of and interest in the conflicts between Greek and Arab Christians in post-conquest Syria and also that there was controversy as to when Timothy's festival should be celebrated.

As also noted above, G offers a paraphrase of S, one that fills up its oft laconic narrative with long homiletic discourses, sometimes placed in the mouths of the characters of the Life, sometimes pronounced by its anonymous narrator. As also pointed out above, there is one instance where G departs from the general course of S's narrative, moving the long digression on the grief of Timothy's family to a later point in the narrative. Nonetheless, it is clear that this is an explicit departure from its exemplar. At a point slightly after where one would have expected the digression, G states that he will not now talk of Timothy's brothers and sister and their laments and tears<sup>61</sup>. And when G does at last bring up the subject, he prefaces his remarks by saying that it is now time to make remembrance of Timothy's brothers<sup>62</sup>. In general, there is no reason to think that G, or rather G's Greek exemplar, did not rely solely on a version of Life like that found in S.

As for S, its version too can be dated to around the second half of the eleventh century, after the translation of Timothy's remains from rural Syria to the metropolis of Antioch. This version of the Life was compiled, it seems, at Antioch. And its compiler was writing a new version of the Life specifically for inclusion in the menologion. What sort of sources might this compiler have had at his disposal? His major source must have been a version of the Life not unlike that to which witness is borne by P. All of the events described in P are found in S, usually with little or no variation as to the specifics of the narrative, though at times with substantial stylistic changes. This more primitive version of the Life was reworked by the compiler in a number of different ways. Its weak Arabic he strengthened. Its stark narrative he fleshed out with a basic repertoire of rhetorical flourishes and artistic turns of phrase. Its clumsy or awkward expressions were either dropped or paraphrased. Syriacisms disappear, while Greek loan words are more frequent. Obscure rural toponyms are glossed. Imprecise biblical citations or those that

<sup>61</sup> G17.

<sup>62</sup> End of G21.

are just plain wrong are standardized. These patterns hold throughout, as can be seen from even a cursory reading of S and P<sup>63</sup>. Be that as it may, a version of the text not unlike that of P was not the only source the compiler had at his disposal. As suggested above, there are a significant number of pericopes in S (seven, to be precise) that are without parallel in P, though as shall be seen, some of these nonetheless presuppose a version of the text not unlike that of P. (Many of the differences between S and P are illustrated in Figure 2. See p. 18.)

First, as already noted, S added a short but historically important introduction. In it he chides the Greeks for their disregard of Timothy and the Syrian saints who flourished under the Muslims. In it he also sought to justify his choice of September 9th as the date on which Timothy should be commemorated.

Secondly, in P (2.1ff.) we are told that while in Kafr Zūmā Timothy resolved to renounce the world. The reason for his resolution was a dream in which a man appeared and recited to him scriptural verses recommending the virtues of renunciation. At this (P3.1ff.), Timothy announced his decision to the people of the village, and proceeded to Jerusalem. P's stark narrative here is much expanded in S, but even so it is evident that S was making use of an earlier version of the text similar to that of P.

After describing how Timothy was received by the villagers after his flight from Kākhustā, S adds (3.1ff.) that he was handed over to a teacher in the local school. There Timothy made the acquaintance of two youths. Together, Timothy and the youths would make their way to a cave located near the village and there devote themselves to prayer. When Satan saw what was happening, he convinced some of the other boys in the school to inform the teacher of Timothy's doings. As a result, one day the teacher secretly followed the boys to the cave. There he observed them praying, among other things, for the church and the Christian emperor. Now convinced that the youths were not mischief-makers but holy, the teacher marveled at their angelic nature and at his own lack of spirituality. None of S3.1ff. is paralleled in P.

S continues at 4.1ff. with an explanation of how Timothy came to renounce the world, one that builds on a narrative similar to P2.1ff., but is significantly different. S explains that the teacher in time decided that Timothy would make a good match for his only daughter. He thus offered him his daughter's hand and the sole proprietorship of his own estate and books after his death. When Timothy heard his teacher's offer, he reflected on the scripture, especially those verses counseling renunciation. It should be noted that three of the scriptural verses at issue in S's account of Timothy's renunciation were also cited in P's account of the words spoken to Timothy in his dream, and in exactly the same order. Timothy then resolved to withdraw

<sup>63</sup> A number of instances will be cited in the notes to the translations of P and S.



from concourse with his teacher and thus fled to the above-mentioned cave. It is there that he prayed God to rescue him and do with him as he will. It should be noted that once again Timothy's prayer and the scriptural verse cited echo P, although there these words had been spoken by Timothy's oneiric visitor. And finally (5.1ff.), Timothy returns from his cave to the village and announces his intention to go to Jerusalem, at which point the narratives of S and P are again parallel.

In sum, S's version of Timothy's upbringing and of his renunciation is more expansive than P's. S's account of the teacher and the school, the two friends, the cave, and the marriage proposal in particular are without parallel. Similarly, its account of why Timothy decided to renounce the world is significantly different. At the same time, S's account presupposes a version of the text like that of P. This can be seen especially in those portions where parallel scriptural verses are cited.

Thirdly, in P (3.1ff.) after Timothy decided to renounce the world, he went to those who had reared him and told them of his resolution to travel to Jerusalem. They were saddened by the news; friends, however, decided to go with him, to ensure that he would in time return from Jerusalem. Together, Timothy and his friends visited the holy city and the holy places. At this point in P (4.1ff.), the narrative turns to Timothy's sister and her grief over the loss of her brother. When at 6.1ff. the narrative returns to Timothy's experiences in Jerusalem, no further mention is made of the friends who had traveled with him to Jerusalem in order to ensure his safe return.

The narrative of S initially follows P closely (5.1ff.), up to the point where Timothy and his friends visit Jerusalem. There follows, however, additional details about how Timothy separated himself from his friends. Beginning at 6.1ff., we are told that Timothy's friends suggested that they begin to think about returning home. Timothy, however, was able to evade them, and though they searched long and hard for him, they were forced to return without him, an event that caused great grief to the people of the village. As for Timothy, S continues, he stayed on in Jerusalem and continued to visit the holy places and monasteries. The whole of this section is without parallel in P.

Fourthly, the above-mentioned addition to S is followed by yet another. In S beginning at 7.1, there is a long account of Timothy's encounter in Jerusalem with "a virtuous and spiritual elder." This elder had a disciple and Timothy was called on to speak words of spiritual profit to him, which he did. An extensive account of his sermon is found in S. Once again, the whole of this section is without parallel in P.

Fifthly, at this point in S (8.1ff.), after describing Timothy's dealings with the elder and his disciple, like P the narrative turns to a digression about the grief of his family at the loss of their brother. P has an account of his sister's grief (4-5) alone. While S has a closely parallel account of his sister's grief

(9-10), it is preceded (8.1ff.) by an account of the grief of Timothy's family as a whole. For this there is no parallel in P.

Sixthly, in P (7.1ff.) there is only a very brief description of Timothy's return from Jerusalem to the village of Kafr Zūmā and of his reception by its inhabitants. P's laconic account is greatly expanded in S (12.1ff.). The great majority of the expansion concerns events that transpired while Timothy was on the road from Jerusalem, in particular what took place when Timothy happened on a Maronite monastery, at which he spent time, both with a view to converting its denizens from their erroneous ways and in order to learn carpentry from them. Even so, parts of S's account clearly presuppose an account like P's. The openings are parallel. Note especially P7.1 and the beginning of S12.1. So also, their endings are parallel. Note especially P7.2 and the beginning of S12.5.

Seventh and lastly, the only other major difference between P and S is the latter's inclusion of an additional miracle<sup>64</sup>. It recounts a delightful tale of Timothy's interactions with some Muslim soldiers. One day, we are told, the Muslims made an expedition into Byzantine territory. After traveling for some twenty days, they camped in a field where there was a holy stylite. That night, the commander of the Muslims heard two men singing on the pillar. He checked and discovered only the one stylite, who informed him that the holy man from Kākhushṭā had been singing with him. The commander did not believe the stylite and thus sent horsemen to Kākhushṭā. There they learned from Timothy himself that it had indeed been he who was present with the stylite.

A number of points should be noted about S's additional materials. With the exception of S's introduction and additional miracle, these additions treat of events that took place before Timothy had come to be reestablished in Kākhushṭā. It must be conceded that P's narrative of this period of Timothy's life is stark and lacking in dramatic force. It would appear that S has taken a narrative not unlike that of P and garnished it, interweaving its terse account with additional materials of unknown provenance, materials often only loosely connected to the overall course of the narrative, relating occurrences of little or no significance for the later events of Timothy's life. There are two main reasons for thinking this the case. First, it is easier to account for the differences between P and S by supposed that S was drawing on P rather than vice versa: there is simply no reason to account for the exclusion of such materials from P. Secondly, some of S's additions presuppose a version of the text like that of P. In general, it is easier to understand how S's expansions came to be added to S than how they came to be excluded from P. And thus, it is best to suppose that they represent additions by S to a form of the text similar to P.

<sup>64</sup> S33.

There is, however, one possible objection to this hypothesis on the interrelation of S and P. This arises from a passage in P found at the end of the first part of the Life, immediately before the description of Timothy's miracles. At 17.2 P reports:

As for those two youths who were with him in school (*fī al-kuttāb*) and were raised with him in Kafr Zūmā, Daniel and Michael, when they heard that he had been given a gift from God and that miracles had appeared at his hands, they came to him and received his blessing. He prayed for them and they became his disciples.

The obvious problem here is that this account seems to presuppose an event that is not narrated in P, but is to be found in S: the account of Timothy's schoolboy adventures. Nowhere else in P is this school mentioned. While the other evidence would suggest that a text similar to P was the main source of S, here is a passage that would suggest something quite different: not necessarily that S was the source of P, but at the very least that some of S's seeming additions were already present in its source. This problem might be resolved by arguing that the passage in question does not in fact presuppose the full narrative of Timothy's youthful adventures, such as is found in S. Or perhaps the text of P is using the expression "in school" to refer to events that were already known to its readers or hearers, in which case we might imagine that P's version was composed relatively close to the events it describes. Or perhaps one might even suppose that P's reference to this school was the germ of S's imaginative tale of Timothy's school days. None of these explanations seems entirely satisfactory. I suspect rather that P in its present form is not the version of the text of which S made use. Indeed, there are reasons to think that P represents a reworking of a still earlier version of Timothy's Life. Perhaps this earlier version of the Life was S's main source.

There are a number of inconsistencies in P for which it is difficult to account if in fact P represents an integral and original composition. In the narrative at P8.1-2, for example, mention is made of two monks as traveling companions of Timothy. By the time we get to P9.1, however, these two monks have become one<sup>65</sup>. At P1.1 Timothy's parents are said to have had three male children. At P9.2, however, the narrative presumes more than three. At P3.3 we are told that Timothy traveled to Jerusalem with friends, whose job it was to ensure his safe return. Nowhere are we informed how these friends failed at their task. Indeed, they are simply not mentioned again. While it is possible to suppose that these inconsistencies arise from scribal errors or slips on the narrator's part, they might also suggest that P represents a rather careless reworking of a still earlier version of the text.

For now, until or unless further evidence comes to light, it is not, it seems, possible to reconstruct fully the textual history of the Life. There are strong

<sup>65</sup> Cf. also P9.2, 10.1, 15.1.

reasons to posit a version of the Life not unlike that of P as S's major source. But P's version in its present form is unlikely to have been S's source. Nor can we be sure that P's version does not itself make use of yet another, now lost version of the Life, presumably in Arabic. Equally uncertain are a number of other points, especially touching the provenance of P's version. Was it written at Antioch or in rural Syria, perhaps at Kākhustā? If it was written at Antioch, does it predate the translation of Timothy's remains, of which it makes no mention?

One passage alone might hint at rural Syria as its provenance, suggesting that P or its exemplar was composed by the monks attached to the saint's shrine at Kākhustā. When Daniel, one of the two disciples mentioned above, died, Timothy was distraught and prayed God for assurance that the deceased's sins had been forgiven. According to P (30.2), God tells him:

Because of your love for him, I've forgiven him his sins. Whatever you request all the days of your life will be given you. The enemy will never have authority over him who is in your place of residence.

In other words, whoever dwells in Timothy's enclosure after his death will be free from the machinations of the devil. S's account is similar, but only to a point, for God's promise closes with a new proviso:

As long as this world lasts, the hand of the devil, the enemy, will not have the authority, nor will he be able to harm him who is enclosed in your place of residence. But if there is pride among them and they are tempted by their desire, that will be a sin for them<sup>66</sup>.

In short, the divine blessings attached to Timothy's enclosure and surrounding monastery would have its limits. Should the monks at Kākhustā grow prideful, the blessing will be withdrawn. Might such pride also have led the patriarch of Antioch in the eleventh century to have taken Timothy's remains from those monks to himself, installing them at Antioch?

What is certain is that the translation of Timothy's remains to Antioch in the eleventh century touched off a firestorm of interest in this rural saint. A new version of his Life in Arabic was needed for the menologion, and was quickly produced. And very soon thereafter other versions of his Life were being written, presumably in the cosmopolitan and polyglot city of Antioch. One was in Greek, being produced from the new Arabic version of the menologion. Another was in Georgian, a translation of the new Greek version. Nor did the usefulness of these urban versions end there. Centuries later, what would appear to be a more primitive version of the Life fell on hard times, many of its pages being lost. And it was from a copy of the Antiochene menologion that a later scribe repaired that account of Timothy's Life. In sum, notwithstanding Timothy's rural origins, it is through the urban retellings of his Life that he is best known today.

<sup>66</sup> S36.2.

*When Did Timothy Live?*

The chronology of Timothy's life is, in a word, confused. There are fundamentally two alternatives. The first is based on the internal evidence of the Life, which presents Timothy as interacting with Theodoret the patriarch of Antioch during the reign of the caliph Hārūn al-Rashīd (r. 786-809)<sup>67</sup>. As for Theodoret, while the precise chronology of his tenure as patriarch is subject to controversy, there is general agreement that he held the see of Antioch in the last decades of the eighth century, perhaps even into the early decades of the ninth<sup>68</sup>. This seems not unreasonable. And it also accords with the chronology of Hārūn al-Rashīd's reign. In the Life itself, when Timothy interacts with Theodoret, he had already long been established as a recluse at Kākhushṭā and had by this point become quite famous. His exact age is unknown, but he was already at least forty, and perhaps significantly older, for the Life suggests that he had left his village at the age of seven and only returned some thirty years later<sup>69</sup>. The internal evidence would thus place Timothy's *floruit* in the latter half of the eighth century and the early decades of the ninth.

There is another option. In the colophon affixed by S<sup>2</sup> to the end of the Life, Timothy's chronology is explicated as follows:

وكانت جملة حياته خمسة وثمانون سنة وتنيح يوم الاربعاء في العاشر من شهر ايلول فجنزوه اهل الدير وقاطني القرية، كما يليق بالقدسين، ودفنوه بتكريم جسيم في الدير الذي ابتناه وكان ذلك بتاريخ سنة مائتين سبعة وخمسين للهجرة. فبقي هناك مدفون وبعد ذلك نقله بطريرك انطاكية بتكريم جليل ووضعه في هيكل القديس مار دوماظ خارج باب الجنان ووافق ذلك في اليوم الثامن من شهر ايلول. فنسال الالهنا ان يرزقنا شفاعته. امين.

The total length of his life was eighty-five years. He died on Wednesday, the tenth of September. The people of the monastery performed his funeral, being joined in this by the residents of the village, as is normal in the case of the saints, and they buried him with great honor in the monastery that he built. This took place in the year 257 of the hijrah. There he remained buried until the patriarch of Antioch translated him with abundant honor and placed him in the chapel of the holy St. Dometius<sup>70</sup>, which is outside the Bāb al-Jinān<sup>71</sup>. This took place on the eighth of September. We ask our God to grant us his intercession! Amen!

10 September 257 *hijrī* would be the equivalent of 10 September 871. And if Timothy was 85 years of age at his death, he would have been born *ca.* 786.

<sup>67</sup> See P27/S33.

<sup>68</sup> GRUMEL, *Chronologie*, 447, states that Theodoret held the throne from before 787 until *ca.* 813. In this he follows KARALEVSKIJ, "Antioche," col. 597-99. DICK, to the contrary, has argued ("Continueur arabe," 118-19; cf. also *id.*, *Maymar*, 57) that Theodoret became patriarch in 795 and held the throne until 812. NASRALLAH has offered a critique of the latter ("Regard critique," 59-60), arguing that Theodoret reigned from *ca.* 787 to *ca.* 799.

<sup>69</sup> See P10.2-3; S1.2, 2.1, 15.2-3, 19.2.

<sup>70</sup> For St. Dometius, see the note to P16.2.

<sup>71</sup> For this suburb of Antioch, see the Gazetteer.

These dates cannot be reconciled with the internal evidence of the Life, for Timothy would have been far too young to have interacted with the patriarch Theodoret during the reign of Hārūn al-Rashīd.

There are few reasons to place much confidence in the data of S<sup>2</sup>'s colophon. In the first place, 10 September 871 fell not on a Wednesday, but on a Monday<sup>72</sup>. Secondly, this note must have entered the textual tradition of Timothy's Life at a relatively late date. It is not present in G, or (we must suppose) its Greek predecessor. While it is present in P, it is found in a section copied by P<sup>2</sup> and thus ultimately derived from S<sup>2</sup>. The late date of the colophon is also suggested by its frequent contradiction of materials from S's introduction, which gives a different location for the final resting place of Timothy's remains<sup>73</sup>, as well as a different date for the translation of his remains<sup>74</sup>. Moreover, S explicitly states<sup>75</sup> that the peasants of the Syrian countryside had not recorded the date of Timothy's death. S said this some centuries after Timothy's death. And yet, by the time S<sup>2</sup> was writing, a date had been discovered — one that looks suspiciously like that of his translation.

In general, the probative value of S<sup>2</sup>'s colophon is less than one might wish. While certainty is at present lacking, the above inferences would support the conclusion that the internal chronology of the Life is the more primitive and thus the more reliable.

### *The Date of Timothy's Cult*

As noted above, the compiler of S pointed out in his introduction that Timothy's cult was celebrated by the villagers of the Syrian countryside on a number of different days<sup>76</sup>. Some celebrated it on the 24th of April, a day that marks Timothy's reunion with his family in Kākhushṭā. Indeed, in the course of his narrative, while describing that reunion, S explicitly linked it to this day<sup>77</sup>. Others celebrated Timothy's festival on the 8th of January, in commemoration of one of his miracles, the restoration of rain after a long drought. Again, in describing that miracle, S explicitly linked it to this day<sup>78</sup>. As for the compiler of S, he preferred the 9th of September<sup>79</sup>. For two reasons: the date of Timothy's death was unknown and it was on the 9th of September that Timothy's remains had been translated to Antioch<sup>80</sup>. He also ex-

<sup>72</sup> One way to reconcile this problem is to assume that Aylūl or September (the ninth month) is not solar but lunar, that is, the equivalent of Ramaḍān (the ninth month of the Muslim calendar), in which case the date would be equivalent to 1 August 871, which does in fact fall on a Wednesday.

<sup>73</sup> That is, the Great Church at Antioch (S.1.3; cf. S's title).

<sup>74</sup> That is, the 9th of September (S1.3).

<sup>75</sup> S1.2.

<sup>76</sup> Ibid.

<sup>77</sup> See S19.2, and cf. S13.2. The parallels in P (8.2, 14.2) are far less specific.

<sup>78</sup> S30.1-2.

<sup>79</sup> S1.2-3.

<sup>80</sup> It should be remembered that S<sup>2</sup>'s colophon states that Timothy's translation took place not on the ninth, but on the eighth of September.

PLICITLY stated that Timothy's festival had already come to be celebrated on this day, presumably at Antioch<sup>81</sup>.

No surviving source, liturgical or otherwise, would appear to confirm the celebration of Timothy's festival on any of these three dates. The Georgians

Figure 3. The Numbering of the Miracles in the Extant Versions of the Life of Timothy

	P	S <sup>3</sup>	S	G
1. A Muslim's Sins	1	<del>12</del> 1 <sup>4</sup>	1	1
2. Two Deceitful Disciples	(2) <sup>1</sup>	2	2	2
3. Two Gluttonous Disciples	3	3	3	3
4. A Disciple and His Sexual Sin	4	4/space <sup>5</sup>	4	4
5. A Rich Man's Adultery	5	5/space	5	5
6. The Passing of a Righteous Antiochene	6	6	6	6
7. His Sister-in-law Is Accused of Adultery	7	7	7	7
8. A Terrible Drought	(8)	8	8	8
9. The Conversion of a Muslim	(9)	9	9	9
10. A Marvelous Journey to Mt. Sinai	10	10/ <del>24</del> <sup>6</sup>	10	10
11. Theodoret the Patriarch of Antioch	11/(12)	11/ <del>26</del>	11/12	11
12. He Rides on a Cloud	12	13	13	12
13. A Marvelous Encounter	13	28	14	13
14. The Death of Daniel	14	29	15	14
15. He Helps a Poor Woman	15	30	16	15
16. He Knows What Is Hidden	16	31	17	16
17. A Woman Afflicted by the Devil	17 <sup>2</sup>	32	18	17
18. He Knows a Man Will Die	18	33	19	18
19. A Woman Accused of Adultery	19	34	20	19
20. He Fixes the Weather	20	35	21	20
21. The Healing of a Persian's Son	21	36/ <del>37</del> <sup>7</sup>	22	21
22. His Miraculous Journey to Byzantine Territory	not in P	38	23	22
23. An Abortive Apocalyptic Movement	22	39	24	23
24. A Man Gets a Son	(13)	40	25	24
25. Help for a Lion	(14)	41	no number	25 <sup>8</sup>
26. A Farewell Discourse	(15)	42	no number	

<sup>1</sup> In this column, numbers in brackets were supplied by P<sup>2</sup>. Note that P<sup>2</sup> did not give a heading to the second miracle, although he did leave a space in the ms. to mark the start of the miracle. For the purposes of this figure, I assume that this was merely an oversight on his part.

<sup>2</sup> Miracles 17 and 18 are lacking in P as a result of damage to the ms. For the purposes of this figure, I assume that they were once present in P and that they bore the numbers seventeen and eighteen.

<sup>3</sup> This column reflects the numbering of the miracles found in the body of S, while the next presents the numbering of the miracles found in its margin.

<sup>4</sup> The number "one" is written by a later hand. S originally bore the number "twelve," which has been cancelled.

<sup>5</sup> This and the next miracle are broken into two sections. The second section of each is preceded by a space for a heading, but no such heading was supplied.

<sup>6</sup> This and the following miracle are broken into two sections. The second sections were once labeled Miracle 24 and Miracle 26 respectively. A later hand cancelled both headings.

<sup>7</sup> This miracle was originally broken into two sections. The latter section bore the title "Miracle 37," which has been cancelled.

<sup>8</sup> G's final miracle combines the last two miracles of P and S.

<sup>81</sup> Sl.4.

celebrated Timothy's memory on either the 28th of January or the 21st of February<sup>82</sup>. A number of Melkite synaxaria place his festival on the 4th of January<sup>83</sup>. The same is also found in the calendar of Macarius III b. al-Za'im (d. 1672), which bears the following notice on Timothy:

On [the 4th of January] — The righteous Timothy, who was from the village of Kākhustā, which is near Antioch. From the very beginning of his life he dedicated himself to severe asceticism and performed numerous miracles. Everyone knows about his virtue and the account of his life, as well as of the lives of his three companions, contemporaries of his. He departed in peace to be with the Lord<sup>84</sup>.

As for Timothy's three holy companions, these are surely to be identified with the three anchorites mentioned in one of the accounts of Timothy's miracles<sup>85</sup>.

### *The Numbering of the Miracles*

G contains a total of twenty-five miracles, numbered consecutively. As can be seen from Figure 3 (p. 29), G differs from S in one major respect: it combines the last two miracles into a single account. The numbering of S's miracles is more complex, in part because of the carelessness of the original scribe, in part because of the work of later "correcting" hands. In copying the Life, the scribe of S initially adopted a consecutive numeration of the chapters of his text — all of them. These chapters he called "Miracles." The first part of the Life was divided into eleven such "Miracles."

Miracle 1	130v	in S2.2	<i>inc.</i> وان الله بحسن تدبيره
Miracle 2	131r	in S3.2	<i>inc.</i> ووجد الصبيين قد بسطا
Miracle 3	131r	at S4.1	<i>inc.</i> فلما نشا وزادت
Miracle 4	132v	at S7.1	<i>inc.</i> وكان هناك شيخ فاضل
Miracle 5	133r	at S8.1	<i>inc.</i> وليس ينبغي لنا
Miracle 6	134v	at S11.1	<i>inc.</i> ومن هاهنا فنحن
Miracle 7	135v	at S12.5	<i>inc.</i> وانه وافى الى جبل الامهان
Miracle 8	138r	at S19.2	<i>inc.</i> وان اخاه لاون مضى
Miracle 9	138r	at S21.1	<i>inc.</i> فلما راى الشيطان
Miracle 10	138v	in S21.2	<i>inc.</i> وانه انصرف من هناك
Miracle 11	138v	at S22.1	<i>inc.</i> وبدا هو من بعد هذا

These eleven chapter headings were at some point all erased.

<sup>82</sup> See TARCHNIŠVILI, *GKGL*, 496, and cf. the title of the Georgian version of the Life (KEKELIDZE, ed., 311), which explicitly mentions the 28th of January.

<sup>83</sup> These include: Vatican ar. 472 and Harissa ar. 70. See SAUGET, *Premières recherches*, 334. Fr. TŪMĀ has examined a number of synaxaria that were unavailable to Sauget. None of these make mention of Timothy. See his *al-Qiddīsūn al-Mansiyūn*, 209. In his recently published synaxarion, Fr. TŪMĀ commemorates Timothy's memory on the 4th of January (*Siyar al-Qiddīsīn*, II, 375-78), though a brief notice is also found for the 10th of September (*ibid.*, I, 65), the date of Timothy's death according to S<sup>2</sup>'s colophon.

<sup>84</sup> Translated from the Arabic cited by SAUGET, *Premières recherches*, 334.

<sup>85</sup> P26/S32.



On reaching the first of Timothy's miracles proper, the original scribe of S continued his initial system of numeration, labeling it "Miracle 12." A later hand then cancelled this and substituted the heading "Miracle 1." On reaching the second miracle, the original scribe of S adopted a new numbering strategy, naming it "Miracle 2." He then continued with this new manner of numeration until he reached the twelfth of Timothy's miracles. There are a few oddities, however. The fourth miracle is broken into two sections. The first receives the heading "Miracle 4," while the second receives no heading at all<sup>86</sup>. There is simply a blank space in the ms. A similar pattern is found in the fifth miracle<sup>87</sup>. As for the tenth miracle, it too is divided into two sections. The first is called "Miracle 10," while the second is called "Miracle 24"<sup>88</sup>. A later hand, however, cancelled this reference to "Miracle 24." A similar pattern is found in the eleventh miracle, whose second section was initially labeled "Miracle 26,"<sup>89</sup> a heading that was then cancelled by a later hand. On reaching the thirteenth miracle, the original scribe of S resumed his initial system of numeration and began to number the miracles from twenty-eight, a practice that he followed until he reached the end of the Life. It should be noted, however, that the twenty-first miracle was originally divided into two sections, labeled respectively "Miracle 36" and "Miracle 37,"<sup>90</sup> and that a later hand has cancelled the second of these headings.

It is fairly easy to understand what has happened here. S's exemplar must originally have been divided into forty-two sections, each of which was labeled a "Miracle." In copying the text, S initially adopted this manner of dividing the text. On reaching the text's miracles proper, however, he decided that it would be better to number these from one, or more properly from two, for he never corrected the "twelve" that he assigned to the first of Timothy's miracles. This practice the scribe maintained for about half the miracles, only to abandon it and revert to his original system of numeration. A later scribe, for obvious reasons, was displeased with this manner of dividing up the text. He cancelled the first eleven headings of the Life. Either this same scribe or a different one then made four other changes to the numbering of the miracles proper. The first of Timothy's miracles (called "Miracle 12") was changed to read "Miracle 1." And the subdivisions of Timothy's tenth, eleventh, and twenty-first miracles were cancelled.

The numbering of the miracles in S was further complicated by the work of yet another scribe. This scribe sought to clarify the confused state of the numeration of the miracles by renumbering them in the margin using the *ḥurūf abjadīyah*. He began with the first of Timothy's miracles proper and

<sup>86</sup> Its second section begins at S26.3.

<sup>87</sup> Its second section begins at S27.3.

<sup>88</sup> Its second section begins in the middle of S32.4 (*inc. wa-fī al-sā'ah al-thālithah atā qiddīsān*).

<sup>89</sup> It begins at S33.10.

<sup>90</sup> The second of these sections begins in the middle of S43.6 (*inc. fa-lammā kāna fī al-sanah al-dākhilah*).

continued numbering until he reached the antepenultimate miracle, to which he assigned the number “twenty-five.” Two further points should be noted. First, this scribe divided the long account of Timothy’s dealings with the patriarch Theodoret into two parts, to which he assigned the numbers “eleven” and “twelve”<sup>91</sup>. Secondly, the hand of the scribe who added these *hurūf abjadīyah* looks remarkably like that of P<sup>2</sup>. Given the brevity of the marginal numbers, however, it is not possible to be certain that the two scribes are one and the same.

As for F, it is clear that its scribe must have been copying from a version of the text that had preserved, at least in part, the original numeration of S, that which divided the text into a total of forty-two sections. His excerpt, it will be recalled, was entitled “The Thirty-ninth Miracle of St. Timothy al-Kākhūshfī the Recluse.” And indeed, this excerpt corresponds to the miracle to which S originally assigned the number “thirty-nine”<sup>92</sup>.

One further point about S needs to be noted. In S at f. 129v there is a marginal comment in the hand of the scribe who originally copied the ms. This reads: “In the Greek [version] twenty-seven miracles” (*fī rūmī sab‘ah wa-‘ashrīn ‘ajībah*). Assuming that the Greek version contained the account of Timothy’s miraculous journey to Byzantine territory, an account found in both S and G but not in P<sup>93</sup>, we can suppose one of two things. Either this Greek version had an additional miracle. Or more likely, this Greek version divided one of the miracles into two parts — perhaps the long account of Timothy’s dealings with Theodoret<sup>94</sup>.

The numbering of the miracles in P is fairly straightforward. Although some things are uncertain due to the many lacunae, it would appear that P numbered his miracles consecutively, beginning with one. Because its end is lacking, it is not known how many miracles were originally in P, though there is no reason to think that there were not twenty-five. Regardless, when P<sup>2</sup> set himself the task of repairing the lacunae in P, he was faced with rather a daunting task, given the confused state of S, his exemplar. The bracketed numbers in Figure 3 represent the numbering of the headings in the sections added by P<sup>2</sup>. As can be seen, P<sup>2</sup> divided the long account of Timothy’s dealings with Theodoret into two parts, the second being called “Miracle 12”<sup>95</sup> — leading to the presence of two miracles labeled “twelve.” Further, P<sup>2</sup> inexplicably labeled the text’s last three miracles “Miracle 13,” “Miracle 14,” and “Miracle 15.” This must have been mere carelessness, the scribe writing *‘ashr* (“ten”) for *‘ashrīn* (“twenty”).

<sup>91</sup> The latter begins in the middle of S33.3 (*inc. wa-innahu ittafaqa*).

<sup>92</sup> S45.

<sup>93</sup> S44 and the twenty-second miracle of G (KEKELIDZE, ed., 397-400).

<sup>94</sup> P27/S33.

<sup>95</sup> It begins in the middle of S33.3 (*inc. wa-innahu ittafaqa*), which corresponds to the numeration added in S’s margin.

In sum, although the numbering of the miracles in the extant versions of the Life is somewhat confused, it must be emphasized that in terms of content there is only one major difference: S and G contain the account of a miracle that is not found in P. Given the lacunae in P, it is not known whether this was the only difference between P and the other versions, but there is no evidence to suggest that it was not.

### *Editorial Principles*

In preparing the present edition of the Arabic versions of the Life of Timothy, I have adopted the following principles. An edition of those portions of P copied by P<sup>1</sup> is presented first. P<sup>1</sup> was anything but a careful copyist. There are many occasions where it has been necessary to emend his labors. In every case, however, the original reading of the ms. is given in the apparatus. There are roughly fifty passages in P where P<sup>1</sup> corrected his own copy. Sometimes this entailed the cancellation of words or passages; sometimes, the addition of letters or words passed over in his initial transcription; at other times, the correction of letters poorly formed in his initial transcription. These corrections have been tacitly incorporated into the body of the present edition, though in a few instances they are discussed in the notes to the translation<sup>96</sup>. As for P<sup>2</sup>'s three corrections to the text of P<sup>1</sup>, mentioned above, these also are incorporated into the body of the edition, though in each case the reading of P<sup>1</sup> is offered in the apparatus<sup>97</sup>.

P<sup>1</sup>'s version of the Life is followed by S's. As those portions of P copied by P<sup>2</sup> are derived directly and without intermediary from S, there was no reason to include a collation of their variants in the apparatus. F was collated with S, and its variants, such as they were, are noted in the apparatus. Moreover, the text of S is presented as it was before S<sup>2</sup> undertook to correct it. As for the materials cancelled by S<sup>2</sup>, these have been restored: in that S<sup>2</sup> effected his cancellations with a single, lightly drawn line, there was never any question as to the prior reading of S. S<sup>2</sup>'s corrections, in turn, are to be found in the apparatus, apart from the text of the colophon, which was presented above.

Roughly sixty-five other corrections are to be found in S. Most of these were certainly the work of S<sup>1</sup>. They entail the correction of obvious scribal errors: the cancellation of dittographies, for example, or the inclusion of a word or letter initially omitted in the course of transcription. Such corrections have been tacitly incorporated into the body of the edition. There are, however, six corrections that cannot be ascribed with full confidence to S<sup>1</sup>, either because of their brevity or because they involve a cancellation or erasure.

<sup>96</sup> See the notes to P27.8 and 34.1.

<sup>97</sup> As the corresponding passage of P<sup>1</sup>'s version is with some effort legible, P<sup>2</sup>'s marginal addition at the bottom of f. 123v has, however, been ignored.

While these are tacitly incorporated into the edition, they are discussed in the notes to the translation<sup>98</sup>.

Unfortunately, G is only occasionally of use for establishing P and S. It is simply far too periphrastic to supply anything other than general parallels. Its data is taken into account wherever possible, but only in the notes to the translations and in the Gazetteer.

As suggested above, the numbering of the miracles in both P and S presents some difficulties. For the sake of simplicity, I have opted to dispense with any attempt to reproduce the contradictory and conflicting systems of numeration, offering instead a consecutive numeration for the chapters of the Life, one inclusive of the miracles. For ease of reference, I have also divided the chapters into numbered sections. Moreover, to facilitate cross-references between the two recensions, at the beginning of each chapter the number of the corresponding chapter of the other recension is noted, if a parallel is found. The texts have also been supplied with a modern system of punctuation.

The Arabic of both versions of the Life, but especially P's, diverges from the standards of classical Arabic with respect to orthography and phonetics, morphology, and syntax. Both recensions evince authors who by and large desired to write in classical Arabic but owing to inadequate training and indifference to detail actually produced hybrids of classical Arabic and their own forms of spoken Arabic. With regard to orthography and phonetics, this has led to variations in the use of *scriptio plena* and *defectiva* and the disappearance of *hamzah*. With regard to morphology, it has resulted in the widespread disappearance of flexion — no longer are the cases of nouns uniformly distinguished and often no distinctions are made between the various imperfective moods of the verb<sup>99</sup>. With regard to syntax, following the loss of flexion there has occurred a transition of structure from the synthetic to the analytic wherein word order and prepositions come to play a far greater role in the production of meaning<sup>100</sup>. Such characteristics are in no way distinct. They are well attested in other forms of middle Arabic<sup>101</sup>. In particular, they have been observed in texts written by Christians, Jews, and Samaritans, as well as in the remains and debris of the documentary papyri<sup>102</sup>.

<sup>98</sup> See the notes to S2.1 (twice), 8.2, 12.5, 22.2, 35.1.

<sup>99</sup> According to BLAU, *GCA*, I, 45, flexion was lost for a number of reasons: a change in the nature of the vowels and accentuation, the extension of pausal forms, and the assimilation of Arabic to languages of the analytic type, Aramaic in particular.

<sup>100</sup> Cf. BLAU, *GCA*, I, 45-46.

<sup>101</sup> For middle Arabic in general, see the studies of FISCHER, "Middle Arabic," 430-36, BLAU, "Classical Arabic," 218-24, id., "State of Research," 187-203, id., "Status of Arabic," 15-23.

<sup>102</sup> For detailed studies of particular forms of middle Arabic, see, e.g., BLAU, *GCA*; id., *Judaeo-Arabic*; STENHOUSE, "Samaritan Arabic," 585-623; HOPKINS, *Grammar of Early Arabic*.

When working with a text preserved in an extensive ms. tradition it is sometimes possible to conclude that its middle Arabic features stem not from its author but from its scribes, for often such traditions show progressive corruption and excessive variation between the different scribes. This rule is far from universal, however, for at times one observes exactly the opposite process<sup>103</sup>. When dealing with texts preserved in less extensive ms. traditions, however, it is far more difficult to determine the extent to which their middle Arabic features are scribal rather than authorial. This is the case, in part, because of the limitations of the ms. tradition. More importantly, however, we are often hindered by our only partial understanding of the socio-linguistic context for the composition of such texts: we often simply do not know what sorts of Arabic their authors may have used in their autographs.

One might nonetheless proceed to classicize one's text, correcting its "errors" and standardizing its morphological peculiarities. Even if all the original readings of the mss. are included in the critical apparatus — for some texts a daunting prospect — one still runs the risk of preparing "a text perhaps more mongrel in character than what it was before the hand of the editor touched it"<sup>104</sup>. It is a question here of texts with syntactic structures that are essentially foreign to classical Arabic (analytic as opposed to synthetic), with vocabularies that are far from classical (this is why a Syriac dictionary is often far more helpful in understanding the Life of Timothy than, say, Lane or the *Lisān al-ʿArab*), with conceptual and discursive patterns that are quite simply alien to the circles that canonized the standards of classical Arabic grammar, if in fact they are not better understood as having invented those standards<sup>105</sup>. For texts such as these, corrections with regard to case and mood seem almost trivial, if not futile. This is, in fact, the very criticism that has been leveled against Ph. Hitti's edition of one of the most famous Muslim texts in middle Arabic, the *Memoirs* of Usāmah b. Munqidh<sup>106</sup>. It would be more consistent — if readability is the goal, which it is not — to translate the whole into standard Arabic.

<sup>103</sup> GRIFFITH, for example, in his work on the passion of ʿAbd al-Masīh ("Arabic Account," 331-74), has shown how a later copyist attempted to bring an earlier scribe's version of the text into closer conformity with the canons of classical Arabic.

<sup>104</sup> SKOSS, *Hebrew-Arabic Dictionary*, cxlii.

<sup>105</sup> For a nuanced presentation of the normative aspects of the classical grammarians and their "invention" of classical Arabic, see CORRIENTE, "Old Arabic to Classical Arabic," 62-98, as well as WANSBROUGH, *Quranic Studies*, 85-118.

<sup>106</sup> WITKAM, "Establishing the Stemma," 93: "In the Memoirs are large passages written in Middle Arabic. ... Hitti, however, could not accept the divergences of classical Arabic usage which he encountered in the MS, and he started correcting these. He was able to do this only on the morphological level, by adding the *alif* after the indefinite direct object, or by adding the *nūn* after shortened verbal forms, or by correcting the spelling of the numerals, to name but a few examples.... Had Hitti wished to 'correct' the text on the syntactical level as well, he would have been obliged to reformulate entire passages of Usāma's text, much to the detriment, probably, of the lively and direct style of the Memoirs."

For reasons such as these, I have opted for a rather conservative editorial technique. In particular, I have decided to follow in this edition the testimony of the mss. "faults and all," but *if and only if* such faults can reasonably be thought not to have been errors in the opinion of the scribes who copied the mss. In short, I have sought to preserve the distinctive character of the language of the two recensions of the text. Corrections and emendations have thus been kept to a minimum, apart from the exceptions noted below. If non-standard usages are encountered and such non-standard usages are attested in other forms of middle Arabic and are consistent with the scribes' normal habits, no attempt has been made to correct them. While this editorial technique may make for texts that are slightly more difficult to read, it does at least preserve the distinctive language of what for all practical purposes are unica.

In the following instances alone do I depart from the reading of the base mss. While S is rigorously accurate in his use and placement of diacritic marks (*nuqaṭ*), the situation is far otherwise with P. If there was little or no question as to the proper reading of P, these missing or misplaced diacritics have been tacitly standardized — otherwise, the reading of the ms. was noted. I have also distinguished *alif maqṣūrah* from final *yā'*. Although the scribes employ a single character for both (ي), there is no reason to think that these characters were pronounced in an identical fashion. Further, I have distinguished final *hā'* from *tā' marbūṭah*: S occasionally distinguishes them; more often, S and P employ a single character (ه). While the *tā' marbūṭah* was probably distinguished in pronunciation only in the construct state<sup>107</sup>, as an aid to the reader the standardization of the orthography seemed to outweigh its risks, especially as it was rarely if ever that the nature of the character was in doubt. And finally, S often and P occasionally marks *tanwīn alif*. In those few instances where the scribes write the required *alif* but do not add *tanwīn*, I have tacitly supplied the latter.

As for the translations of the two recensions, these are as literal as possible, especially in the few instances where the sense is less than certain. It should be noted that in order to avoid duplicating annotations, comments on the numerous toponyms are reserved for the Gazetteer.

There are many who aided this project. For allowing me access to the mss. of Saidnaya, I wish to express my gratitude to His Beatitude, Patriarch Ignatius IV. For their kindness during my visit, I owe a further debt of gratitude to the sisters of Saidnaya. I wish also to thank the Bibliothèque nationale for providing a microfilm of P and for allowing me to examine it *in situ*. Thanks also to Dr. Abdul-Masih Saadi and Mr. Saad Saadi, who read through portions of the Arabic versions and offered numerous valuable suggestions. For helping track down Zayat's spectral copy of the Life, I wish to express my gratitude to Profs. Khalil Samir and Ugo Zanetti, as well as to the

<sup>107</sup> Cf. BLAU, *GCA*, I, 115-7.

Bibliothèque nationale and the Institut de recherche et d'histoire des textes. For his patience and editorial care during the process of shepherding this study through the press, I wish to express my particular thanks to Prof. René Lavenant.

Most of all, I owe an immeasurable debt of gratitude to my friend and colleague, Mr. Cyril Cairala. Without his collaboration this study would never have appeared in its present form. When an earlier version of this study was already in press, with an edition based solely on the Paris ms.; I was contacted by Mr. Cairala and informed of the existence of the Sainaya version of the Life. As he himself was beginning work on his own edition of the Life, we agreed to collaborate in our labors. He graciously supplied me with a transcription of the Saidnaya version of Timothy's Life, from which I was able to prepare an initial edition and translation of S. Further, throughout the preparation of the final version of this study he provided much insightful feedback, both on the editions and translations and on the reconstruction of the textual history of the Life. This study is truly as much his as it is mine.

#### *Addendum*

As noted on p. 30, Macarius III b. al-Za'im (d. 1672) knew of Timothy and inserted a short notice on him in his calendar. The contents of the notice, in particular its mention of Timothy's three holy companions, would suggest that Macarius may have been familiar with the Life is, in fact, the case. Indeed, Macarius must have examined none other than the copy preserved in S. In the introduction to his *Kitāb qiṣaṣ wa-siyar wa-akhbār ha'ḍ al-rusul wa-l-shuhadā' wa-l-qiddīsāt wa-l-abrār*, Macarius specifically mentions having found at Saidnaya "a very ancient book containing the lives of the majority of saints for the month of September." This book he copied in its entirety. See Nasrallah (*HMLEM*, IV.1, 99). It must have been via one of Macarius' works that information on Timothy then came to attach itself to the historiographical tradition on the patriarchs of Antioch. In particular, Athanasius Dabbās (d. 1724) evinces a knowledge of Timothy's Life in his notice on the patriarch Theodoret. See V. Radu and C. Karalevsky, eds. and trans., "Istoria patriarhilor de Antiohia de Atanasie Dabbas," *Biserica Orthodoxa Romana* 49 (1931):17-18. A similar knowledge of Timothy's Life is displayed in Michael Breik's (d. after 1781) notice on Theodoret in his history of the Antiochene patriarchate. See S. Qab'in, ed., *al-Haqā'iq al-waḍī'ah fī ta'rīkh al-Kanīisah al-Anṭākīyah al-Urthūdhuksīyah* (Cairo, 1902), 34-35.

بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد.  
نبدى بعون الله تعالى نكتب سيرة القديس الفاضل الناسك تيماثيوس.  
صلاته معنا اجمعين. امين.

1.1 [2] كان رجل مومن نصراني من بلد يقال لها كاخشتا من اعمال انطاكية  
وكانت له امراة مومنة. فرزق منها اربعة اولاد ثلاثة منهم ذكور و بنت واحدة وكان  
الصغير منهم هذا القديس \* تيماثيوس. وكان لهم مال كثير ومواشي ابقار وغنم. 105r  
وبعد ايام توفي ابوه وامه وتركوا تيماثيوس طفلاً صغيراً يرضع اللبن. وكانت اخته  
تربيه وتشقا عليه وتدور به على المرضعات وتسقيه اللبن.

1.2 فلما كبر الصغير تيماثيوس، ارسله اخوه الكبير لاون يوم الى مراح الغنم  
يحفظ ما فيه من الجبن والقريش؛ ولكن الطفل كان صغيراً غفل عن جميع ما كان  
هناك. فنزل الطير وافسد ما كان في المراح من الجبن وغيره. فجا اخوه وضربه ضرب  
وجيع وتواعده؛ ففزع منه الصغير وهرب من وقته ومضى وبقي تايه لا يدري الى اين  
يتوجه. وبمشية الله تعالى وحسن تدبيره \* التجا الى بعض القرى فلقية قوم مومنين 105v  
فاخذوه عندهم وربوه واقام عندهم زمان كثير.

2.1 [4] فلما نشى الصبي وصار حدث، فجا على قلبه فكر صالح ان يزهد من  
هذه الدنيا ويصير راهباً. ولما بات تلك الليلة وهو مفكر في هذا الفكر في قلبه،  
وفيما هو نائم، ظهر له شخص وهو يقول له: «يا تيماثيوس، ما بالك غافل عن  
نفسك؟ انهض وقوم، اطلب الله وازهد في هذه الدنيا الفانية، فكلما فيها يزول  
ويضمحل وهو يشبه حلم النائم وعندما يتبه لا يجد منه شي.



In the name of the Father, Son, and Holy Spirit, one God.  
With the aid of God most high, we begin to copy the life  
of the holy and virtuous ascetic, Timothy.  
May his prayers be with all of us! Amen!

### *Timothy's Childhood*

1.1 [2] There was once a certain man, a believer and a Christian, from a village called Kākhustā, located in the territory of Antioch. He had a wife who was also a believer. By her he was blessed with four children, three boys and a girl<sup>1</sup>. The youngest of them was this saint Timothy. The family was quite wealthy and had herds of cows and sheep. After some time his father and mother died, leaving Timothy while he was yet a small child still suckling. Timothy's sister reared him, cared for him<sup>2</sup>, and took him around to wet nurses in order to procure milk for him.

1.2 When the youngster Timothy grew up, his elder brother Leo sent him one day to the sheep pasture, that he might watch over the cheese and *qarīsh*<sup>3</sup> that were there. The child was young, however, and neglectful of everything that was there. As a result, birds came and destroyed the cheese and other things that were in the pasture. Timothy's brother came, gave him a good whipping, and threatened him. The small child was terrified of him and immediately fled. He went away, wandering about not knowing where to go. By the will of God most high and his good providence, Timothy took refuge in a certain village<sup>4</sup>. A group of believers met him and took him in. They raised him, and Timothy stayed with them for a long time.

### *His Resolution to Renounce the World*

2.1 [4] When he grew to be a young man, there came suddenly upon his heart a righteous thought to renounce this world and become a monk. When night fell, as Timothy was thinking on this in his heart, while he was asleep, there appeared to him a specter who said: "Timothy, why do you neglect your soul? Arise! Stand! Seek God and renounce this transient world! For everything in it is passing away and disappearing. It is like the dream of a sleeper — when he awakes he finds nothing of it.

<sup>1</sup> P9.2 and P12.2 imply that there were not three, but four boys in the family.

<sup>2</sup> This use of *shaqiya 'alā* seems not to be attested in the standard dictionaries of classical Arabic. One can compare, however, the Syrian Arabic proverb, said of mothers and their care for their children: *nat'ab wa-nashqā 'alā awlādīnā*.

<sup>3</sup> A type of cheese made from curdled milk and butter.

<sup>4</sup> That is, Kafr Zūmā. See P7.1, P13.1, and P17.2.

2.2 يا طيماتثيوس، اسمع قول سيدنا يسوع المسيح في الانجيل الطاهر: ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه وماذا يعطي الانسان فدا عن نفسه؟ وقال الانجيل: هوذا الفاس \* موضوع على اصول الشجر فكل شجر لا تثمر ثمرة طيبة تقطع وتلقى في النار. وقال: من لا يحمل صليبه ويتبعني، فليس هو لي باهل ولا تلميذ.

2.3 فاسمع ايضاً قول سليمان الحكيم<sup>1</sup>: اهرب من المرأة كما يهرب الطير من الصياد، لانه ليس احد يقرب من <...> الا وهي تحرقه». فلما اصبح القديس، قال: «ليس يصلح لي من الان مخالطة هولاي القوم». وقام يصلي قايلًا: «يا ربي والاهي، لا تبعد رحمتك عني، بل عينني ونجيني واعط عبدك قوة».

3.1 [5] وعاد ايضاً الى عند اولايك القوم المومنين الذي ربوه وقال لهم: «يا ابهاتي، لي امر اريد اكشفه لكم؛ فمن اجل الله قد قبلتموني وانا صغير \* وصبرتم علي اكثر من الوالدين، فالرب يجازيكم<sup>1</sup> عن ذلك بملكوت السما. والان فقد عرض لي فكر ان امضي الى البيت المقدس واتبارك من تلك المواضع المقدسة التي صنع فيها ربنا المسيح الايات والعجايب واصلي فيها واذكركم فيها، كما انكم قبلتموني وسترتموني انا الغريب الحقير تحت كنفكم.

3.2 فاسل السيد المسيح ان يتم نعمكم في هذا<sup>2</sup> العالم وفي العالم الاتي، يسكنكم في النعيم مع قديسه وابراره». فلما سمعوا منه هذا الكلام، حزنوا لفراقه وبكوا مثل ما يبكا على الميت. وقالوا له: «ان فراقك اليوم مرّاً شديداً، يا ولدنا المبارك.

3.3 ونحن نسلك، اذا قضيت شهوتك \* في المواضع الطاهرة، تسرع العودة الى عندنا». فقال لهم<sup>3</sup>: «ارادة الرب تكون». فلما راه اهل القرية انه عازم على المسير، بكوا عليه ايضاً كثيراً. واما اصدقاؤه، احبوا المسير معه لكي يردوه<sup>4</sup> معهم؛

P الحكم<sup>1</sup> 2

P<sup>2</sup> يردود corr. ex<sup>4</sup> — P فقاهم [ فقال لهم<sup>3</sup> — P هذه<sup>2</sup> — P يجاركم<sup>1</sup> 3

<sup>12</sup> For the use of *alladhī* to refer to plural antecedents, see BLAU, *GCA*, III, 550c–551a.

<sup>13</sup> The expression is odd. It is tempting to emend the text, reading *qiddisihi* (“with his holy ones”) for *qiddīsihi* (“with his Holy One”).

2.2 “Timothy, listen to what our Lord Jesus Christ said in the pure Gospel: What does it profit a man if he gains the whole world and loses his soul, and what will a man give as a ransom for his soul?<sup>5</sup> The Gospel also says: Behold, the ax is placed at the root of the tree; every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire<sup>6</sup>. And it says: Whoever does not bear his cross and follow me is not worthy of me and is not a disciple<sup>7</sup>.

2.3 “Hear also what was said by the sage Solomon: Flee women even as birds flee the fowler, for no one draws near to <...><sup>8</sup> without it burning him”<sup>9</sup>. When the saint awoke, he said: “From now on it is not right for me to associate with this people.” He arose and prayed, saying: “My Lord and my God, take not your mercy from me<sup>10</sup>; rather, help and save me, giving your servant strength”<sup>11</sup>.

### *He Goes to Jerusalem*

3.1 [5] He went back to those believers who<sup>12</sup> had reared him and said: “Fathers, there’s something I wish to reveal to you. For the sake of God you received me when I was small and were more patient with me than are parents as a whole. The Lord will reward you for this with the kingdom of heaven. Now then, a thought has entered my mind, that I should go to Jerusalem and be blessed by those holy places in which our Lord Christ worked signs and wonders, that in those places I should pray and make mention of you, how you received and sheltered me under your wing, a wretched stranger.

3.2 “I’ll ask the Lord Christ that he perfect your blessings in this world and in the world to come, making you to dwell in blessing with his Holy One<sup>13</sup> and with his just ones.” When they heard what he had to say, they were saddened about being separated from him and wept as one weeps for the dead. To him they said: “Our blessed child, your separation from us today is something quite bitter.

3.3 “We ask you — when you have fulfilled your desire in the pure places, hasten to return to us.” He said to them: “May the will of the Lord be done.” When the people of the village saw that he had resolved to go, again they wept much for him. As for his friends, they wanted to go with him, so as to

<sup>5</sup> Mt 16.26.

<sup>6</sup> Mt 3.10.

<sup>7</sup> Mt 10.38.

<sup>8</sup> The ms. bears a sign indicating that a word was omitted by the scribe and then supplied in the margin. The left margin of this folio has, however, been damaged and the supplied word or words lost.

<sup>9</sup> Cf. Prov 6.5, but otherwise this is not (it seems) a Biblical saying.

<sup>10</sup> Cf. Ps 40.11.

<sup>11</sup> Cf. Ps 86.16.

فساروا معه ووصلوا الى البيت المقدس. وابصروا جميع المواضع المقدسة وخرجوا  
يبصروا الرهبان والحبسا.

brir  
reac  
city

4.1 [9] واما اخته، لما سمعت ان اخوها قد راح، بقيت تدور في الجبال  
والسهولة وتبكي وتنوح ابداً لا تدخل بيت وتقول: «يا اخي وحبيب قلبي، اين  
اطلبك؟ يا من ربيت في اليتيم مظلوم مسكين، ما فرحوا به والديه ولا انا المسكينة  
اليتيمة الذي كنت امله يكون يعزي نفسي الشقية عند كبره وافرح به \* واسلي قلبي  
107v عن والديه الذين بحضرتنا ماتوا. يا اخي، ترى سبع اكلك او في نهر غرقت واكلوك  
الطيور وحيوان البر. اترك، يا اخي، حياً انت او في غربة.

4  
she  
ing  
belo  
orph  
didn  
he w  
light  
pres  
drow  
broth  
4.

4.2 يا اخي، من يعطيني جناحين اطير بها وادور البر والبحر والانهار والجبال  
والاودية؟ عساني اجد اثار جسمك فانتشق رايحتك كي تحيا نفسي الحزينة؛ او لعله  
كان يسمع صوتي فيحن الى يتمي ويريني وجهه الذي كان فرحي وسروري النظر  
اليه. يا اخي، تراني ارجع ابصرك مع الصبيان، فانادي بك من بينهم واسمع  
نغماتك التي هي في مسامعي وخيالك بين عيني في نومي ويقظتي».

4.  
der &  
trace  
live.  
me h  
haps  
amon  
as yo  
4.3  
had n  
quire  
her no  
stare  
heart,  
weepi  
tion. S  
news

4.3 وكان الناس يجتمعون على صوت بكائها ونحيبها، لانها ما \* كان لها عزا  
ولا صبر الا جلوسها على الطرقات تسل لكل من يمر ويحي راجية ان يعرفها انسان  
بخبره. وكما ترى صبي، قد تقدمت اليه تتفرس في وجهه وتقول: «لعلك، يا  
اخي، انت، يا حبيب قلبي، طيماتوس؟ ما ترحمني؟» فكان كل من يسمع بكائها  
يبكي ويعزيها وما كانت تقبل عزا؛ وكانت تصرخ كصريخ المجنون وليس احداً يعطيها  
له خبر.

5.1 [10] وفيما هي تعج مثل البقرة، اتفق ان ناساً كانوا سايرين في الطريق.  
فلما وصلوا موضعها، سائلوها قائلين: «يا جارية، ما الذي يبكيك؟ فقد احزنتي  
قلوبنا وواجعنا بكاك».

5.1  
were t  
asked  
your w

4 P البيرا 1

5 ut vid. P [ ان ناساً كانوا 1

14 C  
15 F  
parallel:

bring him back with them. For this reason, they traveled with him. They reached Jerusalem. They looked at all the holy places and went out [of the city] to see the monks and recluses.

### *The Grief of His Sister*

4.1 [9] As for Timothy's sister, when she heard that her brother had left, she ceased not to wander about the hills and the plains, weeping and mourning continuously, not entering any house. She was saying: "My brother, the beloved of my heart, where shall I seek you? You whom I reared in orphanhood, you who were treated so unjustly, you poor wretch! His parents didn't get to enjoy him, nor have I, myself a wretched orphan. I'd hoped that he would console my miserable soul when he grew up and that I would delight in him and solace my heart for the loss of his parents who died in our presence. My brother, perhaps lions have eaten you, or perhaps you've drowned in a river and been eaten by birds and beasts of the field<sup>14</sup>. My brother, I wonder whether you're alive, or in exile.

4.2 "My brother, who will give me wings with which I might fly and wander about the land and sea, the rivers, hills, and wadis? Perhaps I'll find traces of your body and then I'll smell your scent so that my sad soul might live. Or perhaps after hearing my voice, he'll pity my orphanhood and show me his face, which used to be my delight and joy to look at. My brother, perhaps I'll return and see you with the local children — I'll call you out from among them and hear your songs, your songs which are still in my ears, even as your specter stands before my eyes whether I'm awake or asleep."

4.3 People would gather at the sound of her weeping and wailing, for she had no consolation or way of bearing up except to sit at the roadside and inquire of everyone who passed by or came, hoping that someone might give her news of him. As soon as<sup>15</sup> she would see a boy, she would go to him, stare in his face, and say: "Is it perhaps you, my brother, beloved of my heart, Timothy? Will you not have mercy on me?" Everyone who heard her weeping, would weep and console her, but she would not receive consolation. She just cried out as if she were mad, for there was no one to give her news of him.

### *The Further Grief of His Sister*

5.1 [10] While she was lowing like a cow, it happened that certain men were traveling along the road. When they arrived to where she was, they asked her: "Lady, what makes you weep? You've saddened our hearts and your weeping has grieved us."

<sup>14</sup> Cf. syr. *haywat barō* ("a wild animal").

<sup>15</sup> For the use of *kamā* to introduce temporal clauses, see BLAU, *GCA*, III, 587b–588b, cf. parallels at P12.1, 25.3.

5.2 اجابتهم قايلة: «العلكم ابصرتم طفل صغير قد ضاع منذ ايام؟ وليس نعلم ما سببه. وكانت امه قد ماتت من حين طفوليته وانا \* كلفت نفسي خدمته والقيام به. واني كنت ادور به على المرضعات حتى ربي وكنت احبه كحب والديه واكثر.

5.3 ومن اجله بغضت مصاحبة رجل حتى لا يكون ينتهره احد ولا يحزنه. وكانت رايحته اسهل الي من كل طيب. واذا هو غاب عني، ما كان يهينني عيش، ولا اكل ولا اشرب حتى اراه<sup>2</sup> وكنت بالليل اضمه الي صدري مثل الدجاجة التي تضم فراخها. وها انا اليوم ادور في الجبال والاوودية وليس من يعطيني له خبر».

5.4 فقالوا لها: «يا هذه، فقد اوجعنا حزنك وعلى مثلك يجب الحزن ونحن نسل الله ان يورد عليك البشارة التي وردت على يعقوب من ابنه \* يوسف ويرد ما ضاع منك برحمته». ولم يزلوا يعزوها بكلام لطيف ومن الكتب المقدسة واخبار الاوائل<sup>3</sup> حتى سكنت من البكا وسكن بعض حزنها وقامت ودخلت الي منزلها.

6.1 [11] ويجب الان ان نرجع الي خبر القديس طيماتثيوس. وانه قام في بيت المقدس، كما قلنا ايضاً، وطاف الديارات. فوجد شيخاً من بعض المتوحدين فاضلاً في اعمال الصالحة. فسجد بين يديه وقال: «يامرني قدسك بالكلام». فقال له الشيخ: «قل ما بدا لك، يا ولدي».

6.2 فقال له: «ايها الاب، فقد اخترت البس زي الرهبانية المقدس فقد هداني المسيح الي طهارتك. فلا ترفضني، بل اقبل مسكنتي \* والبسني وعلمي الطريق التي بها تحيا نفسي واتخلص الي المينا الهادي. فقد قال سيدنا ومخلصنا: من يعلم ويعمل، كبيراً يدعا في ملكوت السما. وقال: انطلقوا وتلمذوا كل العالم. وقال النبي: ان الذي ينظر<sup>2</sup> الي مسكين ويكرمه فمثل فمي يكون. وانا اسل من المسيح ومن قدسك تجعلني لك تلميذاً وتتم فيك الكلمة التي اقيلت: ان الله ساكناً في قلوب اصفياه ومن خلص نفس فهو مثل من قد خلقها».

P الاويل<sup>3</sup> — P اداره<sup>2</sup>

P ينضر<sup>2</sup> — P كلما<sup>1</sup> 6

5.2 She answered them: “Have you perhaps seen a young child lost for some days? We don’t know what has happened to him. His mother died when he was an infant. I took it on myself to take care of him and be his guardian. I used to take him around to wet nurses, until he was grown. I loved him even as his parents did, if not more.

5.3 “For his sake I despised the companionship of a man, that someone not scold him and sadden him. His scent was sweeter to me than every kind of perfume. When he was absent from me, life did not delight me, nor would I eat or drink until I saw him. At night, I would clutch him to my breast, even as a hen embraces her chicks. Look here! This day I’m wandering about the mountains and wadis — but no one gives me news of him.”

5.4 They said to her: “Lady, your sadness has grieved us. And yet, one such as you should be sad. We ask God that he bring you that same good news that was brought Jacob about his son, Joseph, and that by his mercy he return what you have lost.” They did not cease<sup>16</sup> to console her with gentle words, using stories from the holy scriptures and accounts of the patriarchs, until at last she ceased to weep and some of her sadness abated. Only then did she arise and go into her house.

#### *He Receives the Monastic Habit*

6.1 [11] We should now return to our account of saint Timothy. As we have already said, he stayed in Jerusalem and traveled about to the monasteries. He then found an elder, one of the solitaries, a man virtuous in the performance of good deeds<sup>17</sup>. Timothy prostrated himself in his presence and said: “May your holy self bid me speak!” The elder replied: “Tell me what’s on your mind, my child.”

6.2 Timothy said to him: “Father, I’ve decided to put on the holy monastic garb; for this, Christ has guided me to your pure self. Don’t refuse me; rather, receive my wretched self and clothe me, teaching me the way by which my soul might live and by which I might reach the safety of the calm harbor. After all, our Lord and Savior has said: Whoever teaches and does [these commands] will be called great in the kingdom of heaven<sup>18</sup>. He also said: Go forth and make disciples of all the world<sup>19</sup>. And the prophet said: Whoever looks on a wretch and honors him will be like my mouth<sup>20</sup>. I ask Christ and your holy self that you make me your disciple and fulfill in yourself the saying<sup>21</sup>: Surely God dwells in the hearts of his friends, and whoever saves a soul is like the one who created it.”

<sup>16</sup> For the form, see BLAU, *GCA*, I, 188c, as well as the parallel at P12.1.

<sup>17</sup> For the lack of definite article with *a’māl*, see BLAU, *GCA*, II, 359–60.

<sup>18</sup> Mt 5.19.

<sup>19</sup> Mt 28.19.

<sup>20</sup> Cf. Jer 15.19 LXX.

<sup>21</sup> For the form (*qīlat* in classical Arabic), see BLAU, *GCA*, I, 160b–161a.

6.3 فلما نظر ذلك الشيخ الروحاني انه يخاطبه بمعرفة ومن نعمة قد اعطيها،  
 110r للوقت قبله والبسه<sup>3</sup> اسكيم الرهبانية وعرفه رسوم المتوحدين وتدابيرهم ووصاه \*  
 بالطاعة<sup>4</sup> والاتضاع وقطع المشية والسهر والصوم والمحبة لله اولاً وللأخوة<sup>5</sup> وعرفه كيف  
 يكون قتال الشياطين.

7.1 [12] فلما وصل طريق التامين في الرهبانية، جاه فكر بعد سنين كثيرة ان  
 يرجع الى الموضع الذي ربي فيه بالقرية المعروفة كفر زوما وفيما هو في هذا الفكر  
 وهو يطلب الى الله يخلص نفسه وانفس هولايك القوم الذين ربوه وانه شاور الشيخ  
 فاطلق له وصلى عليه وسار الى القرية الذي ربي فيها.  
 7.2 فلما وصل اليها، فرحوا به اولايك القوم الذين ربوه وجميع اهل القرية  
 وبنوا له حبس والى جانبه كنيسة.

8.1 [13] واقام<sup>1</sup> هناك زمان. وفي بعض الايام اتا راهبين كانوا يعرفوا القديس<sup>2</sup>  
 110v طيماتثيوس. فلما ابصرهم، \* خر ساجداً لهم وسجدوا بعضهم لبعض. ثم قالوا له:  
 «يا اخونا طيماتثيوس، نشتهي منك تجي معنا الى انطاكية لنشتري للدير حاجة». فقام  
 مسرعاً<sup>3</sup> وسار معهم، لانه كان كثير الطاعة. وان الله، جلت<sup>4</sup> قدرته، بسبب  
 محبته للصالح وان يوري فيهم العجايب، فجعل طريقهم على قرية القديس  
 كاخشتا.

8.2 واتفق في تلك الليلة كان عيد مار جرجس القديس. وكان المغبوط في كل  
 الطريق يسلم عن اسما الضياع؛ فلما بلغ الى قريته وعرف بها، اعدل عنها، هو  
 ورفقته، عن الطريق، لانها كانت في القرية، فخشي لا يعرف بها.  
 8.3 وكان هناك شجرة توتة واخوته مجتمعين تحتها وقد ذبحوا ثور ذخران  
 111r للقديس ليكرمه الكهنة والرهبان \* ومن يحضر.

P والايخوة<sup>5</sup> — P باطاعة<sup>4</sup> — P والبسه<sup>3</sup>

ut vid. P القجت<sup>4</sup> — P فقام مسرعاً<sup>3</sup> — P للقديس<sup>2</sup> — P<sup>2</sup> وقا<sup>1</sup> corr. ex 8



**6.3** When that spiritual elder saw that Timothy was speaking to him with knowledge and from a certain grace that had been given him, he immediately received him and clothed him in the monastic habit. He also taught him the ways of the solitaries and their practices, commanding him to be obedient and humble, to cut off his own will, to keep vigil and fast, to love God firstly and then the brethren. He also taught him how the devils attack.

*He Returns to Those Who Reared Him*

**7.1** [12] When Timothy reached the way of the perfect in his practice of the monastic life, the thought occurred to him after many years that he should return to the place in which he had been reared, to the village called Kafr Zūmā. While he was thinking on this and asking God to save his soul and the souls of those who had reared him, he consulted the elder and received his permission to depart, as well as his prayers. He then traveled to the village in which he had been reared.

**7.2** When he reached it, he was an object of joy to those who had reared him, as well as to all the people of the village, and they built him an enclosure and next to it a church.

*He Goes to Antioch*

**8.1** [13] He lived there for a while. One day there arrived two monks who were acquainted with saint Timothy. When he saw them, he prostrated himself to them and they prostrated themselves to him. They then said to him: "Our brother Timothy, we want you to go with us to Antioch that we might buy provisions for the monastery." With haste he arose and traveled with them, for he was very obedient. God, may his power be exalted, because he loves goodness and so that he might show miracles through them — God, I say, directed their path to the village of the saint, Kākhushṭā.

**8.2** It happened that this was the night of the festival of the holy St. George<sup>22</sup>. During the whole journey, the blessed Timothy asked about the names of the villages; when he reached his village and recognized it, he and his traveling companions swerved from the road, for it passed through the village and Timothy was afraid lest he be recognized in it.

**8.3** There was a mulberry tree there. Beneath this his brothers were assembled. They had just slaughtered a bull as a memorial<sup>23</sup> to the saint, that the priests, monks, and those present might honor him.

<sup>22</sup> Celebrated on the twenty-third of April. See SAUGET, *Premières recherches*, 144; and cf. S13.2.

<sup>23</sup> For ar. *dhukhrān* as "memorial," cf. syr. *dhukhrōnō*. One finds *kh* instead of *k* (as would be expected given the Arabic root *dh.k.r*) as a result of the aspiration found in the Syriac form. For this practice, see, e.g., LAMOREAUX, "Tract against the Armenians," 327–41; TROUT, "Animal Sacrifice," 281–98; CONYBEARE, "Sacrifices d'animaux," 108–14.

**9.1** [14] فلما راوا<sup>1</sup> الراهبين وقد عدلا عن الطريق، قال<sup>2</sup> اخو<sup>3</sup> القديس لاون الكبير من اخوته: «الحقوا هذين الراهبين فردوهما ليحضروا العيد ولا تخلوهما بتة يعبرا». فادركوهما بسرعة ثم قالوا<sup>4</sup> لهما: «نحن نسل قدسكما ان تحضرا اليوم القداس وتشهدا عيد القديس مار جرجس وتنطلقا مصاحبان بالسلامة بصلوات القديس». فقالا: «ليس يمكننا ذلك، لاننا مضطرين لحاجة لا بد منها في المدينة للدير».

**9.2** فوقفا ساعة يسلوهما فقام الكبير لاون ومضا اليهما وتبرك منهما وقال: «انا اسلكما بالمحبة الالهية ان تستريحا عندنا اليوم بلا بد وتعملا معي انا المسكين رحمة من اجل المسيح \* ولا احزن». فلما راوا كلامه وخضوعه، اطاعاه ورجعا معه.

111v

**10.1** [15] فلما دخلا منزله وصليا فيه، نظرت اليهما اخته وقامت مسرعة وسجدت لهما على الارض وقالت: «انا الحقيرة اسل قدسكما، يا ابهاتي، تسمعا كلامي انا الحزينة<sup>1</sup> حتى اخبركم باحزاني ومصايبي؛ ففعل الله يكون عزايي على يديكم وفرجي عندكم». فقالا لها: «قولي ماذا هو حزنك العظيم».

**10.2** فاجابتهم وهي تذري الدموع مثل المطر: «يا ابهاتي، ماتا والدي وخلفا اخوتي الذين رايتهم وخلفا اخ طفل يرضع؛ فتكلفت تربيته<sup>2</sup> وكنت احمله وادور به على المرضعات في الليل والنهار<sup>3</sup> وطرح الله محبته ورحمته في قلبي \* وكان تعبي عليه يحلوا في قلبي كانه خرج من احشائي. فكبر وبلغ سبع سنين وانا لا اقدر افارقه طرفة عين فارسله اخوه الكبير يحفظ مراح الغنم وما فيه من الجبن والقريش من الطيور ولموضع طفوليته غفل عن جميع ما كان هناك فنزلت الطيور وافسدت ما كان في المراح. فجاء اخوه وضربه وتواعده؛ ففزع منه وهرب من ذلك الوقت».

**10.3** وما تركنا موضع في البلد، الا وقد سالنا عنه ولم نجد احداً يعطينا له خبر. وقد حملنا من حزنه ما لا طاقة لنا به<sup>4</sup>، ولا سيما انا الحزينة الذي كنت احبه ولا استطيع افارقه طرفة عين، وحتى \* انني هجرت الاكل الذي هو قوام الجسد والنوم

112v

9 P قولوا<sup>4</sup> — P اخوه<sup>3</sup> — P قالو<sup>2</sup> — P راو<sup>1</sup>

10 — P لباه [ لنا به<sup>4</sup> — P وانهار<sup>3</sup> — P تربيته<sup>2</sup> — P الحزينة<sup>1</sup>

*He Meets His Brothers Again*

**9.1** [14] When they saw that the two monks<sup>24</sup> had swerved aside from the road, the saint's brother, Leo, the eldest of the brothers, said: "Catch up with those two monks and bring them back to attend the festival. Don't you dare let them get away." They quickly overtook the two monks and said to them: "We ask your holy selves to attend the Eucharist today and observe the festival of the holy St. George. You can then proceed on your way, accompanied by safety, through the prayers of the saint." They replied: "We cannot do this. We must take care of essential monastery business in the city."

**9.2** The two brothers immediately ceased to ask the two monks, at which point, the elder [brother] Leo arose and came to them. After receiving their blessing, he said: "By the divine love, I ask you to rest with us today — there's no escape! — and do me, a poor wretch, this mercy for the sake of Christ; [do this] and I'll not be sad." When they saw his words and humility, they obeyed and returned with him.

*He Meets His Sister Again*

**10.1** [15] When they entered his house and prayed in it, Timothy's sister saw the two of them and quickly arose and prostrated herself on the ground in front of them. She said: "Wretch that I am, I ask your holy selves, fathers, to listen to what I say, I who am sad — listen until I have told you of my sadness and of the calamities that have befallen me. Perhaps God [will bring it about that] my consolation will be by your hands and my deliverance will be with you." They replied: "Speak of this great sadness of yours."

**10.2** Shedding tears like the rain, she answered them: "Fathers, my parents died. They left behind my brothers whom you've just seen, as well as another brother, an infant still suckling. I took it on myself to rear him. Day and night I would carry him around to wet nurses. God placed love and mercy for him in my heart. My labor for him was sweet in my heart. It was as if he were the offspring of my own womb. He grew up and reached the age of seven, and I could not stand to be separated from him for even a moment. His elder brother then sent him to protect from the birds the sheep pasture, as well as the cheese and *qarīsh* there. Because of his youthfulness, however, he did not pay attention to anything that was going on there. As a result, the birds came and destroyed what was in the pasture. His brother then came, and struck him and threatened him. Timothy was terrified of him and immediately fled.

**10.3** "There's no place in the land in which we've not asked after him. We've found no one, however, who might give us news of him. Our sadness for him has been so great that we can't bear it, especially my sad self, who loved him and could not bear to be separated from him for even a moment, so

<sup>24</sup> It should be noted that the narrator has shifted to an account of just two monks, as opposed to the two monks and Timothy introduced at P8.1.

الذي هو راحته<sup>5</sup>. وانما اذا انا عفوت خياله بين يدي، فما لي لا نوم ولا هدو. وله منذ غاب ثلثين سنة وما اظنه حياً. ولو كان حي، لقد كان ذكر محبتي له ورحمتي. ومع هذا ما ايست نفسي منه، الا كل ما لقيت انسان عابر في الطريق اطرح نفسي بين يديه واسله لعل يكون معه خبراً منه يعزي هذه النفس الحزينة. وهذا هو خبري. فان كان عندكم لي عزا، فعزوني به».

**10.4** اجاب القديس وقال لاخته: «يا مرة، نحن غربا وقد جينا من بيت المقدس وما اظن ان طفل مثل هذا الذي تذكرين عنه يقدر على المشي الى تلك الديار؛ \* ولكن لما قد شاهدناه من حزنك قد اوجع قلوبنا وانا احسن حساب النجوم واقدر من جودة حسابي ان اعرف ان كان اخوك حياً او ميت».

**11.1** [16] يا اخوة، عجباً عظيماً هو هذا، كيف من اجل محبته المسيح لم يتلجلج لسانه ولا دمعت عيناه عندما راي اخوته ولا سيما اخته هذه المسكينة القريحة القلب عليه. ولكن بتدبير الله، كما كتم يوسف نفسه عن اخوته ونقر الكاس واوهمهم ان الكاس يعرفه جميع ما عملوه، وهكذا هذا القديس اوهمها ان بالحساب يعرفها ان كان حياً او ميتاً.

**11.2** فقال لها: «حقاً، يا مرة، ان اخوك حي هو وصالح الحال في \* جسمه: والذي يدل عليه الحساب انه لا بساً زي الرهبان وليس هو بعيد منك. ولكنني الليلة انظر في حسابي واتعب نفسي حتى اكشف سره واين هو وبالغداة اعرفك ان شا الله».

**11.3** فسكنت الى قوله وركنت الى وعده لها وقامت وهي راجية انه يفرج عنها وجلست عند اخوتها وقالت لهم: «تبارك الله، ما اعجب هذين الراهبين وكيف نعمة الله حالة عليهما. والرب يشهد علي ان هذا الشاب كل ما تفرست<sup>2</sup> في وجهه يتخايل لي صورته كصورة<sup>3</sup> اخي».

<sup>5</sup> P راحة

<sup>3</sup> P كصوه — <sup>2</sup> P تفرست — <sup>1</sup> P بالحسان 11

that I've foregone eating food, the support of the body, as well as sleep, its rest. And truly, when I've erased his specter from before me, I have not either sleep or tranquility<sup>25</sup>. Since he disappeared, he's grown thirty years older. I don't think he's alive. If he were, he would have remembered my love for him and the mercy I showed him. Nevertheless, I've not allowed my soul to fall into despair. Rather, whenever I meet someone passing by on the road, I throw myself down in his presence and ask him whether he has news from him, news which will console this sad soul. This is my story. If you have consolation for me, console me with it."

**10.4** The saint answered and said to his sister: "Lady, we're strangers who've come from Jerusalem. I don't think that a child like this that you've mentioned would have been able to walk to those regions. Nonetheless, for what we've seen of your sadness it has grieved our hearts — I'm proficient in stellar computation and on account of the accuracy of my computation can determine whether your brother is alive or dead."

*He Works Divination for His Sister*

**11.1** [16] My brethren, what a great miracle, how by his love for Christ his tongue did not stammer nor his eyes well up with tears when he saw his brothers and especially his sister, this wretched woman, whose heart was scarred with grief for him. By God's providence, however, even as Joseph hid himself from his brothers and filliped the cup<sup>26</sup>, making them believe that it would tell him everything they had done, so also this saint made her believe that by computation he would tell her whether he was alive or dead.

**11.2** He said to her: "Truly, lady, your brother's alive and sound of body. As for what my computation tells me, he's wearing monastic garb and isn't far from you. Tonight, however, in my computation I'll look and expend labor that I might reveal his secret and find out where he is. In the morning I'll tell you, God willing."

**11.3** She drew assurance from his words and trusted in his promise to her. She arose, hoping that he would deliver her, and sat with her brothers. To them she said: "Blessed be God! How amazing are these two monks and how the grace of God rests on them! The Lord is my witness — whenever I contemplated this youth's face, his visage appeared to me to be like the visage of my brother."

<sup>25</sup> Assuming the text is not corrupt, the meaning seems to be: "Even when I am able not to think about him, I still cannot sleep or find tranquility." Cf. the partial parallel at the end of P4.2.

<sup>26</sup> That Joseph's cup was used for divination is explicitly stated in Gen 44.5. That Joseph was able to divine the future through striking the cup is found in midrash (cf. GINZBERG, *Legends of the Jews*, 83).

12.1 [17] وباتت ليلها ساهرة حتى قاموا الكهنة للصلاة<sup>1</sup> وامروا القديس

يقرا الهلال؛ وكان شجي الصوت. فكما وقعت نعمته في مسامعها، لم تتمالك.

114r ثم قامت وخرجت \* الى الكنيسة، لانها كانت قريبة منها، لتسمع حسن قراته  
وحلاوة نعمته وجعلت تبكي حتى علا نحيبها. فجاووا<sup>2</sup> اخوتها وقالوا<sup>3</sup> لها: «كفى  
مما انتي فيه؛ فعندنا ريسا البلد؛ ومتى سمعوا هذا منك، يظنوك مجنونة. اما  
تستحين من فعالك هذا؟» ولم يزلوا بها حتى اخذوها الى منزلها وهي باكية لا تطيق  
صبراً.

12.2 فلما اصبح وانقضت الصلاة، ارسلت الى الراهب تسله ان ياتيها. فلما

جا، قالت له: «يا قديس الله، ارحمني من اجل المسيح وعرفني ماذا دل عليه

حسابك». اجابها: «يا هذه، سهرت ليلتي في حسابي فرايت الصبي حياً يرزق

114v ورايت له اخوة ثلثة، الكبير اسمه لاون». وسما جماعتهم \* واسم ابوه وامه وكيف  
ماتوا واعطاها علامات قديمة؛ وكان يعرفها جميعها<sup>4</sup> شي شي.

12.3 فقامت مسرعة؛ كما صنعت السامرية وخبرت عن المسيح، وهكذا هذه

اسرعت الى اخوتها فقالت لهم: «تعالوا انظروا الى هذا الراهب الذي قد اخبرني

بجميع ما في منزلنا وعن ابي وامي وكيف كان نياحتهما وخبرني خبر اخي وانه

سالماً». فقاموا معها واتوا الى القديس ومعهم جماعة من اهل القرية ونسا وصبيان

حتى امتلت الدار فابتدوا في مسايلته وهو يخبرهم عن شي شي وهم يبكون لما

سمعوا منه مما يعرفوه.

13.1 [18] ثم انه لم يطيق صبراً وقتال الطبيعة، لما يرى من بكا اخوته واهله

115r وجماعة اهل القرية؛ عند ذلك قال لهم \* وقد خنقته العبرة: «انا اخوكم، انا

الذي احزنت قلوبكم واسهرت عيونكم، انا الذي اراد الله بي ما احب. وحين

خرجت من المراح، لم كنت ادري كيف انا ذاهب من ضيعة الى ضيعة الى المسا

بلغ بي القضا الى ضيعة في جبل الاعلا يقال لها كفر زوما.

13.2 فقبلوني قوم صالحين واووني الى منزلهم وقمت عندهم كمثل اولادهم

يربوني ويحسنون الي اكثر من اولادهم. فلما لحقت الرجال، استاذنتهم<sup>1</sup> بالمسير الى

P جميعهما<sup>4</sup> — P وقالوا<sup>3</sup> — P فجاووا<sup>2</sup> — P الصلاة<sup>1</sup> 12

P استاذنتهم<sup>1</sup> 13

*He Reveals the Further Results of His Divination*

**12.1** [17] She remained awake that night, until the priests arose for prayer and bade the saint to recite the Alleluia; and he was graced with a touching voice. When his chant fell on her ears, she could not control herself. She arose and went out to the church, for it was near to her, that she might listen to his beautiful recitation and his sweet chanting; and she began to cry, until her weeping rose to a pitch. Her brothers came and said to her: “Knock it off! The village leaders are with us. When they hear this from you, they’ll think you mad. Aren’t you ashamed for doing this?” They did not leave her until they had taken her to her house. All the while she was weeping and unable to bear it.

**12.2** When it was morning and the prayer was finished, she sent to the monk and asked him to come to her. When he came, she said to him: “Saint of God, for the sake of Christ have mercy on me and tell me what your computation indicated.” He replied: “Lady, I remained awake last night engaged in my computation. I saw that the youth was alive and prosperous. I saw that he had three brothers, the elder being named Leo.” He named all of them, along with his father and mother. He told how they died. He gave her old characteristics [about their life]; and he knew absolutely all of them.

**12.3** In haste she arose. Just as the Samaritan woman did when she gave news about Christ<sup>27</sup>, so also this one hastened to her brothers and said to them: “Come and see this monk who has told me about everything that took place in our house, and about my father and mother, and how they passed away. He also told me about my brother, that he is well.” They arose with her and came to the saint. With them were all the people of the village, including the women and youths, so many that the house was filled. They began to ask him questions. He in turn told them about everything; and they wept on hearing from him what they already knew.

*He Reveals His Identity*

**13.1** [18] At this point, seeing the weeping of his brothers, his family, and all the people of the village, Timothy could bear it no longer: his natural inclinations were too strong. Choking with tears, he said to them: “I’m your brother — I who saddened your hearts and made your eyes keep vigil, I whom God has treated as he wished. When I went forth from the pasture, I didn’t know where I was going as I wandered from village to village, until evening when fate brought me to a village in the Jabal al-A’lā, a village called Kafr Zūmā.

**13.2** “Some good people there received me and brought me into their house. I stayed with them as if I were one of their children. They reared me and treated me better than their own children. When I reached [the estate] of

<sup>27</sup> Cf. Jn 4.28–29.

بيت المقدس فاذنوا لي ومضيت اليها واقمت بها زماناً وهناك ترهبت. وبامر الله رجعت الى عندهم واختاروا لي السكنا في الدير الذي غريبها لكي لا افارقهم<sup>2</sup>.  
 115v وسكنته الى يومنا هذا حتى عرض للدير حاجة فمضا فيها هذا الشيخ \* الفاضل واحب ان ياخذني معه وهدانا المسيح الى هاهنا وانا اقول ان روح القدس ساقتنا وجمعت بيننا».

14.1 [19] فعندما سمعت اخته اخر كلامه، عانقته واخذت تقبل يديه ورجليه وتنشق رايحته وتقول: «حقاً، ان هذه رايحة اخي طيماتوس». فصارت شبيه مريم وممرت خوات العاذر الذي اقامه السيد المسيح من القبر وهن يلثمنه قايلات: «حقاً، انك اخينا العاذر؛ السبح لمن اقامك واورانا وجهك». وكما فرح يعقوب حين عاين ابنه يوسف، كذلك كان فرح اهل كاخشتا القريب والبعيد بالتسبيح لله الذي راوا وجه القديس طيماتوس.

14.2 فمضى اخيه لاون الى \* الكهنة وسالهم ان يعيدون عيداً ثانياً لآخيهيم.  
 116r وارسلوا الى ساير القرى واهاليهم ومعارفهم يحضرون العيد الثاني لآخيه فصنعوا وليمة عظيمة وفرحاً ليوم رجوع آخيهيم.

15.1 [20] فلما انصرفت الجموع، اراد القديس المضي مع رفيقه فلم يتركوه يرجع الى ديره؛ بل قالوا له جماعتهم: «يا اخانا، يكفيك<sup>1</sup> ما قد اجزته علينا من الشدايد والاحزان الذي سلفت لفقذك هذه المدة الطويلة؛ ونحن نسل قدسك ان تنظر اي موضعاً لله ولك فيه نياح نبني<sup>2</sup> لك فيه حبس والى جانبه كنيسة ويكون عندنا ترى وجهك صباح ومسا ويكون مكافاتك من المسيح، لانك قد رديتنا الى طريق الرب». \*

116v

<sup>2</sup> P افارقكم

P تبني<sup>2</sup> — P يكيفك<sup>1</sup> 15

tion is supported by G22, which specifies that Timothy's brothers would sponsor festivals of the saints, both to help those who were strangers, and in the hope of getting news of Timothy from those who attended. The festival of St. George at which Timothy met his brothers again was one of those festivals, and thus, that festival could be said also to have been "for their brother."

<sup>33</sup> Notwithstanding the lack of concord, this seems to be the meaning.

<sup>34</sup> For the form, see WRIGHT, *GAL*, I, 69c-d, and BLAU, *GCA*, I, 168.



a man, I asked for their permission to travel to Jerusalem. They granted me permission and I went there. I remained there for a while and there became a monk. By God's command, I returned to them, and they decided that I should dwell in the monastery west of it [i.e., the village]<sup>28</sup>, that I might not be separated from them. I dwelt in it until this day, when there befell the monastery a certain need, for the sake of which this virtuous elder went and desired to take me with him. Christ guided us here. I say that the Holy Spirit led us and brought us together."

*Rejoicing at His Return*

**14.1** [19] When his sister heard the last of his words, she embraced him and began to kiss his hands and feet, and to smell him, saying: "Truly, this is the scent of my brother Timothy." She resembled Mary and Martha, the sisters<sup>29</sup> of Lazarus, whom the Lord Christ raised from the tomb, as they kissed him and said: "Truly, you are our brother Lazarus. Praise be to him who raised you and showed us your face." Just as Jacob rejoiced when he saw his son Joseph, so also did the people of Kākhushṭā rejoice, whether near or far, giving glory to God, [all those] who<sup>30</sup> saw the face of saint Timothy.

**14.2** His brother Leo went to the priests and asked them to celebrate<sup>31</sup> a second festival for their brother<sup>32</sup>. They sent to all the villages, to their families and acquaintances, asking that they attend the second festival for his brother. They made a great banquet and rejoiced for the day of the return of their brother.

*His First Enclosure in Kākhushṭā*

**15.1** [20] When the crowds departed, the saint wanted to depart with his traveling companion. But they did not let him return to his monastery. Rather, all of them said to him: "Our brother, be satisfied with the prior hardships and sadness that you inflicted on us by [our] loss of you for this long time. We ask your holy self to see what place satisfies both God and you. There we shall build an enclosure for you and beside it a church, and your face will be seen<sup>33</sup> among us morning and evening. Your reward will be from Christ, for you will have returned<sup>34</sup> us to the way of the Lord."

<sup>28</sup> While at P7.2 it was said that Timothy dwelt in an enclosure, here and elsewhere (P15.1) it is said that he dwelt in a monastery. Cf. also P8.1 where a monastery is mentioned, without implying that Timothy lived there. At S12.5 he is portrayed as living in a monastery above the village. See also S13.1, 14.1, 20.1.

<sup>29</sup> For the form, see BLAU, *GCA*, I, 104b–105a.

<sup>30</sup> For the use of *alladhī* to refer to plural antecedents, see BLAU, *GCA*, III, 550c–551a.

<sup>31</sup> The parallel at S19.2 specifies that this festival was celebrated on the twenty-fourth of April. Cf. S1.2.

<sup>32</sup> The sense here is not terribly clear, for there has been no explicit mention of a first festival for their brother. A similar difficulty is presented by the narrative of S (19.2). It may be that the first festival was that of St. George mentioned at P8.2–3/S13.2–3. Such an interpreta-

15.2 فقبل مسلتهم وامرهم بينوا له حبس قرب كنيسة القديس مار جرجس وحبس نفسه فيه زمان؛ وكان يعزيهم ويعظهم ويرشدهم الى طريق الله حتى انه جعل اهل القرية كمثله الرهبان.

16.1 [21] حينئذ ابصر العدو الباغض الحسنات وانه قد نقا القرية من اوساخ الخطية وقد زينهم بالاعمال الصالحة والفضائل الكثيرة. فتقدم الى واحدة من نسا اخوته وطرح فيها سم لعنته واشعل في قلبها نار شره. فصارت تخاصم نسا الاخوة حتى بغض بعضهم بعضاً وفي كل يوم يتضاربون بلا رحمة، الرجال للرجال والنساء<sup>2</sup> للنساء، حتى يجري دمايهم. فيوم من ذلك خرجت عين واحد منهم وصار بسببها هيجاً عظيماً. \*

117r

16.2 وكان القديس قائماً يبكي وينهاهم<sup>3</sup> فلا يسمعون منه. فلزمه ان يطرح نفسه من الحبس. فعند ذلك استحووا منه وسكنوا وجلس القديس قليلاً. فقام ودخل الى هيكل القديس مار ذوميط. فقاموا في طلبه فوجدوه يبكي وينتحب فقالوا له: «يا اخونا، يجب عليك ان ترحمنا وتقبل مسلتنا وتجبينا فيما نسلك ولا تحزننا». فقال: «لا بد لي من مفارقتكم».

16.3 فاجتمع اهل الضيعة الكبير والصغير وجعلوا يبكون ويتضرعون اليه ويقولون: «لا تحزننا على فراقك، بل تكن قريباً من منزلك، ميراثك من والديك. فان احببت ترجع الى موضعك، فافعل؛ والا، نبني<sup>4</sup> لك حبس بجانب القديس مار جرجس». \* فلما اطنبوا في مسلته، اجابهم الى ذلك وبنوا له حبساً. واجتمعوا<sup>5</sup> الكهنة واهل البلد وصلوا عليه وجبسوه وتمموا الرسم مثل سنة الحبسا وانصرف كل واحد الى موضعه.

117v

17.1 [22] ومن ذلك اليوم بصلوات القديس عادت المحبة بين الاخوة ونسأهم افضل مما كانت وخزي الشيطان وجنوده. وان القديس اقبل على الصوم والصلاة

P ابنني<sup>4</sup> — P وينهاهم<sup>3</sup> — P وانسا<sup>2</sup> — P<sup>2</sup> add. <sup>1</sup> 16

<sup>37</sup> According to S21.3, this was a chapel dedicated to St. George, one located west of the village.

<sup>38</sup> Cf. the *Life of Stephen of Mar Sabas* (17.14), where, after enclosing a certain Abba Martirius, the assembled fathers “sealed the door with clay and made it fast, leaving him a small window to serve the needs of the body....” Alternatively, perhaps we should read (with S21.3) *ħabbasūhu* (“they enclosed him”) for *jabbasūhu* (“they plastered him in”).

15.2 He accepted their request and bade them to build him an enclosure<sup>35</sup> near the church of the holy St. George. There he secluded himself for a time, consoling and exhorting them, guiding them to the way of God, until he made the people of the village like monks.

*His Second Enclosure in Kākhushṭā*

16.1 [21] It was then that the enemy, the hater of good, saw that Timothy had purified the village of the stains of sin and had adorned them with good deeds and many virtues. He thus went to one of the wives of Timothy's brothers, and cast into her the poison of his curse and kindled in her heart the fire of his evil. As a result, she began to quarrel with the other wives of the brothers, until they all hated one another. Every day they would strike one another without mercy, men against men, women against women, until their blood began to flow. One day, the eye of one of them was put out and on account of this there arose a great quarrel.

16.2 The saint was standing and weeping, forbidding them [from doing this], but they would not listen to him. He had thus to throw himself from his enclosure. At this they felt shame in his presence and calmed down; the saint also sat down for a bit. He then arose and entered the chapel of the holy St. Dometius<sup>36</sup>. They got up and went after him. They found him, and he was weeping and crying, and to him they said: "Our brother, you should have mercy on us and receive our request. You should grant our request and not sadden us." He replied: "I have no option but to separate myself from you."

16.3 The people of the village, young and old, gathered together. They began to cry and beseech him, saying: "Don't sadden us by separating yourself [from us]. Rather, stay near to your house, your inheritance from your parents. If you wish to return to your place, do so; if not, we shall build for you an enclosure beside the holy St. George"<sup>37</sup>. When they persisted in their request, he agreed with them in this, and they built for him an enclosure. The priests and people of the village gathered. They prayed for him and then plastered him in<sup>38</sup>, completing the ceremony as is customary for recluses. Each of them then went away to his own place.

*He Receives His First Disciples*

17.1 [22] From that day, by the prayers of the saint, love among the brothers and their wives returned and it was greater than it had been before, while the devil and his armies were vilified. As for the saint, he devoted himself to

<sup>35</sup> For this enclosure, which was likely located atop a pillar, see the note to P34.2.

<sup>36</sup> S21.2 seems to suggest that this chapel was located not at Kākhushṭā, but at Kafr Zūmā. As for St. Dometius, he was widely venerated in medieval Syria, perhaps especially in the Jabal Bārishā. See PEÑA, *Jébel Baricha*, 105, 116, 126. For the complicated history of the cult of Dometius, and of homonymous saints, see PEETERS, "S. Dometios," 72–104, and cf. GARITTE, *Calendrier*, 270. It will also be recalled that S<sup>2</sup>'s colophon (cited in the Introduction) stated that Timothy's remains had been laid to rest in "the chapel of the holy St. Dometius," outside Antioch.

والسهر الدائم وتعذيب الجسم. فشاع خبره في سائر البلدان وكانوا ياتوه ويسجدون له ويتبركون منه وليس النصرارى فقط الا والمسلمين وسائر الامم.

17.2 فاما هولايك الصيين الذين كانا معه في الكتاب ورييا<sup>1</sup> معه في كفر زوما،

118r دنيال ومخايل، \* لما سمعوا انه قد اعطي موهبة من الله وانه قد ظهرت على يديه عجائب، قصدوه وتبركوا منه؛ فصلى عليهم وصاروا له تلاميذه<sup>2</sup>.

18.1 [23] انه اتاه رجل مسلم من اهل البلد وكان القديس قد عرف بالروح ان

ذلك الرجل يزني مع مرة من اهل القرية. فقال له القديس شبيهاً يليق بفضله وخيروربته: «يا ابني، انتهي عن الزنا مع تلك المرة». وبدا يعظه بكلام روحاني. فوجد وبدا يلعن نفسه ان ليس يعرفها. فترك القديس عتابه واصرفه الى بيته.

18.2 ففي بعض الليالي ركب الشقي فرسه وصار يريد الامراة بالليل منجل فرعه

118v من القديس لا يسمع بمجيه. فلما وصل الى الوادي الذي \* غربي حبس القديس، فضربه ملاك الرب هناك فايبس الرجل وفرسه وصار مثل الحجر اليابس. فعلم مختاراً<sup>1</sup> الله بما حل به فصاح بتلاميذه وقال لهم: «اخرجوا فاتوني بهذا الرجل المسلم الشقي الذي هو في النهر».

18.3 فخرجوا اليه فوجدوه راكب فرسه وهو مثل الحجر والفرس لا تطيق

التحريك به من موضعه؛ فكلموه فلم يجيبهم. فعادوا الى القديس فعرفوه ذلك، فاخذ انا فيه ما وصلى عليه وامرهم ان يدهنوا الفرس منه. فصنعوا كما امرهم فلوقته مشا الفرس فقادوه واتوا الى القديس فامرهم ان يحدرونه. فتقدموا اليه فوجدوه مثل العود اليابس فحملوه ووضعوه قدام القديس. فاخذ ما ايضاً <...>

*two folios are lacking*

120r 19.3 [24] <...> \* فيفضحهما فردوا الدنانير والدرهم<sup>1</sup> الى الاكياس

وختموها. وانهم وجدوا القديس مطروحاً من شدة التعب والسهر. فنصبوا سلماً وطلعا

17 P تلاميذه<sup>2</sup> — P ورييا<sup>1</sup>

18 P مختاراً<sup>1</sup>

19 P والدارهم<sup>1</sup>

fasting and prayer, to continuous vigil, and to the mortification of the flesh. His fame spread to all the villages and they used to come to him, prostrating themselves to him and receiving his blessing — not just Christians, but also Muslims and all other religious communities.

**17.2** As for those two youths who were with him in school<sup>39</sup> and were raised with him in Kafr Zūmā, Daniel and Michael, when they heard that he had been given a gift from God and that miracles had appeared at his hands, they came to him and received his blessing. He prayed for them and they became his disciples.

#### *A Muslim's Sins*

**18.1** [23] Once, there came to Timothy a Muslim from among the people of the village. By the Spirit the saint knew that this man was fornicating with one of the women of the village. The saint thus said to him, in a manner appropriate to his [own] virtue and goodness: “My son, cease from fornication with that woman.” He then began to exhort him with spiritual words. The Muslim, however, denied [everything] and began to curse himself, [saying] that he did not know the woman in question. As a result, the saint gave up his attempt at rebuking him and let him return to his house.

**18.2** One night the miserable wretch was riding his horse, making his way to the aforementioned woman by night for fear that the saint might hear of his coming. When he reached the wadi to the west of the saint's enclosure, the angel of the Lord there struck him and dried up the man and his horse. He became like a dry rock. God's chosen one knew what had befallen him. He cried out to his disciples and said to them: “Go and bring me this man, the wretched Muslim, the one in the river.”

**18.3** They went out to him and found him riding his horse. He was like a rock and his horse could not move with him from the spot where they were; they spoke to him, but he did not answer. They returned to the saint and told him about this, and he took a bucket of water and prayed over it. He then commanded them to anoint the horse with it. They did as they were told, and immediately the horse began walking. They led him and brought [him] to the saint who ordered them to get him down. They came to him and found him to be like a dry stick. They thus carried him and placed him in front of the saint. Again he took water <...><sup>40</sup>

#### *Two Deceitful Disciples*

**19.3** [24] <...> he would disclose their faults. They thus put the dinars and dirhems back in the bags and replaced the seals. They found the saint prostrate from the intensity of his labors and vigils. They set up the ladder,

<sup>39</sup> As pointed out in the Introduction, this passage seems to presuppose an account similar to that found in S, where Timothy's youthful adventures are narrated more fully (S3.1–3).

<sup>40</sup> As explained in the Introduction, two folios are here lacking. The end of this miracle and the beginning of the next are missing.

اليه ودفعوا اليه كلما معهما. فاخرج مختار الله ذلك الدينار بعينه مع الدراهم ودفعهما الى التلميذ وقال لهما هكذا: «يا ابني، احسن من ان تاخذون شي سرقة، فتدانوا عليه كمثلي تلميذ الشيع». ثم تقدم اليهم ووصاهم الا يعودون الى مثل ذلك وان يحفظون نفوسهم من العوايد الردية. فانتفعوا، هم وساير الاخوة، ولم يرجعوا الى مثلها.

20.1 [25] وايضاً ارسل اثنين من تلاميذه الى رجل من اهل القدس مومن

120v بسبب غلة، لان الدير كان قد فرغت غلته، فدخلوا منزل الرجل. قدم لهما مايدة \* وخرج لحاجة عرضت له. وكانت امراته تخبز فوضعت الطبخ على المائدة ورجعت لتجيب الخبز. فاكلا الطبخ قبل ان ترجع. فوضعت الخبز على المائدة ووقفت متعجبة منهم وقالت لهم: «يا ابهاتي، ما هذا رسم الرهبان». فجعلوا يضحكان بغير حيا.

20.2 فلما عادوا الى القديس، انتهرهما وقال لهما: «يا جاهلين وعديمي العقل

وبعيدين من<sup>1</sup> الله، هكذا عاهدتما المسيح، حين لبستما هذا الاسكيم المقدس، انكما لا تخالطا العلمانيين بالرغبة والضحك والمزاح والشرقة. او ما سمعتما قول بولص الرسول اذ يقول: اذا سرت مع العلمانيين [...]؟ فتحفظوا<sup>2</sup> بكل طاقتكما من التشبيه بهم<sup>3</sup> في المزاح والضحك، حتى يسبح اسم الرب من اجلكما \* ولا يجذف على اسمه بسبيكما وتصيرون لهم عثرة<sup>4</sup>؟ ويلكما<sup>4</sup> من دينونة الله. بسبيكما<sup>5</sup> كم دموعاً اهملت عيناى وكم حزناً حزنت؟ فلما راوا انه لم يخفا عنه ما صنعنا، تخوفوا عظيماً وطرحوا نفوسهم على الارض واستودوا بخطاياهما وقالوا<sup>6</sup>: «اغفر لنا، يا قديس الله، فما نعود الى مثل هذا». عند ذلك طلب من الله ان يغفر لهما وصلّى عليهما.

21.1 [26] وفي بعض الايام مضى واحد من تلاميذه الى اقليم زميرنا فاضافه

انسان مومن واكرمه وجلسا يشربون نبيذ. وكانت لذلك الرجل بنت حسنة. فلما راها ذلك الاخ، دخل فيه الشيطان وجعل يكلمها بكلام الردا والاسترخا. فاطاعته الى ما اراد منها.

P — 6 ut vid. P — 5 بسبي P — 4 وتكلما P — 3 بهما P — 2 فتحفظوا P — 1 من من 20

climbed up to him, and gave him everything that they had. God's chosen one took out that very dinar along with the dirhems and handed them over to the disciple. He then said to them: "My sons, it is better [this way] than that you take something by theft, for you would be judged for it like the disciple of Elisha"<sup>41</sup>. He then came to them and commanded that they not return to the likes of that sin and that they guard their souls from evil habits. They and all the brethren profited by this and did not return to the likes of that sin.

### *Two Gluttonous Disciples*

**20.1** [25] Again, Timothy sent two of his disciples to a certain believer, one of the people of al-D.q.s. This was because the monastery had run out of grain. They entered the man's house. He set out the table for them and left on account of a certain need that came up. His wife was baking. She placed the food on the table and returned to get the bread. The two ate the food before she could return. She placed the bread on the table and stood there in amazement at them. She said to them: "Fathers, this is not how monks should behave." As for the disciples, they began to laugh shamelessly.

**20.2** When they returned to the saint, he scolded them, saying: "You fools, mindless sots, strangers from God, when you put on this holy habit, you promised Christ that you would not mix with the worldly with covetousness, laughter, mirth and evil. Or have you not heard the words of Paul the apostle: When you keep company with the worldly [...]?"<sup>42</sup> Thus, with all your effort, you should keep yourselves from imitating them in buffoonery and laughter, that the name of the Lord might be praised because of you and that his name not be blasphemed because of you, with the result that you become a stumbling block for them. Woe to you for the judgment of God! Because of you, how many tears have my eyes cried and how sad have I been?" When they saw that what they had done was not hidden from him, they were greatly afraid and threw themselves on the ground, confessing their sins and saying: "Saint of God, forgive us. We shall not do anything like this again." At this he asked God to forgive them, and he prayed for them.

### *A Disciple and His Sexual Sin*

**21.1** [26] One day, one of Timothy's disciples went to the region (κλίμα) of Z.m.r.y.nā. He was received as a guest by a certain believer who showed him great honor. They sat together drinking wine. As for that man, he had a beautiful daughter. When that brother saw her, the devil entered him and he began to speak to her with evil words and laxity. And she consented to what he wanted from her.

<sup>41</sup> Gehazi, the servant of Elisha. See II Kings 5.15–27.

<sup>42</sup> Cf. Col 4.5 and I Thess 4.12. Grammar and sense, and the parallel in S, seem to require that a lacuna be posited.

121v 21.2 فلما خلى بها واجتمعا على فعل \* الخطية، سمعا كلاهما صوت  
 القديس يقول: «اه على الشيطان الذي افسد عذرتكما. نسيت، يا ابني،  
 معاهدتك لربك انك تبتعد من الخطايا»؟ فعندما سمعا هذا الصوت، فزعا فزعاً  
 شديداً وخزي الاخ. وانه، لما عاد الى الدير، فتح القديس الطاقة الذي له وصاح  
 بتلاميذه وقال لهم: «اخرجوا هذا الجاهل من بينكم». حينئذ وقع المسكين على  
 وجهه على الارض وقال: «نعم، يا قديس الله، قد اخطيت. اغفر لي، يا ابتاه». فقال له: «يا وقح، هذه هي موافقتك للمسيح وقت رهبانيتك؟ ما تعلم ان  
 الراهب كمثل الشاروييم؟ فاذا وقع بمثل هذه الخطية، صار مثل الشيطان الذي  
 اطاعه. الراهب يريد يكون عيوناً كله بالتحفظ والتخوف \* من الدينونة ويكون مقابله  
 122r كل حين، لانه يجب عليه يكون ضو لآخرين. انت صرت عثرة وظلمة لغيرك  
 وخراب لنفسك»، وهو مطروحاً بين يديه يبكي. فبعد كل طلبه صلى عليه وامره  
 بالقيام.

21.3 وان هذا الراهب غلبه الشيطان حتى انه خالف وصية القديس واكثر  
 اختلاطه مع العلمانيين والتحدث مع النساء. فلما رآه القديس قد رفض بوصاياه  
 واعدل عن طريق الرب وعن الطاعة له، دعاه اليه وقال له: «حين لم استطع ان  
 اراك بشر وانا حياً، فمن بعد انتقالي من العالم اسل المسيح ان يرسل عليك الجذام  
 يفسد جسدك، حتى يصيرك عبرة لمن يعثر بك، حتى تعرف كيف تتوب وتبكي على  
 122v خلاص نفسك». فلما تنيح القديس، للوقت حل به ما تنبا \* عليه المغبوط. حينئذ  
 تاب توبة حسنة الى حين وفاته.

22.1 [27] كان ايضاً رجل غني ساكناً في الدقس وانه جا الى قرية يقال لها  
 بصيدون ودخل على امرأة واخطا معها وحبلت وولدت ابناً. وكان له امرأة واولاد.  
 فعلم به القديس ولعنه. فلما صح مع الرجل ان القديس قد لعنه، جا اليه وطرح  
 نفسه بين يديه وقال: «يا قديس الله، حقاً، لقد اخطيت فاغفر لي فيكفيني

<sup>46</sup> The meaning is probably that his sin is sufficient punishment and that the saint ought not make it worse for him by cursing him.



**21.2** When he got her alone and they agreed to commit the sin, both of them heard the voice of the saint. It said: “Woe to the devil who has destroyed the virginity of you two! My son, have you forgotten your promise to your Lord, that you would keep yourself from sin?” On hearing this voice, they were greatly afraid and the brother felt shame. When the brother returned to the monastery, the saint opened his window and cried out to his disciples, saying: “Cast this fool from your midst.” The miserable wretch then fell on his face on the ground and said: “Yes, saint of God, I’ve sinned! Forgive me, father!” He replied: “You shameless man, is this the agreement you made with Christ when you became a monk? Don’t you know that the monk is like the Cherubim? When he commits such a sin, he becomes like the devil whom he has obeyed. The monk wishes to be wholly eyes<sup>43</sup>, mindful of himself and fearful of the judgment, and be in its<sup>44</sup> presence at all times, for he must be a light for others. You, however, have become a stumbling stone and darkness for others, as well as a cause of ruin for yourself.” [While Timothy was saying this], the brother lay prostrate on the ground in front of him and was weeping. After all his requests, Timothy prayed for him and ordered him to stand.

**21.3** As for this monk, the devil conquered him, with the result that he disobeyed the command of the saint and spent even more time with the worldly and in discourse with women. When the saint saw that he refused to accept his commands and had departed from the way of the Lord and from obedience to him, he summoned him and said: “Since<sup>45</sup> I cannot bear to see you in distress while I’m alive, after my departure from the world I’ll ask Christ to inflict you with leprosy to destroy your body, so that he might make you an example to those who come upon you, [and] so that you might learn how to repent and weep for the salvation of your soul.” When the saint passed away, there immediately befell the brother what the blessed one had prophesied about him. He then repented earnestly until the time of his death.

#### *A Rich Man’s Adultery*

**22.1** [27] Again, there was a rich man who lived in al-D.q.s. He came to a village called B.ṣ.y.dūn. There he went to see a woman and with her sinned. She conceived and bore him a son. The man, however, already had a wife and children. The saint knew what had happened and cursed the man. When the man realized that the saint had cursed him, he came to him and threw himself down in his presence, saying: “Saint of God, truly I’ve sinned! Forgive me! My sin is enough for me!”<sup>46</sup> He did not cease to weep and implore

<sup>43</sup> Like the Cherubim.

<sup>44</sup> Notwithstanding the lack of concord, the antecedent of the masculine pronoun would seem to be *al-daynūnah* (“the judgment”).

<sup>45</sup> For this use of *hīna*, see BLAU, *GCA*, III, 581b–c, as well as the parallel below at P37.1.

خطيتي». ولم يزل يبكي ويتضرع اليه وكان قد جاب معه قوم يسلون للمغبوط، فلم يجيبهم ولا غفر له.

22.2 فاخذ هولايك الرجال ودخل الى البطريك بانطاكية واقر له بخطيته وعرفه

123r ما جرى من القديس عليه وكيف \* سالوه هولايك القوم<sup>1</sup> وانه لم يجيبهم. فكتب لهم البطريك كتاباً يسله ان يحله ويغفر له ويقول في كتابه: «انا اسل قدسك، ايها الاب، ان ترحم هذى المسكين وهذه حاجتي اليك ومن جهة الله». فلما قرى كتابه القديس، بكا وقال: «يا رب، ارحم؛ هوذا نحن نربط ونحل وفيما ارى انا نبطل ناموس الله<sup>2</sup>». ثم قال لهم: «اخروني سبعة ايام وارجعوا الي». فاقاموا سبعة ايام وعادوا اليه وفيما هم قايم عنده واذا رسول قد وافا يقول ان امراة ذلك الرجل قد ماتت. فشكر القديس وسبح الله الذي يحب خلاص البشر ولم يترك ان يكون لرجل امراتين في بيت.

22.3 وكان لذلك الرجل ابن حسن بهي المنظر فخرج يوماً الى الحقل يحرث.

123v فخرج في السكة حية صغيرة فقتله. \* فللوقت<sup>3</sup> سقط على الارض<sup>4</sup> وهو يزيد ويصيح. فعلموا اهله ان بلعنة<sup>5</sup> القديس لابه تسلطت عليه الحية وهي الشيطان. فجمع ابوه اقوام وحمله وطلع الى القديس فطرحه بين يديه وسالوه ان يرحمه ويصلي عليه. فرحمه وقام وبسط يديه الى السما وقال: «يا يسوع المسيح، انت الذي غرقت لجيون في البحر، انت، يا رب، ارحم عبدك هذا واصرف عنه جميع قوات العدو». فمن ساعته خرج ذلك الشيطان وبري الغلام فعادوا وهم يسبحون الله.

23.1 [28] كان ايضاً رجل من اهل<sup>1</sup> انطاكية وكان رجل مومن يخاف الله كثيراً

124r وكان كثير الحسنة والصدقات يفتقد الارامل والايتام. \* فلما قرب يوم وفاته وكان القديس قائماً يكلم تلاميذه، اذ خطف عقله وبقي ساهياً حيناً طويلاً. فلما راوا ذلك التلاميذ، فزعوا فزعاً شديداً فطرحوا نفوسهم بين يديه وقالوا له: «حقاً، اننا ما نقوم من الارض او نعرفنا ما رايتته».

P بلعه<sup>5</sup> — P للارض<sup>4</sup> — P فاللوقت<sup>3</sup> — P ناموس [ ناموس الله<sup>2</sup> — P ut vid. القديس<sup>1</sup> 22

P — اهل اهل<sup>1</sup> 23

him. He had also brought with him some people who asked the blessed one [to forgive him]. Timothy, however, did not accede to their request, nor did he forgive the man.

**22.2** The rich man then took those men and went to see the patriarch in Antioch<sup>47</sup>. He confessed his sin to him. He then told him what had come upon him from the saint and how these people had asked the saint [to forgive him] and that Timothy had not acceded to their request. The patriarch wrote a letter for them, asking Timothy to release the man and forgive him. In his letter he said: “Father, I ask your holy self to have mercy on this miserable wretch. This request to you is both mine and from God.” When the saint read his letter, he wept and said: “Lord have mercy! Behold, we bind and we release<sup>48</sup>, and in my opinion, we nullify the law of God.” He then said to them: “Give me a period of seven days and then return to me.” They waited seven days and then returned to him. And while they were standing with him, suddenly a messenger came, saying that that man’s wife had died. The saint gave thanks and praise to God who desires the salvation of people and did not allow a man to have two wives in his family.

**22.3** That man had a handsome son who was beautiful of appearance. One day he went out to the field to plow. A small snake was turned up by the plowshare, and he killed it<sup>49</sup>. He immediately fell on the ground, foaming at the mouth and shouting. His family knew, however, that it was only because of the curse of the saint against his father that the snake (that is, the devil) was able to have power over him. His father then gathered together some people and carried his son up to the saint. He threw him down in his presence, asking that he have mercy and pray for him. Timothy had mercy. He arose and stretched out his hands to heaven, saying: “Jesus Christ, you who drowned Legion in the sea<sup>50</sup>, you, my Lord, have mercy on this your servant, take from him all the powers of the enemy.” That devil immediately left and the youth was cured. They returned home praising God.

### *The Passing of a Righteous Antiochene*

**23.1** [28] Again, there was an Antiochene, a believer who feared God greatly and did many good deeds, who gave many alms and visited the widows and orphans. The day of his death drew near. At this time, the saint was standing and speaking with his disciples. Suddenly, his mind was seized and he remained rapt for a long time. When the disciples saw this, they were greatly afraid and threw themselves down in front of him, saying: “Truly, we’ll not rise from the ground until you tell us what you’ve seen.”

<sup>47</sup> S27.2 specifies that it is a question here of the patriarch Theodoret.

<sup>48</sup> Cf. Mt 16.19 and 18.18.

<sup>49</sup> The antecedent would appear to be the snake, though concord is lacking. Cf. the parallel at S27.3, where the antecedent is clearly the snake.

<sup>50</sup> Mk 5.1–13.

23.2 فحزن لذلك، ولموضع مسلتهم له ومحبته لهم قال لهم: «يا اخوتي، ذلك الرجل المومن الذي كانت حسناته مشهورة<sup>2</sup> بمدينة انطاكية ونواحيها قد ارسل الله ملايكته يقبضون روحه ويقدموها بين يديه ومعها اعماله الحسنة ليجازيه عن اعماله<sup>3</sup> جهاراً وهوذا رايحة الطيبة قد فاحت الى هاهنا». فعجبوا من سابق علمه واثبتوا الساعة فوجدوا الامر كما قال فسبحوا الله الذي اعطا \* عبده مثل هذه 124v  
النعمة.

24.1 [29] ايضاً كان للقديس ابن اخ طفل صغير فقذفـتـ امه انها زنت به. فاتفق يوم من الايام انها حضرت مع جماعة اهل القرية عند القديس وهي حاملة الطفل. فقال لها القديس: «ارفعي الي الصبي في الزنبيل». وانها فعلت كما امرها. فاخذته وحمله على <...> واخرجه خارج الطاقة بمحضر الجمع.

24.2 ثم رفع يديه ونظر الى السما وقال: «يا ربنا والاهنا يسوع المسيح، انت تعرف الخفايا ومكتوماتها وما في القلوب، يا رب، ان يكون هذا الطفل<sup>1</sup> من زنا، مع سقوطه على الارض يخرج نفسه من جسده؛ وان كـانتـ امه مظلومة، فيقوم على الارض قائماً على رجليه». وانه خلاه نازل كمثل <...>

*two folios are lacking*

25.3 [31] <...> \* هو يصلي ولذلك ما يجاوبك». حينئذ انتصب قائماً بقايا 127r  
النهار والليل يصيح حتى يسمعه المغبوط، حتى ساح الديك ثلثة اصوات وهو ينظر الى الحبس. واذا الطائر قد دخل في الحبس كمثل الدفعة الاولى. وكما نظر اليه، اراد يتكلم فلم يستطيع، لانه انعقد لسانه اكثر من الدفعة الاولى وقد صح معه ان الله قد منعه من الكلام. فاشتد خوفه وفزع فزعاً شديداً. فوقف الطائر ساعة ثم خرج وغاب عنه.

25.4 ولوقته انطلق لسانه وصاح الى القديس. فاجابه: «من انت وما حاجتك؟» فمن فزعه جعل يبكي ويقول: «يا قديس الله، قد رايت في هذه الليلة

P عن الـ عماله | عن اعماله<sup>3</sup> — P حسناته مشهورة | حسناته مشهورة<sup>2</sup>

P الطفل<sup>1</sup> 24

**23.2** The saint was grieved at this. Because of their request and his own love for them, however, he said to them: “My brethren, that believing man whose good deeds are well known in and around Antioch — God sent his angels to take his soul and bring it into his presence, [not only his soul, but] also his good deeds, that he might publicly reward him for his deeds — and behold, the scent of perfume has been diffused even to here.” They wondered at his foreknowledge and noted the hour, and they found that it had happened just as he had said. They thus gave glory to God who gave such a gift to his servant.

*His Sister-in-law Is Accused of Adultery*

**24.1** [29] Again, the saint had a nephew, a small child, whose mother had been falsely accused of adultery. It happened one day that she and all the people of the village were present with the saint, and she was carrying the child. The saint said to her: “Send the child up to me in a basket.” She did as he ordered. He took the child and carried him on <...><sup>51</sup>. And in the presence of the crowd he held him outside his window.

**24.2** He then lifted his hands and looked to heaven, saying: “Our Lord and God Jesus Christ, you who know secrets and what they conceal and what is in hearts, my Lord, if this child was begotten of adultery, let his soul leave his body when he falls on the ground; and if his mother has been falsely accused, let him land on his feet.” He let the child fall — like <...><sup>52</sup>

*The Conversion of a Muslim*

**25.3** [31] <...> and he’s praying. That’s why he doesn’t answer you.” The Muslim stood there all that day and night, shouting that the blessed one might hear him. He continued doing this until the cock crowed three times, and all the while he was looking at the enclosure. Suddenly, the bird entered the enclosure, just as it had done the first time. As soon as he saw it, the Muslim wished to speak, but was not able, for his tongue was bound even more than it had been the first time. It was then that he realized that God was preventing him from speaking. As a result, his fear grew more intense and he was greatly afraid. The bird stayed inside for a moment and then left, disappearing from sight.

**25.4** His tongue was immediately loosened and he cried out to the saint, who answered him: “Who are you and what do you need?” Because he was

<sup>51</sup> Damage to the ms. has obliterated most of the word following *’alā*, excepting its first character, which may possibly be a *yā*. The parallel at S29.1 reads: “The saint took him, and holding onto his upper arms he put him outside the enclosure’s window.”

<sup>52</sup> As explained in the Introduction, two folios are here lacking. Missing are the end of the present miracle, all of the next (on how Timothy brings an end to a drought), and the beginning of the following miracle.

127v اعجوبة لم ارى \* مثلها». فقال له: «وماذا رايت؟» فقال: «رايت طيراً احسن ما يكون من الطيور كبيراً كقامة رجل. وكان واقفاً في الكوة وجمر نار ينتثر من جناحيه. وهممت دفعات اصيح اليك ولم اقدر. ولا ادري كيف دخل وحمل شي وخرج. لا ادري ما هو. ومع خروجه انطلق لساني ومكثت اصيح اليك وانت ما تجيبني. وبعد قليل عاد الطائر دخل واقام ساعة. وانا اهم بالكلام فلا اقدر، كما اصابني الدفعة الاولى. ثم انه خرج وغاب وانطلق لساني».

25.5 فقال له القديس: «هذا من اختيار الروح القدس ان توريك بعينيك وترفع

128r الغطا عن قلبك القاسي المشكك بابنه الحبيب الذي ارسله لخلاص العالم وهو \* عارف انك كنت باغضاً له<sup>2</sup> وهو الان قد كشف لك السر الذي كان في قلبك له. فاما انا، فكنت في جبل اللكام الذي داخل من انطاكية، لان كان رجل من الشيوخ قد بلغ منزل التامين وكانت قد تمزقت ثيابه فطلب من الله فانبت على جسده شعر وجلله به وصير طعامه روحانياً.

25.6 ولما قربت وفاته وانتقاله من هذا العالم، طلب من الله ان يحضر

عند الاكسندرس والطوبان<sup>3</sup> الذي بباسقا<sup>4</sup> وانا المسكين. قضا الله شهوته واحضرنا<sup>5</sup>، كما قال على فم داوود النبي: ان الرب يصنع مشية الذين<sup>6</sup> يخافونه ويجيب مسلتهم. فاما الطائر الذي رايته، فان الله [...] حين كنت تصوت بي، عند ذلك السايح كنت». \* فلما سمع المسلم من القديس هذا الكلام وعرف انه 128v حق، وزال ما كان في قلبه للوقت من الشك وعلم ان المسيح هو الاله وابن الاله. وصلى عليه وانصرف وهو مقر بالمسيح معترفاً به وانه ليس دين الا دين النصارى.

26.1 [32] وبعد مدة قال القديس لتلاميذه: «يا اولادي، اريد احبس نفسي

سبعة ايام ولا اكلم احد الى سبعة ايام». فقالوا له: «كما يامر قدسك».

26.2 وقد كان قبل ذلك بشهرين قصد واحد من الرهبان للقديس وتبارك منه

وكان راهب فاضل مجاهد. وايضاً تبرك من الطوبان الاكسندرس ومن الطوبان الذي

P للذين<sup>6</sup> — P واحرنا<sup>5</sup> — P بباسقا<sup>4</sup> — P الطوبان<sup>3</sup> — P باعظاله | باغضا له<sup>2</sup> — P وماذا<sup>1</sup> 25

<sup>55</sup> Grammar and sense require the positing of a lacuna here. Probably no more than a short phrase is lacking. S reads: "As for the bird you saw, it is the angel of God in the form of a bird possessed of wings."

afraid, the Muslim began to weep, saying: “Saint of God, this night I’ve seen a wonder, the likes of which I’ve never seen before.” The saint said to him: “What have you seen?” He replied: “I’ve seen the most beautiful of birds. It was big like a man. It stood in your window with live coals being strewn from its wings. A number of times I tried to shout to you but wasn’t able. I don’t know how, but it entered and picked something up and then left. I don’t know what this something was. When it left my tongue was loosened and I stood there crying out to you, but you didn’t answer me. After a while the bird returned. It entered and remained for a moment. I tried to speak but wasn’t able, just like the first time. It then left and disappeared, at which point my tongue was loosened.”

**25.5** The saint said to him: “The Holy Spirit chose this to happen, that he show [this] to your very own eyes and lift the cover from your hard heart, which entertains these doubts about his beloved Son, whom [God] sent for the salvation of the world. He knows that you hated him and he has now revealed to you the secret that was in your heart toward him. As for me, I was on Jabal al-Lukkām, which is inside Antioch, for one of the elders had reached the level of the perfect. After his clothes became worn out, he besought God, who made hair grow on his body and covered him with it and made his food spiritual.

**25.6** “When his death and departure from this world drew close, he asked God to let him be present with Alexander, as well as the blessed one who is in Bābisqā and my own poor self<sup>53</sup>. God granted his desire and brought us here, even as he said through the mouth of the prophet David: The Lord does the will of those who fear him and answers their request<sup>54</sup>. As for the bird that you saw, God [...]<sup>55</sup>. When you were crying out to me, I was with that wandering solitary.” When the Muslim heard these words from the saint and realized that they were true, the doubt in his heart immediately ceased and he knew that Christ is God and Son of God. After the saint prayed for him, he departed, confessing and acknowledging Christ and that there is no religion other than the religion of the Christians.

### *A Marvelous Journey to Mt. Sinai*

**26.1** [32] After a while the saint said to his disciples: “My children, I want to seclude myself for seven days and not speak with anyone until the seventh day.” They said to him: “As your holy self commands.”

**26.2** Two months before this, one of the monks had come to the saint and received his blessing. He was a virtuous and devout monk. He also received

<sup>53</sup> Further details on Alexander and the anonymous of Bābisqā are given in P26. It should be noted that S consistently calls the first of these figures not “Alexander,” but the one “who is in Alexander.” See S31.6 and S32, as well as the Gazetteer.

<sup>54</sup> Ps 145.19.

129r في بابسقا. وقال: «صلوا علي، يا ابهاتي، فقد نويت اسير \* الى بيت المقدس ومنها الى طور سيناء».

26.3 ونزل راجعاً فلحقه طيماتوس ومعه الطوبان الاكسندرس والطوبان<sup>1</sup> الذي بابسقا. فلما راهم، عرفهم واراد ان يتقدمهم فلم يقدر ولا قدر يتبرك<sup>2</sup> منهم. عند ذلك امر الاثنين القديس الاكسندرس ان يتقدم ويخدم قداس؛ فتقدم وخدم. ولما خرجوا، تحقق ذلك الاخ امرهم وحزنت نفسه وقال: «غم كثير قد صار في العالم اذ تركوا هاواي مواضعهم وجوا الى هاهنا». وقال وهو يبكي: «ويلاً لبلد فقد هولا القديسين الذين هم مصايح مضية». وانه من حزنه نام في الجبل فلم ينتبه الى الليل. فقام وتم قانونه ونام.

129v 26.4 فلما اصبح، اوري له ان يقيم هناك. وفي الساعة الثالثة \* اتوا القديسين<sup>3</sup> الى هيكل النبي موسى ودخلوا وصلوا وامر الطوبان الذي بابسقا ان يتقدم يخدم قداس؛ فتقدم وخدم. فاراد ذلك الاخ ان يتقدم يتبرك<sup>4</sup> منهم فلم<sup>5</sup> يقدر حتى ولا كلام قدر يكلمهم. فلما تمموا القداس، خرجوا ومضوا. فقال ذلك الاخ: «يا رب، اكشف لي هذا السر». وجعل في نفسه انه لا ينزل من الجبل حتى يكشف الله له ذلك. فلما حانت الساعة الثالثة، اتوا الاخوة وصلوا وامروا القديس طيماتوس ان يخدم قداس. فلما تمموا القداس، خرجوا ومضوا. فقال الاخ: «ان هذا الامر يفوق عقلي وعقول الانس».

26.5 وانه دخل وصلّى في هيكل النبي موسى وقال في صلاته: «اللهم، انت الذي تنازلت من علو \* قدسك، وانك لم تحد ولا توصف، الى هذا الموضع المقدس وتراييت لعبدك موسى ريس الابا وجعلته صفيك وانرت وجهه من نورك وبها تسبحتك وقبل منك الالواح المكتوبة باصابعك المطهرة، انت، يا رب، اكشف لي، وان كنت غير مستحق، من هم هاولا القديسين الذين هم بشبه<sup>6</sup> الطوبانين الذي اعرفهم في بلدي». فحينئذ اشرقت نعمة الله عليه وسمع صوت يقول له: «اذهب الى بلدك وانت هناك تعرف من هم القديسين الذي رايت».

— P بسبه<sup>6</sup> — P فالم<sup>5</sup> — P بترك<sup>4</sup> — P لقيديسين<sup>3</sup> — P بترك<sup>2</sup> — P واطوبان<sup>1</sup> 26



the blessings of the blessed Alexander and the blessed one who is in Bābisqā. He said: "Pray for me, my fathers, for I've decided to go to Jerusalem and from there to Mt. Sinai."

**26.3** As he was descending [from Mt. Sinai] and beginning his return journey, he was met by Timothy, along with the blessed Alexander and the blessed one who is in Bābisqā. When he saw them, he recognized them and wanted to approach them, but was unable, nor was he able to be blessed by them. It was then that the other two ordered saint Alexander to come and celebrate the Eucharist, which he did. When they had come out<sup>56</sup>, that brother investigated what he had seen and his soul was sad. He said: "Much distress has come into the world, inasmuch as these men have left their places of habitation and come here." With tears he said: "Woe to the land that has lost these saints, these radiant lights!" Being so sad, he fell asleep on the mountain and did not awaken until it was night. He arose and performed his night office and then went back to sleep.

**26.4** When it was morning, it was shown to him that he should stay there. At the third hour, the saints came to the chapel of the prophet Moses; they entered it and prayed. The blessed one who is in Bābisqā was then ordered to come and celebrate the Eucharist, which he did. That brother wanted to come and receive their blessing, but was unable, nor was he even able to speak to them. When they had finished the Eucharist, they came out and departed. That brother said: "My Lord, reveal to me [the meaning of] this mystery." He then resolved not to go down from the mountain until God revealed this to him. [The next day], when the third hour arrived, the brethren came and prayed and then bade saint Timothy to celebrate the Eucharist. When they had finished the Eucharist, they came out and went away. The brother said: "This affair surpasses my mind as well as the minds of all people."

**26.5** He entered and prayed in the chapel of the prophet Moses, saying in his prayer: "God, though you cannot be circumscribed or described, you descended from the heights of your holiness to this holy place and showed yourself to your servant Moses, chief of the fathers. You made him your friend and made his face shine with your light and the splendor of your glory, and he received from you the tablets written by your pure fingers. You, my Lord, although I am not worthy, reveal to me the identity of these saints who are in the likeness of the blessed ones whom<sup>57</sup> I know in my own land." The grace of God then shone on him and he heard a voice that said: "Go to your own land and there you will learn the identity of the saints whom<sup>58</sup> you have seen."

<sup>56</sup> That is, from the chapel of Moses (cf. P26.4).

<sup>57</sup> Cf. BLAU, *GCA*, III, 550c–551a.

<sup>58</sup> Cf. BLAU, *GCA*, III, 550c–551a.

26.6 فوقه كلامه في قلبه وعلم انه من الله ارسله اليه. وصلى ونزل وتبرك من  
الرهبان. وسار يريد بلده. وجعل في نفسه انه لا يدخل قلايته حتى يعرف حقيقة ما  
سمعه. وانه مضى الى القديس الاكسندرس فسلم عليه \* وتبرك<sup>7</sup> منه وقام فتبسم  
130v الطوبان وتهلل وجهه وقال له: «يا ابني، جيت تسلني عن الذي ابصرت في طور  
سينا الجبل المقدس. امضي الى القديس الذي في بابسقا وهو يعرفك الحق».

26.7 فلم يطيق يرد عليه جواب، بل اخذ صلاته وخرج ومضى الى بابسقا.  
فلما وصل الى القديس وصلى وتبرك منه، فابتداه القديس وقال له: «كيف خلفت  
ابونا المغبوط الاكسندرس، يا ابني<sup>8</sup>؟» فقال له: «جيد هو، ايه الاب». وبقي الاخ  
صامتاً لما راه وقد عرف من اين جا. فقال له القديس: «يا ابني<sup>9</sup>، لم عناك الى انا  
المسكين ولم يخبرك بالذي ابصرت في طور سينا؟ ولكن لا تظن ان، حين قدس  
الاكسندرس اليوم الاول وانا اليوم الثاني الا بامر واليوم الثالث امر القديس  
131r طيماتوس وقدس، انه هو \* اصغرنا، بل هو اخذ الشرطونية قبلنا. قوة صلاته تحمل  
صلواتنا وترفعها امام الرب. فامضي اليه وهو يعرفك».

26.8 فسجد له وخرج يريد الى القديس طيماتوس وهو يبكي الطريق كله. فلما  
وصل الى باب<sup>10</sup> الدير، صاح القديس بواحد من الاخوة وقال: «افتح لهذا الاخ<sup>11</sup>  
المسكين، فقد تعب في طريقه». ففتح له ودخل وصلى وتبرك منه فامر بالجلوس  
فجلس. فقال له: «لماذا لم يكشفوا لك الاخوة عن الذي ابصرت في طور سينا  
حتى اتعبوك تجي الى انا الحقير؟ ولكن من اجل تعبك وعنك ما اخفي عنك شي.  
اعلم ان كان واحد من الشيوخ في جبل اللكام. كانت اعماله حسنة. ومنجل  
131v فضايه وتعبه، لما علم ان قد دنا \* وقت وفاته، طلب من الله يجنز جسده انا  
والطوبان<sup>12</sup> الاكسندرس والقديس الذي في بابسقا. وان الله، جلت قدرته، ارسل  
ملايكته وجمعونا من مواضعنا الى عند القديس. فحضرنا وفاته وجنزناه ودفناه.  
واتفق راينا ان نمضي الى البيت المقدس ومنها الى طور سينا. فقمنا وصلينا وطلبنا  
من الله وانا حملنا الى مواضعنا.

26.9 فادعا كل واحد منا بتلاميذه وقال لهم: يا بني، لا تتركوا احد يصوت  
بي الى تمام سبعة ايام. وحملنا ونحن هم الذين رايتنا في طور سينا؛ قدس كل

P ولطوبان<sup>12</sup> — P لآخ<sup>11</sup> — P الباب<sup>10</sup> — P ابي<sup>9</sup> — P ابي<sup>8</sup> — P وتبرك وتبرك<sup>7</sup>

**26.6** These words touched his heart and he knew that they were from God who had sent them to him. He prayed and descended to be blessed by the monks. He then returned to his own land, and he resolved in his heart not to enter his cell until he found out the truth of what he had heard. He went to saint Alexander and greeted him. After being blessed by him, he arose. The blessed one smiled and with a radiant face said: “My son, you’ve come to ask me about what you saw on Mt. Sinai, the holy mountain. Go to the saint who is in Bābisqā. He’ll inform you of the truth.”

**26.7** The monk was unable to give him a reply. He simply received his prayers and left, and went to Bābisqā. When he reached the saint and had prayed and had received his blessing, the saint spoke first: “My son, how was our father, the blessed Alexander, when you left him?” He replied: “He was fine, father.” The brother had said not a word when he first saw him, and yet the saint knew whence he had come. The saint then said to him: “My son, why did he put you to the trouble of coming to my wretched self, while not himself telling you what you’d seen on Mt. Sinai? Be that as it may, don’t think that when Alexander was ordered to celebrate the Eucharist on the first day and I on the second day, while saint Timothy was ordered to do it on the third day — don’t think, I say, that he is less than us: indeed, he received ordination before us. The power of his prayer carries our prayers and raises them up before the Lord. Thus, go to him and he will tell you.”

**26.8** The brother prostrated himself to him, left, and made his way to saint Timothy, weeping the whole way. When he reached the gate of the monastery, the saint cried out to one of the brethren: “Open up for this poor brother, for he has had to labor much on the way here.” The gate was opened for him and he entered. He prayed and received the blessing of the saint who then bade him sit, which he did. The saint then said to him: “Why did the brethren not reveal to you what you saw on Mt. Sinai, but put you to the trouble of coming to me, wretch that I am? Nonetheless, because of your toil and trouble I’ll not hide anything from you. Know that there was an elder on Jabal al-Lukkām. His deeds were good. Because of his virtues and labors, when he realized that the time of his death was close, he asked God that his funeral be performed by myself, as well as by the blessed Alexander and the saint who is in Bābisqā. God, whose power is exalted, sent his angels and gathered us from the places where we were into the presence of the saint. We attended his death. We then performed his funeral and buried him. It then happened that we thought it good to go to Jerusalem and from there to Mt. Sinai. We thus stood and prayed, beseeching God, who bore us to our places of habitation.

**26.9** “Each of us then called his disciples and said: My sons, for seven days don’t let anyone call out to me. God then bore us away again. And it was we that you saw on Mt. Sinai. Each of us celebrated the Eucha-

واحد منا يوم وطفنا المواضع المقدسة في بيت المقدس والديارات وتبركنا من  
 132r القديسين الذين هناك. ثم حملنا كل واحد منا \* الى موضعه. والان فقد عرفتك  
 وما احب ان تعلم بهذا احد». فتبرك منه ذلك الاخ وخرج يكرز وينادي بالناس بما  
 عاين وسمع وشاع هذا الخبر في كل البلدان.

27.1 [33] وبعد هذا خرج ثاودوريطس بطريك مدينة انطاكية يريد يتبرك من  
 القديس لما كان يسمع عنه من فضيلته وسار وهو في مراكب حسنة مزينة وهو لابساً  
 ثياب رقيقة ما لم يلبسوه التلاميذ رسل المسيح. فلما صلى وتبرك منه، جلسا وتحدثا  
 طويلاً. فقال للقديس البطريك<sup>1</sup> الطوبان: «يا ابي، انا اسلك، اي وقت كانت لك  
 حاجة، صغيرة كانت ام كبيرة، فتسلني بها، لاني كثيراً احبك». فقال له مختار  
 132v الله: \* «انا اسلك واطلب من قدسك ان تطول روحك علي حتى اعرفك ما قد  
 انكشف لي عنك، وذلك انني سالت الله كيف يكون قبوله لهذا الركوب والزينة  
 التي انت فيها فاوراني الرسل وكل من خدمه بالمسكنة فرايتهم كلهم متوجين باكاليل  
 المجد وانت من بينهم بلباس حقير وان منظرك منظر رجل هندي.  
 27.2 فحزنت لذلك حزناً شديداً. ولهذا السبب انا اسلك واطلب من قدسك  
 ان تسلك في اثرهم ولا تعدل عن طرقهم. فيكون اهتمامك باليتاما والارامل وارحم  
 الغريا واهل الحاجة ويكون فكرك في كل حين بافتقادك الديارة والكنائس لترث ملك  
 السما والحياة <...>

*one folio is lacking*

27.5 <...> \* هذه الشدة التي انا فيها». فقال له: «هوذا تخطف وتصل  
 134r وتقف قدام الخليفة وقد اشتد غضبه حتى انه يامر بقتلك. والان فانا المسكين، ان  
 يكن لي دالة عند المسيح، فلست افارقك حتى تخلص. فلا تخاف وعيده  
 وتهديده، فانه سا يرضا عنك ويامر لك بجوايز كثيرة جزيلة فلا تاخذ منها شي، بل  
 سله ان يخفف عن النصارى ثقل الخراج ويجريهم على رسومهم ويعطيك سجلاً

— P القديس للبطريك | للقديس البطريرك<sup>1</sup> 27

<sup>60</sup> While Muslim jurists in the Abbasid period often forbade Christians from building new churches or repairing old ones, such indemnities seem to have been enforced only sporadically. See FATTAL, *Le statut légal des non-musulmans*, 175–78.

rist one day. And we visited the holy places in Jerusalem, as well as the monasteries, and were blessed by the saints who were there. He then bore each of us away to his place of habitation. Now then, I've told you [everything], but I don't want you to tell anyone about this." That brother then received his blessing and left, proclaiming and announcing to the people what he had seen and heard. As a result, news of this spread to all lands.

*Theodoret the Patriarch of Antioch*

**27.1** [33] After this, Theodoret the patriarch of Antioch left [the city] and made his way to the saint in order to be blessed by him, for he had heard of his virtue. The patriarch traveled in beautifully adorned carriages and was wearing fine clothes such as were not worn by the disciples, the apostles of Christ. When he had prayed and been blessed by the saint, the two of them sat and talked for a long while. The blessed patriarch said to the saint: "Father, I ask you — whenever you've some need, be it great or small, ask me about it, for I love you greatly." God's chosen one replied: "I ask and beseech your holy self to bear with me that I might recount to you what's been revealed to me about you. I asked God how he receives this riding and the finery that you're in, and he showed me the apostles and all who have served him in poverty. I saw all of them wearing crowns of glory, while you stood in their midst wearing lowly clothes and possessed of a face like that of a man from India.

**27.2** "On account of this I was greatly saddened. For this reason, I ask and beseech your holy self, that you walk in their footsteps and not stray from their paths. Take care of the orphans and widows. Have mercy on strangers and the destitute. At all times let your thought be for the visitation of the monasteries and the churches. This way you will inherit the kingdom of heaven and life <...><sup>59</sup>

**27.5** <...> this distress in which I now am." He replied: "Behold, you will be seized and come and stand in the presence of the caliph, who has become so angry that he will order you to be killed. Now then, as for my wretched self, if I have any freedom of access with Christ, I'll not be separated from you until you're rescued. Don't be afraid of his threats or attempts to intimidate you, for he'll come to be pleased with you and order that you be given many ample rewards. But don't take any of them. Rather, ask him that he lighten the tax burden of the Christians, that he let them manage themselves according to their [own] laws, that he give you a written document concerning the repair and restoration of the churches<sup>60</sup>, and that the monks not be

<sup>59</sup> As explained in the Introduction, one folio is here lacking. The missing portion recounted the patriarch's agreement to follow the saint's advice and then his backsliding, his seizure by horsemen sent by the caliph, and his meeting with the saint before being taken to Baghdad.

بعمارة الكنايس وعزاها وان لا يعارضون الرهبان». وفيما هو يوصيه، دخلوا فاختطفوه. فقال: «صلي علي، يا ابتاه، وانظر الي ما انا فيه». فتنهد القديس وبكا.

134v 27.6 فمع خروجهم<sup>2</sup> طرح الله في قلوبهم الرحمة \* بصلوات المغبوط وتزعوا عنه الحديد وساروا وهو مكرماً حتى حضر بحضرة الرشيد فامر بضرب عنقه. فعند ذلك رفع عينيه الى السما وقال: «يا الاهي، تحن علي وارحمني بصلوات عبدك طيماتثوس». ثم التفت واذا السيف قد رفع السيف ليضربه<sup>3</sup> ورجل هائل المنظر واقف بين يديه فدفع السيف عنه. فقال له الرشيد: «اضرب ولا ترحم هذا الظالم الجاير». فقال له السيف<sup>4</sup>: «لمن اضرب، يا مولاي، لرييس النصارى او لهذا الواقف دونه؟» فقال: «يا ويلك، لرييس النصارى». فقال: «يا سيدي، ما يتركني هذا الواقف دونه لموضع حنقه عليك». خفي عنه امر الرجل الواقف دونه.

135r 27.7 فامر شرطي اخر يضرب \* عنقه. فاخذ السيف وقال: «يا مولاي، اي الاثنين اضرب؟» فقال: «لكلاهما اضرب». فرفع السيف فلم يمكنه ضرب واحد منهما. فقال هرون: «هذا رجل ساحر». فامر رجل اخر ليس في قلبه رحمة وقال له: «اضرب رقبته ولا تشاور». فمد يده ليضرب فيست ووقع السيف. حينئذ قام الرشيد وهو مرعوباً يرتعد.

27.8 فتقدمت اليه بعض جواره التي كانت حظيته<sup>5</sup> فقالت له: «ايد الله مولانا. انت وعدتني بقضا حاجة اسلك فيها ولو انه نصف ملكك واكبر. انا اسل جلالك تهب لي هذا الرجل وترضا عنه». فالتفت الى البطريك وقال له: «تكن الان من عتاقة هذه الجارية، فهي التي اعتقتك من القتل. وانا امرك تلزم بابنا ايام حياتك». فاقام ببابه زماناً \* يترقب الرحمة من الله بصلاة المغبوط طيماتثوس.

135v 27.9 وفي بعض الايام في اقامته<sup>6</sup> على الباب عرض لابن الخليفة علة صعبة فورد عليه من ذلك امراً عظيماً. فجمع اطبا مدينة بغداد وسالهم ان يجتهدون في بروه. فما منهم احد وقف على علته، بل حكموا كلهم عليه بالموت فانقطع عند ذلك رجاء منه. وذكر البطريك فامر باحضاره. فلما دخل على الصبي وابصر،

— P القامته<sup>6</sup> — P حصيته<sup>5</sup> — P اسيف<sup>4</sup> — P ليظربه<sup>3</sup> — P خروجهم<sup>2</sup>

tioned largely after the stop and over the *wāw* in *wa-anā*. In the edition, it was assumed that the *wāw* belonged originally before the *akbar*. It might just as well be, however, that the ms. should be corrected to read: *mulkika wa-akbar wa-anā*.

accosted.” While he was giving him these commands, [the horsemen] entered and seized the patriarch, who said: “Pray for me, father; and pay attention to what happens to me.” The saint sighed and wept.

**27.6** When they had gone, by the prayers of the blessed one God cast mercy in their hearts and they removed the irons from him. They traveled on their way, treating him honorably until they reached the presence of al-Rashīd, who ordered that his head be struck off. At this the patriarch lifted his eyes to heaven and said: “My God, because of your servant Timothy’s prayers, have mercy and compassion on me.” He then turned around and behold, the executioner had raised his sword to strike him and another man with a frightful visage was standing there and protecting him from the sword. al-Rashīd said to him: “Strike! Show no mercy to this unjust and wicked man!” The executioner said to him: “Which one should I strike, my lord, the leader of the Christians or this other one standing beside him?” He said: “Damn you, the leader of the Christians!” He said: “My lord, this other one standing beside him does not let me because he’s angry at you.” The matter of the other man standing beside him was hidden from the caliph.

**27.7** He thus ordered another guard to strike off the patriarch’s head. This one took the sword and said: “My lord, which of the two should I strike?” He said: “Strike both!” He then lifted the sword but was unable to strike either one of them. Hārūn said: “This man’s a magician!” He then ordered yet another man, one without mercy in his heart, [to strike him], saying: “Cut off his head and don’t say another word to me about it.” He stretched out his hand to strike him, but it dried up and the sword fell. al-Rashīd then stood up with fear and trembling.

**27.8** One of his slave girls<sup>61</sup>, a concubine, then came to him and said: “May God give strength to my lord! You promised me that you would fulfill any request that I might put to you, even if it amounted to half your realm or more<sup>62</sup>. I ask your exalted self to give this man to me and to find pleasure with him.” He then turned to the patriarch and said: “Be now one of the freedmen of this slave girl, for it is she who has freed you from execution. As for me, I order you to attend our door all the days of your life.” For a time the patriarch was in charge of his door, but all the while he was waiting for mercy from God through the prayers of the blessed Timothy.

**27.9** One day, while he was in charge of the door, there befell the son of the caliph a serious illness and as a result he was in dire straits. The caliph gathered together the doctors of Baghdad and asked them to try to cure him. Not one of them, however, understood the nature of the illness; rather, all decided that he would die. At this his hope for him was cut off. He then remembered the patriarch and ordered that he be brought. When the patriarch

<sup>61</sup> For the form, see BLAU, *GCA*, I, 199a–b.

<sup>62</sup> The reading of the ms. is a bit confused at this point. It reads: *mulkika wa-anā*, with a stop placed after *mulkika*. Above the line the original scribe has added *akbar*. This he posi-

قال الرشيد: «هل تقدر على شفاه؟» فقال: «يا مولاي، الذي اخرجني من بلدي وكرسى بغير اختياري منه، اسل ان يشفيه». وكان معه بركة دفعها اليه القديس طيماتثيوس واخرجها ودهنه منها اليوم الاول والثاني. وفي اليوم الثالث بري وقام فرحاً مسروراً. فتعجب الرشيد من ذلك وشكر الله. وكل \* من راه وسمع سبح 136r الله.

27.10 وهنوه جميع ريسا دولته وقواده لما عاينوا ابنه قد بري بعد الاياس منه وذلك في اسرع وقت. فقال لهم الرشيد: «افرحوا معي اليوم، فان ابني كان ميتاً فعاش. ولست ادري بماذا يكافى هذا الرجل الذي بصلاته فقط وليس بدوا كما يفعل الاطبا ان<sup>7</sup> [...] هذا العجب». فما منهم احد الا مضى الى منزله فاحضر من المال والجواهر الفاخرة ما امكنه اكراماً للخليفة واتحفوا بها البطريرك القديس.

27.11 فلما راي ما قد اجتمع بين يديه، وثب قائماً وسجد للخليفة وقال: «انا المسكين اسل جلالتك ان تاذن لي بالكلام». \* فقال: «تكلم بما احببت». قال: 136v «قد قبلت هذه المواهب السنية التي لم يتطول بها احد من الملوك قبلك، ولكني اسلك انا ان تاذن لي اصنع بها ما اريد». فقال: «لك ذلك». فامر بحملها ووضعها بين يدي ابنه؛ فقبلها منه. حينئذ قال له الرشيد: «ما احسن فعالك اولاً واخيراً. سلني بجميع ما تريد فاني معطيكه». فقال البطريرك: «يا امير المومنين، مسلتي لك بالتعطف على ذمتك النصرى وتخفيف الخراج عنهم على حسب ما امر به ابن عمك محمد وذلك عليه وان لا يعارض قس ولا راهب ويجرى الكنايس على رسومها في تجديدها وعمارتها وترك على ما امر به في قرانك. لا يت<...>ص احد من تباعك لظلمهم، فقد كثر الجور \* عليهم». فقال الخليفة: «قد قبلنا سواك 137r وقضينا حاجتك. وامر بان تضرب رقاب من سعا بك». فسجد له وساله العفو عنهم. فاستحسن هو وكل من بحضرته صنيعه.

— P ان هذا الرجل الذي بصلاته فقط وليس بدوا كما يفعل الاطبا ان<sup>7</sup>

<sup>66</sup> *Dhimma* (lit. "compact") is here short for *ahl al-dhimma* ("the people of the compact"). These are the free, non-Muslim subjects of the Muslims, who have been granted security in exchange for the payment of the poll-tax (*al-jizyah*).

<sup>67</sup> The translation here ("the son ... on him") is tentative. The text is almost certainly corrupt: perhaps *ibn 'ammika* should be emended to read *nabīyuka*.

<sup>68</sup> It would seem that *al-kanā'is* is the subject of *yujrā*. Cf. the parallel at S33.11.

<sup>69</sup> There is a word here that cannot be fully read because of excessive wear to the ms.

<sup>70</sup> Lit. "of him who slandered you."



entered into the presence of the youth and saw him, al-Rashīd said: “Can you cure him?” He said: “My lord, he who cast me from my land and my throne against my will — him I’ll ask to cure him.” He had some “blessing”<sup>63</sup> that saint Timothy had given him. He took it out and anointed him with it for two days. And on the third day he was cured; with joy and happiness he arose. al-Rashīd was amazed at this and gave thanks to God, while everyone who saw him and heard gave glory to God.

**27.10** All the leaders and officials of his realm congratulated him when they saw that his son had been cured after they had despaired for him — and this, in the quickest of manners. al-Rashīd said to them: “Rejoice with me this day, for my son was dead and now he lives<sup>64</sup>. I don’t know with what this man should be rewarded, this man who by his prayer alone, and not with medicines as the physicians do [...]”<sup>65</sup> this miracle.” There was not one of them who did not go to his house and bring as much money and as many precious jewels as he was able, as a way of honoring the caliph. These they presented to the holy patriarch.

**27.11** When he saw what had been gathered together in his presence, he jumped up and bowed down before the caliph, saying: “Wretch that I am, I ask your exalted self to let me speak.” He said: “Say what you wish.” He said: “I have received these splendid gifts, the likes of which no king before you has ever bestowed. Nonetheless, I ask you to let me do with them as I wish.” He replied: “As you wish.” The patriarch then ordered that they be carried and placed in the presence of the caliph’s son, who in turn received them from him. Thereupon al-Rashīd said to him: “How good are your deeds, in the beginning and now in the end. Ask me for all that you want, for I’ll give it to you.” The patriarch said: “Commander of the Faithful, my request to you is that there be compassion for your *dhimmah*<sup>66</sup>, the Christians, and the lightening of taxes from them — in accordance with what the son of your uncle, Muḥammad, ordered, and that is on him<sup>67</sup> — and that neither priest nor monk be accosted, that the churches be allowed to manage<sup>68</sup> themselves according to their [own] laws, in repairing them and in constructing them; [in general, my request to you is that matters] be left as they were ordered in your Koran. Let not one of your followers <...><sup>69</sup> to treat them unjustly, for the oppression of them has multiplied.” The caliph replied: “We’ve received your request and taken care of your petition. And I’ll order that the heads of those who slandered<sup>70</sup> you be struck off.” The patriarch, however, bowed down and asked him to forgive them. The caliph and everyone present approved of his good deed.

<sup>63</sup> “Blessing” (*barakah*) apparently refers to a flask of oil or water over which Timothy had prayed.

<sup>64</sup> Cf. Lk 15.24.

<sup>65</sup> Grammar and sense require that one posit a lacuna here. The scribe appears to have become confused when copying the text, for he repeated a line or two from directly above. For some reason, however, he did not supply the materials that follow.

27.12 وقدم اليه ذلك الرجل الذي يبست يده وساله شفاهه وذلك انه كان مجرباً له ان كان يقدر على ذلك. وانه اخرج ذلك البركة ودهنه منها بمحضر الجماعة فبري لوقته<sup>8</sup> وامتدت يده. فتحير جميع من حضر مجلسه واكثر التسبيح لله على ما عاينوا. واقام البطريك عنده زماناً<sup>9</sup>. ثم انه قال له: «انا اسل جلالتك ان تطلقني<sup>10</sup> امضي افتقد رعيتي التي امرت ان ارعاها». فامر لوقته وكتب له سجلاً بخط يده وسيره شاكرًا لله.

27.13 وجعل في نفسه ان يقصد القديس \* طيماتثيوس قبل دخوله الى كرسيه. 137v فلما بلغ اليه وصلى وتبرك منه، قال له القديس: «انا اشكر الله الذي اعانني ولم اكذب بالكلام الذي كلمتك به وسهل لي ايضاً اكون معك في وقت شدتك. وعندما امر بضرب رقبتك، عندك كنت وسالت الله وطرح في قلب الجارية مسلتها له وسالت ايضاً الرب من اجل ابن الخليفة فابراه على يدك». فقال له البطريك: «حي هو الله، ان، كما انا انظرك اليوم، هكذا كنت اراك حين صنعت هذا كله». ومن ذلك الوقت<sup>11</sup> عاهد الله ان لا يركب كما كان بتلك الزينة واعتق ممالك، رجال ونساء، وصار يركب حمار وارتسم برسم<sup>12</sup> السليحين<sup>13</sup> وسلك طريقة النسك والاتضاع ويكثر مجد الله ويديم الشكر \* للقديس الى حين وفاته. 138r

28.1 [34] نرجع الان الى وصف خبر القديس. كان رجال خارجين من انطاكية وكانت طريقهم على زمرينا في يوم الخميس الكبير. وفيما هم طالعين من دفنا، اشموا ريحاً طيباً يفوق ساير الطيب. فوقفوا باهتين ينظرون الى ناحية المغرب الى الجبل واذا عليه غمامة قد ظللته ودخان البخور يخرج من هناك كمثل دخان الاتون<sup>1</sup>. فقال الواحد لصاحبه: «قفوا هاهنا حتى امضي واعرف من اين يخرج هذا الدخان».

28.2 فمضوا<sup>2</sup> وعند وصوله خطفت الغمامة وراهب شيخ قد خطف بها نحو المشرق فبدا يبكي حيث لم يوهل ان يتبرك<sup>3</sup> من ذلك الشيخ وكان شخصه في الغمامة وهو ثابت في الموضع. فلما تبينه، فاذاه شيخ قد نبت عليه شعر \* قد جلله 138v حتى انه لم يبين منه الا عينيه وانه اجعل هارياً منه. فقال له ذلك الرجل: «يا اخي، ان كنت غير مستحقاً لانظر اليك، اهلني لنظرك».

P السليحين<sup>13</sup> — P برسم<sup>12</sup> — P القوقت<sup>11</sup> — P تطلقني<sup>10</sup> — P زمانا<sup>9</sup> — P لوقته<sup>8</sup>

— P تبرك<sup>3</sup> — P فضا<sup>2</sup> — P الاتون<sup>1</sup> 28

**27.12** He then presented to him that man whose hand had dried up and asked him to heal him, and this was to test him in order to determine whether he was able to do this. The patriarch took out that “blessing” and anointed him with it in the presence of all. He was immediately cured and his hand stretched out. All who were present in the caliph’s court were amazed and multiplied praise to God for what they had seen. The patriarch stayed with him for a time. He then said to the caliph: “I ask your exalted self to let me go and visit my flock, which I’ve been commanded to watch over.” He immediately gave the order and wrote in his own hand a document [about everything that had been agreed on], and sent him on his way, giving thanks to God.

**27.13** The patriarch decided to go to saint Timothy before entering on his throne. When he reached him, and had prayed and been blessed by him, the saint said to him: “I give thanks to God who has aided me; I did not lie with the words that I spoke to you. He also made it possible for me to be with you in the time of your tribulation. When the caliph commanded that your head be cut off, I was with you, beseeching God who put it in the heart of the slave girl to ask him her question. I also besought the Lord on account of the son of the caliph. And he cured him at your hands.” The patriarch said to him: “As God is alive, even as I see you this day, so also did I see you when you did all this.” From that time on, he promised God that he would not ride as he had been with that finery. He also freed slaves, both men and women, and began to ride a donkey; and he followed the example of the apostles and walked in the path of renunciation and humility, multiplying the praise of God and continually offering thanks to the saint until the time of his death.

#### *He Rides on a Cloud*

**28.1** [34] Let us now return to our description of the saint’s life. There were some men going out from Antioch. They traveled by way of Z.m.r.y.nā. This took place on Maundy Thursday. While they were ascending from Daphne, they smelt a beautiful odor, more pleasant than all perfume. They stood there in wonderment, looking toward the west, to the hill — and behold, on it was a cloud that overshadowed it and there was the smoke of incense coming forth from there, just like the smoke of an oven. One of them said to his companion: “Stay here that I might go and find out whence this smoke comes.”

**28.2** He went and when he arrived, the cloud was taken up and with it an elderly monk had been taken up, toward the east. He began to cry because he had not been deemed worthy to receive the blessing of that elder whose figure was on the cloud, held fast in its place. After he had stared at him — behold, an elder whose hair had grown so long that it covered everything but his eyes. As this elder was beginning<sup>71</sup> to flee from him, the man said to him: “My brother, if I’m not worthy to look on you, cause me to be so.”

<sup>71</sup> For the form (*ja’ala* in classical Arabic), cf. BLAU, *GCA*, I, 157–59.

28.3 فلم يلتفت اليه. فقال له: «باسم المسيح الابن المولود من مريم، اسلك ان توهلني اعرفك ومن هو الرجل الذي حملته الغمامة». فوقف حين سمع قسمه عليه وقال: «لا تتقدم الي، فانا من اجل قسمك ما اخفي عنك شيئاً. انا رجل مسكين طلعت الى جبل اللكام اطلب الى الله من اجل خطاياي. فلما تمزقت ثيابي، سالت الله فانبت على جسدي هذا الشعر الذي تراه. والان ربنا يسوع المسيح في مثل هذا اليوم ابذل جسده ودمه لمغفرة الخطايا فسألته ان يوهلني لاخذ سره \* الخفي المقدس. 139r فارسل الي القديس طيماتثيوس الذي في كاخشتا فقربني هاهنا وهو الذي ابصرت في الغمامة قد حملته وردته الى حبسه».

28.4 فسجد له الرجل وتبرك منه فصلى عليه. وفيما هو ينظر اليه، اذ خطف وتعالا الى الهوى وغاب عنه. فرجع وخبر اصحابه بما راي ولم يذكر القديس طيماتثيوس. وانه عاد وقصد دير المغبوط وصلى وتقدم وتبرك منه. فقال له القديس: «ها الان قد اظهر الله ما رايت في طريقك، ولكن ليس لك سلطان تخبر به الى حين انتقالي<sup>4</sup> من العالم الى المسيح». فلما استنح القديس، جعل الرجل ينادي في العالم بما عاين.

29.1 [35] كان اثنين يجمعون العفص حتى بلغا جبلاً عالياً \* كثير الاشجار. 139v وانهما سمعا اصوات اثنين يصليان صلاة الساعة التاسعة<sup>1</sup>. فتقدما<sup>2</sup> ليعرفا ما قد سمعاه فوجدا رجلاً سايحاً وهو يزمر. فلما فرغ من دوكسا، قالا له: «نحلفك بالله<sup>3</sup> الحي اما قلت لنا من انت ونحن نراك وحدك ونسمع صوت اخر معك يزمر وما نراه». 29.2 فقال لهما: «لماذا تقسما علي بالذي ترتعد منه السما والارض؟ وتهلكون انفسكما من حيث لا تعلمان؛ ولكن منجل الاسم الذي حلفتُموني به اجيب مسلتكما. انا مقامي في هذا الموضع. والصوت والنعمة التي لا يرى صاحبها، فان نفسي تاقت ان اجتمع مع القديس طيماتثيوس في صلاتي هذه فقضا الله شهوتي وحمله من كاخشتا الى عندي وهو الذي<sup>4</sup> \* يزمر معي. والان اذهباً بسلام الرب». 140r 29.3 فهربا من خوفهما بعد ان باركهما. وان الله بصلاتهما على المساكين يسر لهما عفصاً كثيراً وانصرفا يسبحان الله ويمجداه.

P انتقالي<sup>4</sup>

P الذي<sup>4</sup> — P بالله<sup>3</sup> — P فتقدما فتقدما<sup>2</sup> — P السادسة والتاسعة [ الساعة التاسعة<sup>1</sup> ] 29

**28.3** He did not, however, turn around. He then said to him: “In the name of Christ, the Son who was begotten of Mary, I ask you to deem me worthy to know both you and the identity of the man whom the cloud bore away.” When he heard his oath to him, the elder stopped and replied: “Don’t come near me! Because of your oath, I’ll hide nothing from you. Wretch that I am, I ascended Jabal al-Lukkām to beseech God on account of my sins. When my clothes were all in tatters, I asked God and he made this hair that you see grow on my body. Now then, our Lord Jesus Christ on this day gave up his body and blood for the forgiveness of sins. For this reason, I asked him to deem me worthy to receive his hidden and holy sacrament. He sent me saint Timothy, who is in Kākhushṭā, and he gave me the Eucharist here. It was he whom you saw in the cloud as it took him away and returned him to his enclosure.”

**28.4** The man prostrated himself and received his blessing, and the elder prayed for him. While that man was looking at him, suddenly the elder was seized, ascended into the air, and disappeared from sight. The man then returned and told his companions what he had seen. He did not, however, mention saint Timothy. He then returned and made his way to the monastery of the blessed one. He prayed and came forward to be blessed by him. To him the saint said: “Behold, God has now revealed what you saw on the road. Nonetheless, you don’t have authority to speak of it until the time of my departure from the world to be with Christ.” When the saint passed away, the man began to proclaim to the world what he had seen.

#### *A Marvelous Encounter*

**29.1** [35] There were two men gathering nutgalls<sup>72</sup>. They came to a lofty hill with many trees. There they heard the voices of two men praying the prayer for the ninth hour. When the two approached to investigate what they heard, they found a single wandering solitary reciting the psalms. After he finished his prayers, they said to him: “We adjure you by the living God to tell us who you are. We see only you, yet we hear the voice of another reciting with you, though we don’t see him.”

**29.2** He replied: “Why do you adjure me by him at whom heaven and earth tremble? You’re bringing ruin on your souls and don’t even know it. Nonetheless, on account of the name by which you’ve adjured me, I’ll answer your question. I’m a resident of this place. As for the voice and the chant, whose source is not to be seen — my soul desired to join with saint Timothy in this prayer, and God fulfilled my desire and bore him from Kākhushṭā into my presence. It’s he who recited the psalms with me. And now, go in the peace of the Lord.”

**29.3** They fled in fear, but only after he had blessed them. By the prayers of these two saints for the two wretches, God provided them with many nutgalls, and they went their way giving glory and praise to God.

<sup>72</sup> At S35.1 we are told that this took place at Q.r.f.l.

30.1 [36] وذلك ان احدى الاخوين الذي نشا معهما مات وكان اسمه دانيال. فاجتمع الى جنازته كهنة الدقس وخرج البطريك وكثيرين من اقليس<sup>1</sup> المدينة ليشاهدوا القديس. وكانت وفاته الساعة الاولى من النهار، والميت بين يدي حبس القديس والكوة مغلقة؛ وكان رسمه، اذا غلقها، لا يقدر احد يصيح به الى ان يفتحها هو.

30.2 وكان قد حزن القديس عليه حزناً شديداً وطرح نفسه قدام الله يبكي ويقول: «اللهم، يا رب، اغفر لهذا المسكين، الذي كنت به اتعزا، جميع \* 140v خطاياها؛ والا، فخذ روحي». واذا [...] قد حلت على كتفيه وقائلاً يقول له: «من اجل محبتك له قد غفرت له خطاياها؛ وكل ما تسل كل ايام حياتك تعطاه؛ ولا يتسلط العدو ابداً على من يكون في موضعك».

30.3 فلما سمع هذا الصوت، تعزا من حزنه وفتح الكوة وامرهم بدفنه؛ فدفنوه. وانصرف كل احد الى موضعه. فلما انصرفوا، طلع الاخ الاخر وقال له: «يا ابتاه، لماذا صنعت بنا هذا وتركت الشعب الى هذا الوقت ينتظرون امرك في دفنه؟» فقال له: «يا ابني، لا تحزن لذلك، فانت تعرف خدمته لي وكثرة طاعته لاوامري وما قط عصاني في شي. وسبب تاخري، فكان طلبتي الى الله ان يقنعني بانه قد غفر له خطاياها. ولذلك اقامت حتى ياذن لي الرب \* باجابة مسلتي». فلما عرف الاخ 141r ذلك، سبح الله وشكره على رحمته لعباده.

31.1 [37] ومن عجائب القديس انه كانت امراة مسكينة ساكنة في كاخشتا فجمعت من عملها من كل مكان واشترت كتان وعملت شقتين لتبيعهما وتشتري لها حنطة. فدخل انسان سو فاخذها. وانها من شدة حزنها جات الى القديس وقالت له: «ارحمني، يا قديس الله، فقد دخل انسان سو الى بيتي واخذ الشقتين الذي كنت عملت لابيعها واشتري بثمانها لي حنطة؛ والله يشهد انها من تعبي وعمل يدي. وقد بقيت الان حزينة بلا قوت».

P اقليوس<sup>1</sup> 30

საღმროთო ("And behold, he saw a frightful vision, for from heaven there came down to him a divine hand").

<sup>75</sup> That is, Michael. See P17.2.

*The Death of Daniel*

**30.1** [36] One of the two brethren with whom Timothy had grown up died. His name was Daniel<sup>73</sup>. The priests of al-D.q.s gathered together for his funeral. Moreover, the patriarch and many of the clergy of the city [of Antioch] came out to see the saint. Daniel had died at the first hour of the day. The corpse was laid out in front of the saint's enclosure, the window of which was closed. It was his custom, when he closed it, that no one was able to call out to him until he should open it.

**30.2** The saint was quite sad for Daniel. With tears he threw himself before God, saying: "God, my Lord, forgive this wretch all his sins, he by whom I used to be consoled. If you will not do this, then take my spirit." And behold, [...] <sup>74</sup> had settled on his shoulders and a voice saying: "Because of your love for him, I've forgiven him his sins. Whatever you request all the days of your life will be given you. The enemy will never have authority over him who is in your place of residence."

**30.3** When he heard this voice, he was consoled from his sadness and opened the window, and ordered them to bury him, which they did. Everyone then returned to his place of residence. When they had departed, the other brother<sup>75</sup> climbed up and said to him: "Father, why did you treat us in this fashion? Why did you leave the people waiting until now for your command to bury him?" He replied: "My son, don't be sad because of this, for you know how Daniel served me, how readily he obeyed my commands, how he never disobeyed me in anything. The reason I delayed was that I might ask God to give me assurance that he had forgiven him his sins. For this reason, I waited until the Lord permitted me by answering my question." When the brother learned this, he gave glory to God, thanking him for the mercy he shows his servants.

*He Helps a Poor Woman*

**31.1** [37] Here is another of the saint's miracles. There was a poor woman who lived in Kākhushṭā. From her work she collected [some money] from everywhere and bought some flax, from which she made two garments. These she planned to sell in order to buy some wheat. A wicked man entered [her house], however, and took the garments. Because she was so distraught, the woman came to the saint and said to him: "Have mercy on me, saint of God, for a wicked man entered my house and took the two garments that I made to sell so that with the proceeds I might purchase some wheat; God is my witness, that these are of my own labor and of the work of my hands. I am now sad and without food."

<sup>73</sup> For Daniel, see above at P17.2.

<sup>74</sup> Grammar and sense, as well as the parallels in S and G, require that a lacuna be posited here. S reads: "He then felt something like the hand that had been raised up between his shoulders and there came to him a voice that said...." G reads (KEKELIDZE, ed., 382.18–19): და აპა ესერა იხილა მან ხილვად სამინელი, რამეთუ ზეცით გარდამოიწია მისსა კელი

31.2 فقال لها المغبوط: «اطلعي الى العلى الذي فوق بيتك وخذيها من الخدّة  
القز \* واشكري الله ولا تعلمي احد».

141v

32.1 [38] جا الى عند القديس رجل من العمق، حين اتصل به خبير القديس  
انه يعرف الاسرار. وقال في نفسه: «ان لم ابصر بعيني، فما اصدق». وفيما هو في  
الطريق، لقيه رجل روحاني فرحمه ودفع اليه بركة ثلاثة دنانير. وقبل ان يصل الى  
الدير، كان معه دينارين دفنها في قبر خارجاً من الدير واخذ معه دينار واحد.  
32.2 ودخل الدير وصلى وتبرك من القديس. ودفع اليه الدينار وقال: «يا قديس  
الله، اقبل مني هذه البركة التي ارسلت لك معي». فقبله وصلى عليه وقال له:  
«احذر، يا ابني، لا تنسا الدينارين التي دفنتها في القبر. وجيد عملت فيما دفنته  
الى ذلك <...>

*one folio is lacking*

33.2 [40] <...> \* صاح الرجل باهله وقال: «ان القديس طيماتثيوس تقدم  
الي وعرفني من سبعة ايام انني اليوم اموت؛ والساعة كان عندي. وودعني  
وانصرف. فكونوا بسلام». ومع كلمته اسلم نفسه.

142r

34.1 [41] جا الى القديس رجل من كبار حمص ومعه امراته وكانت من بنات  
روسا المدينة. فمن حسنها وجمالها ما كان يدعها تدخل ولا تخرج، الا موكل بها،  
من فرعه عليها. وفي ذات يوم دخل منزله ولم يجدها فوق في قلبه منها سبب  
ذلك. فاقبلت تحلف له: «انني ما عرفت احد سواك». فقال لها: «ما يزول من  
قلبي الشك فيك الا ان تمضين معي الى القديس الذي في القرية كاخشتا من  
عمل انطاكية».

34.2 فاجابته الى ذلك \* وانهما اسرعا المسير اليه. فلما وصلا ودخلا الدير  
وتبركا من القديس، علم بالروح انها زانية فقال لزوجها: «يا ابني، قد علمت<sup>2</sup> بماذا

142v

— P عملت<sup>2</sup> — P قبلي<sup>1</sup> 34

natively, one might emend the text: changing *sabah dhālika* to *bi-sabab dhālika* and positing a lacuna after *minhā*, perhaps the word *shakk* or something similar. Regardless, the parallel at S41.1 reads, simply: "... and there came on his heart that she was an adulteress."



**31.2** The blessed one replied: “Go up to the rise above your house and get them from within the silk pillow. Give thanks to God and don’t tell anyone.”

*He Knows What Is Hidden*

**32.1** [38] There came to the saint a man from al-‘Amq, because he had heard that the saint was aware of what is kept secret. He said to himself: “If I don’t see it with my own eyes, I won’t believe it.” While he was traveling, he was met by a spiritual man who showed mercy to him and gave him three dinars as a gift [for the saint]. Before he reached the monastery, he buried two of the dinars he had in a tomb outside the monastery and brought just a single dinar with himself.

**32.2** He entered the monastery, prayed, and was blessed by the saint. He then gave him the dinar, saying: “Saint of God, receive from me this gift sent to you through me.” The saint received it and prayed for him. He then said: “Be careful, my son! Don’t forget the two dinars you buried in the tomb. You did well in what you gave to that <...><sup>76</sup>

*He Knows a Man Will Die*

**33.2** [40] <...> The man shouted to his family, saying: “Saint Timothy came to me and seven days ago told me that I would die this day — and the time is now. He said farewell to me and left. Peace be with you!” As he finished speaking, he gave up his soul.

*A Woman Accused of Adultery*

**34.1** [41] A man came to the saint. He was one of the notables of Homs. He brought along his wife. She was one of the daughters of the leaders of the city. Because of her beauty and comeliness, he would not allow her to come and go without an escort. This was because he was afraid for her. One day he entered his house and did not find her, and because of this, he began to doubt her<sup>77</sup>. She began to swear to him: “I’ve known no one other than you.” He said to her: “My doubts about you will not cease from my heart unless you go with me to the saint who is in the village of Kākhushṭā in the territory of Antioch.”

**34.2** She agreed to that and the two hastened to him. When they arrived and entered the monastery, and had been blessed by the saint, he knew by the spirit that she had committed adultery and said to her husband: “My son, I

<sup>76</sup> As explained in the Introduction, one folio is here lacking. The missing portion contained the end of this miracle, all of the next (i.e., S39), and the beginning of the following miracle.

<sup>77</sup> The translation is tentative. *Sabah dhālika*, in particular, strikes me as odd. It should be noted, however, that *dhālika* is written above the line, by the original scribe of the ms. Alter-

جيت فلا تستحلفها، فانا ما ادع انسان يحلف قدامي صادق ولا كاذب. وان كانت قد اخطت، فواحد هو الديان وهو المكافي لكل احد على قدر عمله». فبدت هي تبكي وتحاسب زوجها وتزعم انه ظالم لها وتحلف انها بريّة مما قد قذفها به، وهي تظن انها قد خفي امرها عنه. ثم قالت: «حقاً، ما ازول من هاهنا حتى احلف لك قدام هذا القديس، حتى يزول ما في قلبك علي». ثم وثبت فتعلقت بالسلسلة التي الى العمود بقحة وجه وقالت: «وحق هذا العمود والساكن عليه، ما عرفت \* رجلاً 143r قط الا زوجي». فمع قولها هذا البسها الله ثوباً من برص وصار جسدها ايضاً مثل الثلج.

34.3 فلما نظر زوجها هذه العقوبة العاجلة، بدا يبكي بكا مر ويقول: «انا اسل قدسك، يا مختار الله، ان تسل الله ان يعجل عليها بالموت حتى لا اعاين هذه المصيبة التي قد حلت بها، او تطلب، يا قديس الله، ان يغفر لها ويبريها، فلعل هذه تكون سبب توبتها». حينئذ رحمها القديس واخذ انا فيه ما ورفع نظر الى السما وقال: «يا ربنا يسوع المسيح، انت الذي نقيت سمعان من البرص وانت الذي بامرك قدم الملاك جمرّة النار بكلبتين من نار الى فم اشعيا النبي وقال له: خذ هذه الجمرّة بشفيتك لتطهرك من اثامك وتتنزع عنك \* خطاياك، يا رب، انت، بكثرة 143v رحمتك، نقي نجاسة هذه البرص من هذه المرّة بطهارتك وازرقها توبة، لانها النعجة الضالة<sup>3</sup>». ثم دفع الانا الى زوجها فسكب الما على ساير بدننا فتناثر البرص منها. ووصاهما وصلى عليهما وانصرفت<sup>4</sup> بتوبة حسنة مع زوجها.

35.1 [42] صار في بعض الايام شتا عظيم وضباب<sup>1</sup> مظلم وكان يسمع من جوف الارض عجيح عظيم ودوي حتى ان الناس ايسوا من انفسهم. فتسارعوا من كل النواحي الى المينا الصالح وهم يبكون ويقولون: «ايها الاب القديس، ادرك العالم بطلباتك المقبولة عند الله الرحوم، فقد اشرفنا على الهلاك بخطايانا».

P وانصرف<sup>4</sup> — P الظالة<sup>3</sup>

P وضباب<sup>1</sup> 35

Timo-

thy's enclosure must have been rather large, for it is said (P36.4, 19.3) that there was room in it for other people. It was also equipped with a window (see P21.2, 30.1). It should further be noted that G is far more specific as to the details of Timothy's life as a stylite. See especially G32, which says that Timothy's second enclosure in Kākhushṭā was constructed atop "a tall column" (სუეტი მაღალი).

<sup>79</sup> Cf. Mt 26.6 and Mk 14.3.

know why you've come — don't ask her to take an oath, for I allow no one to swear in my presence, whether truly or falsely. If she's sinned, there is but a single judge and he rewards everyone according to his deeds." She began to weep and call her husband to account, claiming that he was not being fair to her and swearing that she was innocent of what her husband had accused her. She supposed that what she had done was hidden from the saint. She then said: "Truly, I'll not leave here until I take an oath for you in the presence of this saint, so that what is in your heart against me might cease." She then jumped up and brazenly clung to the chain that is attached to the pillar<sup>78</sup>, saying: "By the truth of this pillar and he who dwells on it, I've never known a man other than my husband." As she was saying this, God clothed her with the garment of leprosy, and her body became as white as snow.

34.3 When her husband saw this swift punishment, he began to weep bitterly, saying: "I ask your holy self, chosen one of God, to ask God to hasten her death so that I'll not have to look on this calamity that has befallen her. Either that, saint of God, or ask him to forgive and cure her, for perhaps this will bring her to repentance." At this the saint had mercy, and took a bucket of water and lifted his face to heaven, saying: "Our Lord Jesus Christ, you purified Simon from leprosy<sup>79</sup>. You ordered that the angel bring a burning coal with a pair of tongs of fire to the mouth of Isaiah the prophet and say to him: Take this coal with your lips that it might purify you of your faults and take your sins from you<sup>80</sup>. My Lord, by your many mercies, purify this woman of the stain of this leprosy through your purity, and grant her repentance, for she is an errant sheep." He then gave the bucket to her husband, who poured the water over all her body, and the leprosy fell away from her. He then exhorted them and prayed for them, with the result that she departed in a state of proper repentance, along with her husband.

#### *He Fixes the Weather*

35.1 [42] One day there was a heavy rain accompanied by thick fog, and from the depths of the earth were heard a great cry and a noise, so that the people despaired of their souls. From every region they hastened to the good harbor, weeping and saying: "Holy father, be cognizant of the world in your prayers, which are acceptable to the God of mercy, for we're on the brink of perdition because of our sins."

<sup>78</sup> This is the only passage in P where such a pillar is mentioned; more frequently Timothy is described as a recluse (*ḥabīs*) who dwells in an enclosure (*ḥubs*). Other evidence in P would suggest, however, that Timothy's enclosure was located at some height. See, e.g., P16.2, 19.3, 24.1, 36.4, 37.2, S29.2. As for S, it mentions Timothy's pillar twice: in the parallel to the present passage (S41.2) and at S45.3, where an errant solitary is fettered to Timothy's pillar (P is lacking at this point). Was Timothy a stylite? Possibly. It should be noted that a stylite can be called a "recluse" (*ḥabīs*). See, e.g., *Life of Christopher*, 364, where "pillars of the recluse" (*'umud al-ḥabīs*) are mentioned, or S44.1, where reference is made to "a blessed recluse" (*ḥabīs*) who lived atop a pillar (*'amūd*). We must, I think, imagine Timothy dwelling in an enclosure located atop a pillar, a not uncommon practice for stylites. See, e.g., S44.2, where that stylite is said to dwell in an enclosure (*ḥubs*) atop a pillar. Be that as it may,

35.2 عند ذلك طرح القديس نفسه على وجهه قدام الله وهو يقول: «يا رب، لا بغضبك \* تبكتنا ولا برجزك تودبنا؛ لا تصرف، يا رب، وجهك عنا ولا تطرحنا 144r في هذه الشدة؛ انت الرووف ارحمنا». فترايا له رجلاً ماسك رفساً وبه رد البحر السفلاني واقلب البحر الفوقاني ورده الى قعره.

35.3 حينئذ التفت القديس الى ايقونة الطاهرة والدة الاله وقال: «يا بثول، يا طاهرة، يا والدة الاله، بشفاعتك خلصينا، فقد ايسنا من الحياة ونحن هالكين». وانه رفع عينيه الى السما فابصر السيدة ام النور وقد بسطت يديها الى ابنها والاهها وهي تقول: «ربي والاهي، احفظ جبلة يدك الذين يطلبون اليك».

35.4 فلما ابصر القديس هذا، امن وصدق وقام عن الارض والتفت الى الشعب وقال لهم: «ان الله قد قبل توبتكم وقد رفع \* سخطه عنكم، ولكن قدموا 144v توبة لهذا السبب وسبحوا لله ونبحوا المساكين واليتاما والارامل، فان الله يسمع دعاهم وهو يخلف عليكم بدل الواحد ثلثين وستين ومائة وفي الاخرة ملكوته التي ليس لها فنا». وللوقت اشرفت الشمس وانصرف العالم وهم يسبحون الله كثيراً.

36.1 [43] كان رجل من اهل فارس وكان له ابن وحيد وكان غنياً كثيراً من المال فعرض لابنه استرخا وما كان يقدر يمشي. فجمع الاطبا الذين في بلد فارس وحكمايهم فلم يقدر على بروه. فسمع خبر هذا القديس طيماثيوس وانه يصنع 145r ايات وعجائب باهرة فاعد له زاداً للطريق لمدة ثلاثة شهور واخذ معه \* ثمان مائة دينار.

36.2 فلما سار ستة ايام، خرجوا عليه لصوص واخذوا جميع ما كان معه. وبعد جهد انفلت على ظهر فرسه فمكث مفكراً في نفسه لا يدري ماذا يصنع. فدخل بعض المداين واباع سيفه واشترى له قوت وسار قليلاً فسقط الفرس ومات وفرغ كل ما كان معه وما بقي معه الا ثلاثة دراهم.

36.3 وبدا الشيطان<sup>1</sup> يطرحه في الياص. فاشترى بدرهم مزود وبالدرهمين زاد ويقوة الله تغذا بها حتى بلغ تيزين. ولما راى الشيطان باغض البشر ان امانته ما

36 — P لشيطان<sup>1</sup>

the Persian's son captive and has the Persian returning every year to bring the saint gifts. S also introduces a new motif to the Persian's despair described at P36.3: not that the saint would be unable to cure his son, but that he would require him to convert.

**35.2** At this the saint threw himself on his face before God and said: “My Lord, censure us not in your anger, and punish us not in your wrath<sup>81</sup>. My Lord, turn not your face from us, and cast us not into this distress<sup>82</sup>. You who are gracious have mercy on us.” A man holding a shovel then appeared to him. With it he put the lower sea back in its place, and after turning the upper sea upside down, he returned it to its pit.

**35.3** The saint then turned to the icon of the pure one, the mother of God, saying: “Virgin, pure one, mother of God, by your intercession save us, for we have despaired of life and are even now perishing.” He then lifted his eyes to heaven and saw the lady, the mother of light, and she had stretched out her hands to her son and her God and was saying: “My Lord and God, preserve what your hands have fashioned, those who are petitioning you.”

**35.4** When the saint saw this, he took faith and believed, and arose from the ground and turned to the people, saying: “God has received your repentance and has lifted his wrath from you; nonetheless, for this reason offer [yet more] repentance. Give glory to God and comfort the poor, the orphans, and the widows, for God hears their supplication and will requite you for the one [gift that you give] thirty, sixty, and a hundredfold<sup>83</sup>, and in the next world, [he will grant] his everlasting kingdom.” The sun immediately came out and all the people<sup>84</sup> departed, giving much glory to God.

#### *The Healing of a Persian's Son*

**36.1** [43] There was a man from the people of Persia who had but a single son<sup>85</sup>. He was wealthy and rich. There befell his son a certain languor such that he was unable to walk. He gathered the doctors of the land of Persia as well as their sages, but they were unable to cure him. He then heard of saint Timothy, how he worked signs and astounding wonders. He made ready provisions for a journey of three months, also taking with himself eight hundred dinars<sup>86</sup>.

**36.2** When he had traveled for six days, he was attacked by robbers who took everything he had. It was only with some effort that he got away on the back of his horse. He stopped and thought to himself, not knowing what to do. He entered a city where he sold his sword and purchased some food for himself. He traveled on a bit, but then his horse dropped dead and everything that he had was lost, excepting his last three dirhems.

**36.3** The devil then began to cast him into despair. He purchased for one dirhem a bag and for two dirhems provisions, and by the power of God he ate of this food until he arrived at Tīzīn. When the devil, the hater of humanity,

<sup>80</sup> Cf. Isa 6.6–7.

<sup>81</sup> Cf. Ps 38.1.

<sup>82</sup> Cf. Ps 102.2.

<sup>83</sup> Cf. Mt 13.8, Mk 4.8, 4.20.

<sup>84</sup> Lit. “the world” (*al-‘ālam*). The usage seems odd, and it may be that the text is corrupt.

<sup>85</sup> S’s account of this miracle is somewhat different. Most notably, S has the robbers take

تزلزل، وسوسه وبقي يقاتله ليل ونهار ويلقي في قلبه الافكار الردية بان القديس لم  
يقدر يبريه. فاما الرجل \* المومن، فكان له امانة ان، اذا راح الى القديس، يبرا ولده.

145v

**36.4** فسار بمعونة الله ايام فوصل الى عند القديس فصاح من تحت الحبس:  
«يا قديس الله، ارحمني كرحمتك لساير قاصديك». فسمع القديس صوته وهو  
يناديه فادعا القديس بتلاميذه وقال لهم: «انزلوا ابصروا من ينادي بي». فنزلوا  
فوجدوا رجل ومعه غلام فقالوا: «ايش حاجتك، يا اخي»؟ قال لهم: «اشتهي  
تطلعوا بي الى عند القديس». فاطلعه ودموعه تجري على الارض مثل المطر. فابصره  
القديس فقال له: «يا ولدي، لماذا تبكي»؟

146r

**36.5** فقال له: «انني طلعت من بلدي اطلب شفا ولدي على يدك فاخذت \*  
معي زاد للطريق لمدة ثلاثة شهور وثمان مائة دينار. فلما سرت ستة ايام، فخرجوا علي  
اللصوص واخذوا جميع ما كان معي. جهداً انفلت<sup>2</sup> على ظهر فرسي فمكثت مفكراً  
في نفسي لا ادري ماذا اصنع. فدخلت في بعض المداين وبعثت سيفي واشترت لي  
قوت وسرت قليلاً فسقط الفرس ومات وفرغ كل ما معي. فتبقي معي ثلاثة دراهم  
وبدا الشيطان يطرحني في الياس فاشترت بدرهم مزود وبدرهمين زاد وبقوة الله  
تغذيت بها الى هاهنا».

146v

**36.6** فقال له القديس: «امانتك خلصتك، كما قال سيدنا المسيح. من له امانة  
فسريع يخلص». فقال القديس لتلاميذه: «اتوني بما». ففعلوا كما امرهم فصلى عليه  
وبسط يديه الى السما \* وقال: «يا سيدي ايسوع المسيح، ارحم عبدك هذا وتحن  
عليه». فلما فرغ القديس من صلاته، امرهم يدهنونه فدهنوه فلساعة وقته قام وهو  
يسبح الله.

147r

**37.1** [45] كان رجل سايح فحسده الشيطان؛ وحين لم يكن مجرباً ولا عرف  
القتالات، جاء الشيطان بصورة المسيح ومعه جنود كثيرة ونور عظيم. وقال له: «اعلم  
انك قد بلغت وصرت عندي تاماً لما قد ارضيتني وقد استحقت مني ان اكشف لك  
سرايري دون غيرك وقد تنازلت من علو قدسي اكراماً لك لاعلمك انه الى تمام ثمنين  
يوماً يجوز العالم ويبطل؛ ولكنك ادخل الى المدينة واكرز فيها واخرج الى القرى  
وتنادي \* بما قد عرفتك ولعل يتوبون».

saw that his faith was not failing, with his whisperings he attacked him night and day, casting into his heart evil thoughts, that the saint would not be able to cure his son. As for this believing man, he had faith that when he came to the saint, his child would be cured.

**36.4** By the aid of God he traveled for some days and eventually reached the saint. From below the enclosure he shouted: "Saint of God, have mercy on me, even as you have mercy on all who come to you." The saint heard his voice as he was calling to him. He summoned his disciples and said: "Go down and see who is calling me." They went down and found a man and with him a young boy. They said: "What do you need, my brother?" He replied: "I want you to take me up to the saint." They took him up, all the while his tears were falling on the ground like rain. The saint saw him and said: "My child, why do you weep?"

**36.5** He replied: "I've come up from my land to seek healing at your hands for my son. I brought with me provisions, enough for three months, as well as eight hundred dinars. When I had traveled for six days, I was attacked by robbers who took everything I had. With some effort I escaped on the back of my horse. I then stopped and thought to myself, not knowing what to do. I entered a city where I sold my sword and purchased some food. I traveled on a bit, but then my horse dropped dead and everything that I had was lost — I had only three dirhems left. The devil thus began to cast me into despair. I purchased a bag with one dirhem and provisions with the other two, and by the power of God I ate of this until I arrived here."

**36.6** The saint said to him: "Your faith has saved you, even as our Lord Christ said<sup>87</sup>. Whoever has faith, quickly he will be saved." The saint said to his disciples: "Get me some water." They did as they were ordered. The saint prayed over it and stretched out his hands to heaven, saying: "My Lord Jesus Christ, have mercy on this your servant! Show him compassion!" When the saint finished his prayer, he bade them anoint the boy, which they did. The boy immediately arose, giving praise to God.

#### *An Abortive Apocalyptic Movement*

**37.1** [45] There was a wandering solitary whom the devil envied. Since he was untried and knew not his attacks, the devil came to him in the form of Christ, accompanied by a great host and magnificent light. To him he said: "Know that you have arrived and become perfect in my sight, since you have pleased me, and have merited of me that I reveal to you alone my secrets. For this reason I have come down from the heights of my holiness to honor you by informing you that in eighty days the world will pass away and be brought to an end. As for you, enter the city<sup>88</sup> and preach in it; go forth to the villages and proclaim what I have informed you. Perhaps they will repent."

<sup>86</sup> As is clear from P36.6, he also took his son along.

<sup>87</sup> Cf. Mt 9.22, Mk 5.34, 10.52, Lk 7.50, 8.48, 17.19, 18.42.

37.2 وانه قام المغرور ودخل المدينة ونادا في الاسواق والشوارع كما علمه الشيطان وخرج يطوف في القرى والمداين. فسمع به القديس طيماتثيوس فحزن لذلك حزناً شديداً وعرف انه من دغل الشيطان وطلب الى الله ان يهدي لذلك الاخ السايح. فمن بعد ثلاثة ايام اشرف من حبسه واذا السايح قد اقبل اليه. فقال له القديس: «يا ايه الاب، ان رايت ان تدخل الدير وتاخذ قربان وتشد قلبك بشي من الخبز والماء، فاني اراك وقد تعبت». فقال له: «اغفر لي، يا ابونا، فاني منذ خمسين سنة ما دخلت تحت سقف بيت». فقال له القديس: «ومن انت؟» فقال له: «وما سمعت بفلان السايح \* الذي اكشف الله له كل شي؟ وما يخفي الله عني شيئاً مما يريد ان يصنعه. وقد قال لي: من يومك هذا الى ثمين يوماً يجوز العالم. وقد ارسلني الله انادي في الناس وانذرهم». فقال له القديس: «انت هو؟» فقال: «انا هو».

37.3 فدعا القديس تلاميذه وقال لهم: «عليكم من الله كلمة ان تصنعون جميع ما امركم به. اخرجوا اليه وادخلوه. وان لم يدخل معكم طايحاً، فاسحبوه كارهاً». فخرجوا الاخوة اليه وقالوا له: «ادخل». قال: «لي خمسين سنة لم ادخل تحت سقف بيت». وانهم ادخلوه كرهاً. فقال القديس: «اكتفوه وغللوه بيد<sup>2</sup>». فصنعوا به كما امرهم القديس.

37.4 وبدا يعذله ويعظه ثم قال له: «ما قرأت في الانجيل الطاهر <...>

*the end is lacking*



**37.2** Deceived, he arose and entered the city. He preached in the markets and in the streets as he had been instructed by the devil. He then went out to make the circuit of the villages and [other] cities. Saint Timothy heard about him and was greatly saddened. Knowing that this was a result of the devil's deception, he asked God to give guidance to that brother, the wandering solitary. After three days, Timothy looked down from his enclosure and, behold, the wandering solitary had come to him. To him the saint said: "Father, if you would<sup>89</sup>, come into the monastery and receive the Eucharist, and fortify your heart with some bread and water, for I can see that you're tired." He replied: "Forgive me, our father, but for fifty years I haven't entered under the roof of a house." The saint said to him: "And who are you?" He replied: "Haven't you heard of so-and-so, the wandering solitary to whom God has revealed everything? God has hidden nothing from me concerning what he intends to do. He said to me: From this day, after eighty days the world will pass away. He has sent me to preach to the people and warn them." The saint said to him: "So you're the one?" He replied: "I am."

**37.3** The saint then summoned his disciples and said to them: "God has told you to do everything that I command you. Go out to that man and bring him inside. If he will not come in with you willingly, drag him in by force." The brethren went out to him and said: "Come inside." He said: "Fifty years and I've not entered under the roof of a house." They thus brought him in by force. The saint said: "Shackle him and fetter his hands." They did as the saint bade.

**37.4** The saint began to rebuke and exhort him and then said to him: "Have you not read in the pure Gospel <...><sup>90</sup>

<sup>88</sup> Probably Antioch.

<sup>89</sup> For the construction, see BLAU, *GCA*, III, 517a.

<sup>90</sup> As explained in the Introduction, the end of P is lacking.

هذه قصة الاب القديس البار الحبيس تيماثاوس في كاخشتا من عمل  
القدس السرياني وعجايبه التي لما عرفها تاذرس بطرك انطاكية نقل  
جسده اليه الى كنيسة مار بطرس الرسول الجامعة المقدسة العظمى  
<...> امين.

1.1 واما تذكارة الاب البار تيماثاوس الذي كان حبيساً في الضيعة المسماة  
كاخشتا من عمل القدس، فهذا، لانه كان سريانياً، لم يثبتته الروم داخل  
القسطنطينية، كمثل عاداتهم في اهمال ما هذه سبيله، لا سيما اذ كان على عهد  
الهجرين الاسماعيليين، اعني المسلمين، غير ان امره عندهم مشهور في عظم ما ناله  
من مواهب الله، التي صنع بها الايات التي كل وصف يقصر عن نعتها، لانها  
تفوق المعقول، ولا تدركها العقول، الا بخلوص الايمان \* في تقليد قبولها  
وتصديقها؛ وما يراد من اشهارها عندهم الا بما فعله مع بطرك انطاكية ثاوذورطس،  
مما ياتي شرحه في هذه القصة فيما بعد في موضعه اللايق به.

1.2 ولما لم يصح له يوم معلوم في السنة على حقيقته لنياحه، واختلفوا فيه  
لاجل ان الفلاحين لم يضبطوا تاريخه كواجبه لقله فهمهم وعبارتهم، فقالوا ان  
عيده في الرابع وعشرين من شهر نيسان، وانما هو لفرح اهله باجتماعهم به بعد ثلثين  
سنة، وقالوا في الثامن من كانون الثاني، وانما هو للعجيبه التي صنعها واورد لهم  
بها المطر بعد عدمه شهوراً عدة؛

1.3 فلما نقل جسده الطاهر من ضيعته كاخشتا على عهد تاذرس بطرك انطاكية  
القديس، المدعو كان بسرجي الاقريطشي، الى الكنيسة الجامعة العظمى بمدينة انطاكية

<sup>5</sup> Lit. "did not list him."

<sup>6</sup> As discussed in the Introduction, the margin here bears a comment in the first hand: "In the Greek [version] twenty-seven miracles" (*fi rūmī sab'ah wa-'ashrīn 'ajībah*).

<sup>7</sup> That is, Syrian saints.

<sup>8</sup> Lit. "except through purity of faith in the custom of receiving them and believing them."

<sup>9</sup> See S33.

<sup>10</sup> See S19.2 and S13.2.

<sup>11</sup> See S30.

This is the account of the holy and righteous father Timothy, the recluse in Kākhushṭā in the territory of al-D.q.s, the Syrian, and of his miracles. When Theodore the patriarch of Antioch learned of them<sup>1</sup>, he translated his body to himself, to the central, holy, and Great Church of the Apostle St. Peter<sup>2</sup>.  
<...><sup>3</sup> Amen.

### *Introduction*

1.1 As for remembrance of the righteous father Timothy, who was a recluse in the village called Kākhushṭā in the territory of al-D.q.s — this one, in that he was a Syrian, the Greeks<sup>4</sup> did not commemorate him<sup>5</sup> at Constantinople<sup>6</sup>. It is their normal practice to disregard saints like him<sup>7</sup>, even more so in that he lived in the days of the Hagarites and Ishmaelites, that is, the Muslims. Notwithstanding, he is well known among them on account of the magnitude of the gifts of God that he received, gifts by which he performed signs. As for these signs, every attempt to describe them falls short, for they surpass the faculty of the intellect and [mortal] minds cannot encompass them, except through a pure faith receiving and believing them according to custom<sup>8</sup>. There is a desire that none of these [signs] be publicized among them [i.e., the Greeks], if it were not for what he did regarding Theodoret the patriarch of Antioch, of which an explanation will be found in this account in what follows, in the appropriate place<sup>9</sup>.

1.2 Since there was no day of the year fixed with certainty as being that of his death — there was controversy about this matter in that the peasants did not determine his date as they should, insofar as they lack understanding and discernment, some saying his festival is on the twenty-fourth of April, marking the joy of his family when [on this day] they were reunited with him after thirty years<sup>10</sup>, others saying that his festival is on the eighth of January, marking the miracle that he performed [on this day] when he caused it to rain for them after a drought of many months<sup>11</sup> —

1.3 moreover, since his pure body was translated from his village of Kākhushṭā in the days of Theodore the holy patriarch of Antioch, who was known as Sergius of Crete, to the central, Great Church in the divine

<sup>1</sup> For Theodore (d. 24 Sept. 1042), see the Introduction, and cf. S1.3.

<sup>2</sup> For Timothy's translation, cf. S1.3. It is a question here of the Cathedral Church of Antioch, on which, see CAHEN, *Syrie*, 130–31. Cf. also S<sup>2</sup>'s colophon, cited in the Introduction, which states that Timothy's remains were placed in the chapel of St. Dometius.

<sup>3</sup> S is here damaged. It would appear that four words at most have been lost, probably an invocation of the saint's prayers. Though it is far from certain, the first of these words may be *ṣalawātuḥu*.

<sup>4</sup> Here and in what follows, it is thus that I have translated *al-Rūm*.

الالهية بالتهليل والتسايح والاكرام والمصابيح النورية والبخورات الفايفة العطرية،  
محمولاً على مناكب الاقليس في طول الطريق ثم على راس ايننا هذا البطرک  
المكرم، وبين يديه المطارنة والاساقفة والسناقلة والارخنتس، بالباعوث العظيم المبجل  
في مثل هذا اليوم التاسع من ايلول الذي في مثله دخلوا به في باب البلدة المحفوظة  
بالله الى الكنيسة المقدسة وكتبوه في مصحف سنكساريون اعياد السنة بامر هذا البطرک؛  
1.4 راينا، لما صار عيده المعيد له في مثل هذا اليوم، ان نكتب قصة تدبيره  
واعماله الالهية العجيبة في هذا اليوم بهذا المكان. ففعلنا ذلك، لان المعول على  
هذا صار، وتركنا تواريخه التي يعيد له فيها فلاحين الضياع، كما يختارون، اذ لا  
يعول عليه. فاؤل ما نقوله هاكذا.

2.1 [1] <...> القصة <...> انه كان من تدبير الله الغامض سره وحكمته انه  
كان في الضيعة \* المعروفة بكاخشتا من اقليم القدس من عمل مدينة انطاكية،  
مدينة الله العظمى، رجل مومن وكانت له زوجة مباركة عفيفة. فرزقا ثلاثة اولاداً  
ذكورة وبنثاً واحدة. ثم ان الرجل وزوجته توفيا وقضيا نحبهما وخلفا طفلاً صغيراً  
اسمه تيماثاوس. وكانت اخته تحمله وتدور به على النسوة اللواتي يرضعن. فلم تزل  
تربيته الى ان صار له من عمره سبع سنين.

2.2 فلما ترعرع القديس، ارسله اخوه الاكبر ليحفظ مراحم الغنم. وكان الطير قد  
عدا على المراح واذاه ياكل الزيد واللبن والجبن. ولم يكن في القديس من القوة ما يدفع  
الطيور عنه. فوافاه اخوه الاكبر ذات يوم فوجد الطيور قد اكلت الزيد واللبن والجبن  
فضربه. وان القديس هرب وسار حتى وصل الى جبل الامهان الى قرية تسما كفرا<sup>1</sup>  
رموا المصاوبة لمدينة عم. وان الله بحسن تدبيره وفق له قوماً صالحين مومنين فاضافوه  
عندهم وحنوا عليه، حتى انه صار عندهم بمنزلة الولد، وسلموه الى المعلم ليعلمه.

S اكفرا<sup>1</sup> 2

<sup>17</sup> Here, too, S has been subject to correction. Initially, between *mubārakah* ("blessed") and *'afīfah* ("chaste"), S<sup>1</sup> wrote *tusammā*, which would yield the following translation: "He had a blessed wife who was called 'Afīfah." What may be a later hand then cancelled *tusammā*. It should be noted that the parallels at P1.1 and G2 do not give a name to Timothy's mother.

<sup>18</sup> For his age, see also S15.2, and cf. P10.2.

<sup>19</sup> Called Kafr Zūmā in P. See the discussion in the Gazetteer.

<sup>20</sup> Cf. P7.1, where the name of this village is first cited in that version of the text, but without further specifying where it was located. It should also be noted that S here added the heading "Miracle 1." See the discussion in the Introduction.

Antioch, with jubilation, praise, and honor, with fiery lamps, precious and fragrant incense, being carried on the shoulders of the clergy for the length of journey, and then on the head of our father, this venerable patriarch, and in the presence of the metropolitans, the bishops, the *synkelloi*<sup>12</sup>, and the notables, with invocation great and reverent, on this day, the ninth of September, in which they brought him in at the gate of the city protected by God to the holy church and enrolled him in the book of the synaxarion of the festivals of the year, by the command of this patriarch —

1.4 it seemed good to us, as his festival had come to be celebrated for him on this day, to recount his way of life and divinely wondrous deeds, on this day<sup>13</sup>, in this place<sup>14</sup>. We did that because it was possible to be confident about this [date], and we abandoned the dates on which the peasants of the villages celebrate his festival, following their own inclinations, since it is not possible to be confident about them. We begin as follows:

### *Timothy's Childhood*

2.1 [1] <...> the account <...><sup>15</sup>: It took place through the providence of God, whose secrets and wisdom are hard to comprehend, that there was in the village known as Kākhustā — in the region (κλίμα) of al-D.q.s in the territory of Antioch, the mighty city of God — a certain believer<sup>16</sup>. He had a blessed<sup>17</sup>, chaste wife. Together they were blessed with three boys and a girl. In time, the man and his wife passed away, having completed their course. They left behind a small child named Timothy. His sister took it on herself to take him around to women who might give him suck. She continued to rear him until he reached the age of seven<sup>18</sup>.

2.2 When the saint had come of age, his elder brother sent him to watch over the sheep pasture. The birds attacked the pasture and damaged it by eating the butter, milk, and cheese. The saint, however, had not the strength to repulse the birds from the pasture. His elder brother thus came one day and found that the birds had eaten the butter, milk, and cheese. For this reason, he struck him. The saint fled, traveling about until he came to Jabal al-Am.hān, to a village called Kafrā R.m.wā<sup>19</sup>, which is near the city of 'Imm<sup>20</sup>. By his good providence, God brought it about for him that a righteous and believing people took him in and showed such care for him that in time he became like one of their own children. These people also entrusted Timothy to the [village] teacher for instruction.

<sup>12</sup> The σύγκελλοι (lit. “cell-sharers”) were assistants to the patriarch, or other ecclesiastical officials. Their duties were often those of a secretary. See DARROUZÈS, *Recherches*, 17–19.

<sup>13</sup> That is, the ninth of September.

<sup>14</sup> That is, seemingly, in this place in the menologion.

<sup>15</sup> Excessive wear has rendered the one word immediately before and the one word immediately after *al-qīṣṣah* (“the account”) illegible.

<sup>16</sup> S has here been subject to correction. After *mu'min* (“believer”), S<sup>1</sup> initially wrote: *yusammā*, followed by a space for a word to be added (“who was called ...”). What may be a later hand then cancelled *yusammā* and this space. It should be noted that the parallels at P1.1 and G2 do not give a name to Timothy's father.

3.1 وان القديس تيماتاوس اتفق له في المكتب صبيان اخوان وكانا يحبانه كثيراً. وكان الفايز، كل ما اتفق له وقت خلوة من الاوقات، اخذ الاخوين ومضا بهما الى مغارة كانت غريبة من الضيعة فيصلون هنالك ويرجعون الى المكتب. فلما مكثوا كذلك مدة طويلة على مثل هذه السجية، نظر الشيطان عدو الحسنات ومحب السيئات انه قد حقر وصار مرذولاً من الصبيان فاشعل نار الحسد في الصبيان الذين هم في المكتب فتقدموا الى المعلم وقالوا له ان هذا الصبي الغريب قد افسد هاذين الصبيين وعلى ساير الاوقات فقد ياخذهما الى الجبل الى هذه المغارة التي هي غربي الضيعة فيمكثون هناك طويلاً ثم يعودون.

131r 3.2 فلما سمع معلمهم ذلك، اراد ان يعرف \* حقيقة الامر فيه. فمضى الى المغارة في اثرهم ولم يشعروا به. فلما وصل الى باب المغارة، وقف فنظر الى مختار الله قائماً يصلي في زاوية المغارة واخويه معه وهو يبكي وعيناه تسكبان الدموع وهو يتنهد ويدعوا الى الله ويقول هاكذا: «اذكر، يا رب، كنيسة المقدسة التي ملكتها بابنك الحبيب الوحيد ربنا يسوع المسيح وازل منها الخلف والشقاق واجعل فيها المحبة والاتفاق ووفق طغماتها ومراتبها، لان يشبهوا طغمات الملائكة الذين في السما، وايد ملكنا المومن بالغلبة لاعدايه واحفظ الاديرة واجعل الصلح والسلم والهدو والسكون في العالم وعدل الاهوية واخصب الغلات وزكيها حتى ياكل الفقرا والمساكين ويشبعون منها ويسبحون اسمك القدوس المتعالي، الاب والابن والروح القدس، من الان والى اقصى الازمان، امين». ووجد الصبيين قد بسطا ايديهما الى السما وهما يقولان: «استجب منا، يا ربنا والاهنا، مخلص العالم».

3.3 فلما سمع معلمهم وشاهد ذلك منهم، التفت عند ذلك عايداً الى ورايه وهو مرعوب فزع متخوف جزع وبدا بان يعاتب ذاته ويقول هاكذا: «ويلي انا الخاطي الحقير الذي انا شيخ وقد بطلت من اعمال البر وليس لي من النشاط ما اعمل ساعة واحدة منفعة لنفسي كمثل هاولا الصبيان». وتعجب كثيراً ذلك المعلم مما راه منهم. وقال في ذاته: «ان هذا الصبي لا شك عندي فيه البتة وانه سيكون مختاراً لله». وانه كنتم ما شاهده؛ ولم يعلم الصبيان انه ابصرهم البتة. فلما عادوا الى المكتب، كان المعلم يتصور الصبي كمثل ملاك الله الارضي وانسانه السماوي.

*His Teacher and Friends*

**3.1** As for saint Timothy, he had at school two youthful friends who loved him much. Whenever the victorious one had some free time, he would take his two friends to a cave to the west of the village. There they would pray and then return to school. When they had followed this course for quite a while, the devil, the enemy of good deeds and the lover of evil ones, saw that he had come to be despised and disdained by the youths. He thus kindled the fire of envy in the other youths in Timothy's school, with the result that they came to the teacher and told him that this foreign youth had corrupted these other two youths by taking them all the time to the hill, to this cave to the west of the village, and that they would stay there for a long time and then return.

**3.2** When their teacher heard this, he wanted to learn the truth of the matter concerning Timothy. He thus went to the cave, following their footprints, but without their being aware of his presence. When he reached the mouth of the cave, he stopped and watched God's chosen one — and he was standing and praying in the corner of the cave, along with the two friends who were with him. Weeping and his eyes shedding tears, Timothy sighed and invoked God, saying: "Remember, my Lord, your holy church, which you came to possess through your beloved and only begotten Son, our Lord Jesus Christ. Eliminate from it conflict and discord. Cause there to be in it love and agreement. Reconcile its orders and ranks, for they are like the orders of the angels in heaven. Give support to our believing king, granting him victory over his enemies. Protect the monasteries. In the world, cause there to be amity and peace, tranquillity and serenity. Grant that the weather be agreeable. Make the crops fertile and cause them to grow, that the poor and needy might eat and be satisfied from them, and thus praise your holy and exalted name, Father, Son, and Holy Spirit, from now until the end of the ages. Amen"<sup>21</sup>. As for the two youths, the teacher found that they had stretched out their hands to heaven, saying: "Hear us, our Lord and our God, the savior of the world."

**3.3** When their teacher heard and saw this with respect to them, at this he turned and went back — and he was frightened and terrified, scared and afraid. He began to reprove himself, saying: "Woe to me, a miserable sinner! I am old, and yet I have left off deeds of righteousness and have not the zeal [with] which I might effect for one moment benefit for my soul, as do these youths." Much did this teacher marvel at what he saw with respect to them. To himself he said: "This youth — I've no doubt about him at all. Surely he will be one of God's chosen ones." He concealed what he had witnessed, and the youths did not know that he had seen them. When they returned to the school, the teacher would fancy the youth to be like both the earthly angel of God and his heavenly man<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> S here added the heading "Miracle 2." See the discussion in the Introduction.

<sup>22</sup> S here added the heading "Miracle 3." See the discussion in the Introduction.

4.1 [2] فلما نشأ وزادت قامته وقوي بقوة روح القدس وعرف قتال الشيطان، كان كل يوم يزيد في اعمال الحسنات ويكثر منها وصار مكرماً من الناس. فخاطبه المعلم يوماً وقال له: «انت، يا ابني تيموثاوس، غريب ولا اهل \* لك هنا ولا نسيب. وانا ايضاً، فوحيد وغريب ولا احد لي في العالم الا هذه البنت الواحدة. ولي مال جزيل قد رزقنيه الله، وفيه ما يقوم باحوالنا وحاجة كل يوم من ايامنا. وهذه ابنتي، فانت عارف بها ويفعلها وخير بمعرفتها، لانك جيت الى هنا من حيث كانت صغيرة ولم ترا فيها خصلة واحدة ردية وهي تخاف من الله جداً. وقد ترى حسناتها وجمالها وتشاهد حريتها وكمالها ولا وارث لي سواها. وهذه الاموال والكتب، فلك قد تكون. وتكون تدبرني وتدبرها. واجعلها خطيبتك. ومع هذا فيجب ان تعلم بان الله قد وفقك للخير».

4.2 فلما سمع البار كلام معلمه هذا وما قد اشار به عليه، بدا يخاطب ذاته ويقول هاكذا في نفسه: «يا تيموثاوس، اسمع قول ربنا يسوع المسيح في انجيله المقدس من انه لا يمكن الانسان ان يخدم رين فيعبد الله والمال جميعاً. فقوله ايضاً: من يمسك قنقن الفدان ويلتفت الى خلفه، فلن يصلح للملكوت السما. وها هو الفاس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر الثمرة الطيبة تقطع وتطرح في النار. وكل من لا يحمل صليبه ويلحقني، فليس يستحق ان يكون لي تلميذاً».

4.3 فلما قال ذلك لنفسه، ثنى ايضاً بان قال لنفسه: «اسمع، يا تيموثاوس، ما قاله سليمان الحكيم حيث قال: اهرب من المرأة وابعدها عنها كما يهرب الطير من الصياد». ثم انه قال في نفسه: «ليس يصلح لي من الان المقام عند هذا الرجل ولا مخاطبته». فلما قال هذا، اسرع الى تلك المغارة فجعل يصلي ويقول: «لا تخليني، يا رب، من يدريك ولا تبعد عني، لكن وفق لي المعونة ونجني من كل سو وامنح عبدك القوة لينتقل الى حيث تشا رحمتك وتهديني نعمتك».

5.1 [3] ثم قام عند ذلك ومضا الى اولايك القوم المومنين الذين كان مقيماً عندهم وقال لهم: «ان لي امراً اريد ان اكشفه لكم». ثم امرهم بالجلوس فجلسوا. فقال لهم: «بنعمة الله كنتم قبلتموني. وقد عن \* لي فكر في قلبي في ان امضي

<sup>27</sup> Cf. Prov 6.5, but otherwise this is not (it seems) a Biblical saying.

<sup>28</sup> Cf. S3.1-2.



*His Resolution to Renounce the World*

**4.1 [2]** When he grew up and increased in stature, grew strong through the power of the Holy Spirit, and came to be aware of the devil's attacks, every day he increased in good deeds and did them more frequently, and thus came to be honored by all. One day, the teacher spoke to him, saying: "My son Timothy, you're a stranger, with no family here or kinfolk. I also am alone and a stranger, with no one in the world but this one daughter. I've much money with which God has blessed me — enough to meet our needs and requirements for all our remaining days. As for this my daughter, you know her and how she behaves and are familiar with her discernment, for you came here while she was yet young. You've not seen in her a single bad trait, for she fears God greatly. You see how fine and beautiful she is. With your own eyes you can see her nobility and perfection. Apart from her, I've no heir. These goods and books, they'll be yours. You'll dispose of my affairs and hers. I'll make her your fiancée. Moreover, you should know that God has granted you good [in this]."

**4.2** When the righteous one heard these words of his teacher and what he suggested to him, he began to address himself, saying: "Timothy, hear the words of our Lord Jesus Christ in his holy Gospel: A man cannot serve two masters and be a slave to both God and money<sup>23</sup>. And again: Whoever takes hold the guide of the plough and then turns around will not be fit for the kingdom of heaven<sup>24</sup>. Behold, the ax is laid at the roots of the tree: every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire<sup>25</sup>. Whoever does not take up his cross and follow me is not worthy to be my disciple"<sup>26</sup>.

**4.3** After saying this to himself, again he immediately said to himself: "Timothy, hear what the sage Solomon said: Flee women and draw back from them even as birds flee the fowler"<sup>27</sup>. He then said to himself: "From now on, it is not appropriate for me to stay with this man, nor even to speak with him." After he said this, he hastened to that cave<sup>28</sup> and began to pray, saying: "My Lord, cast me not away from your hands and withdraw not from me, but grant me aid and save me from every evil, bestowing on your servant the strength to withdraw to where your mercy wishes and your grace guides me."

*He Goes to Jerusalem*

**5.1 [3]** At this he arose and went to those believers with whom he had resided. To them he said: "There's something I want to reveal to you." He bade them sit, which they did. He then said to them: "By the grace

<sup>23</sup> Cf. Mt 6.24.

<sup>24</sup> Lk 9.62.

<sup>25</sup> Mt 3.10.

<sup>26</sup> Mt 10.38.

زائراً الى بيت المقدس واصلي هناك واطوف في تلك المواضع المقدسة واشاهد الاثار والاماكن المطهرة التي صنع فيها ربنا العجايب واظهر الايات واتا بالغرايب. فاذا انا تباركت وبوركت من المواضع ومن القديسين الساكنين هناك، فانا اصلي عليكم واذكركم معي، كما تستاهلون مني، اذ قبلتموني بالحبة وعلمتموني وعزيتموني وجعلتموني كبعض اولادكم.

**5.2** فانا راجي من الرب ايسوع المسيح الذي هو رجا كافة النصارى وامل ساير الخلايق ان يتم نعمته عليكم وان يجازيكم عني بدل الواحد ثلثين وستين ومائة، كما وعدنا في انجيله المقدس وعهده الجديد». فلما سمعوا منه هذا القول، حزنوا حزناً عظيماً وبكوا كمثل ما يبكي الانسان على ميتة. وقالوا له: «حقاً، ان فراقنا اليوم لك ومفارقتنا اياك لامر من فرقة الاهل والاقارب والاولاد».

**5.3** ثم انهم سالوه طالبين اليه واعينهم تذرف الدموع الغزيرة وقالوا له: «نحن نسلك، اذا انت صليت هناك، ان تسارع في العودة الينا». فقال لهم: «هوى الله يتم بمشيته». فلما راي قوم من اهل القرية كانوا قد صادقوه اعتزاه على المسير، عزموا على المسير معه الى بيت المقدس لكي يردوه معهم. وان روح القدس اعطاهم القوة فوصلوا الى بيت المقدس وتبركوا من المقبرة المقدسة والجلجلة المباركة وخرجوا الى الديارات واخذوا صلوات الابهات والحبسا والمتوحدين وعادوا الى المدينة وعيدوا عيد الشعانين وقيامة المسيح الفصح المقدس هناك.

**6.1** وقالوا من بعد ذلك للبار تيموثاوس: «لنعمل على المسير الان في غد يومنا هذا في جملة الناس السائرين الى بلدنا». فقال لهم: «استعدوا للمسير وتاهبوا للعودة». ثم انه خرج من عندهم ولم يبصروه بعدها. فعند ذلك طافوا عليه في المدينة كلها، لكي يقفوا له على خبر، فلم يجدوه ولا عرفوا له خبراً ولا وجدوا له اثراً فتوهموا بسو ظنهم بانه قد سار مع الناس راجعاً الى بلده. واقبلوا يسلون عنه في الطريق اجمع \* الى ان وصلوا الى بلدهم.

132v

**6.2** فلما بلغوا الى كفرا رموا، خرج الذين كان عندهم بمنزلة الولد ليتلقوهم فلم يروه مع رفقته فحزنوا جداً. فاما المختار المجاهد، فمن اجل البر خرج وطاق الاماكن المقدسة والاديرة وابصر الحسنات المتضاعفة في الكثرة في الاخوة التي لا يدرك وصفها ولا يمكن نعتها. وانهم يتممون اعمالهم الصالحة

of God you received me. But now a thought has entered my heart, that I travel to Jerusalem and pray there, that I visit those holy places and look on the relics and holy sites in which our Lord did miracles, manifested signs, and effected marvels. When I've been blessed by those places and the saints dwelling there, I'll pray for you, making mention of you in my [prayers], even as you deserve from me, since you received me with love, taught and comforted me, and made me like one of your own children.

**5.2** "I have hope in the Lord Jesus Christ, the hope of all Christians and the expectation of all people, that he will perfect his grace on you and reward you [for your treatment] of me — for the one [kind deed you've done] thirty, sixty, and a hundredfold, even as he promised us in his holy Gospel<sup>29</sup> and his new covenant." When they heard his words, they became very sad and wept like one who weeps for the dead. To him they said: "Truly, for us this day to be separated and sundered from you is more bitter than being separated from family, relatives, and children."

**5.3** They then besought him, their eyes flowing with abundant tears, and said: "We ask you, when you have prayed there, hasten to return to us." He replied: "May God's desire be fulfilled as he wills." When his friends from the village saw that he was determined to go, they determined to go to Jerusalem with him, that they might bring him back with them. The Holy Spirit gave them strength and they arrived at Jerusalem, and were blessed by the Holy Sepulcher and blessed Golgotha and went out to the monasteries and received the prayers of the fathers, recluses, and solitaries. They then returned to the city and there celebrated Palm Sunday and Christ's resurrection, holy Easter.

#### *His Friends Return Home*

**6.1** After that, his friends said to the righteous Timothy: "Now then, let's think about going back tomorrow, with the crowd of people making their way to our land." To them he said: "Prepare to go and make ready to return." He then went out from their presence, and they did not see him after this. At this they searched the whole city for him, seeking news of him, but they did not find him, nor did they learn any news of him, nor even find a trace of him. It is thus that they reckoned — wrongly — that he had traveled with the people back to his land. They began to ask after him the whole way back, until they arrived at their land.

**6.2** When they reached Kafrā R.m.wā, those with whom Timothy had lived as if he were their child came forth to meet them, but they did not see him with his traveling companions and became very sad. As for the chosen one, he who strives [in the way of God], for righteousness' sake he went forth and visited the holy places and the monasteries. Among the brethren, he saw good deeds abundant and plentiful, whose description is incomprehen-

<sup>29</sup> Cf. Mt 13.8, Mk 4.8, 4.20.

بحسب حرص كل واحد منهم وطاقته وما يمنحه الله من القوة ويعطيه اياه من الموهبة.

7.1 وكان هناك شيخ فاضل روحاني فابصر بنعمة الله ان نعمة روح القدس حالة على تيموثاوس هذا البار فاخذه الى قلايته وعزاه. وكان لذلك الشيخ تلميذ. فلما راي القديس متمسكاً متضعاً، ظن به انه ليس فيه معرفة ولا كلام. فطلب الشيخ الى القديس وقال له: «يا ابا تيموثاوس، كلم هذا الاخ الذي معي كلام منفعة». واراد الشيخ بذلك ان يعرف تلميذه انه ليس بالعين التي يرى الانسان بها للانسان الاخر قد يراه الله.

7.2 فقال له القديس تيموثاوس مجيباً: «اغفر لي، يا ابتاه، فكلمة الله ساكنة فيك ولاجل المنفعة والريح دخلت اليك». وقام ليسجد له فلم يتركه يفعل ذلك. والتفت الى ذلك الاخ وقد علم سره مما راه من ظاهره وجهره وبدا يقول له: «يا اخي، ليس الذي ا قوله لك من ذاتي ولكن من هذا الاب هو. وانما انا مثل الارغن<sup>1</sup> الاخرس الذي لا صوت يكون له دون ان يقرع به الانسان. وهاكذا انا فارغ بلا هوا.

7.3 لكن، يا اخي، اظهر المحبة جهدي وكن صادقاً في كلامك كله واصبر للاحزان والاولجاع التي قد اشتهرت بلباس ثوبها المقدس من اجل الله ودبر نظرك بالعفة وطقس مسامعك ولتكن افكارك مشغلة بالدينونة التي تكون عتيداً واجمع نفسك بالحذر ودبر حياتك تدبيراً صالحاً واحفظ نفسك واحرس جسمك لتخلص من التعب. اعلم ان حسن البر لنفوسنا في ايدينا هو ونقدر ان نصل اليه، ان نحن حرصنا على الاعمال الصالحة. وان نحن احسنا السياسة والتدبير لما قد اعطيناه من الله وسلمه الينا من نفقة بيته، فقد استحقنا المجد والمحبة من كل احد. ومتى ما سمعت كلمة الله التي تتلالا بعدل \* الدينونة،<sup>33r</sup> وقد اعطي ذلك الانسان ان ينطق بها من روح القدس، فانصت نحوها بالفرح واشكر الله على ما اهلك، لان تسمع كلمة فيها منفعة لنفسك وحياتك».

ble, whose characterization is impossible. All performed their good deeds in accordance with each one's desire and his ability and in the measure that God granted him the strength and supplied him with the endowment<sup>30</sup>.

*He Is Called on to Speak Words of Profit*

7.1 There was there a virtuous and spiritual elder. By the grace of God he saw that the grace of the Holy Spirit rested on Timothy, this righteous one. He thus took him to his cell and comforted him. That elder had a disciple. When the disciple saw that the saint was submissive and humble, he reckoned that he lacked both understanding and the ability to speak. It was thus that the elder besought the saint, saying: "Father Timothy, as for this my disciple, speak to him words of profit." With this, the elder wanted to teach his disciple that God does not look on a person in the same way that one person looks on another.

7.2 To him the holy Timothy replied: "Forgive me, father, but it's in you that the word of God dwells, and it's for the sake of [my own] profit and benefit that I came to see you." Timothy stood up to prostrate himself to the elder, but he would not let him do this. And so he turned to that brother and immediately knew his secrets, by merely looking at his external appearance. To him he began to say: "My brother, what I'll say to you is not from me, but from this father. I am, as it were, but a mute organ, which makes not a sound, unless someone plays it; and thus, I am empty and without air<sup>31</sup>.

7.3 "Nevertheless, my brother, make love your aim. Be truthful in all your words. Bear with sadness and distress, which, by the wearing of them as a holy garment for God's sake you have become renowned. Direct your sight with probity and rightly dispose<sup>32</sup> your ears. Let your thoughts be occupied with the coming judgment. Collect your soul with circumspection. Conduct your life aright. Protect your soul and guard your body, that you might be saved from labor. Know that the righteousness of our souls is in our hands and we are able to attain it, if we are bent on good deeds. If we rightly administer and manage what we have been granted by God and he has delivered to us from his largess<sup>33</sup>, we will be deemed worthy of praise and love from everyone. Whenever you hear the word of God, which glistens with the justice of the judgment — and that man [the elder] has been granted to speak of it from the Holy Spirit — hearken to it with joy and give thanks to God for what he has deemed you worthy, for you are hearing a word in which there is profit for your soul and for your life."

<sup>30</sup> S here added the heading "Miracle 4." See the discussion in the Introduction.

<sup>31</sup> Like the organ that is not played.

<sup>32</sup> The imperative *taqqis* is denominal, from *τάξις*.

<sup>33</sup> Lit. "from the distribution of his house."

7.4 فلما كلم ذلك الاخ بهذا الكلام، انتفع به ويرا من حسد الشيطان الذي كان يقاتله، لانه كان يقرأ عليهم في وقت استعمال الطعام. فعلم ذلك الشاب ان الله قد كشف امره للبار وساير افكاره ولم يستر عنه شيئاً منها فسيح لاسم الله ومجده كثيراً.

8.1 وليس ينبغي لنا، يا اخوتنا المباركين بالمسيح، لاجل حلاوة خبر هذا القديس وما قد خصه الله به، ان ندع القول معه ونترك خبر اهله ونبخسهم حظهم من محبته. ولكننا نعود فنخبر بخبر اخوته من حيث ترك مراح اغنامهم ومضى هارباً منهم. ثم اننا، اذا فعلنا ذلك، فنحن نعاود ايضاً الى ذكر بقية خبره هو وناتي على قصته وسيرته وتدبيره الى وقت استناحته وانتقاله من هذا العالم الى مثوى كرامة مثله من الابرار المختارين من الله.

8.2 فنقول انه كان من بعد ان فارق القديس غنمهم بيومين دخلوا الرعاة وعرفوا اهله خبره وقالوا: «ان الصبي قد فارقنا منذ امس يومنا ومضى ولسنا ندري ما كان منه ولا نعلم الى اي موضع قد توجه». فلما سمع اخوته واخته ذلك، طلبوه عند جيرانهم وبحثوا عنه في الضياع التي حولهم فلم يجدوه. وارسلوا فيوجاً الى كل صقع وناحية فلم ينكشف لهم خبره من جهة احد من الناس.

8.3 فعند ذلك بدا اخوه بالبكا والدموع الغزيرة الحارة الكثيرة الدارة وهو ينوح ويقول هاكذا: «ويلي عليك، يا اخي وحبيبي، الذي كنت لك اباً ثانياً وصرت لك عدواً وملعون هو ذلك اليوم الذي ملكنا فيه الغنم. ويلي انا الذي ابدلت اخي الاصغر الذي كانت به حياتي بامور تبطل وتهلك. ويلي انا الذي قد تسجست افكاري. اي شي اربح، ان انا ملكت العالم كله باسره \* واهلكت اخي الذي كنت اومله ان يكون يعزيني؟ فما اشد فراقك، يا اخي، وما امره». فتكلم بمثل هذا واشباهه من الكلام مع ذلك البكا العظيم.

9.1 [4] فاما اخته، فانها خرجت مثل المجنونة التايهة الشاردة تطلبه فلم تجده. فعادت وهي تظن بانهم قد وجدوه. فلما نظرت انه لم يوجد وقد فقد، وذلك لان

<sup>37</sup> S<sup>1</sup> initially wrote: *qad dakhala*. What may be a later hand has cancelled *qad* and corrected *dakhala* to read *dakhalū*.

7.4 After he addressed these words to that brother, he profited from them and was freed<sup>34</sup> from the envy of the devil who was attacking him, for he was reciting for them at the time of the taking of food<sup>35</sup>. That young man then realized that God had granted revelation to the righteous one, about him and all his thoughts, and that he had hid nothing from him. He thus gave glory to the name of God and praised him much<sup>36</sup>.

### *The Grief of His Family*

8.1 It is not fitting for us, our brethren blessed in Christ, due to the sweetness of the account of this saint and of what God bestowed on him, that we focus just on Timothy and neglect an account of his family and defraud them of their portion of love for him. Rather, we shall go back and give an account of his brothers, from the time that he left their sheep pasture and fled from them. When we have done this, we shall apply ourselves anew to the remembrance of the remainder of his life, bringing to a close this account of him and of his life and his comportment, until the time of his death and departure from this world to the abode of honor of [those] like him of the righteous who are God's chosen ones.

8.2 We say: Two days after the saint left their sheep, shepherds came<sup>37</sup> and informed his family what happened. They said: "The youth left us yesterday and departed. We don't know what has happened to him, nor do we know where he headed." When his brothers and his sister heard this, they looked for him among their neighbors and sought him in nearby villages, but did not find him. They also sent messengers to every area and direction, but no one could give them news of him.

8.3 At this his brother began to weep with tears abundant and hot, manifold and copious. As he lamented, he said: "Woe is me for your sake, my brother and my beloved! I who was your second father have become your enemy. Cursed be the day in which we came to possess the sheep. Woe is me! I exchanged my younger brother, in whom was my life, for things vain and perishing. Woe is me, whose thoughts were contorted! What shall I profit if I came to possess the whole world but destroyed my brother, he whom I had hoped that he would comfort me? Your separation, my brother — how harsh it is and how bitter!" These and similar words he spoke, while weeping greatly.

### *The Grief of His Sister*

9.1 [4] As for his sister, like one who is mad, wandering, and astray, she went forth to look for him, but did not find him. She returned, thinking that they had found him. When she saw that he had not been found, but was still lost — and this was because the grace of God prevented them from entering

<sup>34</sup> For the form (*hari`a* in classical Arabic), see BLAU, GCA, I, 177a.

<sup>35</sup> This is clearly the sense, but what it means in the context is uncertain.

<sup>36</sup> S here added the heading "Miracle 5." See the discussion in the Introduction.

نعمة الله منعهم من دخول كفرا رموا الضيعة التي كان القديس فيها وخرج عنها، فعند ذلك ناحت اخته نوحاً كثيراً حرقاً واقبلت تبكي بدموع كادت تغرق بها غرقاً وتقول: «ابن اطلبك، يا حبيب نفسي تيموثاوس الاخ اليتيم المسكين المظلوم الذي ترك بيته وميراثه وخرج يأكل خبز الغربة؟»

9.2 من ذا يعطيني طيراً سريع الطيران فاكتب معه كتاباً الى اخي واعرفه فيه ما في قلبي من الحزن والبكا؟ فلعله، اذا سمع ذلك، حن الي وتعطف علي ورحم مسكنتي انا الموجعة المسكينة البايسة الحزينة فيرجع الي واره ثانية قبل موتي وخروج روحي من جسدي واتعزا به ويتفرج قلبي به واشم رايحته فيحيا فوادي». وان جيرانها اجتمعوا على صوت بكائها ونوحها عندها في الوقت وعزوها وصبروها وشجعوها. فلم تعطا الصبر ولا السلو ولا العزا ولا الهدو.

9.3 وانها خرجت وجلست على قارعة الطريق بحزن عظيم وجعلت تسائل كل من يجوز في الطريق ذاهباً ووارداً عن اخيها ترجوا بذلك ان يعرفها انسان خبره او يكون احد قد ابصره في مكان. فواحد يجوز وعيناها ممدودتان اليه تومل ان تعرف منه خبره. واخر يعبر فتومل انه يكون معه عزاؤها. واخر يجتاز فترجوا ان ياتي ولو بكتاب منه او رسالة او بعلامة واضحة الدلالة فلم يجز بها احد يقول انه ابصره ولا عرفه ولا سمع بخبره فيصفه. وليس من يستقصي عن بكائها اذ كانت قد اخذتها الاوجاع كمثل المراه التي تطلق عند الولادة بل اكثر من ذلك. ووقفت الحمامة تنهم على اخيها \* بحزن شديد والناس 134r يعبرون عندها وكل احد منهم في شغله ولم يلتفت احد اليها ولا لوى عليها. فمن كثرة نوحها وبكائها صغرت نفسها من شدة غمها وذبلت روحها من فرط همها.

10.1 [5] فبينما هي تعج وتبكي على اخيها، اتفق ان قوماً كانوا سايرين في الطريق قد وصلوا الى المكان الذي هي فيه فسائلوها عن حالها وقالوا لها: «ما الذي يبكيكي، ايتها المراه؟ عرفينا، فقد احزنتينا وافرحتي قلوبنا بنوحك المحرق وبكايك المر المقلق وجرحت فوادنا كمثل الجراحات بغير رحمة وقد اوجعنا حقاً بكائك؛ فاذكري لنا خبرك، لكي نبكي معك على ما قد اصابك من الحزن ونالك من المصيبة ونزل بك من البلا والشدة».



Kafrā R.m.wā, the village in which the saint had been and from which he had gone forth — at this his sister lamented much in a fervent fashion and began to weep with tears by which she almost drowned. She said: “Where shall I seek you, beloved of my soul, Timothy, my orphaned and poor brother who was so unjustly treated, he who left his house and his inheritance and went forth to eat the bread of exile?”

**9.2** “Who is it that will give me a swift-flying bird, that I might dispatch with it a letter to my brother, in it telling him how much sadness and weeping are in my heart? When he hears this, perhaps he’ll have pity on me, feel sympathy for me, and have mercy on my poor self — I who am hurt, poor, wretched, and sad — and thus return to me; and I shall see him again before my death and the departure of my spirit from my body; and I shall be consoled by him; and my heart will take comfort in him; and I shall smell his scent; and then my heart will live [again].” At the sound of her weeping and lamentation, her neighbors at once gathered around her. They consoled her, seeking to comfort and encourage her, but she would not be comforted or solaced, consoled or calmed.

**9.3** She went forth and sat at the main road with great sadness, and she began to inquire about her brother of everyone who passed by on the road, whether going or coming. She had hopes that someone might give her news of him or there might be someone who has seen him somewhere. One would pass and her eyes would be fixed on him, hoping that she might learn from him news of Timothy. Another would go by and she would hope that her consolation was with him. Another would make his way by and she would hope that he might be bringing either a note from him or a letter or some clear and manifest sign. But no one went by her who could say that he had seen him or knew of him or had heard news of him that he might relate. There was no one who asked after her weeping, since pains had taken hold of her, like a woman who is taken with labor pains, nay, worse than that. The dove stood there and cried out for her brother with great sadness, but people passed her by; each absorbed in his own affairs, not one person turned to her or faced her. So much did she lament and weep that her soul flagged on account of her intense worry and her spirit wilted on account of her excessive cares.

### *The Further Grief of His Sister*

**10.1** [5] While she was crying and weeping for her brother, some travelers happened to reach the place where she was. They asked her what was wrong, saying: “What makes you weep, lady? Tell us, for you’ve made us sad and grieved our hearts with your burning lamentation and your bitter and disturbing weeping. Our heart has been wounded as with merciless wounds. Your weeping has truly pained us. Tell us what’s happened to you, that we might weep with you for the sadness that has befallen you, the calamity that has happened to you, and the tribulation and distress that have occurred to you.”

**10.2** فاجابتهم قايلة وهي تبكي: «العلكم ابصرتم صبياً صغيراً طفلاً؟ قد ضاع منا منذ ايام ولسنا ندرى من اخذه ولا الى اين اخذ ولا في اي طريق سلك ولا ما كان منه وهل هو سالم ام قد هلك ولا ما كان من اموره. وكانت امه قد ماتت وخلفته طفلاً صغيراً وصرت انا اخته اماً له ثانية واختاً ايضاً لآخي الحبيب. وكنت اطوف به على النسوة المرضعات فارضعته وربيته وتعبت<sup>1</sup> بمحبته وحفظته كممثل حدقتي من غير ان يلحقه شي يوذيه.

**10.3** فبغضت مصاحبة الرجل بسببه حتى لا ينتهره. وكانت رايحته اشهى الي من رايحة الطيب واعطر واذكى من الطيب الفاخر الرفيع وخطر. وكان، اذا غاب عني لحظة من الزمان، لم اذوق او اراه شيئاً من الطعام. وكنت، اذا جنني الليل، اضمه الي صدري وانام. ولو كانت امه تحيا الي اليوم حتى تبصر هذه الشدة التي انا فيها، لكانت مرارتها قد انشقت، لانها كانت تتوه في الجبال مثل المجنونة المعتوهة وتطلبه في كل \* بقعة غامرة وعامرة، من بر ومن بحر، ومن سهل ومن جبل، في شرقاً وغرباً».

134v

**10.4** فاجابوها قائلين: «لقد اوجعنا حزنك جداً، يا اختنا، وقادر هو الله، الذي اورد البشارة من يوسف على ابيه يعقوب، ان يورد اليك بشارة به سارة وهو يفعل ذلك بقدرته ويرد اليك ما قد ضاع منك». وكانت هي في مثل هذا الحزن المفرط باكية عليه ليلاً ونهاراً وصباحاً ومساءً ولا تعرف لها هدواً ولا قراراً ولا سلواً، اذ سكتوها قليلاً من بكايها وبالجهد الجهيد قدروا على تسكيتها وعزايها.

**11.1** [6] ومن هاهنا فنحن ننعطف الان على تمام قصة البار الى ان ناتي على جميعها ونشرح الباطن منها والظاهر. وذلك انه، لما تاخر القديس في بيت المقدس عن اصحابه، كما قلنا فيما قبل، وطاف الاماكن المقدسة كلها، وجد شيخاً واحداً من الزهاد فاضلاً بالاعمال الروحانية وبالחסنات. فتقدم اليه وسجد بين يديه وقال له: «ليامرني قدسك بان اتكلم قدامك». فقال له الشيخ: «قل ما تحب، يا ولدي».

**11.2** فقال له: «قد اشتهيت، يا ابتاه، ان البس هذا الاسكيم المقدس وقد قصدت قدسك لكي البسه هنا. وانا اسل طهارتك وروحانيتك الا تكون محترماً بي ولا مبعداً لي، لكن اقبلني اليك وعلمني الطريق التي احيا فيها، كما قال ربنا

**10.2** With tears, she answered: “Perhaps you’ve seen a youth, a little child. For days now he’s been lost from us and we don’t know who took him, where he was taken, on what road he travels, what has happened to him, whether he’s safe or has perished, or what’s become of him. His mother died and left him behind as a little child. I, his sister, became both a second mother for him and a sister for my beloved brother. I would take him around to wet nurses to procure milk for him. I raised him, laboring in my love for him; like the pupil of my own eye, I protected him, lest something harmful befall him.

**10.3** “For his sake I despised the companionship of a man, that he not scold him. His scent was more pleasant to me than the scent of perfume; it was more fragrant and redolent than fine and exquisite perfume, and more odiferous. If he was absent from me for just a fraction of a second, I did not taste any food until I saw him. At night, I would hug him to my chest while I slept. If his mother were alive to see my distress, her heart would be ripped asunder, as she wandered about the hills like a mad and demented woman and sought him in every place, whether desolate or inhabited, on the land and at sea, on the plains and in the hills, in the east and in the west.”

**10.4** To her they replied: “Our sister, your sadness has pained us much. And yet God, who brought good news from Joseph to his father Jacob, is also able to bring good and joyful news to you about him; and he will do this because of his strength, bringing back to you what you’ve lost.” Consumed by such excessive sadness, she wept for him night and day, morning and evening, knowing not how to obtain for herself tranquility, rest, and solace — until eventually they calmed her from her weeping a bit and with great effort were able to soothe and console her<sup>38</sup>.

### *He Receives the Monastic Habit*

**11.1** [6] From here on out, we now endeavor to complete our account of the righteous one, until we finish all of it and exposit its inner and outer truth. When the saint stayed behind in Jerusalem apart from his companions, as we said before<sup>39</sup>, and visited all the holy places, he found an elder, an ascetic who was eminent in spiritual deeds and virtuous acts. Timothy approached him and prostrated himself before him, saying: “May your holiness bid me speak in your presence.” The elder replied: “Say what you want, my child.”

**11.2** Timothy said: “Father, I have conceived a desire to clothe myself in this holy habit and I have come to your holiness, that here I might clothe myself in it. I beseech your pure and spiritual self that you not despise me and send me away. Rather, receive me to yourself and teach me the way in which I might have life, even as our Lord Jesus Christ the savior said: Whoever teaches and does what is good shall be called great in heaven and its domin-

<sup>38</sup> S here added the heading “Miracle 6.” See the discussion in the Introduction.

<sup>39</sup> Cf. S6.1.

يسوع المسيح محيينا من ان الذي يعلم ويصنع خيراً، فقد يدعا هذا كبيراً في السما  
وملكها. وقال ايضاً: اخرجوا وتلمذوا ساير الشعوب. وقال النبي: الذي يخرج من  
الحقير كريماً، مثل فمي يكون. هاكذا قال الله. وانا اسل واطلب من المسيح ومنك  
ان تجعلني لك تلميذاً وان تتم فيك الكلمة المقولة من ان الذي خلص النفس،  
فكمثل \* خالقها هو وللانفس كلها».

135r

11.3 فلما راي ذلك الشيخ الكريم انه يخاطبه بمعرفة وبنعمة قد اعطيتها من الله  
وبحكمة الالهية، فضمه<sup>1</sup> اليه والبسه اسكيم الرهبانية وعلمه رسوم المتوحدين  
وفضائلهم وتدابيرهم ووصاه بكثرة السهر والصوم والمحبة لله وللأخوة واره كيف يكون  
قتال الشياطين.

12.1 [7] فلما وصل الى طريق التامين في الرهبانية، طلع في فكره من بعد  
عدة من السنين ان ياتي ويفتقد الناس الذين كانوا ربوه وربى عندهم في القرية  
المذكورة المدعاة بكفرا رموا. فبينما هو يسير في الطريق، اذ سمع بدير يقال له دير  
مارون لصق شيزر وفيه امانة قاسية مارونية مخالفة لكنيسة الله الجامعة الرسولية ومباينة  
لامانتها الارتدكسية وان فيه قوماً ضالين يقولون ان المسيح بطبيعتين ومشية واحدة.  
فجعل في نفسه الممر الى هناك وقال: «لعل الله هو حياً ونياحاً في امرها ولا  
الناس. فهل امضي واعينهم واريهم انهم قد خرجوا عن وصية الانجيل المقدس  
وخالفوا قوله؟»

12.2 فلما وصل الى الدير، دخل اليه فابصره وشاهد من فيه. فاذا هو يقوم من  
رهبان الدير ينجرون الخشب وهم ماهرون حذاق في صناعتهم بصيرون بتاليف  
الدفوف بعضاً الى بعض؛ ولانه لم يكن يحسن صناعة اخرى ايضاً، راي ان  
النجارة تصلح له وانه بسبب التعليم لها منهم يقدر ان يردهم عن الضلالة الى الحق  
ويكون ياتيه من يديه وعملهما ومن تبعه وكد بدنه ما يقوم به ويفرق منه على  
المساكين والكنائس. فتقدم اليهم وسالهم ان يعلموه صناعتهم. فبينما خاطبهم  
بذلك، قبلوه من اجل النعمة الالهية التي كانت محيطة به بالفرح. وانه تعلم  
الصناعة كلها في مدة يسيرة.

11 S فظمه<sup>1</sup>12 lectio incerta<sup>1</sup>

ion<sup>40</sup>. He also said: Go forth and make disciples of all peoples<sup>41</sup>. And the prophet said: Whoever brings forth something honorable from that which is despised will be like my mouth<sup>42</sup>. Thus has God spoken. I ask and beseech both Christ and you that you make me your disciple and that the following saying be fulfilled in you: Whoever saves a soul is like the one who created both it and all souls.”

**11.3** When that honored elder saw that he was speaking to him with understanding and grace given him by God as well as with divine wisdom, he embraced him and clothed him in the monastic habit. He taught him the ways of the solitaries, their virtues and their practices. He enjoined him to abound in vigil and fasting and in the love of God and the brethren. And he showed him how the devils attack.

### *He Returns to Those Who Reared Him*

**12.1** [7] When Timothy reached the way of the perfect in his practice of the monastic life, the thought occurred to him after a number of years that he should come and visit the people who had reared him, those with whom he had been reared in the above-mentioned village called Kafrā R.m.wā. While on the way there, he heard about a monastery called Dayr Mārūn<sup>43</sup>, near Shayzar. He heard that in it there was an obdurate Maronite faith, one that opposes the universal and apostolic church of God and is contrary to its orthodox faith, and that in it there were errant people who say that Christ has two natures but only one will. He thus resolved to travel there, saying: “Perhaps it is God, and not humans, who will give it life and consolation. Shall I go and make clear to them and show them that they have departed from the inheritance of the holy Gospel and have disobeyed its words?”

**12.2** When he reached the monastery, he entered it, observing both it and its denizens. And behold, there was a group of monks from the monastery who were working wood. They were skilled and accomplished in their craft, expert in joining the sides [of the boards] to one another. Moreover, in that he was not already versed in any other craft, he reckoned that carpentry would be good for him and that by his learning of it from them he would be able to turn them from error to the truth; and from his hands and their work, from his labor and the toil of his body, there would come to him enough for his own support as well as for distribution to the poor and to the churches. He thus approached them and asked them to teach him their craft. As he discussed this with them, they decided to receive him, because of the divine grace that joyfully surrounded him. And he learned the whole craft in just a little while.

<sup>40</sup> Mt 5.19.

<sup>41</sup> Mt 28.19.

<sup>42</sup> Jer 15.19 LXX.

<sup>43</sup> A well-known Maronite monastery located between Emesa and Antioch. On this monastery, its location, and history, see Daou, “Site du couvent,” 146-52, and Suermann, *Gründgeschichte der Maronitischen Kirche*, 52-72. It should be noted that S agrees with al-Masʿūdī (Suermann, p. 40) in locating the monastery near Shayzar.

135v 12.3 وبحيث كان يعمل، كان الرهبان يجتمعون اليه. ولم يكن يسكت من ان يعرفهم انه، كما ان طبيعتين للمسيح، فكذلك ايضاً ذو مشيتين هو. \* فلما سمع شيوخهم مخاطبته للشباب، انكروا ذلك عليه وقالوا: «ان اقام هذا الرجل هاهنا، تبعه كل الاحداث وقبلوا تعاليمه». فاجتمعوا اليه وقالوا له: «نحن انما لمحبة اسكيمك اوينك وسترنك وعلمناك الصنعة وعزيناك. وانت الان فعلى ما نراك انك قد تكافينا مكافاة الحية لمن احسن اليها، لاننا نراك تروم ان تفسد امانتنا علينا».

12.4 فبدا يعظهم من الانجيل ويبصرهم من الكتب الالهية الطاهرة ويورد لهم الشهادات بالبراهين الظاهرة، فلم يقبلوا من تعليمه ولا سمعوا شيئاً من تكليمه، لكن غلظت قلوبهم وعميت معرفتهم. فلما راي انه ليس ينفعه فيهم شي، خرج ليذهب من عندهم. فبكوا لمفارقته وقالوا له: «واسفاه عليك، يا ابنا تيموثاوس، من انك قد اعتقدت امانة مكسيماني». وفارقهم.

12.5 وانه وافى الى جبل الامهان الى القرية التي تربا فيها وهي المسماة كفرا رموا. فلما راه اهل القرية، عرفوه واسرعوا بالفرح وبشروا اوليك القوم الذين كان عندهم ففرحوا به فرحاً شديداً وخرجوا نحوه وتلقوه ودخلوا به الى بيوتهم وصنعوا من اجله لاهل الضيعة وليمة لفرحهم به. ثم انهم قالوا له: «من الان، اذ قد اعطاك المسيح سواالك ولبست هذا الاسكيم المقدس ونلت بذلك مامولك، فنحن الان نسلك ان تقيم عندنا في هذا الدير المبارك الذي فوق القرية؛ وانت تعلم ان فيه قوماً قديسين فاضلين مباركين كاملين». فلاجل محبتهم اجابهم الى ذلك.

136r 13.1 [8] فلما اقام هناك مدة من الزمان، عرض لبعض الشيوخ المقيمين في ذلك الدير ان يدخل الى انطاكية في حوايج للدير. فقال له الشيخ: «يا ابني تيموثاوس، انا اسلك ان تدخل معي الى انطاكية». فقام لاجل الطاعة مسارعاً الى طاعة الشيخ وسار معه. وان الله، الذي بكثرة تحننه ونعمته وسعة رحمته قد يصنع في كل وقت معجزات لخلاص ابنا البشر ويجعل \* في قديسه الايات والعجايب، اهداهما الى قرية ابوي القديس اعني كاخشتا.

<sup>47</sup> For the contradictory evidence of P's version as to where Timothy lived in this village, see the note to P13.2.

**12.3** As he worked, the monks would gather about him. He did not restrain himself from informing them that just as Christ has two natures, so also he has two wills. When their elders heard him discussing [these things] with the youths, they disapproved of that with regard to him and said: “If this man stays here, all the young folks will follow him and accept his teachings.” They thus met with him and said to him: “It was only out of love for your habit that we gave you refuge and sheltered you, teaching you this craft and comforting you. And you now, as we see it, have requited us as a snake requites one who does it good, for we see that you wish to corrupt our faith.”

**12.4** Timothy began to exhort them from the Gospel and enlighten them from the divine and holy scriptures, adducing for them testimonials with manifest proofs. They, however, did not accept his teaching and would not even listen to his words, but their hearts became hard and their understanding became blind. When he saw that nothing among them was of benefit to him, he went forth that he might go; and they wept at his departure, saying: “What a pity for you, Abba Timothy, that you confess the faith of Maximus!”<sup>44</sup> And he left them<sup>45</sup>.

**12.5** Timothy then came to Jabal al-Am.hān, to the village in which he had been raised, that called Kafrā<sup>46</sup> R.m.wā. When the people of the village saw him, they recognized him and hastened with joy to give the good news to those people with whom he had once lived. The latter rejoiced greatly at his return and went out to him. They met him and brought him into their houses, and in his honor held a feast for the people of the village, in honor of their joy at his return. They then said to him: “From now on, since Christ has granted your request and you have put on this holy habit and have obtained thereby what you hoped, we now ask you to stay with us in this blessed monastery that is above the village; and you know that in it are people holy, virtuous, blessed, and perfect”<sup>47</sup>. Because of his love for them, he conceded to their request.

#### *He Goes to Antioch*

**13.1** [8] When Timothy had lived there for a while, it happened that one of the elders living in that monastery needed to go to Antioch to take care of the monastery’s needs. The elder said to him: “My son Timothy, I ask you to go to Antioch with me.” For obedience’s sake, he quickly arose to obey the elder and traveled with him. Out of his copious compassion and grace and through the profusion of his mercy, God, who at all times works wonders for the salvation of human beings and effects through his saints signs and marvels — God, I say, guided them to the village of the saint’s parents, that is, Kākhustā.

<sup>44</sup> That is, Maximus the Confessor (d. 662), the resolute opponent of Monothelitism.

<sup>45</sup> S here added the heading “Miracle 7.” See the discussion in the Introduction.

<sup>46</sup> S<sup>1</sup> initially wrote not *Kafrā* but *’k.f.rā*. This initial *alif* was then erased, perhaps by a later hand.

13.2 واتفق ذلك في ليلة عيد الشهيد مار جرجس السعيد وهو في اليوم الثالث وعشرين من شهر نيسان؛ وهما مجدان على الدخول الى مدينة انطاكية. فسابل القديس عن الطريق؛ فلما صح معه انها قريته، عدل، هو ورفيقه، عن الطريق ليعبرا ناحية عن الضيعة.

13.3 فاتفق انه كانت هناك شجرة توتة عظيمة وكان اخوة القديس تيموثاوس البار مجتمعين تحتها وقد ذبحوا ثوراً ليعملوا ذكراً للشاهد مار جرجس كعادتهم في كل سنة ومايدة للكهنة والشمامسة وسائر الاقليس والعلمانيين الحاضرين في العيد.

14.1 [9] فلما راوا الراهبين قد عدلا عن القرية الى البعد، قال لاون اخو القديس للذين كانوا قياماً عنده: «اذهبوا فادعوا هاذين الراهبين ليحضروا عيد الشهيد مار جرجس». فمضوا وسالوهما في ان يصيرا اليهم للتبارك معهم في العيد. فقالا لهم: «لن يمكننا المقام الان عندكم، لاننا مستعجلون في الدخول الى انطاكية في حوايج الدير».

14.2 فلما نظر لاون اخو البار انهما لم ينقادا لهم في اجابتهم الى المقام عندهم، قام وحاضر جاياً اليهما وتبارك منهما وقال لهما: «انا اسلكما بالحنة المسيحية ان تستريحا عندنا اليوم وتمضيا في غد لشانكما في حفظ الله سالمين». فلما ابصرا انه قد اجزم عليهما، عدلا الى عنده راجعين.

15.1 [10] ودخلا الى منزله فنظرت اليهما اخت القديس وقامت مسرعة وتقدمت اليهما وسجدت قدامهما على الارض وقالت لهما: «انا اسلكما، يا ابوي، ان تسمعا مني، امتكما الحقيمة المسكينة وجاريتكما الصغيرة الحزينة، ما ا قوله لكما، لكي اخبركما باحزاني ومصايبي؛ وانا راجية من الله ان يكون عزايي على ايديكما وفرجي من عندكما». فقالا لها: «عرفينا خبرك وسبب حزنك وغمك ومصيبتك؛ ويكون هوى الله ومشيته تتم».

15.2 فقالت لهما \* بحزن وبكا: «ان ابوي توفيا وخلفا هاولا اخوتي وانا معهم كما ترونا وخلفت علي امي وفي رقبتني طفلاً صغيراً اخاً لي يرضع اللبن بعد؛ فكنت احمله واطوف به على النسوة المرضعات فارتضع منهن حتى نشا وفطمته عن اللبن. فلما ان صار له من عمره سبع سنين، بعته اخي الاكبر ليحفظ مراح الغنم.



**13.2** This took place on the night of the festival of the martyr, the blessed St. George, that is, on the twenty-third of April<sup>48</sup>, as they were earnestly trying to get to Antioch. The saint asked questions about the way; and when it became clear to him that this was his village, he and his traveling companion swerved from the road in order to pass alongside the village.

**13.3** It happened that there was a great mulberry tree there, and the brothers of the righteous and holy Timothy were assembled beneath it. As was their custom every year, they had just slaughtered a bull in order to make a memorial<sup>49</sup> for the martyr St. George and a repast for the priests and the deacons, and for all the clergy and the laity present at the festival.

#### *He Meets His Brothers Again*

**14.1** [9] When they saw the two monks swerve from the village into the distance, Leo, the saint's brother, said to those standing with him: "Go invite these monks to attend the festival of the martyr St. George." They went and asked them to come to them to be blessed with them at the festival, but the two responded: "It's not now possible for us to stay with you: we're in a hurry to get to Antioch to take care of our monastery's needs."

**14.2** When Leo, the righteous one's brother, saw that they did not yield to them by conceding to stay with them, he arose and immediately came to them. After receiving their blessing, he said: "For the love of Christ, I ask you to rest with us today and continue about your business tomorrow, safe and protected by God." When they saw that he had made up his mind about them, they turned and went back.

#### *He Meets His Sister Again*

**15.1** [10] They entered his house, and the saint's sister saw them and quickly arose. She came to them and prostrated herself on the ground before them. To them she said: "Though I am but your poor and wretched handmaid, your insignificant and sad servant, I ask you, my fathers, to hear from me what I have to say to you, that I might tell you of my sadness and of the calamities that have befallen me; and I hope in God that my consolation will be in your hands and my deliverance will come from you." They responded: "Tell us your story, the cause of your sadness and grief and of this calamity that has befallen you. And may it be as God desires and may his will be done."

**15.2** Sad and weeping, she said: "My parents died and left behind my brothers and me (those whom you now see). My mother also left behind in my charge and care a small child, my brother, who was still suckling. I used to carry him around to wet nurses. From them he took suck until he grew up and I weaned him. When he reached the age of seven, my elder brother sent

<sup>48</sup> The date of this festival is not mentioned in the parallel at P8.2.

<sup>49</sup> For this practice, see the note to P8.3.

وكانت الطيور قد تعودت النزول لتأكل الزبد واللبن والجبن ولم يكن يقدر ان يطردها، لانه لم يكن قد اشتدت قوته بعد. وان اخي الاكبر حرد عليه عند ذلك وضربه؛ فهرب لوقته ومضى؛ ولم نراه.

**15.3** وما تركنا بلداً ولا ضيعة ولا مكاناً، الا وقد طلبناه فيه، فلم نجده. ولنا منذ قد حملنا حزن مفارقتة ثلاثين سنة. وقد انقطع، يا ابوي، اكلي وشربي وطار نومي وعمي قلبي. وانا اسلكما ان ترحما امتكما المسكينة التايهة الحزينة وتخبراني هل معكما له خبر. فان كنتما رايتماه، فعرفاني ذلك».

**15.4** فاجاب البار قايللاً لاخته: «نحن، ايتها المرأة، غريبان عن هذا البلد وما اختلطنا فيه باحد وقد جينا من بيت المقدس وليس يخفا عنكي ان صبيّاً طفلاً لا يقدر على السعي والمشى؛ ولكن، لما قد شاهدته من حزنك على اخيك، فانا احسن احسب حساب النجوم واقدر من حسابها على ان اعرف هل اخوك حي ام هو ميت».

**16.1** [11] وهذا الامر فهو عجب عظيم عند الذي يفكر فيه كيف من اجل محبته للمسيح لم يحن الى اخوته ولم يتلغلغ لسانه ولا دمعت عيناه بالعبرة لما راى اخوته واخته في ذلك الحزن وتلك الحيرة الوافرة. وكما ان يوسف كتم اخوته نفسه وبقرعته للكاس انباهم بما عملوه، فكذلك هذا القديس ايضاً بدا بان يحسب وقال: «عرفوني اسمه واسم امه واسم ابيه».

**16.2** وبقي ساعة زمانية يحسب باصابعه. ثم قال لها: «اعلمي، ايتها المرأة، ان اخاك حي هو وصالح الحال وفي كل عافية؛ والذي يدل عليه حساب \* النجوم 137r انه لابس لباس الرهبان وانه بقربكم وغير بعيد عنكم. واعلمي، انما قوام هذا الحساب وصحته من البروج والكواكب السائرة في افلاك السما الدائرة. ولكن، لما اطلبه من الثواب من مكافاة المسيح، فانا اجهد نفسي ايضاً بالحساب في هذه الليلة حتى اعرف موضعه واعرفك في غد موضعه».

**16.3** فلما وعدا بهذا وطرحها في الرجا، بعد الجهد مضت الى منزلها وقالت لاختوها: «السيح لله، فما اعجب امر هاذين الراهبين وامر حكمتهما وكيف نعمة الله حالة عليهما. ويشهد الله علي اني لقد ابصر هذا الشاب لكانه في عيني سيدي اخي تيموثاوس».

him to watch over the sheep pasture. The birds kept coming down to eat the butter, milk, and cheese, and he was unable to drive them away, for he was not yet strong enough. At this my elder brother grew angry with him and struck him. He immediately fled and went away, and we've not seen him [since].

**15.3** “There’s no land, village, or place in which we’ve not sought after him, but we’ve not found him. For thirty years now, we’ve borne the sadness of his departure. My fathers, I’ve ceased to eat and drink; the ability to sleep has flown away from me and my heart has grown blind. I ask you to have mercy on your poor, lost, and sad handmaid and tell me whether you have news of him. If you’ve seen him, tell me.”

**15.4** The righteous one answered his sister: “Lady, we’re strangers to this land and don’t know anyone here. We’ve come from Jerusalem, and you can’t be unaware that a young child wouldn’t be able to run and walk [to there]. Nonetheless, for what I’ve seen of your sadness for your brother — I’m proficient in stellar computation and from this computation can determine whether your brother is alive or dead.”

*He Works Divination for His Sister*

**16.1** [11] For the one who reflects on it, this is a great marvel: how for his love of Christ he did not have pity on his brothers, how his tongue did not stammer<sup>50</sup>, nor his eyes well up with tears, when he saw his brothers and his sister in such sadness and such profuse confusion. As Joseph hid himself from his brothers and by rapping the cup informed them of what they had done<sup>51</sup>, so also this saint began to work computations, saying: “Tell me his name and the names of his mother and father.”

**16.2** He stood there computing with his fingers for a while. He then said to her: “Lady, know that your brother is alive and well, and in excellent health. Stellar computation indicates that he’s wearing monastic garb and that he’s near to you and not far. Know also: the basis and validity of this computation is derived solely from the signs of the zodiac and the wandering stars in the revolving spheres of heaven. And yet, because of what I shall request as a reward from Christ’s recompense, this night I shall apply myself again to computation, that I might learn where he is and inform you of this tomorrow.”

**16.3** When he had promised her this and given her hope, with some effort she went to her residence and said to her brothers: “Praise be to God! How wonderful are these two monks and their wisdom, and the way that the grace of God rests on them! As God is my witness, I look at this youth and it’s as if in my eyes he’s my lord, my brother Timothy.”

<sup>50</sup> For the sense of *talaghlagha*, cf. classical Arabic *talajlaja*.

<sup>51</sup> On this passage, see the note to P11.1. The construction, here, seems odd. Perhaps the text should be emended by adding *‘an* before *ikhwatahu*.

**17.1** [12] فلما اجنّها الليل، قلقت جداً ولم تزل ساهرة ليلها اجمع. وان الكهنة قاموا لتلاوة القانون وقدموا البار تيموثاوس ليهلل التهليل. فلما بدا بان يقرأ، وقعت نعمة صوته في مسمعي اخته، لان منزلها كان قريباً من الكنيسة. فقامت تايهة من سريرها كالمجنونة وهي محلولة الوسط ورفعت صوتها بالبكا. واتا اخوتها على صوت بكائها وصراخها اليها وقالوا لها: «ها انت قد ترين روسا البلد واكابرهم هاهنا؛ فاذا هم ابصروك بهذه الحال ضالة العقل، صرنا عندهم بعين ناقصة زرين». فلما عتبوها بهذا القول، رجعت بعد الجهد الى بيتها وهي حزينة جداً.

**17.2** فلما اصبح الصباح واسفر وختموا الصلاة، ارسلت الى الراهب تسله ان يمضي اليها وقالت له: «يا ابتاه، ارحمني من اجل سيدك المسيح وتمم وعدك لي وعرفني اي شي قد ابصرت في حسابك واوقفني عليه لاعلمه». فقال لها: «قد نظرت ان لهذا الغلام الذي تسليني عنه اخوة وان اسم الاكبر منهم لاون». وسمى لها اسما بقايا اخوته مع \* ابيه وامه. وبدا يصف لها علامات كان يعرفها فيهم.

**17.3** فنهضت هي قائمة بسرعة. كما صنعت السامرية حيث دخلت الى المدينة وانذرت بالمسيح وقالت: «هلموا لتنظروا رجلاً قد انباني بكل ما صنعت»، وكذلك هذه المسكينة ايضاً فعلت، فانها اسرعت ايضاً الى اخوتها وقالت لهم: «هلموا فانظروا هذا الراهب، فلقد اخبرني بجميع ما في بيتنا واخبرني بقصة اخينا الذي فقدناه». فلما سمع اخوتها قولها، تقدموا اليه مسرعين وقالوا له: «عرفنا، يا ابانا، ما الذي نظرت به حكمتك من امر اخينا».

**18.1** [13] فعند ذلك، لما راي اخوته واخته وساير اهل القرية يبكون، لم يستطيع ان يضبط دموعه ولم يصبر على قتال الطبيعة وحلاوة الاخوة؛ قال لهم: «انا هو اخوكم تيموثاوس. واعلموا، يا اخوتي، ان الله برحمته لي، حيث خرجت من مراح الغنم، هدتني نعمة الله وارشدتني روح قدسه الى جبل الامهان الى قرية تسما بكفرا رموا.

**18.2** ورباني هناك قوم بها الى ان ترعرت وبلغت مبلغ الرجال ومضيت الى بيت المقدس وعاودت من هناك الى القرية التي ربيت فيها. وعرضت لنا حاجة الان

*He Reveals the Further Results of His Divination*

**17.1** [12] When night had fallen, she was quite disturbed and stayed awake all night. The priests arose to recite the night office, and they summoned the righteous Timothy to recite the Alleluia. When he began to recite, the sound of his voice fell upon his sister's ears, for her residence was near the church. She arose in confusion from her bed like a madwoman, her girdle undone, and lifted her voice in weeping. Her brothers came to her at the sound of her weeping and her screams, and said to her: "Look here, you can see that the leaders of the village and their influential ones are here; when they see you in this state, with a mind so errant, we shall become lower in their opinion [and] contemptible." When they had scolded her with these words, with effort she returned to her house, very sad.

**17.2** When dawn broke and it grew light, and they had finished praying, she sent to the monk to ask him to come to her. To him she said: "Father, have mercy on me for the sake of your Lord Christ. Fulfill your promise to me and tell me what you've seen in your computation. Apprise me of it that I might know it." He replied: "I saw that this youth about whom you ask me has brothers and that the oldest one's name is Leo." And he named for her the rest of his brothers and his father and his mother. Further, he began to describe for her characteristics that he knew about them.

**17.3** She arose in haste. Like the Samaritan woman did when she entered the city and announced Christ, saying: "Come see a man who has told me of everything I've done"<sup>52</sup>, so also did this poor woman, for she hastened again to her brothers and said: "Come see this monk, for he has told me everything that took place in our house, as well as about our lost brother." When her brothers heard her words, they came to him in haste and to him said: "Tell us, our father, what by your wisdom did you see respecting our brother."

*He Reveals His Identity*

**18.1** [13] At this, when he saw his brothers, his sister, and all the people of the village weeping, he was unable to restrain his tears and could not bear with his natural inclinations and the blandishments of brotherly affection. To them he said: "I'm your brother Timothy. Know, my brothers, that God in his mercy for me, when I left the sheep pasture — the grace of God guided me and the Spirit of his holiness led me to Jabal al-Am.hān, to a village called Kafrā R.m.wā.

**18.2** "Folks there raised me until I came of age and reached a man's estate. I then went to Jerusalem, only to return from there to the village in which I had been raised. There befell us at present a need for which we had to go

<sup>52</sup> Cf. Jn 4.29.

لندخل بسببها الى مدينة انطاكية. والله يعرف كيف انسقنا وجينا الى هاهنا. فعند ذلك علمت ان روح القدس اختارت ان يتعزا بعضنا بالبعض. وانا هو اخوكم الخاطي المسكين. فاعلموا ذلك وثقوا بالله».

**19.1** [14] فلما سمعت اخته منه هذا القول، عانقته وهي باكية واقبلت تترشفه وتقبله وتقع عليه وتلثم فاه وصدره وتقبل يديه ورجليه. وكانوا ينظرون اليه كما كانت مريم ومرته ينظران الى اخيهما العازر حيث قام حياً من بين الاموات؛ وكما فرح يعقوب بيوسف، فهكذا كان فرح اهل القرية، فضلاً عن اخوته، بهذا المغبوط مختار الله. ومجدوا الله على كل \* ما سمعوه وابصروه.

138r

**19.2** وان اخاه لاون مضى الى الكهنة والاقليس وسالهم بان يعيدوا عيد اليوم الثاني وهو الرابع وعشرون من شهر نيسان لفرحهم باخيهم ورجوعه اليهم بعد انقطاع خبره عنهم مدة ثلاثين سنة. ثم ارسلوا فدعوا ساير اخوانهم واصدقايهم وقالوا لهم: «افرحوا معنا اليوم، فان اخانا كان ميتاً فعاش وضايحاً فوجدناه. فليفرح لنا اليوم كل من يعرفنا». وصنعوا وليمة عظيمة لساير اهل البلد الذين حولهم.

**20.1** [15] فلما تفرق الناس ومضا كل احد الى بيته، اراد الطاهر ان يمضي مع رفيقه فلم يتركوه يرجع الى ديره، فضلاً عن ان يمضي مع رفيقه؛ لكنهم تقدموا فسجدوا له وقالوا: «قد يقنعنا ما جاز علينا من الشدايد والاحزان لاجل فراقك بهذه السنين الطويلة والله بعث بك الينا رحمة منه لنا وكشف امرك كما اخفاه؛ ولكن نحن نسل قدسك ان تنظر في اي موضع يكون لك فيه النياح حتى نبني لك فيه مكاناً وتكون عندنا هاهنا ويكون لك المكافاة من الله على ذلك اذا فعلته ورددتنا الى طريق الله المحيية النيرة».

**20.2** فلما قبل مسلتهم، امرهم بان يبنوا له حبساً بقرب الشهيد مار جرجس في الضيعة المسماة كاخشتا وحبس نفسه فيه، لما تمموا عمارته له، زماناً طويلاً معروفاً. واقبل يعظهم ويرشدهم الى طريق الله حتى انه جعل اهل القرية كمثل الرهبان كثيري الحسنات.

<sup>56</sup> Cf. S1.2.

<sup>57</sup> P15.2 specifies that it is a question of a church dedicated to St. George.

<sup>58</sup> S here added the heading "Miracle 9." See the discussion in the Introduction.

to Antioch — and God knows how we were led to come here. At this I knew that the Holy Spirit had willed that we be consoled by one another. I'm your brother, sinner and wretch that I am. Know this and put your trust in God."

### *Rejoicing at His Return*

**19.1** [14] When his sister heard his words, she embraced him with tears and began to kiss him<sup>53</sup>, and fall on him, and kiss his mouth and chest, his hands and feet. They were looking on him in the same way that Mary and Martha looked on their brother Lazarus when he rose up alive from the dead. As Jacob rejoiced in Joseph, so did the people of the village (let alone his brothers) rejoice in this blessed one, God's chosen one. They praised God for everything they heard and saw<sup>54</sup>.

**19.2** As for his brother Leo, he went to the priests and clergy and asked them to celebrate the festival of the second day<sup>55</sup>, that is, the twenty-fourth of April<sup>56</sup>, to mark their joy in their brother and his return to them after they had had no news of him for thirty years. They then sent and invited all their acquaintances and friends. To them they said: "Rejoice with us this day, for our brother was dead and now he lives: he who was lost, him have we found. Let everyone who knows us rejoice with us this day." They also made a great banquet for all the people of the land round about.

### *His First Enclosure in Kākhushṭā*

**20.1** [15] When the people dispersed and each went to his own home, the pure one wanted to go with his traveling companion, but they would not let him return to his monastery, let alone go with his traveling companion. Rather, they came and prostrated themselves to him, saying: "We're more than satisfied with the hardships and sadness that have been inflicted on us by your being separated from us for these long years. Through you God has sent his mercy to us, revealing to us what happened to you, even as he had hid it. Nonetheless, we ask your holy self to see what place satisfies you, that in it we might build for you a place [to live] and you might be with us here. You will have a reward from God for this, if you do it and return us to the life-giving and luminous path of God."

**20.2** When he conceded to their request, he bade them to build for him an enclosure near the martyr St. George<sup>57</sup> in the village called Kākhushṭā. And when they had finished building it, he secluded himself in it for a certain, long time. He also began to exhort them and guide them to the path of God, until he made the people of the village like monks, abounding in good deeds<sup>58</sup>.

<sup>53</sup> In classical Arabic, *tarashshafa* usually means "to suck in saliva" (e.g., while kissing). Here the sense seems to be simply "to kiss," and thus synonymous with *qabbala*.

<sup>54</sup> S here added the heading "Miracle 8." See the discussion in the Introduction.

<sup>55</sup> For this second festival, see the note to P14.2.

21.1 [16] فلما رأى الشيطان باغض الحسنات ومحب السيئات انه قد نظف الضيعة من اوساخ الخطايا وقد زينهم البار بالاعمال الصالحة والفضائل الحسنة، طرح فيها سم حسده واشعل رجزه. وتقدم الى واحدة من كناين البار وطرح العدو ثقل غضبه بين اخوته وفي كل الضيعة؛ وطرح الشر بينهم كلهم. فاقبلوا ينتفون شعورهم \*  
 138v ويضرب بعضهم بعضاً بلا رحمة، فالرجال منهم والنسوة والصبيان ايضاً، حتى ان الدما جرت منهم كثيراً. وخرجت عين واحد منهم وصار بسببه هيح عظيم.

21.2 وكان قائماً يبكي ويعقد ويحرم وليس من يسمع منه. ثم انه طرح نفسه من ذلك الحبس وهو ماسك الحبل. فعند ذلك كانهم سكتوا من الشر وجلس قليلاً. وانه انصرف من هناك الى هيكل القديس مار ذومط بالموضع الذي كان قصده حيث فارق الغنم. وانهم عرفوا موضعه، اعني اخوته، فاتوه وقالوا له: «نحن اخوتك وقد يجب عليك ان تطيعنا». وكذلك ساله اهل الضيعة باجمعهم فلم يقبل منهم.

21.3 فقال له عند ذلك اخوته: «ينبغي لك ان تطيعنا ولا تخالفنا؛ ويكون لك كل ما تحتاجه من ميراث ابويك؛ وقد تعلم ان بقرب الضيعة مما يلي المغرب هيكل مار جرجس القديس؛ فان هناك لك نياح، فنحن نبنو لك هناك حبساً». وان مختار الله، لما سمع منهم هذا، اطاعهم واجابهم الى ما طلبوا منه؛ وبنوا له هناك حبساً. واجتمع الكهنة واهل البلد وصلوا عليه صلاة التجنيز كرسوم الحبسا وتمموا الرسم كمثل سنتهم وحبسوه وصلوا عليه وصلى هو عليهم وانصرف كل واحد منهم الى منزله شاكرين لله وله.

22.1 [17] وبدا هو من بعد هذا بالصوم الدائم وكثرة السهر والنسك والزهد المذيب للجسد. فشاع خبره في كل مكان وقصده الشعوب والامم من جميع الاقطار يسجدون له؛ وليس النصرارى وحدهم فقط اتوه، بل وغيرهم من كل الامم الذين تحت السما.

22.2 فلما سمع به الصبيان اللذان كانا يتعلمان معه وقد ربي معهما في الضيعة كفرا رموا، وهما دنيال وميخائيل، انه قد اعطي نعمة من الله وانه يصنع العجايب، قصدها يتبركان منه فصارا له تلميذين مهذبين. \*

139r

<sup>62</sup> The cave at Kafrā R.m.wā? The parallel at P16.2 does not mention this cave.

<sup>63</sup> The parallel at P16.3 does not mention the location of this chapel of St. George.

<sup>64</sup> S here added the heading "Miracle 11." See the discussion in the Introduction.

<sup>65</sup> S<sup>1</sup> initially wrote not *Kafrā* but *ḵ.f.rā*. This initial *alif* was then erased, perhaps by a later hand.

<sup>66</sup> For Daniel and Michael, see also S3 and S36.



*His Second Enclosure in Kākhushṭā*

**21.1** [16] When the devil, who hates good deeds but loves evil ones, saw that the righteous one had cleansed the village of the stains of sin and had adorned them with good deeds and comely virtues, he cast among them the poison of his envy and kindled his wrath. The enemy came to one of the sisters-in-law of the righteous one and cast the weight of his anger among his brothers and in the whole village; among all of them he cast evil. They began to tear out their hair and strike one another mercilessly, not just the men, but the women and children as well, until much blood flowed from them. The eye of one of them was put out and a great quarrel arose because of this.

**21.2** The saint stood there weeping, execrating<sup>59</sup> and cursing them, but no one would listen to him. He then threw himself from that enclosure, holding onto the rope. At this they seemed to cease from their evil, and so he sat down for a bit<sup>60</sup>. Timothy then went from there to the chapel of the holy St. Dometius<sup>61</sup>, in the place to which he had gone when he left the sheep<sup>62</sup>. They (that is, his brothers) knew where he was and came to him. To him they said: “We’re your brothers and it’s incumbent on you to obey us.” All the people of the village also requested this of him, but he did not accede to them.

**21.3** At this his brothers said to him: “You must comply and not disobey us — and you’ll have everything you need of your parents’ inheritance. You know that nearby on the western edge of the village is a chapel of the holy St. George<sup>63</sup>. If there’s any satisfaction for you there, we’ll build an enclosure for you there.” As for God’s chosen one, when he heard this from them, he complied and agreed to their request. And they built an enclosure for him there. The priests and the people of the village gathered. They prayed the funeral prayer for him, as is customary for recluses, completing the ceremony as per their normal habits, and enclosed him. After they had prayed for him and he had prayed for them, each one of them returned to his own residence, giving thanks to God and to him<sup>64</sup>.

*He Receives His First Disciples*

**22.1** [17] After this, Timothy began to fast continually, keep vigil often, and devote himself to the sorts of asceticism and self-restraint that consume the body. His fame spread everywhere, and peoples and religious communities from all lands would come to him and prostrate themselves to him — not just Christians, but others as well, from every religious community under heaven.

**22.2** As for the two youths who had studied with him and with whom he had been reared in the village of Kafrā<sup>65</sup> R.m.wā (i.e., Daniel and Michael)<sup>66</sup>, when they heard that he had been given grace from God and that he was performing miracles, they came to be blessed by him and became his upright disciples.

<sup>59</sup> For the sense, cf. the parallel at S48.4.

<sup>60</sup> S here added the heading “Miracle 10.” See the discussion in the Introduction.

<sup>61</sup> For St. Dometius, see the note to P16.2.

**23.1 [18]** وفي بعض الايام اتا الى البار رجل مسلم من اهل البلد وعرف البار مختار الله ان ذلك الرجل يزني بامرأة واحدة. فبدا الطاهر يعتبه وينهاه عن الزنا. فجحد ذلك وانكره وبدا يحرم نفسه ويقول ان هذا غير حق. فتركه البار ومضا الى بيته.

**23.2** وانه اتفق له انه ركب فرسه في بعض الليالي وسار يريد المرأة، لانه من شدة خوفه من القديس لم يقدر ان يصنع شهوته بالنهار. فلما وصل الى وادي عن جانب دير القديس يريد ان يعبر فيه، ضربه ملاك الله هناك وابسه مع فرسه فصار كالحجر اليايس. واعلم الله به وبخبره لختاره البار فدعا بتلاميذه وقال لهم: «اخرجوا فجيئوا الي هذا المسلم الذي هو في الوادي، فان ملاك الله قد ضربه وجففه واييس فرسه».

**23.3** فلما خرجوا، صاحوا به فلم يجبههم ولا قدر فرسه ان يخطوا. فعرفوا البار بذلك، فاخذ ما في انا وصلى عليه وامرهم بان يدهنوا فرسه منه ففعلوا ذلك. فلما دهنوا الفرس، استطلق ومشى لوقته واتوا به الى الدير فامر البار به ان ينزله عن فرسه وهو يابس كالعود الجاف وتركوه قدام الطاهر. فاخذ البار ما وصلى عليه وامرهم بان يدهنوه به.

**23.4** فلما صنعوا به هذا، انحل لسانه وانطلق وبدا بان يتكلم ويبيكي ويقول للبار: «قد اخطات اذ زنيت وكذبت قدام الله وظننت انك لا تعلم الخفايا». وحدث البار كيف خرج ملاك الله من الوادي كمثل البرق وكيف ضربه بين كتفيه. وقال للطاهر: «يا ابي، من الان انا اعاهد الله عهداً انني لا اعاود الى هذه الخطية ابداً ما عشت في الدنيا». ومضى وهو صحيح مسرور شاكر لله وله.

**24.1 [19]** واتا الى البار اسقف قنشرين ليتبرك منه. فلما تنعما بالكلام اللاهني زميناً طويلاً، دعا الاسقف باحد الاخوة الذين في الدير وقال له: «اخبرني، ايها الاخ، اي شي لهذا الدير من المنفعة مما تتعزون به؟» فاخبره بانه لا شي للدير. فلما

*A Muslim's Sins*

**23.1** [18] One day there came to the righteous one a Muslim, one of the people of the village. As for the righteous one, God's chosen one, he knew that this man was fornicating with a woman. The pure one began to reprove him and prohibit him from committing fornication, but the man disavowed this and denied it. He also began to call down curses on himself, saying that this was not true. Having been dismissed by the righteous one, the Muslim returned to his house.

**23.2** One night it happened that this man was riding his horse, making his way to the woman: on account of his great fear of the saint, he was unable to fulfill his desire by day. When he reached a wadi beside the saint's monastery and was making ready to cross it, in that spot the angel of God struck him, drying up both him and his horse, such that he became like a dry stone. As for his chosen one, the righteous one, God informed him of what had happened. Timothy thus called his disciples and said to them: "Go fetch me this Muslim, the one in the wadi, for the angel of God has struck him, desiccating him and drying up his horse."

**23.3** When they went forth, they shouted to the Muslim, but he did not answer, nor was his horse able to walk. When they told the righteous one about this, he took water in a bucket and prayed over it. He then bade them to anoint the Muslim's horse with it, which they did. When they had anointed the horse, it was loosed and immediately walked. And thus they brought the Muslim to the monastery. The righteous one then ordered them to get the man down from the horse — and he was dried up like a desiccated reed. They left him in front of the pure one; and the righteous one took water and prayed over it, and bade them to anoint the man with it.

**23.4** When they had done this to him, the man's tongue was freed and loosed, and he began to speak. With tears he said to the righteous one: "I sinned when I committed fornication and lied before God, thinking that you would not know what is hidden." The righteous one then told how the angel of God had come forth from the wadi like a bolt of lightning and struck him between his shoulders. To the pure one the Muslim said: "My father, I swear to God that from now on I shall never again commit this sin, not for as long as I shall live in the world." And so he departed, sound and happy, giving thanks to God and the saint.

*Two Deceitful Disciples*

**24.1** [19] The bishop of Qinnasrīn came to the righteous one to receive his blessing. When they had had the pleasure of discussing divine matters for a lengthy moment<sup>67</sup>, the bishop summoned one of the brethren of the monastery, and to him said: "Tell me, brother, is there anything useful that the monastery needs, anything by which you all might be comforted?" The

<sup>67</sup> The use of the diminutive here seems odd. Perhaps one should read *zamān* for *zumayn*.

139v عرف انه \* لا شي للدير، تقدم الى البار وسجد له وقال له: «انا اسل قدسك، يا ابانا، ان تبعث معي من تلاميذك اثنين لابعث معهما بركة». فقال له الطاهر: «قد قال المسيح مخلصنا: لا تهتموا لغد، فان اباكم السماوي عارف بما تحتاجونه من قبل ان تطلبوه».

24.2 وبعد التشديد عليه في الطلبة، ارسل معه تلميذين فجمع لهما الاسقف شيئاً كثيراً من الدنانير والدرهم والحوایج التي تصلح للدير. فلما نظر احد التلميذين انه قد اجتمع لهما دنانير كثيرة، نظر الى دينار واحد منها حسن مليح السكة حلو الصورة وازن، فطغاه شيطان الذهب واخذ الدينار. واخذ من الدراهم خمسين درهماً.

24.3 فلما وصلا الى الدير، خشيا من الطاهر مختار الله ان يفضحهما فردا كل شي الى موضعه. فوجدا البار الفايز بالغبطة مطروحاً عليلاً من السهر وكثرة التعب. فاسندا سلماً الى الحبس وطلعا الى القديس ودفعا اليه كل شي ورد معهما. فاخرج مختار الله ذلك الدينار بعينه مع الخمسين درهماً بعينها التي كان التلميذ اخذها وردها ودفع الجميع الى تلميذه وقال لهما: «هذا، يا ولدي، احسن بكما واجمل لكما قدام الله من ان تخفياه». وصححهما بالامانة واوصاهم الا يعاودا فيصنعا مثل ذلك دفعة ثانية.

25.1 [20] وارسل ايضاً في الدفعة الثانية اثنين من تلاميذه الى القدس الى رجل مومن بسبب غلة للدير ودخلا بيته. وقدم لهما مايدة وخرج في حاجة له يقضيها. واتت زوجته بخبز كثير فوضعت على المائدة وعادت لتاتيها بطبخ. فاكلوا الخبز فتركت الطبخ ومضت لتاتي بالخبز ايضاً. فاكلوا الطبخ من قبل عودتها اليهما. وانها وضعت الخبز، لما اتت به، على المائدة ووقفت متعجبة وقالت: «يا ابوي، ما للرهبان هذه العادة ولا هذا الرسم الذي قد فعلتماه». وانهما اخذا بالضحك بغير حيا.

140r 25.2 فلما عادا الى البار \* مختار الله، ادناهما وقال لهما: «يا ايها الجاهلان العادمان لمخافة الله، اهاكذا وعدتما المسيح حيث لبستما اسكيم الرهبانية؟ وانكما تخالطان العلمانيين بالضحك والرغبة والحنجرة والشره. اما سمعتما قول الرسول الالاهي اذ يقول: سيروا مع البرانيين بالاسكيم؟ فويلكما من دينونة الله الحي.

brother replied that the monastery needed nothing. When the bishop realized that the monastery needed nothing, he came to the righteous one, prostrated himself, and said: "I ask your holy self, our father, to send with me two of your disciples, that I might send back a gift with them." The pure one replied: "Christ our savior has said: Do not take care for tomorrow, for your heavenly father knows what you need before you ask for it"<sup>68</sup>.

**24.2** But when the bishop pressed him in the request, Timothy sent with him two disciples. The bishop gathered together for them a mass of dinars and dirhems, and other articles of use to the monastery. When one of the disciples saw that many dinars had been gathered together for them, he noticed one particular dinar that was beautiful, nicely minted, pleasantly formed, and of full weight. The devil of gold overcame him and he took that dinar, as well as fifty of the dirhems.

**24.3** When the two arrived back at the monastery, they were afraid that their faults would be disclosed by the pure one, God's chosen one. They thus put everything back in its place. They found the righteous and victorious one in a state of rapture, prostrate and ill from his vigils and many labors. They put up a ladder to the enclosure and climbed up to the saint, handing over to him everything they had. God's chosen one took out that very dinar along with the fifty dirhems, the very ones that the disciple had taken and returned. All these he gave to his disciples, saying: "My sons, this is better for you and more comely in the sight of God than that you hide it." He then confirmed them in the faith and bade them never again to do something like this.

### *Two Gluttonous Disciples*

**25.1** [20] Yet again, on another occasion, Timothy sent two of his disciples to al-D.q.s, to a certain believer. This was because of the monastery's grain. They entered the man's house. He set out the table for them and left to take care of something that had come up. His wife brought much bread, which she placed on the table. She then went back to get them some food. As they had already eaten the bread, she left the food and went to get more bread. And before she could return, they ate all the food. When she brought the bread, she placed it on the table and stood there in amazement. She said: "My fathers, it is neither normal nor customary that monks should behave as you have." As for the disciples, they began to laugh shamelessly.

**25.2** When they returned to the righteous one, God's chosen one, he summoned them and said: "You fools devoid of the fear of God, when you put on the monastic habit, is it thus that you promised Christ? You are mixing with the worldly with laughter, covetousness, gluttony, and evil. Have you not heard the words of the divine apostle: Keep company with outsiders in a decorous fashion?<sup>69</sup> Woe to you for the judgment of the living God! How

<sup>68</sup> Mt 6.25, 32.

<sup>69</sup> 1 Thess 4.12, cf. Col 4.5.

كم قد اجرىتم من الدموع من عيني واحزنتموني كثيراً؟ فلما ابصرا ان الله لم يستر عن قديسه شيئاً مما قد صنعاه، خافاه خوفاً عظيماً وسجداً بين يديه وقالوا له: «اغفر لنا، يا ابانا الرحيم، فلنسنا نعاود الى مثلها دفعة اخرى». فحيث عملا توبة، غفر لهما.

**26.1 [21]** وفي بعض الايام مضى بعض تلاميذه ايضاً الى اقليم زمرينا ودخل عند انسان مومن فاضافه واكرمه؛ فلما كانت العشية، جلس معه يشرب نبيذاً. وكانت لذلك الرجل ابنة وحيدة وكانت حسنة الصورة جداً. فلما راها ذلك الاخ، دخل فيه شيطان الزنا واغواه بها فبدا يطارحها بالكلام الردي. وانها لرخاوة طبعها اجابته الى ما يريد منها.

**26.2** فلما خلى بها وهم بان يعمل معها الخطية الزنوية، اتاه صوت القديس وهو يقول له: «ايشوع، تبا للشيطان الذي قد اطعك». فلما سمعا جميعاً، هو وهي، هذا الصوت، فزعا فزعاً عظيماً. فلما عاود ذلك الاخ الى الدير، فتح القديس طاقة الحبس وصاح بتلاميذه وقال لهم: «اخرجوا هذا الجاهل من الدير». فعند ذلك وقع ذلك التلميذ على وجهه فوق الارض وقال له: «يا ابتاه، قد اخطات؛ فاغفر لي من اجل المسيح». فبدا بان يقول له: «يا ايها الوقاح، اهذه هي الموافقة التي كنت ضمنيتها للرب؟ اهذه هي طريق الرهبانية عندك؟» وانه من بعد البكا المحرق والدموع الحارة غفر له ذنبه.

**26.3** وان هذا الراهب ايشوع ايضاً تسلط عليه العدو وطرح كل ما قاله له البار الى خلفه وجعل يتدبر بغير ناموس ولا تقنين واشغل فكره بخلطة النسوة وحديثهن. فلما راه مختار الله الطاهر قد خالفه وترك طريق الله، دعاه اليه \*  
140v وقال له: «اذ لم تطيع كلام مسكنتي بل تهاونت بي؛ في حياتي، فما استطيع ان اراك بشر؛ ولكن بعد موتي اسل الله ان يتسلط على جسمك علة الجذام، لكيما لا تقدر ان تمد يدك الى فمك ولا تبصر بعينيك ضو نفسك؛ وهذا يكون ينالك، لكيما توقظ نفسك بالتوبة». وان هذا العارض لحقه بعد نياح البار، كما وعده به.

many tears you have made my eyes to cry, saddening me much?” When they saw that God had hid none of what they had done from his holy one, they feared him greatly and fell prostrate in front of him, saying: “Forgive us, our merciful father. Never again shall we do something like this.” When they had repented, he forgave them.

*A Disciple and His Sexual Sin*

**26.1** [21] Again, one day, one of his disciples went to the region (κλίμα) of Z.m.r.y.nā. He entered the house of a certain believer, who received him as a guest and showed him great honor. When it was evening, the disciple sat with him drinking wine. As for that man, he had a single daughter who was very beautiful. When that brother saw her, the devil of fornication entered him and led him astray through her, with the result that he began to speak to her with evil words. And she, through the laxity of her character, agreed to what he wanted from her.

**26.2** When he got her alone and was about to commit the sin of fornication with her, the voice of the saint came to him and said: “Īshū<sup>70</sup>, may evil befall the devil who has overcome you!” Together, he and she heard this voice and were greatly afraid. When that brother returned to the monastery, the saint opened the window of his enclosure and cried out to his disciples: “Cast this fool from the monastery.” At this that disciple fell facedown on the ground and said: “Father, I’ve sinned. Forgive me for Christ’s sake.” Timothy then began to say: “You shameless man, is this the agreement you made with the Lord? Is this the way of the monastic life in your opinion?” After scalding weeping and hot tears, the saint forgave him his misdeed<sup>71</sup>.

**26.3** As for this monk Īshū<sup>c</sup>, again the enemy overcame him, with the result that he cast aside what the righteous one had said to him. He began to behave in a manner contrary to law and ordinance, occupying his thought with spending time with women and conversing with them. When God’s chosen one, the pure one, saw that he had disobeyed him and left the way of God, he summoned him and said: “Since you didn’t obey the words of my poor self, but rather treated me with disdain — while I’m alive, I’m not able to see you in distress; but after my death I’ll ask God that the illness of leprosy be given power over your body, so that you not be able to reach out your hand to your mouth nor see with your eyes, the light of your soul. This will befall you in order that you might arouse your soul with repentance.” And this is what happened to him after the passing of the righteous one, even as he had promised him.

<sup>70</sup> In the parallel at P21.2, the errant monk remains unnamed.

<sup>71</sup> S begins a new, unnumbered section here. See the discussion in the Introduction.

27.1 [22] وكان ايضاً رجل غني يسكن في القدس وانه اتا الى ضيعة يدعا اسمها بصيدون فدخل على امراة في بيتها واخطى معها وحبلت منه وولدت. وكان له زوجة واولاد. فعلم به القديس فلعهن وطرح عليه الحرم. فاما الرجل، فانه، لما ابصر انه قد احرم، تقدم الى الطاهر وطلب اليه وقال له: «اغفر لي، يابي، فاني تايب اليك معترف بذنبي بين يديك». وتوسل اليه بقوم معروفين من اهل البلد مقدمين، فلم يغفر له.

27.2 فاخذ اولايك القوم ودخل الى ثاوذوريطس بطرك انطاكية وسالوه في ان يكتب الى البار بان يحله. فكتب البطرک الى مختار الله يسله ويقول له: «انا اسل قدسك ان ترحم هذا الرجل وان تحله؛ فعلى الرحمون تنزل الرحمة؛ ومن سال، كما وعد، اعطي». فلما قرا كتاب البطرک، بكا وقال: «ويلي فيها نحن نحل ونبطل ناموس الله». ثم قال لهم: «امتهلوا مدة سبعة ايام ثم هلموا الي». فلما تمت الايام السبعة، اتوا الى البار. واذ هم بعد قيام يخاطبوه، اتاهم رسول وعرفهم ان امراة ذلك الرجل قد ماتت. فشكروا ومجدوا الله على خلاص نفسه، اذ لم يكن له شركة بان يكون لرجل نصراني امراتين في بيت واحد.

27.3 وكان لذلك الرجل ابن حسن الوجه بهي المنظر فخرج ذات يوم الى الحقل الى عند الذين يعملون على الفدن. فبينما \* هو قايم عند الواحد من 141r الفلاحين، طلع مع السكة حية صغيرة فقتلها. وانه سقط من ساعته على الارض وبدا يزيد ويصيح من الشيطان. فعلم اهله انه قد لحقه حرم القديس له فقصدوا مختار الله وسالوه ان يرحمهم. فركع المغبوط وصلى قايلأ: «يا ربنا ايسوع المسيح الذي غرق اللجيون راس الجن في البحر، انت، يا رب، اصرف عن هذا الغلام جميع قوى العدو ابليس». فمن ساعته خرج ذلك الشيطان منه وذهبوا مسرورين ممجدين لله.

28.1 [23] كان ايضاً رجل من اهل انطاكية يخاف الله كثيراً وكان كثير الحسنات وكانت له صدقات غزيرة على الارامل والايتام والمساكين وكان يربي الايتام ويفرج عن المكروبين. وانه حضر وقت وفاته. فبينما كان البار قايمأ يكلم تلاميذه، اذ خطف

<sup>74</sup> S begins a new, unnumbered section here. See the discussion in the Introduction.

<sup>75</sup> Mk 5.1-13.



*A Rich Man's Adultery*

**27.1** [22] Again, there was a rich man who lived in al-D.q.s. He came to a village called B.ṣ.y.dūn. There he went to see a woman in her house and with her sinned. She conceived from him and bore a child. The man, however, already had a wife and children. The saint knew what had happened; he thus damned and cursed the man. When the man saw that he had been cursed, he came to the pure one and besought him: "My father, forgive me, for I'm repenting to you, confessing my misdeed in your presence." He also brought to bear the influence of some important and well-known people from the region; but still, Timothy did not forgive him.

**27.2** He then took those men and went to see Theodoret the patriarch in Antioch<sup>72</sup>. They asked him to write to the righteous one that he should release him. The patriarch wrote to God's chosen one and asked him: "I ask your holy self to have mercy on this man and release him. On the merciful mercy descends. Whoever asks, even as he was promised<sup>73</sup>, to him it is given." When he read the patriarch's letter, he wept and said: "Woe is me! Behold, we shall release and thus nullify the law of God." He then said to them: "Leave me alone for seven days; then come to me." When the seven days were up, they came to the righteous one. While they were still standing there speaking with him, a messenger came and informed them that that man's wife had died. They gave thanks and praise to God for the salvation of his soul, since God would not have a part in a Christian man's having two wives in one family<sup>74</sup>.

**27.3** That man had a son with a handsome face and beautiful appearance. One day he went out to the field, to those who were plowing. While he stood with one of the peasants, a small snake was turned up by the plowshare, and he killed it. And he immediately fell on the ground and began to foam at the mouth and shout as a result of the devil [in him]. His family knew that the saint's curse of his father had come on him. They thus went to God's chosen one and asked him to have mercy on them. The saint knelt down and prayed: "Our Lord Jesus Christ, you who drowned Legion (the chief demon) in the sea<sup>75</sup>, my Lord, take from this youth all the powers of the enemy, Iblīs." That devil immediately left him. And they went away, full of joy and praising God.

*The Passing of a Righteous Antiochene*

**28.1** [23] Again, there was an Antiochene who feared God greatly and did many good deeds, giving abundant alms to widows, orphans, and the poor, raising orphans, and comforting the afflicted. The time of his death had come. While the righteous one was standing and speaking with his disciples,

<sup>72</sup> In the parallel at P22.2, the patriarch is not named.

<sup>73</sup> Mt 7.7 and Lk 11.9, cf. Mk 11.24.

عقله وبقي ساهياً حيناً طويلاً. فلما راوا ذلك، فزعوا جداً وتقدموا فسجدوا امامه وقالوا له هاكذا: «حي هو الرب الالهنا، اننا لن نرفع وجوهنا من الارض الى ان نعرفنا ما هو الذي قد رايت».». .

28.2 وانه حزن عند ذلك. ثم قال لهم: «يا اخوة، ان ذلك الرجل المومن الكثير الحسنات بانطاكية ارسل الله ملاكاً ياخذ نفسه الى مساكن الابرار المغبوطين البهية وهذه رايحة الطيب التي قد فاحت في هذا البلد فمنهم هي». وان الاخوة جعلوا وكدهم وهمتهم الى ما قاله لهم القديس واستقصوا عنه وعن وقته. فقيل لهم ان في تلك الساعة التي قال لهم عنها الفايز بعينها استباح ذلك الرجل المبارك.

29.1 [24] وكان لاخو البار ابن صغير فعيرت امه به بانه ولد زنا. فاتفق ذات يوم

وقد خرجت \* كنة البار الى عنده لتصلي. فلما نظر الى الصبي مع امه، قال لها: 141v «اصعدي الصبي الى عندي». فشالته اليه في زنبيل. فاخذه القديس ومسك بعضديه واخرجه خارجاً من الطاقة التي لحبسه وكان عنده جموع قد حضروا في الوقت.

29.2 فرفع طرفه الى السما وصلى قايلًا: «يا ربنا والاهنا القوي، انت العارف

بالضماير والمطلع على السرير، وانت هو الذي لا يخفا عنك خافية مما يصنعه بنو البشر من انواع الخير والشر، فان يكن هذا الصبي من زنا، فلتخرج نفسه<sup>1</sup> معما يسقط على الارض؛ وان تكن امه مظلومة وهو من اخي، فليقوم على رجله من غير ان يلحقه اذية». وانه رمى به مع تمام قوله من الطاقة، كمثل رمي الحجر من المقلاع. فبدت امه تصرخ وتولول. وان الصبي قام على رجله وهو يضحك وجرى عدواً الى والدته. فعجب كل من شاهد ذلك وسبح اسم الله كثيراً.

30.1 وصار ايضاً على ايام هذا البار قحط من عوز المطر وذلك انه لم ينزل المطر

على الارض من اول تشرين الاول والى اليوم الثامن من كانون الثاني. ولم تنبت الارض شيئاً ولا خضرت خضرة ولم يزرع احد ولا فلاح. فلحق الناس من اجل ذلك شرة عظيمة لا يكون مثلها. وخرج الناس بالبواعيث الى كل ناحية. فمن كثرة خطايا الناس اغلق الله باب رحمته عنهم ولم يغثهم بغيثه.

<sup>1</sup> S<sup>2</sup> من جسده. add. 29

<sup>77</sup> In the Limestone Massif winter rains usually begin in November and end in April. See PEÑA, *Jébel Baricha*, 12.

suddenly, his mind was seized and he remained rapt for a long time. When they saw this, they were greatly afraid. They came and fell prostrate in front of him, saying: "As the Lord our God lives, we'll not raise our faces from the ground until you tell us what you've seen."

**28.2** The saint was grieved at this. But then he said: "Brethren, that believing man who does many good deeds in Antioch — God sent an angel to take his soul to the beautiful abodes of the righteous and blessed ones. As for this scent of perfume that's been diffused in this region, it's from them"<sup>76</sup>. The brethren attended carefully to the saint's words and inquired about [the man] and the time of his [death]. And they were told that that blessed man has passed away in that very hour about which the victorious one had spoken to them.

#### *His Sister-in-law Is Accused of Adultery*

**29.1** [24] The righteous one's brother had a young son. Accusations had been laid against the child's mother, to the effect that he was the offspring of an adulterous union. It happened one day that the sister-in-law of the righteous one had gone out to him to pray. When the saint saw the child and his mother, he said to her: "Send the child up to me." She sent the child up in a basket. The saint took him, and holding onto his upper arms he put him outside the enclosure's window. Present at the saint's at that time was a crowd.

**29.2** Timothy then lifted his eyes to heaven and prayed: "Our Lord and mighty God, you who know our inner hearts and are privy to what is kept secret, you from whom is hidden nothing that humans do, whether good or evil — if this youth was begotten of adultery, may his soul depart when he falls on the ground; but if his mother has been falsely accused and he is the child of my brother, let him land on his feet without being harmed." When he finished speaking, he threw the child from the window — like a rock thrown from a sling. His mother began to shout and wail, but the child landed on his feet, laughing all the while, and then ran to his mother. Everyone who saw this was amazed and gave much glory to the name of God.

#### *A Terrible Drought*

**30.1** Again, during the days of this righteous one there was a drought caused by a lack of rain. This was because the rain did not fall on the earth from the first day of October to the eighth day of January<sup>77</sup>. The earth put forth no plants and no vegetation grew. No one sowed or tilled. For this reason the people experienced great harm, the likes of which had never happened before. The people went forth to every region with prayers for rain, but because of their numerous sins God closed the gate of his mercy to them and did not send them his rain.

<sup>76</sup> It should be noted that only a single angel was mentioned above. Cf. the parallel at P23.2, where it is said that numerous angels are sent.

30.2 فالقى الله في افكارهم والهمهم ان يجتمعوا الى عند مختار الله تيموثاوس وذلك في اليوم الثامن<sup>1</sup> من كانون الثاني. فلما اصبح ذلك اليوم، اقبلت الامم متقاطرة اليه من كل جهة. فاجتمع عنده منهم خلايق لا يحصي \* عددهم الا خالقهم. وكان اجتماعهم اليه من بكرة والى نصف النهار. فمن شدة الحر كان الناس يستترون بالشجر كاستتارهم في حر الصيف.

142r

30.3 وان الطاهر لما ابصرهم وقد اجتمعوا اليه بامانة قوية وقدموا اليه توبة وهم يقولون: «ارحمنا، يا قديس الله ومختاره، ارحم هذه الرعية الضعيفة، فانها هالكة، واطلب لنا الرحمة وخلصنا»؛ فاجابهم البار المرضي لله قايلًا: «ومن انا العبد الذليل الحقير البطلال الغير نشيط والمعوج الافكار الذي لا استحق النظر الى الله، لان صلاتي ضعيفة ولا لها جناحين فتطير بهما وتطلع الى كرسي الرب المهوب»؟ وانما اراد بهذا القول ان يقطع اولاً ظنهم فيه وان يعلمهم الاتضاع.

30.4 وانهم سجدوا قدامه باجمعهم وطرح النسوة منهم اولادهم امامه وهربن من عندهم. وصاح كافة الشعوب باسره من كل ناحية كمن فم واحد وقالوا: «ارحمنا، يا سيدنا». فلما شاهدتهم الحبيس الفايروانهم قد عادوا الى التوبة من كل قلوبهم ومن كل نياتهم وان افراحهم قد صارت احزاناً وغموماً، ووجوههم الى الارض، والاطفال مطروحين يبكون، والكهنة في حزن عظيم، تنهد كثيراً وطرح ذاته قدام الله وقال: «اسلك، يا ربي والاهي القوي، ان تلتفت الى ما جبلته يداك وان تعطي هاوولا خليقتك مسايلهم من كنوزك المملوة غنا وخيرات ولا تتركهم المساكين يرجعون وهم خزاة.

30.5 وان كنا نحن عليك عصاة وقد خالفنا اوامرك الموصاة، فارحم انت هاوولا الاطفال وارضى عنهم وتحن على دموعهم الحارة. ونحن نسلك الرحمة وان تعطيهم مطر الرحمة، اذ قد سالوك وقد وعدت السائل بالعطية وقد قرعوا بابك ووعدت للذي يدق بان تفتح له الباب وقد طلبوا منك واوعدت الطالب بالوجدان وقد دعوك كما امرتهم، فاستجيب لهم كما وعدتهم. وانا عبدك المهين الخاضع لديك اسل رحمتك ان تقبل فيهم مسلتي؛ والا، فان \* تاخذ نفسي مني، فقد انقرح قلبي كما ترى، يا رب، ولا سيما على الاطفال».

142v

**30.2** God then suggested to their thoughts and inspired them to gather together to God's chosen one, Timothy. This happened on the eighth day of January. That day, when morning came, from every direction the various communities came to him, one after another. There gathered in his presence a crowd whose number cannot be counted but by their creator. They kept gathering from morning till midday. It was very hot and people were forced to take refuge in the shade of the trees, even as they do in the summer's heat.

**30.3** The pure one, when he saw them — they had gathered to him with such a powerful faith and were bringing their repentance to him, saying: "Have mercy on us, saint of God and his chosen one, have mercy on this weak flock, for it is perishing; request mercy for us and save us" — when he saw them, I say, the righteous one who is pleasing to God replied: "And who am I, a lowly and vile servant, dissolute and without zeal, with thoughts distorted, one unworthy to look on God, for my prayers are weak and have not wings with which to fly up to the throne of the dreadful Lord?" With these words he only wanted, first of all, to cut off their exalted opinion of him, and [secondly] to teach them humility.

**30.4** All fell prostrate before him. Those of them who were women threw their children before him and fled from their presence. From every side all of the people cried out together, as if with one voice: "Have mercy on us, our lord!" When the victorious recluse saw them and how they had repented with all their hearts and minds, how their joy had become sadness and distress, how their faces were on the ground, how their children lay there weeping, how the priests were greatly afflicted with sadness — when he saw all this, I say, he sighed deeply and threw himself before God, saying: "My Lord and mighty God, I ask you to turn to what your hands have fashioned and to give these your creatures what they request from your treasures, so full of wealth and good things. Let not these poor people return in shame.

**30.5** "Though we have disobeyed you and broken the commands you gave, have mercy on these children and find pleasure with them, taking pity on their hot tears. We ask you for mercy and that you give them the rain of your mercy. They have asked you, and you have promised to give to him who asks. They have knocked at your door, and you promised him who knocks that you will open the door for him. They have entreated you, and you promised the one who entreats that he will find. They have called on you as you ordered them to do; and so, answer them as you promised them<sup>78</sup>. Your servant, lowly and humble in your presence, I beg your mercy, that you receive my request for them. If you will not, take my soul from me, for as you can see, my Lord, my heart has been wounded, especially for the sake of the children."

<sup>78</sup> Cf. Lk 11.9–10.

30.6 فينما هو مطروح على الارض يبكي ، اذا هو بشبه يد مرفوعة معلقة بين كتفيه واذا هو بصوت يهتف به ويقول له هاكذا: «ايها الفاعل النشيط ، قد سمعت صلاتك وقد دخلت وخرجت من قدام كرسي الله من بعد ان اعطيت كل ما سألته فيهم». فهض البار قائماً ونظر الى المغرب ، فاذا قد طلعت سحابة من الغيم كمثل الكف واتت فوقفت فوق حبس البار والناس كلهم ينظرون اليها وانها امتدت وانفرشت في السما كلها وابرت وارعدت. فامرهم الطاهر بان يقدسوا. فلم يفرغ القداس حتى نزل الغيث وسح المطر وجرت المدود في الانهار.

30.7 وكل من ابصر هذا العجب سبح وشكر لله وله. فاجابهم البار قايلًا: «اريد من محبة الله التي فيكم ان ترسموا لكم هذا اليوم يوم توبة وتكونون تجتمعون في مثله من كل سنة الى هذا الموضع المقدس في حياتي وبعد وفاتي. وان انا وجدت دالة عند المسيح ، فانا اسله معكم. وكما انكم قد اعطيتم في هذه الدفعة كل ما سألتم ، فكذلك يكون لكم الى الدهر وتناولون كل ما تطلبون من الله في الصلاة». وعملوا كما امرهم به القديس وانصرفوا من عنده متعجبين ولله ممجدين وله شاكرين.

31.1 [25] ووافا البار ذات يوم رجل مسلم وكانت افكاره متعريسة من ايمان النصرارى وكان يهزوا بهم. وانه ، لما راى البار وسمع كلامه النافع الغير ضار ووعظه ، قال في ذاته: «ان كانت امانة النصرارى صحيحة ، فانا اعرف ذلك من هذا الرجل». فلما عرف القديس ما قد فكر في نفسه ، طلب من المسيح ان يكشف له الحق.

31.2 فينما هو جالس تحت الحبس ، عرض له النوم وغرق في نفسه فسمع صوت طير عظيم فانتبه من نومه فنظر نحو الحبس فاذا هو بطير عظيم واقف في الكوة وينثر \* من جناحيه جمر النار وهو حسن جداً. وانه فتح عينيه ونهض قائماً على رجليه وهو ينظر الى الطير. واراد ان يصيح بالقديس فلم يقدر على الكلام. فبقي لا يدري كيف يصنع. وانه هم بالنطق دفعات كثيرة فانعقد لسانه ولم يستطيع الكلام. فعلم ان كلامه قد اخذ من فمه. ووقف مرعوباً ترتعد مفاصله. فاذا بالطير قد دخل في طاقة الحبس وحمل شيئاً وخرج.

31.3 فمن ساعته انطلق لسانه بالكلام وبدا المسلم يصرخ ويقول: «يا انبا تيموثاوس». ويردد الكلام مراراً كثيرة باسمه هاكذا حتى انتبه الاخوة كلهم واجابوه

**30.6** While he lay on the ground weeping, lo, a likeness of a raised hand suspended between his shoulders and a voice that called out to him, saying: “You zealous doer [of good], your prayer has been heard, and has entered and gone out from before the throne of God, after you were given everything that you requested for them.” The righteous one arose and looked to the west, and lo, a rain cloud arose. It was like the palm of a hand. While everyone watched, it came and stopped above the righteous one’s enclosure. It then began to spread and expand until it filled the whole heaven, as it gave forth lightning and thunder. The pure one ordered them to celebrate the Eucharist. Before they could finish, the rain descended and flowed down, so much so that torrents flowed in the rivers.

**30.7** All who saw this miracle gave glory and thanks to God and to him. The righteous one replied: “Because of the love of God that’s in you, I desire you to mark this day<sup>79</sup> for yourselves as a day of repentance and that every year you gather together on this day to this holy spot, both during my life and after my death. And if I find freedom of access with Christ, I’ll beseech him along with you. Just as you’ve been given everything that you requested this time, so also it will be for you until eternity: you’ll receive whatever you ask of God in prayer.” They did as the saint ordered and departed from his presence in amazement, giving glory to God and thanks to him.

#### *The Conversion of a Muslim*

**31.1** [25] One day there came to the righteous one a Muslim with confused thoughts about the faith of the Christians, for which reason he used to deride them. On seeing the righteous one and listening to his words, which are beneficial and lacking in harm, as well as to his exhortations, he said to himself: “From this man I’ll learn whether the faith of the Christians is valid.” When the saint realized what the man was thinking to himself, he asked Christ to reveal the truth to him.

**31.2** While the Muslim was sitting below the enclosure, he grew tired and fell asleep. He then heard the sound of a great bird. He awoke from his sleep and looked to the enclosure — and lo, a great bird standing in the window, from whose wings live coals were being strewn, a bird possessed of great beauty. He opened his eyes and got to his feet, all the while looking at the bird. He wanted to cry out to the saint but was unable to talk. He just stood there knowing not what to do. Many times he tried to talk, but his tongue was bound and he was unable to talk. It is thus that he realized that the ability to talk had been taken from his mouth; and so he stood there terrified with his joints shaking. Suddenly the bird entered the window of the enclosure, picked up something, and left.

**31.3** His tongue was immediately set free and he could speak. The Muslim began to shout: “Abba Timothy!” He repeated these words many times, calling Timothy by name, until finally all of the brethren awoke and answered

<sup>79</sup> That is, the eighth of January. See S30.1–2, and cf. S1.2.

قائلين له: «ان البار مشتغل في الصلاة. فلهذا السبب ليس يجاوبك بشي». فعند ذلك نصب المسلم نفسه وقام ليلته تلك وكان يصيح لكي يسمعه مختار الله. فاذ هو واقف ينظر الى الحبس، وقد صاح الديك ثلاثة اصوات، نظر وقد عاد الطير ودخل في كوة الحبس، كما دخل في الدفعة الاولى. فلما نظر ذلك المسلم اليه، اراد ايضاً ان يتكلم فلم يقدر. ووقف نحو ساعة واحدة. فاذا بالطير قد خرج ومضا.

**31.4** فظن هو انه قد لحقه كمثل الدفعة الاولى من امسك كلامه. فانحل عند ذلك رباط لسانه وصاح الى المغبوط بنعمة الله قايلاً ببكا منه. ثم التفت اليه تيموثاوس الطاهر فقال له: «ما هي حالك وما هي حاجتك ولم تجلب وتصيح هاكذا؟ فبدا يبكي من شدة خوفه ويقول: «لقد ابصرت اعجوبة في هذه الليلة فادهشتني». فقال له الطاهر: «وما هو الذي رايت»؟ فقال له: «اني رايت طير واحد بهي حسنه يزيد على الوصف طوله على قامة الرجل. وكان ينتثر من جناحيه جمر النار. فاردت ان اصرخ اليك فلم اقدر على ذلك. وانه حمل على ظهره من الحبس شيئاً ثقيلاً وخرج. فوقفت اصيح الليل كله فلم يجاوبني بحرف واحد فما سواه. وان الطير عاد فوقف في طاقة الحبس ورد ما كان اخذه من عندك. واردت ايضاً اصيح بك فلم اقدر».

**31.5** فقال له مختار \* الله: «اذا كان من اختيار روح القدس ان تريك هذا 143v كله وترفع عن نفسك الغطا الذي قد انبسط على جسدك ومفاصلك؛ فله السبح؛ لان الله عرف انك مشكك في ابنه الحبيب الذي ارسله لخلاص العالم وكنت تبغضه جداً وتبخسه حقاً وترتاب في دينه وامانته؛ وها انا الان اكشف لك السر الذي رايت. وذلك انه اتفق انه كان في جبل الاكام المقدس، الذي هو داخل انطاكية، رجل متوحد سايح. وكان قد وصل الى منازل التامين بالفضائل وانه، لما تمزقت ثيابه، سال طالباً من الله فانبت له الشعر على جسده وجلله جميعه به. وكان طعامه الطعام الروحاني من الله.

**31.6** فلما دنت وفاته ونقلته من هذا العالم، سال الله ان يحضرني الى عنده مع الطوبان الذي باكسندرس والقديس ايضاً الذي في باب اسقا. وقضى الله شهوته، كما قال داود النبي: ان الرب يصنع مشية الذين يتقونه ويسمع طلبتهم ويخلصهم ويحوط بهم ملايكته وينجيهم الى الدهر. فاما الطير الذي رايت، فهو ملاك الله بصورة الطير ذات الجناحين. وحيث كنت انت مصوتاً بي هاهنا، فعند



him: “The righteous one’s engaged in prayer. That’s why he doesn’t answer you.” At this the Muslim raised himself and stood there that night, shouting that God’s chosen one might hear him. While he was standing there looking at the enclosure, and the cock had crowed three times, he looked — and the bird had returned and entered the window of the enclosure, just as it had done the first time. When the Muslim saw this, again he wanted to speak but wasn’t able. After he had waited for about an hour, suddenly the bird came out and left.

**31.4** The Muslim reckoned that there had befallen him an inability to speak, even as it had the first time. But then the fetters of his tongue were loosed and he cried out with tears to him who had been blessed by the grace of God. Timothy, the pure one, then turned to him and said: “What’s wrong? What do you need? Why do you holler and shout so?” Being greatly afraid, the Muslim began to weep, saying: “This very night I’ve seen a wonder, and it’s perplexed me.” The pure one said to him: “What have you seen?” He replied: “I’ve seen a single bird, one beautiful and surpassing description. It was as big as a man. Live coals were being strewn from its wings. I wanted to shout to you but wasn’t able. On its back it picked up something heavy from your enclosure and left. I stood there crying out for the whole night, but neither it nor anyone else answered me with a single word. The bird then returned and stood in the window of the enclosure, returning what it had taken from you. Again I wanted to shout to you but wasn’t able.”

**31.5** God’s chosen one said to him: “The Holy Spirit chose this to happen, that he show you all this, that he lift from your soul the cover that had been spread over your body and joints. To God be the glory! For God realized that you were entertaining doubts about his beloved Son, whom he sent for the salvation of the world, and that you hated him much and deprived him of [his] due, and had doubts about his religion and his faith. And behold, I shall now reveal to you the mystery that you saw. It happened that there was on the holy Jabal al-Ukkām, which is inside Antioch, a certain man, a wandering solitary. He had reached the levels of the perfect in the virtues. After his clothes became worn out, he asked and besought God, who made hair grow for him on his body and covered him completely with it. As for his food, it was spiritual and from God.

**31.6** “When his death and departure from this world approached, he asked God to bring me to him, along with the blessed one who is in Alexander and the saint who is in Bāb Isqā<sup>80</sup>. God granted his desire, even as the prophet David said: The Lord does the will of those who fear him, and hears their request and saves them<sup>81</sup>. His angels surround them and save them forever. As for the bird you saw, it is the angel of God in the form of a bird possessed

<sup>80</sup> For these two recluses, see S32. P consistently calls this person “Alexander” rather than the one “who is in Alexander.”

<sup>81</sup> Ps 145.19.

ذلك السايح كنت ولم أكن هاهنا». فلما سمع مثل هذا ذلك الرجل المسلم من القديس، صح معه الحق وزال ما كان في قلبه من الشك وسبح الله ومجده ومضى مقر بالمسيح الاقرار الصحيح.

32.1 [26] ومن بعد ذلك ايضاً قال البار لتلاميذه: «يا اولادي الروحانيين، اريد ان احبس نفسي مدة سبعة ايام فلا تتركوا احداً يصوت بي البتة. ومن انا يطلبني، فقولوا له: ان المعلم قد جعل على نفسه انه لا يخاطب احداً الى تمام سبعة ايام». فقالوا له: «كما يا امر قدسك، كذلك نفعل».

32.2 وقد كان اتفق من قبل ذلك بمدّة شهرين ان واحداً من الرهبان الاخوة \* 144r قصد القديس ليتبارك منه وكان مباركاً فاضلاً. وانه تبارك من البار هذا ومن البار القديس الحبيس الذي في اكسندرس ومن الحبيس البار الذي في باب اسقا. وقال لهم: «صلوا علي، يا ابهاتي، فقد عزمت على المسير الى القدس لاصلي هناك واسير ايضاً من هناك الى طور سينا». وانه سار ووصل.

32.3 فلما صعد الى طور سينا وصلّى في هيكل القديس موسى وانحدر راجعاً، لقيه البار تيموثاوس ومعه الطوبان الذي في اكسندرس والبار الاخر الذي في باب اسقا. فلما نظر اليهم، عرفهم واراد ان يتقدم اليهم فلم يقدر على ذلك؛ نعم، ولا من البعد قدر ان يتبارك منهم. وبقي واقفاً فرعاً مرتعداً خارجاً من باب الهيكل. فعند ذلك امر الاثنان القديسان للطوبان الذي في اكسندرس ان يتقدم يخدم قداساً؛ فتقدم وخدم القداس. فلما خدم القداس، خرجوا ومضوا. فلما تحقّق ذلك الاخ وصح معه، حزنت نفسه وقال: «لقد خلفوا هاوولا الاطهار في العالم غمّاً شديداً حيث تركوا حبسهم ووافوا الى هاهنا». وقال ايضاً وهو يبكي: «الويل لبلد فقدت هاوولا الاطهار الذين هم مصاييح مضية». وانه من شدة غمه وحزنه رقد ونام فوق في الجبل ولم ينتبه الى الليل. فلما قام من نومه، تمّ القانون كعادته ونام.

32.4 فلما اصبح، قيل له في روياء ابصرها ان يصير الى هناك. وفي الساعة الثالثة اتا القديسان المذكوران الى هيكل موسى ودخلا الى المكان وصليا وامرا الطوبان الذي في باب اسقا ان يتقدم فيخدم القداس؛ وتقدم فخدم. وان ذلك الاخ اراد

of wings. When you were crying out to me here, I was with that wandering solitary and wasn't here." When the Muslim heard such words from the saint, he realized that they were true, and the doubt in his heart ceased. He praised and glorified God, and he went away confessing Christ with a sound confession.

*A Marvelous Journey to Mt. Sinai*

**32.1** [26] Again, after this the righteous one said to his disciples: "My spiritual children, I want to seclude myself for seven days. Don't let anyone cry out to me. Whoever comes looking for me, tell him: The teacher has resolved not to speak with anyone for seven days." They replied: "As your holy self commands, thus shall we do."

**32.2** Two months before this, it happened that one of the monastic brethren went to the saint to receive his blessing. He was a blessed and virtuous monk. He received the blessing of this righteous one, as well as that of the righteous and holy recluse who is in Alexander and the righteous recluse who is in Bāb Isqā. To them he said: "Pray for me, my fathers, for I've made up my mind to go to al-Quds<sup>82</sup> to pray there and to continue on from there to Mt. Sinai." He went and in time arrived.

**32.3** When he had climbed Mt. Sinai, prayed in the chapel of the holy Moses, and had [begun to] come back down, he was met by the righteous Timothy, along with the blessed one who is in Alexander and the other righteous one who is in Bāb Isqā. When he saw them, he recognized them and wanted to approach, but was unable. Indeed, he couldn't even be blessed by them from afar. Out of fear he stood there trembling, just outside the door of the chapel. It was then that the other two saints ordered the blessed one who is in Alexander to come and celebrate the Eucharist, which he did. When he had celebrated the Eucharist, they went out and left. When that brother investigated [this] and it became clear to him, his soul was sad and he said: "These pure ones have left behind in the world great distress, in that they have left their enclosures and come here." Again, with tears he said: "Woe to the land that has lost these pure ones, these radiant lights!" Being so greatly distressed and saddened, he lay down and fell asleep on the mountain and did not awaken until it was night. When he got up from his sleep, he performed his night office as was his custom and then went back to sleep.

**32.4** When it was morning, it was said to him in a vision he saw that he stay there<sup>83</sup>. At the third hour, the two above-mentioned saints came to the chapel of Moses and entered it. There they prayed and then bade the blessed one who is in Bāb Isqā to come and celebrate the Eucharist, which he did. That brother wanted to come to them to receive their blessing, but was

<sup>82</sup> That is, Jerusalem.

<sup>83</sup> For the use of *ilā* here, cf. the parallel at S34.1. It should also be noted that S originally began a new section here. See the discussion in the Introduction.

ان يتقدم اليهم لكي يتبارك منهم فلم يقدر ولا استطاع ان يكلمهم فضلاً عن غير ذلك. فلما تمموا القداس، خرجوا ومضوا. فقال ذلك الاخ: «يا رب، اكشف لي هذا السر». وجعل في نفسه انه لا ينزل من الجبل حتى يكشف الله له ذلك. وفي الساعة الثالثة من اليوم الثالث اتا القديسون \* الثلاثة ايضاً. فلما صلوا، امرا للقديس 144v البار تيموثاوس ان يخدم القداس. فحيث تمموا القداس، خرجوا ومضوا. فعند ذلك قال ذلك الاخ: «اي شي هو هذا الامر الذي قد رايت، فانه يفوق عقول البشر»؟

32.5 ودخل وصلى في هيكل البار موسى النبي وقال هاكذا في صلاته:

«اللهم، انت هو الذي نزلت، من غير ان تحد ولا توصف، في هذا الموضع المقدس على عبدك موسى راس الانبيا وجعلته صفيك وكليمك وانا سبحة من بها سبحك وقبل منك اللوحين المكتوبين باصابعك المقدسة، فاكشف لي، اللهم، وان كنت غير مستحق منك لذلك، من هم هاولا القديسون الذين هم قد يشبهون المغبوطين الذين رايتهم». فحينئذ اشرفت نعمة الله عليه وسمع كان اخر يقول له: «اذهب الى بلدك واعرف من القديسين ان كانوا هم اولايك ام لا، او يكونوا قوماً غيرهم يشبهونهم».

32.6 فوقع ذلك في قلبه مثل النار وصلى ونزل من الطور وتبارك من المتوحدين الذين هم هناك. ثم سار يريد بلده وروح القدس تقويه. وانه وصل الى بلده ووضع في نفسه انه لا يدخل الى قلايته حتى يصح معه الحق. فمضى اولاً الى الطوبان الذي باكسندرس. فلما صلى وتبارك منه وقام حتى يبتديه بالكلام، تبسم البار وتهلل وجهه وقال له: «يا ابني، اتريد ان تساليني عن الذي ابصرته بطور سينا الجبل المقدس؟ اذا اخترت ذاك، فاذهب الى القديس الذي في باب اسقا فهو يعرفك الحق».

32.7 فلما قال له هذا القول، لم يحسن ان يرد عليه جواباً. وتبارك منه وقال له: «صلي علي، يا ابتاه». وخرج من عنده ومضى الى الطوبان الذي في باب اسقا. فلما وصل الى البار، صلى وتبارك منه. فبداه القديس وقال له: «كيف هو ابونا القديس الذي في اكسندرس، يا ابني»؟ فاجابه قايلًا: «ما هو الا صالحاً، يا ابتاه». فعجب ذلك الاخ منه كيف علم انه قد اتاه من عنده. فقال له: «يا ابني، لماذا ارسلك الي انا ولم يخبرك هو بالذي ابصرته في طور سينا؟ ولكن لا تظن، يا ابني، حيث انه قدس الذي \* باكسندرس في اليوم الاول وانا في اليوم الثاني 145r امرت وقدست وفي اليوم الثالث امرنا القديس تيموثاوس وقدس، لانه اصغر اخوته،

unable, nor was he even able to speak to them — let alone anything else. When they had finished the Eucharist, they came out and departed. That brother said: “My Lord, reveal to me [the meaning of] this mystery.” He then resolved not to go down from the mountain until God revealed this to him. At the third hour of the third day, the three saints came again. After they prayed, the two bade the righteous and holy Timothy to celebrate the Eucharist. When they finished the Eucharist, they came out and departed. At this that brother said: “What is this that I’ve seen, for it surpasses mortal minds?”

**32.5** He entered and prayed in the chapel of the righteous prophet Moses, saying in his prayer: “God, though you cannot be circumscribed or described, in this holy place you descended on your servant Moses, chief of the prophets. You made him your friend and spokesman. His glory shone from the splendor of your glory. He received from you the tablets written by your holy fingers. Although I am not worthy of this from you, reveal to me, God, the identity of these saints whom I have seen, who resemble the blessed ones.” The grace of God then shone on him and he heard what seemed to be another saying to him: “Go to your own land and learn from the saints whether or not these were them, or whether they were some other folks who resembled them.”

**32.6** These words touched his heart like fire. He prayed and descended from the mountain, and received the blessing of the solitaries there. He then returned to his own land, strengthened by the Holy Spirit. He reached his land and resolved not to enter his cell until the truth was made clear to him. He went first to the blessed one who is in Alexander. After he had prayed and been blessed by him, and stood to initiate conversation, the righteous one smiled and with a radiant face said: “My son, do you want to ask me about what you saw at Mt. Sinai, the holy mountain? If this is what you want, go to the saint who is in Bāb Isqā. He’ll inform you of the truth.”

**32.7** When he had spoken these words to him, the monk was unable to reply. He simply received his blessing and said to him: “Pray for me, father.” He then left him and went to the blessed one who is in Bāb Isqā. When he reached the righteous one, he prayed and received his blessing. The saint spoke first: “My son, how is our holy father, he who is in Alexander?” He replied: “Nothing but fine, father.” That brother marveled at him, how he knew that he had come from him. He then said: “My son, why did he send you to me, while not himself telling you what you’d seen on Mt. Sinai? Be that as it may, my son, don’t think that when he who is in Alexander celebrated the Eucharist on the first day and I was ordered to do it on the second day, while we ordered saint Timothy to do it on the third day — don’t think, I say, that this was because he is less than his brethren: rather, it was because he was the first to receive ordination to the priesthood.

لكن لانه اخذ شروطونية الكهنوت هو اول شي. وبقوة صلته تحمل صلاتنا وتطير وتدخل قدام الله وبها يقوين وياخذن مسلتهن».

**32.8** وتبارك منه وخرج يريد الذهب الى نيموثاوس وهو يبكي في ساير الطريق ويضرب بيده على صدره. فلما وصل الى باب الدير، صاح القديس بواحد من تلاميذه وقال له: «افتح لهذا الاخ المسكين، فانه متعوب في الطريق». وانه دخل وصلى وتبارك منه وامره بالجلوس فجلس. فقال له: «كيف لم يكشف لك الابهات الذين رايتهم ولا تتعب وتجي الي انا الحقير الخاطي؟ ولكن من اجل تعبك وتعنيك لست اخفي عنك شيئاً، وذلك انه كان انسان من المتوحدين في الطور الذي يدعا الاكام. وكانت اعماله عند الله حسنة. ومن اجل فضايله وتعبه، لما علم انه قد ازف وقت انتقاله من حياة هذا العالم الفاني، سال الله ان يجنز جسده انا والطوبان الحبيس الذي باكسندرس والطوبان الحبيس الذي بباب اسقا. فبعث الله ملايكنه المقربين وحملوا كل واحد منا من موضعه الى جسد القديس الطاهر. فلما جنزناه ودفنا جسده، اتفق راينا على اننا نمضي الى بيت المقدس لنصلي هناك ونمضي ايضاً ونصلي في طور سينا. فقمنا وسجدنا وصلينا وطلبنا الى الله واعطانا سوالنا وحمل كل واحد منا ورده الى حبسه.

**32.9** فلما دخلنا، دعا كل واحد منا بتلاميذه وقال لهم: يا اولادي، لا تركوا واحد يصيح بي الى تمام سبعة ايام. وفي الليلة التي ابصرت، تركنا في طور سينا؛ وقدس<sup>3</sup> كل واحد منا يوماً وطفنا الاماكن المطهرة في البيت المقدس والاديرة التي هناك وتباركنا من القديسين الساكنين فيها الى تمام سبعة ايام. ثم رد كل واحد منا الى مكانه. وها انا الان قد عرفتك كل الحق واريد منك الا تعلم بهذا احد». فخرج ذلك الخبر وانتشر امره وظهر وصار يكرز به وينادا بذلك حتى شاع الخبر في كل المواضع في جميع الاقطار والنواحي والامصار. \*

145v

**33.1** [27] وبعد هذه قصد القديس ثاوظوريطس بطرك انطاكية وهو راكب في مراكب مزينة ولابس ثياب لم يلبسوها الرسل الابسطولين. فلما صلا وتبارك منه وجلس، فتحدثا حديثاً كثيراً. فقال البطريرك لمختار الله: «بالله، ان تكن لك حاجة، فعرفني، فاني كثير احبك وحوايجك عندي مقضية». قال له مختار الله: «انا اسل

<sup>3</sup> S وقدم

By the power of his prayers, our prayers are picked up and fly and enter before the Lord; by them [our prayers] are strengthened and receive their answers.”

**32.8** The brother was blessed by him and then left to go to Timothy, weeping the whole way and beating his chest with his hand. When he reached the gate of the monastery, the saint cried out to one of his disciples: “Open up for this poor brother, for he has had to labor much on the way here.” He entered, prayed, and received the blessing of the saint, who then bade him sit, which he did. The saint then said to him: “How is it that the fathers whom you saw did not reveal to you [the truth of this matter], that you might not have had to take the trouble of coming to me, wretch and sinner that I am? Nonetheless, because of your toil and trouble I’ll not hide anything from you. There was a solitary on the mountain called al-Ukkām. His deeds were good in the sight of God. Because of his virtues and labor, when he realized that the time of his departure from the life of this evanescent world had come, he asked God that the funeral for his body be performed by myself, as well as by the blessed recluse who is in Alexander and the blessed recluse who is in Bāb Isqā. God sent his most intimate angels, and they bore each of us from his place to the body of the holy and pure one. After we had performed his funeral and buried his body, it happened that we thought it good to go to Jerusalem to pray there and then to go and pray at Mt. Sinai. We thus stood and prostrated ourselves, praying and beseeching God, who answered our requests and bore each of us back to his enclosure.

**32.9** “When we had entered, each of us called his disciples and said: My sons, for seven days don’t let anyone cry out to me. In the night that you saw [us], we were left at Mt. Sinai. Each of us celebrated the Eucharist on one day. And we visited the pure places in Jerusalem, as well as the monasteries there, and for seven days were blessed by the saints who dwell there. He then returned each of us to his place. Look here, I’ve now told you the whole truth, but I want you not to tell anyone about this.” News of this did get out and was widely publicized. It became known and was proclaimed and announced, until news of it spread everywhere, to every region, area, and city.

*Theodoret the Patriarch of Antioch*

**33.1** [27] After this, Theodoret the patriarch of Antioch came to the saint, riding in adorned carriages and wearing clothes such as were not worn by the messengers, the apostles. When he had prayed, been blessed by the saint, and sat, the two talked extensively. The patriarch said to God’s chosen one: “By God, if you’ve some need, tell me, for I love you much and your needs will be fulfilled through me.” God’s chosen one replied: “I ask your holy self to

قدسك ان تطول روحك علي قليل حتى احدثك ما قد كشف لي عنك ، وذاك اني سألت الله كيف يكون تاول هذا الركوب والزينة التي انت فيها، فاني رايت كل الرسل ، وهم متوجين باكاليل المجد وانت مقصا عنهم وترا بمنظر حقير بصورة هندي.

33.2 وكثير قد حزنت عليك لهذا السبب. ولكن انا اسل قدسك ان تسلك في اثرهم ولا تعدل عن طرقهم. وليكون لك اهتمام بالارامل واليتاما وارحم المساكين وفرج عن المكرويين ولتكن الكنائس والاديرة من اكبر همك وافتقدها بالحرص وليكن بالك وحرصك ومجهودك كله للحياة الموبدة، لا لهذه الحياة النافدة. واذا انت تشبهت بالمرسلين الاطهار، استاهلت عند ذلك ان تكون معهم في الحجلة النورية». فاجابه البطرک الطاهر قايلًا: «قد قبلت واقبل كل ما قلته لي ووعيته في قلبي فضلي علي». وانه دخل الى مدينته انطاكية.

33.3 فلما مضى لذلك يومين وثلاثة، اذ طرح كلام البار عنه وتوانى فيما وصاه به وعاد الى عوايده القديمة. فبعث اليه البار في الصوم الاكبر يقول له: «ان انت عدلت عن الطريقة التي وصيتك بها، فالمسيح لا يسهل لك ان تقدس الميرون في يوم الخميس الاكبر». وانه اتفق من عمل الشيطان ان قوماً من اهل انطاكية مضوا الى امير المسلمين هارون الرشيد فسعوا به اليه، اعني انهم سعوا بالبطرك، فامر هارون حينئذ باشخاصه وانفذ فرساناً ليشخصوه اليه.

33.4 وانه بلغ يوم الخميس الكبير المقدس ريس الاخمسة السنوية كلها الذي يقدس فيه الميرون. فقال البطرک في \* فكره: «اين هو كلام ذلك الطوبان الذي 146r ارسل به الي؟ يكثر كلامه في غير شي». فلما جرى هذا الفكر في قلبه، قام زعم فابدل حتى ينزل ويقدس الميرون. فاذا هو في مثل هذا، اذ وصل الفرسان اليه. فللوقت خطفوه خطفًا، كما امروا وكما لا يريد، وثقلوه بنحو من ثلثين رطلاً من الحديد وحملوه على بغل وخرجوا سايرين في الطريق. وان البطرک دفع اليهم جعلاً وسالهم ان يعدلوا به الى عند القديس تيماثاوس.

33.5 فلما فعلوا ذلك واوقفوه بين يديه، قال له مختار الله: «اعلى سبيل اللهو نزلت كلامي؟» فاجابه البطرک قايلًا: «اغفر لي من اجل المسيح، فقد اخطات، وازممني قدام المسيح وسله ان يرحمني ويفرج لي من هذه الشدة التي انا فيها».

<sup>86</sup> For the sense of *abdala* here, cf. *badlah*, which is defined by GRAF, *Verzeichnis*, 21, as "priesterliches Gewand im allgemeinen, besonders Casula, Messgewand."



bear with me a bit so that I might tell you what's been revealed to me about you. I asked God how is the interpretation of this riding and the finery that you're in, and I saw all the messengers, and they were wearing crowns of glory, while you were driven out from among them and were seen with a lowly face in the form of a man from India.

**33.2** "On account of this, much was I saddened for you. Nevertheless, I ask your holy self, that you walk in their footsteps and not stray from their paths. Take care of the widows and orphans. Have mercy on the poor and give relief to the distressed. But let the majority of your solicitude be for the churches and monasteries: visit them zealously. Let your mind, zeal, and all your effort be directed to life everlasting, and not this life that is passing. If you imitate the pure messengers, you will for this reason be deemed worthy of being with them in the pavilion of light." The pure patriarch answered him: "I've received and do now receive everything that you've said to me, and give heed to it in my heart. For this reason, pray for me." He then returned to his city, Antioch.

**33.3** After two or three days, the patriarch cast aside the words of the righteous one, was remiss in what he had charged him, and returned to his former customs. The righteous one sent to him during Lent and to him said: "If you've departed from the way that I've charged you, Christ will not allow you to consecrate the myron on Maundy Thursday"<sup>84</sup>. On account of the machinations of the devil, it happened that certain people from Antioch went to the Commander of the Muslims, Hārūn al-Rashīd, and slandered him to him, that is, they slandered the patriarch. Hārūn then ordered that he be brought to him and he dispatched horsemen for this purpose.

**33.4** Holy Maundy Thursday arrived, the prince of all Thursdays in the year, that Thursday in which is consecrated the holy myron. The patriarch thought to himself: "What has become of the words of that blessed one, the words that he sent to me? His words are multiplied to no end." After this thought occurred in his heart, he arose, pretentiously<sup>85</sup>, and put on the chasuble<sup>86</sup> that he might go down and consecrate the myron. When he was in this state, the horsemen suddenly arrived. They seized him immediately, even as they had been ordered, even as the patriarch did not wish, and weighed him down with about thirty *ratls* of iron. They placed him on a mule and left, traveling on the road. The patriarch, however, gave them a bribe and asked them to take a little detour with him to the place where saint Timothy was.

**33.5** When they had done this and put him down in Timothy's presence, God's chosen one said to him: "Was it simply for amusement that I spoke?" The patriarch replied: "Forgive me for the sake of Christ. I've sinned. Vouch for me before Christ. Ask him to have mercy on me and deliver me from this

<sup>84</sup> In the numeration of the miracles found in S's margin, a new section begins here. See the discussion in the Introduction.

<sup>85</sup> For the idiom, cf. S41.2.

فقال له المغبوط تيماثاوس: «ها انت تخطف وتصل الى الملك هارون وتدخل عليه فيلقاك بالحدرد والغضب الشديد ويامر بقتلك. والان، فان كانت لي دالة عند المسيح، فاني لن افارقك الى ان تتخلص من وعيد الملك وغضبه. وبعد ذلك فهو يرضا عنك ويعطيك الجوايز السنية، لكن انظر كيف تكون ولا تاخذ منه شيئاً البتة. فعند ذلك سيقول لك: سلني حوايجك كلها. فاطلب انت منه عند ذلك اولاً ان يسمع للضعفا بجزية رووسهم وان يسجل لك سجلاً بتمام رسوم الكنايس وان تبنا وتعمر والا يعارض احد الرهبان في شي، حسب ما عهد لهم اليهم العهد المسجل به المويد صاحبهم وهو محمد».

33.6 فلما خرج من هناك، طرح الله الرحمة في قلوبهم وانزعوا عنه الحديد الذي كان عليه وساروا به وهو عين المكرم، حتى انهم، لما دخلوا به قدام هارون الرشيد، امر لوقته وساعته بضرب عنقه. فقدمه الاشراف ومدوه لضرب الرقبة. فنظر واذا هو برجل هائل المنظر قد وقف قدام البطرك ودفع عنه السيف ولم يتركه ينحط عليه. فقال له الملك: «اضرب ولا ترحم». فقال الشرطي: «لمن اضرب»؟ فقال له الملك: «اضرب رقبة هذا ريبس النصارى». \* فقال له: «ليس يتركني الرجل، يا سيدي، اضرب عنقه». ورفع ايضاً يده ليضربه فلم يقدر على ذلك.

33.7 وانه ابعد ذلك الشرطي وقدم اخر غيره. فلما اخذ السيف ايضاً لكي يمثل المرسوم فيه، التفت الى الملك وقال له: «لايما من هاذين النفسين اضرب»؟ فقال له الملك: «اضرب عنقي الاثنين». فرفع يده ليضرب، كما امره، فاخطات يده ومرت عنهما ناحية. فقال الملك: «هذا رجل ساحر لا شك فيه وقد عمل هذا العمل بسحره». وامر بان يتقدم رجل واحد ملعون قاتول لا رحمة في قلبه. فلما وقف امام الملك، قال له الملك: «اضرب عنق هذا الساحر بالسيف. وليكن ذلك في ضربة واحدة». فقال للملك: «لايما من هاذين الرجلين اضرب»؟ فقال له الملك: «اضرب انت ولا ترحم». فشال السيف بقوة، فمن قبل ان ينزل السيف من يده، جفت يده وصارت يابسة كمثلى العود اليابس. فقام الملك عند ذلك وهو يرتعد باهت.

33.8 فتقدمت الى الملك جارية وكان يحبها جداً فقالت: «ايها الملك، انت وعدتني بان تعطيني كل ما اطلبه من مملكتك». فقال لها الملك: «حقاً، انك، ان انتي سالتيني، دفعت اليكي ما يكون مقداره الى نصف ملكي». فقالت له: «انا

hardship that I'm in." The blessed Timothy answered: "Behold, you'll be seized and come to the king Hārūn and enter into his presence. He'll meet you with fury and harsh anger and order that you be killed. Now then, if I have any freedom of access with Christ, I'll not be separated from you until you're rescued from the king's threats and anger. And after that, he'll be pleased with you and give you splendid rewards. Nevertheless, watch yourself and don't take from him a single thing. At this he'll say to you: All that you need, ask me for it. As for you, you should then ask him, first, that he give ear to the poor with regard to the head tax, and [then] that he give you a written document concerning the [freedom to] fulfill the laws of the churches, and that they be constructed and repaired<sup>87</sup>, and that no monk be accosted in any way — in accordance with what is enjoined on them [and] for them in the pact that was drawn up in perpetuity by their master (i.e., Muḥammad)."

**33.6** When the patriarch left, God cast mercy into the horsemen's hearts and they removed from him the irons that were on him. They traveled with him and he was the object of their merciful attention<sup>88</sup>. Eventually they brought him before Hārūn al-Rashīd, who immediately ordered that his head be struck off. Guards brought him and laid him out in order to strike off his head. He looked — and lo, a man with a frightful visage had come to stand in front of the patriarch and protected him from the sword, not letting it fall on him. The king said to him: "Strike! Show no mercy!" The guard said: "Whom should I strike?" The king replied: "Strike off the head of this one, the leader of the Christians." He replied: "My lord, the man does not let me strike off his head." Again he lifted his hand to strike him, but was unable.

**33.7** The king then sent that guard away and summoned another. Again, when he had taken the sword to carry out his orders with respect to him, he turned to the king and said: "Which of these two should I strike?" The king replied: "Strike off both their heads!" He lifted his hand to strike, as he had been ordered, but his hand missed and the stroke passed to the two's side. The king said: "This man's a magician, no doubt about it. He's done this through his magic." He ordered that another man come, a foul killer with no mercy in his heart. When he stood in front of the king, the king said to him: "With a sword, strike off the head of this magician! Do it with a single blow!" He said to the king: "Which of these two should I strike?" The king replied: "Just strike! Show no mercy!" He raised the sword mightily; but before the sword could fall from his hand, his hand had dried up and become dry like a dry reed. At this the king arose, trembling in bewilderment.

**33.8** There then came to the king a slave girl whom he loved much. She said: "King, you promised that you would give me whatever part of your kingdom for which I ask." The king replied: "Truly, if you ask me, I'll give you up to half my realm." She responded: "Now then, I ask your exalted self

<sup>87</sup> For the prohibition on building and repairing churches, see the note to P27.5.

<sup>88</sup> The translation is tentative.

الان اسل جلالتك ان تهب لي هذا ريبس النصرارى والا تقتله بل ترضا عنه». فقال لها الملك: «قد شفعتك فيما سالتني». والتفت الى مختار الله البطرك وقال له: «كن عالماً انك بهذه الجارية نجوت من القتل. وانا الان امرك ان تلزم الباب كل ايام حياتك». فاقام على بابه يرجوا خلاصه منه من الله.

33.9 اذ عرض لابن الملك علة صعبة، فورد على الملك من ذلك امر عظيم وغم كثير وانه حزن على وجع ولده. وبعث فجمع الاطبا الذين هم ببغداد مدينة السلام ودخلوا، لما حضروا، على الغلام. فلما داووه، حكموا عليه وقضوا بالموت. فامر هارون الرشيد بان يحضر البطرك اليه ليصره. فلما ادخلوه اليه ووقعت عيناه عليه، \* قال له الملك: «هل تقدر على بروه»؟ فقال له مختار الله: «من الله، الذي على اسمه خرجت من بلدي وجيت بغير شهوتي، اسل له الشفا». وكان معه بركة من عند القديس تيماتاوس فدهنه في اليوم الاول منها وفي اليوم الثاني. فلما دهنه منها في اليوم الثالث، عوفي، وخرج الى خارج وهو مسرور. وكل من ابصر ذلك العجب دهش منه وتعجب ومجد الله.

33.10 وان الملك، لما راي ابنه قد بري، فرح جداً ودعا بساير قواده وبالامرا والروسا فقال لهم: «ان لي اليوم فرحاً عظيماً بهذا ابني، لانه كان ميتاً فعاش. ولكن باي شي اكافي هذا ريبس النصرارى الذي بصلاته وبركته بري ابني»؟ فلما سمعوا قوله هذا منه، مضوا كل واحد منهم الى بيته ثم اقبلوا وهم قد حملوا معهم الجوايز العظيمة وتركوها قدام البطرك الطاهر. فاجتمع بين يديه شي ينيف على الاربعين الف دينار.

33.11 فلما راي الجوايز موضوعة بين يديه، قام وسجد للملك وقال له: «انا اسل جلالتك ان تطلق لي الكلام». فقال له: «تكلم بما تريده». فقال له الفايز: «قد قبلت هذه المواهب كلها». ووضعتها قدام ذلك الغلام؛ فقبل منه ذلك. فقال له هارون الرشيد: «سلني كل حوايجك، فاني اعطيك كل ما تطلبه مني». فقال له البطرك: «انا اسلك، يا سيدي، ان تامر كل تباعك بان يوخذ الخراج من النصرارى عن جزية رووسهم من كل احد على قدر حاله ويكون ذلك من اثنا عشر درهماً وما دونها والا يعارض قس ولا راهب وان تجرا الكنايس على رسومها والا يكون احد يظلم احداً منهم ولا يتعدى على احد في مملكتك». فقال له الملك: «نحن نعطيك كل ما سالته. وانا

<sup>90</sup> S originally began a new section here. See the discussion in the Introduction.

<sup>91</sup> Cf. Lk 15.24.

to give me this man, the leader of the Christians; don't kill him, but rather find pleasure in him." The king answered: "I've accepted your intercession with regard to that for which you've asked." He then turned to God's chosen one, the patriarch, and to him said: "Know that you were saved from execution by this slave girl. Now then, I order you to attend the door all the days of your life." He was in charge of his door, but all the while he was hoping for his deliverance from it through God.

**33.9** There befell the king's son a serious illness and the king was in dire straits and much distress from this, for he was sad for the suffering of his child. He sent and gathered the doctors who were in Baghdad, the city of peace, and on their arrival they examined the youth. After they had treated him, they passed their judgment on him and decided that he would die. Hārūn al-Rashīd then ordered that the patriarch be brought that he might see him. When they brought him and his eyes fell on him, the king said to him: "Can you cure him?" God's chosen one replied: "I shall ask for a cure for him from God, in whose name I went forth from my land and came here against my will." He had some "blessing"<sup>89</sup> from saint Timothy. With it he anointed him for two days. When on the third day he anointed him with it, he was cured and went outside with happiness. Everyone who saw this miracle was astonished and amazed, and gave glory to God<sup>90</sup>.

**33.10** As for the king, when he saw that his son had been healed, he rejoiced greatly and summoned all his officials, commanders, and leaders. To them he said: "Today I have great joy for this my son, for he was dead and now he lives<sup>91</sup>. And yet, with what shall I reward this man, the leader of the Christians, by whose prayer and blessing my son was cured?" When they heard these words from him, each went to his house and returned carrying great rewards, which they put down in front of the pure patriarch. In his presence had been collected in excess of four thousand dinars.

**33.11** When he saw the rewards placed in his presence, he stood up and bowed to the king, saying: "I ask your exalted self to let me speak." He replied: "Say what you want." The victorious one said: "I have received all these gifts." And he placed them in front of that youth, who received them from him. Hārūn al-Rashīd then said to him: "Ask me for everything you need, for I'll give you all that you ask of me." The patriarch responded: "I ask you, my lord, to give orders to all your followers that taxes be collected from the Christians, from the head tax, from each in accordance with his circumstances (and let that be twelve dirhems and no more), that no priest or monk be accosted, that the churches be allowed to manage themselves according to their [own] laws, that there be no one who treats any of them unjustly, and that there be no unlawful treatment of anyone in your kingdom."

<sup>89</sup> "Blessing" (*barakah*) seems to refer to a flask of oil or water over which Timothy had prayed.

ايضاً امر بان تضرب ارقاب الذين سعوا بك الى ملكي». فساله البطرك الا يوذهم البتة.

33.12 وقدم ذلك الشرطي الذي يست يده الى البطرك وساله ان يبريه. وان مختار الله دهنه من البركة التي كان اعطاه هي تيموثاوس. فمن وقته وساعته بري وصحت يده وعادت ككونها. فلما اقام عند الملك مدة طويلة، استاذنه في العودة وقال له: «انا اسلك، ايها الملك، ان تطلقني لامضي وافتقد مدينتي». فكتب له \* سجلاً بكل ما طلبه منه.

33.13 وعمل على المجي الى كرسيه وجعل في نفسه ان يقصد البار تيموثاوس ليتبارك منه. وانه اتا اليه وصلّى وتبارك منه. فقال له المغبوط: «اشكر الله الذي لم اكذب عندك في الكلمة التي قلتها لك من اني لا افارقك. ولما امر الملك بضرب عنقك بالسيف، دفعت انا عنك السيف وانا ايضاً جلبت الجارية ثم سالت الملك فيك. وانا سالت الله في ابن الملك فوهب عافيته». فقال له البطرك: «ايها الاب، حي هو الرب، اني، كما ها انا انظرک هاهنا، فكذلك رايتك هناك حيث عملت هذا كله». وانه منذ ذاك الوقت جعل عليه الا يركب بمركب مزين واعتق المماليك، الرجال منهم والنسوة، وصار يركب حماراً وارتم برسم السليحين وسلك طريقتهم وهو يسبح الله.

34.1 [28] واتفق ايضاً ان قوماً خرجوا من بلد انطاكية وساروا على طريق زمرينا وكان ذلك يوم الخميس الكبير. فبينما كانوا طالعين من دفنا، اشتموا روايح طيبة تفوق حلاوتها ساير العطر والطيب. فلما شموا هذه الروايح، وقفوا باهتين يتنشقونها ويتلذذون بشمها. ثم انهم نظروا الى المغرب على قرب منهم جبلاً وعليه غمامة قد ظللته ودخان البخور يخرج من هنالك كمثل دخان اتون النار. فقال الواحد منهم: «قفوا الى هاهنا لكي امضي وابصر من اين قد يخرج هذا الدخان».

34.2 فلما مضى، ابصر وقد خطفت الغمامة راهباً شيخاً ومضت به نحو المشرق وبدا يبكي حيث لم يستحق ان يتبارك منه. وانه اتا الى ذلك المكان لكي يبصره. فاذا هو بسايح قد نبت الشعر على جسده وغطاه حتى انه ليس يبين منه غير عينيه وانه اخذ يهرب منه. فقال له ذلك الرجل: «من اجل الله خالقك، وان كنت غير مستحق لهذه العجيبة، اطلق لي ان اجي واشاهد هذا الامر».

The king answered: "We shall give you all that you ask. And I also shall order that the heads of those who slandered you to my royal self be struck off." The patriarch then asked that he not harm them in any way.

**33.12** He then presented to the patriarch that guard whose hand had dried up and asked him to cure him. God's chosen one anointed him with the "blessing" that Timothy had given him. And immediately he was cured and his hand was made whole and returned to its former state. When he had stayed with the king for a long time, he asked for permission to return, saying: "I ask you, king, to let me go and visit my city." The king then wrote for him a document about everything he had requested from him.

**33.13** The patriarch set himself to go to his throne but decided [first] to go to the righteous Timothy to be blessed by him. He came to him, prayed, and was blessed. The blessed one then said to him: "I give thanks to God — I who did not lie to you when I told you that I would not be separated from you. When the king ordered that your head be struck off by sword, it was I who protected you from the sword. I also led the slave girl to ask the king about you. And it was I that asked God concerning the king's son with the result that he gave him health." The patriarch replied: "Father, as the Lord lives, even as I see you here, so also did I see you there, when you did all this." From that time on, he made it incumbent on him not to ride on an adorned carriage. He also freed slaves, both men and women, and began to ride a donkey; and he followed the example of the apostles and walked in their paths, giving praise to God.

#### *He Rides on a Cloud*

**34.1** [28] Again, it happened that some people went out from Antioch. They traveled by way of Z.m.r.y.nā. This took place on Maundy Thursday. While they were ascending from Daphne, they smelt beautiful odors, the sweetness of which surpassed all unguents and perfumes. When they smelt these odors, they stood there in wonderment, sniffing them and relishing their smell. They then looked to the west — near them was a hill. On it was a cloud that overshadowed it, and the smoke of incense was coming forth from there, just like the smoke of an oven afire. One of them said: "Stay here that I might go and see whence this smoke comes."

**34.2** When he went, he looked — and the cloud had seized an elderly monk and taken him to the east. He began to cry because he had not been deemed worthy to receive his blessing. He then went to that place to look at it — and behold, a wandering solitary whose hair had grown so long that it covered his body, so that nothing could be seen of him but his eyes. As he was making to flee from him, that man said to him: "For the sake of God your creator, though I am unworthy of this miracle, permit me to come and see this thing."

148r 34.3 وانه لم يلتفت اليه. \* فقال له: «باسم ربنا يسوع المسيح، اسلك الا تخفي عني الحق وعرفني من هو هذا الرجل الذي حملته الغمامة. وانت ايضاً، فمن انت؟» فوقف عند ذلك وقال له: «لا تتقدم الي وانا من اجل انك قد استحلقتني باليمين العظيمة لست اخفي عنك شيئاً وذلك اني انا رجل مسكين وصعدت الى جبل الاكام اطلب من الله من اجل خطاياي. فلما تمزقت ثيابي وبليت، سالت الله ان يستر جسدي فغطاه بهذا الشعر الذي تراه. ولان ربنا يسوع المسيح الذي بذل جسده ودمه مغفرة للعالم، سالت من الله ان اخذ القربان المقدس. فبعث الي بالقديس الطوبان تيماثاوس الذي بكأخشتا<sup>1</sup> فقربني هاهنا جسد المسيح وهو الذي ابصرته وقد حملته الغمامة وردته الى حبسه».

34.4 فسجد له ذلك الرجل وتبارك منه وقال له: «صلي علينا وعلي خاصة، يا ابي». وفيما هو ينظر اليه، اذ خطف وتعالا الى جو الهوا حتى غاب عن عينيه. ونزل وهو يسبح لله ويمجده. وجعل في نفسه ان ياتي الى تيماثاوس المغبوط فياخذ صلاته. فلما دخل الى الدير وصلى فيه وتبارك منه، وقال البار: «يا ابي، ان الله اراك ان تبصر ما رايت في طريقك، ولكن لا سلطان لك الان ان تحدث به احداً من الناس الى ان اموت وانتقل الى المسيح». وان ذلك الرجل اخبر بهذه العجيبة.

35.1 [29] وكان بقرفل رجلان اثنان يلقتان العفص. فلما وصلا الى جبل عالي كثير الشجر، سمعا اثنين يصليان صلاة التاسعة. وانهما تقدا لينظرا ما هو الصوت الذي سمعاه فوجدا رجلاً سايحاً وهو يزمر. فلما قال الذكسا، قال له: «نحن نقسم عليك بالله الحي ان تقول لنا من انت وقد نراك واحداً ونسمع اخر يجاوبك ولسنا نراه».

35.2 فقال لهما: «الويل لنفوسكما من الله الذي تحلفان بالذي ترعد الارض منه؛ ولكن لاجل ما قد استحلقتماني به وعظم \* عظمته فانا اقول لكم اني مقيم هنا<sup>1</sup>. والصوت والنعمة التي لا يرا صاحبها، فاني تقت واشتهت نفسي ان اصنع صلاة مع القديس تيماثاوس الذي هو في الضيعة المسماة كاخشتا وقضى الله شهوتي وهو الذي يزمر معي. فامضيا الان انتما بسلام».

34 S بكأخشتا<sup>1</sup>

35 — S<sup>2</sup> منذ زمان طويل add.<sup>1</sup>



**34.3** When he did not turn around, the man said: “In the name of our Lord Jesus Christ, I ask you not to hide the truth from me, but tell me who this man was, the one whom the cloud bore away. And you also, who are you?” At this the man stopped and said: “Don’t come near me! Because you have adjured me by such a great oath, I’ll not hide anything from you. I’m a wretched man. I ascended Jabal al-Ukkām to beseech God on account of my sins. When my clothes were in tatters and worn out, I asked God to cover my body, and he concealed my body with this hair that you see. Because of our Lord Jesus Christ, who gave up his body and blood for the forgiveness of the world, I asked God that I might receive the holy Eucharist. He sent me the blessed and holy Timothy, who is in Kākhushṭā, and he imparted to me here the body of Christ. It was he whom you saw; and the cloud took him away and returned him to his enclosure.”

**34.4** That man prostrated himself to him and received his blessing, and said to him: “Pray for us and especially for me, my father.” While that man was looking at him, suddenly the elder was seized and ascended into the air, until he disappeared from his eyes. That man came down, giving glory and praise to God. He then resolved to come to the blessed Timothy and receive his prayers. When he had entered the monastery, prayed in it, and been blessed by him, the righteous one said: “My son, God showed [it] to you, that you might see what you saw on the road. Nevertheless, you don’t have authority now to speak of it to anyone, until I die and depart to be with Christ.” That man [in time] did speak of this miracle.

#### *A Marvelous Encounter*

**35.1** [29] There were in Q.r.f.l two men out gathering nutgalls<sup>92</sup>. When they reached a lofty hill with many trees, they heard two men praying the prayer for the ninth [hour]. They approached to see what was the sound that they heard and found a single wandering solitary reciting the psalms. After he finished his prayers, they said to him: “We adjure you by the living God to tell us who you are. We see only you, yet we hear another answering you [in the recitation], though we don’t see him.”

**35.2** He replied: “Woe to your souls from God, you who utter an adjuration by him at whom the earth trembles! Nonetheless, on account of him by whom you’ve adjured me and his great majesty, I’ll tell you that I dwell here. As for the voice and the chant, whose source is not to be seen — I desired and my soul longed to pray with saint Timothy, who is in the village called Kākhushṭā, and God fulfilled my desire. It’s he who recited the psalms with me. And now, go in peace.”

<sup>92</sup> The reading of S is somewhat confused. Initially, after *bi-Q.r.f.l* and before *ithnān*, S<sup>1</sup> wrote *wa-q.b.l b.b.f.r.q.l*, which would appear to be nonsensical. What may be a later hand then cancelled the offending phrase and added above the line *rajulān*.

35.3 فهيربا<sup>2</sup> من هناك من اجل خوفهما؛ وان الطاهرين عاودا في صلاتهما والرجلان يسمعان صوتهما. وان الله يسر لهما ان لقطا عفضاً عظيماً في الكثرة فلقطا حاجتهما وزيادة عليها متضاعفة وانصرفا وهما يسبحان لله ويمجدانه.

36.1 [30] واتفق ايضاً انه مات احد الاخوين اللذين تربيا عندهما مختار الله تيماثاوس بكفرا رموا، كما ذكرنا فيما قبل، وكان اسمه دانيال. فاجتمعوا الى جنازته اقليرس القدس كله باجمعهم والبطرك. فلما اتوا، في الساعة الاولى من النهار، والميت مطروح قدام البار تحت الحبس والكوة مغلقة؛ وكان رسمه، اذا هو اغلقها، لا يقدر احد ان يصيح به الى ان يفتحها هو.

36.2 فلما نظر البار الى تلميذه الذي كان يتعزا به قد تنيح، حزن عليه جداً والقى نفسه قدام الله وهو يبكي ويقول: «اللهم، يا رب، اغفر لهذا المسكين، الذي كنت اتعزا به، ساير ذنوبه؛ والا، فخذ نفسي انا عبدك». وانه احس مثل اليد التي رفعت بين كتفيه فوافاه صوت يقول: «لاجل حبك له قد غفرت خطاياها؛ وهذه التي تسل في الصلاة من اجلها، فقد يكون لك مثلها؛ ما دام هذا العالم لا تتسلط يد الشيطان العدو ولا يقدر ان يوذى الذي يكون في موضعك محبوساً؛ وان كان منهم يكون افتخار وجربوا<sup>1</sup> من شهوتهم، فلهم هي الخطية».

36.3 فلما سمع مثل هذا مقولاً له، تعزا من حزنه وفتح الطاقة؛ ودفنوا ذلك الاخ. فلما انصرفوا الجماعة، طلع ميخائيل تلميذه اليه وهو اخو ذلك الميت وقال له: «يا ابتاه، \* من اجل ماذا صنعت بنا هاكذا؟ وبقي الشعب كله متعجباً لتأخره». فقال له: «يا ابني، حيث ابصرت اخاك انه كان يعمل بارادي بكل حرصه وجهده، طلبت الى الله وسالته ان يغفر له خطاياها». فلما عرف ذلك الاخ هذا، شكر الله ومجده.

37.1 [31] كانت ايضاً امرأة بكاخشتا مسكينة وانها جمعت من عملها وتعبها وابتاعت كتاناً وعملت منه ثوبين حتى تبيعهما وتبتاع لها حنطة بثمانهما. فدخل

<sup>2</sup> S فهيربا

<sup>1</sup> S وجربوا 36

**35.3** They fled in fear from there. But as for the two pure ones, they returned to their prayer, and the two men could hear their voice. God facilitated their gathering of a great many nutgalls. As a result, they gathered what they needed and more — twofold, in fact — and then went their way, giving glory and praise to God.

*The Death of Daniel*

**36.1** [30] Again, it happened that there died one of the two brethren with whom God's chosen one, Timothy, had been reared in Kafrā R.m.wā, as we mentioned in the preceding<sup>93</sup>. His name was Daniel. All the clergy of the whole of al-D.q.s, as well as the patriarch, gathered for his funeral. When they had come — at the first hour of the day — the corpse was laid out in front of the righteous one under the enclosure, the window of which was closed. It was his custom, when he closed it, that no one was able to call out to him until he should open it.

**36.2** When the righteous one saw that his disciple, by whom he used to be consoled, had passed away, he was quite sad for him. With tears he threw himself before God, saying: "God, my Lord, forgive this wretch all his misdeeds, he by whom I used to be consoled. If you will not do this, then take the soul of me your servant." He then felt something like the hand that had been raised up between his shoulders<sup>94</sup> and there came to him a voice that said: "Because of your love for him, I've forgiven him his sins. This for which you ask in your prayers, you'll have the likes of it. As long as this world lasts, the hand of the devil, the enemy, will not have the authority, nor will he be able to harm him who is enclosed in your place of residence. But if there is pride among them and they are tempted by their desire, that will be a sin for them."

**36.3** When he heard such things said to him, he was consoled from his sadness and opened the window, and they buried that brother. When the crowd had departed, Michael, his disciple, the brother of the deceased, climbed up to him and said: "Father, why did you treat us so? All the people stood there in wonder at your delay." He replied: "My son, when I saw that your brother did what I wished with all his zeal and effort, I besought and asked God to forgive him his sins." When that brother learned this, he gave thanks and glory to God.

*He Helps a Poor Woman*

**37.1** [31] Again, there was a poor woman in Kākhustā. From her work and toil she collected [some money] and bought some flax, from which she made two garments. These she planned to sell in order to buy from the pro-

<sup>93</sup> See S3.1, 22.2.

<sup>94</sup> Cf. S30.6.

انسان سو فاخذهما من بيتها. وانها جات الى البار مختار الله وقالت له: «اريد منك، يا حبيس الله، ان ترحمني من اجل الله، فقد دخل بيتي انسان سو وقد اخذ لي ثوبين؛ والله يشهد بصدقي وان من عملي وتعبني اصلحتهما وكنت اوامل ان ابتاع لي بثمانها حنطة».

37.2 فقال لها مختار الله: «اصعدي الى العلو الذي هو فوق بيتك وخذيها من الوسادة القز وسبحي الله الذي رد عليك رجاك<sup>1</sup>».

38.1 [32] ووافى الى البار رجل من العمق، لما سمع بان الطوبان يعرف الاسرار. فقال في نفسه: «ان لم ابصر بعيني ذلك، لم اصدق به». وخرج عازماً الى البار قاصداً فلقية رجل غيره ودفع اليه ثلاثة دنانير بركة ليدفعها الى البار. فمن قبل ان يصل الى الدير، عدل عن الطريق فدفن دنانيرين في قبر خارج الدير واخذ معه ديناراً واحداً.

38.2 ودخل الى الهيكل وصلى وتبارك من القديس. ثم طلع الى البار واخذ صلاته ودفع اليه ديناراً واحداً فقال له: «اقبل، يا ابانا، هذه البركة المبعوثة اليك على يدي». فلما دفع اليه الدينار، قال له: «صلي علي، يا ابتاه». فقال له مختار الله: «انظر، يا ابني، واحذر ان تنسا الدينارين الاخرين اللذين دفنتهما في القبر». وانه عجب ورد الدينارين اليه<sup>1</sup> وبقي<sup>2</sup> مرعوب ومرتعذ الفرايص<sup>3</sup> من خوفه وهدى من تشكيكه وامن به<sup>4</sup>. \*

149v

39.1 وكانت ايضاً امرأة<sup>1</sup> ممتحنة من الشيطان. فلما سكن وجعها قليلاً، دخلت تنسج في نولها. فعرض لها العارض وصرعها العدو المعارض امام النول؛ وازيدت وقطعت النول ولم تزل تختبط من العدو.

39.2 وان اللعين بدا يقول: «يا سيدي تيموثاوس، هي قطعت النول ولست انا؛ فارحمني ولا تعاقبني بسياط النار». ولم يزل يصيح ويستغيث ويطلبه بالرحمة

فمضت الى منزلها فوجدت الشي كما قال لها القديس فشكرت الله. add. رجاك post S || رحلك<sup>1</sup> 37 S<sup>2</sup> واثنت بالشكر لقديسه

ولم يرد على القديس. add. 4 — S<sup>2</sup> — 3 can. S<sup>2</sup> — 2 lectio incerta — 2 وانه ... اليه. 38 S<sup>2</sup> ووضي بعد سكون زعدته الى القبر واخرج الدينارين وجابها الى القديس واستغفر منه فصفح ذنبه S<sup>2</sup> ووضي وهو يسبح الله ويشني بالشكر للقديس

39 S<sup>2</sup> بكاخشتا. add. 1

ceeds some wheat. A wicked man entered, however, and took them from her house. She came to the righteous one, God's chosen, and to him said: "Recluse of God, I desire you to have mercy on me for the sake of God, for a wicked man entered my house and has taken two garments belonging to me; God is witness to my truthfulness and that from my own labor and toil I prepared<sup>95</sup> these, hoping to buy with the proceeds some wheat."

**37.2** God's chosen one replied: "Go to the rise above your house and get them from the silk pillow, and give glory to God who has restored to you your hope."

#### *He Knows What Is Hidden*

**38.1** [32] There came to the righteous one a man from al-'Amq, after he had heard that the blessed one was aware of what is kept secret. He said to himself: "If I don't see this with my own eyes, I won't believe it." Fully resolved, he left, making his way to the righteous one. He was met by another man who gave him three dinars as a gift for him to give to the righteous one. Before he reached the monastery, however, he got off the road, buried two dinars in a tomb outside the monastery, and brought along but a single dinar.

**38.2** He entered the chapel, prayed, and was blessed by the saint. He then went up to the righteous one, received his prayers, and gave him the single dinar, saying: "Receive, our father, this gift sent to you through me." After giving him the dinar, the man then said: "Pray for me, father." God's chosen one replied: "My son, see to it and be careful lest you forget the other two dinars you buried in the tomb." He marveled at this and returned the dinars to him. He remained there terrified, shaking violently out of fear; he then ceased from his doubt and came to believe in him.

#### *A Woman Afflicted by the Devil*

**39.1** Again, there was a woman who was afflicted by the devil. When her suffering abated slightly, she went inside to weave at her loom. The fit then came on her and the enemy who was attacking threw her down in front of her loom. She foamed at the mouth and busted the loom as she was continually being struck by the enemy.

**39.2** The accursed one then began to say: "My lord Timothy, it was she who broke the loom, not I; have mercy on me and do not punish me with fiery whips." He kept shouting and calling for help, beseeching him for

<sup>95</sup> The translation is tentative.

حتى بریت. وعقلت تلك المرأة من يومها. فلما وافت اليه، قال لها الطاهر: «اظهري توبة بدل بروك». فذهبت وهي تمجد الله وتشكره.

**40.1** [33] وكان ايضاً رجل صديق يخاف الله وكان من اهل الضيعة المعروفة ببسنس. وكان، كل ما صار له امر، قد وافى الى الفايز بنعمة الله وكشف له سره. وانه وافاه يوماً على رسمه. فلما راه البار، بدا بالبكا. فلما لم يعرف خبره، خرج ذلك الرجل وسجد لقدمه وقال له: «حقاً، اني ما اقوم من هاهنا الى ان تعرفني سبب بكايك، ما هو». فقال له: «يا ابني، قدم توبة ووصي ببيتك، فانه من وقتنا هذا الى تمام سبعة ايام توخذ منك نفسك؛ ولكن، اذا انت وقفت قدام منبر المسيح، فاذكرني».

**40.2** وانه طلع الى منزله ودبر كل ماله تدبيراً حسناً ومرضياً لله وتاب الى الله توبة خالصة. فعند تمام الايام السبعة اتاه المغبوط بالنعمة تيموثاوس في النوم وسلم عليه وقال له: «امضي بسلام الرب». فعند ذلك صاح باهل بيته وقال لهم، من غير ان يكون عليلاً ولا متوجعاً: «قد ذكر لي الطوبان تيموثاوس اني في يومي هذا اموت؛ ولكن كونوا بسلام». ومع تمام كلمته هذه اسلم روحه لله<sup>2</sup>.

**41.1** [34] وانا ايضاً الى الدير عند البار رجل كبير من روسا مدينة حمص ومعه زوجته وكانت من بنات الروسا هناك. ومن فرط جمالها وحسنها منعها زوجها من الدخول والخروج ولم \* يفسح لها في ان تبرح من بيتها. وانه اتا ذات يوم ولم يجدها فوق في قلبه انها زانية. فاقبلت هي تحلف له وتقول: «اني ما عرفت رجلاً سواك». فقال لها هو: «ان الشك الذي في قلبي منك لن يزول ابداً منه دون ان تمضين معي الى البار تيموثاوس الذي هو في كاخشتا».

**41.2** وانهما سارعا في القصد الى مختار الله وصليا وتبركا منه. فلما علم الطاهر بروح القدس الساكنة فيه انها زانية، قال لزوجها: «لا تتركها، يا ابني، تحلف، فاننا قد امرنا بالا يحلف انسان صادقاً ولا كاذباً. وان كانت قد اخطات، فان الله سيكافئها». فبدت عند ذلك تبكي وتتنحب وتحاسب زوجها وتحتسب الله

فخبر اهله بذلك لكل احد وجميع من سمع ذلك فسمح الله واتنا الشكر. add.<sup>2</sup> — ?لقدميه lege<sup>1</sup> 40  
S<sup>2</sup> لقدميه

— S<sup>2</sup> فلم يصدقها add. فقال ante<sup>1</sup> 41

mercy that she might be cured. And from that day that woman regained her senses. When she came to the pure one, he said to her: "Show repentance for your healing." She left, giving glory to God and thanks to him.

*He Knows a Man Will Die*

**40.1** [33] Again, there was a honest and god-fearing man, an inhabitant of the village called B.s.n.s. Whenever a matter came up, he would go to him who is victorious through the grace of God and reveal to him his secret. One day he went as was his custom, and when the righteous one saw him, he began to weep. When he could not figure out what was going on with him, that man went out and prostrated himself to his holiness<sup>96</sup>, saying: "Truly, I'll not arise from here until you tell me just why you're crying." He replied: "My son, offer repentance and bequeath your house, for seven days from now your soul will be taken from you; nevertheless, when you stand before the dais of Christ, remember me."

**40.2** The man went up to his residence and disposed of his estate in a manner fitting and pleasing to God, and offered salvific repentance to God. When the seven days were up, he who is blessed by grace, Timothy, came to him in a dream and wished him peace, saying: "Go in the peace of the Lord." At this the man shouted to the people of his house, saying (and he wasn't even sick or in pain): "The blessed Timothy told me that I shall die this day. And yet, be in peace!" As he finished speaking these words, he gave up his spirit to God.

*A Woman Accused of Adultery*

**41.1** [34] Again, a man came to the monastery, to the righteous one. He was a notable, one of the leaders of Homs. He brought along his wife. She was one of the daughters of the leaders there. Because of her surpassing beauty and comeliness, her husband prevented her from coming and going, and did not permit her to leave her house. One day he came home and did not find her, and there came on his heart that she was an adulteress. She began to swear to him, saying: "I've known no man other than you." He responded: "The doubt in my heart concerning you will never cease from it until you go with me to the righteous Timothy, who is in Kākhustā."

**41.2** They hastily made their way to God's chosen one, prayed, and were blessed by him. When the pure one through the Holy Spirit dwelling in him knew that she was an adulteress, he said to her husband: "My son, don't let her take an oath, for we've been given orders that no one take an oath, whether truly or falsely<sup>97</sup>. If she's sinned, God will requite her." At this she began to weep and sob, calling her husband to account and invoking God

<sup>96</sup> The expressions seems odd. Perhaps *li-qudsihi* ("to his holiness") should be emended to read *li-qadamayhi* ("at his feet").

<sup>97</sup> Cf. Mt 5.33–37.

عليه زعمت وهي تظن ان امرها قد خفي على القديس. وقالت: «اني لست ازول من هاهنا حتى احلف». وانها بادرت بقحة وتعلقت بسلسلة حبل<sup>2</sup> البار ثم قالت: «وحق هذا العمود الذي يسكنه هذا المغبوط الحبيس تيموثاوس، اني ما عرفت رجلاً غير زوجي». فلما قالت هذا، لبست ثوباً من البرص لوقتها وساعتها وابيض بدنها كله كالثلج.

**41.3** فلما نظر بعلمها الى هذه العقوبة التي نالتها بسرعة، بدا يبكي بكاءً مرأً وهو يقول: «انا اسلك، يا مختار الله، ان تعجل عليها بالموت حتى لا انظر هذه المصيبة التي اصابتها، او تسئل الله ان يشفيها». حينئذ اخذ البار ماً في انا ورفع عينيه الى السما وقال: «يا ربنا يسوع المسيح، الذي نقيت سمعان من برصه وكذلك مريم النبية اخت موسى النبي الاول وغيرهم ممن يشهد بهم انجيلك المقدس واشعيا النبي، حيث قدم اليه الملاك جمرة النار بالكلبتين وقال له: اني قد اقدم هذه الي شفتيك لتطهرك من اثمك ويؤخذ خطاياك، انت ايضاً، بكثرة رحمتك، يا رب، نقي هذه المرأة من نجاسة البرص». واخذ زوجها ذلك الما ثم طرحه على بدننا فتناثر البرص منها كله وتنقت منه<sup>3</sup>. ورجعا الى بلدهما وهما يمجدان الله. \*

150v

**42.1** [35] وصار ايضاً في بعض الايام شتا وضباب وظلمة مدلهمة على وجه الارض كلها وكان يسمع من جوف الارض العجيج والدوي والضجيج حتى ان الناس ايسوا من الحياة. وكمثل المبادرة الى المينا الكاينة من ركاب البحر طلباً للسلامة من الغرق، فكذلك اسرعوا الى البار الذي هو مينا الخلاص وهم يبكون ويقولون: «يا ابتاه الرحيم، ادرك العالم وسل ربك فينا بدالك عنده، فقد اشرفنا على الهلاك بخطايانا».

**42.2** فعند ذلك القى القديس نفسه قدام الله وهو يقول: «يا رب، لا بغضبك تبكتني ولا برجرك تودبني؛ يا رب، لا تصرف وجهك عنا ولا تطرحنا من قدامك، فانت هو الرووف بنا ونحن جبلتك؛ فانت، يا رب، ارحمنا». فاوري شخص رجل يمسك البحر السفلي وقلب البحر والحليقة كلها التي تحت السما.

S<sup>2</sup> وعاد جسمها الى لونه الطبيعي. add.<sup>3</sup> — ? حبس lege<sup>2</sup>

<sup>103</sup> Cf. Isa 6.6-7.

<sup>104</sup> Cf. Ps 38.1.

<sup>105</sup> Cf. Ps 102.2.



against him, pretentiously<sup>98</sup>, supposing that what she had done was hidden from the saint. She said: “I’ll not leave here until I take an oath.” She then brazenly hastened forward and clung to the chain of the rope<sup>99</sup> of the righteous one, and then said: “By the truth of this pillar<sup>100</sup> on which dwells this blessed recluse Timothy, I’ve not known a man other than my husband.” When she had said this, she was immediately clothed with the garment of leprosy, and her whole body became as white as snow.

**41.3** When her husband saw this punishment come on her so swiftly, he began to weep bitterly, saying: “I ask you, God’s chosen one, to hasten her death so that I’ll not have to see this calamity that has befallen her. Either that, or ask God to cure her.” The righteous one then took water in a bucket and lifted his eyes to heaven, saying: “Our Lord Jesus Christ, you purified Simon from his leprosy<sup>101</sup>. You purified Miriam the prophetess, the sister of Moses the first prophet<sup>102</sup>, and others about whom testimony is given in the holy Gospel. You purified Isaiah the prophet, when the angel brought him a burning coal with a pair of tongs and said to him: I bring this [coal] to your lips that it might purify you from your fault and that your sins might be taken [from you]<sup>103</sup>. You also, by your many mercies, my Lord, purify this woman from the stain of leprosy.” Her husband then took that water and threw it on her body, and all the leprosy fell away from her and she was purified of it. And they returned to their city, giving glory to God.

#### *He Fixes the Weather*

**42.1** [35] Again, one day it was rainy and foggy with a deep darkness on the face of the whole earth, and from the depths of the earth were heard a cry, a noise, and a din, so that the people despaired of life. Like the hastening of riders on the sea to the harbor as they seek safety from the deep, so also did they hasten to the righteous one, the harbor of salvation, weeping and saying: “Merciful father, be cognizant of the world and ask your Lord about us through your freedom of access with him, for we’re on the brink of perdition because of our sins.”

**42.2** At this the saint threw himself before God and said: “My Lord, censure us not in your anger, and punish us not in your wrath<sup>104</sup>. My Lord, turn not your face from us, and cast us not from your presence, for you are merciful to us and we were fashioned by you<sup>105</sup>. You, my Lord, have mercy on us.” The likeness of a man then appeared. He was holding the lower sea and turning upside down the sea and the whole creation under heaven.

<sup>98</sup> For the idiom, cf. S33.4.

<sup>99</sup> The expression seems odd. Perhaps *ħabl* should be emended to read *ħubs*, in which case one would translate: “the chain of the enclosure.”

<sup>100</sup> See the discussion at P34.2.

<sup>101</sup> Cf. Mt 26.6 and Mk 14.3.

<sup>102</sup> Cf. Num 12.10–15.

42.3 ثم ان البار التفت الى ايقونة الطاهرة ام النور مرتعير والدة الالهنا وقال :  
«ايها البتول الطاهرة والعدرا البهية الفاخرة، خلصينا، فقد ايسنا من الحياة بالكلية  
واشرفنا على العطب ان لم تلتفتي لينا». ثم رفع ايضاً الى السما راسه وراى السيدة  
ام النور وقد بسطت يديها الى ابنها والاهها قايلة له هاكذا: «يا ربي والاهي،  
احفظ ودبعة الناس الذين ملكتهم».

42.4 فلما ان راى البار هذا وسمعه وصدق، قام من الارض التي كان  
ملقا عليها والتفت الى الشعب وقال لهم: «ان الله قد قبل توبتكم ورفع سخطه  
عنكم، ولكن قدموا توبة لهذا السبب ونيحوا الله برحمتكم للمدنفين والمساكين  
والارامل والايتام والمبتلايين لتعابنوا خيرات العالم الحاضر والعالم الاتي». فصار  
بغته عجب عظيم واشرقت الشمس وانصرف الخلق وهم يمجدون الله ويشكرون  
مختاره.

43.1 [36] وكان ايضاً رجل من اهل بلد فارس وله ابن وحيد وكان ذا غنا ومال  
جزيل وانه عرض لابنه استرخا ولم يقدر يمشي. فجمع ابوه اطبا الفرس وبلد فارس  
كلهم والحكما، فلم يقدروا على بروه. فسمع بخبر البار وانه يصنع العجايب ويظهر  
الايات فاقام واعد له زاداً للطريق لمدة ثلاثة اشهر وحمل على بغل هدايا واخذ ابنه  
معه وركب فرسه \* واخذ معه ثمان مائة دينار.

151r

43.2 فلما سار مسيرة ستة ايام، خرج عليه اللصوص فاخذوا كل ما كان معه  
ولم يتركوا معه شيئاً واستاسروا ولده. وبعد الجهد افلت على فرسه فوقف مفكراً في  
نفسه وهو يقول: «اي شي اصنع وكيف اعمل؟» ودخل الى مدينة وباع سيفه وابتاع  
له طعاماً وسار في طريقه فسقط في الطريق فرسه ميتاً وفرغ ما كان معه ولم يبقا معه  
شي غير ثلاثة دراهم فقط.

43.3 فبدا الشيطان يطرحه في الاياس وقطع الرجا. وانه ابتاع مزوداً بدرهم  
وجعل فيه زاداً بدرهمين وسار حتى وصل الى ضيعة تيزين وهو ياكل من الدرهمين.  
فلما نظر الشيطان الى عظم امانة ذلك الرجل، وسوس في قلبه وقال له: «احسب  
انك قد دخلت الى عند القديس وعرفته ما لحقك في طريقك واخبرته بقصة ابنك،

**42.3** The righteous one then turned to the icon of the pure one, the mother of light, lady Mary, the mother of our God. He said: “O virgin pure and sumptuously beautiful, save us, for we have despaired of life completely and are on the brink of ruin — if you do not turn to us.” He then lifted his head to heaven again and saw the lady, the mother of light, and she had stretched out her hands to her son and her God and was saying to him: “My Lord and my God, preserve what has been entrusted to you by these people over whom you hold sway.”

**42.4** When the righteous one saw this, and heard it and believed, he arose from the ground on which he had thrown himself and turned to the people, saying: “God has received your repentance and has lifted his wrath from you; nonetheless, for this reason offer [yet more] repentance. Comfort God<sup>106</sup> by your mercy to those who are ill and poor, to widows and orphans, and to those who are afflicted. In this way you will experience the good things of the present world and of the world to come.” Suddenly a great wonder occurred and the sun came out, and the people departed, giving praise to God and thanks to his chosen one.

#### *The Healing of a Persian’s Son*

**43.1** [36] Again, there was a man from the land of Persia who had but a single son<sup>107</sup>. He was wealthy and rich. There befell his son a certain languor such that he was unable to walk. His father gathered all the doctors of Persia<sup>108</sup> as well as the sages, but they were unable to cure him. He then heard of the righteous one, how he worked wonders and manifested signs. He thus stood up and made ready provisions for a journey of three months. He put gifts on his mule and took his son along. He rode his horse and brought along eight hundred dinars.

**43.2** When he had traveled for six days, he was attacked by robbers who took everything he had, leaving him not a thing; they even took his son captive. It was only with some effort that he himself got away on his horse. He stopped and thought to himself, saying: “What should I do and how should I proceed?” He entered a city where he sold his sword and purchased some food for himself, and continued on his way. But then his horse dropped dead on the road and everything he had was lost, excepting his last three dirhems.

**43.3** The devil then began to cast him into despair and cut off his hope. He purchased for one dirhem a bag into which he put two dirhems’ worth of provisions, and he traveled on until he reached the village of Tīzīn, all the while eating of the two dirhems. When the devil saw the great faith of this man, he whispered in his heart, saying: “I suspect that when you’ve entered into the presence of the saint and told him what happened to you on the road and

<sup>106</sup> This seems an odd expression. It would be tempting to emend the text but for the parallel at S45.1.

<sup>107</sup> S’s account differs significantly from P’s. See the note to P36.1.

<sup>108</sup> “al-Furs” and “Bilād Fāris” are synonymous.

فانه يقول لك عند ذلك لا محالة: لو كنت على امانتنا، لعوفي ابنك؛ ولما لم تكن على ديننا، فلن يبرا ابنك». فلما وسوس له الملعون هذه الافكار، قال في نفسه: «فلو بقي ابني ولا يبرا، لما اخلي ديني وامانتي». وانه اراد العودة الى خلفه. ثم انه عاد الى فكره ايضاً وقال: «فلعل الرجل لا يسايلني عن شي من هذا ولا يذكره لي البتة».

**43.4** فعند ذلك وصل الى الطاهر وصلى ففاوضه البار بكل ما جرى له في طريقه من اوله الى اخره، حتى كانه انما كان حاضره، وكيف خرج عليه اللصوص قطاع الطريق واخذوا منه الثمان مائة دينار والصبي والبغل بما عليه، وكيف نفق فرسه، وكيف باع سيفه ولم يبقا معه غير الثلاثة الدراهم، وكيف كان اكله منها الى تيزين، وحيث فكر في الرجوع في طريقه. وقال له ليس دين النصارى محتاج اليه وعرفه ان المسيح لم يستر عنه شيئاً من امر طريقه.

**43.5** ثم قال له: «وجيت ايضاً الى تيزين ووسوس لك الملعون واثار عليك بان ترجع وقال لك باني اريدك ان تخلي امانتك؛ ولكن اعلم ان الله لا يلزم احداً<sup>2</sup>؛ وبقصدك الى الله بدياً والي بعده، فقد قبل الله امانتك وقد قبلت صلاتك قدام الله في ابنك وعوفيت ساير اعضايه وهو اليوم صحيح الجسم، كما تحب. وعند عودتك الى بلدك يلقاك ابنك \* وهو مع عبيدك في الحقل؛ ولن ينقص 151v زادك هذا الى ان تصل الى بلدك. فلا تحزن وطيب نفسك وثق بالله وبقولي هذا لك».

**43.6** وان البار اخرج له فرنة من الخبز ودفعها اليه. فلما قال له هذا وخرج من عنده، قال له: «اذا كان في السنة الاتية، جيني بولدك الى هاهنا». فخرج ذلك الرجل وسار في طريقه ولم يعوزه شي حتى دخل الى بيته، كما قال له القديس؛ ووجد ولده مع عبيده الحرائين وقد عوفي من سقمه، كما ذكر له المغبوط. فسايلهم عن بروه فذكروا له الوقت فاذا به هو الوقت الذي قاله له البار عارف الاسرار الالهية من ان ولده يبرا فيه. فنهض وقام ولم يعلموا ما كان سبب بروه. فلما صح معه هذا، شكر الله ومجده. ولما كان في السنة الداخلة، سار هو وولده الى عند البار مختار الله ووصلا اليه ودخلا وتباركا منه واخرجا الهدية التي كانت

<sup>2</sup> add. بعبادته S<sup>2</sup>

given him the whole story about your son, he'll surely say to you: If you shared our faith, your son would be cured; but since you're not a member of our religion, your son will not be healed." When the accursed one had whispered these thoughts to him, the man said to himself: "Even if my son is to stay as he is and not be healed, I'll not leave my religion and my faith." He wished to turn back, but again thought: "Perhaps the man will not ask me anything about this and will not even mention it to me at all."

**43.4** At this point he came to the pure one and prayed. The righteous one conversed with him about all that had happened on the road, from its beginning to its end — it was almost as if he himself had been present at it: how robbers and bandits attacked him and took from him eight hundred dinars, as well as his child and the mule with what was on it; how his horse died; how he sold his sword and had only the three dirhems left; how he ate of it until he reached Tīzīn; how he thought about going back. The saint then told him that there was no need for him to convert to Christianity and he informed him that Christ had hid nothing from him about what had transpired on the road.

**43.5** The saint then said: "And again, you came to Tīzīn and the accursed one whispered to you, advising you to return and saying to you that I would desire you to leave your faith; know, rather, that God compels no one. In that you took refuge with God firstly and with me after him, God has received your faith, and your prayer has been received before God concerning your son: all his members have been cured and he this day is sound of body, even as you wish. On your return to your land, your son will meet you and he will be with your slaves in the field; and these your provisions will not fail you until you arrive at your land. Be not sad but make your soul glad, believing in God and in these my words to you."

**43.6** The righteous one then brought out for him a *furnah*<sup>109</sup> of bread, which he gave to him. After the saint had said these things to him and the man had [begun to] leave his presence, the saint said to him: "Next year, bring your son to me, to this place." That man then left and traveled on his way, lacking nothing until he entered his own house, even as the saint had said to him. He found his son with his slaves, the plowmen, and he had been cured of his illness, even as the blessed one had told him. He asked them about his healing, and they recounted to him the time. And behold, it was the time spoken of by the righteous one, he who knows divine secrets — that in it his son would be cured. [It was at that very moment that] he arose and stood, nor did they know why he had been cured. When the man learned of this, he gave thanks to God and glorified him<sup>110</sup>. The following year, he and his son went to the righteous one, God's chosen one. He prayed for him, and

<sup>109</sup> This word appears to be unattested in the standard dictionaries of classical Arabic. Seemingly derived from *furn* ("oven"), it may refer to a measure of bread, as much as can be cooked in an oven at one time.

<sup>110</sup> S originally began a new section here. See the discussion in the Introduction.

معهما له ودفعها اليه وكانت مسكاً وطيباً وبخوراً وغير ذلك. فقبلها منهما وصلى عليهما. وانصرفا وكانا يقصدان الطوبان في كل سنة ايضاً ومعهما ساير البخورات الطيبة من عود وكافور ومسك وعنبر وغيرها من اصناف العنبر ليكون يبخر به موضعه المقدس.

44.1 وافق ايضاً في بعض الاوقات ان المسلمين غزوا الى بلد الروم، كما كتب لهم في قرااتهم، وكان معهم قائد وهو رئيس الجيش. فلما دخلوا بلد الروم، وجدوا موضعاً فيه رجل حبيس طوبان وله على راس عمود عدة من السنين وكانت بقعته كثيرة الما. وانهم نزلوا حوله لاجل الما وحوايجهم منه. وكانت سراياهم تخرج على مسيرة يوم ويومين وثلاثة الى كل ناحية وياخذون كل ما يجدونه.

44.2 فلما كان في الليل، قام البار يصلي طول ليلته وكان هو يزمر واخر معه يجاوبه. فلما اصبح، قال الامير صاحب الجيش للحبيس: «هل عندك انسان غيرك في حبسك على العمود؟» فقال له: «لا احد عندي». فقال له: «فمن هو \* الذي يجاوبك؟» فقال له الراهب: «انا اخبرك». قال له: «هات عرفني».

44.3 فقال له: «اعلم انك، لما وافيتم الى البلد لتقتلوا وتخربوا، فزعت منكم واني طلبت من الله ان يوفق لي من يونسني؛ فبعث الي بالمغبوط تيموثاوس الذي هو حبيس في كاخشتا من اقليم بلد انطاكية». فامر الامير غلمانة بان ينصبوا سلماً طويلاً الى الحبس ويطلعوا اليه ليصروا من عنده. فلما طلعا اليه، ابصروا انه ليس له موضع واسع لنفسه، فضلاً عن ان يسع اخر معه، وان حبسه لن يسعه وحده، لانه لم يكن موضع يمد فيه رجله.

44.4 فقال له الامير: «كن عالماً انني قد كنت انهي عن اذية الرهبان والكهنة والزهاد؛ ولكن لاجل انك قد حدثتني بشي يفوق العقل وقلت ان طوبان كاخشتا كان يجاوبك وهو بعيد من هاهنا مسيرة عشرين يوماً، وتريد ان تسخر بنا وتظن انك تجذبنا بذلك الى امانتك؛ ها انا ارسل سبعة من فرساني ثقات ليمضوا الى الموضع الذي قلت لنا عنه. فان بدرهم الرجل وانباهم عما قلته لي انت من قبل ان يسلوه

S<sup>2</sup> فلم يصدقه المقدم add. فامر<sup>1</sup> 44

times *qā'id* and *ṣāhib*, but most often *amīr*. As the terminology is not being used in a technical sense, all of these terms have been translated with a single English word ("commander").

they entered and received his blessing. They then brought out the gift that they had brought along for him and gave it to him: musk, perfume, incense, and some other things. The saint received these from them and prayed for them. They then departed, but continued to visit the blessed one every year, bring along all [sorts of] precious incense: aloe, camphor, musk, ambergris, and other sorts of aromatics. They brought these that the saint might burn them in his holy place of residence.

*His Miraculous Journey to Byzantine Territory*

**44.1** Again, it happened once that the Muslims made forays into Greek territory — following the dictates of their [sacred] readings<sup>111</sup>. With them was a commander<sup>112</sup>, and he was the leader of the army. When they had entered Greek territory, they found a place in which was a blessed recluse who had lived for many years atop a pillar. He dwelt in a place with abundant water. They alighted about him because of the water, which they needed. Their raiding parties would go out in every direction, traveling for one, two, or three days, and seizing everything they found.

**44.2** When it was night, the righteous one arose to pray during the night. He was reciting the psalms, while another with him gave the answer [in the recitation]. When it was morning, the commander in charge of the army said to the recluse: “Is there someone else with you in your enclosure, up there on the pillar?” He answered: “I’ve no one with me.” He then said: “Who then was answering you [in the recitation of the psalms]?” The monk replied: “I am telling you [the truth].” He then said to him: “Come on, out with it!”

**44.3** The monk answered: “You should know [this] — when you came to [this] land to kill and pillage, I was afraid of you and asked God to provide me with someone to give me solace. He sent me the blessed Timothy, who is a recluse in Kākhustā, in the region (κλίμα) of Antioch.” [The commander] then ordered his servants to set up a long ladder to his enclosure and go up to him, to see who was with him. When they had gone up to him, they saw that there was not even enough room for him, let alone for somebody else with him: indeed, his enclosure did not even hold him, for he did not have room to stretch out his feet.

**44.4** The commander then said to him: “You should know that I’ve forbade the harming of monks, priests, and ascetics; nonetheless, because you’ve told me something that surpasses the [human] intellect, saying that a blessed man of Kākhustā was answering you [in the recitation], while he is far from here, twenty-days distant, and you wish to mock us, reckoning that you will in this way attract us to your faith — behold, I shall dispatch seven of my horsemen, trustworthy men, to go to the place about which you’ve told us. If the man preemptively tells them about what you’ve

<sup>111</sup> Presumably, the Koran.

<sup>112</sup> The narrator uses a number of different terms to refer to this person, calling him some-

عنه، فعند ذلك يصح قولك عندي وتنجوا مني انت وكل من القاه هاهنا من الزهاد. وان صح عندي انك قد كذبتني واردت بذلك ان تعجبنا بدينك وامانتك، فاني ساجعل على نفسي اني لا اترك احداً منكم في الحياة وايدكم باصناف العذاب».

44.5 ثم انه ارسل فرساناً سبعة وامرهم بمسيرهم اليه سرعة وان يقطعوا<sup>2</sup> المرحلتين في مرحلة وان يوصلوا سير الليل بسير النهار. فساروا كما امرهم، حتى وصلوا الى المغبوط تيموثاوس. فقال لتلاميذه: «اخرجوا فافتحوا الباب لهاولا الفرسان الذين قد وافوا الينا من بلد الروم». ففتحو لهم ودخلوا وجلسوا.

44.6 فقال لهم البار: «لماذا لم يصدق اميركم باني انا هو الذي كنت ازمع ذلك الطوبان الذي وجدتموه في بلد الروم»؟ ثم انه بدا بان يقرأ من المزامير، كما كان يقرأ مع الحبيس، باللحن الذي كان يقرأ فيه. فعند ذلك، لما سمعوه، عرفوا نغمته ولحنه وشهد بعضهم \* في بعض وحلفوا ايماناً عظيمة بان هذا هو الذي كان يقرأه معه وانه هو هو الصحيح بعينه بلا محالة.

44.7 وقال لهم ايضاً البار: «ما خفي عنكم حيث طلعتم الى حبسه انكم لم تجدوا موضعاً يسع الا جسده وحده وجرة الما لا غير». وبدا بان يصف لهم كلما صنعوه هناك. وانهم نزلوا بالليل واخذهم العجب في الطريق كله والرعدة وعادوا الى صاحبهم فاخبروه بذلك اجمع فتعجب وسبح لله.

45.1 [37] ومن عجائب هذا الحبيس تيموثاوس ايضاً ان رجلاً سايحاً حسده الشيطان؛ فلما لم يكن قد جرب ولا عرف قتال الشيطان، وافاه العدو بصورة المسيح ومعه اجناد الملائكة ونور عظيم. فقال له: «اعلم انك قد حظيت عندي في هذا العالم وارضيتني كثيراً ونيحتني بتدابيرك وقد استحققت<sup>1</sup> ان اكشف لك الان<sup>2</sup> السراير وتنزلت من علو قدسي لاعلمك انه الى تمام ثمانين يوماً يجوز العالم كله ويبطل؛ ولكن ادخل الى المدينة والبلدان والقرى ونادي في الناس واكرز وعرفهم ما قد امرت به».

<sup>2</sup> تقطعوا S

45 <sup>1</sup> add. F — <sup>2</sup> om. F —



told me, before they ask him about it, at this I'll be convinced by your words and you will be safe from me, you and every other ascetic whom I meet here. But if I'm convinced that you've lied to me and that you wished in this way to make us marvel at your religion and your faith, I'll resolve not to leave a single one of you alive and I'll destroy you all with a variety of torments."

**44.5** He then sent seven horsemen, commanding them to travel to him in haste, to cover every day a distance that would normally take two days, and to travel by night as well as by day. They traveled as they had been ordered, until they reached the blessed Timothy. He said to his disciples: "Go out and open the gate for these horsemen who've come to us from Greek territory." They opened it for them, and they entered and sat down.

**44.6** The righteous one said to them: "Why didn't your commander believe that it was I who was reciting with that blessed one whom you found in Greek territory?" He then began to recite from the psalms as he had recited with the recluse, with the same tone he had used. At this, when they heard him, they recognized his style and tone. And they testified to one another and swore a great oath, that this is what he was reciting with him and that he himself is the actual one himself, without doubt.

**44.7** Again the righteous one said to them: "You're not unaware that when you went up to his enclosure, you found a place wide enough for his body alone, a jar of water, and nothing else." And he began to describe to them everything they had done there. They spent the night, and the whole way back wonder and terror seized them. They returned to their commander and told him about everything, and he marveled and gave glory to God.

#### *An Abortive Apocalyptic Movement*

**45.1** [37] Again, another miracle of this recluse Timothy is as follows. There was a wandering solitary whom the devil envied. Since he was untried and knew not the devil's attacks, the enemy came to him in the form of Christ, accompanied by hosts of angels and magnificent light. To him he said: "Know that you have won my favor in this world and have pleased me much. You have comforted me<sup>113</sup> with your manner of living and have thus merited<sup>114</sup> that I reveal to you now my secrets and that I come down from the heights of my holiness to inform you that in eighty days the whole world will pass away and be brought to an end. As for you, enter the city<sup>115</sup>, the towns, and the villages. Proclaim among the people, preach, and inform them what you have been commanded."

<sup>113</sup> For the idiom, cf. the parallel at S42.4.

<sup>114</sup> For the form, see WRIGHT, *GAL*, I, 69c-d, and BLAU, *GCA*, I, 168.

<sup>115</sup> Presumably, Antioch.

45.2 وانه قام لوقته وخرج وطاف في البلدان ينادي ويكرز فيها بكل ما قاله له الشيطان. فلما سمع تيموثاوس الحبيس به، حزن جداً وعرف دغل الشيطان وانه قد اطغى ذلك الاخ وسال من الله ان يهدي ذلك الاخ السايح اليه. وبعد ثلاثة ايام اشرف من حبسه ونظر الى ذلك السايح وقد وافاه. فقال له تيموثاوس القديس: «ان رايت، يا ابتاه، ان تدخل الى الدير وتأخذ قرباناً وتسند قلبك بشي من الخبز والماء، فافعل، فاني اراك قد تعبت». فقال له: «اغفر لي، يا ابانا، فان لي مدة خمسين سنة ما دخلت فيها تحت سقف». فقال له القديس: «ومن انت؟» فقال له: «اوما سمعت بفلان السايح الذي كشف الله له كل شي، فانا هو ذاك، لان الله قد كشف لي كل شي ولم يستر عني ما سيكون. وقد قال لي ان من يومنا هذا الى تمام ثمانين يوماً يجوز العالم وينحل. وارسلني الله لانادي واكرز في الناس وانذرهم بذلك». فقال له القديس: «اوانت هو \* فلان؟» فقال له: «نعم، انا هو».

153r

45.3 وان البار دعا بتلاميذه فقال لهم: «عليكم كلمة الله الحي ان تصنعوا به كل ما امركم به. فاخرجوا ثم ادخلوا معكم هذا السايح الذي هو خارج الدير. وان لم يجيبكم الى الدخول، فاسحبوه مجروراً وهاتوه». وان الاخوة خرجوا اليه. فبدا بان يصيح ويقول: «اني ما ادخل تحت سقف». وانهم ادخلوا السايح، كما لا يريد، واتوا به الى القديس. فقال لهم القديس: «اكتفوه واوثقوا كتافه على العمود». وانهم صنعوا به كما امرهم المغبوط.

45.4 فبدا القديس يعذله ويقول له: «هل قرأت الانجيل المقدس والكتب الالهية؟» فقال له: «نعم». فقال له: «فمن كلامك يجب ان تعاقب، لانك، لو لم تكن قد قرأت، لقد كان لك عذر ولكان الذنبك رحمة. وقد كان ينبغي لك، لما وافاك العدو ولقنتك ان تقول هذا القول، ان تستقصي عليه فيه وتقول له: قد قال ربنا في انجيله المقدس: اما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلن يعرف ذلك احد ولا الملائكة. وقال: كمثل البرق الذي يبرق من السما من المشرق ويرى في المغرب، فهكذا قد تكون موافاة ابن البشر. ولن يجي المسيح الا بعلامة الصليب. وحيث اتاك الملعون ووقف امامك، فقد كان يجب ان تكون قد رسمت رسم الصليب عليه، فكان قد اضمحل بين يديك وانحل كمثل الدخان او كالشمع اذا ذاب».

<sup>119</sup> Mt 24.27, cf. Lk 17.24.

<sup>120</sup> Cf. Mt 24.30.

**45.2** He arose immediately and went forth. He wandered among the towns, proclaiming and preaching in them everything that the devil had said to him. When Timothy the recluse heard of him, he was greatly saddened. Recognizing that this was the devil's deception and that he had overcome that brother, he asked God to guide that brother, the wandering solitary, to him. After three days, he looked down from his enclosure and saw that that wandering solitary had come to him. To him saint Timothy said: "If you would<sup>116</sup>, father, come into the monastery, receive the Eucharist, and support your heart with some bread and water. Do this, for I can see that you're tired." He replied: "Forgive me, our father, but for fifty years I haven't entered under a roof." The saint then said to him: "And who are you?" He replied: "Haven't you heard of so-and-so, the wandering solitary to whom God has revealed everything? It's I, for God has revealed everything to me and hasn't hidden from me what will happen. He said to me that from this day, after eighty days the world will pass away and be dissolved. God sent me to proclaim and preach among the people, to warn them of this." The saint answered: "So you're so-and-so?" He replied: "Yes, I am."

**45.3** The righteous one called his disciples and said to them: "The living God has told you to do to him everything that I command you. Go out and bring in with you that wandering solitary outside the monastery. If he does not agree to come in, drag him along and bring him." The brethren went out to him. He began to shout: "I'll not enter under a roof!" They thus brought the wandering solitary in against his will and brought him to the saint. To them the saint said: "Shackle him and fasten his shackle to the pillar"<sup>117</sup>. They did to him as the blessed one bade.

**45.4** The saint then began to rebuke him, saying: "Have you read the holy Gospel and the divine scriptures?" He replied: "Yes." He then said to him: "Based on your own words, it is thus necessary that you be punished, for if you had not read them, you would have an excuse and there would be mercy for your misdeed. When the enemy came to you and suggested to you that you say these words, you should have questioned him and said: Our Lord has said in his holy Gospel: As for that day and that hour, no one will know that, not even the angels<sup>118</sup>. He also said: Like the lightning that flashes from heaven, from the east, and is seen in the west, so also will be the coming of the Son of Man<sup>119</sup>. Christ will not come except with the sign of the cross<sup>120</sup>. When the accursed one came to you and stood in front of you, you should have made the sign of the cross against him, for he would have disappeared from you and vanished like smoke or wax when it has melted."

<sup>116</sup> For the construction here, see BLAU, *GCA*, III, 517a.

<sup>117</sup> See the discussion at P34.2.

<sup>118</sup> Mt 24.36.

45.5 فسكت ثم قال له: «ها انا الان اودبك كمثل التلميذ المخالف لمعلمه الذي لم يقبل منه علمه فله السبح<sup>3</sup>. فليأخذ كل احد منكما بيده قضيباً ويضربه به بكل قوته وحيله اربعين قضيباً من كل واحد منكما، حتى يقبل العلم قبولاً جيداً مستوياً ويتفهم ما يقراه فهماً مستقيماً». وان الرهبان اخذا في ان يضرباه بغير رحمة. واغلق الحبيس المغبوط طاقة الحبس ورفع يديه الى السما وقال: «يا ربي والاهي، ارحم هذا الاخ المسكين، فها هو يعاقب على ذنبه ولانه قد سمي عليه اسم الرهبانية، فحتى لا \* يقول العدو انه قد غلبه؛ ولكن انا اسلك، يا ربي والاهي، ان تصرف عنه قوة العدو وان تخلصه منه وتبعد العدو عنه».

45.6 فلما صلى القديس وتمم التلميذان الرهبان ما رسمه لهما الطوبان من ضرب السايح، راي القديس روح الضلالة خارجة عنه كمثل الدخان. فامرهما عند ذلك بان يحلاه. وعند ذلك سجد للقديس وقال له: «يا ابي، بالحقيقة لقد كنت كمثل السكران من الخمر ولقد كنت سكرت من ضلالة العدو اعظم السكر؛ والان فقد احسست بنفسى انه قد خرج مني الخمر الذي اسكرني به اللعين بطغيانه. وانا الان شاكر لنعمة الله التي لم تبعدني؛ واهدت الى عندك حتى برت من شيطان العظمة».

45.7 واقام عند المغبوط ثلاثة ايام والقديس يعلمه ويعرفه قتال الشيطان وكيف يكون. وبعد ثلاثة ايام كذب ذاته عند الناس كلهم وقال لهم: «اعلموا ان الشيطان اطغاني واغواني وان انقضا العالم هو شي لا يدركه العقل؛ ومضيت الى القديس تيموثاوس وابراني من العدو الذي طغاني وهو ابليس وشيطان العظمة والافتخار؛ وهذا شي خفي عن معرفة الناس».

45.8 ومن بعد ذلك رجع الى الاكام وقدم لله توبة بالسهر والصوم على ممر الاوقات. وكان يقصد تيموثاوس فيكشف له قتال العدو وبيرا؛ وهاكذا تمم حياته في طريق الفضائل. فكل من سمع او راي عجب وشكر الله ومجده.

46.1 واتفق لرجل من اهل حلب انه لم يكن يرزق ولداً وقد كان موسراً غنياً جداً وكان يفرق على المساكين ويتفقد الديارات والكنائس. وانه سمع بالبار

<sup>3</sup> S<sup>2</sup> ثم امر البار تلاميذه وقال لهم add.

**45.5** The saint fell silent and then said: “Behold, I shall now punish you, treating you like a disciple who disobeys his teacher by not receiving his knowledge. To God be the glory! Now then, let each of you two<sup>121</sup> take a rod in his hand and beat him with it with all his might and strength — forty times from each of you two — until he receives knowledge in a becoming and proper fashion and comes to understand what he reads in an upright manner.” The monks began to beat him without mercy. As for the blessed recluse, he locked the window of his enclosure and lifted his hands to heaven, saying: “My Lord and God, have mercy on this poor brother, for behold, he is being punished for his misdeed. [Have mercy] in that he bears the name of the monastic order and so that the enemy not say he conquered him. And yet, I ask you, my Lord and my God: turn the power of the enemy from him, and rescue him from him and remove the enemy from him.”

**45.6** When the saint had prayed and the two disciples, the monks, had completed beating the wandering solitary according to the blessed one’s command, the saint saw the spirit of error come forth from him, like smoke. At this he ordered them to release him. He then prostrated himself to the saint and said: “My father, in truth I have been like one drunk on wine; I’ve been drunk on the error of the enemy in the worst of ways. But now I sensed in myself that the wine has gone forth from me, the wine by which the accursed one made me drunk with his oppression. I now give thanks to the grace of God, which did not cast me aside. I was guided to you until I was freed from the devil of pride.”

**45.7** He stayed with the blessed one for three days, and the saint taught and instructed him in the attacks of the devil and how they take place. After three days, he declared himself a liar in the presence of all the people, saying: “Know that the devil oppressed and led me astray. The consummation of the world is something that no mind knows. I went to saint Timothy and he freed me from the enemy who had oppressed me, that is, Iblīs and the devil of pride and self-importance. This is something hidden from the knowledge of all people.”

**45.8** After this, he returned to al-Ukkām and continually offered God repentance with vigils and fasting. And he would come to Timothy, reveal to him the attacks of the enemy, and be cured. Thus did he complete his life in the way of virtue. Everyone who heard or saw this marveled and gave thanks and praise to God.

#### *A Man Gets a Son*

**46.1** It happened once that there was a man from Aleppo who had not been blessed with a son. He was wealthy and very rich. He would distribute his money to the poor and visit the monasteries and churches. He came to hear of the righteous one, Timothy, and made his way to him. After being

<sup>121</sup> That is, Michael and Daniel, on whom, see S22.2.

تيموثاوس فقصدته وتبارك منه وقال له: «انا اسل قدسك ان تطلب من الله ان يرزقني ولداً، اكون اتعزا به قبل موتي». فقال له: «انا اومل من المسيح ان يعطيك مسلتك بامانتك وفي السنة المقبلة تجيني<sup>1</sup> وانت حامل ثمرة الفرح من ظهرك».

46.2 وانه امن وصدق كلمة الطاهر ومضى الى بيته \* منصرفاً فحبلت زوجته 154r وولدت ابناً، كقول القديس له. فلما كان في السنة الالية، اتى الى الطويان ومعه زوجته وابنه. فصلى وتبارك منه وقال له: «قد جيتك، يا ابتاه، بثمره صلاتك فتصلي عليه». وان البار صلى عليهم وصحح امانتهم ومضوا من عنده مسرورين ولله وله شاكرين.

47.1 واتفق ايضاً ان الثلج العظيم وقع بانطاكية وخرج قوم صيادون يتصيدون. ففيما هم يطلبون الصيد، اخذوا اثر اسد؛ وانهم اقتفوا اثره حتى دخلوا ووقفوا تحت حبس القديس. ثم انهم نزلوا الى النهر الجايز عند دير الطويان ووجدوا الاسد رايضاً هناك؛ وانهم داروا به وهجموا عليه ليقتلوه. وان البار اشرف من حبسه ونهاهم عنه وقال لهم: «امضوا بسلام ولا تؤذوا الاسد، فانه قد قصدني واستجار بي».

47.2 فقال بعضهم لبعض: «فلتقف هاهنا الى ان ننظر ما الذي يكون من خبر هذا الاسد». ففيما هم يرصدون، ابصروا وقد خرج من طاقة الحبس القبلية شبه سايح؛ فقام اليه ذلك الاسد وركبه ذلك الشخص وسار يطلب الغرب. فكل من ابصر ذلك عجب ومجد الله.

48.1 وبعد هذا كله اعلن الله للطويان انه قد قرب يوم نقلته من العالم. وان البار بعث فجمع كل اهل القرية كاخشتا وخاطبهم وقال لهم: «قد عرفتم كيف كان تدبير الله لي حتى ردني اليكم وتمت شهوتي في هذا الدير الطاهر، وكان ذلك من حسن تدبير الله لي وارادته بي من انه في الموضع الذي ولدت فيه ثم يكون وفا حياتي واشرب كاس الموت المحتوم على كافة اولاد ادم.

48.2 والذي اسلكم بمحبة الله ان تحفظوا هذا الموضع الذي احببته في حياتي. فان انتم تتمتم شهوتي بذلك، فاني اذكركم. وتحفظون الموضع الذي تكون فيه عظامي، لان هذا المكان انما عملته ديراً لسبح الله. وصار لي مسكناً في حياتي وهو يكون لي موطناً لوفاتي.

blessed by him, he said: "I ask your holy self to beseech God to bless me with a son, by whom I might be consoled before my death." He replied: "I have hope in Christ that he will grant you what you ask by reason of your faith and that next year you will come to me carrying the joyful fruit of your loins."

**46.2** He took faith and believed in the word of the pure one, and returned to his house. And his wife conceived and bore him a son, as the saint had told him. The next year he came to the blessed one, with his wife and son. After he had prayed and been blessed by him, he said: "Father, I've come to you with the fruit of your prayers, that you might pray for him." The righteous one prayed for them and confirmed their faith, and they left him with joy, giving thanks to God and to him.

#### *Help for a Lion*

**47.1** Again, it happened that a great snow fell in Antioch. Certain hunters went out to hunt, and while they were hunting, they came on the tracks of a lion, which they followed until they entered and stopped below the enclosure of the saint. They then went down to the river that runs by the monastery of the blessed one and found the lion lurking there. They encircled it and attacked it so as to kill it. The righteous one looked down from his enclosure and forbade them from it, saying: "Go in peace! Don't harm the lion, for he has come to me and sought my protection."

**47.2** To one another they said: "Let's wait here until we see what becomes of this lion." While they were watching, they saw the likeness of a wandering solitary come out from the southern window of the enclosure. That lion went up to it and that specter rode it, traveling away toward the west. Everyone who saw this was amazed and gave praise to God.

#### *A Farewell Discourse*

**48.1** After all of this had taken place, God revealed to the blessed one that the day of his departure from the world had drawn near. The righteous one sent and gathered all of the people of the village of Kākhushṭā. He addressed them, saying: "You know how God provided for me until he brought me back to you and I fulfilled my desire in this pure monastery, and that was from the goodness of God's providence for me and his desire for me, that in the place where I was born, there also would be the completion of my life, when I would drink the cup of the death decreed for all the sons of Adam.

**48.2** "I ask you by the love of God that you preserve this place that I loved during my life. If you fulfill my desire in this, I shall remember you [before God]. Preserve the place where my bones are, for I made this place a monastery only for the glory of God. It was for me a place of rest during my life, and it will be the place in which I die.

- 48.3 فان انتم اهتمتم به ولم تجعلوا عليه مونة ثقيلة، فاني، ان انا اصبت دالة عند المسيح وتدخل \* صلاتي قدام كرسي مجده، فاسله الا يكون لاحد منكم ولد فيه فساد ولا اعور ولا شي من امور الشيطان ولا يلحق احداً منكم حزن من احزان المحن والتجارب ولا يتسلط عليكم اعداؤكم ولا يكون لضيعتكم هذه مالك غيركم. وانا اسل الله ان يخلص حياتكم وينجيكم من الشرير ويمنح امواتكم مغفرة الخطايا.
- 154v 48.4 وكل من صدق كلامي وامن به، فيحسب الله له ذلك برأً كمثل ايمان ابراهيم. وكل من هو في العقادات والحروم واللعنات التي عقد بها ولعن في هذا العالم، فيحلها الله ويصفح بسعة رحمته. ولتكن رحمة الله وتحنه على هذا البلد وسائر سكانه وكل شعب النصارى».
- 48.5 وهذا تمام ما قاله الطوبان القديس تيموثاوس الحبيس، صلواته تحفظنا. وانه استناح عند ذلك ومضى منتقلاً من سكنى هذا العالم الى فردوس الله السماوي.
- 48.6 ولله المجد اذ قواه في جهاده وما ايده الله به من اعمال الفضائل. فايه نسل ان يجعل لنا معه النصيب الصالح بحسب امانتنا به وان لم نستوجب ذلك بالاعمال كمثلته وان يخلصنا الانفس والابدان بشفاعه السيدة ام النور والقديس تيموثاوس الان ودايماً والى دهر الدهرين. امين<sup>1</sup>.



**48.3** “If you take care of it and lay not on it any heavy burden, then, if I obtain freedom of access with Christ and my prayers enter before the throne of his glory, I shall ask him that none of you have a child in whom there is a fault, nor anything corrupt, nor any devilish matter, that there not come on any of you any sadness arising from trials and temptations, that your enemies not have power over you, and that this your village have no proprietor other than yourselves. And I shall ask God to preserve your lives, deliver you from the evil one, and grant forgiveness of sins to your dead.

**48.4** “Everyone who believes in my words and has faith in them, God will reckon that to him as righteousness. It will be like the faith of Abraham<sup>122</sup>. Everyone who is subject to execrations<sup>123</sup>, curses, and bans, by these execrated and banned in this world, God will undo these, and he will be forgiven through his expansive mercy. May the mercy of God and his compassion be on this land and all its inhabitants, and on all Christian people!”

**48.5** This is the sum of what was said by the blessed saint, Timothy the recluse. May his prayers preserve us! At this he died and was transferred from the dwelling of this world to the heavenly paradise of God.

**48.6** To God be the glory, for it was he who strengthened him in his struggles and endorsed him with virtuous deeds. Him do we ask to grant us with him a good portion, in accordance with our faith in him — though we do not deserve that through having done deeds like his — and to rescue us body and soul, through the intercession of the lady, the mother of light, and of saint Timothy, now and always and for ever and ever. Amen!

<sup>122</sup> Cf. Rom 4.3.

<sup>123</sup> For the sense, cf. the parallel at S21.2.

## GAZETTEER

In drawing up the following notes on the places mentioned in the Life of Timothy of Kākhustā, I have utilized most of the standard studies of the historical topography of late antique and medieval Syria. These include, most importantly, the works of Howard C. Butler, Claude Cahen, René Dussaud, Friedrich Hild and Hansgerd Hellenkemper, Ernst Honigmann, and I. Peña. As will be seen, however, I have been unable to find parallels for a number of the toponyms mentioned in the Life. While in part this is a result of the relative paucity of literary sources on the villages and hamlets of the Limestone Massif, in part it may also stem from errors in the mss. of the Life. This caveat should be kept in mind whenever in the following a toponym is said to be otherwise unattested.

*Aleppo* — That is, Ḥalab. This well-known city is mentioned once, at S46.1. From it a man comes to visit Timothy. The parallel passage in P is lacking. The parallel in G (KEKELIDZE, ed., 403.19) instead reads: ქალაქსა შინა მზის-ქალაქელთასა (“in the city of the Heliopolites”).

*Alexander* — At P26 reference is made to two holy friends of Timothy, who are called “the blessed one who is in Bābisqā” and “the blessed Alexander,” or slight variants on those forms. The latter is transformed in S from a person to a place, from “the blessed Alexander” to “the blessed one who is in Alexander.” See S32.2–3, 32.6–8. As for G, it follows the pattern of S. See KEKELIDZE, ed., 356–62. I am inclined to take P’s version as the more reliable, in part because it is probably the more primitive. Regardless, if the version of S and G is to be preferred, no suitable candidates for this locality are readily available.

*al-ʿAmq* — This locality is mentioned once in both P (32.1) and S (38.1). It is from there that a certain person comes to visit the saint. al-ʿAmq is the large alluvial plain of northern Syria, to the northeast of Antioch, in which is located the lake of Antioch (Aḳ Deniz). See CAHEN, *Syrie*, 133–34; HONIGMANN, “Historische Topographie,” 157; DOWNEY, *Antioch*, 19–20, 46, 52–53; DUSSAUD, *Topographie*, 228; *Muʿjam al-Buldān*, 4:156; LE STRANGE, *Palestine*, 391.

*Antioch* — The metropolis of Antioch is mentioned on numerous occasions in both versions of the Life, enough times to suggest that the villages located

to the east of it were fully within its sphere of influence. See P1.1, 8.1, 22.2, 23.1–2, 25.5, 27.1, 28.1, 34.1, as well as S's title and S1.1, 1.3, 2.1, 13.1–2, 14.1, 18.2, 27.2, 28.1–2, 31.5, 33.1–3, 34.1, 44.3, 47.1.

*Bāb Isqā* — See *Bābisqā*.

*Bāb al-Jinān* — Mentioned in S<sup>2</sup>'s colophon (see the Introduction), this locality is not a gate, but a suburb of Antioch. This is suggested by the anonymous Arabic *Description of Antioch* (147.20–21), which states that Bāb al-Jinān, which is also called Bāb al-Nakhl, is among the *mudun sighār* (lit. “small cities”) of Antioch, and that it is “on the bank of the river” (the Orontes).

*Bābisqā* — This village is mentioned on numerous occasions in P and S, where it is the home of a recluse who was a companion of Timothy. See P25.6, 26.2–4, 26.6–8; S31.6, 32.2–4, 32.6–8. (It should be noted, however, that S writes the name as “Bāb Isqā.”) This locality was a prosperous little town located about thirty miles to the east of Antioch, just off the old Roman road passing between Antioch and Aleppo. A description of this town's ruins, both secular and ecclesiastical, as well as a plan of the town, can be found in BUTLER, *Northern Syria*, 163–76, cf. the map between pp. 149 and 150. See also PEÑA, *Jébel Baricha*, 27–32, CAHEN, *Syrie*, 217, and cf. SAUGET, *Premières recherches*, 421 n. 2.

*B.s.n.s* (vocalization uncertain) — This village (*dī'ah*) is mentioned just once, at S40.1. (It should be noted that the scribe of S was quite careful in his execution of the *nuqaṭ* in the name of this village.) One of its inhabitants is said to have visited Timothy frequently. The corresponding portion of P is lacking, while G (KEKELIDZE, ed., 387.11ff.) dropped the name from his version. No village by this name appears to be otherwise attested.

*B.ṣ.y.dūn* (vocalization uncertain) — This locality is mentioned once in P (22.1) and once in the parallel in S (27.1). G (KEKELIDZE, ed., 344.36) reflects a slightly different form of the name: ܒܫܝܢܘܢ or *Bazat'un*. This locality is mentioned in the context of a story about a rich man who commits adultery. Both P and S imply that B.ṣ.y.dūn, seemingly a village, was located in the territory of al-D.q.s (see below). No locality by this name would appear to be otherwise attested.

*Daphne* — Located about six miles to the south of Antioch, this well-known town is mentioned once in both P and S, at 28.1 and 34.1 respectively.

*al-D.q.s* (vocalization uncertain) — This place is mentioned three times in P. At P20.1, Timothy sends two disciples to a man “of the people of al-D.q.s,”

while at P22.1 it is a question of a certain rich man who is said to live in al-D.q.s. Thirdly, at P30.1, it is said that the priests of al-D.q.s (and the patriarch and clergy of Antioch) came to Kākhushṭā for the funeral of one of Timothy's disciples. S has the same three accounts with no significant variants (S25.1, 27.1, 36.1). S also mentions it on three other occasions, each time to specify the location of the village of Kākhushṭā. In the title to S, we read that Kākhushṭā is in the territory (*'amal*) of al-D.q.s. The same is found at S1.1. And again, at S2.1, the narrator states that Kākhushṭā is in the region (κλίμα) of al-D.q.s in the territory (*'amal*) of Antioch. (Nowhere in G do we find mention of al-D.q.s.) This name would appear to be otherwise unattested. It is unlikely that it is to be identified with the locality known in Greek as τὸ Δούξ and in Syriac as *Dūqsā*. From the little evidence there is, it seems likely that τὸ Δούξ is the valley of the Orontes, downstream from Antioch. Kākhushṭā, to the contrary, was located to the east of Antioch. For τὸ Δούξ, see CAHÉN, *Syrie*, 132, HONIGMANN, "Historische Topographie," 182–83, and DUSSAUD, *Topographie*, 428–29.

*Homs* — This well-known town, located some sixty miles south of Antioch, is mentioned once in both P and S, at 34.1 and 41.1 respectively.

*'Imm* — This town (modern day Yeni Şehir) is located roughly halfway between Antioch and Aleppo. It is mentioned once, in S at 2.2: Kafrā R.m.wā (see below) is said to have been located near it.

*Jabal al-A'lā* — P mentions the Jabal al-A'lā once, at 13.1: Kafr Zūmā (see below) is said to be located near it. About thirty miles to the east of Antioch are located two parallel mountain ranges. These run roughly north and south. The western range is the Jabal Bārishā, while the eastern one is the Jabal al-A'lā. See Dussaud, *Topographie*, 216, 218–19.

*Jabal al-Am.hān* (vocalization uncertain) — This mountain is mentioned three times in S (2.2, 12.5, 18.1). In each instance it is a question of S specifying where the village Kafrā R.m.wā (see below) is located. Once, at 2.2, S further states that both this mountain and this village were near 'Imm (see above). The standard works on the historical topography of northern Syria do not mention a mountain by this name, whether near 'Imm or elsewhere. One can compare, however, 'Īsā b. Quṣṭantīn's Life of Palladius. According to this work's introduction, Palladius was a recluse on الامهال, which is further described as a mountain near the village of 'Imm. See Sauget, *Premières recherches*, 321 n. 8. Perhaps we are to understand by the name Jabal al-Am.hān the small hills immediately to the south of 'Imm, which PEÑA (*Jébel Baricha*, passim) treats as the northwestern portion of the Jabal Bārishā. This supposition is in part supported by Macarius III b. al-Za'im's statement (cited

by TŪMĀ, *al-Qiddīsūn al-Mansīyūn*, 485) that this same Palladius dwelt in the جبل الامهات اعني جبل باريشا (Jabal al-Am.hāt, that is, the Jabal Bārīshā).

*Jabal al-Lukkām* — This locality is mentioned three times in P (25.5, 26.8, 28.3). In each instance, it is a question of Timothy miraculously going to visit holy men living there. The same three episodes are found in S (31.5, 32.8, 34.3), as well as yet another (45.8), which mentions this place as the home of a wandering solitary who came to visit Timothy. By *Jabal al-Lukkām*, the Arab geographers understood the eastern and northern portions of Mt. Amanus, conceiving of it also as the border separating Muslim and Christian territory, with Antioch on one side and Tarsus on the other (see LE STRANGE, *Palestine*, 60, 78–82, 377–78). Christian authors, however, tended to use the name (or its equivalent *Black Mountain*) to refer to the Amanus mountains as far south as or even at times beyond the Orontes, such that Daphne, for example, could be said to be located on it (see DUSSAUD, *Topographie*, 440, especially note 3, as well as HILD/HELLENKEMPER, *Kilikien und Isaurien*, 174–76, and HONIGMANN, “Historische Topographie,” 156–57). It is the latter usage that is implied by both P and S, for they each once refer to it as being “inside Antioch” (P25.5/S31.5). Note that there are orthographic differences between P and S in the spelling of this toponym. P always writes جبل اللكام, whereas S writes جبل الاكام, الاكام, or الطور الذي يدعا الاكام. Both spellings are attested elsewhere. See, e.g., *Muʿjam al-Buldān*, 1:239, cf. 5:22.

*Jabal al-Ukkām* — See *Jabal al-Lukkām*.

*Jerusalem* — Jerusalem is mentioned frequently in both P and S, most often under the form *Bayt al-Maqdis* (P6.1, 10.4, 13.2, 26.2, 26.9; S5.1, 5.1, 11.1, 15.4, 18.2, 32.8). It is also occasionally called *al-Bayt al-Muqaddas* (P3.1, 3.3, 26.8; S32.9). Once it is called *al-Quds* (S32.2).

*Kafr Zūmā* — This is the name that P gives (7.1, 13.1, 17.2) to the village in which Timothy lived after fleeing Kākhushṭā and to which he returned before being reunited with his family. (In that *zāy* and *dhāl* are often quite similar in P, it may be that the name should be read *Kafr Dhūmā*.) This same locality S calls *Kafrā R.m.wā* (6.2, 9.1, 12.5, 18.1, 36.1), vocalization uncertain. On one occasion, however, S refers to it as *ʿk.f.rā R.m.wā* (2.2), which I have emended to read *Kafrā R.m.wā*. On two other occasions (12.1, 22.2), S initially wrote *ʿk.f.rā R.m.wā*, but then either he or a later scribe erased the initial *alif*. Whether in P’s form or S’s, no village by this name would appear to be otherwise attested. Sufficient details are given, however, to allow some measure of confidence as to the rough location of this village. Most importantly, S specifies (2.2) that this village was near ʿImm (see above), a modest

town on the road between Antioch and Aleppo, roughly halfway between them, very near the northern edge of the Jabal Bārishā.

*Kafrā R.m.wā* — see *Kafr Zūmā*.

*Kākhushṭā* — For the vocalization of Timothy's native village, I have followed the form supported by the Georgian version, which transliterates it as კახუსტა or *K'axust'a*, and by the title of F, which calls him Timothy *al-Kākhūshṭī*. This locality appears to be otherwise unknown. If one puts confidence in the narrative of P13.1, *Kākhushṭā* was no more than a day's journey from *Kafr Zūmā* (see above), which was itself located near 'Imm (see above). P8.1–2/S13.1–2 would suggest that it was on the road leading from *Kafr Zūmā* to Antioch. There would also seem to have been a river located nearby. See P18.2/23.2. There was a church dedicated to St. George in *Kākhushṭā*. See P15.2/S20.2. There may also have been a chapel dedicated to St. Dometius. See P16.2, but cf. S21.2. Yet another chapel dedicated to St. George seems to have been located immediately to the west of *Kākhushṭā*. See P16.3/S21.3.

*Qinnasrīn* — *Qinnasrīn*, ancient Chalcis, located some twelve miles to the southwest of Aleppo, is mentioned once in S, at 24.1, where it is said that its bishop came to visit Timothy. (The parallel in P is lacking.)

*Q.r.f.l* (vocalization uncertain) — This place is mentioned once in S (35.1). P (29.1) offers no parallel. The context of S suggests that *Q.r.f.l* is not a village, but a region or district of some sort. G (379.5ff.) bears a different version of the name. The parallel reads as follows: ორნი ვინმე კაცნი წარვიდეს მთასა მას რომელსა კარკულ ეწოდებინ... (“A certain two men went forth to the mountain called *K'ark'ul*...”). Evidently, G's version reflects the reading قرقل. Whether in the form *Q.r.f.l* or *Q.r.q.l*, no such place would appear to be otherwise attested.

*Shayzar* — Located roughly twelve miles northwest of Hama, this well-known town is mentioned once in S, at 12.1, in the context of Timothy's visit to Dayr Mārūn.

*Tizīn* — This place is mentioned in both P and S, at 36.6 and 43.3–5 respectively: a Persian stops there on his way to visit Timothy in *Kākhushṭā*. *Tizīn* is well known from other sources. It was a small town located about twenty-five miles due east of the lake of Antioch, on the southern edge of the plain of al-'Amq (see above). See *Mu'jam al-Buldān*, 2:66; GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Syrie*, 92; CAHEN, *Syrie*, 134–35; DUSSAUD, *Topographie*, 225–28, 435; cf. PEÑA, *Jébel Baricha*, 144–46.

*al-Ukkām* — See *Jabal al-Lukkām*.

*Z.m.r.y.nā* (vocalization uncertain) — This locality is mentioned twice in P. In the first instance (P21.1), it is called a *region* (κλίμα): there one of the saint's disciples gets into a spot of trouble. In the second instance (P28.1), some folks are said to travel "by way" of this locality as they were leaving Antioch and beginning the ascent from Daphne. The text further implies (P28.3) that the *Jabal al-Lukkām* or at least a part of it was located there: as noted above (s.v. *Jabal al-Lukkām*), Christian authors sometimes use that name to refer to the Amanus mountains as far south as or even at times beyond the Orontes, such that Daphne, for example, could be said to be located on it. The same two accounts are found in S (26.1, 34.1, cf. 34.3), which adds nothing of significance to the evidence of P. G offers no parallels, as it does not try to reproduce the name. See KEKELIDZE, ed., 341.14ff. and 375.17ff. No place or region by this name would appear to be otherwise attested. From the internal evidence of the text, it can be inferred that *Z.m.r.y.nā* was a region in the mountains to the west or southwest of Antioch.

## INDEX OF NAMES

- Ababius of Scete, 11  
 Abbasids, 10, 74n60  
 Abraham, 183  
 Adam, 181  
 ʿAfīfah, mother of Timothy, 98n17  
 Aḳ Deniz. *See* Lake of Antioch  
 Aleppo, 9n4, 179, 184-85, 188  
 Alexander: companion of Timothy, 69, 71, 73, 184; place, 143, 145, 147, 149, 184  
 Amanus, Mt., 187, 189  
 al-Am.hāl, 186  
 al-ʿAmq, 87, 163, 184, 188  
 Antioch, 9, 16-17, 19, 21, 26-30, 39, 47, 65, 67, 75, 81, 85, 87, 93n88, 97, 99, 115n43, 117, 125, 137, 143, 149, 151, 157, 173, 175n115, 181, 184-89; Great Church of, 97, 99  
  
 Bāb Isqā. *See* Bābisqā  
 Bāb al-Jinān, 27, 185  
 Bāb al-Nakhl, 185  
 Bābisqā, 69, 71, 73, 143, 145, 147, 149, 184-85  
 Baghdad, 75n59, 77, 155  
 Bayt al-Maqdis, 187. *See also* Jerusalem  
 al-Bayt al-Muqaddas, 187. *See also* Jerusalem  
 Bazatʿun, 185. *See also* B.ṣ.y.dūn  
 Beneshevich, V., 20  
 Bilād Fāris, 169n 108. *See also* Persia  
 Black Mountain, 187. *See also* Jabal al-Lukkām  
 Blake, Robert P., 11  
 Breik, Michael, 37  
 B.s.n.s., 165, 185  
 B.ṣ.y.dūn, 63, 135, 185  
 Butler, H. C., 184  
 Byzantium: emperor of, 22, 101; inhabitants of, 16, 24, 173, 175  
  
 Cahen, Cl., 184  
 Cairala, Cyril, 37  
 Chalcis, 188  
 Cherubim, 63  
 Christianity, 171  
 Christians, 9, 21-22, 34, 39, 59, 69, 75, 77, 79, 105, 127, 135, 141, 153, 155, 183  
 Constantinople, 97  
  
 Dabbās, Athanasius, 37  
 Daniel, disciple of Timothy, 25, 26, 59, 85, 127, 161, 179n121  
  
 Daphne, 81, 157, 185, 189  
 David, 69, 143  
 Dayr Mārūn, 24, 115, 188  
 Delchaye, H., 20  
*Description of Antioch*, 185  
 Dometius, saint, 27, 57; chapel of, 57, 127, 188  
 To Doux, 186  
 al-D.q.s., 61, 63, 85, 97, 99, 131, 135, 161, 185-86  
 Dūqsā, 186  
 Dussaud, R., 184  
  
 Elisha, 61  
 Emesa, 115n43  
  
 al-Furs, 169n108. *See also* Persia  
  
 Gehazi, 61n41  
 George, saint, 57, 119, 125; chapel of, 127, 188, 56n37, 126n63; church of, 188, 57, 12n57; festival of, 47, 49, 119  
 Georgians, 29  
 Golgotha, 105  
 Greek, 21, 32  
 Greeks, 16, 21-22, 97, 173, 175  
  
 Hagarites, 97  
 Ḥalab. *See* Aleppo  
 Hama, 188  
*Harissa ar.* 70, 30n83  
 Hārūn al-Rashīd, 10, 27-28, 77, 79, 81, 151, 153, 155, 157  
 Heliopolites, 184  
 Hellenkemper, H., 184  
 Hild, F., 184  
 Hitti, Ph., 35  
 Holy Sepulcher, 105  
 Homs, 87, 165, 186  
 Honigmann, E., 184  
  
 Iblīs, 135, 179  
 Ignatius IV, 36  
 ʿImm, 9n4, 99, 186-88  
 India, 75, 151  
 Iraq, 10  
 ʿĪsā b. Qusṭantīn, 186  
 Isaiah, 89, 167  
 Ishmaelites, 97  
 ʾIshūʿ, disciple of Timothy, 133



- Jabal al-A'īā, 53, 186  
 Jabal al-Am.hān, 99, 117, 123, 186-87  
 Jabal al-Am.hāi, 187  
 Jabal Bārishā, 57n36, 186-87  
 Jabal al-Lukkām, 69, 73, 83, 143, 149, 159, 179, 187, 189  
 Jabal al-Ukkām. *See* Jabal al-Lukkām  
 Jacob, 45, 55, 113, 125  
 Jerusalem, 9, 23-24, 41, 45, 51, 55, 71, 75, 105, 113, 121, 123, 145, 149, 187  
 Jews, 34  
 John the Almsgiver, 11  
 Joseph, 45, 51, 55, 113, 121, 125
- Kafr Dhūmā, 187  
 Kafr Zūmā, 9, 22, 24, 25, 39n4, 47, 53, 57n36, 59, 98, 186-88. *See also* Kafrā R.m.wā  
 Kafrā R.m.wā, 99, 105, 111, 115, 117, 123, 127, 161, 186-88. *See also* Kafr Zūmā  
 Kākhushā, 9-10, 39, 47, 55, 83, 85, 87, 97, 99, 117, 125, 159, 161, 165, 173, 181, 188  
 K'ark'ul, 188. *See also* Q.r.q.l  
 Kaukhchishvili, S., 20  
 Kekelidze, K., 19-20  
 'k.f.rā R.m.wā, 117n46, 126n65, 187 *See also* Kafrā R.m.wā  
 Koran, 79, 173n111
- Lake of Antioch, 184, 188  
 Lane, E., 35  
 Lavenant, René, 37  
 Lazarus, 55, 125  
 Legion, 65, 135  
 Leo, Timothy's brother, 49, 53, 55, 119, 123  
 Life of Ababius of Scete, 11  
 Life of Agathangelus, 20n59  
 Life of John the Almsgiver, 11  
 Life of Hilarion of Georgia, 20n59  
 Life of Macarius of Egypt, 11  
 Life of Palladius, 186  
 Life of Peter of Capitolias, 20n59  
 Life of Timothy: Arabic versions of, 11-18; editorial principles in the present edition of, 33-36; Georgian version of, 17, 19-20, 26, 34; Greek version of, 19, 32, 96n6; numbering of the miracles of, 30-34; provenance of the Arabic versions of, 17, 26; relation between the different versions of, 21-26  
 Limestone Massif, 136n77, 184  
*Lisān al-'arab*, 35
- Macarius of Egypt, 11  
 Macarius III b. al-Zā'im, 30, 37, 186-87  
 Maronites, 24, 115  
 Martha, sister of Lazarus, 55, 125
- Martyrius, Abba, 56n38  
 Mary: Mother of God, 83, 91, 169, 183  
 Mary, sister of Lazarus, 55, 125  
 Maximus the Confessor, 117  
 Michael, disciple of Timothy, 25, 59, 85, 127, 161, 179n121  
 Miriam, 167  
 Moses, 71, 145, 147; chapel of, 145, 147  
 Muḥammad, 79, 153  
 Muslims, 10, 16, 22, 24, 59, 67, 69, 78n66, 97, 129, 141, 145, 173, 175
- Orontes, 185-87, 189
- Palladius, saint, 186-87  
*Paris ar. 259*: correcting hands in, 33; description of, 11-14, 32-33  
 Paul, 10, 61  
 Peeters, P., 17, 20  
 Peña, I., 184  
 Persia, 91, 169; inhabitants of, 91, 93, 169, 171, 188  
 Peter, 97; church of, 97
- Qinnasrīn, 129, 188  
 Q.r.f.l, 159, 188  
 Q.r.q.l, 188. *See also* Q.r.f.l  
 al-Quds, 187. *See also* Jerusalem
- Saadi, Abdul-Massih, 36  
 Saadi, Saad, 36  
*Saidnaya 63*: description of, 18, 32-33  
*Saidnaya 94*: correcting hand in, 33-34; description of, 14-17, 30-33  
 Saidnaya, monastery of, 14, 36-37  
 Saint Petersburg, 20  
 Samaritans, 34, 53, 123  
 Samir, Khalil, 37  
 Sergius of Crete, 16-17, 97. *See also* Theodore, patriarch of Antioch  
 Shayzar, 115-188  
 Simon the Leper, 89, 167  
 Sinai, 71, 73, 145, 147, 149  
 Solomon, 41, 103  
 Syria, 10, 21; alluvial plain of, 184; inhabitants of, 10, 16, 22, 28, 97  
 Syriac, 21, 35
- Tarsus, 187  
 Theodore, patriarch of Antioch, 16-17, 20, 97.  
 Theodoret, patriarch of Antioch, 10, 27, 32, 37, 65n47, 75, 77, 79, 81, 97, 135, 149, 151, 153, 155, 157  
 Thomas, saint, 14; church of, 14  
 Timothy: cult of, 28-30; dates for the commemo-

- ration of, 16, 22, 97, 99; *floruit* of, 27-28; orthography of his name, 14; summary of his Life, 9-10; that he was a stylite, 89n78; three holy companions of, 30, 184; translation of his remains, 16-17, 27-28, 97, 99
- Tizīn, 91, 169, 171, 188
- Tūmā, B., 14n34, 30
- al-Ukkām. *See* Jabal al-Lukkām
- Usāmah b. Munqidh, 35
- Vatican ar.* 472, 30n83
- Yaḥyā b. Saʿīd, 17
- Yeni Şehir, 186
- Zanetti, Ugo, 37
- Zayat, H., 17, 37
- Z.m.r.y.nā, 61, 81, 157, 189

## THEMATIC INDEX

- Adultery, P22.1-3, 24.1-2, 34.1-3, S27.1-3, 29.1-2, 41.1-3. *See also* Fornication
- Alleluia, P12.1, S17.1
- Alms, P23.1, S28.1
- Aloe, S43.6
- Ambergris, S43.6
- Angel, P18.2, 23.2, 26.8, 34.3, S3.2-3, 23.2, 23.4, 28.2, 31.5, 32.8, 41.3, 45.1, 45.4
- Apostles, P2.2, 6.2, 20.2, 27.1, 27.13, S Title, 4.2, 25.2, 33.1-2, 33.13.
- Area, S8.2, 32.9. *See also* Region; Territory
- Ascetic, P Title, S11.1, 44.4
- Asceticism, S22.1
- Baking, P20.1
- Basket, P24.1, S29.1
- Beasts, P4.1
- Beating, P1.2, 10.2, S2.2., 15.2, 45.5
- Bird, P1.2, 2.3, 4.1, 10.2, 25.3-4, 25.6, S2.2, 4.3, 15.2, 31.2-4, 31.6
- Blessing (*barakah*), P27.9, 27.12, S33.9, 33.12
- Book, S1.3, 4.1
- Bread, P20.1, 37.2, S9.1, 25.1, 43.6, 45.2
- Bribe, S33.4
- Brothers, of Timothy, P1.2, 9.1-2, 10.2, 12.2-3, 13.1, 14.2, 16.1-2, 17.1, S2.2, 8.1-3, 13.3, 14.1-2, 15.2, 16.1, 16.3, 17.1-3, 18.1, 19.1-2, 21.1-3, 29.1-2
- Bucket, P18.3, 34.3, S23.3, 41.3
- Bull, P8.3, S13.3
- Butter, S2.2., 15.2
- Camphor, S43.6
- Carpentry, S12.2
- Carriage, P27.1, S33.1, 33.13
- Cave, near Kafr Zūmā, S3.1-2, 4.3
- Cell, of monk, P26.6, S7.1, 32.6. *See also* Enclosure
- Chain, P34.2, S41.2
- Chanting, P12.1, 29.2, S35.2
- Chapel: of St. Dometius, P16.2, S21.2; of St. George, P16.3, S21.3; of Moses, P26.4-5, S32.3-5; of Timothy's monastery, S38.2. *See also* Church
- Chasuble, S33.4
- Cheese, P1.2, 10.2, S2.2, 15.2
- Chicks, P5.3
- Church, S3.2, 12.1-2; of St. George, P15.1-2; in Kafr Zūmā, P7.2; in Kākhushā, P12.1, S17.1; management of under Muslims, P27.11, S33.5, 33.11; of St. Peter in Antioch, S Title, 1.3; repair and restoration of, P27.5, 27.11, S33.5; visitation of, P27.2, S33.2, 46.1. *See also* Chapel
- City, P36.2, 36.5, 37.2, S17.3, 32.9, 43.2; of Antioch, P9.1, 27.1, 30.1, 37.1-2, S1.3, 2.1, 33.2, 33.12, 45.1; of Baghdad, S33.9; of 'Imm, S2.2; of Homs, P34.1, S41.3; of Jerusalem, P3.3, S5.3, 6.1
- Clergy, P30.1, S1.3, 13.3, 19.2, 36.1. *See also* Priests
- Clothes, P25.5, 27.1, 28.3, S31.5, 33.1, 34.3
- Cloud, miraculous, P28.1-3, S30.6, 34.1-3
- Coals, P25.4, 34.3, S31.2, 31.4, 41.3
- Cock, P25.3, S31.3
- Commanders, Muslim, P27.11, S33.3, 33.10, 44.1-4, 44.6-7
- Computation, Stellar, P10.4, 11.2, 12.2, S15.4, 16.2, 17.2
- Concubine, P27.8, S33.8, 33.13
- Conversion, of Muslims, P25.1-6, S31.1-6, 43.3-4
- Court, caliphal, P27.12
- Cows, P1.1, 5.1
- Cross: of Christ, P2.2, S4.2; sign of, S45.4
- Curse, P16.1, 18.1, 21.3, 22.1, 22.3, S23.1, 26.3, 27.1, 27.3, 48.4
- Deacons, S13.3
- Devil, P6.3, 16.1, 17.1, 21.1-3, 22.3, 36.3, 36.5, 37.1-2, S3.1, 4.1, 7.4, 11.3, 21.1, 24.2, 26.1-2, 27.3, 33.3, 36.2, 39.1, 43.3, 45.1-2, 45.7
- Dhimmah*, P27.11
- Dinar, P19.3, 32.1-2, 36.1, 36.5, S24.2-3, 33.10, 38.1-2, 43.1, 43.4
- Dirhem, P19.3, 36.2-3, 36.5, S24.2-3, 33.11, 43.2-4
- Disciple: of Elisha, P19.3; of elder in Jerusalem, S7.1-4; of Timothy, P17.1-2, 18.2, 19.3, 20.1, 21.1-2, 23.1, 26.1, 30.1-3, 36.4, 36.6, 37.3, S21.2, 23.2, 24.1-3, 25.1-2, 26.1-3, 28.1, 32.1, 32.8-9, 36.2-3, 44.5, 45.3, 45.6; of Timothy's three holy companions, P26.9, S32.9
- Divination, P10.4, 11.1-2, 12.2, S15.4, 16.1-2, 17.2
- Doctors, P27.9-10, 36.1, S33.9, 43.1

- Document, P27.5, 27.12, S33.5, 33.12  
 Donkey, P27.13, S33.13  
 Dove, S9.3  
 Dream, P2.1, S40.2  
 Drought, S1.2, 30.1
- Easter, S5.3  
 Elder, monastic, P6.1, 6.3, 7.1, 13.2, 25.4, 26.8, 28.2-4, S7.1-3, 11.1, 11.3, 12.3, 13.1, 34.4  
 Enclosure: of Byzantine stylite, S44.2-3, 44.7; of holy man from Jabal al-Ukkām, S34.3; rite of, P16.3, S21.3; of Timothy, P7.2, 15.1-2, 16.2-3, 18.2, 25.3, 28.3, 30.1, 36.4, 37.2, S20.2, 21.2-3, 24.3, 26.2, 29.1, 30.6, 31.2-4, 32.3, 32.8, 36.1-2, 45.2, 45.5, 47.1-2; of Timothy's three holy companions, S32.3, 32.8. *See also* Cell  
 Estate, S40.2  
 Eucharist, P9.1, 26.3-4, 26.7, 26.9, 28.3, 37.2, S30.6, 32.3-4, 32.7, 32.9, 34.3, 45.2
- Fasting, P6.3, 17.1, S11.3, 22.1, 45.8  
 Festival: of St. George, P8.2, 9.1, S13.2-3, 14.1; date of Timothy's, S1.2-4, 13.2, 19.2, 30.7; celebrating Timothy's return, P14.2, S19.2  
 Fetters, P37.3, S31.4  
 Fields, P4.1, 22.3, S27.3, 43.5  
 Flax, P31.1  
 Fog, P35.1, S41.2  
 Food, P10.3, 20.1, 25.5, 31.1, 36.2-3, 36.5, S7.4, 10.3, 25.1, 31.5, 43.3  
 Forays, by Muslims, S44.1  
 Fornication, P18.1-3, 21.1-2, 22.1-2, S23.1-4, 26.1-2, 27.1-3. *See also* Adultery  
 Freedmen, P27.8  
 Friends, of Timothy, P3.3, S3.1-2, 5.3, 6.1-2  
 Funeral, P26.8, 30.1, 30.3, S21.3, 32.8, 36.1
- Gate: of Antioch, S1.3; of Timothy's monastery, P26.8, S32.8, 44.5  
 Gluttony, P20.1-2, S25.1-2  
 Gospel, P2.2, 37.4, S4.2, 5.2, 12.1, 12.4, 41.3, 45.4  
 Grain, P20.1, S25.1
- Habit, monastic, P6.2, 6.3, 11.2, S16.2, 11.2-3, 12.3, 12.5, 25.2  
 Hair, P25.5, 28.2-3, S21.1, 31.5, 34.2-3  
 Healing, P18.3, 22.3, 27.9, 27.12-13, 34.3, 36.1-6, S23.3-4, 27.3, 33.9-10, 33.12-13, 39.1-2, 41.3, 43.1-6  
 Heaven: kingdom of, P3.1, 6.2, 27.2, 35.4, S4.2; spheres of, S16.2  
 Hen, P5.3  
 Heresy, S12.1-5  
 Hill, P4.1-2, 28.1, 29.1, S3.1, 10.3, 34.1, 35.1  
 Holy places, in Jerusalem, P3.1, 3.3, 26.9, S5.1, 6.2, 11.1, 32.9
- Horse, P18.2-3, 36.2, 36.5, S23.2-3, 43.1-2, 43.4  
 Horsemen, P27.5, S33.3-4, 33.6, 44.4-5  
 House, P4.1, 5.4, 10.1, 12.1, 12.3, 13.2, 16.3, 18.1, 20.1, 27.10, 31.1-2, 34.1, 37.2-3, S9.1, 12.5, 15.1, 17.1, 17.3, 23.1, 25.1, 26.1, 27.1, 33.10, 37.1-2, 40.1-2, 41.1, 43.6, 46.2  
 Hunters, S47.1
- Icon, P35.3, S42.3  
 Incense, P28.1, S1.3, 34.1, 43.6  
 Intercession, of the Virgin, P35.3, S42.3, 48.6  
 Irons, P27.6, S33.4, 33.6
- Jar, S44.7  
 Jewels, P27.10
- Kiss, P14.1, S19.1  
*Klima*, P21.1, S2.1, 26.1, 44.3
- Ladder, P19.3, S24.3, 44.3  
 Leaders: Abbasid, P27.10, S33.10, 44.1; of Homs, P34.1, S44.1; of Kākhushṭā, P12.1, S17.1  
 Leprosy, P21.3, 34.2-3, S26.3, 41.2-3  
 Letter, P22.2, S9.2-3, 27.2  
 Lightning, S23.4, 30.6, 45.4  
 Lion, P4.1, S47.1-2  
 Loom, S39.1-2
- Magician, P27.7, S33.7  
 Markets, P37.2, S33.3-4, 34.1  
 Maundy Thursday, P28.1, S33.3-4, 34.1  
 Messenger, P22.2, S8.2, 27.2  
 Metropolitans, S1.3  
 Milk, S2.2, 15.2  
 Monastery: of Dayr Mārūn, S12.1-2; near Jerusalem, P6.1, 26.9, S5.3, 6.2, 39.2; near Kafr Zūmā, P8.1, 9.1, 13.2, S12.5, 13.1, 14.1, 20.1; near Kākhushṭā, P15.1; protection of, S3.2, 33.2, 46.1; of Timothy, P20.1, 21.2, 26.8, 37.2, 28.4, 32.1-2, 34.2, 37.2, S23.2-3, 24.1-3, 25.1, 26.2, 32.8, 34.4, 38.1, 41.1, 45.2-3, 47.1, 48.1-2; visitation of, P27.2, S33.2  
 Money, P27.10, 31.1, S4.1-2, 37.1, 46.1  
 Monks, P2.1, 8.1, 8.3, 9.1-2, 11.3, 12.2-3, 13.2, 15.2, 21.3, 26.2, 26.7, 28.2, S14.1, 16.3, 17.2-3, 20.2, 32.2, 32.7, 34.2, 44.2-3, 45.5-6; in Jerusalem, P3.3; Maronite, S12.2-3; that they are not to be harmed, P27.5, 27.11, S33.5, 33.11, 44.4; proper behavior of, P20.1-2, 21.2-3, S7.3, 25.1-2, 26.2-3; at Sinai, P26.6  
 Mountains, near Kākhushṭā, P5.3  
 Mulberry tree, P8.3, S13.3  
 Mule, S33.4, 43.1, 43.4  
 Musk, S43.6  
 Myron, S33.3-4

- Nephew, of Timothy, P24.1, S29.1  
 Notables: of Antioch, S1.3; of Homs, P34.1, S41.1  
 Nutgalls, P29.1, 29.3, S35.1, 35.3
- Oaths, P28.3, 29.1-2, 34.1-2, S34.3, 35.1-2, 41.1-2  
 Obedience, of monks, P8.1, S13.1  
 Office, night, P12.1, 26.3, S17.1, 32.3, 44.2  
 Officials, Abbasid, P27.10, S33.10  
 Ordination, of Timothy, P6.1-3, 13.2, 26.7, S11.1-3, 32.7  
 Organ, S7.2  
 Orphans, P4.1-2, 23.1, 27.2, 35.4, S9.1, 28.1, 33.2, 42.4  
 Orthodoxy, S12.1  
 Oven, P28.1, S34.1
- Palm Sunday, S5.3  
 Parents, of Timothy, P1.1, 4.1, 5.2, 10.2, 16.3, S2.1, 10.2-3, 13.1, 15.2, 16.1, 17.2, 21.3  
 Patriarchs: of Antioch, P22.2, 27.1, 27.5-13, 30.1, S Title, 1.1, 1.3, 27.2, 33.1-6, 33.8-13, 36.1; of Old Testament, P5.4  
 Peasants, S1.2, 1.4, 27.3  
 Perfume, P5.3, 23.2, 28.1, S10.3, 28.2  
 Pilgrimage, P3.1, 26.2, 26.9, S5.1, 32.2, 32.9  
 Pillar: of Timothy, P34.2, S41.2, 45.3; of Byzantine stylite, S44.1-2  
 Pillow, P31.2, S37.2  
 Plains, near Kākhushṭā, P4.1, S10.3  
 Plow, P22.3, S27.3  
 Plowmen, S43.6  
 Plowshare, S27.3  
 Poverty, P27.1, 31.1, 35.4, S3.2, 12.2, 28.1, 33.2, 33.5, 37.1, 42.4, 46.1  
 Priests: of al-D.q.s, P30.1; of Kākhushṭā, P8.3, 12.1, 14.2, 16.3, S13.3, 17.1, 19.2, 21.3, 30.4; that they should not be harmed, P27.11, S33.11, 44.4. *See also* Clergy  
 Provisions: for a journey, P36.1, 36.3, 36.5, S43.1, 43.3, 43.5; for a monastery, P8.1, 20.1, S13.1, 25.1  
 Psalms, recitation of, P29.1-2, S35.1-2, 44.2, 44.6
- Qarish*, P1.2, 10.2
- Rain, P35.1, 36.4, S1.2, 30.1, 30.6, 42.1  
 Recluse, S Title, 1.1, 30.4, 32.2, 32.8, 37.1, 41.2, 45.1-2, 45.5, 48.5; in Byzantium, S44.1-3, 44.8; ceremonies for the enclosure of, P16.3, S21.3; in Jerusalem, P3.3, S5.3  
 Region, P10.4, 35.1, S27.1, 28.2, 30.1, 32.9; of Antioch, S44.3; of al-D.q.s, S2.1; of Z.m.r.y.nā, P21.1, S26.1. *See also* Area; Territory  
 Relics, S5.1, 48.2
- River, P4.1-2, S30.6; near Kākhushṭā, P18.2, S37.1  
 Road, P4.2, 5.1, 8.2, 9.1, 10.3, 28.4, 37.2, S9.3, 10.2, 13.2, 33.4, 38.1, 43.2-4  
 Robbers, P36.2, S42.3, 43.4  
 Rope, S21.2, 41.2
- Sacrifice, of animals, P8.3, S13.3  
 Sages, P36.1, S43.1  
 School, P17.2, S3.1, 3.3  
 Scriptures, P5.4, S12.4, 45.4  
 Sea, P4.2, 22.3, 35.2, S10.3, 27.3, 42.1-2  
 Seals, P19.3  
 Shackles, P37.3, S45.3  
 Sheep, P1.1-2, 10.2, S2.2, 8.1-3, 15.2, 18.1, 21.2  
 Shepherds, S8.2  
 Shovel, P35.2  
 Silk, P31.2, S37.2  
 Sister, of Timothy, P1.1, 4.1-3, 5.1-4, 10.1-4, 11.1-3, 12.1-3, 14.1, S2.1, 8.2, 9.1-3, 10.1-4, 15.1-4, 16.1-3, 17.1-3, 18.1, 19.1  
 Sister-in-law, of Timothy, P24.1, S21.1, 29.1  
 Slaves, P27.8, 27.13, S33.8, 33.13, 43.5-6  
 Sling, S29.2  
 Smoke, P28.1, S34.1, 45.4, 45.6  
 Snake, P22.3, S12.3, 27.3  
 Solitaries: friends of Timothy, P25.6, 29.1, 37.1-2, S31.5-6, 32.8; in Jerusalem, P6.1, S5.3; manner of their life, P6.3, S11.3; at Sinai, S32.6  
 Specter, P2.1, 4.2, 10.3, S47.2  
 Stars, wandering, S16.2  
 Strangers, P3.1, 10.4, 20.2, 27.2, S4.1, 15.4  
 Sword, P27.6, 36.2, 36.5, S33.6-7, 33.13, 43.2, 43.4  
 Synaxarion, S1.3  
*Synkelloi*, S1.3
- Table, P20.1, S25.1  
 Taxes, P27.11, 27.5, S33.5, 33.11  
 Teacher, in Kafr Zūmā, S2.2, 3.1-3, 4.1-2  
 Territory: of Antioch, P1.1, 34.1; of Byzantium, S44.5-6. *See also* Area; Region  
 Theft P19.3, 31.1  
 Throne: of God, S30.3, 30.6, 48.3; of patriarch, P27.9, 27.13, S33.13  
 Thunder, S30.6  
 Tomb, near Kākhushṭā, P32.1-2, S38.1-2  
 Translation, of Timothy's remains, S1.3
- Vigil, P6.3, 13.1, 17.1, 19.3, S11.3, 22.1, 24.3, 45.8  
 Village, P8.2, 13.1, 14.2, 17.1, 37.1-2, S1.4, 8.2, 15.3, 45.1; of B.s.n.s, S40.1; of B.ṣ.y.dūn, P22.1, S27.1; of Kafr Zūmā, P1.2, 3.3, 7.1-2, 13.1-2, S2.2, 3.1, 5.3, 9.1, 12.1, 12.5, 18.1-2, 22.2; of Kākhushṭā, P1.1, 8.1-2, 12.1, 12.3,

- 13.1, 15.2, 16.1, 16.3, 18.1, 24.1, 34.1, S1.1,  
1.3, 2.1, 13.1-2, 14.1, 17.1, 18.1, 19.1, 20.2,  
21.1-3, 23.1, 35.2, 48.1, 48.3; of Tīzīn, S43.3  
Visitation as religious obligation, P23.1, 27.2,  
27.12, S33.2, 46.1
- Wadi, near Kākhushṭā, P4.2, 5.3, 18.2, S23.2, 23.4  
Water, as conveyor of Timothy's blessing, P18.3,  
34.3, 36.6, S23.3, 41.3  
Wax, S45.4  
Wet nurses, P1.1, 5.2, 10.2, S10.2, 15.2  
Wheat, P31.1, S37.1
- Whips, S39.2  
Widows, P23.1, 27.2, 35.4, S28.1, 33.2, 42.4  
Window, of Timothy's hermitage, P21.2, 24.1,  
25.4, 30.1, 30.3, S26.2, 29.1-2, 31.2-4, 36.1,  
36.3, 45.5, 47.2  
Wine, P21.1, S26.1, 45.6  
Women, fleeing from, P2.3, 21.3, S4.3, 26.3  
World: end of, P37.1-2, S45.1-8; renunciation of,  
P2.1-3, S4.1-2
- Zodiac, S16.2

## INDEX OF SCRIPTURAL CITATIONS AND ALLUSIONS

GENESIS		5.33-37	S41.2	14.3	P34.3
44.5	P11.1	6.24	S4.2		
		6.25	S24.1	LUKE	
II KINGS		6.32	S24.1	7.50	P36.6
5.15-27	P19.3	7.7	S27.2	8.48	P36.6
		9.22	P36.6	9.62	S4.2
PSALMS		10.38	P2.2, S4.2	11.9	S27.2
38.1	P35.2, S42.2	13.8	P35.4, S5.2	11.9-10	S30.5
40.11	P2.3	16.19	P22.2	15.24	P27.10, S33.10
86.16	P2.3	16.26	P2.2	17.19	P36.6
102.2	P35.2, S42.2	18.18	P22.2	17.24	S45.4
145.19	P25.6, S31.6	24.27	S45.5	18.42	P36.6
		24.30	S45.4		
PROVERBS		24.36	S45.4	JOHN	
6.5	P2.3, S4.3	26.6	P34.3	4.28-29	P12.3
		28 19	P6.2, S11.2	4.29	S17.3
ISAIAH					
6.6-7	P34.3, S41.3	MARK		ROMANS	
		4.2	S5.2	4.3	S48.4
JEREMIAH		4.8	P35.4, S5.2		
15.19	P6.2, S11.2	4.20	P35.4	COLOSSIANS	
		5.1-13	P22.3, S27.3	4.5	P20.2, S25.2
MATTHEW		5.34	P36.6		
3.10	P2.2, S4.2	10.52	P36.6	I THESSALONIANS	
5.19	P6.2, S11.2	11.24	S27.2	4.12	P20.2, S25.2

## TABLE OF CONTENTS

Abbreviations and other Sigla . . . . .	5
Bibliographic Abbreviations . . . . .	6-8
Introduction . . . . .	9-37
Edition and Translation of the Paris Version of the Life. . . . .	38-95
Edition and Translation of the Saidnaya Version of the Life . . . . .	96-183
Gazetteer. . . . .	184-189
Index of Names . . . . .	191-193
Thematic Index . . . . .	194-197
Index of Scriptural Citations and Allusions . . . . .	198